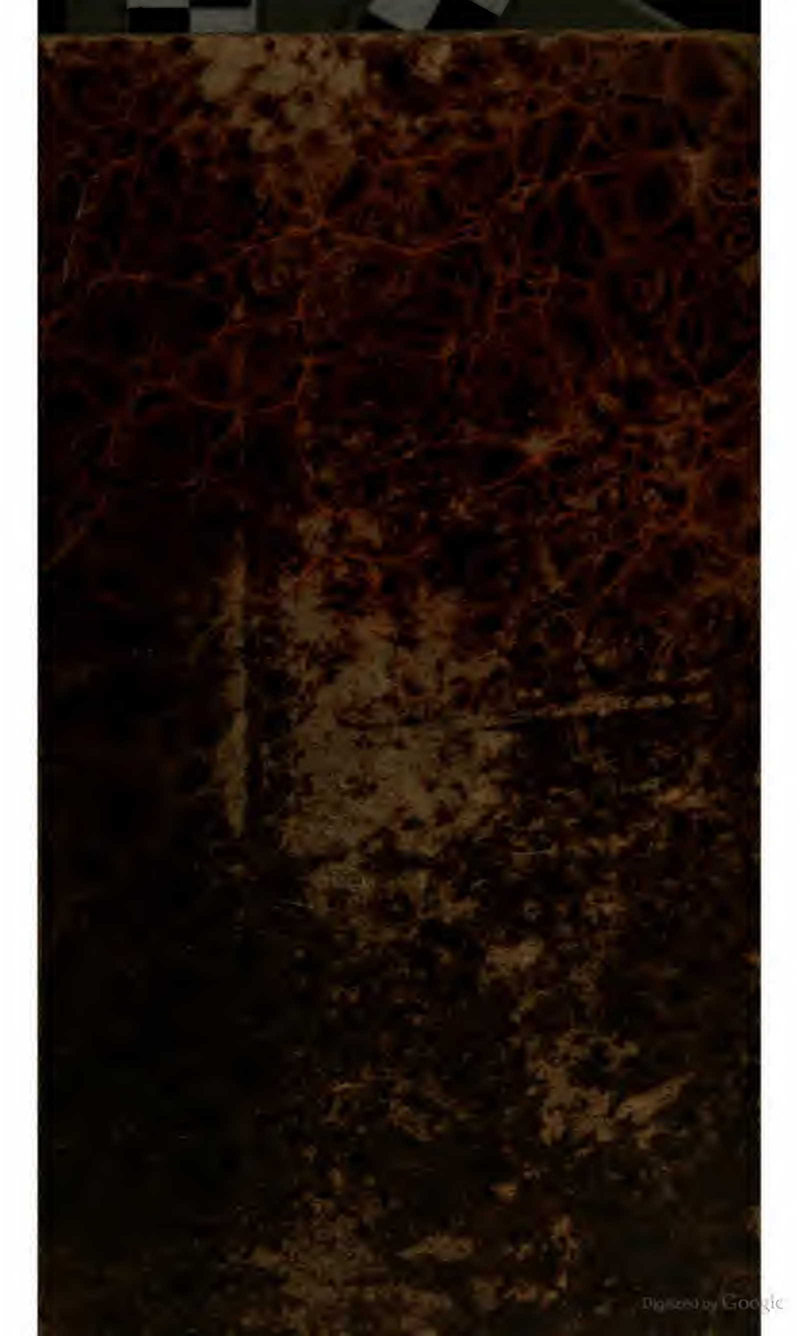


Digitized by Google

L. lat. f. 266 m-2



BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

Digitized by Google

<36637022260015

<36637022260015

Bayer. Staatsbibliothek

Digitized by Google

2 Cat. Fil.
Gell
266m

Solomu

Digitized by Google

Französisch-Deutsches Wörterbuch

mit besonderer

Hinsicht auf den Inhalt der Wörter

und die

Bildung der Redensarten

über die

Wörterbücher Schwan's, Mozin's

und der Akademie bearbeitet

von

J. A. Solomé.

Zweiter Theil

I – Z

Stuttgart und Tübingen

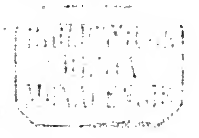
In der J. G. Cotta'schen Buchhandlung.

1828.

Digitized by Google

Bayerische
Staatsbibliothek
München

Digitized by Google



I.

I, *m.* das I. Il met les points sur les i, er vergißt das Tüpfelchen auf das i nicht; er ist in Kleinigkeiten pünktlich.

Iambe, ïambique, *adj.* Jambe, Steiger. Un vers ïambe ou ïambique, ein Jambe oder jambischer Vers.

Ibis, *m.* der Ibis, der Nilreiher.

Ichneumon, (ik) *m.* die Pharaonsratze, die Schweinsratze.

Ici, *adv.* hier (hierher). Par ici, hierdurch. Jusqu'ici, bis hierher.

Idée, *f.* Idee. I. Im Allgemeinen die Vorstellung; II. eine unvollkommene Vorstellung; III. ungegründete Einbildung, Träumerei; IV. Einbildungskraft; V. das Urbild, das Urwesen; VI. der Entwurf; VII. die Einbildungskraft. I. Se faire, se former une idée de qc. On lui en a donné une fausse idée. Il a une haute idée de lui-même, de ses talents. Je n'en ai qu'une idée imparfaite. Je n'en ai aucune idée, Begriff. II. J'en ai une idée, quelque idée, ich kann mir es ungefähr vorstellen. III. Il se repait d'idées, er hängt Träumereien nach. Ce ne sont que des idées creuses, lauter leere Gedanken. IV. Il n'est riche qu'en idée, nur in der Einbildung. V. Les idees de Platon. Les idées de toutes choses sont en Dieu. VI. Il en a jeté l'idée sur le papier, zu Papier gebracht. Ce n'est qu'une idee informe, ein unförmlicher Gedanken. VII. Il n'y a point d'idee dans cet ouvrage, es ist kein Gedanken, keine Erfindung darin. Cet auteur manque d'idée, es fehlt ihm an Erfindungskraft.

Idéal, e, *adj.* I. idealisch, überwirklich, übersinnlich. Le beau idéal, la beauté idéale. II. Eingebildet. Un pouvoir idéal. Des richesses idéales. Une maladie idéale.

Identification, *f.* das Vereinerleien, Vernämlichen. L'identification de deux substances, die Vereinigung zweier Substanzen in eine.

Identifier, *v. a.* vereinerleien, vernämlichen, identifiziren. La définition est toujours indentifiée avec le défini, die Erklärung enthält immer alle Begriffe, die man mit der erklärten Sache verbindet. Il s'est identifié avec eux, er ist ihnen in Allem gleich geworden.

Identique, *adj.* identisch, einerlei sagend. Des propositions identiques, Sätze.

Identité, *f.* Einerleiheit, Nämlichkeit. Il n'y a point d'identité entre ces deux idées, diese beiden Begriffe sind nicht gleich, enthalten nicht das Nämliche.

Idéologie, *f.* Lehre der Vorstellungen, Begrifflehre, Ideologie.

Idéologue, *m.* der in der Ideologie bewandert ist.

Ides, *f. pl.* der Idus, der 15te, der 13te, gewisser Monate bei den Römern.

Idiome, *m.* I. die Sprache, Landessprache. L'idiome français, allemand. II. Mundart. L'idiome provençal, gascon.

Idiot, e, *adj. subst.* einfältig; Dummkopf.

Idiotisme, *m.* Spracheigenheit.

Idolâtre, *adj subst.* abgöttisch; Abgötter, Götzendiener. — *fig.* Elle est idolâtre de ses enfants, sie vergöttert ihre Kinder.

Idolâtrer, *v. n.* Abgötterei treiben. Ces nations idolâtrent. — *fig v. a* Elle idolâtre ses enfants, vergöttert, liebt bis zur Schwärmerei.

Idolatrie, *f.* Abgötterei, Götzendienst. Ces peuples étaient encore dans l'idolâtrie, lebten. — *fig* Elle aime ses enfants jusqu'à l'idolatrie, bis zur Vergötterung, bis zur Schwärmerei.

Idolatrique, *adj.* abgöttisch.

Idole, *f* der Götze, das Götzenbild. — *fig.* L'avare fait son idole de son argent, macht sein Geld zu seinem Abgott. Il se tient là comme une idole, er steht da wie ein Ölgötze.

Idylle, *f.* Idille, Schäfergedicht.

If oder yf, *m.* die Eibe, der Eibenbaum, Taxbaum.

Ignare, (ny) *adj.* unwissend. C'est l'homme du monde le plus ignare.

Igné (gn) *adj.* feurig. Un météore igné, eine feurige Lufterscheinung.

Ignicole (gn), *adj. subst.* das Feuer anbetend; Feueranbeter.

Ignition, (gn) *f.* die Glühe, das Glühen. Un métal dans l'etat d'ignition.

Ignoble (ny), *adj.* unedel, gemein. Une physionomie ignoble, Gesichtsbildung. Des manières ignobles, Benehmen.

Ignoblement, *adv.* unedel, gemein. Parler, agir ignoblement.

Ignominie, *f.* die Schande, die Schmach. Couvert, chargé d'opprobre et d'ignominie.

Ignominieusement, *adv.* schändlich, schimpflich, schmählich, mit Schande verknüpft. Traiter qn ignominieusement.

Ignominieux, euse, *adj.* schändlich, schimpflich, schmählich, mit Schande verknüpft. Un traitement ignominieux. Une mort ignominieuse.

Ignoramment, *adv.* auf eine unwissende Art. Il en parle fort ignoramment.

Ignorance, *f.* Unwissenheit. Une ignorance grossière, crasse, roh, grob Croupir dans l'ignorance, in Unwissenheit versunken seyn. Ce livre est plein d'ignorances, voll Unwissenheitsfehler. Prétendre cause d'ignorance, seine Unwissenheit vorschützen.

Ignorant, te, *adj subst.* unwissend. Il est fort ignorant en géographie. Il est ignorant au dernier point, äußerst. Il fait l'ignorant sur cette affaire, er stellt sich unwissend in dieser Sache. C'est un francignorant, ein Erzstümper.

Ignorantin, e, *subst.* Mönche, Nonnen, die die Kinder armer Leute unterrichten. Les frères ignorantins.

Ignorantissime, *adj.* fa. höchst unwissend.

Ignorer, *v. a.* nicht wissen. C'est un effet dont on ignore la cause. Il n'ignore de rien, fa. er erfährt Alles. Il menait une vie ignorée, er führte ein unbekanntes Leben.

Il, *pron.* I. er. Il vient. Viendront-ils? sie? II. Es. Il pleut. Il y a beaucoup de monde.

Ile, *f.* die Insel (das Eiland).

Illatif, ive, *adj.* der Folgerung, des Schliessens. Une conjonction illative, ein Folgerungsbindewort. Partant, donc, sont des conjonctions illatives.

Illégal, e, *adj.* ungesetzmäßig, gesetzwidrig, widerrechtlich. Un acte illegal. Une convention illégale.

Illégalement, *adv* ungesetzmäßig, widerrechtlich. Procéder illégalement, verfahren.

Illégalité, *f.* Ungesetzmäßigkeit, Gesetzwidrigkeit, Widerrechtlichkeit. L'illegalité d'un acte, d'un contrat.

Illégitime, *adj.* I. unrechtmäßig, gesetzwidrig. Une action illegitime. II. Ungerecht, unbillig. Des pretentions illégitimes, Forderungen.

Illégitimement, *adv.* I. unrechtmäßig, gesetzwidrig. Il possède ce bien illégitimement. II. Ungerecht, unbillig. Il pretend cela illégitimement, forbert.

Illégitimité, *f.* I. Unrechtmäßigkeit, Gesetzwidrigkeit. L'illégitimité d'un titre. II. Ungerechtigkeit, Unbilligkeit. L'illégitimité d'une prétention

Illettré, *adj.* ungelehrt, unstudiert. Un homme illettré.

Illibéral, e, *adj.* I. unfreigebig; II. niedrig. Un art illibéral, ou mécanique.

Illicite, *adj.* unerlaubt, nicht gestattet. Des assemblées illicites. Des voies illicites, Mittel.

Illicitement, *adv.* unerlaubt. Cela se fait illicitement.

Illimité, ée, *adj.* unbegränzt, unbeschränkt, unumschränkt, uneingeschränkt. Un temps, un espace illimité. Une autorité, un pouvoir illimité.

Illisible, *adj.* unleserlich. Une écriture illisible.

Illumination, *f.* Erleuchtung, Beleuchtung. I. Das Erleuchten. L'illumination de la terre par le soleil. II. Das Erleuchtende. Le soir il y eut illumination.

Illuminé, *m.* I. Erleuchteter, von gewissen Religionsschwärmern; II. Aufgeklärter, Illuminat, (Mitglied der heimlichen Verbindung der Illuminaten).

Illuminer, *v. a.* erleuchten, beleuchten. I. Hell machen. Le soleil illumine toutes choses. II. Illuminiren, mit vielen Lichtern und Lampen hell machen. La ville etait illuminée.

Illusion, *f.* Täuschung. C'est une illusion des sens. Nos passions nous font illusion, täuschen uns. Se faire illusion à soi-même, sich selbst täuschen. Se repaître d'illusions, sich an Trugbildern weiden.

Illusoire, *adj.* I. verfänglich, betrüglich. Une proposition illusoire, Vorschlag. II. Vergeblich. Un jugement illusoire, ein ohne Wirkung bleibendes Urtheil.

Illusoirement, *adv.* verfänglich, betrüglich. L'acte était conçu illusoirement, abgefaßt.

Illustration, *f.* Ehrenglanz, Auszeichnung. C'est une famille ancienne, mais sans illustration.

Illustre, *adj.* hochberühmt. Un homme illustre. Un illustre scélérat, berüchtigt.

Illustrer, *v. a* hochberühmt machen, einen Ehrenglanz ertheilen. Cette action l'a illustré.

Ilot, *m.* Inselchen. Il y a un ilot à côté de cette ile.

Image, *f.* das Bild. I. Eine jede oder sinnliche Vorstellung; II. die sichtbare Vorstellung eines Gegenstandes, das Bildniß; III. das Ebenbild; IV. (Sprachw.) Darstellung eines Gedankens durch einen andern; V. Darstellung, Schilderung. I. Il nous reste dans l'esprit des images de ce que nous avons vu. Se faire une image agreable de qc. Sans l'avoir vu, je m'en étais formé une image. J'avais présente à l'esprit l'image du péril qu'il courait. II. Le culte des images, der Bilderdienst. Une image en sculpture, en peinture, ein in Stein oder in Holz gehauenes Bild, ein gemaltes Bild. Un vendeur d'images, ein Bilderhändler. Il y a de belles images dans ce livre. Cet enfant est sage comme une image, Spw., fromm wie ein Lamm. III. Nous voyons notre image dans un miroir, dans l'eau. Dieu a fait l'homme à son image, nach. Cet enfant est l'image de son pere, sa vraie image. IV. Ce discours est rempli de belles images, voll schöner Bilder. V. Le printemps est l'image de la

Digitized by Google

jeunesse, das Bild. Ce prédicateur a fait une terrible image de l'enfer.

Imager, ère, *subst.* Bilderhändler, in.

Imaginable, *adj* ersinnlich, erdenklich, denkbar. On lui a donné tous les secours imaginables. Il a eu tous les malheurs imaginables. Ce n'est pas une chose imaginable, il n'est pas imaginable combien il s'y trouva de monde, man kann sich keinen Begriff machen.

Imaginaire, *adj.* eingebildet. Une fortune imaginaire. Un mal imaginaire. Un malade imaginaire, ein Kranker in der Einbildung.

Imaginatif, ive, *adj.* erfinderisch, erfindsam. Il a l'esprit imaginatif. Il est fort imaginatif. La faculté imaginative, l'imaginative, die Einbildungskraft.

Imagination, *f.* die Einbildung. I. Die Einbildungskraft; II. ungegründete Vorstellung; III. Erdichtung, Gedanke, Einfall. I. Un effort de l'imagination, Anstrengung. Cela m'est venu à l'imagination, es ist mir in den Sinn gekommen. Ce poète a beaucoup d'imagination. II. Ce n'est qu'une imagination, eine bloße Einbildung. Il se repait d'imaginations, er ergötzt sich an Träumereien. III. Voilà une belle imagination, ein schöner Gedanke. Il a d'étranges imaginations, seltsame Einfälle, La plaisante imagination! welch ein drolliger Einfall.

Imaginative, *f.* Einbildungskraft, Erfindungskraft.

Imaginer, I. *v. a.* erdenken, ersinnen, ausfinden, aussinnen; II. *v. r.* sich einbilden, sich vorstellen; III. *v. r.* sich eine ungegründete Vorstellung von Etwas machen. I. Imaginer une machine. C'est lui qui a imaginé ce divertissement, Lustbarkeit. Un conte bien imaginé. On ne peut rien imaginer de mieux. II. Imaginez-vous un homme qui soit riche, savant, etc. Je ne saurais m' imaginer que cela soit comme on le raconte. III. Il s'imagine qu'il en viendra à bout, er bildet sich ein, er werde es zu Stande bringen. Il s'imagine être un grand musicien.

Imbécille, *adj. subst.* I. blödsinnig. Le grand âge l'a rendu imbecille. II. Einfältig, schwachköpfig C'est un imbécille, ein einfältiger Mensch.

Imbécillement, *adv.* auf eine einfältige Weise. Il s'est conduit imbecillement.

Imbécillité, *f.* I. Blödsinn, Blödsinnigkeit, Geistesschwäche. Il est tombé dans une grande imbécillité, verfallen. Il est dans un état d'imbécillité. II. Einfalt, Dummheit. Il l'a fait par imbécillité.

Imberbe, *adj.* unbärtig, bartlos. Il est encore imberbe. Plusieurs nations de l'Amérique sont imberbes.

Imbiber, I. *v. a.* durchtränken, durchweichen, durchnässen, durchnetzen; II. *v. r.* einziehen; III. *v. r.* eindringen. I. La pluie a imbibé la terre. Imbiber une éponge. Imbiber d'huile une mèche, einen Docht. Imbiber une compresse de vinaigre. II. La terre s'imbibe d'eau, die Erde zieht das Wasser ein. III. L'huile s'imbibe dans le drap.

Imbibition, *f.* das Durchtränken, Durchweichen, das Einziehen. La manière dont se fait l'imbibition, geschieht.

Imbroglio (olio) oder imbroille, *m.* Verwickelung, Verwirrung. Il y a de l'imbroglio dans cette affaire.

Imbu, e, *adj.* getränkt, durchweicht; — *fig.* durchdrungen. Il a été imbu d'une mauvaise doctrine. Toute la ville est imbue de cette nouvelle, voll. Il est imbu de cette opinion, er ist von dieser Sache eingenommen.

Imitable, *adj.* nachahmlich Cette action est plus admirable qu'imitable, diese Handlung verdient eher bewundert als nachgeahmt zu werden.

Imitateur, trice, *subst.* Nachahmer, in. Les imitateurs des anciens. Elle est la fidèle imitatrice de sa mère.

Imitatif, ive, *adj.* nachahmend. Le singe est un animal imitatif. L'harmonie imitative, der nachahmende Wohllaut.

Imitation, *f.* Nachahmung. L'imitation des vertus, des vices. Cet artiste réussit dans l'imitation, ahmt glücklich nach. Faire qc à l'imitation de qn, nach Jemandes Beispiele.

Imiter, *v. a.* nachahmen. L'art imite la nature. Il imite Tacite. Un tableau imite de Raphaël, nach Raphael gemacht.

Immanent, e, *adj.* einwohnend, innerlich. Les actions immanentes par opposition aux actions transitoires, als Gegensatz der übergehenden, äußerlichen.

Immangeable, *adj* unessbar, ungenießbar. Ces mets sont immangeables.

Immanquable, *adj.* unfehlbar, unausbleiblich. C'est une affaire dont le succès est immanquable, welches unfehlbar gelingen muß.

Immanquablement, *adv.* unfehlbar, unausbleiblich. Cela arrivera, il viendra immanquablement.

Immatérialité, *f.* Unkörperlichkeit, geistige Natur. L'immatérialité de l'âme.

Immatériel, le, *adj.* unkörperlich, geistiger Natur. L'âme est immatérielle.

Immatriculation, *f.* die Einschreibung in die Matrikel, in das Gesellschaftsverzeichniß

Immatricule, *f.* der Einschreibschein, Matrikelschein.

Immatriculer, *v. a.* immatrikuliren, in die Matrikel oder in das Gesellschaftsverzeichniß einschreiben. Il s'est fait immatriculer.

Immediat, e, *adj.* unmittelbar. La cause immédiate. Son successeur immédiat.

Immediatement, *adv.* unmittelbar. Il le suivait immédiatement. Immédiatement après, gleich darauf.

Immémorial, e, *adj.* undenklich. Cela est d'un usage immémorial, von undenklichen Zeiten her. De temps immémorial, seit undenklichen Zeiten. Une possession immémoriale, ein undenklicher Besitz.

Immense, *adj.* I. unermeßlich, grenzenlos, unbegrenzt. L'étendue immense du ciel. Dieu est immense, un être immense. II. Außerordentlich, erstaunlich, ungeheuer. Des richesses, des sommes, des frais immenses

Digitized by Google

Un pouvoir, une ambition immense. Des désirs immenses, grenzenlose Begierden.

Immensément, *adv.* unermeßlich, außerordentlich, erstaunlich, ungeheuer. Il est immensément riche. Il a perdu immensément.

Immensité, *f.* Unermeßlichkeit. L'immensité est un attribut de Dieu. L'immensité de l'univers, die unermeßliche Größe; des sciences, der unermeßliche Umfang.

Immensurable, *adj.* S. Incommensurable.

Immersion, *f.* die Untertauchung. Le baptême par immersion.

Immeuble, *adj. subst.* unbeweglich; unbewegliches Gut. Les fonds de terre et les bâtiments sont immeubles par leur nature, sont des immeubles.

Imminemment, *adv.* nahe bevorstehend, den nahen Ueberfall drohend. Un péril qui menace imminemment, eine drohende Gefahr.

Imminent, e, *adj.* den Ueberfall drohend, nahe bevorstehend, drohend über dem Haupte schwebend. Un péril, un danger imminent, une ruine imminente.

s'Immiscer, *v. r.* sich einmischen. S'immiscer dans une affaire, dans une querelle.

Immobile, *adj.* nnbeweglich. Il demeura immobile. — *fig.* Il est resté immobile, standhaft, unerschütterlich.

Immobilier, ère, I. *adj.* der unbeweglichen Güter. Des effets immobiliers, unbewegliches Vermögen. II. *subst. m.* Unbewegliches Gut. L'immobilier d'une succession.

Immobilité, *f.* Unbeweglichkeit. Le système de l'immobilité de la terre, die Lehre. — *fig.* Il demeure dans l'immobilité, in der Unthätigkeit. L'immobilité stoïcienne, Unerschütterlichkeit.

Immodération, *f.* Unmäßigkeit, Uebermaß. L'immodération, même dans le bien, est condamnable.

Immodéré, ée, *adj.* unmäßig, übermäßig. Un luxe immodéré. Une chaleur immodérée. Une haine immodérée.

Immodérément, *adv.* unmäßig, übermäßig. Manger, travailler immodérément.

Immodeste, *adj.* I. unbescheiden. Il est très immodeste. II. Unanständig, unehrbar, unsittlich. Une contenance immodeste, des discours immodestes.

Immodestement, *adv.* I. unbescheiden. Parler immodestement. II. Unehrbar, unsittlich, unanständig. S'habiller, parler, agir immodestement.

Immodestie, *f.* I. Unbescheidenheit. Il est désagréable par son immodestie. II. Unehrbarkeit, Unanständigkeit, Unsittlichkeit. L'immodestie dans les discours, dans la contenance.

Immolation, *f.* die Opferung, das Opfer. L'immolation de la victime, des Opferthieres.

Immoler, *v. a.* opfern. Immoler une victime, ein Thier schlachten und zum Opfer darbringen. — *fig.* Immoler qn à sa haine, à son ambition, opfern. S'immoler pour qn, pour la patrie, aufopfern.

Immonde, *adj.* unrein. Des animaux immondes, des viandes immondes. L'esprit immonde.

Immondice, *f.* der Unrath, Unflath. Des rues pleines d'immondices. Ôter, enlever les immondices.

Immoral, e, *adj.* unsittlich, unmoralisch. Un homme, un caractere, un ouvrage immoral.

Immoralité, *f.* Unsittlichkeit. L'immoralité d'un homme, d'un ouvrage, d'une action.

Immortaliser, *v. a.* unsterblich machen, verewigen; das Andenken einer Sache lange dauernd machen. Il s'est immortalisé par ses vertus. Cette action a immortalisé son nom, sa mémoire, sein Andenken.

Immortalité, *f.* I. Unsterblichkeit. L'immortalité de l'âme. II. Lange dauerndes Andenken. Il travaille pour l'immortalité.

Immortel, le, *adj.* unsterblich. I. Dem Tode nicht unterworfen. L'âme est immortelle. Les immortels, die Götter. II. Sehr lange im Andenken dauernd. Une gloire immortelle. Des ouvrages, des actions immortelles.

Immortelle, *f.* die Reimblume, Winterblume.

Immuable, *adj.* unwandelbar. Dieu est immuable. Les lois de la nature sont immuables.

Immuablement, *adv.* unwandelbar. Ils sont unis immuablement, verbunden.

Immunité, *f.* Freiheit von Auflagen, Diensten. Les immunités d'une ville, d'une corporation.

Immutabilité, *f.* Unwandelbarkeit. L'immutabilité des décrets de Dieu.

Impair, e, *adj.* ungerade, in ungerader Zahl. Les nombres impairs. Etre en nombre impair.

Impalpable, *adj.* unfühlbar. Du corail reduit en une poudre impalpable, in das allerfeinste Pulver verwandelt.

Impardonnable, *adj.* unverzeihlich. Une action, une conduite, une insulte impardonnable.

Imparfait, I. e, *adj.* unvollkommen. Un ouvrage imparfait. Une guérison, une joie imparfaite. II. *subst. m.* Das Imperfect; die unvollkommene, nicht völlig vergangene Zeit. L'imparfait de l'indicatif, du subjonctif.

Imparfaitement, *adv.* unvollkommen. Il ne le sait qu'imparfaitement. Il n'est guéri qu'imparfaitement.

Impartial, e, *adj.* unpartheilich, unpartheiisch. Un juge, un historien impartial.

Impartialement, *adv* unpartheilich, unpartheiisch. Juger impartialement.

Impasse, *f.* eine Gasse ohne Ausgang, Sackgasse.

Impassibilité, *f.* I. Leidenlosigkeit. L'impassibilité des corps glorieux, der verklärten Leiber. II. Unempfindlichkeit. L'impassibilite stoïque. L'impassibilité des juges.

Impassible, *adj.* I. leidenfrei, leidenlos. Une ame impassible. II. Unempfindlich, hartherzig. Un juge impassible.

Digitized by Google

Impatiemment, *adv.* ungeduldig. I. Mit Unlust, Unwille, ungern. Souffrir, supporter impatiemment qc. II. Ohne Langmuth, Nachsicht. On vous attend impatiemment.

Impatience, *f.* die Ungeduld. I. Unwille bei unangenehmen Empfindungen. Il supporte son mal avec impatience, erträgt. Il souffre avec impatience qu'on le contredise, er kann es nicht leiden. II. Mangel an Langmuth, Nachsicht. Attendre avec impatience. Il meurt d'impatience que cela soit achevé, vor.

Impatient, e, *adj.* ungeduldig. I. Unwillig bei unangenehmen Empfindungen. Un malade impatient. Impatient du joug, du frein, das Joch, den Zaum mit Ungeduld ertragend. II. Ohne Langmuth, Nachsicht. Je suis impatient de l'apprendre.

Impatienter, I. *v. a.* ungeduldig machen. Rien n'impatiente plus que d'attendre. II. *v. r.* ungeduldig werden, die Geduld verlieren. Il s'impatiente dans ses maux, im Leiden. Ne vous impatientez pas, werden Sie nicht ungeduldig.

s'Impatroniser, *v. r.* sich in einem Hause festsetzen, einnisten, zum Herrn machen. Il s'est impatronisé dans cette maison.

Impayable, *adj.* unbezahlbar. Voilà un tableau impayable.

Impénétrabilité, *f.* Undurchdringlichkeit. L'impénétrabilité d'un corps. — *fig.* L'impénétrabilité des secrets de la nature, Unerforschlichkeit

Impénétrable, *adj.* undurchdringlich. Une cuirasse impénétrable aux coups de mousquet, für Musketenkugeln. Un cuir impénétrable à l'eau, wasserdicht. Des forêts impénétrables. Un homme impénétrable, unausforschlich.

Impénetrablement, *adv.* undurchdringlich.

Impenitence, *f.* Unbußfertigkeit. Mourir dans l'impénitence.

Impénitent, e, *adj.* unbußfertig. Il est mort impénitent, in seinen Sünden.

Impératif, ive, *adj.* I. gebietend, befehlend. La forme impérative, le mode impératif, l'impératif, *subst. m.* der Imperativ, die Befehlsweise, die Befehlsform eines Zeitwortes. II. Gebieterisch. Un ton impératif, D'un air impératif, auf eine gebieterische Art.

Impérativement, *adv.* auf eine gebietende, gebieterische Art, befehlsweise. Une disposition conçue impérativement, eine befehlsweise abgefaßte Verfügung

Impératrice, *f.* Kaiserin.

Imperceptible, *adj.* unmerklich. Imperceptible à l'œil, für das bloße Aug. Une odeur presque imperceptible. — *fig.* L'art est imperceptible dans cet ouvrage.

Imperceptiblement, *adv.* unmerklich, unvermerkt. Cela se fait imperceptiblement, geschieht. On y arrive imperceptiblement, man kommt unmerklich dahin.

Imperdable, *adj.* unverlierbar. Un procès, un jeu imperdable.

Imperfection, *f.* Unvollkommenheit. Une imperfection physique, de l'âme, ein Leibesgebrechen, Seelengebrechen. Plein d'imperfections, voll Mängel.

Impérial, e, *adj.* kaiserlich. La couronne impériale, die Kaiserkrone, L'armée impériale, les impériaux, das kaiserliche Heer. Les villes impériales, die kaiserlichen freien Reichsstädte.

Impériale, *f.* der Himmel. L'impériale d'un carrosse, Kutschenhimmel; d'un lit, Betthimmel.

Impérieusement, *adv.* herrisch, herrschsüchtig. Traiter qn impérieusement.

Impérieux, euse, *adj.* I. herrschsüchtig, herrisch. Une humeur impérieuse. Une mine impérieuse. II. Dringend, nothdringlich, dringend nothwendig. Des besoins impérieux. Une nécessité impérieuse. Un devoir impérieux, eine gebieterische Pflicht.

Impérissable, *adj.* unvergänglich. Les philosophes soutiennent que la matière est impérissable.

Impéritie, (ie) *f.* Unerfahrenheit. Par l'impéritie de son chirurgien

Imperméabilité, *f.* Undurchdringlichkeit. L'imperméabilité d'un corps.

Imperméable, *adj.* undurchdringlich. Le verre est imperméable à l'eau. Un cuir imperméable, wasserdicht.

Impersonnel, le, *adj.* unpersönlich. Un verbe impersonnel.

Impersonnellement, *adv.* unpersönlich. Un verbe employé impersonnellement.

Impertinemment, *adv.* I. ungereimt, unbesonnen; II. ungebührlich, ungezogen. Il se conduisit, il en usa fort impertinemment. Il lui répondit impertinemment.

Impertinence, *f.* I. Ungereimtheit, Unbesonnenheit. J'admire l'impertinence de ce discours. Il y a bien des impertinences dans ce livre, stehen. Il a dit bien des impertinences. II. Ungebührlichkeit, Ungezogenheit, Unverschämtheit. Il lui a dit toutes sortes d'impertinences.

Impertinent, e, *adj.* I. ungereimt, unbesonnen. Un discours impertinent, une action impertinente. II. Unbescheiden, ungezogen, unverschämt. Il est fort impertinent; c'est un impertinent, *m.* Une réponse impertinente.

Imperturbabilité, *f.* Unstörbarkeit. Il conserva l'imperturbabilité de son âme, toute son imperturbabilité, die unstörbare Ruhe seiner Seele. L'imperturbabilité de ses résolutions, die unerschütterliche Festigkeit seiner Entschließungen.

Imperturbable, *adj.* unstörbar. Imperturbable dans ses résolutions, unerschütterlich in seinen Entschließungen. Une mémoire imperturbable, unverwirrbar.

Imperturbablement, *adv.* unstörbar. Il poursuit imperturbablement ses projets, mit unerschütterlicher Festigkeit.

Impétrable, *adj.* erhaltbar, erlangbar. Ce qu'il sollicite n'est pas impétrable.

Impétrer, *v. a.* erlangen. Impétrer un bénéfice, eine Pfründe.

Impétueusement, *adv.* ungestüm. Le vent

Digitized by Google

souffle impétueusement, bläst. Agir impétueusement.

Impétueux, euse, *adj.* ungestüm Un vent impetueux. — *fig.* Un esprit impetueux. Des passions impétueuses.

Impetuosité, *f.* der, das Ungestüm. L'impétuosité du vent; de l'attaque; du premier mouvement, der ersten Aufwallung; des Français. Agir avec impétuosité, verfahren.

Impie, *adj. subst.* gottlos, gottesvergessen. Un homme, un esprit impie. Un livre, une proposition impie. Des discours impies

Impiété, *f.* Gottlosigkeit, Gottesvergessenheit. L'impiété de ses discours. Un ouvrage plein d'impiétés. Commettre une impiété, begehen. Dire des impiétes, gottlose Reden führen.

Impitoyable, *adj.* unbarmherzig. Un juge impitoyable.

Impitoyablement, *adv.* unbarmherzig. On l'a traité impitoyablement.

Implacable, *adj.* unversöhnlich. Un ennemi implacable Une haine implacable.

Implantation, *f.* die Einpflanzung, das Feststecken, das Eingewachsen-seyn. L'implantation des poils sur ou dans la peau.

Implanter, *v. a.* einpflanzen. Les cheveux sont implantés sur la tete.

Implexe, *adj.* verwickelt, verflochten. Un sujet implexe.

Implication, *f.* I. Verwickelung. L'implication dans une affaire criminelle, in eine peinliche Rechtssache II. Widerspruch. Il y a de l'implication dans ces deux propositions; elles emportent implication, enthalten.

Implicite, *adj.* durch eine natürliche Schlußfolge mitbegriffen, mitverstanden. Une volonté implicite, ein aus Umständen und Thaten erhellender Wille. Une condition implicite ou tacite.

Implicitement, *adv.* folgerungsweise, durch Folgerung. Implicitement, non pas explicitement, nicht ausdrücklich.

Impliquer, *v. a.* verwickeln, hineinziehen. Impliquer dans un crime, dans une accusation. Cela implique contradiction, enthält einen Widerspruch.

Implorer, *v. a.* anflehen, anrufen. Implorer du secours; la justice, l'appui, la protection de qn; l'assistance de Dieu; le secours du ciel; la clémence du vainqueur.

Impoli, e, *adj.* ungeschliffen, unhöflich. Un homme impoli. Des manières impolies.

Impolitesse, *f.* Ungeschliffenheit, Unhöflichkeit. La fierté et le manque d'education sont les sources ordinaires de l'impolitesse.

Impolitique, I. *adj.* unpolitisch, unklug. Une conduite impolitique. II. Unpolitisches, der Staatsklugheit widriges Verfahren. L'impolitique de ce ministre, de ce gouvernement, de cette démarche.

Importance, *f.* Wichtigkeit, Belang. L'importance qu'il attache à .., setzt. Un homme d'importance, von Gewicht, von Bedeutung, wichtig Donner de l'importance à qc. Une affaire d'une grande importance. C'est de plus d'importance qu'on ne croit, von größerer Wichtigkeit. La chose n'est de nulle importance en soi. Il met de l'importance en soi. Il met de l'importance à tout, aux plus petites choses, er macht aus der geringsten Kleinigkeit eine wichtige Sache. Il fait l'homme d'importance, er macht sich wichtig, spielt den Mann von Ansehen. — *fig.* Je l'ai querellé, grondé d'importanee, tüchtig mit ihm gezankt, ihn derb ausgezankt.

Important, e, *adj.* wichtig. Il est important de. Une affaire, une perle importante, ansehnlich. Cet homme fait l'important, c'est un important, gibt sich ein wichtiges Ansehen, will für einen angesehenen Mann gelten.

Importation, *f.* Einfuhr. Favoriser l'importation. L'importation de ces denrées est prohibée.

Importer, I. *v. a.* einführen, ins Land bringen. Importer une denrée. II. *v. n.* Von Wichtigkeit, von Folgen seyn. Cela ne lui importe en rien, daran ist ihm nichts gelegen. Qu'importe? was liegt daran?

Importun, e, *adj.* lästig, beschwerlich. Il se rend importun, er macht sich lästig Il devient importun, wird. Des visites importunes, Besuche. Les mouches sont importunes. Des cris importuns. C'est un importun, ein lästiger Mensch.

Importunément, *adv.* lästig, aufdringlich. Il me pressait importunément, er drang auf eine lästige Weise in mich.

Importuner, *v. a.* belästigen, lästig fallen. Il nous importune sans cesse de ses récits, mit. Ils l'obtinrent à force de l'importuner, indem sie ihn überliefen. Tout l'importune. Je crains de vous importuner.

Importunité, *f.* das Lästigfallen; die Aufdringlichkeit, Zudringlichkeit. Il l'a obtenu à force d'importunités, durch viele Zudringlichkeiten

Imposable, *adj.* steuerbar, steuerpflichtig.

Imposant, e, *adj.* Staunen einflößend; Ehrfurcht gebietend. Une taille imposante, Wuchs. Une gravité imposante, Ernst. Un faste imposant, Prunk.

Imposer, *v. a. n. r.* auflegen. I. Auf Etwas legen; II. Einem Etwas auflegen, aufbürden, ihn dazu verpflichten, nöthigen; III. Einem Etwas zur Last legen, Einen beschuldigen; IV. Einen besteuern; V. befangen machen; 1. eine hohe Meinung geben; 2. eine falsche Meinung geben. I. L'évéque lui imposa les mains. Les apôtres imposaient les mains, à ceux auxquels ils donnaient le Saint-Esprit, mittheilten. II. C'est un fardeau qu'on m'a imposé. Imposer un tribut, une contribution, eine Abgabe, eine Brandschatzung. S'imposer une tâche, sich eine Arbeit auflegen. Imposer le joug à un peuple, ein Volk unter das Joch bringen. Imposer la loi aux vaincus, Gesetze vorschreiben. Imposer une peine à qn, eine Strafe auferlegen. Les conditions qu'il leur imposait, auflegte. Imposer silence à qn, Stillschwei-

Digitized by Google

gen gebieten. III. On lui a imposé un crime dont il est innocent, woran. IV. Imposer qn, Einen besteuern. V. 1. Sa présence, sa dignité, sa contenance, son regard, son caractère leur imposa du respect, leur en imposa, flößte ihnen Ehrfurcht ein, schreckte sie ab. Ce monument en impose par son élévation, par sa masse, erregt Bewunderung und Staunen. V. 2. Sa mine en impose, sein Aeußeres blendet, täuscht. Vous nous en imposez, Sie wollen uns Etwas aufheften. On vous en a imposé. La prononciation de cet orateur impose, der Vortrag dieses Redners blendet.

Imposition, *f.* I. die Auflegung, das Auflegen; II. die Auflage, Abgabe, Steuer; III. Auferlegung. I. L'imposition des mains. II. Lever les impositions, erheben, eintreiben. III. L'imposition d'une peine, d'une pénitence, Strafe, Buße.

Impossibilité, *f.* Unmöglichkeit. Cela est de toute impossibilité, rein unmöglich. J'étais dans l'impossibilité de le faire, es war mir unmöglich.

Impossible, *adj.* unmöglich. — *subst. m.* Je ne puis faire l'impossible, leisten. A l'impossible nul n'est tenu, Spw., zum Unmöglichen ist Niemand verbunden. — Si par impossible cela arrivait, wenn, was unmöglich ist, dies geschähe.

Impossiblement, *adv.* unmöglich.

Imposteur, *m.* I. Betrüger. Mahomet était un grand imposteur. — *adj.* betrüglich. Un art imposteur. II. Verläumder. On ne saurait trop punir les imposteurs.

Imposture, *f.* I. Betrügerei, Betrug. On a découvert l'imposture. II. Betrüglichkeit. L'imposture de ses promesses. III. Verläumdung. Détruire l'imposture, zu nichte machen. IV. Heuchelei, Verstellung. Toute sa vie n'a été qu'une imposture continuelle, anhaltend.

Impôt, *m.* die Auflage, Abgabe. Établir un nouvel impôt, einführen. Mettre un impôt sur une denrée, eine Waare mit einer Abgabe belegen.

Impotent, e, *adj.* krüppelig, krüppelhaft, gebrechlich.

Impraticable, *adj.* unthunlich, unausführbar. Des chemins impraticables, unfahrbar, ungangbar. Une chambre impraticable, unbrauchbar. Un projet impraticable, unausführbar. Un homme impraticable, nicht umgänglich.

Imprécation, *f.* die Verwünschung, der Fluch. Faire des imprécations contre qn, ausstoßen. Charger qn d'imprécations, Einem alles Böse anwünschen.

Imprécatoire, *adj.* einen Fluch, eine Verwünschung enthaltend. Un jurement imprécatoire, ein Verwünschungsfluch.

Imprégnation (nya), *f.* das Einziehen, Einsaugen.

Imprégner (nye), *v. a. r.* einziehen, einsaugen. Le bois s'était imprégné d'eau, hatte Wasser eingezogen.

Imprenable, *adj.* uneinnehmbar, unbezwingbar. Une place imprenable, Festung.

Imprescriptibilité, *f.* Unverjährbarkeit. L'imprescriptibilité de son droit.

Imprescriptible, *adj.* unverjährbar.

Impression, *f.* der Eindruck. I. Das Drucken, Abdrucken; II. das Gedruckte, der Abdruck; III. Auflage, Ausgabe; IV. die Wirkung, welche ein Körper auf einen andern hervorbringt; V. die zurückbleibende Spur dieser Wirkung; VI. die Wirkung auf die Sinne; VII. auf das Gemüth. I. L'impression des toiles sur coton, das Drucken. II. L'impression d'un cachet sur de l'acier, Abdruck. Le coin laisse son impression sur la monnaie, der Stempel läßt seinen Eindruck zurück. L'impression d'une gravure, eines Kupferstichs. Ce livre est d'une belle impression, ist schön gedruckt. Une impression correcte, fautive, richtig, fehlerhaft. III. Toute l'impression de ce livre, Auflage, Ausgabe. Les anciennes impressions de cet ouvrage. IV. Le bras donne à la pierre l'impression de son mouvement. V. Il n'a plus de fièvre, mais il lui reste encore quelque légère impression de chaleur, noch etwas Hitze. VI. Les objets extérieurs font impression sur nos sens. Il est sensible aux moindres impressions de l'air, Eindrücke, Einwirkungen. VII. Cela a fait une forte impression sur lui. Les impressions reçues dans la jeunesse. Cela ne lui a fait nulle impression. Il prend trop facilement toutes sortes d'impressions. On lui a donné de mauvaises impressions de vous, eine schlimme Meinung beigebracht. Il a laissé de lui une bonne impression dans le pays, eine gute Meinung.

Imprévoyance, *f.* Unvorsichtigkeit.

Imprévoyant, e, *adj.* unvorsichtig.

Imprévu, e, *adj.* unvorhergesehen, unversehen. Un accident, un malheur imprévu. Une mort imprévue. Son arrivée imprévue.

Imprimable, *adj.* druckbar, druckfähig. Un ouvrage, un manuscript imprimable.

Imprimé, *m.* die Druckschrift. Il court un imprimé là-dessus, es ist eine Druckschrift darüber in Umlauf.

Imprimer, *v. a. r.* I. aufdrucken; II. abdrucken; III. auf einen Körper eine Wirkung hervorbringen; IV. in's Besondere auf den Geist, auf das Gemüth; eindrücken, einprägen. I. Imprimer un sceau sur de la cire. II. Imprimer une médaille, prägen. Les pieds s'impriment sur la neige, drucken sich im Schnee. Imprimer un livre. Faire imprimer un ouvrage, in Druck geben. Imprimer une estampe, einen Kupferstich ziehen. Imprimer des toiles, drucken. III. Imprimer un mouvement à un corps. Ces plantes impriment leur odeur au linge, der Geruch dieser Pflanzen setzt sich in die Leinwand. IV. Les images s'impriment dans l'imagination, prägen sich ein. Imprimer des sentiments de vertu dans l'âme de qn. Sa présence imprime du respect, flößt Ehrfurcht ein. Cela imprime de l'horreur, macht einen schauderhaften Eindruck.

Imprimerie, *f.* Druckerei. I. Druckerkunst, Buchdruckerkunst. L'imprimerie est un

Digitized by Google

bel art. II. Druckerwerkstätte. Une imprimerie en taille douce, eine Kupferdruckerei.

Imprimeur, *m.* Drucker. Imprimeur-libraire, Buchdrucker und Buchhändler. Un imprimeur en taille-douce, ein Kupferdrucker.

Improbabilité, *f.* Unwahrscheinlichkeit. L'improbabilité du succès, des Erfolges.

Improbable, *adj.* unwahrscheinlich. Une assertion improbable, Behauptung.

Improbateur, trice, I. *subst.* Mißbilliger, in; Tadler, in. Sa conduite a trouvé des improbateurs, Tadler. II. *adj.* mißbilligend. Un coup-d'œil improbateur, Wink. Un murmure improbateur, Murren.

Improbation, *f.* Mißbilligung. Témoigner son improbation, bezeigen, äußern. Un signe d'improbation.

Improbité, *f.* Unredlichkeit, Unbiederkeit. L'improbité de ses procédés, seines Verfahrens.

Impromptu, *m.* I. Stegreifsgedanke. Un impromptu fait à loisir, ironisch, ein vorher ausgedachtes kleines Gedicht, welches man als ein Stegreifsgedicht anbringt. II. Alles, was ohne Vorbereitung in der Geschwindigkeit veranstaltet wird. Ce concert était un impromptu, dieses Concert war nur so in der Geschwindigkeit veranstaltet worden.

Impropre, *adj.* uneigentlich. Un terme, une expression impropre, Ausdruck.

Improprement, *adv.* uneigentlich. Parler, s'exprimer improprement.

Impropriété, *f.* die Uneigentlichkeit, das Uneigentliche. L'impropriété de ses expressions est choquante, auffallend.

Improuver, *v. a.* mißbilligen. Improuver la conduite de qn, das Betragen.

Improvisateur, trice, *subst.* Stegreifsdichter, in.

Improviser, *v. n. a.* aus dem Stegreif oder unvorbereitet dichten. Improviser sur un sujet, über einen Gegenstand; un air, une chanson, ein Liedchen, ein Lied aus dem Stegreif machen.

Improviste, (à l') *adv.* unversehens, unvermuthet.

Imprudemment, *adv.* unklug. Agir, parler, répondre imprudemment.

Imprudence, *f.* Unklugheit. I. Der Mangel an Klugheit. Se conduire avec imprudence. II. Unkluge, unbesonnene Handlung. Il a fait une grande imprudence, begangen.

Imprudent, e, *adj.* unklug. Un homme imprudent. Une conduite, une réponse, une action imprudente.

Impubère, *m.* Unmündiger.

Impudemment, *adv.* unverschämt. Parler, répondre impudemment.

Impudence, *f.* Unverschämtheit. Cela est de la dernière impudence, das ist äußerst, im höchsten Grade unverschämt.

Impudent, e, *adj.* unverschämt, schamlos. C'est un impudent menteur. Des discours impudents.

Impudeur, *f.* Schamlosigkeit. Il soutint ses mensonges avec une impudeur révoltante, er behauptete.

Impudicité, *f.* Unzucht.

Impudique, *adj.* unzüchtig. Des paroles impudiques.

Impudiquement, *adv.* unzüchtig. Vivre impudiquement.

Impuissance, *f.* Unvermögen. Je suis dans l'impuissance de vous rendre ce service, erweisen.

Impuissant, e, *adj.* unmächtig. Des ennemis impuissants. Un homme impuissant. Une colère impuissante. Des efforts impuissants, kraftlose, vergebliche Bemühungen.

Impulsif, ive, *adj.* treibend, antreibend. Un mouvement impulsif. Une force impulsive.

Impulsion, *f.* der Stoß, der Anstoß, das Anstoßen, Treiben. Donner l'impulsion à un corps, den Anstoß. — *fig.* Der Antrieb, das Anstiften. Il l'a fait par l'impulsion d'un tel, auf Anstiften.

Impunément, *adv.* ungestraft. Il a commis impunément toutes sortes de crimes, alle Arten von Verbrechen begangen. Il ne l'aura pas fait impunément, es soll ihm nicht ungestraft hingehen. C'est un homme qu'on n'offense point impunément, er ist ein Mann den man nicht ungestraft beleidigt. Il ne saurait faire impunément le moindre excès, er muß für die geringste Unmäßigkeit büßen.

Impuni, e, *adj.* ungestraft, ungeahndet. On a laissé ce crime impuni, ungestraft hingehen lassen.

Impunité, *f.* Ungestraftheit, Straflosigkeit, das Ungestraft-bleiben. L'impunité des crimes.

Impur, e, *adj.* unrein. Un air impur, Luft.

Impureté, *f.* Unreinheit. L'impureté de l'air, des humeurs, der Luft, der Säfte.

Imputable, *adj.* zurechenbar. Une action imputable en bien, en mal, eine Handlung, die als gut oder schlecht zugerechnet werden kann.

Imputabilité, *f.* Zurechenbarkeit. L'imputabilité des actions humaines.

Imputatif, ive, *adj.* der Beschuldigung, der Anklage. L'acte imputatif, die Beschuldigungsschrift.

Imputation, *f.* I. Zurechnung, Beimessung. L'imputation d'une faute. II. Beschuldigung, Bezichtigung. Une imputation mal fondée, ungegründet. Se justifier d'une imputation, sich gegen eine Beschuldigung rechtfertigen.

Imputer, *v. a.* zurechnen; — beschuldigen, bezichtigen. Imputer un crime, une faute à qn, zur Last legen. Imputer qc à faute, à blâme, à déshonneur, à qn, als Fehler, als Tadel, zur Schande anrechnen; à négligence, à oubli, als Nachläßigkeit, als Vergessenheit.

In, I. (Partikel) un. Inespéré, unverhofft. Indocile, ungelehrig. II. *prép.* In. L'in-folio, das Folioformat (die Bogenform). L'inoctavo, die Achtelsform.

Inabondance, *f.* Mangel, geringer Vorrath. L'inabondance des termes, des idées, an.

Digitized by Google

Inabordable, *adj.* unlandbar, unanfahrbar. Une plage inabordable, Küste. — *fig.* fa. Unzulänglich. Cet homme est inabordable.

Inaccessibilité, *f.* Unzugänglichkeit. L'inaccessibilité d'un lieu.

Inaccessible, *adj.* unzugänglich. Un rocher inaccessible, ein unersteiglicher Felsen. — *fig.* Les grands sont inaccessibles. Il est inaccessible aux sollicitations, er gibt keiner Bitte Gehör; à la peur, kennt keine Furcht; à la flatterie, für Schmeichelei unempfindlich.

Inaccommodable, *adj.* unbeilegbar, unausgleichbar. Une querelle inaccommodable.

Inaccordable, *adj.* unvereinbar. Des caractères inaccordables.

Inaccostable, *adj.* unumgänglich, ungesellig, fa. ungenießbar. C'est un homme inaccostable.

Inaccoutumé, ée, *adj.* ungewohnt. Il sent des mouvements inaccoutumés, er spürt ungewohnte Bewegungen.

Inachevé, ée, *adj.* unvollendet. Un ouvrage inachevé.

Inactif, ve, *adj.* unthätig. Une personne, une vie inactive.

Inaction, *f.* Unthätigkeit. Dans l'inaction.

Inactivité, *f.* I. Unthätigkeit, Schläfrigkeit. On lui reproche son inactivité, wirft ihm vor. II. Unwirksamkeit. L'inactivité d'un remède, eines Heilmittels.

Inadmissible, *adj.* unzulässig. Une preuve inadmissible.

Inadvertance, *f.* Unachtsamkeit. L'inadvertance est un défaut de l'enfance. Par inadvertance, aus.

Inaliénabilité, *adj.* Unveräußerlichkeit.

Inaliénable, *adj.* unveräußerlich. Ces biens sont inaliénables.

Inalliable, *adj.* unvereinbar, unvermischbar. Des métaux inalliables. — *fig.* Des intérêts inalliables, Sachen.

Inaltérable, *f.* unveränderlich. On prétend que l'or est inaltérable, man behauptet. — *fig.* Une tranquillité inaltérable.

Inamovibilité, *f.* Unabsetzbarkeit, Beständigkeit. L'inamovibilité d'une place, d'un magistrat, einer Stelle.

Inamovible, *adj.* unabsetzbar, beständig. Un officier inamovible. Un emploi inamovible.

Inanimation, *f.* Unbeseeltheit, Leblosigkeit.

Inanimé, ée, *adj.* unbeseelt, leblos. Un corps inanimé. — *fig.* Une figure inanimée, ein Bild ohne Seele, ohne Leben. Un chant inanimé, ein Gesang ohne Ausdruck.

Inanité, *f.* Vergeblichkeit. L'inanité de ces désirs.

Inanition, *f.* Erschöpfung aus Mangel an Nahrung. Il tombe d'inanition, er fällt vor Entkräftung um.

Inapercevable, *adj.* unbemerkbar, unmerklich. Cela est inapercevable à l'œil nu, für das bloße Aug.

Inaperçu, e, *adj.* unbemerkt.

Inappétence, *f.* Unlust (zum Essen). L'inappétence des aliments, die Unlust zu Speisen. — *fig.* Verstandesschwäche.

Inapplicable, *adj.* unanwendbar. Cet exemple est inapplicable au fait actuel, auf den gegenwärtigen Fall.

Inapplication, *f.* Unfleiß, Nachläßigkeit. Son inapplication a nui au développement de ses talents, der Entwickelung seiner Anlagen.

Inappliqué, ée, *adj.* unfleißig, nachläßig. Un enfant inappliqué.

Inappréciable, *adj.* unschätzbar. Une quantité, une valeur inappréciable, unberechenbar.

Inaptitude, *f.* Untüchtigkeit, Untauglichkeit. Son inaptitude à ce travail, aux affaires.

Inarticulé, ée, *adj.* undeutlich ausgesprochen. Des sons inarticulés, undeutliche Töne.

Inattaquable, *adj.* unangreifbar. Une place inattaquable, Festung. Un droit inattaquable.

Inattendu, e, *adj* unerwartet, unvermuthet. Un malheur inattendu. Un effet inattendu.

Inattentif, ve, *adj.* unaufmerksam, unachtsam.

Inattention, *f.* Unachtsamkeit, Unaufmerksamkeit. Par inattention, aus.

Inaugural, e, *adj.* des Antritts, der Einweihung. Une harangue inaugurale, eine Antrittsrede.

Inauguration, *f.* feierliche Einsetzung, Einweihung. L'inauguration d'un professeur, d'un ministre du saint-évangile. Son discours d'inauguration, Antrittsrede. — L'inauguration d'un monument, die feierliche Aufstellung, die Einweihung eines Denkmals.

Inaugurer, *v. a.* feierlich einsetzen oder einweihen.

Incalculable, *adj.* unberechenbar. Des pertes incalculables.

Incantation, *f.* Bezauberungszeremonie.

Incapable, *adj.* unfähig, untauglich, untüchtig. Incapable d'application, zu einer Anstrengung. Incapable de toute attention. Incapable de manquer à sa parole, sein Wort zu brechen; d'une mauvaise action C'est un homme incapable.

Incapacité, *f.* Unfähigkeit, Untüchtigkeit. L'incapacité pour les affaires, zu. J'avoue mon incapacité, ich gestehe.

Incarcération, *f.* Einkerkerung.

Incarcérer, *v. a.* qn, einkerkern, einsperren.

Incarnadin, e, *adj.* leibfarbig, leibfarben, blaßroth Du ruban incarnadin.

Incarnat, e, I. *adj.* incarnatroth, hochroth, fleischroth. Une bouche incarnate, rosenrother Mund. II. *m.* L'incarnat de ses joues, die Röthe.

Incarnation, *f.* Menschwerdung (Einfleischung). L'incarnation du verbe, du fils de Dieu.

s'Incarner, *v. r.* Fleisch werden, Mensch werden. Le verbe incarné, das eingefleischte

Digitized by Google

Wort, der Mensch gewordene Sohn Gottes. — *fig.* fa. C'est un diable incarné, un démon incarné, ein eingefleischter Teufel. C'est la malice incarnée, die Bosheit selbst.

Incartade, *f.* I. muthwillige Beleidigung, Beschimpfung. Faire une incartade à qn, Einen muthwillig beleidigen. II. Toller Streich. Il a fait mille incartades.

Incendiaire. *m.* Mordbrenner, Brandstifter. — *fig.* Aufrührerei; *adj.* aufrührisch. Des écrits incendiaires.

Incendie, *m* die Feuersbrunst, der Feuerbrand. Éteindre, apaiser, arrêter l'incendie, löschen, ersticken, Einhalt thun. — *fig.* Das Feuer, die Flamme. L'incendie de la guerre civile, des Bürgerkriegs.

Incendier, *v. n.* abbrennen, einäschern, in Asche legen. Ce village a été entièrement incendié.

Incertainement, *adv.* ungewiß, unzuverlässig. Ne savoir qu'incertainement, nicht gewiß, nicht zuverlässig wissen.

Incertitude, *f.* I. Ungewißheit. Tenir qn dans l'incertitude, hinhalten. II. Unzuverlässigkeit. L'incertitude de l'histoire. III. Unbeständigkeit. L'incertitude du temps.

Incessamment, *adv.* I. unausgesetzt, unaufhörlich. Il travaille incessamment. II. unverzüglich, ehestens. Il va partir incessamment, er reist unverzüglich ab. On l'attend incessamment, ehestens, dieser Tage.

Inchoatif, ive, *adj.* einen Anfang ausdrückend. Les verbes inchoatifs.

Incidence, *f.* das Einfallen, Auffallen. L'incidence d'une ligne sur un corps ou sur une surface.

Incident, *m.* I. dazwischenkommender Vorfall, Zwischenvorfall. Il survint, il arriva un incident qui nous fit changer d'idée, es ereignete sich ein Vorfall, es kam ein Ereigniß dazwischen. II. Zwischenhandlung, Zwischenbegebenheit. Cette pièce de théatre est trop chargée d'incidents, zu sehr überladen. III. Nebenpunkt, beifälliger Punkt. Un incident qu'il faut juger préalablement, der zuvörderst entschieden werden muß. IV. Nebenstreit. Au lieu de répondre à la question, il cherche à faire des incidents, Nebensachen einzumischen.

Incident, e, *adj.* beifällig, beiläufig. Une proposition, une phrase incidente, Zwischensatz, Nebensatz.

Inciser, *v. a.* einschneiden Les chirurgiens lui ont incisé le bras, aufgeschnitten. Inciser l'écorce d'un arbre pour le greffer, propfen

Incisif, ve, *adj.* I. einschneidend. Les dents incisives, die Schneidezähne. II. Zertheilend und verdünnend, auflösend. Le vitriol a une vertu incisive, Kraft.

Incision, *f.* der Schnitt, Einschnitt. Faire une incision dans les chairs, in das Fleisch.

Incitatif, ve, *adj.* erregend. Un remède incitatif, ein Reizmittel.

Incitation, *f.* die Anstiftung, Anreizung, der Antrieb. Il l'a fait par l'incitation de ses camarades, auf Anstiften.

Inciter, *v. a.* antreiben, anreizen. L'exemple de ses camarades l'incita à mal faire.

Incivil, e, *adj.* unhöflich.

Incivilement, *adv.* unhöflich, auf eine unhöfliche Art.

Incivilisé, ée, *adj* ungesittet.

Incivilité, *f.* Unhöflichkeit. Il y a de l'incivilité à faire cela, es ist unhöflich, eine Unhöflichkeit es zu thun. Faire une incivilité, begehen.

Incivisme, *m.* Unbürgerlichkeit, Mangel an Bürgersinn.

Inclémence, *f.* die Ungnade, Ungunst. — *fig.* L'inclémence de l'air, du temps, des saisons, Unfreundlichkeit, Rauhigkeit.

Inclinaison, *f.* Neigung. L'inclinaison d'une ligne droite à un plan, die Neigung einer geraden Linie gegen eine Ebene. L'inclinaison de l'aiguille magnétique.

Inclination, *f.* die Neigung, das Neigen, die Verneigung, Verbeugung. Une légère inclination de tête, eine kleine Kopfverbeugung. Une profonde inclination. — *fig.* 1. Neigung, Hang. De bonnes, de mauvaises inclinations, gute, schlimme Neigungen. L'inclination au jeu, pour l'étude, der Hang. — *fig.* 2. Zuneigung. Avoir de l'inclination pour qn, zu Einem. — *fig.* 3. Lieblingsneigung. La chasse est son inclination.

Incliner, I. *v. a. r.* einen Körper neigen. S'incliner devant qn, sich vor Einem neigen, verbeugen. II. *v. n.* Sich neigen, abhängig seyn. Cette plaine incline, diese Fläche ist abhängig — *fig.* La victoire inclinait de notre côté, der Sieg neigte sich auf unsere Seite. III. Geneigt seyn. Incliner à la pitié, zum Mitleiden. Incliner à un avis, à une opinion, sich gegen eine Meinung hinneigen.

Inclus, e, *part.* eingeschlossen, inliegend, beigeschlossen. Le paquet, le billet ci-inclus. La lettre ci-incluse.

Incluse, *f.* Einschluß, Beischluß. Remettez les incluses à leurs adresses, besorgen Sie die Einschlüsse nach ihren Aufschriften.

Inclusivement, *adv.* einschließlich, mit Einschluß. Depuis le dix de ce mois jusqu'au trente inclusivement. Jusqu'au quatrième degré inclusivement.

Incognito, *adv.* unerkannt, ohne erkannt seyn zu wollen, incognito. Ce prince fut incognito à Rome. Voyager incognito. — *subst. m.* Garder l'incognito, sich nicht zu erkennen geben.

Incohérence, *f.* das Nichtzusammenhängen, der Mangel an Zusammenhang. L'incohérence des parties de l'eau, der Wassertheile. — *fig.* L'incohérence des idées, des couleurs, das Unzusammenhängende der Begriffe, der Farben.

Incohérent, e, *adj.* unzusammenhängend. Les parties de l'eau sont incohérentes. — *fig.* Des idées, des images incohérentes.

Incombustible, *adj.* unverbrennbar, unverbrennlich. Des substances incombustibles, Stoffe.

Incommensurable, *adj.* unter sich unmeßbar, unausmeßbar

Incommodant, e, *adj.* lästig, überlästig.

Incommode, *adj.* I. unbequem, unge-

Digitized by Google

mächlich. Une maison incommode. Des habits incommodes. II. Beschwerlich, unleidlich (im Umgange). Des gens incommodes.

Incommodément, *adv.* unbequem, ungemächlich. Être logé incommodément, wohnen.

Incommoder, *v. a.* qn, Einen belästigen, Einem beschwerlich fallen. La moindre chose l'incommode, das Geringste. Être incommodé, unpäßlich, nicht recht wohl seyn. Il est incommodé dans ses affaires, es geht ihm hinderlich.

Incommodité, *f.* I. Unbequemlichkeit, Ungemächlichkeit. Chaque état a ses incommodités, jeder Stand hat seine Beschwerden. L'incommodité du vent, du soleil, die Beschwerlichkeit. II. Beschwerlichkeit, Unpäßlichkeit. Une légère incommodité, klein. Les incommodités de l'âge, de la vieillesse.

Incommunicable, *adj.* unmittheilbar. Un bien incommunicable. Des droits incommunicables.

Incompétent, e, *adj.* unbefugt. Un juge incompétent.

Incomplaisance, *f.* Ungefälligkeit.

Incomplet, ète, *adj.* unvollständig. Un recueil incomplet, Sammlung.

Incomplexe, *adj.* einfach, unverwickelt.

Incompréhensibilité, *f.* Unbegreiflichkeit. L'incompréhensibilité de Dieu.

Incompréhensible, *adj.* unbegreiflich. Dieu est incompréhensible. Un mystère incompréhensible, Geheimniß. fa. Il est incompréhensible, man kann nicht aus ihm klug werden.

Incompréhensiblement, *adv.* unbegreiflich, auf eine unbegreifliche Art. Il se conduit incompréhensiblement, benimmt sich.

Incompressible, *adj.* unzusammendrückbar, unpreßbar. L'eau est sensiblement incompressible, unserer Wahrnehmung nach.

Inconcevable, *adj.* unbegreiflich, unfaßlich. Un mystère inconcevable. fa. Cet homme, sa conduite est inconcevable.

Inconciliable, *adj.* unvereinbar. Des faits inconciliables, Thatsachen. Deux personnes inconciliables, die sich nicht vertragen können. Leurs intérêts sont inconciliables.

Inconduite, *f.* unverständige, unsittliche Aufführung.

Incongru, e, *adj.* sprachwidrig, vernunftwidrig. Une façon de parler fort incongrue, Redensart. — *fig.* Un homme incongru, unbeholfen, ungehobelt.

Incongruité, *f.* I. Sprachfehler, Sprachwidrigkeit; II. Vernunftwidrigkeit. Tout ce qu'il écrit est plein d'incongruités. — *fig.* Ungereimtheit, Ungeschicklichkeit. Une conduite, des raisonnements pleins d'incongruités.

Incongruement, ou incongrûment, *adv.* fehlerhaft, unschicklich. S'exprimer, se conduire incongruement.

Inconnu, e, *adj.* unbekannt. Des gens inconnus. Des terres inconnues. Des moyens inconnus. — *subst.* Un inconnu.

Inconséquence, *f.* Folgewidrigkeit, Inconsequenz. L'inconséquence dans les idées, dans les actions. Une conduite pleine d'inconséquences.

Inconséquent, e, *adj.* folgewidrig, inconsequent. Inconséquent dans sa conduite, dans ses propos, in seinem Benehmen, in seinen Reden. Un raisonnement inconséquent. Une conduite inconséquente.

Inconsidération, *f.* Unbedachtsamkeit, Unüberlegtheit. Parler avec inconsidération. Faire qc par inconsidération.

Inconsidéré, ée, *adj.* unbedachtsam, unüberlegt, unbesonnen. Des discours inconsidérés. Une conduite, une action inconsidérée. Il est fort inconsidéré.

Inconsidérément, *adv.* unbedachtsam, unüberlegt, unbesonnen. Se conduire, agir inconsidérément.

Inconsolable, *adj.* untröstlich, trostlos. Elle est inconsolable du départ, de la mort de sa fille.

Inconsolablement, *adv.* untröstlich, untröstbar. Affligé inconsolablement.

Inconstance, *f.* Unbeständigkeit, Wankelmüthigkeit, Wankelmuth. Son inconstance lui a fait beaucoup de tort, hat ihm viel geschadet. L'inconstance du temps, des saisons, des vents, de la fortune.

Inconstant, e, *adj.* unbeständig, wankelmüthig. Un homme, un esprit inconstant. Un temps inconstant, veränderliches Wetter.

Inconstitutionnel, le, *adj.* verfassungswidrig. Un acte inconstitutionnel.

Incontestabilité, *f.* Unbestreitbarkeit. L'incontestabilité d'un fait, einer Thatsache.

Incontestable, *adj.* unbestreitbar, unstreitig. Un fait incontestable, Thatsache. Une preuve incontestable, unumstößlicher Beweis.

Incontestablement, *adv.* unwidersprechlich. Incontestablement vrai.

Incontesté, e, *adj.* unbestritten. Cela est incontesté, mais n'est pas pour cela incontestable, unbestreitbar.

Incontinence, *f.* Unenthaltsamkeit.

Incontinent, e, I. *adj.* unenthaltsam; II. *adv.* sogleich, unverzüglich. Incontinent après son arrivée.

Inconvenable, *adj.* unbequem, ungelegen. Une chose inconvenable.

Inconvenance, *f.* Unschicklichkeit, Ungebührlichkeit. L'inconvenance de cette démarche, du lieu.

Inconvenant, e, *adj.* unschicklich, ungebührlich. Des expressions inconvenantes.

Inconvénient, *m.* Unannehmlichkeit, Nachtheil. Il n'y a nul inconvénient à faire cela. Remédier à des inconvénients, abhelfen. Je n'y vois pas d'inconvénient, keinen Nachtheil dabei.

Incorporation, *f.* Einverleibung. L'incorporation d'une terre à un domaine, mit einem Kammergut. L'incorporation d'un régiment dans un autre.

Incorporel, le, *adj.* unkörperlich. Dieu est incorporel. L'âme de l'homme est incorporelle

Incorporer, *v. a.* einverleiben. La cire

Digitized by Google

et les gommes s'incorporent facilement ensemble, vermischen sich. Incorporer une troupe dans une autre.

Incorrect, e, *adj.* unrichtig, fehlerhaft. Un style incorrect. Une phrase incorrecte. Un dessin incorrect.

Incorrection, *f.* Unrichtigkeit. Un style plein d'incorrections. Les incorrections de ce tableau.

Incorrigibilité, *f.* Unverbesserlichkeit. L'incorrigibilité de cet écolier est telle que.

Incorrigible, *adj.* unbesserlich. Un enfant incorrigible. Elle est incorrigible là dessus, sie ist in diesem Stücke nicht zu bessern.

Incorruptibilité, *f.* I. Unverweslichkeit, Unverderblichkeit. L'incorruptibilité des corps glorieux, der verklärten Leiber. II. Unbestechlichkeit. L'incorruptibilité d'un juge.

Incorruptible, *adj.* unverweslich, unverderblich. Il n'y a rien dans la nature d'incorruptible. II. Unbestechlich. Un juge, un magistrat incorruptible.

Incrédibilité, *f.* Unglaublichkeit. L'incrédibilité de ce fait, de cette opinion.

Incrédule, *adj.* I. ungläubig. Vous êtes bien incrédule. II. Glaubensverläugner. Il passe pour incrédule, wird angesehen.

Incrédulité, *f.* Unglaube. Il affiche l'incrédulité, prahlt mit dem Unglauben.

Incréé, e, *adj.* unerschaffen. Dieu seul est un être incréé.

Incroyable, *adj.* I. unglaublich. Un fait incroyable. Des choses incroyables. Il est incroyable combien il a souffert. II. Außerordentlich. Un plaisir, une joie, une peine incroyable. Des maux, des douleurs incroyables.

Incroyablement, *adv.* unglaublich. Incroyablement laid.

Incrustation, *f.* Bekleidung, Ueberzug, Inkrustirung. Une incrustation de marbre.

Incruster, *v. a.* bekleiden, überziehen, inkrustiren. Incruster de dorures un plancher, un plafond, eine Decke, Zimmerdecke mit Vergoldungen auslegen.

Incubation, *f.* das Brüten, das Verbruten.

Inculpation, *f.* Beschuldigung. Ce qui a donné lieu à cette inculpation, Anlaß gegeben.

Inculquer, *v. a.* einschärfen, einprägen. Inculquer une maxime, une vérité à qn.

Inculte, *adj.* ungebaut, unangebaut. Des terres, des lieux incultes, Felder, Oerter. —*fig.* Un esprit inculte, ein unausgebildeter Verstand. Des mœurs incultes, rohe Sitten.

Inculture, *f.* Unangebautheit. —*fig.* Ungebildetheit, Rohheit, Mangel an Bildung. L'inculture de l'esprit.

Incurabilité, *f.* Unheilbarkeit. L'incurabilité d'une plaie.

Incurable, *adj.* unheilbar. Un mal, une maladie incurable. Un malade incurable. —*fig.* Une passion incurable.

Incurie, *f.* Sorglosigkeit, Fahrlässigkeit. Il a dérangé ses affaires par son incurie, zerrüttet.

Incuriosité, *f.* Mangel an Wißbegierde.

Incursion, *f.* (feindlicher) Einfall, Streiferei. Faire des incursions dans un pays.

Indébrouillable, *adj.* unentwirrbar, unentwickelbar. Une histoire indébrouillable, unerklärbar.

Indécemment, *adv.* unanständig, unschicklich. Agir, se comporter indécemment.

Indécence, *f.* Unanständigkeit, Unschicklichkeit. Il y a de l'indécence à parler de la sorte, dergleichen Reden zu führen.

Indécent, e, *adj.* unanständig, unschicklich. Il est indécent à un vieillard de. Un habit indécent.

Indéchiffrable, *adv.* I. unentzifferbar. Un chiffre indéchiffrable, eine unleserliche Geheimschrift. Une écriture indéchiffrable, Handschrift. II. Unerklärbar, unerklärlich. Des passages indéchiffrables, Stellen. — *fig.* Un homme, une conduite indéchiffrable, unerforschlich, räthselhaft.

Indécis, e, *adj.* I. unentschieden, unausgemacht. Une question indécise. II. Unentschlossen, unschlüssig. Il est encore indécis.

Indécision, *f.* Unentschlossenheit, Unschlüssigkeit. Son indécision est cause que.

Indéclinable, *adj.* unumänderbar. Les adverbes sont indéclinables.

Indécrottable, *adj.* unsäuberbar; —*fig.* ungeschlacht, unhobelbar. Un homme indécrottable.

Indéfini, e, *adj.* unbestimmt. Un temps, un nombre, un espace indéfini. Une ligne indéfinie. Un pronom indéfini.

Indéfiniment, *adv.* unbestimmt, auf eine unbestimmte Art. Promettre indéfiniment. Un mot employé, pris indéfiniment, im unbestimmten Sinne.

Indéfinisssable, *adj.* unbeschreibbar. Un homme, un caractère indéfinissable.

Indélébile, *adj.* unauslöschlich, unauslöschbar. Une encre indélébile.

Indélibéré, e, *adj.* unüberlegt. Un jugement indélibéré.

Indélicat, e, *adj.* unzart, unfein. Un procédé indélicat, Verfahren.

Indélicatesse, *f.* Mangel an Zartgefühl (die Unfeine, Unfeinheit). L'indélicatesse de son procédé, das Unzarte seines Benehmens.

Indemniser (dam), *v. a.* entschädigen, schadlos halten. On l'a indemnisé des pertes qu'il avait souffertes, du dommage qu'il avait éprouvé, für den erlittenen Verlust, Schaden.

Indemnité (dam), *f.* Entschädigung, Schadloshaltung. Il a droit à une indemnité, Anspruch auf.

Indépendamment, *adv.* I. unabhängig, auf eine unabhängige Art. Dieu agit indépendamment de tout. Indépendamment de ce secours. II. Ohne Rücksicht. Indépendamment de ce qui en pourra arriver, ohne Rücksicht auf das was daraus enstehen kann.

Indépendance, *f.* Unabhängigkeit. Un esprit d'indépendance, ein unabhängigkeitssüchtiger Mensch.

Indépendant, e, *adj.* I. unabhängig. Il

Digitized by Google

est indépendant de qui que ce soit, er ist durchaus unabhängig, hängt von gar keinem Menschen ab. Independant des lois. Un esprit indépendant, stets nach Unabhängigkeit strebend. II. In keiner Verbindung stehend. Cela est independant de l'affaire dont il s'agit, hat keine Beziehung auf die Sache wovon die Rede ist.

Indestructibilité, *f.* unzerstörbar, unzerstörlich

Indétermination, *f.* Unschlüssigkeit, Unentschlossenheit. Il est encore dans l'indétermination.

Indéterminé, e, *adj.* I. unbestimmt. Un espace, un temps, un nombre indeterminé. II. Unschlüssig, unentschlossen. Il est encore indéterminé là-dessus, desfalls.

Indéterminément, *adv.* unbestimmt. Parler indéterminément.

Indévotement, *adv.* unandächtig, anbachtslos.

Indévotion, *f.* Andachtlosigkeit.

Index, *m.* I. ou le doigt index, der Zeigefinger. II. Inhaltsanzeige. Register.

Indicateur, trice, *subst.* Anzeiger, in, Angeber, in.

Indicatif, ve, *adj.* anzeigend. Des signes indicatifs, Anzeigen, anzeigende Merkmale. Le mode indicatif, ou absolu. L'indicatif, die Anzeigsweise, der Indikativ.

Indication, *f.* I. die Anzeige. Sur l'indication. II. Anzeichen. Cela donne de grandes indications d'un abcès, Eitergeschwulst.

Indice, *m.* die Anzeige, das Zeichen. Quel indice en avez-vous? Sur de simples indices, auf blose Anzeigen.

Indicible, *adj.* unsäglich. Un plaisir, une douleur indicible.

Indifféremment, *adv.* I. gleichgültig, mit Gleichgültigkeit. Reçu, traité indifféremment. II. Ohne Unterschied. Il mange de tout indifféremment.

Indifférence, *f.* Gleichgültigkeit. Temoigner de l'indifférence, bezeigen. Avoir de l'indifférence pour qn, qc, gleichgültig seyn.

Indifférent, e, *adj.* gleichgültig. I. Was gleich gilt, einerlei ist. Il m'est indifférent de rester. II. Woran wenig gelegen ist. Nous parlions de choses indifférentes, von gleichgültigen Dingen. Tout cela m'est indifférent, ich nehme keinen Antheil daran III. Keinen Antheil nehmend. Il est d'une humeur indifférente, ein kalter, unempfindlicher Mensch. Il regarde toutes choses d'un œil, d'un esprit, d'un air indifférent. IV. Sorglos, unbekümmert. Indifférent sur ses intérêts.

Indigénat, *m.* das Eingeburtsrecht, das Indigenat. Donner l'indigénat a qn.

Indigence, *f.* Dürftigkeit. Tomber dans l'indigence, gerathen.

Indigene, *adj subst.* eingeborne. Des peuples indigénes. Les indigenes. Des plantes indigenes, einheimische, inländische Gewächse. Des remedes indigenes, einheimische Mittel. Des animaux, des races indigènes, einheimische Thiere, Zuchten.

Indigent, e, *adj. subst.* dürftig. Assister, secourir les indigents, beistehen, unterstützen.

Indigeste, *adj.* I. unverdaulich, schwer zu verdauen. Des aliments, des viandes indigestes. II. Unverdaut. — *fig.* Des pensées indigestes, nicht recht durchdachte Gedanken.

Indigestion, *f.* Unverdaulichkeit. Cela provient d'une indigestion, das kommt von Unverdaulichkeit her.

Indignation, *f.* der Unwille. Cette conduite excita l'indignation de tout le monde, diese Aufführung erregte bei Jedermann Unwillen. Il en conçut une si grande indignation que, er empfand darüber einen solchen Unwillen.

Indigne, *adj.* I. unwürdig. Indigne de pardon, unverzeihlich. Il s'est rendu indigne de vos bienfaits. II. Schändlich. Une action indigne. C'est un indigne, ein Nichtswürdiger.

Indignement, *adv.* unwürdig, auf eine unwürdige Art. S'acquitter indignement de sa charge, verwalten. On l'a traité indignement.

Indigner, *v. a. n. r.* qn, Einen aufbringen, unwillig machen. Cette action a indigné tout le monde contre lui. S'indigner contre qn, über Einen in Unwillen gerathen. Il s'indigne de voir que, er sieht mit Unwillen daß. On ne saurait en entendre parler sans être indigne, ohne aufgebracht zu werden.

Indignité, *f.* I. Unwürdigkeit. Il en fut exclu à cause de son indignité, ausgeschlossen. II. Schändlichkeit. L'indignité de cette action. III. Beleidigung, Beschimpfung. On lui a fait mille indignités, man hat ihm tausenderlei Schmach angethan.

Indigo, *m.* Indig, Indigo, die Indigopflanze, Indigofarbe.

Indiquer, *v. a.* qc à qn, I. Einem Etwas anzeigen. Il m'a indiqué cet homme. Il m'indique ce passage, cette loi. II. Ansagen, ankündigen. Indiquer une assemblee à tel jour.

Indirect, e, *adj.* mittelbar. Un mouvement indirect. Un moyen indirect. Des voies indirectes. Un avis indirect, eine Warnung durch einen Dritten. — *fig.* Des louanges indirectes, ein verdecktes, verstecktes Lob. Des vues indirectes, geheime Nebenabsichten.

Indirectement, *adv.* mittelbar, nicht gerade zu. Cela s'adresse indirectement à moi.

Indisciplinable, *adj.* unbändig. Un enfant indisciplinable.

Indiscipline, *f* Zuchtlosigkeit. L'indiscipline d'un regiment, schlechte Mannszucht.

Indiscipliné, e, *adj.* zuchtlos. Des soldats indisciplinés. Des troupes indisciplinées.

Indiscret, ète, *adj.* I. unbedachtsam, unbescheiden. Il est bien indiscret. Un zele indiscret, ein unbesonnener Eifer. Une demande indiscréte, eine unbescheidene Frage. II. Unverschwiegen. C'est l'homme du monde le plus indiscret. Un mot indiscret, ein unvorsichtiges Wort.

Indiscretion, *f.* I. Unverschwiegenheit.

Digitized by Google

L'indiscrétion est un grand défaut. II. Unbesonnenheit, Unbedachtsamkeit. C'est la seule indiscrétion qu'il ait faite en sa vie.

Indiscrettement oder Indiscrètement, *adv.* unbescheiden. Parler indiscrètement.

Indispensable, *adj.* unerläßlich, unumgänglich nothwendig. Un devoir, une affaire indispensable.

Indispensablement, *adv.* unerläßlich, unumgänglich. Il est engagé indispensablement, verpflichtet.

Indisposé, e, *adj.* unpaß, unpäßlich.

Indisposer, *v. a.* qn contre un autre, unwillig gegen Einen, unzufrieden mit Einem, mißvergnügt über Einen machen. Cette démarche les a tous indisposés contre lui.

Indisposition, *f.* Unpäßlichkeit. — *fig.* Unwille.

Indisputable, *adj.* unstreitig, unbestreitbar. Un droit indisputable.

Indissolubilité, *f.* Unauflöslichkeit. — *fig.* L'indissolubilité d'un engagement, Verpflichtung.

Indissoluble, *adj.* unauflöslich. — *fig.* Un engagement indissoluble. Verpflichtung. Une union indissoluble, Verbindung.

Indissolublement, *adv.* unauflöslich, unzertrennlich. Unis indissolublement, mit einander verbunden.

Indistinct, e, *adj.* undeutlich. Des images indistinctes. Des notions indistinctes, Begriffe.

Indistinctement, *adv.* I. undeutlich. Il prononce indistinctement. On ne peut voir les objets qu'indistinctement. II. Ohne Unterschied. Indistinctement amis et ennemis.

Individu, *m.* das Einzelwesen, Einzelding. L'espèce exprime les choses communes aux individus, die Art drückt die den einzelnen Wesen gemeinschaftliche Dinge aus. — Avoir soin de son individu, für sein Ich Sorge tragen, besorgt seyn.

Individualiser, *v. a.* absondern, einzeln betrachten. Individualiser des êtres, des objets, Wesen, Gegenstände.

Individuel, le, *adj.* besonder, persönlich. Une quantité individuelle, Eigenschaft. Une différence individuelle, Unterschied Chaque trait, chaque fait individuel, considéré individuellement.

Individuellement, *adv.* einzeln oder besonders betrachtet. Considérant l'homme individuellement, den Menschen einzeln, besonders betrachtend.

Indivis, e, *adj.* unzertheilt. I. Unzertrennt. Un héritage indivis, une succession indivise, Erbgut. Erbtheil. II. Gemeinschaftlich. Ils possedent tous deux cette maison par indivis.

Indivisibilité, *f.* Untheilbarkeit. L'indivisibilité d'un point mathématique.

Indivisible, *adj.* untheilbar. L'atome est indivisible, Sonnenstäubchen.

Indivisiblement, *adv.* untheilbar. Unis indivisiblement, unzertrennlich mit einander verbunden.

Indocile, *adj.* ungelehrig, unlenksam. Un naturel indocile, eine unlenksame Gemüthsart Un enfant, un écolier indocile.

Indocilité, *f.* Ungelehrigkeit, Unlenksamkeit. L'indocilité d'un enfant, d'un écolier.

Indolemment (la), *adv.* unempfindlich, lässig. Il s'y porte indolemment, er benimmt sich dabei.

Indolence, *f.* Unempfindlichkeit, Lässigkeit. L'indolence de caractère, Kaltsinn. Son indolence a ruiné ses affaires, Schläfrigkeit.

Indolent, e, *adj.* unempfindlich, lässig. C'est un homme indolent qui ne s'émeut de rien, den nichts in Bewegung setzt.

Indomptable ou indontable, *adj.* unbändig, unbezähmbar. Un animal, un courage indomptable, unbezwinglich.

Indompté oder indomté, *adj.* ungebändigt, ungezähmt Un cheval indompté, wild. Un taureau indompté, wüthend. — *fig.* Un courage indompté, ein unerschütterlicher Muth.

Indu, e, *adj.* unrecht, ungebührlich, unerlaubt. Venir à temps indu, à heure indue.

Indubitable, *adj.* unzweifelhaft. Le succès de cette affaire est indubitable, das Gelingen.

Indubitablement, *adv.* ohne allen Zweifel. Il se ruinera indubitablement, er wird sich zuverlässig zu Grunde richten.

Induction, *f.* I. Anstiftung, Verleitung, Antrieb. Il s'est laissé aller à cela par l'induction d'un tel, er hat sich von dem und dem dazu verleiten lassen. II. Reihe, Folge von Schlüssen, Schlußreihe Prouver par induction, durch eine Schlußreihe beweisen.

Induire, *v. a.* I. verleiten. Induire qn à faire qc. Induire en erreur, in Irrthum führen. II. Folgern, schließen. Qu'induirez-vous de là ? was wollen Sie daraus folgern ?

Indulgemment (gea), *adv.* nachsichtlich, mit Nachsicht. Juger indulgemment, beurtheilen.

Indulgence, *f.* I. Nachsicht. User d'indulgence, mit Nachsicht verfahren. II. Ablaß. Une indulgence plenière, vollkommen.

Indulgent, e, *adj.* nachsichtig. Une mère trop indulgente.

Industrie, *f.* Betriebsamkeit, Kunstfleiß, Erwerbfleiß, Industrie. Il fait subsister sa famille par son industrie, erhält. Vivre d'industrie, vom Erwerbe leben. Encourager l'industrie, les efforts de l'industrie, den Kunstfleiß, die Anstrengungen des Kunstfleißes aufmuntern. Un chevalier d'industrie, ein Glücksritter.

Industriel, le, *adj.* Des productions industrielles, Erzeugnisse des Kunstfleißes.

Industrieusement, *adv.* geschickt, künstlich. Cela est fait, arrangé industrieusement, das ist künstlich gemacht, eingerichtet.

Inébranlable, *adj.* unerschütterlich. Un mur inébranlable. Un courage inébranlable. Inébranlable dans ses résolutions.

Inébranlablement, *adv.* unerschütterlich. Inébranlablement attaché à son devoir, unveränderlich getreu.

Inédit, e, *adj.* ungedruckt. Lettres inédites. Un ouvrage inédit.

Digitized by Google

Ineffabilité, *f.* Unaussprechlichkeit. L'ineffabilité des grandeurs de Dieu.

Ineffable, *adj.* unaussprechlich. La grandeur, le nom ineffable de Dieu.

Ineffaçable, *adj.* unauslöschlich. Une tache ineffaçable. Des traits ineffaçables.— *fig.* Un souvenir ineffaçable, ein unauslöschliches, unvertilgbares Andenken. C'est une tache ineffaçable à sa réputation, das ist ein unauslöschlicher Flecken an seinem guten Namen.

Inefficace, *adj.* unwirksam. Un secours inefficace, Beistand. Un moyen inefficace.

Inefficacité, *f.* Unwirksamkeit L'inefficacité d'un moyen, d'un secours, d'un remède.

Inégal, e, *adj.* ungleich. De grandeur inégale. De condition inégale, von ungleichem Stande. Une conduite inégale, Betragen. Un esprit inégal, ein veränderlicher Kopf. Une humeur inégale, Laune. Un mouvement inégal, eine ungleichförmige Bewegung. Ce plancher est inégal, dieser Fußboden ist ungleich, uneben.

Inégalement, *adv.* ungleich. Il se conduit inégalement.

Inégalité, *f.* Ungleichheit. L'inégalité de deux lignes, d'un plancher, d'un mouvement, de son caractere, de son humeur.

Inéligible, *adj.* unwählbar.

Inénarrable, *adj.* unerzählbar, unaussprechlich. Des choses inénarrables.

Inepte, *adj.* I. untüchtig, untauglich. Inepte aux sciences. II. Albern, abgeschmackt. Un homme inepte. Des raisons ineptes, Gründe.

Ineptie (cie), *f.* Albernheit, Abgeschmacktheit. Un livre plein d'inepties.

Inépuisable, *adj.* unerschöpflich. Une source inépuisable. — *fig.* Il a un fonds inepuisable de science, er besitzt einen unerschöpflichen Schatz von Gelehrsamkeit.

Inerte, *adj.* träge. La matiere est inerte. Une masse inerte.

Inertie (cie), *f.* Trägheit. La force d'inertie, die Kraft der Trägheit. Tomber, languir dans l'inertie, träge werden, in Trägheit, Unthätigkeit verfallen, versunken seyn.

Inérudit, e, *adj.* ungelehrt.

Inespéré, ée, *adj.* unverhofft. Un bonheur, un succès inespéré. Un évènement inespéré.

Inespérément, *adv.* unverhofft. Il est survenu inespérément.

Inestimable, *adj.* unschätzbar. D'une valeur, d'un prix inestimable. Une chose inestimable. Des richesses inestimables.

Inétendu, e, *adj.* unausgebreitet, unausgedehnt. Des points inetendus.

Inévident, e, *adj.* undeutlich. Un sens inévident, Sinn. Une proposition inévidente, Satz.

Inevitable, *adj.* unvermeidlich. Un malheur inévitable. Une mort inévitable.

Inévitablement, *adv.* unvermeidlich. Cela arrivera inévitablement.

Inexact, e, *adj.* unrichtig. Un copiste inexact. Des idées inexactes, Begriffe.

Inexactitude, *f.* Unrichtigkeit. Il y a plusieurs inexactitudes dans son ouvrage.

Inexcusable, *adj.* unentschuldbar. Une faute inexcusable.

Inexécutable, *adj.* unausführbar. Un projet inexécutable.

Inexécution, *f.* Nichtvollziehung. L'inexécution d'un testament, d'un traité.

Inexercé, e, *adj.* ungeübt. Un soldat inexercé. Des recrues inexercées.

Inexistence, *f.* das Nichtdaseyn, Nichtvorhandenseyn. L'inexistence d'un testament.

Inexorable, *adj.* unerbittlich. Un juge inexorable. Un homme dur et inexorable. Elle a été inexorable à nos prières, bei.

Inexorablement, *adv.* unerbittlich. Il vous refuserait inexorablement cette grace, abschlagen.

Inexpérience, *f.* Unerfahrenheit. L'inexpérience d'un chirurgien, d'un général, de ce jeune homme dans les affaires.

Inexpérimenté, e, *adj.* unerfahren. Un chirurgien, un général inexpérimenté.

Inexpiable, *adj.* unabbüßbar. Un crime inexpiable.

Inexplicable, *adj.* unerklärbar, unerklärlich. Une conduite, un mystère inexplicable.

Inexprimable, *adj.* unaussprechlich. Une douleur, une joie inexprimable.

Inexpugnable, *adj.* unbezwinglich, unüberwindlich. Un fort, une ville inexpugnable.

Inextinguible, *adj.* unauslöschlich. Un feu inextinguible. Une soif inextinguible, unlöschbar.

Inextirpable, *adj.* unausrottbar. Des abus inextirpables.

Inextricable, *adj.* unentwirrbar. Un labyrinthe inextricable, Wirrwar. Un chaos inextricable de difficultes, Gewirr.

Infaillibilité, *f.* Unfehlbarkeit, Untrüglichkeit. L'infaillibilité d'une règle.

Infaillible, *adj.* unfehlbar, untrüglich. Un évènement, un succès infaillible. Une règle infaillible, untrüglich. Ce qu'il dit n'est pas infaillible.

Infailliblement, *adv.* unfehlbar. Infailliblement cela arrivera.

Infaisable, *adj.* unthunlich. Une chose infaisable.

Infamant, e, *adj.* ehrenrührig, ehrlos machend. Un arrêt infamant. Des paroles infamantes.

Infamation, *f.* Entehrung, Ehrlosmachung.

Infame, *adj.* I. ehrlos, unehrlich. Les personnes réputées infames par la loi, die nach dem Gesetze für ehrlos angesehenen Personen. C'est un infame, ein niederträchtiger Mensch. II. Schändlich. Une action infame. Un commerce infame, Gewerbe.

Infamie, *f.* I. Ehrlosigkeit. Se couvrir d'infamie, mit Schimpf und Schande. II. Schandthat, Niederträchtigkeit. Il a fait mille infamies, begangen. III. Schmähungen, Schimpfworte. Il lui a dit mille infamies wider ihn ausgestoßen.

Digitized by Google

Infant, e, *subst.* Infant, in.
Infanterie, *f.* Fußvolk, Infanterie.
Infatigable, *adj.* unermüdlich. Infatigable au travail. Un zele infatigable.
Infatigablement, *adv.* unermüdet. Appliqué infatigablement à son travail.
Infatuation, *f.* große Einbildung, Dünkel. Son infatuation est extrême.
Infatuer, *v.a.* I. auf eine thörichte Art einnehmen; II. *v.r.* sich vernarren. Il est infatué de sa personne.
Infécond, e, *adj.* unfruchtbar. Une terre inféconde, Boden. Un champ infécond, Feld. Un esprit, un sujet infécond, Gegenstand.
Infécondité, *f.* Unfruchtbarkeit. L'infécondité d'un champ, de son esprit, du sujet.
Infect, e, *adj* verpestet, mit faulen Ausdünstungen angefüllt. Des vapeurs infectes, faule, giftige Dünste.
Infecter, *v. a.* verpesten. Ce marais infecte l'air, Sumpf. Ceux qui etaient infectés de cette maladie, angesteckt. Des habits infectés de tabac, nach Taback stinkend. — *fig.* Infecter qn de mauvais principes, anstecken.
Infection, *f.* I. Gestank. Une infection insupportable. II Ansteckung, Pestluft. L'infection des corps morts mit la peste dans la ville.
Inférer, *v. a.* folgern, schließen. Il a dit telle chose, j'en infere, daraus.
Inférieur, e, *adj.* I. untere. La partie inferieure du corps. La levre inferieure. II. Geringer. Inferieur en mérite, en forces. III. *subst.* Untergebene, Untergeordnete. Les inférieurs doivent respect aux supérieurs, sind den Vorgesetzten Ehrerbietung schuldig.
Inferiorité, *f.* untergeordnete Lage; geringerer Grad. Il lui a fait sentir l'inferiorité de son mérite. Le comparatif d'inferiorité.
Infernal, e, *adj.* höllisch. Un monstre infernal. Une rage infernale, Wuth. La pierre infernale, Höllenstein.
Infertile, *adj.* unfruchtbar. Un champ, un pays infertile. — *fig.* Un esprit infertile, Kopf.
Infertilité, *f.* Unfruchtbarkeit.
Infester, *v. a.* durch Streifereien beunruhigen. Une mer infestée de pirates, Seeräuber. Cette forêt, cette route est infestée de voleurs, wird unruhig gemacht.
Infidele oder Infidelle, I. *adj.* ungetreu, untreu. Infidèle à son ami, à l'amitie, à ses devoirs. Un rapport, un récit infidele Une mémoire infidele. II *subst. adj.* Unglaubig. Les infideles Les nations infideles.
Infidèlement, *adv.* ungetreu, auf eine untreue Art. Agir infidelement avec qn, gegen. Rapporter les choses infidèlement.
Infidélité, *f.* I. Untreue. L'infidélité d'un ami, d'un domestique. L'infidelité d'un rapport, d'un récit, die Untreue in einem Bericht, in einer Erzählung. L'infidélité de la mémoire. II. Unglaube. L'infidelité des gentils, der Unglaube der Heiden.
Infiltration, *f.* das Einziehen, Eindringen. L'infiltration de l'eau dans le bois.

s'Infiltrer, *v.r.* einziehen, sich hineinziehen. L'eau s'infiltre dans le bois.
Infini, e, *adj.* unendlich. Dieu seul est infini. La miséricorde de Dieu est infinie, Barmherzigkeit. fa. Il y avait un monde infini à la promenade, eine unendliche, unzählige Menge Menschen.
Infiniment, *adv.* I. unendlich. Dieu est infiniment bon. II. Außerordentlich. Infiniment heureux. Il a infiniment d'esprit.
Infinité, *f.* I. Unendlichkeit. L'infinité de Dieu, de l'espace. II. Unendliche, unzählige Menge. Une infinité de personnes, de choses, de raisons.
Infinitif, *m.* oder le mode infinitif, der Infinitiv, die allgemeine, die unbestimmte Sprechart.
Infirme, *adj.* I. schwächlich, kränklich. Un corps infirme. La vieillesse infirme, das schwächliche Alter. Un infirme, *m.* ein Siecher, ein Siechling. II. Schwach, kraftlos. Une volonté infirme.
Infirmer, *v. a.* entkräften, schwächen. Infirmer un acte, Urkunde. Infirmer une preuve, un temoignage.
Infirmerie, *f.* Krankenstube, Krankenhaus.
Infirmier, ère, *subst.* Krankenwärter, in.
Infirmité, *f.* I. Gebrechlichkeit, kränkliche Leibesbeschaffenheit. Les infirmités de l'age, de la vieillesse. II. Das Gebrechen, die moralische Unvollkommenheit. L'infirmité humaine. Il faut supporter les infirmités de son prochain, ertragen.
Inflammabilité, *f.* Entzündbarkeit. L'inflammabilite de l'air, du gaz.
Inflammable, *adj.* entzündbar. L'air inflammable. Des substances inflammables.
Inflammation, *f.* Entzündung. L'inflammation des poudres; des Pulvers. Une inflammation de poumons, d'entrailles, eine Lungen-, Darmentzündung.
Inflammatoire, *adj.* der Entzündung. Une maladie inflammatoire eine Entzündungskrankheit.
Inflexibilite, *f.* Unbiegsamkeit, Unbeugsamkeit. L'inflexibilite du bois. — *fig.* L'inflexibilite d'un juge, de son caractère.
Inflexible, *adj.* unbiegsam. Du bois inflexible. — *fig.* Un tyran inflexible. Une fermeté inflexible, unerschütterliche Festigkeit. Un juge inflexible, unerbittlich.
Inflexiblement, *adv.* unbeweglich. Il demeure inflexiblement attaché à son opinion.
Inflexion, *f.* I. Biegung, Beugung. Une inflexion de voix, ein Uebergang, aus einem Ton in den andern. L'inflexion des noms, des verbes, Beugung, Umendung, Umwandlung, Abwandlung. II. Biegsamkeit. Il a beaucoup d'inflexion dans la voix.
Inflictif, ve, *adj.* auferlegt, zuerkannt. Des peines inflictives, zuerkannte, auferlegte Leibesstrafen.
Infliction, *f.* Auferlegung, Zuerkennung. L'infliction d'une peine.

Digitized by Google

Infliger, *v. a.* auferlegen, zuerkennen. Infliger une peine, un châtiment, une amende à qn, eine Strafe, eine Züchtigung, eine Geldbuße.

Influence, *f.* der Einfluß. L'influence de l'air, du climat, Einwirkung. L'influence du bon exemple sur les mœurs. Il a eu beaucoup d'influence dans cette affaire, bei.

Influencer, *v. a.* qn, auf Einen einwirken, Einen bestimmen. Il influence le ministre.

Influer, *v. n.* Einfluß haben. L'air, le climat influe sur le caractère. La bonne ou mauvaise éducation d'un jeune homme influe sur tout le reste de sa vie.

Information, *f.* I. das Zeugenverhör. Il est assigné pour être ouï en information, er ist vorgeladen, um als Zeuge vernommen zu werden. II. Erkundigung. Aller aux informations, prendre des informations, anstellen.

Informe, *adj.* unförmlich, ungestaltet. Un animal, une masse informe — *fig.* Cet acte est informe, hat nicht die gehörige Form. Un ouvrage informe, ein unförmliches Werk.

Informer, I. *v. a.* unterrichten. Informez-le de ce qui se passe, geben Sie ihm Nachricht. II. Belehren. Informer les juges de la vérité du fait. III. *v. r.* Sich erkundigen. S'informer de la vérité d'un fait, nach. IV. *v. n.* Eine Untersuchung anstellen. Informer d'un assassinat, wegen eines begangenen Meuchelmordes. –

Infortune, *f.* unverschuldetes Unglück.

Infortuné, e, *adj.* unglücklich.

Infracteur, *m.* Uebertreter. Infracteur des lois, des traités.

Infraction, *f.* Uebertretung. L'infraction d'une loi, d'un traité.

Infructueusement, *adv.* fruchtlos, vergeblich. Travailler infructueusement.

Infructueux, euse, *adj.* unfruchtbar. Un champ infructueux. Un temps infructueux. Une année infructueuse. — *fig.* Fruchtlos, vergeblich. Un travail infructueux. Des soins infructueux. Un emploi infructueux, ein Dienst, der wenig oder nichts einträgt.

Infus, e, *adj.* eingegossen. — *fig.* Il a la science infuse, die Weisheit ist ihm angeboren.

Infuser, *v. a.* einweichen, mit einem flüssigen Körper begießen. Infuser de la rhubarbe. Du quinquina infuse dans du vin.

Infusibilité, *f.* Unschmelzbarkeit. L'infusibilité d'un corps.

Infusible, *f.* unschmelzbar.

Infusion, *f.* I. das Aufgießen, das Einweichen. L'infusion à chaud, à froid, das warme, kalte Aufgießen, Einweichen. II. Der Aufguß. Une infusion de séné, de rhubarbe, ein Aufguß von Senesblättern, Rhabarber.

Ingambe, *adj.* leichtfüßig; leicht auf den Beinen.

s'Ingénier, *v. r.* fa. zu erdenken, zu ersinnen suchen. Je m'ingéniais pour sortir de cet embarras, ich sann auf Mittel und Wege.

Ingénieur, *m.* Kriegsbaumeister, Ingenieur. Un ingénieur de place, ein Festungsbaumeister. Un ingénieur-géographe, Kriegsfeldmesser, Landmesser. Un ingénieur des ponts et chaussées, ein Brücken- und Straßenbaumeister.

Ingénieusement, *adv.* sinnreich. Ingénieusement imaginé, ausgedacht.

Ingénieux, euse, *adj.* sinnreich. I. Von Personen. Il est ingénieux à se tourmenter, er findet Allerlei auf, um sich selbst zu quälen. II. Von Dingen. Une machine ingénieuse.

Ingenu, e, *adj.* treuherzig. Un air ingénu, fa. ein ehrliches Gesicht. Un aveu ingénu.

Ingénuité, *f.* Aufrichtigkeit, Treuherzigkeit. Avec un air d'ingénuité, mit einem Anstriche von Aufrichtigkeit.

Ingenûment, *adv.* aufrichtig, treuherzig Parler ingénûment.

s'Ingérer, *v. r.* sich einmischen. sich anmaßen. Il s'est ingéré de dire. Il s'ingère de choses dont il n'a que faire, die ihn nichts angehen.

Ingouvernable, *adj.* unlenksam. Un esprit fier et ingouvernable.

Ingrat, e, *adj.* undankbar. Une affaire ingrate, ein undankbares Geschäft. Un cœur ingrat, une ame ingrate. — *fig.* Un terrain ingrat, unfruchtbar. Une matière ingrate, ein undankbarer Stoff, Gegenstand. Il est ingrat à mes bontés, gefühllos gegen meine Güte. Une mémoire ingrate, ein schlechtes Gedächtniß.

Ingratement, *adv.* undankbar, auf eine undankbare Art.

Ingratitude, *f.* die Undankbarkeit, der Undank. Payer qn d'ingratitude, mit Undank lohnen

Ingrédient (an), *m.* der Bestandtheil, die Zuthat. Il entre bien des ingrédients dans ce remède. Les ingrédients d'une sauce, d'un ragoût, Zuthat.

Inguérissable, *adj.* fa. unheilbar, unrettbar. Il est inguérissable. Sa maladie est inguérissable.

Inguinal, e, *adj.* zu den Leisten, zu den Weichen gehörig.

Inhabile, *adj.* unfähig. Inhabile à succéder, unfähig zu erben.

Inhabileté, *f.* I. Unschicklichkeit; II. Unfähigkeit.

Inhabilité, *f.* Unfähigkeit. L'inhabilité à succéder, zu erben.

Inhabitable, *adj.* unbewohnbar. Un pays, une maison, un lieu, un désert inhabitable.

Inhabitude, *f.* Ungewohnheit.

Inherence, *f.* das Ankleben. L'inhérence de l'accident à la substance, das Ankleben einer zufälligen Eigenschaft an einem Dinge.

Inhérent, e, *adj*, anklebend, anhängend. L'accident est inhérent à la substance, das Zufällige.

Inhiber, *v. a.* qc, untersagen. Nous avons inhibé et défendu.

Inhibition, *f.* Untersagung.

Inhospitalier, ère, *adj.* ungastfreundlich, unwirthlich. Un peuple inhospitalier. Une nation, une ville inhospitalière.

Digitized by Google

Inhospitalité, *f.* Ungastfreundlichkeit, Unwirthlichkeit. L'inhospitalité de ces peuples.

Inhumain, e, *adj.* unmenschlich. Un traitement inhumain.

Inhumainement, *adv.* unmenschlich. Traiter qn inhumainement.

Inhumanité, *f.* Unmenschlichkeit. Commettre une inhumanité, begehen.

Inhumation, *f.* die Beerdigung, das Beerdigen. L'inhumation des corps.

Inhumer, *v. a.* beerdigen, begraben. Inhumer les morts.

Inimaginable, *adj.* undenkbar. Un contretemps inimaginable, ein höchst widriger Zufall.

Inimitable, *adj.* unnachahmlich. Inimitable dans son art.

Inimitié, *f.* I. Feindschaft. Une inimitié couverte, versteckt. Il a encouru son inimitié, hat sich zugezogen. II. Natürliche Feindschaft. Il y a de l'inimitié entre ces plantes, entre ces animaux, diese Pflanzen gedeihen nicht neben einander, diese Thiere vertragen sich nicht mit einander.

Inintelligibilité, *f.* Unverständlichkeit.

Inintelligible, *adj.* unverständlich.

Inique, *adj.* äußerst unbillig oder ungerecht. Un juge inique. Un jugement inique.

Iniquement, *adv.* äußerst unbillig oder ungerecht. Juger iniquement.

Iniquité, *f.* I. große Unbilligkeit, Ungerechtigkeit. L'iniquité d'un juge, d'un jugement. II. Sünde, Missethat. Le comble de l'iniquité, die größte Sünde. Rempli d'iniquités, sehr sündhaft, sehr verdorben. L'iniquité du siècle, die Verderbniß, Verdorbenheit des Zeitalters, der Welt.

Initial, e, (ci) *adj.* was am Anfange steht. Une lettre initiale, ein Anfangsbuchstabe.

Initiation, (ci) *f.* Einweihung. L'initiation aux mystères de la déesse.

Initié, (ci) *m.* der Eingeweihte. Initié aux mystères de Cérès.

Initier, (ci) *v. a.* einweihen. Il se fit initier aux mystères de Cérès, er ließ. — *fig.* Initié dans cette matière, mit diesem Gegenstande vertraut.

Injecter, *v. a.* einspritzen. Injecter une plaie.

Injection, *f.* die Einspritzung, das Einspritzen. Faire des injections pour guérir une plaie.

Injonction, Einschärfung, ausdrücklicher, geschärfter Befehl. Une injonction formelle, förmlich, bestimmt.

Injure, *f.* I. Beleidigung, (besonders an der Ehre) Beschimpfung, Verunglimpfung. Venger son injure dans le sang de son ennemi, rächen. — *fig.* Les injures du temps, de l'air, das Ungemach der Witterung. II. Schmähworte, Schimpfreden, ehrenrührige Worte oder Reden. Dire des injures à qn, Schmähungen gegen Einen ausstoßen.

Injurier, *v. a.* qn, schimpfen, schelten, schmähen.

Injurieusement, *adv.* schimpflich, ehrenrührig. Traiter qn injurieusement, begegnen.

Injurieux, euse, *adj.* schimpflich, ehrenrührig. Un discours, un écrit injurieux, eine ehrenrührige Rede, Schrift. — *fig.* Le sort, le destin injurieux, das feindselige Geschick, das widrige Schicksal.

Injuste, *adj.* ungerecht. Une accusation injuste. Un arrêt injuste. Une demande injuste.

Injustement, *adv.* ungerecht, mit Unrecht. Condamner injustement.

Injustice, *f.* Ungerechtigkeit. Souffrir, essuyer une injustice, leiden, erdulden. Commettre une injustice, begehen.

Inlisible oder illisible, *adj.* unleserlich, unlesbar. Une écriture inlisible. — *fig.* Cet écrit est inlisible.

Innavigable, *adj.* unschiffbar. Une mer innavigable.

Inné, ée, *adj.* angeboren. Les idées innées, les qualités innées, Begriffe, Eigenschaften.

Innocemment, *adv.* unschuldig, unschuldiger Weise, in der Unschuld. Je l'ai fait innocemment. Une parole dite innocemment, ein in der Unschuld gesprochenes Wort.

Innocence, *f.* I. die Unschuld, Schuldlosigkeit. L'innocence persécutée, verfolgt. II. Einfalt. J'admire l'innocence de cet homme, bewundere.

Innocent, e, *adj. subst.* unschuldig. I. Schuldlos; II. nicht böse; III. unschädlich; IV. (mißbräuchlich) einfältig; V. *subst. m.* kleines Kind. I. Il est innocent de ce crime, an. Il a été reconnu innocent, für. Ils menaient une vie innocente. II C'est un esprit innocent, ein unschuldiges Gemüth. Un agneau est un animal innocent. C'est un innocent fourré de malice, Spw., er hat den Schalk hinter den Ohren. III. Un remède, un breuvage innocent, Arzeneimittel, Trank. IV. Je vous trouve bien innocent de le croire, fa. V. Ces pauvres innocents. Le massacre des innocents, die Ermordung der unschuldigen Kinder.

Innocenter, *v. a.* qn, einen für unschuldig erklären. Leur jugement les innocente, ihr Urtheil.

Innombrable, *adj* unzählig, unzählbar, zahllos. Une multitude innombrable. Des armées, des vaisseaux innombrables.

Innombrablement, *adv.* unzählig. Il y en avait innombrablement, es waren unzählig viele da.

Innovation, *f.* Neuerung. Faire des innovations, vornehmen.

Innover, *v. a.* eine Neuerung machen oder einführen. Il ne voulut rien innover.

Inobservation oder inobservance, *f.* Nichtbeobachtung, Nichtbefolgung. L'inobservation des lois, des traités. L'inobservation d'une promesse, die Nichthaltung eines Versprechens.

Inoccupé, e, *adj.* unbeschäftigt, geschäftslos. Il mène une vie inoccupée

Inoculateur, trice, *subst.* Impfer, Einimpfer, in.

Inoculation, *f.* Impfung, Einimpfung.

Digitized by Google

L'inoculation de la petite vérole, ou l'inoculation, die Blatternimpfung. L'inoculation de la vaccine, die Kuhpockenimpfung, die Einimpfung der Kuhpocken. — Das Propfen.

Inoculer, *v. a.* qn, Einen impfen, Einem die Pocken oder Blattern einimpfen.

Inoculiste, *m.* Freund oder Anhänger der Impfung.

Inodore, *adj.* geruchlos. Une plante inodore.

Inondation, *f.* Ueberschwemmung. — *fig.* Une grande inondation de barbares, ein Schwarm. Une inondation d'écrits, eine Fluth von Schriften.

Inonder, *v. a.* überschwemmen. — *fig.* l'Asie fut inondée par les Tartares.

Inopiné, ée, *adj.* unvermuthet, unversehen. Un accident, un bonheur inopiné. Une affaire inopinée.

Inopinément, *adv.* unvermuthet, unversehens. Il arriva inopinément.

Inoui, e, *adj.* unerhört. Le cas est inoui. Des cruautés inouies.

Inquiet, ète, *adj.* unruhig. I. In seinem Gemüthe nicht ruhig. Cela le rend inquiet, il en est inquiet, er ist deßhalb unruhig. Il est inquiet sur cette affaire, wegen. Une joie inquiète, unruhige Freude. II. In beständiger Bewegung. C'est un esprit inquiet. Il est d'un tempérament inquiet. Ce malade est inquiet. Un sommeil inquiet.

Inquiétant, e, *adj.* beunruhigend. Une situation inquiétante.

Inquiéter, *v. a.* beunruhigen. I. Unruhig machen. Cette nouvelle, cette pensée m'inquiète. Il s'inquiète aisément, er wird leicht unruhig. Il ne s'inquiète de rien, sur rien, er läßt sich nichts anfechten. Inquiéter l'ennemi, den Feind beunruhigen, necken. II. Im ruhigen Besitze stören. On ne m'a jamais inquiété dans la possession de cette maison.

Inquietude, *f.* I. Unruhe. Cela l'a mis dans de furieuses inquiétudes sur sa santé, versetzt. Tirer qn d'inquietude, aus der Unruhe ziehen. II. Beängstigung. Ce malade a passé la nuit dans une grande inquiétude, dans de grandes inquietudes. III. Das Kriebeln. Il a des inquietudes aux jambes, dans les jambes, er empfindet.

Inquisiteur, *m.* Ketzerrichter, Inquisitor.

Inquisition, *f.* I. Untersuchung, Nachforschung; II. Inquisition, Glaubensgericht, Ketzergericht.

Insalubre, *adj.* ungesund, der Gesundheit schädlich. Un logement humide est insalubre.

Insalubrité, *f.* Ungesundheit. L'insalubrité de l'air, des eaux, des marais.

Insatiabilité, (ci) *f.* Unersättlichkeit. — *fig.* L'insatiabilité d'un avare. L'insatiabilité de gloire, de richesses, d'honneurs, unersättliche Begierde nach Ruhm und Reichthümern, nach Ehrenstellen.

Insatiable (ci), *adj.* unersättlich. Un appétit, une faim insatiable, Eßlust, Hunger. — *fig.* Une avarice insatiable. Les passions insatiables, die nicht zu befriedigenden Leidenschaften. Insatiable de louanges, de richesses, unersättlich, gierig nach Lob, nach Reichthümern.

Insatiablement, *adv.* unersättlich. Insatiablement avide, unersättlich, begierig.

Insciemment, *adv.* unwissend, unwissender Weise, aus Unwissenheit. Je vous ai nui insciemment.

Inscription, *f.* I. das Einschreiben, die Einschreibung. Les étudiants prennent des certificats d'inscription, die Studierenden lassen sich Einschreibescheine, Matrikelscheine geben. II. Inschrift, Aufschrift. On mit, on grava sur ce marbre une inscription en lettres d'or. L'académie des inscriptions et belles-lettres, die Akademie der Inschriften und schönen Wissenschaften.

Inscrire, *v. a.* einschreiben. Inscrire qn sur la liste.

Inscrutable, *adj.* unerforschlich, unergründlich. Le cœur de l'homme est inscrutable.

Insculper, *v. n.* eingraben, einschlagen (mit einem Stämpel, Grabstichel).

Insecte, *m.* das Einschnittthier, Kerbthier, Insekt.

Insensé, e, *adj.* unsinnig. Il parle comme un insensé. Une entreprise insensée.

Insensibilité, *f.* Unempfindlichkeit, Fühllosigkeit, Gefühllosigkeit.

Insensible, *adj.* I. unempfindlich, fühllos, gefühllos; II. unmerklich. I. On dirait qu'il est insensible, man sollte glauben, er sey fühllos. Insensible à nos maux, à nos plaintes, bei unsern Leiden, gegen unsere Klagen. II. Le mouvement de l'aiguille d'une horloge est insensible, die Bewegung des Zeigers an einer Uhr. Une pente insensible, ein unmerklicher, allmähliger Abhang.

Insensiblement, *adv.* unmerklich, unvermerkt, allmählig, nach und nach. Le temps passe insensiblement, vergeht. Les plantes croissent insensiblement.

Inseparable, *adj.* unzertrennlich, unzertrennbar. Ces deux amis sont inséparables.

Inséparablement, *adv.* unzertrennlich, auf eine unzertrennliche Art. Unis inseparablement.

Insérer, *v. a.* einsetzen, einrücken, einschalten. Insérer un feuillet dans un livre. Insérer un article au compte, dans le compte, einen Posten eintragen.

Insertion, *f.* die Einsetzung, Einrückung, Einschaltung. L'insertion d'une clause dans un traité, einer Klausel in einen Vertrag. L'insertion d'un mot dans un discours, das Einschalten.

Insidieusement, *adv.* hinterlistig. Il l'a obtenu insidieusement, erhalten.

Insidieux, euse, *adj.* hinterlistig. Des caresses insidieuses, trügerische Liebkosungen.

Insigne, *adj.* ausgezeichnet, ausnehmend, vorzüglich. Une grace, une faveur insigne, eine ausgezeichnete Gnade, Gunst. Il m'a rendu un service insigne, einen außerordent-

Digitized by Google

lichen Dienst erwiesen. C'est une fausseté, une calomnie insigne, außerordentlich. Un insigne fripon, Erzschelm.

Insignifiance, *f.* Unbedeutsamkeit. L'insignifiance de sa physionomie, Mangel an allem Ausdruck.

Insignifiant, e, *adj.* nichtsbedeutend, unbedeutend. Une phrase, une mine, une perte insignifiante.

Insinuant, e, *adj* einschmeichelnd. Des manières insinuantes, ein einschmeichelndes Wesen.

Insinuatif, ive, *adj.* empfehlend. Une offre insinuative, ein Anerbieten, wodurch man sich zu empfehlen sucht.

Insinuation, *f.* die Einschmeichelung, das Einschmeicheln. Il en est venu à bout par ses insinuations, er hat es durchgesetzt.

Insinuer, *v. a.* sanft, sachte hineinbringen, hineinstecken. Insinuer le doigt dans une plaie, in eine Wunde. L'air s'insinue dans le corps, die Luft bringt unvermerkt in den Körper. Insinuer, faire insinuer une donation, un testament, eine Schenkung, ein Testament (in das Gerichtsbuch) einschreiben, eintragen lassen. — *fig.* S'insinuer dans l'esprit de qn, dans ses bonnes graces, sich bei Einem einschmeicheln. Insinuer de bons sentiments à qn, gute Gesinnungen beibringen, einflößen. Il s'insinue partout, er weiß sich überall einzuschmeicheln.

Insipide, *adj.* geschmacklos, unschmackhaft. Un mot insipide. — *fig.* Abgeschmackt. Un conte fade et insipide, ein schales und abgeschmacktes Mährchen. Des louanges insipides, Lobeserhebungen. Un harangueur insipide, Redner.

Insipidement, *adv.* geschmacklos, abgeschmackt. Il plaisante insipidement, spaßt.

Insipidité, *f.* Geschmacklosigkeit, Unschmackhaftigkeit. L'insipidité d'un mets. — *fig.* L'insipidité de ses éloges, die Abgeschmacktheit seiner Lobpreisungen.

Insister, *v. n.* I. auf Etwas bestehen, beharren. Il insiste à demander cela, er verlangt das durchaus. II. Sich stützen, sich gründen. Il insista fort sur cette preuve.

Insociabilité, *f.* Ungeselligkeit. L'insociabilité de son caractère.

Insociable, *adj.* ungesellig. Un homme insociable.

Insolemment (la), *adv.* unverschämt. Répondre insolemment.

Insolence, *f.* I. Unverschämtheit. Cela est de la dernière insolence, äußerst unverschämt. Il a fait, il a dit mille insolences, Ungezogenheiten. II. Der Trotz, der Uebermuth. Tout le monde se plaint de son insolence.

Insolent, e, *adj.* I. unverschämt, frech. Insolent au dernier point, äußerst unverschämt. Une demande, une réponce insolente. II. Uebermüthig. Insolent dans la victoire, dans la prosperité, dans la bonne fortune, bei.

Insolubilité, *f.* Unauflöslichkeit, Unauflösbarkeit. L'insolubilité d'un corps.

Insoluble, *adj.* unauflöslich, unauflösbar. Une question, une difficulté, un problème insoluble, Aufgabe.

Insolvabilité, *f.* Zahlungsunfähigkeit.

Insolvable, *adj.* zahlungsunfähig. Un débiteur insolvable.

Insomnie, *f.* Schlaflosigkeit. Une insomnie continuelle, anhaltend.

Insondable, *adj.* unergründlich. Une mer insondable. — *fig.* Un cœur insondable.

Insouciance, *f.* Unbekümmertheit, Sorglosigkeit. D'une grande insouciance, äußerst sorglos.

Insouciant, e, *adj.* unbekümmert, sorglos. C'est un homme fort insouciant.

Insoutenable, *adj.* I. unbehauptbar, unvertheidigbar. Une opinion insoutenable. II. Unausstehlich, unerträglich. Une vanité insoutenable. C'est un homme insoutenable.

Inspecter, *v. a.* qc, besichtigen, in Augenschein nehmen. Inspecter un régiment, les bâtiments publics.

Inspecteur, m. Aufseher, Inspektor. L'inspecteur des manufactures, des bâtiments, des fortifications, de la cavalerie, de l'infanterie.

Inspection, *f.* I. Besichtigung. L'inspection des pièces du procès. À la première inspection, beim ersten Blick. II. Aufsicht. Avoir l'inspection sur les ouvriers, sur les écoliers, führen.

Inspirateur, *adj.* eingebend, in den Sinn gebend. Un génie inspirateur.

Inspiration, *f* I. die Einathmung, das Einathmen. L'inspiration est opposée à l'expiration, dem Ausathmen oder Aushauchen. II. Das Eingeben, Einrathen Par l'inspiration divine, durch göttliche Eingebung. J'ai eu une bonne inspiration, mir ist etwas Gutes in den Sinn gekommen.

Inspirer, *v. a.* eingeben, in den Sinn geben. Dieu inspirait les prophetes, gab den Propheten ein, was sie sagen sollten. C'est la charité qui l'inspire, die (christliche) Liebe gibt es ihm ein. La lecture de Virgile, d'Horace inspire de belles pensées, das Lesen des Virgils, des Horaz erweckt schöne Gedanken. Inspirer du respect, de la crainte, de la pitié, einflößen.

Instabilité, *f.* die Unbeständigkeit, Wandelbarkeit. L'instabilité du temps, de la fortune, du bonheur, des choses humaines, des goûts.

Installation, *f.* Einsetzung, Einführung. L'installation d'un évêque dans son siège, Sitz.

Installer, *v. a.* qn, Einen einsetzen, einführen. Installer qn dans une dignité. — fa Il s'est installé dans cette maison, fa. eingenistet.

Instamment, *adv.* inständig, dringend. Prier, demander instamment.

Instance, *f.* I. inständige, dringende Bitte. Faire de grandes, de vives, de pressantes instances auprès de qn, envers qn, Einen aufs dringendste, inständigste bitten. II. Das Ansuchen, Gesuch, die Klage. Le tribunal de première instance, der erste Gerichtsstand.

Digitized by Google

Instant, *m.* der Augenblick. Je reviens dans un instant, dans l'instant. Il partit à l'instant, dans l'instant, sogleich, unverzüglich.

Instant, e, *adj.* inständig, dringend. D'instantes sollicitations, ein dringendes Gesuch. D'instantes prières, dringendes, inständige Bitten. Le point est instant, le péril, le besoin est instant, der Augenblick, die Noth, die Gefahr ist dringend.

Instantané, e, *adj.* augenblicklich. Un changement instantané, eine augenblickliche, nur kurze Zeit dauernde Veränderung.

à l'Instar, *adv.* nach dem Beispiele oder Muster. À l'instar des anciens. À l'instar de Paris.

Instaurateur, *m.* Errichter, Gründer einer Anstalt.

Instauration, *f.* Einführung, Einrichtung. L'instauration des jeux olympiques.

Instigateur, trice, *subst.* Anstifter, in. Il a été l'instigateur de ce crime.

Instigation, *f.* Anstiftung. À l'instigation d'un tel, auf. Se laisser séduire aux instigations de qn, verleiten lassen.

Instiguer, *v. a.* qn à qc, anstiften, anreizen. Il y a été instigué par un tel.

Instinct, *m.* I. der Naturtrieb, Trieb, der Instinkt. Les bêtes se conduisent par instinct, folgen dem Naturtriebe. II. Der natürliche Antrieb, Naturhang. Il a fait cela plutôt par instinct que par raisonnement, aus Verstand.

Instituer, *v. a.* errichten, stiften. Instituer une fête, un ordre, Orden. Instituer qn héritier, zum Erben einsetzen.

Institut, *m.* die Anstalt, Stiftung.

Instituteur, trice, *subst.* I. Stifter, in. L'instituteur de cette fête, d'un ordre, Orden. II. Lehrer. Le temps sera son instituteur, die Zeit wird ihn klug machen.

Institution, *f.* I. Errichtung, Einsetzung. II. Anstalt. Les écoles sont des institutions utiles.

Instructeur, *m.* Exerziermeister.

Instructif, ive, *adj.* lehrreich, belehrend. Un livre instructif. Un mémoire instructif, Aufsatz, Denkschrift.

Instruction, *f.* I. Einrichtung, Einleitung, Vorbereitung eines Rechtshandels. L'instruction d'un procès. II. Der Unterricht, die Unterweisung. Elle s'est vouée à l'instruction de la jeunesse. III. Die Lehre, die Vorschriften, die Verhaltungsregeln, welche der Lehrer gibt. Donner à qn des instructions charitables. Une instruction pastorale, ein Hirtenbrief, ein Unterweisungsbrief eines Bischofs über einen Lehrpunkt. IV. Die Belehrung, das Belehrt-werden. Je vous demande cela pour mon instruction, zu. Un mémoire pour l'instruction de qn, ein Aufsatz, eine Denkschrift. V. Anweisung, Verhaltungsbefehl eines Beauftragten. Dresser les instructions d'un ambassadeur. Ses instructions portent, enthalten. Il a suivi ses instructions, befolgt.

Instruire, *v. a.* I. einrichten, einleiten, in Gang und Ordnung bringen (einen Prozeß); II. unterrichten, Einem Kenntnisse beibringen; III. unterrichten, Einen benachrichtigen, in Kenntniß setzen. I. Instruire un procès, zum Spruch einleiten. II. Instruire la jeunesse, les enfants. Instruire qn dans qc. Il est très instruit, sehr unterrichtet. Ses malheurs l'ont instruit. Instruire qn aux affaires, in den Geschäften. On instruit l'éléphant à se mettre à genoux, lehrt. — *fig.* La nature instruit les bêtes à chercher ce qui leur est convenable, lehrt. III. On l'a bien instruit de cette affaire. S'instruire par ses propres yeux, sich mit seinen eigenen Augen überzeugen. Un général, un ambassadeur bien instruit.

Instrument, *m.* I. Werkzeug, Handwerkzeug (Instrument); II. Urkunde. I. Un ouvrier fourni de tous ses instruments, versehen. Un instrument de mathématiques, ein mathematisches Werkzeug; de musique, ein musikalisches Werkzeug; à vent, Blaseinstrument. — *fig.* Werkzeug. L'instrument de sa vengeance, das Werkzeug seiner Rache; de sa fortune, der Urheber seines Glücks. II. C'est un instrument authentique, ächt.

Instrument, e, *adj.* werkzeuglich, als Werkzeug dienend. La cause instrumentale. La musique instrumentale, Instrumentalmusik.

à l'Insu, *adv.* ohne Wissen, Vorwissen. À l'insu de ses parents.

Insubordination, *f.* Mangel an Unterwerfung, an Gehorsam gegen die Obern, an Kriegszucht. Des actes d'insubordination, widersetzliche Handlungen.

Insubordonné, e, *adj.* widersetzlich, ungehorsam. Un soldat, un écolier insubordonné.

Insuffisamment, *adv.* unzulänglich, unzureichend. Il lui en a donné, mais insuffisamment, nicht genug, nicht hinreichend.

Insuffisance, *f.* Unzulänglichkeit, Mangel an zulänglichen Fähigkeiten. On ne l'a pas admis à cause de son insuffisance, man hat ihn nicht zugelassen, weil es ihm an hinlänglicher Fähigkeit fehlt. L'insuffisance de ses raisons, Gründe.

Insuffisant, e, *adj.* unzulänglich, unzureichend. Des moyens insuffisants.

Insulaire, *adj. subst.* Inselbewohner, in.

Insultant, e, *adj.* beschimpfend, schnöde. Des paroles, des manières insultantes.

Insulte, *f.* I. Hohn, Schimpf, Beschimpfung. Faire insulte, faire une insulte à qn, Einem einen Schimpf anthun. C'est une insulte à notre misère, eine Verhöhnung unseres Elendes. II. Ueberfall, plötzlicher Angriff. Mettre une place hors d'insulte, eine Festung vor einem Ueberfalle sichern.

Insulter, I. *v. a.* beschimpfen. Insulter de paroles, de gestes, par une action, par un regard. II. Ueberfallen, plötzlich angreifen. Insulter une place, un poste, eine Festung, einen Posten. III. *v. n.* Verhöhnen, spotten. Insulter aux malheureux; à la misère de qn, der Unglücklichen, des Elends eines Menschen spotten. — *fig.* Insulter à la raison, die Vernunft beleidigen.

Digitized by Google

Insupportable, *adj.* unerträglich. Des douleurs insupportables.—*fig*. Un homme insupportable. Des manières insupportables.

Insupportablement, *adv.* unerträglich.

Insurgé, *m.* oder Insurgents, *m. pl.* Empörer; Insurgenten.

s'Insurger, *v. r.* aufstehen, sich auflehnen. Cette province s'insurgea, machte einen Aufstand.

Insurmontable *adj.* unübersteiglich. Un obstacle insurmontable, des difficultés insurmontables.

Insurrection, *f.* Aufstand.

Insurrectionnel, le, *adj.* aufrührisch. Un mouvement insurrectionnel.

Intact, e, *adj.* unberührt, unversehrt. Un dépôt intact. — *fig*. Une réputation intacte, unangetasteter, unbescholtener Ruf, Name. Une probité intacte, eine unbescholtene Redlichkeit.

Intarissable, *adj.* unversiechbar. Une source intarissable. Des pleurs intarissables. — *fig* Une imagination intarissable. Un fonds d'idées intarissable, unerschöpflicher Schatz von Wohlthaten. fa. Un babil intarissable, ein ewiges Geplauder.

Intégral, e, *adj.* des Ganzen. Le calcul intégral, die Integralrechnung.

Intégrant, e, *adj.* das Ganze ausmachend. Les jambes sont des parties intégrantes du corps humain.

Intègre, *adj.* unbescholten, rechtschaffen. Un juge intègre. Une vertu intègre.

Integrité, *f.* I. Vollständigkeit, Ganzheit. Cet ouvrage n'a pas son intégrité, ist nicht vollständig. II. Unverletzbarkeit, Unversehrbarkeit. Il l'a gardé dans sa parfaite intégrité, unversehrt erhalten. III. Vollkommene Reinheit. L'intégrité de ses mœurs, Sitten. L'intégrité d'un juge, Redlichkeit, Unbestechlichkeit.

Intellect, *m.* der Verstand.

Intellectuel, le, *adj.* zum Verstand gehörig. La faculté intellectuelle, das Verstandesvermögen, die Verstandeskraft. II. Geistig. L'âme est un être intellectuel, ein geistiges Wesen.

Intelligent, e, *adj.* I. verständig. L'homme est un être intellectuel. II. Einsichtsvoll, geschickt. Un homme intelligent, von Einsicht.

Intelligibilité, *f.* Verständlichkeit. L'intelligibilité d'un discours.

Intelligible, *adj.* I. vernehmlich, verständlich. À voix haute et intelligible, mit lauter und vernehmlicher Stimme. Ce passage, cet auteur n'est pas intelligible, nicht zu verstehen. II Des Verstandes, blos im Verstande begründet, bestehend. Un être intelligible, Verstandeswesen.

Intelligiblement, *adv.* vernehmlich, verständlich. Lire, prononcer, écrire intelligiblement.

Intempérance, *f.* Unmäßigkeit. Les maladies qui naissent de l'intempérance, herrühren. — *fig*. L'intempérance de sa langue, Ungezähmtheit.

Intempérant, e, *adj.* unmäßig.

Intempéré, e, *adj.* unmäßig. Intempéré en toutes choses, in allen Stücken.

Intempérie, *f.* Unordnung, Unregelmäßigkeit. On souffre beaucoup de l'intempérie de l'air, Witterung. L'intempérie des saisons, Zerrüttung in den Jahrszeiten.

Intendance, *f.* Aufsicht, Oberaufsicht, Verwaltung. L'intendance de sa maison, de ses finances. L'intendance des bâtiments, das Bauamt.

Intendant, *m.* Oberaufseher, Verwalter. L'intendant des finances, Finanzverwalter; l'intendant des bâtiments, Bauverwalter.

Intense, *adj.* stark, auf einen hohen Grad gestiegen. Une chaleur intense. Une maladie intense, heftig.

Intension, *f.* Heftigkeit. L'intension de la fièvre.

Intensité, *f.* Wirksamkeit. L'intensité de la lumière, du froid

Intensivement, *adv.* mit großer Wirksamkeit.

Intenter, *v. a.* richten. Intenter une accusation contre qn, eine Klage gegen Jemanden anhängig machen.

Intention, *f.* I. Absicht. À bonne intention, aus, in guter Absicht. II. Der Wille, die Willensmeinung eines Obern. Mon intention est que. III. Rücksicht. Faire une chose à l'intention de qn, in Rücksicht gegen Einen, Einem zu Liebe, zu Gefallen Etwas thun.

Intentionné, e, *adj* gesinnt. Un homme bien intentionné, gutgesinnt; mal intentionné, übelgesinnt.

Intentionnel, le, *adj.* beabsichtet, beabsichtiget. Le sens intentionnel de cette proposition, Satz.

Intercalaire, *adj.* eingeschaltet. Un jour intercalaire, ein Schalttag.

Intercalation, *f.* die Einschaltung. L'année où l'on fait l'intercalation, le mois de février a vingt neuf jours. L'intercalation d'un feuillet dans un régistre, Einschaltung oder Einsetzung.

Intercaler, *v. a.* einschalten. Dans les années bissextiles on intercale un jour, in den Schaltjahren. Intercaler des feuilles blanches dans un livre, einsetzen, einschieben.

Intercéder, *v. n.* sich verwenden, eine Fürsprache oder Fürbitte einlegen. Intercéder pour qn. Intercéder pour la vie de qn.

Intercepter, *v a* auffangen, unterschlagen. Intercepter un courier, des lettres.

Interception, *f.* die Auffangung, das Auffangen. L'interception des rayons de la lumière, der Lichtstrahlen.

Intercesseur, *m.* Fürbitter, Fürsprecher. Être l'intercesseur de qn auprès d'un autre.

Intercession, *f.* die Fürbitte, Fürsprache.

Interdiction, *f.* I. die Untersagung, das Verbot. L'interdiction de commerce, das Handelsverbot. L'interdiction d'un officier, die einstweilige, vorläufige Absetzung eines Beamten. II. Mundtodterklärung. Un arrêt d'interdiction contre un prodigue. Faire lever l'interdiction, das Verbot aufheben lassen.

Digitized by Google

Interdire, *v. a.* qc, I. Etwas untersagen, verbieten. On lui a interdit l'entrée de la ville, den Eintritt in die Stadt. Interdire la parole à qn, das Sprechen verbieten. II. qn, suspendiren, auf eine Zeitlang entsetzen, außer Amtsfähigkeit setzen. Interdire un officier, un juge de sa charge. III. Für mundtodt erklären. Interdire un prodigue, un vieillard. IV. Bestürzen, bestürzt machen. Il demeura tout interdit, si interdit que, er blieb ganz, so bestürzt daß.

Interdit, *m.* das Interdikt. Mettre un royaume en interdit, mit dem Interdikt, mit dem Banne belegen. Fulminer, lancer un interdit sur qn, einen Bannstrahl auf Einen schießen, schleudern.

Intéressant, e, *adj.* anziehend. Un objet intéressant. Une nouvelle intéressante.

Intéressé, ée, *adj. subst.* I. betheiligt, zum Theilnehmer gemacht; Theilnehmer. Il est intéressé dans cette entreprise, bei. Il est intéressé à ce que cela se fasse, es liegt ihm daran, daß es geschehe. II. Eigennützig. Un homme intéressé. Une démarche intéressée, ein Verfahren.

Intéresser, *v. a. n. r.* Interesse, Antheil, Theilnahme, Mitempfindung einflößen; interessiren. I. Objectiv, in das innerste Begehren Jemandes eingreifen, ihm 1. als ein Gedeihenswerthes, 2. als ein Gefallendes erscheinen; II. Subjectiv, verursachen, 1. daß Einer eine Sache oder Person als ein Gedeihenswerthes betrachte; 2. daß Etwas Einem gedeihenswerth erscheine; III. *v. r.* Etwas gedeihenswerth finden. I. 1. Cette affaire intéresse sa famille, geht seine Familie an. En quoi cela vous intéresse-t-il. Cela intéresse votre honneur, betrifft Ihre Ehre. Le petit jeu n'intéresse guère, das kleine Spiel spricht nicht an, reizt nicht. I. 2. Cette pièce intéresse les spectateurs. Ce roman n'intréesse pas, hat nichts Anziehendes. II. 1. Intéresser qn à qc, Jemanden an Etwas Theil nehmen lassen. On l'a intéressé pour cette affaire, dafür gewonnen. Intéresser la conscience de qn, Jemandes Gewissen in Anspruch nehmen. Il s'est intéressé dans cette affaire, er hat an diesem Geschäfte Theil genommen. II. 2. Intéresser le jeu, dem Spiel einen Reiz geben. III. Je m'intéresse à ce qui le regarde. Tout le monde s'intéresse à cette affaire.

Intérêt, *m.* das Interesse. I. Die Rücksicht auf die Gedeihlichkeit; II. die Theilnahme, der Antheil an dem Gedeihen einer Person oder Sache; III. das Antheil oder Theilnahme Erweckende; IV. *pl.* die ausschließliche Gedeihlichkeit; V. der Eigennutz; die Neigung, seine eigene Gedeihlichkeit ausschließlich zu befördern; VI. *pl.* die Zinsen. I. Son intérêt personnel, sein persönlicher Vortheil. L'intérêt de l'état, das Wohl des Staates. L'intérêt général, das allgemeine Beste. Mon intérêt l'exige. Il n'est pas de votre intérêt de le faire, es ist nicht Ihr Vortheil. Il a un grand intérêt à l'empecher, es liegt ihm viel daran. Il a un intérêt dans cette affaire, einen Antheil. Un intérêt pécuniaire, eine Geldangelegenheit. Mettre qn hors d'intérêt, Einen schadlos halten. II. Prendre intérêt à la perte de qn, Theil nehmen. Je prends peu d'intérêt à lui, ich nehme wenig Antheil an ihm. III. Il y a beaucoup d'intérêt dans cette pièce. IV. Il n'entend pas ses intérêts, er versteht seinen Vortheil nicht. Prendre, embrasser les intérêts de qn, sich Jemandes annehmen. Veiller aux intérêts de qn. Abandonner, trahir les intérêts de qn, Einen verlassen, verrathen. V. L'intérêt est la pierre de touche de l'amitié, der Probierstein. Il est à l'épreuve de l'intérêt, er besteht auf der Probe des Eigennutzes. VI. L'intérêt à cinq pour cent, zu fünf für Hundert. Emprunter à gros intérêts, zu hohen oder schweren Zinsen entlehnen. Prêter, mettre de l'argent à intérêts, auf Zinsen leihen, anlegen.

Interfolier, *v. a.* (mit weißem Papier) durchschießen. Interfolier un livre.

Intérieur, e, I. *adj.* innern, innerlich. Les parties intérieures du corps. Le commerce intérieur d'un état. — *fig.* La paix intérieure. Un homme fort intérieur, in sich gekehrt. II. *subst. m.* Das Innere. L'intérieur de la maison. — *fig.* Il est malheureux dans son intérieur, in seinen innern, häuslichen Verhältnissen. Il connait l'intérieur de cette famille, die innere Angelegenheiten, Verhältnisse. Le ministre de l'intérieur, Minister des Innern. III. *subst. m.* Das Innere, die innern Theile des Körpers. Dans la dissection on lui trouva l'intérieur très sain, bei der Oeffnung. — *fig.* Dieu seul connait notre intérieur, kennt das Innere, die innere Beschaffenheit des menschlichen Herzens. Rentrer dans son intérieur, in sich gehen.

Intérieurement, *adv.* innerlich, inwendig, von Innen. Il est mal conformé intérieurement, gebaut, beschaffen. Il se sentit intérieurement touché, gerührt.

Intérim, *m.* das Einstweilige, das Interim. Gouverneur par intérim, einstweiliger Zwischenstatthalter.

Interjection, *f.* Empfindungswort.

Interjeter, *v. a.* mit Etwas dazwischen kommen. Interjeter appel, un appel, ein höheres Gericht anrufen, eine Apellation einlegen.

Interligne, *f.* der Raum zwischen zwei Zeilen. Écrire dans l'interligne.

Interlinéaire, *adj.* zwischen den zwei Zeilen stehend, gesetzt. Une traduction interlinéaire, Uebersetzung.

Interlinéation, *f.* das zwischen Zeilen hinein Geschriebene.

Interlocuteur, *m.* redende, redend eingeführte Person in einem Gespräche. Il y a trois interlocuteurs dans ce dialogue.

Interlocutoire, *adj.* zwischen sprechend. Un arrêt, une sentence interlocutoire, un interlocutoire, *subst. m.* Zwischenspruch, Beiurtheil, Nebenurtheil.

Interloquer, *v. a.* I. den Zwischenspruch thun; II. fa. verlegen oder betreten machen. Cette plaisanterie l'a interloqué.

Digitized by Google

Intermède, *m.* Zwischenspiel, Zwischenvorstellung.

Intermédiaire, *adj.* zwischen. Un temps, un espace intermédiaire, eine Zwischenzeit, ein Zwischenraum.

Interminable, *adj.* unendbar, nicht zu beendigen. Un procès interminable. Des difficultés, des disputes, des querelles interminables

Intermission, *f.* Unterbrechung, Aussetzung. Travailler sans intermission, unausgesetzt.

Intermittence, *f.* das Aussetzen, die Unterbrechung. L'intermittence du pouls, d'une fontaine.

Intermittent, e, *adj.* aussetzend. Un pouls intermittent, Puls. Une fontaine intermittente, Quelle.

Interne, *adj.* innern, innerlich. Une vertu interne, Kraft. Des causes internes. Une douleur, une maladie interne.

Internonce, *m.* der Internuntius, außerordentlicher Botschafter des Papstes.

Interpeller, *v. a.* qn, auffordern. Il fut interpellé de répondre. J'nterpelle votre conscience, ich fordere Sie bei ihrem Gewissen auf.

Interpolateur, *m.* Schriftverfälscher, durch Einrückung, Einschaltung.

Interpolation, *f.* Schriftverfälschung durch Einschiebung, Einschaltung.

Interpoler, *v. a.* verfälschen, durch Einschiebung, Einschaltung. sa. Cette phrase, cette pièce a été interpolée, hineingeschoben worden.

Interposer, *v. a.* dazwischen legen, setzen, stellen. La lune venant à s'interposer entre le soleil et la terre. Ce qui est interposé entre l'œil et l'objet. — *fig.* Interposer le nom, l'autorité, le crédit, le mérite de qn.

Interposition, *f.* der Zwischenstand, die Zwischenstellung. L'interposition de la terre entre le soleil et la lune opère l'éclipse de lune, das Dazwischentreten. — *fig.* L'interposition de l'autorité du roi, die Dazwischenkunft der königlichen Gewalt

Interprétatif, ive, *adj.* erläuternd. Un article interprétatif. Une déclaration interprétative.

Interprétation, *f.* Auslegung, Deutung. L'interprétation d'une loi, d'une ordonnance. On donne une mauvaise interprétation à tous ses discours. L'interprétation des songes.

Interprète, *m.* I. Uebersetzer, in. Cet interprète a mal entendu, mal traduit ce passage. II. Dollmetscher, Dollmetsch. Il se parlent par interprète, par le moyen d'un interprète. — *fig.* Les yeux sont les interprètes de l'âme. III. Ausleger. Cela n'a pas besoin d'interprète, dazu bedarf es keines Auslegers.

Interpréter, *v. a.* I. übersetzen, verdollmetschen. Un discours interprété en français. II. Deuten, erklären. Interpreter un passage, un songe, Stelle, Traum. — *fig.* Interpréter favorablement les intentions, la volonté, les sentiments de qn, günstig auslegen.

Interrègne, *m.* Zwischenregierung, Zwischenreich. Après la mort de ce roi, il y eut un interrègne de six mois.

Interrogateur, *m.* Frager, Verhörer.

Interrogatif, ive, *adj.* fragend, zum Fragen dienlich. Le point ou signe interrogatif, das Fragezeichen. Un terme interrogatif, ein Fragewort.

Interrogation, *f.* die Frage. Répondre aux interrogations de qn. Le point d'interrogation, das Fragezeichen.

Interrogatoire, *m.* das Verhör. Subir un interrogatoire, ein Verhör ausstehen. Il s'est coupé dans son interrogatoire, er hat sich in seiner Aussage widersprochen.

Interroger, *v. a.* fragen. Les examinateurs l'ont interrogé sur tel objet, die Prüfer oder Examinatoren. Interroger un accusé, einen Angeklagten verhören. Interroger les témoins, abhören. — *fig.* Interroger sa conscience

Interrompre, *v. a.* unterbrechen. Interrompre un discours, son travail, le cours de la rivière, den Lauf.

Interrupteur, *m.* Unterbrecher, Störer.

Interruption, *f.* Unterbrechung.

Intersection, *f.* (de deux lignes) Durchschnitt.

Interstice, *m.* der Zwischenraum, die Zwischenzeit.

Intervalle, *m.* der Zwischenraum. Il n'y a que quatre pieds d'intervalle entre ces deux colonnes. — *fig.* Sans aucun intervalle, ohne auszusetzen. Par intervalle, von Zeit zu Zeit.

Intervenir, *v. n.* dazwischenkommen. I. Sich während der Dauer einer Sache zutragen. Il serait long de dire tous les incidents qui intervinrent dans cette affaire, Vorfälle. II. Sich einmischen, Theil nehmen, eintreten. Intervenir dans un contrat. On a fait intervenir les créanciers. III. In das Mittel treten, sich ins Mittel schlagen, legen. Intervenir dans un différend. L'autorité royale intervint dans cette affaire, trat dazwischen, legte sich in diese Sache.

Intervention, *f.* die Dazwischenkunft, das Eintreten. L'intervention de l'autorité souveraine était nécessaire, die Dazwischenkunft der obersten Gewalt war nöthig.

Interversion, *f.* Verkehrung, Umkehrung. L'interversion de l'ordre, des rangs.

Intervertir, *v. a.* verkehren, umkehren. Intervertir l'ordre des temps, les dates, Zeitrechnung.

Intervertissement, *m.* die Verkehrung, das Verkehren.

Intestat, *adv.* ohne Testament. Mourir, décéder intestat, sterben, abscheiden.

Intestin, e, *adj.* innerlich. Une douleur, une chaleur intestine. — *fig.* Des guerres intestines.

Intestin oder Boyau, *m.* der Darm Les intestins, Gedärme.

Intestinal, e, *adj.* der Därme. Des vers intestinaux, Eingeweidewürmer.

Intime, *adj.* innig Une union intime, Vereinigung. Une persuation intime, innig

Digitized by Google

Ueberzeugung. Un ami intime, Herzensfreund. Ils sont intimes, Busenfreunde.

Intimation, *f.* gerichtliche Ansagung. L'intimation d'un appel, der ergriffenen Appellation.

Intimement, *adv.* innig, innigst. Unis intimement.

Intimer, *v. a.* gerichtlich ansagen, von Obrigkeit wegen ankündigen. Intimer un appel, eine ergriffene Appellation.

Intimider, *v. a.* einschrecken, einschüchtern. On l'intimida par des menaces.

Intimité, *f.* Innigkeit, innige Vertraulichkeit. Ils vivent dans la plus grande intimité.

Intitulation, *f.* I. die Betitelung; II. die Aufschrift, der Titel.

Intitulé, *m.* die Aufschrift. L'intitulé de l'acte, Urkunde.

Intituler, *v. a.* betiteln, mit einem Titel versehen. Intituler un livre.

Intolérable, *adj.* unerträglich, unduldbar. Une injure intolérable, Beleidigung.

Intolerablement, *adv.* unerträglich, auf eine unerträgliche Art. Ils étaient tourmentés intolérablement.

Intolérance, *f.* Unduldsamkeit. Les persécutions dictées par l'intolérance, eingegeben.

Intolerant, *adj. subst.* unduldsam, intolerant.

Intonation, *f.* die Anstimmung, das Angeben der Töne. Faire l'intonation d'un chant, einen Gesang anstimmen.

Intraduisible, *adj* unübersetzbar. Un passage intraduisible, Stelle.

Intraitable, *adj.* störrig, nicht umgänglich, mit dem nicht auszukommen ist. Un homme, un esprit intraitable.

Intransitif, ive, *adj.* unüberleitend, intransitiv. Un verbe intransitif.

Intrépide, *adj.* unerschrocken. Un homme, un courage intrépide.

Intrepidement, *adv.* unerschrocken. Attaquer intrepidement l'ennemi.

Intrépidité, *f.* Unerschrockenheit.

Intrigant, e, I. *adj.* ränkevoll. Une personne intrigante. II. *subst.* Ränkemacher Ränkeschmied.

Intrigue, *f.* I. die Intrige, das Listgewebe, heimlicher Anschlag, Ränke, geheimes Einverständniß. Former, démêler, dénouer une intrigue, anspinnen, aufdecken. II. Verwickelung. L'intrigue d'une comédie. III. Verwirrter, verworrener, verdrießlicher Handel. Me voilà hors d'intrigue, nun bin ich aus der Verlegenheit heraus.

Intriguer, I. *v. a.* qn, Einen verlegen machen, in Verlegenheit setzen. Vous l'avez bien intrigué par ce que vous lui avez dit. Cela l'a fort intrigué. Il est bien intrigué, steckt in großer Verlegenheit. II *v. n.* Ränke spielen, mit Ränke umgehen. Cet homme intrigue continuellement. III. *v. r.* Allerlei Mittel versuchen. Il s'est bien intrigué pour obtenir cela. IV. *v. r.* Sich eindrängen. Il s'intrigue partout.

Intrinsèque, *adj.* innern, innerlich. Des qualités, des propriétés intrinsèques. La valeur intrinsèque d'une monnaie.

Introducteur, trice, *subst.* Einführer, in. Il m'a servi d'introducteur.

Introduction, *f.* I. die Einführung, Einbringung. L'introduction dans une société, die Einführung in eine Gesellschaft; d'un usage, eines Gebrauchs. L'introduction à une science, Einleitung in eine Wissenschaft. II. Einleitung, Vorbericht.

Introduire *v. a.* einführen, hineinführen. On m'introduisit chez lui. Il s'introduit partout, er drängt sich allenthalben ein. Introduire les ennemis dans une place. Introduire un personnage sur la scène, eine Person auf die Bühne bringen. Introduire un usage, einen Gebrauch einführen.

Introuvable, *adj.* unauffindbar. Un homme introuvable, nirgends zu finden, anzutreffen.

s'Intrure, *v. r.* sich eindrängen. Il s'est intrus dans cette charge.

Intrus, e, *adj.* eingedrungen. C'est un intrus, er ist nicht dazu berufen.

Intuitif, ive, *adj.* La vision intuitive de Dieu, das Anschauen Gottes, das Sehen Gottes von Angesicht zu Angesicht.

Intuition, *f.* ou vision intuitive, Anschauung.

Intuitivement, *adv.* anschaulich, auf eine anschauliche Art.

Intumescence, *f.* das Schwellen, Aufschwellen. L'intumescence des chairs.

Inusité, ée, *adj.* ungewöhnlich. C'était une chose inusitée parmi nous.

Inutile, *adj.* unnütz, vergeblich. Un travail, une peine inutile. Laisser qn inutile, Einen unbenutzt, ungebraucht lassen.

Inutilement, *adv.* unnützer Weise, vergebens. Travailler inutilement.

Inutilité, *f.* Unnützlichkeit. L'inutilité de ses peines. L'inutilité où il se trouve, die Unthätigkeit. Il ne dit que des inutilités, lauter unnütze Dinge, (unnützes Zeug).

Invaincu, e, *adj* unbesiegt, unüberwunden.

Invalide, *adj.* I. gebrechlich, unvermögend. Un mendiant invalide. II. ungültig. Un acte invalide, Handlung. III. *subst.* Die zum ferneren Dienste untauglichen Soldaten, die Invaliden. Les militaires invalides, les invalides.

Invalider, *v. a.* ungültig machen. Le défaut de cette formalité a invalide l'acte, die Nichtbeobachtung dieser Förmlichkeit hat die Verhandlung ungültig gemacht.

Invalidité, *f.* Ungültigkeit. L'invalidité d'un contrat. L'invalidité de ce titre, Anspruchs.

Invariabilité, *f.* Unveränderlichkeit. L'invariabilité de ses principes, de ses opinions. L'invariabilité du participe.

Invariable, *adj.* unveränderlich. Invariable dans ses promesses, dans ses résolutions. Une règle invariable, Vorschrift, Regel. Le participe est invariable dans ce cas.

Invariablement, *adv.* unveränderlich. Invariablement attaché à son devoir.

Digitized by Google

Invasion, *f.* der Einfall. L'invasion de la Grèce par les Turcs.

Invective, *f.* heftige Schmähung. Un plaidoyer plein d'invectives, Vertheidigungsrede.

Invectiver, *v. n.* schmähen, schimpfen. Invectiver contre le vice, auf.

Invendable, *adj.* unverkäuflich. Des marchandises invendables.

Invendu, e, *adj.* unverkauft. Des étoffes restées invendues.

Inventaire, *m.* das Verzeichniß, das Inventar. Dresser un inventaire, aufnehmen, machen. Mettre, coucher qc dans l'inventaire, sur l'inventaire, eintragen, aufnehmen. Clorre l'inventaire, schließen. II. Die Versteigerung, der Aufstreich. J'ai acheté cela à un inventaire.

Inventer, *v. a.* I. erfinden. Inventer une machine, une mode, un jeu. II. Erdichten, erdenken. Ce fait est inventé. Inventer une fausseté, une calomnie.

Inventeur, trice, *subst.* Erfinder, in. L'inventeur de l'imprimerie, de l'art d'écrire.

Inventif, *v. a. adj.* erfindsam, erfinderisch. Un génie inventif.

Invention. *f.* I. Erfindung; II. Erfindsamkeit, Erfindungsgabe. I. L'invention de l'imprimerie, Buchdruckerkunst. L'invention de la boussole, du thermomètre, des Compasses, des Wärmemessers. Fertile en inventions, fruchtbar an. Un brevet d'invention, ein Erfindungspatent. II. Ce poète, ce peintre n'a point d'invention.

Inventorier, *v. a.* aufzeichnen, inventiren. Inventorier les meubles d'une maison, das Geräth in einem Hause aufzeichnen. Inventorier ses livres, ein Verzeichniß von seinen Büchern machen.

Inverse ou converse, *adj.* umgekehrt. En raison inverse, im umgekehrten Verhältnisse.

Inversion, *f.* Wortversetzung. Les inversions permises en vers.

Investigateur, *m.* Forscher, Erforscher. Investigateur des secrets de la nature.

Investigation, *f.* Erforschung. L'investigation de la vérité.

Investir, *v. a.* I. belehnen. L'empereur l'a investi de ce duché, mit. II. Einschließen, berennen. Investir une forteresse. Il investit les ennemis dans leur camp, schloß ein.

Investissement, *m.* das Berennen, die Berennung. L'investissement de la place.

Investiture, *f.* Belehnung. L'investiture d'un fief.

Invétérer, *v. n. r.* einwurzeln. Cette maladie s'est invétérée, est fort invétérée. Un mal invétéré, Uebel. Une haine invétérée. Les maux qu'on a laissé invétérer.

Invincible, *adj.* unüberwindlich, unbesiegbar. Une armée invincible. — *fig.* Des obstacles invincibles, Hindernisse.

Invinciblement, *adv.* unüberwindlich, auf eine unüberwindliche Art. Cette raison-là prouve invinciblement ce que j'avance, dieser Grund beweist das, was ich behaupte, unumstößlich.

Inviolabilité, *f.* Unverletzlichkeit. L'inviolabilité des serments.

Inviolable, *adj.* unverletzlich. Les serments sont inviolables. Un privilège inviolable, Vorrecht. Sa parole est inviolable, sein Wort ist unverbrüchlich.

Inviolablement, *adv.* unverletzlich, unverbrüchlich. Tenez votre parole inviolablement.

Invisibilité, *f.* Unsichtbarkeit.

Invisible, *adj.* unsichtbar. fa. Devenir invisible, unsichtbar werden, unbemerkt verschwinden.

Invisiblement, *adv.* unsichtbar.

Invitation, *f.* Einladung.

Inviter, *v. a.* laden, einladen. Inviter à dîner. — *fig.* Auffordern. L'honneur vous invite à le faire.

Invocation, *f.* die Anrufung, das Anrufen. L'invocation que le poète adresse à sa muse.

Involontaire, *adj.* unwillkührlich. Une action involontaire.

Involontairement, *adv.* unwillkührlich.

Invoquer, *v. a.* I. anrufen. Invoquer Dieu à son aide. Invoquer les saints. II. Sich berufen auf. Invoquer une loi, le témoignage de qn.

Invraisemblable, *adj.* unwahrscheinlich. Un fait invraisemblable.

Invraisemblance, *f.* Unwahrscheinlichkeit. L'invraisemblance de ce récit.

Invulnérabilité, *f.* Unverwundbarkeit.

Invulnérable, *adj.* unverwundbar. — *fig.* Il est invulnérable aux traits de la médisance, durch die Pfeile der Verläumdung.

Iota, *m.* fa. das Jota. Il n'y manque pas un iota, nicht das Mindeste.

Irascible, *adj.* des Zornes. Il est d'un caractère, d'un tempérament irascible, zum Zorn geneigt.

Iris oder arc-en-ciel, *m.* der Regenbogen. Les couleurs de l'iris. L'iris de l'œil, der Regenbogen im Auge, der Augenbogen.

Ironie, *f.* die Ironie; feiner, versteckter Spott. Par ironie, aus Spott.

Ironique, *adj.* ironisch, spöttisch. D'un ton ironique.

Ironiquement, *adv.* ironisch. Il l'a dit ironiquement.

Irradiation, *f.* das Strahlen, Ausstrahlen. Au lever du soleil, il se fait une irradiation dans tout l'horison.

Irraisonnable, *adj.* unvernünftig, vernunftlos. Un animal irraisonnable.

Irréconciliable, *adj.* unversöhnlich. Une haine irréconciliable. Des ennemis irréconciliables.

Irréconciliablement, *adv.* unversöhnlich. Ils sont brouillés irréconciliablement, entzweit.

Irréconcilié, e, *adj.* unausgesöhnt. Il partit irréconcilié.

Irrécusable, *adj.* unverwerflich. Un juge, un temoin irrécusable. Des preuves irrécusables.

Digitized by Google

Irréductible, *adj.* unreduzierlich, unvereinfachbar.

Irréfléchi, e, *adj.* unüberlegt, unbedachtsam. Un propos irréfléchi, Aeußerung.

Irréfragable, *adj.* unwiderſprechlich, unwiderleglich. Un témoin, une preuve irréfragable. Une autorité irréfragable, Ausſpruch.

Irrégularité, *f.* Unregelmäßigkeit, Regelloſigkeit. L'irrégularité de sa conduite, de ses mœurs. L'irrégularité d'un bâtiment. L'irrégularité des traits du visage.

Irrégulier, ère, *adj.* unregelmäßig. Un bâtiment irrégulier. Une conduite irrégulière. Les verbes irréguliers.

Irrégulièrement, *adv.* unregelmäßig. Bâti irrégulièrement.

Irréligieusement, *adv.* gottlos, gottesvergeſſen. Il se comporte irréligieusement.

Irréligieux, euse, *adj.* gottlos, gottesvergeſſen. Une action irréligieuse.

Irréligion, *f.* Gottesvergeſſenheit, Unglaube.

Irrémédiable, *adj.* unabhelflich, dem nicht abzuhelfen iſt. Un mal irrémédiable. — *fig.* Une faute irrémédiable.

Irrémédiablement, *adv.* unabhelflich. Ruiné irrémédiablement, ohne Rettung zu Grunde gerichtet.

Irrémissible, *adj.* unerlaßlich, unverzeihlich. Une faute irrémissible.

Irrémissiblement, *adv.* unerlaßlich. Punir irrémissiblement, ohne Nachſicht, ohne Barmherzigkeit.

Irréparable, *adj.* unerſetzlich, unwiederbringlich.

Irréprehensible, *adj.* untadelhaft, tadellos. Une vie, une conduite, une action irrépréhensible.

Irrépréhensiblement, *adv.* untadelhaft, tadellos.

Irréprochable, *adj.* untadelhaft, tadellos. Une conduite, une vie irréprochable. Des mœurs irréprochables.

Irréprochablement, *adv.* untadelhaft, tadellos. Il s'est conduit irréprochablement.

Irrésistible, *adj.* unwiderſtehlich. Un charme irrésistible, Reiz.

Irrésistiblement, *adv.* unwiderſtehlich. Entraîné irrésistiblement, hingeriſſen.

Irrésolu, e, *adj.* unſchlüſſig, unentſchloſſen. Un homme, un caractère irrésolu.

Irrésolument, *adv.* unſchlüſſig, unentſchloſſen. Parler irrésolument.

Irrésolution, *f.* Unſchlüſſigkeit, Unentſchloſſenheit. Il est dans l'irrésolution.

Irrévéremment, *adv.* unehrerbietig. Se comporter irrévéremment.

Irrévérence, *f.* Unehrerbietigkeit. C'est une irrévérence de se couvrir dans les églises.

Irrévérent, e, *adj.* unehrerbietig. Des manières irrévérentes, Weſen, Benehmen.

Irrévocabilité, *f.* Unwiderruflichkeit. L'irrévocabilité de cet arrêt.

Irrévocable, *adj.* unwiderruflich. Un arrêt irrévocable, Ausſpruch.

Irrévocablement, *adv.* unwiderruflich. Décidé irrévocablement, entſchieden.

Irrigation, *f.* Wäſſerung. Des canaux d'irrigation.

Irrision, *f.* Verlachung, Verſpottung.

Irritabilité, *f.* Reizbarkeit. L'irritabilité de son caractère.

Irritable, *adj.* reizbar. Il a le genre nerveux irritable, reizbare Nerven.

Irritant, e, *adj.* reizend. Des remèdes irritants.

Irritation, *f.* die Erregung, der Reiz. Il était dans une grande irritation, heftig erregt.

Irriter, *v. a. r.* I. reizen, erregen, in Bewegung bringen. Irriter la colère de qn. Irriter la maladie, verſchlimmern. Les sauces irritent l'appétit, die Brühen erregen Eßluſt. II. Erzürnen, aufbringen. Irriter un lion, un taureau. N'irritez pas cet homme. Il s'irrite aisément. — *fig.* Une mer irritée, ein ſturmbewegtes Meer.

Irruption, *f.* der Einbruch, der Einfall. L'irruption des ennemis.

Isabelle, *adj.* iſabell, iſabellfarbig, iſabellfarben. Un cheval isabelle.

Isolement, *m.* Abgeſondertheit, Abgeſchiedenheit. Il se trouve dans un grand isolement.

Isolément, *adv.* abgeſondert, für ſich allein. Ce général a agi isolément.

Isoler, *v. a.* einzeln, frei ſtellen, abſondern. Isoler une maison. — *fig.* fa. Un homme isolé, unabhängig; verlaſſen.

Issu, e, *part.* entſproſſen, abſtammend. Issu de race royale.

Issue, *f.* I. der Ausweg; II. der Ausgang, das Ende. I. Boucher les issues d'une maison, vermachen, verſperren. Des issues secrètes, geheime Ausgänge. Les issues d'une ville, d'une maison, die Umgebungen. — *fig.* Ausweg, Auskunft. Je ne trouve point d'issue à cette affaire. II. À l'issue du dîner, beim Auseinandergehen vom Mittageſſen. — *fig.* Il faut voir quelle issue aura cette affaire, nehmen wird. L'issue du combat.

Isthme, *m.* die Erdenge, Landenge. L'isthme de Corynthe.

Italianisme, *m.* italiäniſche Redensart.

Italique, *adj. subst.* curſiv, Curſivſchrift. Imprimé en lettres italiques, en italiques, en caractères italiques.

Itératif, ive, *adj.* abermalig. Un commandement itératif, Befehl. Une défense itérative, Verbot.

Itérativement, *adv.* wiederholt, zu wiederholten Malen.

Itinéraire, I. *m.* der Wegweiſer, das Reiſebuch; II. *adj.* Une colonne itinéraire, eine Wegeſäule.

Ivoire, *m.* das Elfenbein.

Ivoirier, *m.* Elfenbeinarbeiter, Elfenbeinhändler.

Ivraie oder Ivroie, *f.* die Treſpe, der Lolch. Un champ plein d'ivraie. — *fig.* Séparer l'ivraie d'avec le bon grain, das Unkraut vom Korn, das Gute vom Böſen ſcheiden.

Ivre, *adj.* trunken, betrunken, berauſcht. — *fig.* Ivre de vanité, d'orgueil.

Digitized by Google

Ivresse, *f.* die Trunkenheit, der Rausch. Revenu de son ivresse, nachdem er sich von seinem Rausche erholt hatte. — *fig.* L'ivresse des passions.

Ivrogne, I. *adj.* dem Trunke ergeben; II. *subst. m.* der Trunkenbold.

Ivrognerie, *f.* die Völlerei.

J.

J, *m.* das Jod.

Jà, *adv.* schon, bereits.

Jabot, *m.* I. der Kropf. Un jabot d'oiseau. II. Die Krause, das Gekräusel. Un jabot de chemise.

Jaboter oder **Jabotter**, *v. n.* plappern, schwatzen, plaudern. Elle ne fait que jaboter.

Jacent, e, *adj.* erblos oder herrnlos. Des biens jacents. Une succession jacente.

Jachère, *f.* die Brache. Une terre en jachère, ein Acker, der in der Brache liegt, ein Brachacker, ein Brachfeld-Land. Labourer des jachères.

Jachérer, *v. a.* brachen, einen Acker nach der Brache pflügen.

Jacinthe oder **Hyacinthe**, *f.* Hyacinthe.

Jacobin, e, *adj.* I. Jakobiner, in, Jakobinermönch, -Nonne; II. *subst.* Jakobiner; Einer, der zur Jakobiner-Partei (in der französischen Staatsumwälzung) gehörte.

Jacobinisme, *m.* der Jakobinismus.

Jactance, *f.* Prahlerei, Ruhmredigkeit. Le but de la jactance est de s'élever, sich groß zu machen. Par jactance, aus Großsprecherei. Des discours pleins de jactance, prahlerische, großsprecherische Reden.

Jadis (dis), *adv.* fa. ehemals, vormals, vor Zeiten, vor Alters. Cela était bon au temps jadis, vor Alters. Jadis on pensait autrement. Les bonnes gens du temps jadis, der Vorzeit.

Jaillir, *v. n.* herausspringen, herausspritzen. Le sang jaillit si fort, spritzte. L'eau qui jaillit de sa source, du rocher, hervorspringt, sprudelt. Faire jaillir de la boue sur un habit, spritzen.

Jaillissant, e, *adj.* springend, sprudelnd. Les eaux jaillissantes, die springenden Wasser, Springwasser.

Jaillissement, *m.* das Herausspritzen, Hervorspritzen. Le jaillissement du sang. Le jaillissement des eaux, das Hervorsprudeln des Wassers, das Spritzen, das Hervorspritzen des Wassers.

Jais oder **jaïet**, *m.* Gazath, ein schwarzes, glänzendes Erdpech. Cela est noir comme jais, comme du jais, schwarz wie Pech, pechschwarz.

Jalap, *m.* die Jalape, eine amerikanische Pflanze

Jalon, *m.* der Absteckpfahl. Planter des jalons de distance, en distance, Absteckpfähle in gewissen Entfernungen von einander abstecken, einschlagen.

Jalonner, *v. a.* abstecken, Absteckpfähle setzen, einschlagen. Jalonner une allée pour la dresser, einen Baumgang mit Pfählen abvisiren, um ihn zu ebnen.

Jalouser, *v. a.* eifersüchtig auf Einen seyn. Jalouser ses concurrents, Mitbewerber.

Jalousie, *f.* I. die Eifersucht. Prendre, concevoir de la jalousie, eifersüchtig werden, von der Eifersucht ergriffen werden. Il y a presque toujours de la jalousie entre gens de même métier, herrscht. II. Sommerladen, Jalousieladen. Regarder au travers la jalousie, par la jalousie.

Jaloux, ouse, *adj.* eifersüchtig. Il est jaloux de son ombre, auf seinen Schatten. Il est jaloux de son honneur, des droits de sa charge, de sa réputation, ist eifersüchtig, hält viel auf. Regarder d'un œil jaloux, avec des yeux jaloux la réputation d'autrui, mit neidischem Auge, mißgünstig.

Jamais, *adv.* I. ewig; II. je, jemals; III. (mit ne) nie, niemals. I. Adieu à jamais, pour jamais, auf immer. À tout jamais, in alle Ewigkeit. Au grand jamais je n'y retournerai, ich werde nie und nimmermehr dahin zurückkehren. II. A-t-on jamais rien vu de plus magnifique. C'est ce qu'on peut jamais dire de mieux, das ist das Beste, was man je sagen kann. III. Ne me parlez jamais de lui.

Jambage, *m.* I. die Grundmauer, der Sockel. Une poutre posée sur un jambage de brique, ruhend. II. Der Grundstrich. Les jambages de ces lettres sont trop affamées, zu mager, zu fein.

Jambe, *f.* das Bein (vom Knie bis zur Ferse, zum Fuß). Des jambes grosses, dick; menues, dünn; courtes, kurz; tortues, krumm; cagneuses, einwärts gebogen. Haut de jambes, haut sur les jambes, haut en jambes, hochbeinig, mit hohen langen Beinen. Une jambe rompue, cassée, gebrochen. Des inquiétudes dans les jambes, ein Kriebeln. La grève ou épine de la jambe, le devant, l'os de la jambe, das Schienbein. Le mollet ou pommeau de la jambe, der weiche, fleischige Theil des Fußes, die Wade. Les jambes d'un bœuf, d'un chien, d'un oiseau, die Beine, Füße. Un chien qui va à trois jambes, auf. Les jambes de devant, de derrière d'un cheval, die Vorderfüße, die Hinterfüße. À cheval jambe delà, jambe delà, rittlings zu Pferde sitzend. Courir à toutes jambes, aus allen Kräften. Une

Digitized by Google

jambe de bois, ein hölzernes Bein, ein Stelzfuß. — *fig.* 1. Il a encore ses jambes de quinze ans, fa. er ist noch frisch auf den Beinen. Cela ne lui rend pas la jambe mieux faite, Spw., das wird ihm nicht viel helfen. — *fig.* 2 Les jambes ou branches d'un compas, Schenkel oder Füße eines Zirkels.

Jambé, ée, *adj.* fa. beinig, füßig. Un jeune homme, un cheval bien jambé, mit starken oder feinen Füßen.

Jambette, *f.* I. Taschenmesser, Einlegemesser; II. das Beinstellen. Donner une jambette ou un croc en-jambe à qn, Einem ein Bein stellen.

Jambon, *m.* der Schinken.

Jambonneau, *m.* kleiner Schinken.

Janissaire, *m.* Janitschar.

Jante, *f.* die Felge, Radfelge.

Janvier, *m.* der Wintermonat, Januar oder Jänner.

Japon, *m.* das japanische Porzellan.

Jappement, *m.* das Klaffen oder Kläffen kleiner Hunde.

Japper, *v.n.* kläffen, klaffen. Ce chien jappe. Le renard jappe.

Jaque, *f.* (veraltet) Panzerhemd, Panzerjacke.

Jaquemart, *m.* Stundenschläger; geharnischte Figur, die an den Uhrglocken die Stunden anschlägt.

Jaquette, *f.* die Jacke, das Jäckchen. Il portait encore la jaquette, il était encore à la jaquette, er war noch im Kinderröckchen.

Jardin, *m.* der Garten. Un jardin fruitier, ein Obstgarten. Un jardin potager ou légumier, ein Gemüsegarten, Küchengarten. Un jardin fleuriste, ein Blumengarten. Un jardin botanique, ein Pflanzengarten, ein botanischer Garten. — *fig.* C'est une pierre jetée dans mon jardin, dieser Stich gilt mir.

Jardinage, *m.* I der Garten. Dans ce pays-là il y a de beaux jardinages, schöne Gärten. II. Die Gärtnerei, die Gartenkunst, der Gartenbau. Il entend bien le jardinage, versteht.

Jardinal, e, *adj.* der Gärten. Les plantes jardinales.

Jardiner, *v. a.* gärteln. Il s'amuse à jardiner, vertreibt sich die Zeit mit gärteln.

Jardinet, *m.* das Gärtchen.

Jardinier, ère, *subst.* Gärtner, in.

Jargon, *m.* I. das Kauderwälsch, Gewälsch, eine verdorbene, fehlerhafte Sprache. Je n'entends point son jargon. II. Besondere Sprache. Les bohémiens, les gueux, les coupeurs de bourse ont chacun leur jargon particulier que personne n'entend, die Zigeuner, die Bettler, die Gauner. III. Unverständliches, unzusammenhängendes Geschwätz. Il n'a point d'esprit, il n'a que du jargon, seine Sache ist bloßes Geschwätz.

Jargonner, *v. a.n.* fa wälschen, kaudern, eine schlechte oder unverständliche besondere Sprache sprechen. Ils jargonnent ensemble. Que jargonne-t il, was schwatzt er?

Jargonneur, euse, *subst.* Wälscher, Kauderwälscher, Schwätzer, Plauderer.

Jarnac, *m.* kleiner Dolch. — *fig.* Donner un coup de jarnac à qn, Einem einen hinterlistigen Streich spielen.

Jarret, *m.* die Kniekehle, die Kniebeuge. Il a le jarret souple, er hat ein biegsames, gelenkes Knie. Plier, raidir le jarret, das Knie beugen, strecken. — *fig.* Être ferme sur ses jarrets, sich nicht aus der Fassung bringen lassen.

Jarreter, *v. n.* einen Bug, ein Knie, eine unregelmäßige Krümmnng machen. Cette ligne jarrète.

Jarretière, *f.* Strumpfband, Knieband, Knieriemen. L'ordre de la jarretière, der Hosenbandorden. — *fig.* Il ne lui va pas jusqu'à la jarretière, er reicht ihm das Wasser nicht.

Jars, *m.* Gänserich.

Jaser, *v. n.* I. plaudern, schwatzen. Ils ne font que jaser. II. Ausplaudern. Je vis bien qu'il avait jasé.

Jaserie, *f.* das Geschwätz, Geplauder.

Jaseur, euse, *subst.* Schwätzer, Plauderer.

Jasmin, *m.* der Jasmin, Jasminstrauch.

Jaspe, *m.* der Jaspis.

Jatte, *f.* der Kumpen, der Kumpf, der Napf.

Jattée, *f.* ein Kumpen voll. Une jattée de lait.

Jauge, *f.* I. der Eichstab, das Visiermaß, den Inhalt eines Gefäßes, eines Faßes zu messen. Mesurer avec la jauge. II. Das Eichmaß, die Eiche. Ce muid, ce boisseau n'est pas de jauge, hat das gehörige Eichmaß nicht.

Jaugeage, *m.* I. das Eichen. Faire le jaugeage des tonneaux, eichen. II. Eichgeld, Eichgebühr. On paie tant de jaugeage, pour le jaugeage.

Jauger, *v a.* eichen, ausmessen. Jauger des futailles, des pots, Fässer, Kannen.

Jaugeur, *m.* Eicher, Visierer.

Jaunâtre, *adj.* gelblich. De couleur jaunâtre, von gelblicher Farbe.

Jaune, I. *adj.* gelb. Il a le teint jaune. Il est jaune comme un coing, comme souci, comme safran, er sieht quittengelb, safrangelb aus. II. *m* Das Gelbe. Un jaune d'œuf, ein Eiergelb.

Jaunet, *m.* gelbes Blümchen, Schmalzblume (auf den Wiesen).

Jaunir, I. *v. a.* gelb machen, gelb färben, gelben. Jaunir de la toile II. *v. n.* Gelben, gelb werden. Les bleds jaunissent.

Jaunissant, e, *adj.* gelbend, gelb werdend. Les bleds jaunissants, les maisons jaunissantes, Getreide, Erndte.

Jaunisse, *f.* die Gelbsucht.

Javart, *m.* (bei Pferden, Ochsen) das Fesselgeschwür, Köthengeschwür.

Javeau, *m.* Anfluß, angeflößte Insel.

Javeler, *v. a.* das Getreide in Schwaden legen.

Javeleur, *m.* Schwadenmacher.

Javelle, *f.* I. der Schwaden, eine Reihe geschnittenen Getreides; II. das Reisbündel, Reisigbündel. Mettre une javelle au feu, ins Feuer legen.

Javelline, *f.* die Halbpieke, kurzer Wurf-

spieß. Lancer une javeline, eine Halbpicke werfen, schleudern.

Javelot, *m.* der Wurfspieß. Lancer, darder un javelot, werfen, schleudern.

Je, *pron.* ich.

Jérémiade, *f.* fa. das Geklage, Gewimmer. Une jéremiade continuelle.

Jésuite, *m.* Jesuit.

Jésuitique, *adj.* jesuitisch. Une doctrine jésuitique, Lehre.

Jésuitisme, *m.* der Jesuitismus, die Partei, die Lehre der Jesuiten.

Jet, *m.* der Wurf. I. Die Handlung des Werfens; II. eine schnelle, kräftige, heftige Bewegung und was durch dieselbe hervorgebracht wird. I. Une arme de jet, ein Wurfgewehr, Wurfwaffe. Le jet de la pierre avec la fronde, das Werfen des Steines mit der Schleuder. Le jet des bombes, das Bombenwerfen. La force du jet. Le jet d'un filet, das Auswerfen eines Netzes. Calculer au jet et à la plume, mit Rechenpfennigen und mit der Feder ausrechnen. II. Un jet d'eau, Wasserstrahl, Springbrunnen. Un jet de lumière, Lichtstrahl. Le jet du bois, Jahresschoß, Jahrestrieb. Les jets ou scions, die Schoße, Schößlinge. Une canne d'un seul jet, ein einwüchsiges Rohr. Ce jet est cher, dieses Rohr ist sehr theuer. — *fig.* Une figure d'un seul jet, eine Figur, ein Bild von einem Guße.

Jetée, *f.* I. der Hafendamm; II. der Wegdamm.

Jeter, *v. a. n. r.* werfen. I. Im Allgemeinen, mit Heftigkeit von sich entfernen und durch den freien Luftraum forttreiben; II. mit dem Nebenbegriff des Verlassens, des Aufgebens, des Verlorengebens; III. fallen machen; IV. mit Heftigkeit oder durch eine innere Kraft von sich geben; V. *v. r.* sich stürzen; sich plötzlich, mit großer Geschwindigkeit und Heftigkeit fort bewegen. I. Jeter des pierres. Jeter qc loin de soi. Jeter de l'eau benite sur qn, spritzen. Jeter de l'eau par la fenêtre, zum Fenster hinausschütten. Jeter de l'huile dans le feu, Oel ins Feuer gießen. — *fig.* Jeter qc à la tête de qn, Einem Etwas aufdringen. Jeter de la poudre aux yeux à qn, Einem Sand in die Augen streuen, Einen verblenden. II. Jeter des marchandises à la mer, über Bord werfen. Jeter ses armes pour s'enfuir, wegwerfen, von sich werfen. Jeter de l'argent au peuple, unter das Volk auswerfen. Jeter qc au vent, in den Wind streuen. Jeter un vaisseau à la côte, ein Schiff auf die Küste setzen. — *fig.* Il ne jette rien, er wirft nichts weg, er hält das Seinige zu Rathe. Se jeter dans un couvent, sich in ein Kloster begeben. Jeter un renfort dans une place, eine Verstärkung in eine Festung werfen. III. Jeter un filet, ein Netz auswerfen. Jeter l'ancre, auswerfen. Jeter des bombes, des grenades. Jeter bas, niederwerfen. — *fig.* Jeter les fondements d'un édifice, den Grund legen. Jeter au sort, das Loos werfen. Le sort en est jeté, das Loos ist geworfen. Jeter une statue en bronze, eine Bildsäule in Erz gießen. Ces draperies sont bien jetées, diese Gewänder haben einen schönen Faltenwurf. Jeter un propos, ein Wort hinwerfen. Jeter des soupçons contre qn, Einen in Verdacht bringen. Jeter des soupçons dans l'esprit de qn, Argwohn bei Einem erregen. Cela nous jeta dans de grands embarras, brachte, versetzte. Ce mot jette de l'obscurité dans le discours, bringt. Jeter un coup-d'œil sur qn, einen Blick. Jeter les yeux sur qn, sur qc. (— *fig.* J'ai jeté les yeux sur vous, ich habe Sie dazu ausersehen, bestimmt.) Jeter son soupçon sur qn, Verdacht auf Einen werfen. IV. Le serpent jette son venin wirft aus, läßt fahren. Les arbres commencent à jeter du bois, zu treiben. Sa plaie commence à jeter, eitern. — *fig.* Jeter des larmes, Thränen vergießen. Jeter un soupir, einen Seufzer ausstoßen. V. Il se jeta au milieu des ennemis, er stürzte sich mitten unter die Feinde. Il se jeta à corps perdu dans le péril, stürzte blindlings in die Gefahr hinein. Les chiens se jetèrent sur le loup, fielen über den Wolf her. Tout le monde se jeta dessus, Jedermann fiel darüber her. Se jeter au cou de qn, sich Einem an den Hals werfen, Einem um den Hals fallen. — *fig.* Il se jette à la tête des gens, er drängt sich den Leuten auf.

Jeton, *m.* der Rechenpfennig, Zahlpfennig, die Spielmarke.

Jeu, *m.* das Spiel. I. Eine leichte, freie und bestimmte Bewegung; II. eine Thätigkeit zur Ergötzung, zum Zeitvertreib; III der Scherz, der Spaß, die Tändelei, eine Beschäftigung ohne Ernst, mit Kleinigkeiten, mit unnützen Dingen; IV. die Art und Weise, wie man auf einem Instrument Töne hervorbringt; V. das Spielen, die Handlung des Spielens, eine durch die Ungewißheit anziehende Thätigkeit Mehrerer, bei welcher jeder Mitthätige einen leichtmöglichen Vortheil sucht und sich einem Nachtheil aussetzt; VI. mit dem Nebenbegriff einer Ergötzung für die Zuschauer; VII. der Inbegriff der Regeln und Bestimmungen, das Verfahren, welches eine besondere Art dieser Thätigkeit ausmacht; VIII. das durch diese Bestimmungen vorgeschriebene, zweckmäßige Verfahren; IX. die Art und Weise, wie Einer zu spielen pflegt; X. der Zustand jedes Spielenden in Ansehung der Beschaffenheit seines Spieles; XI. der Satz, der Einsatz; XII. die Hülfsmittel oder Werkzeuge, welche zu einem Spiel gehören; XIII. Spielplatz, Spielhaus; XIV. die Art, wie ein Schauspieler menschliche Handlungen nachahmt, seine Rolle spielt. I. Le jeu d'une cheville, eines Stifts. Le jeu du pendule, Bewegung des Perpendikels. Le jeu du gouvernail sur ses gonds, das Spiel des Steuerruders um seine Angeln. Il faut donner plus de jeu à ce ressort, à la penture de cette porte, mehr Spielraum dieser Feder, den Bändern dieser Thüre. — *fig.* Il y a du jeu dans cette composition, es ist Leben und Bewegung in diesem Kunststücke. II. Un jeu d'enfant, ein Kinderspiel. Jouer à des petits jeux, kleine Spiele spie-

Digitized by Google

len. Il l'a fait par jeu, aus Spaß, aus Scherz. Il se fait un jeu de nous alarmer, er macht sich einen Spaß daraus, uns zu ängstigen. Cela passe le jeu, das heißt, den Spaß zu weit getrieben. VII. Des jeux d'esprit, Spiele des Witzes. Un jeu de mots, ein Wortspiel. Des jeux de la nature, Naturspiele. Ce n'est pas un jeu d'enfant, kein Kinderspiel. Ce n'est qu'un jeu pour lui, ein Spielwerk, ein Spaß, es hat keine Schwierigkeit. In Gedichten: Les jeux et les ris l'accompagnent partout, der Scherz, das Lachen, die Freude. IV. Ce musicien a le jeu beau, spielt sehr schön. V. Il est heureux au jeu, in. Perdre, gagner au jeu. Le jeu l'a ruiné, zu Grund gerichtet. — *fig.* Mettre qn en jeu, in das Spiel mischen, in eine Sache ziehen. Sortir du jeu, aus dem Handel herauskommen. Il se battent bon jeu, bon argent, ernstlich, tüchtig. Si on le fâche on verra beau jeu, Spw., es wird etwas Schönes absetzen. VI. Les jeux olympiques, die olympischen Spiele. On fit des jeux sur le tombeau de Patrocle, man stellte Spiele auf dem Grabe des Patroklus an. VII. Des jeux d'adresse, bei denen es auf Geschicklichkeit ankommt. Des jeux de hasard, Hasardspiele. Des jeux d'esprit, Verstandesspiele; — Unterhaltungsspiele. Le jeu de cartes, das Kartenspiel. Il ne sait pas le jeu. — *fig.* C'est le droit du jeu, das ist Spielgebrauch, so bringt es die Sache mit sich. VIII. Jouer le jeu, regelmäßig, recht spielen. C'est le jeu, so muß gespielt werden. Ce n'est pas mon jeu de jouer ainsi. — *fig.* Il joue son jeu, er weiß es recht anzugreifen. C'est son jeu de tirer l'affaire en longueur, sein Vortheil erfordert es. IX. Il a le jeu serré, er ist vorsichtig im Spiel. — *fig.* 1. Son jeu est fort caché, seine Handlungsweise ist sehr versteckt. Je sais son jeu, ich kenne sein Verfahren. — *fig.* 2. Die besondere Art zu fechten. Le jeu du bâton à deux bouts, das Fechten mit dem zweispitzigen Stock. Le jeu de l'épée, die Art und Weise mit dem Degen zu fechten. Son jeu est de porter en parant, seine Art ist, daß er im Parieren ausfällt. X. Cachez votre jeu, lassen Sie sich nicht in das Spiel sehen. A jeu découvert, mit aufgelegtem Spiel. Il lui est venu, rentré vilain jeu, er hat ein schönes Spiel bekommen. Le jeu est partagé, die Karten sind vertheilt. J'ai gâté mon jeu, verdorben. Il ménage bien son jeu, er hält seine Karten wohl zu Rath. — *fig.* Donner beau jeu à qn, Einem ein leichtes Spiel machen, Einem die Waffen in die Hand geben. Il joue bien son jeu, er benimmt sich fein bei der Sache. Il cache son jeu, er verbirgt seine Absichten. Faire bonne mine à mauvais jeu, seinen Verdruß verbergen. A beau jeu beau retour, Spw., Gleiches mit Gleichem. Jouer à jeu sûr, sicher gehen, das Gewisse spielen. C'est un jeu joué, Spw., ein abgekarteter Handel. XI. Jouer gros jeu, petit jeu, hoch, niedrig. — *fig.* Il joue un jeu à se perdre, er spielt ein höchst gefährliches Spiel. XII. Un jeu d'échecs, de dames, de quilles, de cartes, ein Schachspiel, Damenspiel, Kegelspiel, Kartenspiel. XIII. Un jeu de peaume, ein Ballhaus; de boule, eine Kegelbahn; d'arquebuse, ein Schießplatz. Ce jeu n'est pas complet, vollständig. XIV. Cet acteur a le jeu noble, dieser Schauspieler spielt mit Würde. Un jeu muet, ein stummes Spiel

Jeudi, *m.* Donnerstag. Cela se fera la semaine des trois jeudis, Spw., das wird nun und nimmermehr geschehen.

à Jeûn, *adv* nüchtern. Il est encore à jeûn.

Jeune, *adj.* I. jung; II. jugendlich; III. läppisch, unbesonnen, kindisch. I. Une jeune personne. Il fait le jeune homme, er thut jung. Dans mon jeune âge, dans mon jeune temps, dans ma jeune saison, in meinen jungen Jahren, als ich noch jung war. In Geb. Jeunes desirs, jeune ardeur, jeune courage, jugendliche Wünsche, jugendliche Hitze, jugendlicher Muth. II Quoiqu'il soit déjà âgé, il ne vieillit point, il est toujours jeune. Il a la voix jeune, zart. Il a encore le goût jeune. Cette couleur est trop jeune, zu jugendlich. III. Mon Dieu! qu'il est jeune! Il sera toujours jeune, er wird immer ein Kind bleiben.

Jeûne, *m.* das Fasten. Le jeûne du carême, das Fasten in der Fastenzeit. Les jours de jeûne, die Fasttage. Un trop long jeûne.

Jeûner, *v. n.* I. fasten. Jeûner au pain et à l'eau, bei Wasser und Brod. Jeûner jusqu'au soleil couché, bis zu Sonnenuntergang. II. Hungern. C'est un avare qui fait jeûner ses domestiques.

Jeunesse, *f.* die Jugend. I. Die Jugendzeit, die Jugendjahre; II. die jungen Leute; III. ein Jugendstreich. I. Dans sa verte jeunesse, in seiner blühenden oder frühen Jugend. Dès sa plus tendre jeunesse, von seiner zartesten Jugend an. Des traits de jeunesse, Jugendstreiche. Il y est accoutumé de jeunesse, von Jugend an. Spwtr.: Jeunesse est forte à passer, Jugend hat keine Tugend; in der Jugend ist es schwer, die Leidenschaften zu bändigen; in der Jugend thut man nicht immer was recht ist. Il faut que jeunesse se passe, die Jugend muß austoben, man muß die Jugendhitze verrauchen lassen. II. Enseigner la jeunesse. Toute la jeunesse de le ville. Il y avait à ce bal bien de la jeunesse. Si jeunesse savait, et vieillesse pouvait, Spw., der Jugend fehlt es an Erfahrung und dem Alter an Kräften. III. C'est une jeunesse qu'il faut lui pardonner.

Jeunet, te, *adj.* fa. Blutjung, sehr jung. Il est tout jeunet.

Jeûneur, euse, *subst.* Faster, in. C'est une grande jeûneuse.

Joaillerie, *f.* I. Juwelierkunst; II. Juwelierhandel.

Joaillier, ère, *subst.* Juwelier, in.

Jocrisse, *m.* Einfaltspinsel, Tropf.

Jodelet, *m.* Possenreißer, Pickelhäring.

Joie, *f.* die Freude. Une joie excessive, immodérée, übermäßig, unmäßig. Dans un transport de joie, in einem Freudentaumel,

Digitized by Google

in einem freudigen Entzücken. Des larmes de joie, Freudenthränen. Combler qn de joie, ganz mit Freude erfüllen. Ravi de joie, vor Freude außer sich. Il ne se sent pas de joie, er weiß sich vor Freude nicht zu fassen. fa. Il est à la joie, dans la joie de son cœur, er ist recht von Herzen vergnügt.

Joignant, e, *adj.* I. anstoßend. Une maison joignante à la mienne. II. Nahe, neben, hart an, dicht dabei. Une maison joignante, toute joignante à la sienne.

Joindre, *v. a. n. r.* I. zusammenfügen, verbinden; II. anfügen, dazu stellen ꝛc.; III. *v. n.* fest schließen, gut passen; IV. *v. r.* zusammentreffen, sich treffen; V. einholen, erreichen. I. Joindre deux planches avec des chevilles, mit hölzernen Nägeln. Les mains jointes, mit gefalteten Händen. Sauter à pieds joints, mit gleichen Füßen hüpfen. On a joint ces deux rivieres. Ils joignirent leurs forces, ihre Macht. Ils se sont joints ensemble, mit einander. Ils sont joints d'amitié, d'intérêt, durch Freundschaft, durch ihren eigenen Vortheil. II. Pour joindre cette maison à la sienne. Il s'est joint à ce parti, er hat sich mit dieser Partei verbunden. Je joins mes prières aux siennes, ich vereinige meine Bitten mit den Seinigen. Joindre l'utile à l'agréable, das Nützliche mit dem Angenehmen verbinden. Il joint l'expérience au raisonnement, la prudence à la valeur, er verbindet Erfahrung mit Beurtheilung, Klugheit mit Tapferkeit. Joignez à cela que, hiezu kommt noch, daß. III. Faites joindre ces fenêtres. Cette porte ne joint pas. IV. Nous nous joindrons à tel endroit. V. Joindre l'ennemi. Vous le joindrez encore. On ne peut pas le joindre, man kann ihm nicht beikommen, nicht zu ihm gelangen.

Joint, e, *part.* beiliegend, beigelegt, beigeschlossen. Les mémoires ci-joints. Ci-joint les actes de. Joint à cela que, wozu noch kommt, daß.

Joint, *m.* I. das Gelenk; II. die Fuge. I. Au-dessus du joint, oberhalb des Gelenkes. Le joint de l'epaule, das Achselgelenk. Chercher le joint en coupant une volaille. — *fig.* fa. Trouver le joint, das rechte Trumm finden, die Sache am rechten Ende angreifen. II. Remplir les joints des pierres, die Fugen der Steine, die Steinfugen verstreichen.

Jointure, *f.* I. das Gelenk. Des douleurs dans les jointures. II. Die Fuge. On n'aperçoit pas les jointures, man wird die Fugen nicht gewahr.

Joli, e, *adj* hübsch. Elle n'est pas belle, mais elle est jolie. Dire de jolies choses. C'est un joli sujet, ein artiger Mann. Il s'est fait joli garçon, er hat sich brav gemacht. Ironisch. Le voilà joli garçon, er hat sich schön zugerichtet. Je vous trouve bien joli d'en agir ainsi, sonderbar.

Joliet, te, *adj.* fa. ziemlich hübsch, ganz artig.

Joliment, *adv.* artig, hübsch. Il danse joliment. Elle est joliment vêtue.

Jolivetés, *f. pl.* niedliche Verzierungen, niedliche, artige Kleinigkeiten.

Jonc, *m.* die Binse.

Jonchaie, *f.* der Binsenplatz.

Jonchée, *f.* das Gestreu (von Kräutern, Blumen, Zweigen). Faire une jonchée d'herbes et de fleurs, Kräuter und Blumen streuen.

Joncher, *v. a.* (mit Zweigen, Blumen und Kräutern) bestreuen. Les habitants jonchèrent les rues. Le chemin était jonché de fleurs. — *fig.* La campagne resta jonchée de morts, das Feld blieb mit Leichnamen bedeckt.

Jonchets, *m. pl.* Spielstäbchen. Jouer aux jonchets, das Stäbchenspiel spielen.

Jonction, *f.* Vereinigung, Verbindung. La jonction des deux armées. La jonction des deux rivieres, des deux mers.

Jongler, *v. n.* gaukeln, Gaukeleien machen.

Jonglerie, *f.* die Gaukelei, das Gaukelspiel, die Gaukelpossen.

Jongleur, *m.* Gaukler.

Jonquille, *f.* Jonquille (Schonkilje).

Jouailler, *v. n.* fa. ein Spielchen machen, ein kleines niedriges Spiel spielen. Il ne fait que jouailler.

Joubarbe, *f.* die Hauswurz.

Joue, *f.* der Backen, die Backe, die Wange. Des joues creuses, cousues, eingefallen. La pomme, le pommeau de la joue, das Apfelbein des Backens, das Backenbein. Tendre la joue, hinhalten. Coucher en joue, zum zielen anlegen, anschlagen. Vos avis sont inutiles, il s'en bat les joues, Spw., er schlägt sie in den Wind.

Jouer, *v. a. n. r.* spielen; wirken, thätig seyn I. auf eine leichte Weise, mit Leichtigkeit, ohne Schwierigkeit, ohne Hinderniß; II. dadurch, daß eine Hemmung, eine Befestigung aufhört, eine Befreiung, eine Lösung eintritt; III. zur Ergötzung, um sich die Zeit zu verkürzen; IV. tändeln, sich ohne Ernst, zum Zeitvertreib mit Kleinigkeiten, mit unnützen Dingen beschäftigen; V. auf einem Instrument Töne hervorbringen; VI. auf eine durch die Ungewißheit anziehende Weise mit Andern oder gegen Andere thätig seyn, indem jeder Mitthätige einen leichtmöglichen Vortheil sucht und sich einem Nachtheil aussetzt; VII. (Im Ballspiel) jouer qn, mit Einem spielen; VIII. menschliche Handlungen zur Unterhaltung Anderer nachahmen. I. Cette serrure joue bien, hat ein freies Spiel. Ce ressort ne joue point, hat kein Spiel. La clef ne joue pas bien dans cette serrure, geht nicht leicht herum. II. Faire jouer les eaux, le canon, une mine, spielen lassen. Son voile jouait au gré des vents, wehte in den Lüften. — *fig.* Il a fait jouer toutes sortes de ressorts, er hat alle Triebfedern in Bewegung gesetzt. III. Elle s'amuse à jouer avec le chat, zum Zeitvertreib spielt sie mit der Katze. Il joue dans la cour. Des enfants qui jouent ensemble. Jouez sans vous fâcher. Jouer des mains, mit den Händen, mit den Fäusten. Ce cheval joue avec son mors, nagt an seinem Gebiß. IV. Un petit chat qui se joue avec une boule de

Digitized by Google

papier, Papierkugel. Tout le monde se joua sur ce sujet, Jedermann ließ seinen Witz an diesem Gegenstande spielen. Il aime à jouer sur le mot, er macht gern Wortspiele. — *fig.* 1. Il s'en joue, il le fait en se jouant, er thut es spielend, es macht ihm gar keine Mühe. — *fig.* 2. Ne vous y jouez pas, das lassen Sie bleiben. Ne vous jouez pas à lui, seyn Sie nicht so unklug, sich an ihn zu machen. Il s'est joué à son maitre, er hat es mit einem Klügern aufnehmen wollen. — *fig.* 3. La fortune se joue de nous, das Glück treibt mit den Menschen sein Spiel. Ils se jouent des lois, sie treiben mit den Gesetzen ihr Spiel. Se jouer de qn, sein Spiel mit Einem haben, Einen zum Besten haben. V. Jouer du violon, auf der Geige; du clavecin, auf dem Klavier. — Il joue de toutes sortes d'instruments, er spielt alle Arten von Instrumenten. VI. Jouer aux échecs, aux cartes, Schach, Karten spielen. Jouer avec qn, contre qn. Jouer gros jeu, hoch spielen. Jouer petit jeu, niedrig spielen. Jouer de malheur, im Spielen unglücklich seyn. Jouer à la loterie. Jouer a la baisse, auf das Fallen der Aktien, der Staatspapiere wetten. Il ne joue plus. — Jouer une partie. Quel jeu jouez-vous, was ist Ihr Lieblingsspiel, Ihr gewöhnliches Spiel. — Jouer une carte, spielen, auswerfen. — Jouer en carreau, en cœur, in Eckstein, in Herz spielen. — *fig.* Il joue de son reste, er setzt noch das Letzte daran. Il joue à tout perdre, setzt Alles aufs Spiel. Il joue à se perdre, er setzt sich in Gefahr unglücklich zu werden. Il joue de malheur, es glückt ihm nichts. Il joue à jeu sûr, er hat ein gewonnenes Spiel. Jouer au plus sûr, ganz sicher gehen, das Sicherste ergreifen. Jouer au plus fin, alle mögliche List anwenden. Jouer d'un tour à qn, Einem einen Streich spielen. Il leur en a joué d'une bonne, er hat Ihnen einen schönen Streich gespielt. Jouer de l'espadon, mit dem Haudegen fechten. VII. Il me gagne toujours quoiqu'il me joue par dessus jambe, den Ball zwischen den Beinen durchschlägt. — *fig.* Il les a tous joués par dessus jambe, angeführt, überlistet. Jouer qn, Einen zum Besten haben, herumziehen, hinhalten. Jouer les deux, beide Parteien hintergehen, zum Besten halten. VIII. Jouer une comédie, une tragédie, aufführen. Cet acteur joue bien. Il a mal joué ce rôle. Il jouera Agamemnon. — *fig.* 1. Il joue un grand rôle, eine große Rolle. Il joue un petit personnage, ist ein kleines Licht. — *fig.* 2. Jouer la comédie, sich verstellen. Jouer la douleur, la surprise, sich betrübt, bestürzt anstellen. Jouer qn, Einen auf die Bühne bringen, auf der Bühne lächerlich machen. Molière a joué les médecins.

Jouet, *m.* das Spielzeug, Spielwerk, die Spielsache. Cela lui sert de jouet, das dient ihm zum Spielwerk. — *fig.* Notre vaisseau fut le jouet des vents, des flots, de la tempête, das Spiel. Il est le jouet de ses passions, das Spiel. Pensez-vous qu'il veuille être votre jouet, denken Sie, daß er Ihr Narr seyn wolle?

Joueur, euse, *subst.* Spieler, in (S. jouer). Un joueur de mauvaise foi, ein falscher Spieler. Un beau joueur, ein schöner Spieler. Un vilain, un mauvais joueur, ein garstiger, schlimmer Spieler. C'est un joueur, er hat die Leidenschaft des Spiels. — *fig.* fa. La balle va au joueur, aux bons joueurs, la balle cherche le joueur, das Glück sucht den auf, der es am besten zu benutzen weiß. — Un joueur d'instruments, Tonspieler. Une joueuse de harpe, de guitarre, Harfenspielerin, Zitherspielerin. — Un joueur de farces, de gobelets, de marionnettes, Taschenspieler, Puppenspieler oder Marionettenspieler. — C'est un rude joueur, ein grober Spaßmacher.

Joufflu, e, *m.* bausbäckig, dickbäckig. Un gros joufflu, une grosse joufflue. Elle est trop joufflue.

Joug, *m.* das Joch. I. Ein Geschirr an dem Halse der Zugochsen; II. ein auf Pfählen ruhender Querbalken. I. Mettre les bœufs au joug, anjochen, in das Joch spannen. — *fig.* Le joug de la servitude, de la domination, das Joch der Knechtschaft, der Herrschaft. Mettre, tenir sous le joug, bringen, halten. Subir le joug, auf sich nehmen. Secouer le joug, abwerfen. II. Les Romains faisaient passer sous le joug les ennemis vaincus. Subir le joug, unter dem Joche durchgehen; — *fig.* sich unterwerfen.

Jouir, *v. n.* genießen. Jouer de la vie das Leben genießen. Il ne jouit de rien. On possède souvent sans jouir. Il jouit de vingt mille écus de rente, jährliches Einkommen. Il jouissait d'une parfaite santé. Jouir de l'embarras de qn, sich an Jemandes Verlegenheit ergötzen. Il est si occupé qu'on n'en saurait jouir, daß man ihn nicht genießen kann.

Jouissance, *f.* der Genuß. Une jouissance paisible, ruhig.

Joujou, *m.* das Spielzeug, Kinderspielzeug.

Jour, *m.* der Tag. I. Die Zeit der Anwesenheit des Sonnenlichts; II. dieses Licht selbst, das Tageslicht; III. eine Oeffnung, durch welche Licht hereindringt; IV. eine Oeffnung, durch welche Luft durchstreicht, — eine Oeffnung; V. eine Zeit von vier und zwanzig Stunden, binnen welcher sich die Erde einmal um sich selbst herumdreht; VI. diese Zeit in Beziehung auf Beschäftigungen, auf Geschäfte; VII. *pl.* die Lebenstage, das Leben. I. Au point du jour, bei Tagesanbruch. Sur le haut du jour, um Mittagszeit, um die Zeit, wo die Sonne am höchsten steht. Il fait grand jour, es ist hoch am Tage. Le petit jour, die Morgendämmerung. Un jour clair et serein, hell und heiter. De jour, bei Tag. En plein jour, bei hellem Tag. Souhaiter le bon jour à qn, Einem einen guten Tag wünschen. II. Il fait jour, es ist Tag. Il n'aime pas le grand jour, eine starke Tageshelle. Portez cette étoffe au grand jour, in das Tageslicht. Il craint le grand jour, er scheut sich öffentlich zu erscheinen. Avoir le jour dans les yeux, mit den

Digitized by Google

Augen gegen das Licht gekehrt seyn. Le jour vient d'en haut, das Licht fällt von oben herein. Un jour faux, ein falsches Licht. Mettez ce tableau dans son jour, hänget dieses Gemälde in sein Licht. Cette étoffe n'est pas dans son jour, man kann diesen Zeug so nicht recht sehen. — *fig.* Mettre au jour les fourberies de qn, Jemandes Spitzbübereien an den Tag bringen, öffentlich bekannt machen. Mettre un ouvrage au jour, herausgeben. Donner du jour à une affaire, eine Sache aufhellen, aufklären. Il a mis la chose dans un beau jour, klar dargestellt, in ein helles Licht gestellt. Il a mis cette affaire dans un faux jour, in ein falsches Licht gestellt, in einem falschen Lichte dargestellt. Cela jette un faux jour sur son action. Ceux à qui je dois le jour, das Tageslicht zu danken habe. Belle comme le jour, himmelschön, wunderschön. III. Un jour bien pratiqué, eine gut angebrachte Fensteröffnung. Des jours bien ménagés, gut ausgetheilt. À jour, durchsichtig. Percé à jour, durchgebrochen. Un ruban à jour, ein durchbrochenes Band. Un panier à jour, durchsichtig geflochten. IV. Ces ais ne sont pas bien joints, il y a du jour entre deux, diese Bretter sind nicht gut gefügt, es ist eine Spalte dazwischen. Il se fit jour au travers des ennemis, er schlug sich durch die Feinde, brach mitten durch die Feinde. Le canon fit jour dans ce bataillon, das Geschütz machte Lücken. — *fig.* Si je vois jour à cela, wenn ich dazu einen Ausweg sehe. S'il y a jour, wenn es thunlich ist. Donner jour à une affaire, eine Sache zur Sprache bringen. V. Le jour de Noël, Christtag, Weihnachtstag. Un jour de fête, Feiertag, Festtag. Un jour ouvrier, ein Werktag. Les jours caniculaires, die Hundstage. Les beaux jours, die ersten Frühlingstage. Un jour avant, après, vorher, nachher. Un jour de triomphe, ein Siegestag. Quel jour est-ce aujourd'hui, welchen Tag haben wir heute. C'est jour de courrier, Posttag. C'est le premier jour du mois. Le jour de son arrivée. Le jour d'avant, d'après, vorherig, nachherig, zuvor, darauf. Tant par jour, des Tages. De jour en jour, von Tag zu Tag. D'un jour à l'autre, von einem Tag zum andern. De jour à autre, von Zeit zu Zeit. Je l'ai compté jour par jour, Tag für Tag. Un an après, jour pour jour, ein Jahr darauf auf den Tag hin. Un jour viendra que, es wird ein Tag kommen, wo. Un jour, *loc. adv.* eines Tages, einst. Un jour il me dit. Un jour qu'il s'y trouvait, als er einst sich dort befand. — *fig.* Il se met à tous les jours, er macht sich zu gemein. Les beaux jours, die ersten Jugendjahre. Il vit au jour la journée, Spw., von seinem täglichen Verdienst, es geht bei ihm aus der Hand in den Mund; — oder auch, er lebt in den Tag hinein, denkt nicht an die Zukunft. VI. Ils commandaient alternativement chacun son jour, wechselweise, jeder an seinem Tag. Il était de jour, er hatte den Dienst. Prendre un jour pour se voir, zu einer Zusammenkunft bestimmen. Donner un jour à qn, Einem einen Tag bestimmen. Prendre le jour de qn, sich von Einem den Tag bestimmen lassen. Dites-moi votre jour, sagen Sie mir den Tag, an welchem es Ihnen gelegen ist. VII. De nos jours, zu unserer Zeit, während wir am Leben sind. Cela a abrégé ses jours. Quand il fut sur ses vieux jours, in seinen alten Tagen.

Journal, *m.* I. das Tagebuch. Un journal, un livre journal, *adj.* ein Tagebuch. Le journal d'un siége, d'un voyage. II. Tageblatt, — Zeitung, Zeitschrift, Monatschrift. Le journal des savants, die gelehrte Zeitung.

Journalier, ère, I. *adj.* täglich. Un travail journalier. Ses occupations journalières. Ma tâche journalière, mein Tagwerk. II. Unbeständig. Les armes sont journalières, das Waffenglück. III. *subst. m.* Taglöhner, Tagwerker.

Journaliste, *m.* Verfasser, Herausgeber eines Tageblatts, einer Zeitung, einer Zeitschrift.

Journée, *f.* I. der Tag, mit Rücksicht auf die Art, wie er zugebracht wird; II. das Tagewerk, die Tagarbeit; III. der Taglohn; IV. die Tagereise; V. ein Schlachttag, eine Schlacht, ein Treffen. I. J'ai bien employé ma journée, angewandt. Il passe tristement ses journées. II. Un homme de journée, des gens de journée, Taglöhner. III. Il travaille à la journée, um Taglohn. Louer des gens à la journée, auf Taglohn dingen. On lui doit trois journées, man ist ihm für drei Tage den Arbeitslohn schuldig. Il a bien gagné sa journée. IV. Il y a une journée de chemin de cette ville à telle autre. Marcher à petites journées, faire de petites journées, kleine Tagereisen machen. V. Ce fut une sanglante journée. La journée de Poitiers, de Fontenoy.

Journellement, *adv.* täglich. Il y travaille journellement.

Joûte, *f.* das Lanzenbrechen (zu Pferd). S'excercer à la joûte, sich üben. Le temps des joûtes et des tournois. Il emporta le prix de la joûte, er trug den Preis im Lanzenbrechen davon. — Des joûtes sur l'eau, ein Fischerstechen.

Joûter, *v. n.* Lanzen brechen. Joûter sur l'eau, ein Fischerstechen halten. — *fig.* fa. Je ne vous conseille pas de joûter contre lui, sich mit ihm in einen Streit einzulassen.

Joûteur, *m.* Lanzenbrecher. — *fig.* Un rude joûteur, ein furchtbarer Kämpfer, Streiter.

Jouvence, *f.* (veraltet) die Jugend. La fontaine de jouvence, die Verjüngungsquelle.

Jouvenceau, *m.* der Jüngling.

Joyau, *m.* das Kleinod, das Geschmeide. Les joyaux de la couronne, die Reichskleinodien.

Joyeusement, *adv.* fröhlich, mit Freuden.

Joyeux, euse, *adj.* fröhlich, froh, freudig. I. Freude empfindend; II. erfreulich. J'en suis bien joyeux, darüber. D'humeur joyeuse, lustiger Laune. fa. Une bande joyeuse, lustige Brüderschaft, Gesellschaft. Mener joyeuse vie, mener une vie joyeuse, ein fro-

Digitized by Google

hes, lustiges Leben führen. II. Une chanson joyeuse, ein fröhliches Lied.

Jubé, *m.* (in Kirchen) die Chorbühne. —*fig.* Venir à jubé, Spw., zum Kreuze kriechen, gezwungen nachgeben.

Jubilation, *f.* der Jubel. Être en jubilation, jubeln. Un vrai visage de jubilation, ein wahres Jubelfest.

Jubilé, *m.* I. das Jubelfest der Juden; II. das Jubeljahr, Ablaßjahr.

Jucher, *v. n. r.* (von Vögeln) auf den Stangen aufsitzen, um zu ruhen oder zu schlafen. Les poules juchent dans le poulailler. Les faisans juchent sur les arbres. — *fig.* fa. Il loge au troisième étage; où est-il allé se jucher? wie hat er sich so hoch herauf gemacht?

Juchoir, *m.* das Aufsitzgerüst. Le juchoir à poules. Les perches du juchoir, die Stangen.

Judaïque, *adj.* jüdisch. La loi judaïque.

Judaïsme, *f.* das Judenthum. Il fait profession de judaïsme, er bekennt sich zum Judenthum.

Judas, *m.* Judas. — *fig.* C'est un Judas, er ist falsch wie ein Judas. Un baiser de Judas, Judaskuß, tückische Liebkosungen.

Judicature, *f.* das Richteramt. Les charges de judicature, die Richterstellen.

Judiciaire, I. *adj.* gerichtlich. Les actes judiciaires, die gerichtlichen Verhandlungen. Les formes judiciaires. II. *f.* fa. Beurtheilungskraft. Il a une bonne judiciaire.

Judiciairement, *adv.* gerichtlich, in gerichtlicher Form. Un bail fait judiciairement, ein gerichtlich gemachter Pacht.

Judicieusement, *adv.* verständig. Il agit judicieusement.

Judicieux, euse, *adj.* verständig. Il est fort judicieux. Une réponse, une action judicieuse.

Juge, *m.* der Richter. I. Der die Beschaffenheit anderer Personen oder Dinge beurtheilt; II. nach dem Gesetz beurtheilt, weil er dazu ermächtigt ist, 1. als obrigkeitliche Person, 2. durch die Wahl der Parteien. I. Vous n'etes pas bon juge en cela. Il n'est pas bon juge de ces choses-là. Les sens sont juges de cela, die Sinne entscheiden das. L'œil, l'oreille en est juge, das Auge, das Ohr entscheidet darüber. II. 1. Un juge civil, criminel, bürgerlich, peinlich. Un juge équitable, billig; intègre, unbescholten; incorruptible, unbestechlich; sevère, streng. Un juge compétent, incompétent, befugt, unbefugt. Un juge de paix, Friedensrichter. Récuser un juge, verwerfen. De fou juge briève sentence, Spw., ein Narr ist gleich mit seinem Urtheil fertig. II. 2. Soyez notre juge. Je vous en fait juge, ich rufe Sie zum Schiedsrichter dabei auf.

Jugement, *m.* das Urtheil. I. Die Vorstellung des Verhältnisses zweier Begriffe; II. die Urtheilskraft, das Vermögen der Seele zu urtheilen, das Verhältniß zweier Begriffe zu erkennen und diese Erkenntniß zu äußern; III. die Beurtheilung, das Erkenntniß der Beschaffenheit eines Dinges, besonders des Guten und Bösen daran; IV. die Beurtheilungskraft, das Vermögen zu beurtheilen; V. der entscheidende Ausspruch eines Richters über eine streitige Sache. I. Nous comparons deux idées pour en découvrir le rapport et cette comparaison est un jugement. II. Cela me ferait perdre le jugement, das würde mich um den Verstand bringen. III. Porter, donner son jugement sur qc, sein Gutachten über Etwas erstatten. Asseoir, fonder son jugement sur qc, stützen, bauen, gründen. Je m'en rapporte à votre jugement, ich lasse es auf ihr Urtheil ankommen. Un jugement favorable, günstig. Vous faites de mauvais jugements de votre prochain, Sie fällen schlimme Urtheile über Ihren Nächsten. Il a le jugement sain, gesund. Il manque de jugement, es fehlt ihm an Beurtheilung. Il est dénué, dépourvu de jugement, er ist ohne Beurtheilung. Former le jugement à un jeune homme, bilden. V. Rendre un jugement, fällen, sprechen, aussprechen. Casser un jugement, aufheben. Les jugements de Dieu, die Gerichte, Rathschlüsse. Le jugement, das Weltgericht. Le dernier jugement, le jour du jugement, das jüngste Gericht.

Juger, *v. a. n. r.* urtheilen. I. Das Verhältniß zweier Begriffe erkennen; II. beurtheilen; die Beschaffenheit eines Dinges, besonders das Gute und Böse erkennen; III. richten, nach dem Gesetz entscheiden; 1. als obrigkeitliche Person, 2. durch die Wahl der Parteien. I. C'est l'entendement qui juge, der Verstand urtheilt. Joindre deux idées qui semblent faites l'une pour l'autre ou séparer deux idées qui se choquent et se détruisent, c'est juger. Il juge mal de ces sortes de choses, er urtheilt schlecht in derlei Sachen. Il en juge comme un aveugle des couleurs, wie ein Blinder von den Farben. L'œil juge des couleurs, l'oreille juge des sons. Il en juge sainement, er beurtheilt es richtig. Juger mal de qn, über Einen richten. Juger d'autrui par soi-même, von sich selbst auf Andere schließen. Il n'est pas difficile de juger ce qui en arrivera, was daraus erfolgen wird. Je ne sais qu'en juger, ich weiß nicht, was ich davon halten soll. Le médecin juge mal de son état, hält nicht viel Gutes. Jugez-vous cela nécessaire, halten Sie das für nothwendig. Il est aisé de juger d'où cela part, es läßt sich leicht denken, wo das herkommt. Jugez quelle fut ma surprise, stellen Sie sich vor, wie erstaunt ich war. — *fig.* Juger la balle (den Lauf des Balles voraussehen) den Ausgang einer Sache vorhersagen. III. 1. Juger un procès, aburtheilen. On l'a jugé à mort, zum Tode verurtheilt. Juger sans connaissance de cause, ohne Sachkenntniß Juger en dernier ressort, als letzte Behörde sprechen. — *fig.* Il ne faut pas juger sur l'etiquette du sac, Spw., obenhin, nach dem äußern Schein. III. 2. Jugez ce coup-là, entscheiden Sie über diesen Wurf. Vous jugerez des coups, Sie sollen bei unserm Spiel über die Stöße entscheiden. Je m'en rap-

Digitized by Google

porte à ce qu'il en jugera, ich lasse es auf seine Entscheidung ankommen.

Jugulaire, *adj.* der Kehle, der Gurgel. La veine jugulaire, la jugulaire, die Kehlader, die Halsader. On l'a saigné à la jugulaire, zu Ader gelassen.

Juif, ive, *adj. subst.* jüdisch; Jude, Jüdin.

Juillet, *m.* der Julius, der Heumonat.

Juin, *m.* der Junius, der Brachmonat.

Juiverie, *f.* I. Judengasse, Judenviertel; II. Judenhandel.

Jujube, *f.* die rothe Brustbeere.

Jujubier, *m.* der Brustbeerbaum.

Julep, *m.* der Jülepp, der Kühltrank.

Jumeau, *m.* Jumelle, *f.* der Zwilling. Deux freres jumeaux, Zwillingsbrüder. Sa sœur jumelle, Zwillingsschwester. C'est un jumeau, das ist ein Zwilling, ein Zwillingskind. Des cerises jumelles, Zwillingskirschen.

Jument, *f.* die Stute.

Jupe, *f.* Weiberrock.

Jupon, *m.* Unterrock.

Jurande, *f.* I. das Amt, II. die Gesellschaft, III. die Versammlung der Geschwornen.

Juré, e, *adj.* geschworen, beeidigt. Les maitres jurés, les jurés, die Geschwornen bei einer Handwerkszunft. Un ecrivain juré, Schreiber. Un chirurgien juré, Wundarzt. — *fig.* Son ennemi juré, sein geschworner, abgesagter Feind.

Jurement, *m.* I. Schwur; II. Fluch. Il fit d'horribles jurements, er stieß erschreckliche Flüche aus.

Jurer, *v. a. n.* I. schwören; II. beschwören, betheuern; III. fluchen, lästern. I. Jurer Dieu, bei Gott. Jurer sur son honneur, bei. J'en jurerais, ich möchte darauf schwören. Il ne faut jurer de rien, nichts verschwören. Jurer sur les autels, am Altare. II. Jurer la paix. Jurer fidélité, obéissance, Treue, Gehorsam schwören. La paix fut jurée par les deux rois. Jurer le secret, Verschwiegenheit geloben. Jurer la mort, la ruine, la perte de qn, Einem den Tod, den Untergang, das Verderben schwören. III. Jurer Dieu, le nom de Dieu, Gott, den Namen Gottes lästern. Il jure à tout propos, bei jeder Gelegenheit. — *fig.* Ce violon jure, jure sous l'archet, diese Geige krazt unter dem Bogen. Le vert jure avec le bleu, stechen grell gegeneinander ab.

Jureur, *m.* Flucher.

Juri, jury oder juré, *m.* das Geschwornengericht.

Juridiction oder jurisdiction, *f.* Gerichtsbarkeit. I. Das Recht in vorkommenden Fällen die Gerechtigkeit zu handhaben. Exercer sa juridiction, ausüben. II. Der Gerichtssprengel. Vous passez les limites de votre juridiction. III. Das Gericht, der Gerichtshof. Les jurisdictions inferieures, die unteren oder niederen Gerichte.

Juridique, *adj.* rechtlich, gerichtlich. Un acte, une procedure juridique, Urkunde, Verfahren.

Juridiquement, *adv.* rechtlich, den Rechten gemäß. Procéder juridiquement, verfahren.

Jurisconsulte, *m.* Rechtsgelehrter, Rechtsverständiger.

Jurisprudence, *f.* Rechtsgelehrsamkeit, Rechtswissenschaft.

Juriste, *m.* Rechtsgelehrter, Jurist.

Juron, *m.* Leibfluch, Lieblingsfluch.

Jus, *m.* der Saft, die Brühe. Du jus de citron.

Jusque oder jusques, *adv.* bis. Depuis Paris jusqu'à Rome. Depuis le matin jusqu'au soir. Jusqu'où, bis wohin, wie weit. Jusques-là, bis dahin. Jusque par dessus la tete, bis über den Kopf. Jusqu'à la mort, in. Jusqu'à quand souffrirez-vous que, wie lange werden Sie dulden daß. Jusqu'à nouvel ordre, bis auf weiteren Befehl. Ami jusqu'à la bourse, Spw., ein Freund, so lange es sich nicht um Geld handelt. Il aime jusqu'à ses ennemis, selbst, sogar. Il n'est pas jusqu'aux enfants qui s'en mêlent, die Kinder sogar mischen sich hinein.

Jusquiame, *f.* das Bilsenkraut, Tollkraut.

Jussion, *f.* königlicher, fürstlicher Befehl. Des lettres de jussion.

Justaucorps, *m.* Mannsrock, Leibrock.

Juste, *adj. subst. adv.* I. gerecht; 1. rechtmäßig, in den Rechten gegründet; 2. im sittlichen Verstande, den Pflichten, den Gesetzen gemäß; 3. den Vorschriften der Religion gemäß; II. richtig, genau, allen einzelnen Theilen oder Umständen nach im gehörigen Verhältnisse, regelmäßig, vorschriftsmäßig; III. genau, enge, spärlich, kaum erreichend. I. 1. Cette pretention est juste, Forderung. Une sentence juste, Urtheil. Une juste punition, une juste recompense, Bestrafung, Belohnung. I. 2. Cela est juste et equitable, gerecht und billig. Juste ciel, gerechter Himmel. Un juge juste. I. 3. Un homme juste et craignant Dieu, gerecht und gottesfürchtig. Dieu est le protecteur du juste. II. La juste mesure, das rechte Maas. Dans la juste proportion, im rechten Verhältniß. Un habit juste, anpassend, recht. Un calcul juste, Rechnung. Une balance juste, Wage. Une montre juste, eine Uhr, die richtig geht. Ce fusil est très-juste, schießt sehr richtig. Cela est juste comme l'or, Spw., wie auf der Goldwage abgewogen. Une réflexion juste, Bemerkung. Une pensée, une expression juste, Gedanke, Ausdruck. Une observation juste, Beobachtung. Une voix juste. Il chante juste. Raisonner juste, urtheilen. Parler juste. Voilà tout juste ce qu'il me faut, gerade. Tout juste, ganz richtig. Dites-moi le prix au juste, tout au plus juste, den genauesten, allergenauesten Preis. Je voudrais le savoir au juste, ich wünschte, es genau zu wissen. III. Cet habit est bien juste, sehr knapp gemacht. Cet écu est trop juste, zu leicht. Il est chaussé trop juste, er hat zu enge Schuhe an. — Un juste, ein Leibchen, eine Jacke (der Bauernweiber in Frankreich).

Digitized by Google

Justement, *adv*. I. gerecht. Punir justement. II. Gerade. Voilà justement ce qu'il me faut, was ich brauche. C'est justement cela.

Justesse, *f*. Richtigkeit. Il joue, il chante avec justesse. La justesse de la voix, de l'oreille. La justesse de l'esprit, d'une pensée, d'une expression, d'un raisonnement.

Justice, *f*. Gerechtigkeit. I. Die Fertigkeit, sein Verhalten, den Pflichten oder Gesetzen gemäß einzurichten; II. das den Pflichten oder Gesetzen, dem Rechte Gemäße, das Recht; III. die sittliche Tugend, vermöge welcher man Jedem Recht widerfahren läßt; IV. die Rechtspflege, die Ausübung der Gerechtigkeit durch die Staatsbehörden; V. das Gericht, die Gerichtsbeamten. I. Persévérer dans la justice, verharren. II. On reconnait la justice de ses prétentions, erkennt an. Nous avons la justice de notre côté, auf unserer Seite. Je compte sur la justice de ma cause. On le blame avec justice. On lui rend justice, on lui rend la justice qui lui est due, man läßt ihm Gerechtigkeit widerfahren. Accomplir toute justice, alle Gerechtigkeit erfüllen. Il se fait justice, er verdammt sich selbst, er erkennt sein Unrecht. III. Il gouverne avec justice, er regiert gerecht. Chacun le sien, c'est justice. Quelle justice y a-t-il d'en agir ainsi? was für eine Gerechtigkeit ist das? IV. Exercer la justice, faire la justice, die Rechtspflege ausüben. Rendre la justice, Gericht halten, Recht sprechen. La justice est bonne dans ce pays-là, Justiz. La justice civile, criminelle, bürgerlich, peinlich. Un homme de justice, eine Gerichtsperson. Des gens de justice, Gerichtsbeamte, Gerichtsmänner. Se faire justice à soi-même, sich selbst Recht verschaffen. Une exécution de justice, eine Hinrichtung. V. Appeler qn en justice, vor Gericht fordern, gerichtlich belangen. Délivrer qn à la justice, der Gerechtigkeit überliefern. La justice s'en est saisie, das Gericht hat sich dessen bemächtigt.

Justiciable, *adj*. dem Gerichtszwang unterworfen.

Justicier, *m*. I. Gerechtigkeit liebend. Ce prince était grand justicier, war eifrig bei der Verwaltung der Gerechtigkeit. II. Gerichtsherr. Il est haut justicier de cette paroisse, Obergerichtsherr.

Justifiable, *adj*. rechtfertigbar, was sich rechtfertigen läßt. Ses procédés ne sont pas justifiables, sein Verfahren.

Justificatif, ive, *adj*. rechtfertigend. Des pièces justificatives, Beweisschriften.

Justification, *f*. Rechtfertigung. Travailler à la justification de qn.

Justifier, *v. a*. I. als gerecht darthun. Justifier un fait, une proposition par bons titres, durch gültige Urkunden. II. Rechtfertigen. Il a été justifié de ce crime, freigesprochen. Je m'en justifierai, deswegen. L'événement l'a justifié, der Erfolg.

K.

K, *m*. das K.

Kanaster, *m*. der Kanaster, Tabackskorb. Du tabac de kanaster, Kanaster, Kanastertaback.

Kermès, *m*. das Kermes, die unächte Koschenille.

Kiosque, *m*. der Kiosk, eine Art Gartenhaus.

Kyrielle, *f*. die Litanei. — *fig*. fa.] Une longue kyrielle d'injures, Grobheiten.

L.

L, *m*. das L.

La, I. *art*. *f*. die. La fille. II. *pron*. sie.

La la, *adv*. gemach, so so. La la nous nous retrouverons, schon. La la rassurez-vous, nun beruhigen Sie sich.

Là, *adv*. da oder dort; — dahin, dorthin. Près de là, nahe bei jenem Orte. Allez par-là, dorthin, jenen Weg. Otez-vous de là, gehen Sie da, dort weg. Qui va là? wer da? Ça et là, hier und da, da und dort. Là-haut, da oben. Là-bas, dort unten. Là-dessus, darauf. Cet homme-là, da. Que dites-vous là? da? Vous avez fait-là une belle affaire, da haben Sie etwas Schönes gemacht. De là à la montagne, bis, an. De là viennent tous nos malheurs, daher rühren alle unsere Unglücksfälle. Que voulez-vous inférer de là, was wollen Sie daraus folgern. Au partir de là, als man von dort abreisete. — De là, *prép. adv*. jenseits. Il est de là les monts, er ist über alle Berge. Au delà de la Seine. Par delà Paris, über Paris hinaus. Au delà de mes espérances, über mein Hoffen. En delà, weiter hin, weiter hinaus. — Dès-là,

Digitized by Google

von diesem Augenblicke an. — Jusques-là, bis dahin. Par-là, dadurch. Passez par-là vous m'obligerez par-là. On voit par-là, daraus.

Labeur, *m.* die Arbeit. Il jouit du fruit de ses labeurs.

Labial, e, *adj.* Une lettre labiale, ein Lippenbuchstabe.

Laboratoire, *m.* die Werkstätte, das Laboratorium. Le laboratoire d'un chimiste, d'un apothicaire.

Laborieusement, *adv.* mühselig. Il passa fort laborieusement.

Laborieux, euse, *adj.* I. arbeitsam. Un homme laborieux. II. Mühsam. Une entreprise laborieuse. Des recherches laborieuses, Untersuchungen.

Labour, *m.* das Pflügen. Des chevaux de labour, Ackerpferde. Une terre en labour, ein zur Saat bestelltes Land.

Labourable, *adj.* baubar. Des terres labourables, Ackerland.

Labourage, *m.* der Ackerbau, Feldbau. Les instruments du labourage, das Feldbaugeräth.

Labourer, *v. a.* bearbeiten, — umackern. Labourer la terre, das Feld bauen, bestellen. Labourer des arbres au pied, die Erde am Fuße der Bäume umgraben. Labourer des vignes avec une bêche, umgraben. Labourer à deux charrues, ackern. — *fig.* Les taupes, les cochons ont labouré ce jardin, aufgewühlt, durchwühlt. Il aura bien à labourer avant de parvenir à son but, er wird sich viel placken müssen.

Laboureur, *m.* Ackersmann.

Labyrinthe, *m.* der Irrweg, das Labyrinth. Les tours et detours d'un labyrinthe, die Wendungen eines Irrgartens, Irrgebäudes. — *fig.* Il est dans un labyrinthe, in großer Verlegenheit.

Lac, *m.* der See. Le lac de Genève, der Genfersee.

Lacer, *v. a.* schnüren. Elle est lacee de travers, schief.

Lacérer, *v. a.* (von Schriften) zerreißen. Ce livre fut lacéré et brûlé par sentence du juge.

Lacet, *m.* I. die Nestel, das Schnürband. Passer, lâcher le lacet, durchziehen, nachlassen. II. Die Schlinge (zum Fangen der Vögel, Hasen 2c.). Tendre des lacets, legen. Prendre un lièvre au lacet, fangen.

Lâche, *adj.* I. schlaff, lose; II. feige. I. Cette ceinture est trop lâche. — *fig.* Un temps lâche, schlankeriges Wetter. Un style lâche, matt, kraftlos. Un ouvrier lâche au travail, ein träger Arbeiter. II. Un homme lâche. Une action lache, niederträchtig. C'est un lâche, ein Feiger.

Lâchement, *adv.* I. schlaff, träge, schläfrig. Travailler lâchement. II. Feige. S'enfuir lâchement.

Lâcher, *v. a. r.* I. nachlassen; II. loslassen. I. Lâcher une corde trop tendue, ein zu sehr angespanntes Seil. Lacher une ceinture, Gürtel. Lacher la main, la bride, la gourmette à qn, Einem mehr Freiheit lassen. Lâcher pied, die Flucht ergreifen, weichen. II. Lâcher un prisonnier. Lacher sa proie, fahren lassen. Lacher les écluses, die Schleusen öffnen. Il lui lâcha un coup de pistolet dans la tête, er jagte ihm eine Kugel durch den Kopf. — *fig.* Il en a lâché un mot, fallen lassen. Lâcher les chiens, die Hunde loslassen, auf das Wild hetzen. Son fusil vint à se lacher, ging von selbst los.

Lâcheté, *f.* I. Abspannung. On sent quelquefois une certaine lacheté dans tous ses membres. II. Feigheit. Il s'est déshonoré par sa lâcheté. III. Niederträchtigkeit. Il a commis mille lâchetés.

Laconique, *adj.* lakonisch. Un style laconique, eine gedrängte Schreibart. Une réponse laconique, kurz und nachdrücklich.

Laconiquement, *adv.* lakonisch. Parler, répondre laconiquement, kurz, kurz gefaßt.

Laconisme, *m.* die Redekürze, der Lakonism.

Lacrymal, e, *adj.* der Thränen. La glande lacrymale, Thränendrüse. Une fistule lacrymale, Thränenfistel.

Lacs (las), *m.* I. Schnur. Un lacs de soie, II. Die Schleife, Vögel und Hasen damit zu fangen. Abattre avec le lacs, zu Boden werfen. — *fig.* Il est tombé dans le lacs, er ist in die Schlinge gefallen.

Lactée, *adj. f.* der Milch. La voie lactée, die Milchstraße.

Lacune, *f.* die Lücke. Il y a des lacunes dans ce livre.

Ladre, *adj.* I. aussätzig. Un pourceau ladre, ein finniges Schwein. — *fig.* fa. 1. filzig, knauserig; 2. unempfindlich, gefühllos.

Ladrerie, *f.* der Aussatz. Un pourceau qui a des grains de ladrerie, ein finniges Schwein. — *fig.* Filzigkeit, Knauserei.

Lagune, *f.* die Lache. Les lagunes de Venise, bei Venedig.

Lai, e, *adj.* weltlich. Un frère lai, ein Laienbruder.

Laid, e, *adj.* häßlich. Laid comme le péché, wie die Sünde.

Laideron, *f.* fa. ein junges häßliches Mädchen.

Laideur, *f.* Häßlichkeit. — *fig.* La laideur du vice, d'une action.

Laie, *f.* die Bache, die wilde Sau.

Lainage, *m.* die Wollenwaare. Le commerce de lainage, Wollenwaarenhandel.

Laine, *f.* die Wolle. Le commerce des laines, der Wollhandel. Il se laisse manger la laine sur le dos, Spw., er läßt sich das Fell über die Ohren ziehen.

Lainerie, *f.* die Wollewaare. Le trafic de lainerie, Handel mit.

Laineux, euse, *adj.* wollig, wollreich. Une etoffe laineuse.

Lainier, *m.* Wollgarnhändler.

Laïque, *adj.* weltlich. Les ecclésiastiques et les laïques, die Geistlichen und die Weltlichen.

Laisse, *f.* die Koppel, das Koppelseil, der Koppelriemen.

Laisser, *v. a. r.* lassen; sich von einer an einem Orte bleibenden Person oder Sache

Digitized by Google

trennen; I. indem man sich davon entfernt; II. stirbt (hinterlassen); III. Einem Etwas vermacht; IV. Etwas nicht nimmt, nicht mitnimmt; V. mitzunehmen vergißt; VI. in Verwahrung gibt; VII. übergibt, überläßt, in den Besitz Jemandes bringt; VIII. keinen Widerstand, kein Hinderniß entgegenstellt; IX. Einem nicht lästig, nicht beschwerlich ist; X. (mit der Verneinung) nicht unterlassen. I. Je l'ai laissé en bonne santé, gesund verlassen. Où avez-vous laissé votre fils? Je l'ai laissé chez mon frère. Il a laissé son équipage à tel endroit, zurückgelassen. Adieu, je vous laisse, ich muß fort. Il m'a laissé dans le péril, in der Gefahr. Ils l'ont laissé pour mort, todt liegen lassen. Cela a laissé une bonne odeur dans la chambre, zurückgelassen. Cet auteur laisse beaucoup à penser, gibt viel Stoff zum Nachdenken. II. Il laisse une femme et des enfants, hinterläßt. Il a laissé une bonne réputation, einen guten Ruf. III. Il lui a laissé tous ses biens, vermacht, hinterlassen. Il a laissé tant à l'hôpital. IV. Les voleurs ne lui laissèrent rien, ließen ihm nichts übrig. Ils n'ont laissé que les quatre murailles, stehen lassen. Laissez cela, lassen Sie das stehen. Cette marchandise est à prendre ou à laisser, man kann diese Waare kaufen oder nicht, man erhält sie nicht wohlfeil. Vous avez le laisser ou le prendre, fa. Sie haben die Wahl, es zu thun oder es zu lassen. Les ennemis ont laissé dix mille hommes sur la place, gelassen. Vous laisserez ce chemin à droite, à la droite, liegen lassen. — *fig.* Je laisse tout cela à part, stelle bei Seite. Il y a à prendre et à laisser, es ist Gutes und Schlechtes durcheinander. Il a laissé là son projet, liegen lassen, aufgegeben. Laissons cela, wir wollen das dahin gestellt seyn lassen. V. J'ai laissé ce papier sur la table, liegen lassen. Vous avez laissé votre canne chez nous, stehen lassen. VI. Laisser un papier chez un notaire. Il a laissé ses effets chez un tel. J'ai laissé la lettre à la servante, zugestellt. VII. Laisser une chose à bon compte, wohlfeil geben. Les ennemis nous laissèrent maîtres du champ de bataille. VIII. Ne le laissez pas sortir. Je vous en laisse le maître, ich überlasse es Ihnen ganz. Je vous en laisse le soin, ich überlasse es Ihrer Sorgfalt. Je vous laisse à penser ce qui en arrivera, stelle es Ihrem Urtheil anheim. On a laissé aller les prisonniers, laufen lassen. Il faut laisser le monde comme il est. Laissez-le dire, reden. Il faut bien faire et laisser dire, Spw., die Leute reden lassen. Je me suis laissé dire cela, fa. ich habe mir dies sagen lassen (ohne vielen Glauben daran zu haben) IX. Laissez-moi en repos, laissez moi tranquille. Il veut qu'on le laisse en son particulier, allein. X. Il ne laissa pas de le faire, er that es dennoch, er unterließ es nicht. Cela ne laisse pas d'être vrai, die Sache ist dennoch wahr.

Lait, *m.* die Milch. Du lait de brebis, Schafsmilch; d'ânesse, Eselsmilch; de chèvre, Ziegenmilch. Du lait doux, süß; aigre, sauer; caillé, geronnen, gestanden. Le petit lait, die Molken, verdünnte Milch. Du lait cru, rohe; bouilli, gekocht, abgewällt. Un cochon de lait, ein Milchschwein, ein Spanferkel. — *fig.* 1. Cet homme a une dent de lait contre vous, il vous garde une dent de lait, Spw., hat einen Zahn auf Sie, einen alten Groll gegen Sie. Cochon de lait, Milchschwein. — *fig.* 2. Cet œuf est frais, il a bien du lait. Du lait de figue, Feigenmilch. Les épis sont en lait, die Aehren stehen in der Milch. Du lait d'amande, Mandelmilch. Du lait de poule, Hühnermilch; Eiergelb mit heißem Wasser und Zucker.

Laitage, *m.* Milchbereitungen, Milchspeisen.

Laiterie, *f.* die Milchkammer, der Milchkeller.

Laiteux, euse, *adj.* milchicht. Le figuier est une plante laiteuse.

Laitière, *f.* die Milchfrau, das Milchmädchen, Milchweib.

Laiton, *m.* das Messing. Du fil de laiton, Messingdrath.

Laitue, *f.* der Lattich. De la laitue pommée, Kopfsalat; romaine ou domestique, römischer, oder Gartenlattich. De la petite laitue, junger Lattich.

Lame, *f.* I. die Platte, eine flache, breite und ebene Tafel von Metall; II der Lahn, breit gequetschter Gold- oder Silberdrath; III. Klinge; IV. die Woge, die Welle des bewegten Meeres. I. Une lame d'étain, de plomb, eine Zinnplatte, Bleiplatte. Une inscription gravée sur une lame de cuivre, auf eine Kupferplatte gegraben. II. Un habit couvert de lames, mit Lahn besetzt. III. La lame d'une épée, d'un couteau. Les lames de Damas, die Damascener-Klingen. Une lame à deux tranchants, zweischneidig; à dos, Rückenklinge. — *fig.* C'est une fine lame, Spw., ein verschmitztes Weib. C'est une bonne lame, ein guter Fechter. IV. Il vint une lame qui couvrit le vaisseau.

Lambeau, *m.* der Lappen, der Lumpen, Son habit est tout en lambeaux, s'en va par lambeaux, zerfällt in lauter Lumpen. — *fig.* Quelques lambeaux de ses écrits, Bruchstücke.

Lambin, e, *subst.* Zauderer, Trändler, in.

Lambiner, *v. n.* fa. zaudern, trändeln. Il ne fait que lambiner.

Lambinerie, *f.* fa. Trändelei, Trödelei.

Lambris, *m.* I. Deckgetäfel. Sous les lambris dorés, unter vergoldeten Decken, Gewölben. II. Das Getäfel, Tafelwerk, die Verkleidung über die Wand eines Zimmers. Un lambris de marbre.

Lambrissage, *m.* das Getäfel, Tafelwerk.

Lambrisser, *v. a.* täfeln, austäfeln. Lambrisser, faire lambrisser une chambre, un plancher.

Lamentable, *adj.* kläglich, bejammernswürdig. Une mort lamentable. Un son de voix lamentable. — Des cris lamentables, Geschrei.

Lamentablement, *adv.* kläglich, jämmerlich. Il se plaint lamentablement, klagt.

Lamentation, *f.* das Weheklagen, Klagegeschrei. On n'entendait que lamentations. Les lamentations de Jérémie, die Klaglieder Jeremiä.

Lamenter, *v. a. r.* jammern. Il lamente la mort de son père, über Se lamenter sur qc. Vous vous lamentez en vain.

Lamier, *m.* Lahnmacher.

Laminage, *m.* das Platten oder Plätten.

Laminer, *v. a.* platten, plätten, strecken. Laminer du plomb, des métaux.

Laminoir, *m.* die Plattmaschine.

Lampe, *f.* Lampe.

Lampée, *f.* der Humpen, ein großes Trinkgeschirr. Il en avala cinq ou six lampées.

Lamper, *v. n.* hinunterstürzen, aussaufen. Lamper un verre de vin. Il aime à lamper, er schöppelt gern.

Lampion, *m.* Beleuchtungslampe.

Lamproie, *f.* die Lamprette.

Lance, *f.* die Lanze. Tenir la lance en arrêt, einlegen. Coucher, baisser la lance, fällen, senken. Leurs lances volèrent en éclats, flogen in Splitter. La lance du drapeau, die Fahnenstange.

Lancer, I. *v. a.* werfen; II. *v. r.* losstürzen. I. Lancer un javelot, einen Wurfspieß. Lancer une pierre avec la fronde, mit der Schleuder. Le soleil lance des rayons sur la terre, schießt herab. — *fig.* Il lui lança un regard de colère, er warf einen zornigen Blick auf ihn. Lancer des épigrammes, Sinngedichte schleudern. — Lancer le cerf, aufjagen. II. Il se lança au travers des ennemis, er stürzte sich, sprengte mitten unter die Feinde.

Lancette, *f.* die Lanzette. Ouvrir une veine avec la lancette.

Lancier, *m.* I. Lanzenmacher; II. Lanzenreiter.

Lande, *f.* die Heide. Les landes de Bordeaux. Un pays de landes, ein Steppenland.

Landgrave, *m.* der Landgraf. Le landgrave de Hesse.

Landgraviat, *m.* Landgrafschaft.

Landier, *m.* Feuerbock.

Langage, *m.* die Sprache. I. Der Inbegriff der Redensarten des Volkes. Personne n'entend son langage, verstehet. Un langage barbare, inconnu. II. Das Eigenthümliche der Ausdrucksweise. Un langage fleuri, pompeux, blumenreich, hochtrabend. En vieux langage, in einem altväterischen Style. Je n'entends point ce langage. Il a bien changé de langage, er hat die Sprache sehr geändert Ce n'est pas là le langage d'un homme de bien. — *fig.* Le langage des yeux. Le langage des bêtes.

Lange, *m.* das Wickelband. Un enfant enveloppé de langes grossiers, in grobe Windeln eingewickelt.

Langoureusement, *adv.* I. schwach. Marcher langoureusement. II. Schmachtend Regarder qn langoureusement.

Langoureux, euse, *adj.* I. matt, kraftlos. Il a été long-temps malade, il est encore tout langoureux. II. Schmachtend, sehnsuchtsvoll. Un air langoureux, Aussehen D'un ton langoureux, in. Un regard langoureux.

Langue, *f.* I. die Zunge; 1. als ein Theil des Körpers; 2. als Sprachwerkzeug; 3. als Speise; 4. als ein länglicher Körper; II. die Sprache. I. 1. Se mordre la langue, sich auf die Zunge beißen. Tirer la langue, herausstrecken. Le malade a la langue sèche, chargée, pâteuse, trocken, verschleimt, pappig. Les chiens lèchent et guérissent leurs plaies avec la langue. I. 2. Il a la langue grasse, er hat eine schwere Zunge, er schnarrt. Qui langue a, à Rome va, Spw., wer zu reden weiß, kommt überall fort. — *fig.* Avoir un mot sur le bout de la langue, auf der Zunge. Il a la langue bien pendue, bien affilée, eine fertige Zunge. Cela lui a denoué la langue, das hat ihm die Zunge gelöst, den Mund geöffnet. Il a la langue liée, die Zunge ist ihm gefesselt, er hat ein Schloß vor dem Mund. Il n'a point de langue, er kann schweigen. C'est une mauvaise, méchante langue, une langue dangereuse, une langue de vipère. Un coup de langue est pire qu'un coup de lance, Spw., ein Zungenhieb. J'en jette ma langue aux chiens, Spw., ich will mich nicht länger damit quälen, ich kann es nicht errathen. I. 3. Une langue de bœuf, de porc, eine Ochsenzunge, Schweinszunge. Une langue fumée, geräuchert, fourrée, gefüllt. I. 4. — *fig.* Une langue de terre, eine Erdzunge. La langue ou languette d'une balance, das Zünglein an einer Wage. II. Une langue vivante, lebend; morte, todt, ausgestorben. La langue maternelle, die Muttersprache. Une langue mère, matrice, primitive, originale, eine Ursprache, Stammsprache. Les langues orientales, morgenländisch. L'usage est le tyran des langues, Spw., der Sprachgebrauch ist der höchste Gesetzgeber in Sprachsachen. — *fig.* Prendre langue, Erkundigungen, Kundschaft einziehen. Envoyer qn prendre langue dans un pays étranger.

Languette, *f.* das Zünglein (von verschiedenen Dingen.) La languette d'une balance, an einer Wage. La languette d'un hautbois, d'une flûte, die Klappe, das Kläppchen.

Langueur, *f.* I. Mattigkeit, Kraftlosigkeit. Tomber en langueur, in Entkräftung verfallen. Il est mort en langueur, an Entkräftung. — *fig.* Ces orangers sont en langueur, trauern. Toute la nature est en langueur, trauert. II. Das Schmachten, die Sehnsucht. Tenir qn en langueur, Einen schmachten lassen.

Langueyer, *v. a.* die Zunge besichtigen. Langueyer un porc. — *fig.* Il est venu langueyer les valets, ausholen.

Languir, *v. n.* I. matt, kraftlos werden, abzehren, auszehren; II. schmachten, an

Digitized by Google

irgend einem Mangel leiden; III. einen hohen Grad der Sehnsucht empfinden. I. Il y a trois ans qu'il languit de ce mal, an diesem Uebel. Il a langui longtemps, er hat lange leiden müssen. — *fig.* Cet arbre languit, trauert. La nature languit, schmachtet. Le commerce languit, der Handel geht schläfrig. La conversation languit, die Unterhaltung ist schläfrig. II. Il a langui douze heures. Languir de faim, de soif, vor. Languir dans la misère, im Elende. III. Languir dans l'esclavage. Languir d'ennui, sich vor langer Weile verzehren. Ne le faites pas tant languir, lassen Sie ihn nicht so lange schmachten, passen. Languir après qc, sich sehnen nach. — *fig.* Cette affaire languit, zieht sich in die Länge.

Languissamment, *adv.* I. matt, kraftlos. Il lui tendit languissamment la main. II. Schmachtend, sehnsuchtsvoll.

Languissant, e, *adj.* I. matt, kraftlos; II. schmachtend. I. Il est languissant dans son lit, er liegt. Une santé languissante, schwächliche Gesundheit. II. D'une voix languissante, mit schmachtender, matter Stimme. Languissant d'ennui.

Lanière, *f.* schmaler Riemen. Une lanière de cuir, ledern. La lanière d'un fouet.

Lanifère, *adj.* wolltragend. Les animaux lanifères.

Lansquenet, *m.* Landsknecht. I. (veraltete Benennung eines gemeinen Soldates). II. (Kartenspiel). Jouer au lansquenet, une partie de lansquenet.

Lanterne, *f.* Laterne. Une lanterne à réverbères, mit Scheinwerfern. Une lanterne sourde, eine Blendlaterne, Diebslaterne. On ne lui fait pas croire que des vessies sont des lanternes, Spw., man kann ihm keinen blauen Dunst vormachen.

Lanterner, I. *v. n.* fa. zaudern, trändeln. S'amuser à lanterner, die Zeit mit Trändeln verlieren. II. *v. a.* Einen mit leeren Versprechungen hinhalten. Il me lanterne depuis long-temps.

Lanternerie, *f.* das Geträndel, das Zaudern.

Lanternier, ère, *subst.* Laternenmacher; — Laternenhändler, in; — Laternenanzünder, in; — alberner Schwätzer; Zauderer.

Lanugineux, euse, *adj.* wollicht. Un fruit lanugineux.

Laper, *v. n.* lappen, schlappen. Les chiens, les chats, les renards lapent.

Lapereau, *m.* junges Kaninchen.

Lapidaire, I. *adj.* des Steines. Le style lapidaire, die Schreibart, deren man sich bei Grabschriften bedient. II. *subst. m.* Steinschneider.

Lapidation, *f.* Steinigung.

Lapider, *v. a.* steinigen. — *fig.* On me lapiderait, si je faisais cela.

Lapidification, *f.* Verwandlung in Stein.

Lapidifier, *v. a.* in Stein verwandeln. Lapidifier les métaux.

Lapin, *m.* das Kaninchen. Un lapin de garenne, de clapier, ein Gehägekaninchen, ein Hauskaninchen.

Lapine, *f.* Kaninchenweibchen.

Lapis, lazuli, oder lazulite, *m.* Lasurstein.

Laps, *m.* der Verlauf. Après un grand laps de temps, nach einer langen Reihe von Jahren.

Laquais, *m.* Lakei, Bedienter.

Laque, *f.* I. der Lack; II. der Lackfirniß. Le beau laque de la chine.

Larcin, *m.* I. der Diebstahl. Commettre un larcin, begehen. II. Die gestohlene Sache. Réceler, découvrir un larcin.

Lard, *m.* der Speck. Une flèche, une tranche de lard, eine Speckseite, Speckschnitte.

Larder, *v. a.* spicken. Larder un lièvre, un rôti.

Lardoire, *f.* die Spicknadel.

Lardon, *m.* Speckschnittchen, Speckstreifchen. — *fig.* Chacun lui donna son lardon en passant, jeder versetzte ihm einen Hieb, Stich, eine Stichelei im Vorbeigehen.

Lares, *m. pl.* Hausgötter, Hausgötzen, Laren.

Large, *adj.* I. breit; II. weit, einen beträchtlichen inneren Raum habend. I. Un jardin, un chemin, une rue, une rivière large. Une large épée. Des rubans larges. Cette étoffe a une aune de large, hält eine Elle in der Breite. II. Un habit large. Des bas, des souliers larges, weit. Des lignes trop larges, zu weit auseinander. II. Il est logé bien au large, er wohnt sehr geräumig. — *fig.* Il a la conscience large, ein weites Gewissen. Prendre le large, die hohe See gewinnen; — das weite Feld suchen, sich aus dem Staube machen. Mettez-vous au large, machen Sie sichs bequem. Cela l'a mis au large, in den Wohlstand versetzt.

Largement, *adv.* reichlich. Payer, récompenser largement, bezahlen, belohnen. Il donne largement, ist sehr freigebig.

Largesse, *f.* reichliches Geschenk, reichliche Schenkung. Faire des largesses au peuple, reichliche Geschenke unter das Volk austheilen.

Largeur, *f.* Breite. La largeur d'une rue, d'une rivière, d'une table, d'une étoffe.

Larme, *f.* I. die Thräne (die Zähre). II. abgebildete Thräne; III. sehr geringe Quantität eines flüssigen Körpers; IV. thränenförmiger, tropfenförmiger Ausfluß verschiedener Bäume. I. La larme à l'oeil, les larmes aux yeux, mit Thränen in den Augen. Repandre, verser des larmes, vergießen. Ce spectacle nous arracha des larmes, dieser Anblick entlockte uns, preßte uns Thränen aus. Tout en larmes, in Thränen schwimmend. Le visage baigné mouillé de larmes, das Gesicht in Thränen gebadet, mit Thränen benetzt. Fondre, se fondre en larmes, in Thränen zerfließen. Un ruisseau, un torrent de larmes,

Bach, Strom. Essuyer, sécher, tarir ses larmes. Rire aux larmes, die hellen Thränen lachen. — *fig.* Des larmes de crocodile, Krokodilsthränen. S'abreuver de larmes, sich von Thränen nähren. II. Un drap mortuaire semé de larmes, ein mit abgebildeten Thränen besäetes Leichentuch. III. Il n'a pris qu'une larme de vin, nur ein Tröpfchen Ne lui en donnez qu'une larme. IV Les gommes, les résines sont des larmes de différents arbres, die Gummiarten, die Harze. Des larmes de vigne, de sapin, Rebenthränen, Tannenharztropfen.

Larmoiement, *m.* das Thränauge, Triefauge, Rinnauge, eine Krankheit der Augen.

Larmoyant, e, *adj.* I. thränend, weinend. Je la trouvai toute larmoyante, in Thränen zerfließend, schwimmend. II. Zu Thränen gerührt. Le comique larmoyant, das weinerlich Komische.

Larmoyer, *v. n.* beständig weinen.

Larron, nesse, *subst.* Dieb, in. Spwtr.: Il est larron comme une pie, stiehlt wie ein Rabe. L'occasion fait le larron, Gelegenheit macht Diebe. Au plus larron la bourse, den Bock zum Gärtner setzen, seine Sache ungetreuen Händen anvertrauen. — Jésus Christ fut crucifié entre deux larrons, Schächern.

Laronneau, *m.* fa. kleiner Dieb.

Larve, *f.* Larve.

Larynx, *m.* Luftröhrenkopf, Kehlkopf.

Las, *interj.* ach! Las! que j'ai souffert.

Las, se, *adj.* I. müde. Las de marcher, de travailler. Las du voyage. II. Ueberdrüssig. Je suis las d'entendre ses sottises, de souffrir ses impertinences, Grobheiten. Las de cette société, de ce genre de vie.

Lascif, ve, *adj.* üppig.

Lasciveté, *f.* Ueppigkeit.

Lassant, e, *adj.* ermüdend. Un travail lassant. Une besogne lassante. Une situation lassante, beschwerlich.

Lasser, *v. a.* I. ermüden; *v. r.* ermüdet werden; II. Ueberdruß verursachen; *v. r.* überdrüssig werden I. Un travail qui lasse. Il est lassé du chemin, du voyage. Lasser l'esprit. La lecture continuelle lasse les yeux. On se lasse à demeurer debout, man wird müde vom Stehen. II. Lasser la patience de qn. La patience se lasse, die Geduld geht Einem aus. Il nous a bien lassés par ses importunités, Zudringlichkeiten. L'esprit se lasse, ermüdet. Elle ne se lasse point, sie wird nicht müde.

Lassitude, *f.* Müdigkeit. I. Die Beraubung der Kräfte durch eine Bemühung. Il tomba de lassitude, er fiel vor Müdigkeit um. II Mattigkeit, natürliche Müdigkeit, ohne Bemühung. Je sens de grandes lassitudes dans tous les membres, spüre.

Latent, e, *adj.* verborgen. Quand on vend un cheval, on est obligé de le garantir des vices latents. für die verborgenen Mängel gut stehen.

Latéral, e, *adj.* der Seite. Les parties latérales d'un chapiteau, die Seitentheile eines Capitäls

Latéralement, *adv.* seitwärts, von der Seite

Latin, e, *adj.* lateinisch. La langue latine, le latin, das Latein. Ecrire en bon, en mauvais latin, gutes, schlechtes Latein schreiben. — *fig.* Il est au bout de son latin, sein Latein, sein Wissen hat ein Ende. Il y a perdu son latin, er hat dabei Zeit und Mühe verloren. Parler latin devant les cordeliers, Gelehrten predigen.

Latiniser, *v. a.* un nom, ein Wort latinisiren, einem Worte eine lateinische Endung geben. Un mot latinisé.

Latiniste, *m.* Lateiner.

Latinité, *f.* das Latein. Les auteurs de la basse latinité, die Schriftsteller aus den Zeiten des verdorbenen Lateins. Sa latinité n'est pas pure, sein Latein ist nicht rein.

Latitude, *f.* I. die Breite, die Entfernung eines Ortes von dem Aequator. La latitude septentrionale, méridionale, die nördliche, südliche Breite. Un degré de latitude, ein Grad der Breite. II. Geräumigkeit, Weite, Beträchtlichkeit des inneren Raumes. — *fig.* Weiter Spielraum. Les instructions de cet envoyé lui donnaient une grande latitude. Vous donnez une trop grande latitude à l'acception de ce mot, Ausdehnung.

Latte, *f.* Latte. Une botte de lattes, ein Gebund.

Lauréat, *adj. subst.* mit Lorbeern gekrönt, Gekrönter.

Laurier, *m.* Lorbeerbaum. La baie, la graine du laurier, die Lorbeere. Une couronne de lauriers, ein Lorbeerkranz. — *fig.* Cueillir, moissonner des lauriers, Lorbeern einerndten. Flétrir les lauriers, seine Lorbeeren schänden.

Lavage, *m.* das Waschen, Abwaschen, Aufwaschen. Le lavage des vitres, d'un plancher. — *fig.* 1. Verschüttetes Wasser. Quel lavage a-t-on fait là sur ce plancher? welch' ein Gewässer, Geplätsche? — *fig.* 2. Bei Speisen, eine zu große Menge von Flüssigkeiten. Ce vin, cette soupe, n'est que du lavage, qu'un mauvais lavage, die helle Brühe, eine elende wässerige Brühe. Vous vous trouverez mal de tout ce lavage, alles dieses Geschlappe wird Ihnen übel bekommen. Ce lavage lui a dérangé l'estomac, dieses wässerige Zeug hat ihm den Magen verdorben.

Lavanche, *f.* S. avalange oder avalanche.

Lavande, *f.* Lavendel. De l'eau de lavande, Lavendelwasser.

Lavandière, *f.* Wäscherin, Waschfrau.

Lavasse, *f.* Regenguß, Platzregen.

Lave, *f.* die Lava. Un torrent de lave, ein Lavastrom.

Laver, *v. a.* waschen. Laver du linge,

Digitized by Google

Weißzeug; les vitres, die Fenster. Se laver le visage, les mains. La pluie a bien lavé les rues, abgewaschen. Donner à qn à laver, Einem Handwasser reichen. — *fig.* Le fleuve lave les murailles de la ville, bespült die Stadtmauern. Laver la tête à qn, Spw., Einem den Kopf waschen. Laver ses péchés avec ses larmes, avec l'eau de ses larmes, seine Sünden abweinen, mit Thränen abbüßen. Se laver d'un crime, sich wegen eines Verbrechens rechtfertigen. Je m'en lave les mains, ich wasche meine Hände in Unschuld. — Laver un dessin, un plan, eine Zeichnung, einen Plan tuschen, — eine aufgetragene Farbe mit Wasser vertreiben. Laver de rouge, de brun, à l'encre de la chine, roth, braun, schwarz tuschen.

Lavette, *f.* der Scheuerlappen, Scheuerlumpen.

Laveur, euse, *subst.* Wäscher, in. Une laveuse d'écuelles, Spülmagd.

Lavis, m. das Waschen, Tuschen. Dessiner au lavis, tuschen.

Lavoir, *m.* I. der Waschplatz. Le lavoir du village. Un lavoir de cuisine, Spülbank. II. Waschbecken.

Lavure, *f.* das Spülicht, Spülwasser. De la lavure d'écuelles.

Layetier, *m.* Ladenmacher, Kistenmacher.

Layette, *f.* I. die Lade, das Kistchen, um Wäsche aufzuheben; II. Schublade, Papiere aufzuheben; III. das Wickelzeug, Kindszeug.

Lazaret, *m.* das Lazareth.

Lazulite, *f.* ou Lapis lazuli, Lazurstein.

Le, la, les I. *art.* der, die, das. Le jour, la semaine, les années. II. *pron.* ihn, es, sie. Lisez le. Je le vis. Je la cherche. On les ote.

Lé, *m.* I. die Breite oder Bahn eines Zeugs. Des draps à trois lés, dreibahnige Betttücher. II. der Leinpfad, am Ufer eines Flusses.

Lèche, *f.* Schnittchen. Une petite lèche de jambon, de pain.

Lèche-frite, *f.* die Bratpfanne, Abtropfpfanne.

Lécher, *v. a.* lecken. Les chiens lèchent leurs plaies. Les ours lèchent leurs petits, belecken. Se lécher les doigts, ablecken. Il s'en est léché les doigts, er hat die Finger darnach geleckt. — *fig.* Ce peintre, cet auteur lèche trop ses ouvrages, leckt, beleckt, künstelt zu viel.

Leçon, *f.* I. der Unterricht, die Unterweisung in einer Wissenschaft oder in einer Kunst; II. besonders der Unterricht, in so fern er zu einer gewissen Zeit gegeben wird; III. die Aufgabe, das Aufgegebene (zu lernen); IV. die Leseart eines Textes. I. Il fait publiquement leçon de philosophie, er lehrt öffentlich. Il fait, il donne des leçons de médecine, er hält Vorlesungen über die Arzeneiwissenschaft. — *fig.* Il en ferait leçon, er könnte Unterricht darin geben. Ils ont reçu de lui de mauvaises leçons, schlechte Lehren bekommen. On lui a fait sa leçon, man hat ihn gehörig unterrichtet, ihm die nöthigen Weisungen gegeben. Je lui ai bien fait sa leçon, Spw., ihm einen derben Verweis gegeben. II. Il donne des leçons de mathématiques, de musique, de danse, gibt Unterricht in der Mathematik. Il a pris des leçons d'un habile écuyer, er hat bei einem geschickten Bereiter Stunden genommen. Prendre sa leçon, nehmen. Il a manqué à la leçon, er hat die Stunde versäumt. III. Apprendre, étudier sa leçon, lernen, einstudieren. Réciter dire sa leçon, hersagen, aufsagen. Il ne sait pas sa leçon. Il n'a pas retenu sa leçon, behalten. IV. Les diverses leçons d'un texte. — *fig.* Il y a une autre leçon, man erzählt die Sache noch anders.

Lecteur, trice, *subst.* Leser, in. Qui est aujourd'hui lecteur, Vorleser? C'est une mauvaise lectrice. Avis au lecteur, Nachricht. C'est un avis au lecteur, lassen Sie sichs zur Nachricht dienen, merken Sie sichs. Le lecteur d'un collège, Unterlehrer, Lektor, Repetent.

Lecture, *f.* das Lesen. I. Die Handlung des Lesens; II. was gelesen wird; III. das Lesen, in so fern man dadurch den Verstand zu bereichern sucht; IV. die Belesenheit, die Eigenschaft da Einer viel gelesen hat. I. J'ai assisté à la lecture de cette pièce, beigewohnt. On en fit la lecture, man las es vor. À la lecture de cette lettre, bei. II. Cette lecture m'a beaucoup amusé, diese Schrift hat mich sehr unterhalten. C'est une excellente lecture, Lesebuch. III. La lecture forme l'esprit, bildet den Verstand aus. Il s'est formé par la lecture des bons auteurs. Il aime la lecture, er ist ein Freund vom Lesen. Il est fort adonné à la lecture, ein großer Liebhaber vom Lesen. IV. Il n'a aucune lecture. Il a beaucoup de lecture.

Légal, e, *adj.* gesetzmäßig. Un procédé légal. Une démarche légale, Verfahren, Schritt. Des peines légales, gesetzliche Strafen.

Legalement, *adv.* gesetzlich, gesetzmäßig, rechtlich. Agir, procéder légalement.

Légalisation, *f.* Beurkundung, gerichtliche Bescheinigung. La légalisation d'un acte, eines Aktenstücks.

Légaliser, *v. a.* beurkunden, gerichtlich bescheinigen. Légaliser un acte.

Legalité, *f.* Gesetzlichkeit, Gesetzmäßigkeit. La légalité d'un acte.

Légat, *m.* der Legat, ein päbstlicher Botschafter. Le légat de Bologne, de Ferrare.

Légataire, *subst.* Vermächtnißnehmer, in, Legatar.

Légation, *f.* Gesandschaft, Legation. Un conseiller, un secrétaire de légation. La légation de Prusse, de Russie.

Légendaire, *m.* Legendenschreiber.

Légende, *f.* I. Legende (Heiligengeschichte). II. Münzumschrift.

Leger, ère, *adj.* leicht. I. Einen geringeren Grad der Schwere habend als ein anderes ähnliches Ding; II. einen sehr geringen Grad der Schwere habend; III. nicht

Digitized by Google

schwer aufliegend, wenig drückend; IV. leichtsinnig, aus vorsätzlicher Unterlassung der gehörigen Ueberlegung Etwas für weniger wichtig haltend, als es wirklich ist; V. durch Leichtsinn hervorgebracht; VI. durch kein Gewicht, durch keine Last in seinen Bewegungen verhindert; VII. mit geringer Mühe sich bewegend; VIII. beweglich, mühelos, zwanglos, ungebunden; IX. aus bloßer Willkühr, aus Laune von einem Grundsatz, von einer Ansicht, von einem Entschluß zum andern übergehend, flatterhaft, flüchtig, leichtsinnig. I. L'etain est plus leger que l'argent, das Zinn. L'air est plus léger que l'eau. Ces assiettes sont bien legeres. Un habit léger. Une étoffe légère. Un fardeau léger. Un louis léger d'un grain, um ein Aß zu leicht. II. Ce cheval est léger à la main, liegt leicht in der Hand oder Faust. Léger comme une plume, federleicht. — *fig.* 1. Il est léger de cerveau, il a le cerveau, l'esprit léger, la tête légère, er ist ein leerer Kopf. — *fig.* 2. unwichtig, unansehnlich, unerheblich, geringfügig. Prendre un léger repas. Un léger accès de fièvre, Fieberanfall. Une legère blessure. Un sujet léger, eine geringe, geringfügige Ursache. Une faute, une injure legére, unbedeutend. Des raisons fort légères, sehr leichte, unbedeutende Gründe. Il ne m'en reste qu'un leger souvenir, ich habe nur noch eine dunkle Rückerinnerung daran. Il n'a qu'une légère teinture des belles lettres, nur eine oberflächliche Kenntniß von den schönen Wissenschaften. III. Des viandes légeres, leichte, leicht zu verdauende Speisen. Je ne bois que du vin léger. — *fig.* Un joug léger, une douleur, une peine légère, leicht, leicht zu ertragen, gelinde. IV. Il passe pour être très léger. V. Une conduite fort légère et inconsiderée, unbedachtsam. Voilà un propos bien léger, Rede. — *fig.* vous y allez bien à la legère, Sie nehmen das sehr leicht. VI. Des troupes légères. L'infanterie, la cavalerie legère. Armé, vêtu à la légère, leicht. Il est léger d'argent, Spw., sein Beutel ist leicht. VII Leger à la course, à la danse, leicht laufend, tanzend. Marcher d'un pas léger, d'un pied léger, leicht gehen, auftreten. Ce chirurgien, ce copiste, ce joueur de clavecin a la main légère. Elle a la voix légère. VIII. Ce cavalier a la main legère, dieser Reiter hat eine leichte Hand oder Faust. Ce cheval est de légère taille, hat einen leichten, schlanken Wuchs. Un pinceau léger, ein leichter Pinsel oder Pinselstrich. Une draperie legere, ein leichtes Gewand, leichte Gewänder. Des contours légers, leichte Umrisse. Un tableau léger de touche, leicht ausgearbeitet. Les couleurs de ce tableau sont fort légeres, auf diesem Gemälde sind die Farben äußerst duftig, wie angehaucht. Cet auteur a le style léger. Il a la conversation legère. Avoir le sommeil léger, leicht, leise. IX. Un peuple léger. Un caractère, un esprit léger.

Légèrement, *adv.* leicht. Être vêtu, armé légèrement. Marcher, danser legèrement, — *fig.* Croire légèrement. Prendre une résolution legèrement, leichtsinniger Weise einen Entschluß fassen. Vous avez passé trop légèrement sur ce point, weggegangen

Légèreté, *f.* Leichtigkeit. S. léger. La légèreté de l'air, des vapeurs, de cette étoffe. La legereté de cette faute ne méritait pas une si grande punition, dieser unbedeutende Fehler verdiente keine so harte Bestrafung. Cette faute a été commise par legèreté, dieser Fehler ist aus Leichtsinn, oder im Leichtsinn begangen worden. Marcher, courir avec legereté. La légèreté du cerf. Ce joueur de clavecin a une grande légèreté de main, besitzt eine große Fertigkeit. Elle a beaucoup de légèreté dans la voix, sie singt mit vieler Leichtigkeit. Une grande légèreté de pinceau, ein sehr leichter Pinsel. Je crains la légèrete de son esprit, de son humeur, ich fürchte seinen Leichtsinn, seine Flatterhaftigkeit, sein leichtsinniges Wesen. La legèrete des Athéniens, der leichte Sinn, der Leichtsinn der Athener.

Legion, *f.* Legion, Schaar, Kriegsschaar. Les légions romaines. La legion d'honneur, die Ehrenlegion. — *fig.* fa. Il a une légion de parents, de neveux, er hat ein ganzes Heer von Verwandten, von Neffen. Des légions d'anges, Legionen (Schaaren) von Engeln.

Légionnaire, *subst. adj.* Legionssoldat, Legionnär; Ritter, Mitglied der Ehrenlegion.

Législateur, trice, *subst.* Gesetzgeber, in.

Legislatif, ve, *adj.* gesetzgebend. Le pouvoir legislatif, la puissance législative, Macht, Gewalt. Le corps législatif, der gesetzgebende Körper.

Législation, *f.* Gesetzgebung.

Législature, *f.* I. die gesetzgebende Versammlung, Legislatur; II. die Dauer der gesetzgebenden Gewalt. Sous sa législature.

Légiste, *m.* I. Gesetzkundiger, Rechtsgelehrter, Jurist; II. Rechtsbeflissener, Jurist.

Legitimation, *f.* die Legitimation, Echtung, Gültigmachung, Beglaubigung, Bewährung. Après la légitimation de ses pouvoirs, nach geschehener Beglaubigung seiner Vollmacht. — *fig.* Cette lettre me servira de légitimation, zur Beglaubigung.

Légitime, I. *adj.* rechtmäßig oder gesetzmäßig. Son droit est légitime, gegründet. Ses pretentions sont légitimes, seine Ansprüche sind gerecht. II. *subst. f.* Pflichttheil.

Légitimement, *adv.* rechtmäßig, rechtlich. Un bien acquis légitimement, ein rechtmäßig oder rechtlich erworbenes Gut.

Legitimer, *v. a.* legitimiren, echtigen, beglaubigen, bewähren. Faire légitimer son pouvoir, seine Vollmacht. — *fig.* Rien ne peut légitimer sa désobeissance, rechtfertigen.

Légitimité, *f.* Rechtmäßigkeit, Gesetzmäßigkeit. La légitimité de ses prétentions.

Legs (lè), *m.* Vermächtniß. Donner,

Digitized by Google

laisser un legs à qn, aussetzen, hinterlassen. Faire un legs, aussetzen.

Léguer, *v. a.* vermachen. Il leur a légué tout son bien par testament.

Légume, *m.* I. Hülsenfrucht Les pois, les feves sont d'excellents légumes. II. Gemüse. Il ne vit que de légumes.

Légumineux, euse, *adj.* hülsentragend, schotentragend. Les fèves, les lentilles sont des plantes légumineuses, sind Hülsenfrüchte, Schotengewächse.

Lendemain, *m.* der folgende Tag. La partie a été remise au lendemain, verschoben worden. Dès le lendemain de son arrivée, vom Tage nach seiner Ankunft an.

Lendore, *subst.* fa. Schlafhaube, Schlafmütze; träger, schläfriger Mensch. C'est un grand lendore.

Lénifier, *v. a.* lindern. Lénifier les douleurs. Lénifier les humeurs âcres, die scharfen Säfte versüßen.

Lénitif, I. *subst. m.* Linderungsmittel. Le miel est un bon lénitif. Cette agreable nouvelle fut un grand lénitif à sa douleur. II. ive, *adj.* lindernd. Un remède lénitif, une potion lénitive, Mittel, Trank.

Lent, e, *adj.* langsam. L'âne est un animal lent et pesant. Il est lent en tout ce qu'il fait. Elle est lente à punir, sie straft nicht so leicht. Un poison lent, schleichend. Un feu lent, gelind. Une fièvre lente, schleichend.

Lentement, *adv.* langsam. Il va lentement en besogne, er geht langsam zu Werke.

Lenteur, *f.* Langsamkeit. La lenteur de la tortue. Agir avec lenteur.

Lenticulaire, *adj.* linsenförmig. Un verre lenticulaire, ein Linsenglas, eine Linse.

Lentille, *f.* I Linse. Une purée de lentilles, durchgetriebene Linsen. Une soupe aux lentilles. II. *pl.* Sommerflecken, Sommersprossen, Sommermähler; III. oder loupe, ein Linsenglas, ein auf beiden Seiten erhaben geschliffenes Glas. Lire avec une lentille.

Lentilleux, euse, *adj.* sommerfleckig, sommersprossig.

Lentisque, *m.* der Mastixbaum.

Léopard, *m.* der Leopard.

Lèpre, *f.* der Aussatz. Il fut frappé de la lèpre, befallen.

Lépreux, euse, *adj. subst.* aussätzig; Aussätziger, Aussätzige.

Léproserie, *f.* Spital für die Aussätzigen.

Lequel, laquelle, welcher, welche, welches I. Fragendes Fürwort. Duquel, desquels, de laquelle, desquelles, von welchem, von welchen, von welcher, von welchen. Auquel, auxquels, à laquelle, auxquelles, welchem, welchen, welcher, welchen. II. Beziehliches Fürwort. Voyez lequel, laquelle vous plait davantage. Une condition sans laquelle vous ne réussirez pas Le bois à l'entrée duquel il a été attaqué, an dessen Eingange.

Lèse, *adj. f.* beleidigt. Le crime de lèse-majesté, das Verbrechen der beleidigten Majestät.

Léser, *v. a.* verletzen, beeinträchtigen. Il n'y a personne de lésé en cette affaire, verkürzt. Il a été lésé d'outre moitié, um mehr als die Hälfte.

Lésine, *f.* Knickerei, Knauserei.

Lésiner, *v. n.* knausern, knickern.

Lésinerie, *f.* Knickerei, Knauserei.

Lésion, *f.* Verletzung. I. Verkürzung. Il y a lésion d'outre moitié, mehr als die Hälfte des wahren Werthes. II. Beschädigung, Verwundung. On a trouvé son bras sans fraction ni lésion, Bruch.

Lessive, *f.* die Lauge. Faire la lessive, bäuchen, Bauchwäsche halten. Laver la lessive, die Wäsche aus der Lauge waschen, herauswaschen.

Lessiver, *a. v.* bäuchen. Lessiver le linge, das Leinengeräth.

Lest, *m.* der Ballast. Un vaisseau sur son lest, ein blos mit Ballast beladenes Schiff.

Leste, *adj.* ohne Mühe schnell; hurtig, leicht. Un vêtement leste, ein leichtes Kleid. Vous voilà bien leste aujourd'hui, Sie sind heute recht leicht gekleidet. Un équipage leste, Anzug oder Aufzug. Une troupe leste. — *fig.* Il est fort leste, ein flinker, gewandter Mann. Il est leste en procédés, dans ses propos, er ist sehr leicht in seinem Betragen, in seinen Reden. Un propos, une reponse bien leste, leichtfertig.

Lestement, *adv.* leicht. Vêtu lestement. — *fig.* Il s'est tiré lestement de ce mauvais pas, er hat sich geschickt aus diesem schlimmen Handel gezogen. Il m'a repondu lestement, leichtfertig.

Lester, *v. a.* ballasten, mit Ballast versehen. Lester un vaisseau.

Léthargie, *f.* Schlafsucht. Tomber en léthargie, verfallen. — *fig.* On l'attaque en son honneur, et il reste dans une honteuse léthargie, in einer schimpflichen Schläfrigkeit.

Léthargique, *adj.* schlafsüchtig. Un sommeil lethargique, ein schlafsuchtartiger Schlaf. — *fig.* Une paresse lethargique, eine unerklärbare Trägheit.

Lettre, *f.* I. der Buchstabe, das sichtbare Zeichen des Lautes; II die Schrift, der Schriftzug, die Art, die Buchstaben zu schreiben; III. der Laut selbst; IV. der buchstäbliche Sinn, der strenge Wortverstand; V. *pl.* die Wissenschaften; VI. der Brief, das Schreiben, die geschriebene Rede an einen Abgesandten; VII der Brief, die Urkunde. I. Une lettre capitale, une grande lettre, une lettre majuscule, Hauptbuchstabe, Anfangsbuchstabe, großer Buchstabe Une petite lettre, une lettre minuscule, ein kleiner Buchstabe. Cet enfant commence à connaître ses lettres. II. La lettre gothique, die gothische Schrift. La lettre ronde. Une lettre maigre, bien nourrie, mager, fett. III On divise les lettres en voyelles et en consonnes. Une lettre dentale, Zahnlaut; gutturale, Kehllaut; labiale, Lippenlaut. IV Entendre, expliquer qc à la lettre, au pied de la lettre, buchstäblich nehmen, verstehen, auslegen. Il s'arrête trop à la lettre, klebt zu sehr am Buchstaben. Traduire à la lettre, buchstäblich, Wort für Wort übersetzen. Il aime à aider

Digitized by Google

à la lettre, er hilft gerne nach, vergrößert oder verschönert gern. La lettre tue, mais l'esprit vivifie, der Buchstabe tödtet, aber der Geist macht lebendig. V. Ce prince aimait, favorisait les lettres. Il fit fleurir les lettres, brachte in Flor, in Aufnahme. Il a beaucoup d'esprit, mais il n'a point de lettres, er besitzt viel Verstand, aber keine Wissenschaft. La republique des lettres, die Gelehrtenrepublik, der Gelehrtenstaat. Les belles lettres, die schönen Wissenschaften. Un homme de lettres, ein Gelehrter. VI. Une lettre d'affaires, ein Geschäftsbrief; de recommandation, ein Empfehlungsschreiben; de change, ein Wechselbrief. Rendre, remettre une lettre à qn, übergeben. Sa lettre porte que, sein Brief enthält die Nachricht, daß. VII. Une lettre d'anoblissement, de noblesse, ein Adelsbrief; de bourgeoisie, Bürgerrechtsbrief oder Bürgerbrief; de maître-ès-arts, ein Magisterbrief. — *fig*. Avoir lettres de qc, Spw., Gewißheit über Etwas haben. Ce sont lettres closes, Spw., das sind Geheimnisse, Heimlichkeiten.

Lettré, e, *adj. subst.* gelehrt; Gelehrter. Un homme lettré, un lettré, une femme lettrée. Les lettrés chinois, Schriftverständige.

Leur, I. persönliches Fürwort; ihnen. Faites-leur dire cela. II. Besitzanzeigendes Beiwort; ihr, ihre. Leur jardin. Leur père. leur frères, leurs sœurs. III. Besitzanzeigendes Fürwort mit le, la, les, der die, das ihrige. Les gens sages conservent leurs amis, les fous perdent les leurs, vernünftige Leute, Thoren. — Pour eux et pour les leurs, für sie und die Ihrigen.

Leurre, *m.* das Vorlos, das Federspiel; bei der Falkenjagd, ein als Vogel ausgeschnittenes rothes Stück Leder, oder zusammengebundener Vogelfittiche, den Falken zurückzulocken. Jeter le leurre en l'air, das Vorlos in die Luft werfen. Acharner le leurre, die Lockspeise auf das Vorlos oder Federspiel stecken. — *fig*. Lockspeise, Köder. C'est un leurre pour vous attraper, fangen. Je ne me laisserai pas prendre à ce leurre, ich lasse mich nicht durch diese Lockspeise fangen.

Leurrer, *v. a.* einen Falken an das Vorlos oder Federspiel gewöhnen. — *fig*. anködern, anlocken. On l'a leurré de belles promesses, man hat ihn mit schönen Versprechungen angelockt.

Levain, *m.* I. Sauerteig. Mettre du levain dans la pâte, den Teig säuern. Du pain sans levain, ungesäuertes Brod. II. Gährungsstoff. La bière, le vin fermentent par l'effet du levain qu'ils contiennent, gähren vermöge des Gährungsstoffes. Cette maladie provient d'un levain qui s'amasse dans l'estomac, anhäufende Säure, Schärfe. Sans le levain de l'estomac, la digestion ne se ferait pas, ohne den Magensaft, oder die Magensäure könnte keine Verdauung geschehen. — *fig*. Un levain de haine, de discorde, ein Ueberrest oder Zunder von Haß, von Uneinigkeit.

Levant, *adj.* aufgehend. Le soleil levant.

Levant, *m.* der Aufgang, Morgen, Osten. Du levant au couchant, Niedergang, Abend, Westen. Les marchandises du levant, die levantischen Waaren. Trafiquer dans le levant, nach der Levante handeln.

Levantin, e, *adj. subst.* morgenländisch. Les peuples levantins, les nations levantines. Un levantin, une levantine, Morgenländer, in.

Levée, *f.* das Aufheben; das Aufgehobene. S. die Eintheilung des Wortes lever. II. À la levée de table, beim Aufstehen von der Tafel, am Ende der Tafel. IV. — *fig*. La levée d'un siege, die Aufhebung einer Belagerung. À la levée de la première séance, beim Schlusse, bei Endigung der ersten Sitzung. V. La levée de l'appareil, das Abnehmen des Verbandes. La levée du scellé, des scellés, die Abnahme der Siegel, die Entsiegelung. VI. La levee des gerbes, das Aufheben der Garben; des fruits, das Einsammeln des Obstes; des impôts, die Erhebung, Einziehung der Abgaben. Une levee aux jeux de cartes, der Stich, die Lese. C'est moi qui ai la levée, le plus de levees, die meisten Stiche. Une levee de matelots, eine Aushebung von Matrosen. On fait des levées, man hebt Truppen aus. — *fig*. Une levée de boucliers, nutzlose Zurüstungen, unnöthiges Aufsehen. VII. Cette pièce de drap est presque entière, on n'en a pris qu'une levée de jupe, man hat nur ein Stück zu einem Weiberrocke abgeschnitten.

Lever, *v. a. n r.* heben, aufheben. I. In die Höhe, aufwärts bewegen, hoch oder höher bringen; *v. r.* aufsteigen; II. eine Person oder ein Thier, welches liegt oder sitzt auf die Beine bringen, aufrichten; *v. r.* aufstehen; III. aus dem Bette, aus dem Lager erheben; *v. r.* sich erheben, aufstehen; IV. durch eine Bewegung in die Höhe von einem Orte entfernen; V. von einer Fläche trennen und entfernen, wegnehmen; VI. sammeln und wegnehmen; VII. trennen, lösen, zum Verbrauche. I. Lever un store, einen Rollvorhang aufziehen. Lever la bonde d'un étang, das Schutzbrett an einem Teiche aufziehen. Lever le pont-levis, die Zugbrücke aufziehen. Lever sa robe, son manteau qui traine, auf dem Boden schleift. Elle avait levé son voile, ihren Schleier aufgehoben, gelüft. Lever la visière de son casque, das Visier an seinem Helme aufziehen. Lever la main, le bâton sur qn, gegen Einen aufheben. Lever les mains, les yeux au ciel, gen Himmel aufheben. Il n'ose lever les yeux, er wagt es nicht, die Augen aufzuschlagen. Lever les yeux sur qn, den Blick auf Einen richten. Lever la tête, aufrichten. Lever les épaules, die Achseln zucken. L'aurore se lève avant le soleil, die Morgenröthe erscheint vor der Sonne. Le soleil est levé, die Sonne ist aufgegangen. Le lever (*m.*) des étoiles, der Aufgang. Au lever du soleil, bei Sonnenaufgang. La lune se lèvera bientôt, wird bald aufgehen. Le vent se lève, es erhebt sich ein Wind. Il se lève un orage, es steigt ein Gewitter auf. Faire lever la pâte, den Teig gehen oder gähren lassen. La

Digitized by Google

pâte a bien levé, est assez levée, ist gut, hinlänglich gegangen, genug gegohren. Le vin se lève, steigt auf, gährt. Les orges lèvent plus vite que le froment, die Gerste geht früher auf als der Weizen. — *fig.* Lever l'étendard de la révolte, die Fahne des Aufruhrs aufpflanzen. Lever boutique, einen Laden aufrichten. Marcher tête levée, la tête levée, ungescheut seinen Weg geben J'en lèverois la main, ich wollte einen Eid darauf schwören. Prendre qn au pied levé, Einen im Augenblick des Weggehens treffen; — Einen beim Wort nehmen. II. Tout le monde se leva, Alles stund auf. Ne vous levez pas, restez assis, je vous prie. Se lever de table, vom Tische, von der Tafel aufstehen. Faire lever le gibier, un lièvre, des perdrix, auftreiben, aufjagen. — *fig.* Il ne fallait pas lever ce lièvre-là, das hätte man nicht zur Sprache bringen sollen. III. Un valet de chambre qui lève son maître, ein Kammerdiener, der seinen Herrn beim Aufstehen ankleiden hilft. Il se lève de bon matin, er steht frühe auf. Il n'est pas encore levé, aufgestanden. Le malade va mieux, mais il ne se lève pas encore, es geht besser mit dem Kranken, aber er kann noch nicht auf seyn. — *fig.* A son lever, (*m.*) zur Aufstehenszeit. Au lever du roi, ou au lever, beim Aufstehen des Königs. Il faudrait se lever bien matin pour l'attraper, Spw, wer ihn ertappen wollte, müßte frühe aufstehen. IV. Lever une pierre de terre, von der Erde aufheben. Ces machines lèvent de gros fardeaux, heben große Lasten auf. L'aimant lève le fer, Magnet zieht das Eisen in die Höhe. Lever l'ancre, den Anker lichten. Lever la nappe, das Tischtuch wegnehmen. Lever un plat, eine Schüssel abtragen. — *fig.* Lever le camp, aus dem Lager aufbrechen Lever le siège d'une place, die Belagerung einer Festung aufheben. Lever la garde, la sentinelle, die Wache, Schildwache ablösen. L'audience est levée, die Sitzung ist aufgehoben, ist zu Ende. Lever une lettre de cachet, einen Verhaftsbefehl zurücknehmen. Lever des défenses, Verbote aufheben, zurücknehmen. Lever une difficulté, un doute, aufheben, wegräumen, lösen. V. Lever l'écorce d'un arbre, die Rinde von einem Baume abschälen. Lever l'appareil d'une plaie, den Verband von einer Wunde abnehmen. Lever le scellé, das Siegel abnehmen, ablösen. Lever une serrure, ein Schloß abbrechen, abreißen. Lever une écriture avec de l'eau-forte, etwas Geschriebenes mit Scheidewasser ausmachen. Lever une tache sur un habit, einen Flecken aus einem Kleide herausmachen. — *fig.* Lever le plan d'une place, den Plan einer Festung aufnehmen. VI. Lever les fruits d'une terre, die Früchte von einem Stück Lande einsammeln, einernten. Lever le foin d'un pré, das Heu von einer Wiese einheimsen. Lever les rentes seigneuriales, la dîme, les impôts, die herrschaftlichen Gefälle, die Zehenten, die Steuern einziehen, erheben. Lever des troupes, ausheben, auf die Beine bringen. Lever une main, einen Stich, eine Lese einthun, aufheben. VII. Lever un gigot de mouton, eine Hammelskeule abschneiden, ablösen. Lever une aile, une cuisse de volaille, einen Flügel, einen Schlägel von einem Stück Geflügel abschneiden. Lever de l'étoffe pour un habit, Zeug zu einem Kleide ausnehmen. Lever la tige d'une botte, den Schafft von einem Stiefel ablösen.

Levier, *m.* Hebel, Hebeleisen, Hebelbaum, Hebestange. La force du levier, die Kraft des Hebels, die Hebelkraft. Le point d'appui du levier, der Ruhepunkt des Hebels.

Levraut, *m.* Häschen.

Lèvre, *f.* die Lippe, Lefze. La lèvre inférieure ou d'en bas, die Unterlippe. La lèvre supérieure, die Oberlippe. Des lèvres renversées, aufgeworfen. J'ai les lèvres gercées, aufgesprungen. Prononcer du bouche des lèvres, mit halb geöffnetem Munde reden, die Worte nur halb aussprechen. Se mordre les lèvres, sich in oder auf die Lippen beißen. — *fig.* J'ai le mot sur les lèvres, sur le bord des lèvres, ich habe das Wort auf der Zunge, das Wort schwebt mir auf den Lippen, der Zunge. Il a le cœur sur les lèvres, sur le bord des lèvres, das Herz sitzt ihm auf der Zunge. Il ne le dit que des lèvres, nur mit dem Munde. Les lèvres d'une plaie, die Lippen, Lefzen, oder Ränder einer Wunde.

Levreteau, *m.* Nesthase.

Levrette, *f.* Windhündin.

Levretter, *v. n.* Hasen mit Windhunden jagen.

Levrier, *m.* der Windhund, das Windspiel.

Levron, *m.* junger Windhund, Windhündchen.

Levûre, *f.* die Hefen vom Bier, die Bierhefen.

Lézard, *m.* die Eidechse.

Lézarde, *f.* die Mauerritze, Mauerspalte, der Mauerriß.

Lézardé, e, *adj.* rissig, mit Ritzen, Rissen, Spalten. Un mur lézardé.

Liaison, *f.* Verbindung, Verknüpfung, Zusammenfügung. La liaison des pierres, des pièces de bois, die Fügung, die Zusammenfügung. La liaison de l'or et du fer se fait par le moyen du cuivre. La liaison manque dans cette sauce, diese Brühe ist nicht gebunden. — *fig.* 1. Von Dingen. Cette période n'a pas de liaison avec la précédente, keinen Zusammenhang. La liaison des idées, dans les idées, die Verbindung, der Zusammenhang der Vorstellungen, der Begriffe untereinander. Il n'y a pas de liaison entre ces deux affaires, Sachen. — *fig.* 2. Von Personen. Une liaison d'amitié, d'intérêt, de parenté, aus Freundschaft, aus Eigennutz, aus Verwandtschaft. Il y a une grande, une étroite liaison entre eux, eine genaue, innige Verbindung. Former, rompre une liaison, eine Verbindung knüpfen, abbrechen. Il a des liaisons avec les mécontents, er steht mit den Mißvergnügten in Verbindung.

Liane oder Liène, *f.* Liane.

Liant, e, *adj.* biegsam, geschmeidig.

Digitized by Google

Ce ressort est bien liant, Feder. — *fig.* Un caractère liant.

Liard, *m.* Pfennig.

Liasse, *f.* I. der Bund; Pack. Une liasse de lettres, de papiers. II. Schnur. Une liasse pour attacher ces papiers, zusammen zu binden.

Libation, *f.* Trankopfer, Libation. Faire des libations, bringen.

Libelle, *m.* die Schmähschrift, Lästerschrift, das Pasquill. Un libelle injurieux, diffamatoire, ehrenrührig, verläumderisch.

Libelliste, *m.* Schmähschriftenmacher, Pasquillenschreiber.

Libéral, e, *adj.* freigebig. Il est libéral de louanges, mit Lobsprüchen. — Les arts libéraux, où l'esprit a plus de part que la main, die freien Künste.

Libéralement, *adv.* freigebig. Donner libéralement.

Libéralité, *f.* Freigebigkeit. I. Die Bereitwilligkeit, das was man hat, Andern mitzutheilen. Exercer sa libéralité envers qn, sich freigebig gegen Einen beweisen. II. Großes Geschenk. Les libéralités de César lui gagnèrent la faveur du peuple, die Geschenke, welche Cäsar machte, erwarben ihm die Gunst des Volkes.

Libérateur, trice, *subst.* Befreier, in. Le libérateur de la patrie.

Libérer, *v. a.* befreien, frei machen. Il faut vous libérer de cette dette.

Liberté, *f.* Freiheit. I. Im physischen Verstande, der Zustand, da eine Person oder Sache in ihren Bewegungen nicht gehindert, gehemmt wird; zwanglos verfährt; II. im geistigen Verstande, das Ungebundenseyn, das Zwanglose in der Thätigkeit der Seele, des Verstandes; III. in Ansehung des Willens, die Willensfreiheit; IV. Unabhängigkeit von dem Willen Anderer; V. der uneingeschränkte Genuß der bürgerlichen Rechte und das Recht der Uneingeschränktheit in diesem Genuß; VI. der politischen Rechte; VII. das Ueberschreiten gewisser Schranken der Gesellschaftlichkeit. I. Cette roue a beaucoup de liberté, eine sehr freie Bewegung, ein sehr freies Spiel. Donner la liberté à un oiseau. Il est prisonnier de guerre, on l'a laissé en liberté sur sa parole, er ist Kriegsgefangener, man hat ihn auf sein Ehrenwort freigelassen, ihn in Freiheit gesetzt. II. Une grande liberté d'esprit, Freiheit des Geistes; d'action, de paroles, Ungezwungenheit, Leichtigkeit im Handeln, im Reden. Il fait toutes choses avec grace et liberté, er thut Alles mit Leichtigkeit und Anstand. J'admire la liberté de son burin, de son pinceau, die Freiheit, Leichtigkeit des Grabstichels, des Pinsels. III. La liberté de volonté, die Willensfreiheit. IV. Une pleine et entière liberté, völlig und uneingeschränkt. Il aime trop sa liberté pour s'y prêter. Il ne veut point engager, sacrifier sa liberté, binden, aufopfern. Je vous laisse en liberté, frei, ungestört. V. La liberté est naturelle à tous les hommes, von Natur sind alle Menschen frei. Rendre la liberté à un esclave, schenken. Recouvrer sa liberté, wieder erlangen. Cela est contraire à la liberté publique, das ist der öffentlichen Freiheit entgegen. Les lois sont les gardiennes de la liberté, die Wächter oder Schutzwehren. Il a liberté, toute liberté de vendre ses terres, es steht ihm ganz frei, seine Güter zu verkaufen. La liberté du commerce, die Handelsfreiheit; de la presse, die Preßfreiheit; de conscience, Gewissensfreiheit. VI. Tandis que Rome jouissait de sa liberté, so lange Rom die Freiheit genoß, frei war. Ce tyran a opprimé la liberté de son pays, unterdrückt. Le protecteur, le restaurateur de la liberté, Beschützer, Wiederhersteller. — Les libertés de l'église gallicane, die Freiheiten der gallikanischen Kirche. VII. Il lui parla avec une liberté respectueuse, ehrerbietig. Une honnête liberté, anständig. J'ai pris la liberté de lui représenter, vorzustellen. Vous prenez d'étranges libertés, Sie nehmen sich besondere Freiheiten heraus.

Libertin, e, *adj* liederlich, ausschweifend. Cet écolier est un petit libertin, ein loser oder ausgelassener Junge.

Libertinage, *m.* Liederlichkeit. Il l'a entraîné dans le libertinage, er hat ihn in ein liederliches Leben hineingezogen. Le libertinage de son imagination, die Ungebundenheit, die Zügellosigkeit seiner Einbildungskraft.

Libraire, *subst.* Buchhändler, in. Un marchand libraire, une marchande libraire.

Librairie, *f.* I. der Buchhandel, II. die Buchhandlung. I. Il entend bien la librairie, er versteht den Buchhandel gut. II. Une librairie bien assortie, wohl versehen.

Libre, *adj.* frei. I. Im physischen Verstande, ohne Zwang, ohne Hinderniß in seinen Bewegungen; II. keinen Zwang, kein Hinderniß der Bewegung verursachend; III. im geistigen Verstande, ohne Zwang, ohne Hinderniß der Thätigkeit der Seele, des Verstandes; IV. in Ansehung des Willens; V. durch den Willen Anderer nicht gehindert; VI. in dem Besitze der bürgerlichen Rechte; VII. in dem Besitze aller politischen Rechte; VIII. außer den Schranken der Bescheidenheit; IX. von der Zeit, durch keine Beschäftigung besetzt. I. Cette roue n'est pas assez libre, dieses Rad hat nicht genug Spielraum, keine freie Bewegung. La prison est ouverte, vous êtes libre. Elle était enrhumée, elle n'avait pas la voix libre, sie konnte nicht laut oder deutlich reden. Une pièce en vers libres, ein Gedicht in freien Versen. Une traduction libre, eine freie Uebersetzung. Il a la taille libre, er hat einen freien Wuchs. II. Les chemins, les mers, les passages sont libres, die Wege, die Meere, die Pässe sind frei oder offen. III. Libre de soins, de soucis, sorgenfrei, kummerfrei. Je serai libre à une heure, bis ein Uhr werde ich frei seyn, nichts mehr zu thun haben. Un air libre et dégagé, ein freies, ungezwungenes Wesen. IV. Vous êtes libre de faire tout ce qu'il vous plaira, es steht Ihnen frei zu thun was Sie wollen. La volonté

Digitized by Google

est libre, est une faculté libre, der Wille ist frei, ist eine freie Kraft. Les volontés sont libres, Spw., der Wille ist frei, Jeder hat seinen freien Willen. Il a un libre accès, une libre entrée dans cette maison, freien Zutritt. V. Il est libre, et ne dépend de personne, er ist frei und hängt von Niemand ab. Il ne veut s'attacher à aucun maître, il veut demeurer libre, er will sich an keinen Herrn binden, er will frei bleiben. VI. Il est né libre, de condition libre, von freiem Stande, frei geboren. VII. Un état libre, ein freier Staat oder Freistaat. Une ville libre, eine freie Stadt oder Freistadt. Des hommes libres, des peuples libres. VIII. Il ne faut pas être si libre, man muß nicht so frei, oder frech seyn. Les personnes polies se gardent bien d'être trop libres, gesittete Leute hüten sich wohl, daß sie nicht zu frei sind. Des discours, des paroles libres, freie, freche Reden, Worte. IX. Il a tout son temps libre, er hat alle seine Zeit frei, ganz freie Zeit.

Librement, *adv.* frei. Agir, parler, vivre librement. Vous en agissez un peu trop librement, Sie handeln ein wenig zu frei.

Lice, *f.* I. Bahn. Entrer en lice, dans la lice, die Rennbahn, Stechbahn, den Turnierplatz betreten; — *fig.* den Kampfplatz betreten, sich in einen Streit einlassen (mit Einem anbinden); II. Jagdhündin.

Licence, *f.* I. Gestattung, Erlaubniß; II. Ausgelassenheit, Zügellosigkeit. I. La licence en droit, die Würde eines Licentiaten der Rechte. Des lettres de licence, ein Licenzbrief. Il y a des licences permises à la poesie. Une licence poétique, Dichterfreiheit (poetische Licenz). — Il prend des licences, se donne de grandes licences, er nimmt sich Freiheiten, große Freiheiten heraus. II. Une licence effrenée, eine zügellose Ausgelassenheit. Réprimer la licence de la jeunesse, der Ausgelassenheit, Zügellosigkeit der Jugend steuern. C'est ouvrir la porte à la licence, à toutes sortes de licences, das heißt Thür und Thor öffnen.

Licencié, *m.* ein Licentiat.

Licencier, *v. a.* I. abdanken, verabschieden, entlassen. Licencier des troupes, des soldats. II. Die Licentiatenwürde ertheilen. Il s'est fait licencier à telle université. Il est licencié, er ist zur Licentiatenwürde erhoben, ist ein Licentiat. III. *v. r.* sich erdreisten, erfrechen. Il se licencia jusqu'à dire, er erdreistete sich, erfrechte sich zu sagen.

Licenciement, *m.* Verabschiedung, Entlassung. Le licenciement des troupes, de l'armée.

Licencieusement, *adv.* ausgelassen. Vivre licencieusement.

Licencieux, euse, *adj.* ausgelassen, zügellos. Il tient des discours licencieux, er führt.

Licitation, *f.* die Versteigerung, der Aufstreich. Vendre une maison par licitation, versteigern.

Licite, *adj.* erlaubt, zulässig. Ce n'est pas une chose licite.

Liciter, *v. a.* versteigern. Faire liciter une maison.

Licorne, *f.* das Einhorn.

Licou, *m.* die Halfter.

Licteur, *m.* der Liktor. La hache des licteurs, das Beil.

Lie, *f.* I. *subst.* die Hefen, der Bodensatz eines flüssigen Körpers. La lie du vin, die Weinhefen. — *fig.* Boire la coupe jusqu'à la lie, Spw., den Becher bis auf die Hefen austrinken. — La lie du peuple, die Hefen des Volks. II. *adj.* (veraltet) fröhlich, lustig. Faire chère lie, fa. sich an der Tafel lustig machen.

Liège, *m.* I. der Korkbaum, die Korkeiche; II. der Kork, das Korkholz oder Pantoffelholz.

Lien, *m.* das Band. Un lien d'osier, de paille, ein Weidenband, Strohband. Le lien d'une gerbe, das Band um eine Garbe. Briser, rompre ses liens, seine Fesseln zerbrechen, zerreissen. — *fig.* Un lien indissoluble, unauflösliches Band. Les liens de l'amitié, die Bande. Les liens du sang, die Bande des Blutes.

Lier, *v. a. n. r.* binden. Durch Umbiegen eines langen, schmalen und biegsamen Körpers und Befestigen desselben, I. das Zusammenbleiben mehrerer Dinge bewirken; II. die Ausdehnung eines Dinges verhindern; III. die Bewegung verhindern. IV. (Bänder) in einander verschlingen und befestigen, knüpfen. V. Dinge so verbinden, daß ihre Theile zusammenhalten, an einander kleben. I. Lier une botte de foin, une gerbe de blé, des fagots des fleurs, un bouquet, einen Bund Heu, ein Reisigbüschel, Blumen, einen Strauß. Lier un cerceau avec de l'osier, einen Faßreif mit Weiden binden. II. Liez cela plus étroitement, fester. Il ne faut pas lui lier la jambe si serré, so fest. Lier les artères, die Schlagadern unterbinden. III. Lier les bras, les mains, les pieds à qn. On l'a amené pieds et poings liés, an Händen und Füßen gebunden. Il était lié et garotté, gebunden und geknebelt. Lier les mains derrière le dos à qn, Einem die Hände auf den Rücken binden. Lier un cheval à un arbre. Lier un furieux, un fou, einen Rasenden, einen Wahnsinnigen. Il est fou à lier, er ist zum Anbinden toll. — *fig.* Je suis lié par ma parole, par mes serments, gebunden. Je ne veux point me lier les mains. IV. Lier ses jarretières, ses souliers, les cordons de ses souliers, seine Strumpfbänder, seine Schuhbändel knüpfen, binden. — *fig.* Lier une partie de promenade, einen Spaziergang mit einander verabreden. Lier conversation, commerce ensemble, eine Unterredung, ein Gespräch, einen Umgang mit einander anknüpfen. Lier amitié avec qn, in Freundschaft mit Einem treten. Lier société, Gesellschaft mit einander machen. V. Lier les lettres, verbinden, zusammenhängen. La chaux et le ciment lient les pierres, der Kalk und der Kitt. Une sauce bien liée, wohl gebunden, sehr dick. — *fig.* Lier un discours, die Theile einer Rede gehörig verbinden. Ils sont liés d'amitié,

Digitized by Google

durch Freundschaft verbunden. Se lier avec qn, sich mit Einem in eine Verbindung einlassen. Nous sommes fort liés, wir kennen einander sehr gut.

Lierre, *m.* Epheu, Eppich. Une couronne de lierre, ein Epheukranz.

Lieu, *m.* der Ort, die Stätte. Ein begrenzter Theil des Raumes, I. in so fern er durch einen Körper besetzt wird; II. in so fern Menschen darin thätig sind, werden oder gewesen sind; III. in so fern er durch Menschen bewohnt wird; IV. in so fern ein Ding oder eine Person ihn einnimmt oder einzunehmen bestimmt ist; V. die Personen selbst, welche einen Ort einnehmen; VI. der schickliche Ort Etwas zu thun; VII. die Gelegenheit, die Verbindung der Umstände, wodurch eine Handlung sowohl veranlaßt als erleichtert wird; VIII. die Verbindung mehrerer Sätze in einem Werke; IX. ein allgemeiner Ausdruck zur Bezeichnung einer Wahrheit oder sonst eines Gedankens, der Gemeinplatz. I. Tout corps occupe, remplit un lieu, est dans un lieu, jeder Körper nimmt einen Raum ein, füllt einen Raum aus, ist in einem Raume. Le mouvement fait que les corps changent de lieu, ihren Ort, ihre Stelle verändern. Un corps ne peut être en même temps en plusieurs lieux, zugleich an mehreren Orten. II. Un lieu habité, inhabité, bewohnt, unbewohnt; écarté, entlegen; souterrain, unterirdisch; désert, wüst; solitaire, einsam; agréable, affreux, angenehm, schrecklich; remarquable, merkwürdig. Un lieu d'assemblée, Versammlungsort; de plaisance, Lustort; de récréation, Ergötzlichkeitsort. Un lieu public, öffentlich. Mon lieu natal, Geburtsort. Le lieu du rendez-vous, Sammelplatz, Zusammenkunftsort. En quelque lieu qu'il aille, wohin er auch gehen mag. Mettre qc en lieu de sûreté, an einen sichern Ort bringen. Se transporter sur les lieux, sich an Ort und Stelle begeben. Quand je serai sur le lieu, wenn ich auf dem Platze, an Ort und Stelle seyn werde. Visiter les saints lieux, die heiligen Oerter besuchen, eine Reise in das gelobte Land machen. III. Il n'a ni feu ni lieu, Spw., er hat weder Haus noch Hof. Réparer les lieux, die Zimmer, Wohnungen ausbessern, wieder in Stand stellen. IV. Il me tient lieu de père, er vertritt Vaters Stelle bei mir. Il tient le premier lieu, er hat den ersten Platz oder Rang. Chaque créancier viendra en son lieu, nach seinem Range. En second lieu, en dernier lieu, zweitens, letztens. Au lieu de, *prép.* anstatt oder statt dessen. Au lieu d'étudier, il joue, anstatt zu lernen, spielt er. Au lieu de cette expression, on pourrait mettre, statt dieses Ausdrucks könnte man setzen. — Au lieu que, *conj.* anstatt daß. Il ne songe qu'à ses plaisirs, au lieu qu'il devrait veiller à ses affaires, anstatt daß er seine Angelegenheiten besorgen sollte. V. On a parlé de lui en bon lieu, in guter Gesellschaft. Je tiens cela de bon lieu; cette nouvelle me vient de bon lieu, aus einer guten Quelle oder von guter sicherer Hand. Il vient de bon lieu, er stammt aus einem guten Hause. Il est sorti de bas lieu, er ist von geringer Abkunft. VI. Ce n'est pas ici le lieu de parler de cela, hier ist nicht der Ort davon zu sprechen. Nous en parlerons en temps et lieu, seiner Zeit und gehörigen Orts. VII. J'ai tout lieu de croire que, alle Ursache allen Grund. Il n'y a pas lieu de craindre, es ist keine Ursache, kein Grund vorhanden zu fürchten. S'il y a lieu de le faire, wenn es möglich ist. VIII. En quel lieu cet auteur dit-il cela? Il le dit en plus d'un lieu. IX. Il a commencé l'éloge du magistrat par un lieu commun sur la justice. Ces sermons ne sont que des lieux communs, qu'un recueil de lieux communs. Il ne dit que des lieux communs, er bringt lauter Gemeinplätze, lauter abgedroschenes Zeug vor.

Lieue, *f.* Meile, Stunde. Il y a une grande, une forte lieue d'ici à, es ist eine gute, eine starke Meile von hier nach. — *fig.* Ce n'est pas cela, vous en êtes à cent lieues, Spw., Sie sind weit, himmelweit davon.

Lieutenance, *f.* Lieutenantsstelle. Le brevet d'une lieutenance, das Patent zu einer Lieutenantsstelle.

Lieutenant, *m.* Lieutenant. Lieutenant-colonel, lieutenant-général, Obristlieutenant, Generallieutenant. Lieutenant en second, Sekond- oder Unterlieutenant.

Lièvre, *m.* Hase. Spwtr: Prendre le lièvre au corps, au collet, den Nagel auf den Kopf treffen, die Gelegenheit beim Schopfe nehmen. C'est là que gît le lièvre, da sitzt der Knoten, da liegt der Hase im Pfeffer. Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois, man muß nicht nach zwei Mücken zugleich schlagen.

Ligament, *m.* das Band. Les ligaments des os.

Ligature, *f.* I. Aderlaßbinde. Mettre une ligature, eine Aderlaßbinde anlegen. II. Aderlaßverband. Faire une ligature.

Lignage, *m.* Abkunft. Un homme de haut lignage.

Ligne, *f.* die Linie, eine Ausdehnung in die Länge. I. Eine idealische Ausdehnung in die Länge ohne Breite und Dicke. II. Insbesondere 1. der Aequator; 2. beim Fechten, die Stellung oder Lage, bei welcher man sich dem Gegner gerade gegenüber befindet; 3. die Scheidungslinie bei Grenzbestimmungen. III. Eine sichtbare Länge dieser Art, der Strich. IV. Die Linie, der Strich, ein Längenmaß, der zwölfte Theil eines Zolles. V Verschiedene lange Körper oder körperliche Dinge; 1. die Falten im Gesicht und an den Händen; 2. im Festungsbaue, in die Länge sich erstreckende Brustwehren mit Gräben; 3. die Schnur, deren man sich bedient, um gewissen Körpern eine gerade Richtung zu geben; 4. eine Schnur zum Fischen, die Leine, Angelleine. VI. Mehrere, der Länge nach neben einander stehende oder auf einander folgende Dinge; 1. mehrere neben einander stehende gedruckte oder geschriebene Wörter, die Zeile; 2. die in Gliedern stehenden Soldaten; 3. die in Schlachtordnung gestellten

Digitized by Google

Schiffe; 4. die auf einander folgenden Abkömmlinge von einem gemeinschaftlichen Stammvater, die Geschlechtslinie. I. Une ligne droite, gerade; courbe, krumm; horizontale, wagerecht; perpendiculaire, senkrecht; spirale, Schneckenlinie. Deux lignes qui se coupent, zwei einander durchschneidende Linien. Hogarth a voulu prouver que la ligne de beauté est ondoyante, daß die Schönheitslinie eine Wellenlinie sei. II. 1. Sous la ligne. Au delà de la ligne, jenseits der Linie. Passer la ligne, die Linie passiren. II. 2. Vous n'êtes pas en ligne, votre épée est hors de la ligne, Sie stehen nicht in der Linie, Ihr Degen ist außer der Linie. II. 3. La ligne de démarcation entre les deux empires, die Scheidungslinie. III Tracer, tirer des lignes sur le papier, Linien ziehen, Striche machen. — *fig.* Il s'est tracé une ligne dont il ne s'est jamais écarté, ist nie von der vorgesetzten Bahn, vom gewählten Gange abgewichen. IV. Un pied, deux pouces, huit lignes font le tiers de l'aune de Paris. V. 1. Les charlatans qui se mêlent de chiromancie, observent les lignes de la main, die Marktschreier, welche sich mit der Handwahrsagerei abgeben, beobachten die Linien in der Hand. La ligne de vie, die Lebenslinie. V. 2. Travailler aux lignes, an den Linien, Verschanzungslinien arbeiten. Les lignes d'approche, die Annäherungslinien. L'ennemi se retira dans ses lignes. V. 3. Les charpentiers, les maçons, les jardiniers nomment ligne un cordeau ou une ficelle dont ils se servent pour dresser leurs ouvrages. Planter des arbres à la ligne, en ligne droite, Bäume nach der Schnur in gerader Linie setzen. V. 4. Pêcher à la ligne, mit der Leine, Angelleine fischen. Le cordon, la gaule de la ligne, die Angelschnur, die Angelruthe. VI. 1. Il ne fait pas ses lignes droites. En quelques lignes, mit wenigen Worten, in einigen Zeilen. Je vous écris ces lignes pour, ich schreibe Ihnen diese Zeilen um. Mettre un mot à la ligne, mit einem Worte eine frische Zeile, einen frischen Absatz anfangen. Donner la ligne à qn, mit abgesetztem Titel an Einen schreiben. Mettre, porter, tirer en ligne de compte, in Rechnung bringen. — *fig.* Je ne mets point en ligne de compte ce que j'ai fait pour vous, in Rechnung oder in Anschlag. Être, marcher sur la même ligne avec qn, auf gleicher Linie mit einem stehen, gleichen Rang mit Einem haben. VI. 2. Il mit ses troupes en bataille sur deux lignes, er stellte seine Truppen in zwei Linien in Schlachtordnung. La première ligne des ennemis, das erste Treffen der Feinde. VI. 3. La première ligne de l'armée navale, die erste Linie der Kriegsflotte. Se mettre en ligne, sich in eine Linie stellen. Un vaisseau de ligne, Linienschiff. VI. 4. Il descend de ce prince en droite ligne, er stammt in gerader Linie von diesem Fürsten ab.

Lignée, *f.* Linie, Nachkommenschaft. Il a eu une nombreuse lignée, zahlreich.

Ligneux, euse, *adj.* holzicht. Les coques des noix sont ligneuses, die Nußschalen sind holzicht.

Ligue, *f.* I. das Bündniß. Une ligue défensive, offensive, ein Vertheidigungsbündniß, Angriffsbündniß. Faire ligue avec qn, ein Bündniß mit Einem schließen. II. Partei, Rotte, Faktion. Dans cette ville, dans cette compagnie, il y a des ligues.

Liguer, *v.a.r.* verbinden. Toute l'Europe se ligua contre Louis XIV.

Ligueur, euse, *subst.* der, die Verbündete.

Lilas, *m.* die Syringe, der Syringenbaum.

Limace, *f.* oder limas, *m.* die nackte Schnecke.

Limaçon, *m.* die Schnecke. Une voûte en limaçon, ein Schneckengewölbe. Un escalier à limaçe ou en limaçon, eine Schneckentreppe, Wendeltreppe

Limaille, *f.* Feilstaub, Feilspäne. De la limaille de fer, d'acier, Eisenfeilicht, Stahlfeilicht.

Lime, *f.* die Feile. — *fig.* Passer la lime sur un ouvrage, ein Werk feilen, ausfeilen.

Limer, *v. a.* feilen, befeilen, ausfeilen. Il a limé un barreau pour s'échapper, er hat eine Stange durchgefeilt um zu entkommen. — *fig.* Limer un ouvrage, un poème, une pièce d'éloquence, ausfeilen.

Limier, *m.* Leithund, Spürhund. — *fig.* Les limiers de la police, Spürhunde.

Limitatif, ive, *adj.* einschränkend, beschränkend. Des dispositions limitatives, Verfügungen.

Limitation, *f.* Einschränkung. Un pouvoir sans limitation, eine uneingeschränkte Vollmacht.

Limiter, *v. a.* einschränken, beschränken. Limiter les prix des denrées, den Preis der Lebensmittel bestimmen, vorschreiben. Son autorité est fort limitée, seine Gewalt.

Limite, *f.* die Grenze. Les montagnes, les rivières sont les limites naturelles des pays. Etendre, reculer les limites d'un état, erweitern, weiter rücken. La fixation des limites, Festsetzung. La démarcation des limites, Abscheidung.

Limitrophe, *adj.* angrenzend. Les pays limitrophes. Une terre limitrophe, Gut.

Limon, *m.* I. der Schlamm. Du limon de rivière, Flußschlamm. II. Die Limone, Limonie. Du jus de limon, Limonensaft. III. Der Gabelarm. Mettre un cheval dans les limons, ein Pferd in die Gabel oder Gabeldeichsel spannen.

Limonade, *f.* die Limonade, das Zitronenwasser. Un verre de limonade. De la limonade sèche, Limonadepulver.

Limonadier, ère, *subst.* Limonadenschenk, in.

Limoneux, euse, *adj* schlammig.

Limonier *m.* I. Gabelpferd; II Limonenbaum oder Limonienbaum.

Limonière, *f.* Gabel, Gabeldeichsel.

Limpide, *f.* hell, klar. Une source limpide Une eau limpide.

Limpidité, *f.* die Klarheit. La limpidité de l'eau.

Digitized by Google

Limure, *f.* das Feilen. La limure de ces pistolets est très fine, diese Pistolen sind sehr fein gefeilt.

Lin, *m.* der Lein, der Flachs. De l'huile de lin, Leinöl. La toile de lin, die Leinwand. Mailler le lin, den Flachs klopfen. Gris de lin, flachsblüthfarbig.

Linceul, *m.* Leichentuch.

Linéaire, *adj.* linear, der Linien, die Linien betreffend.

Linéament, *m.* Gesichtszug. Les linéaments du visage. — *fig.* Les premiers linéaments d'un ouvrage, Entwurf.

Linge, *m.* die Wäsche, das Leingeräth. Weißzeug. Le gros linge, die grobe Wäsche. Le menu linge, die feine Wäsche. Le linge de table, das Tafelzeug, Tischzeug, die Tafeltücher. Le linge de nuit, das Nachtzeug. Le linge sale, schmutzige Wäsche, schwarze Wäsche. Une ouvrière en linge, eine Weißzeugnätherin.

Linger, ère, *f.* Weißzeughändler, in. Un marchand linger, une maîtresse lingère.

Lingerie, *f.* Weißzeughandel; Weißzeugkammer.

Lingot, *m.* die Stange. Un lingot d'or, d'argent, eine Goldstange, Silberstange. De l'or, de l'argent en lingot, Stangengold, Silber in Stangen.

Lingual, e, *adj.* der Zunge. Les lettres linguales, comme d, t, die Zungenlaute.

Liniment, *m.* das Liniment, dünne Salbe.

Linon, *m.* Linon, eine Art dünner Leinwand. De la toile de linon, Schleiertuch.

Linot, *m.* der männliche Hänfling.

Linotte, *f.* der Hänfling. C'est une tête de linotte, Spw., ein Schwachkopf, Strohkopf.

Linteau, *m.* der Sturz, Thürsturz, Fenstersturz; die Oberschwelle einer Thüre, eines Fensters.

Lion, *m. subst.* Löwe, in. Le rugissement d'un lion, das Brüllen. La crinière du lion, die Mähne. — *fig.* C'est un lion, il a le cœur d'un lion, er hat einen Löwenmuth.

Lionceau, *m.* junger Löwe.

Lippe, *f.* ungestalte, herunter hängende Unterlippe; fa. Wurstlippe.

Lippée, *f.* fa. ein Mundvoll. Il en a pris une bonne lippée. C'est un chercheur de franches lippées, ein Schmarotzer.

Lippu, e, *adj.* fa. dicklippig, eine dicke Unterlippe habend.

Liquéfaction (kué), *f* das Flüssigwerden, das Schmelzen oder Zergehen. La liquéfaction de la cire.

Liquéfier, (ké) *v. a.* schmelzen; flüssig machen, in Fluß bringen. Le feu liquéfie le plomb, l'argent. La cire se liquéfie auprès du feu.

Liqueur, *f.* I. Flüssigkeit. L'eau est la plus simple des liqueurs. La liqueur bachique, der Bachustrank, Rebensaft. II. Gebranntes Wasser, Liqueur. L'usage immodéré des liqueurs, der unmäßige Genuß. Des liqueurs fortes, starke Getränke. Des vins de liqueur, süße Weine.

Liquidateur, *m.* Abrechner, Rechnungsberichtiger.

Liquidation, *f.* Liquidirung, Auseinandersetzung, Richtigmachung einer Rechnung. La liquidation de ses dettes, de son bien.

Liquide, *adj. subst.* flüssig; Flüssigkeit. Les corps liquides, les liquides.

Liquider, *v. a.* liquidiren, ins Reine bringen. Liquider un commerce, un compte, son bien, ses dettes, auf's oder in's Reine bringen.

Liquidité, *f.* Flüssigkeit. La liquidité de l'eau.

Liquoreux, euse, *adj.* süßlich. Des vins liquoreux, trop liquoreux.

Lire, *v a n r.* lesen. I. Die Schriftzeichen mit den Augen zusammenfassen, und ihre Laute in ihrem Zusammenhange sich vorstellen; II. auch ihre Bedeutung sich vorstellen; III. sich durch Lesen ein Vergnügen, IV. Kenntnisse erwerben; V. lesen, lehren oder vortragen, öffentlich vortragen, mündlich lehren, Vorlesungen halten. I. Il ne sait ni lire, ni écrire. Un enfant qui apprend à lire. Des caractères qu'on ne peut lire, Schriftzüge. Une écriture aisée à lire, eine leserliche Handschrift. II. J'ai lu cet ouvrage, ce mémoire, sa lettre. Lire à haute voix, lire tout bas, mit lauter Stimme, ganz leise. — *fig.* Zeichen erkennen, deutlich wahrnehmen, und sie deuten. Lire dans le cœur, dans les pensées de qn. Je lis dans vos yeux que, ich sehe ihnen in den Augen an daß. Lire dans les astres, in den Gestirnen. Lire dans l'avenir, die Zukunft vorhersehen. III. Il ne fait que lire. Il aime beaucoup à lire. C'est un ouvrage qu'on ne peut lire, das nicht zum Lesen ist. IV Il a beaucoup lu. Lire l'écriture sainte, l'histoire romaine, die heilige Schrift, die römische Geschichte. Ce n'est pas tout de lire, il faut retenir, man muß auch behalten, was man liest. V. Quel auteur vous lit-on, ou lisez-vous dans votre classe, liest man, erklärt man? Tel professeur nous a lu Homère, Horace, der und der Professor hat uns den Homer, den Horaz gelesen, erklärt.

Lis (lis), *m.* die Lilie.—*fig.* Un teint de lis et de roses, eine aus Lilien und Rosen gemischte Gesichtsfarbe.

Liséré, *m.* die Stickereikortel, Schnureinfassung.

Lisérer, *v. a.* korteliren, mit einem Schnürchen einfassen. Lisérer une jupe.

Liseron oder Liset, *m.* die Winde, das Windeglöckchen, das Windekraut.

Liseur, euse, *subst.* Leser, in. C'est un grand liseur, ein großer Liebhaber vom Lesen.

Lisible, *adj.* leserlich. Cette écriture n'est pas lisible, Handschrift. Cela n'est pas lisible, nicht zum Lesen.

Lisiblement, *adv.* leserlich. Il écrit lisiblement.

Lisière, *f.* der äußerste Rand I. eines Landes, eines Gebietes, eines Waldes; die Grenze; II. einer Leinwand, eines Tuches, das Sahlband, die Sahlleiste; III. das Lauf=

Digitized by Google

band, Gängelband eines Kindes. I. La lisière d'une contrée, d'un pays, die Grenzen. Il est des lisières de Normandie, er ist von den Grenzen der Normandie. La lisière d'un bois, der Saum, der Rain. II Lever les lisières d'un drap, von einem Tuche abschneiden. Attacher des lisières à une porte, eine Thüre mit Sahlbändern beschlagen. III. Mener un enfant à la lisière, am Gängelbande führen. — *fig*. On le mène à la lisière, Spw., man führt ihn am Gängelbande.

Lisse, *adj*. glatt. Une étoffe lisse. Lisse comme du verre, spiegelglatt.

Lisser, *v. a*. glätten. Du papier, du carton lissé, geglättet. Des amandes lissées, überzuckerte Mandeln.

Lissoir, *m*. das Glättholz, der Glättstahl, die Glättmaschine. Passer le lissoir sur le linge, mit dem Glättkolben über die Leinwand fahren.

Liste, *f*. die Liste, das Verzeichniß. Celui-là n'est pas sur ma liste. Ce livre-là n'est pas dans ma liste. La liste de la loterie.

Lit, *m*. das Bett, das Lager. I. Das zur Ruhe, besonders zur Nachtruhe des Menschen bestimmte Gestell nebst allem Inbehör; II. das bloße Gestell; III. die bloßen Polster, Matratzen; IV. diese in so fern sie zur Nachtruhe zurecht gemacht sind; V. jeder Platz, den sich ein lebendiges Geschöpf zur Ruhe zubereitet hat; V. mehrere ordentlich über einander oder neben einander befindliche Dinge, das Lager, die Schicht. I. Le devant du lit, les pieds du lit, der Vordertheil, die Füße Le bois de lit, die Bettlade Bettstelle, das Bettgestell. Un lit de veille, Wachbett. Un lit de repos, ein Ruhebett. Un lit de parade, ein Prachtbett. Être au lit, zu Bette liegen. Se mettre au lit, sich zu Bette legen. Se tenir au lit, sich zu Bette halten. Garder le lit, das Bett hüten. Au sortir du lit, als er eben aus dem Bette aufstand. Prendre qn au saut du lit, Einen beim Aufstehen aus dem Bette überraschen. Être au lit de la mort, auf dem Todbette oder Sterbebette liegen. — *fig*. Mourir au lit d'honneur, auf dem Bette der Ehre sterben. II. Un lit de bois de noyer, eine Bettlade von Nußbaumholz. Un lit de camp ou lit brisé, Feldbett. Dresser, tendre un lit, aufschlagen. III. Un lit de plume, de crin, Federbett, ein Bett von Roßhaaren. IV. Faire un lit, machen. Mon lit est mal fait. Défaire, découvrir un lit, ein Bett abdecken, aufdecken. Bassiner un lit, mit der Wärmeflasche wärmen. Votre lit est bien dur. — *fig* Comme on fait son lit, on se couche, Spw, wie man sich bettet, so schläft man. V Un lit de gazon, de feuillage, ein Rasenbett, ein Lager von Blättern. La terre est son lit, sein Lager. Deux ais et une botte de paille, voilà son lit, zwei Bretter und ein Bund Stroh machen sein Lager aus. — Le lit de justice, ehemals der Thron des Königs von Frankreich im Parlament. Le roi est dans son lit de justice, est séant en son lit de justice, der König sitzt oder ist auf seinem richterlichen Throne. — Eine Sitzung des Parlaments unter Anwesenheit des Königs. Le roi tint ce jour-là son lit de justice, der König hielt an diesem Tage feierlich Gericht, hielt öffentlichen Gerichtstag. — *fig*. Le lit de la rivière, das Bett des Flusses. Ce fleuve sort quelquefois de son lit, dieser Strom tritt zuweilen aus seinem Bette aus. VI. Dans ce terrain on trouve un lit de terre, puis un lit d'argile, puis un lit de sable, Erde, Thon, Sand. Un lit de terre, de fumier, ein Haufen, eine Lage Erde, Dünger.

Litanies, *f. pl*. Litanei. Chanter, dire les litanies, absingen, ablesen. — *fig*. Langweilige Erzählung. Il nous a fait une longue litanie de ses chagrins, vorgemacht.

Litharge, *f*. Glätte, Bleiglätte, Bleischlacke.

Lithographie, *f*. der Steindruck, die Steindruckerkunst.

Litière, *f*. I. die Streu. De la litière fraiche, frisch. Faire litière de qc, Spw., Etwas wegwerfen, verschleudern. II. Die Sänfte. Aller en litière, sich in einer Sänfte tragen lassen.

Litige, *m*. Streit, Prozeß. Cette terre est en litige, dieses Gut ist im Streit.

Litigieux, euse, *adj*. streitig. Un droit litigieux.

Litre, *m*. französisches Inhaltsmaß.

Litron, *m*. ein französisches Inhaltsmaß.

Littéraire, *adj*. gelehrt, litterarisch. Une société littéraire. Un journal littéraire. Une dispute littéraire, Streit.

Littéral, e, *adj*. buchstäblich. Une traduction littérale, Uebersetzung. — *fig*. Il est trop littéral, er nimmt alles zu buchstäblich.

Littéralement, *adv*. buchstäblich. Cela est traduit littéralement.

Littéralité, *f*. Buchstäblichkeit (bei einer Uebersetzung).

Littérateur, *m*. Gelehrter, Litterateur.

Littérature, *f*. Gelehrsamkeit, Litteratur. Il n'a point de littérature, er ist mit dem Zustande der Gelehrsamkeit unbekannt. Il est versé dans les différentes branches de la littérature, bekannt. La littérature anglaise, allemande.

Liturgie, *f*. die Liturgie, der Kirchengebrauch, die Kirchenordnung La liturgie de l'église latine, romaine, gallicane.

Liure, *f*. das Seil, der Strick, womit man Etwas bindet.

Livide, *adj*. blaufarbig, schwarzblau. Un teint livide. Des levres livides. Des marques livides sur la peau.

Lividité, *f*. die Bleifarbe, die schwarzblaue Farbe (der Haut). La lividité de sa peau, de son teint, seine schwarzblaue Haut, Gesichtsfarbe.

Livraison, *f*. Lieferung, Ablieferung Il sera payé aussitôt après la livraison. La première, la dernière livraison d'un ouvrage.

Livre, *m* das Buch. I. Mehrere zu einem Ganzen verbundene Blätter Papier; II. besonders ein Rechnungsbuch, Geschäftsbuch;

III. ein Geisteswerk; IV. eine Abtheilung eines Geisteswerkes. I. La couverture, le dos d'un livre, die Decke, der Rücken. Un livre bien relié, gut gebunden. Un livre doré, marbré sur tranche, auf dem Schnitte vergoldet, marmorirt. Un livre blanc, von weißem Papier. Un livre en blanc ou en feuilles, ein ungebundenes Buch. Un livre manuscrit ou écrit à la main, un livre imprimé, ein handschriftliches, ein gedrucktes Buch. Un ballot, un catalogue de livres, ein Ballen Bücher, ein Bücherverzeichniß, ein Katalog. Feuilleter un livre, in einem Buche blättern. Expliquer, traduire un auteur à livre ouvert, einen Schriftsteller vom Blatte weg, aus dem Stegreife übersetzen. Chanter, jouer à livre ouvert, vom Blatte wegsingen, spielen. II. Le grand livre, ou livre de compte ou de raison, Hauptbuch. Le livre des copies de lettres, das Briefcopierbuch. Ce marchand sait bien tenir les livres, versteht die Bücher gut zu führen, versteht die Buchhaltung gut. Un teneur de livres, Buchhalter. — *fig.* Il est sur le livre rouge, Spw., er steht im schwarzen Register. Cela est écrit dans le livre du destin, das steht im Buche des Schicksals geschrieben. III. Un livre d'architecture, de médecine, de théologie, ein Buch oder Werk über die Baukunst, Arzeneikunst, Gottesgelehrsamkeit Lire, parcourir un livre, ein Buch durchblättern, lesen, durchgehen oder durchlesen. Composer un livre, schreiben, verfassen. Mettre un livre au jour, ein Buch herausgeben, in Druck geben. — *fig.* Dévorer un livre, verschlingen. Il parle comme un livre, Spw., er spricht wie ein Buch, wie gedruckt. Il étudie le grand livre de la nature, er studiert das große Buch der Natur. Le livre du monde est un excellent livre, die große Welt, der Umgang mit Menschen ist ein vortreffliches Lehrbuch. IV. Cet auteur a distribué, divisé son ouvrage en douze livres, eingetheilt. Les livres de Moïse, die Bücher Mosis. Livre premier, chapitre second. Le troisième livre de Télémaque.

Livre, *f* das Pfund. I. Ein Gewicht; II. eine Rechenmünze. I. Acheter, vendre à la livre, dem Pfunde nach, pfundweise kaufen, verkaufen. Une livre de cerises, de viande. Deux cents livres pesant, zwei hundert Pfund schwer. II. La livre tournois était de vingt sous, der Livre tournois oder gewöhnliche Livre hatte zwanzig Sous. Une livre sterling. Il vend à un, à deux sous pour livre de bénéfice, er verkauft mit fünf, mit zehn Prozent Gewinn. Les créanciers ont été payés au sou la livre, haben einen Sou für die Livre bekommen.

Livrée, *f.* I. ehemals Gehalt der Hofbedienten, den sie in Lieferungen erhielten; II. Livree, Bedientenkleidung. Porter, quitter la livrée, tragen, ablegen. Des gens de livrée, Livreebedienten, Livredienerschaft. — *fig.* Il porte la livrée de la misère, sein Aussehen verräth, daß er im Elend lebt.

Livrer, *v. a.* liefern. I. In Jemandes Besitz bringen, in Jemandes Hände überliefern; II. Preis geben, überlassen. I. Livrer de la marchandise. Livrer le fourage aux troupes, Pferdefütterung. II. Livrer une ville, un poste. Livrer bataille, eine Schlacht liefern. — *fig.* Je vous le livre ruiné dans un an, ich stehe oder bürge Ihnen dafür, daß er in einem Jahre zu Grunde gerichtet seyn wird. Je vous le livre pieds et poings liés, Sie können mit ihm machen, was Sie wollen. La ville fut livrée à la fureur du soldat. Livrer un manuscrit à l'impression, ein Manuscript dem Drucke übergeben. Se livrer à qn, sich Einem hingeben. C'est un homme qui ne se livre pas, der sich niemand anvertraut. Se livrer à la joie, à la douleur, sich überlassen.

Livret, *m.* I. Büchlein; II. Rechenbüchlein.

Lobe, *m* Lappen, Theil des thierischen Körpers. Le lobe de l'oreille, der Ohrlappen, das Ohrläppchen. Les lobes du cerveau, die Hirnlappen; du poumon, die Lungenflügel.

Local, I. e, *adj.* örtlich. Une coutume locale. Des usages locaux. Une mémoire locale, Gedächtniß. II. *subst. m.* Der Ort, die Lage, die Stelle, mit Rücksicht auf deren Beschaffenheit. Le local de cette maison. Il occupe un vaste local, er wohnt geräumig.

Localité, *f.* Oertlichkeit, Ortsbeschaffenheit. Il connait les localites.

Locataire, *subst.* Miether, in. Il a plusieurs locataires dans sa maison, Miethsleute.

Location, *f.* die Vermiethung, Verpachtung.

Loche, *f.* die Schmerle, die Steingrundel (Fisch).

Locher, *v. n* wackeln, klappern, los seyn, nicht fest seyn (von dem Hufeisen). Ce cheval a un fer qui loche. — *fig.* Elle a toujours quelque fer qui loche, es fehlt ihr beständig Etwas, sie ist nie recht gesund. Il y a là quelque fer qui loche, es hapert mit der Sache.

Locution, *f.* der Ausdruck, die Redensart. Une locution impropre, uneigentlich. Une locution adverbiale, conjonctive.

Logarithme, *m.* der Logarithmus, Verhältnißzähler.

Logarithmique, *adj.* logarithmisch. Des tables logarithmiques, Tafeln.

Loge, *f.* die Hütte. La loge d'un portier, das Kämmerchen, der Verschlag eines Thürhüters. Les loges d'une salle de spectacle, die Logen in einem Schauspielhause. Les loges des petites-maisons, die Zellen der Wahnsinnigen. Les loges d'une ménagerie, die Behältnisse oder Verschläge eines Thierhauses. Une loge de francs-maçons, Freimaurerloge.

Logeable, *adj.* wohnbar, bewohnbar. C'est une maison fort logeable, qui n'est pas logeable.

Logement, *m.* Wohnung. Un logement spacieux, geräumig. Son logement consiste en trois pièces, seine Wohnung besteht aus drei Zimmern. Il a la table et le logement chez un tel, er hat Tisch und Wohnung, Kost

Digitized by Google

und Logis bei dem und dem. Faire le logement des militaires, die Quartierliste machen, die Quartiere austheilen. Les billets de logement, die Quartierzettel.

Loger, I. *v. n.* wohnen. Où irez-vous loger? wo werden Sie Ihr Quartier nehmen? — *fig.* Loger à la belle étoile, unter freiem Himmel übernachten. II. *v. a.* Beherbergen. Loger un ami. Il est logé commodément, er wohnt bequem. Il s'est logé magnifiquement, er hat sich eine prächtige Wohnung eingerichtet. — *fig.* Voilà où il en est logé, so weit ist es mit ihm gekommen.

Logeur, *m.* Vermiether von möblirten Zimmern.

Logicien, *m.* Logiker, Vernunftlehrer; der die Logik gut ausübt. C'est un mauvais logicien.

Logique, *f.* Logik, Vernunftlehre. Il n'y a point de logique dans cet ouvrage, dieses Werk ist unlogisch geschrieben.

Logique, *adj.* logisch, vernunftgemäß. Ce raisonnement n'est pas trop logique, Beweis.

Logiquement, *adv.* logisch. Discuter logiquement, erörtern.

Logis, *m.* die Wohnung, das Quartier. Garder le logis, das Haus hüten. Changer de logis, die Wohnung, das Quartier verändern, ausziehen. Un corps de logis, ein Hauptgebäude. Un maréchal des logis de la cour, ein Hoffourier. Le grand maréchal des logis, der Reisemarschall.

Logogriphe, *m.* das Buchstabenräthsel, der Logogriph.

Logomachie, *f.* Wortstreit.

Loi, *f.* das Gesetz. I Eine feststehende, für Alle gleich geltende Regel oder Vorschrift des Verhaltens in Staaten; II. insbesondere in so fern die Willkühr dadurch eingeschränkt wird; III. in so fern die Uebertretung dieser Regeln eine Strafe nach sich zieht; IV. in so fern dadurch die Freiheit beschränkt wird. I. Etablir une loi, ein Gesetz aufstellen. Voilà ce que la loi prescrit à cet égard, vorschreibt. Alléguer, citer une loi, anführen, anziehen. Violer les lois, die Gesetze verletzen, übertreten. Enfreindre une loi, einem Gesetz zuwider handeln. Transgresser une loi, übertreten. Frauder une loi, umgehen. Cela a force de loi, a passé en loi, das hat Gesetzeskraft, ist zum Gesetze geworden. Des gens, des hommes de loi, Rechtsgelehrte; Rechtsverständige, Gesetzkundige. Les lois romaines. Les lois de la guerre, die Kriegsgesetze, das Kriegsrecht. Tout corps agit suivant les lois de la nature, jeder Körper wirkt nach den Naturgesetzen. Les lois du mouvement, de la pesanteur, die Gesetze der Bewegung, der Schwere. II. Se soumettre aux lois, sich unterwerfen. Obéir aux lois, gehorchen. — *fig.* Se faire une loi de son devoir, sich seine Pflicht zum Gesetze machen. N'avoir ni foi, ni loi, Spw., weder Treue noch Glauben haben. Les lois de la bienséance, du devoir, der Wohlanständigkeit, der Pflicht. Les lois de la société, der guten Lebensart, die gesellschaftlichen Verbindlichkeiten. III. Les lois pénales, Strafgesetze. Modérer la rigueur d'une loi, die Strenge mildern. IV. La loi du plus fort, das Recht des Stärkern. Subir la loi du vainqueur, sich der Herrschaft des Siegers unterwerfen. Alexandre rangea toute l'Asie sous ses lois, unterwarf ganz Asien seiner Herrschaft. — *fig* Faire la loi, Gesetze vorschreiben. Recevoir la loi de qn, sich von einem Gesetze vorschreiben lassen. La mode fait loi, die Mode schreibt Gesetze vor, wird zum Gesetze.

Loin, *adv prép.* weit, fern. I. Räumlich; II. Zeitlich. I. Loin de la ville. Loin de sa patrie. Aller loin. Venir de loin, weit herkommen. Regarder de loin, von weitem oder von ferne. Qui est loin des yeux est loin du cœur, Spw., aus den Augen aus dem Sinn. Ce fusil porte loin, schießt weit. Pousser bien loin ses conquêtes, seine Eroberungen weit verfolgen. D'aussi loin qu'il l'aperçut, so weit er ihn nur von fern erblickte. Il s'en est allé au loin, er ist weit weg, in die weite Welt gegangen. Planter des arbres de loin à loin, Bäume von Strecke zu Strecke, in mäßiger Entfernung setzen. — *fig.* Revenir de loin, einer großen Gefahr entrinnen. La jeunesse revient de loin, junge Leute überstehn die schwersten Krankheiten. Je le vois venir de loin, ich merke schon, wo er hinaus will. Des parents de loin, entfernte, weitläufige Verwandten. Loin de moi la pensée de vouloir, fern sei von mir. Ils sont loin l'un de l'autre, sie sind weit von einander, sie sind himmelweit verschieden. Il est loin de compte, er hat sich sehr verrechnet. Rejeter une chose bien loin, eine Sache weit wegwerfen, nichts damit zu thun haben wollen. Aller loin dans une science, es weit bringen. Il va plus loin qu'un autre, er dringt tiefer ein. Il peut aller loin, es weit bringen. N'allez pas plus loin, lassen Sie sich nicht weiter oder tiefer ein. Il n'ira pas loin s'il continue, wenn er so fort fährt, wird es bald mit ihm aus seyn. Cette charge le peut mener loin, kann ihm weit helfen. Cette discussion nous mènerait trop loin, diese Untersuchung würde uns zu weit führen. Pousser loin son ressentiment, seine Rache weit treiben. Bien loin de me remercier, il m'a dit des injures, weit entfernt mir zu danken, sagte er mir Grobheiten. II. Nous sommes encore loin du printemps. C'est se souvenir de loin, das heißt sich weit zurück erinnern. Il ne vient plus me voir que de loin à loin, er kommt nur noch dann und wann, sehr selten mehr zu mir.

Lointain, e, I. *adj.* fern, entfernt. Un pays lointain. Des climats, des peuples lointains. II. *subst. m.* Die Ferne. Voir dans le lointain. Ce paysagiste traite habilement les lointains, dieser Landschaftsmaler behandelt die Ferne sehr gut.

Loir, *m.* der Siebenschläfer, die Schlafratze, der Billich Spw., Dormir comme un loir, schlafen wie eine Ratze.

Loisible, *adj.* erlaubt, zulässig. C'est une chose loisible.

Digitized by Google

Loisir, *m.* I. Muße, freie Zeit. Il a beaucoup de loisir. Il emploie bien les heures de son loisir, seine müßigen Stunden. II. Die Zeit, welche man braucht, um Etwas mit Gemächlichkeit zu thun. Donnez-m'en le loisir, lassen Sie mir Zeit dazu. Je n'en ai pas encore eu le loisir, ich habe noch nicht Zeit oder Muße dazu gehabt. Cet ouvrage demande du loisir, erfordert Zeit. Vous ferez cela à loisir, nach Muße, nach Bequemlichkeit. Pensez-y à loisir, erwägen Sie die Sache wohl.

Lombard, *m.* das Leihhaus, die Leihbank.

Long, ue, *adj.* lang. I. eine große oder eine größere Ausdehnung im Raum habend, im Gegensatz von breit und dick; II. zeitlich, von beträchtlicher Dauer; III. langsam. I. Une table longue. Un bâtiment très long. Ce chemin est bien long. De longs cheveux. Plus long que large. Cela est long de trois pieds, drei Schuhe lang. Cela a trois pieds de long. Des lunettes de longue vue, Fernröhre, Ferngläser. Il était couché, étendu tout de son long, er lag der Länge nach da. Se promener en long et en large, in die Länge und in die Breite spazieren gehen. On voit la rue tout du long, in ihrer ganzen Länge. Rangés tout au long, der Länge nach in einer Reihe. Le long de la rivière, längs dem Flusse hin. Tout le long du chemin, längs dem ganzen Weg. Le cerf tire de long, der Hirsch sucht das weite Feld, nimmt Reißaus. — *fig.* Il en a eu tout du long de l'aune, il en a eu du long et du large, Spw., er hat seinen Theil bekommen. Il a les bras longs, les mains longues, hat lange Hände oder Arme. Tirer de long, Reißaus nehmen; — weit zurückbleiben; — zögern. II. Il y a un très long temps que je ne l'ai vu. En été les jours sont longs. Un long voyage. Une longue vie. Cet ouvrage est long. Son absence ne sera pas longue, von langer Dauer. Le temps est long à qui attend. Boire à longs traits, in langen Zügen. Une voyelle, une syllabe longue. Ce bois est long à venir, wächst sehr langsam. Je serais trop long, si je voulais tout vous raconter, ich würde zu weitläufig werden. Prendre le plus long, den längsten Weg nehmen. Nous en parlerons une autre fois plus en long, umständlicher. Il a traité, expliqué cela très au long, er hat es sehr umständlich abgehandelt, erklärt. — Tout s'use à la longue, durch die Länge der Zeit nutzt sich Alles ab. A la longue on se lasse, am Ende wird man müde. — *fig.* Prendre le plus long, die langwierigsten Mittel wählen. Ces événements ont été préparés de longue main, lange vorher. Je le connais de longue main, seit langer Zeit. Il en sait long, er ist ein schlauer Fuchs. Il observe les (syllabes) longues et les brèves, er ist äußerst bedächtig. III. Il est long à tout ce qu'il fait. Dépêchez, que vous êtes long!

Longanimité, *f.* die Langmuth. On ne saurait trop louer la longanimité de ce prince.

Longe, *f.* I. das Lendenstück, der Lendenbraten. Une longe de veau, Lendenbraten oder Nierenbraten; de chevreuil, ein Rehziemer; de bœuf, Lappenstück, Weichstück. II. Der Langriemen, die Leine. La longe du licou, la longe d'un cheval, der Halfterriemen. Mener un cheval par la longe, an der Leine. Faire trotter un cheval à la longe, an der Leine traben lassen. — *fig.* Il a marché sur sa longe, Spw., er hat sich in seine eigene Schlinge verwickelt.

Longer, *v. a.* längs, der Länge nach an Etwas hingehen. Longer, un bois, une rivière, längs einem Walde, einem Flusse hingehen. L'armée longea la côte, marschierte längs der Küste hin.

Longévité, *f.* die lange Lebensdauer, das hohe Alter. La longévité des carpes.

Longitude, *f.* die Länge, die Himmelslänge. Les degrés de longitude, die Grade der Länge.

Long-temps, *adv.* lange, lange Zeit. Il y a long-temps, es ist schon lange. Trop long-temps, zu lange. Depuis long-temps, schon lange.

Longuement, *adv.* lange dauernd. Il a parlé longuement là-dessus, er hat ein Langes und ein Breites darüber gesprochen.

Longuet, te, *adj.* fa. länglich, ein wenig lang. Son discours a été un peu longuet, war ein bischen zu lang.

Longueur, *m.* die Länge. I. Die Ausdehnung im Gegensatz der Breite und Dicke; II. beträchtliche Dauer; III. Langsamkeit. I. La longueur d'un chemin, d'une allée, d'un jardin, d'une muraille d'un bâton, d'une perche, d'un manteau. La salle a tant de longueur sur tant de largeur, soviel in der Länge und soviel in der Breite. Une épée de longueur, von gehöriger Länge. II. La longueur des jours et des nuits. La longueur du temps le lui a fait oublier, er hat es durch die Länge der Zeit vergessen. La longueur d'un discours. La longueur d'une syllabe. Il fait des visites d'une longueur insupportable, seine Besuche sind unerträglich lang. Tirer les choses en longueur, die Sachen in die Länge ziehen, langwierig machen. Cela fait longueur, macht einen Aufenthalt, hält auf. Il y a des longueurs dans cet ouvrage, langweilige, weit ausgesponnene Stellen. III. Quelle longueur! Je suis ennuyé de ces longueurs, Zögerungen. Ce sont des longueurs insupportables, ein unerträgliches Zaudern.

Lopin, *m.* ein Stück von einer eßbaren Sache. Il en a eu un bon lopin, er hat einen tüchtigen Brocken oder Fetzen davon bekommen.

Loquacité, (coua) *f.* Geschwätzigkeit, Schwatzhaftigkeit.

Loque, *f.* fa. Fetzen, abgerissenes Stück. Son habit s'en va en loques, zerfällt.

Loquèle, (cuè) *f.* fa. Redseligkeit. Il a de la loquèle, besitzt.

Loquet, *m.* Klinke, Schnalle (an einer Thür). Hausser le loquet, aufheben, aufdrücken.

Digitized by Google

Lord, *m.* Lord.

Lorgner, *v. a.* I. anschielen, verstohlen oder von der Seite ansehen; II mit einem Augenglas betrachten. I. Il nous lorgne d'un air de hauteur et de mépris, er sieht uns mit einer hochmüthigen und verachtenden Miene über die Achsel an. — *fig.* Lorgner une charge, une maison, fa. ein Auge, sein Augenmerk auf ein Amt, auf ein Haus haben. II. Il se mit à lorgner ceux qui étaient dans les loges.

Lorgnerie, *f.* fa. das Anschielen, Beäugeln.

Lorgnette, *f.* Augenglas, Fernglädchen. Une lorgnette d'opéra, ein Operngucker.

Lorgneur, euse, *subst.* fa. Beäugler, in.

Loriot, *m.* Pfingstvogel, Kirschvogel.

Lormerie, *f.* Kleinschmiedsarbeit, Kleinschmiedswaare.

Lormier, *m.* Kleinschmied.

Lors, *adv.* damals. Dès-lors, von jenem Augenblick an, von jener Zeit an. Pour lors, alsdann, nunmehr. Pour lors nous verrons ce qu'il y aura à faire, in diesem Falle. Lors de son avénement à la couronne, bei seiner Gelangung zum Throne

Lorsque, *conj.* als, da, wann. Lorsqu'il vint. Lorsqu'il apprit cet accident.

Losange, *f.* die Raute, Rautenvierung, geschobenes Viereck. Taillé en losange, rautenförmig geschnitten.

Lot, *m.* das Loos. I. der Theil. Les lots ont été tirés au sort, sind verloset worden. — *fig.* Mon lot est d'être persécuté, Verfolgung ist mein Loos. II. Gewinn bei einer Verlosung. Le gros lot est échu à un tel, das große Loos ist dem und dem zugefallen.

Loterie, *f.* Lotterie.

Loth, *m.* das Loth. Deux loths font une once, Unze.

Lotion, *f.* I. Abwaschung, Abspülung; II. Waschwasser, Waschmittel. Une lotion rafraichissante, kühlend.

Lotir, *v. a.* verlosen, in Lose zertheilen, Lose machen. Lotir une succession, les effets d'une succession, eine Erbschaft, die Erbschaftsstücke. Le voilà bien loti, Spw., er ist schön angekommen.

Loto, *m.* das Lotto, das Lottospiel.

Lotte, *f.* die Aalquappe, Aalraupe (Fisch).

Louable, *adj.* löblich, lobenswerth, lobenswürdig. Cette conduite est peu louable, nicht sehr. Les louables cantons de Zuric, de Berne, die löblichen Kantone Zürch, Bern.

Louablement, *adv.* löblich, lobenswerth, lobenswürdig. Se conduire louablement.

Louage, *m.* die Miethe, Vermiethung. Le louage d'une maison, d'un jardin. Prendre à louage, in die Miethe nehmen Tenir à louage, in der Miethe haben. Un cheval, un carrosse de louage, ein Miethpferd, eine Miethkutsche. Un laquais de louage, ein Lohnlakei. Vente passe louage, Spw., Kauf bricht Miethe.

Louange, *f.* das Lob, die Lobeserhebung, der Lobspruch. Une louange excessive, outrée, ausschweifend, übertrieben. Une louange fade, grossière, fad, plump. Digne de louange, lobenswerth, lobenswürdig. Célébrer, publier les louanges de qn, Jemandes Lob verkündigen. Combler qn de louanges, mit Lobsprüchen oder Lobeserhebungen überhäufen. Il est au-dessus de toutes nos louanges, über alle Lobsprüche erhaben. Avide de louange, lobbegierig, lobsüchtig. Cela tourne à sa louange, das gereicht zu seinem Lobe. On peut dire à sa louange que.

Louanger, *v. a.* loben. Il veut qu'on le louange sur tout ce qu'il fait.

Louangeur, euse, *subst.* Lobpreiser, Lobredner, in. Un louangeur à gages, besoldet, bedungen.

Louche, *adj.* scheel oder schieläugig, schielend. Il a un œil louche, er schielt mit dem einen Auge. Il est louche, er schielt. — *fig.* Une expression louche, schielend. Il y a du louche dans sa conduite, es liegt etwas Schielendes oder Zweideutiges in seinem Betragen.

Loucher, *v. n.* schielen.

Louer, *v. a.* I. in Miethe geben, vermiethen, verleihen, ausleihen; II. in Miethe nehmen, miethen. III. Loben; IV. *v. r.* mit Einem, mit Etwas zufrieden seyn. I. Louer une maison, un jardin, un appartement, des meubles à qn. Une maison à louer. Louer des chevaux. II. Louer une maison, un jardin, un appartement. Louer des ouvriers à la journée, Arbeiter Tageweise dingen. III. Louer hautement la conduite de qn, laut. Dieu soit loué! Gott sei gepriesen. Il est mal-seant de se louer soi-même, unschicklich. Il ne cesse de se louer et de se remercier, er hört nicht auf sich selbst zu loben und sich Dank zu wissen. IV. J'ai sujet de me louer de lui, Ursache Je me loue fort du cheval qu'il m'a vendu. Beaucoup de gens se louent de ce remède, viele Leute rühmen die Wirkung dieser Arzenei.

Loueur, euse, *subst.* I. Vermiether, in, Ausleiher, in. Un loueur de chevaux, de carrosses. II. Lobredner, Lobpreiser. C'est un loueur perpétuel, ein ewiger Lobpreiser, Lobredner.

Louis, *m.* Louisd'or. Un double louis, ein doppelter Louisd'or.

Loup, *m.* Wolf. Manger comme un loup. — Spwtr.: Quand on parle du loup, on en voit la queue, wenn man den Wolf nennt, so kommt er gerennt. Il a vu le loup, er hat viel erfahren; — oder auch, er ist so heiser, daß er fast nicht sprechen kann. Il a crié au loup, er ist ein wenig heiser. Le loup mourra dans sa peau, ein böser Mensch ändert sich selten. Il faut hurler avec les loups, man muß mit den Wölfen heulen. Marcher à pas de loup, wie ein Wolf schleichen, in der Absicht Einen zu überfallen. Qui se fait brebis, le loup le mange, allzugut thut selten gut. Mettre qn à la gueule du loup, einer augenscheinlichen Gefahr aussetzen. Donner la brebis à garder au loup, den Bock zum Gärtner setzen. Enfermer le loup dans la bergerie, den Wolf in den Schafstall einschließen. Tenir le loup par les oreilles, in

Digitized by Google

großer Gefahr zu keinem Entschluß kommen. La faim chasse le loup hors du bois, Noth lehrt beten; Noth bricht Eisen.

Loup-cervier, *m.* Luchs.

Loupe, *f.* I. Wolfsgeschwulst, Sackgeschwulst. Il lui est venu une loupe sous la gorge, er hat eine Wolfsgeschwulst unter der Kehle bekommen. Extirper une loupe, ausrotten. II. Une loupe de microscope, die Linse eines Vergrößerungsglases. Il se sert d'une loupe pour lire de petits caractères, kleine Schrift.

Loup-garou, *m.* Währwolf. — *fig.* Leutescheuer Mensch. C'est un vrai loup-garou.

Lourd, e, *adj.* schwer. I. Gegensatz von leicht. Un lourd fardeau, Last. — *fig.* Une lourde tâche, ein schweres Werk. II. Schwerfällig, unbeholfen, plump. Les chevaux de Flandre sont lourds, die flandrischen Pferde. — *fig.* C'est un homme très-lourd, ein träger, schwerfälliger Kopf. Une plaisanterie lourde, ein plumper, derber Spaß. Faire une lourde faute, einen plumpen, groben, handgreiflichen Fehler. Des contours lourds, plumpe Umrisse.

Lourdaud, e, *subst.* Tölpel. Un gros lourdaud, ein grober Tölpel.

Lourdement, *adv.* auf eine schwerfällige Art. Marcher, tomber lourdement, schwerfällig gehen, hart fallen, einen schweren Fall thun. — *fig.* Vous vous trompez lourdement, Sie irren sich gewaltig.

Lourderie, *f* fa. Tölpelei, Tölpelstreich.

Loutre, *f.* Fischotter, Flußotter. Un chapeau de poil de loutre, von Otterhaaren.

Louve, *f.* Wölfin.

Louvet, ette, *adj.* wolfgrau. Un cheval louvet.

Louveteau, *m.* Wölfchen, junger Wolf.

Louveterie, *f.* Wolfsjagd.

Louvetier, *m.* Wolfsjäger.

Louvoyer, *v. n* laviren. Le vaisseau fut longtemps à louvoyer, lavierte lange.

Loyal, e, *adj.* gesetzmäßig, echt. Une marchandise bonne et loyale, eine gute und echte Waare. Le poids loyal, das richtige Gewicht. Les frais et loyaux coûts, die Kosten- und rechtmäßigen Gebühren. — *fig.* Bieder, redlich. Un homme franc et loyal, aufrichtig, rechtlich. Une conduite loyale, Betragen.

Loyalement, *adv.* ehrlich, redlich. Agir, se comporter loyalement, sich betragen.

Loyauté, *f.* Biederkeit. C'est un homme plein de franchise et de loyauté, voll Aufrichtigkeit und Biederkeit.

Loyer, *m.* I. die Miethe, Hausmiethe, der Hauszins. Donner, prendre à loyer, zur Miethe geben, nehmen. II. Der Lohn, Miethzins. Le loyer de l'ouvrier. Le loyer ou le louage des meubles, Miethzins aus den Möbeln.

Lubie, *f.* fa. sonderbarer, närrischer Einfall, Schuß. Il lui prend souvent des lubies, es wandelt ihn oft ein Schuß an.

Lubricité, *f.* die Wollust.

Lubrique, *adj.* wollüstig.

Lucarne, *f.* das Dachfenster.

Lucide, *adj.* hell. Il n'est pas toujours dans sa folie, il a des intervalles lucides, helle Augenblicke. Des idées lucides, helle Gedanken.

Lucratif, ive, *adj.* einträglich. Un métier, un emploi fort lucratif. Une entreprise lucrative.

Lucre, *m.* der Gewinn, der Nutzen. Il ne considère que le lucre, er sieht blos auf den Gewinn oder Nutzen. Il est très attaché au lucre, er sieht sehr auf den Gewinn.

Luette, *f.* das Zäpfchen, der Zapfen hinten am Gaumen. Il a la luette abattue, enflée, das Zäpfchen ist ihm gefallen, geschwollen.

Lueur, *f.* der Schein, der Schimmer. Une faible lueur, schwach. La lueur de la lune, des étoiles, der Mondschein, das Schimmern der Sterne. La lueur de la chandelle, d'une lampe, der Schein eines Lichtes, einer Lampe. — *fig.* Il a quelque lueur d'esprit, er hat einigen Schimmer, einen Strahl oder Funken von Verstand. Une fausse lueur d'espérance, ein betrüglicher Schein von Hoffnung.

Lugubre, *adj* traurig, kläglich. Une voix, un ton lugubre. Un appareil lugubre, eine Trauerzurüstung. Des habits lugubres, Trauerkleider. Des pensées lugubres, traurige. Pousser des cris lugubres, ein klägliches Geschrei, ein Klaggeschrei ausstoßen.

Lugubrement, *adv.* traurig, kläglich. Chanter lugubrement.

Lui, *pron.* er, ihn, ihm, ihr. C'est lui qui me l'a dit, er hat es mir gesagt. Lui et son père. Après lui. Je lui ai parlé.

Luire, *v. n.* scheinen, leuchten, schimmern. Le soleil, la lune luit. Une bougie qui ne luit pas bien, leuchtet. On voyait luire de loin les épées, blinken, schimmern.

Luisant, *m.* der Glanz, der Schimmer. Le luisant de cette étoffe, dieses Zeuges.

Luisant, e, *adj.* leuchtend, schimmernd. Un ver luisant, ein Leuchtwurm. Une étoile luisante, ein glänzender Stern. Une étoffe luisante. Des couleurs luisantes. Des cheveux luisants de pommade, glänzend.

Lumière, *f.* das Licht. I. Die durch die leuchtende Materie verursachte Helle; II. in's Besondere, die Tageshelle, das Tageslicht; III. ein mit leuchtender Materie begabter Körper, besonders ein brennendes Talglicht, Wachslicht; IV. eine kleine Oeffnung, durch welches Licht, Luft, Feuer dringt. I. Une lumière vive, éclatante, douce, faible, lebhaft, hell, sanft, schwach. Un rayon de lumière, ein Lichtstrahl. La lumière boréale, das Nordlicht, der Nordschein. La réflexion, la réfraction, la réverbération de la lumière, Zurückwerfung, Brechung, Zurückprallung. La lumière du soleil, de la lune, das Sonnenlicht, Mondeslicht. La lumière du jour, das Tageslicht. Les planètes empruntent leur lumière du soleil, erborgen. La lumière d'une chandelle, d'une bougie, d'un flambeau, d'une lampe, die Helle, der Schein eines Talglichtes, einer Kerze, einer

Digitized by Google

Fackel, einer Lampe. Cela rend, jette beaucoup de lumière, das gibt, wirft von sich. Les anges, les enfants de lumière, die Engel, die Kinder des Lichts. — *fig.* 1. Deutliche Erkenntniß, Einsicht. Il a de grandes lumières, er besitzt große Einsichten, einen großen Verstand. Je n'ai aucune lumière là-dessus, kein Licht in dieser Sache. Vous pourrez en tirer des lumières, Licht daraus schöpfen. — *fig.* 2. Das, wodurch man eine deutliche Vorstellung erhält. La connaissance de ce fait a jeté une grande lumière dans cette affaire, die Bekanntwerdung dieser Thatsache hat die Sache sehr aufgeklärt. La lumière de la foi, de l'évangile, das Licht des Glaubens, des Evangeliums. — *fig.* 3. Ein hell gemachter Theil eines Gemäldes. Les lumières sont bien ménagées dans ce tableau, die Lichter in diesem Gemälde sind gut angebracht. II. Jouir de la lumière, das Tageslicht genießen. Commencer à voir la lumière, das Licht der Welt, das Tageslicht erblicken. Perdre la lumière, des Augenlichtes beraubt werden, erblinden; — sterben. — *fig.* Cet ouvrage ne verra pas la lumière, das Werk wird nicht ans Licht treten. III. Apportez-nous de la lumière, bringt uns Licht. On nous a laissés sans lumière. Un grand nombre de lumières, eine Menge Lichter oder Kerzen. — *fig.* C'est la lumière de son siècle, er ist das Licht, die Fackel seines Jahrhunderts. IV. La lumière d'un canon, d'un fusil, d'un pistolet.

Lumignon, *m.* die Schnuppe, Lichtschnuppe.

Luminaire, *m.* Kirchenbeleuchtung. Le luminaire d'un enterrement, die Fackeln und Kerzen bei einer Beerdigung.

Lumineux, euse, *adj.* leuchtend. Un corps lumineux. Une trace lumineuse, ein Lichtstreifen. — *fig.* C'est un esprit lumineux, ein heller Kopf. Une idée lumineuse, ein lichtvoller Gedanke.

Lunaire, *adj.* des Mondes. Un mois, une année lunaire, ein Mondenmonat, Mondenjahr.

Lunaison, *f.* die Mondswandlung, das Licht.

Lunatique, *adj. subst.* mondsüchtig.

Lundi, *m.* Montag. Le lundi gras, Montag vor Fastnacht. Le lundi saint, der Montag in der Charwoche.

Lune, *f.* der Mond. Au déclin de la lune, bei abnehmendem Monde. La nouvelle lune, der Neumond. La pleine lune, der Vollmond. La lune est dans son plein, es ist Vollmond. Quel quantième de la lune avons-nous, den wievielsten nach dem Neumonde haben wir? Chercher la lune en plein jour, Spw., das Unmögliche wollen.

Lunette, *f.* I. Augenglas, Fernglas. Une lunette d'approche, de ou à longue vue, Fernrohr, Sehrohr, Teleskop. Dresser une lunette, richten. Une paire de lunettes, eine Brille. Mettre ses lunettes, aufsetzen. — *fig.* Il n'a pas bien chaussé ses lunettes, Spw., er hat die Brille verkehrt aufgesetzt, er sieht nicht klar in dieser Sache.

Lunettier, *m.* Brillenmacher, Brillenhändler.

Lupin, *m.* die Feigbohne, Wolfsbohne, Lupine.

Lustre, *m.* I. der Glanz. Cette étoffe a perdu son lustre. — *fig.* Cette charge lui donne un grand lustre, Ansehen. Ce tableau sert de lustre à l'autre, dieses Gemälde erhebt die Schönheit des andern. II. Kronleuchter. III. Lustrum, Zeitraum von fünf Jahren. Il n'avait pas encore atteint son cinquième lustre, erreicht.

Lustrer, *v. a.* glänzen, den Glanz geben. Lustrer une étoffe, une fourrure, un chapeau.

Lustrier, *m.* Kronleuchtermacher.

Lut, (t) *m.* der Kitt.

Luter, *v. a.* verkitten. Luter un vase, ein Gefäß.

Luth, *m.* die Laute. La table d'un luth, das Saitenbrett.

Luthéranisme, *m.* das Lutherthum, die lutherische Glaubenslehre.

Lutherie, *f.* das Lautenmacherhandwerk, die Lautenmacherarbeit.

Luthérien, ne, *adj. subst.* lutherisch; Lutheraner, in.

Luthier, *m.* Lautenmacher.

Lutin, *m.* der Poltergeist, Kobold. — *fig.* Il ne dort non plus qu'un lutin, er ist immer auf den Beinen.

Lutiner, *v. a.* fa. I. quälen. Il nous a lutinés toute la nuit. II. *v. n.* poltern, Lärmen machen. Il n'a fait que lutiner toute la nuit.

Lutrin, *m.* der Chorpult, Singepult. Chanter au lutrin.

Lutte, *f.* das Ringen. Le combat de la lutte, das Wettringen. — *fig.* La lutte des factions, der Kampf der Parteien.

Lutter, *v. n.* ringen. — *fig.* Lutter contre la tempête, mit dem Sturme ringen, kämpfen. Lutter contre la mort, mit.

Lutteur, *m.* Ringer. Les lutteurs qui combattaient aux jeux olympiques.

Luxation, *f.* Verrenkung.

Luxe, *m.* der Prachtaufwand, Luxus. Un luxe immodéré, ruineux, unmäßig, verderblich.

Luxer, *v. a.* verrenken, ausrenken. Un os luxé.

Luxure, *f.* Unzucht.

Luxurieux, euse, *adj.* unzüchtig.

Luzerne, *f.* die Luzerne, der Luzernerklee, Schneckenklee.

Lycée, *m.* Lyceum, Oberschule, Gelehrtenschule.

Lymphe, *f.* die Lymphe, das Blutwasser.

Lynx oder loup-cervier, *m.* der Luchs. — *fig.* Il a des yeux de lynx, er hat Luchsaugen, einen durchdringenden Verstand.

Lyre, *f.* die Leyer. Jouer de la lyre, auf.

Lyrique, *adj.* lyrisch. Un poème lyrique. Un poète lyrique.

Digitized by Google

M.

M, *f.* das M.

Macaron, *f* Makrone.

Macaroni, *m.* Makaroni, italienische Nudeln.

Macération, *f.* I. das Einweichen, die Einweichung. Soumettre une plante à la macération, eine Pflanze einweichen. II. Kasteiung, Kreuzigung. La macération de la chair.

Macérer, *v. a.* I. einweichen. Macérer une plante. II. Kasteien, kreuzigen, abtödten.

Mache, *f.* Ackersalat.

Mâchecoulis oder Machicoulis, Zwinger, vorstehende und durchlöcherte Mauerkränze, um siedendes Wasser und Steine auf die Belagerer zu werfen. Les mâchecoulis d'un château, d'une tour.

Mâchelière, *adj subst. f.* une dent mâchelière oder molaire, une machelière, ein Backenzahn, Stockzahn.

Mâcher, *v. a.* kauen, käuen, zerkauen. Mâcher du pain, de la viande. Ce cheval mâche son frein, dieser Pferd kauet an seinem Gebisse, spielt mit. — *fig.* Il mâche à vide, das Maul wässert ihm schon lang darnach. Mâcher les morceaux à qn, Einem die Sachen vorkauen.

Mâcheur, euse, *subst.* Kauer, in, Käuer, in. Un mâcheur de tabac, Tabackskauer. C'est un grand mâcheur, ein starker Esser.

Machiavélique, *adj.* machiavelisch. Les maximes, les principes machiavéliques, Grundsätze.

Machiavélisme, *m.* die Lehre Machiavells.

Machiavéliste, *m* Machiavellist.

Machinal, e, *adj.* maschinenmäßig. Un mouvement machinal. Une action machinale.

Machinalement, *adv.* maschinenmäßig. Il l'a fait machinalement.

Machinateur, *m.* Anstifter. Le machinateur d'une intrigue, geheime Ränke.

Machination, *f.* geheimer Anschlag. Il fit tant par ses machinations que, er brachte es durch seine geheime Kunstgriffe dahin, daß.

Machine, *f.* Maschine, Kunstgetriebe. Il ne se remue que par machine, Spw., er ist schwer in Bewegung zu setzen. — *fig.* Kunstgriff, Triebfeder. Il a remué toutes sortes de machines pour parvenir à ses fins, in Bewegung gesetzt.

Machiner, *v. a.* anzetteln, anspinnen, anstiften. Machiner une trahison, la perte de qn.

Machiniste, *m.* Maschinenmeister, Maschinist.

Mâchoire *f.* der Kinnbacken, die Kinnlade, der Kiefer.

Mâchonner, *v. a.* fa. mit Mühe, langsam kauen (muffeln, mummeln). Il a de mauvaises dents, il mâchonne tout, er kauet Alles langsam. — *fig.* Murmeln, mummeln. Que mâchonne-t-il là?

Mâchurer, *v a.* besudeln, beschmutzen, beschmieren. Mâchurer du papier, le visage.

Maçon, *m.* Maurer. — Un franc-maçon, ein Freimaurer.

Maçonnage, *m.* Maurerarbeit.

Maçonner, *v. a.* I. mauern. Il faut maçonner cela autrement. — *fig.* Comme il a maçonné cela, wie er das so schlecht gearbeitet hat. II. Zumauern, vermauern. Maçonner une porte, une fenêtre.

Maçonnerie, *f.* I. Maurerarbeit, Mauerwerk; II. das Freimaurerwesen, die Freimaurerei.

Maçonnique, *adj.* maurerisch, des Ordens der Freimaurer. Les principes maçonniques.

Maculature, *f.* Schmutzbogen, Schmutzpapier, Makulaturbogen, Makulaturpapier.

Macule, *f.* Flecken, Schmutzflecken. Du papier plein de macules.

Madame, *f.* im *pl.* Mesdames, Frau. I. Ehrentitel verheiratheter Frauenzimmer. Madame la duchesse, die Frau Herzogin. Madame votre mère, Ihre Frau Mutter. Madame de Sevigné. Présentez mes respects à Mesdames vos sœurs, empfehlen Sie mich. II. Ehrentitel für Frauenzimmer höheren Standes. Madame, permettez que j'ose déposer aux pieds de Votre Majesté. Le titre de Madame se donne à toutes les princesses, alle Prinzessinnen führen den Titel Madame. III. Die Frau vom Hause, die Herrschaft. Madame y est-elle? ist die gnädige Frau zu Hause?

Mademoiselle, *f.* Jungfer, Fräulein. Mademoiselle votre fille. Mesdemoiselles vos filles.

Madone, *f,* Madonnenbild, Marienbild.

Madré, e, *adj.* gefleckt, gemasert, maserig. Du bois madré. De la porcelaine madrée, bunt. Un oiseau madré, ein Falke, der sich schon mehrere Male gemausert hat. —*fig.* Schlau, verschmitzt, verschlagen. Il est madré, c'est un madré, on ne l'attrapera pas, ein schlauer Vogel, der sich nicht anführen läßt.

Madrier, *m.* starkes Brett, Bohle, Diele.

Madrigal, *m.* Madrigal, kurzes, zärtliches und sinnreiches Gedicht.

Mafflé, e, ou Mafflu, e, *adj.* fa. bausbäckig, pausbäckig. Un visage mafflé.

Magasin, *m.* I. Niederlage, Gebäude, Behältniß zum Aufbewahren. Un magasin d'armes, de poudre, Waffenniederlage, Pulvermagazin. Un magasin de draperie, ein Tuchlager. Un garçon de magasin, ein Magazindiener, ein Magazinbursche. Un

Digitized by Google

magasin d'entrepôt, Zwischenniederlage. II. Vorrath. Un magasin de vin, de marchandises, ein Weinvorrath, Waarenlager.

Magasinier, *m.* oder garde-magasin, Magazinverwalter.

Magicien, enne, *subst.* Zauberer, Zauberin.

Magie, *f.* Zauberei. C'est la magie noire, Spw., das ist sehr schwer zu ergründen, zu verstehen, das ist wie Hexerei. — *fig.* Telle est la magie de ce tableau qu'on se croit transporte dans le lieu qu'il représente, so stark ist der Zauber. La magie du style, de la poésie, der Zauber.

Magique, *adj.* zauberisch, magisch. La baguette magique, der Zauberstab. Un anneau magique, ein Zauberring. Un cercle magique, Zauberkreis. Des paroles magiques, Zauberworte.

Magister, *m.* Schulmeister. Le magister du village.

Magistral, e, *adj.* schulmeisterisch. D'un ton magistral, mit hofmeisterischem Tone.

Magistralement, *adv.* schulmeisterisch. Parler magistralement.

Magistrat, *m.* I. Beamter, Justiz- oder Polizeibeamter. Un magistrat incorruptible, intègre, unbestechlich, rechtschaffen. Le corps des magistrats, der Magistrat, das Rathscollegium. II. Der Magistrat, die Ortsobrigkeit. Le magistrat de cette ville. Par ordre du magistrat, auf Befehl.

Magistrature, *f.* I. das obrigkeitliche Amt, die obrigkeitliche Würde. Durant sa magistrature II. Der Richterstand. Il fait honneur à la magistrature.

Magnanime, *adj.* großmüthig, großherzig. Un heros magnanime. Un dévoûment magnanime, Aufopferung.

Magnanimité, *f.* Großmuth, Großherzigkeit. La magnanimite est la vertu des héros.

Magnat, *m.* Magnat.

Magnesie, *f.* Talkerde, Bittererde, Magnesie.

Magnétique, *adj.* magnetisch. Le fluide magnétique, Flüssigkeit.

Magnetisation, *f.* das Magnetisiren, die Magnetisirung.

Magnétiser, *v a.* magnetisiren. Magnétiser un malade.

Magnétiseur, *m.* Magnetisirer.

Magnétisme, *m.* die magnetische Kraft, der Magnetismus.

Magnificence, (ny) *f.* Pracht. I. Prachtliebe. Il est porté à la magnificence, geneigt. II. Prachtaufwand. Il les traita avec magnificence. La magnificence de ses meubles, de ses appartements, der Möbeln, der Zimmer.

Magnifique, *adj.* I. prachtliebend. Magnifique en festins, en habits. Il est fort magnifique chez lui. II. Prächtig. Des habits magnifiques. Des meubles magnifiques. Un repas magnifique.

Magnifiquement, *adv.* prächtig. Il les traita magnifiquement, bewirthete. Il vit magnifiquement chez lui.

Magot, *m.* I. großer Affe, Pavian. II. Affenfigur, schlechte, plumpe Figur von Porzellan Un magot de la Chine, eine Figur von chinesischem Porzellan. III. fa. Schatz. On a trouvé son magot.

Mahométan, e, I. *subst.* Mahometaner, in. II. *adj.* Un prêtre mahométan. La religion mahometane, mahometanisch.

Mai, *m.* I. Mai, Maimonat, Wonnemonat II. Maibaum, Maie. Planter le mai, setzen, stecken. III. Metzgersmulde.

Maigre, *adj.* mager. I. wenig Fleisch habend; II kein Fleisch habend oder bringend; III. kein Fett habend; *subst.* das Magere im Gegensatz des Fetten; IV. keine Fülle habend, nicht voll; gering, dürftig, unbedeutend. V. keine Fülle bringend, entwickelnd. I. Il est si maigre que les os lui percent la peau, herausstehen. Il a achete des bœufs maigres pour les engraisser, mästen. Il va du pied comme un chat maigre, Spw., er läuft wie eine magere Katze. II. Un repas maigre, eine Mahlzeit von lauter Fastenspeisen. Une soupe maigre, eine Fastensuppe. Les jours maigres, die Fasttage. III De la viande maigre. Le maigre d'un jambon. Donnez-lui du maigre, il n'aime pas le gras. IV. Une maigre chère, eine sparsame Mahlzeit Une pierre maigre, ein Stein, von dem zu viel weggehauen ist. Des caractères maigres, magere Buchstaben. — *fig.* Une maigre reception, ein kahler, frostiger Empfang. Un style maigre et décharné, mager und trocken. Un angle maigre, ein allzu spitziger Winkel Un maigre divertissement, eine dürftige Lustbarkeit. Il s'est fâché pour un maigre sujet, Ursache. Voilà un maigre sujet de dispute, des Streites. V. Un pays maigre, des terres maigres, unergiebig, unfruchtbar. — *fig.* Cet orateur a choisi un sujet bien maigre, Stoff.

Maigrelet, te, *adj.* fa. ein wenig mager, etwas mager. Un enfant maigrelet.

Maigrement, *adv.* mager; *fig.* fa. kärglich, knapp. Il nous a traités fort maigrement, abgespeiset. Il a de quoi vivre, mais bien maigrement.

Maigret, te, *adj.* fa. ein wenig mager. Il est maigret.

Maigreur, *f.* Magerkeit, Hagerkeit. La maladie, la vieillesse amènent la maigreur, bringen herbei.

Maigrir, *v. n.* mager werden. Il maigrit à vue d'œil, er wird zusehends mager.

Mail, *m.* I. Kolben zum Lauf- oder Maillespiele. II. Das Laufspiel, Kolbenspiel, Maillespiel. Une boule de mail, Maillekugel, Kugel zum Maille spielen. II. Kolbenbahn, Maillebahn.

Maille, *f.* I. Masche. Les mailles d'un filet, d'un bas. Il y a une maille de rompue à ce bas, zerrissen. Reprendre, relever une maille, eine gefallene Masche wieder aufnehmen. II. Panzerringelchen, kleiner eiserner Ring zum Panzer. Une cotte de mailles, un gant de mailles, Panzerhemd, Panzerhandschuh. III. Flecken im Auge, der das Gesicht verdunkelt. Il lui est venu une maille à

Digitized by Google

l'oeil, er hat einen Flecken im Auge bekommen. IV. Kleine Rechenmünze, Heller. Spwtr.: Il n'a ni denier ni maille, weder Heller noch Pfennig, nicht eines Hellers Werth im Vermögen. Je n'en rabattrai pas une maille, abrechnen. Ils ont toujours maille à partir ensemble, sie haben immer etwas mit einander auszumachen; sie zanken sich immer. Cette chose vaut mieux écu qu'elle ne valait maille, diese Sache ist jetzt eher einen Thaler werth, als sie vorher einen Heller werth war.

Maillet, *m.* I. Klöpfel, Klöppel, Schlägel, Bläuel. Un maillet de charpentier, ein Zimmermannsschlägel. II. Treibhammer; Stampfe in Mühlen.

Maillot, *m.* Wickelzeug. Un enfant en maillot, au maillot, ein Wickelkind. Mettre un enfant dans son maillot, wickeln.

Main, *f.* die Hand. I. Ohne besondere Beziehung; II. in so fern man damit greift, nimmt; — das, was genommen wird; III. in so fern man damit verrichtet; — die Verrichtung; IV. in so fern man damit hält, in seinem Besitz, in seiner Gewalt erhält; V. gibt, übergibt, in Jemandes Besitz bringt; VI. schlägt. I. La main droite, la main gauche. Le dessus, le dos de la main, der obere Theil, die Rückseite. Le plat de la main, der innere, flache Theil. Une main sèche, décharnée, trocken, abgezehrt. Prendre qn par la main, bei. Porter la main au chapeau, mit der Hand an den Hut langen. À deux mains, mit beiden Händen. Prendre à deux mains. Boire à deux mains. Battre des mains, in die Hände klatschen. La main de justice, der Scepter der Gerechtigkeit bei der Krönung der Könige in Frankreich. Jouer à la main chaude, Handschlag spielen, (ein gewisses französisches Spiel). — *fig.* Tous les doigts de la main ne se ressemblent pas, Geschwister sind nicht immer einander gleich. À main droite, à main gauche, auf die rechte, linke Seite, rechts, links. En un tour de main, so schnell als man die Hand umwendet, in einem Augenblicke. Mettez la main sur la conscience, legen Sie die Hand auf's Herz, fragen Sie Ihr Gewissen. Donner la main à qn, Einem die rechte Hand, den Ehrenplatz einräumen. Donner sa main à qn, heirathen. Faire crédit de la main à la bourse, nicht borgen, nur für baares Geld verkaufen. II. Prendre à pleines mains, à belles mains, die Hände voll, nach Belieben. Il y a des oiseaux si privés qu'ils se laissent prendre à la main, mit der Hand fangen. Mettre la main au plat, von einem Gerichte zu essen anfangen. Porter la main à l'épée, nach dem Degen greifen. Donner, remettre qc en main propre à qn, eigenhändig, zu eigenen Händen. — *fig.* Il prend à toutes mains, er nimmt mit beiden Händen, er greift zu, wo er kann, er sucht sich auf alle Weise zu bereichern. Il n'oublie jamais ses mains, er greift gern zu. Il est dangereux de la main, er hat gefährliche Finger, er greift gerne zu. Fermer la main à qn, Einen nichts mehr einnehmen oder ausgeben lassen. Avoir qc sous la main, à la main, zur Hand, so daß man nur darnach greifen darf. — Il a déjà fait trois mains, er hat schon drei Stiche (im Kartenspiel). Il a fait la main, die Lese, die meisten Stiche. — *fig.* Il a fait sa main, er hat seinen Schnitt gemacht. Une main de papier, ein Buch Papier. III. Cela est fait à la main, aus freier Hand gearbeitet. Il a la main bonne, geschickt. Il a la main rompue à cela, eine geübte Hand darin. Ce musicien n'a point de main, hat keine Fertigkeit. Cela est bien à la main, ist bequem anzufassen, zu handhaben. Cette hache n'est pas à la main, nach der Hand. J'emprunte la main de ma sœur pour vous dire, ich lasse Ihnen durch meine Schwester sagen. Quelques mots de sa main. Il lui a écrit de sa propre main, eigenhändig. Ce cheval tire à la main, liegt schwer in der Faust. Mettre l'épée à la main, den Degen ziehen. Il lui a mis les armes à la main, er hat ihm im Fechten den ersten Unterricht gegeben. Un cheval à deux mains, zum Reiten und zum Fahren. — *fig.* Il a été formé de la main de son oncle, er ist von seinem Oheim erzogen worden. Un ouvrage de bonne main, de main de maître, ein vortreffliches Werk, ein Meisterstück. Avoir qc à la main, bei der Hand, in Bereitschaft. Être en main, zur Hand, Etwas bequem thun können. Donner, prêter, tendre la main à qn, Einem hülfreiche Hand bieten. Donner, prêter les mains à qc, die Hände zu Etwas bieten, in Etwas einwilligen. — *fig.* Cela est fait à la main, das ist mit Fleiß geschehen; das ist ein abgekarteter Handel. Cela est fait à la main, absichtlich, mit Fleiß. De marchand à marchand, il n'y a que la main, unter Kaufleuten ist der bloße Handschlag zur Schließung eines Kaufes hinreichend. Gagner qn de la main, Einem zuvorkommen, den Rang ablaufen, Etwas schneller ausführen. Prendre en main les intérêts de qn, für Jemandes Vortheile thätig seyn, sie verfechten. Prendre cause en main pour qn, sich Jemandes Sache angelegen seyn lassen. L'affaire est en bonne main, die Sache ist in guten Händen; einer Person anvertraut, die darüber gut walten wird. Sans main mettre, ohne Hand anzulegen, ohne Arbeit und Kosten. C'est un homme à deux mains, der zu gebrauchen ist. Faire valoir une terre pas ses mains, selbst bauen. Jouir d'une terre par ses mains, ein Gut selbst verwalten. Avoir la parole à la main, seiner Sprache mächtig seyn. Il a la main heureuse, er ist glücklich im Spiele; — in seinen Unternehmungen. Il negociait cela sous main, er betrieb dieses heimlich. Faites-lui dire cela sous main, unter der Hand, heimlich. Une épée à deux mains, ein Degen zum Hieb und zum Stich. Il a une belle main, Handschrift. La main-d'œuvre, die Arbeit des Handwerkers oder Künstlers. Le main de cet ouvrage coûtera beaucoup. La main, die Vorhand, das Recht zuerst auszuspielen. J'ai la main, ich habe die Vorhand. IV. Tenir, avoir qc à la main. Mener une dame par la main, lui donner la main. Mener un cheval en main, an der Hand führen. Un cheval de main, ein Hand-

Digitized by Google

pferd. — *fig*. Ils se tiennent tous par la main, sie halten zusammen. L'argent lui fond dans les mains, das Geld schwindet ihm unter den Händen. Il a les mains de beurre, er läßt alles fallen. Il mange dans la main, er wird gar leicht vertraulich. — *fig* Il est tombé en bonnes mains, in gute Hände. Leur vie est entre ses mains, steht in seinen Händen. Nous sommes sous sa main, er hat uns in seiner Gewalt. Il tombera sous ma main, er wird schon in meine Hände fallen. Il passera par mes mains, ich werde ihn schon unter die Hände bekommen. Il a les mains liées, die Hände sind ihm gebunden. Avoir qn en main, an der Hand haben, seines Beistandes versichert seyn. Il a eu, il a obtenu main, er hat die Aufhebung des gerichtlichen Beschlags erlangt. Vendre hors la main, aus freier Hand, ohne Mitwirkung der obrigkeitlichen Gewalt. V. Donner à pleines mains, reichlich. Donner qc de la main à la main, eigenhändig übergeben. Donner qc de la main à la main, von Hand zu Hand. D'une main à l'autre, aus einer Hand in die andere. Faire passer qc de main en main, von Hand zu Hand durchgehen lassen. — *fig*. Il donne d'une main et il retient de l'autre, er schenkt Etwas weg, und übergibt es nicht. Tout ce qui vient, part de sa main, me fait plaisir, was von ihm kommt. Je l'ai acheté, je l'ai eu de la première main, aus der ersten Hand. Tenir une nouvelle de la première main, haben. C'est une tradition que nos ancêtres nous ont transmise de main en main, eine Sage die von unsern Voraltern bis auf uns gekommen ist. De longue main, von langer Zeit her. VI. Un combat de main, de main en main, ein Handgemenge. En venir aux mains, handgemein werden. En être aux mains, handgemein seyn, sich schlagen. Entrer à main armée dans un pays, mit bewaffneter Hand einrücken. On fit main basse sur tout ce qui se présenta les armes à la main, man machte Alles nieder. — *fig*. Il faut lui tenir la main haute, man muß ihn kurz halten, ihm den Daumen auf das Auge halten. Faire qc haut à la main, gewaltthätig. C'est un coup de la main de Dieu, ein Schlag von Gottes Hand. Un coup de main, ein kühner Streich. La place a été prise d'un coup de main, die Festung ist überrumpelt worden. Il avait des gens de main avec lui, handfeste Leute. Main-forte, bewaffnete Mannschaft, Mannschaft. Donner, prêter main forte, Beistand leisten.

Maint, e, *adj*. mancher, manche, manches. Mainte fois, maintes fois, manches Mal, manchmal. Après maintes victoires.

Maintenant, *adv*. jetzt, gegenwärtig.

Maintenir, *v. a*. I. halten, zusammenhalten; II. behaupten. I. Cette barre de fer maintient la charpente, das Zimmerwerk. Les pyramides se maintiennent depuis des siècles, haben sich erhalten. Se maintenir dans un poste, auf einem Posten erhalten. Maintenir le bon ordre, die Ordnung handhaben. II. Je maintiens cela bon, ich behaupte, daß dieses gut ist. Je le maintiendrai partout.

Maintien, *m*. I. Handhabung, Aufrechthaltung. Le maintien des lois, de l'ordre, de la discipline. II. Haltung, Anstand. Un noble maintien. Un maintien sérieux, honnête, decent, ernst, schicklich, anständig. Il n'a point de maintien, keinen Anstand.

Maire, *m*. Mär, Schultheiß.

Mairie, *f*. I. Märstelle, Märwürde. Il fut revetu de la mairie, bekleidet mit. II. Märhaus. Aller à la mairie, Märei, Märie.

Mais, *conj. adv*. aber, sondern. I. Einen Einwurf zu bilden; II. die bloße Form des Einwurfs zum Weiterführen der Unterhaltung zu geben, oder um einen Uebergang aus einem Gegenstande zum andern zu bilden; III. einen Widerspruch gegen ein Verneinendes zu bilden; IV. den Werth eines vorhergehenden Zugestandenen zu beschränken; V. das Vorhergehende ausdrücklich nur zu einem Theil der Behauptung zu machen; VI. mit ne und pouvoir, ein Unbedeutendes und Wirkungsloses zu bezeichnen. I. Je le crois, mais permettez-moi de vous faire observer que, bemerken. Achetez-le, mais prenez-garde qu'on ne vous trompe. Vous le croyez, vous l'espérez, mais avez-vous réfléchi que, überlegt, daß. Mais encore, mais enfin, que dites-vous de cela? aber im Ernste, aber kurz. Mais à quoi pensé-je de vous le dire? Mais ne cesserez-vous pas de vous plaindre? Mais où ira-t-il? Mais non, doch nein. II. Mais il est temps de nous occuper de cela. Mais voyons si nous le trouverons. Mais revenons à notre propos, aber auf unser voriges Gespräch zurückzukommen. Mais c'est trop parler de cette affaire. Mais prenez donc garde à ce que vous faites. Mais que dit-on de cela? III. Je ne le nie pas, mais j'en doute. Il n'amasse pas, mais il dissipe. Il n'est pas vert, mais bleu. IV. Il est grand, mais faible. Il est petit, mais vigoureux. Il est fort honnête homme, mais il a tel défaut, den und den Fehler. Il est vrai que je l'ai renvoyé, mais j'en avais sujet, aber ich hatte Ursache dazu. Il n'est pas si fort que lui, mais il a plus d'esprit. — *subst. m*. Il ne loue jamais sans quelque mais, ohne ein Aber. Il y a toujours avec lui des si et des mais, ein Wenn und ein Aber. V. Non seulement il est bon, mais encore il est brave, nicht nur, sondern noch. Sa fortune ne s'est pas diminuée, mais elle s'est plutôt accrue, sein Vermögen hat nicht abgenommen, sondern vielmehr zugenommen. Mais qui plus est, ja, was noch mehr ist. VI. fa. Je n'en puis mais, ich kann nicht dafür. Si cela est arrivé, en puis-je mais? ist das meine Schuld, bin ich Schuld daran?

Maïs oder bled de Turquie, bled d'inde, *m*. der Mays.

Maison, *f*. das Haus. I. Ein zur Wohnung für Menschen bestimmtes Gebäude; II. in's Besondere wo Jemand wohnt, die Wohnung; III. gewisse Gebäude; IV. die Haushaltung, das Hauswesen; V. eine

Digitized by Google

Anstalt, ein bedeutendes Hauswesen, ein Eingerichtetes, Gegründetes; VI. alle in einem Hause wohnenden oder zu einem Hauswesen gehörenden Personen; VII. sämmtliche zu einer Familie gehörenden Personen; VIII. ein Geschlecht; IX. die Dienerschaft; X. die königlichen Haustruppen. I. La couverture, les fondements, les murs d'une maison, das Dach, die Grundmauer, die Mauern. — *fig.* La tortue porte sa maison sur son dos, die Schildkröte. Une maison à trois étages, dreistöckig. Une maison de campagne, des champs, ein Landhaus; de plaisance, ein Lusthaus. II. Il ne sort point, il ne bouge de la maison, er geht nicht aus dem Hause. Le charbonnier est maître en sa maison, Spw., Jeder ist Herr in seinem Hause. —*fig.* Faire maison nette, das Haus rein machen, alle Dienstbothen fortschicken. III. La maison de ville, das Stadthaus, Rathhaus. La maison commune, das Gemeindehaus. Une maison de force, de correction, ein Arbeitshaus, ein Zuchthaus. Une maison d'arrêt, de détention, ein Gefängniß. Les petites-maisons, das Narrenhaus, Tollhaus, Irrenhaus. La maison de Dieu, das Gotteshaus, die Kirche. Une maison rustique, eine Meierei. IV. Faire sa maison, einrichten. Une maison bien réglée, wohl eingerichtet. Tenir maison, haushalten, eine eigene Haushaltung haben. Lever maison, eine Haushaltung anfangen. V. Il a fait une bonne maison, er hat ein ansehnliches Haus zu Stande gebracht. Une maison de commerce, ein Handlungshaus. C'est une maison solide. VI. Toute la maison accourut. VII. C'est une maison de gens de bien, rechtschaffen. Il a relevé cette maison, er hat diese Familie wieder in die Höhe gebracht. C'est un enfant de bonne maison, er ist aus einer guten Familie. La maison royale, sämmtliche königlicher Prinzen und Prinzessinnen. VIII. La maison d'Autriche, das Haus Oesterreich. Cette maison est éteinte, ist erloschen. Faire sa maison, Dienerschaft annehmen. IX Faire maison neuve, neues Gesinde, neue Bedienten annehmen. Il a un grand état de maison, eine zahlreiche Dienerschaft. La maison du roi, die königlichen Hausoffiziannten. X. La maison du roi n'a pas donné, ist nicht zum Treffen gekommen.

Maisonnée, *f.* fa. Haus, Haushaltung. Toute la maisonnée est venue dîner chez moi. On a mené en prison toute la maisonnée.

Maisonnette, *f.* Häuschen, Häuslein.

Maître, *m.* Meister, Herr; der mehr, meist Vermögende I. in Beziehung auf Andere, die ihm untergeben sind, auf Dinge, die er in seiner Gewalt hat; derjenige, der schalten und walten kann; der Herr; 1. im Allgemeinen; 2. in's Besondere, dem Personen dienen, ihren freien Willen unterwerfen; 3. dessen Befehle und Anordnungen Personen vollziehen; 4. der Eigenthümer. II. Der mehr, meist Vermögende in Beziehung auf andere, deren Leistungen geringer sind; der Meister; 1. im Allgemeinen; 2. in's Besondere, a. in Künsten und Wissenschaften; b. bei Handwerken; c. ein Lehrer. I. 1. Dieu est le maître de l'univers, des Weltalls. Le roi est le maître dans ses états. L'ennemi est maître, s'est rendu maître de la place, hat sich der Festung bemächtigt. Le maître de la maison. Chacun est le maître chez soi, in seinem Hause. Parler en maître, als Herr. — *fig.* Il sait se rendre maître des esprits, sich der Gemüther zu bemächtigen. Se rendre maître de la conversation, sich der Unterhaltung bemeistern. Vous êtes le maître de le faire, es steht Ihnen frei. Il ne fut plus maître de lui-même, Herr über sich selbst. II. 2. a. Le roi mon maître. L'ambassadeur déclara au nom de son maître que. Ce laquais a changé de maître, hat einen andern Herrn bekommen. Tel maître, tel valet, Spw., wie der Herr so der Diener. Le bon maître fait le bon valet, Spw, ein guter Herr zieht gutes Gesinde. Il a bon maître, er ist unter dem Schutze eines mächtigen Mannes. I. 2. b. Un maître de poste, ein Postmeister; de cérémonies, Ceremonienmeister; des comptes, Rentmeister; des eaux et forêts, Forstmeister; d'hôtel, Hauhhofmeister; de port, Hafenmeister. Le maître-garçon, der Obergesell, Altgesell. Le maître-valet, der Oberknecht. Le grand-maître de la maison du roi, der Oberhofmeister des königlichen Hauses; de la garde-robe, der Oberkleiderverwahrer; de l'ordre de Malte, der Großmeister des Maltheserordens. I. 2. c. Il est maître de cette terre, de ce château. II. 1. Il travaille en maître, meisterhaft. Il est grand maître en cela. Homère et Virgile sont deux grands maîtres en poésie, in der Dichtkunst. De main de maître, von Meisterhand, meisterhaft. Un coup de maître, ein Meisterstreich. Il a trouvé son maître. C'est un maître homme, ein ganzer Mann. Un maître fou, un maître fripon, ein Erznarr, ein Erzschelm. — *fig.* Das Vorzüglichste, Ansehnlichste. Le maître-autel, das Hochaltar. Le maître brin d'une plante, der Hauptstängel. Un petit-maître, ein junger Mensch, der sich durch sein Aeußeres auszuzeichnen sucht. II. 2. a. Les maîtres italiens et les maîtres flamands. C'est un des plus grands maîtres de l'école vénitienne. Je m'en rapporte aux maîtres de l'art, ich berufe mich auf die Meister in der Kunst. Son avocat est maître Bertrand. Un maître-ès-arts, ein Meister der freien Künste. — Le maître des hautes œuvres, der Scharfrichter. II. 2. b. Un maître tailleur. Il est passé maître, geworden. Passer qn maître, Einen zum Meister aufnehmen. Les apprentis ne sont pas maîtres, Spw., Lehrlinge sind keine Meister. II. 2. c. Un maître à danser, à écrire, Tanzmeister, Schreiblehrer. Un maître d'école, Schulmeister, Schullehrer. Il a un bon maître.

Digitized by Google

Maitresse, *f.* Meisterin, Herrin. S. maitre. I. 1. La maitresse de la maison, die Frau im Hause, die Hausfrau. La maitresse d'une hôtellerie, die Wirthin. Rome fut la maitresse du monde, Beherrscherin. — *fig.* Elle est maitresse de ses passions, beherrscht ihre Leidenschaften. I. 2. a. Elle est fort bonne maitresse, elle traite bien ses valets, eine gute Herrschaft. I. 2. c Elle est dame et maitresse de ce château, Herrschaft, Besitzerin, Eigenthümerin. II. 1. C'est une maitresse femme, eine ganze Frau. — *fig.* La maitresse-arche d'un pont, der Hauptbogen. II. 2. a. Une maitresse lingère, eine Leinwandkrämerin. Une maitresse couturière, eine Nätherin. II. 2. c. Une maitresse d'école, eine Schulmeisterin, Schullehrerin.

Maitrise, *f.* I. Meisterrecht. Parvenir à la maitrise, zum Meisterrechte gelangen, das Meisterrecht erlangen. II. La grande maitrise de Malte, das Großmeisterthum von Malta. La grande maitrise des eaux et forêts, die Forstmeistersstelle, die Oberforstmeistersstelle.

Maitriser, *v. a.* meistern, bemeistern. Il ne faut pas se laisser maitriser. Maitriser ses passions, seine Leidenschaften beherrschen.

Majesté, *f.* Majestät. I. Die höchste Gewalt und Würde; II. der Titel, der mit der höchsten Gewalt begabten Personen, der Kaiser und Könige; III. der äußere Glanz der höchsten Gewalt; IV. vorzügliche Würde oder Pracht. I. La majesté divine, de Dieu. La majesté du roi, du sénat, des lois, de l'empire. Un crime de lèse-majesté, ein Verbrechen der beleidigten Majestät. II. Sa Majesté impériale, royale. Sire, Votre Majesté a ordonné. Leurs Majestés sont parties pour. III. La majesté qui l'environne. IV. Nadmirz-vous pas la majesté de ce temple? La majesté de son visage, de son front. Il prononça ce discours avec beaucoup de majesté, mit vieler Würde. Il y a de la grandeur, de la majesté dans son style, etwas Großes, Majestätisches.

Majestueusement, *adv.* majestätisch, auf eine majestätische Art. Marcher majestueusement.

Majestueux, euse, *adv.* majestätisch. Un air, un port majestueux, Ansehen, Anstand.

Majeur, e, *adj.* I. größer, größte; II. mündig, volljährig; III. überwiegend, höchst wichtig. I. La majeure partie des habitants. Contraint par une force majeure, durch eine höhere Gewalt dazu gebracht. II. On est majeur à vingt ans, à vingt-cinq ans. III. Des raisons majeures, überwiegende, wichtige Gründe. Une affaire majeure, eine Sache von der höchsten Wichtigkeit.

Major, *m.* I. Major, Oberstwachtmeister. Le major-général, Generalmajor. Un aide-major, ein Adjutant II. *adj.* Des Regimentsstabes, des Generalstabes. Un chirurgien-major, ein Regimentsarzt. Un sergent-major, ein Feldwebel.

Majorat, *m.* das Majorat, das Recht des Aeltesten in einer Familie.

Majordome, *m.* Haushofmeister, Oberhofmeister.

Majorité, *f.* I. Mehrheit. Le décret a passé à une grande majorité de voix, der Beschluß ist mit großer Stimmenmehrheit durchgegangen. II. Mündigkeit, Volljährigkeit Il a atteint l'âge de majorité, erreicht. III. Die Stelle eines Majors.

Majuscule, *adj. subst.* großer Buchstabe. Les noms propres s'écrivent avec une majuscule. Une lettre majuscule, une majuscule.

Mal, *adv. subst.* übel, schlecht, schlimm, wehe. A. *adv.* I. Auf eine dem Begehren, dem Triebe nach Wohlseyn, nach Gedeihlichkeit nicht angemessene oder entgegengesetzte Art; II. auf eine einer Bestimmung, einem Zwecke, III. dem Streben nach Vollkommenheit, den Forderungen des Geschmacks, IV. den Forderungen der Vernunft oder der Sittlichkeit nicht angemessene oder entgegengesetzte Art. B. *subst. m. pl.* maux. V. Was dem Begehren, dem Triebe nach Wohlseyn, nach Gedeihlichkeit nicht angemessen oder entgegengesetzt ist; VI. mit einem Nebenbegriff von Anstrengung, von Mühe; VII. in's Besondere, die Krankheit, das Uebel; VIII. der Schmerz; IX. was den Forderungen der Vernunft oder Sittlichkeit nicht angemessen, oder entgegengesetzt ist; 1. in Eigenschaften; 2. in Handlungen. I Il est mal vêtu, schlecht gekleidet. Être mal dans ses affaires, schlecht stehen, in schlechten Umständen seyn. Je m'en suis mal trouvé, es ist mir übel bekommen. Elle s'est trouvée mal, sie hat sich übel befunden, sie ist ohnmächtig geworden. II. Cette affaire va mal, cela va mal, schlecht, schlimm Cela va de mal en pis, immer schlechter. J'ai mal entendu, mal compris, schlecht. Cela est mal exécuté, schlecht ausgeführt. Il a mal fait ses affaires, schlecht gemacht. C'est mal, fort mal Il a mal pris l'avis que je lui ai donné, übel aufgenommen. Un mot mal interprété, schlecht übersetzt. III. Que cela est mal fait, mal tourné! wie schlecht ist das gemacht, zurecht gemacht! Cet habit vous va mal, steht schlecht. Il prononce mal. Il est mal à cheval, reitet schlecht. Il parle assez mal le français. IV. Je ne croyais pas mal faire. Il en a mal agi à leur égard, er hat sich schlecht gegen sie benommen. Il n'a pas rempli sa promesse, cela est mal de sa part, schlecht von ihm. C'est bien mal à lui de le dire, schlecht von ihm. Mal vit qui ne s'amende, Spw., der führt ein schlechtes Leben, der sich nicht bessert. Ils sont mal ensemble, sie stehen schlecht mit einander, sie sind uneins. On l'a mis mal avec lui, man hat ihn mit ihm entzweit. V. Il en est résulté un grand mal, es ist viel Uebles, ein großes Unglück daraus entstanden. Quel mal lui ai-je fait? Cela ne fait ni bien ni mal, bringt weder Schaden noch Vortheil La gelée a fait du mal aux vignes, der Frost. Le mal n'est pas si grand qu'on le faisait, der Schaden, das Unglück. Il vous en prendra mal, es wird

Digitized by Google

Ihnen übel bekommen. Il a tourné la chose en mal, übel gedeutet. Il a pris la chose fort mal, übel aufgenommen. Réparez le mal que vous avez fait, machen Sie das Uebel wieder gut. Il ne sent pas son mal, er fühlt sein Unglück nicht. Il m'en veut du mal, er ist deshalb mir auffätzig, böse auf mich. Mal d'autrui n'est que songe, Spw, anderer Leute Uebel empfinden wir kaum. Dieu vous garde de mal et de fortune, Gott bewahre Sie vor Unglück und Gefahr. Le mal est que. Tous les maux qu'il a causés. De deux maux, il faut éviter le pire, Spw., von zwei Uebeln muß man das Kleinste wählen. VI. Il a bien du mal à ce travail, à l'armée, viele Beschwerlichkeiten. On a trop de mal chez ce maitre-là, à son service, es ist zu viel Arbeit, es geht einem zu hart bei ihm. Il a bien du mal à gagner sa vie, er hat viel Mühe, es wird ihm sehr sauer, sein Leben durchzubringen. VII. Un mal contagieux, epidémique, ansteckend, seuchenartig. Un mal enraciné, invétéré, eingewurzelt. Le mal de dents, d'oreilles, das Zahnweh, Ohrenweh. Il a mal aux dents, au doigt, Zahnweh, einen bösen Finger. Son mal d'yeux revient toujours, sein Augenweh. Le mal de mer, die Seekrankheit. Il tombe du haut mal, il a le mal caduc, er hat die fallende Sucht. Où a-t il pris ce mal? bekommen? Ce mal m'a pris tout-à-coup, hat mich plötzlich angewandelt. Mal sur mal n'est pas santé, Spw., es kommt Unglück auf Unglück, Schlag auf Schlag. VIII. J'ai mal à la tête, Kopfschmerzen. La tête me fait mal, weh. Ne me pressez pas tant, vous me faites mal. Je n'ai plus de mal, keinen Schmerz mehr. Je sens bien du mal, un grand mal, un mal insupportable à la jambe, viele Schmerzen, einen großen, unerträglichen Schmerz. IX. 1. Je ne connais point de mal en lui, nichts Böses an ihm. Dire du mal de qn, Böses reden. Il n'y a point de bien sans quelque mélange de mal, ohne eine Beimischung von Bösem. IX. 2. Il ne pense point à mal, er hat nichts Böses im Sinn. Il n'y a pas grand mal à cela, nichts Arges dabei. Enclin au mal, zum Bösen geneigt. Endurci au mal, im Bösen verhärtet. Il ne sait pas distinguer le bien d'avec le mal, unterscheiden.

Malade, *adj.* krank. Légèrement, grièvement malade, ein wenig krank, unpäßlich, schwer krank. Malade à la mort, todtsterbenskrank. Malade de la fièvre, das Fieber habend. Il en est tombé malade, er ist krank davon geworden. — *fig.* Ces arbres sont malades. Il est malade d'imagination, er hat eine kranke Einbildungskraft. Ce vin a la couleur malade, keine gute Farbe. Cet empire est bien malade, in sehr übeln Umständen.

Maladie, *f.* I. Krankheit; II. ansteckende Krankheit. I. Tomber dans une maladie, in eine Krankheit verfallen. Il couve quelque maladie, es steckt eine Krankheit in ihm. Être attaqué d'une maladie, befallen werden. La maladie du pays, das Heimweh. — *fig.* Il aime les tableaux, c'est sa maladie, er ist ein Liebhaber von. II. La maladie est dans ce pays, parmi les bestiaux, es herrscht.

Maladif, ive, *adj.* kränklich.

Maladrerie, *f.* Krankenhaus für Aussätzige.

Maladresse, *f.* Ungeschicklichkeit. La maladresse de cet ouvrier. Il est d'une extrême maladresse en tout, er greift alles äußerst ungeschickt an. Il a montré beaucoup de maladresse dans cette négociation, Unterhandlung.

Maladroit, e, *adj.* ungeschickt. Un ouvrier maladroit. — *fig.* Cela n'est pas d'un maladroit, das rührt von keinem Dummkopf her.

Maladroitement, *adv.* ungeschickt. Faire qc maladroitement.

Malaise, *m.* I. Ungemächlichkeit. Souffrir le malaise, ausstehen. Vivre en malaise, kümmerlich leben. II Unbehaglichkeit. Je sens, j'ai éprouvé un certain malaise, ich spüre.

Malaisé, ée, *adj.* I. schwer. La chose est malaisée. Il est malaisé à gouverner, zu leiten. Il est bien aisé de reprendre, mais mal aisé de mieux faire, Spw., tadeln. II. Unbequem, ungemächlich. Un escalier malaisé. Une voiture malaisée. Un instrument malaisé. III. Wenig bemittelt. Il est malaisé, er muß eingeschränkt leben.

Malaisément, *adv.* mit Mühe. Il s'en tirera malaisément, herausreißen.

Malandrin, *m.* Räuber.

Malavisé, e, *adj.* unbedachtsam. Il a été assez malavisé pour s'engager dans cette affaire, sich einlassen. Vous êtes un malavisé de parler de la sorte, unbescheiden.

Malbâti, e, *adj.* fa. übel gebaut, übel gewachsen. Un grand malbâti, ein großer unbeholfener Mensch.

Malcontent, e, *adj.* unzufrieden. Le général est malcontent de cet officier. Son maître est malcontent de lui.

Mâle, I. *subst. m.* das Männchen, das männliche Geschöpf. Le mâle et la femelle. L'homme est le mâle dans l'espèce humaine. II. *adj.* Männlich. Un enfant mâle, ein Kind männlichen Geschlechts. III. Männlich, mannhaft. Une vertu mâle. Un courage mâle.

Malebête, *f.* fa. schädliches Thier; gefährlicher Mensch. Défiez-vous de lui, c'est une malebête.

Malédiction, *f.* der Fluch. Il donna sa malédiction à son fils. La malédiction est sur cette maison, der Fluch ruht auf diesem Haus.

Maléfice, *m.* Uebelthat (durch Vergiftung, Bezauberung, Zauberei). Faire mourir les troupeaux par maléfice, durch Zaubermittel tödten. Il a été accusé de maléfice, der Zauberei. Le peuple attribuait à quelque maléfice les maladies dont il ignorait les causes, schrieb zu.

Maléficié, ée, *adj.* fa. immer siech, auszehrend (als wäre es durch Vergiftung, Be-

Digitized by Google

zauberung). Il est maléficié, tout maléficié, bezaubert, behert.

Maléfique, *adj.* übelthätig; einen übeln Einfluß äußernd. Les atrologues prétendaient que Saturne et Mars étaient des planètes maléfiques.

à la Maleheure, *loc. adv.* fa. unglücklicher Weise.

Malemort, *f.* fa. ein kläglicher, unglücklicher Tod, ein trauriges Ende. Il mourra de malemort, er wird ein schlechtes Ende nehmen.

Malencontre, *f.* fa Widerwärtigkeit. Par malencontre, il y trouva son adversaire, zum Unglück. Qui se soucie, malencontre lui vient, Spw., wer ein Unglück fürchtet, den trifft es.

Malencontreux, euse, *adj.* fa. unglücklich. I. Unglück habend. Il lui arrive toujours quelque accident, il est malencontreux. Je suis quelque fois assez malencontreux pour lui déplaire. II. Unglück bringend. Un présage malencontreux, eine unglückliche Vorbedeutung.

Malengin, *m.* (veraltet) Betrug. Il l'a fait par malengin.

Mal-en-point, *adv.* in übelm Zustande. Il était mal-propre et mal-en-point.

Malentendu, *m* I. das Mißverständniß. Ils ne s'expliquèrent pas bien clairement et le malentendu causa une grande contestation, gab zu einem großen Streite Anlaß. II. Das Versehen, der Irrthum, die Irrung. Il a perdu son procès par un malentendu.

Malenuit, *f.* fa. unruhige, schlaflose Nacht.

Malepeste, oder malpeste, *interj.* fa. Pest! Potz tausend. Malepeste! que c'est chaud!

Malêtre, *m.* Uebelseyn, Unbehaglichkeit. Je ne savais à quoi attribuer le mal-être que je sentais.

Malévole, *adj.* übelwollend, übelgesinnt, abgeneigt Un lecteur bénévole ou malévole, geneigt.

Malfaçon, *f.* Fehler bei einer Arbeit. Il y a de la malfaçon dans ce mur. — *fig.* Il y a de la malfaçon à cela, es ist nicht mit rechten Dingen zugegangen. On soupçonne ce receveur de quelque malfaçon, dieser Einnehmer ist im Verdacht einer Untreue.

Malfaire, *v. n.* Uebels oder Böses thun. Enclin à malfaire, zum Bösen geneigt.

Malfaisance, *f.* die Neigung Uebles zu thun, die Bosheit, Bösartigkeit.

Malfaisant, e, *adj.* I. übelthätig, bösartig, geneigt Böses zu thun. Il est d'une humeur malfaisante, er hat ein bösartiges Gemüth. II. Schädlich, Uebels hervorbringend. Les vins mixtionnés sont malfaisants, gemischt.

Malfaiteur, *m.* Uebelthäter, Missethäter.

Malfamé, ée, *adj.* in üblem Rufe stehend. Les gens malfamés sont exclus de cette société, ausgeschlossen.

Malgracieux, euse, *adj.* fa. unartig, unfreundlich. C'est l'homme le plus malgracieux que je connaisse. Une réponse malgracieuse, grob, unhöflich.

Malgré, *prép.* I. wider Willen; II. ungeachtet I. Il l'a fait bien malgré moi, wider meinen Willen. Il le fera bon gré, malgré, gutwillig oder gezwungen. Malgré lui et ses dents (aidants), trotz seiner und seiner Gehülfen II Il est parti malgré la rigueur du temps, der rauhen Witterung ungeachtet.

Malhabile, *adj* ungeschickt. Il est malhabile dans les affaires. Il s'y est pris en malhabile homme, er hat sich ungeschickt dabei benommen. C'est un malhabile homme d'avoir dit cela, es war unverständig von ihm, dies zu sagen.

Malhabilement, *adv.* ungeschickt. Il s'y est pris malhabilement, sich benommen

Malhabileté, *f.* Ungeschicklichkeit. La malhabileté d'un négociateur, d'un homme d'affaires, Geschäftsmann, Unterhändler.

Malheur, *m.* das Unglück. I. Widriges Schicksal, Unstern; II Unglücksfall, Unfall. I. J'attribue cela à mon malheur, schreibe zu. Le malheur le poursuit. Tomber dans le malheur, gerathen. Cela lui portera malheur, bringen. Pour surcroît, pour comble de malheur, zu noch größerm Unglücke. Par malheur, zum Unglück, unglücklicherweise. Malheur à celui qui persécute le juste! wehe dem, der den Gerechten verfolgt! Malheur sur vous et sur vos enfants! wehe über. Malheur aux vaincus! wehe dem Besiegten! II. Il ne sait pas de quel malheur il est menacé, welches Unglück ihm drohet. Les malheurs de la vie, Widerwärtigkeiten Il a eu de grands malheurs, er hat viel Unglück gehabt, große Unfälle erlitten. Un malheur ne vient jamais seul, Spw., ein Unglück kommt nie allein, zieht meistens unglückliche Folgen nach sich. À quelque chose malheur est bon, Spw., es ist kein Unglück so groß, es ist noch ein Glück dabei.

Malheureusement, *adv.* unglücklicher Weise. I. Zum Unglück. Il arriva malheureusement que ce vaisseau fit naufrage, scheiterte. Malheureusement pour nous, il était déjà parti. II. Auf eine unglückliche Art. Il a fini malheureusement, er hat ein unglückliches Ende genommen.

Malheureux, euse, *adj.* unglücklich. I. Keines Wohlseyns, keiner Wohlfahrt genießend; II. unter Umständen bestehend, welche dem Wohlseyn, der Wohlfahrt entgegen sind; III. Unglück hervorbringend; IV. vom Schicksal nicht begünstigt, dessen Schicksal ungünstig ist; V. Unglück bringend; VI. Unglück, ein widriges Schicksal andeutend; VII von nachtheiliger Beschaffenheit, armselig; VIII. elend, verworfen. I. Il est malheureux par sa faute, Il faut avoir compassion des malheureux, mit. II. Il se trouve dans un état bien malheureux, dans une situation bien malheureuse. Il mène une vie malheureuse. Il a fait une fin malheureuse, er hat ein unglückliches Ende genommen. III. Ce conseil fut bien malheureux pour lui. Une idée malheureuse,

Digitized by Google

ein unheilbringender Gedanke. Il exécuta cette malheureuse résolution, führte aus. Cet accident fut malheureux pour tous. Sans cette malheureuse rencontre. Un coup malheureux, ein unglücklicher Streich, ein Unglücksfall. IV. Il est malheureux en tout ce qu'il entreprend. Ce prince fut malheureux dans toutes ses guerres. Il est malheureux au jeu. V. C'est un jour malheureux pour lui. Il a la main malheureuse, er hat eine unglückliche Hand (im Abheben oder Ausgeben der Karten). Il a la main si malheureuse qu'il ne peut rien toucher sans le casser. Un coup malheureux, ein besonders unglücklicher Zufall. VI. Il a la physionomie malheureuse, la mine malheureuse, eine unglückliche Gesichtsbildung. Il a qc de malheureux dans le visage, es liegt etwas Unglückliches in seinem Gesichte. VII. Il a la mémoire malheureuse. Un malheureux écrivain, schlecht. Il habite un palais et son frère est reduit à une malheureuse chambre, muß sich mit einem elenden Zimmer behelfen. Je ne puis aller vous voir, je n'ai que deux malheureux chevaux, elende Pferde. Avec vingt mille livres de rente, il n'a qu'un malheureux valet, armselig. VIII. Malheureux que tu es!

Malhonnête, *adj.* I. unehrlich; II. unehrbar, unanständig; III. unhöflich. I. C'est un malhonnête homme. Un procedé malhonnête. II. Des discours malhonnêtes, Reden. III. C'est un homme très malhonnête.

Malhonnêtement, *adv.* unehrlich; unehrbar, unanständig; unhöflich. Il s'est conduit, il en a agi malhonnêtement, sich benommen.

Malhonnêteté, *f.* I. Unehrlichkeit, Unrechtlichkeit; II. Unehrbarkeit, Unanständigkeit; III. Unhöflichkeit. — Il y a de la malhonneteté dans ce procedé, es liegt etwas Unrechtliches, — Unhöfliches, — Unanständiges in diesem Verfahren. Il sentit cette malhonnêteté.

Malice, *f.* Bosheit. I. Die Eigenschaft des Boshaften; II. boshafter Streich; III. Schalkhaftigkeit; IV. muthwilliger, scherzhafter Streich. I. Il a un grand fonds de malice, einen hohen Grad. Plein de malice. Par malice, aus. Il est sans malice, arglos. C'est pure malice, helle, reine Bosheit. II. Il vous fera quelque malice, s'il en a l'occasion, spielen. On sait toutes les malices dont il est capable. Une malice noire, eine verruchte That. III. Il y a de la malice dans sa physionomie, etwas Schalkhaftes. Un enfant plein de malice. IV. Il ne cessait de leur faire mille petites malices, mille malices plaisantes, er spielte ihnen unaufhörlich.

Malicieusement, *adj.* boshaft, boshafter Weise; aus Bosheit. Il l'a fait, il l'a dit malicieusement. Il interpréte tout malicieusement, legt aus.

Malicieux, se, *adj.* boshaft. Il est malicieux, c'est un esprit malicieux, Mensch. Un cheval malicieux, tückisch. Un dessein malicieux, Vorsatz. Une réplique malicieuse, Antwort. Il est malicieux comme un vieux singe, er ist boshaft, hämisch wie ein alter Affe.

Malignement, *adv.* böslich, boshaft, hämisch. Il interprète malignement les actions les plus innocentes, boshaft auslegen. Il le loua malignement.

Malignité, *f.* I. von Personen, Bösartigkeit; II. von Dingen, Schädlichkeit. I. Je connais sa malignité. La malignité du siècle, du cœur humain. II. La malignité de la fièvre, Bösartigkeit; de l'air, die schädlichen Einflüsse der Luft; des astres, du sort, die Widrigkeit, Ungunst der Gestirne, des Schicksals.

Malin, igne, *adj.* I. von Personen, boshaft, hämisch; II. von Dingen, bösartig, schädlich. I. C'est un homme malin. Une interprétation maligne, Auslegung. D'un ton malin, in. D'un œil malin, mit einem boshaften, hämischen Blicke. Il a le regard malin, er hat einen boshaften, hämischen Blick. Une maligne joie, Schadenfreude. Il a un malin vouloir contre moi, fa. er will mir übel. L'esprit malin, le malin esprit, der böse Geist, der Böse, der Teufel. II. Les qualités malignes de ces plantes, de ces herbes. Une fièvre maligne, bösartig. Une plaie maligne, Wunde.

Malingre, *adj.* fa. schwächlich, kränklich. Il a bien de la peine à revenir, il est encore malingre, sich zu erholen.

Malintentionné, e, oder Mal-intentionné, e, *adj.* übelgesinnt, böswillig. Ils sont très malintentionnes contre vous. Votre juge est malintentionné. Les malintentionnés ont répandu cette nouvelle.

Malitorne, *m, adj.* tölpisch, ungeschickt, plump.

Mal-jugé, *m.* irriges, fehlerhaftes Urtheil eines Richters wegen Mangel an Einsicht. Prouver le mal-jugé, das Unrichtige des Urtheils beweisen.

Malle, *f.* I. das Felleisen. Faire sa malle, packen, einpacken. Les douaniers ont visité sa malle, ont fouillé dans sa malle, durchsucht. II. Das Postfelleisen, die Briefpost. La malle n'est pas encore arrivée. III. Waarenkorb, Waarenkästchen, Waarenbündel herumwandernder Krämer. Il lui fit remuer toute sa malle sans rien acheter, auskramen.

Malléabilité, *f.* Hämmerbarkeit, Streckbarkeit unter dem Hammer. La malléabilité de l'or.

Malléable, *adj.* hämmerbar, unter dem Hammer streckbar. Le vif-argent n'est pas malléable, das Quecksilber läßt sich nicht hämmern. Les metaux malléables.

Malletier, *m.* Felleisenmacher.

Mallette, *f.* kleines Felleisen, Ränzchen, Ränzel; Waarenkästchen, Waarenkörbchen, Waarenbündelchen. Il avait sa mallette sur le dos. Un petit mercier qui porte sa mallette, ein kleiner Krämer.

Mallier, *m.* I. das Felleisenpferd, Brief-

Digitized by Google

postpferd; II. das Gabelpferd an einer Postkalesche.

Malmener, *v. a.* qn, Einen übel behandeln oder zurichten, übel mit Einem umgehen, Einem übel mitspielen. Les troupes des ennemis furent malmenées dans ce combat. Il l'a malmené dans cette dispute, au jeu, dans ce procès.

Malotru, e, *subst.* ungestalte Person. Ce malotru, dieser elende Tropf.

Malplaisant, e, *adj.* unangenehm, verdrießlich. Un évènement malplaisant, une aventure malplaisante, Ereigniß, Begebenheit. Cet homme est bien malplaisant.

Malpropre, *adj.* unreinlich, unsauber, schmutzig. Il est extrêmement malpropre sur lui, sur sa personne, an seinem Körper. Des habits malpropres. Des mains malpropres.

Malproprement, *adv* unreinlich, unsauber, schmutzig. Il fait tout malproprement. Cet ouvrier travaille malproprement, dieser Handwerker macht keine saubere Arbeit.

Malpropreté, *f.* Unreinlichkeit, Unsauberkeit. Sa chambre est d'une grande malpropreté, sehr unreinlich.

Malsain, e, *adj.* ungesund. I Von Personen, krank oder zu Krankheiten geneigt. Cet enfant est malsain. II. Von Dingen, der Gesundheit schädlich. Un air malsain. Une contrée malsaine. Des viandes malsaines. Ces marais sont malsains, Sümpfe.

Malséant, e, *adj.* unanständig, unschicklich. Il est malséant à une jeune personne de parler de la sorte, es ziemt einer jungen Person nicht.

Malt, *m.* das Malz, das zum Bierbrauen zubereitete Getreide. Du malt seché à l'air, Luftmalz.

Maltôte, *f.* Plackerei; Erpressung von den Unterthanen. On va imposer une nouvelle maltôte, auflegen.

Maltôtier, *m.* Gelderpresser, Bauernplacker, Bauernschinder.

Maltraiter, *v. a.* qn, I. Einen mißhandeln; II. Einen verkürzen, Einem sein gebührendes Recht nicht widerfahren lassen. I. Il est tombé entre les mains des brigands qui l'ont fort maltraité. Maltraiter qn de paroles, mit Worten Ces arbres ont été maltraités par l'orage, hart mitgenommen worden. — Cet auteur a été maltraité dans cette critique. II. Il a été maltraité dans ce partage, bei dieser Theilung; dans cet arrêt, es ist ihm in diesem Urtheile Unrecht geschehen.

Malveillance, *f.* der böse Wille, der Unwille, die Ungunst, Abgunst. Voilà des effets, de sa malveillance. S'attirer la malveillance du public, sich den allgemeinen Unwillen zuziehen. La malveillance cherche à discréditer cette maison, in übeln Ruf zu bringen.

Malveillant, *m.* Uebelwollender, Uebelgesinnter. Ce sont des malveillants qui ont fait courir ce bruit, dieses Gerücht in Umlauf gebracht.

Malversation, *f.* pflichtwidrige Amtsführung, Verwaltung, Veruntreuung, Untreue, Unterschleif. On le soupçonne, on l'accuse de malversation, man hat ihn im Verdacht, man klagt ihn an. Commettre des malversations, Unterschleife begehen.

Malverser, *v. a.* pflichtwidrig sein Amt verwalten; Veruntreuungen, Unterschleife begehen. Il est accusé d'avoir malversé dans sa charge.

Malvoisie, *f.* Malvasier, Malvasierwein.

Malvoulu, e, *adj.* übel gelitten, verhaßt. Il est malvoulu dans cette société.

Maman, *f.* Mama, Mutter. Grand'-maman, Großmama, Großmutter.

Mamelle, *f.* die Brust. Les enfants à la mamelle, die Kinder an der Brust, die Säuglinge.

Mammifère oder mammelifère, *adj.subst.* brusttragend. Les animaux mammifères, les mammifères, die Säugthiere.

Manant, *m.* I. Eingeborner, Insasse. Les manants et habitants de ce village, die Insassen und Einwohner. II. Bauer, Grobian. C'est un vrai manant.

Manche, I *m.* der Stiel, der Griff, das Heft eines Werkzeuges; II. *f.* der Aermel; III. *f.* der Kanal, die Meerenge zwischen Frankreich und England. I. Le manche d'une cognée, d'un marteau, der Stiel einer Axt, eines Hammers; d'un couteau, d'un canif, das Heft; d'un rateau, der Stiel eines Rechens; d'une charrue, die Pflugsterze; d'un violon, der Griff oder Hals an einer Geige; d'un gigot, die Hose, der Stotz an einer Hammelskeule. — *fig.* Il branle au manche, er ist wankelmüthig; — er steht auf der Kippe. II. Le manche d'une robe, d'un habit. Des manches larges, étroites, eng, weit. Un gentilhomme de la manche, ein adeliger Begleiter der jungen königlichen Prinzen. — *fig.* Avoir qn dans sa manche, Einen zu seinem Gebote haben. Il ne se fera pas tirer la manche pour cela, man wird ihn nicht dazu nöthigen müssen. C'est une autre paire de manches, fa. das ist etwas Anders, lautet ganz anders.

Manchette, *f.* die Manschette, die Handkrause. Des manchettes brodées, gestickt. Attacher des manchettes aux poignets d'une chemise, an die Preischen der Handärmel setzen. — *fig.* Vous m'avez fait là de belles manchettes, Spw., Sie haben mich in eine schöne Verlegenheit versetzt.

Manchon, *m.* der Muff, der Staucher, Stauch, Schlupfer. Il avait les mains dans son manchon.

Manchot, e, *adj.* einarmig, einhändig. Il est manchot, elle est manchote de la main droite, er, sie kann die rechte Hand nicht brauchen, hat die rechte Hand verloren. — *fig.* Il n'est pas manchot, er weiß zuzugreifen, er ist nicht blöde

Mandarin, *m.* der Mandarin, ein vornehmer Chinese. Un mandarin lettré, gelehrt.

Mandat, *m.* das Mandat. I. Der Gebotsbrief, ein obrigkeitlicher Befehl in ein-

Digitized by Google

zelnen Fällen. Un mandat d'arrêt, ein Verhaftsbefehl. II. Eine Vollmacht, eine Bevollmächtigung. Cela n'est pas dans son mandat. III. Anweisung auf einen Schuldner. Il m'a donné un mandat sur un de ses débiteurs.

Mandataire, *m.* Bevollmächtigter.

Mandement, *m* I. Verordnung, obrigkeitlicher Befehl, Ausschreiben. Un mandement de l'évêque, du juge, du recteur de l'université. II. Anweisung. J'ai payé selon votre mandement.

Mander, *v. a.* I. qc, melden, berichten, zu wissen thun; II. qn. berufen, zu sich entbiethen, kommen lassen, einladen. I. Je lui ai mandé cette nouvelle par mon frere. Je le lui ai mandé de venir. Je ne lui ai point mandé, je le lui ai dit, Spw., ich habe es ihm ohne Bedenken in's Gesicht gesagt. II. On a mandé tous les parents. Il a été mandé à la cour. Il a mandé son carrosse, ses chevaux, beschrieben, bestellt.

Mandibule, *f.* der Kiefer, der Kinnbacken.

Mandoline, *f.* Mandoline, kleine Zither.

Mandragore, *f.* die Alraun, der Schlafapfel.

Mandrerie, *f.* dichtes Weidengeflechte. Travailler en mandrerie, machen.

Mandrier, *m.* Korbmacher, Korbflechter.

Mandrin, *m.* stabförmiges Werkzeug bei verschiedenen Handwerkern. Le mandrin d'un tour, der Drehbaum.

Manège, *m.* die Reitschule. I. Das Zureiten eines Pferdes; II. die regelmäßigen Bewegungen, welche ein Pferd, welches zugeritten wird, machen lernt; III. die Anstalt, wo Pferde zugeritten werden, wo Unterricht im Reiten gegeben wird, die Reitbahn. I. Un cheval bon pour le manège, ein zur Schule geeignetes Pferd. — *fig.* Il entend le manège, er weiß sich zu benehmen. Je connais son manège, ich kenne seine Weise, seine Schliche. Je ne suis pas encore fait à ce manège, ich bin diese Schliche noch nicht gewohnt. II. Un cheval dressé au manège, ein geschultes Pferd, ein Schulpferd. Faire faire le manège à un cheval, ein Pferd die Schule machen lassen. III. Un manège ouvert, découvert, bedeckt, offen. Fréquenter le manège, besuchen. Mettre un cheval au manège, auf die Reitschule thun, zureiten lassen.

Mânes, *m. pl.* (bei den Alten) der Schatten, die Seele eines Verstorbenen. Pour appaiser ses mânes irrités, besänftigen. Evoquer les mânes, die Geister beschwören.

Manganèse, *m.* der Braunstein.

Mangeable, *adj.* eßbar. Cela n'est pas mangeable.

Mangeaille, *f.* das Futter, das Fressen, (für die Hausthiere und Vögel). De la mangeaille pour les volailles, das Geflügel. — Il ne pense qu'à la mangeaille, er denkt nur ans Essen.

Mangeant, e, *adj.* essend. Je l'ai laissée bien buvante et bien mangeante, als ich sie verließ schmeckte ihr Essen und Trinken recht gut.

Mangeoire, *f.* die Pferdekrippe. Mettre du son, de l'avoine dans la mangeoire, schütten.

Manger, *v. a. n. r.* essen, (fressen) speisen. I. Als Speise, als Nahrungsmittel zerkauen und verschlucken; II. eine Mahlzeit oder Mahlzeiten halten; III. — *fig.* verzehren, aufzehren, vertilgen, auf eine 1. dem Zerkauen, dem Zernagen, 2. dem Verschlucken, dem Verschlingen ähnliche Weise. I. Manger du pain, de la viande. Cela est bon à manger. Les chevaux mangent du foin, de l'avoine. Le loup mange la brebis. Les chenilles mangent les fruits, les rats mangent les grains, die Raupen, die Ratzen. Il a été trois jours sans manger, er hat drei Tage nichts gegessen. Je n'ai encore ni bu ni mangé. Il ne mange pas, il dévore, frißt. — *fig.* Manger qn des yeux, Einen mit den Augen verschlingen, begierig ansehen. Ne lui en dites rien, il vous mangerait l'ame, er würde über Sie rasend werden. Manger qn de carresses, Einen durch Liebkosungen fast erdrücken. Cet enfant est joli à manger, zum Fressen — Spwtr.: Il sait bien son pain manger, er versteht sich auf seinen Vortheil. Il vous mangerait à la croque au sel, Sie wären nur ein Frühstück für ihn. Il ne mange pas son pain dans sa poche, er theilt gerne mit, was er hat. La guerre est forte, quand les loups se mangent, es muß ein harter Winter seyn, wenn sich die Wölfe einander fressen. II. Il mange à l'auberge, im Wirthshause. On mange proprement chez lui, sehr artig. Il donne souvent à manger, er hat oft Gäste bei Tische, er hält oft Tafel. Il mange souvent dans cette maison. La salle à manger, der Speisesaal. La chambre à manger, das Speisezimmer. III 1. La rouille mange le fer, der Rost frißt das Eisen. Un onguent qui mange les chairs mortes, eine Salbe, die das wilde Fleisch verzehrt, wegbeißt. Cette planche gravée, cette ecriture est mangée, diese Kupferplatte ist ganz abgenutzt, diese Schrift ganz verwischt. La rivière mange ses bords, spühlt seine Ufer weg. Le grand jour mange les couleurs, die Sonne zieht die Farben aus. III. 2. Il a mangé tout son bien, sein ganzes Vermögen durchgebracht. Il mange tout en procès, er verthut Alles mit Prozessen. Il a mangé deux belles terres, zwei schöne Landgüter verpraßt. Ses chevaux et ses chiens le mangent, fressen ihn auf. Une forge mange bien du charbon, eine Eisenhütte frißt viel Holz weg. Ces légumes mangent bien du beurre, erfordern viel Butter. Il mange ses mots, er verschluckt seine Worte, er spricht undeutlich. En français l'e féminin, se mange toujours devant une voyelle, wird verschluckt, ausgelassen.

Manger, *m.* das Essen, die Speise. C'est un manger de roi, ein königliches Essen. On lui apporte son manger. Il en perd le boire et le manger, er vergißt Essen und Trinken darüber.

Mangerie, *f* Fresserei; — *fig.* Erpressung, Plackerei. Ils inventent tous les jours de

Digitized by Google

nouvelles mangeries, neue drückende Auflagen.

Mangeur, euse, *subst.* Esser, in. C'est un grand mangeur, un beau mangeur, ein starker Esser. — *fig.* Un mangeur de charrettes ferrées, ein Eisenfresser, ein Großsprecher. Un mangeur de viandes apprêtées. ein Schmarotzer, ein Faullenzer.

Mangeure, (ur) *f.* angefressener Theil, Fraß. Ce drap est plein de mangeures de souris, de vers, Mottenlöcher.

Maniable, *adj.* I. handlich. Un marteau bien maniable. II. Geschmeidig. Du fer, du cuivre doux et maniable, weich. Il n'y a point de métal aussi maniable que l'or. Du drap, du cuir maniable. — *fig.* Son esprit n'est pas maniable, sehr unlenksam. Cette langue n'est pas bien maniable.

Maniacal, e, *adj.* des Wahnsinns. Une affection maniacale, ein wahnsinniger Zustand.

Maniaque, *adj, subst.* wahnsinnig. Elle est maniaque. C'est un maniaque.

Manie, *f.* I. Wahnsinn. Sa manie est de se croire de verre. Sa folie se changea en manie, seine Narrheit. II. Leidenschaftliche Liebhaberei. Il a la manie des vers, die Sucht Verse zu machen. Sa manie pour les tableaux l'a ruiné. Il a la manie du jeu, die Spielsucht.

Maniement, *m,* I. das Anfühlen, Befühlen; II. die Behandlung. I. Les étoffes de soie se gâtent par le maniement, wenn sie durch die Hand gehen. On connaît la bonté d'un drap au maniement. II. Le maniement des armes, de l'épée, die Führung. Le maniement du crayon, du pinceau. Il n'a pas le maniement du bras droit libre, er kann den rechten Arm nicht frei bewegen. — *fig.* Le maniement de la voix, die Beugung der Stimme; des esprits, das Lenken o. er Bearbeiten der Gemüther; des affaires, die Führung oder Besorgung; des finances, die Verwaltung der Staatsgelder. Ce caissier a un grand maniement, diesem Kassirer gehen beträchtliche Summen durch die Hände.

Manier, *v. a.* I. anfühlen, befühlen; II. behandeln, handhaben, mit Etwas umgehen. I. Manier un drap, un chapeau. II. Manier la pate, den Teig bearbeiten, kneten. Manier des papiers, des livres, durch die Hände gehen lassen. Manier les armes, l'epée, führen. Elle sait bien manier l'aiguille, führen. Il manie bien le ciseau, führt den Meißel gut; les cartes, er weiß geschickt mit Karten umzugehen; un cheval, er weiß sein Pferd gut zu lenken. — *fig.* Manier les affaires, führen, leiten; les esprits, die Gemüther lenken Il manie bien la langue, er hat die Sprache sehr in seiner Gewalt. Manier les finances, die Staatsgelder verwalten. Ce caissier manie beaucoup d'argent, hat viel Geld unter den Händen.

Manière, *f.* I die Art, die Weise, die Beschaffenheit einer Handlung, eines Zustandes; II. fa. eines Dinges, einer Person; III. *pl.* in's Besondere der Geberden, das äußerliche Betragen, die Manieren; IV. die einem jeden Künstler eigenthümliche Art zu arbeiten, die Manier; V. ein übertriebenes Streben nach Ungewöhnlichkeit, nach Vollendung, nach Ziererei. I. Chacun à sa manière. C'est sa manière de voir, seine Ansicht. Il y a une certaine manière de dire les choses. Voilà de quelle manière cela se fit, das ist die Art, wie dies geschah. De quelque manière que ce soit, auf eine beliebige Weise. En aucune manière, auf keine Weise. En quelque manière, auf irgend eine Art. De manière que l'on vit bien, so, daß man wohl sah. À la manière des sauvages, nach Art der Wilden. Faire qc par manière d'acquit, nur obenhin, zum Schein. Ce n'est qu'une manière de parler, das ist nur so eine Art zu sprechen, das ist nicht so gemeint. Je lui ai parlé de la belle, de la bonne manière, ich habe ihm derb die Wahrheit gesagt. II. Je fus abordé par une manière de valet de chambre, ich wurde von einer Art Kammerdiener angeredet. III. Il a de belles manières, des manières agréables. Ses manières déplaisent à tout le monde. IV. Ce peintre a une belle manière. Ce tableau est peint dans la manière de Raphael. V. À force de soigner son style on tombe dans la manière, wenn man zu viel Sorgfalt auf seine Schreibart verwendet. Ce peintre a de la manière, künstelt.

Maniéré, e, *adj.* geziert, gekünstelt. Un style maniéré. Cet homme n'est pas du tout maniéré, benimmt sich ganz ungezwungen Une composition manierée.

Manifestation, *f.* Offenbarung. La manifestation de ces sentiments, Gesinnungen.

Manifeste, I. *adj.* offenbar. Une vérité, une erreur manifeste. Rendre un crime manifeste, an den Tag bringen. Un fait manifeste, eine allgemein bekannte Thatsache. II. *subst. m.* Oeffentliche Erklärung (einer Macht), das Manifest. L'empereur publia un manifeste.

Manifestement, *adv.* offenbar. Il y a pris part manifestement, er hat offenbar daran Theil genommen. Cela est prouvé manifestement, das ist augenscheinlich erwiesen.

Manifester, *v. a.* offenbaren. Manifester des sentiments. Son imprudence se manifesta dans cette occasion, Unklugheit.

Manigance, fa. *f.* der Schlich, der Kniff. Il y a de la manigance dans cette affaire, steckt. On découvrit leur manigance.

Manigancer, *v. a.* anzetteln, anspinnen, einfädeln. C'est lui qui a manigancé toute cette affaire.

Manipulation, *f.* Behandlung, Bearbeitung. La manipulation d'un medicament.

Manipuler, *v. a.* behandeln, bearbeiten, Manipuler un médicament

Manique, *f.* das Handleder verschiedener Arbeiter. Une manique de cordonnier.

Manivelle, *f.* Kurbe, Handgriff, Drehling. La manivelle d'un rouet de cordier,

Digitized by Google

an einem Seilerrad; d'un moulin à café, an einer Kaffeemühle.

Manne, *f.* I. das Manna. — *fig.* La vérité est une manne céleste. II. Langer Korb. Mettre du linge dans une manne. Les poignées d'une manne, die Henkel. Une manne d'enfant, ein Wiegenkorb.

Mannequin, *m.* I. Tragkorb, Marktkorb. Un mannequin de fruits, ein Korb voll Obst. II. Gliedermann zu verschiedenen Kunstzwecken — *fig.* C'est un vrai mannequin, man kann ihn lenken, wie man will.

Manœuvre, *subst.* I. *m.* Handlanger; II. *f.* 1. das Tauwerk; 2. die Manövre, die Bewegung, die Wendung, Schwenkung. Ce matelot entend bien la manœuvre, das Schiffsmanövre. Il déconcerta les ennemis par cette manœuvre, brachte aus der Fassung — *fig.* Il cache sa manœuvre, er geht heimlich zu Werke.

Manœuvrer, *v. n.* Bewegungen, Schwenkungen machen. L'équipage a bien manœuvré, Schiffsmannschaft. Faire manœuvrer les troupes. — *fig.* Manœuvrer sourdement, heimlich Umtriebe machen.

Manœuvrier, *m.* Manövrirer, der das Manövriren versteht. C'est un excellent manœuvrier.

Manouvrier, *m.* Handarbeiter, Taglöhner.

Manque, *m.* Mangel. Le manque d'argent, de secours, de vivres, de soins, der Mangel an Geld, an Lebensmitteln, an Pflege. Cela lui est échappé manque d'attention, das ist ihm aus Unachtsamkeit entgangen.

Manquement, *adv.* das Mangeln. Le manquement de foi, die Wortbrüchigkeit; de parole, die Nichthaltung seines Versprechens. Un léger manquement, ein unbedeutendes Versehen.

Manquer, *v. n. a.* mangeln, fehlen. I. Nicht da seyn, weniger seyn, II. und dadurch eine Berechnung falsch machen, eine Zuversicht täuschen; III. nicht haben, weniger haben, entbehren; IV. nicht thun, was zu thun war, 1. aus Unachtsamkeit, aus Nachlässigkeit; 2. aus Mangel an Achtung, aus Geringschätzung; 3. aus sittlicher Schwäche; V. aus einem Versehen oder Fehler nicht treffen, nicht antreffen, nicht erreichen; VI. beinahe thun. I. Il manque trois cahiers de ce journal, es fehlen. Il manque bien des livres à cette bibliothèque. C'est un meuble qui manque dans cette maison, ein Hausrath. C'est l'argent qui leur manque. Il ne manque à ce portrait que la parole, dieses Bildniß ist zum Sprechen ähnlich. Il nous manque une dame qui devait dîner avec nous. Vous nous avez bien manqué hier au soir, wir haben Sie sehr vermißt. II. Les vignes ont manqué cette année, der Wein ist dieses Jahr nicht gerathen. Son fusil manqua, versagte. Le pied me manqua, ich glitt mit dem Fuße aus. Les jambes lui manquent, er kann sich nicht mehr auf den Beinen erhalten. Ce cheval manque par les jambes, hat einen Fehler in den Beinen. Les forces lui manquent, die Kräfte verlassen ihn. La parole me manque, ich kann kein Wort reden, mir ist die Sprache vergangen. Ce marchand a manqué, hat fallirt. Il a manqué au rendez-vous, er hat sich an dem bestimmten Orte nicht eingefunden. Cette maison manque par les fondements, es fehlt diesem Hause an Grundmauern. Si cet homme venait à manquer, sa famille serait dans la misère, sterben sollte. Il manquera par les poumons, er wird an der Lungensucht sterben. III. Il manque d'argent, es fehlt ihm an Gelde. L'ennemi manque de vivres, dem Feinde fehlt es an Lebensmitteln. Nous ne manquions de rien, es fehlte uns an nichts. Il manque de résolution, Entschlossenheit. Il ne manque pas de courage, d'esprit, Muth, Kraft. IV. 1. Je ne manquerai pas de le faire, je n'y manquerai pas, ich werde nicht unterlassen, es zu thun, ich werde es gewiß ausrichten. Ne manquez pas de vous y trouver, versäumen Sie ja nicht, sich dort einzufinden. IV. 2. Ne manquez pas au respect que vous lui devez, lassen Sie es an der schuldigen Ehrerbietung gegen ihn nicht fehlen. Il vous a manqué essentiellement, er hat sich höchlich gegen Sie vergangen. IV. 3. Manquer de foi, de parole, treulos, wortbrüchig werden. Manquer à son devoir, à son honneur, zuwider handeln. Manquer à sa parole, sein Wort brechen. Tous les hommes sont sujets à manquer, sind dem Fehlen unterworfen. V. J'ai manqué une perdrix, un lièvre, ein Rebhuhn, einen Hasen gefehlt. Il a manqué son but, seinen Zweck verfehlt. Vous avez manqué-là une belle occasion, verfehlt. Je l'ai manqué d'un quart-d'heure. J'ai manqué mon projet, mein Vorhaben ist mir fehlgeschlagen. Un ouvrage manqué, mangelhaft geblieben. Un projet manqué, verunglückt. Il l'a manqué belle, er ist noch glücklich davon gekommen. VI. Il a manqué de tomber, de périr, beinahe wäre er gefallen, umgekommen.

Mansarde, *f.* I. die Mansarde, ein gebrochenes Dach. Un bâtiment couvert d'une mansarde. II Mansardenwohnung. Loger dans une mansarde.

Mansuétude, *f.* Mildigkeit, Milde. La mansuétude est l'habitude d'être bon.

Mante, *f.* Trauermantel, Trauerschleier.

Manteau, *m.* I. Mantel. Un manteau de deuil, ein Trauermantel. S'envelopper dans son manteau, sich hüllen. Avoir le nez dans son manteau. — *fig.* 1. Un manteau de cheminée, ein Kaminmantel, Kaminverkleidung. — *fig.* 2. Garder les manteaux, die Mäntel hüten, müssig seyn, während Andere Etwas thun. Vendre qc sous le manteau, unter der Hand. Sous le manteau de l'amitié, unter dem Deckmantel, unter dem Schein.

Mantelet, *m.* Mäntelchen.

Manuel, *m.* das Handbuch. Un manuel de dévotion, Andachtsbuch; de chymie, chymisch.

Digitized by Google

Manuel, le, *adj.* der Hand. Un travail manuel, eine Handarbeit.

Manuellement, *adv.* durch die Hand, mit der Hand. Donner qc manuellement, in die Hand. Je lui ai remis cette somme manuellement, eingehändigt.

Manufacture, *f.* I. Manufaktur, Gewerbsanstalt. Une manufacture de porcelaine, de tapisserie, de draps. II. Manufakturarbeit. Des draps d'une bonne manufacture.

Manufacturer, *v. a.* I. (Manufakturarbeit) verfertigen. Ces étoffes ont été manufacturées ici. II. (In einer Manufaktur) verarbeiten. On y manufacture des laines de l'etranger.

Manufacturier, *m.* Manufakturist. I. Fabrikant. Un manufacturier en soie. II. Manufakturarbeiter. Les manufacturiers de cette ville.

Manuscrit, I. e, *adj.* handschriftlich geschrieben. Une pièce manuscrite, eine Handschrift. II. *subst. m.* die Handschrift, das Manuscript. J'ai lu cet ouvrage en manuscrit, in der Handschrift.

Manutention, *f.* Handhabung. I. Aufrechthaltung, Erhaltung. Veiller à la manutention des lois, de la discipline, über. II. Führung, Besorgung. On lui a confié, laissé la manutention des affaires, anvertraut, überlassen.

Mappe-monde, *f.* die Weltkarte.

Maquereau, *m.* die Makrele. La pêche du maquereau, der Makrelenfang.

Maquignon, *m.* Pferdehändler, Pferdemäkler.

Maquignonnage, *m.* der Pferdehandel, die Pferdetäuscherei; — *fig.* geheime Umtriebe. Je n'entends rien à tout ce maquignonnage.

Maquignonner, *v. a.* Roßtäuscherei treiben, ein Pferd aufputzen, damit es beim Handel besser scheine. Ce cheval a été maquignonné.

Marais, *m.* I. der Morast, der Sumpf. Un pays de marais, ein Sumpfland. II. Gartenfeld um die Stadt herum. Un arpent de marais, ein Morgen Gemüseland.

Marasme, *m.* Abzehrung, Auszehrung. Tomber dans le marasme.

Marâtre, *f.* I. Stiefmutter (im schlimmen Verstande); II. Rabenmutter, grausame Mutter.

Maraud, e, *subst.* Spitzbube, in (Schimpfwort).

Maraude, *f.* das Marodiren, das Plündern (einzelner Soldaten). Aller à la maraude, auf Plündern ausgehen.

Marauder, *v. n.* auf Plünderung ausgehen. Ils étaient venus marauder.

Maraudeur, *m.* ein Soldat, der herumirrt, um zu plündern.

Marbre, *m.* der Marmor. Le marbre de Paros, de Carrare, der parische, carrische Marmor. Un bloc de marbre, ein Marmorblock. Graver sur le marbre, auf Marmor graben. — *fig.* Un cœur de marbre, ein steinernes Herz.

Marbrer, *v. a.* marmoriren. Des papiers marbrés, marmorirtes Papier. Un livre marbré sur tranche, mit marmorirtem Schnitt.

Marbrerie, *f.* Marmorarbeit. Des ouvrages de marbrerie.

Marbrier, *m.* Marmorarbeiter.

Marbrière, *f.* Marmorgrube.

Marbrure, *f.* Marmorirung. La marbrure d'un papier, de la tranche d'un livre, des Schnitts.

Marc, *m.* I. (mar) die Mark, ein Gewicht des Goldes und des Silbers, acht Unzen. Les ouvrages d'or et d'argent se vendent au marc, nach der Mark. Le marc d'argent vaut tant, gilt. Un marc de cuivre, ein messingenes Markgewicht, Einsatzgewicht. II. (mark), die Mark, eine Rechenmünze. Le marc de Hambourg, die Hamburger Mark. III. (mar), die Trester, Trieber. Du marc de raisins, de pommes, Weintrester, Aepfeltrester. Le marc du café, der Kaffee, der Kaffeesatz. IV. Ein Einsatz, eine Presse, eine Kelter voll. Il n'a pas assez de pommes, de raisins pour en faire un marc, um eine Presse zu füllen, einen Einsatz zu machen.

Marchand, e, *subst.* I. Kaufmann, Kaufmännin; Handelsmann, Handelsfrau. Un marchand grossier ou en gros, Großhändler; en détail, Kleinhändler, Krämer. Un marchand libraire, ein Buchhändler. II. Käufer. Trouver marchand, einen Käufer finden. Sprwtr.: N'est pas marchand, qui toujours gagne, man kann nicht immer gewinnen. Il s'en trouvera mauvais marchand, es wird ihm übel bekommen. Il n'en sera pas bon marchand. III. *adj.* kaufrecht, kaufmannsgut. Ce bled n'est pas marchand. Acheter au prix marchand, zum Kaufmannspreis. Une place marchande, ein Handelsplatz. Une ville marchande, eine Handelsstadt. Une rivière bien marchande, ein schiffbarer Fluß. Un vaisseau marchand, ein Handelsschiff, ein Kauffahrer.

Marchander, *v. a. n.* handeln. Marchander un cheval, un chapeau, um. Marchander sou à sou, kreuzerweise, äußerst genau. Ne marchandez pas tant. — *fig.* Je ne le marchanderai pas, ich werde nicht viel Umstände mit ihm machen. Il a marchandé long-temps à le faire, er hat sich lange besonnen, er war lange unschlüssig.

Marchandise, *f.* I. Waare. On lui a saisi ses marchandises, in Beschlag genommen. Étaler sa marchandise, auslegen, auskramen. — *fig.* Faire valoir sa marchandise, seine Waare geltend machen. II. Handel, Handelschaft. Faire marchandise, treiben.

Marche, *f.* der Gang. I Die Handlung des Gehens; II. in's Besondere von Truppen, der Marsch, die Bewegung; III. ein Stück der Feldmusik zu dem Marsch der Soldaten; IV. alle im Gehen Begriffene, der Zug; V. die Handlung des Gehens bis zu einem gewissen Ziele, besonders von Truppen; VI. die Art und Weise zu gehen; VII. die Art und Weise der Bewegung; VIII. das worauf man geht, tritt; die Stufe, die Staffel, der

Digitized by Google

Tritt; IX. die Mark, die Grenzlandschaft. I. Il était trois heures, lorsque nous nous mimes en marche, in Marsch setzten. Nous avons été huit heures en marche, auf dem Marsche, unterweges. Après plusieurs heures de marche. Il y a vingt jours de marche d'ici à Rome, Tagreisen. La marche dura trois heures, der Zug. II. L'armée est en marche, im. Battre, sonner la marche, Marsch schlagen, blasen. En marche de bataille, im Marsch zur Schlacht. Une fausse marche, ein verstellter Marsch. Couvrir, dérober sa marche, verbergen, entziehen. — *fig*. Il sait cacher sa marche, seine Gänge, seine Absichten. III. La marche des grenadiers, der Grenadiermarsch IV. Il régna le plus grand ordre dans la marche, es herrschte. Une compagnie d'infanterie fermait la marche, beschloß den Zug. V. Une longue, une grande marche, Marsch, Reise. Une marche forcée, ein Eilmarsch. Il gagna une marche sur l'ennemi, er kam dem Feinde um einen Tagmarsch vor. VI. Je l'ai reconnu à sa marche — *fig*. Il a une marche équivoque, Handlungsweise, Benehmen VII. Je ne sais pas les échecs, j'en sais seulement la marche, die Züge. La marche d'un vaisseau, der Lauf, der Grad der Geschwindigkeit. — *fig*. La marche d'un ouvrage, der Gang eines Werkes, die Fortschreitung der Gedanken in einem Werke. VIII. Les marches d'un escalier, d'un perron, d'un autel, die Stufen einer Treppe, einer Freitreppe, eines Altars. IX. La marche d'Ancone. La marche de Brandenbourg, die Mark Brandenburg.

Marché, *m*. der Markt I. Ein geräumiger Platz zur öffentlichen Zusammenkunft der Käufer und Verkäufer; II. diese Zusammenkunft selbst; III. der Kaufvertrag; IV. Kaufleistung, Kaufpreis. I. Il y a un beau marché dans cette ville-là, Marktplatz. Le marché au blé, der Kornmarkt; au foin, Heumarkt; aux poissons, der Fischmarkt; aux chevaux, der Pferdemarkt, der Roßmarkt. Aller au marché. II Il y a marché dans cette ville deux fois la semaine. Le marché du samedi, der Samstagsmarkt. C'est demain jour de marché, morgen ist Markttag. Le prix du marché, der Marktpreis. Le marché a été bon, n'a rien valu aujourd'hui, war gut, schlecht. Le marché va finir, wird nun zu Ende gehen. III. Conclure, faire un marché, einen Handel schließen. J'en ai fait marché par écrit, den Kauf schriftlich. Cela n'est pas de notre marché, das haben wir nicht ausgemacht. J'étais en marché, ich war im Handel. Aller, courir sur le marché d'un autre, einem Andern in den Kauf fallen. Il m'a donné cela pardessus le marché, noch in den Kauf darein. Le vin du marché, der Leibkauf. — *fig*. Mettre à qn le marché à la main, Einem den Stuhl vor die Thüre setzen; Einem den Handel auffagen; Einem drohen, den Vertrag wieder aufzuheben. Il n'y a rien au marché que ce que l'on y met, Spw., wer einmal einen Handel eingegangen hat, darf sich nicht darüber beschweren. IV. Vous avez eu bon marché de ce drap, Sie haben an diesem Tuch einen guten Kauf gemacht. C'est bon marché, wohlfeil. Les vivres sont à bon marché, die Lebensmittel sind wohlfeil. C'est grand marché, theuer. C'est un marché donné, spottwohlfeil. — *fig*. Il en est quitte à bon marché, er ist wohlfeil davon gekommen. Faire bon marché de qc, leichtsinnig, verschwenderisch mit Etwas umgehen. Il fait bon marché de sa vie, er achtet sein Leben nicht viel. Il a eu bon marché de ses ennemis, er ist leicht mit seinen Feinden fertig geworden.

Marche-pied, *m*. der Fußtritt, die Fußbank. Le marche pied du trone, der oberste Tritt am Throne.

Marcher, *v. n.* gehen I. Sich vermittelst der Füße fortbewegen; II. überhaupt sich fortbewegen; III. in's Besondere, in einem Zuge sich fortbewegen; IV. von Truppen, marschieren; V. von Soldaten, in den Krieg, ins Feld ziehen; VI. *subst. m.* die Art zu gehen, der Gang. I. Marcher en avant, en arrière, vorwärts, rückwärts Il marchait fièrement, er schritt stolz einher. Marcher sur le bout des pieds, auf den Zehen. Marchez toujours, gehet immer zu. Marcher sur qc, im Gehen auf Etwas treten. Marcher sur le pied à qn, Einem auf den Fuß treten. Il marche toujours bien accompagné, mit guter Bedeckung. — *fig*. Je le ferai bien marcher, ich werde ihm schon Füße machen, ihn schon zur Thätigkeit antreiben. Il ne se laisse pas marcher sur le pied, er läßt sich Keinen zu nahe kommen. Il ne marche pas droit, er geht nicht aufrichtig zu Werke. Je le ferai bien marcher droit, ich will ihn schon zu seiner Schuldigkeit anhalten. Marcher à grands pas à la fortune, schnell sein Glück machen. Elle marche sur les talons de son aînée, sie folgt gleich auf ihre ältere Schwester. Marcher selon l'esprit, nach dem Geiste wandeln Sur quelle herbe a-t-il marché? was ist ihm begegnet, daß er so übler Laune ist? II. Un vaisseau qui marche dans les eaux d'un autre, einem andern Schiffe zunächst folgt. — *fig*. Ces poemes, ces vers marchent bien, dieses Gedicht, diese Verse fließen gut. L'action de ce drame ne marche pas, die Handlung dieses Schauspiels geht nicht recht fort. Cette affaire ne marche pas, hat keinen Fortgang Cela marche tout seul, das geht von selbst. III. Chacun marchait selon son rang, Jeder folgte nach seinem Range. Les membres marchent dans l'ordre de réception, die Mitglieder folgen aufeinander nach der Ordnung der Aufnahme. — *fig*. Il faut que cette affaire marche la première, diese Sache muß Allem vorgehen. IV. Des troupes qui marchent aux ennemis, dem Feinde entgegen gehen. Marcher en colonne serrée, in gedrängter Colonne. L'infanterie avait marché toute la nuit. En avant, marche! vorwärts marsch! V. L'armée commençait à marcher, fing an ins Feld

Digitized by Google

zu ziehen. Il fit marcher toutes ses réserves, er ließ alle seine Reserven ins Feld ziehen. La maison du roi marchait, die königlichen Haustruppen standen im Felde. VI. Je l'ai reconnu à son marcher.

Marcheur, euse, *subst.* Fußgänger, in. Il est bon marcheur, elle est mauvaise marcheuse.

Marcotte, *f.* Ableger, Absenker, Einleger. Planter des marcottes, setzen. Ces marcottes ont pris racine, sind eingewurzelt.

Mardi, *m.* der Dienstag.

Mare, *f.* der Pfuhl, die Pfütze, die Lache.

Marécage, *m.* der Sumpf, das Moor.

Marécageux, euse, *adj.* sumpfig, moorig. Un pays marécageux, ein Moorland, Sumpfland. Un air marécageux, eine sumpfige Luft.

Maréchal, *m.* I. Hufschmidt, Schmied. Un maréchal expert, ein Kurschmied. Mener un cheval au maréchal. II. Marschall. Un maréchal-de-camp, ein Feldmarschall. Le bâton de maréchal, der Marschallsstab. Le maréchal des logis d'un regiment, Regimentsquartiermeister. Un grand maréchal de l'empire, Obermarschall, Großmarschall

Maréchallerie, *f.* das Hufschmiedhandwerk.

Maréchaussée, *f.* die Landreiter. Il fut arrêté par la maréchaussée, er wurde von den Landreitern angehalten.

Marée, *f.* I. die Ebbe und Fluth. La marée haute, die hohe Fluth. La marée descend, monte, die Fluth fällt, steigt. — *fig.* Aller contre vent et marée, gegen Hindernisse kämpfen. Avoir vent et marée, ſa. von den Umständen begünstigt werden. II. Uneingesalzene Seefische. Un vendeur de marée, ein Seefischhändler.

Marge, *f.* der Rand einer Seite. Laisser de la marge pour les corrections, Berichtigungen. Écrire, mettre qc à la marge, en marge, Etwas an den Rand, auf die Decke setzen. On a trop rogné les marges de ce livre, man hat dieses Buch zuviel beschnitten. — *fig.* Nous avons de la marge, Zeit und Mittel.

Marginal, e, *adj.* des Randes. Des notes marginales, Randnoten, Randanmerkungen.

Margouillis, *m.* Mistpfütze, Kothlache. Mettre le pied dans un margouillis. — *fig.* On l'a mis dans le margouillis, man hat ihn in die Brüche versetzt, in große Verlegenheit gebracht.

Margrave, *subst.* Markgraf, Markgräfin.

Margraviat, *m.* Markgrafschaft, Markgrafthum.

Marguerite, *f.* Gänseblume.

Marquillerie, *f.* das Kirchenvorsteheramt.

Marquillier, *m.* Kirchenvorsteher, Kirchenältester.

Mari, *m.* Ehemann, Mann, Ehegatte.

Mariage, *m.* I. der Ehestand, die Ehe, die Heirath. Un mariage bien assorti, passend. Les liens du mariage, das Band. Le registre des mariages, das Trauungsbuch. Le contrat de mariage, der Heirathsvertrag. Un mariage de la main gauche, zur linken Hand. Assister à un mariage, einer Hochzeit beiwohnen. II. Das Heirathsgut, die Aussteuer. Elle a eu un bon mariage.

Marié, ée, *subst.* der, die Vermählte.

Marier, *v. a.* I. trauen, ein verlobtes Paar einsegnen; II. verheirathen. I. Le prêtre qui les a mariés. Ils seront mariés en chambre, im Haus. II. On l'a marié avantageusement, vortheilhaft. Il n'y a pas longtemps qu'il s'est marié. Se marier à ou avec qn. — *fig.* Vereinigen, verbinden. Marier la vigne avec l'ormeau, den Weinstock mit der Ulme. Marier les couleurs, vermischen. Marier sa voix avec le luth, zu der Laute singen. Cette épithète se marie bien avec ce mot-là, dieses Beiwort paßt.

Marin, e, *adj.* I. der See, des Meeres. Le cheval marin, das Seepferd. Un veau marin, ein Seekalb. L'ours marin, der Seebär. Une conque marine, eine Seemuschel. Un goût marin, ein Seegeschmack. Une carte marine, eine Seekarte. Des plantes marines, Seegewächse. L'aiguille marine, die Magnetnadel. II. *subst. m.* Seemann. C'est un habile marin, geschickt.

Marinade, *f.* Marinierung; marinirtes Gericht. Des poulets à la marinade.

Marine, *f.* I. das Seewesen; II. die Seeküste; III. ein Seestück, ein Gemälde, welches eine Aussicht in das Meer vorstellt; IV. der Seegeschmack, der Seegeruch. I. Un officier de marine, ein Seeoffizier. Les gens de marine, die Seeleute. Un garde-marine, ein Seekadet. La marine de France, die französische Seemacht. La marine militaire, die Kriegsflotte. La marine marchande, die Handelsschiffahrt, die Kauffahrtei. II Se promener sur la marine, an dem Meeresufer spazieren gehen. III. Ce peintre a excellé dans les marines, war vortrefflich in Seestücken. Un peintre de marine, ein Seestückmaler. IV. Cela sent la marine, riecht nach der See. Cela a un goût de marine, hat einen Seegeschmack.

Mariner, *v. a* mariniren. Mariner du poisson, du gibier.

Maringouin, *m.* kleine Fliege, Schnacke in Amerika.

Marinier, *m.* der Seemann. Les officiers mariniers, die Unteroffiziere eines Kriegsschiffes.

Marionnette, *f.* die Marionnette, Puppe. Faire jouer les marionnettes, ein Marionnettenspiel geben. — *fig.* C'est une vraie marionnette, eine wahre Drathpuppe.

Marital, e, *adj.* des Ehemannes.

Maritalement, *adv.* als Gatte.

Maritime, *adj.* der See, des Meeres. Les pays maritimes, die an der See liegenden Länder. Une place, une ville maritime, ein Seeplatz, eine Seestadt. Les peuples maritimes, die Seevölker. Les puissances maritimes, die Seemächte. Le commerce maritime, der Seehandel. Les forces ma-

Digitized by Google

ritimes de cet état, die Seemacht dieses Staates. Une plante maritime, eine Seepflanze, ein Seegewächs.

Marjolaine, *f.* der Majoran.

Marjolet, *m.* Stutzer, eingebildeter junger Mensch.

Marmaille, *f.* ein Haufen, ein Schwarm kleiner Kinder. Faites taire cette marmaille, bringet diese Kinder zum Schweigen.

Marmelade, *f.* die Marmelade, das Muß. Une marmelade de pommes. Cela est en marmelade, ist zu Brei gekocht. — *fig.* Mettre qc en marmelade, in tausend Stücke schlagen.

Marmite, *f.* der Fleischtopf, der Fleischhafen. Écumer la marmite. — *fig.* Il va écumer les marmites, er geht herum schmarotzen. La marmite est bonne dans cette maison, man ißt gut. Cela fait bouillir la marmite, das bringt Etwas in die Haushaltung.

Marmiton, *m.* Küchenjunge.

Marmot, *m.* Meerkatze. I. Eine Art Affe. Laid comme un marmot, garstig. II. Groteske Figur, Fratzengestalt, Fratzenbild. Il a bien des marmots dans son cabinet. — *fig.* Croquer le marmot, vor Langeweile Fratzengesichter auf die Wand kratzen. Il lui a fait croquer le marmot pendant deux heures, er hat ihn zwei Stunden lang warten lassen. C'est un beau marmot, eine schöne Fratze.

Marmotteur, *m.* Murmeler, Brummler.

Marmotier, *m.* Fratzensammler.

Marmotte, *f.* das Murmelthier. Dormir comme une marmotte, wie eine Ratze.

Marmotter, *v. n. a.* murmeln. Qu'est-ce qu'il marmotte entre ses dents?

Marmouset, *m.* Fratze, Fratzenbild. Un visage de marmouset, ein Fratzengesicht. Voyez ce petit marmouset, dieses Fratzengesichtchen.

Marne, *f.* der Märgel, die Märgelerde. La marne échauffe la terre, erhitzt den Boden.

Marner, *v. a.* märgeln, mit Märgel düngen. Marner un champ.

Marneux, euse, *adj.* märgelartig, märgelicht. Un chiste marneux, Schiefer.

Marnière, *f.* Märgelgrube.

Maroquin, *m.* der Saffian. Du maroquin à gros grains, à petits grains, grob narbig, klein narbig. Un livre relié en maroquin, gebunden.

Maroquiner, *v. a.* auf Saffian-Art zubereiten. Maroquiner des peaux de veau, Kalbfelle.

Maroquinerie, *f.* I. Saffiangerberei; II. die Kunst Saffian zu machen.

Maroquinier, *m.* der Saffianmacher.

Marotique, *adj.* marotisch, in dem Geschmack des französischen Dichters M a r o t. Le style marotique, Schreibart.

Marotte, *f.* die Narrenkolbe, die Schellenkappe. Il devrait porter la marotte, er ist ein ausgemachter Narr. — *fig.* À chacun plait sa marotte, jedem Narren gefällt seine Kappe. Il est coiffé de cette opinion, c'est sa marotte, er hat sich das in den Kopf gesetzt, es ist sein Steckenpferd.

Marouffe, m. Schlingel, Lümmel.

Marquant, e, *adj.* ausgezeichnet, auffallend, hervorstechend. Une couleur marquante, in die Augen fallend. Une personne marquante, angesehen, ausgezeichnet.

Marque, *f.* das Zeichen. I. Alles was dazu dient, ein Ding kenntlich zu machen und von andern Dingen zu unterscheiden: das Kennzeichen; II. das Werkzeug, womit man Kennzeichen auf Etwas macht, der Stämpel; III. das Merkzeichen, Denkzeichen, Erinnerungszeichen; das woran man ein Ding wieder erkennen, oder wodurch man sich einer Sache wieder erinnern will; IV. das Anzeichen, das Merkmahl, das woran man eine Sache entdeckt oder wovon man auf das Daseyn einer Sache schließt; das was eine Sache zu erkennen gibt; V. die Spur, das Mahl, das zurückbleibende Zeichen von einem Eindruck, von einer Einwirkung; VI. eine in die Augen fallende, gegen das Uebrige abstechende Stelle. I. La marque de l'orfèvre sur de la vaisselle, die Probe La marque des chevaux, des moutons. La marque du papier, das Fabrikzeichen. Des marques d'honneur, Ehrenzeichen. Une marque d'infamie, ein Brandmahl, ein Schandfleck. Les marques d'un ordre, die Ordenszeichen. Un homme de marque, angesehen. II. Apportez la marque, das Eisen zum Zeichnen, zum Stämpeln. Mettre la marque sur de la vaisselle, Silbergeschirr stämpeln. III. J'ai fait une marque dans ce livre à l'endroit où j'en suis resté. C'est une marque pour m'en souvenir. — J'ai perdu dix marques, Spielmarken. IV. C'est une marque de beau temps, das zeigt gutes Wetter an. J'en ai reçu plusieurs marques d'amitié, Beweise. C'est une marque de bonheur, Glückszeichen. Il leur a donné des marques de sa reconnaissance. Une marque que je l'ai fait, c'est que, ein Beweis. V. Une marque de brûlure, ein Brandmahl. Il en porte encore des marques, Narben, Spuren. Des marques de la petite vérole, Blatternarben. VI Ce cheval a de belles marques, ist schön gezeichnet.

Marquer, *v. n. a. r.* zeichnen. I. Mit einem Zeichen versehen, 1. um eine Sache, eine Person von andern unterscheidbar, kenntlich zu machen; *v. n* unterscheidbar, kenntlich werden; 2. um sie wieder zu erkennen, in die Erinnerung zurück zu rufen; durch ein Merkzeichen, Denkzeichen; 3. durch eine Spur, ein Merkmahl, ein von einem Eindruck, von einer Einwirkung zurückbleibendes Zeichen; II durch ein Zeichen kenntlich machen, zu erkennen geben; 1. bezeigen, erzeigen, beweisen; 2. bemerken, anzeigen, zu wissen thun, melden, sagen, schreiben; 3. das Daseyn verrathen. I. 1. Marquer la vaisselle, das Geschirr stämpeln; des chevaux, des arbres, du linge, zeichnen. Marquer un camp, ein Lager abstecken. Il est marqué de la petite vérole, er hat Blatternarben. Il a été marqué (d'un fer chaud), er ist gebrandmarkt

Digitized by Google

worden. Il est marqué, er hat ein Merkmahl im Gesicht. Ce cheval est marqué en tête, ist am Kopfe gezeichnet, hat eine Bläße. — *fig.* Cet homme est marqué, steht in üblem Rufe. Cet ouvrage est marqué au bon coin, trägt den Stämpel der Vortreflichkeit. Il a un goût marqué pour la raillerie, er hat einen entschiedenen Hang zum Spotten. Il a des attentions marquées pour lui, ausgezeichnete Aufmerksamkeiten. Une intention marquée, eine deutliche Absicht. — Marquer le pas, auf der Stelle rühren, marschieren. — Ne le faites pas, cela marquerait trop, es wäre zu auffallend. Cet ouvrage marque, macht Aufsehen. Cet homme ne marque point, zeichnet sich durch nichts aus. I. 2. Marquer dans un livre l'endroit où l'on est resté, die Stelle. Marquer les points au trictrac, die Punkte anschreiben. Marquer au billard, markiren, zählen. — *fig.* Le torrent a marqué ici son passage, der Bergstrom hat hier seinen Durchgang bezeichnet. Cette armée a marqué son passage par de grands désordres, Durchzug. I. 3. Il a été marqué rudement au front, derb gezeichnet Il est marqué au visage, er hat eine Narbe im Gesicht. II. 1. Il lui a marqué son attachement en celte occasion, seine Anhänglichkeit. Je lui en ai marqué toute ma reconnaissance. II. 2. Je le lui ai marqué dans ma lettre. Il a oublié de me marquer le jour de son arrivée. II. 3. Son extérieur marque quelque chose de grand. Ce jugement marque une grande ignorance. Ses discours marquent bien ce qu'il est. — Ce cheval ne marque plus, hat die Kennung verloren, zeichnet nicht mehr. — L's marque le pluriel.

Marqueter, *v. a.* I. flecken, sprenkeln, mit Flecken versehen. Marqueter une peau en manière de peau de tigre, eine Haut tigern. Une tulipe marquetée de plusieurs couleurs, eine vielfarbige oder buntgefleckte Tulpe. II. Auslegen oder einlegen. Marqueter des tables, des damiers.

Marqueterie, *f.* eingelegte Arbeit. Un plancher, un parquet, des lambris, des compartiments de marqueterie, eingelegtes Täfelwerk, Fachwerk.

Marqueur, *m.* Zeichner, Anmerker. I. Stämpler. Un marqueur de cu r, de draps, de monnaie, de vaisselle. II. Aufwärter beim Billardspiel, beim Ballspiel.

Marquis, *m.* I. Markis Le titre de marquis. II. Markgraf. Le marquis de Brandebourg.

Marquisat, *f.* das Markisat.

Marquise, *f.* die Markisin.

Marraine, *f.* die Pathe. Le parrain et la marraine.

Marri, e, *adj.* (veraltet) betrübt. Il en est fort marri.

Marron oder maron, *m.* die Marrone, eine Art großer Kastanien. Un chapelet de marrons, ein Kranz Faire rôtir des marrons, braten lassen. Des marrons glacés, eingemacht und überzuckert. Des marrons d'Inde, wilde Kastanien. II. *adj.* Geflüchtet. Un nègre marron, ein in die Wälder entlaufener Neger. Un cochon marron. Un chien marron, verwildert.

Marronnier, *m.* Kastanienbaum. Une allée de marronniers, ein Kastanien-Gang. Un marrronier d'Inde, ein wilder Kastanienbaum.

Mars, *m.* I. Mars, der Kriegsgott. Les travaux de Mars, die Kriegsthaten. Le métier de Mars, das Kriegshandwerk. II. März. À la mi mars, in der Mitte des März. III. In der Chimie, das Eisen. Une boule de mars, eine Stahlkugel. IV. Sommerkorn, Sommergetreide. Ce temps est bon pour les mars, pour les blés de mars.

Marsouin, *m.* das Meerschwein, der Delphin, der Tummler.

Marteau, *m.* I. der Hammer. Coigner un clou avec un marteau, einschlagen, eintreiben. De la vaisselle faite au marteau, getriebenes Geschirr. — *fig.* Il est entre le marteau et l'enclume, er steckt zwischen Thür und Angel. II. Der Klopfer, der Thürklopfer. — *fig.* Graisser le marteau, den Klopfer schmieren, dem Thürhüther ein Trinkgeld geben, damit er den Zutritt zu dem Herrn verschaffe.

Martel, *m.* (veraltet) der Hammer. — *fig.* Cela lui a mis martel en tête, das hat ihm Unruhe gemacht, Argwohn bei ihm erregt.

Marteler, *v. a.* hämmern. Marteler un métal sur l'enclume, anf dem Amboß.

Martelet, *m.* Hämmerchen.

Marteleur, *m.* Hammerschmidt.

Martial, e, *adj.* kriegerisch. Une humeur martiale, Gemüthsart. Il a l'air martial, Aussehen. La loi martiale, das Kriegsgesetz. Une cour martiale, ein Kriegsgericht. — Une teinture martiale, Stahltinktur.

Martinet, *m.* I. eine Art Peitsche; II. eine Art Schwalbe; III. ein großer Hammer, die Stampfe, der Stampfer.

Martingale, *f.* der Sprungriemen eines Pferdes.

Martre. *f.* der Marder, der Feldmarder, der Waldmarder. La martre zibeline, der Zobel.

Martyr, e, *subst.* Märterer, Märterin, Glaubenszeuge, Blutzeuge. St. Étienne est le premier martyr chrétien, der erste Märterer. — *fig.* 1. Il est du commun des martyrs, er ist vom gewöhnlichen Schlage, es ist nicht viel an ihm. — *fig.* 2. Das Opfer. Il a été le martyr de la vérité.

Martyre, *m.* der Märterertod. Souffrir, endurer le martyre, dulden, leiden. La couronne, la palme du martyre, die Krone, die Palme; — *fig.* die Quaal, die Pein. Il a souffert le martyre toute la nuit, er hat die ganze Nacht Schmerzen ausgestanden. C'est un martyre que de l'entendre raisonner, eine Marter.

Martyriser, *v. a.* martern, um des Glaubens willen zu Tode martern. Dioclétien fit martyriser une infinité de chrétiens, Diokletian. — *fig.* Quälen, peinigen. Il martyrise ses enfants.

Digitized by Google

Martyrologe, *m.* das Märterervorzeichniß, der Märterertod. Le martyrologe de l'église romaine.

Mascarade, *f.* Mummerei, Vermummung, Verlarvung. C'est une plaisante mascarade, drollig.

Masculin, e, *adj.* männlich. Le genre masculin, le sexe masculin, Geschlecht.

Masque, *m.* I. die Maske, Larve; II. eine maskirte oder verlarvte Person. I. Mettre un masque, vorthun. Ôter son masque, abnehmen. On y va en masque, man geht verlarvt. — *fig.* Il est toujours sous le masque, er zeigt sich nie in seiner wahren Gestalt. Sous le masque de l'amitié, unter dem Schein. II. Une compagnie de masques, eine Maskengesellschaft.

Masquer, *v. a. r.* vermummen, verlarven, maskiren. On le masqua en paysan, als. Il fut attaque par des gens masqués, angefallen. Nous nous masquâmes pour aller au bal, maskirten uns. — *fig.* Verbergen. Ce batiment masque ma maison. Masquer une batterie. Une porte masquee, eine verborgene Thür Il masque ses mauvais desseins, seine bösen Absichten. Le vice se masque souvent sous l'apparence de la vertu, das Laster nimmt oft den Schein der Tugend an.

Massacre, *m.* das Gemetzel, die Metzelei, das Blutbad. Le massacre des innocents, die Ermordung der unschuldigen Kinder. Le massacre de la St. Barthelémy, das Blutbad in der Bartholomäus-Nacht. On fit un horrible massacre des habitants, es wurde ein fürchterliches Gemetzel unter den Einwohnern angerichtet Ils firent un grand massacre de chevreuils, de sangliers, es wurden sehr viele Rehe, wilde Schweine erlegt. — *fig.* Cest un massacre, ein Stümper, ein Pfuscher.

Massacrer, *v. a.* niedermetzeln, ermorden. Les prisonniers furent cruellement massacres. — *fig.* Verpfuschen (verhunzen). Massacrer des tableaux, des statues, beschädigen. De la besogne massacrée, verpfuschte Arbeit. Le tailleur lui a massacré son habit, verpfuscht. Il massacre tout ce fait, verpfuscht.

Massacreur, *m.* Menschenschlachter, blutdürstiger Tyrann.

Masse, *f.* die Masse. I. Eine zusammenhängende Menge von Materie, von Stoffe; II. mit dem Nebenbegriff der Unförmlichkeit, der Klumpen; III. ein mit einem dicken Ende versehenes Ding oder Werkzeug; IV. ein Ganzes, in so fern dessen Theile als ein Zusammenhängendes betrachtet werden; V. viele Dinge, in so fern sie als ein Ganzes betrachtet werden. I. La masse informe et confuse du chaos, die gestaltlose und unordentlich gemischte Masse des Chaos. Ces batiments ne sont qu'une grosse masse de pierre. Une masse de plomb, de terre, eine Bleimasse, Erdenmasse. II L'ours en naissant ne parait qu'une masse informe, ein unförmlicher Klumpen. — C'est une masse de chair, dieser Mensch ist ein bloßer Fleischklumpen. III. Il l'assomma d'un coup de masse, er schlug ihn mit einem Kolben, Streitkolben, mit einer Keule todt. Jouer avec la masse, (im Billardspiel) mit der Masse, mit dem Kolben. La masse du bedeau de l'université, der Pedellenstab. IV. La masse de l'air, du sang, die Luftmasse, Blutmasse. Une masse de pilules, d'emplâtre, eine Pillenmasse, Pflastermasse, der Teig zu den Pillen, zu einem Pflaster. La façade de cette église fait une belle masse. Le peuple se leva en masse, stand in Masse auf. Cela ne se vend qu'en masse, in großen Partien. V. Toute la masse de la succession est de cent mille écus, die ganze Erbschaftsmasse beträgt. On a tiré tant de la masse, de la société, gezogen. Il faut qu'il rapporte cela à la masse, zurückgeben.

Massepain, *m.* der Marzipan.

Massier, *m.* der Stabträger, Zepterträger. Le roi précede des massiers. Les recteurs, les chanceliers de l'université ont leurs massiers.

Massif, I. ive, *adj.* 1. massiv, viel Masse enthaltend; 2. gediegen, nicht hohl, mit keiner frembartigen Materie vermischt; II *subst. m* verschiedene dichte, nicht hohle Dinge. I. 1. Ce bâtiment est trop massif. Une grosse tour massive. De la vaisselle trop massive, allzu schwer, plump. — *fig.* Cet homme est bien massif, sehr grob, sehr ungeschliffen. — Un esprit massif, ein plumper Verstand. I. 2 Une figure d'or massif, d'argent masif. II. Il faut faire un massif sous ce piédestal, einen Säulenstuhl. Cette allée est terminée par un massif, mit einem dicken Gehölze.

Massivement, *adj.* massiv, auf eine massive Art. Massivement bâti, schwerfällig.

Massue, *f.* die Keule. La massue d'Hercule. Tuer qn d'un coup de massue, mit einer Keule todtschlagen. — *fig.* C'est un coup de massue pour lui, das ist ein Schlag für ihn.

Mastic, *m.* der, das Mastix. I. Ein Harz. Le mastic fortifie le cerveau, stärkt das Gehirn. II. Eine Art Kitt. Il faut coller cela avec du mastic, kitten.

Mastication, *f.* das Kauen.

Mastiquer, *v. a.* kitten, zusammenkitten. Mastiquer les joints de châssis de verre, die Fugen der Glasrahmen zusammenkitten

Masure, *f.* altes, verfallenes Mauerwerk. Les hiboux font leur nids, se retirent dans les vielles masures, die Eulen nisten, nehmen ihren Aufenhalt. — *fig.* Il habite une mechante masure, er wohnt in einem elenden baufälligen Hause.

Mat, (mat) e, *adj.* I. matt, ohne Glanz. De l'argent, de l'or mat. De la vaisselle matte. Une couleur matte. II. Schwer, dicht. Une broderie matte. Un pain mat.

Mat, *m.* matt, im Schachspiele. Faire qn mat, matt machen. Donner échec et mat, matt machen, Schach und Matt bieten. Il est mat. — *fig.* Donner échec et mat à qn, Einen schachmatt machen, völlig entkräften.

Digitized by Google

Mât, *m.* der Mast. Le mât d'artimon, der Besehmast; de beaupre, der Fockmast; de hune, das Bugspriet. Le mât d'une tente, die Zeltstange. — *fig.* Le mât d'un parasol, der Stab eines Sonnenschirmes.

Matador, *m.* der Matador, eine der höchsten Karten im l'Hombrespiel. — *fig.* C'est un des matadors du lieu, einer der Vornehmsten im Orte.

Matamore, *m.* Großsprecher, Prahler. Il fait le matamore, er macht den Großsprecher.

Matelas, *m.* die Matratze. Piquer un matelas, steppen. Les matelas d'un carosse, d'un lit de repos, d'une chaise, die Polster.

Matelasser, *v. a.* polstern, auspolstern. Matelasser des chaises, le fond d'un carosse, den Sitz.

Matelassier, *m.* Matratzenmacher, Polstermacher.

Matelot, *m.* Matrose.

Matelote, *f.* das Matrosengericht.

Mater, *v. a.* matt machen. Je vous materai avec ce pion-là, Bauern. — *fig.* Niederschlagen, demüthigen. Il a été bien maté par le mauvais succes de cette entreprise, den schlimmen Ausgang.

Mâter, *v. a.* bemasten, mit Masten versehen. Mâter un vaisseau.

Matérialisme, *m.* Materialism, die Meinung derjenigen, die das Daseyn der Seelen läugnen

Matérialiste, *m.* Materialist, der das Daseyn der Seelen läugnet.

Matérialité, *f.* Körperlichkeit. La matérialite de l'ame est une opinion de quelques philosophes, Meinung.

Matériaux, *m.* die Materialien, der Stoff zu einer Arbeit. Il veut batir, il rassemble les matériaux, er bringt zusammen. — *fig.* Les matériaux d'une histoire, d'un poeme. Disposez, préparez les matériaux, ordnet, rüstet.

Matériel, le, *adj.* körperlich, materiell. L'âme de l'homme n'est point matérielle. Il faut distinguer le matériel du formul. — *fig.* C'est un esprit bien matériel, er hat einen schwerfälligen Geist.

Matériellement, *adj.* körperlich, materiell, der Materie nach. L'homme est mortel matériellement.

Maternel, le, *adj.* mütterlich. L'amour maternel. Les parents maternels, Verwandte von mütterlicher Seite. Langue maternelle, die Muttersprache.

Maternellement, *adv.* mütterlich, auf eine mütterliche Art.

Maternité, *f* die Mutterschaft, die Eigenschaft, da man Mutter ist.

Mathématicien, *m.* Mathematiker.

Mathematique, I. *subst.* gew. *pl.* Mathematik. Étudier les mathématiques, en mathématique. Un axiome, un théorème de mathématique, ein mathematischer Grundsatz, ein Lehrsatz. Un instrument de mathématiques. II. *adj.* Mathematisch. Un calcul, une démonstration, une opération mathématique, Rechnung, Beweis, Verfahren.

Matière, *f.* die Materie, der Stoff. I. Dasjenige, woraus ein Körper besteht, im Gegensatz der Form; II. dasjenige, woraus ein Werk verfertigt wird oder werden kann, im Gegensatze der Arbeit; III. der Gegenstand, welcher abgehandelt wird; IV. das Körperliche, das Sinnliche, im Gegensatze des Geistigen; V. der Eiter, der sich in einer Wunde oder in einem Geschwüre sammelt. I. La matiere et la forme. II. Les matières premieres, die ersten rohen unverarbeiteten Stoffe. La soie est la matiere dont on fait le satin, den Atlas. La matiere de ce meuble n'est pas solide, der Stoff, der Zeug ist nicht dauerhaft. La façon coûte plus que la matiere, die Arbeit. III. La matiere d'un poeme. Voici bien de de la matière pour les historiens Cet auteur sait bien choisir sa matiere La table des matières à la fin des livres, das Sachregister, Inhaltsregister C'est une ample matiere à traiter, ein ergiebiger Stoff zum Bearbeiten. En matiere de religion, in Religionssachen. Il a donné matiere à ces discours, Anlaß. — *fig.* Il n'y a pas là matière à se facher, das ist keine Ursache sich zu ärgern. Il nous a appreté matiere à rire, gegeben. IV. S'élever au-dessus de la matiere, sich über das Sinnliche erheben. Les âmes degagées de la matière, von dem Sinnlichen losgemacht. — *fig.* Il a l'esprit enfoncé dans la matiere, einen plumpen Verstand. V. Sa plaie jette beaucoup de matiere, Wunde.

Matin, *m.* der Morgen. I. Die ersten Stunden des Tages nach Sonnenaufgang; II. *adv.* früh des Morgens; III. die ganze Zeit von Mitternacht an bis Mittag. I. Du matin jusqu'au soir. Frühe. Le plus grand matin, du plus grand matin que j'ai pu, am frühesten Morgen, Morgens so früh als ich konnte. Le matin et le soir, des Morgens und des Abends. La prière du matin, das Morgengebet. J'irai vous voir un beau matin, un de ces matins, dieser Tage, nächster Tage. L'étoile du matin, der Morgenstern. II. Il se leve matin, er steht frühe auf. Demain matin. Hier matin. Il est encore trop matin. Matin et soir. III. Il travaille tout le matin. Il est une heure du matin, onze heures du matin, Morgens.

Matin, *m.* großer Hund, Hofhund, Fleischerhund.

Matinal, e, *adj.* der, die früh aufsteht. Vous etes bien matinal aujourd'hui. L'aube matinale, die Morgenröthe.

Matinee, *f.* der Morgen, der Vormittag. Une belle matinee. Les matinees sont fraiches en automne, die Morgenstunden. Il donne toute sa matinée aux affaires, er widmet. Dormir la grasse matinee, bis an den hellen lichten Tag schlafen.

Matines, *f.* die Mette, Frühmette, Gottesdienst in der Frühe. Aller à matines, in die Mette gehen. Chanter matines, Mette singen. — *fig.* Spwtr.: Le retour est pis que matines, am Ende ist man schlimmer

Digitized by Google

daran als zuvor Le retour vaut mieux que matines, jezt geht die Sache besser als im Anfange. Il peut y avoir un retour de matines, der lezte hat noch nicht geschossen, es kann noch anders kommen.

Matineux, se, *adj.* der, die gewöhnlich früh aufsteht. Il faut être plus matineux que vous n'êtes. Il n'est guères matineux.

Matinier, ère, *adj.* des Morgens. L'étoile matinière, der Morgenstern.

Matir, *v. a.* matt machen, matt verarbeiten. Matir de l'or, de l'argent.

Matois, e, *adj. subst.* fa, schlau, verschmizt. Elle est plus matoise que vous ne pensez. C'est un fin matois, un rusé matois, ein Schlaukopf, ein durchtriebener Gast.

Matoiserie, *f.* I. Schlauheit, Verschmiztheit. Vous ne connaissez pas sa matoiserie. II. Betrügerei, Spizbuberei. Voilà une fine matoiserie.

Matou, *m.* der Käfer. Un gros matou.

Matrise, I. *subst.* der Prägestock, das Prägeeisen in der Münze; II. das Eichmaß, Probmaß; III. die Matrize, der Abschlag, die messingene Form, worin Buchstaben gegegossen werden; IV. *adj.* der Mutter Une langue matrice, eine Ursprache, Stammsprache.

Matricide, *m.* Muttermörder, in.

Matricule, *f.* die Matrikel. I. Das Gesellschaftsverzeichniß; II. der Einschreibeschein, Matrikelschein.

Matrimonial, e, *adj.* der Ehe. Les conventions matrimoniales, der Ehevertrag.

Matrone, *f.* die Matrone, eine verheirathete Dame von reifem Alter. Une matrone romaine.

Maturation, *f.* Zeitigung. La maturation des fruits, d'un abcès, eines Geschwüres.

Mâture, *f.* das Mastwerk. La mâture de ce vaisseau. II. Das Bemasten, die Kunst ein Schiff mit Masten zu versehen. Ce constructeur entend bien la mature, Schiffsbaumeister.

Maturité, *f.* die Zeitigung, die Reife. Ce fruit ne viendra pas à maturite, en sa maturité, diese Frucht wird nicht zur Reife kommen. Cet abcès est à son point de maturite, dieses Geschwür ist auf dem Punkte der Zeitigung — *fig.* La maturité de l'âge, die Reife des Alters; de l'esprit, des Verstandes. Agir avec maturité, mit reifer Ueberlegung.

Maudire, *v. a.* verwünschen, verfluchen. Il maudit ceux qui lui out donné ce conseil. Il maudit sa destinée. Ne mandissons point ceux qui nors persécutent.

Maudisson, *m.* fa. die Verwünschung, der Fluch. Il a fait mille maudissons, ausgestoßen.

Maudit, e, *adj.* verwünscht, verflucht, vermaledeiet. C'est ce maudit jeu qui l'a ruiné, zu Grunde gerichtet. C'est un maudit métier, ein verwünschtes Gewerbe. Voilà un maudit chemin.

Maugréer, *v. a.* fluchen. Quand il est en colère, il ne fait que jurer et maugréer.

Mausolée, *f.* I. das Grabmahl, das Mausoleum. Un mausolée de marbre. II. Das Leichengerüst in Kirchen. (S. catafalque. On avait dressé un superbe mausolee,

Maussade, *adj.* widerlich. Il a la mine maussade. Cette petite fille est bien maussade, ungezogen. Un habit, un batiment maussade, geschmacklos gemacht, ausgeführt.

Maussadement, *adv.* widerlich. Il fait tout maussadement.

Maussaderie, *f.* I. Widerlichkeit. Elle a fait mille maussaderies, sie hat sich sehr ungezogen benommen. II. Widerliches Wesen. Il est d'une maussaderie insupportable.

Mauvais, e, *adj. subst. adv.* schlecht, übel, schlimm. S. mal. Du mauvais pain, de mauvais vin. Cette médecine est fort mauvaise, diese Arzenei hat einen sehr üblen Geschmack. Cette fleur sent mauvais, hat einen üblen Geruch. L'air est mauvais dans ce pays. Le fruit est mauvais pour certain estomacs, schädlich. Quelle mauvaise odeur! Geruch. Une mauvaise habitude, Gewohnheit. Il a une mauvaise physionomie, Gesichtsbildung. Une mauvaise conscience, ein schlechtes Gewissen. C'est un mauvais voisin, ein schlimmer Nachbar. Il ne le trouvera pas mauvais, er wird es nicht übel nehmen. Il fait mauvais marcher par ce temps-là, es ist übel zu gehen. Quel temps fait-il? Il fait beau, il fait mauvais, es ist schönes, schlechtes Wetter. Le bon et le mauvais d'une affaire, das Gute und das Schlechte. Il fait le mauvais, er stellt sich böse.

Mauve, *f.* die Malve (Pflanze),

Mauviette, *f.* die gemeine Lerche.

Maxillaire, *adj.* der Kinnbacken. Les glaudes maxillaires, les os maxillaires, die Kinnbackendrüse, Kinnbackenknochen.

Maxime, *f.* der Grundsaz, die Maxime. Une maxime fondamentale, générale, ein Hauptgrundsaz, allgemeiner Grundsaz. Une maxime d'etat, ein Staatsgrundsaz. Les maximes de la politique. Suivre une maxime, befolgen.

Mazette, *f.* die Schindmähre, die Kracke. Il était monté sur une méchante mazette — *fig.* Stümper. C'est une mazette à ce jeu-là, ein erbärmlicher Spieler.

Me, *pron.pers.* mich, mir. Me voici, hier bin ich. Vous me le permettez? Vous m'y trouverez. Vous me donnez un sage conseil. Donnez-m'en. Ne m'en parlez plus. Vous m'y attendrez, erwarten Sie mich dort.

Méandre, *m.* (in Gedichten) Krümmung eines Flusses. Les méandres de la Seine.

Mécanicien, *m.* Mechaniker.

Mécanique, *subst. adv.* I. die Mechanik, die Bewegungswissenschaft. Il entend bien la mécanique, versteht. Les lois de la mécanique. II. Die Einrichtung, der Bau,

Digitized by Google

der zur Bewegung eines Körpers gehörigen Theile. La mécanique du corps humain, des animaux. La mécanique d'une machine, d'une horloge. III. Mechanisch. La menuiserie, la serrurerie sont des arts mécaniques, das Tischler-, das Schlosserhandwerk sind Handkünste.

Mécaniquement, *adj.* mechanisch; auf eine mechanische Art. Prouver, démontrer qc mécaniquement.

Mécanisme, *m.* die Einrichtung, der Bau eines Körpers in Beziehung auf die Bewegung seiner Theile. Le mécanisme d'une montre, d'un moulin. Le mécanisme de l'univers, des Weltalls. — *fig.* Le mécanisme du langage, des vers, der Bau.

Mecène, *m.* Mäcen, Gönner, Beschützer. C'est le mécène des gens de lettres, der Gelehrten.

Méchamment, *adv.* boshaft, boshafter Weise. Il l'a dit méchamment.

Méchanceté, *f.* Bosheit. I. Die Neigung Andern Schaden zu thun; II. die Beschaffenheit einer Handlung, da sie aus dieser Neigung entsprungen ist; die Bösartigkeit; III. eine boshafte Handlung; Bosheit; IV. Zorn, Ungezogenheit, Unart. I. Il l'a fait par méchanceté, par pure méchanceté. On connait la méchanceté de son caractère. II. La méchanceté de cette action. III. C'est lui qui a commis cette méchanceté, verübt. C'est une noire méchanceté, une méchanceté inouïe, schwarz, unerhört. Il a fait mille méchancetés, begangen. Ce que vous dites-là est une méchanceté. Il lui fit cette petite méchanceté pour savoir ce qu'il dirait. IV. Voyez la méchanceté de cet enfant. Il faut le corriger de sa méchanceté, man muß ihm seine Unart abgewöhnen.

Méchant, e, *adj. subst.* I. von Personen, böse, geneigt wider die göttlichen Gesetze zu handeln, 1. überhaupt; 2. ins Besondere, indem man gerne Andern Schaden thut oder thun sieht; boshaft; 3. indem man sich leicht den Ausbrüchen seines Zornes überläßt; 4. indem man durch ein zügelloses Betragen die Sittlichkeit verletzt; II. schlecht, von schlechter Beschaffenheit. I. 1. Il a de méchantes intentions, schlechte Absichten. Fuyez la société des méchants. I. 2. C'est un méchant homme, un homme méchant, un méchant. C'est une méchante femme. Il a la mine méchante, eine boshafte Miene. C'est une méchante langue, eine Lästerzunge, ein böses Maul. Il a trouvé plus méchant que lui, seinen Meister. Cela est un peu méchant de votre part, ein wenig schelmisch von Ihnen. Vous êtes bien méchant de m'avoir laissé si long-temps en peine, ein böser Mensch. I 3. Il voulut faire le méchant, er wollte sich zornig anstellen. Il ne sera pas si méchant qu'il dit. I. 4 Vous êtes un méchant, ein loser Vogel. De méchants enfants, ungezogene, unartige Kinder. II. Un méchant pays. Un méchant vin. Un méchant cheval. Un méchant livre. Une méchante cause, Rechtssache. De méchants vers. Un méchant diner. Il a méchante mine, ein schlechtes gemeines Aussehen.

Mèche, *f.* I. der Docht in einem Lichte oder in einer Lampe. Il faut une nouvelle mèche à la lampe. Ces chandelles ont de trop petites mèches, zu dünne Dochte II. Der Zunder. Cette mèche ne prend pas, fängt nicht. III. Die Lunte, der Zündstrick. Les troupes sortirent tambour battant, balle en bouche et mèche allumée, zogen aus mit klingendem Spiel, mit scharf geladenem Geschütz und brennender Lunte. — *fig.* Il a découvert, éventé la mèche, er hat Lunten gerochen, einen geheimen Anschlag gemerkt. IV. Verschiedene Dinge. Une mèche de cheveux, ein Löckchen. — La mèche d'un tire-bouchon, die Schraube an einem Korkzieher. La mèche d'une vrille, die Bohrspitze an einem Zwickbohrer.

Méchef, *m.* (veraltet) der Unfall, das Unglück. S'il n'y prend garde, il lui arrivera méchef, begegnen.

Mécompte, *m.* das Verrechnen; das Versehen, der Verstoß, der Irrthum, der Fehler im Rechnen. Il y a du mécompte dans votre calcul, à cette somme. — *fig.* Il a trouvé bien du mécompte, er hat sich sehr in seiner Erwartung betrogen gefunden.

se Mécompter, *v.r.* sich verrechnen. Vous vous êtes mécompté de dix écus. — *fig.* Sich verrechnen, sich irren. Il s'attend à cela, mais il se mécompte fort, er rechnet darauf.

Méconnaissable, *adj.* unkenntlich, unkennbar. Sa maladie l'a rendu méconnaissable.

Méconnaissant, e, *adj.* unerkenntlich, undankbar. Il ne sera pas méconnaissant du bien que vous lui ferez.

Méconnaître, *v. a.* verkennen, mißkennen. Il est devenu si gros qu'on le méconnait, nicht mehr kennt. Il avait changé d'habit, je le méconnaissais, ich erkannte ihn schlecht. Il méconnait les bons offices qu'on lui rend. — *fig.* Il est devenu si glorieux qu'il nous méconnait, so hochmüthig, daß er uns nicht mehr kennen will. Les parvenus sont sujets à se méconnaître, die Emporkömmlinge vergessen leicht, was sie früher waren. Vous oubliez ce que vous me devez, vous vous méconnaissez, Sie vergessen sich.

Mécontent, e, *adj.* unzufrieden, mißvergnügt. Il est mécontent de vous, über Sie, mit Ihnen. Il y a beaucoup de mécontents dans cet état, Staat.

Mécontentement, *m.* das Mißvergnügen, die Unzufriedenheit. Il nous a donné des grands sujets de mécontentement, große Ursache zu. Il est sorti de la maison pour quelque mécontentement, er hat das Haus wegen eines Verdrusses verlassen.

Mécontenter, *v. a.* qn, Einen unzufrieden, mißvergnügt machen, Einem Ursache zur Unzufriedenheit geben. Cet enfant mécontente ses maîtres et ses parents. Il mécontente tous ceux qui ont affaire à lui.

Mécréant, *m.* Ungläubiger. Les Turcs et les autres mécréants. C'est un mauvais

Digitized by Google

chrétien, un mécréant, Glaubensverläugner.

Mécroire, *v. a.* nicht glauben. Il est dangereux de croire et de mécroire, Spw., Glauben und Nichtglauben, beides ist gefährlich.

Médaille, *f.* Denkmünze, Schaumünze, Gedächtnißmünze. Une médaille d'or, de cuivre, de bronze, golden, kupfern, ehern. Les médailles antiques, modernes, alt, neu. Les médailles consulaires, impériales, aus den Zeiten der Consuln, der Kaiser. Une suite de médailles, eine Reihe von Denkmünzen. — *fig.* Chaque médaille a son revers, Spw., jede Denkmünze hat ihre Rückseite, jede Sache hat eine gute und eine schlechte Seite.

Médaillier, *m.* der Münzschrank, das Münzkästchen.

Médailliste, *m.* Münzliebhaber; Münzensammler; Münzenkenner.

Médaillon, *m.* große Denk- oder Schaumünze.

Médecin, *m.* der Arzt. Il est entre les mains des médecins. — *fig.* Le temps est le médecin de toutes les douleurs, heilt alle Schmerzen.

Médecine, *f.* I. die Arznei, das Heilmittel; II. die Arzneikunde, Heilkunde. I. Prendre médecine, einnehmen. C'est une médecine de cheval, eine viel zu starke Arznei. Argent comptant porte médecine, Spw., Gut macht Muth. II. Un docteur, un professeur en médecine. Il étudie la médecine, er studiert Arzneiwissenschaft. Il exerce, il pratique la médecine, übt aus.

Médeciner, *v. a.* fa. Arzneien geben, verordnen. On l'a trop médeciné.

Médiat, e, *adj.* mittelbar. Un pouvoir médiat, eine mittelbare Gewalt. Une cause médiate, Ursache.

Médiatement, *adv.* mittelbar. Cette cause n'agit que médiatement, wirkt.

Médiateur, trice, *subst.* Mittler, in, Vermittler, in, Mittelsperson. Le médiateur de la paix, Friedensstifter. Il a été choisi pour médiateur dans cette affaire. Convenir d'un médiateur, wegen eines Vermittlers übereinkommen. Elle se rendit médiatrice entre nous, sie trat als Mittelsperson zwischen uns auf.

Médiation, *f.* Vermittlung. Par sa médiation. On s'est servi de sa médiation, bedient. On a accepté, refusé sa médiation, angenommen, ausgeschlagen.

Médical, e, *adj.* der Arznei. La matière médicale, sämmtliche Arzneimittel; die Arzneilehre. Les vertus médicales d'une plante, die Heilkräfte.

Médicament, *m.* das Arzneimittel, Heilmittel. Il a eu cent écus à payer, tant pour aliments que pour médicaments, Kost.

Médicamenter, *v. a.* Arznei geben, verordnen. Ce qu'il a fallu payer au chirurgien qui l'a pansé et médicamenté, der ihn behandelt und mit Arzneimitteln versorgt hat. Se médicamenter, Arznei nehmen.

Médicamenteux, euse, *adj.* heilkräftig, Heilkräfte besitzend. Le lait est un aliment médicamenteux, ein Nahrungsmittel.

Médicinal, e, *adj.* medizinisch, der Arznei, der Heilkunde. Des plantes médicinales, Heilpflanzen. Une potion médicinale, ein Heiltrank.

Médiocre, *adj.* mittelmäßig, gering. Du vin médiocre. Un revenu, une somme médiocre. Un cheval de médiocre taille, klein. Un esprit médiocre, Kopf. Cela est au-dessous du médiocre, unter dem Mittelmäßigen.

Médiocrement, *adv.* mittelmäßig, gering, ziemlich. Il est médiocrement riche, savant.

Médiocrité, *f.* Mittelmäßigkeit. I. Mittelstand, Mittelstraße. Vivant dans une heureuse médiocrité. Il faut garder la médiocrité en toutes choses, die Mittelstraße halten. II. Unbedeutenheit. La médiocrité de sa fortune, de son esprit.

Médire, *v. a.* übel nachreden, lästern. Médire de son prochain, über seinen Nächsten lästern. Il médit de tout le monde.

Médisance, I. das Lästern. La médisance règne dans cette société, herrscht. II. Lästerung. Faire des médisances, Lästerreden führen. III. Verläumdung. C'est une pure médisance.

Médisant, I. e, *adj.* lästernd, lästersüchtig. Fuyez les personnes médisantes, meidet. Une langue médisante, eine Lästerzunge, ein Lästermaul. II. *subst. m.* Lästerer. Il ne faut pas croire les médisants.

Méditatif, ive, *adj.* nachdenkend, nachsinnend, tiefdenkend. Un esprit méditatif, Kopf.

Méditation, *f.* das Nachdenken, Nachsinnen, die Betrachtung. Ces questions exigent de profondes méditations, ein tiefes Nachdenken. Les méditations des philosophes, die Betrachtungen.

Méditer, *v. a. n.* I. über Etwas nachdenken, nachsinnen; II. auf Etwas sinnen, durch anhaltendes Nachdenken ein Unbekanntes zu erforschen, Etwas zu verwirklichen suchen. I. Méditer sur une question, sur une difficulté; méditer une question, une vérité. Il passe sa vie à méditer. II. Méditer une mauvaise action. Méditer la ruine de qn. Une entreprise bien méditée, wohl überdacht. Il médite de se sauver, er denkt darauf. Il médite sa retraite, er geht damit um, sich in die Einsamkeit zu begeben.

Méditerrané, ée, *adj.* mittelländisch, mitten im Lande, in der Mitte zwischen Ländern liegend. Les pays méditerranés, les provinces, les villes méditerranées. La mer méditerranée, la méditerranée, das Mittelmeer.

Medium (ome), *m.* das Mittel, der Mittelweg, das Ausgleichungsmittel. Chercher, trouver un médium dans une affaire.

Médullaire, *adj.* des Markes, markig. La substance médullaire du cerveau, das markige Wesen, das Hirnmark.

Méfaire, *v. n.* (veraltet) Uebels thun. Il ne faut ni méfaire ni médire, Uebels reden.

Méfait, *m.* die Uebelthat, das Ver-

Digitized by Google

brechen. Il a porté la peine de ses méfaits, die Strafe erlitten.

Méfiance, *f.* das Mißtrauen. La méfiance est mère de la sûreté, Spw., wer mißtrauisch ist, ist sicher; trau, schau wem.

Méfiant, e, *adj.* mißtrauisch.

se Méfier, *v. r.* mißtrauen. Méfiez-vous de lui, de ses promesses, trauen Sie ihm, seinen Versprechungen nicht. Méfiez-vous de votre faiblesse, seyn Sie Ihrer Schwäche eingedenk.

Mégarde, *f.* Unachtsamkeit. Il l'a fait par mégarde, aus.

Mégère, *f.* Megäre (eine der Furien); ein böses, zänkisches Weib. C'est une vraie mégère, eine Furie.

Mégie, *f.* die Weißgärberei, die Kunst des Weißgärbers. Une peau passée en mégie, ein weißgar bereitetes Fell.

Mégisserie, *f.* die Weißgärberei, das Geschäft, der Handel des Weißgärbers. Le quai de la mégisserie à Paris.

Mégissier, *m.* Weißgärber.

Meilleur, e, *adj.* besser; beste. Celui-ci est bon, mais celui-là est meilleur, jener. Il n'y a rien de meilleur, es gibt nichts Besseres. C'est le meilleur homme du monde, beste. Le meilleur de l'affaire, c'est que, das Beste an der Sache ist, daß. — Il demanda du meilleur, er ließ sich vom besten Wein geben.

Mélancolie, *f.* die Melancholie, die Schwermuth, der Trübsinn. Il est tombé dans une grande mélancolie. Il se laisse aller à sa mélancolie, er hängt seinem Trübsinn nach. Il n'engendre point de mélancolie, er läßt die Traurigkeit nicht bei sich aufkommen.

Mélancolique, *adj.* melancholisch, schwermüthig, trübsinnig. Un tempérament mélancolique. Qu'avez-vous? vous êtes tout mélancolique. Un temps, un lieu mélancolique. Un air mélancolique.

Mélancoliquement, *adv.* melancholisch, schwermüthig, trübsinnig. Il vit fort mélancoliquement.

Mélange, *m.* I. die Mischung, Vermischung, das Mischen. Le mélange des couleurs, des vins. II. Das Gemisch. Un mélange de toutes sortes de gens. Tout cela ensemble fait un beau mélange. Des mélanges de littérature, d'histoire, vermischte gelehrte, historische Aufsätze.

Mélanger, *v. a.* mischen, vermischen. Mélanger des couleurs, des liqueurs, des vins, des drogues, Arzeneistoffe.

Mélasse, *f.* Zuckerhut, Zuckersyrup.

Mêlée, *f.* das Handgemenge. Il se jeta dans la mêlée, stürzte sich. Il y avait une mêlée dans la rue, ein Streit. Il perdit son chapeau dans la mêlée, bei der Schlägerei. — *fig.* Je me tirai de la mêlée, ich zog mich aus dem Streit.

Mêler, *v. a. r.* mischen, vermischen, mengen, vermengen. I. Dinge verschiedener Art unter einander thun; II. Einen, Etwas zu Personen, Dingen verschiedener Art thun; III. unpassende Dinge unter einander thun; IV. Einen, Etwas unter unpassende Personen oder Dinge bringen; V. verwirren, verwickeln, in große Unordnung bringen; VI. Einen, Etwas dahin bringen, wo eine Unordnung, eine Vermengung, eine Verwickelung ist. I. Mêler des grains, des liqueurs, des couleurs, Getreidearten, Flüssigkeiten, Farben. II. Mêler l'eau avec le vin, unter. Mêler l'or avec l'argent, mit. Les lis mêlés avec les roses, Lilien mit Rosen gemischt. — *fig.* Mêler l'agréable à l'utile, verbinden. III. Du vin mêlé, gemischt, verfälscht. Une compagnie mêlée, eine gemischte Gesellschaft. IV. — *fig.* Se mêler de qc, sich mit Etwas beschäftigen, Sorge für Etwas tragen; — 1. zu unrechter Zeit, unberufen. Il s'est mêlé de leur accommodement, er hat sich's angelegen seyn lassen, sie zu versöhnen. De quoi vous mêlez-vous? in was mischen Sie sich? Mêlez-vous de vos affaires, de votre métier, bekümmern Sie sich um Ihre Geschäfte, um Sachen, die Sie verstehen. Ne vous mêlez pas de ce qui ne vous regarde point, bekümmern Sie sich nichts um Dinge, die Sie nichts angehen. Je ne veux pas m'en mêler, ich will nichts damit zu thun haben. — 2. Sich mit Dingen beschäftigen, zu denen man keinen Beruf hat. Il se mêle de chymie, de musique, de peindre, er beschäftigt sich mit der Chemie, mit der Musik, mit der Malerei. Vous vous mêlez d'un vilain métier, Sie treiben da ein garstiges Handwerk. V. Mes livres, mes papiers sont tout mêlés, unter einander geworfen. Mêler du fil, Garn verwirren. Les troupes se mêlèrent, wurden handgemein. — *fig.* Mêler les cartes, den Handel verwirren. Mêler une serrure, ein Schloß verdrehen. VI. Il se mêla dans la foule, er mischte sich in den Haufen, in das Gedränge. — *fig.* On l'a mêlé dans cette affaire, dans cette accusation, in diese Sache, in diese Anklage verwickelt.

Mélisse, *f.* die Melisse (Pflanze). De l'eau de mélisse, Melissenwasser.

Mélodie, *f.* die Melodie, die Gesangweise, die Weise. Cet air a peu de mélodie. La mélodie de son langage, der Wohlklang.

Mélodieusement, *adv.* melodisch, wohltönend. Le rossignol chante mélodieusement.

Mélodieux, euse, *adj.* melodisch, wohltönend. Une voix mélodieuse. Des sons mélodieux.

Melon, *m.* die Melone. La chair du melon, das Fleisch. Une côte de melon, eine Melonenrippe. Une tranche de melon, eine Melonenschnitte.

Melonnière, *f.* das Melonenbeet, Melonenland.

Membrane, *f.* das Häutchen, die Haut. Les membranes du cerveau, des muscles, des Gehirns, der Muskeln.

Membraneux, euse, *adj.* häutig. Les parties membraneuses du corps.

Membre, *m.* das Glied. Il sent de gran-

Digitized by Google

des douleurs dans tous ses membres, spürt. Il est entrepris de tous ses membres, an allen Gliedern gelähmt. — *fig*. Les membres d'une société, d'une communauté, die Mitglieder einer Gesellschaft, einer Gemeinde. Un membre honoraire, ein Ehrenmitglied. Les membres d'une période, die Glieder eines Redesatzes.

Membru, ue, *adj*. starkgliederig, grobgliederig. Un homme bien membru.

Même, *adj. adv. pron*. selbst. I. *adj. pron. rel*. nicht verschieden von dem früher gekannten, genannten, erwähnten; derselbe, dieselbe, dasselbe; der, die, das nähmliche; II. *adv. pron. rél*. zur Bekräftigung in eigner Person; III. *adv*. mit de eben so, nämlich so; IV. sogar; V. *adv*. mit à im Stande. I. C'est la même personne que nous vimes hier. C'est toujours le même homme. Il est toujours le même. Le même jour. A la même heure. De la même espece, von einerlei Art. Du même pays, aus einem Land. C'est la même chose, das ist einerlei, eins. II. Il est la bonté même, die Güte selbst. Ce sont les leçons mêmes de la vertu, die Tugendlehren selbst. Moi-même, lui-même, nous-mêmes, vous-mêmes. III. Il en usera de même envers vous, er wird eben so mit Ihnen verfahren. Elle est tout de même que la nôtre, eben so. Faites de même, machen Sie es auch so. Il en est de même de cela, es verhält sich eben so damit. Je l'ai pensé de même, ich habe es auch gedacht. De même que la jeunesse aime le plaisir, de même la vieillesse recherche le repos, so wie, gleich wie, eben so. IV. Jésus-Christ nous fait une loi d'aimer nos ennemis mêmes. Les plus sages mêmes ne le savaient pas, die Klügsten sogar. Il lui en coûta même la vie, es kostete ihn. Je vous dirai même que. Quand même il viendrait, wenn er auch käme. Tant s'en faut qu'il l'ait voulu offenser que même il l'a défendu, er war so entfernt, ihn beleidigen zu wollen. V. Vous êtes à même de le faire, im Stande, in der Lage. Prenez-en, vous êtes à même es steht Ihnen frei. On l'a mis à même, man hat ihn in Stand gesetzt es zu thun. Boire à même la bouteille, aus der Flasche trinken.

Mêmement, *adv*. (veralt.) selbst, sogar.

Mémoire, I. *f*. das Gedächtniß, die Erinnerung, das Andenken; 1. die Erinnerungskraft, das Vermögen sich gehabter Begriffe wieder bewußt zu werden; 2. das Sicherinnern, das Gedenken; 3. der nachgelassene Namen, das Andenken, der Nachruhm. II. *m*. Das Erinnerungsmittel; 1. schriftlicher Aufsatz, Einem Etwas wieder ins Gedächtniß zu bringen; — Nachrichten, Belehrungen enthaltend; 2. *pl*. Denkwürdigkeiten, Sammlung von Nachrichten über einzelne Begebenheiten; 3. die Rechnung, das Verzeichniß gehabter Ausgaben, überlieferter Waaren. I. 1. Il a la mémoire faible, sûre, courte, schwach, scharf, kurz. Une mémoire locale, ein Ortsgedächtniß. Les filles de mémoire, die Töchter der Göttin des Gedächtnisses, die Musen. I. 2. Graver, imprimer qc en sa mémoire, in sein Gedächtniß prägen. Repasser qc en sa mémoire, sich an Etwas erinnern. Il faut le lui remettre en mémoire, lui en rafraichir la mémoire, man muß es ihm wieder in's Andenken bringen. Nous en avons encore la mémoire récente, es ist uns noch frisch im Andenken. J'en ai perdu la mémoire, cela m'est échappé de la mémoire, ist mir aus dem Gedächtnisse entfallen. Il vivra dans la mémoire de tous les siecles, fortleben. De mémoire d'homme on n'a rien vu de pareil, bei Menschengedenken. En mémoire de cette action, zum Andenken an diese That. I. 3. La mémoire des méchants est odieuse, verhaßt. Sa mémoire est en exécration, sein Namen wird verflucht. La mémoire du juste sera éternelle, der Namen des Gerechten wird ewig bleiben. Consacrer, flétrir la mémoire de qn, Jemandes Andenken heiligen, brandmarken. Réhabiliter la mémoire de qn, das Andenken eines Verstorbenen wieder herstellen, reinigen. Des actions d'éternelle mémoire, ewig denkwürdig. Le temple de mémoire, der Tempel des Nachruhms. Le prince de glorieuse mémoire, glorwürdigen Andenkens. Un tel d'heureuse mémoire, seligen Andenkens. II. 1. Donnez-m'en un mémoire, geben Sie mir einen schriftlichen Aufsatz davon. Dresser un mémoire, entwerfen. Présenter un mémoire, eine Bittschrift einreichen. II. 2. Il a laissé des mémoires fort intéressants, hinterlassen. Les mémoires des contemporains, der Zeitgenossen. II. 3. Arrêter un mémoire, eine Rechnung abschließen. Le mémoire d'un artisan, d'un marchand. Mettez cela sur votre mémoire, setzet.

Mémorable, *adj*. denkwürdig. Une action, une chose mémorable. Une journée mémorable, Schlachttag. Des paroles mémorables, Worte.

Mémoratif, ive, *adj*. (veralt) eingedenk. Je n'en suis pas bien mémoratif, ich erinnere mich dessen nicht recht.

Mémorial, I. e, *adj*. des Gedächtnisses, der Erinnerung. Une colonne mémoriale, eine Denksäule. L'arithmétique mémoriale, das Kopfrechnen. II. *subst. m*. schriftlicher Aufsatz, Bitt- oder Denkschrift, Memorial. Il a présenté un mémorial, vorgelegt.

Menaçant, e, *adj*. drohend. Des regards menaçants, Blicke. Un geste menaçant, Geberde.

Menacer, *v. a*. drohen, bedrohen. Il l'a menacé du bâton, er hat ihm mit dem Stocke gedroht. Menacer qn de la main, Einem mit der Hand drohen. — *fig*. Nous sommes menacés de nouveaux malheurs, es droht uns neues Unglück. Ce bâtiment menace ruine, drohet einzufallen. Il nous menace d'un grand repas, fa. es blüht uns ein großes Gastmahl bei ihm, er droht uns mit einem großen Gastmahl. Tel menace qui a grand peur, Spw., mancher droht und fürchtet sich selbst.

Digitized by Google

Ménage, *m.* die Haushaltung. I. Das Hauswesen; II. das Haushalten; III. die Personen, welche zu einer Haushaltung gehören. I. Tenir ménage, führen. Se mettre en ménage, anfangen. Rompre son ménage, aufgeben, auflösen. Un ménage de ville, de campagne, in der Stadt, auf dem Lande. Un ménage bien réglé, wohl eingerichtet. Du pain, de la toile de ménage, Hausbackenbrod, Hausleinwand. II. Elle entend bien le ménage, versteht. Il vit avec grand ménage, sehr haushältig. C'est un ménage de bouts de chandelles, Spw., eine schmutzige Sparsamkeit, Knauserei. III. Il y a plusieurs ménages dans cette maison. Il a un gros ménage, eine starke Haushaltung.

Ménagement, *m.* die Behutsamkeit, die Vorsicht, die Schonung. Il faut avoir de grands ménagements avec lui, man muß sehr schonend mit ihm umgehen. Se conduire avec ménagement, sich benehmen. Il le traita sans ménagement, schonungslos. Dire la vérité sans aucun ménagement, ohne irgend eine Rücksicht. Le ménagement des esprits, die Leitung, Lenkung der Gemüther.

Ménager, *v. a. r.* sparen, schonen. Auf eine behutsame Weise, indem man alles Nachtheilbringende vermeidet, I. Etwas so benutzen, daß Nichts davon überflüssig verbraucht wird; II. auf eine solche Weise erübrigen; III. Etwas veranstalten, zu Wege bringen; IV. Sachen oder Personen bestimmten Absichten gemäß behandeln, leiten; V. Ins Besondere sich Einen geneigt erhalten; VI. Jemandes Verletzlichkeit berücksichtigen, Einen einer Gefahr, einem Uebel nicht aussetzen. I. Ménager son revenu, sein Einkommen. Ménager ses forces, sa santé, schonen. Ménager son temps, sparsam mit seiner Zeit umgehen. Ménager son crédit, sich sparsam seines Credits bedienen. Ménager une étoffe, einen Zeug so benutzen, daß nichts davon verloren geht. *fig.* Ménager ses paroles, seine Worte sparen. Qui veut aller loin ménage sa monture, Spw, wer Etwas lange gebrauchen will, schont es. II. Il ménage ce qu'il peut, er erspart wo er kann. III. Ménager un escalier dans un bâtiment, anbringen. On ménage une entrevue entr'eux, Zusammenkunft. On lui en a ménagé la surprise, man hat ihn damit zu überraschen gewußt. Ménager une pension à qn, auswirken. Cet incident est bien ménagé, diese Zwischenhandlung ist gut angebracht. Se ménager, des intelligences, sich Einverständnisse verschaffen. IV. Il a bien ménagé cette affaire, gut geleitet. Ménager les intérêts de qn, auf Jemandes Vortheil bedacht seyn. Ménager ses termes, seine Worte abwägen, abmessen. Ménager les couleurs d'un tableau, gut ordnen, mit einander verbinden. Ménager l'esprit du peuple, die Gesinnungen des Volkes bestimmen. Se ménager entre deux partis contraires, es mit keiner Partei verderben. Il sait bien se ménager avec tout le monde, vertragen. Ayez soin de bien le ménager, tragen Sie Sorge, daß er Ihnen wohlgeneigt bleibe. Il ne sait pas ménager ses amis, er weiß sich keine Freunde zu erhalten. VI. Ménagez sa faiblesse, haben Sie Nachsicht mit seiner Schwäche. Il ne ménage personne, er nimmt auf Niemanden Rücksicht. Nous n'avons rien à ménager avec eux, wir haben keine Schonung gegen Sie nöthig. Il ne se ménage pas, er schont sich nicht. Il ménage ses chevaux — *fig.* Il ne ménage pas votre bourse, schont nicht.

Ménager, ère, *adj.* haushältig, sparsam. Il est grand ménager, elle est bonne ménagère, eine sehr haushältige Frau, eine gute Haushälterin. Il est bon ménager du temps, er geht sehr sparsam mit der Zeit um. Dites lui qu'il soit meilleur ménager de sa santé, daß er seine Gesundheit mehr in Acht nehme.

Ménagère, *f.* Haushälterin. Une habile ménagère, geschickte.

Ménagerie, *f.* I. Viehhof, Hühnerhof. Des poulets, un veau de sa ménagerie. II. Thiergarten. La ménagerie de Paris, de Schœnbrunn.

Mendiant, e, *subst. adj.* Bettler; bettelnd. Les religieux mendiants, die Bettelmönche. Les quatre mendiants, das Bettlerkonfekt, trockene Früchte, welche man unter einander auf einem Teller vorsetzt.

Mendicité, *f.* der Bettelzustand, Bettelstand. Se voir réduit à la mendicité, sich an den Bettelstab gebracht sehen. Une ordonnance contre la mendicité, eine Verordnung gegen die Bettler.

Mendier, *v. a.* betteln. Mendier sa vie, son pain, sein Brod betteln. Aller mendiant de porte en porte, sein Brod bettelnd vor den Thüren suchen. — *fig.* Mendier le secours de qn, Jemandes Beistand erbetteln. Mendier des lettres de recommandation, des louanges, des suffrages, Empfehlungsbriefe, Lob, Stimmen erbetteln.

Menée, *f.* Gang, Schlich, Ränke. Une menée secrète, dangereuse, heimlicher, gefährlicher Kunstgriff. Je découvrirai ses menées, ich werde hinter seine Schliche kommen.

Mener, *v. a. n. r.* führen, leiten. I. den Gang Jemandes bestimmen, der sich in dieser Hinsicht unserm Gutdünken unterwirft; II. den Gang, die Bewegung eines Thieres oder mehrerer Thiere bestimmen; III. den Gang eines Fahrzeuges bestimmen; IV. vermittelst eines Fuhrwerkes, eines Fahrzeuges von einem Ort zum andern schaffen; V. Einem forthelfen, Einen in seinen Bewegungen unterstützen; VI. sich in seinen Bewegungen unterstützen, sich begleiten lassen; VII. das Verfahren, das Benehmen Jemandes bestimmen, der sich aus verschiedenen Gründen, z. B. aus Pflicht, aus Vertrauen, aus Schwäche, unserm Gutdünken in dieser Hinsicht unterwirft; VIII. Einem in einem Kampf, in einem Streite, in einem Geschäfte seine Ueberlegen-

Digitized by Google

heit fühlbar machen; IX. einer Sache vorstehen, ihren Fortgang bestimmen. I. Mener qn quelque part, dans un jardin, à un endroit. Il sait le chemin, il nous mènera. Mener qn en prison, in das Gefängniß. Il me mena chez le ministre. — *fig.* 1. C'est un aveugle qui en mène un autre, Spw., es führt ein Blinder den andern. C'est lui qui mène la bande, er ist der Anführer der Gesellschaft — *fig.* 2. Ce chemin mène à la ville, nach. Cela ne mène à rien, das führt zu nichts II. Mener paître les moutons, le bétail aux champs, auf die Weide führen, in's Feld treiben. Mener boire les chevaux, zur Tränke führen. Mener un cheval en main, in der Hand. Mener un cheval au galop, galopiren lassen. Mener de front plusieurs chevaux, mit mehreren Pferden neben einander fahren. — *fig.* Il mène de front ces deux affaires, er treibt zugleich beide Geschäfte. III. Mener une voiture, einen Wagen führen. Ce cocher mène bien, führt, fährt. — *fig.* Il mène bien sa barque, er führt sein Geschäft gut. IV. Mener du blé au marché, Korn auf den Markt führen. Mener du bois par bateau, Holz zu Schiffe verführen. V. Mener un enfant par la lisière, am Leitbande. Mener qn par la main. Mener une dame, führen, begleiten. — *fig.* Cette somme ne nous mènera pas bien loin, wird nicht weit reichen. VI. Il mena tout son monde avec lui, er nahm alle seine Leute mit sich. Il mène bien des gens. VII. Mener des troupes au combat, in's Treffen führen. Cet officier mène bien sa troupe. Il le mène à sa fantaisie, er lenkt ihn wie er will. Il va comme on le mène, er läßt sich blindlings leiten. Il se laisse mener par le nez comme un buffle, er läßt sich an der Nase, am Narrenseil herumführen Il le menait avec de belles paroles, er tröstete, täuschte ihn mit schönen Versprechungen. Il y a six mois qu'il me mène, er zieht mich schon ein halbes Jahr herum. — *fig.* C'est l'interêt, l'ambition qui le mène, der Eigennutz, der Ehrgeiz bestimmt ihn. VIII. Il menait battant les ennemis, er trieb die Feinde vor sich her. Je le mènerai loin, ich will ihm schon zu schaffen machen. Mener qn doucement, schonend mit Einem umgehen. Mener mal qn, übel mit Einem umgehen. Mener qn beau train, nicht viel Umstände mit Einem machen. IX. Elle mène bien le ménage, die Haushaltung. Mener un procès. L'affaire va comme on la mène, die Sache geht wie man sie treibt. — *fig.* Il mène une vie oisive, er führt ein müßiges Leben. Mener grand bruit de qc, einen großen Lärm über Etwas machen.

Ménétrier, *m.* Spielmann, Musikant, Fiedler. Des ménétriers de village, Dorfmusikanten.

Meneur, *m.* Führer. Un meneur d'ours, ein Bärenführer. Le meneur d'un complot, der Anführer.

Ménil, *m.* (veralt.) das Dorf, der Weiler.

Menin, *m.* ehedem ein Junker, der mit den jungen Prinzen in Frankreich auferzogen wurde.

Menotte, *f.* I. Händchen, Patschchen. De jolies petites menottes, niedliche Händchen. II. *pl.* Handeisen, Handfesseln. Oter les menottes à un prisonnier, einem Gefangenen die Handfesseln abnehmen. — *fig.* Mettre des menottes à qn, Einem die Hände binden, einen Riegel vorschieben.

Mense, *f.* Tischgeld, Tafelgeld La mense d'un chapitre, das Tafelgut eines Kapitels.

Mensonge, *m.* I. die Lüge. Dire, faire un mensonge, sagen, vorbringen. Soutenir un mensonge, auf einer Lüge beharren. II. Trug, Blendwerk. Le monde n'est qu'illusion et mensonge, die Welt ist nichts als Lug und Trug. Tous songes sont mensonges, Spw., Träume sind Schäume, alle Träume sind Lügen.

Mensonger, ère, *adj.* lügnerisch lügenhaft, trügerisch. Un discours mensonger. Une histoire mensongère. Des promesses, des caresses mensongères.

Mensongèrement, *adv.* lügenhaft, trügerisch, auf eine lügenhafte Weise.

Mental, e, *adj.* innerlich. Une oraison mentale, ein innerliches, stilles Gebet. Une restriction mentale, ein Vorbehalt in Gedanken, ein stillschweigender Vorbehalt.

Mentalement, *adv.* innerlich, im Sinne, in Gedanken. Un crime commis mentalement, ein in Gedanken, nicht wirklich ausgeführtes Verbrechen.

Menterie, *f.* fa. Lüge. Je l'ai surpris en menterie, auf einer Lüge ertappt. Forger, méditer une menterie, schmieden, erdenken.

Menteur, euse, I. *subst.* Lügner, in; lügenhaft, lügnerisch. Un menteur fieffé, ein Erzlügner. Un hardi menteur. Il est menteur comme un arracheur de dents, er lügt wie gedruckt. Spw. II *adj.* betrüglich, trügerisch. Une physionomie, une mine menteuse. Des songes menteurs, Träume. Tout homme est menteur, jeder Mensch trügt sich, irren ist menschlich

Menthe, *f.* Münze (Pflanze). La menthe poivrée, die Pfeffermünze.

Mention, *f.* Erwähnung, Meldung. Faire mention de qc, einer Sache erwähnen. Il n'a point été fait mention de lui, es ist seiner nicht gedacht worden.

Mentionner, *v. a.* erwähnen, melden, gedenken. Ce qui a été mentionné plus haut, das oben Erwähnte. L'article mentionné ci-dessus, der oben erwähnte Artikel.

Mentir, *v. n.* lügen. Il ment effrontément, er lügt frech. Sans mentir, à ne point mentir, aufrichtig zu reden. Mentir à sa conscience, geflissentlich eine Unwahrheit sagen. Il en a menti, er hat hierin gelogen. Vous en avez menti, das haben Sie gelogen. — *fig.* Spw. On sait mentir sans parler, man kann lügen ohne zu sprechen. A beau mentir qui vient de loin, von weitem her ist gut lügen. Bon sang

Digitized by Google

ne peut mentir, Art läßt nicht von Art, der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. Faire mentir le proverbe, das Sprichwort zum Lügner machen, gegen die gemeine Erwartung etwas durchsetzen.

Menton, *m.* das Kinn. Un menton plat, poiotu, fourchu, double, flach, spitzig, gespalten, doppelt; à double étage, ein zweifaches Kinn; qui avance, hervorstehend.

Mentonnière, *f.* Kinnband.

Mentor, *m.* Führer, Rathgeber, Mentor. Il aurait besoin d'un mentor, er bedürfte eines Mentors.

Menu, *adj. adv. subst.* I. klein, in kleinen Stücken; II. dünn, schmal. I. Hâcher des harengs menu, klein hacken. Compter par le menu, sehr genau, Stück vor Stück berechnen. Trotter dru et menu, fa. trippeln. De la menue monnaie, klein Geld, Scheidemünze. On le hâchera menu comme chair à pâté Spw., man wird ihn zu lauter Fetzen zerhauen. II. Les menus frais, die kleinen Unkosten, die Nebenkosten. Son oncle lui donne tant pour ses menus plaisirs, als Taschengeld. Le menu peuple, das geringe Volk. II. Elle a la taille menue, einen schlanken Wuchs. Cette corde est trop menue, zu dünn Il a les bras menus. Une ecriture fort menue, eine sehr feine Schrift. Une pluie, une grêle menue, fein. Du bois menu, kleines, zartes Holz. De la menue dragée, du menu plomb, kleines Schrot, Vogeldunst.

Menuaille, *f* I. allerlei kleine Münze, Scheidemünze Il l'a payé en menuaille, in lauter Münze. II. Allerlei Kleinigkeiten von geringem Werth. Qu'allez-vous faire de cette menuaille, mit diesen unnützen Kleinigkeiten, mit diesem Plunder. III. Allerlei kleine Fische. Une matelote de menuaille, ein Matrosengericht von kleinen Fischen.

Menuet, *m.* das Menuett. Danser, jouer un menuet.

Menuiser, *v. a.* schreinern, das Schreinerhandwerk treiben.

Menuiserie, *f.* Schreinerhandwerk, Schreinerei. Des ouvrages de menuiserie, Tischler-, Schreinerarbeiten. L'art de la menuiserie, die Schreinerkunst.

Menuisier, *m.* Schreiner, Tischler. Le maitre menuisier, der Schreinermeister.

Méphitique, *adj.* mephitisch, verpestet, Stickluft enthaltend. Un air, une vapeur méphitique, mephitische Luft, Dunst.

Méphitisme, *m.* verpestende, mephitische Eigenschaft Le méphitisme des marais.

Méplat, te, *adj. subst.* halbflach. Un beau front offre une ligne méplatte.

se Meprendre, *v. r.* irren, sich irren, sich vergreifen. Je ne me suis pas mepris au jugement que j'ai porté sur lui, in dem Urtheil, welches ich über ihn gefällt habe. Il s'est mépris lourdement, gröblich, gewaltig. Prenez garde de vous méprendre, nehmen Sie sich in Acht, daß Sie sich nicht versehen. Je me suis mepris au nom, à sa voix, in.

Mépris, *m.* I. Verachtung; II. *pl.* verächtliche Rede, Behandlung I. Il l'a traité avec le dernier mépris, er hat ihn mit der äußersten Verachtung behandelt. Des paroles, un geste de mépris, verächtliche Worte, Geberde. Il a du mépris pour ces choses, er verachtet diese Dinge. Le mépris que j'en fais, die Verachtung, welche ich dagegen empfinde. Tomber dans le mepris, verächtlich werden, seyn. Prendre qn en mépris, Verachtung gegen Einen fassen. Par mépris de vous, aus Verachtung gegen Sie. — *fig.* Le mépris de la vie, de la mort, des Todes, des Lebens; des grandeurs, des richesses, des honneurs, der Größe, der Reichthümer, der Ehrenstellen. En mépris de son devoir, mit Hintansetzung seiner Pflicht. Au mépris des lois, den Gesetzen zum Trotz. II. L'objet de ses mepris, der Gegenstand seiner verächtlichen Behandlung. Je ne suis pas fait pour souffrir vos mépris, zu dulden. Les caresses et les mepris de la cour, die schmeichlerische und die verächtliche Behandlung am Hofe.

Méprisable, *adj.* verächtlich, verachtungswerth. Il s'est rendu méprisable par sa conduite, er hat sich durch seine Aufführung verächtlich gemacht. Rien de plus méprisable, nichts verächtlicheres.

Méprisant, e, *adj.* verachtend, verächtlich. Un air, des manières méprisantes. Il lui dit cela d'un ton méprisant, in einem verächtlichen Tone.

Méprise, *f.* Mißgriff, Irrthum, Versehen. Par méprise, aus Versehen. De peur de mépris, damit kein Versehen statt finde. Voilà une singulière méprise, Mißverstand.

Mépriser, *v. a.* verachten. Il a méprisé mes conseils, mes avis, meinen Rath, meine Warnungen. Mépriser les richesses, les honneurs, la vie, la mort.

Mer, *f.* das Meer, die See. La grande mer, la mer océane, der Ozean, das Weltmeer. La mer glaciale, das Eismeer. La mer baltique, la mer du Nord, Nordsee. Une mer orageuse, irritée, courroucée, stürmisch, erbost, tobend; calme, grosse, agitée, ruhig, hohl, ungestüm. Le bord de la mer, das Ufer der See. Les côtes, le rivage de la mer, Küsten, Gestade. Un bras de mer, ein Meeresarm. Un homme de mer, ein Seemann. Un coup de mer, ein Seesturm Ces corsaires courent la mer, diese Kaper kreuzen auf der See. Etre en haute mer, en pleine mer, auf hoher, auf offner See seyn. La mer brise, bricht sich. La mer mugit, brauset. Mettre un vaisseau en mer, à la mer, ein Schiff in die See lassen, ablaufen lassen. — *fig.* Spw. On l'a cherché par mer et par terre, man hat ihn an allen Orten und Enden gesucht. C'est la mer a boire, das ist eine unendlich schwierige Arbeit. Il veut avaler la mer et les poissons, er ist unersättlich, ein Nimmersatt. Voguer en pleine mer, hoch oben schwimmen, dem Glücke im Schooße sitzen. Etre en pleine mer, weit gediehen seyn, in vollem Gange seyn.

Mercantile, *adj.* kaufmännisch, den Han=

Digitized by Google

del betreffend. Le style mercantile, die merkantilische Schreibart. Des relations mercantiles, Verhältnisse. L'esprit mercantile, der Handelsgeist, Kaufmannsgeist.

Mercantilement, *adv.* kaufmännisch. Agir mercantilement.

Mercantille, *f.* Krämerei, Kram. Faire la mercantille, einen Kram führen.

Mercenaire, *adj.* I. um des Lohnes, des Gewinnstes willen; II. lohnsüchtig. I. Un travail mercenaire. Des éloges mercenaires, erkauft. Un témoin mercenaire, ein gebungener Zeuge. Des troupes mercenaires, Söldner, Miethtruppen. Le salaire du mercenaire, *subst.* der Lohn des Miethlings, des Söldners. II. Une âme mercenaire, eine feile Seele.

Mercenairement, *adv.* lohnsüchtig. Il n'agit que mercenairement, um des Lohnes willen.

Mercerie, *f.* der Kram, die Kramwaare. Les rubans, le fil, la soie, les aiguilles sont de la menue mercerie; gehören zum kleinen Kram.

Merci, *subst. f. adv.* I. die Gnade, die Barmherzigkeit, von Seiten Jemandes in dessen Gewalt man ist; II. die Danksagung, der Dank. I. Crier merci, um Erbarmen rufen. Faire merci à qn, prendre qn à merci, Einen begnadigen, Einem Barmherzigkeit widerfahren lassen. Se remettre à la merci de qn, sich ganz in Jemandes Gewalt geben. A la merci du vainqueur, der Willkühr des Siegers Preis gegeben. — *fig.* Un vaisseau flottant à la merci de la tempête, des vents, des flots, ein dem Sturm, den Winden, den Wellen preisgegebenes Schiff. Merci de ma vie, ich will des Todes seyn. II. Pour tout merci, il m'a dit que, statt alles Dankes. Voilà le grand merci que j'en ai. Grand merci, fa., großen Dank, schönen Dank. Je me porte bien, Dieu merci, Gott sey Dank.

Mercier, ière, *subst.* Krämer, in. Un mercier rubanier, ein Bandkrämer. — *fig.* A petit mercier, petit panier, Spw., man muß sich nach seiner Decke strecken.

Mercredi, *m.* der Mittwoch, die Mittwoche.

Mercure, *m.* Merkur I. der Gott der Beredtsamkeit und der Handlung; II. ein Planet; III. das Quecksilber.

Mercuriale, *f.* I. ehemals eine Versammlung der Parlamente, in welcher die Fehler der Beamten gerügt wurden; II. Rede bei diesen Versammlungen; — *fig.* Verweis. Il lui a fait une bonne mercuriale, une rude mercuriale, er hat ihm einen derben Verweis gegeben.

Mercuriel, le, *adj.* des Quecksilbers. De l'onguent mercuriel, Quecksilbersalbe.

Mère, *f.* die Mutter. Une mère de famille, eine Hausmutter. Ils sont frères de père et de mère, leibliche Brüder. — *fig.* Elle est la mère des pauvres, die Mutter der Armen. L'oisiveté est la mère de tous les vices, Müssiggang ist aller Laster Anfang. La Grèce a été la mère des beaux-arts, der schönen Künste.

Mérelle, *f.* das Mühlenspiel; das Hinkspiel, ein gewisses Kinderspiel.

Méridien, I. ne, 1. *adj.* mittägig. La ligne méridienne, la méridienne, die Mittagslinie; 2. *subst. f.* die Mittagsruhe, der Mittagsschlaf. Faire sa méridienne, seine Mittagsruhe halten. II. *subst. m.* Mittagskreis, Mittagszirkel, Meridian. Le méridien de Paris.

Méridional, e, *adj.* mittäglich, südlich. Les régions méridionales, Gegenden. Les peuples méridionaux. L'Amérique méridionale, Südamerika.

Méringue, *f.* Meringel.

Merise, *f.* die Vogelkirsche, kleine Waldkirsche.

Mérisier, *m.* der Vogelkirschbaum.

Méritant, e, *adj.* verdienstvoll. Un homme méritant. Une femme fort méritante.

Mérite, *m.* das Verdienst. Un homme de mérite. Il a du mérite. Il doit cela à son mérite, verdankt. Se faire un mérite de qc, sich einen Verdienst aus Etwas machen. Abandonner qn à son peu de mérite, Jemanden seinem Schicksale überlassen, sich seiner nicht mehr annehmen.

Mériter, *v. a.* verdienen. Mériter des louanges, des récompenses, une punition, Lob, Belohnung, Strafe. Mériter le pardon, Gnade. Bien mériter de l'etat, de la patrie, sich um den Staat, um das Vaterland verdient machen. Cette nouvelle mérite confirmation, bedarf einer Bestätigung. Cela mérite réflexion, mérite qu'on y songe, daß man darüber nachdenke. Mériter une place à qn, Einem einen Dienst verschaffen.

Méritoire, *adj.* verdienstlich. Vous ferez une œuvre méritoire, ein verdienstliches Werk.

Méritoirement, *adv.* verdienstlich, auf eine verdienstliche Art.

Merlan, *m.* der Merlan, der Meerhecht.

Merle, *m.* die Amsel. C'est un fin merle, Spw., ein schlauer Vogel.

Merluche, *f.* der Stockfisch. Dessaler de la merluche, wässern.

Merveille, *f.* das Wunder, das Wunderwerk. Il regarde cela comme une merveille. La merveille de nos jours, unserer Zeit. C'est une merveille que cet enfant, ein Wunder von einem Kinde. Les sept merveilles du monde. C'est une merveille de vous voir, es ist ein Wunder, daß man Sie einmal sieht. Il fit merveilles, er that Wunder. A merveille, *loc. adv.* zum Verwundern, wunderschön, ganz vortrefflich. Pas tant que de merveilles, nicht sonderlich viel.

Merveilleusement, *adv.* zum Verwundern, ungemein, außerordentlich. Il s'acquitte de son devoir merveilleusement bien, er erfüllt seine Pflicht auf's Vollkommenste. Elle chante merveilleusement, außerordentlich schön.

Digitized by Google

Merveilleux, euse, *adj.* I. wunderbar; II. *subst.* das Wunderbare. I. Un esprit merveilleux, ein außerordentlicher Kopf. C'est une chose bien merveilleuse, eine wunderbare Sache. Cette pièce a eu un effet merveilleux, eine außerordentliche Wirkung hervorgebracht Du vin merveilleux, vortrefflich. Vous êtes un merveilleux homme, ein außerordentlicher Mann. II. Le merveilleux doit être joint au vraisemblable, das Wunderbare muß mit dem Wahrscheinlichen verbunden seyn. Le merveilleux de son style, das Erhabene seiner Schreibart. Un merveilleux, une merveilleuse, fa., ein eingebildeter Mensch, eine eingebildete Person.

Mes, *adj.* meine. S. mon.

Mésachat, *m.* der Mißkauf, schlechter Kauf.

Mésacheter, *v. a.* mißkaufen, sich an Etwas verkaufen.

Mésaillance, *f.* die Mißheirath.

Mésallier, *v. a.* ungleich verheirathen, eine Mißheirath thun lassen. Il refuse un parti fort riche pour ne point mésallier sa fille. Se mésallier, eine Mißheirath thun. — *fig.* Il croirait se mésallier en leur compagnie, er würde sich durch ihre Gesellschaft zu erniedrigen glauben.

Mesange, *f.* die Meise.

Mésarriver, *v. a.* mißlingen, mißrathen. S'il vous mésarrive, ne vous en prenez qu'à vous, wenn es Ihnen übel ausschlägt, so messen Sie die Schuld davon nur sich selbst zu.

Mésavenir, *v r.* übel ausschlagen. Il ne peut vous en mésavenir, es kann kein Unglück für Sie daraus entstehen.

Mésaventure, *f.* das Mißgeschick, der Unfall.

Mésestime, *f.* die Geringschätzung, der Mangel an Achtung.

Mésestimer, *v. a.* geringschätzen, mißachten. Vous mésestimez cette terre, ce diamant, Sie schätzen dieses Gut, diesen Diamant zu geringe. Il se fait mésestimer par une pareille conduite, er bringt sich um alle Achtung.

Mésintelligence, *f.* das Mißverständniß, die Mißhelligkeit. Ils sont en mésintelligence, es herrscht Mißhelligkeit zwischen ihnen. Il y a de la mésintelligence entre eux, es herrscht ein Mißverständniß unter ihnen.

Mésinterpréter, *v. a.* mißdeuten, übel auslegen. Mésinterpréter les actions de qn.

Mesoffrir, *v. a.* mißbieten, zu wenig bieten. Vous mésoffrez trop de cette etoffe.

Mesquin, e, *adj.* I. karg, knauserig. Il est très mesquin. Il mène une vie mesquine, er lebt sehr knauserig. II. Aermlich, armselig. Il a l'air mesquin, la mine mesquine, er sieht armselig aus. Des contours mesquins, magere Umrisse.

Mesquinement, *adv.* I. karg, knauserig. Il vit mesquinement. II. Aermlich, armselig. Il est toujours vêtu mesquinement.

Mesquinerie, *f.* Kargheit, Knauserei. Il est connu pour sa mesquinerie.

Message, *m.* Botschaft. Vous vous êtes chargé d'un fâcheux message, Sie haben da einen unangenehmen Auftrag übernommen. C'est lui qui portait les messages, er war der Briefträger. Je ferai mon message moi-même, ich will meine Sache selbst bestellen.

Messager, ère, *subst.* der Bothe, die Bothin. Je lui ai envoyé messager sur messager, Bothen über Bothen. Un messager à pied, ein Fußbothe. Un messager à cheval, ein reitender Bothe. Les hirondelles sont les messagères du printemps, die Vorbothen.

Messagerie, *f.* I das Bothenamt. Il a été nommé à la messagerie de tel endroit. II. Bothenmeisterei, Bothenhaus. Aller à la messagerie. III. Bothenwagen, Bothenkarren. Aller par la messagerie, mit dem Postwagen.

Messe, *f.* die Messe, ein Theil des katholischen Gottesdienstes. Dire la messe, lesen. Servir la messe, dienen. Une petite messe, ou une messe basse, eine stille Messe. La grand'messe, la haute messe, das Hochamt. Une messe des morts, eine Seelenmesse.

Messéance, *f.* Unanständigkeit, Unschicklichkeit. Il y a de la messéance à un jeune homme de parler de la sorte.

Messéant, e, *adj.* unanständig, unschicklich. Il est messéant à un jeune homme de faire telle chose.

Messeoir, *v. n.* übel anstehen, unanständig, unschicklich seyn. Cette couleur messied à son âge, schickt sich nicht für ihr Alter.

Messie, *m.* der Messias.

Messier, *m.* Feldschütz, Feldhüther.

Messieurs, *pl.* von monsieur.

Mesurable, *adj.* meßbar. L'infini n'est pas mesurable, das Unendliche.

Mesurage, *m.* I. das Messen. Il n'est pas content du mesurage de ce marchand. II. Das Meßgeld, der Messerlohn. Payer le mesurage.

Mesure, *f.* das Maß. I. Die bestimmte Ausdehnung eines Dinges, durch Vergleichung mit einem andern erhalten, in Verhältniß zu einem andern; II. die Handlung, da man diese Ausdehnung bestimmt, das Messen; III. die bekannte Größe, welche dazu dient, die Ausdehnung eines Dinges durch Vergleichen mit derselben zu bestimmen; IV. ein Ding, welches eine bekannte Größe körperlich darstellt; V. ein Ding, dessen Ausdehnung, Größe, auf diese Weise bestimmt worden ist; VI. das gehörige Verhältniß, die gehörige Beschaffenheit eines Dinges in Beziehung auf ein anderes; VII. die Maßregel, die Vorschrift nach welcher man seine Handlungen in ein gehöriges Verhältniß bringt, nach welcher man sein Verhalten bestimmt; VIII. die Maßregel, eine Handlung, welche man einem Plane, einer Vorschrift gemäß mit

Digitized by Google

den Umständen in ein gehöriges Verhältniß bringen will. I. Prendre la mesure d'un habit, zu. Prendre la mesure de qn pour lui faire un habit. Le cordonnier a pris ma mesure. Prendre les mesures d'un palais. II. Faire bonne mesure, gut messen. III. La toise, le pied, l'aune sont des mesures de longueur, de largeur et de profondeur, das Klafter, der Schuh, die Elle sind Maße für die Länge, Breite und Tiefe. La mesure d'un angle, eines Winkels. Le mouvement est la mesure du temps. Une mesure à deux temps, ein zweivierteltakt. Battre la mesure, den Takt schlagen. Sortir de la mesure, aus dem Takt kommen. Chanter de mesure, nach dem Takte singen. La mesure n'est pas à ce vers, dieser Vers hat nicht das gehörige Sylbenmaß. IV. Une mesure de capacité, ein Inhaltsmaß, Gehaltsmaß. Une mesure liquide, seche, ein Flüssigkeitsmaß, ein Maß für trockene Sachen. Vendre à fausse mesure, ein falsches Maß führen. — *fig.* Il n'a qu'un poids et qu'une mesure, er scheert alles über einen Kamm, er ist unpartheiisch. Il fait tout avec poids et mesure, mit Bedacht und Ueberlegung. V. Une mesure de sel, d'avoine. VI. Il dépense sans mesure, outre mesure, über die Maßen. A mesure que nous avancions, in dem Verhältniß, als wir fortrückten, verhältnißmäßig, so wie. Travaillez et vous serez payé à mesure. Au fur et à mesure que, nach Maßgabe als. — Etre en mesure, (beim Fechten) im Lager, in der Auslage stehen. Rompre la mesure, aus dem Lager kommen, zurückgehen. — *fig.* Il n'était pas encore en mesure de le faire, er war noch nicht in den Verhältnissen, daß er es hätte thun können. Mettre qn hors de mesure, Einen aus der Fassung bringen. VII. Cela passe la mesure, das überschreitet die vorgeschriebenen Grenzen. Il n'a ni règle, ni mesure, er hält weder Maß noch Ziel. Il faut garder des mesures avec lui, man muß behuthsam, mit Schonung gegen ihn verfahren. Il garde la mesure en tout, er thut Alles mit Maß und Ziel. VIII. Il a mal pris ses mesures, er hat seine Maßregeln schlecht getroffen. Rompre les mesures de qn, Jemandes Maßregeln vereiteln.

Mesurer, *v. a.* messen. Mesurer un espace, un champ. Mesurer au boisseau, à l'aune, mit dem Scheffel, mit der Elle. Mesurer qn des yeux, Einen mit den Augen abmessen. — *fig.* Il faut mesurer sa dépense à son revenu, man muß seine Ausgaben nach seiner Einnahme richten. Mesurer ses entreprises à ses forces, nach seinen Kräften. Mesurer son epée avec qn, sich mit Einem messen. Mesurer ses discours, ses paroles, ses actions, ses démarches, abmessen, vorsichtig darin seyn. Il lui parla en termes peu mesurés, er gebrauchte unüberlegte Ausdrücke gegen ihn. Un homme sage et mesuré, weise und behuthsam.

Mesureur, *m.* Messer. Un mesureur de charbon, de sel, des grains, ein Kohlenmesser, Salzmesser, Kornmesser.

Mésuser, *v. n.* mißbrauchen, schlecht gebrauchen. Mésuser des bienfaits de qn, Wohlthaten. N'allez pas mésuser du secret que je vous confie, machen Sie ja keinen üblen Gebrauch.

Métairie, *f.* Meierei, Meierhof, Meiergut.

Métal, *m.* das Metall.

Métallifère, *adj.* Metall oder Erz enthaltend. Une veine métallifere, eine Erzader.

Métallique, *adj.* I. metallisch; II. der Denkmünzen. I. Un corps métallique. Les mines métalliques, Erze. II. L'histoire métallique, die Geschichte der Denzmünzen. La science métallique, die Münzkunde.

Métallurgie, *f.* Metallurgie, Metallwissenschaft, Hüttenkunde.

Métallurgiste, *f.* Metallkundiger, Hüttenkundiger.

Métamorphose, *f.* Verwandlung. La métamorphose de Daphné en laurier, Lorbeerbaum. Les métamorphoses d'Ovide. Les métamorphoses des chenilles, des vers à soie, Raupen, Seidenwürmer. — *fig.* De violent et colère qu'il était, il est devenu doux et modéré, voilà une heureuse métamorphose.

Métamorphoser, *v. a.* verwandeln. Latone métamorphosa des paysans en grenouilles, Latona. Narcisse fut métamorphosé en la fleur qui porte son nom, Narcissus. — *fig.* Il se métamorphose en toutes sortes de figures, er spielt jeden Augenblick eine andere Rolle.

Métaphore, *f.* die Metapher, das Bild, der bildliche Ausdruck.

Métaphorique, *adj.* metaphorisch, bildlich. Le sens métaphorique d'un mot, Sinn.

Métaphoriquement, *adv.* metaphorisch, bildlich. Un mot pris métaphoriquement, genommen

Métaphrase, *f.* wörtliche Uebersetzung.

Métaphysicien, *m.* Metaphysiker.

Métaphysique, I. *adj.* metaphysisch. Des principes métaphysiques. — *fig.* Cela est bien métaphysique, schwer verständlich. II. *subst. f.* die Metaphysik, die Lehre von dem Uebersinnlichen. Chaque science, chaque art a sa métaphysique, ihre Grundlehren.

Métaphysiquement, *adv.* metaphysisch, übersinnlich. Cela est traité métaphysiquement, abgehandelt.

Métaphysiquer, *v. n.* sich mit metaphysischen oder übersinnlichen Gegenständen beschäftigen. A force de métaphysiquer, il ne s'entend plus lui-même, er verliert sich so sehr ins Uebersinnliche, daß.

Métayer, ère, *subst.* Meier, in.

Méteil, *m.* das Mangkorn, vermischtes Getreide. Du pain de méteil, gemischtes Brod.

Métempsycose, *f.* die Seelenwanderung.

Météore, *m.* die Lufterscheinung. Le

Digitized by Google

tonnerre, les éclairs, la pluie, la neige, la grêle et l'arc-en-ciel sont des météores. L'aurore boréale, les parélies sont des météores, der Nordschein, die Nebensonnen.

Météorologie, *f.* die Witterungslehre.

Météorologique, *adj* der Witterung. Des observations météorologiques, Witterungsbeobachtungen.

Méthode, *f.* die Methode. I. Die Ordnung im Vortrage, die Lehrart; II. die Art und Weise zu handeln, die Gewohnheit. I. Sa méthode ne vaut rien, taugt nichts. Il n'a nulle méthode, es ist nichts bei ihm geordnet. Elle a la voix belle, mais elle n'a pas de methode, singt nicht nach Regeln. II. Chacun a sa méthode, jeder hat seine Weise. Il ne salue jamais le premier, c'est sa méthode, das ist so seine Weise.

Méthodique, *adj.* methodisch. Un esprit méthodique, Kopf.

Méthodiquement, *adv.* methodisch. Il a traité cette matière méthodiquement, behandelt.

Métier, *m.* I. das Handwerk; II. sämmtliche Personen, welche ein gemeinschaftliches Handwerk treiben, das Gewerk, die Zunft, die Innung; III. jedes Gewerbe, jede Art seinen Unterhalt zu verdienen; IV. der Werkstuhl, das Gestell zu Handarbeiten. I. Le métier de tailleur, de cordonnier, de tisserand, de boulanger, das Schneiderhandwerk u. s. w. Les gens de métier, die Handwerker. Faire un métier, treiben. Les corps de métiers, die Zünfte. II. On a assemblé, convoqué le métier, versammelt, zusammenberufen. III. Vous faites là un mauvais metier, Sie treiben da ein schlechtes Gewerbe. Cet avocat sait bien son métier, versteht. Le métier de la guerre, des armes, das Kriegshandwerk. Il faut consulter les gens du métier, man muß Sachkundige darüber zu Rathe ziehen. Il a le cœur au metier, er ist mit Leib und Seele bei der Sache. Il ne le fait que par metier, er treibt es nur handwerksmäßig. Que chacun fasse son metier, Schuster bleibe bei deinem Leisten. Il en fait métier et marchandise, er macht ein Gewerbe daraus. — *fig.* C'est un tour de son métier, das ist einer (von seinen Handwerkskniffen) von seinen gewöhnlichen Streichen. Il est de tous metiers, er ist zu Allem zu gebrauchen. IV. Un metier de tisserand, de brodeuse, ein Weberstuhl, ein Stickrahmen. Des bas faits au metier, gewebt, gewirkt. — *fig.* Quel ouvrage a-t-il sur le métier? an welchem Werk arbeitet er?

Métis, se, *adj. subst.* Mestize, zin.

Mètre, *m.* I. das Sylbenmaß, Versemaß; II. der Vers selbst, das Gedicht. III. ein fr. Maß.

Metrique, *adj.* metrisch, nach dem Sylbenmaß abgemessen. Des vers métriques.

Métromanie, *f.* die Versesucht, die Reimsucht.

Métropole, *f.* (veraltet) die Mutterstadt, Hauptstadt.

Métropolitain, e, *adj.* erzbischöflich.

Mets, *m.* das Gericht, die Speise. Des mets excellents, exquis, vortrefflich, auserlesen.

Mettable, *adj.* tragbar, brauchbar. Cet habit n'est plus mettable.

Metteur en œuvre, *m.* Edelsteinfasser, Juwelier.

Mettre, *v. a. n. r.* hinthun, bringen; — setzen, versetzen, legen, stellen. I. An einen bestimmten Ort bringen; II. in ein örtliches Verhältniß, in eine Beschaffenheit in Beziehung auf einen Ort bringen; III. in ein Verhältniß, in einen Zustand bringen; abgesehen von der Oertlichkeit, 1. von Personen, 2. von Dingen; VI. in ein Verhältniß mit einem Ding oder mit einer Person bringen und dadurch einen Zustand dieses Dinges oder dieser Person hervorbringen; V. *v. r.* in Ansehung der Kleider in einen Zustand bringen; kleiden; VI. richten, wenden, verwenden; VII. *v. r.* sich in Beziehung auf Etwas in einen Zustand der Thätigkeit bringen; sich an Etwas machen, den Anfang mit Etwas machen. I. Mettre qc à un endroit. Mettre qc dans sa poche, stecken. Mettre qc dans une boite, legen. Mettre des livres sur des rayons, Bücher in Gefächer stellen. Mettre un emplâtre sur une plaie, legen. Se mettre auprès de qn, sich neben Einen stellen, setzen. Mettez cela sur la table, stellet. Mettons-nous à cette table, wir wollen uns an diesen Tisch setzen. Mettre le pot au feu, an das Feuer Mettre une virgu e, machen. — *fig.* Il a mis d'abord le doigt dessus, il a mis d'abord la main sur le bon endroit, er hat gleich den rechten Fleck getroffen, den Nagel auf den Kopf getroffen. Mettre papiers sur table, schriftliche Beweise bringen. Mettre qc sur le compte de qn, Einem Etwas zur Last legen. Je n'y prends, ni n'y mets, Spw., ich erzähle die Sache gerade wie sie ist. II. Se mettre à la fenêtre, sich ins Fenster legen, ans Fenster stellen Mettre qc à terre, par terre, auf den Boden setzen, stellen, legen Mettre un malade au lit, zu Bett bringen Se mettre à table, sich zu Tisch setzen. Mettre qn en prison, ins Gefängniß setzen. Il fut mis aux arrêts, er wurde in Arrest gesetzt. Mettre qc à part, bei Seite legen. Mettre qn dehors, Einen vor die Thüre bringen. Mettre un enfant à l'école, in die Schule thun. Mettre un clou à une tapisserie, in eine Tapete einschlagen Mettre la viande à la broche, an den Spieß stecken. Mettre le pied à l'étrier, in den Steigbügel setzen. Mettre qn en terre, zur Erde bestatten. Mettre un vaisseau à l'eau, à la mer, vom Stapel laufen lassen, in die See bringen. Mettre en mer, in die See gehen. Mettre à bord, an Bord bringen, einschiffen Mettre le couvert, den Tisch decken. Mettre de l'argent à la banque, in die Bank legen. Je le lui ai mis en main, ich habe es ihm in die Hände gegeben. Mettre sécher du linge, Wäsche zum Trocknen aufhängen Mettre chauffer de l'eau, Wasser zum warm werden an das Feuer stellen. Se mettre à cou-

Digitized by Google

vert, sich gegen Etwas schützen. — *fig.* Mettre les fers au feu, Vorkehrungen zu Etwas treffen. Je mets à part tous les désagréments que cela m'a causés, ich bringe nicht in Anschlag. Je mets tel auteur au-dessus de tel autre, ich ziehe diesen Schriftsteller jenem vor. Cela l'a mis à bas, gedemüthigt; herunter gebracht. Mettez la vertu avant tout, schätzet die Tugend höher als Alles. Il se met partout en avant, er drängt sich überall vor; — er setzt sich überall der Gefahr aus. Il s'est mis bien avant dans la faveur du monarque, er hat sich bei dem Fürsten sehr in Gunst gesetzt. Prouvez ce que vous mettez en avant, beweisen Sie was sie aufstellen, behaupten. Je m'y mettrai jusqu'au cou, fa., ich werde es mit dem größten Eifer betreiben. Il s'est mis dans les affaires, in die Geschäfte geworfen; dans le jeu, dem Spiel ergeben; dans les tableaux, er ist ein Liebhaber von Gemälden geworden. Mettre qn dans le monde, Einen in die Welt einführen. Je l'ai mis en main tierce, einem Dritten übergeben. Mettez la main sur la conscience, n'est il pas vrai que, sagen Sie es bei ihrem Gewissen. III. 1. Mettre qn en apprentissage, in die Lehre thun. Mettre un soldat en sentinelle, en faction, auf die Schildwache stellen. Mettre qn à l'amende, Einem eine Geldstrafe auferlegen. Mettre qn à la besace, an den Bettelstab bringen. Ils se sont tous mis après lui, sie haben sich alle über ihn her gemacht. On les a mis aux mains, an einander gebracht. On les a mis mal ensemble, entzweit. Se mettre d'un parti, sich zu einer Partei schlagen. Voilà ce qui l'a mis en crédit, das hat ihn in Ruf gebracht. Cette action l'a mis en défaveur, in Ungnade gebracht. Se mettre en avances, en frais pour qn, Vorschüsse thun, Auslagen machen. Se mettre en veste, eine Hauskleidung, eine Weste anziehen. Il s'est mis tout en sueur, tout en eau, tout en nage, ganz in Schweiß gebracht. Vous vous mettez en danger de tout perdre, setzen sich der Gefahr aus. Se mettre à la suite d'une affaire, eine Sache mit Nachdruck betreiben. Il se mettait en devoir de sortir, schickte sich an. Cela l'a mis en goût, das hat ihm Geschmack für die Sache gegeben. Mettre qn dans l'embarras, in Verlegenheit setzen. Votre absence nous a mis bien en peine, Ihr Außenbleiben hat uns große Sorge verursacht. Vous le mettrez au désespoir, in Verzweiflung. Mettre qn à bien, à mal, Einen auf gute Wege bringen, zum Bösen verleiten. Qui vous met en droit de le faire? gibt Ihnen das Recht? — *fig.* Cela l'a mis sur les dents, hat ihn zu Grunde gerichtet. III. 2. Mettre un cheval au galop, au trot, galoppiren, traben lassen. Mettre un cheval hors d'haleine, außer Athem setzen. Mettre une terre en labour, ein Stück Land umbrechen. Mettre une armée en bataille, in Schlachtordnung stellen. Mettre des livres en ordre, in Ordnung bringen. Mettre une ville en cendres, in Asche legen. Mettre un pays en combustion, in große Unordnung bringen. Il a tout mis sens dessus dessous, in Unordnung gebracht. Mettre un ouvrage au net, ein Werk ins Reine bringen. Mettre un projet à exécution, zur Ausführung bringen. Mettre en couleur, färben. Mettre de la prose en vers, in Verse verwandeln. Mettre des paroles en musique. Mettre du latin en français, übersetzen. Mettre par écrit, schriftlich aufsetzen. Mettre à la voile, unter Segel gehen. Mettre à l'aventure, dem Zufall Preis geben. Mettre sa conscience en repos, sein Gewissen beruhigen. Il a mis tout en usage pour y parvenir, aufgeboten. Ils ont mis ma patience à bout, auf's Aeußerste gebracht. Je mets hors de doute que cela est ainsi, ich habe gar keinen Zweifel, daß dem also ist. Ce que vous mettez en fait, was Sie behaupten. Mettons qu'il l'ait fait. IV. Mettre une marque à un livre, ein Zeichen in ein Buch legen. Mettre de l'eau dans le vin, unter den Wein gießen. Mettre du bois au feu, Holz an das Feuer legen. Mettre le comble à un bâtiment, das Dach auf ein Gebäude setzen. Mettre son habit, ses gants, anziehen. Mettre son chapeau, aufsetzen. Mettre le feu à un canon, losbrennen. Mettre le feu à une mine, anzünden. Mettre l'épée à la main, den Degen ziehen. Mettre les armes à la main à qn, Einem Waffen in die Hände geben. Mettre la main sur qn, Einen ergreifen; — Hand an Einen legen. Mettre l'esprit en repos à qn, Einen beruhigen. Mettez fin à vos débats, machet Eueren Streitigkeiten ein Ende. Mettre de la suite dans ses idées, Zusammenhang in seine Begriffe bringen. Mettre de la suite à qc, Etwas mit Ordnung durchsetzen. — *fig.* C'est mettre le comble à l'ingratitude, à la folie, das heißt den Undank, die Narrheit aufs Höchste treiben. Il a mis de l'eau dans son vin, gelindere Saiten aufgezogen. Il a mis la main dessus, er hat sich dessen bemächtigt. Mettre la main à l'œuvre, selbst Hand anlegen. Mettre la dernière main à un ouvrage, vollenden. Un autre a mis la main à son ouvrage, ein Anderer hat mit an seinem Werke gearbeitet. Mettre la preuve en main à qn, Einem den Beweis in die Hände geben. Mettre les armes à la main à qn, Einen in der Fechtkunst, in der Kriegskunst unterrichten. V. Il se met avec goût. Elle se met bien. Elle était très mal mise. Il est toujours mis proprement. VI. Il met beaucoup en chevaux, verwendet auf. Il faut y mettre le temps, man muß die nöthige Zeit darauf verwenden. Combien de temps avez-vous mis à faire cet ouvrage? wieviel Zeit haben Sie zu diesem Werke gebraucht. VII. Il s'est mis au commerce, er hat sich auf den Handel gelegt. Il s'est mis à étudier, er hat sich an das Studieren gemacht. Il se mit à courir, er fing an zu laufen. Ils se mirent au jeu, sie gingen an das Spiel. Je m'y mettrai, ich will mich daran machen. Il se met à tout, er greift Alles an.

Digitized by Google

Meuble, I. *adj.* beweglich. Des biens meubles, bewegliche Güter, fahrende Habe. Une terre meuble, lockerer Boden. II. *subst. m.* Möbel, Stück Hausgeräth. Un meuble commode, precieux, bequem, kostbar. Garnir une maison de meubles, mit dem nöthigen Hausgeräth versehen. Des meubles de cuisine, Küchengeräth.

Meubler, *v. a.* möbliren, mit Hausgeräth versehen. — *fig.* Il est bien meublé, er hat schönes Hausgeräth, ist gut möblirt. Meubler une ferme, mit dem nöthigen Geschirre versehen. — *fig.* Il a la tête bien meublée, er besitzt viele, große Kenntnisse.

Meugler, S. beugler.

Meule, *f.* I. Mühlstein, Mahlstein. La roue qui fait tourner la meule, das Mühlrad. Un moulin de trois meules, mit drei Gängen. II. Schleifstein. Passer sur la meule, auf dem Schleifsteine abziehen. III Der Schober. Une meule de foin, de blé.

Meunier, ière, *subst.* Müller, in. Un garçon meunier, ein Mühlknecht.

Meurtre, *m.* der Mord, die Mordthat. Commettre un meurtre, begehen. Crier au meurtre, gegen Mörder um Hülfe schreien; — *fig.* sich heftig über erlittenes Unrecht beklagen. C'est un meurtre, es ist Jammerschade.

Meurtrier, ère, I. *adj.* mörderisch, mördlich. Une attaque meurtrière. Les armes à feu sont meurtrières. L'épée meurtrière, der Mordstahl. II. *subst.* Mörder, Mörderin.

Meurtrière, *f.* die Schießscharte.

Meurtrir, *v. a.* quetschen. Il s'est meurtri le visage. On trouva son corps tout meurtri de coups, ganz braun und blau von Schlägen. Des fruits meurtris, gequetschte, gedrückte Früchte. Pour peu qu'on touche ces fruits, ils se meurtrissent, wenn man diese Früchte kaum anrührt, so bekommen sie Flecken.

Meurtrissure, *f.* die Quetschung, das blaue Mahl. Il en a été quitte pour une meurtrissure au front, er ist mit einem blauen Mahle davon gekommen.

Meute, *f.* die Koppel. Il faut au moins une douzaine de chiens courants pour faire une meute, zu einer Koppel wird wenigstens ein Dutzend Jagdhunde erfordert.

Mévendre, *v. a.* unter dem Preise verkaufen. On est quelquefois obligé de mévendre, man findet sich genöthigt.

Mévente, *f.* der Verkauf unter dem Preise.

Mi, *part.* halb. A mi-chemin, halb Weges. Nous avons passé la mi-mai, wir sind schon über die Hälfte des Mai's hinaus. Du pain mi-bis, halb schwarzes Brod. Les voix sont mi-parties, die Stimmen sind getheilt.

Mi, *m.* der dritte Ton der Tonleiter, das E.

Miaulement, *m.* das Miauen, das Maunzen. Faire des miaulements, ein Katzengeschrei machen.

Miauler, *v. n.* miauen, maunzen. Le chat miaule.

Miche, *f.* ein Laib Brod, ein Brod. Une miche de deux livres, zweipfündig

Micmac, *m.* die Durchstecherei, Maukelei. Je n'entends rien à ce micmac, aus dieser Maukelei, aus diesen Kniffen, werde ich nicht klug.

Microscope, *m.* das Vergrößerungsglas.

Midi, *m.* der Mittag. I. Die Mitte des Tages. A midi sonnant, mit dem Schlag zwölf. En plein midi, am hellen Tage. Sur le midi, gegen Mittag. II. Der Süden, die Gegend des Himmels, in welcher die Sonne zu Mittage gesehen wird. Les pays du midi, die mittägigen Länder. Le vent du midi, der Südwind.

Mie, *f.* die Krume. De la mie de pain, Brodkrummen.

Miel, *m.* der Honig. Doux comme miel, honigsüß.

Miélat, *m.* der Honigthau.

Mielleux, euse, honicht, honigsüß. Un goût mielleux, ein Honiggeschmack. — *fig.* Un ton mielleux, ein süßlicher Ton.

Mien, enne, *pron.* der, die, das Meinige. On n'a pas suivi son avis, on a préféré le mien. C'est son avantage et le mien Ses filles et les miennes. Je ne demande que le mien, *subst.* ich verlange nur das Meinige.

Miette, *f.* das Krümchen. Les miettes qui tombent sous la table. — *fig.* Ein Bischen. Il n'en a pris qu'une miette.

Mieux, *adv. subst.* besser. Personne n'écrit mieux que lui. Ses affaires vont mieux que jamais. Il vaudrait mieux qu'il se tût, es wäre besser. Cela allait de mieux en mieux, immer besser. Ils travaillaient à qui mieux mieux, um die Wette. Il a fait du mieux qu'il a pu, so gut er konnte. Ce chapeau est mieux que l'autre, schöner. Je ne connais rien de mieux, nichts Besseres. C'est le mieux que vous puissiez faire, das Beste. Il fera de son mieux, er wird sein Bestes thun. Le mieux est l'ennemi du bien, Spw., man verdirbt oft eine gute Sache, wenn man sie besser machen will. Il y a un mieux sensible dans son état, sein Zustand bessert sich merklich.

Mièvre, *adj.* fa. muthwillig. Cet enfant est bien mièvre.

Mièvrerie, mièvreté, *f.* fa. der Muthwille. Il m'a fait une mièvrerie, er hat mir einen muthwilligen Streich gespielt.

Mignard, e, *adj.* zimperlich, geziert. Un sourire mignard, ein geziertes Lächeln. Ce jeune homme fait le mignard, ziert sich, ist ein Zieraffe.

Mignardement, *adv.* I. zimperlich, geziert. Cela est mignardement travaillé, niedlich gearbeitet. II. Zärtlich, weichlich. On traite cet enfant trop mignardement, dieses Kind wird zu weichlich gehalten.

Mignarder, *v. a.* I. zieren. Mignarder son style, son langage, an seiner Schreibart, an seiner Rede zu sehr künsteln. II. Verzärteln, verweichlichen. Mignarder un en-

Digitized by Google

fant. Il se mignarde trop, er hält sich zu weichlich.

Mignardise, *f.* I. Ziererei. Il y a de la mignardise dans ses manières, etwas Geziertes. II. Niedlichkeit, Zartheit. La mignardise de ses traits. III. Die Federnelke, Pfingstnelke (Blume).

Mignon onne, I. *adj.* niedlich. Un visage mignon. Une bouche mignonne. Des souliers mignons. — De l'argent mignon, überflüssiges Geld, Sparpfennige. II. *subst.* Liebling. C'est son mignon, c'est sa mignonne.

Mignonnement, *adv.* niedlich. Cela est mignonnement fait.

Mignonnette, *f.* I. Bartnelke, Karthäusernelke; II. eine Art Spitzen.

Migraine, *f.* das einseitige Kopfweh, das Kopfweh auf einer Seite.

Migration, *f.* Wanderung Les grandes migrations des peuples, die großen Völkerwanderungen.

Mijaurée, *f.* fa. Zieraffe; lächerlich geziertes Frauenzimmer. C'est une mijaurée.

Mijoter, *v. a.* schmoren oder protzeln lassen, langsam kochen lassen.

Mil oder millet, *m.* die Hirse. Un grain de millet, ein Hirsekorn.

Milan, *m.* die Weihe, der Hühnergeier.

Milice, *f.* I. die Kriegskunst, das Kriegswesen. Végèce a écrit de la milice des Romains, Vegetius. II. Kriegsmannschaft, Truppen. Il y perdit la fleur de sa milice, den Kern seiner Truppen. III. die Landmiliz, die bewaffneten Bürger und Bauern. Tirer pour la milice, losen, ziehen. Il n'y avait que de la milice dans la place, Milizen. IV. Milizsoldat On assemble les milices.

Milicien oder milice, *m.* Milizsoldat

Milieu, *m.* die Mitte. Le point du milieu, der Mittelpunkt. Le doigt du milieu, der Mittelfinger. Couper qc par le milieu, Etwas in der Mitte entzwei schneiden. Vers le milieu de la nuit, gegen Mitternacht. Sur le milieu du jour, um die Mittagsstunde. Cette ville est située au milieu de la France, liegt mitten in Frankreich Au milieu de l'hiver, mitten im Winter. Il fut interrompu au milieu de son discours, mitten in seiner Rede Il se jeta au milieu des ennemis, er stürzte sich mitten unter die Feinde. Au milieu de tout cela, il ne laisse pas d'être à plaindre, bei alle dem, ist er doch zu beklagen. La libéralité tient le milieu entre la prodigalité et l'avarice, hält das Mittel. Il faut garder un juste milieu en toutes choses, die Mittelstraße halten. Il faut chercher quelque milieu pour les accorder, Mittel und Wege, eine Auskunft. Il faut en passer par là, il n'y a point de milieu, man muß sich dazu bequemen, es läßt sich nicht anders machen.

Militaire, I. *adj.* militärisch, des Krieges. L'art militaire, die Kriegskunst. L'état militaire, der Kriegsstand. La discipline militaire, die Kriegszucht. Les exercices militaires, Uebungen. II. *subst. m.* Kriegsmann, Soldat. Les militaires en activité de service, in Dienstthätigkeit. C'est un bon militaire. III. das Kriegspersonale, sämmtliche Krieger, die Armee, die Truppen. L'esprit du militaire, der Geist.

Militairement, *adv.* militärisch, nach Kriegsgebrauch, nach Soldatengebrauch. Il en agit militairement. Il a été jugé militairement.

Mille, I. *adj. num. subst.* tausend; II. *subst. f.* die Meile. I. Mille hommes. En mil huit cent im Jahr. Il y a mille et mille choses à dire là-dessus, es läßt sich Vieles darüber sagen. On vous l'a dit mille fois Je l'ai essayé de mille façons, auf tausenderlei weise. Je vous en rends mille grâces, ich danke Ihnen tausend Mal dafür. II. Un mille d'Allemagne, d'Angleterre, d'Italie.

Mille-feuilles, *f.* das Tausendblatt; die Schafrippe (Pflanze).

Millénaire, I. *adj.* tausend. Le nombre millénaire, die Zahl tausend, der Tausender. Le règne millénaire, das tausendjährige Reich. II. *subst. m.* das Jahrtausend. Dans le premier millénaire.

Millésime, *m.* die Jahreszahl des Gepräges einer Münze.

Millet oder Mil, *m.* die Hirse. Un grain de millet, ein Hirsekorn.

Milliade, *m.* das Jahrtausend.

Milliaire, *adj.* der Meile. Une colonne milliaire, eine Meilensäule. Une pierre milliaire, ein Meilenstein.

Milliard, *m.* tausend Millionen.

Milliasse, *f.* fa, Unzahl, unzählige Menge. Une milliasse de souris, de rats, de moucherons, Schnaken.

Millieme, I. *adj.* tausendste. Il est le millieme. La millième année après la naissance de Jésus-Christ. La millième partie de son bien. II. *subst. m* das Tausendtheil oder Tausendtel.

Millier, *m* das Tausend. I. Tausend Einheiten. Un millier de clous, d'écus, d'épingles, de tuiles, d'échalas, de fagots, Pfähle, Reisbüscheln. Un millier de foin, de paille, ein Tausend Bund Heu, Stroh. II. Tausend Pfund. Cela pèse deux milliers. III. Unendlich viel, eine Menge. Des milliers d'hommes A milliers, par milliers, zu tausenden, tausendweise.

Million, *m.* die Million. Tant de millions d'hommes. Riche à millions, millionenreich.

Millionnaire, *adj. subst.* Millionär, Besitzer einer oder mehrerer Millionen Geldes.

Mime, *m.* I. das Geberdenspiel, eine Art Schauspiel bei den Römern; II. ein Geberdenspieler, Mimiker.

Mimique, *adj.* mimisch, der Geberdenkunst. Une pièce mimique, ein mimisches Stück.

Minaret, *m.* der Minaret, ein Thurm an einer türkischen Moschee.

Minauder, *v. n.* sich zieren, schön thun. Il ne fait que minauder.

Minauderie, *f.* Zierere, Schönthuerei. Elle se rend ridicule par ses minauderies.

Digitized by Google

Minaudier, ère, *adj. subst.* Zieraffe. Elle est trop minaudière. C'est une minaudière.

Mince, *adj.* dünn. Une étoffe mince, ein dünner Zeug. Du papier mince, dünnes Papier. — *fig.* Il n'a qu'un mince revenu, gering. Cette raison est mince, fa. dieser Grund ist sehr schwach. Un mérite assez mince, ein ziemlich geringes Verdienst. Il a la mine bien mince, fa. er hat ein sehr unbedeutendes Aussehen.

Mine, *f.* I. die Miene. 1. das Gesicht, in so fern es durch eine zufällige Gestaltung einen innern Zustand verräth; 2. in so fern diese zufällige Gestaltung eine Abneigung verräth; 3. willkührliche Geberden des Gesichtes; 4. das äußere Ansehen, die Gestalt; 5. der äußere Schein, eine angenommene Gestalt. II. Die Mine. 1. ein gegrabener hohler Raum unter der Erde; a. zur Ausförderung der Erze, — eine Grube, ein Bergwerk, ein Schacht; b. eine Last vermittelst des Pulvers in die Höhe zu sprengen; 2 ein Erzgang; 3. eine Erzart; 4. eine Erzstufe. I. 1. Faire bonne mine à qn, Einem ein gutes Gesicht machen, Einen freundlich empfangen. Faire triste mine, faire grise mine à qn, Einem ein verdrießliches, unfreundliches, saures Gesicht machen. Faire bonne mine à mauvais jeu, seinen Verdruß zu verbergen wissen. I 2. Faire la mine à qn, Einem ein Gesicht machen. I 3. J'eus beau lui faire des mines, il ne m'entendit pas, ich mochte ihm noch so viele Winke geben. A quoi bon toutes ces mines, wozu alle diese Umstände. I. 4. Une mine fière noble, eine stolze, edle Miene. Il a la mine guerrière, ein kriegerisches Ansehen. Il a la mine d'être riche, er scheint reich zu seyn. Il porte bien la mine d'un espion, d'un vaurien, il en a toute la mine, er sieht gerade wie ein Spion aus, wie ein Taugenichts. Il a bien la mine de ne pas s'embarrasser de ce qui en pourra arriver, er sieht so aus als ob. Ce pâté a fort bonne mine, sieht sehr gut aus. Il faut qu'il soit malade, il a mauvaise mine, er sieht übel aus. I. 5. Il fit mine d'en être content, er stellte sich, als ob er damit zufrieden wäre. L'ennemi fait mine d'assiéger la place, der Feind scheint die Festung belagern zu wollen. II. 1. a. Une mine d'or, d'argent. Travailler aux mines, in. II. 1. b. Faire jouer une mine. II. 2. La mine se montre à la surface, der Gang bricht zu Tage aus. II. 3. De la mine d'or, de cuivre, de plomb, Golderz, Kupfererz, Bleierz. II 4. Une mine d'or, d'argent, eine Goldstufe, Silberstufe.

Miner, *v. a.* miniren, unterminiren, untergraben. Miner un bastion, ein Bollwerk oder eine Bastei. Miner un roc, einen Felsen untergraben. — *fig.* 1. unterhöhlen, aushöhlen. L'eau mine la pierre. La digue a été minée par l'eau, der Damm. — *fig.* 2. auszehren, abzehren, aufzehren. Cette maladie le mine. Le chagrin a miné sa santé, der Gram hat seine Gesundheit untergraben. Il a des dettes qui le minent, aufzehren. Le temps mine tout, untergräbt Alles.

Minérai, *m.* das Erz.

Minéral, I. e, *adj.* mineralisch, der Mineralien. Un sel minéral. Des eaux minérales. Le règne minéral, Reich. II. *subst. m.* das Mineral.

Minéralogie, *f.* die Mineralogie, Mineralienkunde.

Minéralogique, *adj.* mineralogisch.

Minéralogiste, Minéralogue, *m.* Mineralog, Erzkundiger.

Minet, te, *subst.* fa. Kätzchen, Kätzlein.

Mineur, *m.* I. Bergmann, Bergknapp; II. Minengräber, Schanzgräber, Minierer.

Mineur, e, *adj. subst.* I. minderjährig, unmündig; der, die Minderjährige. Des enfants mineurs. Emanciper un mineur, une mineure, mündig sprechen. II. Kleiner, geringer. L'Asie mineure, Klein-Asien.

Miniature, *f.* Miniatur, Miniaturmalerei, Kleinmalerei. Un peintre en miniature, ein Miniaturmaler. Peindre en miniature, in Miniatur malen. Un portrait en miniature, ein Miniaturbild.

Minière, *f.* I. die Erzgrube, das Bergwerk. Il y a beaucoup de minières dans ce pays-là. II. Gangart, Metallmutter. Le quartz sert ordinairement de minière à l'or, der Quarz dient dem Golde gewöhnlich zur Gangart.

Ministère, *m.* I. das Amt, die Stelle, der Dienst; II. die Ausübung des Amtes, der Dienst; III die Staatsverwaltung, die Regierung eines Ministers; IV. das Ministerium, die Regierung, sämmtliche Minister eines Landes I. Cela n'est pas de mon ministère. Satisfaire aux obligations de son ministère, die Pflichten seines Amtes erfüllen II. Si vous avez besoin en cela de mon ministère, vous n'avez qu'à parler, wenn Sie meiner Dienste benöthigt sind. III. Durant le ministère du cardinal Mazarin. IV. Le ministère n'accéda pas à ces propositions, gab diesen Vorschlägen kein Gehör.

Ministériel, le, *adj.* des Ministeriums. Les fonctions ministérielles, die Geschäfte. Le parti ministériel, die Partei der Minister.

Ministre, *m.* I. das Werkzeug. Cet homme est le ministre des passions de son maître. II. Un ministre d'état, Minister, Staatsminister. Le premier ministre. Le ministre des relations extérieures, der Minister der auswärtigen Angelegenheiten oder Verhältnisse. III. Gesandte. Les ministres étrangers. IV. Diener, Prediger Le ministres des autels, die Diener der Altäre. Les ministres de l'évangile, des heiligen Evangeliums. Les ministres calvinistes, luthériens, protestants.

Minois, *m.* fa. Gesichtchen. Un joli minois, un joli petit minois, niedlich.

Minon, *m.* die Minze, das Minzchen.

Minorité, *f.* I. Minderheit, Minderzahl. La minorité des voix dans une assemblée. II. Minderjährigkeit, Minorennität. La minorité dure jusqu'à vingtun ans accomplis,

Digitized by Google

bis zum zurückgelegten 21sten Jahre. La minorité des rois.

Minot, *m.* das Minot, ein französisches Maß für trockene Dinge. Un minot d'avoine.

Minuit, *m.* Mitternacht. Minuit est sonné, es hat zwölf geschlagen.

Minute, *f.* Minute. I. der sechzigste Theil einer Stunde (eines Grades). Il compte les heures et les minutes, er wartet mit Ungeduld. — *fig.* Il n'y a qu'une minute qu'il est parti, er ist den Augenblick erst fortgegangen. Je reviens dans une minute, dans la minute, im Augenblicke. II. Ganz kleine, laufende oder geschobene Schrift. Ecrire en minute, ganz klein. III. schriftlicher Entwurf, erster Aufsatz, Concept. Faire la minute d'une lettre. IV. Die Urschrift, das Original öffentlicher Urkunden. La minute d'un acte. Les minutes des notaires. Il y avoit une omission dans la grosse, Abschrift, il fallut avoir recours à la minute, in der Urschrift nachsehen.

Minuter, *v. a* entwerfen, aufsetzen. Minuter une dépêche, un contrat. — *fig.* auf Etwas denken, Etwas im Sinne haben. Il y a longtemps qu'il minutait de le faire, er hatte schon lange im Sinne.

Minutie, *f.* Kleinigkeit. Il s'arrête à des minuties, er hält sich bei Kleinigkeiten auf.

Minutieusement, *adj.* fa. kleinlich, kleingeistig. Examiner qc minutieusement, umständlich, genau untersuchen.

Minutieux, *adj.* kleingeistig, der, die sich mit Kleinigkeiten beschäftigt. Un esprit minutieux, Kleinigkeitsgeist. Avec une attention minutieuse, mit der genauesten Aufmerksamkeit. Des recherches minutieuses, umständliche Untersuchungen.

Mi-parti, e, *adj.* getheilt. Les avis sont mi-partis, Stimmen. Une robe mi-partie, ein langer Rock von zweierlei Zeugen oder Farben.

Miracle, *m.* das Wunder, das Wunderwerk. C'est un miracle de vous voir. Il faut crier miracle, man sollte an Wunder glauben. Il y a fait des miracles, er hat Wunder dabei gethan. Un miracle de l'art, de la nature

Miraculeusement, *adj.* wunderbar, auf eine wunderbare Art. Il échappa miraculeusement, er entkam durch ein Wunder.

Miraculeux, se, *adj.* I. wunderbar. Un effet miraculeux. Un guérison miraculeuse. II. Bewundernswürdig. Un ouvrage miraculeux. Une action miraculeuse.

Mire, *f.* I. das Korn, Richtkorn, Visierkorn. La mire d'un fusil. II. Das Ziel, worauf ein Stück gerichtet wird. Le point de mire. — *fig.* Ce n'est pas là son point de mire, das hat er nicht zur Absicht.

Mirer, I. *v. a.* zielen. Mirer le but, nach dem Ziele zielen. Mirer un oeuf, ein Ei gegen das Licht besehen. II. *v. r.* Sich spiegeln, sich besehen. Se mirer dans l'eau, à, dans une glace, Spiegel. On se mire dans cette vaisselle, dans ce parquet, man sieht sich in diesem Geschirre, in diesem Fußboden. — *fig.* Se mirer dans ses plumes, fa, sich selbstgefällig betrachten.

Mirliflore, *m.* fa. der Wohlgefällige, Zierling, Zieraffe.

Mirmidon, *m.* fa. Knirps. Voilà un plaisant mirmidon.

Miroir, *m.* der Spiegel. Une glace de miroir, ein Spiegelglas. Ce miroir flatte, farde, schmeichelt, macht weisser als man ist. — *fig.* Les yeux sont le miroir de l'ame. — Un miroir ardent, ein Brennspiegel. — Des œufs au miroir, Spiegeleier.

Misaine, *f.* die Focke, das Focksegel. Le mât de misaine, der Fockmast.

Misanthrope, *m.* Menschenfeind, Menschenhasser.

Misanthropie, *f.* Menschenhaß, Menschenfeindschaft.

Miscellanées, *m. pl.* Miscellaneen, Sammlung von Abhandlungen vermischten Inhaltes.

Miscibilité, *f.* Mischbarkeit. La miscibilité des metaux.

Miscible, *adj.* mischbar. L'huile n'est point miscible avec l'eau.

Mise, *f.* der Satz. I. Das Versetzen in einen Zustand; II. der Einsatz, die Einlage beim Spiel, bei der Lotterie; III. das Gebot, die Summe, welche man bietet; IV. der Absatz, das in Gang-setzen einer Münze. I. La mise en possession, die Einsetzung in den Besitz. La mise en liberté, die Freilassung aus dem Gefängnisse. II. La mise était de dix écus, der Einsatz betrug. De combien est la mise, wie hoch ist der Satz. III. La dernière mise de cette maison est a dix mille écus, das letzte Gebot auf dieses Haus sind. Ma mise a couvert la sienne, ich habe ihn überboten. IV. Ces espèces-là ne sont plus de mise, diese Münzsorten sind nicht mehr gangbar. — *fig.* Un homme de mise, der uberall erscheinen kann. Cette raison n'est pas de mise, dieser Grund ist unzulänglich

Miserable, *adj.* elend. I. Sehr unglücklich; II. armselig; III. schlecht; IV. nichtswürdig, lasterhaft; V. verächtlich. I. C'est une misérable condition que celle de l'homme, Zustand. Une vie misérable. Une fin misérable. II. Assister les misérables, den Armen beistehen. III. Des raisons, des excuses misérables, Gründe, Entschuldigungen. Un auteur, une piece misérable. IV. Il faut être bien misérable pour faire une si honteuse action, begehen. V. Il n'a qu'un misérable cheval dans son écurie

Misérablement, *adj.* elend, auf eine elende Art. Finir, vivre miserablement.

Misère, *f.* das Elend. I. Die Noth, die Pein, das Ungemach; II. Dürftigkeit, Armuth; III. Schwachheit, Unvollkommenheit; IV. Armseligkeit, Erbärmlichkeit, Kleinigkeit. I. C'est une grande misère que les procès. C'est une misère que d'avoir affaire à lui. Il a l'air de se bien porter, mais il a toujours quelques misères, es fehlt ihm immer irgend etwas. II. Au comble de la misère, im tiefsten Elende. Il est mort

de faim et de misère, vor Hunger und Elend. Tomber dans la misère, in Armuth gerathen. Languir dans la misère, schmachten. III. Les honneurs ne sont que misère et que vanité, Ehrenstellen. C'est une etrange misère que de se laisser emporter à ses passions, sich hinreißen lassen. — *fig.* Cette charge est pour lui le collier de misère, ein Elendsjoch, ein Kreuzkarren, eine drückende Last IV. On ne lui reproche que des miseres. Faut-il tant disputer pour une misère, braucht es wegen einer Kleinigkeit so viel Streites?

Miséricorde, *f.* Barmherzigkeit. I. Erbarmen; II. Gnade. I. Une œuvre de miséricorde. Un homme sans misericorde, unbarmherzig. La miséricorde divine, die göttliche Barmherzigkeit. Il crie miséricorde, er schreit erbärmlich. A tout péché miséricorde, Spw., es ist keine Sünde so groß, daß sie nicht vergeben werden könnte. II. Demander misericorde, um Gnade flehen. Faire miséricorde à qn, Einen begnadigen. Se remettre à la misericorde de qn, sich Einem auf Gnade und Ungnade übergeben.

Miséricordieusement, *adv.* barmherzig.

Miséricordieux, euse, *adj.* barmherzig. Bienheureux sont les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde, selig sind die Barmherzigen, denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.

Mission, *f.* I. Sendung, Auftrag; II. Bekehrungsgesandtschaft, Mission. I. Aller en mission, mit Aufträgen gehen. Il a mal rempli sa mission, seinen Auftrag schlecht besorgt. Il attend sa mission, seine Verhaltungsbefehle bei seiner Sendung. Vous parlez sans mission, ohne dazu beauftragt zu seyn. II. On a envoyé une mission dans les Indes, Bekehrungsboten. Les prêtres des missions étrangères.

Missionnaire, *m.* Sendbote, Glaubensbote, Missionar. Les missionnaires pour la conversion des payens, die Heidenbekehrer. Envoyer des missionnaires dans une île.

Missive, *f.* der Sendbrief, das Sendschreiben, der Brief. Il a reçu deux missives. Il m'a ecrit une longue missive, sa. eine lange Epistel.

Mitaine, *f.* Fausthandschuh, Fäustling, Klapphandschuh. Une paire de mitaines. Des mitaines de soie, de cuir, à jour, geklöppelt. Cela ne se prend pas sans mitaines, Spw., das läßt sich nicht so leicht machen. Il faut le prendre avec des mitaines, Spw., es ist schwer ihm beizukommen, er läßt sich nicht so leicht lenken.

Mite, *f.* die Milbe, die Miete.

Mithridate, *m.* Mithridat, Arznei gegen das Gift. Un vendeur de mithridate, ein Marktschreier, Grosprahler.

Mitigatif, ive, *adj.* mildernd.

Mitigation, *f.* Milderung.

Mitiger, *v. a.* mildern. Mitiger un jugement, une loi, une peine, ein Urtheil, ein Gesetz, eine Strafe mildern.

Miton, *m.* Stutzhandschuh, Stäuchelchen. Ce n'est que de l'onguent miton-mitaine, das hilft nicht und schadet nicht.

Mitonner, *v. a. n.* I. über dem Feuer gelinde kochen, protzeln. Une soupe bien mitonnée, recht aufgekocht. II. Sorgfältig pflegen. Il aime qu'on le mitonne. Il aime à se mitonner, er pflegt sich gar zu gerne. — *fig.* Mitonner qn, Einem schmeicheln, zu Gefallen leben. Mitonner une affaire, eine Sache vorsichtig einleiten.

Mitoyen, ne, *adj.* in der Mitte zweier andern Dingen befindlich, Mittel. — Un mur mitoyen, eine Mittelmauer, Scheidemauer. La cloison mitoyenne, die Scheidewand. — *fig.* Un avis mitoyen, ein Mittelweg. On a ouvert un avis mitoyen, man hat einen Mittelweg vorgeschlagen Prendre un parti mitoyen, ergreifen.

Mitraillade, *f.* das Erschießen mit Kartätschen.

Mitraille, *f.* I. kurze Waaren, allerlei altes Eisen. — *fig.* Il ne m'a payé qu'en mitraille, in lauter Scheidemünze. II. Kartätschen, Hagel.

Mitre, *f.* Mütze. I. Die Bischofmütze; II. die Insel, der Bischofshut; III. die Schornsteinhaube.

Mixte, *fig.* vermischt. Un corps mixte. Une cause mixte, Rechtshandel.

Mixtion, *f.* Mischung, Vermischung.

Mixtionner, *v. a.* vermischen, mischen. Mixtionner du vin, un breuvage.

Mixture, *f.* Mixtur, Mischtränkchen.

Mnémonique, *f.* Gedächtnißkunst.

Mobile, *adj. subst.* beweglich, bewegbar; das Bewegliche, das Bewegte. Un corps mobile. Les fetes mobiles, die bewegliche Feste, die nicht immer auf einen Tag des Jahres fallen. — *fig* Un caractère mobile, veränderlich. Il a l'imagination mobile, eine schnelle Einbildungskraft. L'intérêt est le mobile de la plupart des hommes, der Eigennutz ist die Triebfeder der meisten Menschen. Il a été le premier mobile de cette conjuration, der Urheber dieser Verschwörung.

Mobilier, I. *adj.* beweglich. Des biens mobiliers. II. *subst. m.* Hausgeräth. Il a hérité d'un gros mobilier, er hat viel Hausgeräth geerbt.

Mobilité, *f.* Beweglichkeit, Bewegbarkeit. La mobilité du mercure, de l'aiguille aimantée, des Quecksilbers, der Magnetnadel. — *fig.* La mobilité du caractère, die Veränderlichkeit der Gemüthsart. La mobilité de l'esprit, die Flüchtigkeit des Geistes.

Mode, *f.* *m.* I. die Art und Weise; II. die Mode. I. Le mode d'administration, de gouvernement, die Verwaltungs-, die Regierungsart. Le mode indicatif, impératif, (in der Sprachlehre) die anzeigende, die befehlende Form, Sprechart. Le mode majeur, (in der Musik) die harte Tonart. Le mode mineur, die weiche Tonart. II. La

Digitized by Google

nouvelle mode la vieille mode. A la mode, nach der Mode. La mode en est passée, cela n'est plus de mode, das ist nicht mehr Mode. Inventer des modes, erfinden, aufbringen. — *fig.* Chacun vit à sa mode, Jeder lebt wie es ihm gefällt.

Modèle, *m.* das Muster, das Modell. Un modèle de cire, de plâtre, von Wachs, von Gips. Le modèle d'une statue, Bildsäule. Travailler sur un modèle, nach einem Modelle arbeiten. La nature est le modèle des arts. — *fig.* Un modèle de vertu, ein Muster der Tugend. Se proposer qn pour modèle, sich Einen zum Muster nehmen. Formez vous sur ces modèles, bilden Sie sich nach diesen Vorbildern, nach diesen Mustern.

Modeler, *v. a. n.* modeln, modellieren. Modeler des figures en cire. Ce sculpteur passe sa journée à modeler, bringt seinen Tag mit Modeln zu. — *fig.* Modelez-vous sur les ouvrages des anciens, bilden Sie sich nach den Werken der Alten.

Modérateur, trice, *subst.* Aufseher, Führer, Leiter, Regierer. Dieu est le modérateur de l'univers, Gott ist der Regierer des Weltalls.

Modération, *f.* I. Mäßigung, Mäßigkeit. II. Verminderung, Nachlaß. I. Il se conduit avec modération, benimmt sich mit Mäßigung. Il ne garde aucune modération, er beobachtet kein Maß. Il faut user de cela avec modération, mäßig, mit Mäßigkeit genießen. La modération d'esprit, die Gelassenheit, Gleichmuth. II. La modération d'une amende, die Verminderung einer Geldstrafe. On ne lui accorde aucune modération, man gestattet ihm gar keinen Nachlaß.

Modérément, *adv.* mäßig. Manger, boire modérément.

Modérer, *v. a r.* mäßigen, vermindern, einschränken. Modérer sa colère, son ambition, Ehrbegierde. Modérer ses dépenses, seine Ausgaben einschränken. Le temps modérera votre douleur, wird Ihren Schmerz vermindern. Le froid s'est modéré, die Kälte hat angefangen nachzulassen. Modérez-vous dans vos emportements, mäßigen Sie sich in Ihren Ausbrüchen.

Moderne, *adj. subst.* neu, modern. C'est une invention moderne, eine neue Erfindung. L'histoire moderne, die neuere Geschichte. Un bâtiment moderne, à la moderne, im neueren Geschmack, nach der neueren Art. Le Grec moderne, das Neugriechische. Les anciens et les modernes, die alten und die neueren Schriftsteller.

Moderner, *v. a.* nach dem neueren Geschmack einrichten, modernisieren.

Modeste, *adj.* I. bescheiden. L'homme de mérite est toujours modeste, der Mann von Verdienst. Il est modeste dans toutes ses actions. Elle est modeste dans sa dépense, dans ses habits, mäßig, ohne Aufwand. II. Sittsam, ehrbar, anständig. Une conduite modeste. Elle a l'air, le maintien modeste, Aussehen, Haltung. Des couleurs modestes, sanfte Farben.

Modestement, *adv.* I. bescheiden; II. sittsam, ehrbar.

Modestie, *f.* I. Bescheidenheit. Cela est contraire à la modestie, zuwider. La modestie donne du relief aux talents, erhebt. II. Sittsamkeit, Ehrbarkeit. Blesser la modestie, beleidigen.

Modicité, *f.* Mäßigkeit, Geringheit. La modicité d'une somme. La modicité de son revenu, sein geringes Einkommen.

Modifiable, *adj.* abänderlich, einer näheren Bestimmung fähig.

Modificatif, *f.* I. *adj.* mildernd, einschränkend, bestimmend; II. *subst.* ein Bestimmungswort.

Modification, *f.* I. Milderung, Beschränkung, Einschränkung. Il faut apporter quelque modification à ces articles, Etwas mildern. II. Gestaltung, Modification. Les corps sont susceptibles de différentes modifications, die Körper sind verschiedener Modificationen fähig.

Modifier, *v. a.* I. mildern, näher bestimmen, einschränken. Modifier une promesse, une proposition, ein Versprechen, einen Satz. II. Gestalten, eine Gestalt geben.

Modique, *adj.* mäßig, gering. Une pension modique, Jahrgehalt. Il a un bien fort modique, ein sehr geringes Vermögen.

Modiquement, *adv.* mäßig, gering, nicht viel. Il vit modiquement, mit wenigem.

Modulation, *f.* Durchführung, Vortrag, Modulation.

Moduler, *v. a.* vortragen, modulieren. Un air bien modulé, eine durch alle Töne gut ausgeführte Arie.

Moëlle, *f.* das Mark. De la moëlle de bœuf, Ochsenmark. Une tourte de moëlle, à la moëlle, Marktorte. Le froid pénètre jusqu'à la moëlle des os, die Kälte bringt durch Mark und Bein. La moëlle du noyer, du figuier, des Nußbaumes, des Feigenbaumes. — *fig.* Tirer la moëlle d'un ouvrage, das Beste aus einem Werke herausziehen.

Moëlleusement, *adv.* markig, kernhaft.

Moëlleux, euse, *adj.* markig. Un os moëlleux, Knochen. Une tige moëlleuse, Stengel. Un discours moëlleux, eine körnige, kräftige Rede. Il a la voix moëlleuse, eine volle und angenehme Stimme. Cette étoffe est moëlleuse, kernhaft, wollreich und sanft anzufühlen. Le moëlleux d'un dessin, das Weiche.

Moëllon, *m.* Bruchstein, Baustein.

Mœurs, *f. pl.* die Sitten. Des mœurs simples et douces, einfache und sanfte Sitten. La doctrine des mœurs, Sittenlehre. Il a les mœurs dépravées, verdorbene Sitten. Changer de mœurs, seine Lebensart ändern. Cet homme n'a point de mœurs, ist ungesittet. Chaque nation a ses mœurs, seine eignen Sitten. Cela n'est pas dans nos mœurs, das liegt nicht in unsern Sitten, das ist unseren Sitten nicht gemäß. Cet écrivain peint bien les mœurs, schildert die Sitten recht gut. Les mauvais exemples corrompent les mœurs, les bonnes mœurs, Spw., böse Beispiele verderben gute Sitten.

Digitized by Google

Moi, *pron.* ich, mich, mir. Moi, je prétends, ich, ich behaupte. Moi, à qui il a fait tant de mal, ich, dem er so viel zu Leide gethan. Moi, ne songeant à rien, ich, an nichts denkend. Vous me soupçonnez moi, mich haben Sie im Verdacht. C est moi qui t'en prie, ich bitte Dich darum. Est-ce moi que l'on demande, fragt man nach mir? Cet homme est à moi, ist in meinen Diensten. J'ai un carrosse à moi, ich habe eine eigene Kutsche. Selon moi, meiner Meinung nach. Faites moi taire ces gens-là, bringt mir diese Leute zum schweigen. A moi! hierher, mir zur Hülfe. De vous à moi, unter uns gesagt. Quant à moi, was mich betrifft. Garder son quant à moi, Spw., sich breit machen, sich brüsten.

Moignon, *m.* Stümmel, Stürzel, Stumpf.

Moindre, *adj.* geringer, kleiner. La distance d'ici est moindre qu'il ne croit, die Entfernung von hier bis dahin ist geringer als er glaubt. Sa douleur en sera moindre, sein Schmerz wird darum geringer seyn. C'est la moindre chose qu'il mérite, das Geringste was er verdient. Prendre la moindre place, den untersten Platz nehmen. Ce vin là est moindre que l'autre, ist geringer als der andere. Au moindre signe il est obéi, man gehorcht ihm auf den geringsten Wink. Le moindre petit bruit l'éveille, der allergeringste Lärm weckt ihn auf. Je n'en ai pas le moindre souci, nicht die mindeste Sorge. Il ne m'en a pas dit le moindre mot, nicht ein Wörtchen.

Moine, *m.* I. Mönch. Se faire moine, werden. C'est un moine bourru, Spw., ein Griesgram. II. Bettwärmer, Wärmepfanne.

Moineau, *m.* Sperling, Spatz. Le moineau domestique, vulgaire, der Hausspatz. Jeter, tirer sa poudre aux moineaux, Spw., auf Kleinigkeiten viel verwenden.

Moinerie, *f.* das Mönchswesen.

Moins, *adv.* weniger, minder. Parlez moins haut, nicht so laut. Il l'a fait le moins mal possible, er hat es so wenig schlecht als möglich gemacht. J'ai bien moins d'intérêt à cela que vous, es liegt mir hieran weit weniger als Ihnen. Il n'en fallait pas moins, es brauchte nichts Geringeres. Il en demande un louis, vous l'aurez pour qc de moins, um Etwas wohlfeiler. Je n'en donnerai ni plus ni moins, nicht mehr und nicht weniger Il n'en sera ni plus ni moins, so wird es geschehen und nicht anders C'est moins que rien, weniger als nichts. Il n'est rien moins que sage, er ist nichts weniger als klug, nicht im mindesten klug. Rien de moins vrai, nichts ist weniger wahr. Un homme non moins estimable par ses vertus que par ses talents, ein wegen seiner Tugenden eben sowohl als wegen seiner Fähigkeiten schätzbarer Mensch. Vous ne l'aurez pas à moins de douze louis, nicht unter. Il rirait à moins, er würde über etwas Geringeres lachen. A moins que de s'appliquer, on ne devient pas savant, ohne fleißig zu seyn, wird man nicht gelehrt. Au moins, du moins, wenigstens, zum wenigsten. Au moins ce sera vous qui m'aiderez, Sie werden mir aber doch helfen. Il a au moins mille ecus de rente. Son armée monte au moins à cent mille hommes, beläuft sich. On le dit du moins. En moins de rien, in sehr kurzer Zeit, in einem Nu. Ils en sont sur le plus et sur le moins, sie unterhandeln über das Mehr oder Weniger. Il y a du plus et du moins dans ce qu'il dit, man muß bei dem was er sagt dazu oder davon thun. Si vous y manquez le moins du monde, wenn Sie nur im geringsten dagegen fehlen.

Moire, *f.* der Mohr. De la moire ondée, satinée, gewässert, altlaßartig.

Moirer, *v. a.* mohren, auf Mohrart zubereiten. Un ruban moiré, Mohrband.

Mois, m. der Monat. I. Der zwölfte Theil des Jahrs; II. ein Zeitraum von dreißig auf einander folgenden Tagen; III. Monatgeld. I. L'année est composée de douze mois, besteht aus. A quel jour du mois sommes-nous? den wievielsten des Monates haben wir? On a tous les ans douze mois, Spw., man wird alle Tage älter. II. On lui a donné deux mois de terme, à compter du quinze Janvier, zwei Monate Frist. Il gagne tant par mois, er verdient monatlich so und so viel. Louer une chambre au mois, monatlich. Il y a un mois et demi qu'il est parti. III. Il a reçu son mois. Il a déjà dépensé son mois.

Moisir, *v. a. n. r.* schimmeln. Ce pain commence à moisir, à se moisir, zu schimmeln, schimmelig zu werden. L'humidité a moisi ce fromage, die Feuchtigkeit hat diesen Käse schimmelig gemacht. Des cuirs moisis, verschimmelt, angelaufen.

Moisissure, *f.* der Schimmel. Si la moisissure s'y met, wenn sich Schimmel daran ansetzt.

Moison, *f.* I. der aus Früchten bestehende Pacht, das Pachtkorn; II. das Längemaß wornach die Tücher gemessen werden.

Moisson, *f.* I. die Ernte. Le temps de la moisson, die Erntezeit. Faire la moisson, halten. Nous avons eu une abondante moisson, eine reiche Ernte Il a vu cinquante moissons, er hat fünfzig Ernten erlebt. Une moisson de lauriers, Einerntung von Lorbeeren. II. Die Erntezeit. La moisson approche, naht heran. Après la moisson.

Moissonner, *v. a.* ernten. Moissonner les froments, les avoines. Moissonner un champ, aberntén. — *fig.* La mort a moissonné un grand nombre d'hommes, der Tod hat eine Menge Menschen weggerafft.

Moissonneur, euse, *subst.* Ernter, Schnitter, in.

Moite, *adj.* feucht. Avoir les mains moites. Ces draps sont encore moites, diese Leintücher sind noch feucht.

Moiteur, *f.* Feuchtigkeit. Une légère moiteur, eine geringe Feuchtigkeit.

Moitié, *f.* I. die Hälfte. II. *adv.* halb. I. La moitié d'une maison. La moitié d'un pain. Il a moitié dans cette succession,

Digitized by Google

er hat die Hälfte an dieser Erbschaft. Partager un différend par la moitié, sich in eine streitige Sache theilen. Faire réduire de l'eau, du thé à la moitié, bis zur Hälfte einkochen lassen. Il n'a fait encore que la moitié de son discours, er ist erst mit der Hälfte seiner Rede fertig. Il a acheté ce drap trop cher de moitié, um die Hälfte zu theuer. Il est plus grand que moi de moitié, um die Hälfte größer als ich. Il a pris cette terre à moitié, er hat dieses Gut um die halbe Nuzzung in den Pacht genommen. Être de moitié avec qn. mit Einem zur Hälfte anstehen, Gewinn und Verlust mit Einem theilen. II. Du pain moitié seigle moitié froment, halb Roggen-, halb Weizenbrod. Un vaisseau moitié guerre, moitié marchandise, ein bewaffnetes Handlungsschiff. A moitié chemin, halb Weges. Le verre n'est qu'à moitié plein, nur halbvoll. Il a été trop long de moitié dans son discours, um die Hälfte zu weitläufig. C'est un homme moitié chair, moitié poisson, Spw., er ist halb Fleisch, halb Fisch, ohne bestimmten festen Karakter.

Molaire, *adj*. Les dents molaires, die Mahlzähne, Backenzähne.

Mole, *m*. Hafendamm, Wehrdamm.

Molécule, *f*. das Theilchen.

Molester, *v. a*. belästigen, beschweren. Il a des procès qui le molestent, ihm Verdruß machen.

Molette, *f*. das Rädchen, das Spornrädchen. Les dents de la molette, die Stacheln.

Molasse, *adj*. weichlich, welk. Une chair mollasse, welkes Fleisch. Ce damas est mollasse, dieser Damast ist schlaff, ist ohne Steife.

Mollement, *adv*. I. weich, weichlich. Être couché mollement, in einem weichen Bette liegen. Il est assis tout mollement, er sitzt auf einem ganz weichen Stuhl. Vivre mollement, ein weichliches Leben führen. II. Nachläßig, träge. Il s'est conduit mollement dans cette affaire, er hat sich bei dieser Sache schlaff, nachläßig benommen.

Mollesse, *f*. I. die Weichheit, die Eigenschaft dessen, was einem Drucke leicht nachgibt, ohne den Zusammenhang zu verlieren; II. die Schlaffheit, die Eigenschaft dessen, was einen Mangel an Spannung hat; III. die Weichlichkeit, die Eigenschaft dessen, der Unbequemlichkeiten, Unannehmlichkeiten nicht ertragen kann. I. La mollesse et la dureté des corps. La mollesse des contours, die Weichheit der Umrisse. II. Il a agi avec trop de mollesse dans cette affaire, nicht kräftig genug. C'est sa mollesse qui a perdu ses enfants, seine Schwäche. Il a trop de mollesse dans le caractère, Schwäche. III. Vivre dans la mollesse, ein weichliches Leben führen.

Mollet, te, I. *adj*. weich, sanft, zart. Un lit bien mollet. Du pain mollet, mürbes Brod, Mürbes. II. *subst*. Die Wade. III. Die Franse.

Molleton, *m*. Multon. Une veste doublée de molleton, mit Molton gefüttert.

Mollifier, *v. a*. erweichen, verdünnen.

Mollir, *v. a*. I. weich werden; II. schlaff werden. I. La plupart des pommes mollissent cette année, werden morsch. Les nèfles mollissent sur la paille, die Mispeln werden weich. II. Ces chevaux commencent à mollir, matt zu werden. Le vent mollit, läßt nach. L'ennemi mollit, wird laß, verliert den Muth. Il mollit, er fängt an in seinem Entschlusse zu wanken.

Moment, *m*. der Augenblick. Il reviendra dans le moment, er wird in dem Augenblick wieder da seyn. Il n'a plus qu'un moment à vivre, nur noch einen Augenblick. Il est arrivé trop tard d'un moment, um einen Augenblick zu spät. Je vous demande un moment d'audience, ich bitte um. Mes moments sont précieux, kostbar. Dès ce moment, von diesem Augenblicke an. Du moment que je l'apperçus je me mis à courir, sobald ich ihn gewahr wurde, fing ich an zu laufen. Il est fou par moments, er ist zu Zeiten närrisch. Prendre un bon moment, einen günstigen Augenblick, einen günstigen Zeitpunkt ergreifen. On peut faire cela dans un mauvais moment, man kann das in einem schlimmen Augenblicke, in einer bösen Anwandlung thun.

Momentané, ée, *adj*. augenblicklich. Une joie, une douleur momentanée.

Momentanément, *adv*. augenblicklich, auf einen Augenblick. Je ne suis ici que momentanément, ich bin nur auf einen Augenblick hier.

Momerie, *f*. Mummerei, Vermummung. Ce n'est que momerie, es ist nichts als Verstellung. C'est pure momerie, bloße Verstellung. C'est une plaisante momerie, eine drollige Mummerei.

Momie, *f*. Mumie. Il est sec comme une momie, er ist zu einer Mumie eingeschrumpft.

Momon, *m*. der Spielsatz einer vermummten Person, der Maskensatz. Gagner, perdre le momon.

Mon, *adj*. I. mein. Mon fils, mon enfant. II. (vor einem Vocal) meine. Mon amie. Voilà mon unique espérance, meine einzige Hoffnung.

Monacal, e, *adj*. mönchisch, der Mönche. La vie monacale, das Mönchsleben.

Monacalement, *adv*. mönchisch, wie ein Mönch.

Monachisme, *m*. das Mönchsthum, das Mönchswesen.

Monarchie, *f*. I. Monarchie, Alleinherrschaft. La monarchie est opposée à la démocratie, der Volksherrschaft entgegengesetzt. Une monarchie absolue, unumschränkt. Une monarchie élective, eine Wahlmonarchie. II. Das Reich, das monarchische Reich. La monarchie française.

Monarchiste, *adj*. monarchisch. Un gouvernement monarchique, eine monarchische Regierung.

Monarchiquement, *adv*. monarchisch.

Monarque, *m*. Monarch, Alleinherrscher.

Digitized by Google

Monastere, *m.* Kloster. Un monastère d'hommes, Mannskloster. Un monastère de filles, Frauenkloster. Se retirer dans un monastère, sich in ein Kloster zurückziehen.

Monastique, *adj.* klösterlich, mönchisch.

Monaut, *adj.* einöhrig.

Monceau, *m.* Hause, Haufen. Un monceau de bled, Getreide. Mettre des pierres en monceaux, auf einen Haufen legen.

Mondain, e, *adj. subst.* weltlich, irdisch gesinnt. Il a l'esprit trop mondain, sein Sinn ist zu weltlich.

Mondainement, *adv.* weltlich. Vivre mondainement.

Monde, *f.* die Welt. I. Der Inbegriff aller vorhandenen endlichen Dinge; II. viele Dinge; III. der Erdkörper; IV. ein Theil des Erdkörpers; V. ein Himmelskörper; VI die Menschen, in so fern sie durch ihren Rang, ihren Stand, ihr Gewerbe, ihre Eigenschaften auf verschiedene Weise sich erhalten; VII. in's Besondere die Angehörigen — Genossen, Kriegsleute, Dienerschaft; VIII die Menschen in Beziehung auf ihre Sitten und Gebräuche, auf gesellschaftlichen Umgang; IX. die Gewohnheit des gesellschaftlichen Umganges; X. die bürgerliche Gesellschaft im Gegensatz der kirchlichen; XI irdisch und sinnlich-gesinnte Menschen im Gegensatz der religiös-gesinnten; XII. das Irdische und Sinnliche im Gegensatz des Geistlichen und Ewigen. I. La création du monde, die Schöpfung La fin du monde, das Ende der Welt. Depuis que le monde est monde, so lange die Welt steht. Venir au monde, auf die Welt kommen, geboren werden. Il est allé en l'autre monde, er ist gestorben. Il a dit de vous tout le bien du monde, alles Gute. Rien au monde ne lui fait tant de plaisir. Je ne voudrais pour rien au monde qu'il le sût, ich möchte um aller Welt willen nicht. — Je ne suis plus du monde, ich habe keinen Umgang mehr mit den Menschen. II. Il s'est fait un monde d'ennemis, sehr viele. Un monde de faussetés, eine Menge Unwahrheiten. III. Les quatre parties du monde. Faire le tour du monde, um die Welt schiffen. IV. L'ancien et le nouveau monde, die alte und die neue Welt V. Les entretiens sur la pluralité des mondes par Fontenelle, Mehrheit. VI. Est-ce ainsi qu'on traite le monde? geht man so mit den Leuten um? Il y a bien du monde à Paris, es sind viel Menschen in Paris. Il y avait beaucoup de monde à la promenade, es waren viele Menschen spazieren. Il s'assembla quantité de monde autour de lui, es versammelte sich eine Menge Menschen um ihn her. Je crois que vous vous moquez du monde, ich glaube, Sie spotten über uns. Il connait bien son monde, er kennt seine Leute gut; er weiß, mit wem er es zu thun hat. VII. Il avait emmené tout son monde, seine ganze Dienerschaft. Il a congédié tout son monde, seine ganze Begleitung Nous n'avions pas assez de monde pour engager une action, nicht Mannschaft genug L'ennemi y perdit beaucoup de monde, der Feind verlor viele Leute bei dieser Gelegenheit. On servira dès que votre monde sera venu, Ihre Gäste. VIII. Il connait le monde. Ainsi va le monde, so geht es in der Welt. Il a vu le monde, er hat Menschen kennen lernen. Dans quel monde suis je? Unter welche Leute bin ich gerathen? Le monde ne pardonne pas l'ingratitude, den Undank. Il fréquente le beau monde, le grand monde. Il ne voit qu'un certain monde. Il aime le monde. Il s'est fait dans le monde, gebildet. A son entrée dans le monde, bei seinem Eintritt in die Welt. Le monde savant, die gelehrte Welt. Ce jeune homme n'a aucun usage du monde, Lebensart, Weltkenntniß. Il a renoncé au monde, er hat keinen Umgang mehr mit der Welt. IX. Il sait bien le monde, il a du monde, er hat viel Welt. Il n a pas de monde. X. Il a quitté le monde pour se jeter dans un cloître. Il est rentré dans le monde, zurückgetreten. XI. Les maximes du monde sont ordinairement bien contraires à celles de l'évangile, die Grundsätze. XII. Renoncer au monde et a ses pompes, der Welt und ihrer Pracht entsagen.

Monder, *v. a.* reinigen, säubern. De l'orge mondé, geschälte Gerste. Monder des amandes, Mandeln schälen.

Moniteur, *m* Erinnerer, Rathgeber. Les jeunes gens ont besoin d'un sage moniteur.

Monition, *f.* Erinnerung, obrigkeitliche Warnung

Monitoire, *m* das Ermahnungsschreiben einer geistlichen Obrigkeit.

Monnaie, *f.* die Münze. I. Geprägtes Metall zum Austausch; II. klein Geld; III. einzelne Stücke Geld, in so fern sie dem Werth eines größeren Stückes gleich kommen; IV. die Münzanstalt, Münzstätte, der Ort, wo Münze geprägt wird. I. De la monnaie d'or, d'argent, de cuivre, de billon, Kupfermünze. Il est accusé de fausse monnaie, er wird der Falschmünzerei beschuldigt. Du papier monnaie, Papiergeld. — *fig.* Payer qn en même monnaie, Einem Gleiches mit Gleichem vergelten. II. N'avez-vous point de monnaie sur vous? III. N'avez-vous pas la monnai d'un louis, d'un écu. IV. Porter des lingots à la monnaie. Gold- und Silberwaaren.

Monnayage, *m* das Münzen. Le droit de monnayage, das Münzrecht.

Monnayer, *v. a.* I. münzen, ausmünzen; II. prägen. I Payer en argent monnayé, in gemünztem, in baarem Gelde, in klingender Münze. II. Monnayer un louis.

Monnayeur, *m.* Münzer. Un faux monnayeur, Falschmünzer.

Monogramme, *m.* Namenszug, verschlungener Name, Monogramm. Le monogramme indique que ce tableau est de Rubens.

Monologue, *m.* Selbstgespräch.

Monopole, *m.* I. der Alleinhandel, das Monopol; II. Auflage auf Waaren; III. Einverständniß der Kaufleute, eine Waare theuer zu verkaufen. I. Les monopoles ruinent le

Digitized by Google

commerce, der Alleinhandel verdirbt den Verkehr. II. On a établi encore un monopole sur cette marchandise, eingeführt. III. On se plaignait de ce monopole.

Monopoler, *v.n.* I Alleinhandel treiben; II. geheime Händel stiften.

Monopoleur, *m.* Alleinhändler, Aufkäufer.

Monosyllabe, *f.* einsylbig. C'est un monosyllabe, ce mot est monosyllabe, das ist ein einsylbiges Wort.

Monosyllabique, *adj.* einsylbig. Des vers monosyllabiques.

Monotone, *adj.* eintönig. Un chant monotone, une lecture monotone, eintöniger Gesang, eintöniges Vorlesen. — *fig.* Il a le style trop monotone, seine Schreibart ist zu einförmig.

Monotonie, *f.* Eintönigkeit. La monotonie de ce chant. — *fig.* La monotonie de son style, die Einförmigkeit.

Monseigneur, *m.* (*pl.* Messeigneurs) gnädiger, durchlauchtiger Herr.

Monsieur, *m.* (*pl.* Messieurs) Herr, mein Herr. Monsieur votre père, Ihr Herr Vater. Monsieur est-il au logis? ist der Herr zu Hause? Faire le monsieur, den Herrn, den großen Herrn spielen.

Monstre, *m.* I. Ungeheuer. Un monstre marin, Seeungeheuer. — *fig.* C'est un monstre de cruauté, d'ingratitude, ein Unmensch. C'est un monstre de laideur, abscheulich, häßlich. II. Mißgestalt. Les feuilles qui naissent de l'intérieur d'autres feuilles, sont des monstres, hervorkommen.

Monstrueusement, *adj.* ungeheuer. Monstrueusement gros.

Monstrueux, se, *adj.* mißgestaltet, ungestaltet, ungeheuer. Un animal monstrueux. Cet enfant a la tête monstrueuse. Des plantes monstrueuses, Mißgewächse, mißgestaltete Gewächse. Des poissons monstrueux, ungeheuer große Fische. — *fig.* Un pouvoir monstrueux, eine ungeheuere, übermäßige Macht.

Monstruosité, *f.* Mißgestaltheit, Ungestaltheit, Unförmlichkeit. La monstruosité de cette tête. La monstruosité de cette procédure, das Ungeheuere in diesem Verfahren.

Mont, *m.* der Berg. Le mont Etna, der Berg Aetna. Les monts pyrénées, die pyrenäischen Gebirge Les monts, das Gebirge, die Alpen. Passer les monts, über die Alpen, über das Gebirge gehen. Au delà des monts, jenseits der Alpen, des Gebirges. Vous me donneriez des monts d'or, que je n'en ferais rien, Spw., Sie dürften mir goldene Berge versprechen. Par monts et par vaux, über Berg und Thal Promettre monts et merveilles, goldene Berge, Wunderdinge versprechen. Les monts de piété, Leihhäuser, Pfandhäuser.

Montage, *m.* das Hinaufschaffen. Le montage du bois, du foin, des grains.

Montagnard, e, *adj. subst.* auf den Bergen oder Gebirgen wohnend, Bergbewohner. Les peuples montagnards, die Bergvölker.

Montagne, *m.* der Berg, das Gebirg. Une montagne escarpée, rude, steil, schroff. Le sommet, la cime d'une montagne, die Spitze, der Gipfel. Le penchant, la pente, le pied d'une montagne, die Lehne, der Abhang, der Fuß. Descendre une montagne, von einem Berge herabsteigen. Monter une montagne, auf einen Berg steigen, einen Berg besteigen. Il vient de passer la montagne, er ist eben über den Berg gegangen. Grimper sur une montagne, erklettern. Un pays de montagnes, plein de montagnes, ein bergiges oder gebirgiges Land. Une chaine de montagnes, eine Bergkette, Gebirgskette. La guerre des montagnes, der Gebirgskrieg.

Montagneux, se, *adj.* bergig, gebirgig. Des pays montagneux.

Montant, *m.* I. der Pfeiler, der Pfosten, der Stollen. Les montants d'une porte cochère, die Seitenpfosten an einem Thorwege. Les montants d'une grille, eisernen Gitters. II. Das Steigende. — *fig.* Ce vin a du montant, Feuer. III. Betrag, Belauf. Le montant de ces sommes. Le montant de la dépense.

Montant, e, *adj.* aufwärts gehend, aufsteigend. Un bateau montant, ein aufsteigendes oder auffahrendes Schiff. La marée montante, das auflaufende Wasser, die Fluth. La garde montante, die aufziehende Wache.

Montée, *f.* I. das Hinaufgehen, Hinaufsteigen; II. die Steige, der Weg, der bergan führt; III. eine Stiege, eine Treppe; IV. eine Staffel oder Stufe einer Stiege. I. Nous le rencontrames à la montée, wir trafen ihn beim Herausgehen an. II. Il y a sur ce côteau une montée fort pénible, eine sehr beschwerliche Steige. III. Une montée étroite et obscure, enge und dunkel. IV. Prenez garde, il y a là une montée de rompue, es ist dort eine Staffel zerbrochen. Faire sauter les montees à qn, Einen die Treppe hinunter werfen.

Monter, *v. a. n. r.* steigen. I. Aufwärts, 1, *v. n. a.* steigen, sich bewegen, aufsteigen, hinaufsteigen; a. von Personen und Thieren, b. von Dingen; 2. *r. a.* a. steigen machen, in die Höhe bringen, b. ersteigen, an einem Dinge aufwärts steigen. II. Auf einen höheren Punkt, Ort, 1. steigen, sich hinaufbringen, a. von Personen und Thieren, b von Dingen; 2. hinaufbringen; 3. ins Besondere a. beritten machen, b. reiten, c. auf einem Pferde sitzend, dasselbe lenken; auf einem Schiffe sich befindend, dasselbe befehligen. III. 1. *v. n.* einen höheren Grad erreichen; a. von Personen, b. von Dingen; 2. *v. a.* auf einen höheren Grad bringen; a. von Personen, b. von Dingen IV. In den gehörigen Stand setzen; 1. durch Zurechtstellung; 2. durch Versehen, Versorgen mit dem Nöthigen; 3. durch Zusammenstellen. I. 1. a. Le pays est inegal, on ne fait que monter et descendre, es geht immer auf und ab. Nous avons monté pendant trois heures, bergauf gegangen oder gefahren

Digitized by Google

Nous montâmes lentement, stiegen, gingen, fuhren, ritten langsam hinauf. I. 1. b. La lune, le soleil monte sur l'horizon, geht am Gesichtskreise auf. Le brouillard monte, der Nebel erhebt sich. Monter en vapeur, als Dunst aufsteigen. I. 2. a. — *fig.* Monter la garde, die Wache aufführen, auf die Wache ziehen. I. 2. b. Monter une montagne, les degrés, l'escalier, hinaufgehen, hinauffahren, hinaufreiten. II. 1. a. Monter sur un arbre, auf einen Baum steigen. Monter sur une montagne, einen Berg ersteigen. Monter dans une chambre, hinaufgehen Je suis monté chez lui, zu ihm hinaufgegangen. Je lui criai de monter, ich rief ihn herauf. Monter en chaire, die Kanzel besteigen. Monter en carosse, einsteigen. Monter sur un cheval, à cheval, auf ein Pferd steigen, aufsitzen. — *fig.* Monter sur ses grands chevaux, aus einem hohen Tone sprechen. Il monte facilement aux nues, er geräth gleich in Harnisch. II. 1. b. Ce vin monte à la tête, in. Les vapeurs montent au cerveau, in. Le feu, le sang, la rougeur lui a monte au visage. — *fig.* Ce mur monte trop haut, ist zu hoch. Ce collet monte trop haut, ist zu hoch. II. 2. Monter du bois, des meubles dans une chambre. On monte les grosses pierres sur les bâtiments avec des grues, mit Hebezeugen. Un cheval monté haut oder haut monté, zu hoch gestellt, hochbeinig. II. 3. a. Monter un cavalier, beritten machen. Un cavalier bien monté. Monté comme un St. George, stattlich beritten. II. 3. b. Il a monté à cheval ce matin, er ist geritten. Monter à dos, à nu, à poil, ohne Sattel reiten. II. 3. c. Il montait un cheval blanc, er ritt. — Monter un cheval, zureiten, bereiten. — Monter un vaisseau, den Oberbefehl auf einem Schiffe haben. III. 1. a. Il est monté jusqu'à ce haut rang, hat sich emporgeschwungen. Monter au faîte des honneurs, zu den höchsten Ehrenstellen gelangen Il était en quatrième, il est monté en troisième, er ist in die dritte Classe vorgerückt Il a monte par tous les degrés, er hat alle Grade durchlaufen. III. 1. b. Les eaux sont montees puis hier, gestiegen. La rivière a monté cette nuit de trois pieds, um. Toutes ces sommes montent, se montent a vingt mille francs, belaufen sich. Son armée monte, se monte à vingt mille hommes. Ma dépense monte, se monte à tant par an. Son orgueil monta avec sa fortune. Le prix du blé est monté, das Getreide. Les effets publics montent, die Staatspapiere. III. 2. a. Il s'est monté à un ton qu'il aura peine à soutenir, einen Ton annehmen. III. 2. b. Monter sa depense, seinen Aufwand erhöhen. On lui a monté la tete là-dessus, man hat ihm dieses in den Kopf gesetzt. IV. 1. Monter un diamant, fassen; un couteau, stielen; un violon, eine Violine höher stimmen. — *fig.* Il est bien monté aujourd'hui, gut gelaunt. Il est monté sur un ton singulier, er hat einen sonderbaren Ton angenommen. IV. 2. Monter une manufacture, une imprimerie, une maison, einrichten. Monter une guitarre, beziehen. Monter des pendants d'oreilles, ein Ohrgehänge fassen. IV. 3 Monter une armoire, aufschlagen; une charpente, ein Zimmerwerk aufrichten; un lit, aufschlagen; un fusil, schäften; une épée, zusammenstoßen; un canon, aufrichten; une chemise, un habit, zusammennähen; un bouquet, einen Strauß binden; une montre, zusammensetzen.

Montgolfière, *f.* Luftballon (nach Montgolfiers Erfindung).

Monticule, *m.* ein Berglein, ein Hügel.

Montoir, *m.* Auftritt, Tritt. Ce cheval est difficile au montoir, läßt sich nicht gern aufsitzen.

Montre, *f.* I. die Schau, die Ausstelle, die Stücke, welche vor einem Laden ausgestellt oder ausgehängt werden; II. die Probe, das Muster, ein Theil einer Sache, aus dem man auf das Ganze schließen soll; III. die Musterung; IV. die (sonst bei der Musterung ausgetheilte) Löhnung, der Sold; V. die Taschenuhr, Sackuhr. I. Ces rubans ne sont plus bons que pour faire des montres, zum Aushängen, Ausstellen. — *fig.* Spwtr. Il n'en coûte rien pour la montre, das Ansehen hat man umsonst. Belle montre, peu de rapport, viel Geschrei und wenig Wolle. Cela n'est que pour la montre, nur zum Scheine. Faire montre de son érudition, seine Gelehrsamkeit auskramen. II. Une montre de vin, d'avoine. III. Il y avait tant de chevaux à la montre, auf der Pferdeschau. On le fera passer à la montre, man wird ihn doch mitgehen lassen. Faire faire montre aux troupes, die Truppen mustern. IV. Les soldats ont reçu leur montre. V. Une montre à répétition, à réveil, eine Repetiruhr, eine Weckuhr. Monter, régler sa montre, aufziehen, richten.

Montrer, *v. a. n. r.* zeigen, weisen. I. Einem Etwas vor die Augen bringen, Einen Etwas sehen lassen; II. den Blick Jemandes auf Etwas richten; III. Einen mit Etwas bekannt machen; Einen Etwas kennen lehren; IV. Einen unterrichten, unterweisen; Einem neue Begriffe und Fertigkeiten beibringen; V. beweisen, erweisen, Einem durch Gründe die Wahrheit oder Falschheit einer Sache deutlich machen. I. Le soleil ne s'est point montré, ist nicht zum Vorschein gekommen. Montrer un visage gai, triste, machen. Il en a montré beaucoup de joie, viel Freude darüber. Il n'a fait que se montrer dans cette société, er ist nur auf einen Augenblick erschienen. Il montra de la faiblesse, de la crainte. Montrez-vous homme de courage, als einen beherzten Mann. Il s'est montré à la guerre, er hat im Kriege Beweise von Muth gegeben, sich Gefahren ausgesetzt. Qu'avait-il faire d'aller montrer là son nez? was hatte er auch da zu schaffen? Un habit qui montre la corde, ein abgetragener Rock. — *fig.* Montrer les dents à qn, sich gegen Einen zur Wehre stellen. Cela montre la corde, das Stückchen ist zu plump. II. Montrer qc du doigt, mit dem Finger.

Digitized by Google

Montrer le chemin à qn — *fig.* Il se fait montrer au doigt, er macht, daß man mit dem Finger auf ihn deutet. Il montra le chemin aux autres, er gab das Beispiel. III. Je lui montrerai qui je suis, à qui il a à faire. IV. Il montre le latin, les mathématique, la musique. Il lui montre à lire, à écrire. Ce maître montre bien, gibt guten Unterricht. Montrez-moi comment je dois m'y prendre? wie ich mich benehmen soll? Je lui montrerai bien à vivre, fa., ich will ihn schon Lebensart lehren. Montrer qn, Einem Unterricht geben. Ce jeune homme a été bien montré, unterrichtet worden. V. Je lui ai montré qu'il avait tort, Unrecht.

Montueux, se, *adj.* Un pays montueux, bergig

Monture, *f.* S. monter. I. das Reitthier; II. das in Stand setzen eines Dinges; III die Stücke, welche zu einem Dinge gehören, um es gehörig in Stand zu setzen, die Fassung, Einfassung. I L'ane est une monture fort douce, auf dem Esel reitet man sehr sanft. Aux Indes des bœufs servent de monture, man gebraucht zum Reiten. II. Il demande tant pour la monture de ce diamant, zum Fassen, Einfassen. III. La monture d'un diamant, Fassung; d'un fusil, der Schaft; d'un sabre, eines Säbels; d'une tabatière, Fassung; d'un miroir, Einfassung.

Monument, *m.* Denkmal. Dresser, élever, eriger un monument à la gloire de qn, zum Ruhme Eines errichten, aufrichten. On voit encore de beaux monuments de la grandeur romaine. Un monument de marbre, Grabmal.

Moquer, (se) *v. r.* spotten I. Verspotten, sich lustig machen; II. verhöhnen, verachten; III. scherzen. I. On s'est moqué de lui, man hat über ihn gespottet. Il s'en sont tous moqués, sie haben sich alle darüber aufgehalten. Vous vous ferez moquer, Sie werden sich lächerlich machen. Il fut moqué de tout le monde, er wurde von Jedermann verspottet. II. Il se moque de tout, er bekümmert sich um gar nichts. Il se moque de vos menaces, er spottet ihrer Drohungen. Je me moque de cela, das kümmert mich nicht. Je m'en moquerai, ich werde nichts darnach fragen. Nous nous moquons du qu'en dira-t-on, wir bekümmern uns nicht um das Gerede der Leute. III. Vous vous moquez quand vous parlez ainsi, es ist Ihnen nicht Ernst, Sie scherzen. C'est se moquer que de soutenir cela, es ist Scherz, so Etwas zu behaupten. C'est se moquer du monde, das heißt die Leute für Narren ansehen.

Moquerie, *f.* I. Spott, Spötterei, Hohn. Il es objet des moqueries de toute la compagnie, er ist das Gespötte der ganzen Gesellschaft. C'est une moquerie que de vouloir soutenir une telle proposition, es ist ungereimt, lächerlich.

Moqueur, se, I. *adj.* spöttisch, höhnisch, Il a l'humeur moqueuse, Laune. Un air moqueur. Un ris moqueur, Miene, Lächeln. II. *subst.* Spötter, Spötterin, Spottvogel. Ne le croyez pas, c'est un moqueur.

Moral, e, *adj.* sittlich, moralisch Sa conduite n'est pas fort morale, seine Aufführung. Des préceptes moraux, Vorschriften oder Lehren. Une certitude morale, eine moralische (auf Vernunft- oder Wahrscheinlichkeitsgründen beruhende) Gewißheit.

Morale, *f.* Sittenlehre, Moral. Une morale corrompue, dépravée, verdorbene Moral. Une morale indulgente, nachsichtig. Une maxime morale, ein Sittenspruch. En matiere morale, in Sachen Ce prédicateur a une belle morale, trägt eine schöne Sittenlehre vor. Il affecte de parler toujours morale, er sucht Etwas darin, immer Sittensprüche im Munde zu führen.

Moralement, *adv.* sittlich, moralisch. Cela est moralement impossible, moralisch (aus Vernunft- und Wahrscheinlichkeitsgründen unmöglich)

Moraliser, *v. n.* moralische Betrachtungen anstellen, moralisiren. C'est assez moralisé, das heißt genug gepredigt.

Moraliste, *m.* Sittenlehrer, Tugendlehrer.

Moralité, *f.* I. Lehre, Sittenregel, Moral. Les moralités chrétiennes, christliche Sittensprüche. Il y a une belle moralité cachée sous cette fable, liegt eine schöne Lehre verborgen. II Sittlichkeit, Moralität. La moralité d'une action. Quelle est la moralité de cet homme, wie ist der sittliche Charakter dieses Menschen beschaffen.

Morbifique, *adj.* Krankheit erzeugend.

Morbleu, *interj.* Potztausend, der Tausend.

Morceau, *m* I. das Stück; II. der Bissen, das Stück. I. Un morceau de bois Un morceau d'étoffe, Zeug. Tout son bien est un petits morceaux de terre, besteht in kleinen Stücken Land. Il y a de beaux morceaux dans ce discours, schöne Stellen. La colonnade du Louvre est un beau morceau, ein schönes Stück. Ce livre renferme un des plus beaux morceaux d'eloquence, eines der schönsten Stücke der Beredtsamkeit. II. Un morceau de pain, ein Stück Brod. Un morceau friand, leckerer Bissen. Prenez-en un morceau, nehmen Sie ein Stück. Vous faites les morceaux trop gros, Sie schneiden große Stücke. Doubler ses morceaux, einen Bissen nach dem andern verschlingen, schnell essen. Manger un morceau, ein wenig essen. Compter les morceaux à qn schmale Bissen geben, die Bissen knapp zuschneiden — *fig.* C'est un morceau de prince, un morceau de roi, das ist ein Herrenbissen. Double jeûne, double morceau, Spw., je länger man hungert, desto besser schmeckt es.

Morcellement, *adv.* das Zerstückeln.

Morceler, *v. a.* zerstückeln, zerstücken. On a morcelé cette terre, dieses Gut. — *fig.* Un style morcelé, eine zerstückelte, in kurzen Sätzen abgebrochene Schreibart.

Mordant, *subst.* I. die Beize. — *fig.* Sa voix a du mordant, einen durchdringenden Klang. Il a du mordant dans l'esprit, etwas Witziges oder etwas Beissendes. II. *adj.* Beissend, bissig. Un style mordant. Il a l'humeur mordante, Gemüthsart.

Digitized by Google

Mordicant, e, *adj.* scharf, fressend, beissend. Un sel mordicant. — *fig.* Il a l'humeur mordicante, Laune.

Mordicus, *adv.* hartnäckig. Il l'a soutenu mordicus, steif und fest behauptet.

Mordiller, *v. a.* beissen (ohne wehe zu thun). Les jeunes chiens aiment à mordiller.

Mordoré, e, *adj.* braunroth. Du drap mordoré.

Mordre, *v. a.* beißen, anbeißen; I. Un chien l'a mordu au bras, in den Arm. Etre mordu d'un chien enragé, wüthend. Il s'est mordu la langue, er hat sich auf die Zunge gebissen. Les poissons mordent à l'hameçon, beißen an. L'eau forte mord sur les metaux, das Scheidewasser frißt oder greift die Metalle an. La lime ne mord pas sur le diamant, die Feile greift den Diamant nicht an. — *fig.* 1. Il s'en mordra les doigts, er wird sich in den Finger beißen, hinter den Ohren kratzen. Mordre à l'hameçon, à la grappe, anbeißen. Il n'y saurait mordre, er kann nicht dazu gelangen, es ist ihm zu hoch, er kann es nicht begreifen. Ils firent mordre la poussière à leurs ennemis, sie legten ihre Feinde in den Staub. Cet enfant commence à mordre au latin, am Lateinischen anzubeißen, das Lateinische zu lernen — *fig.* 2. Il cherche à mordre sur tout, er sucht an allem Etwas zu tadeln. Il ne donne point à mordre sur lui, er gibt keinen Anlaß zum Tadel.

More, esse, *subst.* Mohr, Maur, Maurin. — *fig.* Traiter qn de Turc à More, hart, grausam ohne Schonung.

Moreau, *adj.* Un cheval moreau, de poil moreau, mohrenfarbig, ein ganz schwarzes Pferd, ein Rappe.

Morelle, *f.* Nachtschatten.

Moresque, *adj.* mohrisch, maurisch. La danse moresque, Mohrentanz.

Morfondre, *v. a. r.* erkälten, durchkälten, kalt machen. Ce vent vous morfondra, dieser Wind wird Sie erkälten. Je suis tout morfondu, ich bin durch und durch kalt. Ne dessellez pas sitôt ce cheval, de peur de le morfondre, satteln Sie dieses Pferd nicht sogleich ab, sie möchten es erkälten. — *fig.* Je me suis morfondu à vous attendre, ich habe lange vergeblich auf Sie gewartet.

Morfondure, *f.* der Strengel, die Strenge (eine von Verkältung herrührende Krankheit).

Morgue, *f.* I. stolze Ernsthaftigkeit in den Gesichtszügen; Ernstgesicht, Trotzgesicht, Amtsgesicht. Il a de la morgue, er zeigt viel stolzen Ernst in seinem Gesichte. Il sait bien tenir sa morgue, er kann eine rechte Amtsmiene annehmen. II. Beschauplatz; Ort am Einlaßpförtchen eines Gefängnisses, wo der Kerkermeister diejenigen, welche er in die Liste der Verhafteten einzeichnet, genau beobachtet.

Morguer, *v. a.* trotzen, ein trotziges Gesicht machen. Il le morgue partout, er trotzt ihm überall, einen Gefangenen genau betrachten.

Moribond, e, *adj. subst.* sterbend, mit dem Tode ringend, Sterbender.

Moricaud, e, *adj.* schwarzbraun.

Morigéner, *v. a.* ziehen, erziehen, in guten Sitten unterrichten. Un enfant mal morigéné, ungezogen. Je saurai bien vous morigener, ich werde euch schon dazu anzuhalten wissen.

Morille, *f.* Morchel, Morchelschwamm.

Morion, *m.* Pickelhaube.

Morne, *adj.* düster, trübsinnig, finster. Vous voilà tout pensif et tout morne, ganz nachdenkend und finster. L'œil morne. Un temps triste et morne. Une couleur morne, todt.

Morose, *adj.* mürrisch, grämlich. Il a le caractère, l'humeur morose.

Morosité, *f.* Grämlichkeit.

Mors, *m.* das Gebiß, das Mundstück. Les branches, les bossettes d'un mors, Stangen, Buckeln. Prendre le mors aux dents, die Stange fangen, auf die Stange beißen; ausreißen.

Mousure, *f.* Biß. Une morsure envenimée, giftig. La moursure d'un chien enragé, eines tollen Hundes.

Mort, *f.* der Tod. Une mort tragique, traurig. Une mort subite, soudaine, plötzlich. Une mort précipitée, frühzeitig, prematurée, allzu frühe. Affronter, braver la mort, dem Tode trotzen. A l'heure de la mort, in der Stunde des Todes, in der Sterbestunde. Un arrêt, une sentence de mort, Todesurtheil, Todesspruch. Il était à l'article de la mort, am Sterben, in den letzten Zügen. Malade à la mort, todtkrank, sterbenskrank. Mettre qn à mort, tödten. Il a la mort sur les lèvres, der Tod schwebt ihm auf den Lippen. Il est frappé à mort, er liegt auf den Tod darnieder. Cela lui fait souffrir mille morts, verursacht ihm unaussprechliche Schmerzen. La perte de son enfant lui a mis la mort au cœur, hat ihr Herz tödtlich verwundet. Je souffrais mort et passion de l'entendre, ich stand Todesangst aus. Je m'ennuie à la mort, ich habe tödtliche Langeweile. Je suis votre ami à la vie et à la mort, auf Tod und Leben, auf Leben und Sterben. — De la mort aux rats, Rattengift.

Mort, *m.* der Todte, Gestorbene, Verstorbene. Ensevelir un mort, begraben. Enterrer un mort, beerdigen. Une tête de mort, ein Todtenkopf. L'office des morts, le service des morts, das Todtenamt.

Mortalité, *f.* I. Sterblichkeit.; II. das Sterben. I. La mortalité est une condition attachée à la nature humaine, die Sterblichkeit ist ein der menschlichen Natur anklebender Zustand. II. La mortalité s'est mise dans le bétail, das Sterben ist unter dem Vieh. Il règne une grande mortalité dans cette ville.

Mort-bois, *m.* Abholz.

Morte-saison, *f.* nahrungslose Zeit.

Mortel, le, *adj.* I. tödtlich; II *adj. subst.* sterblich. I. Une blessure mortelle. Un poison mortel. Un coup mortel, Schlag, Streich. Plongé dans une douleur mortelle, in einen

Digitized by Google

tödtlichen Kummer versetzt. Saisi d'un effroi mortel, von einem tödtlichen Schrecken ergriffen. Il fait un froid mortel, es ist ausserordentlich kalt. Une haine mortelle, tödtlicher Haß. Mon ennemi mortel, Todfeind. Il y a dix mortelles lieues d'ici, zehn starke langweilige Stunden. II. Il a quitté sa dépouille mortelle, hat seine sterbliche Hülle abgelegt, ist gestorben. C'est un heureux mortel, Sterblicher.

Mortellement, *adv.* tödtlich, auf den Tod. Blessé mortellement, tödtlich verwundet. Mortellement malade, todtkrank. Offenser qn mortellement, auf die empfindlichste Art, aufs Gröbste. Poursuivre qn mortellement, bis in den Tod verfolgen.

Mortier, *m.* I. Mörtel; II. Mörser. Un mortier de bois, de marbre, hölzern, marmorn. Le pilon d'un mortier, die Keule. Une batterie de mortiers, einer Mörserbatterie. — Un président à mortier, Parlamentspräsident.

Mortifere, *adj.* tödtlich. Un poison mortifère, ein tödtliches Gift.

Mortifiant, e, *adj.* kränkend. Cela est bien mortifiant, ist sehr kränkend, thut sehr wehe.

Mortification, *f.* I. Tödtung, Kasteiung. Ces moines pratiquent de grandes mortifications, diese Mönche beobachten strenge Kasteiungen. II. Kränkung. Il a essuyé une cruelle mortification, er hat eine harte Kränkung erlitten.

Mortifier, *v. a.* I. Fleisch mürbe machen, mürbe werden lassen; II. kränken, wehe thun. I. On bat la viande pour la mortifier, klopft. Cette perdrix n'est pas encore assez mortifiée, dieses Rephuhn ist nicht mürbe genug gemacht — *fig.* Mortifier ses passions, seine Leidenschaften tödten, unterdrücken. II. On l'a extrêmement mortifié en lui refusant cela, äußerst gekränkt. Je suis bien mortifié de vous le dire, es schmerzt mich sehr, es thut mir sehr leid, es ihnen sagen zu müssen.

Mortuaire, *m.* der Leichen, des Todes. Le drap mortuaire, das Leichentuch. Un extrait mortuaire, Todtenschein. Des registres mortuaires, die Todtenbücher, die Kirchenbücher, in welche die Todten eingeschrieben werden.

Morue, *f.* Kabeljau, Kabeliau. De la morue fraiche, frischer Kabeljau. La morue en bâton, der Stockfisch. La morue salée, der Laberdan.

Morve, *f.* Rotz, eine Krankheit der Pferde.

Morveux, se, *adj.* rotzig. Un cheval morveux.

Mosaïque, *adj.* I. mosaisch. La loi mosaïque, das mosaische Gesetz. II. *subst. f.* Musivarbeit, Mosaik.

Mosquée, *f.* Moschee.

Mosquites, *f. pl.* die Moskiten, Moskitos.

Mot, *m.* das Wort. I. Der Ausdruck einer Vorstellung 1. ohne Zusammenhang mit andern Ausdrücken (*pl.* Wörter); 2. im Zusammenhang mit andern Ausdrücken (*pl.* Worte); II. ein kurzer Ausdruck eines Gedankens, eine kurze Rede; III. der Ausdruck eines wichtigen, sinnreichen oder witzigen Gedankens; IV. das Wort, in so ferne es zu einer Erklärung in Geschäften dient; V. in so ferne es zu einem Verständnisse, Einverständnisse dient. I 1. Deux mots synonimes, gleichbedeutend. Ce n'est pas le mot propre, eigentlich. Un mot inusité, ungewöhnlich. Un mot ambigu, équivoque, à double entente, zweideutig, doppelsinnig. Les mots consacrés, die Kunstwörter. Traduire mot-à-mot, Wort für Wort, wörtlich. Voilà sa réponse mot-à mot, Wort für Wort. I. 2. Il n'y a pas un mot de cela dans la lettre, es steht kein Wort davon in dem Brief. Il n'y a pas un mot de vrai, es ist kein wahres Wort daran. Il traine ses mots, zieht, dehnt. Je tranchai le mot, ich sagte meine Gedanken gerade heraus. Voilà bien des mots pour ne pas dire grand'chose, viel Worte um nichts. En peu de mots, mit wenig Worten. Ils se sont dit de gros mots, es ist zwischen ihnen zu Schimpfreden gekommen. A ces mots tout le monde se leva, bei diesen Worten. II. Il lui dit un mot à l'oreille, ins Ohr. Je lui en écrirai un mot, darüber. Je n'ai qu'un mot, que deux ou trois mots à lui dire. Un mot, deux mots, s'il vous plaît, auf ein Wort. Il est civil, honnête, en un mot, c'est un homme accompli, kurz. Je vous le dis autant en un mot qu'en mille, ein für allemal. Il entend à demi-mot, auf das halbe Wort. Donnez-moi un mot, deux mots de votre main, einige Zeilen. Il est parti sans dire mot, ohne ein Wort zu sagen. S'il ne dit mot, il n'en pense pas moins, wenn er nicht spricht, so denkt er desto mehr. Ne sonner mot, keinen Laut von sich geben. Mot, mot, taisez-vous, stille, kein Wort. III. Ce philosophe a dit un mot bien remarquable. Un mot d'un grand sens, bedeutungsvoll. Ce mot donne bien à penser, diese Aeußerung. Il lui échappa un etrange mot, es entfuhr ihm eine sonderbare Aeußerung. C'est un diseur de bons mots, ein Witzling. Il perdrait plutôt un ami qu'un bon mot, verlieren, unterdrücken. Il a toujours le mot pour rire, einen lustigen Einfall bereit. Il n'y a pas là le mot pour rire, darüber ist nicht zu lachen. IV. Ce n'est que son premier mot, er wird noch in Etwas nachlassen. C'est mon dernier mot, der nächste Preis. Ce marchand n'a qu'un mot, läßt nicht mit sich handeln. Je n'ai pas deux mots, ich überfordere nicht. Je l'ai fait venir à mon mot, er mußte meine Bedingungen eingehen. Prendre qn au mot, Einen beim Worte nehmen. Vous dites-là le mot, Sie sagen da das wahre Wort. V. Le mot du guet, de ralliement, das Feldgeschrei, das Losungswort, die Parole. Prendre le mot, sich die Parole geben lassen. Ils se sont donnés le mot, sie sind mit einander einverstanden. Il a le mot, er ist im Einverständnisse. Le mot d'une énigme, das Auflösungswort eines Räthsels. Le fin d'un mot, d'une affaire, der Hauptknoten, das Feine. Il n'a pas encore dit le

Digitized by Google

fin mot, er hat seine Absicht noch nicht offenbart. Je n'entends pas le fin mot de tout cela, dahinter steckt Etwas, das ich nicht verstehe.

Moteur, trice, *subst. adj.* Beweger, in; bewegend. Dieu est le premier, le souverain moteur de toutes choses, Gott ist der erste, höchste Regierer aller Dinge. Le vent est le moteur du moulin à vent, der Wind ist die bewegende Kraft oder Bewegkraft der Windmühle. Le principal moteur d'une conjuration, der Hauptanstifter. La faculté, la puissance motrice, die Bewegungskraft, das Bewegungsvermögen.

Motif, *m.* der Beweggrund. Par quel motif l'a-t-il fait? was hat ihn dazu bewogen? L'intérêt est le seul motif qui le faisse agir, der Eigennutz ist der einzige Beweggrund, der seine Handlungen bestimmt.

Motion, *f.* I. Bewegung. Dans la nature il se fait une continuelle motion d'atômes, in der Natur ist eine beständige Bewegung von Atomen. II. Antrag, Vorschlag. Faire une motion. Ajourner une motion, vertagen.

Motiver, *v. a.* begründen, mit Gründen belegen. Motiver un arrêt, un avis, einen Spruch, ein Gutachten.

Motte, *f.* Scholle, Erdscholle, Kloß, Erdkloß. Briser les mottes d'un champ, zerschlagen. Une motte de terre, de gazon, eine Erdscholle, ein Rasen. Lever un arbre en motte, avec sa motte, mit dem Klumpen. Des mottes à brûler, Lohballen, Lohkäse, Lohkuchen.

Motus, i, *interj.* stille! Motus, ne parlez de cela.

Mou, *m.* Lunge (von einem Kalbe oder Lamme). Un mou de veau, Kalbslunge. Une fricassée de mou d'agneau, Eingeschnittenes von Lammslunge.

Mou, molle, *adj.* I. weich. Ce lit est mou. Avoir les chairs molles, ein weiches Fleisch. Des poires molles, weiche, morsche Birnen. II. Schwach, kraftlos. Ce cheval est mou. Il est mou au travail, zur Arbeit hat er keine Kräfte. Le temps est mou, das Wetter ist warm und feucht, schlackig. Un homme mou et efféminé, ein weichlicher und weibischer Mensch. Une molle oisiveté, ein weichlicher Müssiggang.

Mouchard, *m.* Kundschafter, Ausspäher, Spion. La police a des mouchards dans ce café.

Mouche, *f.* I. die Fliege; II. der Spion; III. das Schönpflästerchen. I. Les mouches à miel, die Honigfliegen, die Bienen. — *fig.* Prendre la mouche, sich über die Fliege an der Wand ärgern, über jede Kleinigkeit auffahren. Faire d'une mouche un éléphant, aus einer Fliege einen Elephanten machen, viel Lärm um eine Kleinigkeit machen. II. Il craint les mouches de la police, die Aufpasser bei der Polizei, die Polizeispione. — *fig.* C'est une fine mouche, ein schlauer Fuchs. III. La mode des mouches est passée, die Mode der Schönfleckchen, Schönpflästerchen ist vorüber.

Moucher, *v. a. r.* I. schnäuzen, putzen, sich die Nase putzen. Mouchez-vous, schnäuzet euch. Il n'a pas le loisir de se moucher, er hat kaum Zeit Athem zu schöpfen. Mouchez ces flambeaux, ces chandelles, putzt die Lichter. Vous avez mouché trop court, trop près, zu kurz, zu scharf. II. Auskundschaften, ausspähen. La police l'a fait moucher, die Polizei hat ihn beobachten, ihm aufpassen lassen.

Moucheron, *m.* I. Mückchen, kleine Fliege. Il lui est entré un moucheron dans l'œil, gekommen. II. Schnuppe, Lichtschnuppe. Le moucheron d'une bougie.

Moucheter, *v. a.* aushacken, flecken, tüpfeln. La peau du tigre, du léopard est mouchetée, gefleckt, fleckig, sprenckelig. Un œillet moucheté, eine gesprenkelte Nelke.

Mouchette, *f. pl.* Lichtputze, Lichtschcere. Une paire de mouchettes, eine Lichtscheere.

Moucheture, *f.* das Ausgehackte, Getüpfelte, Getüpfte, die kleinen Flecken oder Tüpfel. La moucheture de cette étoffe. Les mouchetures d'une peau de tigre, d'une panthère, die Flecken auf.

Moucheur, *m.* Lichterputzer.

Mouchoir, *m.* das Schnupftuch, das Sacktuch. Un mouchoir de cou, ein Halstuch.

Mouchure, *f.* die Schnuppe, Lichtschnuppe. De la mouchure de chandelle.

Moudre, *v. a. n.* mahlen. Moudre du bled. Ce moulin ne moud point pendant l'hiver. — *fig.* Il a été moulu de coups, er ist derb abgewalkt worden. J'ai le corps tout moulu, ich bin wie zerschlagen, wie gerädert.

Moue, *f.* Gesichtsverziehung, Maul. Faire la moue, das Maul hängen oder hangen lassen. Faire la moue à qn, Einem ein schiefes Maul, ein saures Gesicht machen. Elle est mecontente, elle fait la moue, sie ist mißvergnügt, sie hängt das Maul, sie maulet.

Mouette (Mauve), *f.* Mewe.

Moufette (Mofette), Schwaden.

Mouflard, e, *m.* der Bausback, die Bausbacke. Ce gros mouflard, cette mouflarde.

Moufle, *f.* I. Fausthandschuhe; II. *m.* Flaschenzug. Lever un fardeau avec un moufle, avec des moufles.

Moufler, *v. a.* qn, Einem den Backen zusammendrücken.

Mouillage, *m.* Ankergrund, Ankerplatz. Il y a un beau mouillage à cette rade, auf dieser Rhede.

Mouiller, *v. a.* tauchen, tunken, netzen, naß machen. Mouiller un linge dans l'eau. La pluie a mouillé les chemins, les prés, naß gemacht. Ce bouillard mouille comme de la pluie, dieser Nebel. Se mouiller les pieds, nasse Füße bekommen. Il fait trop mouillé pour se promener, es ist zu nasses Wetter zum Spazierengehen. Mouillé jusqu'à la peau, bis auf die Haut durchnäßt. La rivière mouille les murs de la ville, bespült. Mouiller du drap, netzen —*fig.* Se couvrir d'un drap mouillé, Spw., einen Fehler durch eine schlechte Entschuldigung vergrößern. C'est une poule mouillee, eine verzagte Person. — Mouiller les L, das doppelte L weich

Digitized by Google

aussprechen. — Mouiller l'ancre, den Anker werfen, vor Anker gehen.

Mouilloir, *m.* Netzschüsselchen.

Mouillure, *f.* das Netzen, Feuchten. La mouillure du papier avant impression, vor dem Drucken.

Moulage, *m.* I. Mühlwerk, Räderwerk. Le moulage de ce moulin. II. Das Abformen, die Abformung.

Moule, *f.* I. Muschel. Une moule de mer, de rivière, Seemuschel, Flußmuschel. II. Form, Gießform, Model, Gießmodel. Jeter une figure en moule, eine Figur in eine Form, in einen Model gießen. Rompre le moule, die Form zerschlagen. Les statues de bronze se jettent en moule, die ehernen Bildsäulen werden in Formen gegossen. Un moule à chandelles, eine Lichtform. — *fig.* Se former sur le moule de qn, sich nach Einem modeln oder bilden. Ils semblent avoir été jetés dans un même moule, in Einer Form gegossen zu seyn. Le moule en est rompu, dergleichen gibt es nicht mehr.

Mouler, *v. a.* gießen, abgießen, abformen. Mouler une statue, eine Bildsäule abformen. Mouler en bronze, in Erz abformen. Des chandelles moulees, gegossene Lichter. Les lettres moulees, gedruckte Buchstaben. Sa lettre est aussi lisible qui si elle était moulée, er schreibt wie gedruckt. — *fig.* Se mouler sur qn, sich nach Einem bilden.

Moulerie, *f.* Gießerei.

Moulière, *f.* der Muschelfang.

Moulin, *m.* die Mühle. Un moulin à eau, à vent, à bras, Wassermühle, Windmühle, Handmühle. Un moulin à huile, à papier, à poudre, Oelmühle, Papiermühle, Pulvermühle.

Moulinet, m I. Mühlchen; kleine Windmühle. Les enfants font des moulinets de cartes. II. Schrotwinde, Windhaspel, Drehbaum. Faire le moulinet avec un bâton, ein Rad schlagen.

Moulure, *f.* Gesims, Simswerk.

Mourant, e, *adj.* sterbend. Il à les yeux mourants, die Augen brechen ihm. Il a la voix mourante, er hat eine sterbende, äußerst schwache Stimme. Morts et mourants, Todte und Sterbende.

Mourir, *v. n. r.* sterben. Mourir d'une mort, naturelle, eines natürlichen Todes sterben. De mort violente, eines gewaltsamen Todes. Mourir de maladie, an einer Krankheit. Il est mort de vieillesse, vor Alters gestorben. Mourir de faim, Hungers, vor Hunger sterben. De quoi est-il mort? woran ist er gestorben? S'il venait à mourir, wenn er sterben sollte. Il s'en va mourir, er wird bald sterben. Mourir tout en vie, mit voller Lebenskraft sterben. Je mourrai à la peine, ich werde darüber zu Grunde gehen. Que je meurs si cela n'est pas vrai, ich will sterben. On ne sait qui meurt, ni qui vit, man kann nicht wissen wie lange man lebt. Faire mourir un homme, einen Menschen hinrichten lassen. Il mourra dans sa peau, er wird sich nicht mehr ändern. Nous mourons tous les jours, mit jedem Tage thun wir einen Schritt zum Grabe Mourir de chaud, vor Hitze. Mourir d'ennui, vor Langeweile. Vous devriez mourir de honte, Sie sollten sich zu Tode schämen. Il pensa mourir de rire, er wollte sich zu Tode lachen. Je mourais d'en vie de le revoir, vor Begierde oder Verlangen. Etre mort au monde, der Welt abgestorben seyn. Son nom ne mourra jamais, wird nie erlöschen, untergehen. Ces arbres sont morts, abgestorben. Votre feu se meurt, geht aus. La chandelle, la lampe se meurt, erlöscht. La boule est allée mourir au but, blieb matt am Ziele liegen. Je me meurs, ich fühle, daß ich sterbe. Cela m'ennuie à mourir, das macht mir Langeweile zum Sterben. Il est malade à mourir, sterbenskrank, todtkrank. Mauvaise herbe ne meurt point, Unkraut verdirbt nicht. Du bois mort. De l'eau morte, todt, stehend. Je vous le dis, c'est un homme mort, er ist ein Kind des Todes. Il a les yeux morts, abgestorbene Augen. Il n'y va pas de main morte, er läßt seine Faust fühlen. Morte la bête, mort le venin, Spw., ein todter Feind schadet nicht mehr. — *fig.* Un fonds mort, ein todtes Kapital.

Mouron, *m.* Zeisigkraut, Katzenpfötchen.

Mousquet, *m.* Muskete. Il n'est bon qu'à porter le mousquet, er taugt zu nichts als zum gemeinen Soldaten.

Mousquetade, *f.* Musketenschuß. Musketenfeuer.

Mousquetaire, *m* Musketier.

Mousqueterie, *f.* Musketenfeuer.

Mousqueton, *m.* Stutzbüchse, Musketon.

Mousse, *m.* Schiffsjunge.

Mousse, *f.* I. Moos. Un lit de mousse, ein Lager von Moos. Pierre qui roule n'amasse point de mousse, Spw., wer bald dies bald jenes treibt, wird nicht reich II Schaum. La mousse du vin de Champagne.

Mousseline, *f.* Nesseltuch, Musselin.

Mousser, *v. n.* schäumen, Schaum geben. Le vin de Champagne mousse. Du chocolat mousse, gequerlte Schokolade.

Mousseron, *m.* Moosschwamm.

Mousseux, se, *adj.* schäumend. Du vin de Champagne mousseux. De la bière mousseuse.

Mousson, *f.* die Zeit der Passatwinde.

Moussu, e, *adj.* moosig. Un arbre moussu. Une pierre moussue.

Moustache, *f.* Knebelbart, Schnurrbart. Il a la moustache retroussée, aufgestutzt. Les moustaches d'un chat, d'un lion, Bart.

Moustique, *f.* Mustike.

Mout. *m.* Most.

Moutarde, *f.* Senf, Möstrich, Mostrich. Un grain de moutarde, ein Senfkorn. — *fig.* La moutarde lui monte au nez, der Kamm schwillt ihm. Cest de la moutarde après dîner, Spw., das kommt zu spät.

Moutardier, *m.* I. Senfnäpfchen, Senftöpfchen; II. Senfhändler. I. Il se croit le

Digitized by Google

premier moutardier du pape, Spw., er hat eine große Meinung von sich.

Mouton, *m.* I. Hammel, Schöps, *pl.* Schafe Un troupeau de moutons.— *fig.* Revenons à nos moutons, wieder auf unsere vorige Rede zu kommen. Il est doux comme un mouton, er ist sanft wie ein Lamm. II. Hammelfleisch, Schöpsenfleisch. Du mouton rôti, Hammelsbraten. III. Schafleder Un livre relié en mouton, gebunden. IV. Ramme, Rammeklotz.

Moutonner, *v. a. n.* wollig, kraus machen, kräuseln. Une coiffure moutonnée, Kopfputz. Le temps est moutonné, der Himmel hat Schäfchen. La mer commence a moutonner, sich zu kräuseln.

Moutonnier, ère, *adj.* schafmäßig.

Mouture, *f.* I. das Mahlen; II. das Mahlgeld, der Müllerlohn. De la mouture, du bled mouture, Mischkorn, Mangkorn.

Mouvance, *f.* Lehenbarkeit. Ces fiefs ont plusieurs mouvances, diese Güter gehen bei mehreren zu Lehen.

Mouvant, e, *adj.* I. bewegend. Les causes mouvantes, die bewegenden Ursachen. II. Locker. Des terres mouvantes, lockeres Erdreich. Des sables mouvants, lockerer Sandboden. III. Lehenbar. Des terres mouvantes d'une autre, Lehengüter.

Mouvement, *m.* I. Bewegung; II. Gemüthsbewegung, Regung. III. *pl.* unruhige Bewegung, Aufstand; IV. Räderwerk; V. Tact, Tactschlag. I. Un mouvement lent, rapide, langsam, schnell. Le mouvement d'un globe autour de son axe. Il a mis en mouvement tous ses amis, er hat alle seine Freunde in Bewegung gesetzt. Il s'est donné bien du mouvement dans cette affaire, er hat in dieser Sache viele Schritte gethan. II. Un mouvement volontaire, involontaire. On n'est pas maitre des premiers mouvements, man ist nicht Herr über die erste Aufwallung. La volonté donne le mouvement aux autres facultés, der Wille setzt die andern Kräfte in Bewegung. Il a agi par un mouvement de pitié, aus einem Antriebe von Mitleiden. De son propre mouvement, aus eigenem Antriebe.— *fig.* Il a employé tous les mouvements de l'eloquence, er hat die ganze Macht der Beredtsamkeit aufgeboten. III. Il y a des mouvements dans la ville. IV. Le mouvement de cette montre ne vaut rien, taugt nichts. V. Presser, ralentir le mouvement, den Tact geschwinder, langsamer schlagen.— *fig.* Ces vers n'ont point de mouvement, kein Leben, sind schleppend.

Mouvoir, *v. a.* I. bewegen. Le ressort qui meut, qui fait mouvoir une machine, die Feder, das Triebwerk On ne peut expliquer comment l'ame peut mouvoir le corps. Mouvoir en rond, umtreiben, im Kreise herumtreiben. Il ne peut en mouvoir, nicht regen. II. In Bewegung setzen, anreizen, antreiben. La volonté fait mouvoir les autres facultés, der Wille setzt die andern Kräfte in Bewegung.

Moyen, *m.* Mittel. Un moyen infaillible, untrüglich. Il a réussi par le moyen de ses amis, er hat durch seine Freunde seinen Zweck erreicht. Au moyen d'une échelle, mittelst einer Leiter. Si vous avez le moyen de le faire, wenn es in Ihrer Macht steht. Il n'y a pas moyen, es gibt kein Mittel, es ist unmöglich. Je trouverai bien moyen de le ranger à son devoir, ich will schon Mittel finden, ihn zu seiner Pflicht anzuhalten. Le moyen! Quel moyen! De grands moyens, viel Vermögen, viele Mittel. Je ne connais pas ses moyens, seine Umstände. C'est un homme sans moyens, ohne Anlagen, ohne Geistesgaben.

Moyen, ne, *adj.* mittle, mittlere. Un cheval moyen, ein mittleres Pferd Il est de moyenne grandeur, mittlerer Größe. Une fortune moyenne, ein mittelmäßiges Vermögen. De moyen age, von mittlerem Alter. Les auteurs de la moyenne latinité, aus dem mittleren Zeitalter der lateinischen Sprache.

Moyennant, *prép.* mittelst, vermittelst, durch, für. Vous y reussirez moyennant son appui, mit seiner Unterstützung werden Sie es durchsetzen. Moyennant cette somme, für diese Summe.

Moyennement, *adv.* mittelmäßig, so so. Cela est moyennement bien, das ist so so.

Moyeu, *m* die Nabe. Le moyeu d'une roue, die Radnabe.

Muable, *adj.* veränderlich, wandelbar. La volonté de l'homme est muable.

Mucilage, *m.* Schleim. Le mucilage des graines de lin, der Schleim von Leinsamen.

Mucilagineux, se, *adj.* schleimig. Les plantes mucilagineuses, die Schleim gebenden Pflanzen.

Mucosité, *f.* Schleim.

Mue, *f.* Mause. Leur plumage a changé dans la mue, ihr Gefieder. La mue des serpents, des vers a soie, das Häuten.

Muer, *v. n.* sich mausen, sich haaren, sich häuten Ces oiseaux muent. Ce cheval ce chat commence à muer, fangen an sich zu haaren. Les serpents muent, häuten sich.— *fig.* Se voix mue, verändert sich.

Muet, te, *adj* stumm. Muet de naissance, stumm geboren. Sourd et muet, taubstumm. Il demeura muet, er verstummte, er konnte kein Wort reden oder vorbringen. Cette réponse le rendit muet, diese Antwort brachte ihn zum Schweigen. Les grandes douleurs sont muettes, großer Schmerz ist stumm. Un jeu muet, stummes Spiel. Les lettres muettes, die stummen Buchstaben. Un sourd-muet, ein Taubstummer.

Mufle, *m.* Maul, Kopf. Le mufle d'un léopard, eines Leoparden. Le mufle d'un lion, d'un tigre, eines Löwen, eines Tigers. Un mufle de bœuf, de vache, de carpe, Ochsenmaul, Rindsmaul, Karpfenmaul.

Mugir, *v. a.* brüllen, blöcken. On entend mugir les taureaux. Cette vache mugit

Digitized by Google

après son veau. — *fig.* On entendait mugir les flots, brausen.

Mugissant, e, *adj.* brüllend, blöckend. Un taureau mugissant. — *fig.* Les vagues mugissantes, die brausenden, tobenden Fluten. Sa voix mugissante, seine brausende, brüllende Stimme.

Mugissement, *m.* das Brüllen, das Blöcken, das Gebrüll. Le mugissement des taureaux, des vaches, des troupeaux. Le mugissement des vagues, des vents, das Brausen oder Toben.

Muguet, *m.* die Maiblume, Maiglocke. — Un jeune muguet, ein Stutzer.

Mugueter, *v. a.* trachten. Mugueter une charge, une place, um ein Amt, um eine Stelle sich bewerben.

Muid, *m.* I. das Mud, Müdd. Un muid de vin, d'avoine, de charbon. II. Ein Faß, das ein Mud hält, Faß, Tonne. Ce muid s'en va, s'enfuit, dieses Faß, diese Tonne rinnt, ist leck.

Mulâtre, *adj. subst.* Mulatte, Mulattin.

Mule, *f.* I. Pantoffel. Baiser la mule du pape, dem Papste den Pantoffel küssen. Des mules aux talons, Frostbeulen an den Fersen. II. Die Mauleselin. Ferrer la mule, Spw., Schwänzelpfennige machen.

Mulet, *m.* das Maulthier, der Maulesel. Il est chargé comme un mulet, er ist beladen, trägt wie ein Maulesel. Garder le mulet, Spw., lange warten müssen.

Muletier, *m.* Mauleseltreiber, Mauleselwärter.

Mulot, *m.* die Feldmaus. Endormir le mulot, Spw., Einen einschläfern, bethören, zu betrügen suchen.

Multiple, *adj. subst.* vielfach. Neuf est multiple de trois, neun ist ein vielfaches von drei.

Multipliable, *adj.* was sich vervielfältigen, multipliciren läßt. Tout nombre est multipliable à l'infini, bis ins Unendliche.

Multiplicande, *m.* der oder das Multiplicand, die zum vervielfältigen gegebene Zahl.

Multiplicateur, *m.* Vervielfältiger, Multiplicator.

Multiplication, *f.* Vervielfältigung, Multiplication.

Multiplicité, *f.* Vielfältigkeit, Mannichfaltigkeit. La multiplicité des opinions, der Meinungen.

Multiplier, *v. a.* vervielfältigen, multipliciren. Un miroir qui multiplie les objets. Un nombre multiplié par un autre. Son troupeau a fort multiplié, seine Herde hat sich stark vermehrt.

Multitude, *f.* Menge. Une multitude innombrable d'hommes, d'animaux, unzählig. Le jugement de la multitude, das Urtheil der großen Menge, des großen Haufens.

Municipal, e, *adj.* der Gemeinde, Municipal. Les fonctions municipales, die Verrichtungen eines Gemeindebeamten. Les officiers municipaux, Gemeindebeamten.

Municipalité, *f.* I. der Gemeinderath, die Municipalität; II. das Rathhaus, Stadthaus; III. die Gemeinde; IV. die Markung, Bezirk.

Munificence, *f.* Freigebigkeit, Mildthätigkeit. Il le récompensa avec une grande munificence.

Munir, *v. a.* versehen, ausrüsten. Munir une ville de vivres, d'armes, mit Lebensmitteln, mit Waffen. Munir un arsenal, munir une armée navale, ein Zeughaus, eine Flotte. Se munir d'un manteau. Se munir d'argent, de recommandations pour un voyage, sich mit Geld, mit Empfehlungsschreiben zu einer Reise versehen. — *fig.* Se munir de patience, de courage, de resolution.

Munition, *f.* der Vorrath, der Bedarf, die Munition. Des munitions de bouche, Mundvorrath; de guerre, Kriegsvorrath. Le pain de munition, Commißbrod, Soldatenbrod.

Munitionnaire, *m.* Proviantmeister; Proviantverwalter.

Muqueux, se, *adj.* des Schleimes. Les glandes muqueuses, die Schleimdrüsen.

Mur, *m.* die Mauer, die Wand. Un mur de moëllon, von Bruchsteinen. Un mur de séparation, eine Zwischenmauer, eine Scheidewand. Élever un mur, eine Mauer aufführen. Scellé dans le mur, eingemauert. Donner de la tête contre le mur, mit dem Kopfe an die Wand rennen. Hors des murs, ausserhalb den Mauern. Un mur d'appui, Lehnmauer, Brustmauer. Un mur de clôture, Ringmauer. — *fig.* Il y a un mur de séparation entre ces deux hommes, un mur d'airain, eine Scheidewand, eine eherne Scheidewand. J'ai abattu le mur de separation, die Scheidewand zwischen ihnen niedergerissen, sie wieder vereinigt. Mettre un homme au pied du mur, einem Menschen so zu Leibe gehen, daß er einen Entschluß fassen muß. Tirer au mur ou à la muraille, blind parieren, stoßen.

Mûr, e, *adj.* reif, zeitig. Les bleds sont mûrs. Du fruit mûr avant la saison, frühreif. A demi-mûr, halbreif. — *fig.* Cet abcès n'est pas encore mûr, Geschwür. L'âge mûr, das reife, männliche Alter. Un esprit, un homme mûr, reifer Verstand, gesetzter, verständiger Mann. Il faut attendre à cueillir la poire qu'elle soit mûre, Spw., man muß die Sache reif werden lassen.

Muraille, *f.* die Mauer. Les murailles d'une ville. Un pan de muraille, ein Stück Mauer. Cette muraille pousse, wirft sich, droht einzufallen. Etayer, saper une muraille, stützen, untergraben. Il fut le premier à escalader la muraille, zu ersteigen. Il n'y a que les quatre murailles, man sieht nichts als die leeren Wände.

Mural, e, *adj.* der Mauer. La couronne murale, Mauerkrone.

Mûre, *f.* die Maulbeere.

Mûrement, *adj.* reiflich. Mûrement considéré, délibéré, reiflich überlegt, erwogen. Il faut y refléchir mûrement, überlegen. L'affaire mûrement examinée, nachdem die Sache reiflich untersucht war.

Murène, *f.* die Muräne, Moräne, ein Fisch.

Digitized by Google

Murer, *v. a.* zumauern, vermauern, mit Mauerwerk einschließen. Murer une fenêtre, une porte. Une ville murée, mit Mauern umgeben.

Mûrier, *m.* Maulbeerbaum.

Mûrir, *v. a. n.* reifen, zeitigen, reif machen, reif werden. Le soleil du midi mûrit les fruits, die Mittagssonne. — *fig.* l'âge le mûrira, das Alter wird ihn klug machen. Le soleil fait tout mûrir, bringt alles zur Reife. Les nèfles mûrissent sur la paille, die Mispeln. Les bleds commencent à mûrir, das Getreide. — *fig.* Laissez mûrir cette affaire. Lasset diese Sache reif werden. Il ne mûrira jamais, wird nie reif, nie klug werden. Son rhume commence à mûrir, sein Schnupfen. Avec le temps et la paille, les nèfles mûrissent, Spw., Zeit bringt Rosen; jedes Ding will seine Zeit haben.

Murmurateur, *adj. subst.* Murrer, murrend.

Murmure, *m.* das Gemurmel, Murmeln, Murren. Il s'éleva dans l'auditoire un murmure flatteur, un murmure d'improbation, es erhob sich in dem Hörsaale ein schmeichelhaftes, ein mißbilligendes oder tadelndes Gemurmel. Cet impôt excita un grand murmure, un murmure général parmi le peuple, die Auflage erregte ein starkes oder lautes, ein allgemeines Murren unter dem Volke. Le murmure des eaux, des ondes, Murmeln, Gemurmel. Le murmure d'un ruisseau, eines Baches.

Murmurer, *v. n.* murren, murmeln. Tout le monde murmure contre lui. Murmurer entre ses dents, zwischen den Zähnen, in den Bart murmeln. J'en ai entendu murmurer qc. On commence à en murmurer, ganz laut davon zu sprechen. Un ruisseau qui murmure sur les cailloux. Le vent murmure dans les feuillages, der Wind säuselt, lispelt in den Blättern, in dem Laube der Bäume.

Musaraigne, *f.* die Spitzmaus.

Musard, e, *m.* Maulaffe. C'est un vrai musard.

Musardie, *f.* Kleinigkeit, Tändelei, Tand.

Musc, *m.* I. das Bisamthier, Moschusthier. II. der Bisam, Moschus.

Muscade, *f.* die Muskatnuß, Muskatennuß. De l'huile de muscade.

Muscadelle, *f.* Muskatellerbirn.

Muscadet, *m.* Muskadetwein, Muskadettraube.

Muscadier, *m.* Muskadenbaum.

Muscadin, *m.* I. Bisamküchlein; II. Bisambuster, Stutzer.

Muscat, ade, *adj. subst.* I. Muskat. Du raisin muscat, du vin muscat, Muskattraube, Muskatwein. La noix muscade, Muskatnuß, Muskate. II. Muskattraube. Une grappe de muscat, eine Muskattraube. III. Muskatwein. Le muscat de Frontignan.

Muscle, *m.* Muskel. Le tendon d'un muscle, die Sehne, die Flechse. Les fibres des muscles, Fasern,

Musculaire, *adj.* der Muskeln. Les nerfs musculaires, Muskelnerve. La force musculaire, Muskelkraft.

Musculeux, se, *adj.* muskelig, muskelstark.

Muse, *f.* Muse. Consacré aux muses, den Musen geweiht. Clio était la muse de l'histoire. Cultiver les muses, sich auf die schönen Wissenschaften legen. Sa muse est enjouée, heiter.

Museau, *m.* die Schnauze. Le museau d'un blaireau, d'un chien, d'un saumon, die Schnauze eines Dachses, eines Hundes, eines Lachses, Salmen.

Musée, *m.* I. ein den Musen, den Künsten und Wissenschaften geweihter Ort, Museum. Le musée national d'histoire naturelle. II. Lesegesellschaft, Lesezirkel. Je m'en vais au musée.

Muselière, *f.* Maulkorb, Beißkorb. Mettre une muselière à un cheval, à un ours.

Muser, *v. n.* tändeln, über Nebendingen die Hauptsache versäumen. Qui refuse, muse, tel refuse qui après muse, Spw. wer eine gute Gelegenheit vorbeiläßt, der bereut es oft nachher.

Musette, *f.* die Sackpfeife, der Dudelsack.

Muséum. Sieh musée.

Musical, e, *adj.* musikalisch. L'art musical, die Tonkunst. Il a l'oreille très musicale, ein sehr feines Ohr für die Musik. Les signes musicaux, Zeichen.

Musicalement, *adv.* auf eine musikalische Art. Ce morceau est composé bien musicalement, sehr musikalisch ausgeführt.

Musicien, ne, *subst.* der Tonkünstler, die Tonkünstlerin.

Musique, *f.* I. die Tonkunst, Musik; II. das Tonstück; III. die Kapelle. I. Un maître de musique, Musiklehrer. Un instrument de musique, musikalisches Werkzeug; Instrument. Mettre des paroles en musique, Worte in Musik bringen, setzen. Une musique savante, kunstvoll. Un livre de musique, Notenbuch. Du papier de musique, Notenpapier. II. La musique vocale, Vokalmusik, Gesang. La musique instrumentale, Instrumentalmusik. De la musique à deux, mit zwei Stimmen. Nous avons fait de la musique. III. La musique du régiment.

Musquer, *v. a.* mit Bisam bestreichen, einen Bisamgeruch geben. Des gants musqués, nach Bisam riechende Handschuhe. Des dragées musquées, mit Bisam versetzte Zuckerkörner. La poire musquée, Bisambirn. — *fig.* Des paroles musquées, glatte schmeichelhafte Worte. Il a des fantaisies musquées, er hat seltsame Einfälle.

Musulman, e. *adj. subst.* Muselmann. La religion musulmane, muselmännisch.

Mutabilité, *f.* Veränderlichkeit. La mutabilité des choses du monde.

Mutation, *f.* die Veränderung, der Wechsel. Les mutations dans l'air. Les grandes mutations des états, Staatsveränderungen.

Mutilation, *f.* Verstümmelung. La mu-

Digitized by Google

tulation d'un ouvrage, d'un tableau, d'une machine.

Mutiler, *v. a.* verstümmeln. Un soldat mutilé. Mutiler une statue, une machine. — *fig.* Mutiler un auteur, einen Schriftsteller verstümmeln, entstellen. Une pensee mutilée, entstellt.

Mutin, e, *adj. subst.* widerspenstig, Meuterer, Aufwiegler. Un enfant mutin. Il fait le mutin. Le chef des mutins, der Anführer der Meuterer, der Aufwiegler.

Mutiner, se, *v. r.* sich empören, sich auflehnen, widerspenstig seyn. Les troupes se mutinèrent. Un enfant qui se mutine. — *fig.* Les flots, les vents mutinés, die tobenden empörten Fluthen, die stürmenden Winde

Mutinerie, *f* Meuterei, Aufruhr. La mutinerie du peuple, des troupes. Apaiser, calmer la mutinerie, die Meuterei dämpfen, unterdrücken. La mutinerie d'un enfant, Widerspenstigkeit.

Mutisme, *m.* Stummheit. *f.* Le mutisme de naissance est ordinairement incurable, die angeborne Stummheit ist gewöhnlich unheilbar.

Mutuel, le, *adv.* wechselseitig Une tendresse mutuelle. Une haine mutuelle. Des devoirs mutuels. Ces deux amis se sont rendus des services mutuels, erwiesen.

Mutuellement, *adv.* wechselseitig. Ils s'aiment, ils se haïssent mutuellement.

Myope, *adj. subst.* kurzsichtig, beisichtig, der Kurzsichtige, die Kurzsichtige. Il est myope. Avoir la vue myope, ein kurzes Gesicht haben.

Myopie, *f.* die Kurzsichtigkeit.

Myrrhe, *f.* Mirrhe.

Myrte, oder Myrthe, *m.* die Mirte.

Myrtille, *subst.* der blaue oder schwarze Heidelbeerstrauch, die blaue Heidelbeere. Rougir le vin blanc avec des myrtilles, roth färben.

Mystère, *m.* Geheimniß. Les mystères de Cérès, Misterien. Etre initie aux mysteres, in die Geheimnisse, in die Misterien eingeweiht seyn. Un mystere incompréhensible. Un mystere d'état, ein Staatsgeheimniß. Les mystères de la politique, die Geheimnisse der Staatskunst. C'est un mystère qu'on ne saurait penétrer, ergründen, erforschen. Ce mystere d'iniquité, dieses Dunkel von Ungerechtigkeit. Les mystères de la nature. Mettre du mystère dans qc, ein Geheimniß aus einer Sache machen. Faire mystère d'une chose, Etwas sorgfältig geheim halten. Il n'en fait pas mystère, er macht kein Geheimniß daraus Il est tout cousu de petits mystères, er steckt voll Geheimnisse, ist aus lauter Geheimnissen zusammengesetzt. Faut-il faire tant de mystère pour si peu de chose? braucht es so viel Umstände, so viel Wesens wegen einer solchen Kleinigkeit? Il n'y a pas grand mystère, es steckt nicht viel dahinter.

Mystérieusement, *adv.* geheimnißvoll, auf eine geheimnißvolle Art. Il se conduit mystérieusement.

Mystérieux, se, *adj.* geheimnißvoll. Des caractères mysterieux, Schriften Un sens mystérieux, Sinn. Il y a qc de mystérieux dans sa conduite, es liegt etwas geheimnißvolles in seinem Betragen. Il me l'a dit d'un ton mystérieux, in einem geheimnißvollen Ton. Il est mystérieux en toutes choses, er ist ein Geheimnißkrämer.

Mysticité, *f.* die Grübelei in geistlichen Sachen.

Mystifier, *v. a.* foppen. Il a été mystifié sans s'en douter, ohne es zu merken.

Mystique, *adj.* geheim, bildlich, mistisch — *subst.* Mistiker.

Mystiquement, *adv.* bildlich, mistisch, im bildlichen Sinn. Ce passage doit s'expliquer, s'entendre mystiquement, diese Stelle.

Mythologie, *f.* die Götterlehre, die Fabellehre, Mythologie.

Mythologique, *adj.* götterlehrig, fabellehrig, mythologisch. Un livre mythologique.

Mythologiste oder Mythologue, *m.* Fabellehrer, Mytholog.

N.

N, *m.* das N.

Nabot, e, *m.* Knirps, Knopf. Un petit nabot.

Nacarat, *adj. subst.* Nacarat, hellroth. Cette etoffe est d'un beau nacarat, dieser Zeug hat eine schöne Nacaratfarbe.

Nacelle, *f.* Nachen, Kahn. Une nacelle de pêcheur, Fischernachen.

Nacre, *f.* Perlmutter, Perlemutter. Les perles sont renfermées dans la nacre, eingeschlossen Un ouvrage marqueté de nacre, mit Perlmutter eingelegte Arbeit.

Nage, *f.* das Schwimmen. La nage dans l'eau douce, das Schwimmen im süßen Wasser. A la nage, schwimmend, durch Schwimmen. Se sauver à la nage, sich durch Schwimmen retten. Il passa la riviere à la nage, schwamm über den Fluß. Se jeter à la nage, ins Wasser springen, um zu schwimmen. En nage, tout en nage, über und über naß, tropfnaß. Vous avez trop couru, vous êtes tout en nage. Le cheval est tout en nage.

Nageoire. *f.* I. Flosse, Floßfeder, Finne.

Digitized by Google

Les nageoires du poisson le dirigent dans sa natation, leiten. II. Schwimmblase Nager avec des nageoires.

Nager, *v. n.* I. schwimmen; II. rudern. I. Nager comme un poisson. Les oiseaux qui nagent, die Schwimmvögel. Nager entre deux eaux, unter dem Wasser hinschwimmen; — *fig.* sich weder für die eine noch für die andere Partei erklären; auf beiden Achseln Wasser tragen. Nager en grande eau, hoch oben schwimmen, alles vollauf haben. Nager dans la joie, dans les plaisirs, in Freuden, in Vergnügungen schwimmen. On le trouva nageant dans son sang. — Nager sur l'eau, auf dem Wasser schwimmen. Le bois, l'huile nage sur l'eau. II. Nager de toutes les rames, de toute force, alle Ruder zu Hülfe nehmen, aus allen Kräften rudern.

Nageur, se, *subst.* I. Schwimmer; II. Ruderer. Nous avions quatre nageurs.

Naguère ou Naguères, *adv.* vor Kurzem, vor kurzer Zeit, unlängst. Cette ville naguère si florissante, blühend.

Naïade, *f.* Najade, Flußgöttin, Wassernymphe.

Naïf, ve, *adj.* natürlich, ungekünstelt, wahr, treuherzig. Une beauté naïve. Des graces naïves. Faire une description, une relation naïve de qc, eine natürliche Beschreibung, Schilderung von Etwas machen. Une expression naïve, ein natürlicher, naiver Ausdruck. Il a qc de naïf dans l'esprit, etwas Ungezwungenes in der Laune. Il a des manières naïves et agréables, Wesen. C'est l'homme du monde le plus naïf, er ist der treuherzigste Pinsel von der Welt. Voilà un amour-propre bien naïf, Eigenliebe.

Nain, e, *subst.* Zwerg, Zwergin. Vous paraissez un nain auprès de lui, Sie scheinen ein Zwerg neben ihm. Un arbre nain, Zwergbaum.

Naissance, *f.* I. die Geburt; II. die Abkunft, Herkunft; III. eine hohe Abkunft; IV. die angebornen Eigenschaften, Anlagen; V. die Zeit des Hervorkommens. I. Depuis la naissance de Jesus-Christ jusqu'à présent. Le lieu de sa naissance, le lieu où il prit naissance, sein Geburtsort. A sa naissance, bei. Le jour, l'anniversaire de sa naissance, sein Geburtstag. Son acte de naissance, sein Geburtsschein. — *fig.* das Entstehen, der Ursprung. La naissance du monde, d'un etat, d'une ville. Cela donna naissance à de grands troubles, gab Veranlassung. Pour etouffer le désordre dès sa naissance, bei ihrem Entstehen. II. Il est de grande naissance. Il est d'une naissance obscure. III. Il a de la naissance, er ist von adeligem Geblüte. Les gens de naissance, die Leute von Adel. Un homme sans naissance, gemein. IV. La plus heureuse naissance a besoin encore d'une bonne education, die glücklichsten Anlagen. V. A la naissance de la verdure, wann das Grüne hervorsproßt. La naissance des fleurs, das Aufblühen. A la naissance du jour, bei Tagesanbruch.

Naissant, e, *adj.* entstehend. Les arbres naissants, die jungen Bäume. Les fleurs naissantes, aufblühend. Le jour naissant, l'aurore naissante, anbrechend. Une république naissante, ein neuentstehender Freistaat.

Naître, *v. n.* von Menschen und Thieren, geboren werden, zur Welt kommen, — von Gewächsen, hervorkommen, hervorsprossen. Un enfant qui vient de naître, un nouveau né, ein neugeborenes Kind. Il est né de parents illustres, er ist von vornehmen Aeltern geboren worden. Elle est née française, eine geborene Französin. Il est né aveugle, blind geboren worden. Il lui est né un fils, es ist ihm ein Sohn geboren worden. Il est né courageux, er ist von Natur herzhaft. Il est né peintre, ein geborener Maler. Il est né pour les armes, zum Kriege geschaffen. — Les fleurs naissent au printemps. L'herbe commence à naître. — *fig.* Le jour commence à naître, bricht an. Ce tremblement de terre fit naître une île, das Erdbeben brachte hervor. Les plus grands effets naissent souvent des plus petites causes, entstehen. Ce ruisseau naît à deux lieues d'ici, entspringt. Cela m'en a fait naître la pensée, erregt. Cela lui fit naître des soupçons, erregte Verdacht bei ihm.

Naïvement, *adv.* natürlich, offenherzig. Il répondit naïvement. Il raconta naïvement la chose.

Naïveté, *f.* Natürlichkeit I. Unbefangenheit. La naïveté d'un enfant. II. Natürliche Einfalt; Wahrheit. Il y a beaucoup de grâce et de naïveté dans son style. Cet auteur représente les mœurs avec une grande naïveté, Wahrheit. III. Einfalt. Voilà une grande naïveté. J'admire sa naïveté.

Nankin, *m.* der Nankin. Du nanquin jaune, blanc.

Nankinette, *f.* das Nankinett.

Nantir, *v. a.* durch ein Unterpfand sicher stellen, sichern, decken. Il ne prête rien qu'il ne soit nanti. Je me suis nanti d'un bon manteau contre la pluie, mich versehen.

Nantissement, *m.* die Sicherheit, das Unterpfand. On lui a remis des pierreries, des titres en nantissement, Juwelen, Urkunden.

Naphte, *f.* die Naphta, das Bergöl.

Nappe, *f.* das Tischtuch. Mettre la nappe, den Tisch decken. Oter la nappe, den Tisch abdecken. La nappe d'un autel, das Altartuch. — Une nappe d'eau, ein breiter Wasserfall.

Narcisse, *f.* die Narzisse (Blume). Des caïeux de narcisse, Narzissenzwiebel.

Narcotique, *adj.* einschläfernd, betäubend. Les feuilles du laurier-cerise sont narcotiques, Lorbeerkirsche.

Nard, *m.* die Narde (Pflanze).

Nareux oder néreux, *adj. subst.* der, die sich leicht übergibt.

Digitized by Google

Nargue, *f.* Geringstellung, Geringschätzung. Les vins de Champagne font nargue à tous les autres vins, sind vorzüglicher. Il dit nargue des cérémonies, er fragt den Henker nach Förmlichkeiten.

Narguer, *v. a.* fa. verhöhnen, spotten. Il nargue ses ennemis. On ne le nargue pas impunément, ungestraft.

Narine, *f.* das Nasenloch. Le sang lui coulait par les narines, floß ihm aus der Nase.

Narquois, e, *subst.* Schlaukopf, Schalk. C'est un fin narquois, ein durchtriebener Schelm.

Narrateur, *subst. m.* Erzähler. Un narrateur ennuyeux, fastidieux, langweilig, verdrießlich.

Narratif, ive, *adj.* erzählend. Le style narratif, Schreibart. Un mémoire narratif. Aufsatz.

Narration, *f.* Erzählung. Une narration simple, sans ornement, einfach, schmucklos; pompeuse, schwülstig; confuse, verworren. Le fil de la narration, der Faden.

Narré, *m.* Erzählung Faire le narré d'une chose, Etwas erzählen.

Narrer, *v. a.* erzählen. Il narre bien. Cette histoire est bien narrée.

Narval, *m.* der Narwall, das Seeeinhorn.

Nasal, e, *adj.* der Nase. Les fosses nasales, die Nasenhöhlen. Un son nasal, ein Nasenlaut. Une lettre nasale, ein Nasenbuchstab.

Nasalement, *adv.* als ein Nasenlaut. La lettre n dans on se prononce nasalement.

Nasarde, *f.* der Nasenstüber, Nasenschneller. Donner des nasardes à qn. — *fig.* C'est un homme à nasardes, fa. der sich Nasenstüber geben läßt, zum Hohnnecken.

Nasarder, *v. a.* qn, Einem Nasenstüber geben; — *fig.* Einen verhöhnen, hohnnecken.

Naseau, *m.* das Nasenloch (bei Thieren). Fendre les naseaux à un cheval, aufschlitzen. Un cheval qui a les naseaux fort ouverts, sehr offen.

Nasillard, e, *adj. subst.* näselnd, Näseler, in. D'un ton nasillard, in. D'une voix nasillarde, mit. C'est un nasillard, er näselt.

Nasiller, *v. n.* näseln.

Nasilleur, S. nasillard.

Nasillonner, *v. n.* ein wenig näseln.

Nasse, *f.* die Reuse. La nasse d'un pêcheur, d'un oiseleur, Fischer, Vogelsteller. Une nasse d'osier, de rets, eine Weidenreuse, eine Garnreuse. — *fig.* Il est dans la nasse, er steckt in einem schlimmen Handel, er ist in der Klemme.

Natal, e, *adj.* der Geburt. Son pays natal, sein Vaterland. Son lieu natal, sa ville natale, sein Geburtsort, seine Vaterstadt. Respirer l'air natal, die vaterländische Luft einathmen.

Natation, *f.* das Schwimmen. Une école de natation, eine Schwimmschule.

Natif, ive, *adj.* gebürtig. Il est natif de Paris, er ist aus Paris. Du métal natif, gediegenes Metall — *fig.* Des qualités natives, angeborene Eigenschaften.

Nation, *f.* I. die Nation, das Volk. Une nation belliqueuse, kriegerisch. Les coutumes, les usages d'une nation, Gewohnheiten, Gebräuche. II. Die Landsmannschaft. L'ambassadeur assembla la nation.

National, e, *adj.* national, der Nation. Le caractère national, der Nationalcharakter. Une assemblée nationale, eine Nationalversammlung. Les troupes nationales.

Nationalement, *adv.* im Sinn der Nation. Cette ville ne se comporta pas nationalement, benahm.

Nationaliser, I. *v. a.* zum Gegenstande der Nation machen. Nationaliser la guerre. II. *v. r.* einheimisch werden, sich einbürgern. Il s'est nationalisé dans ce pays.

Nationalité, *f.* Nationalcharakter, Eigenschaft des Einheimischen.

Nativité, *f.* I. die Geburt. La nativité de Jésus-Christ, Christi. II. Die Nativität, der Gestirnstand in einer Geburtsstunde. Les astrologues ont dressé, ont fait sa nativité, gestellt.

Natte, *f.* I. die Matte. Une natte de joncs, eine Binsenmatte. Tresser de la natte, Matten flechten. Coucher sur une natte, auf einer Strohmatte liegen. II. Das Flechtwerk. Des nattes de cheveux, Haarflechte. Des cheveux tressés en nattes, geflochtene Haare.

Natter, *v. a.* I. flechten. Natter des cheveux. Natter les crins d'un cheval, die Mähne einflechten. II. Mit Matten bedecken. Natter une muraille, le plancher d'une chambre.

Nattier, *m.* I. Mattenflechter. II. Mattenhändler.

Naturalisation, *f.* Naturalisirung, Einbürgerung. Des lettres de naturalisation, Heimrechtsbriefe.

Naturaliser, *v. a.* naturalisiren, einbürgern. Il s'est fait naturaliser français, er hat sich in Frankreich das Heimrecht ertheilen lassen. Naturaliser une plante dans un lieu, einheimisch machen. Naturaliser un animal, an einen fremden Himmelsstrich gewöhnen. Naturaliser un mot, ein fremdes Wort aufnehmen.

Naturaliste, *m.* Naturkundiger, Naturforscher. Pline le naturaliste, Plinius. Aristote était un grand naturaliste, Aristoteles.

Naturalité, *f.* die Eigenschaft, der Zustand eines Eingeborenen, die Eingeburt. Les droits de naturalité, die Heimrechte. Des lettres de naturalité, ein Heimrechtsbrief.

Nature, *f.* die Natur. I. Die in der ganzen Schöpfung wirkende Kraft, als ein von Gott noch unterschiedenes Wesen betrachtet; II. der Inbegriff der Dinge, welchen diese Kraft innewohnt, die Welt, die Schöpfung; III. ins Besondere der Inbegriff der körperlichen Dinge, z. B. die drei Reiche der Natur; IV. das durch diese wirkende Kraft Hervorgebrachte im Gegensatze der Kunsterzeugnisse; V. ins Besondere in so fern diese

Digitized by Google

Erzeugnisse der Natur dem Künstler zum Muster dienen; VI diese wirkende Kraft in einem lebenden Geschöpf, in ihrer Thätigkeit betrachtet; VII in's Besondere diese wirkende Kraft im Menschen, in so fern seine Seynsart und Thätigkeit durch ihre Gesetze bestimmt werden; VIII der Inbegriff der durch diese wirkende Kraft in jedem einzelnen Dinge hervorgebrachten ihm eigenthümlichen Eigenschaften, das Wesen; IX. diese Eigenschaften, in so fern sie mehreren Dingen gemein sind; die Art, die Gattung; X. die ursprüngliche Beschaffenheit der Dinge; XI. in's Besondere die ursprüngliche Beschaffenheit der durch Ausartung oder menschliche Einrichtungen noch nicht veränderten Dinge; XII. die bloße Beschaffenheit; der Inbegriff der Verhältnisse eines Dinges; XIII in's Besondere, die physische eigenthümliche Beschaffenheit eines Menschen, das Temperament; XIV in's Besondere die geistige eigenthümliche Beschaffenheit einer Person. I. La nature ne fait rien en vain. Les lois de la nature. L'art surpasse la nature, übertrifft. Pénétrer dans les secrets de la nature, in die Geheimnisse der Natur eindringen II. Dieu est le maître, l'auteur de la nature, der Herr, der Urheber Toute la nature nous prêche qu'il y a un Dieu, predigt. On n'a rien vu de sembl ble dans la nature. Le soleil est l'œil de la nature. III. Les trois règnes de la nature, Reiche. IV. L'art perfectionne la nature. Rendre les beautés de la nature, darstellen. V. Dessiner, peindre d'après nature, nach der Natur. Cet artiste s'éloigne de la nature. Des figures plus grandes que nature, übernatürlich groß La belle nature, die verschönerte Natur. VI. Vivre selon le cours de la nature, der Natur gemäß. La nature abandonnée à elle-même a opéré sa guérison, seine Genesung bewirkt. La nature commence à s'affaiblir en lui, nachlassen, abnehmen. VII. Suivre l'instinct de la nature, dem Naturtriebe. Il faut donner qc à la nature, zugeben. Conforme à la nature, gemäß. Selon Dieu et nature, nach göttlichen und natürlichen Gesetzen. La nature nous enseigne à honorer nos parents, lehrt. La loi de nature, das Naturgesetz. VIII. Telle est la nature du feu, de l'aimant. IX. Je n'ai jamais vu d'arbres de cette nature. X Il rendra les meubles, s'ils sont encore en nature, vorhanden, nicht verdorben. Payer en nature, mit Naturalien, Naturerzeugnissen, Landesprodukten. XI. Les hommes dans l'état de nature, de pure nature, im reinen Naturstande. XII. Il a changé son bien de nature, den Bestand seines Vermögens geändert. Cette plante est d'une nature particulière. XIII. Il est mélancolique de sa nature, er ist schwermüthiger Natur. XIV. Il a une nature heureuse, glückliche Naturanlagen. Il y est enclin de nature, er ist von Natur dazu geneigt. L'habitude est une seconde nature, Gewohnheit.

Naturel, I. le, *adj.* natürlich. 1. Der Natur gemäß, in der Natur gegründet; 2. ursprünglich, unverdorben; 3. ungezwungen, ungekünstelt. II. *subst. m.* 1. Die Natur, die eigenthümlichen Eigenschaften das Wesen; 2. die physische eigenthümliche Beschaffenheit, das Temperament; 3. die geistige, eigenthümliche Beschaffenheit, die Naturanlage; 4. das natürliche Gefühl; 5. die Fähigkeit, die Anlage; 6. das Natürliche im Gegensatze des Gezwungenen, Erkünstelten; 7. ein Erzeugniß der Natur in so fern es dem Künstler zum Muster dient; 8. der Landeseingeborne. I. 1. Suivant l'ordre naturel des choses, nach. La cause en est toute naturelle. C'est un désir bien naturel à une mère L'histoire naturelle, die Naturgeschichte. Cela n'est pas naturel, ce n'est pas une chose naturelle. I 2. Ce vin est naturel, unverfälscht, ungemischt. Ce n'est pas sa couleur naturelle. Ce n'est pas une perruque, ce sont ses cheveux naturels. Ce n'est pas le sens naturel de ce passage, der wirkliche Sinn dieser Stelle. I. 3. Son maintien n'est pas naturel, Haltung. D'un air naturel, mit einer ungezwungenen Miene. Son style n'est pas naturel. II. 1. Le naturel d'un animal, d'une plante. C'est le naturel du feu de tendre en haut, in die Höhe zu streben. II. 2. Il est d'un naturel vigoureux, kräftig. II. 3. Il est d'un naturel violent, il est violent de son naturel, von Natur heftig. Un naturel pervers, verkehrt, verdorben. Forcer son naturel, bezwingen. II. 4. Un enfant sans naturel, qui n'a point de naturel. II. 5. Il a beaucoup de naturel pour cet art II. 6. Il n'y a pas de naturel dans ses manières, dans son style, nichts Natürliches. II 7. Cela est peint au naturel, nach der Natur, der Natur treu nachgeahmt. Dessiner d'après le naturel, nach dem Leben. Il attrape bien le naturel, trifft. Une statue plus grande que le naturel, von übernatürlicher Größe. II. 8. Les naturels du pays, die Landeseingebornen.

Naturellement, *adv.* natürlich. I Durch eine eigenthümliche Beschaffenheit; II. durch bloße Naturkräfte; III. der Wahrheit gemäß; unverhohlen; IV. ungezwungen, ungekünstelt. I. Le lion est naturellement courageux, le lièvre naturellement timide, von Natur. Chaque chose se porte naturellement vers son centre, strebt von Natur. II. Cela ne peut pas se faire naturellement. Cela s'explique naturellement. III. Il contrefait tout le monde naturellement, er macht nach. Il n'y va pas naturellement avec moi, offenherzig. IV. Il écrit, il parle naturellement.

Naufrage, *m.* der Schiffbruch. Ce vaisseau a fait naufrage, gelitten. On ne put rien sauver du naufrage, retten. Les débris d'un naufrage, die Trümmer. — *fig.* Voilà tout ce qu'il a pu sauver du naufrage. Il a fait naufrage au port, sein Plan ist im Augenblick der Ausführung gescheitert.

Naufragé, e, *adj. subst.* schiffbrüchig. Un vaisseau naufragé, ein Schiff, welches

Digitized by Google

Schiffbruch gelitten hat. Sauver les naufragés, retten.

Naulage, *m.* das Fährgeld, Fahrgeld. Payer le naulage au maître du vaisseau, au batelier, dem Schiffer, dem Schiffmann.

Nauliser, *v. a.* un vaisseau, miethen.

Naumachie, *f.* I. Das Schiffgefecht als Schauspiel. Le divertissement d'une naumachie. II. Der Ort wo ein solches Schauspiel gegeben wurde. Les ruines d'une naumachie.

Nauséabonde, *adj.* Ekel erregend. Un air nauséabonde.

Nausée, *f.* der Ekel. Cela me donna des nausées, verursachte.

Nautile, *m.* der Segler, die Schiffmuschel.

Nautique, *adj.* der Schiffe, der See. Une carte nautique, eine Seekarte. Des observations nautiques, Beobachtungen auf der See.

Nautonnier, *m.* Schiffer, Schiffmann, Fährmann. Le nautonnier des sombres bords, an den dunklen Gestaden.

Naval, e, *adj.* der Schiffe, der See. Un combat naval, une bataille navale, ein Seetreffen, eine Seeschlacht. Une victoire navale, ein Sieg zur See. Une armée navale, eine Kriegsflotte.

Navée, *f.* Schiffsladung. Une navée de chaux, Kalk.

Navet, *m.* die Rübe, Steckrübe. Un potage aux navets, eine Rübensuppe.

Navette, *f.* I. oder colza, der Rübsamen, der Räpps. Semer de la navette. II. Das Schiffchen, die Schießspule der Weber. Faire courir la navette entre les fils de la trame, zwischen den Fäden des Eintrags. — *fig.* Faire la navette, fa., hin und her laufen.

Navigable, *adj.* schiffbar Une mer, une rivière navigable. Ce fleuve est navigable dès sa source, von seinem Ursprunge an.

Navigateur, *m.* der Seefahrer. Les découvertes des navigateurs.

Navigation, *f.* die Schiffahrt, Seefahrt. Après une longue navigation, Fahrt. Il entend bien la navigation. La navigation d'une rivière, auf.

Naviguer oder naviger, *v. n.* schiffen, fahren, segeln. Naviguer en pleine mer, in offener See. Un pilote qui navigue bien, steuert. Ce vaisseau navigue bien, fährt.

Navire, *m.* das Schiff, Seeschiff. Construire un navire, bauen. Armer un navire en guerre, zum Kriege ausrüsten. Fréter un navire, verfrachten.

Navrant, e, *adj.* herzzerreißend. Une douleur navrante. Un récit navrant.

Navrer, *v. a.* I. (veraltet) verwunden; II. tief betrüben, einen herzzerreißenden Schmerz verursachen. Cela me navre le cœur, zerreißt mein Herz. J'en ai le cœur tout navré, ich bin tief betrübt darüber.

Ne, *adv.* nicht.

Néanmoins, *adv.* nichts desto weniger, dessen ungeachtet. Il l'avoit promis, néanmoins il n'en fit rien.

Néant, *m.* das Nichts. Dieu a tiré toutes choses du néant, hervorgezogen. Réduire au néant, zu Nichts machen. — *fig.* Le néant des grandeurs humaines, die Nichtigkeit. C'est un homme de néant, von niedrigem Stande. Rentrer dans le néant, in seinen vorigen niedrigen Stand zurückkehren.

Nébuleux, euse, *adj.* nebelig, nebelicht. Un ciel, un temps nébuleux. — *fig.* Un esprit nébuleux, ein verworrener Geist. Une vue nébuleuse, ein trübes Gesicht. Il a l'air nébuleux, er sieht trüb, verdrießlich aus. Les étoiles nébuleuses, die Nebelsterne.

Nébulosité, *f.* leichter, dünner Nebel.

Nécessaire, *adj.* nothwendig, nöthig. Les choses nécessaires à la vie. Se rendre nécessaire, machen. C'est la suite nécessaire de ce principe. Il n'est pas nécessaire d'entrer dans ce détail, sich in diese Umstände einlassen. Il manque du nécessaire, er leidet am Nothwendigsten Mangel. Préférer le nécessaire à l'agréable. — Un nécessaire, ein Reisekästchen.

Nécessairement, *adv.* nothwendigerweise. Il faut nécessairement que vous le fassiez, Sie müssen es nothwendig thun. Cet effet doit nécessairement arriver de ces causes, diese Wirkung muß nothwendigerweise aus dieser Ursache erfolgen.

Nécessitant, e, *adj.* unumgänglich nothwendig. Cela est de nécessité nécessitante.

Nécessité, *f.* I. Nothwendigkeit; II. Zustand der Nothwendigkeit, dringendes Bedürfniß; III. *pl.* die Lebensbedürfnisse; IV. Dürftigkeit. I. Les denrées de première nécessité. Il y a été contraint par une nécessité fâcheuse, durch eine armselige Nothwendigkeit. Il s'ensuit de toute nécessité que, es folgt daraus unumgänglich daß. II. Ne me réduisez pas à la nécessité de vous dire des choses désagréables, in die Nothwendigkeit setzen. Quelle nécessité y avait-il de le faire? welch Bedürfniß war da, es zu thun? C'est une nécessité de mettre ordre à ces abus, es ist dringend nothwendig. Une urgente nécessité, ein dringendes Bedürfniß. III. Il n'a pas toutes ses nécessités. Il ne peut pas se procurer toutes les nécessités de la vie. IV. Il est réduit à la dernière nécessité, in die dürftigsten Umstände versetzt. Il est tombé dans la nécessité, in Dürftigkeit gerathen. Faire de nécessité vertu, aus der Noth eine Tugend machen. Nécessité n'a point de loi, Noth kennt kein Gebot.

Nécessiter, *v. a.* nöthigen. J'ai été nécessité à le faire.

Nécessiteux, euse, *adj.* dürftig. Il était riche autrefois, à présent il est nécessiteux, in dürftigen Umständen. Une langue nécessiteuse, wortarm.

Nécrologe, *m.* das Todtenbuch. Le nécrologe des hommes illustres, der Lebenslauf jüngstverstorbener berühmter Männer.

Nécrologie, *f.* Geschichte jüngstverstorbener Personen.

Nécromancie, oder nécromance, *f.* die Schwarzkunst, die Geistesbeschwörung.

Digitized by Google

Nécromancier, ne, *subst.* Schwarzkünstler, in; Geistesbeschwörer, in.

Nectar, *m.* der Nectar, Göttertrank.

Nef, *m.* I. (veraltet) Schiff; II. Kirchenschiff. La nef de la cathédrale, das Schiff der Hauptkirche.

Nefle, *f.* die Mispel.

Néflier, *m.* der Mispelbaum.

Négatif, ive, *adj.* verneinend. Une proposition négative, Satz.

Negation, *f.* Verneinung. En latin deux négations valent une affirmation, gelten so viel als.

Négative, *f*, I. Verneinung. Il soutenait la négative, er verneinte die Sache. Il persista dans la négation, er beharrte auf dem Verneinen. II. Das Verneinungswort. Il ne faut pas mettre trois négatives dans une phrase.

Negativement, *adv.* verneinend. Repondre négativement.

Négligé, *m.* das Hauskleid, der Hausanzug. Elle était en negligé, dans son négligé.

Négligemment, *adv.* nachlässig. Il répondit négligemment.

Negligence, *f.* Nachlässigkeit, Vernachlässigung Il y a de la négligence de sa part, er hat sich eine Nachlässigkeit zu Schulden kommen lassen. Il a tout perdu par sa négligence. Des negligences de style, in der Schreibart.

Negligent, e, *adj.* nachlässig.

Négliger, *v. a. n. r.* aus der Acht lassen, vernachlässigen, versäumen. Negliger ses devoirs, ses affaires, ses intérêts, ses études. Un style négligé, eine vernachlässigte Schreibart. Un extérieur négligé, ein vernachlässigtes Aussehen. Negliger une occasion, versäumen. Cette offre n'est pas à négliger, dieses Anerbieten darf man nicht aus der Acht lassen. Négliger qn, Einen vernachlässigen, seinen Umgang nicht mehr suchen. Il se néglige, er wird gleichgültig über sein Aeußeres; — er läßt nach in seinem Fleiß.

Négoce, *m.* der Handel, die Handlung. Il en fait un négoce, er treibt einen Handel damit. Il s'est jeté dans le negoce, ergriffen. Il a quitté le négoce, aufgegeben.

Negociable, *adj.* verhandelbar, umsetzbar. Cette lettre de change, ce billet, cet effet n'est pas négociable, Wechsel, Anweisung, Papier

Negociant, *m.* der Handelsmann, der Kaufmann. Cette faillite a ruiné plusieurs negociants, zu Grunde gerichtet. Un gros négociant, ein großer Kaufmann. Un negociant en gros, ein Großhändler.

Négociateur, trice, *subs.* Unterhändler, in. Un negociateur habile, adroit, intelligent, geschickt, gewandt, verständig. Les négociateurs de ce traité, Vertrag. Elle a été la négociatrice de cette affaire, bei.

Negociation, *f.* I. Unterhandlung. Une negociation importante, difficile, délicate, schwierig, kitzelig. On l'a chargé de cette negociation, mit. Il est en négociation pour acheter cette maison, er steht in Unterhandlung. II. Das Verhandeln. La négociation d'un billet, d'une lettre de change, einer Anweisung, eines Wechsels.

Négocier, I. *v. n.* handeln, Handel treiben; II. *v. a.* verhandeln; III. *v. a.* unterhandeln. I. Negocier en draperie, en pierreries, mit Tuchwaaren, mit Edelsteinen. Il négocie au Levant, nach der Levante. II. Négocier une lettre de change, un billet, des actions, einen Wechsel, eine Anweisung, Aktien. Négocier avec profit, avec perte, au pair, mit Gewinn, mit Verlust, gleich auf. III. Il a négocié la paix. La paix se negocie, wird unterhandelt. C'est lui qui a négocié cette affaire.

Négre, esse, *subst.* Neger, in. Traiter qn comme un négre, wie einen Sclaven.

Negrier, *adj.* der Neger. Un vaisseau négrier, ein Negerschiff.

Negrillon, onne, *subst.* Negerchen, kleiner Neger, kleine Negerin.

Neige, *f.* der Schnee. De gros flocons de neige, große Schneeflocken. Ce vent nous amènera de la neige, bringen. Boire à la neige, sein Getränk in Schnee abkühlen.

Neiger, *v. imp.* schneien. Il a neigé toute la nuit.

Neigeux, euse, *adj.* schneig. Un temps neigeux, ein Schneewetter.

Nenni, (na), *adv.* sa., nein. Il faut le faire, il n'y a point de nenni, es muß seyn, es hilft Alles nichts.

Néologie, *f.* Wortschaffung, das Erschaffen neuer Wörter.

Néologique, *adj.* neu geschaffen, neu eingeführt. Une expression néologique.

Néologisme, *m.* Sprachneuerungssucht. Il donne dans le néologisme, verfällt.

Neologue, *m.* Sprachneuerer.

Néophyte, *m.* Neubekehrter, Neugetaufter.

Néphrétique, *adj.* der Nieren. Une colique néphrétique, eine Nierenkolik.

Nepotisme, *m* der Nepotism, die Neffengunst, Vettergunst. Toutes les places sont données au népotisme, der Vetterschaft verliehen.

Nerf, *m.* I. der Nerve. Une attaque de nerfs (nèr), ein Nervenanfall. II. Die Sehne, die Flechse. La contraction des nerfs, die Zusammenziehung Se fouler un nerf, verstauchen. — *fig.* C'est un homme sans nerf, ohne Kraft.

Nerprun oder noirprun, *m.* der Kreuzdorn, Wegedorn.

Nerval, e, *adj.* der Nerven. Une maladie nervale, eine Nervenkrankheit.

Nerveux, euse, *adj.* I. der Nerven. Une affection nerveuse, ein Nervenübel. Le fluide nerveux, der Nervengeist. Le genre, le système nerveux, das Nervenwesen. Une fièvre nerveuse, ein Nervenfieber. II. Nervig. Un bras nerveux. — *fig.* Un style nerveux, eine kraftvolle Schreibart. III. Nervenreich. Le pied est la partie du corps la plus nerveuse.

Nervin, *adj. subst.* nervenstärkend; nervenstärkendes Mittel.

Nervure, *f.* die Rippen. Les nervures des plantes, der Pflanzen; des consoles

Digitized by Google

der Kragsteine. La nervure d'un livre, die Gestalt der Bünde auf dem Rücken eines Buches

Net, te, *adj.* rein. I. Frei von allem Schmutze, reinlich, sauber; II. frei von Flecken; III. frei von Unebenheiten, Ungleichheiten; IV. von Raum einnehmenden Dingen; V. von versperrenden, hemmenden, verwirrenden Dingen; VI. von beschwerlichen Dingen; VII. von Nebendingen, Nebenrücksichten. I. Un habit net (nette). Des souliers nets. Cette assiette n'est pas nette. Cette eau n'est pas nette. Ce caffe, ce riz n'est pas net. Vendre un cheval sain et net, für gesund und fehlerfrei. — *fig.* Ce vin n'est pas net, rein, lauter. Il a les mains nettes, reine Hände; er ist ehrlich in seiner Verwaltung. Une conscience nette, ein reines Gewissen. Son procédé est net, sein Betragen ist gerade und ehrlich. II. Elle a le teint net, eine reine Haut. Ce diamant n'est pas net. Du cristal bien net. Une perle d'une eau bien nette. III. Un verre bien net. Une impression nette, ein sauberer Druck. Mettre un écrit au net, eine Schrift ins Reine bringen. — *fig.* Il a la voix nette, rein. Cet instrument rend un son fort net, hat einen sehr reinen Ton. Un discours net et poli, klar und ausgefeilt. Cela s'est cassé net comme un verre, rein wie Glas. IV. On trouva maison nette, man fand das Haus leer. Ils eurent bientot fait plats nets, sie hatten bald die Schüssel rein ausgeleert. Il a fait tapis net, er hat beim Spiel alles aufgesetzte Geld gewonnen. V. — *fig.* Un style net et facile, rein und leicht. Il a l'esprit net, einen hellen Kopf. Une réponse nette, eine bestimmte Antwort. Une pensée nette, ein klarer Gedanken. Cela est clair et net, klar und deutlich. Un compte net, eine klare Rechnung. Un revenu clair et net, klar und richtig. Cette balle de café pèse net tant de livres, netto. VI. Un bien net, ein schuldenfreies Gut. Le provenu net de la vente, der reine Erlös aus dem Verkauften. VII. Je lui ai parlé net, frei heraus. Je lui ai dit tout ce que j'en pensais, rein und rund herausgesagt. Il m'a refusé net, rund abgeschlagen.

Nettement, *adv.* rein. S. net. On ne tient pas nettement cet enfant, reinlich. Cela est nettement travaillé, rein, sauber. — *fig.* Expliquez-vous nettement, deutlich. Je vous le dis nettement, frei heraus.

Netteté, *f.* Reinheit, Reinlichkeit, S. net. Il aime la netteté. Cette glace est d'une grande netteté. *fig.* La netteté de sa voix, de son style, Klarheit.

Nettoiement, *m.* das Reinigen, Säubern. Le nettoiement d'un port, d'une rue.

Nettoyer, *v. a.* reinigen, säubern, putzen. Nettoyer une maison, une rue, un port. Nettoyer un habit, des bottes, des souliers. Se nettoyer les dents. — *fig.* Nettoyer les chemins des voleurs. Nettoyer la tranchée, die Feinde aus den Laufgräben verjagen.

Neuf, *adj. num. subst.* neun. Trois fois neuf. Neuf cents. Neuf mille. Dix neuf mille. Ils etaient dix-neuf en tout, es waren ihrer. Les neuf muses. Charles neuf. Un neuf de chiffre, eine Neun, ein Neuner.

Neuf, neuve, *adj.* neu. I. Seit Kurzem gemacht, entstanden: noch nicht alt, noch nicht lange bestehend, II. wenig oder gar nicht gebraucht; III. mit älteren Dingen einen Gegensatz bildend; IV. unerfahren. I. Un habit neuf. Une maison neuve. Refaire un tableau à neuf, wieder neu herstellen. Il a fait habiller ses gens de neuf, neu kleiden. II. Un livre tout neuf. Il n'est rien tel que balai neuf. Spw., neue Besen kehren gut. Des chevaux neufs. — *fig.* Une idée neuve, ein neuer Gedanken. Il y a du neuf dans cette idée, es liegt etwas Neues. III. La vieille ville et la ville neuve, die Altstadt und die Neustadt. Le pont neuf, die neue Brücke. IV. Il est encore neuf aux affaires, dans les fonctions de sa charge, in seinen Amtsverrichtungen, er ist noch ein Neuling in den Geschäften. Ce laquais n'a jamais servi, il est encore tout neuf.

Neutralisation, *f.* Neutralisirung. La neutralisation d'un acide, einer Säure.

Neutraliser, *v. a.* I. neutralisiren, neutral, unwirksam machen; II. neutral, parteilos, keinseitig erklären. I. Neutraliser les forces d'une armée, zu wirken verhindern. Neutraliser les projets de qn, die Anschläge Jemandes unwirksam machen. II. Neutraliser une ville, un pays.

Neutralité, *f.* Neutralität, Parteilosigkeit. Garder, observer une stricte neutralité, streng beobachten. Respecter, violer la neutralité d'un territoire, die Neutralität eines Gebietes achten, verletzen. Une neutralité armée, bewaffnet.

Neutre, *adj.* I. neutral, parteilos. Un état neutre. Demeurer neutre. II. Geschlechtslos, sächlich. Ce nom est neutre. Le genre neutre, das Sachgeschlecht. III. Des Zustandes, unüberleitend, ziellos. Un verbe neutre.

Neuvaine, *f.* neuntägige Andacht. Faire une neuvaine, halten.

Neuvième, I. *adj.* neunte. Le neuvième jour. La neuvième fois. II. *subst. m.* der, die Neunte. Le neuvième du mois. Il est le neuvième de sa classe. III. *subst. m.* das Neuntel, der neunte Theil. Il est intéressé pour un neuvième dans cette affaire, betheiligt.

Neuvièmement, *adv.* neuntens.

Neveu, *m.* I. der Neffe. Il est son neveu à la mode de Bretagne, sein Vater, seine Mutter war Geschwisterkind mit ihm, mit ihr. II. *pl.* Nachkommen. Jusqu'à nos derniers neveux, bis auf unsere spätesten Nachkommen.

Nez, *m.* I. die Nase; II. die Nase, in so fern sie ein Theil des Gesichts ist; III. der Sinn des Geruches. I. Un nez retroussé, aufgestülpt; pointu, spitzig; camus, camard, eine Plattnase; épaté, breit gedrückt. Il parle du nez, er redet durch die Nase. — *fig.* Il ne voit pas plus loin que le bout de son nez, als seine Nase reicht; er ist ohne Einsicht. Pourquoi me jette-t-il toujours cela au

nez? warum wirft er mir das immer vor? Qu'avait-il besoin d'y aller mettre, d'y aller fourrer le nez? was hatte er nöthig, die Nase hineinzustecken, sich darein zu mischen? Il a toujours le nez sur les livres, er sitzt beständig über den Büchern. Mener qn par le nez, Einen an der Nase herumführen. Il s'est cassé le nez dans cette affaire, verstoßen; die Sache ist ihm mißlungen. On lui a donné sur le nez, man hat ihm eins auf die Nase gegeben. Cela parait comme le nez au milieu du visage, das springt in die Augen. Rire au nez de qn, Einem ins Gesicht lachen. Je l'irai faire à son nez, ich will es vor seinen Augen thun. On lui a fait un pied de nez, man hat ihn aufgezogen. On l'a toujours sur le nez, man hat ihn immer auf dem Halse. II. Regarder qn au nez, sous le nez, Einem ins Gesicht sehen. On lui a fermé la porte au nez, vor der Nase. III. Cette odeur prend au nez, steigt in die Nase. Ce chien a le nez fin. — *fig.* Il a bon nez, er hat eine feine Nase, er merkt bald eine Sache.

Ni, *conj.* und nicht; weder, noch. Il ne boit, ni ne mange. Ni plus ni moins, nicht mehr und nicht weniger. Ni l'un ni l'autre ne viendront, keiner von beiden wird kommen.

Niable, *adj.* verneinbar, läugbar. Une proposition niable.

Niais, e, *adj.* I. des Nestes. Un oiseau niais, ein Nestling. II. Einfältig. Il est encore tout niais. Il a qc de niais dans la physionomie, Gesichtsbildung. Des raisonnements niais, alberne Urtheile. Il fait le niais, er spielt den Einfältigen.

Niaisement, *adv.* auf eine einfältige Art.

Niaiser, *v. n.* sich auf eine einfältige Art beschäftigen, seine Zeit mit einfältigen Dingen zubringen. Il ne fait que niaiser au lieu de s'occuper sérieusement.

Niaiserie, *f.* I. einfältiges Wesen. Il est d'une grande niaiserie, sehr einfältig. II. Einfältiges Zeug, Lapperei. Il s'amuse à des niaiseries, hält sich auf. Il ne dit que des niaiseries.

Niche, *f.* I. die Nische, Blende. Placer une statue dans une niche, stellen. II. Vertiefung, vertiefter Ort. Un lit en niche, ein Alkoven. III. Muthwilliger Streich, Schabernack. Il n'y a sorte de niches qu'il ne lui ait faite, gespielt.

Nichée, *f.* das Nest voll, die Hecke. La nichée était de quatre petits, es waren vier Jungen im Nest. Une nichée de souris, ein Nest Mäuse. — *fig.* Une nichée de voleurs, ein Diebsnest.

Nicher, *v. n.* nisten, sein Nest machen. Ces oiseaux nichent. Ces oiseaux nichent dans les murailles, sur les arbres. — *fig.* Il s'est niché dans une bonne maison, eingenistet. Où s'est-il allé nicher là-haut? wie hat er sich so hoch hinaufgemacht?

Nichoir, *m.* die Vogelhecke.

Nid, *m.* das Nest. Un nid d'oiseau. — *fig.* Spwtr. A chaque oiseau son nid est beau, jedem Vogel gefällt sein Nest. Petit-à-petit l'oiseau fait son nid, nach und nach wird die Arbeit fertig. — Cette maison est un vrai nid à rats, ein wahres Rattennest.

Nièce, *f.* die Nichte. Sa petite nièce, seine Neffentochter, Nichtentochter. La nièce a la mode de Bretagne, Geschwisterkindstochter.

Nielle, *f.* I. der Schwarzkümmel (Pflanze). La nielle des bleds, der Kornraden. II. Der Mehlthau.

Nieller, *v. a.* durch Mehlthau verderben; brandig machen. Du bled niellé, brandiges Korn.

Nier, *v. a.* I. läugnen, für unwahr erklären; II. nicht zugeben; als ungegründet betrachten. I. C'est une vérité qu'on ne peut nier, Il nie le fait fort et ferme, steif und fest. Nier un dépôt, ein anvertrautes Gut abläugnen. II. J'accorde la majeure de cet argument, mais je nie la conséquence, ich gebe den Vordersatz dieses Schlusses zu, aber ich läugne die Folgerung.

Nigaud, e, *adj. subst.* einfältig. C'est un grand nigaud, ein großer Einfaltspinsel.

Nigauder, *v. n.* einfältiges Zeug treiben. Il ne fait que nigauder.

Nigauderie, *f.* einfältiger Streich. Il ne fait que des nigauderies.

Nigromantie (cie), *f.* Schatzgräberei.

Nihilité, *f.* das Nichtseyn.

Nimbe, *f.* Strahlenkrone. Le nimbe d'une médaille, Münze. Le nimbe d'un saint.

Nippe, *f. pl.* die Putzsachen, der Putz. Il n'a que de vieilles nippes, nichts als alte Sachen. Elle a tant pour ses nippes, so und so viel zu ihrem Putze. — *fig.* Il a tiré de bonnes nippes de cette affaire, er hat etwas Hübsches daraus gezogen.

Nipper, *v. a.* mit Putzsachen, mit Kleidern versehen On l'a bien nippé quand il est parti, ausstaffiert.

Nique, *f.* der Spott. Faire la nique à qn, à qc, über Einen, über Etwas spotten.

Nitre, *m.* der Salpeter.

Nitreux, euse, *adj.* des Salpeters. Des terres nitreuses, salpeterartige Erde.

Nitrière, *f.* Salpetergrube.

Nitrique, *adj.* des Salpeters. L'acide nitrique, die Salpetersäure.

Niveau, *m.* I. die Wasserwage, Bleiwage, ein Instrument, die wasserrechte oder horizontale Beschaffenheit eines Landes zu messen; II. der wagerechte Zustand einer Fläche. I. Mesurer avec le niveau. II. Il n'y a point de niveau plus juste que celui de l'eau, es ist keine wagrechte Fläche richtiger als die des Wassers. La cour n'est pas au niveau du jardin, der Hof ist mit dem Garten nicht wagerecht Mettre qc de niveau, wagerecht legen. — *fig.* Il est au niveau des plus savants hommes, er steht in gleicher Reihe mit.

Nivèlement, *m.* I. das Abwägen, Abmessen mit der Wasserwage, Bleiwage. Travailler au nivèlement d'un terrain, eines Bodens. II. Das Ebnen, Abgleichen. Le nivèlement d'une avenue. — *fig.* Le nivèlement des fortunes, der Vermögensumstände.

Niveler, *v. a.* I. mit der Wasserwage oder Bleiwage abwägen, abmessen. Niveler une allée, la descente d'un côteau, einen Baum=

Digitized by Google

gang, den Abhang eines Hügels. II. Eben machen, gleich machen. Niveler un terrain, Boden. *fig.* Niveler les fortunes, die Glücksgüter gleich machen.

Niveleur, *m.* Abwäger, Nivellierer. Les niveleurs d'un terrain. — *fig.* Des niveleurs politiques, politische Gleichmacher.

Nobiliaire, I. *adj.* adelig, des Adeligen. L'ordre nobiliaire, der Adelstand. II. *subst. m.* Das Adelsbuch, das Verzeichniß der adeligen Häuser. Le nobiliaire d'une province.

Nobilier, ère, *adj.* der Adeligen. Les préjugés nobiliers.

Noble, *adj.* I. adelig; II. edel. I. Il est noble par sa naissance, de naissance, durch, von. Il est noble comme le roi, aus einem sehr guten Haus. — *fig.* Il est fou ou le roi n'est pas noble. — Les nobles et les roturiers, die Adeligen und die Bürgerlichen. II. Une ame, un cœur noble. Des sentiments nobles, Gesinnungen. Un air noble, Ansehen. Des pensées nobles. Un noble orgueil, ein edler Stolz. Le cheval est un noble animal. Il n'y a rien que de noble dans ce procédé, dieses Benehmen ist durchaus edel. Les parties nobles du corps, die edlen Theile.

Noblesse, *f.* I. der Adel, die Eigenschaft eines Edelmanns; II. die Edelleute, die Ritterschaft; III. der Edelsinn, der Adel. I. Il est d'ancienne noblesse, von altem Adel. Une noblesse récente, de fraiche date, neu, frisch. Faire preuve de noblesse, die Adelsprobe ablegen. La noblesse personnelle, héréditaire, der persönliche Adel, der Erbadel. Noblesse vient de vertu, Spw., die Tugend adelt. II. La noblesse de ce pays est riche. La haute noblesse, der hohe Adel. La noblesse titrée, der Adel mit Titeln. Une assemblée de la noblesse. III. Il y a beaucoup de noblesse dans ce procédé, in diesem Verfahren. La noblesse de cœur, d'ame, de sentiments, der Gesinnungen. Cette figure manque de noblesse, hat nichts Edles. Il a beaucoup de noblesse dans la démarche.

Noce, *f.* I. die Ehe, der Ehestand; II. die Hochzeit, die Hochzeitfeier; III. die Hochzeitgesellschaft. I. Elle a épousé un tel en secondes noces, in zweiter Ehe. II. Une noce de village, eine Bauernhochzeit. J'ai été de la noce, ich war einer von den Hochzeitsgästen. Un habit de noce, ein Hochzeitkleid. — *fig.* Ce soldat va au feu comme à la noce, geht zum Treffen, als wenn es zur Hochzeit ginge. Il n'est pas à la noce, er befindet sich in großer Gefahr, Verlegenheit. III. Après le diner toute la noce alla au spectacle.

Nocher, *m.* der Steuermann (Dichtkunst).

Noctambule, *subst.* Nachtwandler, in.

Noctiluque, *adj.* bei Nacht leuchtend. Les vers luisants sont des insectes noctiluques, die Johanniskäfer.

Nocturne, *adj.* nächtlich. Une assemblée nocturne. Un rendez-vous nocturne, Zusammenkunft. Une vision nocturne, ein Nachtgesicht. Les oiseaux nocturnes, die Nachtvögel.

Noël, *m.* I. die Weihnacht, der Christtag, der Weihnachtstag. La fête de Noël. La veille de Noël, der Weihnachtsabend. II. Weihnachtslied, Weihnachtsgesang. On a tant chanté noël, qu'à la fin il est venu, Spw, man hat so lange davon gesprochen, bis es endlich geschehen ist.

Nœud, *m.* I. der Knoten; II. die Schleife, Masche; III. der Knorren; IV. Schwanzgelenk des Hundes, der Katze, des Pferdes; V. der Knöchel. I. Un nœud bien serré, trop lache, fest, locker. Alexandre coupa le nœud gordien, hieb den gordischen Knoten entzwei. Un nœud coulant, ein Schleifknoten, Schieferknoten. — *fig.* 1. Das Band, das Bindende, Verknüpfende. Serrer, rompre les nœuds de l'amitié, enger knüpfen, zerreißen. — *fig.* 2. Schwierigkeit. Voila le nœud de l'affaire, da steckt der Knoten. Le nœud et le dénouement d'une action dramatique, die Knotenschürzung, die Verwickelung, die Knotenlösung, die Entwickelung. II. Un nœud de diamants, de perles. Un nœud d'épée, eine Degenschleife, Degenband. III. Le tilleul est un bois où il y a peu de nœuds, das Dornenholz. Une canne à nœuds, ein Rohr mit Knoten. Ce bois ne se fend pas droit, il y a trop de nœuds, es ist zu knorrig, zu ästig. IV. On a coupé à ce cheval, à ce chien deux nœuds de la queue, abgehauen. V. Le nœud du doigt, du milieu, der Knöchel am Mittelfinger. Le nœud de la gorge, der Kehlkopf, der Luftröhrenkopf. — *fig.* Ce rire ne passe pas le nœud de la gorge, es ist ein gezwungenes Lachen.

Noir, e, *adj.* I. schwarz; II. von dunkler schwärzlicher Farbe; III. dunkel, finster; IV. schmutzig. I. Un cheval noir. Des cheveux noirs. Noir comme jais, comme du charbon, comme un corbeau, comme la cheminée, pechschwarz, kohlschwarz, rabenschwarz. Une chambre tendue de noir, schwarzbehängt. Il porte le noir, er trägt sich schwarz. — *fig.* il va du blanc au noir, er ist sehr wankelmüthig. Il lui a vendu du noir, er hat ihm Etwas weiß gemacht. II. Des yeux noirs. Un pain noir. Des dents noires. Un teint noir. Une peau noire. Il est tout noir de coups, ganz schwarz und blau geschlagen. — *fig.* Il n'est pas si diable qu'il est noir, er ist nicht so schlimm, als er aussieht. C'est sa bête noire, er fürchtet, haßt ihn über Alles. III. Par une nuit noire, bei dunkler Nacht. Un cachot noir, ein finsteres Loch. Il y fait noir comme dans un four, es ist darin so dunkel, wie in einem Ofen, Sack. Un froid noir, kaltes, trübes Wetter. — *fig.* 1. Un noir chagrin, ein finsterer Gram. Cela lui donne une humeur noire, eine finstere Laune. Des pensées noires. Il voit tout en noir, er sieht Alles von der schlimmen Seite an. Il a du noir, eine finstere Laune. — *fig.* 2. Verrucht. Une noire calomnie, Verläumdung. Une noire trahison, Verrätherei. Une noire malice, Bosheit. On l'a rendu bien noir, angeschwärzt. IV. Du linge noir, schwarze Wäsche. Lavez vos mains, elles sont toutes noires.

Noiratre, *adj.* schwärzlich. Une couleur noiratre.

Digitized by Google

Noiraud, e, *adj. subst.* schwarzbraun. Un teint noiraud. Elle est fort noiraude. Un petit noiraud, ein kleiner schwarzer Mann.

Noirceur, *f.* I. die Schwärze; II ein schwarzer Flecken I. La noirceur de l'ébène, des nègres, des Ebenholzes, der Neger. — *fig.* La noirceur de cette action, de ce crime, Verruchtheit, Abscheulichkeit. La noirceur de son âme, Schwärze. II. Il a une noirceur à la jambe.

Noircir, I. *v. a.* schwärzen, schwarz machen; II *v. n. r.* schwarz werden. I. Noircir une muraille. Se noircir les mains. Le soleil noircit le teint — *fig.* 1. Anschwärzen. La calomnie peut noircir l'homme le plus innocent, in ein schwarzes Licht stellen. Noircir la reputation de qn, Jemandes guten Namen verderben — *fig.* 2. Finster, düster machen. Cette lecture m'a noirci l'esprit, das Lesen dieses Buches hat mich in eine düstere Stimmung versetzt. II. Le teint noircit au soleil. Cela s'est noirci à la fumée, im Rauche. Le ciel se noircit, der Himmel trübt sich.

Noircissure, *f.* I das Anschwärzen. La noircissure d'un carosse, d'un tableau, Tafel. II. Schwarzer Flecken. Faire en aller une noircissure, wegmachen.

Noise, *f.* der Zank, das Gezänk. Chercher noise à qn, einen Streit mit Einem suchen.

Noiseraie, *m.* Nußbaumgehölz.

Noisette, *f.* die Haselnuß. — *fig.* C'est donner des noisettes à ceux qui n'ont plus de dents, Spw., die Hülfe kommt zu spät.

Noix, *f.* die Nuß. Écaler des noix, schälen Une coquille de noix, eine Nußschale. Le zeste d'une noix, ein Nußsattel. Une cuisse de noix, ein Nußviertel, Nußschenkel. Gros comme une noix, eine Haselnußdick

Nolis, issement, *m.* Miethung, Befrachtung eines Schiffes.

Noliser, *v. a.* miethen, befrachten. Noliser un vaisseau.

Nom, *m.* I. der Name; II. der Ruf; III das Nennwort. I. Le saint nom de Dieu. Au nom du roi, im Namen Un nom propre, ein Eigenname; de baptême, ein Taufname; de famille, ein Familiennamen. Un nom de guerre, ein Kriegsname Déguiser son nom, verhehlen. Appeler qn par son nom, bei. Je ne le connais que de nom, bloß dem Namen nach. Sous un nom emprunté, unter einem angenommenen Namen. C'est un nom supposé, erdichtet. Il a immortalisé son nom, unsterblich gemacht. — *fig.* Spwter. Il nomme les choses par leur nom, er nennt die Sachen bei ihrem Namen. On ne saurait lui dire pis que son nom, man kann ihm keinen ärgern Schimpfnamen geben, als seinen eigenen Namen. Il ne faut pas lui dire plus haut que son nom, er ist leicht zu beleidigen II Il s'est acquis, il s'est fait un grand nom à la guerre, dans les lettres. Un homme sans nom, ohne Ahnen. Un homme de nom, von Geburt. III Toute proposition a un nom et un verbe, jeder Satz. Le nom substantif, das Hauptwort.

Nomade, *adj. subst.* herumziehend, wandernd. Des peuples nomades, des nomades, Wandelvölker. Une vie nomade, ein Hirtenleben.

Nombre, *m.* die Zahl. I. Die Einheit oder mehrere Einheiten zusammen genommen; II. die Anzahl, eine Mehrheit, eine bestimmte Menge einzelner Dinge; III. Menge, große Anzahl; IV Sprachw., die Zahl, der Zustand, da der Begriff eines Wortes entweder einfach oder mehrfach genommen wird; V (Redekunst) der Numerus; der Wohlklang, der aus der guten Ordnung der Wörter entsteht. I. Un nombre nombrant, eine allgemeine, abstrakte, zählende Zahl. L'unité est le principe des nombres, Grund. Diviser un nombre par un autre, dividiren. Le nombre dix. II. Un nombre nombré, eine gezählte benannte Zahl. Un nombre innombrable, unaussprechlich. Le nombre est complet, vollständig. Il n'y a place que pour dix, il ne veut pas qu'on passe ce nombre, daß diese Zahl überschritten wird Un grand nombre, un nombre infini d'hommes. Remplir le nombre, voll machen. Le plus grand nombre était de cet avis, die meisten waren dieser Meinung. Ils etaient sans nombre, in großer Menge; — in unbestimmter Anzahl. Il l'a mis au nombre de ses amis, unter die Zahl gesetzt. Il n'est pas au nombre de nos amis, er gehört nicht zu unseren Freunden. Il n'etait pas du nombre, er war nicht mit dabei. Il n'est là que pour faire nombre, um die Zahl voll zu machen. Dans le nombre, il y en a qui ont du mérite, mitunter gibt es einige. III. La valeur dut céder au nombre, der Ueberzahl weichen. Il a nombre d'amis. Nous étions nombre de gens, es waren unserer viel. Il y a nombre de personnes qui ne pensent pas autrement, es gibt viele Personen IV. Le nombre singulier, pluriel, die Einzahl, Mehrzahl. V. Cette période, ce vers a du nombre.

Nombrer, *v. a.* zählen. On ne saurait nombrer les étoiles du ciel, ni les grains de sable de la mer, den Sand am Meere.

Nombreux, euse, *adj.* I. zahlreich. Une armée, une assemblée nombreuse, Heer, Versammlung. Un peuple nombreux. II. Wohlklingend Un style nombreux, Schreibart. Une période nombreuse. Des vers nombreux.

Nombril, (bri) *m* der Nabel.

Nomenclateur, *m.* Namenkundiger, Namenwisser.

Nomenclature, *f.* das Namenverzeichniß, die Namenliste. La nomenclature des plantes, die Benennung, die Namenkenntniß.

Nominal, e, *adj.* des Namens. Faire l'appel nominal, namentlich aufrufen, die namentliche Aufrufung vornehmen.

Nominatif, *m.* der Nennfall, Nominativ.

Nomination, *f.* I. die Ernennung. La nomination d'un juge à sa charge, La nomination des généraux est faite pour cette campagne, ist geschehen. II. Das Ernanntwerden. Je ne l'ai point vu depuis sa nomi-

Digitized by Google

nation à cette place, Ernennung. III. Das Ernennungsrecht. Ce seigneur a la nomination de telle place, Grundherr.

Nommément, *adv.* namentlich. J'en connais plusieurs, nommément MM. N. N.

Nommer, *v. a. r.* nennen. I. benamen, einen Namen haben; II. *v. r.* heißen, genannt werden, einen Namen haben; III. bei seinem Namen nennen; IV. *v. r.* sich nennen, seinen Namen angeben; V. ernennen, eine Person namentlich zu Etwas bestimmen; VI. bestimmen. I. Nommer un enfant au baptême, in der Taufe. Nommer une cloche. Il nomma cette île de son nom. Louis XII a été nommé le père du peuple. II. Comment se nomme-t-il? wie heißt er? Il se nomme Paul. C'est un nommé N. qui l'a dit, ein gewisser. III. Nommez-moi cette plante. Je ne saurais vous la nommer. On le nomme ainsi du nom de sa terre, er heißt so von seinem Gute. Ils le nommaient leur libérateur, Befreier, Erretter. IV. Il n'a pas voulu se nommer. V. Il a été nommé à cette charge. Nommer des arbitres, Schiedsrichter. Nommer qn son héritier, zu seinem Erben ernennen. VI. Il est arrivé à jour nommé, er ist gerade auf den bestimmten Tag angekommen. Vous venez à point nommé, gerade recht, zur rechten Zeit.

Nompareil, le, *adj.* ohne Gleichen, unvergleichlich. Un mérite nompareil. Une beauté nompareille.

Non, *adv.* nein. Dites que non, saget nein. Il ne répond ni oui ni non. Je gage que non, ich wette nein. Non non, je n'y consentirai jamais, darein willigen. Prendrai-je cela? non pas, s'il vous plaît, darf ich dieses nehmen? nicht doch, nein, wenn es Ihnen gefällig ist. Les gens non-intéressés, die nicht betheiligten Leute. Ils sont capables de se brouiller pour un oui ou pour un non, entzweien. Il en est fâché, non sans cause, er ist nicht ohne Ursache böse. Il a un style non pas brillant, mais pur et correct, rein und richtig. Non qu'il ne soit fâcheux d'en venir à cette extrémité, nicht als wenn es nicht verdrießlich wäre, dieses äusserste Mittel anwenden zu müssen. On l'on accuse, non sans raison, nicht ohne Grund. Non seulement je l'ai payé, mais encore je lui ai fait un présent, nicht nur sondern noch. Je n'en sais rien non plus que vous, ich weiß so wenig davon als Sie. On en parle non plus que s'il n'avait jamais été, man spricht so wenig von ihm, als wenn er nie gelebt hätte. Vous ne le voulez pas, ni moi non plus, und ich eben so wenig.

Nonagénaire, *adj. subst.* neunzigjährig; Neunziger, in. Un homme, une femme nonagénaire.

Nonante, *adj. num.* neunzig.

Nonce, *m.* Botschafter, Nuntius. Le nonce du pape, le nonce apostolique, der päpstliche Nuntius.

Nonchalamment, *adv.* schläferig, nachlässig. Il agit nonchalamment, handelt.

Nonchalance, *f.* Schläfrigkeit, Nachlässigkeit. Il travaille avec nonchalance. Il gâte tout par sa nonchalance, verdirbt. Il a une certaine nonchalance dans son maintien.

Nonchalant, e, *adj.* schläferig, nachlässig. Un homme nonchalant. D'un air nonchalant, mit einer nachlässigen Miene.

Nonciature, *f.* Nunciatur, päpstliche Botschafterswürde. Le pape l'a nommé à la nonciature d'Espagne.

Non-complet, I. ète, *adj.* unvollständig. Un ouvrage non-complet. II. *subst. m.* Der Abgang, das zur Vollzähligkeit Fehlende. Le non-complet de l'armée monte à dix mille hommes, beläuft sich.

Non-conformité, *f.* Nichtübereinstimmung.

Non être, *m.* das Nichtseyn.

Nonnain, *f. fa.* die Nonne, Klosterjungfrau.

Non-naturel, le, *adj.* nicht natürlich. Un état non-naturel, ein unnatürlicher Zustand.

Nonobstant, *prép.* ungeachtet. Il s'est opiniâtré nonobstant toutes les remontrances de ses amis, er ist halsstarrig geblieben.

Non-ouvré, ée, *adj.* unverarbeitet. Du fer non-ouvré. De la toile non-ouvrée, glatte Leinwand.

Non-paiement, *m.* Nichtbezahlung. En cas de non paiement.

Non-sens, *m.* der Unsinn. C'est le comble du non-sens et du ridicule, der höchste Grad.

Non-usage, *m.* der Nichtgebrauch, die Nichtanwendung. Le non-usage des lois.

Non-valeur, *f.* der Unwerth, der Mangel des Ertrags. Cette ferme est en non-valeur, im Verfall, im Abnehmen.

Nord, *m.* I. der Nord, Norden, Mitternacht; II. der Nordwind. I. L'Ecosse est au nord de l'Angleterre, Schottland. Les régions du nord, die mitternächtlichen Gegenden. Le vent du nord, der Nordwind. L'étoile du nord, der Nordstern. II. Le nord est le plus froid de tous les vents. Le nord règne ordinairement dans cette saison.

Nord-est, *m.* I. Nordost. Un pays au nord-est d'un autre. II. Der Nordostwind. Il s'éleva un nord-est, es erhob sich.

Nord-ouest, *m.* I. Nordwest. Cette ville est au nord-ouest de Paris, liegt nordwestlich. II. Der Nordwestwind. Le nord-ouest est ordinairement froid et pluvieux, mit Regen begleitet.

Normal, e, *adj.* normal, als Regel geltend. Une école normale, eine Musterschule.

Normand, e, *subst. adj.* Normann; normännisch. Un cheval normand. — *fig.* Spw. C'est un fin normand, ein schlauer Fuchs. Répondre en normand, zweideutig. Il a des griffes de normand, er greift gern zu.

Notable, *adj.* I. ansehnlich. Une perte notable. II. Angesehen. Un notable bourgeois. L'assemblée des notables, die Versammlung der Landstände.

Notablement, *adv.* ansehnlich. Il a gagné notablement, beträchtlich. Il est notablement lésé dans cette affaire, um ein Bedeutendes verkürzt.

Digitized by Google

Notaire, *m.* Notar, Urkundenschreiber. L'étude d'un notaire, Amtsstube. Un contrat passé par-devant notaire, ein vor einem Notar errichteter Vertrag. Quand le notaire y a passé, on ne peut plus s'en dédire, was man vor dem Notar zugestanden hat, kann man nicht wieder zurücknehmen.

Notamment, *adv.* besonders zu bemerken. Il a accusé plusieurs personnes et notamment un tel, den und den.

Notariat, *m.* das Notariat, das Geschäft eines Notars. Il exerce le notariat, er übt aus.

Note, *f.* die Note, das Zeichen. I. Das Kennzeichen, Merkzeichen; II. ein entehrendes Zeichen; III. Auszug zur Erinnerung; IV. Anmerkung, Bemerkung, kleiner Zusatz; V. Tonzeichen. I. Mettez une note à la marge du livre pour retrouver le passage, am Rande. II. Le blame en justice est une note d'infamie, une note infamante, une note, ein gerichtlicher Verweis ist ein Schandflecken. Cette condamnation est une note dans sa vie, ein Flecken. III. Prenez en note, merken Sie sich's an, schreiben Sie es auf, notiren Sie sich's. Donnez-moi une note de ce que je dois, eine Note über das was ich schuldig bin. IV. J'ai fait des notes sur sa lettre, zu. L'ouvrage est imprimé avec des notes. V. Il chante sur la note, nach Noten. Une note piquée, coulée, gestoßen, geschleift. Il chante la note, nach der Tonleiter; — richtig, aber ohne Ausdruck. — *fig.* Il ne sait qu'une note, il chante toujours sur la même note, er bleibt immer bei einer Leier. Cela le fit changer de note, das machte, daß er andere Saiten aufzog, ein anderes Lied anstimmte. Cela change la note, das ändert den Stand der Dinge.

Noter, *v. a.* notiren, zeichnen. I. Anzeichnen, mit einem Kennzeichen, Merkzeichen versehen. Noter un passage dans un livre, eine Stelle. II. Uebel anschreiben, mit einem entehrenden Zeichen versehen. Noter qn d'infamie, Einem einen Schandfleck anhängen. Il n'a qu'à prendre garde à lui, il est déja bien noté. C'est un homme noté, an seiner Ehre gebrandmarkt. III. Aufzeichnen, aufschreiben, anmerken, merken, zur Erinnerung aufzeichnen. Noter qc sur ses tablettes, in seine Schreibtafel. — *fig.* Notez bien cela, merken Sie sich dies wohl. IV. In Noten, in Musik setzen. Cet air est bien, mal noté, Lied.

Noteur, *m.* Notenschreiber. Il est nóteur de l'opéra, bei.

Notice, *f.* I. Kenntniß. Cela est venu à la notice des juges. II. Anzeige, Nachricht. Les journaux ont donné une notice de cet ouvrage. III. Auszug, Uebersicht, Verzeichniß. Il a fait une notice des livres de cette bibliothèque.

Notification, *f.* Anzeige. On nous en a fait la notification.

Notifier, *v. a.* anzeigen, Nachricht geben, kund thun. Cela ne m'a pas été notifié. On fit notifier aux ambassadeurs qu'ils eussent à quitter la ville, daß sie die Stadt verlassen sollten.

Notion, *f.* der Begriff. Il n'en a pas de notion claire, parfaite. Il n'a pas les premières notions de cette science.

Notoire, *adj.* offenkundig, allbekannt. Le fait est notoire, Thatsache. C'est une vérité notoire.

Notoirement, *adv.* offenkundig, allbekannt. Cela est notoirement vrai, allgemein als wahr bekannt.

Notoriété, *f.* Offenkundigkeit. Cela est de notoriété publique, de toute notoriété, offenkundig, weltkundig.

Notre, *adj. pl.* nos, unser, unsere.

Nôtre, I. *pron. poss.* unserige, unsrige, unsere. Ce n'est pas le leur, c'est le nôtre. II. *adj.* uns gehörig. Ces effets sont nôtres, gehören uns. Nous pouvons compter sur lui, il est nôtre, uns ergeben; er gehört zu unserer Partei. III. *subst. m.* Das Unsere, Unserige, Unsrige. Nous ne demandons que le nôtre. IV. *subst. m. pl.* Unsere Leute, die Leute von unserer Partei. Les nôtres ont remporté la victoire, davon getragen. Ne serez-vous pas des nôtres? wollen Sie es nicht mit uns halten, mit von der Gesellschaft seyn?

Nouer, *v. a. n. r.* I. knüpfen, binden; II. einknüpfen, einbinden. I. Nouer un ruban, un cordon. Nouer une liasse de papier, ein Pack Papier. — *fig.* Nouer amitié avec qn, ein Gespräch anknüpfen. Cette pièce de théâtre est bien nouée, der Knoten in diesem Schauspiele ist gut geschürzt. Un groupe de figures bien nouées ensemble, in einander geschlungen. Les fruits commencent à nouer, à se nouer, das Obst fängt an anzusetzen. Il est tout noué de goutte, voll Gichtknoten. Cet enfant est noué, hat die englische Krankheit. II. Nouer de l'argent dans le coin d'un mouchoir, in den Zipfel. Faire bouillir une poudre nouée dans un linge.

Nouet, *m.* Säckchen. Mettre un nouet de fines herbes dans une sauce, ein Säckchen voll Gewürzkräuter.

Noueux, euse, *adj* knotig, knorrig. Un bois noueux. Un bâton noueux. Le hêtre est moins noueux que le chêne, die Buche, die Eiche. L'épine est fort noueuse, der Dornstrauch.

Nouilles oder noudles, *f. pl.* Nudeln.

Nourrice, *f.* die Säugamme, die Amme. Mettre un enfant en nourrice, einer Amme ins Haus geben. Retirer un enfant de nourrice, von der Amme wieder nach Haus nehmen. — *fig.* L'Egypte, la Sicile étaient les nourrices de Rome, die Kornkammern.

Nourricier, I. *subst. m.* Pflegevater, Ehemann einer Amme. C'est son père nourricier. II. *adj. f.* ière, Nahrung gebend, Nahrung bringend. Sa mère nourricière, seine Amme. Cet aliment a beaucoup de substance nourricière, Nahrungsstoff. Le suc nourricier des plantes, Nahrungssaft.

Nourrir, *v. a. n. r.* nähren, ernähren. I. Als Nahrungsstoff zur Erhaltung des Lebens dienen, Nahrung geben; II. *v. r.* Nah-

Digitized by Google

rung zu sich nehmen; III. mit Nahrungsstoff, Nahrungsmitteln versehen; IV. säugen, stillen I. Un aliment propre à nourrir l'homme, ein für den Menschen sich eignendes Nahrungsmittel. Les fruits, les légumes ne nourrissent pas tant que la viande. Le pain nourrit beaucoup, ist sehr nahrhaft. — La bonne terre nourrit les plantes, ein guter Boden. — *fig.* Le bois nourrit le feu, nährt, unterhält. La pommade nourrit la peau, erhält die Haut frisch. Les services mutuels nourrissent l'amitié, unterhalten. II. Les chevaux se nourrissent de foin et d'avoine, leben. Il se nourrit bien. Il n'a pas de quoi se nourrir, nichts zu leben. Cet enfant se nourrit mal, gedeiht schlecht. — *fig.* Un style nourri, kräftig, gedankenreich. On voit qu'il est nourri de la lecture des bons auteurs, daß er sich durch Lesen der besseren Schriftsteller gebildet hat. Il se nourrit d'idées tristes, er unterhält sich mit traurigen Gedanken. III. Je lui donne tant par an pour me loger et me nourrir, für Wohnung und Kost. Nourrir des bestiaux, des poulets, halten. On nourrit les vers à soie de feuilles de murier, füttert. On est bien nourri dans cette pension, Kosthause. Cette terre suffit pour nourrir toute sa famille, dieses Gut reicht hin zum Unterhalt seiner ganzen Familie. — *fig.* La conversation des gens d'esprit nourrit l'esprit, gibt dem Geiste Nahrung. IV. Une mère qui nourrit son enfant. — *fig.* Erziehen. Il a été nourri dans l'amour de la vertu. Serpent que j'ai nourri dans mon sein, in meinem Busen ernährt.

Nourrissage, *m.* das Ernähren. Le nourrissage des bestiaux, die Viehzucht.

Nourissant, e, *adj.* nahrhaft, nährend. Un aliment nourrissant.

Nourrisseur, *m.* Ernährer. Un nourrisseur de bestiaux, ein Viehhalter (zum Verkauf der Milch).

Nourrisson, *m.* Säugling.

Nourriture, *f.* die Nahrung, die Speise (das Futter). Une nourriture abondante, succulente, reichlich, saftig. Prendre de la nourriture, zu sich nehmen. Faute de nourriture, aus Mangel an Nahrung. Le trefle est une bonne nourriture pour le bétail, der Klee. Il paie tant par mois pour sa nourriture, Kost. — Cet arbre ne prend point de nourriture, schlägt nicht an. — *fig.* Son esprit n'a pas assez de nourriture.

Nous, *pron* wir, uns. Nous nous en irons, wir werden weggehen. Nous et nos amis. La chose ne dépend pas de nous. Nous l'avons fait nous-mêmes. Nous étions dix, unserer zehn.

Nouveau, vel, velle, *adj.* neu. Un nouveau jour. Un nouvel honneur. Du vin nouveau. Une mode nouvelle. N'avez-vous, ne savez-vous rien de nouveau? nichts Neues. Qu'y a-t-il de nouveau? was gibts Neues? Le nouvel an, das neue Jahr, das Neujahr. La saison nouvelle, der Frühling. La nouvelle lune, der Neumond. Le nouveau monde, die neue Welt. Il mene une nouvelle vie, führt. Cela m'est nouveau, etwas Neues für mich. Voilà du nouveau, das ist etwas Neues. Du beurre nouveau battu, neu gestoßen. Un nouveau venu, ein Ankömmling. Il a été emprisonné de nouveau, erst neuerdings wieder eingesetzt. — *fig.* Il est bien nouveau dans le monde, ein Neuling. C'est du fruit nouveau que de vous voir, etwas Neues.

Nouveauté, *f.* I. die Neuheit, die Eigenschaft des Neuen; II. das Neue, die neue Sache; III. die Neuerung. I. La plupart des hommes aiment la nouveauté. La nouveauté d'une doctrine, Lehre. II. C'est une nouveauté pour moi, etwas Neues. Le peuple est amateur de nouveautés, liebt das Neue. On trouve toujours quelque nouveauté chez ce marchand, chez ce libraire, etwas Neues. C'est une nouveauté de vous voir, etwas Neues. III. Introduire des nouveautés dans un état, einführen.

Nouvelle, *f.* die Neuigkeit, die erste Nachricht, die Nachricht. Une nouvelle apocryphe, unglaubwürdig, verdächtig. De fâcheuses nouvelles, unangenehm. Des nouvelles toutes fraîches, eben angekommene Nachrichten. De qui tenez-vous cette nouvelle? halten Sie. On n'en a pas de nouvelles certaines, zuverlässig. Semer, répandre de fausses nouvelles, ausstreuen, verbreiten. Faire courir une nouvelle, in Umlauf bringen. On en a eu nouvelle, man hat Nachricht davon erhalten. Donnez-nous bientôt de vos nouvelles, lassen Sie bald Etwas von sich hören. Aller aux nouvelles, auf Kundschaft ausgehen. On n'a ni vent, ni nouvelles de lui, man weiß gar nichts von ihm. Il y a bien des nouvelles, es sind unerwartete wichtige Nachrichten angekommen. Il promet assez de payer, mais pour de l'argent, point de nouvelles, wenn es aber auf das Zahlen ankommt, ist er nicht zu Hause. Point de nouvelles, bonnes nouvelles, keine Nachrichten, gute Nachrichten. — Novelle, Erzählung. Les nouvelles de Cervantes, de Florian.

Nouvellement, *adv.* neu, neuerlich, unlängst, vor Kurzem. Une maison nouvellement bâtie. Une terre nouvellement découverte.

Nouvelliste, *m.* Neuigkeitsliebhaber (Neuigkeitskrämer).

Novateur, *m.* Neuerer, Neuerungsstifter.

Novembre, *m.* November.

Novice, *subst.* Noviz, Prüfling, Probemönch, Probenonne. Prendre l'habit de novice, das Novizenkleid anziehen. — *fig.* Ce zèle ne durera pas, c'est une ferveur de novice, eine erste Hitze. Il est encore fort novice dans son métier, ein großer Neuling. Une main novice, eine ungeübte Hand.

Noviciat, *m.* das Noviziat, die Probezeit. Le noviciat de ces religieux est fort austere, die Probezeit dieser Ordensgeistlichen ist sehr streng. Les épreuves du noviciat, die Prüfungen. Achever son noviciat, aushalten. — *fig.* Il a fait un rude

Digitized by Google

noviciat dans sa première campagne, eine harte Probe ausgestanden.

Noyau, *m.* der Stein, die harte Schaale des Kernes verschiedener Baumfrüchte. Casser un noyau, aufschlagen. — *fig.* Spw. Il faut casser le noyau pour en avoir l'amande, wer den Nutzen will, muß sich auch die Mühe nicht verdrießen lassen. — Le noyau d'une armée, der Kern, die Hauptmacht. Le noyau d'un escalier, die Spindel einer Treppe.

Noyer, *m.* Nußbaum. Une commode de noyer, von Nußbaumholz.

Noyer, *v. a.* I. ertränken, ersäufen; II. überschwemmen. Rappeler un noyé à la vie, einen Ertrunkenen wieder zum Leben bringen. Beaucoup de soldats se noyèrent en passant le pont, ertranken bei dem Uebergang über die Brücke. Les mouches se noyent dans le lait, ersäufen. — *fig.* Il n'est bon qu'à noyer, er taugt zu nichts in der Welt. Il noie sa pensée dans un déluge de paroles, in eine Fluth. Noyer son chagrin dans le vin, seinen Kummer vertrinken. Il se noierait dans une goutte d'eau, er ist äußerst ungeschickt oder unglücklich. C'est un homme noyé, verloren. II. Les pluies ont noyé la campagne, das Feld. Noyer son vin d'eau, zu viel Wasser unter seinen Wein gießen. *fig.* Il est noyé de dettes, voll Schulden.

Nu, e, *adj.* nackt, bloß. Ils l'ont mis nu comme la main, sie haben ihn ganz und gar ausgezogen. Aller nu-pieds, nu tête, pieds nus, tête nue, mit bloßen Füßen, mit bloßem Kopf. Elle a les bras nus, sie trägt die Arme blos. Un va nu-pieds, ein Barfüßer. Monter un cheval à nu, ohne Sattel reiten. — *fig.* Il est arrivé ici tout nu, ganz entblößt, im schlechtesten Aufzug. Une muraille nue, nackt, kahl. Observer qc à l'œil nu, mit bloßen Augen. C'est la vérité toute nue, unverstellt. Un morceau d'architecture trop nu, zu kahl. Un sujet nu, ein magerer Gegenstand. Découvrir son cœur à nu, aufschließen, offen darlegen.

Nuage, *m.* die Wolke, das Gewölk. Un ciel couvert de nuages, mit Wolken umzogen. Le soleil dissipe les nuages, zerstreut. Un nuage qui crève, sich ausschüttet. — *fig.* Un nuage de poussière, eine Staubwolke. La vérité dissipe les nuages de l'erreur, zerstreut den Nebel. Il voit tout au travers d'un nuage, durch einen dicken Nebel. Aucun nuage ne troubla sa vieillesse, nichts trübte sein Alter.

Nuageux, euse, *adj.* wolkig. Un ciel nuageux.

Nuance, *f.* I. Schattirung; II. Farbenmischung. I. Des nuances plus ou moins variées, mannichfaltig. — *fig.* Les nuances qui distinguent l'astuce de la finesse, die List von der Feinheit. Ces deux synonymes ont des nuances très-délicates, zart. II. Les nuances d'une fleur.

Nuancer, *v. a.* schattiren, abstufen. Des rubans nuancés, schattirte Bänder. Des tulipes nuancées, Tulpen. — *fig.* Cet auteur sait bien nuancer ses caractères, contrastirende Charaktere zusammen zu setzen.

Nudité, *f.* Nacktheit, Blöße.

Nue, *f.* die Wolke. L'éclair qui sort de la nue, der Blitz, der aus der Wolke fährt. Le soleil perce la nue, dringt durch. Le ballon se perdit dans les nues. Une montagne qui a son sommet au-dessus des nues, dessen Spitze über die Wolken hinaus reicht. — *fig.* Élever qn jusqu'aux nues, bis in die Wolken erheben. Je tombai des nues en le voyant arriver, ich glaubte aus den Wolken zu fallen. Il est tombé des nues, er ist Niemanden bekannt. Il se perd dans les nues, er versteigt sich, kommt von seinem Gegenstande ab. Il est au-dessus des nues, er sitzt fest, er hat sein Schäfchen im Trocknen.

Nuée, *f.* die Wolke. Le ciel est couvert de nuées, umzogen. La nuée a crevé, ist zerplatzt. Laissons passer la nuée, wir wollen das Gewitter vorübergehen lassen. — *fig.* La nuée crèvera bientôt, das Wetter wird bald ausbrechen. Il vint des nuées de barbares, ein Heer, ein Schwarm. Une nuée de corbeaux, de sauterelles, ein Schwarm Raben, eine Wolke von Heuschrecken.

Nuire, *v. n.* schaden, nachtheilig seyn. Le froid a nui aux plantes. Cette colline nuit à la vue, dieser Hügel benimmt einen Theil der Aussicht. Qu'il le fasse ou non, cela ne nuit en rien, er mag es thun oder nicht. Il est bon d'avoir des amis, ils ne vous nuisent pas.

Nuisible, *adj.* schädlich. Des aliments nuisibles, Nahrungsmitttel. Nuisible à la vue, dem Gesichte.

Nuit, *f.* die Nacht. Une nuit claire, hell. A nuit fermante, bei einbrechender Nacht. A nuit fermée, à nuit close, bei stockfinsterer Nacht. Il est nuit noire, stockfinster. A l'entrée de la nuit, beim Einbruche der Nacht. Sur le milieu de la nuit, gegen. Il se fait nuit, es wird Nacht. Il fait, il est nuit, es ist Nacht. Les voiles de la nuit, der Schleier. La nuit nous a pris à une lieue de cet endroit, überfallen. Passer la nuit à faire qc, die Nacht mit Etwas zubringen. Percer les nuits, ganze Nächte durchwachen. La malade ne passera pas la nuit, wird die Nacht nicht überleben. De nuit, des Nachts, bei Nacht. Bonne nuit, gute Nacht.

Nuitamment, *adv.* bei nächtlicher Weile, bei Nacht. Un vol fait nuitamment, verübt. Il s'en alla nuitamment, bei Nacht und Nebel.

Nul, le, *adj.* I. kein; II. null und nichtig, ungültig. I. Il n'y a nulle raison de le faire, kein Grund. Nul n'en est revenu, Keiner ist davon zurückgekommen. Cela n'est de nul usage, das dient zu nichts. II. Cet acte est nul, Urkunde. Toute cette procédure a été déclarée nulle, dieses ganze Verfahren. Son crédit est nul, er hat gar kein Credit. C'est un homme nul, er hat nicht den geringsten Werth.

Digitized by Google

Nullement, *adv.* auf keine Art und Weise, durchaus nicht. Il n'est nullement capable de le faire. Le voulez-vous? nullement, ganz und gar nicht.

Nullité, *f.* Nichtigkeit, Ungültigkeit. La nullité d'un acte, d'une procédure, einer Urkunde, eines Verfahrens.

Nûment, *adv.* unverhüllt, unverhohlen. Je lui ai dit nûment la vérité. Je vous conterai nûment le fait, geradezu.

Numéraire, I. *adj.* des Zählens. La valeur numéraire d'une monnaie, der Zahlungswerth. II. *subst. m.* gemünztes, baares Geld. Le numéraire est fort augmenté en Europe. J'avais prêté du numéraire, on m'a rendu du papier.

Numéral, e, *adj.* der Zahl. Un adjectif numéral, ein Beiwort der Zahl.

Numérateur, *m.* der Zähler. Le numérateur d'une fraction, eines Bruches.

Numération, *f.* das Zählen. Les principes de la numération, des Zählens.

Numérique, *adj.* der Zahlen. Une opération numérique, eine Ausrechnung.

Numériquement, *adv.* der Zahl nach.

Numéro, *m.* I. die Nummer. Le numéro de ce ballot, dieses Ballens II. Das Preiszeichen. — *fig.* Il entend le numéro, er versteht den Handel.

Numéroter, *v. a.* numeriren, mit Nummern versehen. Numéroter des marchandises.

Numismatique, I. *subst. f.* Münzkunde. II. *adj.* Der Münzen. La science numismatique, die Münzwissenschaft.

Nuptial, e, *adj.* hochzeitlich. Les habits nuptiaux, die Hochzeitkleider.

Nuque, *f.* das Genick, der Nacken Un coup sur la nuque.

Nutritif, ive, *adj.* nährend, nahrhaft. Le suc nutritif des végétaux, der Nahrungssaft. La faculté nutritive, die Nährkraft.

Nutrition, *f.* Nahrung, Ernährung. La nutrition entretient les diverses parties du corps, unterhält.

Nymphe, *f.* die Nymphe. Les nymphes des bois, des eaux, Waldnymphen, Wassernymphen.

O.

O, I. *subst. m.* das O; II. *interj.* bei einer Anrede. O mon ami.

O, ô, *interj.* oh; Ausdruck der Verwunderung, heftiger Gemüthsbewegungen. O ciel.

Obédience, *f.* der Gehorsam, die Obedienz. Les pays d'obédience die der päpstlichen Gerichtsbarkeit unterworfenen Länder.

Obéir, *v. n.* I. gehorchen. Obéir aux ordres de qn. Se faire obéir, sich Gehorsam verschaffen. II. Unterthan, unterworfen seyn. Les peuples qui lui obéissent. Ce cheval n'obéit pas à l'éperon, geht nicht auf den Sporn. III. Nachgeben. L'Osier obéit sans se rompre, die Bachweide oder Bandweide biegt sich ohne zu brechen. — *fig.* Obéir à la force, à la nécessité, der Gewalt, der Noth nachgeben.

Obéissance, *f.* I. Der Gehorsam II. das Recht, die Gewalt Gehorsam zu fordern. I. Une obéissance entière, aveugle. Le fils doit obéissance à son père. Rentrer dans l'obéissance, zum Gehorsam zurückkehren. II. Réduire un pays sous son obéissance, zum Gehorsam zurückbringen. Les enfants sont sous l'obéissance de leurs parents, unter der Gewalt.

Obéissant, e, *adj.* gehorsam.

Obélisque, *m.* der Obelisk.

Obérer, *v. n.* (mit Schulden) beladen. Un état obéré, verschuldet. Je crains de m'obérer, in Schulden zu stecken.

Obésité, *f.* Fettleibigkeit.

Objecter, *v. a.* einwenden, entgegen halten. Que pouvez-vous objecter à ce raisonnement? On lui objecta sa jeunesse.

Objectif, ve, *adj.* gegenständlich, objectiv.

Objection, *f.* der Einwurf, die Einwendung. Une objection sans réplique, unwiderleglich. Résoudre une objection, heben. Réfuter une objection, widerlegen.

Objet, *m.* der Gegenstand. L'or est l'objet de ses désirs. Le vrai est l'objet de l'entendement, der Forschungen des Verstandes. L'objet de la physique, der Naturkunde. S'écarter de son objet, abschweifen, abspringen. Chaque science a son objet particulier. Un objet de pitié, des Mitleidens. L'objet que je me propose, das Ziel welches ich mir vorsetze. Il a rempli son objet, er hat seinen Zweck erreicht. Une démarche sans objet, ein zweckloser Schritt.

Oblation, *f.* die Opferung, die Darbringung. L'oblation du pain et du vin. L'oblation ne se fait qu'à Dieu, das Opfer wird Gott allein dargebracht.

Obligation, *f.* die Verbindlichkeit. I. Die Obliegenheit; die Pflicht, die moralische Nothwendigkeit des Verhaltens; II. die Verpflichtung zu Gegengefälligkeiten; III. Verschreibung, Schuldbrief. I. Les obligations des enfants envers leurs parents. S'acquitter de ses obligations, sich entledigen. II. Je lui ai obligation, de grandes obligations, ich bin ihm viele Verbindlichkeiten schuldig. C'est à lui que vous en avez l'obli-

Digitized by Google

gation, ihm haben Sie es zu verdanken. III. Annuller, casser une obligation, vernichten, für ungültig erklären.

Obligatoire, *adj.* verbindend, bindend. Une clause obligatoire, Bestimmung, Klausel.

Obligeamment, *adv.* gefällig, dienstfertig. Ils m'ont reçu, traité fort obligeamment. Il a parlé très obligeamment de vous, sehr vortheilhaft, sehr günstig.

Obligeance, *f.* Gefälligkeit, Dienstfertigkeit. Il est d'une extrême obligeance, er ist überaus gefällig. Il a beaucoup d'obligeance.

Obligeant, e, *adj.* verbindlich, gefällig, dienstfertig. Des offres obligeantes. Des manières obligeantes. Un accueil obligeant, Aufnahme.

Obliger, *v. a. r.* I. verbinden, gesetzmäßig zu Etwas verpflichten. La loi, le devoir, la religion nous y oblige, dazu. II. Verpfänden. Il a obligé tous ses biens. S'obliger pour qn, für einen Bürge werden. III. Nöthigen, zwingen. On l'a obligé de le faire. Quelle raison vous oblige à le faire? welcher Grund? Personne ne vous y obligeait. IV. Verbinden, Gefälligkeiten erzeigen, erweisen. Obliger qn de sa bourse, dienen. Vous m'obligerez beaucoup en m'écrivant ce qui s'est passé. Je vous suis bien obligé, très obligé. Je suis votre obligé, ich bin Ihnen sehr verbunden.

Oblique, *adj.* schief, schräg. Une ligne oblique, un plan oblique, Fläche. Un angle oblique, ein schiefer Winkel. — *fig.* Des moyens obliques, des voies obliques, Schleichwege, unrechte Mittel. Les cas obliques, die gebogenen Fälle, Beugfälle, alle Fälle außer dem Nominativ. Des louanges obliques, ein verdecktes Lob.

Obliquement, *adj.* schief, schräg. Une ligne tirée obliquement. Il agit obliquement, er geht krumme Wege. Blâmer qn obliquement, verdeckt tadeln.

Obliquité, *f.* die Schräge, Schiefe. L'obliquité d'une ligne, d'une surface.

Oblitérer, *v. a.* verwischen, verlöschen. Une inscription oblitérée, Inschrift.

Oblong, ue, *adj.* länglich, ablang. Un carré oblong.

Obole, *f.* der Obol. Cela ne vaut pas une obole, das ist keinen Pfennig werth.

Obreptice, *adj.* erschlichen. Un privilège obreptice, erschlichener Freibrief.

Obreption, *f.* die Erschleichung. Il a obtenu cette grâce par voie d'obreption, auf dem Weg der Erschleichung.

Obscene, *adj.* unzüchtig. Des discours obscènes, Reden.

Obscenité, *f.* die Unzüchtigkeit. Il y a de l'obscenité dans ce discours.

Obscur, e, *adj.* dunkel, finster. Un lieu obscur. Un prison obscure. Une nuit obscure. Un temps obscur, trüb. Une couleur obscure. Le clair obscur, das Helldunkel. — *fig.* 1. undeutlich, unverständlich. Un terme, un passage, un style, un auteur obscur. J'en ai une idée obscure, ich habe einen dunklen Begriff davon. — *fig.* 2. Unberühmt, unbekannt. Une vie obscure, unbekannt, verborgen. Une naissance obscure, eine dunkle Herkunft.

Obscurcir, *v. a. r.* verdunkeln, verfinstern. Les nuages obscurcissent le jour. Le ciel commence à s'obscurcir. La nuit obscurcit tous les objets. — *fig.* Les actions du fils ont obscurci celles du père. La vue s'obscurcit dans la vieillesse, das Gesicht wird im Alter dunkel, trübe.

Obscurcissement, *m.* die Verfinsterung, Verdunkelung. L'obscurcissement du soleil. — *fig.* L'obscurcissement de la vue, die Schwächung, Abnahme des Gesichtes.

Obscurement, *adj.* dunkel. On n'y voit les objets que très obscurément. Il parle, il écrit obscurément, unverständlich. Il a toujours vecu obscurément, im Dunkeln, im Verborgenen.

Obscurité, *f.* die Dunkelheit, Finsterniß. L'obscurité de la nuit, du temps, d'un bois, d'un antre; à travers l'obscurité, durch das Dunkel hindurch. L'obscurité des couleurs, das Dunkel der Farben. — *fig.* 1. Unverständlichkeit. Il y a de l'obscurité dans ce passage, es herrscht Dunkelheit in dieser Stelle. — *fig.* 2. Unberühmtheit. L'obscurité de sa naissance, de sa famille, die Niedrigkeit.

Obséder, *v. a.* qn, Einen umringen, belagern, Einem über dem Halse liegen. Il m'obsède sans cesse. Les courtisans obsédaient le prince.

Obsèques, *f. pl.* das Leichenbegängniß. On lui fit de magnifiques obsèques, hielt.

Obséquieux, se, *adj.* übertrieben ehrerbietig. Un homme obséquieux.

Observable, *adj* bemerkbar. La différence de ces deux objets est à peine observable.

Observance, *f.* das Herkommen, die Sitte, Observanz. Une ancienne observance.

Observateur, trice, *subst.* Befolger, in, Beobachter, in. Un rigoureux observateur des lois, streng. Il est fidèle observateur de sa parole, erfüllt sein Wort getreu. Un observateur de la nature, ein Naturforscher.

Observation, *f.* die Beobachtung. I. Befolgung, Erfüllung; II. Richtung der Aufmerksamkeit; III. Bemerkung, Anmerkung. I. L'observation des commandements de Dieu, des lois, de ses devoirs, de sa promesse. II. Des observations astronomiques, sternwissenschaftlich. L'esprit d'observation, Beobachtungsgeist. Une armée d'observation, ein Beobachtungsheer. III. Ses observations sur tel auteur.

Observatoire, *m.* die Sternwarte.

Observer, *v. a. r.* beobachten. I. Erfüllen, Genüge thun; II. Aufmerksamkeit auf das Einzelne richten; III. bemerken, nicht übersehen; IV. auskundschaften, belauern. I. Observer les bienséances, die Regeln des Wohlstandes. Observer sa promesse, sein Versprechen erfüllen. II. Observer la nature.

Digitized by Google

Observer les comètes, les éclipses, die Kometen, die Finsternisse. III. Je lui fis observer que, machte ihm bemerklich. Observez bien toutes ces choses, merken Sie alles dieses wohl. IV. Prenez garde, on vous observe; on observe ses pas, toutes ses démarches, man gibt auf alle seine Schritte und Tritte Acht. Observer les mouvements des ennemis. Un homme qui s'observe, ein behutsamer, vorsichtiger Mensch. S'observer a table, sich bei Tische mäßig halten.

Obsession, *f.* das Quälen, die Qual. Ils ne cessent pas leurs obsessions, sie quälen ihn unaufhörlich.

Obsidional, e, *adj.* der Belagerung. Une couronne obsidionale, Belagerungs-Krone. Une monnaie obsidionale, eine Belagerungsmünze, Nothmünze.

Obstacle, *m.* das Hinderniß. Un obstacle invincible, insurmontable, unüberwindlich, unbesiegbar, unübersteiglich. Former des obstacles, Hindernisse schaffen, Hindernisse überwinden, aus dem Wege räumen. Mettre, opposer des obstacles a qn, Hindernisse in den Weg legen, entgegensetzen.

Obstination, *f.* die Halsstarrigkeit, der Starrsinn. L'obstination du mal, dans le mal, die Verstockung im Bösen.

Obstinement, *adj.* hartnäckig, halsstarrig. Soutenir obstinément un mensonge, behaupten.

Obstiner, I. *v. a.* hartnäckig, halsstarrig machen. Obstiner un enfant. Un enfant obstine. Un rhume obstine, ein hartnäckiger Schnupfen. II. *v. r.* hartnäckig Etwas thun. Il s'obstine à le faire, er bestebt hartnäckig darauf es zu thun. — *fig.* La fortune s'obstine à le poursuivre, das Unglück verfolgt ihn hart.

Obstruction, *f.* Verstopfung. L'obstruction du foie, Leber. Des maladies qui viennent d'obstruction, Krankheiten, welche von Verstopfung herrühren.

Obstruer, *v. a.* verstopfen. Cela peut obstruer les vaisseaux, die Gefäße. Ce canal est obstrué. Obstruer le passage, den Durchgang versperren.

Obtemperer, *v. n.* gehorchen, nachkommen. Obtempérer aux ordres du roi; au jugement, dem Richterspruche oder Urtheile nachkommen.

Obtenir, *v. a.* erlangen, erhalten. Obtenir une faveur, Begünstigung. Il a obtenu sa grace, Gnade. Vous n'obtiendrez pas cela de lui. J'ai obtenu de grands résultats, Resultaten.

Obtention, *f.* die Erlangung, Auswirkung. L'obtention d'une grace, d'un privilège, einer Gnade, eines Vorrechtes.

Obtus, e. *adj.* abgestumpft. Une pointe obtuse, eine abgestumpfte Spitze. — *fig.* Il a l'esprit obtus, er hat einen schwachen Verstand. Une mémoire obtuse, ein schwaches Gedächtniß. Un angle obtus, ein stumpfer Winkel.

Obus, (u) *m.* die Haubitzgranate. Obus, ou obusier, die Haubitze.

Obvier, *v. n.* begegnen, zuvorkommen. Obvier à un malheur, à un danger, à un inconvénient, einem Unglück, einer Gefahr, einem Nachtheil.

Occasion, *f.* I. der Umstand; II. die Gelegenheit, die Verbindung der Umstände, wodurch eine Handlung veranlaßt und erleichtert wird; III. die Veranlassung, der Anlaß; IV. das Gefecht. I. Suivant, selon les occasions, nach Befinden der Umstände. Des occasions difficiles, schwierige Umstände. II. Une occasion favorable. Saisir, embrasser l'occasion, erhaschen, ergreifen. Laisser echapper l'occasion, aus den Händen lassen. Dans l'occasion, quand l'occasion s'en presentera, bei Gelegenheit, bei vorkommender Gelegenheit. Prendre occasion de qc, Anlaß nehmen. Prendre l'occasion aux cheveux, Spw, erhaschen. III. A l'occasion de la guerre, aus Veranlassung des Krieges. Ce fut là l'occasion de sa perte. A son occasion, seinetwegen. IV. Il s'est trouvé à maintes occasions, er war bei manchen Gefechten. L'ennemi a perdu beaucoup de monde dans ces différentes occasions, in diesen verschiedenen Gefechten.

Occasionnel, le, *adj.* veranlassend. La cause occasionnelle d'une maladie, die erste Ursache. Cela n'est qu' occasionnel, nur zufällig, gelegentlich.

Occasionnellement, *adj.* gelegentlich, gelegenheitlich. Envoyez-le moi occasionnellement.

Occasionner, *v. a.* veranlassen. Occasionner des guerres, des disputes. Cela lui a occasionné une maladie, zugezogen.

Occident, *m.* der Abend, Westen. L'empire d'occident, das abendländische Kaiserthum. L'église d'occident, die abendländische Kirche

Occidental, e, *adj* abendländisch, westlich. Les peuples occidentaux. Les indes occidentales, Westindien.

Occiput, *m.* das Hinterhaupt.

Occulte, *adj.* verborgen, geheim. Une vertu, une qualité, une propriété occulte. Une maladie occulte.

Occupant, *m.* Besitznehmer, Besitzergreifer. Les choses abandonnées sont au premier occupant, verlassene Dinge.

Occupation, *f.* I. die Beschäftigung, das Geschäft; II. die Besitzung, die Besitznahme. I Manquer d'occupation, keine Beschäftigung haben. Quelles sont vos occupations? womit beschäftigen Sie sich? Donner de l'occupation a qn, Einem zu schaffen machen. II. L'occupation d'un pays par l'ennemi.

Occuper, *v. a.* I. einnehmen, ausfüllen; II. beschäftigen. I. Cela occupe trop de place. Ses meubles occupent toute la chambre. Il occupe toute la maison. Cet ouvrage a occupé les plus belles années de sa vie. Un tel occupe sa place. ist an seine Stelle gekommen. Il occupe le fauteuil du president, er vertritt die Stelle. Occuper un defile, einen Engpaß besetzen,

Digitized by Google

einnehmen; des hauteurs. II. Il est toujours occupé. Votre affaire m'a occupé longtemps. C'est un homme fort occupé. Elle aime à s'occuper. Je m'en occupe. Il s'occupe de son jardin, à son jardin. Il ne s'occupe que de fadaises, er gibt sich blos mit Läppereien ab. Ce revers ne m'a pas occupé un instant, beunruhigt.

Occurrence, *f.* der Vorfall, Zufall. Une occurrence favorable, défavorable. Dans l'occurence, gelegentlich, bei Gelegenheit. Selon les occurences, nach den Umständen

Occurent, e, *adj.* vorkommend, sich ereignend. Le cas occurent, wenn sich der Fall ereignet. Les affaires occurrentes, die vorfallenden Geschäfte.

Ocean, *m.* das Weltmeer, der Ocean. L'ocean atlantique, occidental, das atlantische Meer. L'océan pacifique, das stille Meer, die Südsee. — *fig.* Un ocean de lumiere, de flammes, ein Meer von Flammen.

Ocre oder Ochre, *m.* der Ocher, Ocker. De l'Ocre de fer, Eisenocker.

Octave, *f.* die Octave.

Octobre, *m.* der October, der Weinmonat.

Octogénaire, *adj. subst.* achtzigjährig. Un vieillard octogenaire, un octogénaire. Elle est une octogénaire, sie ist achtzig Jahre alt.

Octogone, *adj. subst.* achteckig; Achteck. Une figure octogone, un octogone.

Octroi, *m.* die Bewilligung, Verleihung. L'octroi d'une grace, d'un privilège, einer Gnade, eines Vorrechts.

Octroyer, *v. a.* bewilligen, verleihen. Octroyer une grace, une demande à qn. Le roi leur a octroyé de grands privileges.

Octuple, *adj. subst. m.* achtfach; das Achtfache.

Octupler, *v. a.* verachtfachen. Octupler un nombre, eine Zahl.

Oculaire, *adj.* der Augen. Le nerf oculaire ou optique, die Augennerve. Un verre oculaire, ein Augenglas. Un témoin oculaire, ein Augenzeuge.

Oculairement, *adv.* der Augen. Je m'en suis convaincu oculairement, mit meinen eigenen Augen.

Oculé, ée, *adj.* äugig. Bien oculé, scharf sehend.

Oculiste, *m.* der Augenarzt.

Ode, *f.* die Ode, das Hochlied.

Odeur *f.* I. der Geruch; II. der Wohlgeruch. I. Une odeur qui porte à la tête, ein Geruch, der in den Kopf steigt. Exhaler une bonne odeur, ausdüften. De bonnes odeurs, angenehme Gerüche — *fig.* Ruf. Mourir en odeur de sainteté, im Geruch oder Rufe der Heiligkeit. II. Il a toujours des odeurs sur lui, er führt immer wohlriechende Dinge bei sich.

Odieusement, *adv.* gehässig, auf eine gehässige Art. Vous interpretez ses paroles odieusement, legen aus. Il se comporte odieusement, auf eine hassenswerthe Art.

Odieux, se, I. *adj.* gehässig, verhaßt. Se rendre odieux, sich verhaßt machen. II. Das Gehässige. C'est sur lui que retombe tout l'odieux de cette action

Odorant, e, *adj.* I. wohlriechend. Des plantes odorantes. Des bois odorants. II. Riechend Des substances odorantes.

Odorat, *m.* der Geruch, der Geruchssinn. Un odorat fin, subtil, fein, scharf. Cela blesse l'odorat, das ist dem Geruchssinne zuwider.

Odoriferant, e, *adj* wohlriechend. Des eaux, des liqueurs odoriférantes.

Oeil, *m. pl.* (yeux), das Auge. I. Der Theil des Gesichtes; II. das Werkzeug des Sehens; III. das Bemerken, die Aufmerksamkeit; IV. das Auge als Dollmetscher der innern Empfindungen; V. in so fern die Thräne aus dem Auge kommt; VI. Dinge, welche dem Auge ähnlich sind. I. Un œil perçant, brillant, durchdringend, funkelnd, schön aufgeschlitzt. Des yeux bien fendus, à fleur de tête, der Stirn gleich stehend; creux, enfoncés, hohl, tiefliegend; battus, matt. La chambre de l'œil, die Augenhöhle, Augenkammer. La tunique de l'œil, das Augenhäutchen. Le bulbe ou globe de l'œil, der Augapfel. Une montre qui va au doigt et à l'œil, eine schlechte Uhr. Les yeux lui sortent de la tête, hängen ihm zum Kopfe heraus. Avoir mal aux yeux, an kranken Augen leiden. — *fig.* Il a des affaires jusques par-dessus les yeux, er steckt bis über die Ohren in Geschäften. On ne le fera pas pour ses beaux yeux, ihm zu lieb. II. Qu'il ne paraisse jamais devant mes yeux. Ôtez-vous de mes yeux. — *fig.* Cela saute aux yeux, das springt in die Augen. Fasciner les yeux de qn, verblenden. Lever les yeux au ciel, zum Himmel erheben. Lever les yeux, aufschlagen. Loin des yeux, loin du cœur. Spw., aus den Augen aus dem Sinn. J'ai le soleil dans les yeux, die Sonne scheint mir in die Augen. Parler à qn entre quatre yeux (z-yeux), unter vier Augen — *fig.* Cela lui crève les yeux, liegt ihm vor der Nase. Cela donne dans les yeux, fällt angenehm in's Auge. III. Avoir l'œil sur, à qc, auf Etwas sehen, Acht haben, für Etwas besorgt seyn. Avoir l'œil sur qn, ein wachsames Auge auf Einen haben. Avoir les yeux fixés sur qc, starr auf Etwas gerichtet haben. — *fig.* Fermer les yeux sur qc, ein Auge zudrücken. Cette affaire a un œil louche, diese Sache sieht schief, zweideutig, verdächtig aus. Il a bon pied, bon œil, ist gesund und munter. Avec eux il faut avoir bon œil, muß man auf seiner Hut seyn. Faire la guerre à l'œil, auf gute Gelegenheit lauern, sie abpassen. L'œil du fermier vaut fumier, Spw., des Herrn Auge dünget den Acker. IV. Lire dans les yeux de qn ce qu'il désire, Einem an den Augen ansehen. Voir qc d'un œil indifférent, d'un œil de pitié, d'envie, mit gleichgültigen, mitleidi-

Digitized by Google

gen, neidischen Augen. Je vois maintenant la chose d'un tout autre œil, aus einem ganz andern Gesichtspunkt. Il ne le voit pas de bon œil, il le voit de mauvais œil, nicht gern, ungern. Regarder qn entre deux yeux, Einen scharf in's Auge fassen. V. Les larmes lui vinrent aux yeux, die Thränen traten ihm in die Augen. S'essuyer les yeux, auswischen. Il le voyait d'un œil sec, er sah diesem Schauspiel mit gleichgültigen Augen zu. Les yeux lui pleurent, seine Augen triefen, rinnen. VI. Les yeux du bouillon, die Augen — Fetttropfen — auf der Fleischbrühe; du pain, du fromage; de la queue du paon, die Augen des Pfauenschwanzes; des ailes de papillons, die Augen oder Aeugelein auf den Schmetterlingsflügeln. Ce diamant, cette perle a un bel œil, Auge, Glanz. Un toit à œils de bœuf, ein Dach mit Ochsenaugen, Dachfensterchen. Vin de couleur d'œil de perdrix, de l'œil de perdrix, Schieler, Schiller.

Oeillé, ée, *adj.* äugig. Du pain du fromage œillé. Une agate œillée, ein Augenachat.

Oeillère, I. *adj.* der Augen. Les dents œillères, les œillères, die Augenzähne. II. *subst. f.* das Augenleder, Schauleder.

Oeillet, *m.* I. das Schnürloch; II. Nelke, Nelkenpflanze, Nelkenblume. Un œillet double, panaché, gefüllt, bunt gestreift. Un pied d'œillets, ein Nelkenstock. — L'œillet d'inde, die Sammetblume, Sammetrose.

Oeilleterie, *f.* das Nelkenbeet.

Oeilleton, *m.* der Nelkenschößling, Schößling. Propager les plantes par des œilletons, fortpflanzen.

Oesophage, *m.* die Speiseröhre, der Schlund.

Oeuf, *m.* das Ei. Des œufs de carpe, Karpenrogen. Le blanc d'oeuf, das Eierweis. Le jaune d'oeuf, das Eiergelb, Eierdotter, der Dotter. Un oeuf sans coque, schallos. Un oeuf mollet, dur, weichgesotten, gesotten. Des oeufs au beurre noir, au miroir, Buttereier, Spiegeleier. Des oeufs rouges, des oeufs de paques, gefärbte Eier, Ostereier. — *fig.* Cela est plein comme un oeuf, gestrichen voll, spundvoll. Il marche sur des oeufs, er geht wie auf Eiern, ist sehr vorsichtig. Il a mis tous ses oeufs dans un panier, er hat alles dabei aufs Spiel gesetzt. Il a cassé ses oeufs, seine Sache verdorben. Donner un oeuf pour avoir un boeuf, eine Wurst nach einer Speckseite werfen. Il a des oeufs de fourmis sous les pieds, er kann nirgends bleiben.

Oeuvé, ée, *adj.* Rogen habend. Un poisson oeuvé, ein Rogner.

Oeuvre, *f.* das Werk. I. Ein zur Wirklichkeit gebrachtes Ding; II. in's Besondere ein Werk der Kunst, ein Geisteswerk, eine schriftstellerische Arbeit; III. die Handlung, durch welche ein Ding hervorgebracht wird; V. die Verarbeitung; V. die sittliche Handlung. I. Les œuvres de Dieu, de la nature, de l'art. II. Les oeuvres de Voltaire, de Schiller, Werke, Schriften. Oeuvres inédites, ungedruckt. Oeuvres posthumes, nachgelassen. *subst. m.* Il a tout l'oeuvre d'Albert Durer, die ganze Kupferstichsammlung von Albrecht Dürer. Le premier, le second oeuvre de ce musicien. III. Mettre la main à l'œuvre, Hand an's Werk legen. Mettez cet ouvrier en oeuvre, beschäftigen, Arbeit geben. — Les hautes oeuvres, die Verrichtungen des Scharfrichters. Le maître des hautes œuvres, der Scharfrichter. — *fig.* Jamais il n'y fit oeuvre, er war darin nie Meister. A l'oeuvre on connaît l'ouvrier, Spw., am Werke erkennt man den Meister; das Werk lobt den Meister. La fin couronne l'oeuvre, Ende gut, alles gut. Il ne fait oeuvre de ses dix doigts, er rührt die Hände, die Finger nicht. IV. Mettre en oeuvre, verarbeiten, gebrauchen. Un metteur en oeuvre, ein Edelsteinfasser. Mettre du bois, des pierres en oeuvre. La main d'oeuvre, der Arbeitslohn, — Un hors-d'oeuvre, eine Nebenhandlung in einem Schauspiel; — ein Nebengebäude; — ein Beigericht, eine Beilage; — ein Ueberflüssiges. — *fig.* Mettre toutes sortes de moyens en oeuvre, allerlei Mittel gebrauchen, anwenden. Il emploie toutes pieces en œuvre, er läßt nichts unversucht. Il a mis tout en oeuvre pour parvenir à son but, alles Mögliche aufgeboten. V. Une oeuvre pieuse, une oeuvre de charité, ein Werk der Frömmigkeit, der Liebe. Chacun sera jugé selon ses oeuvres, gerichtet. Vous avez fait une bonne oeuvre, gethan, gestiftet.

Offensant, e, *adj.* beleidigend. Un discours, un procedé offensant. Des paroles offensantes, Worte.

Offense, *f.* I. die Beleidigung. Repousser, expier, réparer une offense, abtreiben, büßen, wieder gut machen. II. Die Sünde, das Vergehen. Pardonnez-nous nos offenses, vergib uns unsere Sünden.

Offenser, *v. a. r.* I. verletzen; II. beleidigen; III. *v. r.* sich beleidigt finden. I. Ce coup lui a offensé le cerveau. — *fig.* Cet objet offense la vue, thut den Augen wehe. Un son trop aigre offense l'oreille, greller Ton. II. Il l'a offensé en son honneur, an seiner Ehre angegriffen. La partie offensée, der beleidigte Theil. Offenser Dieu, gegen Gott sündigen. III. S'offenser de qc, sich durch Etwas beleidigt finden. Vous vous offensez de tout, Sie nehmen alles übel.

Offenseur, *m.* Beleidiger.

Offensif, ive, *adj.* angreifend, des Angriffs. Des armes offensives, Angriffswaffen. Une guerre offensive. Une alliance, une ligue offensive, ein Angriffsbündniß, Trugbündniß.

Offensive, *f.* der Angriff. Prendre l'offensive, angriffsweise zu Werke gehen.

Offensivement, *adj.* angriffsweise. Agir offensivement, verfahren.

Office, *m.* der Dienst. I. Verrichtung; II. Gottesdienst, Amt; III. das Amt, die

Digitized by Google

Stelle; IV. die Dienstleistung; V. die Obliegenheit, die Pflicht; VI. die Anordnung des Nachtisches; VII. die Nachtischküche, die Office; VIII. die Leinwand- und Silberkammer. I. Il fait l'office de secrétaire, er verrichtet Secretairsdienste II. Assister à l'office, beiwohnen. L'office des morts, Todtenamt, Seelenamt. III Un office de judicature, de Justice, Richteramt, Justizamt. Le saint-office, das Glaubensgericht, Ketzergericht, die Inquisition. Le juge a agi d'office, der Richter ist von Amtswegen verfahren. — *fig.* Faire qc d'office, aus Pflicht. IV. Un office d'ami, ein Freundschaftsdienst. Il aime à rendre de bons offices, er ist dienstgefällig. Il m'a rendu de mauvais offices auprès du ministre, schlechte Dienste erwiesen. Il lui a demandé ses bons offices, er hat ihn um seine Verwendung gebeten. V. L'office d'un bon pere, d'un ami. C'est l'office d'un juge de, die Pflicht eines Richters erfordert es, daß. Cicéron a fait un traité des offices, eine Abhandlung von den Pflichten. VI. Il entend bien l'office, er versteht sich sehr gut darauf, den Nachtisch anzuordnen. VII. Ce n'est pas l'office.

Official, *m* der Official, der Vorsteher eines geistlichen Gerichts, Official.

Officialité, *f.* geistliches Gericht.

Officiant, e, *adj* dienstthuend. Le prêtre officiant, l'officiant.

Officiel, le, *adj.* amtlich Un article officiel. Une nouvelle officielle. Une déclaration officielle, Erklärung.

Officiellement, *adv.* amtlich Il a annoncé cette nouvelle officiellement, angekündigt.

Officier, *v. n.* den Gottesdienst halten.

Officier, *m.* I. angestellter Beamter. Un officier de police, ein Polizeibeamter. Un officier de la bouche, ein Mundkoch. Un officier de santé, ein Wundarzt. II. Ein Offizier, ein Befehlshaber bei Soldaten. Un officier d'infanterie, de cavallerie. Un officier de l'etat major, bei dem Generalstab. Un officier général, General.

Officieusement, *adv.* dienstfertig. Il me l'a offert le plus officieusement du monde.

Officieux, se, *adj.* dienstfertig, dienstwillig. Il est fort officieux. Il fait l'officieux, den Wohldiener.

Officinal, e, *adj.* arzneilich. Une plante officinale, eine Arzneipflanze.

Officine, *f.* der Arzneiladen, die Werkstätte, Werkstatt.

Offrande, *f.* I. das Opfer, die Opfergabe. Une offrande agréable à Dieu. II. Die Gabe. Ne dédaignez pas mon offrande, verschmähet.

Offrant, *m.* der Bieter, Bietende. Ces biens se sont vendus au plus offrant, an den Meistbietenden.

Offre, *f.* I. das Bieten, Anbieten, die Anbietung. Faire une offre. Des offres de service, Dienstanbietungen. II. Das Gebot, das Anerbieten. Agréer, accepter, refuser une offre, genehmigen, annehmen, ausschlagen. C'est ma dernière offre, mein letztes Gebot.

Offrir, *v. a. r.* I. anbieten, antragen; II. zeigen, vor die Augen bringen. I. Offrir à boire à qn. Offrir la main à qn. Offrir un sacrifice, ses actions de graces, ein Opfer, sein Dankgebet darbringen. Offrir à Dieu ses maux, seine Leiden, als ein Opfer für seine Sünden erdulden. Il offre, il s'offre de le prendre à ce prix, er erbietet sich. II. Quel triste objet s'offrit à ma vue, bot sich meinen Augen dar. S'il s'offre quelque occasion Il s'offre une grande difficulté, es zeigt sich eine große Schwierigkeit.

Offusquer, *n. a.* verdunkeln, das Licht benehmen. Les nuées offusquent le soleil. Vous m'offusquez la vue, Sie benehmen mir das Licht. Ces arbres offusqueront la maison. Le soleil m'offusque les yeux. Une trop grande clarté offusque, verblendet. — *fig.* Le vapeurs du vin offusquent le cerveau Les passions ont offusqué sa raison Il l'offusquait, er war ihm ein Dorn im Auge, er stand ihm im Wege.

Ogive, *f.* die Bogengräte. Des voûtes d'ogives, die gothischen Gewölbe. Les branches d'ogives, die Rippen der gothischen Gewölbe.

Ogre, ogresse, *subst.* der Wehrwolf; Kinderfresser, Menschenfresser, in. Il mange comme un ogre, wie ein Wolf, wie ein Vielfraß.

Oh, *interj.* O! Oh!

Oie, *f* die Gans. Une oie sauvage, wild. Une oie domestique ou privée, eine zahme Gans, Hausgans. L'etable aux oies, der Gänsestall. L'oie du nord, l'oie à duvet, der Eider, die Eidergans. Des contes de ma mère l'oie, Kindermährchen, Ammenmährchen.

Oignon, *m* die Zwiebel. Une tête d'oignon, Zwiebelkopf. Une botte d'oignon, Zwiebelbündel. — *fig.* fa. En rang d'oignons, in einer Reihe neben einander.

Oindre, *v. a.* mit Oel schmieren, tränken. Oindre le papier, mit Oel tränken, bestreichen. Les anciens se faisaient oindre au sortir du bain, ließen sich Oel einreiben. Oindre un malade avec les saintes huiles, einem Kranken die letzte Oelung geben.

Oing, *m.* das Schweineschmeer, Schweinefett. Du vieux oing, altes ranziges Schmeer. Frotter les essieux des voitures avec du vieux oing.

Oint, *m.* der Gesalbte. L'oint du seigneur, der Gesalbte des Herrn.

Oiseau, *m.* der Vogel. Un oiseau de proie, ein Raubvogel; de passage, ein Strich- oder Zugvogel; aquatique, Wasservogel; de mer, Seevogel; nocturne, Nachtvogel; privé, zahm; domestique, Hausvogel. Des oiseaux de basse cour, Federvieh, Hausgeflügel. Cet oiseau a des petits, Jungen. Tirer l'oiseau, ein Vogelschießen halten. — *fig.* A vol d'oiseau, in gerader Richtung. Un plan à vue d'oiseau, nach dem Vogelperspektiv gezeichnet. — Sprw. Etre comme l'oiseau sur la branche,

Digitized by Google

wie der Vogel auf dem Zweige, wie der Sperling auf dem Dache. Le bon oiseau se dresse de lui même, die Natur ist die beste Lehrerinn.

Oiseleur, *m.* der Vogelhändler; Vogelsteller.

Oiselerie, *f.* Vogelfang; Vogelzucht; Vogelhandel.

Oiseux, se, *adj.* müßig. Une vie oiseuse. Des paroles oiseuses, unnütze Worte.

Oisif, ive, *adj.* I. unthätig, unbeschäftigt. Rester oisif. Une vie oisive. II. Ungenützt, unbenützt. Il y a bien des talents oisifs, es gibt viele Menschen, deren Fähigkeiten unbenützt bleiben. Laisser son argent oisif, sein Geld unbenützt oder müßig liegen lassen.

Oisillon, *m.* I. Vögelchen; II. Gänschen.

Oisivement, *adv.* unthätig, geschäftlos. Il passe oisivement sa vie.

Oisiveté, *f.* I. die Unthätigkeit, Geschäftlosigkeit. Languir dans l'oisiveté, sich in Unthätigkeit verzehren. II. Der Müßiggang, die Faulheit. L'oisiveté est la mère de tous les vices, Müßiggang ist aller Laster Anfang.

Oison, *m.* das Gänschen, die junge Gans. Il se laisse mener comme un oison, er läßt sich am Gängelband herumführen.

Oléagineux, se, *adj.* ölig, ölicht, ölreich. Une graine oléagineuse, Same.

Oleandre, *m.* der Oleanderbaum; die Lorbeerrose.

Olibrius, *m.* fa. überklug, anmaßend. Il faisait l'olibrius, spielte.

Oligarchie, *f.* die Oligarchie, Regierung Weniger.

Oligarchique, *adj.* oligarchisch. Un gouvernement oligarchique, Regierungsform, Verfassung.

Olivaire, *adj.* olivenförmig. Des boutons olivaires, Knopfoliven.

Olivâtre, *adj.* olivenfarbig, olivengrün. Un teint olivâtre, Gesichtsfarbe. Une peau olivâtre, Haut.

Olive, *f.* I. die Olive. L'huile d'olive, Olivenöl. Vert olive, olivengrün. II. Der Olivenbaum. Un rameau d'olive, ein Olivenzweig. Le jardin des olives, der Olivengarten, Oelgarten.

Olivet, *m.* die Olivenpflanzung, der Olivengarten.

Olivier, *m.* der Olivenbaum, Oelbaum. Une branche, un rameau d'olivier, ein Oelzweig. La montagne des oliviers, der Oelberg.

Olographe, *adj.* eigenhändig geschrieben.

Olympe, *m.* der Olymp.

Olympiade, *f.* die Olympiade.

Olympien, enne, *adj.* olympisch. Jupiter olympien.

Olympique, *adj.* olympisch. Les jeux olympiques, die olympischen Spiele.

Ombelle, *m.* die Dolde, der Schirm. Une fleur disposée en ombelle, eine Schirmblume.

Ombrage, *m.* der Schatten. Ces arbres font un bel ombrage. — *fig.* Argwohn, Verdacht. Donner de l'ombrage à qn, erregen, erwecken. Porter ombrage à qn, einen Verdacht gegen Einen nähren. Il en prendra de l'ombrage, schöpfen. Tout lui fait ombrage, erregt.

Ombrager, *v. a.* beschatten. Cet arbre ombrage la maison. — *fig.* Les lauriers qui ombragent son front, umschatten.

Ombrageux, se, *adj.* scheu. Un cheval ombrageux. — *fig.* Un caractère ombrageux, finster.

Ombre, *f.* der Schatten. I. Die Dunkelheit, welche durch einen Körper verursacht wird, der die Lichtstrahlen aufhält; II. die Finsterniß; III. das dunkle Bild eines Körpers, welches durch Aufhaltung der Lichtstrahlen entsteht; IV. eine abgeschiedene Seele, der Geist eines Verstorbenen. I. Se mettre à l'ombre, sich in den Schatten stellen, setzen. Ce feuillage ne donne guere d'ombre, dieses Laub wirft nicht viel Schatten. — *fig.* 1. Il fait ombre à tous ses concurrents, er verdunkelt, übertrifft alle seine Nebenbuhler. Tout lui fait ombre, alles macht seinen Argwohn, sein Mißtrauen rege. — *fig.* 2. Schutz. A l'ombre de tes ailes, unter dem Schatten deiner Flügel. Vous serez à couvert sous son ombre, unter seinem Schutze werden Sie sicher seyn. *fig.* 3. Vorwand, Mantel, Deckmantel. Sous ombre d'amitie, unter dem Deckmantel der Freundschaft. Sous ombre d'affaires pressantes, unter dem Vorwand dringender Geschäfte. II. Les ombres de la nuit, die Schatten, die Finsterniß der Nacht. Le soleil dissipe les ombres, vertreibt, verjagt. — Ce peintre sait ménager les ombres, er kann mit den Schattierungen gut umgehen. — *fig.* Les ombres de la mort, du tombeau, die Nacht des Todes, des Grabes. III. L'ombre suit le corps, der Schatten folgt dem Körper, läuft mit dem Körper. — *fig.* 1. Il a peur de son ombre, er fürchtet sich vor seinem eigenen Schatten. Courir après une ombre, einem Schatten nachlaufen, nach einem Schatten greifen. C'est son ombre, er geht ihm nicht von der Seite. — *fig.* 2. Il n'y a pas ombre, la moindre ombre de difficulté, es ist nicht der mindeste Schein von Hinderniß vorhanden. Prendre l'ombre pour le corps, den Schein für das Wesen, für die Wirklichkeit halten. IV. L'ombre de son père lui apparut, erschien ihm. Le royaume des ombres, das Reich der Schatten. — *fig.* Il a l'air d'une ombre, gleicht einem Schatten.

Ombrer, *v. a.* schattiren, schatten, mit Schattirungen versehen. Ombrer un dessin, une partie d'un tableau.

Omelette, *f.* der Pfannkuchen, Eierkuchen. Une omelette soufflée, ein Eierauflauf; baveuse, teigig.

Omettre, *v. a.* weglassen, auslassen, unterlassen, übersehen. Sans rien omettre. N'omettez aucune des formalités, Förmlichkeiten. Il n'omet rien pour parvenir à

Digitized by Google

ses fins, versäumt nichts, was ihn zu seinem Zwecke führen kann. Cela a été omis involontairement, par oubli, nicht mit Willen, aus Vergessenheit.

Omission, *f.* die Weglassung, Unterlassung, Auslassung, das Uebersehen. Une faute d'omission, ein Versehen. Il y a beaucoup d'omissions dans cette copie, viele Auslassungen.

Omoplate, *f.* das Schulterblatt, Schulterbein, Achselbein.

On, *pron. pers.* man. On le dit. Que l'on vienne. Il est au-dessus du qu'en dira-t-on, bekümmert sich nicht um das Geschwätz der Leute. Ce ne sont que des on dit, es sind nur Gerüchte, Sagen.

Once, *f.* die Unze. — *fig.* Il n'a pas une once de sens commun, er hat kein Bißchen gesunden Verstand.

Oncle, *m.* der Oheim. Son oncle paternel, maternel, von väterlicher, mütterlicher Seite.

Onction, *f* die Oelung, Salbung. L'onction de la confirmation, die Oelung bei der Firmung. L'onction des evêques, des rois. — *fig.* Salbung, Inbrunst, innerliche Rührung. Il y a de l'onction dans ce discours, in dieser Rede herrscht viel Salbung.

Onctueusement, *adv.* mit Salbung. Precher onctueusement.

Onctueux, se, *adj* ölig, fettig, schmierig. Du bois onctueux. Une liqueur onctueuse. — *fig.* Un predicateur onctueux, ein Prediger, der mit Salbung, Weihe predigt.

Onctuosité, *f*, Oeligkeit, Fettigkeit. Le bois qui a de l'onctuosité, brule facilement.

Onde, *f.* I. die Welle, Woge; II. das Wasser. I. Les ondes écumantes, die schäumenden Wellen. Le vent fait des ondes sur les rivières, der Wind bildet Wogen auf den Flüssen. Le bruissement des ondes, das Rauschen. La mer produit des ondes, das Meer schlägt, wirft Wellen. A la merci des ondes, den Wellen Preis gegeben. — *fig.* Les ondes d'un taffetas, das Wasser eines Taffets. De la moire à grandes ondes, Mohr mit breitem Wasser. Des cheveux en ondes, wellenförmige Haare. Sur la terre et sur l'onde, zu Lande und zu Wasser, zu Lande und auf dem Meer. Passer l'onde noire, über den schwarzen Fluß, über den Styx fahren. On dit en parlant d'un ruisseau: le cristal de son onde, sein krystallhelles Wasser. Son onde fugitive, seine schnell dahin eilenden Wogen.

Ondé, ée, *adj.* wellenförmig, wellenartig. Des etoffes ondées, dont les façons sont ondees, gewässerte Zeuge, Zeuge mit gewässertem Model.

Ondée, *f.* der Regenguß, Guß.

Ondoiement, *m.* die Nothtaufe, Vortaufe.

Ondoyer, I. *v. n.* sich wellenförmig bewegen, wogen, wallen, flattern; II. *v. a.* die Nothtaufe geben. I. Les vagues ondoyantes, die wogenden Wellen. La flamme ondoie, die Flamme woget, wallet. On voit la fumée ondoyer, man sieht den Rauch empor wallen. Les épis ondoyants, les plaines ondoyantes, die wogenden, wallenden Aehren, Fluren oder Gefilde. Des cheveux ondoyants, wallende Haare. Des drapeaux ondoyants, flatternde Fahnen. II. L'enfant est en danger, il faut l'ondoyer, gefährlich krank.

Ondulation, *f.* die wellenförmige Bewegung, das Wallen, Wogen, die Wallung. Un fluide qui bout forme des ondulations, eine siedende Flüssigkeit wallet. Une pierre jetée dans l'eau, y cause des ondulations, bildet Wellen, Wellenkreise. L'ondulation de la lumière d'une bougie, das Wallen oder Flammen.

Ondulatoire, *adj.* wellenförmig. Un mouvement ondulatoire.

Onduler, *v. n* sich wellenförmig bewegen; wogen, wallen. Le vent fait onduler l'eau du lac. Le vent commençait à onduler. Un dessin d'étoffe qui ondule, ein gewässerter Model.

Onéreux, se, *adj.* lästig, beschwerlich. Un engagement onéreux, eine lästige Verpflichtung. Il lui a donné cela à titre onéreux, unter einer lästigen Bedingung.

Ongle, *m.* der Nagel. La racine de l'ongle, die Nagelwurzel. L'extrémité de l'ongle, der Nagelrand. Il a les ongles crochus, krumm. Egratigner avec les ongles, zerkratzen, aufritzen. Donner un coup d'ongle à qn, Einen mit den Nägeln kratzen. — *fig.* Cet enfant a de l'esprit jusqu'au bout des ongles, ist voll Verstand. On lui a donné sur les ongles, er ist auf die Finger geklopft worden. Il se défend du bec et des ongles, er wehrt sich mit Händen und Füßen. — Les ongles ou les griffes d'un lion, die Klauen.

Onglée, *f.* das Erstarren, Einschlafen der Fingerspitzen durch die Kälte. Je ne puis écrire, j'ai l'onglee, spitze Finger.

Onglet, *m.* das Nägelchen.

Onguent, *m* die Salbe. Un onguent pour la brulure, Brandsalbe.

Ongulé, ee, *adj* benagelt, krallig, klauig. Un animal ongulé. Un doigt ongulé.

Onomatopee, *f.* die Klangnachahmung in den Wörtern.

Ontologie, *f.* die Wesenlehre, Ontologie. L'ontologie est une partie de la metaphysique.

Ontologique, *adj.* ontologisch.

Onix, *m.* der Onix.

Onze, *adj.* eilf. Vers les onze heures, gegen eilf Uhr. Le onze du mois.

Onzième, I. *adj.* eilfte. Il est le onzième. II. *subst.* Un onzième, das Eilftel, der eilfte Theil.

Onziemement, *adv.* eilftens.

Opacité, *f.* die Undurchsichtigkeit. L'opacité d'un corps, d'une pierre.

Opale, *f.* der Opal.

Opaque, *adj.* undurchsichtig.

Opéra, *m.* I. die Oper, das Singspiel. — *fig.* C'est un opéra, das ist etwas Mühsames, Umständliches. II. Das Opernhaus.

Digitized by Google

Il loge vis-à-vis l'opéra III Das Opernpersonal. Un musicien de l'opéra

Operateur, *m.* I der Wundarzt, Operateur. Un opérateur oculiste, ein Augenarzt. II. Marktschreier, Quacksalber.

Opération, *f.* Verrichtung. Les opérations de la nature, die Wirkungen. Les opérations de l'entendement, des Verstandes. Une opération d'arithmétique, eine Ausrechnung Des opérations de finances, Finanzoperationen. Les opérations de la campagne, die Unternehmungen für den Feldzug. Une opération de chirurgie, Operation.

Operer, *v. a.* I. bewirken; II. verrichten. I. Ce qui a opéré ce changement. hervorgebracht. La menace a opéré, die Drohung hat gefruchtet. II. Cet arithméticien opère avec beaucoup de facilité, rechnet, Un chimiste qui opère, Versuche macht. Il a été opéré par tel chirurgien, operirt.

Opiat, *m.* das Schlafmittel, Einschläferungsmittel, Opiat; Latwerge. De l'opiat pour les dents, Zahnlatwerge.

Opilation, *f.* die Verstopfung. Une opilation de rate, Milzverstopfung.

Opiler, *v. n.* verstopfen. Ces viandes opilent la rate, die Milz.

Opinant, *m.* der Stimmgeber. Le premier opinant.

Opiner, *v. n.* stimmen. Il a opiné longuement, er hat seine Stimme weitläufig vorgetragen. — *fig.* Il ne fait qu'opiner du bonnet, er ist ein Jaherr, tritt immer der Mehrheit bei. S. bonnet.

Opiniatre, *adj.* starrsinnig, halsstarrig, hartnäckig. Un enfant opiniatre. — *fig.* Un combat opiniatre, ein hartnäckiges Gefecht. Un travail opiniatre, eine anhaltende, mühsame Arbeit. Un mal opiniatre, ein hartnäckiges Uebel.

Opiniâtrément, *adv.* hartnäckig, eigensinnig, halsstarrig. Soutenir opiniatrément son opinion, une erreur, behaupten. Il soutint opiniâtrement le combat, er hielt ein hartnäckiges Gefecht aus

Opiniatrer, *v. a.* I. hartnäckig behaupten. Opiniatrer un fait, une proposition, eine Sache, einen Satz. II. Halsstarrig machen. Opinatrer qn. III. *v. r.* Hartnäckig auf Etwas beharren. Il s'opiniatre à soutenir cette erreur, er beharret dabei, diesen Irrthum zu vertheidigen,

Opiniatrete, *f.* die Hartnäckigkeit, Halsstarrigkeit. Il se battit, défendit avec opiniatreté, er schlug sich, vertheidigte sich. Soutenir une erreur avec opiniatreté, vertheidigen.

Opinion, *f.* die Meinung. Appuyer son opinion d'une autorité, d'un exemple, auf das Ansehen Jemandes, auf ein Beispiel stützen. Prendre les opinions, aller aux opinions, die Stimmen sammeln. Je ne partage pas son opinion, je ne suis pas de son opinion, ich theile seine Meinung nicht. C'est l'opinion commune, die gewöhnliche Meinung. Soutenir une opinion, eine Meinung behaupten. Une opinion erronée, fausse, irrig, falsch. L'opinion publique, l'opinion, die öffentliche Meinung, die Meinung. L'opinion est la reine du monde, Sprw, die Meinung regiert die Welt.

Opium, *m.* der Mohnsaft, der Opium.

Opportun, e, *adj.* schicklich, gelegen. En temps, en moment opportun, zur gelegenen Zeit, Stunde. L'occasion etait opportune, günstig.

Opportunité, *f.* die Schicklichkeit, Bequemlichkeit. L'opportunite du lieu, du temps, de la circonstance. Il fallait se prévaloir de l'opportunité, man mußte sich die gute Gelegenheit zu Nutze machen.

Opposant, *m.* Gegner, Gegenpart. Il y a eu plusieurs opposants à cette délibération, es sind bei dieser Berathschlagung viele von der Gegenpartei gewesen.

Opposé, *m.* das Gegentheil. Cet homme est tout l'opposé de l'autre, das Widerspiel.

Opposer, *v. a. r.* I. entgegen setzen oder stellen, um zu hindern, um sich zu widersetzen; II. gegenüberstellen; III. in Vergleichung stellen. I. Opposer une digue à la violence des eaux, der Gewalt des Wassers einen Damm entgegen setzen. On lui a opposé un dangereux adversaire, einen gefährlichen Gegner wider ihn aufgestellt. Ils sont toujours opposés l'un à l'autre, sind entgegen. On lui opposa des forces supérieures, eine überlegene Macht. — *fig.* Opposer la force à la force, Gewalt gegen Gewalt gebrauchen. Il s'est toujours opposé à ce projet, er hat sich immer diesem Vorhaben entgegengesetzt, ist immer entgegen gewesen. II. Deux rivages opposés, zwei entgegengesetzte, einander gegenüberliegende Ufer. Deux armées opposées l'une a l'autre, zwei einander entgegengestellte, gegenüberstehende Heere. — *fig.* Deux caracteres diametralement opposes, schnurstracks entgegengesetzt. Des interets opposes, entgegengesetzte Interessen. Des angles opposés, entgegengesetzte Winkel. III. Quel orateur avons-nous qu'on puisse opposer a Ciceron, an die Seite stellen. Il y a peu de statues modernes qu'on puisse opposer aux statues antiques.

Opposite, *m.* das Gegentheil, das Widerspiel. Son caractère est l'opposite du mien Sur la hauteur est un chateau, et à l'opposite un grand bois, gegenüber. A l'opposite du camp est une batterie, gegenüber. Leurs maisons sont situées à l'opposite l'une de l'autre, stehen gegen einander über.

Opposition, *f.* der Widerstand, der Widerspruch, das Hinderniß. Il n'y apporta, il n'y mit aucune opposition, er legte kein Hinderniß in den Weg. Il y a toujours eu de l'opposition entr'eux, sie sind immer mit einander im Widerspruche gewesen. Le parti de l'opposition, die Gegenpartei, Widerspruchspartei.

Oppresser, *v. a.* drücken, beklommen. Il se sent tout oppressé. Il a la poitrine oppressee.

Oppresseur, *m.* der Unterdrücker.

Digitized by Google

Ils se révoltèrent contre leurs oppresseurs, empörten sich.

Oppressif, ive, *adj.* unterdrückend. Des mesures oppressives, Unterdrückungsmaßregeln.

Oppression, *f.* das Drücken. I. Die Beklemmung; II die Unterdrückung. I. Ressentir de l'oppression dans la poitrine. II. Jamais despote ne poussa l'oppression plus loin, trieb. Le peuple est dans une grande oppression, lebt.

Opprimer, *v. a.* drücken, bedrücken, unterdrücken. Les puissants oppriment trop souvent les faibles, die Mächtigen. Opprimer la vertu

Opprobre, *m.* der Schimpf, die Schmach, die Schande. Vivre dans l'opprobre Tout couvert d'opprobres. Il est l'opprobre du genre humain, die Schande des menschlichen Geschlechts.

Optatif, ive, *adj. subst.* wünschend. Le mode optatif, l'optatif, Sprechart.

Opter, *v. a.* wählen Opter entre la paix ou la guerre. Le voulez-vous ou ne le voulez-vous pas? optez. Il a opté la guerre.

Opticien, *m.* der Optiker, Sehekundiger, Lichtkundiger.

Optimisme, *m.* die Lehre von der besten Welt, der Optimism.

Optimiste, *m* der Optimist, Anhänger der Lehre von der besten Welt.

Option, *f* die Wahl Je laisse cela à votre option, ich überlasse das Ihrer Wahl. Il a fait son option, seine Wahl getroffen.

Optique, I. *subst.* die Optik, die Sehekunde, die Lichtkunde. Un effet d'optique, eine Wirkung. Les illusions de l'optique, die Täuschungen. Une optique, ein Optikkasten. II. *adj.* Optisch, sehekundig, sehelehrig. Les illusions optiques, die optischen Täuschungen.

Opulemment, *adv.* im Ueberflusse. Vivre opulemment.

Opulence, *f.* der Ueberfluß, großer Reichthum. Vivre dans l'opulence.

Opulent, e, *adj.* reich, Ueberfluß habend. Un pays opulent. Une maison opulente. Des villes opulentes.

Opuscule, *m.* das Werkchen, kleines Werk.

Or, *conj.* nun. Or, pour revenir à ce que vous disiez. — Le sage est heureux; or Socrate est sage; donc. Or ça, commençons, nun so laßt uns denn anfangen.

Or, *m.* das Gold. De vrai or, de faux or, ächtes, falsches Gold. De la poudre d'or, Goldpulver, Goldstaub. D'or massif, von dichtem oder gediegenem Golde. Cela se vend au poids de l'or, wird mit Gold aufgewogen. Cette balance est juste comme l'or, so richtig wie eine Goldwage. Une piece d'or, ein Goldstück. — *fig.* Il est tout cousu d'or, wälzt sich im Golde. Il dit d'or, il parle d'or, er spricht goldene Worte, er hat einen herrlichen Rath gegeben. C'est un St. Jean bouche d'or, er nimmt kein Blatt vor den Mund. Un marché d'or, ein sehr vortheilhafter Handel. L'âge d'or, das goldene Alter, Weltalter, Zeitalter. L'or des moissons, l'or des cheveux, die goldene Ernte, die goldenen, goldgelben Haare.

Oracle, *m.* das Orakel. I. der Götterspruch, Ausspruch von Göttern; II der Ort, wo das Orakel ertheilt wurde, wo die Gottheit das Orakel ertheilte. I. Rendre des oracles, ertheilen. — *fig.* S'exprimer en style d'oracle, räthselhaft, geheimnißvoll. Ses discours sont des oracles, seine Reden sind Orakelsprüche. II. Consulter l'oracle, befragen. L'oracle de Delphes, das Orakel zu Delphi, das delphische Orakel. — *fig.* Il parle d'un ton d'oracle, er spricht im Orakeltone. C'est un des oracles de notre langue, einer von den Meistern in unserer Sprache.

Orage, *m.* das Gewitter, Unwetter. Il s'élève un orage, es steigt auf. Nous aurons de l'orage, wir werden ein Gewitter bekommen. Le gros de l'orage, die Schwere des Gewitters. L'orage creva sur ce village brach aus. — *fig.* Détourner l'orage par sa prudence, dissiper l'orage, das Ungewitter durch seine Klugheit abwenden, zerstreuen Il fallut plier à l'orage, man mußte dem Sturme nachgeben. Il est fort en colere, vous allez essuyer un grand orage, einen gewaltigen Sturm aushalten.

Orageux, se, *adj.* stürmisch, ungestüm. Les vents orageux. Une mer orageuse. Un temps orageux Une saison orageuse. — *fig.* Une vie orageuse, unruhig, sturmbewegt.

Oraison, *m.* I. die Rede. 1. Eine Reihe Worte, welche einen vollständigen Sinn ausdrücken. Les neuf parties d'oraison ou du discours, die neun Redetheile. 2. Ein feierlicher Vortrag. L'exorde est une des parties de l'oraison, der Eingang. Les oraisons de Cicéron. Une oraison funèbre. II. Das Gebet. L'oraison dominicale, das Gebet des Herrn, das Vater Unser. Se mettre en oraison, sich zum Gebet anschicken.

Oral, e, *adj.* mündlich. Une tradition orale, Ueberlieferung.

Orange, *f.* die Pomeranze, Orange. De la pelure, de l'ecorce d'orange, Pomeranzenschale. De la fleur d'orange, Orangenblüthe.

Orangé, ée, *adj.* pomeranzengelb, pomeranzenfarbig.

Orangeade, *f.* Pomeranzenlimonade, Bischof.

Orangeat, m. eingemachte Pomeranzenschale.

Oranger, *m.* Pomeranzenbaum.

Orangerie, *f.* Orangerie. I. Gewächshaus für Pomeranzenbäume; II. Pomeranzengarten.

Orangoutang, *m.* Orang-utang, Waldmensch.

Orateur, *m.* Redner. Un froid orateur, frostig.

Oratoire, I. *adj.* rednerisch. L'art oratoire, Rednerkunst. Le style, le debit ora-

Digitized by Google

toire, der rednerische Vortrag. II. *subst. m.* Betplatz, Betzimmer. Retiré dans son oratoire.

Oratoirement, *adv* rednerisch. Cela se dit oratoirement, in der rednerischen Sprache.

Orbe, *adj.* blind. Un coup orbe, ein Streifschuß. Un mur orbe, eine Mauer ohne alle Oeffnung.

Orbe oder orbite, *m.* die Bahn, der Kreislauf. L'orbite d'une planète.

Orchestre, *m.* das Orchester.

Ordinaire, *adj. subst.* I. ordentlich, einer Anordnung gemäß ununterbrochen bestehend; II. gewöhnlich, in den meisten Fällen geschehend, seyend; III. gewöhnlich, mittelmäßig, gemein. I. Un ambassadeur ordinaire, Gesandter. Un médecin ordinaire. L'ordinaire, *m.* die Post, die Ordinari. Je lui écrirai par le premier ordinaire, mit der ersten abgehenden Post — Der Tag an welchem die Post ankommt. Je lui ai écrit le dernier ordinaire, am letzten Posttage. — Die Hauskost, Alltagskost. Un ordinaire bourgeois. Il tient un bon ordinaire, er führt einen guten Tisch. Renforcer l'ordinaire, die Schüsseln eines Tisches vermehren. II. L'effet ordinaire. Les suites ordinaires. Le langage ordinaire. C'est sa maniere ordinaire, Art. Il est assez ordinaire de le voir à cette heure. Une fortune ordinaire, Vermögen. Du vin ordinaire, Tischwein. C'est son ordinaire, seine Gewohnheit. Il est au dessus de l'ordinaire, er ist über das Gewöhnliche erhaben. Travaillez à l'ordinaire, wie gewöhnlich. On se repent d'ordinaire d'avoir trop parlé, mehrentheils, meistens, meistentheils. III. C'est un esprit ordinaire, une pensée ordinaire.

Ordinairement, *adv.* gewöhnlich, meistens.

Ordinal, *adj.* ordnend. Un nombre ordinal, eine Ordnungszahl.

Ordination, *f.* die Weihe, Weihung. L'ordination d'un prêtre.

Ordonnance, *f.* die Anordnung, Ordnung. I. Anordnung; II. Verordnung, Verfügung; III. Anweisung. I. L'ordonnance d'un tableau. Un dessin, un batiment d'une belle ordonnance, schön angeordnet. L'ordonnance d'un festin, d'un ballet, d'un poëme épique. L'ordonnance d'une bataille. II. Publier, afficher une ordonnance, kund machen, anschlagen. Les ordonnances de Louis XVI. Une ordonnance militaire, Kriegsordnung. Les ordonnances de la ville, die Stadtordnung. Cela est contraire à l'ordonnance, das ist gegen die Verordnungen, gegen die Gesetze. Un habit d'ordonnance, Regiments-Uniform. Un officier d'ordonnance, ein Ordonanzoffizier. Il a remis l'ordre à l'ordonnance, er hat der Ordonanz den Befehl übergeben. L'ordonnance du médecin, die Verordnung, das Rezept. III. Il est porteur d'une ordonnance de mille écus, Inhaber.

Ordonnateur, *m.* Anordner. L'ordonnateur d'un batiment, d'un ballet, d'une fête. Le commissaire ordonnateur, Oberkriegskommissär.

Ordonner, *v. a.* ordnen. I. anordnen; II. verordnen, befehlen; III. weihen, einweihen, (einen Priester). I. Ordonner un batiment, un festin, une fête. Un batiment bien ordonné. Une tête bien ordonnée, richtig, denkend. II. Le général me l'a ordonné. Mon devoir l'ordonne, gebietet es. Ordonner une médecine, eine Arznei verschreiben, verordnen. Ordonner un paiement, eine Zahlung anweisen. Ordonner d'une chose, über eine Sache verfügen. Ordonnez de toutes ces choses comme il vous plaira, nach Belieben. III. C'est tel évêque qui l'a ordonné diacre, zum Diaconus.

Ordre, *m.* die Ordnung; der Befehl. I. Das Verhältniß der Stellen, welche Jedem von mehreren Dingen angewiesen ist; II. der Zustand, da von mehreren Dingen jede die ihm angewiesene Stelle einnimmt; III. das Verhältniß, da Handlungen einer Vorschrift gemäß geschehen oder auf einander folgen; IV. eine Gesellschaft von Personen, welche ihre Handlungen nach gewissen Vorschriften bestimmen, oder durch gewisse Bestimmungen mit einander verbunden sind; der Orden; V. das Ehren- und Unterscheidungszeichen, auch das Verhältniß, die Würde einer solchen Gesellschaft; VI. die Vorschrift, der Befehl. I. L'ordre de ces pensées. L'ordre des mots. Ces livres ne sont pas dans leur ordre. Il n'y a pas d'ordre dans cet ouvrage. Changer, renverser l'ordre, verändern, umkehren. Par ordre alphabétique, in. En ordre de bataille, in Schlachtordnung. II. Il règne un ordre merveilleux dans cette maison. En bon ordre, en mauvais ordre. Bien en ordre, mal en ordre. Troubler, maintenir l'ordre, stören, aufrecht halten. Un homme d'ordre, qui aime l'ordre, ami de l'ordre. Ces livres ne sont pas en ordre. Sa maison n'est pas en ordre. Mettre des livres en ordre, bringen. Mettre ordre à qn, Anstalt, Vorkehrung gegen Etwas treffen. Mettez, donnez y ordre, treffen Sie Anstalt dagegen. Mettez ordre à ce que je sois payé, sorgen Sie dafür. III. C'est un ordre établi, eingeführt. Demeurer dans l'ordre. Cela est dans l'ordre. Vous n'êtes pas dans l'ordre. On passa à l'ordre du jour, man ging zur Tagesordnung über. Il fut rappelé à l'ordre, er wurde zur Ordnung gerufen. IV. Un ordre religieux, ein geistlicher Orden. L'ordre du clergé, de la noblesse, der Stand der Geistlichkeit, des Adels. L'ordre des chevaliers de Malte, der Malteserorden. L'ordre teutonique, der deutsche Orden. Les ordres des anges, die Schaaren. — *fig.* C'est un esprit du premier ordre, vom ersten Rang. V. Il portait, il a reçu l'ordre de la toison d'or, de la jarretière, du mérite, des goldenen Vließes, des Hosenbandes, des Verdienstes. VI. Suivre, remplir, exécuter les ordres de qn, befolgen, erfüllen, vollziehen. Il m'en a donné l'ordre exprès, den ausdrücklichen Befehl. Je suis à vos ordres, stehe zu Ihren Befehlen. Il n'était qu'en sous-ordre, untergeordnet. Révoquer un

Digitized by Google

ordre, zurücknehmen. Jusqu'à nouvel ordre, bis auf neuen Befehl. — Die Parole. Le general donne l'ordre, gibt aus. Prendre l'ordre, empfangen Le mot d'ordre, das Losungswort. — Payez à un tel ou à son ordre, bezahlen Sie an den und den oder dessen Ordre. Passez cette lettre de change à mon ordre, übertragen Sie diesen Wechsel auf meine Ordre. Les ordres sacres, die heiligen Weihen. Prendre, recevoir les ordres. ertheilen, verrichten.

Ordure, *f.* der Schmutz, der Unrath, der Kehricht, Auskehricht. Une chambre pleine d'ordures. Jeter les ordures. — *fig.* La justice y est fort corrumpue, ce n'est qu'ordure et infamie, Sittenverderbniß und Schande.

Oreille, *f.* das Ohr. I. Das Werkzeug des Gehörs; II. der äußere körperliche Theil des Ohrs. I. Un bourdonnement d'oreille, ein Brausen und Sausen in den Ohren. Parler à l'oreille, dire à l'oreille à qn, Einem ins Ohr reden, flüstern. Former, exercer l'oreille, das Ohr, das Gehör bilden, loben. Il a l'oreille très exercée, geübt. Il a de l'oreille, l'oreille juste, Gehör, ein richtiges Gehör. Il a l'oreille dure, il est dur d'oreille, ist harthörig. Cela flatte, charme l'oreille, ergötzt das Ohr. Cela écorche l'oreille, martert das Ohr. Prêter l'oreille, aufmerksam anhören, zuhören. — *fig.* Il n'a point d'oreille pour cela, dafür hat er kein Ohr. Fermer l'oreille à un discours, von einem Gespräche nichts hören wollen. Faire la sourde oreille, thun als ob man Etwas nicht höre. Cela lui entre par une oreille et sort par l'autre. Les murailles ont des oreilles. Cela lui fit ouvrir les oreilles, spitzte die Ohren. Avoir l'oreille d'un prince, das Vertrauen eines Fürsten. Etourdir, rompre les oreilles à qn, Einem die Ohren toll und voll schreien oder schwatzen. II. Des boucles, des pendants d'oreilles, Ohrringe, Ohrgehänge. Tirer les oreilles à qn, zupfen. Un cheval qui dresse les oreilles, aufrichtet, spitzt. — *fig.* 1. Baisser l'oreille, den Kopf hängen lassen, niedergeschlagen seyn. Il a l'oreille basse, er läßt die Flügel hängen. Il se fait tirer l'oreille, er läßt sich nöthigen. Il y est jusqu'aux oreilles, er steckt darin bis über die Ohren. Il a des dettes par dessus les oreilles, steckt bis über die Ohren in Schulden. J'ai des affaires par dessus les oreilles, ich habe die Hände voll zu thun. Il sera bien heureux s'il en rapporte ses oreilles, mit heiler Haut davon kommt. — *fig.* 2. L'oreille de souris, das Vergißmeinnicht. Les oreilles d'un soulier, die Laschen. Les oreilles d'un ballot, die Ohren an einem Ballen. Faire une oreille à un livre, ein Eselsohr in ein Buch machen.

Oreiller, *m.* das Ohrkissen, Kopfkissen. Une taie d'oreiller, Zieche.

Oreillon, *m.* das Ohrgeschwür, das Ohrgeschwulst.

Orfevre, *m.* Goldarbeiter, Goldschmied.

Orfevrerie, *f.* I. die Goldarbeiterkunst Il travaille en orfèvrerie, Gold. II. Goldschmiedsarbeit. Le commerce d'orfevrerie, der Goldwaarenhandel.

Orfraie, *f.* der Fischadler, Fischaar. Les orfraies se nourrissent de poisson.

Organe, *m.* I. das Werkzeug, das Organ. L'organe de la vue, de l'ouïe, de la voix, de la digestion, der Verdauung. II. Die Stimme. Il a un bel organe. — *fig.* Il s'est explique par l'organe du ministre, er hat sich durch den Mund des Ministers erklärt.

Organique, *adj.* organisch, gegliedert. Les fonctions organiques, Verrichtungen. Les lois organiques, die organischen Gesetze.

Organisateur, *m.* Ordner, Einrichter.

Organisation, *f* die Bildung, Einrichtung. L'organisation du corps humain. L'organisation des plantes. — *fig* L'organisation d'une armée.

Organiser, *v. a.* bilden, einrichten, organisiren. Dieu, la nature organise les corps. Organiser une armée. Une tête bien organisee, richtig denkend.

Organisme, *m.* der Bau, Organism. L'organisme des végétaux, des animaux. L'organisme est le mode, le résultat de l'organisation, Bildung.

Organiste, *subst.* Orgelspieler, Organist.

Orge, *f.* die Gerste. Semer les orges. Faire les orges, schneiden. Le sucre d'orge, der Gerstenzucker. — *fig* Faire ses orges, seinen Schnitt machen, sein Schäfchen scheeren. Il est grossier comme du pain d orge, er ist ein Grobian.

Orgeat, *m.* der Gerstentrank, Kühlwein.

Orgies, *f. pl.* die Bacchus-Feste, Orgien; — *fig.* ein Trinkgelage.

Orgue, *sing. m.* die Orgel. Un bon orgue. — *pl. f.* De belles orgues.

Orgueil, *m.* der Hochmuth, der Stolz. Enfle, bouffi, pétri d'orgueil, aufgeblasen. Ce revers a rabaissé, rabattu son orgueil, gedemüthigt. Il creve d'orgueil, er zerplatzt vor Hochmuth. — Un noble orgueil, ein edler Stolz.

Orgueilleusement, *adv.* hochmüthig, stolz. Il lui répondit orgueilleusement.

Orgueilleux, se, *adj.* hochmüthig, stolz. Un esprit orgueilleux, un orgueilleux. Une réponse orgueilleuse.

Orient, *m.* I. der Aufgang. La lune dans son orient, parait plus grosse que dans son midi, seinen Mittagspunkt. — *fig.* Une beauté dans son orient, eine Schönheit in ihrem Aufblühen. II. Der Morgen, die Gegend am Horizont, wo die Sonne aufgeht. Le vent est à l'orient. III. Das Morgenland, der Orient. Les peuples d'orient, die Völker des Morgenlandes.

Oriental, e, *adj.* morgenländisch, orientalisch. Les peuples orientaux, les orientaux. Les Indes orientales, Ostindien.

Orientaliste, *m.* Orientalist, Kenner der morgenländischen Sprachen.

Orienter, *v. a.* nach den Weltgegenden richten. Orienter un cadran. Cette maison est bien orientée, gut gelegen. S'orienter,

Digitized by Google

die Himmelsgegend suchen; — *fig.* überlegen, was zu thun ist

Orifice, *m.* Mündung, Oeffnung. L'orifice de l'estomac, der Magenmund. L'orifice d'un canon, die Mündung.

Oriflamme, *m.* ehemals die Hauptfahne der französischen Könige.

Originaire, *adj.* I. ursprünglich abstammend, oder herkommend. Il est originaire d'Italie, stammt aus. Une plante originaire d'Afrique, in Afrika einheimisch. II. Aus dem Ursprung, aus der Abkunft. C'est un défaut originaire dans cette maison, ein dieser Familie angeborner Fehler.

Originairement, *adv.* ursprünglich, anfangs. Sa famille vient originairement d'Allemagne, kömmt.

Original, e, I. *adj.* original, einen eigenen Ursprung habend, nicht nachgeahmt; II. *subst. m* das Ursprüngliche im Gegensatze des Nachgemachten; das Original, das Muster. I. Un tableau original. Le texte original, der Grundtext. Une copie originale, Originalcopie. Des dessins originaux, Original-Zeichnungen. Une pensee originale, eigenthümlich. Cet auteur est souvent original. Un homme original, ein eigener, origineller Mensch. II. Les anciens sont d'excellents originaux, Urbilder, Originale, Muster. Ce tableau est un original. L'original vaut mieux que la copie, das Urbild. L'original d'un contrat, die Urschrift. Les actes doivent rester en original chez le notaire, die Urkunden bleiben in der Urschrift bei dem Notar. — C'est un original, ein Sonderling.

Originalement, *adv* auf eine eigene Art und Weise. Penser, s'exprimer originalement.

Originalité, *f.* die Eigenthümlichkeit, Ursprünglichkeit, Originalität. L'originalité de son style, de ses tournures. L'orginalité de ses manières, die Eigenheit, Sonderbarkeit.

Origine, *f.* I. der Ursprung, die Entstehung; II. die Abkunft, Herkunft, Abstammung. I L'origine du monde, d'un empire, d'une coutume. Remonter à l'origine, auf den Tag zurückgehen. L'origine d'une personne, d'une famille. — *fig* Telle fut l'origine de nos maux, dies war. Arreter le mal dans son origine, Einhalt thun. II. Il est allemand d'origine, er ist seiner Abstammung nach ein Deutscher. D'où tire t il son origine? wo stammt er her? — *fig.* Les origines des mots, die Abstammungen. Les origines d'une langue.

Originel, le, *adj.* ursprünglich. Le peché originel, die Erbsünde. Un vice originel, ein angeborner Fehler.

Originellement, *adv.* ursprünglich. Ces mots derivent originellement du latin, stammen aus dem Lateinischen her.

Orignal, *m.* das Elendthier in Canada.

Oripeau, *m.* das Flittergold, Knistergold, Rauschgold. Ce n'est que de l'oripeau, bloßer Flitterstaat, Flitterkram, Flitterwerk.

Orme, *m.* die Ulme, Ilme, der Ulmbaum, Ilmbaum.

Ormeau, *m.* die junge Ulme. Danser sous l'ormeau, à l'ombre des ormeaux.

Ormoie, *f.* der Ulmenwald.

Orne, *m.* die Buchäsche, Waldäsche, *f.* die wilde Aesche.

Ornement, *m.* die Zierde, Verzierung, der Zierrath. Ce cordon sert d'ornement a l'habit. Chargée d'ornements, mit Verzierungen überladen. Les ornements de sculpture, die Bildhauer-Zierrathen. Le pretre revêtu de ses ornements, in seiner Amtstracht. Les ornements pontificaux, der bischöfliche Ornat. Les ornements du discours, der Schmuck der Rede. — *fig.* L'ornement de son siecle, die Zierde seines Jahrhunderts.

Orner, *v. a.* schmücken, zieren, verzieren. Orner une eglise, un autel, un appartement. Orner son esprit de connaissances agréables.

Ornière, *f.* das Geleise, Fahrgeleise

Ornithologie, *f.* die Vögelkunde, Vögellehre.

Orphelin, ine, *subst.* der, die Waise. Il est orphelin de pere et de mère, eine vater- und mutterlose Waise. La maison des orphelins, das Waisenhaus.

Orpiment, *m.* das Operment, Auripigment.

Orteil, *m.* I. die Zehe, Fußzehe. Se dresser sur les orteils, sich auf die Zehe stellen. II. Die große Zehe.

Orthodoxe, *adj.* rechtgläubig. Cette opinion, ce sentiment n'est pas orthodoxe.

Orthodoxie, *f* die Rechtgläubigkeit. L'ordodoxie d'une doctrine, d'une proposition.

Orthographe, *f.* die Rechtschreibung, Orthographie. Une faute d'orthographe, ein Schreibfehler. L'orthographe usuelle, die gewöhnliche Schreibung.

Orthographier, *v. a.* richtig schreiben. Comment orthographier ce mot?

Orthographique, *adj.* orthographisch, der Rechtschreibung. Un dictionnaire orthographique, ein Wörterbuch der Rechtschreibung.

Ortie, *f.* die Nessel. Il s'est piqué à une ortie, gebrannt.

Ortolan, *m.* die Fettammer, der Ortolan.

Orvietan, *m.* der Orvietan. Un vendeur d'orviétan, ein Marktschreier, der Universalmittel verkauft.

Os, *m* der Knochen, das Bein. L'esquille d'un os, der Splitter. — *fig.* Il l'a mangé, rongé jusqu'aux os, hat ihn bis aufs Blut ausgesaugt.

Oscillation, *f.* die Schwingung. Les oscillations du pendule d'une horloge, des Uhrenschwengels. Les oscillations d'un vaisseau, de la lumiére d'une bougie, das Schwanken.

Oscillatoire, *adj.* schwingend. Un mouvement oscillatoire.

Osciller, *v. n.* Schwingungen machen. Un pendule qui oscille, ein Schwengel.

Digitized by Google

Oseille, *f.* der Sauerampfer.

Oser, *v. n.* I. wagen, mit Kühnheit unternehmen; II sich unterstehen, sich erdreisten; III. sich getrauen. I. Il n'y a rien qu'il ne puisse oser. Cela est bien osé. L'ennemi n'osa pas nous attendre. II. Vous n'oseriez, Ihr würdet euch nicht unterstehen es zu thun. Oserais-je vous prier de, darf ich so frei seyn. III. Je n'ai pas osé y aller. Personne n'osait lui annoncer cette nouvelle.

Oseraie, *f.* die Weidenpflanzung, das Weidengebüsch.

Osier, *m.* die Weide, Bandweide, Korkweide. — *fig.* Il est pliant comme de l'osier, geschmeidig wie eine Weidenruthe. Franc comme osier, ganz offen, aufrichtig.

Osselet, *m.* das Knöchelchen, Beinchen. Les osselets de l'oreille. Jouer aux osselets, mit Knöchelchen spielen

Ossements, *m. pl.* die Gebeine, Todtenknochen. Des ossements humains. Des ossements fossiles, ausgegraben.

Osseux, se, *adj.* knochig, knochigt, beinig. La partie osseuse.

s'Ossifier, *v. r.* verknöchern, verbeinen.

Ossu, e, *adj.* knochig, mit großen Knochen.

Ostensible, *adj* vorzeigbar. Une lettre ostensible. Une instruction ostensible, Verhaltungsbefehl.

Ostensiblement, *adv.* vorzeigbar, so daß es vorgezeigt werden kann. Ecrit ostensiblement.

Ostentation, *f.* die Prahlerei. Il y a de l'ostentation dans tout ce qu'il fait, bei. Il y mit un peu d'ostentation, er that ein wenig groß dabei.

Ostrogot, ostrogoth, *m.* der Ostgothe. Vous me prenez pour un ostrogoth, fa., Sie halten mich für einen Menschen ohne Sitten u. d Lebensart.

Otage, *m.* die Geißel. Donner des ôtages de part et d'autre, beiderseits.

Ôter, *v. a. r.* I. wegnehmen, wegthun; II. vertreiben; III. entziehen. I. Ôter la nappe, den Tisch abdecken. Ôter les chevaux de la voiture, ausspannen. Ôter des papiers de dessus la table, wegnehmen. S'ôter du jour de qn, Einem aus dem Lichte gehen. Ôtez-vous de là, geht da weg. Ôte-toi de devant mes yeux, geh mir aus den Augen. Ôter son chapeau, ses gants, seinen Hut abnehmen, abziehen. Ôter ses gants, ausziehen. II. Le quinquina ôte la fièvre. Cette eau ôte les taches, nimmt weg. Ôtez-moi d'inquiétude, helfen Sie mir von der Unruhe. Il faut lui ôter cela de la tête. Je ne puis m'ôter cela de l'esprit, aus dem Sinne schlagen. III. On lui a ôté son emploi. Ôter le pain à qn. Ôter la liberté à un oiseau. Ôter la vie à qn.

Ottomane, *f.* Ottomane, Ruhebett.

Ou, *conj.* oder. L'un ou l'autre. Mort ou vif La grammaire ou l'art de bien parler. Oui ou non.

Où, *adv.* wo. I. des Ortes; II. Beziehungspartikel. I. Où est-il? Où court-il? Par où avez vous passé, wo sind Sie durchgekommen? Par où sortir? wo soll ich hinaus? Je ne sais par où commencer, ich weiß nicht wo ich anfangen soll. D'où a-t-on cette nouvelle? D'où lui vient cet orgueil? wie kommt er zu diesem Stolze? II. La situation où je suis, die Lage worin ich bin. La maison où il va, wohin er geht. Il ne sait plus où il en est, wie er daran ist. Où en sommes nous? ou en sommes nous demeures, wo sind wir stehen geblieben?

Ouaille, *f.* (veraltet) das Schaf. — *fig.* Ce ministre, ce pasteur a soin des ses ouailles, wartet. Les ouailles connaissent la voix de leur pasteur, Hirten.

Ouais, *interj.* Potz tausend! Potz Stern! Ouais! cet homme-là fait bien le fier.

Ouate, *f.* die Watte. Doublé, fourré d'ouate, mit Watten unterlegt, gefüttert.

Ouater, *v. a.* wattieren, mit Watte unterlegen, füttern. Ouater une robe, un couvre-pied, Fußdecke.

Ouateux, se, *adj.* wattartig. Un duvet ouateux, Flaum.

Oubli, *m.* die Vergessenheit Mettre en oubli, bringen. Ensevelir dans l'oubli, begraben.

Oublie, *f.* die Hippe, Hiepe.

Oublier, *v. a. r.* I. vergessen; II. vergessen mitzunehmen, stehen lassen; III. vernachlässigen, aus der Acht lassen. I. J'ai oublié son nom, ce terme. J'ai oublié l'heure. Il a oublié de venir. J'ai oublié de lui en parler. II. Oublier ses gants, sa canne, son parapluie quelque part. III. Oublier ses parents, ses amis, vernachlässigen. Oublier le respect qu'on doit à qn, aus den Augen setzen. Oublier une offense, eine Beleidigung vergessen, verzeihen. Il n'oublie rien, er vergißt nichts. J'ai tout oublié, ich verzeihe Ihnen Alles. Il n'a rien oublié pour réussir, seine Absicht zu erreichen. Vous oubliez qui vous êtes. Vous vous oubliez. La prospérité fait qu'on s'oublie, das Glück. Il s'est oublié en parlant à ses supérieurs. Il s'est oublié jusqu'à dire, er hat sich so weit vergessen. Il ne s'oublie pas, er läßt seinen Vortheil nicht aus den Augen

Oubliettes, *f. pl.* der Kerker, das Loch, um Einen heimlich wegzuräumen. On l'a fait passer par les oubliettes, man hat ihn heimlich hingerichtet.

Oublieur, *m.* der Hippenbäcker, Hippenkrämer.

Oublieux, se, *adj.* vergeßlich. Les vieillards sont ordinairement oublieux.

Ouest, *m.* der West, Westen, Abend. A l'ouest de la ville, westlich.

Ouf, *interj* weh! Ouf! vous me faites mal.

Oui, *adv.* ja. Je crois qu'oui Cela est-il vrai? oui Il ne dit ni oui, ni non. Oui-da, je le veux bien. Oui, je veux que tout le monde sache. Oui, oui, je m'en souviens. Oui certes, certainement, ja gewiß, ja freilich. — *fig.* Vraiment oui, oui vraiment, ja wahrhaftig. Eh! mais oui, ey! ja freilich. — *subst.* On ne vous demande qu'un oui, ou un non.

Digitized by Google

Ouï-dire, *m.* das Hörensagen. Ce n'est qu'un ouï-dire. Je n'en sais rien que par ouï dire. S'arreter aux ouï-dire, sich an das Gerede der Leute kehren.

Ouïe, *f*, I. das Gehör. Il a l'ouïe fine, dure, fein, hart. II. *pl.* die Ohren der Vögel, die Kiemen, Kiefen der Fische. Les ouïes d'un oiseau. Les ouïes d'une carpe.

Ouïr, *v. a.* (veraltet) hören. J'ouïs dire la même nouvelle. J'en ai ouï parler. On l'a condamné sans l'ouïr. Ouïr des temoins, abhören, verhören.

Ouragan, *m.* der Sturmwind, Orkan.

Ourdir, *v. a.* zetteln, anzetteln. Ourdir de la toile. — *fig.* A toile ourdie Dieu envoie le fil, Spw., Gott hilft das angefangene Werk vollenden. Ourdir une trahison, une conspiration, anzetteln, anspinnen.

Ourler, *v. a.* säumen. Ourler des serviettes, des mouchoirs.

Ourlet, *m.* der Saum. Un ourlet rond, plat.

Ours, *m.* der Bär. — *fig.* C'est un ours, er meidet die Gesellschaft. Il est fait comme un meneur d'ours, er sieht aus wie ein Bärenführer.

Ourse, *f.* die Bärin. La grande ourse, der große Bär oder der große Himmelswagen. Du midi jusqu'à l'ourse, vom Süden bis zum Norden.

Ourson, *m.* der junge Bär.

Outarde, *f.* der Trappe, die Trappgans.

Outardeau, *m.* der junge Trappe, die junge Trappgans.

Outil, *m.* das Werkzeug, Handwerkszeug. Un outil de menuisier. Les outils de jardinage, de labourage, das Gartengeräth, Ackergeräth.

Outiller, *v. a.* qn, Einen mit Handwerkszeug versehen. Il est bien outillé. — *fig.* Il est mal outillé, eingerichtet.

Outrage, *m.* die Beschimpfung, die Schmach, der Schimpf. Un cruel, un sanglant outrage, grausam, schmerzlich. Faire outrage, un outrage à qn, Einem einen Schimpf anthun. — *fig.* Réparer l'outrage des années, die durch das Alter angerichtete Verwüstung wieder gut machen.

Outrageant, e, *adj.* schimpflich, schmählich. Un procédé outrageant. Des paroles outrageantes.

Outrager, *v. a.* qn, beschimpfen, gröblich beleidigen. Il a été outragé en son honneur, an seiner Ehre angegriffen.

Outrageusement, *adv.* schimpflich, auf eine höchst beleidigende Art. Ils l'ont reçu, traité outrageusement.

Outrageux, se, *adj.* [illegible] beleidigend, schimpflich. Des paroles outrageuses.

Outrance, *f.* Uebermäßigkeit. Un combat à outrance, ein Zweikampf auf Leib und Leben. Se battre à outrance, sich hartnäckig auf Leib und Leben schlagen. Disputer à toute outrance, auf's Aeusserste streiten. Poursuivre qn à outrance, Einen auf's Aeusserste verfolgen.

Outre, I. *subst. f.* der Schlauch. On transporte les vins en Espagne avec des outres, verführt. II. *prep. adv.* über. 1. Jenseits. Outre mer, jenseits des Meeres. Les voyages, les guerres d'outre-mer. 2. Weiter. La nuit l'empêcha de passer outre, weiter zu reisen. Il le perça d'outre en outre, stach ihn durch und durch. 3 Außer. Outre cela, außerdem. Outre cette somme, außer oder neben dieser Summe. Outre ce que je viens de dire, il faut, außerdem was. Outre qu'il le desire, außerdem, daß er es wünscht. On lui paie tant, et en outre, on le nourrit, außerdem.

Outrément, *adv.* über die Maßen. Il s'est fatigué outrément.

Outremer, *m* das Lasurblau, Ultramarin.

Outre-mesure, *adv* über die Maßen. Il s'est fatigué outre mesure, ermüdet.

Outre-passer, *v a.* überschreiten. Outrepasser les bornes fixées, die bestimmten Grenzen. — *fig* Outre-passer ses instructions, les ordres qu'on a reçus, seine Verhaltungsbefehle, die erhaltenen Befehle, seine Vollmacht überschreiten.

Outrer, *v. a.* übertreiben. I. Zu sehr antreiben. Outrer des ouvriers, un cheval. Un homme outré de fatigue, von Strapatzen abgemattet, entkräftet. II. qn, Einen äußerst aufbringen, beleidigen. Vous l'avez outré. Outré de dépit, de colère, vor Aerger, vor Zorn außer sich, äußerst aufgebracht. III. Die Grenzen der Wahrheit überschreiten. Outrer une pensée, un sentiment, des maximes. Il ne faut rien outrer.

Ouvertement, *adv.* öffentlich, offen. Parler ouvertement, offenherzig. On les accusait ouvertement, man klagte sie öffentlich an. Choquer ouvertement le préjugé public, offenbar gegen das allgemeine Vorurtheil anstoßen.

Ouverture, *f.* die Oeffnung. I Der geöffnete Ort; II. die Handlung des Oeffnens. I. Il y a une grande ouverture à la muraille. Le vent entre par de petites ouvertures. Cette porte n'a pas assez d'ouverture. — *fig.* 1. Gelegenheit, Weg, Aussicht. Je ne vois aucune ouverture pour parvenir à bout. Si je trouve quelque ouverture, wenn ich eine Gelegenheit finde. — *fig.* 2. Il m'a parlé avec une grande ouverture de coeur, mit Offenherzigkeit. Il n'a aucune ouverture d'esprit, er hat keinen offenen Kopf. II. A l'ouverture des portes, bei Oeffnung der Thore. L'ouverture de la malle d'un courrier, die Eröffnung des Postfelleisens. L'ouverture d'une dépêche, d'un testament, die Eröffnung. A l'ouverture du livre, beim Aufmachen oder Aufschlagen. — *fig* 1 Der Anfang, die Eröffnung. L'ouverture d'une assemblée, Versammlung. L'ouverture de la campagne, des Feldzugs. L'ouverture de la scène, die Eröffnung des Schauspiels. Une ouverture d'opéra, ein Eröffnungsstück. — *fig.* 2. Vorschlag, Auskunftsmittel. Faire une ouverture, eine Meinung eröffnen.

Ouvrable, *adj.* werkthätig. Un jour ouvrable, ein Werktag.

Ouvrage, *m.* die Arbeit, das Werk. Un

Digitized by Google

ouvrage d'art, eine Kunstarbeit, ein Kunstwerk. Un ouvrage accompli, vollendet. De l'ouvrage de rapport, eingelegte Arbeit. Etre appliqué à son ouvrage, sich seine Arbeit angelegen seyn lassen. Un ouvrage d'esprit, ein Geisteswerk. Le corps de l'ouvrage, das Wesentliche, der Hauptinhalt eines Werkes. Des ouvrages d'esprit, Geisteswerke. Il y a beaucoup d'ouvrage à ce vase. — Il y a de l'ouvrage, pour plus d'un an, es braucht mehr als ein Jahr Arbeit.

Ouvrer, *v. a.* verarbeiten. Ouvrer la monnaie, Münze schlagen oder prägen. Du fer, du cuivre ouvré, verarbeitet. Du linge ouvré ou damassé, gebildet oder gemodelt.

Ouvreur, se, *subst.* Aufschließer, in. L'ouvreuse de loges, die Logen-Aufschließerin.

Ouvrier, ère, I. *subst.* Arbeiter, in. Cela est du bon ouvrier, das kommt von einer geschickten Hand. II. *adj.* Un jour ouvrier, ou ouvrable, ein Werktag. III. Des Oeffnens. La cheville ouvrière d'un carosse, der Stellnagel, Schlußnagel. — *fig.* Il en est la cheville ouvrière, die Hauptperson dabei.

Ouvrir, I. *v. a.* öffnen, aufmachen; II. *v. n. r.* sich öffnen, aufgehen, geöffnet werden. I. Ouvrir une porte, une fenêtre, une chambre, un jardin, un chemin. Ouvrir un cadenas, des huitres, des noix, ein Vorhängeschloß. On frappe à la porte, ouvrez, allez ouvrir. Une clef qui ouvre plusieurs serrures, Schlösser. Ouvrir un livre, une lettre, un testament, eröffnen. Ouvrir un paquet. Ouvrir une veine, Ader. Ouvrir les bras, öffnen, aus einander breiten. Ouvrir les yeux. Les marchands n'ouvrent point les jours de fete, an den Feiertagen. Ouvrir les ports, les chemins, öffnen, frei machen oder geben. Une ville ouverte, eine offene, unbefestigte Stadt. Le pays est ouvert, das Land ist offen. Ouvrir une forêt, Straßen durch einen Forst machen oder führen. Ouvrir une mine, une carrière, eine Erzgrube, einen Steinbruch aufthun. Ouvrir la tranchée, die Laufgräben öffnen, eröffnen. Ouvrir la terre pour faire un fossé, die Erde aufgraben, um einen Graben zu machen. Ouvrir la terre avec la charrue, die Erde aufpflügen, mit dem Pfluge aufreißen. Ouvrir un melon, auf- oder anschneiden. Il s'ouvrit un passage au milieu des ennemis, bahnte sich. — *fig.* C'est ouvrir la porte aux abus, das heißt den Mißbräuchen die Thüre öffnen. Ouvrir boutique, einen Laden anfangen. Ouvrez les oreilles, seyn Sie recht aufmerksam. Ouvrir sa bourse à qn, Einem Geld anbieten. Leur maison est ouverte à tous les honnètes gens, steht offen. Un briseur de portes ouvertes, Großsprecher, Windmacher. Ouvrir la campagne, den Feldzug eröffnen. Ouvrir la séance, die Sitzung eröffnen. Ouvrir un avis, eine Meinung eröffnen, zuerst vortragen. Ouvrir un pari, eine Wette aufthun. Un homme ouvert, offen, offenherzig. Parler à cœur ouvert, offenherzig sprechen. S'ouvrir à qn, sich Einem offenbaren, entdecken. Ouvrir de grands yeux, große Augen machen, sich sehr verwundern. Ouvrir les yeux à qn, sur qn, Einem die Augen in einer Sache öffnen. Un mets qui ouvre l'appétit, ein Gericht, das Appetit oder Lust zum Essen macht. N'oser ouvrir la bouche, nicht das Herz haben den Mund aufzuthun, sich nicht unterstehen zu reden. Recevoir qn à bras ouverts, mit offenen Armen. II. La maison ouvre sur deux rues, hat Ausgänge. Cette porte n'ouvre jamais, wird niemals aufgemacht. Les boutiques n'ouvrent point les jours de fete. Cette fenêtre ne s'ouvre pas aisément, geht schwer auf. La terre s'ouvrit en plusieurs endrois, die Erde that sich auf. La foule s'ouvrit devant lui, der Haufen machte ihm Platz. Cette boite ne veut pas ouvrir, diese Büchse will nicht aufgehen. Le vaisseau s'ouvrit, scheiterte.

Ouvroir, *m* die Werkstatt, Werkstätte.

Ovale, I. *adj.* oval, eirund, länglich rund. II. *subst. m.* Das Eirund. Décrire un ovale.

Ovipare, *adj. subst. m.* eierlegend. Les oiseaux, les serpents sont ovipares.

Oxicrat, *m.* mit Wasser vermischter Essig, das Essigwasser.

Oxide, *m.* die metallische Halbsäure.

Oxigene, *m.* der Feuerstoff.

P.

P, *m.* das P.

Pacage, *m.* die Weide, die Viehweide. Les pacages ou communes d'un village, die Gemeinen oder Allmenden eines Dorfes.

Pacant, *m.* ein Tölpel, Grobian.

Pacificateur, *m.* der Friedensstifter. Il est le pacificateur de l'etat. Il a e e le pacificateur des troubles, bei den Unruhen. Il est toujours le pacificateur de leurs différends, bei ihren Zwistigkeiten.

Pacification, *f.* die Friedensstiftung, Beilegung. A la pacification des troubles, bei der Herstellung der Ruhe. Il a contribué à la pacification de leurs différends, zur Beilegung ihrer Zwistigkeiten.

Pacifier, *v. a.* stellen, beilegen. Pacifier les troubles, die Ruhe herstellen. Il a pacifié leurs différends, ihre Zwistigkeiten beigelegt. La mer se pacifia, wurde ruhig oder stille.

Digitized by Google

Pacifique, *adj.* I. friedfertig, friedliebend, friedsam Un esprit pacifique, ein Gemüth. Une humeur pacifique, Gemüthsart. II. Ruhig. Un règne pacifique, Regierung. Une vie pacifique. Une profession pacifique, Gewerbe. La mer pacifique, das [illegible] Meer.

Pacifiquement, *adj.* friedlich. Tout se passa pacifiquement. Ils vivent pacifiquement ensemble.

Pacotille, *f.* I. die Führung, der Belaß, dasjenige, was jeder Schiffsbediente für sich mitnehmen darf; II. Reisepack, Reisebündel. I. La pacotille est proportionnée au grade des officiers, im Verhältniß mit. Une pacotille de quincaillerie, de draperie, von Eisenkram, von Tuchwaaren. II. Une pacotille de linge, de hardes. Faire sa pacotille, seinen Bündel machen oder schnüren.

Pacte, *m.* der Vertrag. C'est un pacte tacite, stillschweigend

Paganisme, *m.* das Heidenthum. Les dieux du paganisme, die heidnischen Götter.

Page, I. *f.* die Blattseite. 1. Die Seite des Blattes. Un volume de deux cents pages. 2. Was auf einer Seite geschrieben oder gedruckt steht. Faites la page plus longue d'une ligne. Cette page de son discours est admirable. II. *m.* Page, Edelknabe. Sortir de page, den Pagenstand verlassen. Il est hors de page, er ist nicht mehr im Pagenhause; — *fig.* er ist sein eigener Herr. Un tour de page, ein Pagenstreich.

Pagination, *f.* Seitenbezifferung, Paginirung. Il y a une erreur dans la pagination, ein Fehler.

Pagode, *f.* die Pagode. I. Götzentempel in Indien; II das Pagodenbild; III. Figur mit einem beweglichen Kopf, Pagodenbild. Une pagode de porcelaine.—*fig.* Il remue la tête comme une pagode, er wackelt mit.

Païen, ne, I. *adj.* heidnisch Les philosophes païens. La religion païenne II *subst. m.* Der Heide, die Heidin. Les idoles des païens, die Götzen.

Paillasse, *f.* der Strohsack

Paillasson, *m.* die Strohdecke, Strohmatte.

Paille, *f.* das Stroh. Coucher sur la paille, auf Stroh liegen oder schlafen Un brin de paille, ein Strohhälmchen. Une botte de paille, ein Bund Stroh. Un chapeau de paille, ein Strohhut. Une chaise de paille, ein Strohstuhl. — *fig.* Cela leve, emporte la paille, das trägt den Preis davon. Ils sont là comme rats en paille, Sie leben wie die Vögel im Hanfsaamen. C'est un feu de paille, sein Eifer läßt bald nach. Jeter la paille au vent, den Gang einer Sache dem Zufall überlassen. De la paille de fer, Hammerschlag, Sinter. — Il y a quelques pailles dans cette lame, einige brüchige, fehlerhafte Stellen.

Pailler, *m.* der Misthof, Wirthschaftshof. — *fig.* C'est un coq sur son pailler, Spw., er ist so glücklich wie der Hahn auf seinem Miste.

Paillet, *adj.* bleich. Du vin paillet.

Paillette, *f.* I. der Flitter, Flieder. Brodé en paillettes, mit Flittern gestickt II Das Flitschen, Flitschgold. Les paillettes du Rhin.

Pailleur, euse, *subst.* Strohhändler, in.

Pailleux, se, *adj.* brüchig. Une lame pailleuse, Klinge.

Pain, *m.* das Brod. Du pain sans levain, ungesäuert Du pain frais, frisch, neugebacken; rassis, altgebacken Du pain de ménage ou de cuisson, du pain bourgeois, Hausbrod, hausbackenes Brod Du pain de boulanger, Bäckerbrod. Du pain chaland, Kundenbrod Un petit pain, ein Brödchen. — *fig.* 1. C'est autant de pain cuit, soviel ist jetzt schon für die Zukunft gewonnen. C'est du pain bien dur, das ist ein sehr saueres Brod. Il trempe son pain dans ses larmes, er ißt sein Brod mit Thränen Prendre qc pour un morceau de pain, für einen Spottpreis hergeben Il ne vaut pas le pain qu'il mange C'est du pain bénit, eine wohlverdiente Züchtigung. Gagner son pain à la sueur de son front, im Schweiße seines Angesichts sein Brod verdienen. Mettre à qn le pain à la main, Einem zu einem Stück Brod helfen. Oter le pain de la main de qn, Einen um sein Brod bringen — *fig.* 2. Un pain de cire, ein Wachsklumpen, Wachsboden. Un pain de fromage, Käselaib. Un pain de sucre, ein Zuckerhut Un pain de savon, eine Seifentafel. Du pain à chanter (ou à dire la messe), Oblate.

Pain-d'épicier, *m.* Lebküchler.

Pair, I. e, *adj* 1 gleich, 2. gerade (Rechenkunst). II. *subst. m.* Pär, der Sitz in der Oberkammer hat. I. Il est pair et compagnon avec lui, er lebt mit ihm wie mit seines Gleichen. Il est sans pair, ohne Gleichen. Etre jugé par ses pairs, von seines Gleichen gerichtet werden. Le change est au pair, der Wechselkurs steht gleich (aipari). Il va de pair avec les plus grands seigneurs, er wird dem vornehmsten Herrn gleich geachtet. Il s'est mis hors de pair, er hat sich über seines Gleichen emporgeschwungen. Traiter qn de pair à compagnon, mit einem wie mit seines Gleichen umgehen I. 2. Un nombre pair, eine gerade Zahl. Pair ou non? gerade oder ungerade. II. Les pairs ecclésiastiques, die geistlichen Pairs.

Paire, *f.* das Paar. I Zwei Dinge einer Art die zusammen gehören; II. mehrere Dinge, welche zusammen ein Ganzes ausmachen; III. ein Ding, welches aus zwei gleichen Dingen besteht. I Une paire de pigeons Une paire de bas, de jarretières, d'éperons, de pistolets II. Une paire d'armes, eine vollständige Rüstung Deux paires d'habits, zwei vollständige Anzüge oder Kleider. III. Une paire de ciseaux, de tenailles, eine Scheere, Zange. Une paire de lunettes, de mouchettes, de pincettes. — *fig.* fa. Les deux font la paire, diese Personen sind einander vollkommen gleich.

Pairie, *f.* die Pärschaft. L'érection d'une pairie, die Errichtung.

Paisible, *adj.* friedlich. I. Friedsam, friedfertig; II. ruhig, sicher, ungestört. I. Un caractère paisible, Gemüthsart. Un enfant

Digitized by Google

paisible, still. Le mouton est un animal paisible. Paisible possesseur d'une terre, ruhiger ungestörter Besitzer. II Un empire paisible, ruhig. Ce prince est paisible dans ses etats. Des lieux paisibles, ruhig, still. Des bois, des forets paisibles, Wälder, Oerter.

Paisiblement, *adj.* friedlich, ruhig. Il vit paisiblement. Il dormait paisiblement. Il régnait paisiblement.

Paître, weiden. I. *v. a.* abweiden; II. *v. n.* weiden; III *v. r.* sich nähren. I. Les bestiaux qui paissent l'herbe. Les oies, les canards paissent l'herbe, die Gänse, die Enten fressen das Gras ab. II. Mener paître des moutons, des chèvres, des cochons, des chevaux, auf die Weide führen. —*fig.* Il l'a envoyé paître, ihn abgeführt, abgewiesen. III. Les corbeaux se paissent de charogne, die Raben nähren sich vom Luder. —*fig.* Se paître de chimères, sich mit Hirngespinsten unterhalten.

Paix, *f.* der Friede. I. Der Zustand der öffentlichen Ruhe und Sicherheit; II. der Friedensschluß, Friedensvertrag; III. Ruhe und Eintracht, im Gegensatze der Uneinigkeit; IV. der Zustand der Ruhe; V. die Stille, die Abwesenheit des Geräusches. I. Mettre, rétablir la paix dans une province, wieder herstellen. II. Une paix avantageuse, glorieuse. Faire la paix, schließen, machen. Une infraction à la paix, eine Verletzung des Friedens. La paix de Westphalie, der westphälische Frieden. III. Entretenir la paix dans votre famille, erhalten. Il a banni la paix de notre famille, verbannt. La paix n'y est plus. —*fig.* Ils ont fait la paix, sie haben sich wieder ausgesöhnt Il a fait sa paix, er ist wieder in Gnaden, in Gunst. IV. La paix intérieure, la paix de l'ame, der innere Frieden, der Frieden der Seele. Etre en paix avec soi-même, leben. Laissez moi en paix. Dieu lui fasse paix, Gott habe ihn selig. Il ne veut que paix et aise, ein ruhiges und gemächliches Leben. Il ne donne ni paix, ni treve, er läßt einem weder Ruhe noch Rast. Paix et peu, wenig und mit Frieden. V. Un lieu peu frequenté où l'on est en paix. Paix là! Stille da.

Pal, *m.* (*pl.* Pals oder paux), der Pfahl. Une cloture de pals, eine Befriedigung.

Paladin, *m.* ein tapferer Ritter. Le paladin Roland.

Palais, *m.* I der Gaumen; II. der Pallast; III. der Gerichtssaal; IV. das Gerichtswesen. I. Un palais de bœuf, ein Ochsengaumen. II. Le palais Médicis, der Mediceische Pallast. Sa maison est un palais. III Aller au palais. IV. Les jours de palais, die Gerichtstage. Les gens de palais, die Gerichtspersonen. Le style du palais, der Gerichtsstyl.

Palatal, e, *adj.* des Gaumens. Une consonne, une lettre palatale, ein Gaumenbuchstaben, Gaumenlaut.

Palatin, I. e, *adj.* pfalzisch, pfalzgräflich. L'électeur palatin, ou comte palatin du Rhin, der Kurfürst von der Pfalz, der Pfalzgraf bei Rhein, am Rhein. La maison palatine, das pfälzische oder pfalzgräfliche Haus. Les etats palatins, die pfälzischen Staaten. II. *subst. m.* Le Palatin de Hongrie, der Palatinus oder Vizekönig von Ungarn. Le mont palatin, der palatinische Berg.

Palatinat, *m.* I. die Pfalzgrafenwürde. Le palatinat est une dignité ancienne dans la maison de Bavière. II. Die Pfalzgrafenschaft, die Pfalz.

Pale, *f.* I das Schutzbret (eines Teiches, einer Mühle) Lever, baisser la pale d'un étang, d'un moulin, aufziehen, niederlassen. II. Das Ruderblatt. La pale d'aviron.

Pale, *adj.* blaß, bleich. Avoir le teint pale, le visage pale. Pale comme la mort, todtenblaß, leichenblaß. Pale de colere, de frayeur, vor Zorn, vor Schrecken. Pale et defait, blaß und abgezehrt. —*fig.* Le soleil est pale, blaß oder bleich. Une lueur pale, ein bleicher Schein.

Palefrenier, *m.* der Stallknecht.

Palefroi, *m.* das Staatspferd, Paradepferd, der Zelter.

Paleron, *m.* das Vorderbug. Ce cheval est blessé au paleron.

Palet, *m.* der Wurfstein, die Wurfscheibe. Jouer au palet, au petit palet, sich mit dem Wurfspiele unterhalten.

Palette, *f.* I. das Racket, der Federballschlägel. Une palette pour jouer au volant, ein Racket zum Federballschlagen. II. Das Farbenbret. Meler les couleurs sur la palette, Farben auf dem Farbenbrete mischen.

Paleur, *f.* die Bläße. Une paleur mortelle, tödtlich. La paleur de la mort.

Palier, *m.* der Ruheplatz, die Ruhestelle, der Absatz auf einer gebrochenen Treppe.

Palinodie, *f. f.* der Widerruf. Chanter la palinodie, Widerruf thun.

Palir, *v. n* I. erbleichen, erblassen, bleich oder blaß werden. Palir a l'aspect du péril, bei dem Anblick der Gefahr. Il palit de de colère, vor Zorn. — *fig.* Son etoile palit, sein Glücksstern verbleicht. II. *v. a.* Blaß oder bleich machen. La fièvre l'a pali. Le vinaigre palit les levres.

Palis, *m* der Pfahl, der Zaun. Un jardin clos de palis, mit Pfählen eingeschlossen.

Palissade, *f* I. das Pfahlwerk, der Schanzpfahl, die Pallisade. Un double rang de palissades, Reihe. II. Eine Hecke, grüne Gartenwand. Une palissade de charmes, von Hagebuchen. Une palissade à hauteur d'appui, in halber Mannshöhe.

Palissader, *v. a.* I. mit Schanzpfählen umgeben. Un rempart bien palissadé, ein mit Pfählen gut befestigter Wall. II. Mit einer Hecke, einem lebendigen Zaune versehen. Palissader un jardin avec des charmes, mit einer Hecke von Hagenbuchen besetzen.

Palissage, *m* das Ziehen der Spalierwände. Un palissage pratique contre un mur, an einer Mauer angebrachte Spaliere.

Palisser, *v. a* zu Spalieren ziehen, an Stacketen, Mauergeländer anbinden. Palis-

Digitized by Google

ser des arbrisseaux, des pêchers, des poiriers, Zwergbäume, Pfirsichbäume, Birnbäume.

Palliatif, I. ive, *adj.* besänftigend, Linderung bewirkend. Une cure palliative, eine Linderungskur. II. *subst. m* Das Besänftigungsmittel, Linderungsmittel. Ce remède n'est qu'un palliatif.

Palliation, *f.* Beschönigung, Bemäntelung. Ce n'est pas une justification, c'est une palliation, keine Rechtfertigung.

Pallier, *v. a.* beschönigen, bemänteln. Pallier une faute. — Pallier un mal, nur obenhin, nur dem Scheine nach heilen.

Pallium (om), *m.* der Bischofsmantel.

Palme, *f.* die Palme, der Palmzweig. La palme est le symbole de la victoire, das Sinnbild. — *fig.* Il a remporté la palme de la valeur, de l'éloquence, den Sieg davon getragen.

Palmier, *m.* der Palmbaum, die Palme. Une branche de palmier, ein Palmzweig.

Palombe, *f.* die Ringeltaube.

Palpable, *adj.* fühlbar, betastbar, greifbar. Les corps solides sont palpables, die festen Körper sind fühlbar. — *fig.* Une raison palpable, ein handgreiflicher Grund. Ce que je vous dis est palpable, ist handgreiflich.

Palpablement, *adv.* handgreiflich, auf eine handgreifliche Art. Je lui ai montré palpablement sa méprise, bewiesen.

Palper, *v. a.* mit der Hand fühlbar greifen. Vous avez palpé l'argent, Ihr habt das Geld eingenommen.

Palpitant, e, *adj.* klopfend, zuckend. La chair était encore palpitante.

Palpitation, *f.* Herzklopfen. Il est sujet à de grandes palpitations, mit starkem Herzklopfen behaftet.

Palpiter, *v. a.* klopfen, zucken. Le coeur lui palpite, das Herz pocht ihm. La paupière lui palpite, das Augenlied zuckt ihm.

Paltoquet, *m.* Lümmel, Flegel.

Palus, *m.* Sumpf.

Pamer, *v. n. r.* ohnmächtig werden. Il n'en peut plus, il se pame, er kann nicht mehr, er bekommt eine Ohmacht. Pamer de douleur, vor Schmerz ohnmächtig werden. Je pame de joie, ich bin von Freude außer mir. Il vous ferait pâmer de rire, Sie würden sich krank über ihn lachen.

Pamoison, *f.* Ohnmacht. Tomber en pâmoison. On l'a fait revenir de sa pamoison, wieder zu sich gebracht.

Pamphlet, *m.* Flugblatt, Flugschrift. Cet ouvrage n'est qu'un pamphlet, ist eine bloße Flugschrift.

Pamphletier, *m.* Flugblattschreiber.

Pampre, *m.* Weinrebe, Weinranke.

Pampré, ée, *adj.* mit Weinreben besetzt.

Pan, *m.* Bahne, Blatt, Seite. Le pan d'une robe, die Bahne eines Kleides. Les pans d'un manteau, die Blätter eines Mantels. Un vieux pan de tapisserie, ein altes Stück Tapete. Un pan de muraille, eine Wand von Mauerwerk.

Panacée, *f.* Wundermittel, allgemeines Heilmittel, Panacee. Il croit avoir trouvé la panacée, er glaubt das Allheil gefunden zu haben. Les panacées, die allheilenden Pflanzen. Cette plante passe pour une panacée, steht im Rufe.

Panache, *m.* Helmbusch, Federbusch. Des casques ombragés de panaches, mit Federbüschen besetzte Helme.

Panacher, *v. n. r.* Streifen bekommen, gestreift werden. Cette anémone se panache bien, bekommt schöne Streifen. Un œillet panaché, eine buntstreifige Nelke.

Panade, *f.* Brodsuppe. Manger de la panade.

se Panader, *v. r.* sich brüsten. Voyez comme il se panade, seht wie er sich brüstet.

Panage, *m.* die Mast. Les glands servent au panage des porcs, die Eicheln dienen zur Mast der Schweine.

Panais, *m.* Pastinake (Gartenpflanze).

Panaris, *m.* ein Nagelgeschwür, der Wurm, das böse Ding.

Pancarte, *f.* Anschlag, Anschlagzettel, Wisch. Otez nous ces pancartes, schafft uns diese Wische vom Hals.

Pancre, *m.* das Wettreigen und der Faustkampf.

Pancréas, *m.* Magendrüse.

Panegyrique, *subst. adj.* Lobrede, Lobgedicht. Pline a fait le panégyrique de Trajan, Plinius hat eine Lobrede auf den Trajan gemacht. Faire le panégyrique de qn, viel zu dem Lobe Jemandes sagen. Il prononcera un discours panégyrique, er wird eine Lobrede halten.

Panégyriste, *m.* Lobrede.

Paner, *v. a.* mit Brodkrummen, oder Weckmehl bestreuen. Paner des cotelettes, Rippen mit Brodkrummen backen. Il ne boit que de l'eau panée, Brodwasser.

Panerée, *f.* ein Korb voll Obst.

Paneterie, *f.* Hofbäckerei, Mundbäckerei. Il est chef de la paneterie, er ist Hofbackmeister.

Panetier, *m.* Brodmeister. Le grand panetier, Oberbrodmeister.

Panetière, *f.* I. der Brodsack; II. die Hirtentasche.

Panic, panis, *m.* Fench, Hiersegras.

Panicule, *f.* Rispe, Büschel. Les fleurs, les graines du millet, de l'avoine sont disposées en panicules, stehen in Büscheln.

Panier, *m.* Korb. Un panier couvert, ein Deckelkorb. Un panier d'osier, ein Weidenkorb. Un panier à anse, ein Henkelkorb. Le panier d'une diligence, der Korb einer Landkutsche, die Schoßkelle. Un panier de pommes, ein Korb voll Aepfel. Prendre le dessus d'un panier de raisins, das Oberste, das Beste aus einem Korb Trauben nehmen. Il n'y a plus que le fond du panier, nur noch das Unterste, das Schlechteste. Sprwtr. A petit panier, petit mercier, man muß sich nach seiner Decke strecken. Il est sot comme un panier, so dumm wie ein Stück Holz. C'est un panier percé, bei ihm hält kein Geld, er bringt alles durch. Adieu panier, ven-

Digitized by Google

danges sont faites, es ist zu spät, die Gelegenheit ist versäumt.

Panique, *adj.* panisch (plötzlich und ungegründet). Une terreur panique, ein panischer Schrecken, ein blinder Lärm. Etre agité d'une terreur panique, von einem panischen Schrecken befallen werden.

Panne, *f.* I. Pelzsammet, Felbel. De la panne de soie, de laine. II. Das Bauchfett. La graisse de la panne du cochon, der Schmelz aus dem Bauchfette des Schweins. III. Das Aufbrassen der Segeln, das Beidrehen. Mettre en panne, aufbrassen, beidrehen. — *fig.* Cet escadron est resté en panne devant l'ennemi, diese Schwadron hielt unbeweglich vor dem Fußvolke. Il reste en panne, er liegt ruhig, er paßt die Gelegenheit ab.

Panneau, *m.* I. Feld, Fach. II. Garn. I. Un panneau de porte, ein Thürfach. Le panneau d'un carrosse, die Füllung an einer Kutsche. II. Un panneau contremaillé, ein Garn mit doppelten Maschen. — *fig.* Tendre un panneau à qn, Einem eine Schlinge legen. Il a donné dans le panneau, er hat sich fangen lassen. Il crève dans ses panneaux, er möchte aus der Haut fahren.

Pansage, *m.* die Wartung der Pferde.

Panse, *f.* Wanst. Une grosse panse.

Pansement, *m.* das Verbinden. Le pansement d'une blessure, einer Wunde. Le premier pansement, das Aufbinden, Abnehmen des ersten Verbandes. Il est dû beaucoup à ce chirurgien pour ses pansements, man ist diesem Wundarzte für seine Cur viel schuldig.

Panser, *v. a.* verbinden. On l'a mal pansé. Il a fait panser son bras, er hat sich den Arm verbinden lassen. II. Die Pferde warten, putzen. Panser un cheval. Un cheval bien pansé de la main, ein schön gestriegeltes Pferd.

Pansu, e, *adj.* dickbauchig. Un gros pansu, ein rechter Dickbauch.

Pantalon, *m.* I. lange Beinkleider. Il était en pantalon, er hatte lange Beinkleider an. II. Gaukler, Hanswurst. A la barbe de pantalon, Spw., dem zum Trotze, den die Sache am meisten angeht.

Pantalonade, *f.* Pantalonstanz, Gaukelei. Sa douleur n'est que pantalonade, sein Schmerz ist nur Verstellung. Il s'en est tiré par une pantalonade, durch eine Posse herausgeholfen.

Pantelant, e, *adj.* keichend. Il est tout pantelant.

Panteler, *v. n.* keichen. Il a tant couru qu'il ne fait plus que panteler, er ist so stark gelaufen daß er nur noch keichen kann.

Panthéisme, *m.* die Allgötterei, der Pantheism.

Panthère, *f.* Panther, Parther. La peau de la panthère est tachetée, gefleckt.

Pantin, m. Kartenmännchen, Gliedermännchen.

Pantois, *adj.* keichend, außer Athem.

Pantomime, I. *subst. f.* das Geberdenspiel. Les anciens avaient d'excellents pantomimes. II. *adj.* pantomimisch. Un divertissement pantomime, pantomimische Belustigung. III. *subst. m.* Pantomimiker, Geberdenkünstler. Exécuter une pantomime, einen Geberdentanz aufführen.

Pantoufle, *f.* Pantoffel. Etre en pantoufle, Pantoffel anhaben. Mettre ses souliers en pantoufles, hinten niedertreten. — *fig.* Il raisonne comme une pantoufle, er schwätzt dummes Zeug in den Tag hinein. En pantoufles, mit aller Bequemlichkeit.

Paon, ne, *subst.* der Pfau, die Pfauin. Les crêtes d'un paon, der Pfauenbusch. La queue de paon, der Pfauenschweif. Un paon qui fait la roue, der ein Rad schlägt. — *fig.* Il est glorieux comme un paon, er brüstet sich wie ein Pfau. C'est le geai paré des plumes du paon, Spw., er schmückt sich mit fremden Federn.

Paoné, ée, *adj.* pfauenschweifig. Une étoffe paonée.

Paonneau, *m.* junger Pfau.

Papa, *m.* Papa.

Papal, e, *adj.* päpstlich. La dignité papale, Würde. Les terres papales, das päpstliche Gebiet.

Papauté, *f.* das Papstthum, die Papstwürde.

Pape, *m.* der Papst. St. Pierre a été le premier pape. Le nonce du pape, Nunzius, Botschafter. Un brevet du pape, Breve des Papstes.

Papegai, *m.* I. großer Papagei. Le papegai de paradis. II. Ein gemachter Vogel nach welchem man zur Uebung schießt. Il a abattu le papegai, heruntergeschossen.

Papelard, *m.* Heuchler, Scheinheiliger.

Papelarder, *v. n.* den Heuchler machen, den Kopf hängen.

Papelardise, *f.* die Heuchelei, Kopfhängerei.

Paperasse, *f.* beschriebenes und unnützes Papier. Un paquet de paperasses, ein Pack altes Papier. Il m'a montré toutes ses paperasses, alle seine alten Wische.

Paperasser, *v. n.* in alten Papieren herumkramen. J'ai passé la matinée à paperasser, hingebracht mit.

Paperassier, *m.* Aufbewahrer alter unnützer Papiere.

Papéterie, *f.* I. Papiermühle. Etablir une papéterie, anlegen. II. Das Papiermachen. Il entend la papéterie, er versteht das Papiermachen. III. Papierhandel. Cet homme s'est enrichi par la papéterie, durch Papierhandel bereichert.

Papétier, *m.* I. Papiermacher, Papiermüller; II. Papierhändler.

Papier, *m.* das Papier. De l'épaisseur du papier, so dick wie Papier. Du papier de couleur, farbig Papier. Du papier lavé, planirt; reglé, liniirt. Du papier brouillard, Packpapier. Du papier de deuil; Trauerpapier; timbré, Stempelpapier. Du papier à lettre, Briefpapier. Brouiller du papier, Papier verschmieren. Jeter ses idées sur le papier, seine Gedanken zu Papier bringen. Etre sur les papiers de qn, in Jemandes Schuldbuch stehen. Perdre un papier de conséquence, ein wichtiges Papier. Otez cela de vos papiers, darauf rech-

nen Sie nicht. Etre bien sur les papiers de qn, wohl bei Einem angeschrieben seyn. Le papier souffre tout, das Papier ist geduldig. Les papiers nouvelles, die Neuigkeitsblätter, die Zeitung. Je m'en vais lire les papiers français. Un papier journal, ein Tagebuch. Un papier volant, ein fliegendes, einzelnes Blatt. Les papiers de commerce, Handelspapiere. Il m'a payé en papiers, er hat mich in Papier bezahlt. Les papiers publics, die Staatspapiere Les papiers haussent, baissent, der Kurs steigt, fällt. Du papier-monnaie, Papiergeld

Papille, *f.* Warze. Les papilles linguales, die Zungenwärzchen.

Papillon, *m.* Schmetterling. Prendre des papillons, fangen.

Papillonassé, e, *adj.* schmetterlingsartig, der Schmetterlinge.

Papilloner, *v. n.* herumflattern. Il ne fait que papilloner, er flattert beständig herum.

Papillotage, *m.* das Flimmern, Flittern. Le papillotage des yeux, Blinzeln der Augen. Il y a trop de papillotage dans ce style, in dieser Schreibart liegt zu viel Prunk.

Papillote, *f.* I. Wickel, Haarwickel. Elle fait mettre ses cheveux en papillotes, die Haare aufwickeln. Elle avait encore la tête en papillotes, war noch aufgewickelt. II. Eingewickeltes Zuckerwerk, Brustzucker.

Papilloter, *v. n.* flimmern, blinzeln. Les yeux lui papillotent, er hat ein Flimmern vor den Augen. Ce style papillote, diese Schreibart ist zu geschmückt.

Papisme, *m.* Papstthum, Papisterei.

Papiste. *m.* Päpstler, Papist.

Papirier, *m.* der Papierbaum.

Papirus, *m.* die Papierstaude.

Paquage. *m.* das Einschlagen der gesalzenen Fische in Tonnen.

Pâque, *f.* Ostern, Ostertag, Osterfest. Manger la pâque, das Osterlamm schlachten. Jésus-Christ célébra la pâque avec ses disciples. La veille de pâques, der Osterabend. La quinzaine de pâques, die Osterzeit. A pâques prochaines, auf künftige Ostern. Les pâques fleuries, der Palmsonntag. Faire ses pâques, seine Ostern halten, am Osterfeste zum Abendmahl gehn. Des oeufs de pâques, Ostereier. Se faire poissonnier la veille de pâques, Spw„ am Osterabend Fischhändler werden, sich in Händel einlassen wovon kein Vortheil mehr zu hoffen ist.

Paquebot, *m.* Paketboot.

Pâquerette, *f.* Maßliebe, Tausendschön.

Paquet, *m.* der Pack, das Paket. Un gros paquet, ein großer Pack. Un paquet de linge, Wäsche. Faire son paquet de voyage, seinen Reisebündel machen. Un paquet de lettres, ein Pack Briefe. Charger qn d'un paquet, Einem ein Päckchen mitgeben. Le paquet d'Angleterre, de France, die englischen, die französischen Briefschaften. Spwtr., Faire son paquet, seinen Bündel schnüren, abziehen. Ce n'est qu'un paquet, es ist nichts als ein Klotz. Donner à qn d'un paquet, Jemanden einen Streich spielen. Il lui a donné son paquet, er hat ihm seinen Theil gegeben, er hat ihm darauf gedient. Il a hasardé le paquet, er hat den Handel gewagt, er hat sein Glück versucht.

Par, *prép.* durch. I Das Verhältniß der Oertlichkeit; — mit dem Begriff, II. der Unbestimmtheit des Ortes, — die Gegend; III. des Durchkommens; IV. des Währenden; V. des Ausgehens, der Ursache, des Grundes; VI. des Mittels, des Werkzeuges; VII. der Art und Weise. I. J'ai passé par devant sa maison, ich bin vornen an seinem Hause vorbeigegangen. Le chateau est beau par dedans et par dehors, von außen und von innen. Il fut obligé de comparaitre pardevant le juge, er mußte vor dem Richter erscheinen. Ce marchand donne toujours le pardessus, gibt immer Etwas darauf. II. Par toute la France, in ganz Frankreich. Je me suis promené par la ville, herumgegangen. Il alla par les champs, er ging über das Feld. Par eau, zu Wasser, par terre, zu Land. Il est toujours par voies et par chemins, immer auf der Straße. Il n'y en a que par-ci par-là, es gibt nur hier und da. Je vais le voir par-ci par-là, ich besuche ihn von Zeit zu Zeit, dann und wann. Prenez par à coté de la maison, geht seitwärts von dem Hause hin Votre habit est trop large par en haut, ist oben zu weit. III. Jeter qc par la fenêtre, zum Fenster hinaus. Entrer par la porte, zur Thüre hereintreten. Par où avez-vous passé, wo sind Sie durchgekommen. Prenez par-là, gehen Sie dadurch. IV. Où allez-vous par cette pluie, bei. Par le beau temps, während. Nous étions par trente degrés, im dreißigsten Grad. V. Faites-le par amitié pour moi, aus Freundschaft für mich. Donnez-lui qc par charité, aus Milde. Il l'a fait par un excès de bonté, aus übermäßiger Güte. Par droit et raison, mit Recht und Grund. Il en a été instruit par qn, von Jemanden unterrichtet. De par le roi, im Namen, auf Befehl des Königs. De par quoi il fut resolu, weswegen beschlossen wurde. VI. Par ce que vous dites, je vois qu'il le faut, aus dem was Sie sagen ersehe ich. Qu'entendez-vous par-là, was verstehn Sie darunter. Vous réussirez par ce moyen-là durch dieses Mittel Par le messager, durch den Boten. Je le lui ai fait dire par mon fils. Par chicane, durch Rechtsverdrehung. Par force, mit Gewalt. VII. Contez-moi cela par le menu, erzählen Sie mir das umständlich. Par ellipse, auslassungsweise. Par hasard, von ungefähr. Il a commencé par un bout et fini par l'autre, hat an einem Ende angefangen und an dem andern aufgehört. Son habit s'en va par lambeaux, zerfällt in Lumpen. Prenez ce panier par l'anse, an der Henke. Il ne sait par où s'y prendre, er weiß nicht wo er es anfassen soll. Compter par pièces, Stück für Stück zählen. La Suisse est distribuée par cantons, in Kantone eingetheilt.

Digitized by Google

Recevoir par parties, Theilweise empfangen. Je vous en conjure par notre amitié, bei unsrer Freundschaft.

Parabole, *f.* die Parabel. I. das Gleichniß. Les paraboles de l'évangile, im Evangelium. II. Kegellinie. Décrire une parabole, beschreiben.

Parabolique, *adj.* parabolisch, kegellinicht. Une ligne parabolique.

Parachèvement, *m.* Vollendung. Le parachèvement d'un ouvrage lui donne sa vraie valeur.

Parachronisme, *m.* Parachronism, Zeitrechnungsfehler.

Parachute, *m.* der Fallschirm. Il descendit avec le parachute, ließ sich herunter.

Parade, *f.* I. der Staat; II. Prunk; III. die Nebenpossen; IV. die Wachtschau, die Parade; V. die Parade, das Parieren. I. Mettre une chose en parade zum Staate, zur Schau ausstellen. II. La chambre de parade, das Prunkzimmer, das Staatszimmer. Un lit de parade, ein Paradebett. III. Une scène de parade, ein Auftritt mit Nebenpossen. — *fig.* Ses larmes n'étaient qu'une parade, nichts als ein Possenspiel. V. Le prince se rendra à la parade, wird zur Parade gehen. Les officiers font la parade aujourd'hui. VI. Aller à la parade, zu parieren suchen. Il n'est pas heureux à la parade, er ist nicht glücklich im Parieren; — *fig.* er ist nicht glücklich im Erwiedern einer Stichelrede.

Paradigme, *m.* Muster. Les paradigmes des conjugaisons, die Abwandlungsmuster.

Paradis, *m.* I. das Paradies. Le paradis terrestre, das irdische Paradies. — *fig.* Cette contrée est un vrai paradis. II. Der Himmel, das Paradies. Les joies du paradis. Il se croit en paradis, Spw., er glaubt im Paradiese zu seyn. III, Eine Art Rundbühne oben im Theater, das Paradies. Les gens peu fortunes vont au paradis, die weniger reichen Leute gehen auf das Paradies.

Paradoxal, e, *adj.* seltsam, abweichend, wunderlich. Une opinion paradoxale, eine wunderliche Meinung.

Paradoxe, *subst. adj.* die Sonderbarkeit; sonderbar. Un paradoxe peut être vrai dans le fond, etwas scheinbar Widersinniges kann im Grunde wahr seyn. Il nous a avance un paradoxe, einen scheinbar widersinnigen Satz. Voilà une opinion bien paradoxe, eine rechte Sonderlingsmeinung.

Parafe oder paraphe, *f.* der Namenszug. Signer son nom avec une parafe. Mettre sa parafe à qc, an Etwas machen.

Parafer oder parapher, *v a.* mit seinem Namenszug bezeichnen. Parapher un acte, les pages d'un régistre.

Parage, *m.* I. die (hohe) Abkunft, der Stand. C'est une dame de haut parage, eine sehr vornehme Dame. II. Seestrich, Seegegend, welche das Schiff befährt La mer est orageuse dans ces parages. Nous nous arretames dans ces parages.

Paragraphe, *m.* I. der Paragraph, der Absatz in einer Schrift. Distribuer par paragraphes, eintheilen. II. Das Paragraphzeichen. Mettre un paragraphe.

Paraitre, *v. n.* erscheinen, scheinen. I. sichtbar werden, zum Vorschein kommen; II. auffallen, Aufsehen machen; III. den Schein, das Ansehen haben. I. Le jour commence à paraitre, bricht an. Les boutons paraissent aux arbres, die Knospen kommen hervor. Il parut devant son juge, erschien. Il n'ose plus paraitre, er wagt es nicht mehr sich sehen zu lassen. Il n'y a pas long-temps que ce livre a paru. Il y parait, man merkt es. II. Cela parait trop, das fällt zu sehr auf. Il cherche à paraitre, glänzen. Ce ruban parait fort sur cette couleur, sticht sehr ab. III. Cela me parait beau, däucht mir. Il me parait fort instruit. Cet enfant n'a que douze ans et en parait quatorze. A ce qu'il me parait, nach meinem Bedünken. Il parait qu'il est riche.

Parallèle, *adj. subst.* I. gleichlaufend, parallel; gleichlaufende Linie, Parallele. Deux lignes paralleles, deux parallèles. Ces deux rues sont parallèles l'une à l'autre II. Nebeneinanderstellung, Vergleichung. Le parallèle d'Alexandre avec César. Mettre deux choses en parallèle, in Vergleichung stellen.

Parallèlement, *adv.* gleichlaufend, parallel. Deux lignes tirées parallelement.

Parallèlogramme, *m.* das Parallelogramm, gleichläufige Viereck.

Paralyser, *v. a.* lähmen. Il a la jambe paralysée, das Bein ist ihm gelähmt. — *fig.* Paralyser les forces, l'esprit de qn, lähmen.

Paralysie, *f.* Lähmung. Une attaque de paralysie, ein Anfall. La paralysie, lui est tombée sur un bras, der Arm ist ihm gelähmt.

Paralytique, *adj. subst.* gliederlahm, lahm. Un membre paralytique oder paralysé, gelähmt.

Parant, e, *adj.* zierend, schmückend. Rien n'est aussi parant que les diamants.

Parapet, *m.* I. die Brustmauer. Le parapet d'un pont, d'un quai, d'une terrasse. II. Die Brustwehr. Le parapet d'un bastion, eines Bollwerkes.

Paraphrase, *f.* die Paraphrase, Umschreibung. Il y a plusieurs paraphrases sur les psaumes.

Paraphraser, *v. a.* umschreiben. Paraphraser un ouvrage.

Parapluie, *f.* Regenschirm, Schirm. La tige, le manche d'un parapluie, der Stiel, der Stock. Les branches d'un parapluie, die Stäbe, die Streben.

Parasite, I. *subst. m.* Schmarotzer. II. *adj.* schmarotzerartig. Une plante parasite, eine Schmarotzerpflanze. — *fig.* Des expressions parasites, Ausdrücke, die zu oft wiederholt werden.

Parasol, *m* Sonnenschirm.

Paratonnerre, *m.* Blitzableiter.

Paravent, *m.* der Windschirm. I. Die spanische Wand. Les feuilles d'un paravent, die Blätter. II. Windladen, Fensterladen.

Digitized by Google

Parc, *m.* der Park. I. Der Thiergarten, das Thiergehölz. Clorre un parc, schließen. II. Der Pferch, Schafpferch. Un parc de claies, von Hurden.

Parcage, *m.* das Pferchen, der Pferchschlag. Le parcage des moutons.

Parcelle, *f.* Theilchen, Stückchen. Diviser un corps en plusieurs parcelles, theilen. Payer une somme par parcelles, in kleinen Posten. Des parcelles d'or, Goldtheilchen.

Parceller, *v. a.* in Theilchen, in Stückchen theilen. Parceller un corps.

Parce que, *conj.* weil. Parce que je le sais. Parce qu'il l'avait promis, entrepris

Parchemin, *m.* das Pergament. Une feuille de parchemin. Un livre relié en parchemin, in Pergament gebunden — *fig.* Cet avocat, ce greffier alonge le parchemin, macht seine Aufsätze zu weitläuftig. Il est fier de ses parchemins, stolz auf seine Adelsbriefe.

Parcheminerie, *f.* I. die Pergamentgerberei; II. der Pergamenthandel.

Parcheminier, *m.* I. Pergamentgerber; II. Pergamenthandel.

Parcimonie, *f.* übertriebene, kleinliche Sparsamkeit. On l'accuse de parcimonie, man wirft ihm vor.

Parcourir, *v. a.* durchlaufen. J'ai parcouru toute la ville pour le trouver; tout ce pays, durchwandert; toutes ces mers, durchschifft. — *fig.* J'ai parcouru ce livre, durchgegangen, durchgesehen, durchgelesen. Il parcourut des yeux l'assemblee, überblickte.

Pardon, *m.* Vergebung, Verzeihung. Demander pardon à qn, Einen um Verzeihung bitten. Le pardon des injures, Beleidigungen. Pardon, si je vous interromps, verzeihen Sie.

Pardonnable, *adj.* verzeihlich. Une faute, une erreur pardonnable. Cela n'est pas pardonnable à son age, nicht zu verzeihen.

Pardonner, *v. a.* vergeben, verzeihen. Pardonner une offense, une faute à qn. On se pardonne souvent à soi-même ce qu'on ne pardonne pas aux autres, übersieht sich, hält sich zu gut. Cette faute ne peut se pardonner, ist unverzeihlich. Je ne me le pardonnerai jamais. Pardonnez-moi, si je prends la liberté de. Dieu me pardonne! — *fig* La mort ne pardonne à personne, verschont niemanden.

Pareil, le, *adj.* gleich. Ils sont pareils en âge, en valeur, an Alter, an Tapferkeit Cette étoffe est pareille à celle-là. En pareil cas, in einem solchen Fall. En pareille occasion, bei solcher Gelegenheit. Une probité sans pareille, eine Rechtschaffenheit ohne Gleichen. C'est un homme sans pareil, qui n'a pas son pareil, ohne gleichen, der seines Gleichen nicht hat. Ses pareils, seines Gleichen, Leute seines Standes, seines Charakters. Je lui rendrai la pareille, ich werde es ihm schon vergelten. Attendez-vous à la pareille, seyn Sie auf ein Gleiches gefaßt.

Pareillement, *adv.* gleichfalls, ebenfalls. Et moi pareillement.

Parélie oder Parhélie, *f.* die Nebensonne, das Bild der Sonne in den Wolken.

Parement, *m.* die Verzierung, der Schmuck. Un parement d'autel, ein Altartuch, eine Altardecke. Les parements d'une robe, Einfassungen; d'un habit, die Aermelaufschläge.

Parent, e, *subst. adj.* I. Verwandte, Anverwandte. Nous sommes parents, wir sind verwandt. Ses proches parents, seine nächsten Verwandten. II. *pl.* Aeltern. Avec le consentement de ses parents, Einwilligung.

Parentage, *m* Verwandtschaft, sämmtliche Verwandte.

Parente, *f.* Verwandtschaft. I. Das Verhältniß der Verwandten. Il y a parenté entr'eux, sie sind mit einander verwandt. II. Sämmtliche Verwandte. Toute sa parenté. On assembla la parenté.

Parenthèse, *f.* I. Zwischensatz, Einschluß. Mettre qc en parenthèse, als Einschiebsel anführen. Il ne faut pas que la parenthese soit trop longue. II. Das Einschlußzeichen, die Klammer. Mettre des paroles entre deux parenthèses, einklammern.. Ouvrir, fermer la parenthèse, die Klammer anfangen, schließen.

Parer, *v. a. n. r.* I. in Stand setzen; II. *v. n. r* schmücken, zieren, putzen; III. *v. n. r.* sich schützen; IV. abwenden, pariren. I Parer le pied à un cheval, auswirken. Parer une ancre, zum Dienste bereit halten; un vaisseau, segelfertig, schlagfertig machen; des draps, pressen; un cuir, bereiten. Un cheval qui pare bien sur les hanches, schön anhält. II Parer une église, un autel. Elle met trois heures à se parer, braucht. — *fig.* Il se pare des plumes d autrui. III. Se parer du soleil, de la pluie, vor. — *fig.* Il est difficile de se parer d'un ennemi couvert, verborgen. IV. Parer un coup d'épée, de sabre, einen Stoß, einen Hieb. — *fig* Il a paré le coup, den Streich abgewandt.

Paresse, *f.* Faulheit. C'est par paresse qu'il ne l'a pas fait.

Paresser, *v. n.* fa. faulenzen.

Paresseux, euse, *adj. subst.* faul; Faulenzer. Il est paresseux à écrire, zum Schreiben. C'est un grand paresseux.

Parfaire, *v. a.* vollständig machen, vollenden. Parfaire un ouvrage; une somme, vollzählig machen; un paiement, eine Zahlung völlig leisten. Cela est fait et parfait, völlig geendigt.

Parfait, e, *adj* vollkommen. Un ouvrage parfait. Cela est parfait en son genre, in seiner Art. Un diamant parfait, untadelhaft. Un parfait orateur. Un parfait honnête homme, ein ganz rechtschaffener Mann. Il regne entr'eux un accord parfait, Einigkeit. — Le parfait, das Perfectum, die völlig vergangene Zeit

Parfaitement, *adv.* vollkommen, vortrefflich. Il s'en est parfaitement bien acquitte, er hat es sehr gut ausgerichtet.

Digitized by Google

Parfilage, *m.* I. das Zupfen, Ausfasen. Le parfilage d'une étoffe. II. Ausgezupfte Fäden. Une botte de parfilage, ein Päckchen oder Gebund.

Parfiler, *v. a.* zupfen, auszupfen. Parfiler du taffetas.

Parfilure, *f.* ausgezupfte Fäden.

Parfois, *adv.* zuweilen; manchmal. Cela arrive parfois.

Parfum, *m.* I. Wohlgeruch, Duft. Un doux parfum. Les parfums entêtent, betäuben. II. Wohlriechende Sachen, Wohlgerüche, Räucherwerk. Vendre des parfums.

Parfumer, *v. a. r.* I. durchräuchern, ausräuchern. Parfumer une maison, un vaisseau pour en chasser le mauvais air. Il faut parfumer les lettres qui viennent de Constantinople. II. Mit Wohlgeruch erfüllen, Wohlgerüche verbreiten, durchdüften. Les fleurs parfument l'air. La chambre est toute parfumée de l'odeur des violettes. III. Wohlriechend machen. Parfumer des gants, des habits. Du linge parfumé. Des cheveux parfumés avec des essences.

Parfumeur, euse, *subst.* Parfümierer, in, Wohlgeruchshändler, in.

Parfumoir, *m.* Räucherpfännchen, Räucherfäßchen.

Pari, *m.* die Wette. Ils ont fait un gros pari, eine große Wette eingegangen Tenir le pari, halten. Le pari est ouvert, steht offen.

Parier, *v. a. n.* wetten. Je parie dix louis que cela n'arrivera pas. Je parie pour, contre. Il y a beaucoup à parier qu'il reussira, es läßt sich hoch darauf wetten, daß es ihm gelingen wird.

Parieur, *m.* Wetter. C'est un grand parieur.

Parité, *f.* I. Gleichheit. Il y a parité de raisons pour et contre, es sind gleiche Gründe für und dawider vorhanden. II. Aehnlicher Fall. Je vais vous le prouver par une parité.

Parjure, I. *adj. subst.* meineidig, wortbrüchig. Il s'est rendu parjure, er ist geworden. II. *subst. m.* der Meineid. Il s'est rendu coupable d'un parjure, er ist eines Meineides schuldig geworden.

se Parjurer, *v. r.* meineidig, eidbrüchig werden. Il en avait fait le serment solemnel et cependant il s'est parjuré, er hatte einen feierlichen Eid darauf geschworen, und doch hat er ihn nicht gehalten.

Parlement, *m.* das Parlament. I. Die Reichsversammlung, der Reichstag in England; II. ehemals ein französisches Obergericht. I. La chambre haute, la chambre basse du parlement d'Angleterre, das Oberhaus, das Unterhaus. Le roi a prorogé le parlement, verlängert. II. Le Parlement de Paris, de Bordeaux. Un président du parlement, au parlement, ein Parlementspräsident.

Parlementaire, I. *adj.* des Parlamentes. Les usages, les formes parlementaires. II. *adj. subst.* Der Unterhandlung. On envoya un parlementaire, einen Parlementär, einen Offizier zum Unterhandeln.

Parlementer, *v. n.* im Kriege wegen einer Uebergabe unterhandeln. L'ennemi demanda à parlementer, verlangte. — *fig.* Ville qui parlemente est à demi rendue, wer Vorschläge anhört, hat schon halb nachgegeben.

Parler, *v. a n. r.* sprechen, reden. I. Laute, Wörter hervorbringen; II. vermittelst der Wörter seine Gedanken äußern; III. ins Besondere seine Gesinnungen äußern; IV. offenbaren, nicht verschweigen; V. auf irgend eine Weise seine Gedanken oder Gesinnungen äußern. I. Cet enfant commence à parler. Le malade ne parle plus. Parler bas, haut, leise, laut. Parler entre ses dents, durch die Zähne. Apprendre à parler à un perroquet, à un corbeau, à une pie, einen Papagei, einen Raben, eine Aelster. Parler gascon, normand, wie ein Gasconier, wie ein Normann. — *subst. m.* Le parler gascon, die Art und Weise wie die Gasconier sprechen. II. Parler français, latin, une langue étrangère. Le français se parle dans toute l'Europe, wird gesprochen. Cette langue ne se parle plus. Il parle mal. Parler juste, richtig. Parler d'affaires. Parler litterature, guerre, politique, über Literatur, über den Krieg, über Politik. Nous parlions de vous. Parler en faveur de qn, zu Jemandes Gunsten. Il parle à tort et à travers, in den Tag hinein Ce n'est pas à vous que je parle, ich spreche nicht mit Ihnen Je n'en parle que par ouï dire, vom Hörensagen. Parler à cœur ouvert, offenherzig. On en parle dans le public. N'en parlons plus, lassen Sie uns darüber schweigen C'est à votre tour à parler, an Ihnen ist die Reihe zu sprechen. A qui pensez-vous parler? mit wem meinen Sie zu reden? Il trouvera à qui parler, er wird seine Leute finden. Vous parlez d'or, das war gut gesprochen. Il parle comme un livre, wie gedruckt. Parlez raison aux enfants, vernünftig. Il en parle en l'air sans savoir de quoi il est question, in den Tag hinein. C'est parler à un sourd, das heißt zu tauben Ohren predigen. Il ne faut pas parler mal des absents, übel reden. Cela ne vaut pas la peine d'en parler, es ist nicht der Mühe werth davon zu sprechen. Il faut laisser parler le monde, die Leute. — *subst. m.* Il a un doux parler, eine sanfte Sprache. J'ai mon franc-parler, ich darf Alles frei heraussagen. III. Vous n'avez qu'à parler, vous serez servi, Sie dürfen nur sagen. Voilà ce qui s'appelle parler, das läßt sich hören. Les rois parlent par la bouche de leurs ministres. Dieu a parlé par la bouche des prophètes. Parler au nom de qn. IV. Il ne veut pas parler nettement, er will nicht mit der Sprache heraus. On a fait ce qu'on a pu pour le faire parler, um ihn zum Reden zu bringen. Ce n'est pas là parler, das heißt nicht deutlich gesprochen. Il faut que qn ait parlé, geplaudert, aus der Schule geschwatzt. V. Les muets

Digitized by Google

parlent par signes. Cet auteur parle de physique comme un homme qui n'y entend rien. Il ne parle pas de cela dans sa lettre. — *fig.* Tout parle ici de lui. Son silence me parlait, sein Stillschweigen verrieth mir seine Gedanken. Ses services parlent pour lui. Tout parle pour lui. Cet acte parle contre vous, Urkunde.

Parlerie, *f.* fa. das Geschwätz, Gewäsch. Ce sont des parleries continuelles, ewig.

Parleur, euse, *subst.* Schwätzer, in, Plauderer, in. C'est un parleur perpétuel, ein ewiger Schwätzer. Il est beau parleur, er ist ein guter Redner.

Parloir, *m.* das Sprachzimmer. La grille d'un parloir, das Sprachgitter.

Parmesan, *m.* Parmesankäse.

Parmi, *prép.* unter. Il se mêla parmi eux, er mischte sich unter sie.

Parnasse, *m.* Parnaß, Musenberg. La cime du parnasse, der Gipfel. Les nourrissons du parnasse, die Zöglinge des Parnassus, die Dichter. Le parnasse français, der französische Parnaß, die französische Dichtkunst.

Parodie, *f.* Spottnachahmung, Parodie. Une parodie de l'Enéide, der Aeneis.

Parodier, *v. a.* parodieren, zum Spotte nachahmen. On a parodié cette tragédie, dieses Trauerspiel.

Parodiste, *m.* ein Parodienmacher, ein Spottnachbildner. Un ingénieux parodiste, sinnreich.

Paroi, *f.* die Wand, die Scheidewand. Il s'appuya contre la paroi, lehnte sich an. Les parois de l'estomac, die Wände des Magens.

Paroisse, *f.* I. das Kirchspiel, die Pfarre. Le curé de la paroisse. II. Die Pfarrkirche. III. Die Gemeinde. On assembla la paroisse, die Gemeinde. C'est le coq de sa paroisse, Spw., er ist der Hahn im Korbe, der angesehenste im Orte.

Paroissial, e, *adj.* der Pfarre, des Kirchspiels. L'église paroissiale, die Pfarrkirche.

Paroissien, ne, *subst.* Kirchgenoß, in, Pfarrkind. Ce curé a bien soin de ses paroissiens, sorgt sehr für seine Pfarrkinder.

Parole, *f.* I. das Wort, als Theil einer Rede; II. meistens *pl.* die Rede, die Aeußerung der Gedanken; III. eine merkwürdige Rede, ein Denkspruch; IV. die Rede im Gegensatz der Handlung; V. die Worte im Gegensatz der Musik; VI. beleidigende Reden; VII. ein Antrag, ein Anerbieten; VIII. das Versprechen, die Versicherung; IX. das Sprachvermögen; X. die Eigenthümlichkeit des Lautvermögens, der eigenthümliche Ton der Stimme. I. Il articule mal ses paroles, spricht nicht gehörig aus. Expliquez-le moi en trois paroles, mit drei Worten. Il n'a pas proféré une seule parole, er hat kein Wort hervorgebracht. Il faut lui arracher les paroles de la bouche, herauspressen. Il ne m'a pas dit trois paroles, nicht drei Worte. Des paroles choisies, ausgesucht; étudiées, studiert. Des paroles efficaces, kraftvoll, eindringend. Il compte toutes ses paroles, er wägt seine Worte ab, er redet sehr bedachtsam. La parole de Dieu, das Wort Gottes. Annoncer la parole de Dieu, verkündigen. Les paroles volent, les effets restent, Spw., die Worte verfliegen, die Eindrücke bleiben zurück. II. Des paroles civiles, obligeantes, höflich, verbindlich. De bonnes paroles, de mauvaises paroles, gute, böse Worte. Des paroles aigres, scharf. Des paroles de compliment, Komplimente. Il est avantageux en paroles, anmaßend im Reden. Voilà les paroles d'un fou, das sind Reden eines Narren. Il n'eut pas plutôt lâché la parole qu'il en eut regret, kaum hatte er das Wort fallen lassen, so bereute er es. A quoi bon tant de paroles? wozu so viele Worte. Il ne m'a donné que de bonnes paroles, hat mir nur gute Versprechungen gemacht. Il portera la parole pour toute la compagnie, er wird für die ganze Gesellschaft das Wort führen. Il a la parole, er hat zu sprechen. Vous a-t-il adressé la parole? hat er Sie angeredet. Vous prendrez la parole après moi, Sie sollen unmittelbar nach mir sprechen. Passe parole, gib die Ordre weiter. Je le lui ai fait entendre en paroles couvertes, ich habe es ihm mit verblümten Worten gesagt. Il est à deux paroles, er führt zweierlei Reden. A grand seigneur peu de paroles, Spw., bei großen Herrn muß man sich kurz fassen. Guérir les malades avec des paroles, die Kranken durch Segensprüche heilen. Guérir la fièvre avec des paroles, das Fieber besprechen. III. Voilà une belle parole, ein schöner Spruch. Une parole mémorable. Ecrivez cette parole en lettres d'or, mit goldenen Buchstaben. IV. Il dit des paroles en l'air, er redet in den Wind. Je ne me contente point de paroles, ich lasse mich nicht mit Worten abspeisen. Moins de paroles et plus de faits, weniger Worte und mehr Thaten. Pensez-vous me payer de paroles? mit leeren Worten abzuspeisen. Il l'attira par de belles paroles, lockte ihn. V. Je sais l'air, mais j'ai oublié les paroles, die Worte weiß ich, aber die Melodie habe ich vergessen. Mettre des paroles en musique, einen Text in Musik setzen. VI. Ils se prirent de paroles, sie griffen einander mit Worten an. Ils ont eu quelques paroles ensemble, einen kleinen Wortwechsel. Des paroles on en vint aux mains, von Worten kam es zu Thätlichkeiten VII. Des paroles de paix, Friedensvorschläge. Je lui porte parole de mille écus s'il se prête à ma proposition, biete ihm. Ne le chargez pas de cette parole, geben Sie ihm diesen Auftrag nicht. VIII. Il donne facilement sa parole, mais il ne la tient pas. Il retira, il reprit sa parole, nahm zurück. Je lui ai rendu sa parole, sein Versprechen zurückgegeben. Je le sommai de sa parole, forderte ihn auf, sein Wort zu halten. Sa parole vaut l'argent, was er verspricht, ist so gut als hätte man es schon erhalten. Je ne

Digitized by Google

me fie pas à sa parole, ich verlasse mich nicht auf sein Versprechen. Il est homme de parole, von Wort. Il a perdu tant sur sa parole, verloren. IX. Le malade a recouvré la parole, ist wieder zur Sprache gekommen. Le don de la parole, die Gabe gut zu reden. Il ne manque à ce portrait que la parole, fehlt. X. Il a la parole douce, eine sanfte Stimme. Je l'ai reconnu à sa parole, Sprache. Il contrefit sa parole, er verstellte seine Stimme.

Parotide, *f.* die Ohrendrüse.

Paroxisme, *m.* der Anfall. Cette fièvre, cette maladie a des paroxismes réglés, regelmäßig.

Parque, *f.* die Parze. Les trois parques. La parque a tranché le fil de ses jours, ihm den Lebensfaden abgeschnitten.

Parquer, I. *v. a.* pferchen, einpferchen, lagern. Parquer les moutons, Schaafe. Parquer l'artillerie, das Geschütz lagern. II. *v. n.* Pferchen, in Pferchen seyn, lagern. Faire parquer les moutons sur un champ. Des moutons qui parquent. L'artillerie parquait en tel endroit.

Parquet, *m.* I. getäfelter Fußboden. Un parquet de marqueterie, ein eingelegter Fußboden. II. Das Parterre, der Erdplatz im Theater.

Parquetage, *m.* das Täfelwerk, das Getäfel. Le parquetage d'un salon.

Parqueter, *v. a.* täfeln. Parqueter une chambre.

Parrain, *m.* Pathe. Les parrains donnent ordinairement leurs noms à leurs filleuls. Etre parrain d'une cloche.

Parricide, *m.* I. Vatermörder; II. Verwandtenmörder; III. Vatermord; IV. Verwandtenmord; V. *adj.* mörderisch.

Part, *f.* der Theil; die Seite. I. Ein Stück eines Ganzen, welches unter verschiedene Personen getheilt oder zu theilen ist; II. was von untheilbaren Dingen der einen oder der andern Person mitgetheilt wird; III ins Besondere eine Nachricht, welche mitgetheilt wird; eine Anzeige, welche, geschieht; IV. der Antheil, den man an einer Handlung, an einem Ereigniß hat; V. der Antheil den man an Dingen außer sich nimmt; die Theilnahme; VI. die Art, wie man Etwas aufnimmt; was man dabei empfindet; VII. das Gegensätzliche; VII. in's Besondere bei Personen, die Parthei; IX. das Abgesonderte; X. der Ort, in so fern er als ein Abgesondertes gedacht wird; XI. der Ort, in so fern von Handlungen die Rede ist, die von Personen ausgehen. I. On a fait plusieurs parts de la succession, Erbschaft. Faire la part à qn, Einem seinen Theil auswerfen. Il lui revient tant pour sa part, es trifft ihn so und so viel für seinen Theil. Etre de part avec qn, Theilhaber mit Einem seyn. Quand ce vient aux parts les larrons se brouillent, wenn es an das Theilen geht, werden die Diebe uneins. II. Avoir part à des avantages, à l'amitié, à la faveur de qn, mit Theil haben. III. Je l'i fis part de cette nouvelle, ich theilte ihm diese Nachricht mit. Il donna part de ce dessein à ses alliés, er theilte mit. IV. Il n'a point eu de part à cette affaire, er hat in dieser Sache keinen Antheil gehabt. V. Je prends part à votre joie. VI. Il a pris cet avis en bonne part, en mauvaise part, gut, übel aufgenommen. Ce mot se prend en mauvaise part, in einem schlimmen Sinne. VII Nous examinâmes ce projet de part et d'autre, prüften von allen Seiten. Ils arrivaient de toutes parts, von allen Seiten. D'autre part je ne puis pas, andererseits. VIII. Il y a contribué de sa part autant qu'il a pu, für seinen Theil. De ma part, pour ma part, je n'y consentirai point, meinerseits, was mich betrifft. IX. Je le tirai à part, ich nahm ihn bei Seite. Mettez cela à part, legen Sie das bei Seite. C'est un fait à part, ein ganz besonderer Umstand. C'est un homme à part, ein ganz ungewöhnlicher Mensch. Je disais, je pensais à part moi, ich dachte bei mir selbst. X. Mes affaires m'apellent autre part, anderswohin. Je l'ai là quelque part, irgendwo. On ne l'a trouvé nulle part, nirgends. En quelque part du monde qu'il aille, wohin er auch in der Welt hingehen mag. Il reçut un coup d'épée qui le perça de part en part, einen Degenstich der durch und durch ging. XI. De quelle part viennent ces nouvelles? woher, von wem? Je le tiens de bonne part, ich habe es von guter Hand. Je viens de la part de Mr. N., ich bin von Hrn. N. abgeschickt. Je le sais de bonne part, aus einer guten Quelle. Je n'aurais pas cru cela de sa part, von ihm.

Partage, *m.* I. Theilung. Faire le partage d'une succession, du butin. II. Der Theil, der Antheil. Le jardin lui est échu en partage, als Theil zugefallen. Voilà le partage du cadet, das ist der Antheil des jüngeren Bruders. — *fig.* Les maladies et les misères sont le partage du genre humain, das Erbtheil.

Partager, *v. a. r.* theilen. I. vertheilen, austheilen; aus einem Ganzen zwei oder mehrere Theile machen, welche an Mehrere gebracht werden; II. bedenken, mit einem Antheile versehen; III. Antheil nehmen, die Empfindungen Jemandes theilen; IV. in zwei Theile trennen; V. in Parteien trennen. I. Partager une succession, le butin, eine Erbschaft, die Beute. — *fig.* Partager le gâteau, den Gewinn theilen. II. Le testateur l'a bien partagé, der Erblasser hat ihn gut bedacht. — *fig.* Il a été mal partagé de la nature, de la fortune. III. Il a partagé notre bonne et notre mauvaise fortune, er hat Glück und Unglück mit uns getheilt. Je partage votre douleur. IV. Partager un nombre en deux, eine Zahl halbiren. Ce fleuve partage la province, durchschneidet die Landschaft. — *fig.* Elle partage également sa tendresse entre tous ses enfants, in gleichem Maße. J'étais partagé entre la crainte et l'esperance, zwischen Furcht und Hoffnung

Digitized by Google

getheilt. Une attention partagée, eine getheilte Aufmerksamkeit.

Partance, *f.* Abfahrt. Le signal de partance, das Zeichen zur Abfahrt. — *fig.* Son arrivée fut le coup de partance, war das Zeichen zum Abmarsch.

Partant, *adv.* folglich. Vous vous y êtes engagé, partant vous devez le faire, Sie haben sich dazu verbindlich gemacht.

Partenaire, *subst.* Mitspieler.

Parterre, *m.* I. das Lustſtück. Un parterre de fleurs, ein Blumenſtück. II. Das Parterre, der Erdplatz im Theater. Il était placé au parterre. III. Die im Parterre sitzenden Personen. Les jugements du parterre. Les applaudissements du parterre, der Beifall.

Parti, *m.* die Partie, die Partei, ein Ab- und Zugetheiltes. I. Eine Abtheilung; II. eine Lieferung; III. ein Geschäftsverhältniß; — bestimmte Lebensverhältnisse, rücksichtlich der Vortheile, welche sie bringen, die Lage; IV. die Partie, eine von zwei heirathenden Personen in Ansehung der Glücksumstände; V. der Vortheil, den man von Etwas ziehen kann; VI. der Ausweg, das Mittel seinen Entzweck zu erreichen; VII. der Entschluß zur Erreichung seiner Zwecke einen bestimmten Gang zu befolgen; VIII. die Partei, mehrere gleichgesinnte Personen im Gegensatze Anders gesinnter; IX. bestimmte Lebensverhältnisse als Gegensatz zu andern, der Stand. I. Un parti de mille chevaux, ein Trupp, ein Haufen, eine Abtheilung von tausend Reitern. Aller en parti, auf Partei ausgehen. II. On a mis les poudres en parti, man hat die Lieferung des Pulvers verdungen. Il s'est enrichi dans les partis des vivres, bei den Proviantlieferungen. III. On lui a fait un bon parti, man hat ihn gut versorgt. Qu'il prenne garde à lui, on pourrait lui faire un mauvais parti, er mag sich in Acht nehmen, man könnte übel mit ihm verfahren. Il n'aurait pas du refuser ce parti-là, er hätte diesen Antrag nicht ausschlagen sollen IV. Cette jeune personne est un bon parti, Partie. V. Il sut tirer parti de ces circonstances, er wußte diese Umstände zu benutzen. Il a tiré bonparti de cette affaire, Vortheil gezogen; VI. Nous lui avions proposé plusieurs partis, mehrere Mittel vorgeschlagen, mehrere Auswege gezeigt. VII. Il ne sait quel parti prendre, welchen Entschluß er fassen soll? Il sait prendre son parti, er weiß seine Partei zu ergreifen. Il a pris son parti, er hat sich hineingefügt. VIII. Il y avait deux partis, es gab zwei Parteien. Le parti des Guelfes, des Gibelins, der Welfen, der Gibellinen. Le parti des Whigs, des Torys. Il se jeta dans leur parti, il se mit de leur parti, schlug sich zu. Il releva son parti, er half seiner Partei wieder auf. L'esprit de parti, der Parteigeist. Il prend toujours le parti du plus faible, er nimmt immer die Partei des Schwächeren. IX. Il a pris le parti des armes, er ist in den Soldatenstand getreten. Il a pris parti chez les ennemis, er hat sich anwerben lassen.

Partial, e, *adj.* parteiisch, parteilich. Un juge partial.

Partialement, *adv.* parteiisch, parteilich. Se conduire partialement dans une affaire, zu Werke gehen.

se Partialiser, *v.r.* parteiisch seyn, werden. Il se partialise aisément.

Partialité, *f.* Parteilichkeit. Ce juge montre de la partialité. Il n'agit que par partialite, aus.

Participant, e, *adj.* theilhabend, theilnehmend. Vous serez participant des profits, Sie werden an dem Gewinn Theil haben.

Participation, *f.* I. die Theilnahme, Theilnehmung. On lui a refusé la participation aux profits. La participation aux sacrements, an den Sakramenten. II. Die Mitwirkung. Il a agi sans ma participation.

Participe, *m.* das Mittelwort, das Particip. Le participe présent, passé.

Participer, *v. n.* I. Theil, Antheil haben, nehmen; II. mitwirken; III. Antheil nehmen, mit Jemanden theilen, mitempfinden; IV. Etwas von der Natur einer Sache an sich haben. I. Il participe à tous les profits et à toutes les pertes. II. Participer à une conjuration, à un crime. III. Je participe à votre douleur. IV. Cela participe de la nature du feu. Son enthousiasme participe de la folie. Le participe a son nom de ce qu'il participe de la nature du verbe et de celle de l'adjectif.

Particulariser, *v. a.* umständlich darstellen. Il particularise jusques dans les moindres circonstances, er bemerkt sogar die geringsten Umstände. Il particularise trop, er ist zu umständlich in seinen Erzählungen.

Particularité, *f.* Besonderheit, besonderer Umstand. Il conta le fait avec toutes ses particularités. Le détail des particularités marque l'homme instruit, die Darstellung.

Particule, *f.* I. Theilchen. Les particules sont comme les éléments des corps naturels. II. Die Partikel, das Nebetheilchen. Une particule prépositive ou préfixe, eine Vorsilbe; postpositive ou affixe, eine Nachsilbe.

Particulier, ière, *adj. subst.* I. besonder; II. abgeschieden, abgesondert; III. sonderbar, seltsam. I. Le roi l'a reçu en audience particuliere, Privataudienz. Une raison particuliere, Grund. Son intérêt particulier, sein eigener Vortheil. Cela lui est particulier, eigen. — En général et en particulier, im Allgemeinen, in's Besondere. Il ne m'a pas dit le particulier de l'affaire, die besonderen Umstände — Cela ne sied pas à un particulier, das schickt sich nicht für einen Privatmann. II. Il a une chambre particuliere, ein besonderes Zimmer. Il est fort particulier, sehr zurückgezogen. Il a des opinions toutes particulières, eigen. Nous n'avons rien de particulier l'un pour l'autre, nichts geheim vor einander. — Il est aimable dans le particulier, im engern Umgange. Je le vis en particulier, besonders allein. Je le tirai en particulier, ich nahm ihn bei Seite. Il vit en son particulier, er lebt ganz für sich. Il s'est mis en son particulier, er hat ein

Digitized by Google

kleines eigenes Haus angefangen. III. Le cas est fort particulier. C'est un homme, un caractère particulier.

Particulièrement, *adv.* I. besonders. Il vous honore particulièrement. II. In's Besondere. J'en connais plusieurs et particulièrement un tel. III. Umständlich, ausführlich. Je vous conterai cela tantôt plus particulièrement.

Partie, *f.* der Theil, die Partie, die Partei. I. Ein Stück von einem Ganzen; II. die besonderen guten Eigenschaften eines Menschen; III. die Stimme, ein ausgeschriebener Theil eines mehrstimmigen Tonstückes; IV. die verschiedenen Posten oder Artikel woraus eine Rechnung besteht; eine Schuldpost, eine Summe, welche man schuldig ist; VI. beim Spiele, ein ganzes Spiel, eine geschlossene Abtheilung eines fortgesetzten Spieles; VII. eine Lustbarkeit woran mehrere Personen Theil nehmen; VIII. eine Handlung, bei welcher mehrere Personen thätig sind; IX. die Partei; ein der vor Gericht Prozeß führenden Theile, Personen; X. die bei einer Handlung entgegenstehenden Personen. I. Des parties intégrantes, homogenes, hétérogènes, ergänzend, gleichartig, ungleichartig. Les quatre parties du monde. La maladie se jette toujours sur la partie la plus faible. II. Il a toutes les parties d'un grand capitaine, alle Eigenschaften eines großen Feldherrn. III. Un air à quatre parties, ein vierstimmiger Gesang. Il fait bien sa partie, er singt gut seine Stimme. — *fig.* Il tient bien sa partie en société, er weiß sich zu benehmen. IV. Les parties d'un médecin, d'un maître d'hôpital, d'un tailleur, die Rechnung. Arrêter les parties, die Rechnung abschließen. V. Une partie rayée, ein durchstrichener Posten. Il n'a pas encore acquitté cette partie, er hat diese Schuldpost noch nicht abgetragen. VI. Jouer, gagner, perdre une partie d'échecs, de trictrac, Schach, Brettspiel. — *fig.* Spw. Qui quitte la partie la perd, aufgibt. La partie est bien liée, die Sache ist gut eingeleitet. La partie n'est pas égale, die Partie ist ungleich. Remettons la partie à demain, verschieben VII. Nous fîmes une partie sur l'eau, wir machten eine Lustfahrt auf dem Wasser. Voulez-vous être de la partie? wollen Sie mit von der Partie seyn? Il est de toutes les parties de plaisir, er nimmt an allen Lustbarkeiten Theil. On a eu beaucoup de plaisir à cette partie. VIII. Il y eut une partie de chasse, es fand eine Jagdpartie statt. Ils ont fait la partie d'aller dîner à tel endroit, mit einander ausgemacht. Il fallut remettre la partie à un autre jour, verschieben. IX. C'est ma partie adverse, meine Gegenpartei, mein Gegenpart. Il s'est rendu partie, er ist als Partei aufgetreten. Il était juge et partie, er war Richter und Partei in einer Person. Il aura affaire à forte partie, er wird es mit einem mächtigen Gegner zu thun haben. Il a pris son juge à partie, er hat seinen Richter wegen gesetzwidrigen Verfahrens angeklagt. Prendre qn à partie, sich an Einen halten. X. Les parties belligérantes, die Interessenten. Toutes les parties en sont d'accord, alle Betheiligten sind darüber einverstanden.

Partiel, le, *adj.* einzeln. Chaque mot partiel, jedes einzelne Wort. Les sommes partielles. Une pluie partielle, der nur eine Gegend trifft.

Partiellement, *adv.* theilweise, zum Theil. Ces ordres ne furent exécutés que partiellement, vollzogen. Cette dette a été acquittée partiellement, abgetragen.

Partir, I. *v. a.* (veraltet) theilen; II. *v. n.* ausgehen, seinen Ursprung nehmen, entspringen; III. schnell, mit Heftigkeit zurückfahren; IV. losgehen, schnell und mit Heftigkeit sich entfernen; V. abgehen, abreisen (fortreisen, wegreisen, abfahren, abreiten, absegeln, auslaufen). I. La feuille du trèfle est tri-partie, dreitheilig. Il porte parti d'or et de gueules, er führt einen gelb und roth getheilten Schild. II. Les nerfs partent du cerveau, entspringen aus dem Gehirn. — *fig.* Cela part d'un bon cœur, kommt. Ce conseil ne part pas de lui, kommt. Vous partez d'un mauvais principe, gehen aus. A partir de là, de ce point, von diesem Punkte ausgegangen, angenommen, so daß das so sey. III. Le coup partit, der Schuß ging los. La foudre part de la nue, der Blitz fährt aus der Wolke. Le boulet part du canon, la balle du fusil, die Kugel fährt aus. — *fig.* Il part comme en trait, er ist pfeilschnell in seinen Entschlüssen. Sa réponse ne tarde pas à partir, seine Antwort ist gleich da. IV. Le lièvre partit à quatre pas de nous, sprang davon. Ce cheval part bien de la main, fällt gut ein sobald man ihm die Zügel nachläßt. Deux musiciens qui partent ensemble, einfallen. V. A quelle heure partira-t-il? La diligence vient de partir, der Postwagen, der Eilwagen ist so eben abgefahren. Le courrier part tous les jours, geht ab. -*fig.* Il ne part point de cette maison, er kommt nicht aus diesem Hause.

Partisan, *m.* I. Parteigenoß, Anhänger. Les partisans des anciens. Il est grand partisan de la musique italienne. II. Parteigänger. La guerre de partisans. Il faisait la guerre en partisan. III. Finanzpächter. Un riche partisan.

Partitif, ive, *adj.* des Theiles. Moitié est un substantif partitif. Du, de la, des s'emploient devant un substantif pour exprimer un sens partitif, einen unbestimmten Theil, eine unbestimmte Mehrheit.

Partition, *f.* Theilung, Abtheilung. Les partitions de l'écu, des Schildes. — La partition d'un opéra, die Partitur.

Partout, *adv.* überall. Il va partout. Un passe-partout, ein Dietrich. Il se fourre partout, er drängt sich überall ein. On ne pas être partout, Spw., man kann nicht überall zugleich seyn.

Parure, *f.* I. der Putz, der Schmuck. La parure ne lui va pas bien, steht. Elle a le goût de la parure, sie liebt den Putz. Une parure de diamants, ein Schmuck. II. Gleichstellung. Des chevaux de même parure,

Digitized by Google

von gleichem Schlag. — *fig.* Tout est de même parure dans cet ouvrage, von einerlei Gepräge.

Parvenir, *v. n.* I. gelangen, erreichen; II. emporkommen, sich emporschwingen. I. Nous parvinmes enfin au haut de la montagne, die Höhe. Je ne pus parvenir jusqu'à lui. Ce discours parvint à ses oreilles, kam ihm zu Ohren. Cette lettre ne m'est pas parvenue, ist nicht an mich gelangt. — *fig.* Lorsqu'il parvint à la couronne, à l'empire, zur Regierung. II. Il ne peut pas manquer de parvenir, es kann ihm nicht fehlen, sein Glück zu machen. Les moyens de parvenir, die Mittel sich emporzuschwingen.

Parvenu, *m.* Emporkömmling.

Parvis, *m.* der Vorhof, Vorplatz. Le parvis d'une cathédrale, Hauptkirche.

Pas, *m.* der Schritt. I. Die Oeffnung der Füße zum Gehen; II. der Gang, die Art zu gehen; III. der gewöhnliche langsame Gang, im Gegensatz des beschleunigten; IV. das Gehen in einer Absicht, in Geschäften, um Etwas auszurichten; V. der geregelte Gang; VI. die Weite der Oeffnung der Füße beim Gehen als ein Maß; VII. der Vortritt, der Rang; VIII. der Tritt, die zurückgebliebene Spur des Schrittes; IX. das worauf man tritt; 1. die Schwelle, Thürschwelle, Treppenschwelle; 2. die Stufe; X der Paß, ein enger, beschwerlicher Weg. I. Faire un pas. Un faux pas, ein Fehltritt. Faire un pas en arrière, einen Schritt zurückgehen. Il marchait à grands pas, er ging mit großen Schritten. II. Marcher à pas lents, mit langsamen Schritten. Doubler, hâter le pas, seine Schritte verdoppeln, beschleunigen. Forcer le pas, alle Kräfte anstrengen, um schnell fortzukommen. Il marche à pas comptés, in abgemessenen Schritten. Il marche d'un pas leger, er geht leicht. Ce cheval va bon pas, geht einen guten Schritt. S'accommoder au pas du plus faible, sich richten nach. Le pas d'un enfant. Pas-à-pas, Schritt für Schritt. — *fig.* Il va à pas de géant, er macht Riesenschritte, er schreitet mit Riesenschritten vorwärts. Il marche à pas de loup, er schleicht nur, er benimmt sich äußerst vorsichtig. Ils y marchent d'un même pas, sie handeln in gleichem Sinne. III. Allons au pas, cessons de trotter, de galoper, de courir. — *fig.* fa. Je le ferai aller plus vite que le pas, ich will ihm schon Beine machen, ihm schon zu schaffen machen. IV. Il plaint ses pas, er ist nicht thätig, er ist träge. Il ne regrette pas ses pas, er läßt sich seine Mühe nicht gereuen. Il ne s'en remuerait pas d'un pas, er würde deshalb keinen Fuß rühren. — *fig.* Vous perdrez vos pas, Sie werden sich vergebliche Mühe machen. V. Un pas de danse, de ballet, ein Tanzschritt, Balletschritt. Un bataillon marchant au pas ordinaire, redoublé, accéléré, de charge, im gewöhnlichen Schritt, im Doppelschritt, im Geschwindeschritt, im Angriffsschritt. VI. A la distance de cent pas, in der Entfernung von. La petite lieue française est de deux mille pas, beträgt. — *fig.* Il ne demeure qu'à trois pas d'ici, einige Schritte A quatre pas d'ici VII. Il lui céda le pas, er ließ ihm den Vorrang. Cet ambassadeur voulut prendre le pas devant tel autre, den Rang nehmen. Ils se disputèrent le pas, sie machten sich den Rang streitig. VIII. Le pas d'un homme, d'un animal Retourner sur ses pas, auf dem nämlichen Wege zurückkehren. Spwtr.: Cela ne se trouve pas dans le pas d'un cheval, das findet sich nicht so auf dem Wege. Vous devriez baiser chacun de ses pas, Sie sollten ihm für jeden Schritt danken. — *fig.* Marcher sur les pas de qn, in Jemandes Fußstapfen treten. Etre attaché aux pas de qn, Einem auf allen Schritten und Tritten nachgehen. IX. 1. Le pas d'une porte, d'un escalier. Il est sur le pas de la porte. IX. 2. Il y a quatre pas à monter. Prenez garde, il y a ici un pas. X. Le pas des Thermopyles, der Paß bei Thermopylä. Le pas de Calais, die Straße von Calais, der Kanal. Il y a là un mauvais pas, da ist schwer durchzukommen. — *fig.* Il s'est tiré là d'un mauvais pas, aus einem schlimmen Handel. Enfin il a franchi le pas, endlich hat er sich entschlossen. On lui a fait passer le pas, man hat ihn genöthigt, es zu thun.

Pas, *adv.* nicht. Je ne veux pas. Il n'ira pas. Je ne crois pas qu'il le fasse, non pas que je doute de sa bonne volonté. Ne bougez pas, rührt Euch nicht von der Stelle. En avez-vous? Pas beaucoup, pas trop. Il n'y en eut pas un qui voulût s'y prêter, nicht einer wollte sich dazu verstehen.

Pascal, e, *adj.* österlich. L'agneau pascal, das Osterlamm.

Pasigraphie, *f.* Pasigraphie, Allgemeinschreibekunst.

Pasquin, *m.* Spötter, Schmäher.

Pasquinade, *f.* Pasquill, Schmähschrift.

Passable, *adj* erträglich, ziemlich. Qu'en dites-vous? Je le trouve passable.

Passsablement, *adv.* ziemlich, erträglich. Il joue passablement. Comment vous portez-vous? Passablement bien.

Passade, *f.* I. Durchreise. Il ne s'est pas arrêté, il n'a fait qu'une passade, er ist nur durchgereiset. C'est pour une passade, für einmal mag es hingehen. II. Zehrgeld, Zehrpfennig. Il demande la passade.

Passage, *m.* der Durchgang, Uebergang. I. Das Durchgehen, Uebergehen (-ziehen, -reisen, -fahren, -reiten); II. die Zeit des Durchgangs; III. der Ort des Durchgangs. I. Durant le passage de l'armée, Durchmarsch. Le passage de la mer rouge, der Durchgang. Payer le passage, das Fährgeld, Wegegeld entrichten Des oiseaux de passage, Zugvögel. Le passage des harengs, der Zug der Häringe. — *fig.* La vie n'est qu'un passage, eine Durchreise. II. Il l'a saisi au passage, als er vorüberging. J'attendrai son passage, seine Durchreise. III. Otez-vous du passage, geht aus dem Wege. Il l'attendit au passage, er erwartete ihn da wo er durchkommen sollte. Il n'y a pas là de passage, kein Durchgang, kein Weg. L'ennemi s'était saisi des passages, hatte sich

Digitized by Google

der Durchgänge bemächtigt. Le passage est ouvert, der Durchgang ist offen. Il leur a livré passage par son pays, er hat ihnen den Durchgang durch sein Land gestattet. S'ouvrir, se frayer un passage, sich einen Weg öffnen, bahnen. — *fig.* Il y a de beaux passages dans ce livre, schöne Stellen. Concilier deux passages opposés, vereinbaren.

Passager, ère, I. *adj.* vorübergehend. Les oiseaux passagers, die Zugvögel. II. vergänglich. Une douleur passagère. La beauté est passagère. III. *subst.* Reisender, in, Passagier. Nous étions trente passagers sur le vaisseau. — *fig.* Les hommes ne sont que passagers sur la terre, Pilger.

Passagèrement, *adv.* im Vorübergehen. Je ne suis ici que passagèrement, auf kurze Zeit.

Passant, I. e, *adj.* gangbar. Une rue très passante, un chemin passant. II. *subst.* Vorübergehenden. Il arrête tous les passants. Dévaliser les passants, die Reisenden plündern.

Passavant, passe-avant, *m.* Passierzettel, Zollfreischein. Prendre un passavant pour des caisses, des ballots

Passe, *f.* I. Zuschuß. Il faut ajouter la passe du sac, das Geld für den Sack. II. Ausfall beim Fechten. Faire une passe sur qn, einen Ausfall auf Einen thun III. Fahrwasser, Seegat. Ce pilote connait bien les passes. — *fig* Il est en belle passe, er hat schöne Aussichten. — In Zusammensetzungen. Un passe-droit, ein Einschub, das Ueberbringen. On a fait un passe-droit à cet officier, Einen vorgesetzt. — Un passe-partout, ein Hauptschlüssel. — Un passe-passe, ein Taschenspielerstück. Un tour de passe-passe. — Un passe-poil, ein Vorstoß. L'uniforme est bleu avec des passe-poil rouges. — Un passe-port, ein Paß, Reisepaß. — Un passe-temps, ein Zeitvertreib. C'est son passe-temps ordinaire.

Passé, *m.* das Vergangene, die Vergangenheit. Oublions le passé. Ne parlons plus du passé.

Passement, *m.* die Tresse, die Borte.

Passementer, *v. a.* beborten, mit Borten besetzen. Passementer un habit.

Passementerie, *f.* Bortenwickelerei. Des ouvrages de passementerie.

Passementier, ière, *subst.* Bortenwickeler, Posamentierer. Des ouvrages de passementier.

Passer, *v. n. a. r.* gehen, schreiten, vorbeigehen, durchgehen. I. Durch eine anhaltende fortgesetzte Bewegung den Ort verändern; II. mit Anwendung auf die Zeit, in gewissen Verhältnissen während des Fortschreitens der Zeit bestehen; III. über einen Punkt, einen Ort gehen, schreiten, sich bewegen; IV. *v. a.* sich bewegen lassen; V. sich, *v. a.* Einen auf die andere Seite eines Dinges versetzen, überschreiten, hinüberfahren, setzen; VI. mit dem Nebenbegriff des Erschwerenden, des Hindernisses; VII. hinüber lassen, hingehen lassen; VIII. längs der inneren Theile eines Dinges sich bewegen, durchgehen; *v a.* durchgehen lassen; IX. einen Punkt verlassen und einen andern erreichen; X. vergehen, sich von einem Punkte entfernen, verschwinden; *v. a.* vergehen machen. I. Passer le long d'une muraille, längs einer Mauer hingehen. Passer sur un pont, über eine Brücke gehen. Le courrier a passé, est passé, ist vorübergekommen. Il n'a fait que passer, er ist nur durchgereist. Il a passé comme un éclair, er ist wie ein Blitz vorbeigekommen. Ils ont passé debout sans s'arrêter, Sie sind durchgegangen, ohne sich aufzuhalten. Ces marchandises passent debout, gehen blos durch, werden hier nicht abgeladen. Passez votre chemin, gehet Eueres Weges. En passant chemin, auf dem Wege, unterwegs. Je ne l'ai vu qu'en passant, nur flüchtig durchgesehen. — *fig.* Cela soit dit en passant, beiläufig, im Vorbeigehen. II. Il a passé plusieurs mois à la campagne, zugebracht. J'ai passé la nuit sans dormir, ich habe eine schlaflose Nacht gehabt. Il y passe les jours et les nuits, er bringt Tag und Nacht damit zu. Il passe mal son temps, es geht ihm übel. Voilà ce qui s'est passé depuis votre départ, geschehen, sich zugetragen. Racontez les choses comme elles se sont passées. Comment s'est passée cette dispute? wie ist dieser Streit ausgegangen, abgelaufen? — Il se passe de peu, à peu, er ist mit Wenigem zufrieden. Il ne s'y passera pas, er wird sich nicht damit begnügen. III. Le cerf a passé par ici, ist hier durchgekommen. La rivière passe par-là, der Fluß fließt da durch. Il gâte tout ce qui lui passe par les mains, er verdirbt alles, was durch seine Hände geht. — *fig.* Il passera par mes mains, er wird es noch mit mir zu thun bekommen. Il a passé par la main du bourreau, er hat eine körperliche Strafe durch die Hand des Scharfrichters erlitten. Il a passé par les charges, er hat von unten auf gedient. Il a passé par de rudes épreuves, er hat harte Prüfungen bestanden. IV. Passer des rasoirs sur la pierre, abziehen. Passer une lame sur la meule, eine Klinge auf dem Steine schleifen. Passer une plume sur un endroit d'un ouvrage, eine Stelle in einem Werke ausstreichen. Il n'a fait qu'y passer les yeux, er hat es nur flüchtig überblickt. — Passser un soldat par les armes, erschießen. V. Passer de l'autre côté de l'eau, über das Wasser setzen. Il n'a pas encore passé le pont, über die Brücke gekommen. Ce corps passa la rivière à la nage, schwammen über den Fluß. Passer la ligne, l'équateur, den Gleicher, die Linie passieren, durchschneiden. Passer les monts, über die Gebirge gehen. Passer une forêt, durch einen Wald kommen. Passer l'eau, la mer, über das Wasser gehen. Passer qn, qc, überfahren, hinüberschiffen. Passer des marchandises à l'étranger, in's Ausland verführen. Voilà le batelier qui m'a passé l'eau, das ist der Schiffer, der mich übergefahren hat. — La boule a passé le but, ist über das Ziel hinausgefahren. Passer les bornes, die Grenzen überschreiten.

Digitized by Google

Ne passez pas ce prix-là, gehen Sie nicht über diesen Preis hinaus. Il ne faut pas que cela passe d'un cheveu, das darf nicht um ein Haar vorstehen. Il vous passe de toute la tête, er ist um einen Kopf größer als Sie. — *fig*. Cela passe la raillerie, geht über den Scherz hinaus. Cela passe mes forces, übersteigt. Cela me passe, das ist mir zu hoch. Le succès surpassa notre attente, der Erfolg übertraf unsere Erwartung. — Il a passé le point le plus important, übergangen, nicht berührt. Passez cette page, überspringen, überschlagen. Passer quelque chose sous silence, mit Stillschweigen übergehen. — Cet habit m'a passé deux ans, ausgehalten. Il faut que ces provisions nous passent l'hiver, diese Vorräthe müssen uns den Winter hindurch reichen. — Ce mot a passé en proverbe, dies ist zum Sprichwort geworden. — Malgré tous ces obstacles il passa outre, dieser Hindernisse ungeachtet ging er weiter. Il a passé le pas, er ist verschieden. On lui a fait passer le pas, man hat ihn gezwungen, es zu thun. Il va passer, er ist um Hinscheiden. VI. Passer des pièces fausses, falsches Geld anbringen. Il ne passera pas à l'examen, er wird bei der Prüfung durchfallen. Ces monnaies ne passent plus, gelten. Ces régiments ont passé en revue, sind gemustert worden. Ce soldat n'a pas passé à la montre (S. montre), dieser Soldat ist bei der Musterung nicht angenommen worden. — *fig*. Ce vin est bon, il peut passer, geht an, mag hingehen. Cela peut passer à la montre, das kann man annehmen. La jeunesse est forte à passer, Spw., Jugend hat selten Tugend. — Passer un contrat par-devant notaire, eingehen, errichten. — Cette affaire a passé à l'avis du rapporteur, diese Sache ist nach der Meinung des Referenden durchgegangen. J'en passerai par où il vous plaira, zu allem verstehen. Il fallut en passer par-là, man mußte sich's gefallen lassen. — Il passe pour un homme de bien, rechtschaffen. Il passe pour avare, er steht im Rufe geizig zu seyn. Cela passe pour constant, das gilt für ausgemacht. VII. Passer qc à qn dans un compte, gelten lassen. Je vous le passerai pour un louis, erlassen. Personne n'y va, tout le monde passe, Niemand spielt, Jedermann paßt. Eh bien passe, j'y consens, nun meinetwegen, ich bin es zufrieden. Passe pour cela, das will ich noch hingehen lassen. Je me passerai bien de lui, ich werde wohl ohne ihn seyn können. Il aurait bien pu se passer de le faire, er hätte es wohl lassen können. On ne saurait passer une faute aussi grossière, man kann einen so groben Fehler nicht ungeahndet hingehen lassen. Il ne passe rien à ses enfants, übersieht nichts. Il ne fallait pas lui passer ce mot-là, man hätte ihm dieses Wort nicht so hingehen lassen sollen. — Il faut bien qu'il s'en passe, er muß es entbehren lernen. VIII. Passer par un pays, par un endroit, durchkommen. Il n'a pas passé par la porte, il faut qu'il ait passé par la fenêtre. Nous ne passerons pas par la ville. La lumière passe par cette fenêtre, fällt. Il reçut un coup qui lui passa au travers du corps, er bekam einen Schuß oder Stich durch den Leib. Passer un lacet dans un œillet, ein Band durch ein Schnürloch ziehen. Il lui passa son épée au travers du corps, er stieß ihm seinen Degen durch den Leib. Passer son habit, anziehen. Passer un bouillon à travers une étamine, eine Fleischbrühe durch ein Seihetuch laufen lassen. Passer du bled au crible, Korn sieben. Passer de la farine dans un tamis, Mehl sieben. Passer les bras dans les manches d'un habit, mit den Armen in die Aermel schlüpfen. — *fig*. C'est un projet qui lui a passé par la tête, ein Plan, der ihm in den Kopf gekommen ist. IX. Il passa de France en Angleterre, reisete. Il est passé de cette vie en l'autre, er ist aus diesem Leben in ein anderes übergegangen. — *fig*. Il passe du blanc au noir, er verfällt von einem Aeussersten auf's andere. Son nom passera à la postérité, wird auf die Nachwelt übergehen. — A quel avis ont passé les juges? wofür haben die Richter gestimmt? Ils ont passé au bannissement, sie haben auf Verbannung gestimmt. X. — *fig*. Cela lui a passé de la tête, aus dem Sinn gekommen. Les années se passent. Le temps se passe insensiblement, unbemerkt. L'occasion se passe, geht vorbei. La vie passe rapidement, geht schnell vorüber, dahin. La jeunesse se passe, vergeht. Son temps est passé, vorüber. Il est en colère, mais cela passera. La fantaisie lui en est passée, vergangen. Rien ne passe plus vite que les modes, geht schneller vorüber. Ce vin, ce fruit, ce fromage est passé, hat keine Kraft mehr. Les fleurs se passent vite, verblühen. Les couleurs vives se passent facilement, verschießen. Cette étoffe est passée, verschossen. Il le désirait depuis long temps, enfin il en a passé son envie, endlich hat er seine Lust gebüßt. Il faut qu'il en passe son envie, er muß sich die Lust dazu vergehen lassen. Je lui en ferai passer l'envie, die Lust vertreiben. Cela fait passer le mal de dents, vertreibt.

Passereau, *m*. Sperling.

Passeur, *m*. Fährmann.

Passibilité, *f*. Empfindungsfähigkeit, Leidensfähigkeit.

Passible, *adj*. empfindungsfähig, leidensfähig. Le corps humain est passible.

Passif, I. ive, *adj*. leidend. Il faut vous tenir passif dans cette affaire, sich leidend verhalten. — Un verbe passif, ein leidendes Zeitwort. Le sens passif, der leidendliche Sinn. II. *subst*. *m*. Das Passivvermögen, die Schulden. L'actif surpasse à peine le passif, das Vermögen übersteigt kaum die Schulden.

Passion, *f*. I. das Leiden, die Passion; II. die Leidenschaft. I. La passion de notre Seigneur, die Leiden Christi. La semaine de la passion, die Charwoche. Le dimanche de la passion, der Sonntag vor Ostern. — *fig*. Je souffrais mort et passion à l'enten-

Digitized by Google

dre raisonner ainsi, der Angstschweiß brach mir aus, als ich ihn so sprechen hörte. II. Une passion déréglée, unbändig. Il sait commander à ses passions, dompter, réprimer ses passions, beherrschen, bändigen, unterdrücken. Il se laisse emporter à ses passions, hinreißen. Il sait remuer les passions, in Bewegung setzen, erregen. Je vous en parle sans passion Il a la passion des médailles, des tableaux, die Sucht.

Passionnément, *adv.* leidenschaftlich. Je le désire passionnément, sehnlich. Elle aime passionnément les fruits, ist außerordentlich gern.

Passionner, *v. a. r.* I in Leidenschaft bringen; *v. r.* in Leidenschaft gerathen, leidenschaftlich werden; II. mit dem Ausdruck der Leidenschaft erfüllen. I. Un homme sage ne se passionne jamais. Il se passionne pour tout ce qui est nouveau. Parler d'un ton passionné, in einem leidenschaftlichen Tone. Un langage passionné, eine leidenschaftliche Sprache. Il est passionné pour les arts, er ist ein leidenschaftlicher Liebhaber von den Künsten. II. Il sait passionner son chant, er weiß einen leidenschaftlichen Ausdruck in seinen Gesang zu legen. Sa voix passionnait les moindres choses, gab einen leidenschaftlichen Ausdruck.

Passivement, *adv.* leidend. Ce verbe est pris ici passivement, gebraucht.

Passoire, oder passette, *f.* der Durchschlag, der Seiher. Passer des lentilles à la passoire, Linsen durchschlagen.

Pastel, *m.* I. das Pastell. Dessiner, peindre au pastel, en pastel, in Pastell. II. Das Pastellgemählde. Un très beau pastel. III. Die Pastellmahlerei. Il excelle dans le pastel, ist vorzüglich.

Pastèque, *f.* die Wassermelone.

Pasteur, *m.* der Hirt. Des peuples pasteurs, Hirtenvölker. — *fig.* Seelenhirt. Le bon pastenr.

Pastiche, *m.* die Nachbildung (eines Meisterstückes), das Nachbild. Un pastiche du Titien, ein Nachbild des Titian.

Pastille, *f.* Kügelchen. Des pastilles de menthe, Münzkügelchen.

Pastoral, e, *adj.* der Hirten, der Schäfer. Un chant pastoral. La vie pastorale. Une danse pastorale. — *fig.* Des Seelenhirten. Une instruction pastorale, eine Hirtenlehre. Le bâton pastoral, der Hirtenstab.

Pastorale, *f.* I. das Hirtengedicht; II. das Hirtenschauspiel.

Pastoralement, *adv.* nach der Weise eines Seelenhirten, Seelsorgers. Il l'a repris pastoralement, ermahnt.

Pastorelle, *f.* das Hirtenlied.

Pastoureau, pastourelle, *subst.* junger Hirt, Schäfer; junge Hirtin, Schäferin.

Pat, (patte) *m.* patt (im Schachspiel). Je suis pat et non mat. Vous m'avez fait pat.

Patache, *f.* I. die Patasche, das Wachtschiff. La patache sert de garde à l'entrée du port, Einfahrt. II. Ein Schnellschiff. Une patache d'avis, eine Postjacht, Avisjacht.

Pataraffe, *f.* die Schnörkel, das Gekritzel. Son écriture est pleine de pataraffes.

Pataud, *m.* Patschfuß, Tappfuß. Un gros pataud de chien. — *fig.* C'est un gros pataud, ein dicker Plumpsack, ein vierschrötiger Lümmel.

Patauger, *v. n.* patschen, waten. Patauger dans la boue.

Pâte, *f.* der Teig. Faire lever la pâte, gehen lassen. — *fig.* Mettre la main à la pâte, mit Hand anlegen. Il est de bonne pâte, er hat eine gute Natur. C'est une bonne pâte d'homme, eine gute Seele. — Des pâtes d'Italie, Nudeln. — De la pâte de guimauve, Eibischteig. De la pâte d'amandes, Mandelteig. — La pâte de verre, die Glaspaste. Une collection de pâtes antiques, Sammlung.

Pâté, *m.* die Pastete. Un pâté chaud, froid. Un pâté de foie d'oie, eine Gänseleberpastete. — *fig.* Ein Dintenklecks. Faire un pâté.

Patée, *f.* I. Stopfnudel; II. Brockengemengsel für Hausthiere. Donner la patée aux chiens. III. Ein kleines offenes Bollwerk.

Patelin, I. *subst.* Fuchsschwänzer; II. e, *adj.* einschmeichelnd. D'un ton patelin, in. Des manières patelines.

Patelinage, *m.* Fuchsschwänzerei. Tout ce qu'il dit n'est que patelinage.

Pateliner, *v. n. a.* fuchsschwänzen. Il ne fait que pateliner. Il les a si bien patelinés qu'il les a fait venir à ses fins, herumzubringen gewußt.

Patelineur, euse, *subst.* Fuchsschwänzer, in.

Patène, *f.* der Kelchdeckel, das Kelchschüsselchen.

Patenôtre, *f.* I. das Vaterunser; II. die andern Gebete. Dire sa patenôtre. III. Der Rosenkranz.

Patenôtrerie, *f.* Paternosterwaaren, Rosenkranzsachen. Le commerce de patenôtrerie, der Rosenkranzhandel.

Patenôtrier, *m.* Rosenkranzmacher, Rosenkranzhändler.

Patent, e, *adj.* offen. Des lettres patentes.

Patente, *f.* das Patent. Montrer sa patente.

Pater, *m* I. das Vaterunser. — *fig.* Il le sait comme son pater. II. Das Rosenkranzkügelchen.

Paternel, le, *adj.* väterlich. L'amour paternel. Les sentiments paternels. Les parents paternels.

Paternellement, *adv.* väterlich. Il l'a traité paternellement.

Paternité, *f* Vaterschaft. La paternité et la filiation sont deux termes relatifs, beziehliche Ausdrücke.

Pâteux, euse, *adj.* teigig. Ce pain est pâteux Des poires pâteuses. Un vin pateux, zähe, unrein. De l'encre pateuse, dick. J'ai la bouche pâteuse, pappig, kleistrig. Un chemin pâteux, schmierig, lehmig.

Pathétique, *adj.* pathetisch, rührend.

Digitized by Google

Un discours, une scène pathétique. Le faux pathétique, das Schwülstige.

Pathétiquement, *adv.* pathetisch, rührend. Il a declamé très pathetiquement. Il s'exprime toujours pathétiquement.

Pathologie, *f.* die Krankheitslehre.

Pathologique, *adj.* pathologisch, der Krankheitslehre. Une question pathologique.

Pathos, *m.* I. das Pathetische, Rührende. Il entend bien le pathos. II. Der Schwulst. Voilà bien du pathos pour exprimer une chose si simple.

Patibulaire, *adj.* des Galgens, des Hochgerichts. Les fourches patibulaires, der Galgen, das Hochgericht. Une physionomie patibulaire, ein galgenmäßiges Gesicht.

Patiemment, *adv.* geduldig. Souffrir, attendre patiemment.

Patience, *f.* die Geduld. Supporter ses maux avec patience, ertragen. Il a une patience inépuisable, une patience d'ange, unerschöpflich, eine Engelsgeduld. Il a mis ma patience à une rude épreuve, auf. C'est pour exercer sa patience, üben. Vous lasserez sa patience, ermüden. La patience lui échappa, riß ihm aus. Ils ont poussé sa patience à bout, auf's Aeusserste getrieben. Je prends mon mal en patience, ich ertrage mein Leiden mit Geduld. Prenez patience! ce n'est pas encore tout. Patience! j'aurai mon tour, die Reihe wird schon an mich kommen.

Patient, e, *adj.* I. leidend; II. geduldig; III. duldsam, nachsichtig; IV. ausdauernd. I. *subst.* Il a été le patient dans cette querelle, der leidende Theil. — Où est le patient, der Patient. — Le patient placé sur la charrette, der arme Sünder, Missethäter. II. Il faut être patient dans la douleur, dans la pauvreté. Il faut être bien patient pour endurer cela. III. Il a été trop patient à l'égard de son fils. IV. Il faut être patient quand on sollicite, wenn man Etwas anzusuchen hat.

Patienter, *v. n.* sich gedulden. Patientez encore jusqu'à demain.

Patin, *m.* I. der Stelzschuh. Elle était montée sur de hauts patins, sie ging in. II. Schlittschuh, Schrittschuh. Aller en patins, laufen, fahren.

Patiner, I. *v. a.* grob betasten, angreifen. Ne patinez pas ces fruits. II. *v. n.* Schlittschuh laufen. Il prend un grand plaisir à patiner, er findet.

Patineur, *m.* Schlittschuhläufer, in. Etesvous patineur. Il y avait beaucoup de patineurs.

Pâtir, *v. n.* leiden. I. Schmerzen fühlen; II. Schaden haben; III. an Werth verlieren. I. Les chevaux ont beaucoup pâti dans cette marche. Les pauvres pâtissent en hiver. Il a bien pâti avant de mourir. II. Il a fait la faute et j'en ai pâti. Tel en pâtira qui n'en peut mais, dafür wird einer büßen, der nichts dafür kann. Votre santé en pâtira. Les bons pâtissent souvent pour les méchants. On voit que nature pâtit en lui, daß er sich Gewalt anthut. III. Ce jardin a beaucoup pâti. Son commerce en a pâti. Ce tableau a pâti.

Pâtis, *m.* die Weide. Mener des vaches, des moutons au pâtis, treiben.

Pâtisser, *v. n. a.* Backwerk machen. Un gâteau bien pâtissé, gut zubereitet. Elle pâtisse bien.

Pâtisserie, *f.* I. das Backwerk, das Gebackene. Manger de la pâtisserie. II. Pastetenbäckerei. Il travaille bien en pâtisserie, er ist ein guter Pastetenbäcker.

Pâtissier, ière, *subst.* Pastetenbäcker, in.

Patois, *m.* Bauernsprache, platte Sprache. Un patois difficile à comprendre. Il ne parle que patois.

Pâton, *m.* I. die Stopfnudel. Engraisser de la volaille avec des pâtons, mästen. II. Le pâton d'un soulier, das Stämmleder, die Kappe inwendig in den Schuhen.

Patraque, *f.* abgenutzte Sache. Sa montre n'est qu'une patraque, ein alter Bratenwender. Il est logé dans une patraque, Nest.

Pâtre, *m.* der Hirt. Un pâtre suisse.

Patriarchal, e, *adj.* patriarchalisch, des Patriarchen; — oberbischöflich. Le siege patriarchal, Sitz. La dignité patriarchale, Würde.

Patriarchat, *m.* Patriarchat, Oberbisthum. Le patriarchat de Constantinople.

Patriarche, *m.* Patriarch. I. Erzvater. Abraham et les autres patriarches. Il a l'air respectable d'un patriarche, das ehrwürdige Ansehen. II. Oberbischof. Le patriarche de Constantinople.

Patrice, *m.* Patrizier.

Patriciat, *m.* Patriziat, Patrizierwürde.

Patricien, ne, *adj. subst.* Patrizier; der Patrizier. Une famille patricienne. Les patriciens étaient seuls alors en possession du consulat.

Patrie, *f.* das Vaterland. L'amour de la patrie, die Vaterlandsliebe. Il est mort pour la patrie. Paris était sa patrie, Vaterstadt.

Patrimoine, *m.* das Erbtheil, Erbgut, Vermögen. Il a dissipé son patrimoine, verpraßt.

Patrimonial, e, *adj.* väterlich, älterlich. Les biens patrimoniaux, die Erbgüter.

Patriote, *m.* der Vaterlandsfreund. Un ardent patriote, eifrig.

Patriotique, *adj.* patriotisch, vaterländisch. Des sentiments peu patriotiques, Gesinnungen.

Patriotiquement, *adv.* patriotisch, vaterländisch. C'est agir patriotiquement, das heißt.

Patriotisme, *m.* Patriotismus, Vaterlandsliebe. Un patriotisme éclairé, aufgeklärt.

Patron, ne, *subst.* Patron. I. (bei den Römern). Schutzherr seiner Freigelassenen. Les devoirs des affranchis envers leurs patrons. II. Beschützer, Gönner. Il a un bon patron à la cour. Ce seigneur est son patron. — *fig.* Il est le patron de la case,

Digitized by Google

er ist wie der Herr im Hause. III. Schutzheiliger, in. Saint-Jacques est le patron de l'Espagne. IV. Kirchherr, Pfarrbesetzer. Le patron d'une eglise. V. Schiffsherr. Le patron d'nne barque, d'un vaisseau. — *fig*. C'est le patron de la barque, er ist die Hauptperson in der Sache. VI. Sachwalter einer Partei. Le patron d'une partie. VIII. Obermeister. Le patron d'un corps de metier, einer Handwerkszunft. VIII. Das Muster. Un patron à dentelle, ein Spitzenmuster. Les patrons d'un tailleur. — *fig*. Il s'est formé sur un mauvais patron, nach einem schlechten Muster.

Patronage, *m*. das Patronat. I. Der Schutzgeist. Le patronage clientélaire, das Schutzrecht über die Clienten. II. Das Pfarrvergebungsrecht.

Patrouille, *f*. die Patrulle, Streifwache. Nous rencontrâmes une patrouille ennemie, stießen auf. Faire patrouille, patrulliren.

Patrouiller, *v. n*. manschen. I. Mit den Händen in einer Feuchtigkeit wühlen. Des enfants qui patrouilleut dans le ruisseau, dans la boue. II. Unreinlich mit einem nassen oder feuchten Körper umgehen. Ne patrouillez pas ces fruits. Un cuisinier qui patrouille des viandes.

Patrouillis, *m*. das Gemansch, die Manscherei. Marcher dans le patrouillis, in den Koth treten.

Patte, *f*. I. die Pfote, die Tatze; II. ein Pfoten- oder tatzenähnliches Ding. I. Un chien qui donne la patte. La patte d'un oiseau, die Klaue. Les pattes d'une écrevisse, die Scheere. Les pattes d'une araignée, d'une mouche, die Füße. — *fig*. Vous faites des pattes de mouche, Mückenfüße, ein Gekritzel. Marcher à quatre pattes, auf allen Vieren. Mettre la patte sur qn, Einen angreifen, Hand an Einen legen. Il est entre ses pattes, er ist in seinen Klauen. Il la tient sous sa patte, er hält ihn in seinen Klauen. Graisser la patte à qn, Einen schmieren, bestechen. C'est une patte pelue, ein Schleicher. II. La patte d'un verre, der Fuß. Une patte pour régler du papier de musique, ein Rostral. Pratiquer des pattes d'oie dans une forêt, Gänzefüße anbringen

Paturage, *m*. die Weide, die Trift, die Hut. De gras pâturages.

Pâture, *f*. I Nahrung, Speise; II. Futter, Heu, Stroh, Nahrung des Viehes; III. das Weiden, die Grasung; IV. die Weide, der Weideplatz. I. Dieu donne à tous les animaux leur pâture. Les petits poissons sont la pâture des gros. Son corps a été la pâture des loups. — *fig*. Il faut donner de la pâture à son esprit, Nahrung. II. Donner de la pâture au bétail. Mettre de la pâture devant un bœuf. III. Mettre, envoyer des chevaux en pâture, auf Grasung thun, schicken. IV. Une belle, une vaste pâture. Le droit de vaine pâture, das Recht auf leeren Feldern zu hüten.

Pâturer, *v. n*. weiden. Les bêtes, les troupeaux pâturent.

Patureur, *m*. Futterknecht, Reiter der die Pferde zur Grasung führt.

Paturon, *m*. die Fessel. Un cheval blessé au paturon.

Paucité, *f*. Wenigkeit.

Paume, *f*. I. die flache Hand. Un coup avec la paume de la main. II. Die Faust als Maß. Les chevaux de guerre doivent avoir seize à dix-huit paumes. III. Das Ballspiel. Jouer à la paume, une partie de paume. Un jeu de paume, ein Ballhaus.

Paumier, *m*. I. Ballmeister; II. Ballraketenmacher. Un paumier raquetier.

Paupière, *f*. das Augenlied, der Augendeckel; II. die Augenwimper. Ouvrir, fermer la paupière. La paupière appesantie par le sommeil, schwer. Je n'ai point fermé la paupière de toute la nuit, kein Auge zugethan. II. De longues paupières.

Pause, *f*. Pause. Il fit une pause au milieu de son discours. Marquer les pauses dans la musique, bezeichnen. La procession fit une pause dans cette rue, hielt still.

Pauser, *v n*. pausiren, aushalten. Pauser sur une syllabe.

Pauvre, *adj*. arm. I. ohne Vermögen, des Nöthigen beraubt; II. bedauernswürdig; III. schlecht, armselig. I. Pauvre comme Job, Hiob. Donner l'aumône à un pauvre, ein Almosen. Un pays pauvre. Les pauvres honteux, die Hausarmen. — *fig*. Une langue pauvre. II. Le pauvre homme a bien souffert. Les pauvres gens; que je les plains! Voilà mon pauvre habit tout gaté. III. C'est un pauvre homme, ein armseliger, ein erbärmlicher Mensch.

Pauvrement, *adv*. arm, ärmlich. Vivre pauvremeut. Vêtu pauvrement.

Pauvresse, *f*. die Arme, die Bettlerin.

Pauvret, te, *subst*. armer Tropf, armer Schelm.

Pauvreté, *f*. I. Armuth. Il est tombé dans une extrême pauvreté, in die äußerste Armuth gerathen. Pauvreté n'est pas vice, Spw., Armuth ist kein Laster. — *fig*. La pauvreté de cette langue. II. Armseligkeit. Quelle pauvreté il vient de faire, de dire.

Pavage, *m*. I. das Pflastern, die Pflästerarbeit. Un pavage bien fait. II. Das Pflastergeld. Payer le pavage, le droit de pavage.

se Pavaner, *v. r*. sich brüsten. Pendant qu'il est là à se pavaner.

Pavé, *m*. das Pflaster. I. Der Stein zum Pflastern; II. der mit Steinen belegte Boden; III der Pflasterweg, der gepflasterte Weg, die gepflasterte Straße. I. Un pavé de pierre, de marbre. Il manque quelques pavés dans cette rue. Lever, arracher un pavé, aufheben, aufreißen. Une charretée de pavé, ein Karren voll Pflastersteine. II. Le pavé d'une rue, d'une cour, d'une écurie, d'une cuisine. Un pavé de caillous, von Kieselsteinen. Le pavé est mal entretenu, erhalten. III. Suivez le pavé,

Digitized by Google

bleiben Sie auf dem gepflasterten Wege. — *fig.* Il est sur le pavé, er hat kein Obdach; — er ist brodlos. Galoper sur le pavé, unvorsichtig, ohne Behutsamkeit zu Werke gehen. Il prend le haut du pavé, er ist der angesehenste, er hat den Vorrang. On lui a fait quitter le pavé, man hat ihn verdrängt. Tâter le pavé, behutsam zu Werke gehen, auf den Busch klopfen. Le pavé de Paris lui vaut beaucoup, er hat viel Kundschaft in Paris.

Pavement, *m.* das Pflastern. Il en a tant coûté pour le pavement de cette rue. II. Das Pflaster, der Pflasterboden. Le pavement d'un vestibule, einer Hausflur.

Paver, *v. a. n.* pflastern. Un chemin pavé. Une ville bien pavée. Une salle pavée de carreaux de marbre, mit Marmorplatten ausgelegt. On pave dans cette rue.

Pavillon, *m.* I. die Flagge; II. großes Zelt; III. zeltförmiges Gebäude, Nebengebäude. I. Arborer le pavillon, aufstecken. Baisser le pavillon, streichen. — *fig.* Je baisse pavillon devant lui, ich erkenne ihn für meinen Meister. Se ranger sous le pavillon de qu, sich unter Jemandes Schutz begeben. II. Tendre un pavillon, aufschlagen. III. Il y a un pavillon au bout du jardin. Un corps de logis entre deux pavillons, Hauptgebäude.

Pavois, *m.* (veraltet) das Schild; — das Schanzkleid, eine grobe Leinwand, welche im Gefecht um das Schiff gezogen wird.

Pavoiser, *v. n.* ein Schiff mit Schanzkleidern behängen.

Pavot, *m.* der Mohn, der Magsamen. De la graine de pavot, Magsamenkorn. Du jus de pavot, Mohnsaft. Un pavot double, gefüllt. — *fig.* Les pavots du sommeil, der Schlaf.

Payable, *adj.* zahlbar. Une lettre de change payable à vue, auf Sicht.

Paye, paie, *f.* I. der Sold, die Löhnung; II. Zahler. I. Donner la paie aux troupes. Il tire double paye. II. C'est une bonne paye, une mauvaise paye.

Payement, paiement, paiment, *m* Zahlung, Bezahlung. Le payement se fera en trois termes, geschieht in drei Terminen.

Payen, ne, *adj. subst.* heidnisch; Heide.

Payer, *v a. n. r.* zahlen, bezahlen, auszahlen. I. Geld als Gegenleistung übergeben; II. mit Geld eine Leistung aufwiegen; III. Einen durch eine Gegenleistung mit Geld; IV. durch irgend eine Gegenleistung befriedigen; V. entgelten, vergelten I. Payer le prix d'une chose, une somme d'argent, une dette. Il ne m'a encore rien payé. Il paie toujours argent comptant, baar. Il n'aime pas à payer. On le paie au mois, à la semaine, monatweise, wochenweise. Vous serez payé à la minute, pünktlich, ohne Verzug. Payer en papier, en or. Le vin paie tant d'entrée, Eingangszoll. II. Payer des marchandises, les gages des domestiques, les intérêts d'une somme, une amende, son loyer, son écot — *fig.* Il a payé les violons, er hat die Unkosten gehabt und ein Anderer den Gewinn. C'est un homme qui ne peut se payer, der nicht mit Gold aufzuwiegen ist. III. Payer ses creanciers, un domestique, un marchand, un ouvrier, les soldats. Il s'est payé par ses mains, er hat sich selbst bezahlt gemacht. — *fig.* Il n'est pas payé pour cela, man hat es ihm nicht darnach gemacht, daß man dies von ihm zu erwarten hätte. IV. Il m'a payé avec des marchandises, en marchandises. — *fig.* Je ne me laisse pas payer avec des paroles, je ne me paie pas de paroles, de chansons, ich lasse mich nicht mit glatten leeren Worten abspeisen. Il se paie de raisons, er läßt sich belehren, er nimmt Vernunft an. Il l'a payé d'ingratitude, mit Undank belohnt. Il paya d'audace, durch Kühnheit schreckte er den Feind ab. Il paie de sa personne, er schont sein Leben nicht. V. L'amitié ne se paie que par l'amitie, lohnt sich. Il me le paiera, er soll mir dafür büßen. Il me le paiera au double, er soll mir es doppelt einbringen. Tant tenu, tant payé, Spw., wie die Arbeit, so der Lohn.

Payeur, *m.* Zahler. C'est un bon, un mauvais payeur. Le payeur de la trésorerie, der Zahlmeister bei dem Schatzamte.

Pays, *m.* das Land. C'est un pays de chasse, ein Jagdland. Un pays gras. Un pays montueux, marécageux, sablonneux, bergig, sumpfig, sandig. Il a bien vu du pays, er ist weit herumgekommen. Courir le pays, im Lande herumlaufen. Une carte faite à vue de pays, nach dem Auge entworfen. Le haut pays, le bas pays, das Oberland, das Unterland. Le plat pays, das offene, nicht befestigte Land. Un pays plat, flach, eben. Les pays étrangers, das Ausland. Son pays natal, sein Vaterland. Il n'est jamais sorti de son pays. Je retourne au pays, ich kehre zurück in mein Vaterland. — *fig.* Il est bien de son pays, er ist recht einfältig. De quel pays venez-vous? wissen Sie das nicht? Il leur a fait voir du pays, er hat ihnen viel zu schaffen gemacht. Il gagna pays, er machte sich fort.

Paysage, *m.* I. Landschaft. Un riche paysage. Un paysage riant. II. Landschaftsgemälde. Un peintre de paysages, ein Landschaftsmaler. Un paysage à la gouache, mit Wasserfarben.

Paysagiste, *m.* Landschaftsmaler. Un paysagiste flamand.

Paysan, ne, *subst.* Bauer, Bäuerin. Les soldats sont cantonnes chez les paysans Vêtu à la paysanne, als Bauer gekleidet.

Peage, *m.* der Zoll. Frauder le péage, den Zoll verfahren.

Péager, *m.* I. Zollpachter; II. Zolleinnehmer; III. Zollberechtigter, Zollherr. Le seigneur péager. IV. *adj.* der Zölle. Un chemin péager, eine Zollstraße.

Peau, *f* I. die Haut; II. die Oberhaut; III. zubereitete Haut; IV. Decküberzug verschiedener Dinge. I. Une peau douce, unie, sanft, glatt. Il n'a que la peau et les os,

Digitized by Google

er ist nichts als Haut und Knochen. Un cheval gras à pleine peau, speckfett. Il enrage dans sa peau, er möchte vor Zorn bersten, aus der Haut fahren. II. Cela lui a enlevé la peau, weggefressen. Cette maladie lui a fait faire peau neuve. — *fig.* Il mourra dans sa peau, er wird sich nicht ändern. III. Une peau crue, corroyée, roh gegärbt. IV. La peau des pêches, de l'oignon, du raisin. Il s'est formé une peau sur ces confitures, angesetzt.

Peausserie, *f.* I. Lederbereitung; II. Lederhandel.

Peaussier, *m.* Lederbereiter, Lederer. Les peaussiers mettent les peaux en couleur, färben.

Peccable, *adj.* sündhaft. Tout homme est peccable.

Peccadille, *f.* kleine Sünde, geringer Fehler. Il faut lui pardonner cette peccadille.

Peccant, e, *adj.* fehlerhaft, schädlich. Les humeurs peccantes, die bösen Säfte.

Pêche, *f.* die Pfirsiche. Un noyau de pêche, ein Pfirsichstein.

Pêche, *f.* der Fischfang, die Fischerei, das Fischen I. Die Handlung da man Fische fängt oder zu fangen sucht; II. da man irgend einen Körper aus dem Wasser holt; III. das Recht zu fischen; IV. die gefangenen Fische. I. La pêche aux filets, à la ligne ou à l'hameçon, das Fischen mit Garnen, mit der Leine oder mit der Angel. La pêche aux harengs, aux écrevisses, der Häringsfang, der Krebsfang. La pêche de la baleine, der Wallfischfang. II. La pêche du corail, des perles, de l'ambre, die Korallen=, Perlen=, Bernsteinfischerei. III. Il a la pêche de ces étangs, de ces rivières. IV. Il a bien vendu sa pêche, seinen Fang.

Peché, *m.* die Sünde. Commettre, faire un peché, begehen, thun. Un péché mortel, eine Todsünde. Ce n'est pas un grand péché.

Pécher, *v. n.* I. sündigen. Pécher contre la vérité. Qui perd pèche, Spw., wer einen Verlust erleidet, kann sich leicht vergehen. II. Verstoßen. Pécher contre la bienséance, Anstand. C'est pécher contre le bon sens, wider den gesunden Menschenverstand. Cet acte pèche contre la forme, in dieser Urkunde ist wider die Form gefehlt. Il a péché par trop de précaution, er hat die Vorsicht übertrieben.

Pêcher, *m.* Pfirsichbaum. Fleur de pêcher, Pfirsichblüthe.

Pêcher, *v. a. n.* fischen. I. Fische fangen oder zu fangen suchen; II. von Fischen leeren; III. aus dem Wasser holen. I. Pêcher au filet, à la ligne ou à l'hameçon, mit dem Netze, mit der Leine oder mit der Angel. — *fig.* Il pêche en eau trouble, er fischt im Trüben, er sucht die Unordnung zu seinem Vortheile zu benutzen. II. On met les étangs à sec pour les pêcher, man läßt die Teiche ab, um sie auszufischen. III. Pêcher du bois, des perles, du corail. Pêcher des effets naufragés, durch einen Schiffbruch verunglückte Güter.

Pêcherie, *f.* Fischerei.

Pécheur, eresse, *f.* Sünder, in. Un pecheur endurci, verstockt. Convertir les pécheurs, bekehren.

Pêcheur, *m.* Fischer. Une barque de pêcheur, eine Fischerbarke.

Pécore, *f.* fa. das Vieh, das Thier (Schimpfwort). C'est une grosse pécore.

Pecque, *f.* fa. Naseweis, naseweise Person.

Pectoral, e, *adj.* der Brust. Un sirop pectoral.

Péculat, *m.* Kassendiebstahl. Il s'est rendu coupable de péculat, schuldig gemacht. Il a été convaincu de péculat, überwiesen worden.

Pécule, *m.* das selbsterworbene Vermögen. Il avait acquis un petit pécule.

Pécune, *f.* (veraltet) das Geld. Il était dans une grande disette de pécune.

Pécuniaire, *adj.* des Geldes. Une peine pécuniaire, eine Geldstrafe. L'intérêt pécuniaire, der Geldvortheil.

Pécunieux, euse, *adj.* fa. geldreich. Il n'est guères pécunieux.

Pédagogie, *f.* I. Erziehungskunde. Il a écrit sur la pédagogie. II. Erziehungsanstalt. Etablir une pédagogie.

Pédagogique, *adj.* pädagogisch, der Erziehungskunde. Des connaissances pédagogiques, pädagogische Kenntnisse.

Pédagogue, *m.* Erzieher. Il fait le pédagogue, er schulmeistert gern.

Pédale, *f.* das Pedal, der Tritt, die Fußtasten. Les pédales d'une harpe. Un forté-piano à pedales.

Pédant, I. *subst. m.* Pedant. Il y a des pédants dans tous les états, Ständen. Avec l'air décisif d'un pédant, anmaßend. II. e, *adj.* pedantisch. Un ton pédant. Des manieres pédantes.

Pédanterie, *f.* Pedanterei, pedantische Art. Il met de la pédanterie en tout.

Pédantesque, *adj.* pedantisch. Un air pédantesque. Des manières pédantesques.

Pédantesquement, *adv.* pedantisch. Il parle, il raisonne pédantesquement.

Pédantiser, *v. n.* den Pedanten machen. Il ne fait que pédantiser, er spielt immer den Pedanten.

Pédantisme, *m.* Pedanterei, pedantisches Wesen. Il y a du pédantisme dans sa manière de parler, de se présenter, es liegt etwas Pedantisches.

Pédestre, *adj.* zu Fuß. Une statue pédestre.

Pédestrement, *adv.* fa. zu Fuß. Aller pédestrement.

Pégase, *m.* Pegasus, das Flügelpferd. Monter sur Pégase, auf Pegasus reiten, Verse machen.

Peignage, *m.* das Kämmen. Le peignage du chanvre, das Hecheln des Hanfes. Le peignage de la laine, das Karbätschen der Wolle.

Peigne, *m.* der Kamm. Le dos, les dents d'un peigne, der Rücken, die Zähne. Un

Digitized by Google

peigne de toilette, ein Aufsteckkamm. Un peigne d'écaille, schildkröten. Un peigne de tisserand, ein Weberkamm.

Peigner, *v. a.* kämmen. Peigner ses cheveux, se peigner. Peigner une perruque, auskämmen. Peigner du lin, du chanvre, Flachs, Hanf hecheln. Un mal-peigné, ein schmutziger, unreinlicher Mensch. — *fig.* Un discours trop peigné, zu ängstlich gefeilt, zu sehr gekünstelt.

Peigneur, *m.* Kämmer, Wollkämmer, Hechler.

Peignier, *m.* Kammmacher, Kammhändler.

Peignoir, *m.* der Pudermantel.

Peignures, *f. pl.* Kämmhaare. Ramasser les peignures, aufblasen, sammeln.

Peindre, *v. a.* I. malen, abmalen; II. schildern. I. Il l'a peint trait pour trait, Zug für Zug, sehr genau. Peindre sur toile, sur bois, sur cuivre. Peindre à l'huile, en email, mit Oelfarben, auf Schmelz. Peindre qn en grand, en petit, in Lebensgröße, im Kleinen. Peindre qn à demi-buste, in halbem Brustbilde. Il est fait à peindre, zum Malen schön gebildet. — *fig.* Voilà qui l'achèvera de peindre, Spw., das wird ihm vollends den Rest geben. Il peint bien, er schreibt schön. II. Ce poète a bien peint ce naufrage. Il peint bien les caractères, il a bien peint la douleur dans ce passage. Il se peint dans ses ouvrages, schildert sich selbst.

Peine, *f.* I. die Strafe; II. die Leiden; III. die Mühe; IV. Schwierigkeit, Hinderniß; V. Ueberwindung; VI. Sorge, Unruhe; VII. mit à, kaum. I. Cela est défendu sous peine de mort, bei Todesstrafe. La peine du talion, die Strafe der Wiedervergeltung. II. Les peines du corps. Les peines de l'esprit. III. Sans peine. Il y a perdu sa peine, er hat die Mühe umsonst gehabt. Il est mort à la peine, er hat das Leben dabei gelassen. Vous n'aurez pas grand, peine à en venir à bout, zu Stande kommen. Un homme de peine, der sein Brod kümmerlich verdienen muß. Il a pris la peine de venir me voir, er hat sich zu mir bemüht. Cela n'en vaut pas la peine, es ist nicht der Mühe werth. Ce n'est pas la peine d'en parler. IV. Il a bien de la peine à parler, das Reden wird ihm sauer. Il a de la peine à marcher, das Gehen fällt ihm schwer. V. J'ai de la peine à lui annoncer ce malheur, es kommt mir hart an. Je l'ai fait sans peine, ohne mich zu zwingen. VI. Nous étions fort en peine de ce qu'il était devenu, was aus ihm geworden wäre. Pour le tirer de peine, beruhigen. Cela m'a mis hors de peine, außer Sorgen. Il est dans la peine, in der Noth. Il est en peine, in Verlegenheit. C'est une âme en peine, ein unruhiger, ängstlicher Mensch. VII. A peine fûmes-nous entrés que A peine le soleil est-il levé, aufgegangen. A peine a-t-il le nécessaire. Cela est à peine indiqué, kurz angedeutet. A grand, peine atteignîmes-nous la ville, mit genauer Noth konnten wir die Stadt erreichen.

Peiner, I. *v. a.* mühen, Mühe verursachen; II. *v. r.* sich mühen, bemühen; III. *v. a.* qc, mühsam bearbeiten; IV. *v. n.* mit Mühe thun, sich bemühen; V. *v. n.* mit Ueberwindung thun; VI. *v. a.* Kummer, Sorge verursachen. I. Ce travail vous peinera trop. II. Il s'est beaucoup peiné pour bien faire, er hat sich viel Mühe gegeben, es recht zu machen. Il n'aime pas à se peiner, er gibt sich nicht gern Mühe. III. Ce peintre peine beaucoup ses ouvrages, verwendet viel Mühe auf seine Arbeiten. Un ouvrage peiné, mühsam bearbeitet. Un style peiné, zu sehr abgekünstelt. IV. J'ai peine toute la journée à bècher, ich habe mich mit Umgraben abgemüht. Les chevaux ont peiné à voiturer des pierres, haben sich mit Steinführen abgemattet. — *fig.* Cette poutre peine trop, dieser Balken trägt zu schwer. V. Je peinais à l'écouter, das kostete mir Ueberwindung ihn anzuhören. On peine à vous faire de tels reproches, es ist äußerst unangenehm, Ihnen solche Vorwürfe machen zu müssen. On voit qu'il peine à punir, daß es ihm hart ankommt. VI. Cette nouvelle m'a beaucoup peiné. Sa situation me peine extrêmement, seine Lage.

Peintre, *m.* Maler. Un peintre de portraits, de paysages, d'histoire.

Peinturage. *m.* das Anstreichen. Le peinturage d'un lambris, eines Täfelwerkes.

Peinture, *f.* Malerei. I. Die Kunst, die Art zu malen; II. das Gemälde; III. die Farbe; IV. die Schilderung. I. Il excelle dans la peinture, ist ausgezeichnet. La peinture à l'huile, en pastel, à fresque, die Oel-, Pastell-, Freskomalerei. II. Il y a de belles peintures dans ce palais. — *fig.* Il n'a de richesses qu'en peinture, sein Reichthum ist nur in Gedanken. Je ne voudrais pas y être même en peinture, nicht einmal gemalt. III. La peinture de ce tableau est encore toute fraiche. IV. La peinture des passions, des mœurs, des caractères.

Peinturer, *v. a.* anmalen, anstreichen. Peinturer un treillage, un lambris, Gitterwerk, Täfelwerk.

Peintureur, *m.* Anstreicher.

Peinturlurer, *v. n.* schmieren, anstreichen.

Pelage, *m.* die Haarfarbe (gewisser Thiere). Des bœufs de même pelage, von einerlei Haar. Le pelage des cerfs est blond. Un chien de pelage gris, grauhaarig.

Pelauder, *v. a.* fa. qn, puffen, mit Fäusten schlagen.

Pêle-mêle, *loc. adv.* unter einander, durcheinander. Ils entrèrent pêle-mêle dans la ville. Tout est pêle-mêle chez lui, bei ihm liegt Alles durcheinander.

Peler, *v. a. r.* I haaren, abhaaren; II. schälen. I. Le trait a pelé ce cheval, der Strang hat diesem Pferde die Haare abgestreift. Il a la tête toute pelée, einen ganz kahlen Kopf. II. Peler des amandes, une

Digitized by Google

langue de bœuf du fromage. — Tout le corps lui a pelé à la suite de cette maladie, sein Körper hat sich geschält.

Pélerin, e, *subst.* Pilger, Wallfahrer; — *fig.* ein durchtriebener Mensch.

Pélerinage, *m.* I. Pilgerschaft, Wallfahrt. Aller en pelerinage, pilgern, wallfahrten. II. Wallfahrtsort. Cette église est un pélerinage fameux.

Pélican, *m* der Pelikan, die Kropfgans.

Pelisse, *f.* der Pelz. Mettre une pelisse, anziehen.

Pelle, *f.* die Schaufel, die Schüppe. Une pelle à feu, eine Feuerschüppe. Une pelle d'écurie, eine Stallschüppe. C'est la pelle qui se moque du fourgon, Spw., ein Esel schilt den andern Langohr.

Pellée, *f.* eine Schaufel voll.

Pelleterie, *f.* Kürschnerei I. Kürschnerhandwerk; II. Kürschnerarbeit, Pelzwerk. Le commerce de pelleteries, der Handel mit Pelzwaaren.

Pelletier, ière, *subst.* Kürschner, in. Un marchand pelletier, ein Pelzhändler, Rauchhändler.

Pellicule, *f.* das Häutchen. La pellicule d'une cicatrice, das Deckhäutchen einer Narbe. La pellicule d'un œuf, das Eihäutchen.

Pelliculeux, euse, *adj.* häutig, voll Häutchen. La substance dn poumon est pelliculeuse, die Bestandtheile.

Pellisson, *m.* das Pelzkleid, der Pelzrock.

Pelote, *f.* peloton, *m.* I. der Knaul, Knäul. Une pelote de fil. Une pelote de neige, ein Schneeball. — *fig.* Il a fait sa pelote, er hat sich ein hübsches Vermögen gesammelt. II. Nadelkissen. Une pelote de velours. III. Die Blöße, der Stern. Ce cheval a la pelote. IV. Ein unüberzogener Spielball.

Peloter, I. *v. n.* Ball spielen, den Ball hin und her schlagen. — *fig.* Nous pelotions en attendant partie, verkürzten uns unterdessen die Zeit. II. *v. a.* Einen schlagen, durchprügeln.

Peloton, *m.* I. der Knaul, Knäul; II. Haufen. I. Un peloton de fil, ein Knäul Faden. — *fig.* C'est un peloton de graisse, ein Fettklumpen. II. Le bataillon fit feu par pelotons, feuerte plotonsweise. Ils passèrent par pelotons, sie gingen haufenweise über. Un peloton de mouches à miel, ein Haufen Bienen. Des pelotons de chenilles, Klumpen, Nester von Raupen.

Pelotonner, I. *v. a.* wickeln. Pelotonner du fil, de la soie, de la laine. II. *v. r.* sich in einen Haufen stellen. Ils se pelotonnèrent sous un arbre.

Pelouse, *f.* der Grasplatz. Se promenant sur une pelouse.

Pelu, e, *adj.* haarig.

Peluche, *f.* der Plüsch. Doublé de peluche, gefüttert.

Peluché, ée, *adj.* haarig, wollig, sammtartig. Des bas peluchés.

Pelucher, *v. n.* haarig, faserig, wollig werden. Une étoffe qui peluche.

Pelure, *f.* die Schaale, die Haut. Des pelures de pommes, d'oignons, Aepfel-, Zwiebelschaalen. Des pelures de fromage, Käserinde.

Penaillon, *m.* der Lumpen, Lappen. Un habit en penaillons, zerlumpt.

Pénal, e, *adj.* der Strafe. Les lois pénales, die Strafgesetze. Le code pénal, das Strafgesetzbuch.

Pénalité, *f.* Strafbarkeit.

Pénard, *m.* alter Fuchs. C'est un vieux pénard.

Pénates, *m. pl.* Hausgötter, Penaten. Il emporta ses pénates, nahm mit. — *fig.* Quand il revit ses pénates, als er seine Wohnung wieder sah.

Penaud, e, *adj.* bestürzt, verblüfft. Il demeura tout penaud.

Penchant, *m.* I. der Abhang; II. die Neigung, der Hang. I. Le penchant d'une montagne, d'un précipice. — *fig.* Cet état est sur le penchant de sa ruine, seinem Untergange nahe. II. Suivre son penchant. Céder, résister à son penchant, nachgeben, widerstehen. Il n'a pas de penchant pour l'étude, zum Studiren. Je me sentais du penchant pour lui, Neigung.

Penchement, *m.* das Neigen, die Neigung. Un penchement de tête, ein Kopfnicken. Le penchement du corps, Hängen, Vorwärtsbeugen.

Pencher, neigen. I. *v. a.* Pencher le corps. Il se pencha pour l'examiner. II. *v. n.* Le mur penche un peu de ce côté-là, hängt nach. Un terrain qui va en penchant, ein abhängiger Boden. — *fig.* Sa fortune penchante, sein wankendes Glück. La plupart des juges penchaient à le renvoyer absous, waren geneigt ihn frei zu sprechen. Il penchait vers notre avis, er neigte sich zu unserer Meinung. Il prend des airs penchés, er hat ein geziertes Wesen an sich.

Pendable, *adj.* henkenswerth. C'est un homme pendable, er verdient den Galgen. Un cas pendable, ein Verbrechen, auf welches die Strafe des Galgens steht.

Pendaison, *f.* das Henken, Hangen.

Pendant, I. *subst. m.* 1. das Gehänge; 2. Seitenstück, Gegenstück. II. *conj.* während I. 1. Des pendants d'oreille, Ohrgehänge. Le pendant d'une montre, der Bügel. I, 2. Il faut un pendant à ce tableau. Ce tableau peut servir de pendant à tel autre. Voici le pendant de votre histoire. II. Pendant l'hiver. Pendant qu'ils étaient rassemblés.

Pendard, *m.* fa. Galgendieb, Galgenstrick. Un grand pendard.

Pendeloque, *f.* das Angehänge. Des pendeloques de diamants pour des boucles d'oreille. Les pendeloques d'un lustre, eines Kronleuchters.

Pendiller, *v. n.* fa. bammeln, baumeln. Des linges qui pendillent aux fenêtres, Stücke Wäsche.

Digitized by Google

Pendre, *v a. n. r.* I. *v. a.* hängen, aufhängen; II. henken; III. hangen, herabhangen. I. Pendre qc à un croc. Pendre du linge pour le faire sécher. Elle portait une croix pendue à son cou. Se pendre par les mains à un arbre — *fig.* Il a pendu son épée au croc, an den Nagel. Elle est toujours pendue au cou de sa mere, à ses côtés, sie hängt immer ihrer Mutter am Halse, sie geht ihr nicht von der Seite. II. Il est condamné à être pendu. — *fig.* Autant vaudrait être pendu. Autant vaudrait être pendu que d'avoir fait cela, ich möchte eben so gern am Pranger stehen, als das gethan zu haben. Il y a de quoi se pendre, das ist zum Todtschießen. Il dit pis que pendre de lui, er sagt alles Schändliche von ihm aus. III. Qu'est-ce qui pend là en guise d'enseigne, was hängt da als Schild herab? Les joues lui pendent, er hat Hängebacken. Ce chien a de belles oreilles bien pendantes, ist schön behängt. Des rameaux pendants, hangende Zweige. Cette robe pend trop d'un coté, auf die eine Seite. — *fig.* Autant lui en pend à l'oreille, Spw., es kann ihm eben so gehen. Mon procès est pendant à tel tribunal, anhängig.

Pendu, *m.* der Gehenkte. Il a l'air d'un pendu, er sieht aus, als wenn er vom Galgen käme. Il ne faut pas parler de corde dans la maison d'un pendu, Spw., man muß sich hüten, einen Fehler in Gegenwart desjenigen zu rügen, der damit behaftet ist.

Pendule, I. *m.* das Pendel. Ce pendule oscille lentement, schwingt. II. *f.* die Pendeluhr. Une pendule à ressort, mit einer Feder. Une pendule à poids, eine Gewichtuhr. Une boite de pendule, ein Uhrkasten.

Pendulier, *m.* Penduluhrmacher.

Penduliste, *m.* Uhrkastenmacher.

Pêne, *m.* der Schloßriegel. Le pène d'une serrure.

Pénetrabilité, *f.* Durchdringlichkeit.

Pénétrable, *adj.* durchdringlich. Ce bois n'est pas pénétrable.

Pénétrant, e, *adj.* durchdringend. Une odeur pénétrante. Un froid pénétrant. Il n'y a rien de si pénétrant que le mercure, das Quecksilber. — *fig.* Un esprit pénétrant, ein durchdringender Verstand.

Pénétratif, ive, *adj.* durchdringend. Une qualité pénétrative.

Pénétration, *f.* das Durchdringen, Eindringen. La pénétration du mercure. — *fig.* Il a une grande pénétration d'esprit, Scharfsinn; durchdringenden Verstand.

Pénetrer, *v. a.* I. durchdringen; II. eindringen. I. La lumiere pénetre le verre. Pénétré de sueur, vom Schweiß durchnetzt. — *fig.* Pénétrer le sens caché d'un mot, den verborgenen Sinn eines Wortes errathen. Je pénètre ses ruses, ich durchschaue seine Ränke. Pénétrer un hypocrite, einen Heuchler durchblicken. Il n'est pas difficile à pénetrer, durchblicken. Je suis pénétré de cette vérité, durchdrungen. D'un air pénétré, tiefgerührt. II. Le coup a pénétré les chairs, dans les chairs, ist in das Fleisch eingedrungen. Il n'a pas pénétré dans l'interieur du pays, eingedrungen. Je n'a pas pu pénétrer jusqu'à lui, dringen, gelangen. — *fig.* Il a pénetré fort avant dans cette science, sehr tief eingedrungen. Je n'ai pas voulu pénetrer dans ces mysteres. Je pénètre sa pensee, ich durchschaue seine Gedanken.

Pénible, *adj.* I. mühsam, beschwerlich. Un travail, un chemin pénible. II. Peinlich. Une situation penible. Un sentiment, un sacrifice penible.

Péniblement, *adj.* mühsam, mit Mühe. Il travaille péniblement. Il n'écrit, il ne marche que péniblement.

Péninsule, *f.* die Halbinsel. La Morée, l'Espagne sont des péninsules.

Pénitence, *f.* I. die Buße. Faire pénitence de ses péchés, Buße thun. II. Die Strafe. Mettre un enfant en pénitence, einem Kinde eine Strafe auflegen. On lui a donné une pénitence, aufgelegt.

Pénitencier, *m.* Bußpriester, Pönitantiarius, der in gewissen vorbehaltenen Fällen die Lossprechung ertheilt. Se confesser au pénitencier, beichten.

Pénitent, e, *adj.* bußfertig; büßend; *subst.* Beichtende, Beichtkind. Absoudre un pénitent, von seinen Sünden freisprechen.

Pensée, *f.* I. das Denken; II. der Gedanke; III. die Meinung; IV. die Absicht; V. die Dreifaltigkeitsblume, das Stiefmütterchen. I. Capable de pensée, denkfähig. Il m'est venu en pensée que, es ist mir in den Sinn gekommen. II. Une pensée spirituelle, geistreich. Cet ouvrage est plein de belles pensées. Entrer dans la pensée de qn, in Jemandes Gedanken eingehen. Entretenir ses pensées, s'entretenir avec ses pensees, seinen Träumereien. III. Qui peut lui avoir donné de moi cette pensees, beigebracht. Ce n'est pas là ma pensée. Dites-moi franchement votre pensée, gerade heraus. IV. Executer sa pensée ausführen. Il a repris sa pensée, er ist auf den vorigen Gedanken zurückgekommen. Je n'ai jamais eu cette pensée, ich habe nie diese Absicht gehabt.

Penser, *v. a. n.* denken. I. Vorstellungen mit Bewußtseyn haben; II. Begriffe und Urtheile bilden; III. bedenken, nachdenken, überlegen, bei Gedanken verweilen; IV. beabsichtigen; V. meynen, glauben; VI. erdenken, ersinnen; VII. beinahe thun. I. L'homme pense. Un être pensant, Wesen. II. Il pense bien, er urtheilt gut. Il pense juste, richtig. L'art de penser, die Kunst zu denken, zu urtheilen. III. J'ai pensé à ce que vous m'avez dit. Pensez à mon affaire. Il faut prendre le tems d'y penser, Sie müssen sich Zeit nehmen, darüber nachzudenken. Pensez y bien, denken Sie wohl darüber nach. Pensez-y mûrement, überlegen Sie es reiflich. J'y penserai, ich will mich darüber besinnen. Sans y penser, ohne daran zu denken. Il a des ennemis, qu'il pense à lui, er mag vorsichtig seyn.

Digitized by Google

Penser en soi-même à qc, bei sich auf Etwas sinnen. IV. A quoi pensez-vous de faire cela, wo denken Sie hin? Il pense à ce jardin, er hat Absichten auf diesen Garten. Je ne pense pas à lui nuire, ich habe den Gedanken nicht, ihm schaden zu wollen. Il pense mal, er hat Böses im Sinn. Cet homme pense noblement, denkt edel. Il l'a dit sans penser à mal, ohne etwas Böses zu denken. Il ne dit pas ce qu'il pense, was er im Sinne hat. Il pensait tout autre chose, er hatte etwas ganz Anderes im Sinn. V. Il pense toujours mal de son prochain, er denkt immer schlimm von seinem Nebenmenschen. Voilà ce qu'on pense de lui. Que pensez-vous de cela? Qu'en pensez-vous? C'est un homme bien pensant, gutdenkend. Il pense être plus habile qu'il n'est, er hält sich für geschickter als er ist. Il ne pensait pas être observé, dachte nicht. Ne pensez pas que j'aie cette intention. VI. Voici ce que j'ai pensé. Cela est bien pensé, gut ausgedacht. J'ai pensé mourir, ich wäre beinahe gestorben. Il a pensé se noyer, er war nah am Ertrinken.

Penseur, *m.* Denker. Un penseur profond.

Pensif, ive, *adj.* nachdenkend. Je le trouvai tout pensif.

Pension, *f.* I. das Kostgeld. Il paie une forte pension. Le premier quartier de sa pension, das erste Quartal. II. Die Kost, der ganze Unterhalt in Rücksicht auf die Bezahlung. Se mettre en pension, sich in die Kost begeben. III. Das Kosthaus. Il a trouvé une bonne pension, ein bequemes Kosthaus. IV. Kostschule, Erziehungsanstalt. Un maître de pension, der Vorsteher einer Erziehungsanstalt. On l'a mis en pension, man hat ihn in ein Erziehungshaus gebracht. En demi-pension, in halber Kost. V. Das Jahrgeld, der Gnadengehalt. On lui a accordé une pension, bewilligt.

Pensionnaire, *subst.* I. Kostgänger, in; Kostschüler, in. Il y a beaucoup de pensionnaires dans ce collège, in dieser Schule. Un demi-pensionnaire, der in einem Hause blos die Mittagskost hat. II. Empfänger eines Jahrgeldes oder Gnadengehalts.

Pensionnat, *m.* Kostschule, Erziehungsanstalt.

Pensionner, *v. a.* qn, Einem ein Jahrgeld, einen Gnadengehalt aussetzen.

Pentagone, *adj.* fünfeckig, fünfseitig; *subst. m.* Fünfeck. Une figure pentagone, un pentagone.

Pentamètre, *m.* fünffüßiger Vers, Pentamenter.

Pentateuque, *m.* die fünf Bücher Mosis. Moïse est l'auteur du pentateuque.

Pente, *f.* der Abhang. Une pente douce, aisée, sanft, gemächlich. Sur la pente d'un côteau, an dem Abhange eines Hügels. Il y a une pente douce de là à la rivière, sanft. Le terrain va en pente, der Boden ist abhängig. Une pente imperceptible, unmerklich. La pente des eaux, der Fall, das Gefäll des Wassers. — *fig.* Hang, Neigung. La pente naturelle au vice est rapide, der natürliche Hang zum Laster ist hinreißend. Il a beaucoup de pente au mensonge, zur Lüge. Suivre sa pente, seinem Hange, seiner Neigung folgen.

Pentecôte, *f.* Pfingsten.

Penture, *f.* Band. Les pentures d'une fenêtre, d'une porte.

Pénultième, *adj.* vorletzt. La pénultième, la syllabe pénultième d'un mot.

Pénurie, *f.* großer Mangel. Etre dans une grande pénurie.

Pépie, *f.* der Pipps. Cette poule a la pépie. Arracher, ôter la pépie à un oiseau, nehmen.

Pépier, *v. n.* pipen. J'ai entendu pépier un moineau, einen Sperling.

Pépin, *m.* der Kern, der Samenkorn.

Pépinière, *f.* die Baumschule. — *fig.* Cet institut est une pépinière d'officiers pour les armées, eine Pflanzschule.

Perce, *f.* I. der Bohrer; II. das Bohren. Mettre de la bière du vin en perce, anstechen, anzapfen, anstecken.

Percée, *f.* ou Percé, *m.* der Durchhau, Durchgang. Il y a plusieurs percées dans cette forêt. — *fig.* Faire une percée, eindringen, weit kommen. Il a fait une percée assez avant dans l'Ecosse.

Perce-bois, *m* der Holzwurm, Holzbohrer.

Perce forêt, *m.* Buschjäger.

Percement, *m.* das Durchstechen, Durchbohren; Durchbrechen. Le percement d'un puits, das Treiben eines Schachtes.

Perce-neige, das Schneeglöckchen, Schneeveilchen.

Perce-oreille, *f.* der Ohrwurm.

Percepteur, *m.* Einwohner. Les percepteurs des impôts, die Steuereinnehmer.

Perceptibilité, *f.* I. Erhebbarkeit; II. Bemerkbarkeit, Sichtbarkeit. I. La perceptibilité d'un impôt, einer Auflage. II. La perceptibilité d'un objet au microscope, die Sichtbarkeit vermittelst des Vergrößerungsglases.

Perceptible, *adj.* I. erhebbar. Un impôt perceptible, Auflage. II. Wahrnehmbar, merkbar, merklich, bemerkbar. Cela n'est point perceptible aux yeux, das ist dem Auge unbemerkbar, ist nicht sichtbar. Cela n'est point perceptible au toucher, à l'entendement, dieses läßt sich nicht durch das Gefühl empfinden, durch den Verstand erkennen.

Perception, *f.* I. Erhebung, Einzug. La perception des impôts, des fruits. II. Vorstellung. Les objets qui produisent nos perceptions, die Gegenstände, welche die Vorstellungen in uns hervorbringen oder erzeugen.

Percer, *v. a. n.* I. *v. a.* eine Oeffnung, ein Loch in oder durch ein Ding machen, Etwas durchbohren, durchstoßen, durchschiessen, durchschlagen, durchlöchern, durchgraben, durchhöhlen, durchbrechen; II. durch eine Oeffnung bringen; durchdringen, eindringen; III. durch eine Oeffnung dringen und zum Vorschein kommen; IV. eine Oeff-

Digitized by Google

nung, einen Durchgang bilden; V. durch eine Oeffnung durchlassen. VI. durch eine Oeffnung veranstalten, zurechtmachen. I. Percer un mur, durchbrechen Percer de part en part, d'outre en outre, durch und durch. Le coup perça le crane, ging durch die Hirnschaale. Il fut percé du coup, er wurde mit Stichen durchbohrt Percer de les oreilles à qn, Ohrlöcher stechen. Percer un bois, Wege durch einen Wald machen. Percer un tonneau, anstecken, anbohren. — *fig.* Il est bas percé, es geht mit ihm auf die Neige. II. Un froid perçant, durchdringend. Un vent perçant, schneidend. Le soleil perce les nuages, dringt durch die Wolken. La pluie a percé ses habits, ist durch seine Kleider gedrungen La pluie a percé la terre, ist tief in die Erde gedrungen. Il a été tout percé, percé jusqu'aux os. —*fig.* Percer la foule, sich durch das Volk durchdrängen. Tâchons de percer, laßt uns versuchen durchzudringen. Sa voix perce, dringt durch. Une voie perçante, eine durchdringende Stimme. Des cris perçants, ein durchdringendes Geschrei. Des yeux perçants, lebhafte, funkelnde Augen. Un esprit perçant, ein durchdringender Verstand. III. Les dents commencent à percer à cet enfant. Cet abcès a percé de lui-même, ist von selbst aufgebrochen. — *fig.* Il a percé par son mérite, ist emporgekommen. Il a percé toute l'armée, er ist durch die ganze Armee vorgerückt. Son intention perce, seine Absicht leuchtet durch. La vérité percera enfin. Rien ne perce encore, es ist noch nichts ruchbar. IV. Cette maison perce dans deux rues, geht in zwei Straßen, hat einen Durchgang. V. Ce soulier ne perce point, läßt kein Wasser durch, ist wasserdicht. VI. Percer du vin, Wein anstechen, ein Faß anstechen. VII. Percer une croisée, une porte dans un mur, eine Thür, ein Fenster in eine Mauer brechen. Une maison bien percée, ein Haus das viel Licht hat.

Percevoir. *v. a.* I. erheben, einziehen, einnehmen; II. auffassen, wahrnehmen. I. Il perçoit l'impôt du timbre. Des droits, des fruits perçus, eingezogene oder erhobene Gefälle, Früchte. II. Ce que l'on perçoit par les sens, was man durch die Sinne wahrnimmt.

Perche, *f.* I. die Stange. Les perches d'une houblonnière, Hopfengarten. Une perche de batelier, eine Schifferstange. II. Die Meßstange, Meßruthe. Il y a cent perches carrées à un arpent, es gehn hundert Quadratruthen auf einen Morgen. III. Der Bars, Barsch, Bärsch, Flußfisch.

Percher, *v. n.* aufsitzen, sich setzen. Les poules perchent toutes les nuits. Les cailles, les alouettes ne perchent pas. Quantité d'oiseaux vinrent se percher sur cet arbre. — *fig.* Où s'est il allé percher là, wo hat er sich da oben hingestellt.

Perchoir, *m.* die Stange, Aufsitzstange. Les poules vont au perchoir, die Hühner setzen sich auf die Stange. Les perchoirs d'une cage, die Stänglein in einem Käfige.

Perclus, e, *adj.* lahm, gelähmt. Il est perclus de tous ses membres, er ist völlig gliederlahm. Elle est percluse d'un bras, an.

Perçoir, *m.* der Bohrer.

Percussion, *f.* der Stoß, Schlag. Les lois de la percussion ou de la répercussion des corps, ou des percussions, die Gesetze. Le centre de percussion, der Mittelpunkt des Stoßes.

Perdable, *adj.* verlierbar. Votre cause n'est pas perdable, Ihre Rechtssache kann nicht verloren werden.

Perdant, *m.* Verlierer, Verspieler. Il est du nombre des perdants, unter den Verlierenden.

Perdition, *f.* I. der Verlust. Tout son bien s'en va en perdition, sein ganzes Vermögen geht durch Verschleuderung zu Grunde. II. Das Verderben. Une maison de perdition. Etre dans le chemin, dans la voie de perdition, auf.

Perdre, *v. a. n. r.* verlieren. I. Aufhören eine Sache als sein Eigenthum, in seiner Gewalt zu besitzen; II. aufhören zu wissen; III. ohne Nutzen verwenden, unbenutzt lassen; IV. aufhören eine Eigenschaft, aus einem Zustande kommen; V. da wo man einen Vortheil hoffte oder erwartete, einen Nachtheil erleiden; VI. aufhören einen Werth zu haben, an Werth verringert werden; VII. aufhören da zu seyn, verschwinden; VIII. verderben; untauglich, schlechter machen, zerstören; IX. verderben, unglücklich machen, zu Grunde richten; X. moralisch verderben, unsittlich, sittenlos machen. I. Il perdit la couronne avec la vie, er verlor Krone und Leben. Je n'ai plus rien à perdre. J'ai perdu ma bourse. Perdre son argent au jeu, im Spiel. Ils ont perdu plusieurs enfans. II. Perdre le fil de son discours, entfallen, den Faden verlieren. Les enfans perdus, die verlorne Mannschaft. Tirer à coup perdu, auf's Gerathewohl losschießen Se jeter à corps perdu dans la mêlee, sich blindlings ins Handgemeng stürzen. Crier comme un perdu, aus vollem Halse schreien. Perdre le chemin, se perdre, vom Wege abkommen, sich verirren. Perdre la piste, la trace, die Spur, von der Fährde abkommen. J'ai perdu les voies de cette affaires, ich bin ganz aus dieser Sache gekommen Je m'y perds, das geht über meinen Verstand. Le cocher a perdu la file, ist aus der Reihe gekommen. III. Perdre son temps, sa peine. Il m'a fait perdre toute la matinée, er hat mich um den ganzen Morgen gebracht Vous y perdez vos pas, Spw., das ist lauter verlorne Mühe. A vos heures perdues, in ihren müssigen Stunden, Nebenstunden. IV. Perdre la vie. Il perd ses forces. Il a perdu la vue, les yeux à force de lire. Perdre connaissance, das Bewußtseyn verlieren. Il a perdu un bras, er ist um einen Arm gekommen. Perdre l'esprit. Perdre l'usage de la parole, die Sprache. Perdre la respiration, den Athem. Perdre le sommeil, den Schlaf. Il a perdu les bonnes graces du roi, Gunst. Il a perdu son état, seinen Stand. Perdre terre, perdre

Digitized by Google

pied, im Wasser den Grund verlieren. Cette étoffe perd sa couleur. Les arbres perdent leurs feuilles, das Laub. J'en ai perdu l'envie, die Lust dazu ist mir vergangen. Cela m'en a fait perdre l'envie, das hat mir die Lust dazu benommen. J'en ai perdu l'habitude, ich bin aus der Gewohnheit gekommen. J'en ai perdu l'idée, ich habe gar keine Vorstellung mehr davon. — *fig.* Il perd pied, weiß sich nicht mehr zu helfen. Perdre la tête, die Besinnung verlieren. Je l'ai perdu de vue, ich habe ihn ganz aus dem Gesichte verloren; — *fig.* lange nichts mehr von ihm gehört. Cette rivière perd son nom dans telle autre, bei seinem Einfluß. V. Perdre une gageure, eine Wette verlieren. Perdre la partie, das Spiel. Qui quitte la partie, la perd, Spw., wer zu spielen aufhört, gibt gewonnen Spiel. Perdre une bataille, un procès, eine Schlacht, einen Prozeß. Perdre au change, bei einem Tausch verlieren. Ce marchand perd sur ses étoffes, an. Marchand qui perd ne peut rire, Spw., zu seinem Schaden ist es schwer, ein fröhliches Gesicht zu machen. Jouer à qui perd gagne, so spielen, daß derjenige gewinnt, der nach den gewöhnlichen Spielregeln verliert. VI. Cette denrée perd dans le commerce, ist im Abschlagen. Ces effets perdent sur la place, auf einem Handelsplatz. — *fig.* Il a beaucoup perdu, er hat viel von seinem Ansehen verloren. VII Le Rhin se perd dans les sables, im Sand. Le chemin va se perdre dans le bois, geht im Wald aus. Les esprits se perdent en l'air, die Geister. Des couleurs qui se perdent l'une dans l'autre, verschmelzen. Se perdre, im Billardspiel sich verlaufen. VIII. La nielle a perdu les bleds, der Mehlthau. Le vaisseau s'est perdu sur la côte, ist an der Küste zu Grunde gegangen. IX. Il vous perdra. Il est perdu de dettes, er steckt bis über die Ohren in Schulden. Il se perdra par sa mauvaise conduite. Il se perd de réputation, er hat seinen guten Namen verloren. Cela l'a perdu dans leur esprit, hat ihn um ihre Gunst gebracht. Il joue à se perdre, Spw., er rennt in sein Verderben. Il joue à tout perdre, er setzt Alles ins Spiel. Il se perd de gaîté de cœur, er rennt muthwillig in sein Verderben. X. Les mauvaises compagnies l'ont perdu, verderbt. Ils l'ont perdu par leur flatterie.

Perdreau, *m.* Rebhühnchen, junges Rebhuhn.

Perdrix, *f.* Rebhuhn.

Père, *m.* I. Vater; II. Urheber, Erzeuger. I. Il a encore père et mère, seine Eltern. Un père de famille, ein Hausvater, Familienvater. Le grand-père paternel, der Großvater von väterlicher Seite; maternel, von mütterlicher Seite. Son père adoptif, Wahlvater. Le père et la mère de ces oiseaux, der Alte und die Alte. — *fig.* Väterlich gesinnt. Louis XII. fut appelé le père du peuple. Le père des soldats. François I. a été appelé le père des lettres, Beschützer der Wissenschaften. — Notre saint-père le pape, der heilige Vater, der Pabst. Les pères de l'église, die Kirchenväter. Son père spirituel, sein Beichtvater. Mon révérend père, ehrwürdiger Vater. C'est un père la joie, ein lustiger Bruder. Bon jour père, guten Morgen Alter. II. Adam est notre premier père. Le père du genre humain, des Menschengeschlechts. Notre père qui es aux cieux, unser Vater, der du bist im Himmel. — *fig.* Démosthène et Cicéron, les pères de l'éloquence.

Pérégrination, *f.* Reise, Wanderung in entfernte Länder.

Péremptoire, *adj.* I. zerstörlich, umstoßend, ungültig machend. Un moyen péremptoire, Beweisgrund. II. Entscheidend. Des raisons péremptoires. Cela est péremptoire.

Péremptoirement, *adv.* entscheidend. Cet arrêt a été jugé péremptoirement, ausgesprochen.

Perfectibilité, *f.* Vervollkommlichkeit. La perfectibilité de l'esprit humain.

Perfectible, *adj.* vervollkommlich, vervollkommnungsfähig. L'homme est de sa nature un être perfectible.

Perfection, *f.* I. Vollendung; II. Vollkommenheit; III. Vortrefflichkeit, Vorzüglichkeit. I. Il faudra encore un an pour porter ce bâtiment à sa perfection, zur Vollendung. Une maladie arrivée à sa perfection, die ihren höchsten Grad erreicht hat. II. Il était orné, doué de toutes sortes de perfections, er war mit allen Arten von vorzüglichen Eigenschaften geschmückt, begabt. Il a de grandes perfections, er besitzt große Eigenschaften. III. Il aspire, il tend à la perfection, strebt nach. Approcher de la perfection, sich der Vollkommenheit nähern. Un bon chrétien doit toujours travailler à sa perfection, Vervollkommnung. Il travaille en perfection, vollkommen.

Perfectionnement, *m.* Vervollkommnung. Le perfectionnement d'une langue.

Perfectionner, *v. a.* qc, vervollkommnen. Il a perfectionné son ouvrage. La langue se perfectionne tous les jours. La lecture perfectionne l'esprit, das Lesen bildet den Geist aus.

Perfide, *adj. subst.* I. treulos, ungetreu, untreu. Un homme perfide. II. Falsch. Un tour bien perfide, Streich.

Perfidement, *adv.* treulos. C'est en user bien perfidement, das heißt sehr treulos handeln.

Perfidie, *f.* Treulosigkeit, Untreue.

Péricliter, *v. n.* Gefahr laufen, in Gefahr seyn. Cette affaire périclite entre ses mains.

Péril, *m.* die Gefahr. Un péril éminent, imminent, drohend, nahend, über dem Haupte schwebend. Affronter, braver le péril, der Gefahr trotzen, Trotz bieten. Se tirer du péril, sich aus der Gefahr heraushelfen. S'engager dans le péril, begeben. Essuyer de grands périls, große Gefahren ausstehen. En péril de mort, in Todesgefahr. Au péril de sa vie, mit Gefahr seines Lebens.

Périlleusement, *adv.* gefährlich.

Périlleux, euse, *adj.* gefährlich, gefahr-

Digitized by Google

voll. Un saut périlleux. Une entreprise périlleuse. Cette affaire est périlleuse, bedenklich, mißlich.

Période, *subst. m. f.* die Periode. I. *f.* der Umlauf, die Umlaufszeit eines Planeten, — einer Krankheit. La période de Jupiter, de Vénus. La fièvre quarte a ses périodes réglées, das viertägige Fieber. II. *f.* Der Redesatz. Une période de plusieurs membres, aus mehreren Gliedern bestehend. III. *m.* Die höchste Stufe, der höchste Punkt, Gipfel. Il est au plus haut période de la gloire. IV. *m.* Zeitraum, Zeit. Dans un court période, in einem kurzen Zeitraum.

Périodique, *adj.* I. periodisch; II. periodenreich. I. Le mouvement périodique. La révolution, le cours périodique d'un astre, die periodische Umdrehung, der periodische Lauf oder Kreislauf eines Gestirnes. Une fièvre periodique, ein periodisches Fieber, Wechselfieber. Un ouvrage périodique, periodische Zeitschrift. II. Un discours périodique.

Périodiquement, *adv.* periodisch. Les astres se méuvent périodiquement, in abgemessenen oder bestimmten Zeiträumen. Parler periodiquement, periodenreich, in periodenreichen Sätzen sprechen.

Périphrase, *f.* Umschreibung.

Périr, *v. n.* I. vergehen, ein Ende nehmen; II. ein unglückliches Ende nehmen; III. verfallen; IV. untergehen, versinken. I. Tout périt ici bas, Alles vergeht, nimmt ein Ende hienieden. II. Ils sont péris de nécessité, de faim, durch Mangel, vor Hunger. Il aimerait mieux périr que de le faire, er würde lieber zu Grunde gehen, als daß er es thäte. Que je périsse si, ich will sterben. — *fig.* Périr d'ennui, vor langer Weile sterben, umkommen. III. Cette maison va périr, verfallen, einfallen, einstürzen. IV. Les vaisseaux périrent, versanken. Tous ceux qui étaient sur ce vaisseau ont péri, sont péris.

Périssable, *adj.* vergänglich. Des biens périssables, Güter.

Perle, *f.* die Perle. Des perles d'une belle eau, von schönem Wasser. Des perles dont l'eau tire sur le jaune, von gelblichem Wasser. Un collier de perles, eine Perlenschnur. Un fil de perles, eine Schnur Perlen. Gris de perle, perlfarben. — *fig.* C'est la perle des hommes, der Ausbund aller Männer. La perle des femmes, die Krone aller Frauen. Nous ne sommes pas ici pour enfiler des perles, *Spw.*, wir sind nicht hier, um uns mit Kleinigkeiten aufzuhalten.

Perlé, e, *adj.* perlförmig. De l'orge perlée, Perlgraupen.

Permanence, *f.* die Dauer, Fortdauer. L'assemblée a déclaré sa permanence, hat sich als fortdauernd erklärt.

Permanent, e, *adj.* dauernd, fortwährend, dauerhaft. Il n'y a point ici-bas de félicité permanente, hienieden gibt es kein bleibendes Glück. Une assemblée permanente, eine fortdauernde, ununterbrochene Versammlung.

Perméabilité, *f.* Durchgänglichkeit. La perméabilité du verre aux rayons de la lumière, Durchsichtigkeit des Glases.

Perméable, *adj.* durchgänglich, durchdringlich. Le verre, l'eau sont perméables à la lumière, sind durchsichtig.

Permettre, *v. a. r.* erlauben, gestatten. Les lois ne le permettent pas. Il n'est pas permis de se venger soi-même. Il faut bien permettre ce qu'on ne peut empêcher. Dieu permet souvent que les méchants prospèrent, daß es den Gottlosen wohl gehe. Dieu a permis que, Gott hat es gewollt, es war Gottes Wille, daß. Je ne le permettrai jamais, zugeben. Le médecin lui a permis de sortir. Vous me permettrez de vous dire. Permettez-moi s'il vous plait de, gefälligst. Il n'est pas permis à tout le monde d'avoir le même talent, beschieden, gegeben. A vous permis, es steht Ihnen frei. Pensez-ce qui vous plaira, je vous le permets — *fig.* Le temps ne me permet pas de m'arrêter, mich aufzuhalten. Dès que mes affaires me le permettront. Ma santé ne me permet pas de sortir par ce temps là, bei. Il s'est permis de dire, er hat sich die Freiheit genommen. S'il m'est permis de parler ainsi, wenn ich so sprechen darf.

Permission, *f.* die Erlaubniß. Sans permission, ohne Erlaubniß. Donner la permission, die Erlaubniß ertheilen. Il en a demandé la permission, um die Erlaubniß angehalten. Je vous dirai avec votre permission, mit Ihrer Erlaubniß will ich Ihnen sagen.

Permutation, *f.* I. der Tausch. Une permutation de bénéfices, Pfründentausch. II. Versetzung. Les trois lettres a, b, c sont susceptibles de six permutations, lassen sich sechsmal versetzen.

Permuter, *v. a.* tauschen, vertauschen. Permuter une cure contre un bénéfice simple, eine Pfarre gegen eine Pfründe vertauschen.

Pernicieusement, *adv.* verderblich. Cela est pernicieusement imaginé, der Einfall ist verderblich.

Pernicieux, euse, *adj.* höchst schädlich, verderblich. Un remède pernicieux, Mittel. Un conseil pernicieux, Rath. Une maxime pernicieuse, Grundsatz. Cela est d'un exemple pernicieux, das ist ein verderbliches Beispiel. Sa société est pernicieuse, er ist ein gefährlicher, verderblicher Mensch.

Peronnelle, *f.* Plaudertasche, Erzschwätzerin.

Péroraison, *f.* der Schluß, die Schlußrede. La péroraison doit être forte, der Schluß einer Rede muß einen kräftigen Gang haben.

Perpendiculaire, *adj.* senkrecht, bleirecht, perpendikular. Un plan, une ligne perpendiculaire, Fläche, Linie. Elever une ligne perpendiculaire, eine senkrechte Linie errichten.

Perpendiculairement, *adv.* senkrecht, perpendikular. Une ligne tirée perpendiculairement à une autre, eine senkrecht auf eine andere gezogene Linie. Les tiges des plantes

Digitized by Google

croissent perpendiculairement, die Stengel der Pflanzen schießen senkrecht in die Höhe.

Perpendicularité, *f.* der senkrechte Stand, die senkrechte Richtung. La perpendicularité du fil à plomb, die lothrechte Richtung des Senkels.

Perpendicule, *m.* die Senklinie, die senkrechte Höhe. Le perpendicule d'une horloge, das Schwunggewicht, der Perpendickel einer Uhr.

Perpétuation, *f.* die immerwährende Dauer, Erhaltung.

Perpétuel, le, *adj.* immerwährend, unaufhörlich. C'est un bruit perpétuel, ein ewiger Lärm. Chercher le mouvement perpétuel, den ewigen Selbstbeweger, das perpetuum mobile suchen. Il a été condamné à une prison perpétuelle, zu lebenslänglicher Gefängnißstrafe. Le secrétaire perpétuel de l'académie, der beständige Secretair. Des plaintes perpétuelles, ewige Klagen. De perpétuelles interceptions, beständige Unterbrechungen.

Perpétuellement, *adv.* beständig, unaufhörlich. Ils sont perpétuellement en querelle, sie zanken sich beständig.

Perpétuer, *v.a.* fortpflanzen, verewigen. Perpétuer sa gloire, son nom, seinen Ruhm, seinen Namen verewigen. Cette tradition s'est perpétuée jusqu'à nous, diese Ueberlieferung hat sich bis zu uns fortgepflanzt.

Perpétuité, *f.* die Fortdauer, ununterbrochene Dauer. Alléguer pour sa défense la perpétuité de la possession, die ununterbrochene Dauer des Besitzes zu seiner Vertheidigung anführen. A perpétuité, für beständig, auf immer. Etre condamné aux galeres à perpétuité, zu ewiger Galeerenstrafe.

Perplexe, *adj.* verwirrt, betreten. Cette nouvelle les rendit tout perplexes, machte sie ganz verwirrt und unschlüssig. Une situation perplexe, eine verwickelte Lage. Voilà un cas perplexe, ein verwickelter Fall.

Perplexité, *f.* bange Verlegenheit, Unschlüssigkeit. Il est dans de cruelles perplexités, in einer höchst peinlichen Verlegenheit. Sa vie n'a été qu'un long tissu de perplexités, sein Leben war nur ein Gewebe von Unruhe und Zweifeln.

Perquisition, *f.* Nachforschung, Untersuchung. Cela donna lieu aux perquisitions les plus rigoureuses, veranlaßte die strengsten Nachforschungen.

Perrique, *f.* Papageichen.

Perron, *m.* die Freitreppe. Une cascade par chute de perron, ein staffelförmiger Wasserfall.

Perroquet, *m.* I. Papagei. Un perroquet vert, gris, grün, grau. Parler comme un perroquet, wie ein Papagei plaudern, nachplaudern. II. Bramstange, der höchste Mast eines Schiffes. La voile du perroquet, Bramsegel.

Perruche, *f.* I. kleiner Papagei; II. Papageiweibchen.

Perruque, *f.* Perrücke. Une perruque ronde ou frisée, Stutzperrücke. Porter perruque, eine Perrücke tragen.

Perruquier, ère, *subst.* Perrückenmacher, in, Haarkräusler, in.

Pers, e, *adj.* grünblau. Minerve aux yeux pers, die blauäugige Minerva.

Perscrutation, *f.* Nachsuchung, Erforschung.

Persécutant, e, *adj.* zudringlich. C'est bien l'homme du monde le plus persécutant, der zudringlichste Mensch von der Welt.

Persécuter, *v. a.* I. verfolgen; II. drängen, belästigen. I. On l'a persécuté à cause de sa croyance, um seines Glaubens willen. II. Il me persécute continuellement, er verfolgt mich unaufhörlich. Ses créanciers le persécutent étrangement, drängen ihn über die Maßen.

Persécuteur, trice, *subst* I. Verfolger, in; II. zudringlicher, beschwerlicher Mensch. I. Néron l'un des plus grands persécuteurs des chrétiens, einer der heftigsten Verfolger. II. Il ne me quitte point, c'est mon persécuteur, er geht mir nicht von der Seite, er ist mein Plagegeist.

Persécution, *f.* I. Verfolgung; II. Zudringlichkeit. I. Les persécutions qu'essuyèrent les chrétiens, welche die Christen erlitten. II. Il céda enfin à ses persécutions, er gab endlich seinen Zudringlichkeiten nach.

Persévéramment, *adv.* beharrlich, anhaltend. S'occuper persévéramment de qc., sich beharrlich mit Etwas beschäftigen.

Persévérance, *f.* Beharrlichkeit, Ausdauer. La persévérance dans le travail, dans l'étude, im Arbeiten, im Lernen. La persévérance dans une résolution, das Beharren bei einer Entschließung. Il l'a obtenu par sa longue persévérance. Il doit ce succès à sa persévérance, verdankt diesen glücklichen Erfolg.

Persévérer, *v. n.* beharren, anhalten. Persévérer dans l'étude, dans le travail, im Lernen, in der Arbeit. Persévérer dans une résolution, bei einer Entschließung. Ce n'est pas assez de bien commencer, il faut persévérer, es ist nicht genug, gut anzufangen, man muß auch ausdauern.

Persienne, *f.* Sommerladen. Fermer les persiennes. Les tringles des persiennes, Schirmbrettchen.

Persifflage, *m* Spöttelei, Foppen. On est accoutumé à son persifflage.

Persiffler, *v. a. n.* verspotten, ausspotten, fobben. Il ne fait que persiffler.

Persiffleur, *m.* Spötter, Spottgeist.

Persil, *m.* die Petersilie. Hacher du persil, klein hacken. Grêler sur le persil, Spw., sich an Schwächern reiben.

Persillade, *f.* ein Gericht mit Petersilie. Du bœuf à la persillade, Rindfleisch in Petersilienbrühe.

Persister, *v. n.* bestehen, beharren. Persister dans sa résolution, bei seinem Entschlusse. Il persiste à nier cela, er läugnet es beharrlich. Persister dans la vertu, in der Tugend beharren. Les témoins per-

Digitized by Google

sistèrent dans leurs dépositions, die Zeugen blieben bei ihrer Aussage. Il persiste dans sa désobéissance, in seinem Ungehorsam. Je persisterai dans mon refus, ich werde meine Weigerung fortsetzen.

Personnage, *m.* I. Mann, Mensch; II. Rolle; III. Figuren. I. Les plus grands personnages de l'antiquité, die größten Männer des Alterthums. C'est un fort sot personnage, ein sehr einfältiger Mensch. C'est le plus ridicule personnage que j'aie vu, den ich je gesehen habe. Il se croit un grand personnage, hält sich für einen großen Mann. II. Il a le personnage d'Achille, die Rolle des Achilles. — *fig.* Il joue un mauvais personnage dans cette affaire, er spielt eine schlechte Rolle in dieser Geschichte. III. Les personnages d'un tableau, die Figuren eines Gemäldes.

Personnaliser, *v. n.* I. Persönlichkeiten einmischen, sticheln. Je parle en général, je ne veux pas personnaliser, ich rede im Allgemeinen, ohne auf Jemanden anzuspielen. II. S. personnifier.

Personnalisme, *m.* die Selbstsucht, Eigenliebe.

Personnalité, *f.* Persönlichkeit. I. Die Eigenschaft des Persönlichen. Dépouillons toute personnalité pour juger sainement de cette affaire, lassen wir bei Seite. II. Die Selbstsucht, Eigenliebe. Il est d'une personnalité insupportable. III. Anzüglichkeit. Il y a beaucoup de personnalités dans cette critique.

Personne, *f.* die Person. I. Ein Mensch mit Rücksicht auf die gesellschaftlichen Verhältnisse; II. ein Frauenzimmer mit Rücksicht auf die gesellschaftlichen Verhältnisse; III. das Selbstwesen, der Mensch, mit ausdrücklicher Ausschließung eines andern; IV. in der Gottesgelahrtheit, die drei verschiedenen Aeußerungen des göttlichen Wesens; V. in der Schauspielkunst, die im Stück handelnden Menschen; VI. ein Mensch als ein vernünftiges Wesen, im Gegensatz des Dinges; VII. in der Sprachlehre das verschiedene Verhältniß der Gegenstände zur Rede; VIII. als unbestimmtes Fürwort 1. mit ne, und ohne Zeitwort, Niemand; 2. bei einer Frage ohne ne, Jemand. I. Une personne de mérite, von Verdienst; de condition, von Stand. Il était déjà arrivé plusieurs personnes. Des personnes bien intentionnées, wohldenkend. Il y a personne et personne, Spw., es ist ein großer Unterschied unter den Leuten. II. C'est une jeune personne très bien élevée. III. S'assurer de la personne de qn, sich der Person Jemandes versichern, Einen festsetzen. Il est bien fait de sa personne, er hat einen guten Wuchs. Il s'y rendit de sa personne, er begab sich in Person an Ort und Stelle. Il est brave de sa personne, persönlich tapfer. Combattre en personne, in eigener Person fechten. Il aime sa personne, er hält viel auf seinen Leib. Il est content de sa personne, selbst zufrieden. En personne, en propre personne, in Person, in eigener Person, persönlich, selbst. J'y étais en personne. Il y vint en personne. Offenser qn en sa personne, Einen persönlich beleidigen. IV. Les trois personnes divines, die drei Personen in der Gottheit, der dreieinige Gott. Le saint-esprit est la troisième personne de la trinité, der heilige Geist ist die dritte Person in der Dreieinigkeit. V. Il n'y a que trois personnes dans cette pièce VI. Les personnes et les choses. VII. Il ne faut pas appliquer à des personnes les adjectifs qui ne conviennent qu'à des choses. Les pronoms de la première, de la seconde personne. VIII. 1. Il n'y a personne à la maison, es ist Niemand zu Haus. VIII. 2. Y a-t-il personne aussi hardi, ist Jemand so kühn?

Personnel, I. le, *adj.* 1. persönlich; 2. selbstsüchtig; II. *subst. m.* das Persönliche. 1. Das die Person Betreffende; 2. der persönliche Charakter; 3 das Aeußere, das Physische. I. 1. Le mérite personnel, Verdienst. Ses qualités personnelles. Une critique personnelle, gegen die Person gerichtet. Une injure personnelle, Beleidigung. Les fautes sont personnelles, die Verantwortlichkeit der Vergehung ruht nur auf dem Thäter — Les pronoms personnels. I. 2. Il est très personnel, d'un caractère très personnel. II. 1. Il a fait entrer trop de personnel dans cette critique, eingemischt. II. 2. Son personnel est très aimable. Vous pourrez juger vous-même de son personnel. II. 3. Le personnel de ce soldat est avantageux.

Personnellement, *adv.* persönlich. On l'a offensé personnellement, beleidigt. Il m'a attaqué personnellement, angegriffen.

Personnification, *f.* Personifizirung, Persönlichung. La personnification est une figure très usitée.

Personnifier, *v. a.* personifiziren, persönlich. Personnifier les vices, les vertus.

Perspectif, ive, *adj.* perspektivisch. Une representation respective, Darstellung. Un plan perspectif, Grundriß.

Perspective, *f.* die Perspektive. Ce peintre entend bien la perspective, versteht La perspective n'est pas bien observée dans ce tableau. La perspective dépend de la teinte des objets, von der Stärke des Lichtes und der Farben. Ce côteau fait une belle perspective, Aussicht. Du haut de cette colline on a la ville en perspective, die Aussicht auf die Stadt. — *fig.* Il a la perspective d'une grande fortune, ein großes Vermögen zu hoffen.

Perspicacité, *f.* der Scharfsinn. La perspicacité s'exerce sur des choses difficiles à démêler, schwer zu ergründen.

Perspicuité, *f.* Deutlichkeit. La perspicuité du style.

Persuader, *v. a. n. r.* I. qn oder qc à qn, überzeugen, überreden; II. *v. r.* wähnen, sich einbilden, sich vorstellen. I. Rien ne nous persuade autant que l'exemple. Je l'ai persuadé d'y aller, überredet. La rhétorique est l'art de persuader. Ce discours ne persuada pas, blieb unwirksam. Persuader une vérité à qn, Einen von einer Wahrheit überzeugen.

Digitized by Google

Notre cœur nous persuade facilement ce qu'il désire, beredet uns leicht dessen was es wünscht. Il s'est laissé persuader, überreden. II. Il se persuade que tout le monde l'admire. Persuadez-vous du contraire, seyn Sie vom Gegentheile versichert.

Persuasible, *adj.* erweislich. Cet axiome est fort persuasible, dieser Grundsatz ist leicht erweislich. Ce paradoxe n'est guère persuasible, dieses Paradox ist nicht wohl zu erweisen.

Persuasif, ive, *adj.* überzeugend, überredend. Des raisons persuasives, Gründe.

Persuasion, *f.* I. Ueberredung; II. Ueberzeugung. I. Il a le don, le talent de la persuasion, die Gabe, die Kunst. C'est à sa persuasion que je l'ai fait, auf sein Zureden. — *fig.* Il a la persuasion sur les lèvres, die Ueberredung spricht aus seinem Munde. II. J'étais dans la ferme persuasion qu'il en etait instruit, fest überzeugt.

Perte, *f.* der Verlust. I. Das Verhältniß, da man aufhört Etwas als sein Eigenthum, in seiner Gewalt zu besitzen; II. der Schaden, der bei diesem Verhältniß erlitten wird; III. das Verhältniß, da man Etwas ohne Nutzen verwendet, oder es unbenutzt läßt; IV. der Zustand, da man aufhört eine Eigenschaft, eine Kraft zu besitzen, da man aus einem Zustande kommt; V. der Zustand, da man einen Nachtheil erleidet, da wo man einen Vortheil erwartete oder hoffte; VI. der Zustand, da Etwas aufhört zu seyn, verschwindet; VII. das Verderben, der Untergang, der Umsturz; VIII. das moralische Verderben. I. Après la perte qu'il avait faite de ses biens. Ignorez-vous notre perte? II. Une perte considérable, inestimable, inappréciable. Il a éprouvé de grandes pertes, erlitten. Il n'y aurait pas grande perte, es wäre kein großer Schaden darum. III. Cela entraine une grande perte de temps, das ist mit großem Zeitverlust verbunden. Il se tourmente en pure perte, er quält sich umsonst. IV. Il a eu une grande perte de sang, einen starken Blutverlust. La perte de la parole, der Verlust der Sprache. V. Il a fait une grande perte, erlitten. Il est en perte de vingt louis, er hat 20 Carolin Verlust. — Se retirer sur sa perte, aufhören zu spielen, wenn man verloren hat. La perte d'une bataille, d'un procès, d'une gageure. Ce marchand est obligé de vendre à perte, mit. VI. La perte du Rhone, das Verschwinden der Rhone. Une allée, une plaine à perte de vue, unabsehbar. Il raisonne à perte de vue, er schwatzt in den Tag hinein. VII. Il fut cause de la perte de l'état, er hat den Umsturz des Staates herbeigeführt. La perte de sa fortune, der Verfall seines Glückes. Cette entreprise sera sa perte. Il court à sa perte, er rennt in sein Verderben. VIII. Ce sont les mauvaises sociétés qui sont cause de la perte de ce jeune homme.

Pertinemment, *adv.* gehörig, schicklich, treffend. Il en parle, il a répondu très pertinemment.

Pertinent, e, *adj.* gehörig, schicklich, treffend. Des raisons, des excuses pertinentes, Gründe, Entschuldigungen.

Pertuis, *m.* I. der Engpaß, die enge Durchfahrt. Le pertuis de Maumusson. II. Die Schleuse. Les aiguilles d'un pertuis, die Pfosten. Le pertuis d'une digue, d'un bassin, eine Oeffnung in einem Damme, in einem Wasserbecken. III. Gebirgspaß. Le pertuis du col de Tende, von Tende.

Pertuisane, *f.* die Partisane. Un coup de pertuisane, ein Stich mit.

Perturbateur, trice, *subst.* Störer, in. Un perturbateur du repos public, der öffentlichen Ruhe.

Perturbation, *f.* Störung. La perturbation de l'esprit, des Denkvermögens.

Pervenche, *f.* das Immergrün (Pflanze).

Pervers, e, *adj.* verkehrt, verderbt. Un monde pervers. Un naturel pervers, une âme perverse. Des sentiments pervers.

Perversion, *f.* das Verderben, die Verderbniß. La perversion des mœurs.

Perversité, *f.* Verkehrtheit, Verderbniß, Verderbtheit. La perversité des mœurs, de son naturel.

Pervertir, *v. a.* I. verkehren, umkehren. Pervertir l'ordre des choses. — *fig.* Pervertir le sens d'un passage, verdrehen. II. Verderben, verführen. Ce sont eux qui ont perverti ce jeune homme. Les mauvais exemples l'ont perverti.

Pesamment, *adv.* schwer, schwerfällig. Il marche pesamment. Des soldats pesamment armés. — *fig.* Il écrit pesamment, er hat eine schwerfällige Schreibart.

Pesant, ante, *adj.* schwer. I. Viel Gewicht habend; II. das gehörige Gewicht habend; III. *subst. m.* das Gewicht. I. Un pesant fardeau, eine schwere Last. Les choses pesantes tendent en bas, drücken nach unten. Un cheval pesant à la main, schwer in der Faust liegend. — *fig.* Il a la main pesante, er hat eine derbe Faust. — *fig.* 2. Schwerfällig. Il commence à devenir pesant. Un esprit pesant, schwer, langsam. J'ai la tête pesante, eingenommen. Un style pesant, schwerfällig; — *fig.* lästig, drückend. Vivre sous un joug pesant, unter einem drückenden Joch seufzen. II. Un écu pesant. III. — *fig.* Il vaut son pesant d'or, er ist nicht mit Geld zu bezahlen.

Pésanteur, *f.* I. die Schwere; II. die Schwerfälligkeit. I. La pesanteur des corps, de l'air, d'un fardeau. — *fig.* Une grande pesanteur de tête, d'estomac, Beschwerung, Beschwerde. II Il fut étourdi de la pesanteur du coup, durch die Gewalt des Schlages. Il se rompit une côte par la pesanteur de la chûte, durch die Schwere des Falles. Je crains la pesanteur de son bras, seiner Faust. — *fig.* Une grande pesanteur d'esprit, eine ungewöhnliche Langsamkeit des Verstandes, im Begreifen.

Pesée, *f.* I. das Wägen. Faire une pesée. II. Das Gewogene. La première pesée était de trois quintaux. III. Die Notiz über das Gewogene. Ecrire la pesée.

Peser, *v. a. n. r.* wiegen. I. *v. a.* Wägen,

Digitized by Google

die Schwere eines Körpers auszumitteln suchen; II. abwägen, nach dem Gewicht abtheilen; III. v. n. wiegen, eine gewisse bestimmte Schwere haben; IV. das gehörige Gewicht haben, vollwichtig seyn; V. schwer seyn, ein großes Gewicht haben; VI. durch seine Last drücken; VII. niederdrückend, drückend ruhen. I. Peser qc avec une balance, Wage. — *fig.* Erwägen. Peser mûrement les conséquences d'une affaire, reiflich erwägen. II. Pesez-moi dix livres de cette marchandise. — *fig.* Peser la valeur de chaque terme, den Werth jedes Ausdruckes erwägen. III. Cette caisse pèse beaucoup, ist schwer. Ce ballot pèse cent livres. IV. Ce louis ne pèse pas, ist nicht wichtig, zu leicht. V. Comme cela pèse, je ne pourrai pas le porter. Ce cheval pèse à la main, liegt schwer in der Faust IV. — *fig.* Cette viande pèse sur l'estomac, beschwert den Magen. Cet homme me pèse sur les épaules, liegt mir auf dem Nacken, auf dem Hals. Ce reproche me pèse sur le cœur, liegt mir schwer auf dem Herzen. Ce secret lui pesait, dies Geheimniß drückte ihn. VII. Peser sur un levier, den Hebel niederdrücken. — *fig.* Peser sur une syllabe, betonen, Nachdruck darauf legen. Peser sur une circonstance, einen Umstand herausheben, ein besonderes Gewicht darauf legen.

Peseur, *m.* Wäger; Wagemeister. Un peseur de foin, ein Heuwäger.

Peson, *m.* die Schnellwage, Balkenwage.

Peste, *f.* die Pest Frappe de la peste, angesteckt. La peste se mit dans leur armée, brach aus, riß ein. — *fig.* C'est une peste qu'une personne de mauvais exemple, von schlechter Aufführung. Dire peste et rage de qn, Einem alle Schande und Laster nachsagen. La peste soit de l'étourdi, zum Geier mit dem Wildfange. Peste! qu'il fait froid! Potz tausend.

Pester, *v. n.* schimpfen. Il peste toujours contre le gouvernement. Vous avez beau pester, il n'en sera pas autrement, Sie mögen schimpfen, soviel Sie wollen, es wird doch nicht anders werden.

Pestifere, *adj.* verpestend. Un air, une odeur, une vapeur pestifere.

Pestiféré, ée, *adj.* pesthaft, verpestet. Des marchandises pestiférées. Un lieu pestiféré. On le fuit comme un pestiféré, wie einen Pestkranken.

Pestilence, *f.* die Pest, die Pestilenz. Dans un temps de pestilence, zur Pestzeit.

Pestilenciel, le, pestilentieux, euse, *adj.* verpestet. Une maladie pestilentielle, pestartig. Un air pestilentiel. Des vapeurs pestilentielles.

Pestilent, e, *adj.* pestartig. Un cadavre pestilent, Une vapeur pestilente.

Petale, *m.* das Blumenblatt.

Pétard, *m.* I die Petarde, die Sprengbüchse. On attacha un petard à la porte de la ville, befestigte. II. Der Frosch, der Schlagschwärmer. Il lui creva un petard dans la main, zerplatzte.

Pétase, *m.* der Schirmhut. Le pétase ailé de Mercure, der Flügelhut.

Pétaud, *m.* C'est la cour du roi Pétaud, es geht Alles drunter und drüber; es ist ein polnischer Reichstag.

Petaudière, *f.* unordentliche Versammlung, Haushaltung. C'est une pétaudiere que cette maison.

Péter, *v. n.* krachen, knastern, knistern. Le bois de chène, le laurier, le sel pètent dans le feu.

Pétiller, *v. n.* prasseln, knistern. Le sel, les feuilles de laurier pétillent dans le feu. Une flamme pétillante, un feu petillant. — *fig.* Un vin petillant, perlend. Des yeux petillants, funkelnd, blitzend. Il pétillait de partir, er brannte vor Begierde, die Reise anzutreten. Son style pétille d esprit, ist voll Witz.

Pétiole, *m.* das Blattstiel.

Petit, e, *adj.* klein. I. Weniger Ausdehnung oder Umfang habend als ein anderes Ding oder als gewöhnlich; II. von der Zeit, kurz, wenig dauernd; III. von Dingen, welche eine Sammlung von Einheiten ausmachen, unbeträchtlich, gering; IV. von Dingen, welche nach Graden gemessen werden, gering, unbeträchtlich; V. noch wenig gewachsen, noch jung. I. Une petite ville. Le petit doigt du pied, die kleine Zehe. Ecrire en petits caracteres, klein schreiben. Un homme de petite taille, von kleinem Wuchs. Il ne faut pas argumenter du petit au grand, man muß nicht vom Kleinen aufs Große schließen. Un modèle en petit, ein Muster im Kleinen. Uue machine en petit, im Kleinen ausgeführt. — *fig.* Ils sont petits devant lui, sie stehen weit unter ihm. II. Il fait sa fortune petit à petit, er macht sein Glück nach und nach, allmählig. III. Un petit nombre, Anzahl, Menge. Une petite somme d'argent. Un petit revenu, Einkommen. Une petite ville. IV. Un petit gain, ein geringer Gewinn. Marcher à petit bruit, leise, ohne viel Geräusch. Aller au petit pas, in kurzen Schritten. Une petite complexion, eine schwächliche Leibesbeschaffenheit. Un petit esprit, ein geringer Verstand. Une chose de petite consequence, von geringer Bedeutung. V. Un petit chien. Les petits d'une chienne, d'un oiseau, die Jungen. La mère et ses petits.

Petitement, *adv.* klein Il vit petitement, kümmerlich. Il est logé petitement, er wohnt enge.

Petitesse, *f.* I. Kleinheit. La petitesse de sa taille, sein kleiner Wuchs. II. Geringheit. La petitesse de sa fortune, sein geringes Vermögen — *fig.* La petitesse de son âme, de son esprit, Kleinlichkeit. Il est plein de petitesses, äußerst kleingeistig.

Petition, *f.* I. Ausholung. Une pétition de principe, eine Scheinbegründung. II. Bittschrift. Présenter une pétition, überreichen, übergeben. On fera droit à votre petition, günstig aufnehmen.

Pétitionnaire, *m.* Bittsteller, Uebergeber einer Bittschrift.

Digitized by Google

Pétitoire, *m.* die Bekehrungsklage. Juger un procès au pétitoire, über eine Begehrungsklage entscheiden.

Peton, *m.* Füßchen.

Pétoncle, *f.* die Herzmuschel.

Petreux, euse, *adj.* felsicht. L'os pétreux, der Steinknochen (der Schläfe).

Pétrifiant, e, *adj.* versteinernd. Une fontaine pétrifiante, Quelle. Des sucs petrifiants, Säfte.

Pétrification, *f.* Versteinerung.

Pétrifier, *v. a. r.* versteinern. Du bois pétrifié. — *fig.* Il resta pétrifié. Cette nouvelle m'a pétrifié, mich wie versteinert.

Pétrin, *m.* der Backtrog.

Petrir, *v. a.* kneten. Pétrir la pâte, le pain. Petrir l'argile, Thon — *fig.* Il est tout petri de bonté, lauter Güte. Elle est pétrie de grâces, die Anmuth selbst.

Petrissage, *m.* das Kneten. Le pétrissage du pain.

Pétrisseur, *m.* Kneter. C'est un bon pétrisseur.

Petrole, *m.* das Steinöl, Bergöl. L'huile de pétrole.

Petulamment, *adv.* ungestüm. Il se conduit fort pétulamment.

Pétulance, *f.* das Ungestüm. Il a trop de pétulance, er ist zu ungestüm.

Petulant, e, *adj.* ungestüm. Un naturel pétulant, Gemüthsart.

Petun, *m.* fa. Taback. C'est un preneur de petun, ein starker Tabacksschnupfer.

Petuner, *v. n.* fa. Taback rauchen.

Peu, I. *adv.* wenig; II. *subst. m.* das Wenige. I. Il est peu sensible, nicht sehr empfindlich. Il parle peu. Il a peu de fortune. Il est peu aimable, er ist nicht sehr liebenswürdig. Je le vois peu, ich sehe ihn selten. Tant soit peu, ein klein wenig. Il a peu ou point de santé, er ist fast immer krank. Il n'a d'esprit ni peu ni point, er hat gar keinen Verstand. Une chose de peu d'importance, von geringer Bedeutung. En peu de mots, mit kurzen Worten. Peu de gens savent. Si peu que rien, so gut als nichts. Si peu que ce n'est pas la peine d'en parler, daß es nicht der Rede werth ist. Si peu, aussi peu que vous voudrez. Il a trop peu d'intérêt pour cela, er hat zu wenig. Dans peu de temps, sous peu de jours, in kurzer Zeit, in wenigen Tagen. Se contenter de peu, sich mit Wenigem begnügen. Vivre de peu, von Wenigem leben. Il tient à peu, er hängt an Wenigem. Cela tient à peu de chose, das hängt von einer Kleinigkeit ab. Il s'en faut de peu de chose, es fehlt nur wenig. Il met peu de chose dans le commerce de la vie, er trägt wenig zur Annehmlichkeit des geselligen Lebens bei. C'est peu de chose que de nous, wir sind schwache Geschöpfe. Peu à peu, nach und nach, allmählig und unmerklich. Les jours augmentent peu à peu, nehmen zu. Peu à peu il en est venu à bout, nach und nach ist er damit zu Stande gekommen. A-peu-près, à peu de chose près, beinahe, bis auf Weniges, ungefähr. Ils sont à peu près du même âge. L'à-peu-près suffit dans ce cas, in diesem Fall kommt es nicht so genau darauf an. II. Le peu que cela vaut, das Wenige. Le peu qui me reste à vivre, die kurze Zeit, die ich noch zu leben habe. Il lui a montré le peu de cas qu'il faisait de lui, seine Geringschätzung. Son peu de mérite, sein geringes Verdienst. Le peu qui lui reste. Son peu de mémoire, sein schlechtes Gedächtniß. Le peu de soin qu'il prend de sa santé, seine wenige Sorgfalt für seine Gesundheit. Excusez du peu, verzeihen Sie, daß es so wenig ist. Ayez un peu de patience, einen Augenblick Geduld. Voyons un peu, laßt uns einmal sehen.

Peuplade, *f.* Völkerschaft. Envoyer une peuplade dans un pays, ein Pflanzvolk, eine Kolonie.

Peuple, *m.* das Volk. I. Eine größere Anzahl von Menschen, welche an einem Orte leben und einerlei Abstammung, Gesetze und Sprache haben; II eine Menge Menschen; III. der große Haufen, die untersten Klassen im Staate; IV. die Regierten im Gegensatz der Regierung. I. Le peuple romain. Les peuples du nord. Les peuples africains. Le peuple juif. II. Il y a beaucoup de peuple dans Paris. Tout le peuple du village accourut, alle Leute aus dem Dorf liefen herbei. III. Il n'y avait que du peuple à la promenade, Pöbel. Le menu-peuple, le bas-peuple, das gemeine Volk. IV. Le sénat et le peuple romain. Le bonheur de ces peuples Ce prince se fait aimer du peuple, macht sich bei dem Volke beliebt.

Peuplement, *m.* das Bevölkern. Le peuplement d'un pays.

Peupler, *v. a.* bevölkern. Peupler une île, un pays. Le pays n'est pas assez peuplé. — *fig.* Peupler un étang de poissons, einen Fischteich mit Brut besetzen. Peupler un colombier de pigeons, einen Taubenschlag bevölkern. Peupler un bois, einen Wald nachpflanzen. Peupler un tableau, Figuren in einem Gemälde anbringen.

Peupler, *m.* die Pappel, der Pappelbaum. Le peuplier blanc, noir.

Peur, *m.* die Furcht. Il eut belle peur, es überfiel ihn eine gewaltige Furcht. Faire peur à qn, Einem bange machen. Je lui en ai fait la peur, ich habe ihn damit geängstigt. Nous en fûmes quittes pour la peur, wir kamen mit der Furcht davon. C'est la peur qui lui a troublé l'esprit, den Verstand verwirrt. C'est un homme sans peur, furchtlos. Je lui ferai la moitié de la peur, er soll mich mehr fürchten, als ich ihn. La peur grossit les objets, vergrößert die Gegenstände. La peur n'est bonne à rien, hilft zu nichts. Il a peur de son ombre, er fürchtet sich vor seinem eigenen Schattten. J'ai peur de l'incommoder, ich fürchte ihm beschwerlich zu werden. De peur de le facher, aus Furcht, er möchte böse werden. De peur des voleurs, aus Furcht vor den Dieben. De peur qu'il ne l'apprenne, damit er es nicht erfahre.

Digitized by Google

Peureux, euse, *adj.* furchtsam. Le lièvre est un animal fort peureux.

Peut-être, *adv.* vielleicht. Peut-être qu'oui, peut-être que non, vielleicht, vielleicht nicht. Le connaîtriez-vous peut être? wäre es vielleicht möglich, daß Sie ihn kennten. Cela dépend d'un peut-être, von etwas Ungewissem.

Phalange, *f.* I. der Phalanx. La phalange macédonienne. II. Das Fingerglied, Zehenglied. Le pouce n'a que deux phalanges.

Phalène, *f.* der Nachtschmetterling, der Nachtvogel.

Pharaon, *m.* das Pharospiel, das Pharo.

Phare, *m.* I. Das Leuchtfeuer. La lueur d'un phare. II. Der Leuchthurm. Le phare d'Alexandrie. III. Die Meerenge. Le phare de Messine.

Pharisaïque, *adj.* pharisäisch. L'orgueil pharisaïque.

Pharisaïsme, *m.* das Wesen der Pharisäer; Scheinheiligkeit.

Pharisien, *m.* Pharisäer; — Scheinheiliger.

Pharmacie, *f.* I. Apothekerkunst, Arzeneizubereitung; II. Apothek, Arzeneiladen.

Pharmacien, *m.* Apotheker, Arzeneibereiter.

Pharmacopée, *f.* Arzeneibereitungslehre.

Phase, *f.* die Lichtgestalt. Les phases de la lune.

Phébus, phæbus (buce), *m.* Phöbus, Apollo. Le blond Phébus, der goldgelockte. C'est Phébus qui l'inspire, begeistert. — *fig.* Schwulst, Bombast. Il donne dans le Phébus, er bedient sich schwülstiger Ausdrücke.

Phénix, *m.* der Phönix. — *fig.* C'est le phénix des orateurs, unter.

Phénomène, *m.* Erscheinung, Naturerscheinung. Voilà comme on rend raison de ce phénomène, so erklärt man. — *fig.* C'est un phénomène que de vous voir ici, ein wahres Wunder.

Philantrope, *m.* Menschenfreund.

Philantropie, *f.* Menschenliebe.

Philantropique, *adj* menschenfreundlich. Des sentiments, des vues philantropiques, Gesinnungen, Absichten.

Philarmonique, *adj. subst.* musikliebend; Musikliebhaber. La societé philarmonique, die Gesellschaft der Musikfreunde.

Philippique, *f.* philippische Rede. Les philippiques de Démosthenes. — *fig.* Après cette philippique, nachdem er sich so heftig über ihn ausgelassen hatte.

Philologie, *f.* die Sprachlehre, Sprachgelehrsamkeit.

Philologique, *adj.* sprachkundig, sprachwissenschaftlich. Des recherches philologiques, Untersuchungen.

Philologue, *m.* Sprachkundiger, Philolog.

Philosophale, *adj.* der Philosophen. La pierre philosophale, der Stein der Weisen.

Philosophe, *m.* der Philosoph. I. Weltweiser; II. Weiser. I. Les différentes sectes des philosophes, Lehrzünfte. Les philosophes anciens, modernes, die alten, neueren Philosophen. II. Il vit en philosophe. C'est un vrai philosophe.

Philosopher, *v. n.* philosophiren, vernunftmäßig denken.

Philosophie, *f.* Philosophie. I. Weltweisheit; II. Weisheit. I. Il fait son cours de philosophie. Il est en philosophie, er studiert Philosophie. La philosophie d'Epicure, d'Aristote. II. Il faut beaucoup de philosophie pour soutenir cela, ertragen.

Philosophique, *adj.* philosophisch. Un raisonnement philosophique, Urtheil. Une grammaire philosophique. Un esprit philosophique, Kopf.

Philosophiquement, *adv.* philosophisch. Cela est écrit philosophiquement. Il vit philosophiquement, wie ein Philosoph.

Philosophisme, *m.* Afterphilosophie, Scheinweisheit. Le philosophisme est un abus de la philosophie.

Philosophiste, *m.* Afterphilosoph, Scheinweiser.

Philotecnique, *adj.* kunstliebend. Une société philotecnique.

Philtre, *m.* der Zaubertrank.

Phlogistique, *adj. subst.* phlogistisch, brennstoffhaltig; Phlogiston, Brennstoff, Wärmestoff.

Phoque, *m.* die Robbe.

Phosphore, *m.* der Phosphor, Leuchtestoff.

Phosphorescence, *f.* die Phosphorescenz, das Leuchten im Dunkeln.

Phosphoreux, euse, phosphorique, *adj.* phosphorisch. L'acide phosphoreux, phosphorique, die Phosphorsäure.

Phrase, *f.* der Satz, die Redensart, Worte, welche einen Gedanken ausdrücken. Il ne parle que par phrases, in gezierten Ausdrücken. Un faiseur de phrases, ein Wortkrämer. — *fig.* Il varie la phrase, er lebt bald so, bald anders.

Phraséologie, *f.* I. Wortstellung. La phraséologie française. II. Sammlung von Redensarten.

Phrasier, *m.* Wortkrämer, Schwätzer. Ce n'est qu'un phrasier.

Phthisie, *f.* die Schwindsucht, die Auszehrung. La phthisie pulmonaire, die Lungensucht.

Physicien, *m.* Physiker.

Physiognomie (gno), *f.* Gesichtskunde.

Physiognomique (gno), *adj.* der Gesichtskunde. Des observations physiognomiques.

Physiographie, *f.* Naturbeschreibung.

Physiologie, *f.* Physiologie.

Physiologique, *adj.* physiologisch. Des recherches physiologiques, Untersuchungen.

Physionomie, *f.* Gesichtsbildung. Les traits de la physionomie, die Gesichtszüge. Une physionomie ouverte, avantageuse, heureuse, basse, offen, vortheilhaft, glücklich, niedrig.

Physionomiste, *f.* Gesichtskundiger, Physiognom.

Digitized by Google

Physique, I. *adj.* physisch. Il n'y a point d'empêchement physique à cela, dem steht kein physisches Hinderniß in dem Wege. L'impossibilité phisique. La certitude physique. II. *subst. f.* Die Physik, die Naturlehre. La physique expérimentale, die Experimentalphysik. III. *subst. m.* Das Physische, die Leibesbeschaffenheit. Cet homme a un beau physique, ein schönes Aeußeres.

Physiquement, *adv.* physisch. Cela est physiquement impossible.

Piaffe, *f.* fa. Prahlerei, Großthuerei. Tout ce qu'il dit, tout ce qu'il fait n'est que piaffe.

Piaffer, *v. n.* I. (von Pferden) paradiren, stolz gehen. Un cheval qui piaffe. II. Groß thun, prunken. Il piaffait avec ses beaux habits.

Piailler, *v. n.* schreien, kreischen. Des enfants qui piaillent. Elle ne fait que piailler.

Piaillerie, *f.* das Geschrei, Gekreische. Quand cesseront-ils leurs piailleries?

Piailleur, euse, *subst.* Schreier, in, Kreischer, in.

Piano, I. *adv.* sanft, leise; II. *subst. m.* das Pianoforte.

Piastre, *f.* die Piaster.

Piauler, *v. n.* pipen. Des poulets qui piaulent. — *fig.* Cet enfant ne cesse de piauler, weint unaufhörlich.

Pic, *m.* I. der Specht. Le pic vert, der Grünspecht. II. Die Spitzhaue, Spitzhacke. Démolir un bâtiment à coups de pic, abbrechen, einreißen. III. Hoher, spitzzulaufender Berg. Le pic de Ténériffe, der Pico auf der Insel Teneriffa. — Une montagne coupée à pic, schnurgerade von oben herunter abgeschnitten.

Picorée, *f.* das Landstreichen, Marodiren. Ces soldats reviennent de la picorée. — *fig.* Les abeilles vont à la picoree, gehen auf Beute aus.

Picoreur, *m.* Soldat, der auf Beute ausgeht, Landstreicher, Marodör.

Picot, *m.* I. der Baumsturzel, Baumstürzel. Il est tombé sur un picot. II. Zäckchen der Spitzen. Refaire les picots d'une dentelle, ausbessern.

Picotement, *m.* das Prickeln, Stechen. Je sens des picotements à la gorge, im Halse.

Picoter, I. *v. a.* anpicken. Les oiseaux ont picoté ces fruits. — *fig.* Il est picoté de petite vérole, blatternnarbig. — Ils ne font que se picoter, sticheln, necken. II. Prickeln, stechen. Cela picote la peau.

Picotin, *m.* das Mäßchen, der Vierling (Hafer). Ce cheval mange deux picotins d'avoine par jour.

Pie, *f.* die Aelster, die Atzel. — *fig.* Il croit avoir trouvé la pie au nid, er meint Wunder, was er entdeckt habe.

Pie, *adj.* I. mildthätig. Une œuvre pie, ein Werk der Mildthätigkeit. II. Buntscheckig. Un cheval pie, ein buntes Pferd, eine Schecke.

Piece, *f.* das Stück. I. Ein Theil eines Ganzen; II. der Fleck, das Stück zum Ausbessern; III. ein einzelnes schon bedeutendes Ding getrennt von Dingen gleicher Art; IV. ein Werk der Kunst, ein Ergebniß der Arbeit; 1. ein Musikstück; 2. ein Geistesprodukt, ein Geisteswerk; 3. ein Theaterstück; 4. ein Aktenstück, eine Urkunde. I. Une pièce de viande, de bois. Les pièces d'une pendule, d'une armure. Une pièce de drap, de toile. Les pièces d'un logement, die Zimmer, Gemächer. Mettre un vase en pièces, zerbrechen. Briser un vase en mille pièces, zerschlagen. Pièce à pièce, Stück für Stück. Tout d'une pièce, aus einem Stück. — *fig.* Mettre les absents en pièces, lästern, hart mitnehmen, scharf durchhecheln. Il est tout d'une pièce, bocksteif; unbiegsam, starrköpfig. II. Mettre une pièce à un habit, à un chaudron, setzen auf. III. Une pièce de toile, de ruban. Des pièces de pâtisseries, Backwerk. Une pièce de vin, ein Stückfuß Wein. Une pièce de terre, ein Stück Feld, Land. Une pièce de bled, d'avoine; ein Stück Kornfeld, Haberfeld. Je l'ai payé tant la pièce, so und so viel das Stück. Une pièce de gibier, ein Stück Wildpret. Une pièce de bétail, ein Stück Vieh. Il compte ses pièces, er zählt sein Geld. Une pièce d'artillerie, de canon, ein Stück Geschütz, eine Kanone. Une batterie de six pièces. Une pièce de monnaie, Stück. Donnez-moi la monnaie de cette pièce, klein Geld für. — *fig.* Il a la monnaie de sa pièce, er ist mit gleicher Münze bezahlt worden. — Les pièces d'un jeu d'échecs, die Figuren. Faire pièce pour pièce, die Figuren wechseln. — *fig.* Jouer ou faire une pièce à qn, Einem einen Streich spielen. C'est une fine pièce, ein listiger Kauz. IV. 1. Une pièce de musique. IV. 2. Une pièce d'éloquence, ein Stück der Beredtsamkeit. Une pièce de vers, ein poetisches Stück. IV. 3. Une pièce de théâtre, ein Theaterstück. On donne une pièce nouvelle. IV. 4. Communiquer les pièces. Une pièce d'écriture, ein Bericht, Vortrag der Thatsache. — *fig.* C'est la meilleure pièce de son sac, das ist seine beste Stütze.

Pied, *m.* der Fuß. I. Der unterste Theil des Beines bei Menschen und Thieren; II. der Fuß in so fern er zur Bewegung dient; III. der Abdruck des Fußes, die Fährte; IV. der Fuß, in so fern er zum Stehen, Aufrechtstehen dient; V. das Verhältniß des Auftretens, des Aufrechtstehens, des Feststehens; VI. der Zustand, das Verhältniß; VII. der unterste Theil eines leblosen Körpers; 1. das worauf er steht; 2. was ihm zur Grundfläche dient; 3. der Theil eines Baumes, einer Pflanze, welcher der Erde am nächsten ist; 4. der Stock, die Pflanze selbst; 5. an einem Bette, der Theil wo die Füße liegen; VIII. der Fuß, der Schuh, ein Längemaß. IX in der Dichtkunst, mehrere verbundene Sylben. I. Les bêtes à quatre pieds, vierfüßig. Les pieds de devant, de derrière, die Vorderfüße, Hinterfüße. Des bêtes à pieds fourchus, mit gespaltenen Klauen. Pieds-nus, mit bloßen Füßen, barfüßig. Pieds et poings liés, an Händen und Füßen gebunden. Un coup de pied, ein Fuß-

Digitized by Google

tritt. Tendre le pied à qn, Einem ein Bein stellen. Il ne fait que des pieds de mouche en écrivant, Mückenfüße, Gekritzel. — C'est un pied plat, ein ganz gemeiner Mensch. — Des petits pieds, kleines Federwildpret. II. Il est si faible qu'il ne saurait mettre un pied devant l'autre, daß er keinen Fuß vor den andern setzen kann. Il va bien du pied, er ist flink auf den Füßen. Passer une rivière à pied sec, trockenen Fußes über einen Fluß gehen. Donnons un coup de pied jusques-là, wir wollen einen Sprung dahin machen. Les valets de pied, die Fußbedienten. Des gens de pied, Fußsoldaten, Fußvolk. Il a vendu son equipage, il est maintenant à pied, er geht jetzt zu Fuß. Il est venu ici de son pied, zu Fuß. Il est arrivé les pieds poudreux, mit staubigen Füßen, in schlechten Umständen. Mettre un cheval sur le bon pied, ein Pferd in den richtigen Gang bringen. Je le suivis pied-à-pied, Schritt für Schritt. — *fig.* Nous avancions pied-à-pied, wir rückten behutsam vorwärts. Il faisait l'impertinent, mais je l'ai remis sur le bon pied, ich habe ihn wieder zu recht gesetzt. Il va de bon pied dans cette affaire, er betreibt die Sache redlich. Ces deux affaires vont du meme pied, gehen den gleichen Gang fort. Cela ne marche plus du meme pied, die Sache hat nicht mehr den Fortgang wie anfangs. Prendre qn au pied levé, Spw., Einen mit seinen eigenen Worten schlagen; — Einen gleich beim Worte nehmen. III. Les chasseurs ont reconnu au pied que c'était une biche, eine Hirschkuhe. IV. Se tenir sur les pieds, stehen. Se jeter aux pieds de qn, sich Einem zu Füßen werfen Il m examina depuis les pieds jusqu'a la tete, er betrachtete mich von Kopf bis zu Fuß. Nous avons eté sur pied toute la nuit, auf den Beinen. Mettre pied a terre, vom Pferde absteigen, aus dem Wagen steigen. Il a encore bon pied bon œil, er ist noch frisch und gesund. — *fig.* Son médecin l'a remis sur pied, hat ihm wieder auf die Beine geholfen, hat ihn wieder hergestellt. Il eut promptement mis une armée sur pied, auf die Beine gebracht, aufgestellt. Il l'a mis sous ses pieds, bezwungen. Il tombe toujours sur ses pieds, er kommt immer gut durch. Il faut avoir bon pied, bon œil avec lui, bei ihm muß man auf seiner Hut seyn. Je mets cette injure sous mes pieds, ich achte nicht. Je lui mettrai la tete ou il a les pieds, ich will ihn so behandeln, daß er an mich denken wird. Un pied-a-terre, ein Absteigquartier. V. Des chambres de plain-pied, in gleicher Ebene, in einer Flucht. Il y a pied dans cette rivière, es ist Grund, man findet Grund. Il perdit pied tout-à coup, er verlor den Grund. — *fig.* Il n'a pas encore reuissi à prendre pied, festen Fuß zu fassen. Il n'y a pas pied, es läßt sich kein sicheres Geschäft darauf gründen. C'est vous qui l'avez mis en pied, Sie haben ihm zu seiner Versorgung geholfen Cet officier réformé vient d'etre mis en pied, ist wieder in Dienst gesetzt worden. Un capitaine en pied, ein diensthuender Hauptmann. VI. Sur quel pied sont-ils ensemble? wie stehen sie mit einander? Il est sur un bon pied dans le monde, er steht in Achtung. J'ai payé cette étoffe sur le pied d'un louis l'aune, zu. Les régiments sont sur le pied de guerre, de paix, auf dem Kriegsfuß, Friedensfuß Il s'est mis sur le pied de n'aller chez personne, auf den Fuß gesetzt. Sur ce pied-là, je n ai plus rien a vous dire, wenn die Sache so steht. Sur le pied ou en sont les choses, je doute qu'il réussisse, bei so bewandten Umständen. VII. 1. Les pieds d'une table, d'une chaise, d'un lit. Le pied d'un chandelier, d'un pot, Leuchter, Topf. — *fig.* Mettre ses souffrances au pied de la croix, seine Leiden um Christi willen mit Geduld ertragen. VII. 2. Au pied de la montagne, am Fuße des Berges. Le pied de la muraille. — *fig.* Mettre qn au pied du mur, Einen in einem Streit in die Enge treiben. Donner du pied à une échelle, eine Leiter unten weiter abrücken VII. 3. Couper un arbre par le pied, am Stamme. Assis au pied d'un arbre. Arroser une plante par le pied, an den Wurzeln, um den Fuß herum begießen. VII. 4. Un pied d'œillet, de giroflée, ein Nelkenstock, ein Levkojenstock. On a abattu deux cents pieds d'arbres, zwei hundert Stämme gefällt. VII 5. Mettre une couverture sur les pieds du lit, unten auf das Bett. Je m'assis au pied de son lit, ich setzte mich zu den Füßen an das Bett. VIII. Cette planche a quinze pieds de long sur deux de large, in der Länge, in der Breite. — *fig* Il en est revenu avec un pied de nez, er hat mit einer langen Nase abziehen müssen. Si vous lui donnez un pied, il en prendra quatre, wenn man ihm den Finger gibt, nimmt er die ganze Hand. Je le ferai au pied de la lettre, buchstäblich, genau nach der Vorschrift. Il est ruiné au pied de la lettre, im eigentlichsten Verstande. Il se pourrait qu'un autre prît pied là-dessus, es könnte ein Anderer darauf fußen, sich darauf stützen. IX. Les pieds d'un vers, eines Verses. Un vers de six pieds.

Piedestal, *m.* das Fußgestell, der Säulenfuß, Säulenstuhl Le piédestal d'une statue.

Piege, *m.* die Falle. Tendre, dresser un piège, richten, stellen. — *fig.* Il est tombé, il a donné dans le piège qu'on lui avait dressé, gerathen, gegangen.

Pierraille, *f.* das Gestein, Kieselsteine. Un chemin ferré de pierraille, mit Kieseln beschlagen.

Pierre, *f.* der Stein. Ils se battaient à coups de pierres, sie warfen einander mit Steinen. Une pierre précieuse, ein Edelstein. — *fig.* Il ne resta pas pierre sur pierre, es blieb kein Stein auf dem andern, es wurde Alles zerstört. C'est une pierre d'attente, dabei wird es nicht bleiben. Il trouve toujours des pierres d'achoppement, er findet überall Hindernisse. La justice est la pierre fondamentale des

Digitized by Google

états, der Grundstein. Ce sont des pierres dans mon jardin, das sind Vorwürfe, die mir gelten. Tout le monde lui jette la pierre, Jedermann zieht über ihn los. — Malade de la pierre, steinkrank.

Pierreries, *f. pl.* Edelsteine, Juwelen. On met les perles au rang des pierreries, rechnet unter.

Pierrette, *f.* Steinchen. Des enfants qui jouent à la pierrette.

Pierreux, euse, I. *adj.* steinig, steinicht. Un chemin pierreux. Un champ pierreux. Ces poires sont pierreuses. II. *subst. m.* Steinkranker.

Pierrier, *m.* der Steinböller.

Pierrot, *m.* komischer Bauernanzug. Il était déguisé en pierrot, als Pierrot verkleidet.

Piété, *f.* I. Frömmigkeit; II. Liebe. I. Une piété solide, echt. Une piété apparente, feinte, anscheinend, verstellt. Il a de grands sentiments de piété, er ist sehr fromm. Des exercices de piété, Uebungen der Frömmigkeit. II. La piété filiale, die kindliche Liebe. La piété pour les morts, Ehrfurcht. La piété envers les malheureux, das Mitleid mit den Unglücklichen.

Piéter, I. *v. n.* (im Kugelspiel) Fuß halten. II. *v. a.* qn, Einen gegen Etwas stimmen. On le trouve piété pour repondre, vorbereitet. Les stoïciens se piétaient contre la douleur, die Stoiker waffneten sich gegen den Schmerz.

Piétinage, *m.* das Stampfen, Treten.

Piétinement, *m.* das Strampeln, Zappeln.

Piétiner, I. *v. a.* stampfen, treten. Piétiner la terre, den Thon treten. II. Strampeln, mit den Füßen zappeln. Un enfant qui piétine de colère, d'impatience, vor Zorn, vor Ungeduld.

Piétisme, *m.* Pietisterei, Frömmelei. Il donne dans le piétisme, er neigt sich.

Piétiste, *m.* Pietist, Frömmler.

Piéton, ne, *subst.* Fußgänger, in. Un chemin pour les piétons. Elle est bonne piétonne.

Piètre, *adj.* fa. armselig, elend. Un habit piètre. Des meubles piètres. Il a une piètre mine, er sieht erbärmlich aus. C'est un piètre sujet, ein armseliger Mensch.

Piètrement, *adv.* armselig, elend. Il est piètrement, logé, vêtu.

Piètrerie, *f.* Armseligkeit, Pafel. Ce n'est que de la piètrerie, nur erbärmliches Zeug.

Pieu, *m.* der Pfahl. Ficher un pieu en terre, schlagen. Planter des pieux, setzen.

Pieusement, *adv.* fromm, gottesfürchtig. Il vit pieusement, er führt ein frommes Leben.

Pieux, euse, *adj.* fromm, gottesfürchtig. Un homme pieux. Une ame pieuse. Des sentiments pieux. Des pensées pieuses. Avec un pieux respect, mit kindlicher Ehrfurcht.

Piffre, esse, *subst.* I. Fresser, in. Il mange comme un piffre. II. Dickwanst. Un gros piffre.

se Piffrer, *v. r.* sich überladen. Il s'est piffré à ce festin, bei diesem Gastmahl.

Pigeon, *m.* die Taube. Un pigeon domestique. sauvage, eine Haustaube, wilde Taube Une paire de pigeons, ein Paar gebratene Tauben.

Pigeonneau, junge Taube, Täubchen.

Pigeonnier, *m.* das Taubenhaus, der Taubenschlag.

Pignocher, *v. n.* fa. knauzeln, ohne Lust essen. Vous ne mangez pas, vous ne faites que pignocher.

Pignon, *m.* der Giebel. Il a pignon sur rue, Spw., er hat sein eigenes Haus.

Pilastre, *m.* vierckiger Pfeiler, Wandpfeiler. Un pilastre cannelé, cintré, ausgekehrt, bogenförmig.

Pilau, *m.* eine Art Reisspeise.

Pile, *f.* I der (aufgesetzte) Haufen, der Stoß. Un pile de carreaux, Steinplatten. Mettre du bois en pile, aufschichten. La pile galvanique, die galvanische Säule. II. Pfeiler. Les piles d'un pont, die Brückenpfeiler. III. Die Stampfe, die Quetsche. Ecraser des pommes dans la pile, zerstoßen. IV. Die Rückseite einer Münze. Il n'a ni croix ni pile, Spw., er hat keinen rothen Heller. Jouer à croix ou pile, Wappen oder Schrift. — *fig.* Je le jèterais volontiers à croix ou pile, ich kehre nicht die Hand deßwegen um.

Piler, *v. a.* stampfen, stoßen. Piler des pommes, des amandes.

Pileur, *m.* Stampfer, Stößer.

Pilier, *m.* der Pfeiler. Un des piliers qui soutiennent la voute, auf welchen das Gewölbe ruht. Un pilier bûtant oder boutant, ein Strebepfeiler. Les piliers d'une écurie, Ständer. Mettre un cheval entre les piliers, in die Pilaren spannen, stellen. — *fig.* C'est un pilier de caffé, er liegt immer im Kaffehause.

Pillage, *m.* die Plünderung, das Plündern. La ville fut mise, abandonnée au pillage, preisgegeben. Tout est au pillage dans cette maison, in diesem Hause geht Alles drunter und drüber. Il semble qu'il revienne du pillage, er sieht aus als wenn er gestohlen hätte.

Pillard, e, *adj.* plünderungssüchtig, räuberisch. Il a des inclinations pillardes, er hat Neigung zum Plündern.

Piller, *v. a.* I. fassen; II. plündern. I. Ce chien pille tous les passant, fällt alle Vorübergehenden an. Pille! pille! faß, pack an. II. L'ennemi a pillé ce village. La ville fut emportée d'assaut et pillée. — *fig.* Cet air est pillé, ces vers sont pillés, gestohlen.

Pillerie, *f.* Plünderei, Plackerei Il s'est enrichi par ses pilleries, bereichert.

Pilleur, *m.* Plünderer.

Pilon, *m.* Stößer, Stempel. Un pilon de fer.

Pilori, *m.* der Driller, das Drillhäuschen; — der Schandpfahl, der Pranger On a exposé ce malfaiteur au pilori, ausgestellt.

Digitized by Google

Pilorier, *v. a.* qn, in das Drillhäuschen sperren, an den Pranger stellen.
Pilotage, m. I. das Pfahlwerk; II. die Steuermannskunst; III. das Lothsen; IV. das Lothsengeld.
Pilote, *m.* Steuermann.
Piloter, I. *v. a.* pfählen, Pfähle einschlagen. Piloter un terrain. II. Lothsen. Piloter un navire.
Pilotis, *m.* I. der Grundpfahl. Bâtir sur pilotis. II. Pfahlwerk.
Pilule, *f.* die Pille. Prendre des pilules, einnehmen. — *fig.* Spwtr. On lui a fait avaler la pilule, zu verschlucken gegeben. Dorer la pilule à qn, vergolden.
Pimbèche, *f.* fa. der Zieraffe. C'est une pimbèche.
Piment, *m.* das Taubenkraut, Lungenkraut.
Pimpant, e, *adj.* geputzt. Une jeune fille toute pimpante.
Pimbefouée, *f.* fa. Zieraffe.
Pimprelocher, *v. a.* auf eine lächerliche Art aufputzen.
Pimprenelle, *f.* die Pimpinelle (Pflanze).
Pin, *f.* die Fichte, der Fichtenbaum. Une forêt de pins, ein Fichtenwald. Des pommes ou cônes de pins, Tannäpfel, Tannzapfen.
Pinacle, *m.* die Zinne. — *fig.* Mettre qn sur le pinacle, Einen bis an den Himmel erheben.
Pinasse, *f.* die Pinasse.
Pince, *f.* I. das Kneipen. Auner une étoffe pince à pince, knapp messen. — *fig.* Un pince-sans-rire, ein Duckmäuser. II. Eingezogene Falte. Cette veste est trop large, il faut y faire une pince, ein wenig einziehen. II. Die Feuerzange. Prenez cette bûche avec la pince, dieses Scheit. IV. der Hangenkäfer, der Ohrwurm. Il y a des pinces sous cette pierre. V. Die Spitz am Hufe. La pince de la corne d'un cheval.
Pinceau, *m.* der Pinsel. Une coup de pinceau, ein Pinselstrich.
Pincée, *f.* ein Pfötchen, ein Paar Finger voll. Une pincée de sel, de poivre, de tabac. Je n'en veux qu'une pincée.
Pince-maille, *m.* Knauser, Knicker.
Pincement, *m* das Kneipen.
Pincer, *v. a.* I. kneipen, kneifen, zwicken; II. packen; III. schmerzen. I. Elle m'a pincé jusqu'au sang, bis aufs Blut. — *fig.* Il pince finement, stichelt. Il pince en riant. C'est un pince sans-rire, ein Duckmäuser. Des manières pincées, ein geziertes Wesen. II. Si je le pince, il ne m'échappera pas, soll er mir nicht wieder loskommen. III. Cela l'a pincé.
Pincettes, *f. pl.* die Zange. Attiser le feu avec les pincettes, schüren. Une paire de pincettes.
Pinçon, der Kniff.
Pinson, *m.* der Fink (Vogel). Gai comme un pinson, Spw., lustig.
Pintade, *f.* das Perlhuhn.
Pinte, *f.* die Pinte (ein französisches Maaß. Une pinte de vin. Vendre à pot et à pinte, schenken, verzapfen. Une pinte d'olives.
Piochage, *m.* das Hacken. Le piochage des vignes.
Pioche, *f.* die Haue, die Hacke, der Karst. Travailler avec la pioche.
Piocher, *v. a. n.* hacken, umhacken, aufhacken, Piocher une vigne, einen Weinberg.
Pion, *m.* I. im Schachspiel, der Bauer. Le pion du roi de la reine. II. (Im Damsbret), der Stein. Mener un pion à dame, mit einem Stein in die Dame ziehen.
Pionnier, *m.* Schanzgräber, Schanzarbeiter.
Pipe, *f.* I. die Pipe, großes Faß. Une pipe d'eau-de vie, de bled, de chaux. II. Die Pfeife, Tabackspfeife. Une pipe de terre, irden, thönern. Une pipe d'écume de mer, meerschaumen. La tête, la fourneau d'une pipe, der Kopf. Remplir sa pipe de tabac, la charger, stopfen.
Pipeau, *m.* I. die Hirtenflöte, das Haberrohr. Danser au son des pipeaux, nach. II Die Lockpfeife, das Bockhölzchen. — *fig.* J'ai évité ses pipeaux, seine Schlingen. III. Die Leimruthe.
Pipée, *f.* der Vogelfang mit der Lockpfeife. Prendre des oiseaux à la pipée.
Piper, *v. a.* mit der Lockpfeife locken. Piper des oiseaux. — *fig.* Piper qn, Einen im Spiele betrügen. Des des pipés, falsche Würfel.
Piperie, *f.* Betrügerei im Spiele. J'ai découvert leur piperie.
Pipeur, *m.* Vogelsteller. — *fig.* Betrüger im Spiele.
Piquant, *m.* der Stachel. Les piquants d'un chardon, einer Distel. Hérissé de piquants, mit Stacheln umstarrt.
Piquant, e, *adj.* I. reizend, fein. Une physionomie piquante. Une réponse piquante. Ce tableau est d'un effet piquant, macht viel Eindruck. II. Beißend. Une réponse piquante.
Pique, *f.* I. die Pike; II. der Stich. I. Ils marchaient les piques baissées, gefällt. Une demi-pique. — L'as de pique, Schüppenas. Il amena cent piques, hundert Pikenträger, Pikeniere. — *fig.* Il le passe de cent piques, er ist ihm weit überlegen. II. — *fig.* Groll Il a une pique contre moi. Il l'a fait par pique, aus Groll.
Pique nique, *m.* das Pickenick, das Eßkränzchen. Faire un pique nique, un repas en pique-nique, ein Eßkränzchen halten. Souper à pique-nique, en pique-nique, im Picknick.
Piqué, *m.* der Steppstich.
Piquer, *v. a. n. r.* I. stechen; II. steppen; III. spielen; IV. beißen, bitzeln, kratzen. I. Il s'est piqué avec une épingle. Les épines piquent fort, stark. Les pointes piquantes de l'ortie, die spitzigen Stacheln der Nessel. Piquer un papier, sticheln. Piquer un cheval, vernageln; — spornen. Piquer des deux, beide Sporen geben. — *fig.* 1. On lui fit piquer le coffre, le tabouret, man

Digitized by Google

ließ ihn im Vorzimmer warten. — Quelle mouche l'a piqué? was kommt ihm an? wie ist er auf einmal so verdrüßlich. — *fig.* 2. reizen, hitzig machen, *v. r.* hitzig werden, sich angreifen. Il faut le piquer d'honneur, man muß ihn bei der Ehre angreifen. Il s'est piqué d'honneur, er hat es auf die Ehre genommen, seine Ehre dabei im Spiel gesehen. Il se pique aisément au jeu, wird hitzig. (— *fig.* Il est piqué au jeu, er hat seinen Kopf darauf gesetzt, er will es erzwingen) — *fig.* 3. *v. r.* sich viel auf Etwas einbilden und seine Ehre darin suchen. Il se pique de bien danser. Il se pique de noblesse, er thut sich auf seinen Adel Etwas zu Gute. Il est brave, du moins il s'en pique, er ist tapfer, wenigstens will er es scheinen. — *fig.* 4. empfindlich machen; *v. r.* werden. Cela l'a piqué au vif, das hat ihn auf das Empfindlichste beleidigt. Ils se sont dit des choses piquantes, beißend Elle lui fit une reponse très piquante, beißend. Il se pique de la moindre chose, er wird über das Geringste empfindlich. II. Piquer de la viande, un rôti, des lapereaux, des perdrix. Piquer de gros lard, mit großen Speckschnitten. III. Piquer une courtepointe, un bonnet, eine Bettdecke, eine Mütze. IV. Ce vin pique agréablement la langue, bizelt. Cela pique le gosier, kratzt im Halse. Une sauce piquante, eine schmackhafte, gewürzhafte Brühe. Ce poisson pique, ist angegangen.

Piquet, *m.* I. der Pflock, der Absteckpfahl; II. die Feldwache; III. das Picketspiel. I. Les piquets d'une tente, die Zeltpflöcke. Planter le piquet, ein Lager schlagen. Lever le piquet, das Lager abbrechen. Mettre des chevaux au piquet, an eingeschlagene Pflöcke binden. — *fig.* Il est venu planter le piquet chez nous, er hat seinen Sitz bei uns aufgeschlagen. II. Un piquet d'infanterie, de cavalerie, ein Infanteriepicket, Cavaleriepicket. Il y a dix hommes de piquet, auf dem Picket. III. Jouons une partie, un cent de piquet, eine Partie Pickett.

Piquette, *f.* I. der Lauer, Tresterwein; II. geringes Bier.

Piqueur, *m.* I. Stecher. — *fig.* Un piqueur de table, d'assiette, ein Schmarotzer. II. Der Rüdenknecht.

Piqûre, *f.* I. der Stich; II. das Steppen, Abnähen. I. La piqûre d'une abeille, d'un scorpion. Une piqûre d'epingle, d'ortie, ein Nadelstich, Nesselstich. Ce fruit a des piqûres de vers, ist wurmstichig. Les piqûres d'un livre, d'un habit, die Mottenlöcher. II. La piqûre d'un matelas, d'une couverture.

Pirate, *m.* der Seeräuber. Les pirates d'Alger, de Tripol. Il nettoya les mers de pirates, säuberte.

Pirater, *v. n.* Seeräuberei treiben.

Piraterie, *f.* I. Seeräuberei. Ils infestent les mers par leurs pirateries, machen unsicher. II. Erpressung. Il a fait d'énormes pirateries, verübt.

Pire, *adj. comp. superl.* schlechter, schlimmer, der, die, das, schlechteste, schlimmste. Sa condition en sera pire, seine Lage wird desto schlimmer seyn. C'est le pire de tous. Spwtr. De deux maux il faut éviter le pire, von zwei Uebeln muß man das kleinere wählen. Le remède est pire que le mal. Souvent qui choisit prend la pire, wer wählet, nimmt oft das Schlimmste.

Pirogue, *f.* die Pirogue, Nachen der Karaiben.

Pirouette, *f.* I. Rädchen. Jouer à la pirouette. Qui a de l'argent a des pirouettes, Spw., für Geld ist alles feil, II. Kreiswendung. Faire une pirouette. — *fig.* Il a répondu par des pirouettes, mit leeren Ausflüchten.

Pirouetter, *v. n.* eine Kreiswendung machen, sich im Kreise herum schwingen. Ce danseur pirouette bien. — *fig.* On l'a fait pirouetter de la belle manière, man hat ihm ordentlich die Meinung gesagt.

Pis, *adj. adv. subst. comp. superl.* schlimmer, schlimmste, schlechten, schlechteste. Le malade est pis que jamais, je. Il n'y a rien de pis que cela. Il ne pouvait rien lui arriver de pis, zustoßen Tant pis pour lui, desto schlimmer. Il prend toutes choses au pis, er sieht Alles von der schlimmsten Seite an. Cela va de mal en pis, de pis en pis, immer schlechter. Il n'a pas de fortune, qui pis est, il a des dettes, was noch schlimmer ist. Ce sera votre pis aller, es wird das Schlimmste seyn, was Sie thun können. Au pis aller nous reviendrons sur nos pas, im schlimmsten Fall kehren wir wieder zurück. — Les pis d'une vache, das Euter.

Piscine, *f.* der Fischteich. Les piscines de Lucullus.

Pistache, *f.* die Pistazie.

Pistachier, *m.* der Pistazienbaum.

Piste, *f.* die Spur, die Fährte. On a perdu la piste de la bête, des Wildes. On suivit le voleur à la piste, auf der Spur.

Pistil, *m.* der Stempel, der Staubweg der Blumen.

Pistole, *f.* die Pistole (spanische Münze). Il est cousu de pistoles, er ist steinreich.

Pistolet, *m.* die Pistole. Un pistolet d'arçon, de poche, eine Sattelpistol, Sackpuffer. Tirer un coup de pistolet, eine Pistole abschießen Décharger un pistolet, losschießen. — Faire le coup de pistolet, Pistolenschüsse mit einem der Feinde wechseln. Se battre au pistolet, sich auf Pistolen schlagen. A la portée du pistolet, auf Pistolenschußweite.

Pistolier, *m.* I. Pistolenmacher. Un fameux pistolier. II. Pistolenschütz. Il est bon pistolier, er schießt gut mit der Pistole.

Piston, *m.* der Stempel. Le piston d'une pompe.

Pitance, *f.* die Mundportion. On leur donna double pitance. Aller à la pitance, Lebensmittel einkaufen.

Pitaud, e. *subst.* Lümmel. Un gros pitaud, ein grober Lümmel.

Digitized by Google

Piteusement, *adv.* fa. erbärmlich, jämmerlich. Il criait piteusement.

Piteux, euse, *adj.* fa. erbärmlich, jämmerlich. Il était dans le plus piteux état du monde. Il fait piteuse mine, er macht ein trübes Gesicht.

Pitié, *f.* das Mitleid, Mitleiden. Il fait pitié, er macht das Mitleiden rege. Son état excite la pitié, erregt das Mitleiden. Digne de pitié, bemitleidenswerth Prendre pitié de qn, mit Einem Mitleiden haben. Ce serait grand pitié, s'il venait à mourir, es wäre Jammerschade, wenn er etwa sterben sollte. Il raisonne à faire pitié, er urtheilt ganz erbärmlich. Vous me faites pitié de parler ainsi, Sie jammern mich, wenn Sie so reden. Je le regarde en pitié, ich sehe auf ihn herab. — La pitié, das Findelhaus.

Piton, *m.* der Ringnagel, die Ringschraube. Des pitons d'horloge, Ringschrauben der Uhrmacher.

Pitoyable, *adj.* I. mitleidig. Il n'est guère pitoyable. Mitleidswürdig, bedauernswerth. Il est dans un état pitoyable. Des cris pitoyables, ein kläglichés Geschrei. III. Erbärmlich, elend. C'est un ouvrage, un auteur pitoyable. Quel pitoyable, raisonnement, Urtheil.

Pitoyablement, *adv* bedauernswerth, bejammernswürdig, erbärmlich. Il est logé pitoyablement. Il vit pitoyablement.

Pittoresque, *adj.* mahlerisch. Une site, une contrée pittoresque. Une description pittoresque.

Pittoresquement, *adv.* mahlerisch. Ces figures sont pittoresquement disposées, zusammengestellt.

Pituite, *f.* der Schleim. Un débordement de pituite, eine Schleimergießung.

Pituiteux, euse, *adj.* schleimig. Un tempérament pituiteux, Körperbeschaffenheit.

Pivoine, *m.* der Blutfink, Dampffink, Gimpel.

Pivot, *m.* I. der Zapfen, der Stift an dem sich Etwas herumdreht Une roue que tourne sur son pivot. — *fig.* C'est le pivot sur lequel tourne toute l'affaire, um ihn her dreht sich die ganze Sache. II. Die Hauptwurzel, Pfahlwurzel, Herzwurzel. Le pivot d'un arbre, d'une plante.

Pivoter, *v. n.* eine Hauptwurzel, eine Pfahlwurzel treiben. Le chêne pivote. Les raves pivotent.

Placage, *m.* eingelegte Arbeit. Travailler en placage, eingelegte Arbeit machen. De la menuiserie de placage, eingelegte Tischlerarbeit.

Placard, *m.* I. der Aufsatz, ein zierliches Feld über einer Thür. Une porte à placard. II. Oeffentlicher Anschlag. Afficher un placard, Etwas öffentlich anschlagen. III. Die Schmähschrift. On sema des placards séditieux, aufrührische Schriften.

Placarder, *v. a* I qc, öffentlich anschlagen. Placarder un règlement, eine Verordnung. II. qn, Schmähschriften gegen Einen ausstreuen. III. Mit Anschlägen, Schmähschriften bedecken. Ce mur est tout placardé.

Place, *f.* der Platz, die Stelle. I. ein begrenzter Theil des Raums; II. das Amt; III. öffentlicher, freier, ebener Ort; IV. ein Handelsplatz, ein Zusammenkunftsort der Kaufleute; V. eine Festung. I. Il n'y a plus de place. Une place vide. Cette place est occupée, remplie, besetzt. Changer qc de place, an einen andern Ort stellen. Mettre chaque chose à sa place. Retenir, garder une place au spectacle, dans la diligence, bestellen, aufbewahren. On voit encore la place de sa maison, wo sein Haus war. Faire place nette, eine Wohnung räumen. Faire place à qn, Einem aus dem Wege gehen; — seinen eigenen Platz überlassen; — einen Platz neben sich einräumen. Il a été tué sur la place, er ist auf dem Platze geblieben. Ce mot n'est pas à sa place, en sa place, dieses Wort steht nicht am rechten Ort. Il tient bien sa place dans le monde, er weiß sich in der Welt zu benehmen. Il ne se tient pas à sa place, er benimmt sich nicht, wie es sich für ihn schickt. — *fig.* Mettez-vous à ma place, que feriez-vous? denken Sie sich. Je ne voudrais pas être à sa place, ich möchte nicht. II Un homme en place, ein Mann im Amt, ein Beamter. Il est dans une belle place, steht. Il occupe une place importante, une place de confiance, er steht in einem wichtigen Amt, in einer Stelle die viel Vertrauen voraussetzt. III. La place du marché, der Marktplatz. La place d'armes, der Paradeplatz. IV. Il a crédit sur la place. Négocier un billet de place en place, verhandeln. Ces effets perdant sur la place. Une place maritime, ein fester Hafen. Investir, bloquer une place, berennen, einschließen. Raser, démanteler une place, schleifen. Les dehors d'une place, die Außenwerke. Cette place ne peut pas tenir longtemps, sich halten.

Placement, *m.* I. das Anlegen, Unterbringen. (des Geldes). Il cherche à faire un placement, Geld anzulegen. II. Das angelegte Geld. Il lui est rentré un placement, es ist ihm ein angelegt gewesenes Kapital wieder eingegangen.

Placer, *v. a.* stellen, setzen, legen. Placer des meubles, des livres. Placez-vous, nehmen Sie Platz. On nous plaça confusément, unter einander. Placer des marchandises, anbringen. Placer de l'argent, anlegen. Placer qn, versorgen, unterbringen. Il serait bien placé partout, er taugt überall hin. — *fig.* Il place bien ce qu'il dit, was er sagt, bringt er am rechten Orte an. Cette réponse n'est pas bien placée, an ihrem Ort. Il ne place pas bien ses libéralités, wendet nicht zu würdigen Personen. Il a placé mal son affection, er hat seine Zuneigung keiner würdigen Person geschenkt. Il a le cœur bien placé, das Herz am rechten Flecke.

Placet, *m.* I. das Sesselchen. II. Die Bittschrift. Dresser un placet, aufsetzen. Présenter, remettre un placet, überreichen.

Digitized by Google

Plafond, *m.* die Zimmerdecke. Un plafond, peint doré.

Plafonner, *v. a.* mit einer Decke versehen. Une chambre bien plafonnée, mit einer schönen Decke verziert.

Plage, *f.* I Das Ufer, die Küste. Les vaisseaux sont à l'ancre le long de la plage, liegen vor Anker. II. Die Gegend, Weltgegend. Dans ces plages lointaines, entfernt.

Plagiaire, *subst. adj.* Ausschreiber. Un auteur plagiaire, un plagiaire.

Plagiat, *m.* die Ausschreiberei. On accuse cet auteur de plagiat, des Abschreibens.

Plaid, *m.* I. die Vertheidigungsrede, Schutzrede. Peu de chose peu de plaid, Spw., die Sache ist nicht der Rede werth. II. Das Gericht, die Gerichtssitzung. Tenir les plaids, halten.

Plaidant, e, *adj.* I. vor Gericht redend. L'avocat plaidant. II. ein Rechtstreit führend, streitend. Les parties plaidantes.

Plaider, *v. n. a.* I. *v. n.* vor Gericht sprechen; II. *v. a.* vor Gericht vertheidigen; III. *v. n.* rechten, einen Rechtsstreit führen; IV. *v. a.* qn, Einen gerichtlich belangen, einen Rechtsstreit mit Einem anfangen. I. Cet avocat a fort bien plaidé, plaide fort bien. II. Plaider la cause de qn, Jemandes Rechtssache vertheidigen. La cause a été mal plaidée, schlecht vertheidigt. III. Ils plaident pour le partage de la succession, wegen der Theilung der Erbschaft. Ils plaident l'un contre l'autre, mit einander. Il s'est ruiné à plaider, zu Grunde gerichtet. IV. Il a été obligé de la plaider.

Plaideur, euse, *subst.* I. Prozeßführer, in; II. Prozeßkrämer, in

Plaidoierie, *f.* I. das Advokatengeschäft; die Advokatur. Il a quitté la plaidoierie, aufgegeben. II. der Rechtsstreit Cette plaidoierie dure depuis long-temps.

Plaidoyable, *adj.* für das Rechten, die Vertheidigungsrede passend. Les jours plaidoyables, die Gerichtstage.

Plaidoyer, *m.* die Vertheidigungsrede. Cet avocat a fait un beau plaidoyer.

Plaie, *f.* die Wunde. Une plaie incurable, envenimée, unheilbar, vergiftet. Une plaie d'arme à feu, eine Schußwunde. Panser une plaie, verbinden. Laisser fermer une plaie, zuheilen lassen Spw. Il ne demande que plaie et bosse, er sucht immer Händel. — *fig.* La perte de cette bataille est une plaie qui saignera long-temps, deren Folgen man lange empfinden wird. — Les dix plaies d'Egypte, die zehn ägyptischen Plagen.

Plain, aine, *adj.* eben. La bataille eut lieu en plaine campagne, wurde auf freiem Felde geliefert. Des chambres de plain-pied, auf gleiche Flucht. On va de plain-pied d'un appartement à l'autre, ebenen Fußes. — *fig.* Cela va de plain-pied, hat gar keine Schwierigkeit. Le plain-chant, der Kirchengesang.

Plaindre, *v. a. r.* I. bedauern, beklagen; II. *v. r.* sich beklagen; klagen; III. sich beschweren. I. Il est bien à plaindre, sehr zu bedauern. Je plains son malheur. Je vous plains du fond du cœur, vom Grund der Seele. — *fig.* Plaindre sa peine, ses soins, bedauern. Il ne plaint point la dépense, er läßt sich keine Kosten dauern. Il plaint le pain à ses gens, er gönnt seinem Gesinde das Brod nicht. Il se plaint tout, versagt sich. II. Il souffre sans se plaindre, er duldet ohne zu klagen. Que gagnerais-je à me plaindre? was würde mein Klagen helfen? III. De quoi a-t-il à se plaindre? worüber? Quel sujet a-t-il de s'en plaindre? Ursache. Tout le monde croit être en droit de se plaindre de la fortune, berechtigt zu seyn. J'ai fort à me plaindre de lui, über ihn zu beklagen. Il est allé se plaindre au juge de paix, er hat bei dem Friedensrichter geklagt.

Plaine, *f.* die Ebene. Une vaste plaine, weit. Une plaine à perte de vue, unabsehbar. Un pays de plaines, eben, flach. — *fig.* La plaine liquide, die nasse Ebene, das Meer.

Plainte, *f.* I. die Klage; II. die Beschwerde; III. die Klagschrift. I. Les plaintes d'un malade, d'un blessé, d'un malheureux. Il s'abandonnait aux cris et aux plaintes, er ließ nichts als Wehklagen und Schreien hören. II. Former des plaintes contre qn, Beschwerden vorbringen Il en a fait ses plaintes, er hat sich deßwegen beklagt. Il en a porté ses plaintes à leurs chefs, er hat seine Klage deßwegen bei ihren Herrn Vorgesetzten angebracht. Je ne lui ai donné aucun sujet de plainte, keine Ursache zur Klage. On vous fera justice sur vos plaintes, man wird Ihnen auf Ihre Klage Recht, Genugthuung verschaffen. III. Il a rendu sa plainte au commissaire, seine Klagschrift übergeben. Porter plainte, eine Klagschrift eingeben.

Plaintif, ive, *adj.* kläglich. Un ton plaintif. Une voix plaintive. Il est toujours plaintif, er klagt beständig.

Plaintivement, *adv.* kläglich. Réciter plaintivement qc, in einem kläglichen Tone vortragen. Chanter plaintivement.

Plaire, *v. n. r.* I. gefallen; II. belieben; III. *v. r.* sich gerne befinden; — einem gefallen. I. Ce tableau me plait moins que l'autre. Le vert plait aux yeux, thut dem Auge wohl. Cela vous plait à dire, das beliebt Ihnen so zu sagen. II. Il n'en sera que ce qu'il vous plaira, es soll nur Ihr Belieben darüber entscheiden. Vous plait-il de vous arrêter? wollen Sie gefälligst einen Augenblick verweilen? La faveur qu'il vous a plu de me faire, die Gunst, welche Sie so gütig waren, mir zu erzeigen. Il vous plaira payer cent écus à l'ordre de Mr. N., Sie belieben zu bezahlen. Croyez, s'il vous plait, que je ferai tous mes efforts pour etc., seyn Sie fest überzeugt, glauben Sie sicherlich. Plait-il? wie beliebt? was beliebt? A Dieu ne plaise que j'y consente jamais, verhüte Gott. Je partirai demain, s'il plait à Dieu, so Gott will. Plût à Dieu que ce fût, wollte

Digitized by Google

Gott es wäre so. Cela va comme il plait à Dieu, das geht wie es mag. Il est devant lui a plait-il maître, er macht den gehorsamen Diener bei ihm. III. Il se plait à la campagne, er ist gerne auf dem Lande. Il se plait à étudier, er studirt gerne. Il ne se plait qu'à faire du mal, Uebels anrichten ist seine einzige Freude. Le gibier se plait dans les taillis, das Wild hält sich gerne im Dickicht auf. — *fig.* Les saules se plaisent au bord des eaux, die Weiden wachsen gerne am Ufer.

Plaisamment, *adv.* I. spaßhaft, drollig. I. Il imagine plaisamment un conte, er weiß lustige Erzählungen zu erfinden. II. Possierlich, lächerlich. Le voilà plaisamment ajusté, da kommt er in einem possierlichen Aufzug. C'est en agir plaisamment, das heißt sonderbar handeln.

Plaisance, *f.* die Lust. Un lieu de plaisance, ein Lustort. Une maison de plaisance, ein Lusthaus.

Plaisant, e, *adj.* I. gefällig, angenehm; II. spaßhaft, poßierlich, drollig; III. lächerlich, sonderbar. I. Je ne trouve pas cela plaisant, das gefällt mir gar nicht. Il n'est pas plaisant d'avoir affaire à lui, angenehm. II. Il nous fit un conte, un récit plaisant. Il nous conta une aventure plaisante. C'est la chose du monde la plus plaisante de le voir déclamer, jouer. Je ne trouve rien de plaisant à cela. Il fait le plaisant, er spielt den Lustigmacher, den Spaßmacher. C'est un mauvais plaisant, ein elender Spaßmacher. Le plaisant de l'aventure fut que, das lustige bei der Sache war daß. III C'est un plaisant personnage, ein alberner Mensch. Je le trouve plaisant d'avoir ces prétentions, ich finde ihn mehr als lächerlich, daß er solche Ansprüche macht. Ce sont de plaisantes gens, alberne Menschen.

Plaisanter, *v. n.* scherzen, spaßen. Parlez-vous sérieusement, ou est-ce pour plaisanter? Je ne plaisante point, la chose est comme je vous le dis. Il aime à plaisanter, er spaßet gern. Ils le plaisantent sans cesse, sie spotten immer über ihn.

Plaisanterie, *f.* I. der Scherz, der Spaß; II. das Gespötte. I. Une plaisanterie froide, frostig. C'est une mauvaise plaisanterie, abgeschmackt. Il tourne tout en plaisanterie, er macht aus allem einen Spaß. Il ne faut pas pousser la plaisanterie trop loin, treiben. Il a pris la chose en plaisanterie, als Scherz aufgenommen. Plaisanterie à part, je crois que vous avez raison, Scherz bei Seite. II. Il entend bien la plaisanterie, er weiß fein zu scherzen. Vous vous exposez à la plaisanterie, Sie setzen sich dem Gespötte aus. Ceci a l'air d'une plaisanterie, das sieht aus wie Spott. Cela dégénère en plaisanterie, das artet in Spötterei aus. Il n'entend pas plaisanterie, er versteht keinen Spaß, er läßt nicht mit sich spotten.

Plaisir, *m.* I. das Vergnügen; II. was Vergnügen bringt; III. die Lustbarkeiten, Ergötzlichkeiten; IV. das Belieben, der Gefallen, der Wille; V. die Gefälligkeit. I. Un plaisir pur, vif, durable, sensible, rein, lebhaft, dauernd, reizend. Les plaisirs de l'ame, Vergnügungen. Les plaisirs des sens, die sinnlichen Vergnügen. Transporté de plaisir, vor Vergnügen außer sich. Il y prend plaisir, er hat Freude daran. Cela fait plaisir à voir, es ist eine Lust das anzusehen. Vous aurez du plaisir à l'entendre, Sie werden ihn mit Vergnügen hören. Cela est travaillé à plaisir, mit Lust, sorgfältig. J'ai pu le voir à plaisir, ich habe es mit Muße, nach Lust betrachten können. C'est un conte fait à plaisir, es ist ein Mährchen, eine bloße Erdichtung. Il n'y travaille que par plaisir, nur zum Vergnügen. Ce n'est pas tout de bon, ce n'est que pur plaisir, nicht im Ernst, nur zur Probe, zum Spaß. II. Les plaisirs de la ville, de la campagne, die Vergnügungen des Stadtlebens, des Landlebens. Il cherche le plaisir. C'est un homme de plaisir, er lebt dem Vergnügen. Il se fait un plaisir de son devoir, er macht sich ein Vergnügen aus seiner Pflicht. Il en fait tout son plaisir, er setzt sein einziges Vergnügen darein. III. Il a renoncé aux plaisirs, entsagt. La jeunesse aime les plaisirs, ist eine Freundin von Lustbarkeiten. Les jeux et les plaisirs (in Gedichten), die Scherze und die Freuden. Les menus-plaisirs du roi, die kleinen Ausgaben, Nebenausgaben. On lui donne tant par mois pour ses menus-plaisirs, Taschengeld. IV. Ce n'est pas mon plaisir que cela soit, geschehn. Si c'est votre plaisir, je le ferai. Nous règlerons cela sans votre bon plaisir, wir werden das ganz nach Ihrem Beliechen einrichten. V. Il m'a fait un grand plaisir en le recevant chez lui, indem er ihn aufnahm. Faites-moi ce plaisir. Il ne demande qu'à faire plaisir, er ist immer bereit Andern Gefälligkeiten zu erzeigen.

Plan, I. e, *adj.* eben. Une surface plane, Fläche II. *subst.* 1. die Ebene, die Fläche. Un plan horizontal, eine Horizontalfläche. II. 2. Der Plan, der Riß. Prendre, tracer le plan d'une ville, d'un siège, entwerfen, aufnehmen. Lever le plan d'un bâtiment, d'une forteresse, machen, entwerfen. —*fig.* der Entwurf. Le plan d'une tragédie, d'une negociation, d'une campagne, zu einem Trauerspiel, zu einer Unterhandlung, zu einem Feldzug. Il a manqué son plan, il n'a pas pu exécuter son plan, verfehlt, nicht ausführen können. J'ai fait mon plan là dessus, ich habe meinen Plan darnach gemacht.

Planche, *f.* I Im Allgemeinen, ein flaches Ding. La planche de l'étrier, die Fläche, das Untertheil des Steigbügels. II. Das Bret, das Bort, die Diele. Scier des planches, sägen, schneiden. Passer un ruisseau sur une planche, über einen Bach, über eine Gasse gehen. La planche de derrière d'un carrosse, das Standbret, der Auftritt. — *fig.* C'est lui qui a fait la planche, den Weg gebahnt, die Bahn eröffnet, das Eis gebrochen. Cela fera planche pour la suite, das wird Späternachkommenden nützen. Ne

Digitized by Google

faites aucun fond sur lui, c'est une planche pourrie, verlassen Sie sich nicht auf ihn, er ist eine schwache Stütze. III. Die Platte, Figuren darauf zu schneiden oder zu stechen. Une planche de bois, de cuivre, eine Holzplatte, Kupferplatte. Une planche bien gravée, gut gestochen. IV. Der Kupferstich, das Kupfer. Il y a plusieurs planches dans ce livre. V. Das Beet. Une planche de tulipes, mit Tulpen.

Planchéier, *v. a.* Dielen. Planchéier une chambre.

Plancher, *m.* I. der Fußboden. Un plancher parqueté, getäfelt. Frotter le plancher, reiben. II. Die Zimmerdecke Des planchers plafonnés, gegipst, gemalt. Pendre qc au plancher, aufhängen. Il touche de la tête au plancher, er reicht bis an die Decke.

Planchette, *f.* das Brettchen.

Planer, *v. a.* I. ebnen, gleichen. Planer du bois. Planer du fer blanc, das Blech mit dem Planierhammer platt schlagen. Planer un terrain, une allée, einen Boden, einen Baumgang. II. *v. n.* schweben. Un oiseau qui plane en l'air. — *fig.* De cette hauteur on plane sur la campagne, von dieser Anhöhe übersieht man das Feld Son génie plane sur ces matières, überschaut diese Dinge.

Planetaire, *adj.* I. der Planeten. Un système planétaire, ein Planetensystem. II. *subst. m.* Die Darstellung des Planetensystems.

Planète, *f.* der Planet, der Wandelstern. Le cours des planètes, der Lauf.

Planisphère, *m.* die Kugelkarte. Un planisphère céleste, eine Himmelskarte. Un planisphere terrestre, eine Weltkarte.

Plant, *m.* I. der Setzling, das Steckreis. Elever du plant, junge Bäume erziehen. Du jeune plant (de vigne), eine junge Rebenpflanzung. II. Pflanzung. Un plant de pommiers, ein junger Aepfelgarten.

Plantage, m. I. Die Pflanzung (Zuckerpflanzung, Tabakspflanzung. Les plantages de ce été ont souffert. II. Das Pflanzen. Ordonner le plantage, anordnen.

Plantain, *m.* der Wegerich (Pflanze).

Plantaire, *adj.* der Fußsohlen. Les nerfs plantaires, die Fußsohlennerven.

Plantation, *f.* die Pflanzung. I. Das Pflanzen. Il est occupé de la plantation de son jardin, mit der Anpflanzung. II. Das Gepflanzte. Il y a de belles plantations autour de la ville, Anlagen.

Plante, *f.* die Pflanze. I. das Gewächs; II. Arzneikraut, Heilkraut; III. die Fußsohle I. Les racines, la graine d'une plante, die Wurzeln, der Saamen. Le jardin des plantes, der Pflanzengarten, botanische Garten. — *fig.* Les jeunes plantes qu'il cultive, erzieht, wartet II. Il connait les plantes. III. Chatouiller la plante des pieds, an den Fußsohlen kitzeln.

Planter, *v. a* I. pflanzen; II. (von Saamen) stecken, legen, III. setzen, stecken (von verschiedenen Dingen, wovon ein Theil über der Erde sichtbar bleibt. I. Planter des arbres, des choux. Planter un bois, une avenue. II. Planter des oignons, des fleurs. Planter des pois, des fèves, Erbsen, Bohnen. Arrive qui plante, Spw., es muß seyn, es gehe wie es wolle. III. Planter un poteau, un piquet, einen Pfosten, einen Pfahl in die Erde schlagen. Planter un étendard, eine Fahne aufpflanzen, aufstecken. Planter des echelles à une muraille, Sturmleitern an einer Mauer anlegen. Il a les cheveux bien plantés, schön gescheitelt. — *fig.* Il le planta là, er ließ ihn stehen, ließ ihn im Stich. Il est bien planté sur ses pieds, er steht schön da. Il est venu se planter devant moi, er hat sich auf eine ungezogene Weise vor mich hingestellt.

Planteur, *m.* der Pflanzer. Les planteurs d'Amérique. C'est un planteur de choux, ein Krautjunker.

Plantoir, *m.* das Pflanzholz.

Plantureusement, *adv.* fa. überflüssig, im Ueberfluß. Il a du bien plantureusement, Vermögen.

Plantureux, euse, *adj.* fa. Ueberfluß habend. Un pays plantureux, sehr fruchtbar. Une soupe plantureuse, reichlich.

Planure, *f.* die Späne, Hobelspäne. Allumer, le feu avec des planures, anzünden.

Plaque, *f.* die Platte. Une plaque de cheminée, eine Kaminplatte. Graver qc sur une plaque de cuivre, stechen. La plaque de l'épée, das Stichblatt. La plaque d'une pendule, eine Uhrplatte.

Plaquer, *v. a.* plattiren, belegen. Plaquer des feuilles de bois sur d'autre bois, furniren, Furnirblätter auf anderes Holz aufleimen. Plaquer du plâtre sur une muraille, eine Mauer mit Gyps überziehen. Plaquer du gazon, Rasen auflegen. De l'argent plaqué, plattirtes Silber.

Plaqueur, *m* Furnirer.

Plastique, *adj. subst.* bildend Des formes plastiques, Bildungsformen. L'art plastique, la plastique, die Modellierkunst.

Plastron, *m.* das Bruststück. Les maîtres d'armes se couvrent l'estomac du plastron, nehmen vor. Tirer au plastron, nach dem Bruststücke stoßen. — *fig* Il est le plastron de leurs railleries, il leur sert de plastron, er ist das Stichblatt ihrer Spöttereien.

Plastronner, *v. a.* qn, mit einem Bruststück, einem Brustharnisch versehen. Se plastronner, ein Bruststück anziehen.

Plat, I. e, *adj.* flach, platt; II. *subst. m.* 1. die Fläche; 2. die Platte, die Schüssel; 3. das Gericht, die Schüssel voll. I. Un terrain plat, ein ebenes Land. Le pays plat, das flache Land. Le plat-pays, das offene, nicht befestigte Land. Un bâtiment plat, ein plattes Fahrzeug. De la vaisselle platte, ungelöthetes Geschirr. Un cheval plat, dünnleibig. Se coucher tout-à-plat, auf die bloße Erde. Il s'est assis tout plat par terre, auf die bloße Erde. — *fig.* Un vin plat, schal. Une pensée plate, schal, platt. Tout ce qu'il dit est fort plat, spricht. Une phy-

Digitized by Google

sionnomie plate, eine gemeine Gesichtsbildung. Il l'a refusé tout à plat, rund abgeschlagen. II. 1. Des coups de plat d'épée, de plat de sabre, Hiebe mit der flachen Klinge, Fuchteln Un coup du plat de la main, ein Streich mit der flachen Hand. — *fig*. Il fait merveille du plat de la langue, er verspricht viel und hält wenig. II. 2. Un plat d'argent, d'etain, de fayence. Le bord, le fond d'un plat, der Rand der Boden. Les plats d'une balance, die Schalen. — *fig*. Il le sert à plats couverts, er sucht ihm heimlich zu schaden. II. 3. Un plat d'asperges. Un plat de rôti, ein Bratengericht, d'entrée, ein Vorgericht; d'entremets, im Zwischengericht. Il n'a mangé que d'un plat Chacun apportera son plat, seine Schüssel liefern. — *fig*. Ce joueur de violon nous donnera un plat de son métier, wird uns Etwas von seiner Kunst hören lassen. C'est un plat de son métier, das ist einer von seinen Streichen.

Platane, oder plane, *m*. die Platane.

Plateau, *m*. I. das Wagebret. Mettre de la marchandise sur un plateau, bringen. II. Der Aufsatz, die Tischplatte. Un plateau orné avec goût, verziert. III. Das Theebret, Kaffebret. Un plateau garni de tasses, besetzt. IV. Ebene auf einer Anhöhe. Il y a un très beau plateau au haut de cette montagne. L'ennemi occupait un plateau, hielt besetzt.

Plate-bande, *f*. die Rabatte.

Platée, *f*. I. die Grundmauer. II. fa. große Schüssel voll.

Plate-forme, *f*. der Alten; — ein flaches Dach. Il y a au haut de la maison une plateforme pour prendre l'air, frische Luft zu schöpfen. Les plates formes sont communes en Italie, etwas Gewöhnliches.

Platement, *adv*. platt, seicht. Cela est écrit platement. Il le lui a refusé tout platement, rund heraus abgeschlagen.

Platine, I. *m*. die Platina, ein Metall; II. *f*. das Schloßblatt, das Schloßblech. La platine d'un fusil, d'un pistolet. III. *f*. Die Trockenplatte. Repasser du linge sur la platine, Wäsche bügeln.

Platitude, *f*. fa. Plattheit. Il ne dit que des platitudes.

Platonique, *adj*. platonisch. L'école platonique.

Platonisme, *m*. die platonische Lehre.

Plâtrage, *m*. die Gipsarbeit.

Plâtras, *m*. verarbeiteter Gips. Il tombe de gros plâtras de cette muraille, große Stücke Gips.

Plâtre, *m*. I. der Gips; II. der Gipsabguß. I. Gâcher du plâtre, anrühren. Pieller en plâtre, mit Gips befestigen. Jeter une statue en plâtre, abgießen, II. Tirer un plâtre sur qn, Einen in Gips abformen. Un plâtre du groupe de Lacoon, von der Gruppe des Laacoon. On n'a pas son portrait, mais on a son plâtre, einen Gipsabguß von ihm.

Plâtrer, *v. a*. gipsen, mit Gips überziehen. Plâtrer une cloison, un plafond, eine Scheidewand, eine Zimmerdecke. — *fig*. On a plâtré cela du mieux qu'on a pu, bemäntelt. Une réconciliation plâtrée, eine Scheinversöhnung, ein Scheinfriede.

Plâtreux, euse, *adj*. gipsartig. Un terrain plâtreux.

Plâtrier, *m*. Gipser. I. Gipsermacher; II. Gipshändler.

Plâtrière, *f*. die Gipsgrube, der Gipsbruch.

Plausibilité, *f*. die Scheinbarkeit, Glaubenswürdigkeit, Wahrscheinlichkeit. Il y a quelque plausibilité dans ces bruits, Gerüchten.

Plausible, *adj*. scheinbar, glaubwürdig, wahrscheinlich. Un prétexte plausible, ein glaubwürdiger Vorwand. Un raisonnement, une raison plausible, ein Schluß, ein Grund der viel für sich hat.

Plausiblement, *adv*. scheinbar, wahrscheinlich. Il y répondit plausiblement, auf eine Art die viel wahrscheinliches hatte.

Plebeïen, ne, *subst. adj*. Plebeer, plebeeisch. Les seuls plébeïens pouvaient être tribuns du peuple, nur Plebeer konnten Zuchtmeister des Volkes werden.

Plein, e, *adj*. voll. I. Alles enthaltend, was es zu enthalten fähig ist; II. in Fülle habend; III. vollkommen, vollständig; IV. mitten inne. I. Une bouteille, une assiette pleine. A moitié plein, à demi plein, halb voll. Un plein panier de fruits, ein Korb gehäuft voll Obst. Il parle la bouche pleine, mit vollem Munde. La salle était pleine de monde, voll Menschen. — *fig*. Cet ouvrage n'est pas assez plein, nicht vollständig genug. Un style plein et nourri, gehaltvoll und körnig. Crier à pleine tête, aus vollem Halse. II. Un jardin plein de fruits. Une rivière pleine de poisson, fischreich. Sa traduction est pleine de fautes. Une pleine récolte, eine volle Ernte. Il a du vin plein sa cave. Il y avait tout plein de gens, fa, eine Menge Menschen. — *fig*. Un cheval plein de vigueur, de feu, voll Kraft, voll Feuer. Il est plein d'orgueil, Stolz. Il est plein de lui-même, vor sich äußerst eingenommen. Il est plein de ressources, er weiß immer Hülfe zu schaffen. J'étais encore tout plein de ce spectacle, ergriffen. Un visage plein, ein volles Gesicht. III. La pleine lune, der Vollmond. Prendre une bille pleine, einen Ball voll nehmen Franchir un fossé de plein saut, mit einem Sprunge über einen Graben setzen. Il peut le faire de plein droit. L'armée est en pleine retraite, in völligem Rückzuge begriffen. Il a pleine autorité de le faire, volle Gewalt. Il a pleine connaissance de l'affaire, Kenntniß. Il remporte une pleine victoire, er trug einen vollständigen Sieg davon Un plein pouvoir, eine unbeschränkte Vollmacht. — *fig* Un visage de pleine lune, ein Vollmondsgesicht. IV. En pleine rue, auf öffentlicher Straße. En plein marché, auf öffentlichem Markte. En plein jour, bei hellem Tage. En plein midi, am hellen Mittage. En plein hiver, mitten im Winter. En pleine mer, auf der hohen See.

Digitized by Google

Un arbre en plein vent, ganz frei stehend, dem Wind von allen Seiten ausgesetzt.

Pleinement. *adv.* vollkommen, gänzlich, völlig. J'en suis pleinement convaincu, ich bin völlig davon überzeugt. Le voilà pleinement justifié, vollkommen gerechtfertigt.

Plénier, ire, *adj.* völlig, vollkommen. La cour plenière, die allgemeine Hofversammlung. Le roi tint cour plénière, der König hielt eine allgemeine Hofversammlung. Une indulgence plenière, ein völliger Ablaß.

Plénipotentiaire, *subst. adj.* Bevollmächtigte. Le ministre plénipotentiaire, der bevollmächtigte Gesandte.

Plénitude, *f.* die Fülle, Vollsaftigkeit. Une grande plénitude d'humeurs, Ueberfluß an Säften. La plénitude de puissance, die vollkommne Gewalt. La plénitude du sens d'une expression, der volle Sinn eines Ausdrucks.

Pléonasme, *m.* Wortüberfluß, Pleonasm.

Plessis *m.* (veral.) das Lusthaus, Lustschloß.

Pleurer, *v. n.* I. weinen; II. thränen; III. *v. a.* beweinen. I. Il pleurait amèrement, bitterlich. Elle pleure comme un enfant. Qu'avez-vous à pleurer, worüber weinen Sie? Il se mit à pleurer de joie, vor Freude fing er an zu weinen. Cet enfant pleure d'un œil et rit de l autre, dieses Kind weiß nicht ob es lachen oder weinen soll. II. Les yeux lui pleurent, das Wasser lauft ihm aus den Augen, die Augen thränen ihm. La vigne pleure, der Weinstock thränt. III. Pleurer un ami. Pleurer les malheurs de la condition humaine, das Elend des menschlichen Lebens beweinen. On ne l'a pleuré que d'un œil, nur zum Scheine beweint. Cet avare pleure le pain qu'il mange, Spw. dieser Geizhals gönnt sich das Brod nicht das er ißt.

Pleurésie, *f.* das Seitenstechen. Il a gagné une pleurésie, bekommen.

Pleurétique, *adj. subst.* an dem Seitenstechen leidend.

Pleureur, euse, *subst.* I. Weiner, in. C'est un pleureur continuel, ein weinerlicher Mensch. II. Les pleureuses des funérailles, die Klageweiber bei den Begräbnissen der Alten. III. Leichenbegleiter; Leichenbesteller; Leichenführer. Une pleureuse, eine Trauerbinde.

Pleureux, euse, *adj.* I. weinerlich. Il a l'air pleureux, la mine pleureuse, er sieht weinerlich aus. D'un ton pleureux. II. verweint. Il a les yeux tout pleureux.

Pleurnicher, *v. n.* fa. sich weinerlich geberden. Vous avez beau pleurnicher, vous ne l'aurez pas.

Pleurs, *m. pl.* die Thränen. Verser, répandre des pleurs, vergießen. Tout en pleurs, in Thränen zerflossen. Elle donna un libre cours à ses pleurs, ließ freien Lauf. Noyé dans les pleurs, in Thränen schwimmend. — Les pleurs de la vigne, die Thränen des Weinstocks.

Pleutre, *m.* der Lümmel.

Pleuvoir, *v. n.* regnen. Il pleut à verse, à seaux, gußweise, es schüttet. — *fig.* Il y pleut des coups de fusil, da regnet es Flintenkugeln. Les dignités, les honneurs pleuvent chez lui, bei ihm regnet es Güter, Ehrenstellen. J'irais quand il pleuvrait des hallebardes, wenn es auch Steine regnete.

Pli, *m.* I. die Biege, die Beuge, der Bug; II. die Falte; III. der Umschlag eines Briefes. I. Le pli du coude, der Ellbogenbug. Le pli de la jambe, die Fußbiege. II. Les plis d'une étoffe, d'une draperie, in einem Zeuge, in einem Gewande. Cet habit fait de faux plis, wirft falsche Falten. Cet habit a pris son pli, hat schon seine bleibenden Falten. — *fig.* Il a pris son pli, er hat seine Gewohnheiten, er wird sich nicht mehr ändern. On a donné un faux pli à son caractère, eine falsche Richtung. Il a des plis aux front, Runzeln. III. Mettre des lettres sous le même pli. Vous trouverez sous ce pli une lettre de change, in der Beilage.

Pliable, *adj.* biegsam. Ce bois n'est guère pliable. — *fig.* Il n'a pas l'esprit pliable, Charakter.

Pliage, *m.* das Biegen, Falten. Le pliage des étoffes, das Zusammenlegen. Le pliage des feuilles d'un livres, das Falzen der Bogen.

Plie, *f.* die Platteiße, der Plattfisch.

Plier, *v. a. n. r.* I. biegen, beugen; II. falten, zusammenlegen; III. *v. n* sich biegen. I. Plier les genoux, le bras. — *fig.* Il ne veut pas se plier à la règle, er will sich nicht an die Ordnung gewöhnen. II. Plier du linge, Leinengeräth. Plier les tentes, die Zelte abbrechen. Plier les voiles, die Segel festmachen. Plier une lettre, zumachen. Plier des bougies, Wachsstöcke winden, aufwickeln. Plier bagage, mit dem Lager aufbrechen; — *fig.* sich heimlich davon machen. III. Un roseau qui plie, ein Rohr. Une épée qui plie à la garde, das Gefäß. — *fig.* Plier sous le joug, sich unter das Joch beugen. Il plie à joug, er beugt sich unter das Joch Il plie à tout vent, er gibt jedem Eindrucke nach. Il ne pliera pas, er wird nicht nachgeben. Plier sous l'autorité de qn, sich Jemandes Gewalt unterwerfen. Un caractère pliant, biegsam. L'ennemi commença à plier, zu weichen.

Plinthe, *f.* I. Säulenplatte, Tafel. La plinthe d'une base, d'un chapiteau, die Platte eines Säulenfußes, eines Kapitals. II. Das Gurtwerk. La plinthe qui règne autour de ce bâtiment.

Plioir, *m.* das Falzbein.

Plique, *f.* die polnische Flechte, der Weichselzopf.

Plisser, I. *v. a.* falten, in Falten legen. Plisser une chemise, un jabot, des manchettes. II. *v. n.* Falten schlagen, werfen. Ces rideaux plissent trop, diese Vorhänge haben zu viele Falten. Cette étoffe plisse. III. *v. r.* Sich in Falten legen lassen. Cette étoffe se plisse bien.

Plissure, *f.* I. die Falten, Fälteln, die

Digitized by Google

Art zu falten. Cette plissure ne me plait pas. II. Das Gefältelte. La plissure d'un jabot, eines Handstreifens.

Plomb, *m.* I. das Blei; II. das Senkblei, die Bleischnur, das Bleiloth. I. Du plomb en feuilles, Bleiblatt. De la mine de plomb, Bleierz. Un saumon de plomb, ein Blockblei. Du plomb de vitres, Fensterblei. Du menu plomb, Schrot. Le plomb de loyaute, das Bleizeichen an Zeugen. — *fig.* Il a du plomb dans la tête, er ist besonnen. Il n'a ni poutre, ni plomb, es fehlt ihm an Allem. II. Voir avec un plomb si une muraille est droite, mit dem Senkblei nachsehen, ob eine Mauer gerade steht. Le plomb à niveau, die Senkwage. Il a jeté son plomb sur cette charge, Spw., er hat dieses Amt auf dem Korne, hat ein Auge darauf. — À-plomb, senkrecht, bleirecht. Dresser une muraille à-plomb, senkrecht aufführen. Le soleil y donne a-plomb, scheint senkrecht darauf.

Plomber, *v. a.* I. glasüren; II. mit dem Bleiloth abmessen; III. mit einem Bleizeichen versehen, plumbieren; IV. ausbleien, mit Blei ausfüllen, plumbiren; V. festtreten, stampfen. I. Cette vaisselle est mal plombée, dieses Geschirr ist schlecht glasürt. — *fig.* La tranche de ce livre est plombée, der Schnitt dieses Buches sieht bleifarbig aus. Il a le teint plombé, er sieht bleifarbig aus. II. Plomber un mur. III. Une étoffe plombée. Faites plomber vos coffres. IV. Plomber une dent creuse, einen hohlen Zahn ausbleien. V. Les terres se plombent par la pluie, das Erdreich setzt sich durch den Regen fest zusammen. Plomber un arbre, die Erde um den Baum fest antreten.

Plomberie, *f.* die Bleigießerei, die Bleiarbeit. Cet ouvrage traite de la plomberie, handelt.

Plombier, *adj. subst.* I. Bleigießer, Bleiarbeiter; II. bleiartig. Une pierre plombière, ein Bleistein

Plongeon, *m.* I. der Taucher, die Tauchente. Faire le plongeon, im Schwimmen untertauchen. — *fig.* Il fait le plongeon à chaque coup qu'on tire, er duckt sich bei jedem Schusse. Il a fait le plongeon, er hat sich aus dem Staube gemacht. II. Ein Wasserschwärmer.

Plonger, I. *v. a. r.* tauchen, eintauchen; II. *v. n.* untertauchen. I. On le plongea dans l'eau jusqu'au cou, man tauchte ihn bis an den Hals in das Wasser. — *fig.* Ce serait lui plonger un poiguard dans le sein, das würde heißen, ihm einen Dolch in die Brust stoßen. Cette perte nous plonge dans la plus vive douleur, versetzt uns in den tiefsten Schmerz. Se plonger dans les plaisirs, sich den Vergnügungen ergeben, überlassen. II. Il plonge dans l'eau comme un canard, er taucht unter wie eine Ente. Un feu plongeant, ein unterwärts gerichtetes Feuer; un coup plongeant, ein Senkschuß; une vue plongeante, eine Aussicht von oben herab in die Tiefe. De la chandelle plongée, gezogene Lichter.

Plongeur, *m.* der Taucher, der Täucher.

Ployable, *adj.* biegsam. Ce bois est peu ployable. nicht sehr biegsam.

Ployer, *v. a.* biegen, beugen.

Pluie, *f.* der Regen. Une pluie d'orage, ein Gewitterregen. Des gouttes de pluie, Regentropfen. Il tombe de la pluie, es regnet. Le temps se met à la pluie, das Wetter schickt sich zum regnen. Se mettre à couvert de la pluie, sich vor dem Regen schützen. Un brouillard qui se résoud en pluie, ein Nebel, der sich in Regen auflöset. La pluie l'a percé jusqu'aux os, er ist vom Regen bis auf die Haut naß. — *fig.* Nos espérances s'en vont en pluie, unsere Hoffnungen werden zu Wasser. Apres la pluie vient le beautemps, Spw., auf Regen folgt Sonnenschein. Parler de la pluie et du beautemps, vom Wetter, von gleichgültigen Dingen sprechen. Se cacher dans l'eau de peur de la pluie, aus dem Regen in die Traufe kommen.

Plumage, *m.* das Gefieder. Des oiseaux de même plumage, von einerlei Gefieder.

Plumail, *m.* der Federbesen.

Plumasseau, *m.* I. Federbesen; II. Fleterwisch; III. ein Bäuschchen von Leinwandfasern. Mettre un plumasseau sur une plaie.

Plumasserie, *f.* die Federschmückerei, Federschmückekunst.

Plumassier, *m.* I. Federschmücker; II. Schmuckfedernhändler. Acheter un plumet chez un plumassier.

Plume, *f.* I. die Feder; II. Straußfeder; III. Schreibfeder. I. La menue plume, le duvet, die weichen Federn, die Flaum. Les grandes plumes, les pennes, die große Federn, die Schwungfedern. Le tuyau de la plume, der Kiel. La barbe de la plume, der Bart. Acheter de la volaille en plume, lebendiges Geflügel. — *fig.* Spwtr.. Il y a laissé des plumes, er hat einen Verlust dabei erlitten. Passer la plume par le bec à qn, Einen mit leeren Hoffnungen hinhalten. La belle plume fait le bel oiseau, Kleider machen Leute. Jeter la plume au vent, es auf gut Glück ankommen lassen. II. Un bouquet de plumes, ein Büschel. Porter des plumes à son chapeau. III. Un quarteron, un paquet de plumes, ein Viertelhundert, ein Büschel. Tailler une plume, schneiden. Une plume qui crie, kritzelig. Un trait de plume, ein Federstrich, ein Federzug. Un dessin fait à la plume, mit. Une plume d'or, d'argent, Schreibfeder. — *fig.* Je prend la plume, je mets la main à la plume, ich ergreife die Feder. Tout ce qui part de sa plume, aus seiner Feder fließt. Il vit de sa plume, von dem Ertrage seiner Schriften. C'est une de nos meilleures plumes, er ist einer unserer besten Schriftsteller. Ecrire au courant de la plume, ohne Vorbereitung und Wahl seine Gedanken niederschreiben.

Plumée, *f.* eine Feder voll. Une plumée d'encre.

Plumer, *v. a.* rupfen. Plumer de la volaille. — *fig.* Plumer la poule sans crier, das Schaf scheren ohne es zu schinden. Plu-

Digitized by Google

mer qn, Einen rupfen, Einem das Geld nehmen.

Plumet, *m.* die Hutfeder, der Federbusch. Il porte un plumet, eine Feder auf dem Hut.

La Plupart, *pron. indét.* der mehrste, der meiste, der größte Theil. La plupart du temps il est à la ville, den größten Theil der Zeit ist er in der Stadt. La plupart des hommes, die meisten Menschen. La plupart du monde se trompe, die meisten Leute irren sich. Les hommes sont la plupart intéressés, die Menschen sind größtentheils eigennützig.

Pluralité, *f.* I. die Mehrheit. La pluralité des suffrages, die Mehrheit der Stimmen. Décider qc à la pluralité des voix, Etwas nach der Stimmenmehrheit entscheiden. Avoir la pluralité, die Mehrheit von sich haben. II. Die Vielheit. Le système de la pluralité des mondes, die Lehre von der Vielheit der Welten.

Pluriel, le, *subst. adj.* die Mehrzahl; der Mehrzahl. Le pluriel, le nombre pluriel. Ce nom est au pluriel, steht in der Mehrheit. C'est un substantif pluriel, ein Hauptwort in der Mehrzahl.

Plus, *adv.* mehr. Il n'est pas plus obligeant qu'il ne faut, nicht sehr gefällig. Il n'est pas plus obligeant qu'il le faut, nicht übermäßig gefällig. Quelque chose de plus, Etwas mehr. Rien de plus, nicht mehr, nicht weiter. Plus de six lieues, über sechs Stunden. Rien de plus agréable, nichts ist angenehmer. Il en a autant et plus que vous, er hat soviel und mehr als Sie davon. Cela ne vaut pas plus d'un écu, das ist nicht über einen Thaler werth. Il y en a tant et plus, es ist soviel und noch mehr. Il ne l'a pas nié, bien plus, il y a plus, qui plus est, il s'en est vanté, viel mehr, hat er sich dessen gerühmt. Deux cents louis, plus cinquante francs, ferner. On ne l'y attrapera plus, man wird ihn nicht mehr dazu bringen. Il n'y a plus rien à dire après cela. Il ne savait plus que faire, was er thun sollte. Plus de ris, plus de jeux, keine Freuden, keine Spiele mehr. C'est lui qu'on aime le plus, am Meisten. Le mal augmente de plus en plus, das Uebel nimmt immer mehr zu. Il n'a que vingt ans au plus, tout au plus, höchstens, im höchsten Fall. Je vous dirai de plus que, noch mehr, überdies. Il n'en sera ni plus ni moins, das wird darum nicht weniger geschehen. Cela vous coûtera cent francs plus ou moins, ungefähr. Sans plus différer, ohne weitern Aufschub. Sans plus de façon, ohne weitere Umstände. Plus je le connais, plus je l'aime, je mehr, desto mehr. Plus on est sobre, mieux on se porte, je mäßiger man lebt, desto besser befindet man sich. Il est d'autant plus à plaindre qu'il était plus heureux autrefois, er ist um so mehr zu bedauern. C'est le plus que je puisse faire, es ist das höchste, was ich thun kann. Il y a du plus ou du moins à ce que vous dites, es wird sich nicht ganz so verhalten, wie Sie sagen.

Plusieurs, *adj. pl.* mehrere. Plusieurs jours de suite, nach einander. Par plusieurs raisons, aus mehreren Gründen. En plusieurs occasions, bei. Plusieurs d'entre eux, mehrere unter Ihnen.

Plutôt, *adv.* lieber, eher. Venez plutôt à six heures qu'à sept. Venez plutôt demain. Je mourrais plutôt. Revenez au plutôt, sobald als möglich.

Pluvial, e, *adj.* des Regens. Les eaux pluviales, das Regenwasser.

Pluvier oder pluvian, *m.* der Regenvogel, Regenpfeifer.

Pluvieux, euse, *adj.* regnerisch. Un temps, un été pluvieux. Une saison pluvieuse. Un vent pluvieux, ein Regenwind. Un signe pluvieux, ein Anzeichen von Regen.

Pneumatique, I. ou pneumatologie, *f.* die Luftlehre. II. *adj.* La machine pneumatique, die Luftpumpe.

Poche, *f.* I. die Tasche; II. die Falte; III. die Sackgeige. I. Les poches d'une veste, d'un habit. Mettre, fourrer qc dans sa poche, stecken, schieben. Vider ses poches, ausleeren. Un couteau de poche, ein Taschenmesser. Un mouchoir de poche, ein Sacktuch. Un pistolet de poche, ein Sackpuffer. Fouiller dans ses poches, nachsuchen, durchsuchen. Cela est bon à mettre en poche, das kann man wohl mitnehmen, einstecken. Il l'a payé de sa poche, aus seinem eigenen Beutel. II. Cet habit fait des poches en plusieurs endroits, macht Säcke, sackt, bauscht sich an. III. Jouer de la poche, auf der Sackgeige spielen.

Pocher, *v. a.* zusammenschlagen. Il a les yeux pochés, seine Augen sind braun und blau geschlagen oder unterlaufen. Pocher des œufs, Sezeier, Spiegeleier, eingeschlagene Eier machen. Des œufs pochés, Sezeier.

Pochetier, *m.* Säckler, Beutler.

Pochette, *f.* Täschchen, Säckchen.

Podagre, *f.* das Fußgicht, Zipperlein, Podagra.

Poele, I. *m.* das Bahrtuch, Leichentuch. Un poêle de velours noir. II. Der Trauungsschleier. III. *f.* Die Pfanne. Une poêle à frire, zum Fricassieren. La queue de la poêle, der Stiel. Spw. Tomber de la poêle au feu, aus dem Regen in die Traufe kommen.

Poêlon, *m.* das Pfännchen. Faire une omelette dans un poêlon, einen Eierfladen.

Poêlonnée, *f.* eine Pfanne voll. Une poêlonnée de bouillie, Brei.

Poëme, *m.* das Gedicht. Un poeme héroïque, épique, dramatique, lyrique, didactique, ein Heldengedicht, ein episches, dramatisches, lyrisches, didaktisches.

Poésie, *f.* I. die Dichtkunst. Il a du goût pour la poésie, er liebt die Dichtkunst. II. Das Dichterfeuer. Ce sont là des vers mais il n'y a point de poésie. III. Die Dichtung. Poésie épique, lyrique, pastorale, dramatique, Schauspieldichtung. La haute poésie, hoch erhaben. IV. Die Verskunst. Sa poésie est fort naturelle, seine Verse sind sehr natürlich. V. Dichterisches Wesen. Il y a de la poésie dans cet ouvrage, viel Dichterisches. La poésie du style, die dichterische Schreib-

Digitized by Google

art. VI. *pl.* Gedichte. Les poésies de Malherbe.

Poëte, *m.* Dichter, in. Il est né poëte, zum Dichter geboren. Elle est poëte, Dichterin.

Poëtereau, *m. fa.* der Dichterling.

Poëtique, I. *adj.* dichterisch, poetisch. Le style poëtique. Une expression poëtique, Ausdruck. Art poëtique, Dichtkunst. — *fig.* La licence poëtique, poetische Freiheit. II. *subst. f.* Lehrbuch der Dichtkunst. La poëtique d'Aristote, Aristoteles.

Poëtiquement, *adv.* dichterisch. Cela est dit poëtiquement.

Poëtiser, *v. n.* dichten, Verse machen, reimen.

Poids, *m.* das Gewicht. I. die Schwere; II. der Gewichtstein; III. die Wichtigkeit. I. Le poids d'un fardeau. — *fig.* Soutenir le poids des affaires, die Last der Geschäfte tragen, auf sich haben. II. Les poids d'une balance, Wage. Un poids d'une livre, ein Pfundgewicht. Les poids d'une horloge, d'un tourne broche, die Gewichte an einer Uhr, an einem Bratenwender. III. C'est une affaire de poids. Ces raisons sont d'un grand poids, diese Gründe.

Poignant, e, *adj.* stechend. Une douleur poignante, stechend.

Poignard, *m.* der Dolch. Un coup de poignard, ein Dolchstich. Il lui enfonça le poignard dans le sein, er stieß ihm den Dolch in die Brust. — *fig.* Cette nouvelle fut pour lui un coup de poignard. Il a le poignard dans le cœur, einen tiefen Kummer. Tourner à qn le poignard dans le cœur, Einem eine Kränkung erneuern.

Poignarder, *v. a. r.* erdolchen. Il se poignarda lui-même. — *fig.* Ce serait le poignarder, das hieße ihn aufs empfindlichste kränken.

Poignée, *f.* I. eine Handvoll; II. der Griff, das Heft. I. Une poignée de bled, de sel. Prendre à poignée, handvollweise. — *fig.* Une poignée de monde, eine Handvoll Leute. Il jeta l'argent à poignées, par poignées, wirft weg, verschleudert. II. La poignée d'un parapluie, d'une épée.

Poignet, *m.* I. das Faustgelenk, Handgelenk, die Handwurzel. Il a le poignet fort, eine starke Faust. II. Les poignets d'une chemise, die Preise oder Preischen an einem Hemde.

Poil, *m.* I. das Haar; II. der Bart. I. Du poil de chevre, Ziegenhaare. Un animal qui perd son poil. Le poil d'un cheval, Farbe. Monter un cheval à poil, bloß, ohne Sattel reiten. Il n'y manque pas un poil, kein Härchen. Les poils de l'ortie, die Haare der Nessel. — *fig.* Reprendre du poil de la bête, ein Uebel durch das nämliche Uebel zu heben suchen. II. Le poil follet, die Milchhaare, der Milchbart. Se faire le poil, sich den Bart scheeren.

Poile oder Poêle, *m.* I. der Ofen, Stubenofen. Allumer un poêle. Mettre le feu à un poêle, Feuer in einen Ofen machen, einen Ofen einheitzen. II. Ein heizbares Zimmer, Stube. Toute la famille se tient dans le poêle.

Poileux, euse, *adj.* haarig. Une feuille poileuse.

Poilier oder Poêlier, *m.* Ofenmacher.

Poinçon, *m.* I. der Pfriem, die Pfrieme; II. die Haarnadel, Schmucknadel; III. das Grabstichel, Grabmeißel; IV. Münzstempel; V. Stempel.

Poindre, *v. a.* hervorstechen, anbrechen, hervorkeimen. Le jour commence à poindre, der Tag bricht erst an, es fängt an Tag zu werden. Les herbes commencent à poindre, das Gras fängt an hervorzukommen. On voit déjà où l'épine veut poindre, Spw., man sieht schon, welch Geistes Kind er ist.

Poing, *m.* die Faust, die Hand. Serrer le poing, die Faust ballen. Un coup de poing, ein Faustschlag, ein Fauststreich. Fermer le poing, eine Faust machen. Faire le coup de poing, sich mit Fäusten schlagen. Mener qn pieds et poings liés, an Händen und Füßen gebunden. — *fig.* Je vous le livre pieds et poings liés, ich übergebe ihn ganz in Ihre Gewalt.

Point, *m.* der Stich, der Punkt. I. Der Stich mit einer feinen Spitze; II. das Stechen; III. die Nätherei; IV. ein kleiner Fleck, ein Tüpfelchen, ein Punktum; V. die Einheit ohne alle Ausdehnung; VI. der Ort, die Stelle; VII. ein Ganzes, eine Zahl; VIII. eine Abtheilung, ein Abschnitt, ein Theil; — ein Grad; IX. ins Besondere eine Zeitabtheilung, ein Augenblick; X. ein Fragliches; XI. ein Hauptsächliches; XII. nicht. I. Faire un point d'aiguille, einen Nadelstich. II. Il a un point de côté, ein Seitenstechen. — *fig.* Das Hervorbrechen. Au point du jour, mit Tagesanbruch. III. Un ouvrage de petit point, fein ausgenäht. Du point d'Angleterre, englische Nätherei; — englische Spitzen. IV. Mettre un point à la fin d'une période, setzen. Les deux points, der Doppelpunkt. Les points poursuivants ou points de suite, die Gedankenpunkte. — *fig.* Il met les points sur les i, er ist äußerst pünktlich; — äußerst behutsam. V. Le point mathematique. La ligne est considérée comme la trace d'un point de mouvement, als die Spur eines in Bewegung befindlichen Punktes. Le point d'appui, d'un retranchement d'une troupe, der Stützpunkt, Ruhepunkt. Le point de direction, der Sichtpunkt. Le point d'un pilote, der Besteck eines Steuermanns auf der Karte, der Ort, an welchem er sich nach seiner Berechnung befindet. Vous n'êtes pas dans le vrai point de vue pour voir ce tableau, Standpunkt. On a ici de beaux points de vue, schöne Aussichten. Le point de vue d'une lunette, der richtige Stellpunkt. — *fig.* Je n'avais pas envisagé la chose sous ce point de vue, unter diesem Gesichtspunkte. VII. Les figures au piquet valent dix points, im Piquetspiel gelten die Figuren zehn. Il ne me faut plus qu'un point pour gagner la partie, ich brauche nur noch eins. Son point est meilleur que le vôtre, sein Nummer. Faute d'un point Martin per-

Digitized by Google

dit son âne, Spw., eine Kleinigkeit kann Etwas verderben. VIII. Le pouce est divisé en douze lignes et la ligne en douze points, der Zoll wird in zwölf Striche eingetheilt und der Strich in zwölf Punkte. Les points d'un cordonnier pour prendre sa mesure, die Stiche, Striche. — *fig.* Je l'ai fait venir à mon point, ich habe ihn dahin gebracht, wo ich wollte. — Les points du compas de mer, die Striche, die Abtheilungen des Seecompasses. — Voilà quel était le premier point de son sermon, der erste Abschnitt. — *fig.* La maladie est toujours au même point, im nämlichen Zustande. Il est mal en point, in schlechten Umständen. Il est parvenu dans cet art au plus haut point de perfection, den höchsten Grad der Vollkommenheit erreicht. Il est heureux au dernier point, im höchsten Grad. Il a exécuté ses ordres de point en point, Punkt für Punkt, aufs Pünktlichste. C'est un homme accompli de tout point, in jeder Hinsicht vollkommen. Il a été accommodé de tout point, er ist übel zugerichtet worden. IX. Il était sur le point de sortir, im Begriff. Au point qu'ils allaient en venir aux mains, im Augenblicke wo sie handgemein werden wollten. Vous venez à point, zu rechter Zeit. Cette somme nous vient bien à point, sehr gelegen. X. Il a très bien éclairci ce point d'histoire, er hat diese geschichtliche Frage sehr gut aufgehellt. Discuter un point de droit, eine Rechtsfrage erörtern. Nous sommes d'accord sur ce point, über diesen Punkt einig. Il est délicat sur le point d'honneur, er ist kitzelig auf dem Ehrenpunkt. XI. C'est là le point de l'affaire, das Wesentliche, die Hauptsache. Vous avez trouvé le point de la difficulté, wo die Schwierigkeit liegt. C'est un grand point, eine Sache von hoher Wichtigkeit. XII. Je ne veux point. Il n'en a point. Il ne le fera point. Point de tout, durchaus nicht, ganz und gar nicht.

Pointe, *f.* die Spitze. I. Scharfer und spitziger Endpunkt eines Körpers; II. eine gewisse Art Nadeln, Stifte; III. äußerster schmaler, dünn auslaufender Theil eines Körpers; IV. das Stechen. I. La pointe d'une aiguille, d'un clou, d'une arête, d'une épine, d'une lance, d'un couteau, d'une épée. — *fig.* Emporter qc à la pointe de l'epée, Etwas mit Gewalt durchsetzen. Il vous attaque sur la pointe d'une aiguille, er fängt wegen jeder Kleinigkeit Händel an. II. Attacher avec des pointes, mit Stiftnägeln befestigen. Cet artiste a une pointe ferme, führt die Radiernadel fest. III. La pointe d'un clocher, die Spitze. La pointe d'un rocher, d'une montagne, die Spitze, der Gipfel. La pointe des pieds, die Fußspitze. La pointe de l'aile droite, de l'aile gauche, die Spitze. Cela finit en pointe, läuft spitzig zu. IV. Cette sauce n'a pas assez de pointe, nichts Scharfes, keinen Geschmack. Ce vin a de la pointe, kitzelt auf der Zunge. — *fig.* La pointe du jour, der Anbruch. Il est en pointe de vin, er hat ein Spitzchen. Il court après les pointes, er hascht immer nach Witz. La pointe de l'esprit, das Beißende des Witzes. Il poursuit sa pointe, er verfolgt unverdrossen seinen Zweck.

Pointement, *m.* das Richten des Geschützes.

Pointer, *v. a.* I. stechen; II. richten; III. *v. n.* hervorbrechen, hervorkommen. I. Il pointa son ennemi, er stach nach. Il frappe peu de taille, il pointe toujours. II. Pointer le canon, une lunette. III. Le vert commence à pointer, das Grün.

Pointeur, *m.* Stückrichter.

Pointillage, *m* das Punkten, Punktiren, Tüpfeln. Cet artiste excelle dans le pointillage, ist besonders geschickt.

Pointiller, *v. n.* punkten, punktiren, tüpfeln. Dans les miniatures on ne fait ordinairement que pointiller, bei Miniaturgemählden. — *fig.* 1. Kritteln, krickeln, über Kleinigkeiten zanken, streiten. Il ne fait que pointiller. — *fig.* 2. Pointiller qn, auf Einen sticheln, Einem Stichelreden geben. Ils ne ne font que se pointiller l'un l'autre.

Pointillerie, *f* Stichelei, Häckelei; Krittelei. Ce ne sont que pointilleries entre eux.

Pointilleux, euse, *adj.* krittelig, krickelig.

Pointu, e, *adj.* spitzig, spitz. Un couteau pointu. Une aiguille pointue. Un chapeau pointu. Il a le nez, le menton pointu. — *fig.* Il a l'esprit pointu, er hat einen spitzfindigen Kopf.

Poire, *f.* die Birn. Une poire fondante, zerfließend, saftig. La poire de bon chrétien, die Christbirn. Une perle en poire, birnförmig. Entre la poire et le fromage, Spw., beim Nachtisch, am Ende der Mahlzeit. La poire à poudre, die Pulverbirn, das Pulverhorn.

Poiré, *m.* der Birnmost.

Poirreau oder Porreau, *m.* I. der Lauch; II. die Warze.

Poirée, *f.* der Mangold.

Poirier, *m.* der Birnbaum.

Pois, *m.* die Erbse. Les pois des jardins, les petits pois, die grüne Erbsen, die Pflückerbsen. Les pois en cosse, die Schotenerbsen. Une terre semée en pois, ein Erbsenacker, ein Erbsenfeld. Spwtr.: Manger des pois chauds betreten seyn, nicht zu antworten wissen. Il va et vient comme pois en pot, er ist in beständiger Unruhe, in ewiger Bewegung.

Poison, *m.* das Gift. Un poison lent, langsam; mortel, tödtlich. Un poison très subtil, sehr fein. — *fig.* Ses écrits renferment un poison dangereux, seine Schriften enthalten gefährliches Gift.

Poissard, e, I. *adj.* pöbelhaft. Une expression poissarde, Ausdruck. II. Poissarde, Fischfrau, Fischweib. Les poissardes de la halle.

Poisser, *v a.* I. pichen, verpichen, mit Pech schmieren. Poisser un tonneau, un vaisseau. II. Beschmieren, schmierig machen. Il a poissé son habit. Ces confitures m'ont poissé les mains, ich habe mir mit diesem Confect die Hände beschmiert.

Poisson, *m.* I. der Fisch; II. ein Maß zu flüssigen Dingen. I. Un poisson de mer, ein

Digitized by Google

Seefisch. Un poisson d'eau douce, aus süßem Wasser. La chair du poisson, das Fleisch der Fische. Le poisson d'or, der Goldkarpfe. Spwtr.: Il est comme le poisson dans l'eau, er ist in seinem Elemente. Il est comme le poisson hors de l'eau, er ist da nicht an seinem Platze. Il est muet comme un poisson, weder kalt noch warm. II. Un poisson de vin.

Poissonnaille, *f.* das Fischwerk, allerlei große und kleine Fisch.

Poissonnerie, *f.* der Fischmarkt.

Poissonneux, se, *adj.* fischreich. Un lac poissonneux, une rivière poissonneuse.

Poissonnier, ère, *m.* Fischhändler, in.

Poissonnière, *f.* Fischpfanne, Fischkessel.

Poitrail, *m.* die Brust (des Pferdes).

Poitrinaire, *adj. subst.* brustkrank.

Poitrine, *f.* die Brust. La cavité de la poitrine, die Brusthöhle. Se frapper la poitrine, sich an die Brust schlagen. Une inflammation de poitrine, Entzündung. Une oppression de poitrine, eine Brustbeklemmung. Il est malade de la poitrine, er leidet auf der Brust. Il a la poitrine serrée, eng.

Poivrade, *f.* Pfefferbrühe. Des artichauts à la poivrade, Artischocken.

Poivre, *m.* der Pfeffer. Cher comme poivre, Spw., gewaltig theuer.

Poivrer, *v. a.* pfeffern. Une sauce trop poivrée, zu stark gepfeffert.

Poivrier oder Poivre, *m.* der Pfefferstrauch, Pfefferbaum.

Poivrière, *f.* die Pfefferbüchse.

Poix, *m.* das Pech, e. Enduire de poix, mit Pech überziehen. Noir comme poix, pechschwarz. Cela tient comme poix, das hält wie Pech. La poix résine, das Pechschwarz.

Polacre oder Polaque, I. *f.* die Polacke, ein Schiff; II. *m.* ein polnischer Edelmann.

Polaire, *adj.* Polar, des Poles. L'étoile polaire, der Polarstern, der Nordstern.

Polarité, *f.* die Polarität, Polkraft, Polanziehung.

Pôle, *m.* der Pol, einer der Drehpunkte einer Kugel. Le pol arctique, antarctique, der Nordpol, Südpol.

Polémique, *adj.* des Streites. Un écrit polémique, eine Streitschrift. Une guerre polémique, ein gelehrter Krieg, Federkrieg.

Poli, I. e, *part.* polirt, geglättet. De l'acier poli. — *fig. adj.* Un esprit poli, ein ausgebildeter Verstand. Un homme poli, höflich. III. *subst. m.* Die Glatte, Glattheit, der Glanz. Le poli de l'acier, de l'ébène, du marbre.

Police, *f.* die Polizei. I. Die festgesetzte Ordnung; II. die Ordnungsaufsicht; III. das Polizeigericht, Polizeiamt. I. La police d'un camp, d'une armée. Chaque société a sa police particulière. II. Une bonne police. Un règlement de police, eine Polizeiverordnung. Maintenir une bonne police, gute Polizei halten. La police correctionnelle, die Zuchtpolizei. III. Un commissaire, un officier de police, Polizeikommissär, Polizeioffizier. Le bureau de police, das Polizeiamt. Il a été mandé à la police, vor die Polizei gefordert.

Policer, *v. a.* gute Ordnung, mildere Sitten einführen. Policer une ville, un état, une nation. Des peuples policés, gesittete Völker.

Polichinel, *m.* Pickelhäring, Possenreißer.

Poliment, *m.* das Poliren, Glätten, Schleifen, Glänzen. Le poliment du diamant. Le poliment de l'acier, des glaces.

Poliment, *adv.* höflich. Je le lui ai refusé poliment, abgeschlagen. Il en a use très poliment, verfahren. Il reçoit tres poliment tout le monde, empfängt.

Polir, *v. a.* glätten, polieren. Polir le fer, le marbre, l'acier, le bois. — *fig.* Verfeinern, bilden. La conversation des dames polit l'esprit, polit les mœurs. L'étude des belles lettres polit les esprits. Polir un ouvrage, ausfeilen.

Polisseur, se, *m.* Polirer, in, Glätter, in.

Polissoir, *m.* Polierwerkzeug.

Polissoire, *f.* die Glanzbürste.

Polisson, *m.* Gassenjunge, Gassenbub.

Polissonner, *v. n.* sich wie ein Gassenjunge aufführen.

Polissonnerie, *f.* Ungezogenheit.

Polissure, *f.* das Poliren, Glätten, die Politur, der Glanz. La polissure de la vaisselle, des armes.

Politesse, *f.* I. Glätte, Politur. — *fig.* Il a une grande politesse d'esprit, einen sehr fein gebildeten Geist. II. Höflichkeit, Artigkeit. Montrer de la politesse envers qn, Einem höflich begegnen. Il est d'une grande politesse, überaus höflich. III. Aeußerung der Höflichkeit, höfliches Betragen. Faire des politesses à qn, Einem Höflichkeiten, Artigkeiten erzeigen. C'est une politesse de sa part, von ihm.

Politique, I. *subst. f.* die Politik. 1. Die Staatskunst, Staatswissenschaft; 2. Staatswissenschaft; 3. Klugheit. II. *adj.* Politisch; 1. der Staatskunst, Staatswissenschaft; 2. staatsklug; 3. klug, behutsam. I. 1. Il étudie la politique. I. 2. Les profondeurs de la politique, die Tiefen. Les ressorts de la politique, die Springfedern, Triebfedern. Ce gouvernement a une fausse politique, irrig. I. 3. Il a de la politique dans tout ce qu'il fait, ist politisch. Il a une politique fine et cachée, versteckt. II. 1. Une maxime politique, ein Staatsgrundsatz. Des reflexions politiques, Bemerkungen. La conduite politique de ce prince. II. 2. Sa conduite a été très politique. II. 3. Il est politique en tout.

Politiquement, *adj.* politisch. I. Staatsklug. Il agit politiquement. Cela est vrai politiquement parlant, in politischer Hinsicht. II. Listig, schlau. Il agit politiquement en toutes choses, geht zu Werke.

Politiquer, *v. n.* fa. staatsklügeln, kannengießern, politisiren.

Polluer, *v. a.* entweihen. Polluer un temple.

Poltron, ne, *adj. subst.* furchtsam, zag-

Digitized by Google

haft. Elle est extrêmement poltronne. C'est un poltron, eine Memme.

Poltronnerie, *f.* Zaghaftigkeit. On lui reprocha sa poltronnerie, warf ihm vor.

Polygone, *subst. m. adj.* das Vieleck, das Polygon; vieleckig. Un polygone régulier. De figure polygone. — Uebungsplatz für die Geschützkunst.

Polype, *m.* der Polyp. I. Der Vielarm. Un polype de mer, Seepolyp. II. Das Fasergewächs. Il est mort d'un polype au cœur, an einem Herzpolypen.

Polysyllabe oder polysyllabique, *adj.* vielsilbig. Un mot polysyllabe ou polysyllabique, un polysyllabe.

Polytechnique, *adj.* viele Künste oder Wissenschaften umfassend. L'école polytechnique, die allgemeine Kunstschule.

Pommade, *f.* die Pomade, Salbe, Apfelsalbe.

Pommader, *v a.* mit Pomade bestreichen. Des cheveux bien pommadés.

Pomme, *f.* I. der Apfel. Une pomme de reinette, d'api, de calville, eine Renette, ein Apiapfel, ein Schlotterapfel. II. Der Knopf. La pomme d'une canne.

Pommeau, *m.* der Knopf. I. Der Degenknopf. Il le frappa du pommeau de son epée. II. Sattelknopf. Il serait tombé, s'il ne s'était tenu au pommeau de la selle.

Pommeler, *v. r.* I. sich apfeln, apfelrunde Flecken bekommen. Ce cheval commence à se pommeler. Un cheval gris pommelé, ein Apfelschimmel. II. Sich mit Wölkchen überziehen, Schäfchen bekommen. Le ciel est pommelé. Un temps pommelé, halbhelles Wetter.

Pommer, *v. n.* apfelrund werden, Köpfe ansetzen, sich schließen. Ces choux commencent à pommer, dieser Kohl. Des choux pommés, Kohlkopf oder Hauptkohl. De la laitue pommée, Kopfsalat. — *fig.* Un fou pommé, ein ausgemachter Narr. Une sottise pommée, eine rechte Narrheit.

Pommeraie, *f.* Apfelgarten.

Pommette, *f.* das Knöpfchen. Des pommettes de lit. La pommette de la joue, Backenbein.

Pommier, *m.* Apfelbaum.

Pompe, *f.* I. die Pumpe. Une pompe d'incendie, à incendie, eine Feuerspritze. II. Die Pracht, das Gepränge, der Pomp. La pompe du triomphe, d'une cour, d'un équipage, d'un palais. Une pompe funèbre, ein Leichengepränge. — *fig.* Le soleil pompe les vapeurs, zieht die Dünste in die Höhe. Pomper qn, Einen ausholen.

Pompeusement, *adv.* prächtig. Meublé pompeusement, prächtig eingerichtet. — *fig.* S'exprimer pompeusement, schwülstig, in hochtrabenden Worten.

Pompeux, se, *adj.* prächtig, prachtvoll. — *fig.* S'exprimer pompeusement, schwülstig, in hochtrabenden Worten.

Pompeux, se, *adj.* prächtig, prachtvoll. Un appareil pompeux, Zurüstungen. Une suite pompeuse, ein prächtiges Gefolge. Un style pompeux, schwülstig.

Pompier, *m.* der Spritzenmacher, Spritzenaufseher, Spritzenarbeiter bei einer Feuersgefahr.

Pompon, *m.* Zierrath am Kopfputze oder am Anzuge der Frauenzimmer. — *fig.* Il y a trop de pompons dans son style, zu viel Schmuck.

Pomponner, *v a.* mit kleinen Zierrathen ausschmücken. Pomponner une coiffure, einen Kopfputz.

Ponce oder pierre-ponce, *f.* Bimsstein.

Ponceau, I. *subst. m.* die Klapperrose, Klapprose, Klapprose, Klatschrose, der Feldmohn; II. *adj.* hochroth. Un ruban ponceau.

Ponche, *m.* der Punsch.

Ponction, *f.* der Stich, das Anstechen, Abzapfen.

Ponctualité, *f.* Pünktlichkeit. Il est d'une grande ponctualite.

Ponctuation, *f.* die Zeichensetzung, das Punktieren.

Ponctuel, le, *adj.* pünktlich. Il est ponctuel à venir, er ist pünktlich im Kommen.

Ponctuellement, *adv.* pünktlich. Se rendre ponctuellement à l'heure, pünktlich, auf die Stunde eintreffen.

Ponctuer, *v. a.* punkten, punktiren. Cette pièce n'est pas bien ponctuée, diese Schrift. Une virgule ponctuée, ein Beistrich mit einem Punkte darüber.

Pondre, *v. a.* (Eier) legen. La poule pond, die Henne.

Pont, *m.* die Brücke. Un pont de bateaux, Schiffbrücke. Un pont volant, eine fliegende Brücke. Un pont levis, eine Zugbrücke. Un pont de corde, Tau- oder Seilbrücke. — Spw. Il faut laisser passer l'eau sous les ponts, man muß sich um Dinge nicht bekümmern, die Einen nichts angehen. Faire un pont d'or à son ennemi, seinem Feinde auf eine gute Art forthelfen. Ce que vous dites-là est le pont aux ânes, Abgedroschenes. Des ponts-neufs, Gassenlieder. — Les ponts d'un vaisseau, die Verdecke. Un vaisseau de guerre à trois ponts, ein Dreidecker. L'administration des ponts et chaussées, die Verwaltung der Brücken und Straßen.

Ponte, *f.* I. Legezeit. La ponte des perdrix. La ponte des tortues. II. Aussetzer, Gegenspieler im Pharospiel. Il y avait tant de pontes.

Ponté, é, *adj.* verdeckt, mit einem Verdeck. Un vaisseau ponté.

Ponter, *v. n.* im Pharospiel setzen, aussetzen, gegenspielen.

Pontife, *m.* Hohepriester, Oberpriester. Les empereurs prirent le titre de souverain pontife, eines höchsten Priesters.

Pontifical, e, *adj.* hohepriesterlich, oberpriesterlich. I. Bischöflich. Les habits, les ornements pontificaux, Anzug, Schmuck. II Päpstlich. La dignité pontificale.

Pontificalement, *adv.* im hochpriesterlichen oder bischöflichen Amtskleide. Officier célébrer pontificalement, das Amt halten, Messe lesen.

Pontificat, *m.* I. Oberpriesterthum, Hohe-

Digitized by Google

priesterthum. César obtint le pontificat, erlangte. II. Das Papstthum, die päpstliche Würde. Il fut élevé au pontificat, er wurde zur päpstlichen Würde erhoben.

Ponton, *m.* Brückenkahn, Brückenschiff. Faire passer une riviere à une armée sur des pontons.

Pontonage, *m.* I. das Brückengeld, der Brückenzoll; II das Fährgeld.

Pontonier, *m.* Brückenzöllner.

Populace, *f.* der Pöbel, das gemeine Volk. La plus vile populace, der niedrigste, verworfenste Pöbel.

Populaire, *adj.* I. des Volkes. Un gouvernement populaire, eine Volksregierung, Volksherrschaft. Un rassemblement populaire, ein Volksausdruck. II. Volksliebend. Un prince populaire, leutselig, herablassend. III. Gemeinverständlich. Cette vérité est devenue populaire, ist allgemein bekannt worden. IV. Niedrig, gemein. Une façon de parler populaire, ein Volksausdruck.

Populairement, *adv.* volksmäßig, pöbelhaft. On dit populairement, in der Volkssprache.

Populariser, *adv.* volksmäßig machen. Populariser une langue, gemeinverständlich machen. Populariser un usage, einen Gebrauch allgemein machen, unter das Volk verbreiten. Se populariser, sich dem Volke gefällig machen.

Popularité, *f.* I. Volksgefälligkeit, Volksliebe. Affecter la popularité, viel Volksliebe zeigen. II. Volksgunst. Il a perdu presque toute sa popularite. III. Gemeinverständlichkeit. La popularité d'une vérité.

Population, *f.* Bevölkerung, Volksmenge. La population de la Hollande est considérable.

Populeux, se, *adj.* volkreich. Un royaume populeux. Une ville populeuse. Un bourg populeux.

Porc, *m.* das Schwein. Du porc frais, frisches Schweinefleisch.

Porc-épic, *m.* das Stachelschwein.

Porcelaine, *f.* das Porzellan.

Porche, *m.* die Halle, Vorhalle. Le porche d'une église.

Porcher, *m.* der Schweinhirt, Sauhirt.

Porcherie, *f.* der Schweinstall.

Pore, *m.* das Schweißloch. Les pores de la peau.

Poreux, se, *adj.* löcherig. L'éponge est très poreuse.

Porosité, *f.* Löcherigkeit, Schwammartigkeit, Porosität. La porosité du verre, du bois.

Porphyre, *m.* der Porphir.

Port, *m.* I. der Hafen; II. das Tragen. 1. Die Fähigkeit zu tragen; 2. das Traggeld, Fuhrgeld, die Fracht; 3. das Beisichführen; 4. die Haltung, der Anstand. I. Ce vaisseau fit naufrage au port, à l'entrée du port, litt Schiffbruch an der Einfahrt des Hafens. Fermer un port, sperren, verschließen. Un port franc, ein Freihafen. Arriver à un port, glücklich im Hafen einlaufen; — *fig.* glücklich an Ort und Stelle gelangen. — *fig.* Leur maison fut un port de salut pour nous, ein Zufluchtsort. II. 1. Un vaisseau du port de six cents tonneaux, ein Schiff von sechs hundert Tonnen. II. 2. Ce ballot a coûté tant de frais de port, so und so viel Fracht. Le port d'une lettre, das Briefgeld, das Briefporto. Port franc, postfrei, portofrei. Port payé, frankirt, frei gemacht. II. 3. Le port d'armes est défendu, das Waffentragen. II. 4. Elle avait un port noble et majestueux, le port d'une reine. Elle a un beau port de tete, sie trägt ihren Kopf schön.

Portable, *adj.* tragbar. Un habit encore portable.

Portage, *m.* das Tragen. Payer le portage, den Tragerlohn entrichten.

Portail, *m.* I. das Hauptthor, Prachtthor; der Haupteingang. II. Hauptseite, Vorderseite. Le portail d'une église.

Portatif, ive, *adj.* tragbar. Les petits livres sont portatifs, die kleinen Bücher kann man leicht bei sich tragen. Un dictionnaire portatif, ein Taschenwörterbuch.

Porte, *f.* die Thür, das Thor, die Pforte. Le seuil d'une porte, die Schwelle. Une porte cochère, ein Einfahrtthor, Hofthor. Une fausse porte, eine Blendthür, blinde Thüre. Une porte à deux battants, eine Flügelthüre. Une porte brisée, gebrochen; double, eine Doppelthüre; vitrée, eine Glasthüre. Ouvrir, fermer porte, eine Thüre öffnen oder aufmachen, verschließen oder zumachen. Enfoncer uue porte, einschlagen, erbrechen. Tirer la porte après soi, die Thüre hinter sich zumachen. Pousser une porte, zuwerfen. — *fig.* Refuser la porte à qn, Einen nicht einlassen, einen vor der Thüre abweisen. Faire défendre sa porte, befehlen, daß man Niemand einlasse. Donner la porte à qn, Einen zuerst eintreten oder hineingehen lassen Mettre qn à la porte, Einem die Thüre weisen, Einen fortschicken, fortjagen. Prendre la porte, sich davon machen. J'ai trouvé une porte close, niemand zu Hause angetroffen. Ouvrir la porte aux désordres, den Unordnungen Thür und Thor öffnen. Il a été aux portes de la mort, er war ganz nahe am Sterben. Il a toujours une porte de derrière, eine Ausflucht. Il a écouté aux portes, er ist mit dem Geheimniß auf der Spur. Solliciter de porte en porte, von Haus zu Haus bitten, ansuchen. Cela s'est fait à porte close, das ist heimlich geschehen. La Porte Ottomane, die ottomannische Pforte, die türkische Regierung.

Porte-crayon, *m.* das Bleistiftrohr, die Reißfeder.

Porte-drapeau, *m.* Fähnrich, Fahnenjunker.

Porte-épée, *m.* das Degengehänge, Degengehenk.

Porte-etendard, *m.* Standartenträger, Standartenjunker.

Porte faix, *m.* Lastträger, Reffträger.

Porte-feuille, *m.* I. Brieftasche, Zeichnungstasche. Il a la lettre dans son porte-

Digitized by Google

feuille. II. Die in einer Zeichnungstasche enthaltenen Zeichnungen. Un riche portefeuille, eine reiche Sammlung von Zeichnungen.

Porte malheur, *m.* der Unglücksvogel. C'est un porte - malheur.

Porte - manteau, *m.* I. Der Mantelsack, das Felleisen; II. das Mantelholz, Zapfenbret, der Kleiderriegel.

Porte - mouchettes, *m.* Lichtputzenschale, Lichtputzenschiffchen.

Porte - voix, *m.* das Sprachrohr.

Portée, *f.* die Schußweite, Wurfweite. Hors de la portée du canon, des balles, des flèches, außerhalb der Schußweite, ausser dem Schuß des Geschützes. A la portée du fusil, à une portee de fusil, auf Flintenschußweite. — *fig.* Etre à la portée de la voix de qn, so nahe bei Einem seyn, daß er Einen hören kann. Ce n'est pas à la portée de ma vue, so weit reicht mein Gesicht nicht. Il est à portée de vous servir, im Stande. C'est au-delà, au-dessus de sa portée, über seine Fähigkeiten. Cela passe, excède ma portée, übersteigt meine Einsicht. — Die fünf Notenlinien.

Porter, *v. a. n. r.* tragen. I. Einen Körper, den man auf sich ruhen hat, von einem Orte weg an einen andern Ort bringen; II. durch seine Kraft unterstützen; III. abgesehen von Last und Kraft an einen andern Ort schaffen, bringen; IV. auf sich, bei sich haben; V. an sich haben, besonders von Kleidern; VI. ertragen, dulden; VII. zu Etwas bewegen, bringen, antreiben; VIII. bringen, treiben, reichen machen; IX. treffen, berühren; X. richten; XI ruhen, aufliegen; XII. halten, in einem Zustande bleiben machen; *v. r.* sich halten, in einem Zustande bleiben, sich befinden; XIII. ertragen, hervorbringen; XIV. vortragen, äußern; — bilden; XV. eintragen, aufnehmen. I. Il a porté tout seul ce fardeau, ce ballot, diese Last, diesen Ballen. Porter sur la tête, sur le dos, à bras. Porter qn en terre, zur Erde bestatten. Se faire porter la robe, la queue, das Kleid, die Schleppe. — *fig.* Il ne le portera pas loin, er soll mir bald dafür büßen. On s'y porte, Alles läuft hin Autant vaut traine que porté, Spw., so oder anders, es ist gleichviel. II. Ce mulet porte cinq cents pesant, fünf Zentner. Ce bateau porte cent tonneaux. Cette rivière porte bateau, dieser Fluß ist schiffbar. Des colonnes qui portent une galerie, tragen, unterstützen. Portez les armes, schultert das Gewehr. — *fig.* Ce vin ne porte pas l'eau, verträgt nicht viel Wasser. Il porte seul tout le poids des affaires, Last. Il porte les iniquites d'autrui, er muß für die Fehler Anderer büssen. L'un portant l'autre, le fort portant le faible, eines ins Andere gerechnet, im Durchschnitt. Il est porté par des personnes puissantes, il est fort porté, er wird mächtig unterstützt, begünstigt; er hat hohe Gönner. III. Porter un bouquet à la main, einen Blumenstrauß in der Hand haben. Portez ces papiers dans mon cabinet. IV. Il porte ordinairement une canne. Porter des pistolets, une épée. Il ne porte jamais d'argent sur lui, er hat nie Geld bei sich. Il a porté les armes pour sa patrie. — *fig.* Cela porte son excuse avec soi, das entschuldigt sich von selbst. V. Il porte un habit noir. Cette robe n'a pas encore été portée. Porter des pierreries, Edelsteine. Il porte encore les marques de cette blessure, die Narbe. VI. Il en portera la peine, er wird die Strafe dafür leiden müssen. Il porte patiemment son malheur, mit Geduld. VII. Ce sont eux qui l'y ont porté, sie haben ihn dazu gebracht. Il se porte avec ardeur à tout ce qu'il entreprend, er greift Alles mit Eifer an. Cet enfant se porte au bien, au mal, neigt sich zum Guten, zum Bösen. VIII. Porter la main à l'epee, au chapeau, greifen nach. Ce fusil porte loin, trägt, schießt. Le canon de la place ne porte pas jusques - là, reicht. — *fig.* C'est porter ses esperances, ses désirs trop haut, zu hoch treiben. Il a porte la vengeance trop loin, getrieben. Ce vin porte à la tête, steigt in den Kopf. Ces montagues portent leurs cimes jusques dans les nues, reichen mit ihren Gipfeln bis. Cette poutre porte trente pieds, ist lang. Cette pièce de drap porte vingt aunes, mißt. IX. Les boulets portaient jusqu'au pied de la muraille, flogen. Le coup a porté sur l'os, getroffen. Le coup a porté der Schuß hat getroffen. Tous les coups ne portent pas, es treffen nicht alle Schüsse. Tirer à bout portant, ganz nahe auf Einen schießen. Sa tète a porté, er hat sich den Kopf aufgeschlagen. — *fig.* Tout ce qu'il dit porte, coup, hat seine Wirkung. Cela a porte coup à sa santé, einen Stoß beigebracht La perte a porté sur nous, getroffen. X. Porter un coup à qn, versetzen. Porter qn par terre, zu Boden werfen. Où portez-vous vos pas? wo geht Ihr Weg hin? Il lui porta un coup, mais il ne l'atteignit pas. Porter ses regards sur qn, seine Blicke auf Einen richten. Nous portâmes au sud, sur l'ennemi, wir steuerten nach Süden, auf den Feind. — *fig.* Il porte ses vues bien loin, er hat weit aussehende Plane. Je ne vois pas où porte ce discours, wo diese Rede hinaus will. Porter amitie, respect à qn, Freundschaft für Einen empfinden, Ehrfurcht gegen Einen hegen Se porter partie contre qn, als Partei gegen Einen auftreten. Il porta plainte contre lui, er brachte seine Klage an, er richtete seine Klage gegen ihn. XI. Cette poutre porte sur le mur, liegt auf. Cette poutre porte à faux, steht nicht senkrecht auf seiner Unterlage. XII. Porter la tête haute, hoch. Porter les pieds en dehors, auswärts setzen. Ce chien porte bas l'oreille, läßt die Ohren hängen Ce cheval porte le nez au vent, gerade vor sich. — *fig.* Cet homme le porte haut, trägt die Nase hoch. — Il se porte bien, mal. Comment vous portez-vous? XIII. Ce champ porte de l'avoine Hafer. Un arbre qui porte de beaux fruits. Cette somme porte intérêt, trägt Zinsen. Ce billet a porté, dieses Loos hat gewonnen.

XIV. Porter son jugement de, sur qc, sein Urtheil fällen, seine Meinung sagen. Porter témoignage, Zeugniß geben. Ce fut lui qui porta la parole, er hielt den Vortrag. — *fig.* Cette clause porte que, lautet dahin, daß. L'arrêt porte condamnation, spricht aus. Ces lettres portent que, melden. Cet article n'est pas porté dans le contrat, enthalten. XV. Porter une somme sur un livre, in. Porter un article à compte, einen Rechnungsposten.

Porteur, euse, *subst.* Träger, in. Un porteur d'eau, ein Wasserträger. Un porteur de chaise, ein Sänftenträger. Le cheval porteur oder le porteur, das Sattelpferd. — *fig.* Il est porteur d'une lettre de change, der Inhaber eines Wechsels oder Wechselbriefes. Un billet payable au porteur, ein an den Inhaber zahlbarer Wechsel. Le porteur de la présente, der Ueberbringer gegenwärtigen Schreibens. Il est porteur de de bonnes, de mauvaises nouvelles, Ueberbringer.

Portier, ière, *subst.* Thürhüter, Thürsteher, Pförtner, in.

Portière, *f.* I. der Kutschenschlag, die Kutschenthür; II. der Thürvorhang. I. Ouvrir, fermer la portière. Abaisser les glaces des portières, die Fenster am Kutschenschlage niederlassen. La portière est trop étroite, die Oeffnung des Kutschenschlages. II. Lever, tirer la portière, aufheben, vorziehen.

Portion, *f.* der Theil, Antheil Partagé en portions égales, in gleiche Theile getheilt. Une portion de sphère, de cercle, ein Kugelstück, Kreisbogen. Chacun a sa portion, jeder bekommt seine Gabe, seinen Theil.

Portique, *m.* der Säulengang, Bogengang, die Säulenhalle, die Bogenhalle. Les colonnes d'un portique, die Säulen einer Halle.

Portraire, *v. a.* (veraltet) abbilden. Il s'est fait portraire, er hat sich abbilden lassen.

Portrait, *m.* I. das Bildniß, das Portrait; II. Schilderung. I. Un portrait en grand, in Lebensgröße; en petit, im Kleinen; à l'huile, in Oel; en pastel, in Pastell gemalt; en miniature, ein Miniaturbild; en pied, in Lebensgröße. — *fig.* Il est tout le portrait de son frère, ganz das Ebenbild. II. Les portraits de la Bruyère. Il a fait un beau portrait des mœurs de son siècle, ein schönes Gemälde entworfen.

Pose, *f.* das Setzen, Legen. La pose d'une pierre. La pose d'un modèle vivant, die Stellung des Modelles.

Poser, I. *v. a. r.* setzen, stellen, legen; II. *v. n.* aufliegen, ruhen. I. Posez-là votre fardeau, legen Sie Ihre Last nieder. Cette poutre est posée à faux, dieser Balken steht nicht senkrecht auf seiner Unterlage. Poser une statue sur un piédestal, eine Bildsäule auf ein Gestell aufstellen. Poser les fondements d'un édifice, den Grund legen Ce fut lui qui posa la première pierre de ce monument, den Grundstein zu diesem Denkmal legte. Ce régiment a posé les armes, das Gewehr gestreckt. Poser une sentinelle, eine Schildwache ausstellen. Poser un nombre sous un autre, setzen. Je pose six et retiens deux, setze und behalte. Une écriture posée, eine feste, bestimmte Haltung. — *fig.* Poser un principe, einen Grundsatz aufstellen. Il faut d'abord bien poser la question, die Frage gehörig festsetzen. Il pose en fait que, er nimmt als ausgemacht an, daß. Posons la chose comme vous le dites. Posons le cas, posons que cela soit, nehmen wir an, es sey dem also. Cela posé, il s'ensuit que, das zum Grunde gelegt, so folgt daraus, daß Cet enfant est très posé, gesetzt, solid. Une humeur posée, eine ruhige Gemüthsart. II. Cette poutre pose à faux, dieser Balken steht nicht senkrecht auf seiner Unterlage.

Posément, *adv.* bedächtig, bedächtlich. Parler, marcher posément.

Positif, ive, *adj.* positiv, bestimmt, wirklich. I. Festgesetzt; II. bejahend; III unbezweifelt, zuverlässig. I. Il n'y a rien de positif dans tout ce qu'il dit, nichts Festes. La droit positif par opposition au droit naturel, das positive Recht, im Gegensatz des Naturrechts. II. Dans les commandements de Dieu il y en a de positifs et de négatifs, unter den göttlichen Geboten. III. Ce que je vous dis là n'est pas une imagination, c'est une chose positive, wirklich. On en a des preuves positives, sichere. Une promesse positive, ein bestimmtes Versprechen.

Positif, *m.* der erste untere, niedere Grad, die erste Vergleichungsstufe.

Position, *f.* die Lage, die Stellung. La position des lieux n'est pas bien marquée sur cette carte La position d'une armée. Changer de position, eine andere Stellung nehmen. — *fig.* Sa position est critique, bedenklich, mißlich.

Positivement, *adv.* bestimmt. I. Zuverlässig, gewiß. Je ne puis l'assurer positivement. Je ne le sais pas positivement. II. Ausdrücklich. Voilà positivement ce qu'il m'a dit. Je le lui ai dit positivement.

Posséder, *v. a. r.* besitzen. Il possède ces biens à juste titre, mit gutem Rechte. Il possède parfaitement cet art, cette science, ist völlig bewandert in. Il possède les bonnes grâces du prince, die Gunst. Il possède bien cette langue, ist dieser Sprache sehr mächtig. Il possède bien ce qu'il fait, weiß gründlich. On le croyait possédé du démon, man hielt ihn für besessen. — *fig.* L'avarice le possède, er ist vom Geize besessen. Quelle fureur vous possède? welche Wuth befällt Sie? Il se possède toujours, er ist immer Herr über sich selbst. Il ne se possède pas de joie, er ist vor Freude ganz außer sich.

Possesseur, *m.* Besitzer. Il est légitime possesseur de cette terre, rechtmäßig. Un possesseur de bonne foi, redlich. Il en est possesseur de longue main, von langer Zeit her.

Possessif, ive, *adj.* zueignend. Mon, mien, sont des pronoms possessifs, zueignende Fürwörter.

Possession, *f.* der Besitz. Une possession légitime, rechtmäßig. Il resta en paisible

Digitized by Google

possession de ce qu'il avait acquis, im ruhigen Besitze. Se mettre en possession de qc, sich in Besitz setzen.

Possessoire, *m.* das Besitzrecht. Contester le possessoire, streitig machen.

Possibilité, *f.* Möglichkeit. Je ne nie pas la possibilité du fait, läugne nicht die Möglichkeit der Sache.

Possible, *adj.* möglich. Est-il possible? Autant que possible. Les bornes du possible, die Grenzen des Möglichen. Je ferai mon possible pour, mein Mögliches.

Poste, *f.* der Pfosten; die Post. I. Der Ort, wo Jemand durch Befehl gestellt ist; II. die an einen Ort gestellten Soldaten; III. die Stelle, das Amt; IV. die Stelle in einer Rechnung; V. der Zahlungstermin; VI. kleine bleierne Kugel; VII. Pferdewechselanstalt; VIII. das Haus, worin sich diese Anstalt befindet; IX. der Kurier, der die Briefe bringt; X. das Reisen mit Postpferden; XI. die Poststation, die Entfernung von einer Pferdeanstalt zur andern. I. Il est à poste fixe dans cet endroit, er hat seinen festen Sitz an diesem Orte. Cet officier n'était pas à son poste, auf. Ce bataillon occupait un poste avantageux, hielt besetzt, stand auf. Un poste d'honneur, ein Ehrenposten. II. Retirer, replier un poste, zurückziehen, an sich ziehen. Ce poste fut enlevé, wurde aufgehoben. III. Il est dans un poste élevé, considérable, er steht in einem hohen, ansehnlichen Amte. Il a un poste désagreable, Dienst. IV. Ce poste n'a pas encore été payé, acquitté, bezahlt, berichtigt. V. Acheter, vendre à postes, auf Termine. Payer à postes, postenweise, in einzelnen Fristen. VI. Son fusil était chargé de postes, geladen mit. VII. Etablir des postes sur une route, auf einer Straße anlegen. Un maître de poste, ein Postmeister. Une chaise de poste, eine Postchaise. Des chevaux de poste, Postpferde. VIII. A la première poste, auf der nächsten Post. La poste est dans telle rue. Porter une lettre à la poste, auf. IX. La poste va partir, wird sogleich abgehen. La poste vient d'arriver, ist so eben angekommen. J'ai reçu cette lettre par la poste, mit. C'est aujourd'hui jour de poste, Posttag. J'ai adressé la lettre poste restante, ich habe den Brief mit „zur Verwahrung auf der Post" überschrieben. X. Nous prendrons la poste, nous irons en poste, wir werden mit Post reisen. Courir la poste, mit der Post reisen. XI. Il y a trois postes de cet endroit à Paris, Stationen.

Poster, *v. a. r.* stellen. I. An einen Ort hinstellen, Einem einen Stand anweisen; II. Einen anstellen, in ein Amt bringen. I. Poster des chasseurs pour le loup, pour le sanglier, ausstellen. Nous sommes bien postés ici pour voir, wir stehen gut. Il a été posté là pour avoir l'œil à ce qui se passe, Acht zu haben. Il posta avantageusement son armée, stellte vortheilhaft. II. Il mériterait d'être mieux posté, eine bessere Stelle. Il est bien posté.

Postérieur, e, *adj.* I. später, jünger. Cela est d'une date postérieure, hat ein späteres Datum. Votre hypothèque est postérieure à la sienne, Unterpfandsrecht. II. Hintere. La partie postérieure de la tête, hintere Theil.

Postérieurement, *adv.* später, nachher. Cela est arrivé postérieurement à ce que vous dites.

Postériorité, *f.* das Spätersein, Jüngersein. La postériorité d'une date. Vous ne serez pas payé à cause de postériorité d'hypothèque, weil Ihre Hypothek jünger ist.

Postérité, *f.* die Nachkommen. I. Die Nachwelt. Il écrit pour la postérité. Le jugement de la postérité. Son nom parviendra à la postérité la plus reculée, die entfernteste Nachwelt. II. Die Nachkommenschaft. Il est mort sans postérité, sans laisser de postérité.

Posthume, *adj.* I. nachgeboren, nach des Vaters Tod geboren. Un enfant, un fils, une fille posthume. II. Hinterlassen, nachgelassen, nach des Verfassers Tode erschienen. Les œuvres posthumes de Marmontel. Un ouvrage posthume.

Postiche, *adj.* I. später hinzugekommen. Les ornements de ce portail sont postiches. II. Uebel angebracht. Cet épisode est postiche. III. Unecht, falsch. Des dents, des cheveux postiches.

Postillon, *m.* I. der Postknecht, Postreiter; II. Vorreiter auf einem der vordern Pferde eines Wagens.

Postposer, *v. a.* nachsetzen. Le relieur a postposé une feuille, verbunden, hinten nach gebunden.

Postposition, *f.* das Nachsetzen. Le relier a fait une postposition, ein Blatt verbunden.

Postpositif, ive, *adj.* nachgesetzt, nachfolgend. Une particule postpositive, eine Nachpartikel, Nachsilbe.

Postscriptum, *m.* die Nachschrift. Mettre un postscriptum à une lettre. Le postscriptum se marque ordinairement par les deux lettres initiales P. S., Anfangsbuchstaben.

Postulant, e, *subst.* Bewerber, in. Il y a beaucoup de postulants pour cette charge, zu.

Postuler, *v. a.* ansuchen, anhalten. Postuler un emploi, une charge, sich um ein Amt, eine Stelle bewerben.

Posture, *f.* Stellung, Haltung. Une posture libre, contrainte, frei, gezwungen. Il se tenait dans une posture respectueuse, er stand ehrerbietig da. Il se mit en posture de le faire, er schickte sich an. — *fig.* il est en bonne posture à la cour, er steht gut bei Hofe.

Pot, *m.* I. der Topf, der Hafen; II. Ins Besondere der Fleischtopf, Kochtopf; III der Inhalt des Kochtopfes; IV. ein gewisses Maß für Flüssigkeiten, vier Schoppen haltend; V. Sturmhaube, Pickelhaube. I. Un pot de terre, de grès, irden, steinern. Un pot au lait, à lait, ein Milchtopf. Un pot à l'eau, ein Wassertopf. Un pot de lait, d'eau

Digitized by Google

ein Topf Milch, Wasser. Un pot-à-feu, ein Feuertopf, Schwärmerfaß. — *fig.* 1. Le pot de vin, der Weinkauf, Leihkauf. Il a eu cent louis de pot de vin. — *fig.* Spwtr.: Il parle comme un pot cassé, er hat eine schwache Stimme. Il est bête comme un pot, wie ein Stück Holz. Il en paiera les pots cassés, er wird den Schaden tragen müssen. Ce n'est pas par-là que le pot s'enfuit, hier steckt der Fehler nicht. Un pot fêlé dure longtemps, ein kränklicher Mensch wird oft alt. II. Mettre le pot au feu, ans Feuer setzen. Ecumer le pot, abschäumen. III. Un maigre pot-au-feu, ein geringes Mittagsessen. Un pot-pourri, eine Mischspeise, ein Topf mit allerlei Fleischspeisen und Gemüsearten. — *fig.* Cet ouvrage n'est qu'un pot-pourri, ein Mischmasch. Il est à pot et à rôt dans cette maison, sehr vertraut. Il n'y a ni pot-au-feu ni écuelles lavées, da ist nichts zu sieden und nichts zu braten. On n'en mettra pas plus grand pot-au-feu, man wird deßwegen nicht mehr Umstände machen. IV. Le pot de bierre, de vin coûte tant, das Maß. V. Tous les cavaliers avaient le pot en tête, auf.

Potable, *adj.* trinkbar. Ce vin n'est pas potable.

Potage, *m.* die Suppe. Un potage gras, maigre. Dresser le potage, anrichten. — *fig.* Il n'en a eu que dix louis pour tout potage, das war die ganze Herrlichkeit.

Potager, *m.* I. der Suppenheerd; II. der Suppentopf; III. der Küchengarten, Gemüsegarten; IV. *adj.* des Küchengartens, der Küche. Des plantes potagères, Küchenkräuter. Un jardin potager, ein Küchengarten.

Potasse, *f.* die Pottasche. Faire lessiver la potasse, auslaugen lassen.

Pote, *adj.* dick aufgelaufen, geschwollen. Une main pote.

Poteau, *m.* die Pfoste, der Pfosten. Un poteau de chêne, eichen. Des poteaux pour marquer les chemins, Wegzeiger, Wegweiser.

Potée, *f.* ein Topf voll. Une potée d'eau.

Potelé, ée, *adj.* mackelig, quatschelig, dick und weich anzufühlen. Un enfant potelé. Une main potelée. Des mains potelées.

Potence, *f.* der Galgen. Planter une potence, errichten. Il a été condamné à la potence, zum Galgen, zum Strange, zum Henken. — Une armée rangée en potence, im Haken, im rechten Winkel aufgestellt.

Potentat, *m.* Machthaber, Potentat. Tous les potentats de l'Europe.

Poterie, *f.* Töpferei. I. Die Töpferarbeit, Töpferwaare. De la poterie de grès, d'étain, steinern, zinnern. II. Töpferwerkstätte. Etablir une poterie.

Poterne, *f.* der Ausfall, die Schlupfpforte, ein kleines verborgenes Thor. Cette compagnie sortit par la poterne.

Potier, *m.* Töpfer, Hafner. Un potier d'étain, ein Zinngießer.

Potion, *f.* der Trank, der Arzeneitrank. Une potion cordiale, herzstärkend.

Potiron, *m.* I. die Pfebe, eine Art großer Kürbisse.

Pou, *m.* die Laus. Laid comme un pou, grund häßlich.

Pouacre, *m.* fa. Schweinigel.

Pouah, *interj.* pfui, puh.

Pouce, *m.* I. der Daumen. Il s'est coupé au pouce, in. II. Der Zoll. Spw. Il n'a pas un pouce de terre dans ce pays, nicht einen Zoll breit Erde. Si on lui en donne un pouce, il en prendra long comme le bras, wenn man ihm den Finger gibt, so nimmt er die ganze Hand.

Poucier, *m.* der Däumling, Daumenring. Un poucier de corne, de peau.

Pouding, *m.* der Pudding, der englische Kloß.

Poudre, *f.* I. der Staub; II. das Pulver, Arzeneipulver; III. das Schießpulver; IV. das Puder. I. Un tourbillon de poudre, ein Wirbel. Secouer la poudre de dessus ses habits, von seinen Kleidern abschütteln. Mettre de la poudre sur une lettre, Streusand streuen. De la poudre d'or, Goldstaub. Mettre, réduire une ville en poudre, schleifen, zerstören. — *fig.* Faire mordre la poudre à ses ennemis, seine Feinde in den Staub legen. Jeter de la poudre aux yeux de qn, Einem Sand in die Augen streuen. II. Une poudre médicinale, ein Arzeneipulver. Une poudre sternutatoire, ein Nießpulver. III. La poudre à canon, das Kanonenpulver. Un moulin à poudre, eine Pulvermühle. Le feu prit aux poudres, das Pulver entzündete sich. IV. Son perruquier ne lui avait mis qu'un œil, qu'un grain de poudre, nur ein klein wenig, nur ganz leicht gepudert.

Poudrer, *v. a.* pudern. Poudrer ses cheveux, sa perruque.

Poudreux, euse, *adj.* stäubig. Un chemin poudreux. Un habit, un chapeau poudreux.

Poudrier, *m.* I. die Sandbüchse, Streubüchse, das Sandfaß. Une écritoire avec un poudrier. Il n'y a plus rien dans le poudrier. II. Pulvermüller.

Pouf, *interj.* puff, plumps.

Pouffer, *v. n.* fa. unwillkürlich ausbrechen. Pouffer de rire.

Pouille, *f.* Scheltworte, Schimpfworte. Dire mille pouilles, chanter pouille à qn, Einen derb aushunzen.

Poulailler, *m.* das Hühnerhaus, der Hühnerstall; II. der Hühnerhändler.

Poulain, *m.* das Füllen, die Fohle; II. die Schrotleiter; III. die Schleife, die Waarenschleife, eine Art Schlitten.

Poularde, *f.* das Masthühnchen, Fetthühnchen. Les poulardes du Mans, von Mans.

Poule, *f.* das Huhn, die Henne. La poule et les poussins, die Gluckhenne und die Küchlein. Une poule d'eau, ein Wasserhuhn. Une poule d'Inde, die Truthenne, die kalekutische Henne. — *fig.* Cela fait venir la chair de poule, la peau de poule, dabei schaudert Einem die Haut. C'est tuer la poule pour avoir l'œuf, Spw., das heißt das Huhn tödten, um das Ei zu bekommen.

Poulet, *m.* das Hühnchen. Un poulet

Digitized by Google

piqué, bardé, gespickt, mit Speckschnitten umwickelt. Une fricassée de poulets, ein Hühnerfrikassee.

Poulette, *f.* das Hühnchen, ein Hühnchen weiblichen Geschlechts.

Pouliche, *f.* das Stutenfüllen, ein Füllen weiblichen Geschlechts.

Poulie, *f.* der Kloben, die Rolle, die Flasche, die Zugwinde. Mettre une corde à une poulie, ein Seil um eine Rolle schlagen. La poulie d'un puits, d'un grenier, d'une grue, Brunnen, Speicher, Krahnen.

Pouliniere, *adj.* des Füllens, der Fohle. Une jument poulinière, eine Stute, welche ein Füllen hat.

Poulpe, *f.* I. derbes Fleisch an einem thierischen Körper; II. das Fleisch einer Frucht.

Pouls, *m.* der Puls. Il a le pouls faible, gonflé, fréquent, inégal, einen schwachen, aufgetriebenen, schnellen, ungleichen Puls.

Poumon, *m.* die Lunge. Les lobes du poumon, die Lungenflügel.

Poupard, *m.* fa. das Püppchen, Wickelkind.

Poupe, *f.* das Hintertheil eines Schiffes. Avoir vent en poupe, guten Wind haben; — *fig.* im Glücke seyn.

Poupée, *f.* die Puppe. Un enfant qui joue avec sa poupée. — *fig.* Il fait sa poupée de ce jardin, er hat seine einzige Freude an diesem Garten, es ist sein Steckenpferd.

Poupetier, *m.* I. Puppenmacher; II. Puppenhändler.

Poupin, e, *adj* puppenmäßig; wie eine Puppe geputzt, geziert, gekünstelt. Il fait le poupin, er ist ein Putznarr, ein Zieraffe.

Poupon, onne, *subst.* fa. Püppchen. Mon petit poupon, ma petite pouponne.

Pour, *prép.* für. Die Rücksicht auf einen Gegenstand mit einem Nebenbegriff I. von Verbindung; II. Eigenschaft, Beschaffenheit; III. von Angemessenheit; IV. von Ursache; V. von Wirkung; VI. von Bestimmung; VII. von Absicht; VIII. von Dauer bis zu einem Zeitpunkte; IX. von Tausch; X. von Ersetzung; XI. von Gegensatz. I. Je tiens pour lui, pour son parti, ich bin für. Il s'est declaré pour nous, erklärt. Les honnêtes gens sont pour nous. La haine qu'il a pour lui, gegen. Cela est bon pour la fievre, gegen. Il y a du pour (*subst.*) et du contre dans cette affaire, gibt es ein Für und ein Wider. II. Ces melons sont bons pour ce pays-ci. Ce vin est bon pour être de ce pays-ci. Ils le laisserent pour mort sur la place, für, als. Tenez cela pour assuré, das dürfen Sie für gewiß annehmen. Il ne se tient pas encore pour battu, er hält sich noch nicht für geschlagen. Pour qui me prenez-vous, halten. Je compte cela pour rien. Il le prit pour associé, er nahm ihn zum Geschäftsgenossen. Pour peu que vous y fassiez attention, wenn Sie nur ein wenig darauf Acht geben. Pour peu qu'il consente à le faire, wenn er nur nicht abgeneigt ist, es zu thun. III. Ce drap est trop léger pour la saison. La porte est trop étroite pour la maison, enge. Cette dépense est trop forte pour son revenu, Einkommen. Ces bas sont trop grands pour lui. Ce qui est bon pour lui ne le serait pas pour vous IV. Faites-le pour lui, um seinetwillen. Pour l'amour de Dieu, um Gotteswillen. Je ne le ferais pour rien au monde, um nichts in der Welt. Il l'a fait pour de bonnes raisons, aus guten Gründen. Je n'irai point et pour cause, und das aus Gründen. On l'estime pour ses bonnes qualités, wegen. Cet enfant est malade pour avoir trop mangé, weil. V. C'est pour mourir, pour périr d'ennui, es ist zum Sterben vor Langerweile. Il y a ici pour satisfaire à tous les goûts, hier ist soviel, daß jeder seinen Geschmack befriedigen kann. Il m'a rendu trop de services pour que je l'oublie, zu viel, als daß ich es vergessen sollte. Il est trop inconstant pour qu'on puisse compter sur lui, zu unbeständig, als daß man auf ihn zählen könnte. VI. Je l'ai acheté pour elle. Le tronc pour les pauvres, der Almosenstock. Ils sont faits l'un pour l'autre, für einander. Il est encore trop faible pour marcher, um zu. Vous êtes encore trop jeune pour cela, Sie sind noch zu jung dazu. VII. Il a fait son possible pour réussir, um es dahin zu bringen. Il l'a dit pour rire, zum Spaße, im Scherze. Pour ne vous rien déguiser, um Ihnen nichts zu verhehlen. Pour vous parler franchement, um aufrichtig mit Ihnen zu sprechen. Pour vous dire ce que j'en pense. Pour dire vrai, die Wahrheit zu sagen. VIII. La place est approvisionnée pour un an, verproviantirt auf ein Jahr. L'histoire est longue, il y en aurait pour deux heures (à la raconter), sie würde zwei Stunden dauern. Je suis à lui pour toujours, pour la vie, ich bin sein auf immer, bis in den Tod. Si cela arrive, pour lors nous verrons ce qu'il y aura à faire, dann. IX. Je vous le donne pour deux louis. Je vous donnerai cette montre pour cet ouvrage. Vous l'aurez pour quelques écus. Battu pour battu, j'aime mieux l'être par lui que par un autre, wenn ich je geschlagen werden soll. Mourir pour mourir, il vaut mieux que ce soit pour une bonne cause, wenn man doch sterben soll. X. Allez-y pour moi, gehen Sie für mich, statt meiner hin. Il joue pour moi. Il avait pour oreiller une pierre, zum Kissen. Il n'a que cela pour tout bien, das ist sein ganzes Vermögen. XI. Vous ferez ce qu'il vous plaira; pour moi, voilà quelle est ma résolution, was mich betrifft.

Pour-boire, *m.* das Trinkgeld. Il a eu un bon pour-boire.

Pourceau, *m.* das Schwein. Un marchand de pourceaux, ein Schweinehändler. — *fig.* C'est jeter, semer des perles devant les pourceaux, das heißt Perlen vor die Schweine werfen.

Pourchasser, *v. a.* hartnäckig verfolgen. Pourchasser le gibier, das Wild verfolgen, bis es gefangen ist. — *fig.* Il pourchasse cette place, er strengt Alles an, um diese Stelle zu erhalten.

Pourfendeur, *m.* Spalter. C'est un pour-

Digitized by Google

fendeur de géants, ein gewaltiger Riesenspalter.

Pourfendre, *v a.* durchspalten. Il le pourfendit jusqu'aux dents, er spaltete ihm den Kopf bis auf die Zähne.

Pourparler, *m.* Besprechung, Unterredung. L'affaire s'accommodera, ils sont en pourparler, die Sache wird sich beilegen lassen, sie sind darüber in Unterhandlung.

Pourpier, *m.* der Portulak (Pflanze).

Pourpoint, *m.* das Wamms. Tirer à brûle pourpoint, Spw., so nahe auf Einen schießen, daß man ihn mit der Mündung berührt.

Pourpre, *m.* der Purpur. I. Die Purpurfarbe, das Purpurroth. Des œillets tachetés de pourpre, purpurroth gefleckte Nelken Un rouge pourpre, *adj.* ein purpurfarbiges Roth. II. Das Purpurfieber, Fleckfieber, der rothe Friesel. Il est attaqué du pourpre, befallen. Il a le corps tout couvert de pourpre, er ist ganz mit Friesel überzogen. Le pourpre est rentré, der Friesel ist wieder zurückgetreten. III. Die Purpurschnecke. La coquille des pourpres, die Schal. IV. Der purpurrothe Färbestoff. L'animal qui fournit la pourpre, das den Purpur liefert. Les rois s'habillaient d'étoffes teintes en pourpre, kleideten sich in purpurfarbene Zeuge. V. Purpurfarbener Zeug. Un manteau de pourpre, ein Purpurmantel. — *fig.* Il est né dans la pourpre, er ist von königlichem Geblüt. La pourpre des cardinaux, der Purpur, die Würde, der Glanz der Kardinäle.

Pourpré, ée, *adj.* purpurroth, purpurfarbig. Un rouge pourpre, ein purpurfarbiges Roth. Des tulipes d'un bleu pourpré, von einer blauen ins Purpurrothe fallenden Farbe. Une fièvre pourpree, ein Purpurfieber, Fleckfieber.

Pourquoi, *adv.* I. weswegen, aus welchem Grunde; II. warum. I. On ne sait pas pourquoi il est parti Voilà pourquoi, das ist die Ursache. C'est pourquoi il ne voulut pas, deßhalb wollte er nicht. Dites-nous la raison pourquoi il l'a fait, aus welchem Grunde. Je voudrais bien savoir le pourquoi de cela, den Grund. II. Pourquoi ne le lui dites-vous pas? Pourquoi cela? warum? Pourquoi non? warum nicht? Demandez-moi pourquoi? das weiß ich nicht zu sagen?

Pourrir, I. *v. a. n. r.* faulen, verfaulen, faul werden; II. *v. a.* faul machen, faulen machen. I. Ces fruits commencent a pourrir, à se pourrir. Ce bois ne pourrit point dans l'eau. Cela sent le pourri, riecht faulig. Il faut ôter le pourri de cette poire, das Faule. — *fig.* On le laisse pourrir en prison, verderben. Faire pourrir un rhume, einen Schnupfen zur Zeitigung bringen. Faire pourrir la viande de cuire, ganz verkochen lassen, zu Brei kochen. Il pourrit dans le vice, er verfault im Laster. II. L'eau pourrit le bois. Ces pluies excessives ont pourri les grains, dieser übermäßige Regen. Une pomme pourrie. — *fig.* De la viande pourrie de cuire, ganz verkocht, zu Brei gekocht. C'est une planche pourrie, ein morsches Bret; Etwas, worauf man sich nicht verlassen kann.

Pourriture, *f.* die Fäulniß. Sujet à la pourriture, unterworfen. Nous ne sommes que pourriture, nichts als Moder.

Poursuite, *f.* die Verfolgung. I. Das Verfolgen, Nachsetzen, Nachjagen; II. die Bewerbung; III. Betreibung, Besorgung. I. Il se mit à la poursuite de l'ennemi, er setzte dem Feinde nach. En revenant de la poursuite, indem er von der Verfolgung zurückkam. II. Il n'obtint cet emploi qu'après deux ans de poursuites, nach einer zweijährigen Bemerkung III. C'est lui qui est chargé de la poursuite de cette affaire, beauftragt mit A la poursuite et à la diligence d'un tel, il a été ordonné que, auf die Betreibung und emsige Ansuchung dieses und jenes.

Poursuivant, *m.* Bewerber. Il y a trois poursuivants pour cette charge, Amt. II. Betreiber, Besorger, Ansucher. Subroger un poursuivant aux criées, einen Mann aufstellen, der auf die Versteigerung der liegenden Gründe des Schuldners dringt.

Poursuivre, *v. a. n. r.* verfolgen. I. Nachsetzen; II. sich um Etwas bewerben; III. betreiben; IV. gerichtlich belangen; V. von Gerichtswegen verfolgen, peinlich gegen Einen verfahren; VI. fortsetzen. I. On poursuivit le voleur. Nous poursuivîmes l'ennemi l'épée dans les reins, wir setzten dem Feinde auf dem Fuße nach. La cavalerie fut chargée de poursuivre l'ennemi. II. Poursuivre une place, une charge, sich um eine Stelle, ein Amt bewerben. Poursuivre une audience, zu erhalten suchen. III. Poursuivre un proces, une affaire. IV. Je le poursuivrai sans relâche, unabläßig. V. On le poursuit criminellement, man verfährt peinlich gegen ihn. VI. Nous poursuivîmes notre chemin, notre voyage, notre travail.

Pourtant, *conj.* doch, dennoch Il me l'avait promis et pourtant il ne l'a pas fait. Vous ne le croyez pas, et c'est pourtant vrai. Je le lui dirais pourtant.

Pourtour, *m.* der Umkreis, der Umfang. Cette salle a tant de pourtour. Le pourtour d'une colonne.

Pourvoi, *m.* das Einkommen gegen einen richterlichen Spruch. Le pourvoi en cassation, das Einkommen um Aufhebung eines Urtheils.

Pourvoir, *v. a n. r.* I. versehen, versorgen; II. *v. n.* Vorsorge, Vorkehrung treffen; III. *v. r.* sich bei Gericht vorsehen, einkommen, klagen. I. Pourvoir une place de vivres, de munitions, mit Lebensmitteln, mit Kriegsvorräthen Nous sommes pourvus de bois pour l'hiver, mit Holz. La nature l'avait pourvu de mille bonnes qualités, begabt, ausgestattet. — *fig.* Il a bien pourvu tous ses enfants, versorgt. II. Pourvoir aux besoins de sa famille, für die Bedürfniße sorgen. Dieu y pourvoira, Gott wird dafür sorgen. On y a pourvu, man hat dem Mangel abgeholfen. Pourvoir au désordre, der Unordnung steuern. III. Je me pourvoirai en

Digitized by Google

justice, ich werde mir bei Gericht Genugthuung verschaffen. Il s'est pourvu par appel contre la sentence, er ist gegen das Urtheil eingekommen.

Pourvoirie, *f.* Lieferungsmagazin, Vorrathskammer.

Pourvoyance, *f.* Lieferungsamt.

Pourvoyeur, *m.* Lieferer, Lieferant. Il est pourvoyeur du château, er besorgt die Lieferungen für das Schloß.

Pourvu que, *conj.* wofern, wenn nur, vorausgesetzt daß Pourvu que vous le lui disiez, wenn Sie es ihm nur sagen. Pourvu qu'il n'arrive pas de malheur

Pousse, *f.* I. der Trieb, der Schuß, der junge Sprößling eines Baumes. Cet arbre a produit de belles pousses, hat schön getrieben. La première, la seconde pousse. II. Die Herzschlägigkeit, der Dampf, eine Krankheit der Pferde. Ce cheval a la pousse, ist herzschlägig.

Poussée, *f.* der Druck. La poussée d'une voute, d'une arcade, d'une terrasse, eines Gewölbes, eines Bogens, einer Terasse.

Pousser, *v. a. n. r.* I. stoßen; durch eine Bewegung aus geringer Entfernung, aus einem Orte bringen; II. ausstoßen, mit Heftigkeit von sich geben; — durch eine Kraft hervorbringen; — *v. n.* herauskommen, — hervorwachsen; III. treiben, durch eine Einwirkung in Bewegung bringen; IV. weiter bringen; V. weiter kommen. I. Pousser qn hors de sa place, von seinem Platze wegstoßen. Je fus poussé en bas du banc, ich wurde von der Bank heruntergestoßen. Il me poussa rudement, derb. Pousser qc vers qn, gegen Einen hin stoßen. Ne me poussez pas tant. Il me poussa du coude, du genou, mit dem Ellenbogen, mit dem Knie. Pousser la porte, zumachen, zuwerfen. — *fig.* Il n'y seraient pas parvenus, si je n'avais poussé à la roue, wenn ich nicht dabei beförderlich gewesen wäre. II. Pousser un coup d'epée à qn, auf Jemanden ausstoßen. Pousser des cris, ein Geschrei erheben, ausstoßen. Il poussait de profonds soupirs, Seufzer. Un cheval qui pousse, ein dämpfiges Pferd Ces arbres poussent trop de bois, treiben. — Les bleds commencent à pousser, treiben, ausschlagen. III. Pousser un ballon avec le poing, einen Ball schlagen. Le vent poussait la neige vers nous, trieb den Schnee auf uns zu. La brise nous poussait vers la cote, der Seewind. Pousser un cheval, antreiben. Pousser les ennemis, zurückdrängen, vor sich her treiben. Pousser un clou dans une muraille, schlagen. — *fig.* Il l'a poussé vivement dans la dispute, er ist ihm bei dem Streite lebhaft zu Leibe gegangen. Il l'a poussé à bout, er hat ihn auf's Aeußerste getrieben; — ihn bei dem Streite in die Enge getrieben, zum Schweigen gebracht. Ne me poussez pas tant de questions, verschonen Sie mich mit Ihren Fragen. Ce sont eux qui l'ont poussé à cela, Sie haben ihn dazu angetrieben. IV. On a poussé ce mur, cette allée plus loin, verlängert, weiter hinaus gerückt. Pousser les frontières d'un état, weiter hinausrücken. Il a poussé ses conquêtes bien loin, weit getrieben, ausgedehnt. — *fig.* Vous avez poussé la raillerie trop loin, den Scherz zu weit getrieben. Pendant que ce général poussait ses succès, seine Vortheile weiter verfolgte. Il a poussé l'impudence jusqu'au bout, er hat die Unverschämtheit aufs Höchste getrieben. C'est pousser trop loin la vengeance, das heißt die Rache zu weit treiben. Il les a poussés très loin dans cette science, sehr weit gebracht. Il s'est poussé lui-même dans le monde, fortgeholfen, emporgebracht. V. La cavalerie poussa aux ennemis, ging auf die Feinde los, rückte zum Angriff vor. Poussons jusqu'à ce village, laßt uns bis zu diesem Dorfe gehen — *fig.* Ne poussons pas plus loin sur ce sujet, laßt uns nicht länger dabei verweilen.

Poussière, *f.* der Staub. Il s'éleva des tourbillons de poussière, es erhoben sich Wirbel von Staub. Il fait beaucoup de poussière, es ist sehr staubig. Secouer la poussière de ses souliers, abschütteln. La pluie a abattu la poussière, niedergeschlagen, gelöscht. Cette ville fut réduite en poussière, eingeäschert, in Asche verwandelt. Un guerrier couvert d'une noble poussière. — *fig.* Je l'ai tiré de la poussière, hervorgezogen.

Poussif, ive, *adj.* herzschlägig. Un cheval poussif.

Poussin, *m.* das Küchlein. Une poule avec ses poussins, ein Huhn.

Poutre, *m.* der Balken. Une poutre à vive arête, scharf behauen. Les poutres d'un navire, eines Fahrzeuges. On voit une paille dans l'œil de son prochain, et on ne voit pas une poutre dans le sien, einen Splitter.

Poutrelle, *f.* Bälkchen, kleiner Balken.

Pouvoir, *v. a. n.* I können, im Stande seyn; II. vermögen, die Kraft, die Gewalt haben. I. Dès qu'il pourra marcher, sobald er gehen kann. Il pourrait se faire que, es könnte geschehen, daß En quoi puis-je vous être utile? worin? Cela pourrait bien être. Cela ne se peut pas, das kann nicht seyn. Il se peut qu'il meure. II. Il peut tout sur l'esprit de son maitre, vermag über. Je n'en puis rien en cela, ich vermag hierin nichts. Je n'en puis plus de chaud, de lassitude, ich kann nicht mehr fort vor Hitze, vor Müdigkeit. Il est accablé de travail, il n'en peut mais, man gibt ihm die Schuld dieses Unglücks, er kann aber nichts dafür. En puis-je mais? bin ich Schuld daran?

Pouvoir, *m.* I das Vermögen, die Gewalt, die Macht; II. die Vollmacht. I. Un pouvoir absolu, uneingeschränkt. Il a beaucoup de pouvoir, er vermag viel. Cela n'est pas en mon pouvoir, das steht nicht in meiner Gewalt. Dès qu'on a une chose en son pouvoir, on n'en fait plus d'état, achtet man es nicht mehr viel. II. Il m'a donné pouvoir de l'acheter pour lui. Il a des pouvoirs fort amples, très limités, sehr ausgedehnt, eingeschränkt. Un fondé de pouvoirs, ein Bevollmächtigter. Les ambassadeurs ont communiqué leurs pouvoirs, vorgezeigt.

Digitized by Google

Pragmatique, *adj. subst. f.* La pragmatique sanction, la pragmatique de St. Louis, de Charles VI., die pragmatische Sanction, die Verordnung.

Prairie, *f.* die Wiese. Faucher l'herbe d'une prairie, abmähen. L'émail des prairies, der Schmelz.

Praline, *f.* im Zucker geröstete Mandel.

Praticable, *adj.* anwendbar, thunlich. Cela n'est pas praticable. Nous avons employé tous les moyens praticables, alle mögliche Mittel angewendet. Les chemins ne sont pas praticables, fahrbar. — *fig.* Il n'est pas praticable dans le commerce de la vie, nicht umgänglich, nicht genießbar.

Praticien, *m.* ein praktischer, ausübender Arzt oder Rechtsgelehrter. Ce médecin est grand praticien, sehr erfahren.

Pratique, I. *adj.* praktisch; II. *subst. f.* die Ausübung, Anwendung; III. der Gebrauch; IV. das gerichtliche Verfahren, der Rechtsgang; V. sämmtliche Schriften oder Akten, sämmtliche Kundschaft eines praktischen Juristen; VI. Uebung, Erfahrung; VII. der Verkehr; VIII. Kunde; IX. fortgesetztes Einverständniß. I. Des instructions pratiques, Anweisung zum praktischen Verfahren. La géométrie pratique, die angewandte Meßkunst. La morale pratique, die praktische Sittenlehre. II. Cela sera difficile dans la pratique, das wird in der Ausführung schwierig seyn. La pratique ne répond pas toujours à la théorie, die Ausführung fällt nicht immer so aus, wie man es der Theorie nach erwartet hätte. Mettre un précepte en pratique, eine Vorschrift anwenden. Les pratiques de dévotion, die Andachtsübungen. Je lui donnerai bien de la pratique, ich will ihm zu schaffen machen. Il a beaucoup de pratique, er hat viel zu thun in seinem Fach. III. C'est la pratique de ce pays-là, so ist der Gebrauch in diesem Lande. Cette pratique est générale chez eux, das ist ein allgemeiner Gebrauch bei ihnen. IV. Les termes de pratique, die gerichtlichen, juristischen Ausdrücke. Il est très versé dans la pratique, sehr bewandert. V. Cet avoué, ce notaire a vendu sa pratique. VI La pratique des affaires forme le jugement, die Uebung in Geschäften bildet das Urtheil aus. Il a quelque pratique du théâtre, er ist sehr erfahren in der Schauspielkunst. VII Donner pratique à un vaisseau, einem Schiffe Verkehr mit den Einwohnern gestatten. On ne leur permit pas d'avoir pratique avec les habitants. VIII. Cet épicier, ce tailleur a beaucoup de pratiques, eine starke Kundschaft. Cela a procuré des pratiques à ce médecin, verschafft. Cela lui a fait perdre ses pratiques, dadurch hat er seine Kunden verloren. C'est une bonne, une mauvaise pratique. IX. On découvrit qu'il entretenait des pratiques avec le commandant de la place, daß er im geheimen Einverständnisse war. Il fait toujours de sourdes pratiques, er spielt immer allerlei heimliche Ränke.

Pratiquement, *adv.* praktisch, in der Ausübung, Anwendung. Considéré pratiquement, cela n'a aucun avantage, in praktischer Hinsicht.

Pratiquer, *v. a. n. r.* I. ausüben; II. pflegen, im Gebrauch haben; III. treiben, praktiziren; IV. Umgang haben; V. zum Gebrauch geeignet machen; VI anbringen, für den Gebrauch gewinnen. I. Pratiquer la vertu, üben. Il pratique tous les devoirs de son état. II. C'est une cérémonie qu'on ne pratique plus, eine Feierlichkeit, welche nicht mehr üblich ist. Voilà comme cela se pratique dans ce pays-ci, so ist der Gebrauch hier zu Lande. III. Il pratique la médecine, la chirurgie. Il a pratiqué dans diverses juridictions, bei verschiedenen Gerichtshöfen praktizirt. Il ne pratique pas encore. IV. Il ne pratique que des gens de bien, er geht bloß mit rechtschaffenen Leuten um. Il y a du danger à pratiquer avec les méchants, mit schlechten Leuten. Il a beaucoup pratiqué les hommes, er ist viel mit den Menschen umgegangen. V On avait pratiqué des témoins pour cette affaire, bestellt, bestochen. Pratiquer les voix dans une élection, erkaufen, für sich gewinnen. Pratiquer des intelligences dans une forteresse, sich heimliche Verständnisse verschaffen. VI. Pratiquer un escalier dans l'épaisseur d'un mur. On a pratiqué ici une alcove, einen Alkoven.

Pré, *m.* die Wiese. Des prés fleuris, blumige Wiesen. La verdure des prés, das Grün. Tous les prés sont noyés, überschwemmt, unter Wasser. — Il se trouva, se porta sur le pré, er fand sich auf dem Kampfplatze ein.

Préalable, *adj.* vorläufig. C'est un point, une question préalable de savoir si, Frage, Punkt. Il faut au préalable lui en donner connaissance, man muß ihn vorläufig davon in Kenntniß setzen.

Préalablement, *adv.* vorläufig. Il faut préalablement l'en instruire, unterrichten.

Préambule, *m* der Eingang, die Vorrede. Le préambule d'un édit, eines Edikts. Point de préambule, au fait; dites vite, sans préambule, ohne Umschweif.

Préau, *m* kleine Wiese, kleiner Hof. Le préau d'une prison, der Gefängnißhof. Ce prisonnier a la liberté du préau, darf im Gefängnißhofe spazieren gehen. Le préau d'un cloître, der Klosterhof.

Prébende, *f.* die Pfründe. I. Die Stiftsstelle. Il a une prébende qui lui rapporte cent louis. II. Das Einkommen einer Stiftsstelle. Il est chanoine, mais il n'a pas de prébende, er ist Stiftsherr, aber ohne Einkommen.

Prébendé, oder prébendier, *m.* chanoine prébendé, der Pfründner, der mit einer Pfründe versehene Stiftsherr.

Précaire, *adj.* aus Duldung, willkührlich zu entziehen, unsicher. Une autorité, un pouvoir, une possession, une existence précaire.

Précairement, *adv.* duldungsweise, verstärkungsweise, unsicher. Posséder qc précairement. Il n'en jouit que précairement.

Précaution, *f.* I. die Vorsicht; II. Vorsichtsmaßregel; III. die Behutsamkeit. I. User

Digitized by Google

de précaution, Vorsicht gebrauchen. Faire qc par précaution, aus. Trop de précaution nait. II. Prenez vos précautions, nehmen Sie sich vor. C'est une précaution inutile, superflue, unnütz, überflüssig. Nous y avons apporté toutes les précautions nécessaires, angewendet. III. N'en parlez qu'avec précaution.

Precautionner, *v. a. r.* verwahren. Précautionner qn contre une erreur, Einen vor einem Irrthume warnen. C'est un homme fort précautionné, vorsichtig, behutsam. Il s'est précautionné contre le froid.

Précédemment, *adv.* zuvor, vorher. Nous avons observé précédemment que, bemerkt.

Precédent, e, *adj.* vorhergehend, vorig, früher. Le jour précédent. Dans ses lettres précédentes. Nous en avons traité au chapitre précédent, abgehandelt. Cela se trouve à la page précédente.

Précéder, *v. n. a* I. (räumlich) vorausgehen; II. (zeitlich) vorhergehen; III. (der Ordnung nach) vorgehen. I. Deux cavaliers le précédaient. Il était précédé de plusieurs musiciens. II. La musique précéda le souper, war vor. Ce malheur fut précédé de plusieurs événements qui semblaient l'annoncer. III. Il vous précède en dignité.

Précepte, *m.* I. das Gebot; II. die Regel, die Vorschrift. I. Les préceptes de la loi. C'est un précepte de la loi naturelle, des Naturgesetzes. II. Les préceptes de l'art. Il nous a donné d'excellents préceptes. Il a mal suivi les préceptes de ses maîtres.

Précepteur, *m.* Lehrer, — Hauslehrer.

Préceptorial, e, *adj.* des Lehrers.

Préceptorat, *m.* das Lehramt.

Prêche, *m.* I. die Predigt (bei den Protestanten); II. protestantische Kirche.

Prêcher, *v. a. n.* predigen. Prêcher l'évangile. Prêcher les fidèles, den Gläubigen. Il prêchera le carême, er wird während der Fasten predigen. Il prêche une morale sévère, streng. — *fig.* Prêcher d'exemple, mit seinem Beispiele vorangehen. Il prêche dans le desert, er findet keinen Eingang bei seinen Zuhörern. C'est prêcher un converti, das heißt einem Bekehrten predigen; sparen Sie Ihre Worte, er ist ganz Ihrer Meinung. Il ne prêche que malheur et misère, er sieht überall nichts als Unglück. Il prêche toujours la même chose, er singt immer die alte Leier. Il prêche ses exploits à tout le monde, er rühmt Jedermann seine Waffenthaten.

Prêcheur, *m.* Prediger. C'est un prêcheur éternel, er predigt ewig.

Précieuse, *f.* geziertes Frauenzimmer. Les précieuses ridicules, comédie de Molière, die Zierpuppen. Elle fait la précieuse, sie ziert sich.

Précieusement, *adv.* als eine Kostbarkeit, sehr sorgfältig. Garder une chose précieusement. J'en conserve précieusement le souvenir, getreulich, heilig. Ce tableau est fait précieusement, vortrefflich gearbeitet.

Precieux, se, *adj.* I. kostbar; II. theuer, werth; III. geziert, gesucht. I. Un meuble précieux. Des étoffes précieuses. L'or est le plus précieux des métaux, unter. — *fig.* Les moments sont précieux, es ist kein Augenblick zu verlieren. Rien de si précieux que le temps. II. Un gage précieux, Pfand. Une vie précieuse à l'état, dem Staate. III. Une femme précieuse, ein geziertes Frauenzimmer. Des manières précieuses, Wesen. Il a un style précieux, geschraubt. Il est d'un précieux insoutenable, er ist unerträglich mit seinem gekünstelten Wesen.

Précipice, *m.* der Abgrund, der Absturz. Au bord, sur le penchant d'un précipice, am Rand, am Abhang. Marchant à travers les précipices, über die Abgründe hingehend. Une route pleine de précipices, voll. Tomber dans un précipice. — *fig.* Il marche entre des précipices, befindet sich in einer äußerst gefährlichen Lage. Ce sont les mauvais conseils qui l'ont entraîné dans ce précipice, gestürzt.

Précipitamment, *adv.* eilig, in Eile. Courir précipitamment. Ecrire qc précipitamment, mit Uebereilung.

Précipitation, *f.* I. die Niederschlagung. La précipitation d'un métal. II. Die Eilfertigkeit, die Uebereilung. Ecrire avec trop de précipitation, zu eilig. Il a gâté tout par sa précipitation, verdorben. J'agirai sans précipitation, unübereilt.

Précipiter, *v. a. r.* I. hinabstürzen, hinunterstürzen; II. niederschlagen; III. beschleunigen; IV. übereilen. I. Ils le précipitèrent dans un puits, stürzten. On le précipita du haut d'un rocher dans la mer, von einem Felsen herab. Il se précipita de la fenêtre dans la cour, aus dem Fenster. Le torrent se précipite sur des rochers, der Strom stürzt über Felsen hinab. — *fig.* Une vue précipitée, eine Aussicht von einer zu großen Höhe herab. Se précipiter dans le danger, sich in Gefahr stürzen. II. Le fer précipite le cuivre. Ce qu'il y avait d'impur dans la liqueur est précipité, hat sich zu Boden gesetzt. III. Ce fleuve précipite son cours, hat einen schnellen Lauf. Precipiter ses pas, seine Schritte verdoppeln, schneller gehen. Il précipita le moment de son départ, beschleunigte. Cette démarche précipita sa perte, seinen Untergang. L'ennemi précipita sa retraite, zog sich in großer Eile zurück. Un départ précipité, schleunig. Une course précipitee, ein eiliger Lauf. IV. Les gens sages ne précipitent rien. Il s'est trop précipité dans cette affaire.

Préciput, *m.* das Voraus, das vorher Weggenommene. Le pere a donné une terre par préciput au plus jeune de ses fils, der Vater hat dem jüngsten seiner Söhne ein Gut zum Voraus gegeben. Il a pris pour préciput la bibliothèque, er hat die Büchersammlung zum Voraus genommen.

Précis, e, *adj.* kurz gefaßt und genau; — *subst. m.* der Inbegriff, der Hauptinhalt; II. bestimmt. I. Une réponse précise. Un style précis, Schreibart. Il est fort précis dans ce qu'il dit, er drückt sich genau und bestimmt aus. — Dire, faire le précis d'une

Digitized by Google

affaire, das Wesentlichste. Le précis d'un livre, der Hauptinhalt. Voila le précis de son sermon. II. Il est venu à l'heure précise, zur bestimmten Stunde. Je l'ai payé au terme précis, auf die bestimmte Zeit. Des ordres precis, ausdrückliche Befehle. Prendre des mesures précises, gehörige Maßregeln ergreifen.

Précisément, *adv.* bestimmt, genau. Ne dites que precisement ce qu'il faut, gerade das was nöthig ist. Répondez précisement, bestimmt. Elle est venue précisément a l'heure marquée, pünktlich auf die bezeichnete Stunde. Ils ne savent pas précisément ce qu'ils veulent, eigentlich.

Préciser, *v. a.* genau bestimmen. Préciser le sens d'un mot, den Sinn.

Précision, *f.* I. die Bestimmtheit. Il parle avec une grande précision. Il ne se pique pas de précision, es ist ihm nicht um Bestimmheit zu thun. II. Genaue Unterscheidung. Ce sont des précisions trop subtiles, zu feine Unterscheidungen.

Précoce, I. *adj.* frühzeitig, frühreif. Du fruit précoce. — *fig.* Une nouvelle précoce, voreilig. Un enfant précoce, frühreif, frühklug. II. *subst.* *f.* Die Frühkirsche. On servit des précoces, trug auf.

Précocité, *f.* die Frühzeitigkeit. L'exposition au midi contribue a la précocité des fruits, die Lage gegen Mittag trägt bei zur.

Precompter, *v. a.* zum Voraus abrechnen. Precomptez sur la somme les mille francs que vous avez reçus, que j'ai payés à votre acquit, rechnen Sie von der Summe ab.

Préconisation, *f.* die Abkündigung. La préconisation d'un évêque.

Préconiser, *v. a.* abkündigen, für würdig erklären. On l'a préconisé pour cet évêché. — *fig.* Il ne cesse de le préconiser, er hört nicht auf, sein Lob zu preisen.

Précordial, e, *adj.* in der Gegend des Zwerchfelles befindlich.

Précurseur, *m.* Vorläufer. St. Jean, le précurseur de Jésus Christ. Je suis son precurseur, ich melde ihn an. Ces signes sont les précurseurs de quelque grand évènement, Vorboten.

Prédécéder, *v. n.* zuerst, vor einem Andern sterben. Celui des deux qui viendra à predécéder, derjenige von beiden, der zuerst sterben wird.

Prédécès, *m.* das Sterben eines Menschen vor dem andern. En cas de prédécès de l'un des deux, im Falle da eins von Beiden vor dem andern stirbt.

Prédécesseur, *m.* der Vorfahrer, der Vorgänger. Il marche sur les traces de son predecesseur, er tritt in die Fußtapfen seines Vorgängers. Ces usages furent respectés par nos prédécesseurs, diese Gebräuche wurden von unsern Vorfahren in Ehren gehalten.

Prédestination, *f.* Vorbestimmung, Vorherbestimmung. Le dogme de la prédestination, der Lehrsatz.

Prédestiner, *v. a.* vorher bestimmen. Il semble prédestiné au malheur, man sollte glauben, er sey zum Unglücke vorherbestimmt.

Prédéterminer, *v. a.* vorherbestimmen, vorbestimmen.

Prédicament, *m.* das Begriffsfach. L'etre est le premier predicament, das erste von allen Begriffsfächern. — *fig.* Il est en mauvais predicament, steht in üblem Ruf.

Predicant, *m.* ein Predigthalter.

Predicateur, *m.* der Prediger. Un prédicateur éloquent, pathetique, beredt, rührend.

Prédication, *f.* I. das Predigen. La prédication de l'évangile. Il n'a point de talent pour la prédication, keine Anlage. II. Die Predigt. Assister a la prédication, beiwohnen.

Prédiction, *f.* Vorhersagung, Weissagung, Prophezeihung. Faire une prediction, Etwas voraussagen. La prédiction est accomplie, eingetroffen. L'évenement a justifié sa prédiction, der Ausgang. Il n'a aucune foi aux prédictions, keinen Glauben.

Prédilection, *f.* die Vorliebe. Vous avez de la prédilection pour cet enfant. Vos prédilections pour lui vous egarent, führen Sie irre.

Prédire, *v. a.* vorhersagen, verkündigen. Les prophetes ont predit la venue de Jesus Christ. On lui avait prédit que ce malheur lui arriverait. Je vous l'avais bien prédit, ich habe es Ihnen vorausgesagt. Prédire une éclipse.

Prédominant, e, *adj.* vorherrschend. Le jeu est sa passion prédominante. La vertu est prédominante en lui.

Prédominer, *v. n. a.* vorherrschen. L'ambition predomine sur ses autres passions, die Ehrsucht hat die Oberhand über seine andern Leidenschaften. L'intérêt le prédomine, der Eigennutz beherrscht ihn.

Prééminence, *f.* der Rang, der Vorzug. Les évêques ont la prééminence sur les évêques.

Prééminente, e, *adj.* I. vorzüglich, erhaben. Une dignité prééminente, eine hohe Würde. II. Vorzüglich, am meisten erhaben. La charité est la vertu preeminente, die Liebe des Nächsten.

Préetablir, *v. a.* vorher festsetzen. Préétablir une question. L'harmonie préetablie de Leibnitz, die vorherbestimmten Zusammenstimmungen.

Préexistant, e, *adj.* vorher bestehend, vorher vorhanden. Cela a preexisté.

Préface, *f.* die Vorrede. Il faut mettre une préface à la tete du livre, dem Buche vorsetzen. — *fig.* Point de préfaces, au fait, keine Umstände, zur Sache.

Prefecture, *f.* die Präfektur. I. Das Amt des Präfekten. La préfecture de police, die Polizeipräfektur. La préfecture departementale, die Departementspräfektur. II. Die Dauer, die Zeit der Präfektur. Pendant sa préfecture. III. Die Wohnung des Präfekten. Aller à la préfecture, auf die Präfektur gehen. IV. Der von einem Präfekten verwaltete Bezirk. Sa préfecture ne s'étend que

Digitized by Google

jusqu'à cette ville, erstreckt sich nur bis auf diese Stadt.

Préférable, *adj.* vorzuziehen. La vertu est préférable à tout, ist Allem vorzuziehen. Mon sort n'est nullement préférable au vôtre, mein Schicksal ist dem Ihrigen nicht vorzuziehen.

Préférablement, *adv.* vorzüglich. Pourquoi choisir cette couleur préférablement à l'autre? vor der andern.

Préférence, *f.* der Vorzug. Vous aurez la préférence. Je vous demande la préférence, ich bitte um. Il a obtenu la préférence. Disputer la préférence, streitig machen. C'est lui qui mérite la préférence sur tous les autres, vor. Par préférence, vorzugsweise. Les plus anciens auront la préférence. Il est trop accoutumé aux préférences, an Auszeichnung.

Préférer, *v. a.* vorziehen. Il faut préférer l'utile à l'agréable, das Nützliche dem Angenehmen. Il préféra la vertu aux richesses, die Tugend dem Reichthume. Elle préfère la société de ses enfants à tous les plaisirs, allen Vergnügungen. Je préférerais rester chez moi, ich würde lieber zu Hause bleiben

Préfet, *m.* der Präfekt. Le préfet du prétoire, der Oberbefehlshaber der Leibwache in Rom. Le préfet du département de la Seine. Le sous-préfet, der Unterpräfekt. Le préfet d'un collège, der Vorsteher.

Préfix, e, *adj.* bestimmt, festgesetzt. Une lettre de change à jour préfix, auf einen bestimmten Tag zahlbar. Un terme préfix, ein anberaumter Termin.

Préhension, *f.* das Wegnehmen gewisser Dinge um die Taxe ohne Einwilligung des Eigenthümers Exercer le droit de préhension, das Wegnehmungsrecht ausüben.

Préjudice, *m* der Nachtheil, der Schaden. Cela lui a porté préjudice, hat ihm Schaden gebracht. Cela tournera à mon préjudice, wird mir zum Nachtheile gereichen. Se prévaloir d'un privilège au préjudice d'un autre, ein Vorrecht zum Nachtheile eines Andern gebrauchen. Au préjudice de la vérité, der Wahrheit zuwider. Sans préjudice de mes droits, unbeschadet meiner Rechte. Sans préjudice des rangs mit Vorbehalt des Ranges.

Préjudiciable, *adj.* nachtheilig, schädlich. Cela est préjudiciable à votre santé.

Préjudicielle, *adj.* des vorgehenden Urtheiles. La question préjudicielle, die Vorfrage.

Préjudicier, *v. a.* schaden, Nachtheil bringen Le chagrin préjudicie à la santé. Ces pertes ont préjudicié à ses affaires, seinen Geschäften geschadet.

Préjugé, *m.* das Vorurtheil. I. Ein im nämlichen Falle schon früher gefälltes Urtheil; II. eine ohne gehörige Prüfung angenommene Meinung. I. Cette sentence est un préjugé pour notre cause, ein günstiger Vorgang. — *fig.* Sa réputation forme un préjugé pour lui, sein Ruf spricht zu seinen Gunsten. Tous les préjugés lui sont contraires, alle Umstände sind wider ihn. II. Un homme plein de préjugés, sans préjugés. Un homme à préjugés, mit. Défaites-vous de ce préjugé, macht Euch los. Un préjugé national, ein Volksvorurtheil. Notre éducation n'est que trop souvent la source de nos préjugés, ist nur zu oft die Quelle Un esprit élevé au-dessus des préjugés, ein über die Vorurtheile erhabener Kopf.

Préjuger, *v. a.* I. vorläufig entscheiden. Le tribunal a préjugé, das Gericht hat vorläufig erkannt Une question préjugée, eine vorläufig entschiedene Frage. II. Muthmaßen, vermuthen. Cela arrivera, à ce qu'on peut préjuger, es wird geschehen, so viel man vermuthen kann.

Prélat, *m.* der Prälat.

Prélature, *f.* die Prälatur, die Prälatenwürde. Toute la prélature de Rome, alle römischen Prälaten

Prélegs (lè), *m.* das Vermächtniß.

Préléguer, *v a.* vorausvermachen. Préléguer un meuble, une somme à qn.

Prélèvement, *m* die Vorausnahme. Le prélèvement d'un meuble.

Prélever, *v. a.* vorausnehmen. On en a prélevé mille francs, zum Voraus abgezogen.

Préliminaire, *adj. subst.* vorläufig. Un discours préliminaire, eine Vorrede. Agiter une question préliminaire, eine vorläufige Frage abhandeln. Les articles préliminaires, les préliminaires, *subst.* die vorläufigen Uebereinkunftspunkte, die Präliminarien. On est convenu des préliminaires de la paix, man ist über die Präliminarien übereingekommen.

Préliminairement, *adv.* vorläufig. Il a été conclu préliminairement.

Prélire, *v. a.* vorherlesen, durchlesen. Prélire une épreuve, une copie, einen Probebogen, eine Abschrift.

Prélude, *m.* das Vorspiel, der Vorgesang. Ce joueur de violon excelle dans le prélude, ist vorzüglich geschickt. Les ouvertures d'opéra sont des préludes. — *fig.* Cela servait de prélude à son discours, diente zum Eingang. Cette sédition fut le prélude de la guerre, dieser Aufruhr war das Vorspiel des Krieges. C'était un prélude de ce qu'il devait faire un jour.

Préluder, *v. a.* vorspielen, präludiren. Préluder sur l'orgue. Préluder de fantaisie, aus dem Kopfe. Il prélude pour prendre son ton, aufzufassen —*fig.* Ces réformes préludaient aux changements qu'on fit depuis, waren das Vorspiel.

Prématuré, ée, *adj.* frühzeitig, frühreif. Des fruits prématurés, Frühobst. — *fig.* Un esprit prématuré, ein frühzeitiger Kopf. Une mort prématurée, ein früher Tod. Vos nouvelles étaient prématurées, voreilig. Une entreprise, une démarche prématurée, voreilig.

Prématurément, *adv.* zu früh, vor der Zeit Des fruits cueillis prématurément, vor der Zeit gebrochen. Il a fait cette démarche prématurément, diesen Schritt.

Prématurité, *f.* die Frühreife. Une grande

prématurité de jugement, d'esprit, eine frühzeitige Reife der Beurtheilungskraft, des Verstandes.

Préméditation, *f.* der Vorbedacht. Sans préméditation, avec préméditation.

Préméditer, *v. n.* vorbedenken, vorher überlegen. Il y a long-temps qu'il préméditait cela, damit ging er schon lange um. Une action préméditée, vorher überlegt. C'est un coup prémédité, Streich. Je ne l'ai pas fait de dessein prémedité, ich habe es nicht vorsätzlich gethan.

Prémices, *f. pl.* die Erstlinge. Les prémices des fruits de mon jardin, die Erstlinge der Früchte. Les prémices de mon travail, die Erstlinge meiner Arbeit.

Premier, e, *adj.* I. der erste; II. der vorzüglichste; III. der Vorige. I. Le premier homme. Prenez la première rue, schlagen Sie die erste Gasse ein. Il est logé au premier, im ersten Stocke. Il monta le premier à l'assaut, er war der erste beim Sturm. Il tomba la tête la première, mit dem Kopfe zuerst. Nous avons combattu en première ligne, in der ersten Linie gefochten. J'ai gagné mon procès en première instance, beim ersten Gerichtsstand, bei Amt. Ce n'est qu'une première idée. Il n'a pas la première teinture de cette science, er weiß die Anfangsgründe nicht. Le premier écuyer, der Oberstallmeister. Il est premier médecin, er ist erster Leibarzt. II. C'était un des premirs hommes de la robe, er war einer der vorzüglichsten Rechtsgelehrten. Cicéron, Démosthène, les premiers orateurs de leur temps, Redner. III. Il ne recouvra plus sa première santé, erlangte nicht wieder. Cet état est déchu de sa première splendeur, dieser Staat hat von seinem vorigen Ruhme verloren. Les choses seront remises dans leur premier état, in ihren vorigen Stand hergestellt.

Premièrement, *adv.* erstens, zum ersten. Faisons premièrement notre devoir. Premièrement et avant toutes choses, zuerst und vor allen Dingen. Premièrement on m'a dit que.

Prémisses, *f. pl.* die Vordersätze. Les prémisses d'un syllogisme, die Vordersätze des Vernunftschlusses.

Prémunir, *v. a. r.* verwahren, sichern. Je me suis prémuni contre le froid. Il faut le prémunir contre les faux rapports, vor falschen Berichten. Il s'est prémuni contre les revers, gegen die Unfälle.

Prenable, *adj.* nehmbar, bezwingbar. Cette place n'est pas prenable du côté de la mer, nur von der Seeseite. — *fig.* Il n'est prenable ni par or ni par argent, zu gewinnen. Sa conduite est parfaite, il n'est prenable d'aucun côté, man kann ihm von keiner Seite Etwas anhaben.

Prendre, *v. a. n. r.* nehmen, greifen, fassen. I. Im Allgemeinen, aus irgend einer Absicht, auf irgend eine Weise sich nahe bringen oder erreichen und seiner Einwirkung unterwerfen; II. ins Besondere mit dem Nebenbegriff des Zurechtmachens, des Behandelns, anfangen, angreifen; III. der Ueberraschung; überraschen, überfallen, ertappen; IV. der angewandten Gewalt, fassen; V. der vereitelten Flucht, fangen; VI. der vereitelten Vertheidigung, fangen, ergreifen, erobern; VII. einer widerrechtlichen Aneignung, nehmen; VIII. der Verwendung in den Körper, zu sich nehmen, genießen; IX. annehmen; X. der gegenseitigen Leistungen, des Verkaufes, des Austausches; XI. der Erhebung einer Abgabe; XII. der Verringerung; XIII. der Wahl zur Benutzung; XIV. des Beladens; XV. des Unterdrückens; XVI. des Verstehens, fassen; XVII. der Deutung, der Auslegung, aufnehmen; XVIII. des Verwechselns, halten, ansehen; XIX. der willkührlichen Voraussetzung, annehmen. XX. mit dem vorherrschenden Begriff eines Verhältnisses, eines Zustandes; XXI. wozu noch ein Nebenbegriff; 1. von Anhängen, von Festhalten; 2. von Festwerden, von Gestehen; 3. von Befestigen, von Gedeihen; 4. der Mittheilung; 5. des Anfangens. I. Prenez ce livre, cette assiette, nehmen. Prendre un cheval par la bride, bei dem Zaume fassen. Il prit le cahier et l'examina, untersuchte es. Ne prenez pas le chandelier de cette manière-là. Il le prit par le bras, par la main et l'emmena, er nahm ihn bei dem Arm und führte ihn fort. Il prit son chapeau pour le suivre. Prenez votre manteau, il fait froid. Prendre les armes, die Waffen ergreifen. Tout son corps est douloureux, on ne sait par où le prendre, wo man ihn anfassen soll. — *fig.* On ne sait par où le prendre, wie man ihm beikommen kann. C'est vouloir prendre la lune avec les dents, Spw., das heißt das Unmögliche unternehmen wollen. Prendre le tison par où il brûle, Spw., Etwas von der gefährlichsten Seite angreifen. Il prend les choses comme elles viennent, le temps comme il vient, er nimmt die Dinge wie sie kommen, er weiß sich in die Zeit zu schicken. II. Le tailleur a mal pris cette étoffe, unrecht genommen. Prendre le drap à contre-poil, gegen den Strich schneiden, fahren. — *fig.* Il a mal pris mon affaire, nicht recht angegriffen. On ne sait comment le prendre, man weiß nicht, wie man ihm beikommen soll. Prenons la chose de plus haut, laßt uns die Sache weiter ausholen. Il n'a pas su s'y prendre, er hat sich nicht dabei zu benehmen gewußt. Il s'y est mal pris, er hat sich schlecht dabei benommen, er hat es schlecht angefangen. III. Je vous y prends, da ertappe ich euch. — *fig.* On l'a pris la main dans le sac, en flagrant delit, man hat ihn auf der That ertappt. L'orage nous prit en chemin, überfiel. A la bonne heure nous prit la pluie, als der Schaden kam, waren wir dagegen gesichert. Prendre qn au mot, Einen beim Worte nehmen. IV. Il le prit par le corps et le jeta par terre, er faßte ihn um den Leib. Prendre qn au collet, beim Kragen; par les cheveux, bei den Haaren; par derrière, von hinten anfallen. Prendre l'ennemi en flanc, dem

Digitized by Google

Feind in die Flanken fallen. V. On n'a pas pu en prendre vivants. Prendre des oiseaux. Prendre du poisson. Le voleur a été pris. — *fig.* Il s'est laissé prendre au piége, à l'hameçon, er ist in die Falle gegangen. Il y sera pris, er wird es zu spät einsehen. Tout le monde y serait pris, Jedermann würde sich dadurch täuschen lassen. Il a été pris pour dupe, er ist angeführt worden. VI. Prendre une ville de vive force, d'assaut, d'emblée, mit Sturm, durch Ueberrumpelung einnehmen. Il fut pris à cette bataille, er wurde in dieser Schlacht gefangen. — *fig.* Il a l'air d'un premier pris, er scheint über einen Unfall betrübt zu seyn. VII. On lui a pris sa montre, son chapeau. Les voleurs lui ont tout pris. Le chien a pris le pain sur la table, la viande dans la cuisine, weggenommen, geholt. On les prenait de force pour les enrôler, man nahm sie mit Gewalt zu Soldaten weg. VIII. Prendre du thé, du caffé, un bouillon, Fleischbrühe. Prendre une médecine, eine Arznei einnehmen. Il est parti sans avoir rien pris, ohne Etwas genossen zu haben. Prendre du tabac, schnupfen. Prendre les eaux, die Brunnenkur gebrauchen. IX. Nous le lui avons offert, nous avons voulu le lui donner, mais il n'a pas voulu le prendre. Prenez cet argent à compte, auf Abschlag. Qui prend, se vend, Spw., wer Geschenke, Geld, Dienstleistungen annimmt, verkauft sich, macht sich verbindlich. Il a pris cela pour argent comptant, für baare Münze — *fig.* X. Il prend tant de sa marchandise, für. Combien prend-il de l'aune de ce drap? wieviel läßt er sich bezahlen? Je l'ai pris en bloc, de gros, in Bausch und Bogen. Combien en demandez-vous à tout prendre, für Alles zusammen. — *fig.* A tout prendre il n'a pas tort, im Ganzen genommen, Alles wohl überlegt, eins ins andere gerechnet, hat er nicht Unrecht. Vous avez le prendre et le laisser, Sie können es nach Belieben nehmen oder lassen. XI. On prend tant pour cent des marchandises importées, man nimmt so und so viel vom Hundert für eingeführte Waaren. XII. Il prend sur sa nourriture sur son nécessaire pour le donner aux pauvres, er bricht sich an seiner Nahrung, an seiner Nothdurft ab. Il le prend sur sa bouche, er bricht sichs am Munde ab. J'ai pris sur mon sommeil pour avancer l'ouvrage, ich habe mir von meinem Schlafe abgebrochen, um die Arbeit zu fördern. XIII. Prenez à droite, à gauche, wenden Sie sich links, rechts. Je pris la première rue qui se présenta, ich schlug die erste, beste Straße ein. Vous prendrez par le bois, Sie müssen den Weg durch den Wald nehmen. J'ai pris le plus long, den längsten Weg. Quelle route a-t-il prise? welchen Weg hat er eingeschlagen? Prenez la poste, la diligence, reisen Sie mit der Post, mit dem Eilwagen. Il a pris la voie du messager, er ist mit der fahrenden Post gereist. — *fig.* Il a pris de fausses mesures, er hat falsche Maßregeln ergriffen. C'est le meilleur expédient qu'il puisse prendre, es ist das beste Mittel, welches er wählen kann. On lui a fait prendre le change, man hat ihn irre geführt. Prendre jour et heure, Tag und Stunde zu einer Zusammenkunft bestimmen. XIV. Ce porte-faix prend six cents livres, dieser Reffträger. — *fig.* Il l'a pris sur lui, er hat es über sich genommen. Je le prends sur mon compte, ich nehme es auf mich. Il prend trop sur lui, er überladet sich mit Arbeit. XV. Il faut qu'il ait pris beaucoup sur lui pour avoir pu souffrir cela, er muß sich viel Gewalt angethan haben, viel über sich gewonnen haben. Je n'ai pas pu prendre sur moi de me taire, ich habe es nicht über mich vermocht zu schweigen. XVI. Vous n'avez pas bien pris le sens de ce passage, den Sinn dieser Stelle begriffen. Vous avez mal pris la chose, unrecht verstanden. Il a pris tout de travers ce que je lui disais, ganz fälschlich verstanden. XVII. Il a pris fort mal la chose, sehr übel genommen. Il l'a pris en riant, er hat es als Scherz aufgenommen. Il prend tout au pied de la lettre, buchstäblich. XVIII. On m'a souvent pris pour lui, gehalten. Vous le prenez pour un autre, Sie irren sich in ihm. Vous me prenez pour un autre, ich bin kein solcher Narr. Pour qui me prenez vous? Prendre Paris pour Corbeil, Spw., ein grobes Versehen machen. XIX. Prenez, prenons que cela soit ainsi, nehmen Sie, nehmen wir an, es sey dem also. XX. Prendre parti dans un regiment, sich anwerben lassen. Il a pris parti contre nous, er hat sich gegen uns erklärt. Prendre perruque, anfangen eine Perrücke zu tragen. Il prend cœur à l'ouvrage, er läßt sich die Arbeit angelegen seyn. Vous prenez cela trop à cœur, Sie nehmen sich das zu sehr zu Herzen. Il prend à tâche de me nuire, er macht sichs zum Hauptgeschäft mir zu schaden. On le prendra en considération, man wird es in Betracht ziehen. On y prendra attention, man wird Bedacht darauf nehmen. Prendre les devants, vorauseilen. Prendre le pas sur qn, Einem vorgehen. Quel ton il prend! welchen Ton er annimmt! Nous primes terre en tel endroit, landeten. Prendre le large, die hohe See gewinnen. Prendre son élan pour mieux sauter, einen Anlauf nehmen. Il prit la fuite, er ergriff die Flucht. Prendre haleine, Athem holen. Je prends part à votre douleur, nehme Antheil. Prendre un intérêt dans une entreprise, Theil nehmen. Prendre chair, Fleisch ansetzen, zunehmen. Prendre pied, festen Fuß fassen. Prendre l'air, frische Luft schöpfen. Prendre le plaisir de la chasse, sich mit der Jagd belustigen. Prendre pitié de qn, Einen bemitleiden. L'amorce n'a pas pris feu, Feuer gefangen. Prendre garde à qn, à qc, auf Einen, auf Etwas Acht geben; — sich vor Einem, vor Etwas hüten. Prendre un juge à partie, einen Richter verklagen. Se prendre d'amitié pour qn, Freundschaft für Einen fassen. Un homme pris de vin, ein betrunkener Mensch. Il lui prendra mal un jour de songer si peu à ses affaires, es wird ihm übel bekommen. Bien lui prit de

Digitized by Google

s'être tenu sur ses gardes, es war ein Glück für ihn, daß er auf seiner Hut war. XXI. 1. Quand on se noie, on se prend à tout ce qu'on peut, Spw., wer am Ersäufen ist, hält sich an Allem, was er erwischen kann. Son habit se prit à une épine, er blieb mit dem Rock an einem Dorne hängen. — *fig.* Cela prend à la gorge, das kratzt im Halse; au nez, steigt in die Nase. Prenez-vous en à lui de ce qui est arrivé, klagen Sie ihn an dessen, was vorgefallen ist. Il ne savait à qui s'en prendre, er wußte nicht, wem er die Schuld beimessen sollte. Ils se sont pris de paroles, sie sind mit einander in Wortwechsel gerathen. Il ne faut pas nous prendre à plus méchant que nous, man muß keinen Mächtigeren angreifen. C'est un homme qui ne prend à rien, es vermag ihm nichts Interesse einzuflößen. XXI. 2. Le lait commence à prendre, est déjà pris, fängt an zu gestehen, ist schon geronnen. Les rivières sont prises, die Flüsse sind zugefroren. L'huile se prend en lieu frais, an einem kühlen Orte gesteht das Oel. XXI. 3. La vigne ne prend pas dans cette terre, der Weinstock kommt nicht fort. Les vésicatoires ont pris, die Blasenpflaster haben gezogen. Cet ouvrage prend, findet Beifall, macht Glück. XXI. 4. Il a pris la peste, bekommen. C'est d'un tel qu'il a pris cette maladie, bekommen. XXI. 5. Ce cheval prend quatre ans, tritt in sein viertes Jahr. Il se prit à rire, à pleurer, fing an.

Preneur, euse, *subst.* Nehmer, in. I. Der, die Etwas in seine Gewalt bringt, der Eroberer, der Fänger. Un preneur de villes, ein Städtebezwinger. Un preneur d'alouettes, ein Lerchenfänger. II. Der Etwas einnimmt, zu sich nimmt. Un preneur de tabac, ein Tabakschnupfer. Un preneur de café, ein Kaffeetrinker.

Prénom, *m.* I der Vorname. César portait le prénom de Cajus, führte. II. Der Taufname. Son prénom est Charles, Auguste.

Prénotion, *f.* die Vorkenntniß, der Vorbegriff. Pour arriver à une science, il faut commencer par la prénotion, gelangen.

Préoccupation, *f.* Vorgefaßtes. I. Die vorgefaßte Meinung, die Befangenheit. Vous ne jugez pas sans préoccupation, Sie urtheilen nicht unbefangen. La préoccupation se décèle dans ce que vous dites, verräth sich. II. Die Voreingenommenheit, der Zustand, da man von einer Sache so sehr eingenommen ist, da man an nichts anders denken kann. Il est dans une telle préoccupation d'esprit qu'il ne fait pas attention à ce qu'on lui dit, er ist von dieser oder jener Sache so sehr eingenommen.

Preoccuper, *v. a.* einnehmen. I. Befangen machen, eine vorgefaßte Meinung geben; II. Einen mit einer Sache so sehr beschäftigen, daß er an nichts anders denken kann. I. Il ne se laisse pas préoccuper, er läßt sich nicht einnehmen. Il a l'esprit préoccupé, eine vorgefaßte Meinung im Kopfe. Elle se préoccupe d'abord, sie setzt sich gleich Etwas in den Kopf. Les esprits faibles se préoccupent aisément, die schwachen Köpfe setzen sich gleich Meinungen in den Kopf. Il Il est tout préoccupé de cet objet, ganz voll.

Préopinant, e, *subst.* der Vorstimmende, der Zuerststimmende. Il est toujours de l'avis du préopinant.

Préopiner, *v. a.* vorstimmen, zuerst stimmen. Je fus de l'avis de celui qui avait préopiné.

Préparatif, *m.* die Zubereitung, die Zurüstung. On fait de grands préparatifs pour sa réception, man macht große Anstalt zu seinem Empfange. Des préparatifs de guerre, Kriegsrüstungen.

Préparation, *f.* I. die Vorbereitung. Parler sans préparation, unvorbereitet. La vie n'est qu'une préparation à la mort. II. Die Zubereitung. La préparation des remèdes, der Arzeneimittel. La préparation des peaux, die Bereitung der Häute.

Préparatoire, *adj.* vorbereitend, vorläufig. Un jugement préparatoire. Les procédures préparatoires, die vorläufigen Verhandlungen.

Preparer, *v. a. r.* bereiten, zubereiten, vorbereiten. I. Zurecht machen; II. vorher zurecht machen; III. fertig machen. I. Préparer le dîner, de la viande. Preparer une médecine. II. On lui prépare une brillante réception, man bereitet ihm einen glänzenden Empfang. Un discours bien preparé. Préparer un coup de théâtre, einen Theaterstreich. Ce musicien prepare bien cette dissonnance. Les enfants se préparent à leur première communion, zu ihrem ersten Abendmahle. III. Je vais me preparer pour le voyage, rüsten. On se prepara au combat, rüstete sich zum Kampfe. Voilà un orage qui se prépare, da steigt ein Gewitter auf. Le temps se prépare à être beau, es will gut Wetter werden.

Prépondérance, *f.* das Uebergewicht. Cet avis eut la prépondérance, diese Meinung.

Prépondérant, e, *adj.* überwiegend. Le poids prépondérant, Gewicht. — *fig.* Sa voix fut prépondérante, seine Stimme war überwiegend.

Préposer, *v. a.* setzen, vorsetzen. On l'a préposé à l'entretien des chemins, über die Unterhaltung der Straßen gesetzt. Il fut preposé pour veiller sur les ouvriers, zum Aufseher bestellt. Un officier preposé à la garde, über die Wache gesetzt. Un commis préposé à recevoir les droits, zur Erhebung der Zölle bestellt.

Préposition, *f.* das Vorwort, Verhältnißwort. Une préposition de lieu, de temps.

Prérogative, *f.* der Vorzug. Cette charge donne de belles prérogatives, dieses Amt.

Près, *adv.* I. nahe; II. bald; III. abgerechnet; IV. beinahe, gegen. I. Approchez vous plus près, kommt näher herbei. Voyez cela de près, betrachtet dieses von nahem. Asseyez-vous auprès de moi, neben mich.

Digitized by Google

Je loge près de l'église, neben der Kirche, nicht weit von der Kirche. Il a tiré fort près du but, ganz nah an das Ziel. Nous demeurons près la porte St. Antoine, bei. Elle loge ici près, hier in der Nähe. Mettre des livres près-à-près, dicht an einander stellen. Nous le suivîmes de près, wir folgten ihm auf dem Fuße. Il n'y regarde pas de si près, er sieht nicht so genau darauf. Cela le touche de près, das geht ihn nah an. Spwtr.: Tenez le de près si vous voulez en obtenir qc, lasse Sie ihm keine Ruhe. Il n'en veut entendre parler ni de près ni de loin, er will gar nichts davon hören. II. Il est près de midi, es ist bald Mittag. On était près de l'hiver, es war kurz vor dem Winter. Nous voilà près de finir, wir sind bald fertig. Le procès est près du moment décisif, dem entscheidenden Augenblicke. Quand il se vit près de sa dernière heures, als er sah, daß er seiner letzten Stunde nahe war. III. J'ai été payé à cent francs près, bis auf. Il est colère, mais à cela près c'est un bon homme, das abgerechnet. Il n'en est pas à cela près, darauf kommt es ihm nicht an. IV. Il m'a fallu près de deux heures, ich habe beinahe zwei Stunden dazu gebraucht. Il a été près d'une heure à le faire, er hat beinahe eine Stunde daran gemacht. Il a gagné près de quinze écus, gegen.

Présage, *m.* I. die Vorbedeutung, das Anzeichen. Un mauvais présage, schlimm. Un présage favorable, günstig. Cela est d'un heureux présage dans cette maladie, ein gutes Zeichen, Anzeichen. II. Die Muthmaßung. J'en tire un heureux présage.

Présager, *v. a.* I. vorbedeuten, verkündigen. Cela ne nous présage rien de bon. II Eine Vermuthung aus Etwas ziehen. Je ne présage rien de mauvais de ce qu'il dit.

Presbite, *subst.* weitsichtiger, e; nur entfernte Gegenstände deutlich sehend.

Presbytéral, e, *adj.* I. priesterlich. Une fonction presbytérale, eine priesterliche Verrichtung. II. Des Pfarrers. La maison presbytérale, das Pfarrhaus.

Presbytère, *m.* das Pfarrhaus. L'église tient au presbytère, n'est pas loin du presbytère, stößt an, ist nicht weit von.

Presbytérianisme, *m.* Presbyterianism, die Lehre der Presbyterianer.

Presbytérien, ne, *adj. subst.* der Presbyterianer, presbyterianisch; Presbyterianer. Le parti presbytérien, l'église presbytérienne.

Prescience, *f.* die Vorhersehung, das Vorherwissen. La prescience de Dieu. La prescience des astronomes.

Prescriptible, *adj.* verjährbar, der Verjährung unterworfen. Des droits prescriptibles, Rechte.

Prescription, *f.* die Verjährung. La prescription centénaire, die hundertjährige Verjährung. La propriété s'acquiert aussi par la prescription, das Eigenthum wird erlangt.

Prescrire, *v. a. n.* I. vorschreiben; II. verjähren. I. Prescrivez-moi ce que je dois faire. Prescrire un plan de conduite, Verhaltungsregeln. J'ai exécuté tout ce que vous m'avez prescrit. Il a passé les bornes qu'ils s'était prescrites, überschritten. II. Prescrire une dette, eine Schuld für verjährt erkennen.

Préseance, *f.* der Vorsitz. Il a droit à la préséance, er ist zum Vorsitze berechtigt.

Présence, *f.* die Gegenwart, Anwesenheit. Votre présence nous est nécessaire, ist uns nothwendig. Il demeura court en présence du juge, blieb stecken. Il l'a dit en ma présence. Le droit de présence, die Anwesenheitsgebühr. Les deux armées sont en présence, stehen einander gegenüber. — *fig.* Il a montré une grande présence d'esprit, eine große Geistesgegenwart gezeigt.

Présent, e, *adj.* I. zugegen, gegenwärtig, anwesend; II. jetzig. I. Dieu est présent partout, ist allgegenwärtig. Il était présent à l'action, er war bei der Schlacht zugegen. Ils y étaient présents, sie waren dabei gegenwärtig. Cela se passa moi présent, das geschah in meiner Gegenwart. Aussitôt la présente lettre reçue, gleich nach Empfang gegenwärtigen Schreibens. Le porteur de la présente, der Ueberbringer dieses Schreibens. Les présents délibèrent pour les absents, die Anwesenden fassen einen Entschluß im Namen der Abwesenden. Cette scène m'est toujours présente à l'esprit, liegt mir immer im Sinn. Il est présent à tout, er ist überall bei der Hand. Il est tenu présent, er wird als anwesend angesehen. Il a toujours l'esprit présent, er ist seines Kopfes immer mächtig. Je n'ai pas la mémoire présente, ich habe kein fertiges Gedächtniß. Il n'est jamais présent, er ist immer zerstreut. Un remède présent, ein auf der Stelle wirkendes Mittel. II. Le temps présent, die jetzige Zeit. L'affaire présente, die Sache von welcher jetzt die Rede ist. L'état présent des affaires, der jetzige Zustand der Sache. La douleur présente est la plus sensible, der jezige Schmerz, ist der empfindlichste. A tous présents et à venir salut, allen Gegenwärtigen und Zukünftigen unsern Gruß.

Présent, *m.* I. die Gegenwart; II. die gegenwärtige Zeit; III. das Geschenk. I. Le présent, le passé, le futur. Il sacrifie tout au présent, opfert auf. Cela n'est plus en usage à présent, das ist jetzt nicht mehr gebräuchlich. J'y renonce dès à présent, von nun an thue ich darauf Verzicht. Je n'y pense plus quant à présent, für jetzt. II. Le présent de l'Indicatif, die gegenwärtige Zeit der anzeigenden Art. Le présent du subjonctif, der verbundenen Art. III. Il ne se laisse pas corrompre par des présents, bestechen. On m'en a fait

Digitized by Google

présent, on me l'a donné en présent, zum Geschenke gegeben.

Présentable, *adj.* vorsetzbar, annehmbar, zeigbar. Ce vin n'est pas présentable. Votre excuse n'est pas présentable, ist nicht annehmlich. Ce jeune homme est présentable, kann in der Welt auftreten.

Présentateur, trice, *subst.* Darsteller, Vorschlager, in. Il est présentateur à ce bénéfice, er hat das Recht, Jemand für diese Pfründe vorzuschlagen.

Présentation, *f.* I. die Darstellung, der Vorschlag. La présentation à ce bénéfice appartient au prince, der Fürst hat das Darstellungsrecht bei. Le droit de présentation, Vorschlagsrecht vorzeigen. II. La présentation à la cour, die Vorstellung bei Hofe.

Presentement, *adv.* jetzt, gegenwärtig. Cela ne se fait plus présentement, das geschieht jetzt nicht mehr. Je viens de lui écrire présentement, so eben erst.

Présenter, *v. a. r.* I. reichen, überreichen; anbieten; II. darbieten I. Présenter un bouquet à qn. Il leur présenta du vin Ils étaient si pressés qu'on ne put rien leur presenter. Presentez des sièges, reichet Stühle. Présenter le bras à une dame. Il présenta un placet au roi, überreichte. II. Présenter les armes, das Gewehr vorhalten. La sentinelle lui présenta les armes, die Schildwache schulterte. Je l'ai présenté dans cette société, vorgestellt. Je vous présente mes respects, mes hommages, ich mache Ihnen meine Aufwartung. Presenter une lettre de change, einen Wechsel zur Annahme vorzeigen. Qu'il ne se présente plus devant mes yeux, er soll mir nicht mehr unter die Augen kommen. Le premier objet qui se presenta à mes yeux, der mir in die Augen fiel. Il se présente bien, er erscheint mit gutem Anstand. Il ne sait pas se présenter, er weiß nicht mit Anstand aufzutreten. Je me suis présenté chez vous, ich habe Ihnen meine Aufwartung machen wollen. Ce jardin se présente bien, nimmt sich gut aus. Se présenter pour une place, sich melden. — *fig.* Ce projet présente des difficultés, ist mit Schwierigkeiten verbunden. Cette affaire se présente bien, läßt einen guten Ausgang hoffen. Cette pensée se présenta à mon esprit, kam mir in den Sinn. Ce nom ne se présente pas à ma mémoire, fällt mir nicht ein. Dès que l'occasion s'en présentera, sobald sich eine Gelegenheit dazu zeigen wird. Il se présenta une question difficile à résoudre, es kam eine schwer aufzulösende Frage vor. Je voulais lui en parler, mais cela ne s'est pas présenté, ich habe keine Gelegenheit dazu gefunden.

Préservatif, *adj. subst.* schützend, bewahrend. Un remède préservatif. — *fig.* Le travail est un préservatif contre l'ennui, ein Schutzmittel.

Préserver, *v. a.* schützen, bewahren. Dieu l'a préservé au milieu des dangers, mitten in Gefahren beschützt. Dieu me préserve, Gott behüte mich. Cela l'a préservé de cette maladie, bewahrt Une bonne éducation preserve les hommes de bien des erreurs, vor vielen Irrthümern.

Présidence, *f.* I. der Vorsitz. Les honneurs attachés à la présidence, die mit dem Vorsitze verbundenen Ehren. Il a la présidence. II. Die Präsidentenstelle. La présidence de ce corps est vacante, ist erledigt. III. Präsidentschaft. Cette loi a été faite sous sa présidence, während.

President, *m.* Präsident, Vorsitzer. Le président de l'assemblée. Il remplit les fonctions de president.

Présider, *v. a. n.* I. vorsitzen, den Vorsitz haben; II. vorgehen, den Vorrang haben; III. vorstehen. I. Celui qui présidait, qui présidait l'assemblée, la compagnie. Il y eut un conseil extraordinaire présidé par le roi, es wurde unter dem Vorsitze des Königs ein außerordentlicher Rath gehalten. II. Je suis son ancien, je le presiderai toujours, den Rang über ihn haben. III. Dieu préside à la conduite de l'univers, hat die oberste Leitung. Cérès présidait aux moissons, der Erndte. Il préside à la direction de cet ouvrage. C'est lui qui présidait à la fête, er war die Hauptperson bei dem Feste.

Presidial, I. *subst.* das Landgericht, die Landvogtei; II. *adj.* des Landrichters. Une sentence présidiale, der Spruch eines Landrichters.

Présomptif, ive, *adj.* vermuthlich, muthmaßlich. L'héritier présomptif.

Présomption, *f.* I. die Vermuthung, die Muthmaßung. Il y a des présomptions qui tiennent lieu de preuves. Ce n'est qu'une faible présomption. La présomption est contre lui, der Schein. II. Der Dünkel. Il est rempli de présomption. La présomption lui a gâté l'esprit, hat seinem Verstande geschadet.

Présomptueusement, *adv.* mit Dünkel. Il pense trop présomptueusement de lui-même, zu vortheilhaft. Il s'engagea présomptueusement dans une entreprise au dessus de ses forces, sein Dünkel verleitete ihn.

Présomptueux, euse, *adj. subst.* eingebildet, dünkelhaft. Un jeune présomptueux, ein eingebildeter Mensch Des pensées présomptueuses, stolze Gedanken. Une entreprise présomptueuse, dünkelhaft.

Presque, *adv.* beinahe, fast. On le trouva presque mort. L'ouvrage est presqu'achevé. Il est presqu'entièrement oublie, beinahe ganz. La presque-totalité de ses revenus lui fut enlevée, fast alle seine Einkünfte.

Presqu'île, *f.* Halbinsel.

Pressamment, *adv.* dringend, angelegentlich. Il me le recommanda pressamment.

Pressant, e, *adj.* dringend. I. andringlich, zudringlich; II. Nachgiebigkeit, Willfährigkeit verlangend; III. keinen Aufschub leidend. I. C'est l'homme du monde le plus pressant, zudringlich. Ne soyez pas si pressant. II. Des prières pressantes.

Digitized by Google

Une recommandation pressante. Voilà un argument pressant, ein starker Beweis. III. Il sent des douleurs pressantes, heftig. Le mal est pressant, erfordert schleunige Hülfe. Des besoins pressants. Une affaire pressante m'y appelle, dringend. Une nécessité pressante, Bedürfniß.

Presse, *f.* I. die Presse; II. das Matrosenpressen; III. das Gedränge. I. Mettre du linge en presse, unter. Mettre des livres dans la presse. Une presse à catir les étoffes, eine Glanzpresse. Une presse d'imprimerie, eine Druckerpresse. — *fig.* Il est en presse, in der Klemme, in der Noth. Cet ouvrage est sous la presse, n'a pas encore quitté la presse. La liberté de la presse, die Preßfreiheit. II. On a fait une nouvelle presse, ein neues Pressen vorgenommen. On croit qu'il y aura une presse. III. Il fendit la presse, er arbeitete sich durch das Gedränge. Se tirer de la presse, sich aus dem Gedränge herausmachen. Il y a trop de presse, das Gedräng ist zu groß. — *fig.* Il y a presse pour entendre cet orateur, dieser Redner hat einen großen Zulauf. La presse y est, es ist viel Gedränge darnach, man reißt sich darum. Spwtr.: A la presse vont les fous, die Narren begeben sich ins Gedränge. Il est tiré de la presse, er hat sich aus dem Spiele gezogen.

Pressée, *f.* eine Presse voll. Une pressée de livres.

Pressentiment, *m.* I. die Vorempfindung. Avoir un pressentiment de fievre. II. Das Vorgefühl, die Ahnung. Il avait de secrets pressentiments du malheur qui lui est arrivé, eine geheime Ahnung.

Pressentir, *v. a. n.* I. vorempfinden, ahnen. Il semble qu'il ait pressenti sa fin. J'ai pressenti mon malheur. II. Ausforschen, erforschen. Tâchez de pressentir son intention, seine Gesinnungen.

Presser, *v. a.* I drücken, pressen; II. zusammen rücken; III. drängen, zusetzen; IV. treiben, antreiben. I. Presser un citron, ausdrücken. Nous avons pressé du linge. II. Pressons-nous un peu, wir wollen ein wenig zusammen rücken. On etait fort pressé au spectacle. Nous etions fort pressés à table, bei Tische. Pressez davantage vos lignes. Son écriture est trop pressée, zu enge geschrieben. Un tissu très pressé, ein sehr dichtes Gewebe. — *fig.* Un style pressé, eine gedrängte Schreibart. III. On pressa vivement les assiégés, man setzte den Belagerten hart zu. Il se virent pressés de tous côtés, sie sahen sich von allen Seiten im Gedränge. Les assiégés etaient pressés par la faim, der Hunger fing an die Belagerten zu drücken. J'étais pressé par le besoin, ich war von der Noth gedrungen. Une douleur pressante, sehr heftig. — *fig.* Nous le pressâmes par des raisonnemens si forts qu'il fut obligé d'y consentir, wir drangen mit so starken Gründen in ihn. Il m'en a pressé si fort que je n'ai pu le refuser, er ist so sehr in mich gedrungen. Il ne faut pas trop presser une comparaison, nicht zu genau untersuchen. IV. Presser sa marche, beschleunigen. Presser le pas, eilig gehen. Il a beau me presser, er mag mich antreiben. C'est l'heure qui nous presse, die Stunde heißt uns eilen. Je vais presser les chevaux, ich gehe die Pferde anzutreiben. Cette lettre presse, hat Eile. On le presse de partir, man treibt ihn zur Abreise an. Il n'y a rien qui presse, es hat keine Eile. Vous êtes bien pressé, sehr eilig. Si vous ne vous pressez, vous arriverez trop tard, nicht eilen. Il ne se presse jamais d'obliger, es ist ihm nie angelegen, Jemanden einen Gefallen zu erzeigen. Cette maladie presse, ist dringend. L'affaire presse, die Sache hat Eile. Je suis pressé de finir, ich wünschte sehr fertig zu werden. Ne soyez pas si pressé d'en parler, eilen Sie nicht so sehr davon zu sprechen. — *fig.* Presser la mesure, eine Sache schnell betreiben.

Pressier, *m.* der Drucker.

Pression, *f.* der Druck. La pression des fluides, der Flüssigkeiten.

Pressis, *m.* der ausgepreßte Fleischsaft oder Kräutersaft.

Pressoir, *m.* die Kelter, die Presse.

Pressurage, *m.* I. das Keltern, das Auspressen; II. der Tresterwein.

Pressurer, *v. a.* keltern. Pressurer les pommes. Pressurer une orange, ausdrücken. — *fig.* Il a pressuré cette province, ausgesogen. Pressurer qn, allerlei von Einem erpressen

Prestance, *f.* Stattlichkeit Un homme de belle prestance, recht stattlich.

Prestation, *f.* die Leistung. La prestation de serment, die Eidesleistung.

Preste, *adj.* flink, hurtig. Allons, faites-cela prestement.

Prestesse, *f.* die Flüchtigkeit, die Hurtigkeit. Une grande prestesse de main. J'admire la prestesse du tour, dieses Streiches. — *fig.* La prestesse de ses réponses, die Schnelligkeit.

Prestige, *m.* das Blendwerk, die Gaukelei. Il y a du prestige à cela, hierunter steckt eine Täuschung. — *fig.* Le prestige de l'art, du théâtre, des sens, die Täuschung.

Prestolet, *m.* fa. ein junger Geistlicher.

Présumer, *v. a.* I. muthmaßen, vermuthen; II. eine hohe Meinung haben. I. Je n'en présume rien de bon, ich schließe nichts Gutes daraus. Il présume bien de son prochain, er traut seinem Nebenmenschen Gutes zu. Cette nouvelle est presumée vraie, wird für wahr gehalten. II. Vous présumez trop de vos forces, Sie trauen Ihren Kräften zu viel zu. Il presume trop de lui, er hat eine zu große Meinung von sich.

Présupposer, *v. a.* voraussetzen. Présupposons cela, laßt uns dieses voraussetzen. Cela présupposé, dieses vorausgesetzt.

Présupposition, *f.* Voraussetzung. On ne saurait admettre votre presupposition, zugeben.

Présure, *f.* das Lab. Faire prendre le lait avec de la présure, zum Gerinnen bringen.

Digitized by Google

Prêt, *m*. I. die Verleihung. Ce n'est pas une vente, ce n'est qu'un prêt, blos. II. Das Anlehen, das Darlehen. Un prêt en argent, eine Geldanleihe. Un prêt gratuit, unverzinslich. Le prêt sur gage, das Pfandanlehen. Le prêt à intérêt, das verzinsliche Anlehen. III. Die Löhnung. Il est dû aux soldats quatre prêts.

Prêt, ête, *adj*. bereit, fertig. Me voilà prêt à partir, zur Abreise fertig. Tenez-vous prêt, halten Sie sich bereit. Il est toujours prêt à parler.

Prétentaine, *f*. (courir la) herumschwärmen.

Prétendre, *v. a*. I. fordern, verlangen; II. Anspruch machen, erstreben; III. behaupten; IV. gedenken, Willens seyn; V. angeben, vorgeben. I. Il n'a rien à prétendre dans cette affaire, zu fordern. Je prétends le remboursement de la somme, die Wiedererstattung. Il prétendait le pas, verlangte den Vortritt. Ce jeune homme prétend donner la loi partout, will überall Gesetze vorschreiben. II. Il n'y a rien de si élevé à quoi il ne prétende. Il y a beaucoup de prétendants à cette place, viele Bewerber um. III. Il prétend l'avoir lu. Il prétend qu'il le lui a rendu. IV. Je prétends partir la semaine prochaine, ich gedenke. Il a prétendu plaisanter, er wollte blos scherzen. V. Un prétendu bel esprit, ein angeblich schöner Geist. C'est son prétendu, ihr Bräutigam.

Prête-nom, *m*. der Namenleiher. Ce n'est pas lui qui fait cette entreprise, il n'est que prête-nom, er gibt blos den Namen dazu her.

Prétention, *f*. der Anspruch, die Forderung. Une prétention extravagante, toll. Renoncer à une prétention, Verzicht thun. Réussir dans ses prétentions, durchsetzen. Un homme à prétentions, anspruchvoll. Sans prétention, anspruchlos.

Prêter, *v. a r*. I. leisten; II. hingeben, nachgeben; III. zuschreiben, andichten; IV. leihen. I. Prêter la main à qn, à qc, Einem zu Etwas behülflich seyn. Prêter serment, einen Eid schwören. Prêter le flanc à l'ennemi, dem Feinde die Seite blos geben. — *fig*. Il est homme à lui prêter le collet, er ist ein Mann, der ihm die Spitze bieten kann. Il prête au ridicule, gibt Anlaß zum Lachen. II. Ce bas ne prête pas, zieht sich nicht nach dem Fuße. Ce cuir prête, gibt nach. — *fig*. C'est un sujet qui prête beaucoup, über diesen Gegenstand läßt sich viel sagen. Vous êtes-vous prêté à cet accommodement, haben Sie sich zu diesem Vergleich bereit gezeigt. Il se prête trop aux plaisirs, überläßt sich zu viel. Il ne se prête à rien, es ist ihm nichts recht. Il faut savoir se prêter, man muß gefällig seyn. III. On lui prête cette chanson, man schreibt ihm zu. C'est un ridicule qu'on lui prête, etwas Lächerliches, was man ihm andichtet. Prêter une charité à qn, Spw., Einen verläumden. IV. Je lui ai prêté mon livre, geliehen. Prêter sur gage, auf Pfänder; à intérêt, auf Zinsen. Il n'aime pas à prêter, er ist kein Freund vom Leihen. Prêter son nom à qc, seinen Namen hergeben. Prêter ses amis à qn, Einem durch seine Freunde beistehen. Il lui prêta sa voix, er sprach für ihn. C'est un prêter à jamais rendre, Spw., das heißt leihen, und nie wieder bekommen.

Prétérit, *m*. die vergangene Zeit. Le prétérit de l'indicatif.

Prétérition, *f*. Uebergehung.

Préteur, *m* der Prätor. Un édit du préteur, ein vom Prätor erlassener öffentlicher Befehl.

Prêteur, euse, *subst. adj*. Leiher, in. Un prêteur à gros intérêts, sur gage, Einer der zu hohen Zinsen, auf Pfänder ausleiht. Il n'est pas prêteur, er ist kein Freund vom Leihen. — *fig*. La fourmi n'est pas prêteuse, Spw., Leihen ist seine Sache nicht.

Prétexte, *m*. der Vorwand. Un prétexte spécieux, scheinbar. Un faux prétexte. Cela lui servait de prétexte, als. Chercher prétexte de querelle, zu einem Streite. Sous prétexte de bienveillance, unter dem Deckmantel des Wohlwollens. Vous avez pris là un leger prétexte, einen elenden Vorwand.

Prétexter, *v. a*. I. bemänteln, beschönigen; II. zum Vorwand nehmen. I. Ils prétextèrent leur revolte du zèle de la religion, nahmen den Religionseifer zum Vorwand. Comment pourrez-vous prétexter votre étrange conduite, entschuldigen. II. Prétexter un voyage, une maladie.

Prétintaille, *f*. ausgezackte, durchbrochene Verzierung. Sa robe est garnie de prétintailles, besetzt. — *fig*. La maison coûte beaucoup sans compter les prétintailles, die Nebenkosten ungerechnet.

Prétintailler, *v. a*. mit einer ausgezackten Verzierung besetzen. Cette robe est fort simple, il faut la prétintailler. — *fig*. Un style prétintaillé, zu sehr ausgeschmückt.

Prétoire, *m*. das Prätorium.

Prétorien, ne, I. *adj*. prätorisch, prätorianisch. La garde prétorienne. II. *subst. pl*. Die Prätorianer.

Prêtre, *m*. Priester. Consacrer un prêtre, weihen.

Prêtresse, *f*. Priesterin.

Prêtrise, *f*. die Priesterwürde, das Priesteramt. L'ordre de prêtrise, der Priesterorden.

Préture, *f*. die Prätur.

Preuve, *f*. der Beweis. Une preuve convaincante, authentique, überzeugend, gültig. J'en ai des preuves littérales en main, schriftliche Beweise in Händen. La preuve de cela, der Beweis davon. Quand on en viendra à la preuve, wenn es zum Beweis kommt. Faire preuve de noblesse, seinen Adel beweisen. Il m'a donné des preuves de son amitié, Proben von seiner Freundschaft abgelegt. Il a fait ses preuves, er ist erprobt. La preuve d'une regle, die Probe eines Rechenverfahrens.

Preux, *subst. adj*. tapfer. Un preux chevalier. — *fig*. C'est un ancien preux, ein besonders tapferer Mann.

Prévaloir, *v. n. r*. I. die Oberhand behalten. Son adversaire a prévalu. On a

Digitized by Google

fait prévaloir l'intérêt public, man zog das allgemeine Beste vor. Il Einen ungerechten Vortheil von Etwas ziehen. Se prévaloir de son autorité, seine Gewalt mißbrauchen. Il s'est prévalu de notre simplicité, hat sich unsere Einfalt zu Nutze gemacht.

Prévaricateur, *m.* der Pflichtvergessene, der Dienstverbrecher. Il a été arrêté comme prévaricateur.

Prévarication, *f.* das Dienstverbrechen. Il s'est rendu coupable de prevarication.

Prévariquer, *v. n* ein Dienstverbrechen begehen, pflichtvergessen handeln. Il a prévariqué dans son ministere. Des officiers publics qui prévariquent, welche ihre Amtspflicht verletzen.

Prévenances, *f. pl.* zuvorkommende Gefälligkeiten. Il n'y a point de prévenances qu'il ne m'ait faites, erwiesen. Il gagne tout le monde par ses prévenances, er nimmt durch sein zuvorkommendes Wesen Jedermann für sich ein.

Prevenir, *v. a.* I. vorher kommen, früher kommen; II. zuvorkommen, entgegen kommen; III. einnehmen; IV anklagen; V. zuvor benachrichtigen. I. Le courrier de France prevint celui d'Espagne, kam früher an. Il vous perdra si vous ne le prévenez, wenn Sie ihm nicht zuvorkommen. L'ennemi voulut nous attaquer, mais on le prevint Prévenir l'heure du rendez-vous, vor der zur Zusammenkunft bestimmten Stunde kommen. Il faut prévenir le mal, vorbauen. La sagesse ne prévient pas l'age, die Klugheit kommt nicht vor dem gewöhnlichen Alter. Nous prévinmes les objections, begegneten den Einwürfen zum Voraus. II. Il l'a prévenu par toutes sortes de complaisances, zuvorgekommen. III. Il a un air de modestie qui prévient en sa faveur, ein bescheidenes Wesen das für ihn einnimmt. Une physionomie prévenante, Gesichtsbildung. Il a prevenu ses juges, für sich eingenommen. Il se previent aisément, er läßt sich leicht einnehmen. Vous êtes prévenu de votre opinion, von Ihrer Meinung. IV. Un homme prévenu de crime, der eines Verbrechens wegen angeklagt ist. Cette circonstance a été favorable au prévenu, günstig für den Angeklagten. V. Je l'ai prévenu de mon arrivée, benachrichtigen lassen. On l'a prevenu sur les piéges qu'on lui tendait, vor den Fallstricken gewarnt. Un homme prévenu en vaut deux, ein Gewarnter kann gegen zwei bestehen, die nicht gewarnt sind.

Prévention, *f.* das Vorurtheil. Se dépouiller de toute prévention, ablegen. Vous jugerez sans prévention, vorurtheilsfrei. Il est sujet aux préventions, faßt leicht Vorurtheile.

Prévision, *f.* Vorhersehung.

Prevoir, *v. a.* vorhersehen, voraussehen. J'ai prévu ce qui en arriverait, was daraus entstehen würde. Ce dénoûment etait prévu des long-temps. Un homme prévoyant, in die Zukunft blickend. Il a l'esprit prevoyant, einen in die Zukunft blickenden Verstand.

Prévôt, *m.* der Vorsteher, der Vorgesetzter. Le prévôt des marchands. Le prevôt d'un régiment, der Regimentsprofoß.

Prévôtal, e, *adj.* des Vorstehers, des Vorgesetzten.

Prevôtée, *f.* I. die Probstei; II. das Obergericht; III. der Gerichtsbezirk eines Oberrichters.

Prévoyance, *f.* die Vorhersehung, die Vorsicht. Rien n'échappe à sa prévoyance, entgeht. Je détournerai le mal par ma prévoyance, werde abwenden.

Prie-dieu, *m.* der Betpult.

Prier, *v. a.* I. beten; II. bitten; III. einladen. I. Prier Dieu, zu Gott beten. Je prie Dieu qu'il vous remette en bonne santé. Et sur ce je prie Dieu qu'il vous ait en sa sainte et digne garde, womit ich Gott bitte, Sie in seinen heiligen Schutz zu nehmen. II. Je vous prie de le faire, ich bitte Sie, es zu thun. Je ne le prierai plus de rien, ich werde ihn um nichts mehr bitten. J'ai prié pour lui, mais en vain. Je vous prie, que je n'en entende plus parler, ich bitte Sie, davon will ich nichts mehr hören. C'est le prier de son deshonneur, Spw., dieser Bitte kann und darf er nicht nachgeben. III. Je l'ai prié à diner, zum Mittagsessen eingeladen. Etes-vous prié de la noce, sind Sie zur Hochzeit geladen. Il est du nombre des priés, unter der Zahl der eingeladenen.

Priere, *f.* das Gebet; II. die Bitte. I. Une priere ardente, fervente, eifrig, inbrünstig. Se mettre en prière, zu beten anfangen. Un livre de prières, ein Gebetbuch. Les prières pour la communion, die Abendmahlsgebete. II. Une humble prière, eine ergebenste Bitte. Faire une priere à qn, Einem eine Bitte vortragen. Exaucez ma prière, genehmigen Sie. Faites-le à ma prière, thun Sie es auf meine Bitte Il n'eut point d'égard à ma priere, nahm keine Rücksicht.

Prieur, *m.* der Prior, der Vorgesetzte eines Mönchsklosters.

Prieure, *f.* Priorin.

Prieuré, *m.* I. die Priorei; 1. das Kloster mit einem Prior; 2. das Haus des Priors; II. das Priorat, die Würde eines Priors.

Primaire, *adj.* des Anfangs. Une école primaire, eine Anfangsschule. Les branches primaires, die Hauptäste.

Primat, *m.* der Primas L'archevêque de Tolède se dit primat d'Espagne, heißt, führt den Titel als. Le primat de Pologne.

Primatial, e, *adj.* primatisch. Les prérogatives primatiales, Vorrechte.

Primatie, *f.* das Primat, die Würde des Primaten. Les prérogatives de la primatie, Vorrechte.

Primauté, *f.* I. der Vorrang. La primauté du pape. II. Die Vorhand. Tirer à qui aura la primauté, um die Hand loosen. —*fig.* On m'a gagné de primauté, man ist mir zuvorgekommen.

Prime, *f.* die Prämie La prime se paie d'avance. Une prime d'exportation, eine Ausfuhrprämie. La prime de loterie, das Aufgeld, die Prämie.

Primer, I. *v. a.* zuvorkommen, übertref-

Digitized by Google

ſen. Ce courrier a primé celui qui est parti avant lui. II. Den Vorrang haben. Il aime à primer, er iſt gern der erſte. Il est accoutume à primer dans la conversation, er iſt gewohnt, in der Geſellſchaft die erſte Rolle zu ſpielen.

Primeur, *f.* die erſte Zeit der Reife. Les bois sont chers dans la primeur, ſind in der erſten Zeit theuer.

Primevère, *f.* die Schlüſſelblume.

Primitif, ive, *adj.* urſprünglich. Le titre primitif, die erſte Urkunde. L'église primitive, die Urkirche. Le monde primitif, die Urwelt. Un mot primitif, ein Stammwort. Les primitifs d'un verbe, die Stammzeiten. Les couleurs primitives, die Grundfarben.

Primitivement, *adv.* urſprünglich. Ce mot a été employé primitivement dans une autre signification, Bedeutung.

Primo, *adv.* erſtens.

Primogéniture, *f.* die Erſtgeburt, das Erſtgeburtsrecht. Le droit de primogeniture.

Primordial, e, *adj.* urſprünglich. Le titre primordial, die älteſte Urkunde.

Prince, *m.* der Fürſt. Il a accès auprès du prince, Zutritt. Le prince héréditaire, der Erbprinz. Les princes du sang, die Prinzen vom Geblüte. Vivre en prince, Spw., fürſtlich leben. L'empereur l'a fait prince, hat ihn in den Fürſtenſtand erhoben. Il a le titre de prince, er führt den Fürſtentitel. Les princes de l'église, die Häupter der Kirche. Les princes des apôtres, die Fürſten der Apoſtel. Le prince des ténèbres, der Fürſt der Finſterniß.

Princesse, *f.* die Fürſtin, die Prinzeſſin.

Principal, e, *adj. subst.* I. der erſte, hauptſächlichſte; II. das Weſentliche, die Hauptſache; III. der Schulvorſteher; IV. die Hauptſchuld, das Kapital. I. Le principal magistrat, der erſte Beamte. Les articles principaux d'un traité, die Hauptpunkte eines Vertrags. J'en fais mon affaire principale, ich mache mein Hauptgeſchäft daraus. Il faisait le principal personnage, er ſpielte die Hauptrolle. Les principaux de la ville, die Vornehmſten der Stadt. II. Le principal de l'affaire, bei der Sache. Le principal va avant l'accessoire, die Hauptſache geht vor der Nebenſache. Le principal est que vous ayez soin de votre santé, ſorgen für. III. Le principal du collége, der Vorſteher der Schule. Je m'en vais me plaindre au principal, bei dem Vorſteher. IV. Sa dette se compose du principal et des intérêts, beſteht aus der Hauptſchuld und den Zinſen. Les intérêts excèdent le principal, überſteigen. Abandonner les intérêts pour être payé du principal, die Zinſen fahren laſſen, um die Zahlung des Kapitals zu erhalten.

Principalement, *adv.* hauptſächlich, vorzüglich. Recommandez leur principalement le travail, empfehlet ihnen vorzüglich das Arbeiten an. La raison sur laquelle il appuie principalement, der Grund worauf er ſich vorzüglich ſtützt.

Principalité, *f.* das Vorſteheramt. La principalité d'un collège, einer Schule.

Principat, *m.* I. das Principat, die Oberſtelle im Senate. II. Das Fürſtenthum. Le principat de Catalogne, Katalonien.

Principauté, *f.* I. die Fürſtenwürde. Il aspire à la principauté, ſtrebt nach. II. Das Fürſtenthum. Ériger une terre en principauté, ein Landgut zu einem Fürſtenthum erheben. La principauté de Neufchâtel, das Fürſtenthum Neuburg.

Principe, *m.* I. das Urweſen; II. der Grundſtoff; III. die Grundurſache, die Grundkraft; IV. der Grundſatz. I. Dieu est le premier principe, die erſte Quelle. II. Ces philosophes croyoient que les atomes sont le principe de tout, die Urſtoffe aller Dinge. Un principe actif, thätig. III. Les animaux ont le principe du mouvement en eux-mêmes, haben den Grund ihrer Bewegung in ſich ſelbſt. Les corps inanimés ne se meuvent que par un principe qui leur est étranger, vermittelſt einer außer ihnen liegenden Grundkraft. IV. Les principes des beaux arts. Il n'a pas seulement les premiers principes de cette science, beſitzt nicht einmal die Anfangsgründe. Le principe de connaissance, der Erkenntnißgrund. Il a de singuliers principes, ſonderbare Grundſätze. Il se conduit par de faux principes, nach falſchen Grundſätzen. Il a de bons principes. Il n'a point de principes. C'est un homme sans principes.

Printannier, ère, *adj.* des Frühlings. Une fleur printannière, eine Frühlingsblume. Une plante printannière. La saison printannière, die Frühlingszeit

Printemps, *m* der Frühling. Un beau jour de printemps, ein ſchöner Frühlingstag. Il y règne un printemps éternel, es herrſcht dort. — *fig.* Le printemps de la vie, die Jugendzeit.

Priorat, *m.* das Priorat, die Priorswürde.

Priorité, *f.* das Früherſeyn, der Vorzug. La priorité d'hypothèque, eines Unterpfandes.

Prise, *f.* I. das Nehmen, Greifen, Faſſen; II. das was genommen wird, die Priſe, die Gabe; III. die Gefangennehmung, die Wegnahme, die Eroberung. IV. das was gefangen, weggenommen worden iſt, die Beute, die Priſe, der Fang; V. das Eintreten in ein Verhältniß, das Kommen in einen Zuſtand. I. La prise d'habit d'un religieux, die Einkleidung eines Kloſtergeiſtlichen. — Ce vase est tout rond, il n'y a point de prise, man konn es nirgends faſſen. Les dogues d'Angleterre ne lâchent jamais prise, die engliſchen Doggen laſſen niemals los, wenn ſie einmal gepackt haben. Les deux armées en vinrent aux prises, wurden handgemein. — *fig.* Donner prise sur soi, eine Blöße geben. Ils en sont aux prises, ſie liegen im Streit mit einander. II. Une prise de rhubarbe, eine Gabe Rhabarbar; de thé, eine Hand voll; de tabac, eine Priſe. III. La prise d'un vaisseau, d'une forteresse. Ce vaisseau a fait plusieurs prises, Priſen. Le vaisseau fut déclaré de bonne prise, für gute Priſe erklärt.

Digitized by Google

Cette bille, cette pièce est en prise, diese Billardkugel kann leicht gemacht werden, diese Figur (im Schachspiele) kann leicht genommen werden. Un décret de prise de corps, ein Verhaftbefehl. IV. Il amena sa prise dans le port, er brachte seine Prise auf. Il est entré plusieurs prises, mehrere Prisen. V. La prise de possession, der Eintritt in den Besitz, die Besitzergreifung.

Prisée, *f.* die Schätzung, der Anschlag. L'huissier a fait la prisée Ces meubles ont été vendus au dessous de la prisée, unter dem Anschlage.

Priser, *v. a.* I. anschlagen, schätzen, den Werth bestimmen. Priser les meubles d'un inventaire. Il prise trop sa marchandise, Spw., er hält seine Waare zu hoch. II. Werth halten. Il se prise beaucoup et ne prise guère les autres, er hält viel von sich, aber nicht gar viel von andern.

Priseur, *m.* Schätzer. Un huissier priseur, un commissaire priseur, ein Gerichtsdiener der anschlägt und verkauft, ein Ausrufer.

Prismatique, *adj.* eckſäulig, prismatisch. Un corps prismatique. Les couleurs prismatique. Les couleurs prismatiques, die Regenbogenfarben.

Prisme, *m.* das Prisma, die Ecksäule. Un prisme triangulaire, dreieckig. Un prisme de verre, ein gläsernes Prisma. — *fig.* Regarder à travers un prisme, durch seine Brille sehen.

Prison, *f.* das Gefängniß, der Kerker. Tirer qn de prison, aus dem Gefängniß befreien. Garder prison, im Gefängnisse seyn. Sous peine de prison, bei Gefängnißstrafe.

Prisonnier, ère, *subst.* Gefangener, Gefangene. Il s'est rendu prisonnier, er hat sich gefangen gegeben. Un prisonnier d'état, ein Staatsgefangener. Il est prisonnier pour crime, pour dette, wegen eines Verbrechens, wegen einer Schuld. On retient prisonnier sur sa parole, man hält ihn gefangen auf sein Ehrenwort. L'échange des prisonniers, das Auswechseln der Gefangenen. Les prisonniers de guerre, die Kriegsgefangenen.

Privatif, ive, *adj.* beraubend. La particule in est privative au commencement de plusieurs mots, zeigt das Gegentheil an.

Privation, *f.* der Verlust, die Entbehrung. La privation de la vue. Son absence est une grande privation pour moi. Il est dans la privation de toutes choses, er leidet Mangel an allem Nothdürftigen. Une privation volontaire, eine freiwillige Enthaltung. Vivre de privation, in Entbehrungen leben, sich viel versagen müssen.

Privativement, *adv.* ausschließlich. On lui accordera sa demande privativement à tout autre, ausschließlich vor allen andern.

Privauté, *f.* die Vertraulichkeit. Il prend trop de privautés, er nimmt sich zu viel Freiheiten heraus.

Privé, e, *adj.* I. privat, amtfrei; II. zahm; III. vertraut. I. Il vit en personne privée, als Privatperson. Il goûte les douceurs de la vie privée, der Annehmlichkeiten des Privatlebens Il l'a fait de son autorité privée, eigenmächtig. La prison privée, das heimliche Gefängniß. Le conseil privé, der Geheimerath. Il agit en son propre et privé nom, er handelt in seinem eigenen Namen. II. Un oiseau privé. Une bête privée. — *fig.* Défiez-vous de lui, c'est un canard privé, ein Lockvogel. III. C'est être bien privé, das heißt sehr vertraut seyn.

Privément, *adv.* vertraulich, vertraut. Ils ont toujours vécu fort privément ensemble.

Priver, *v. a.* berauben, entziehen. Cet arrêt le prive de ses biens. Priver qn de sa liberté. Elle est privée de toute consolation, alles Trostes beraubt. Je me prive de bien des choses, ich entziehe mir Manches. Pourquoi vous êtes-vous privé de ce plaisir? sich versagt.

Privilège, *m.* das Privilegium, das Vorrecht, die Gerechtsame. Un privilège fort étendu, sehr ausgedehnt. Un privilège d'impression, zum Verlag. — *fig.* C'est le privilège de son âge, seines Alters. Il a le privilège de dire tout ce qui lui plaît.

Privilégié, e, *adj. subst.* bevorrechtigt, privilegirt Les personnes, les classes privilégiées, die Stände.

Prix, *m.* der Preis. I. Der Werth; II. die Belohnung. I. Un prix modique, raisonnable, mäßig, billig. Un prix fait, ausgemacht. Il achète tout au plus haut prix, um den höchsten Preis. Je l'ai acheté à bas prix, à vil prix, wohlfeil, um einen Spottpreis. Les prix haussent, baissent, steigen, fallen. Ils ont des marchandises à tout prix, zu allen Preisen. Nous nous débattons du prix, wir streiten um den Preis. Etes-vous convenus du prix, einig geworden? Le prix en est reglé, bestimmt. On vend ces marchandises à non prix, unter dem Preise. C'est un juste prix, billig. Hors de prix, übermäßig theuer. Ces choses sont sans prix, haben gar keinen Preis, sind von unschätzbarem Werthe. Les papiers sur cette place sont sans prix, haben gar keinen Preis, sind nicht gesucht. — *fig.* Cet homme est sans prix, von unschätzbaren Verdiensten. Je connais tout le prix de ce service, den ganzen Werth. Mettre qc à prix, einen Preis auf Etwas setzen. La tête de ce brigand a été mise à prix, es ist ein Preis auf den Kopf dieses Räubers gesetzt worden. Cela n'est rien encore au prix de ce que vous allez entendre, in Vergleich mit. Je l'ai obtenu à prix d'argent, mit Geld A quelque prix que ce soit, es koste was es wolle. Qu'importe à quel prix, was liegt daran um welchen Preis. Au prix de la vie, mit dem Leben. II. Le prix de peinture, de poésie, in. Proposer un prix, einen Preis aussetzen. Il a remporté le prix, er hat den Preis davon getragen. La distribution des prix, Vertheilung der Preise. — *fig.* Il remporta le prix de la danse, er übertraf alle im Tanzen.

Probabilité, *f.* die Wahrscheinlichkeit. La

Digitized by Google

probabilité d'un évènement. Il n'y a pas de probabilité à cela, es ist keine Wahrscheinlichkeit darin. Le calcul des probabilités, die Berechnung.

Probable, *adj.* wahrscheinlich. Cet évènement est probable. Il n'est pas probable qu'il l'ait oublié.

Probablement, *adv.* wahrscheinlich. Il viendra probablement ce soir.

Probant, e, *adj.* beweisend, überzeugend. Une raison probante.

Probation, *f.* die Probe. Pendant son année de probation, während seines Probejahres.

Probatoire, *adj.* zur Probe, zur Prüfung dienend. Un acte probatoire, ein Prüfungsakt.

Probité, *f.* die Redlichkeit, die Rechtlichkeit. Il est d'une probité éprouvée, reconnue, erprobt rechtlich, anerkannt rechtlich. Il n'a ni foi ni probité, er hat weder Treue noch Glauben.

Problématique, *adj.* problematisch. I. Unentschieden, unausgemacht. Cette proposition est problématique, dieser Satz. II. Ungewiß. Cette nouvelle est fort problématique. Sa conduite me paraît très-problématique, er benimmt sich sehr zweideutig.

Problématiquement, *adv.* problematisch, unentschieden.

Problème, *m.* das Problem, die Aufgabe. C'est encore un problème. Ce n'est plus un problème, das ist keine Frage mehr. Un problème de morale, eine Aufgabe aus der Sittenlehre; de physique, aus der Naturlehre. Résoudre un problème, lösen.

Procedé, *m.* I. die Verfahrungsart; II. das Verfahren, das Benehmen; III. Rücksicht, Lebensart; IV. Zank, Händel. I. Le procédé pour faire du phosphore, die Verfahrungsart bei der Bereitung. II. Voilà un procédé fort honnête, sehr artig. Un procédé désintéressé, uneigennützig. Quel étrange procédé! welch' sonderbares Benehmen! III. Il ne connaît pas les procédés, er hat keine Lebensart. C'est un homme à procédés, ein Mann von Lebensart. Il se pique de procédés, er will Lebensart haben. IV. Il a des procédés avec tous ses voisins, Händel.

Procéder, *v. n.* I. fortschreiten; II. herkommen, herrühren; III. verfahren, zu Werke gehen; IV. sich verhalten, sich betragen. I. Un ouvrage, un poëme qui procède bien, das schön fortläuft, in welchem Plan und Ordnung herrscht. II. Sa maladie procède de cette chûte, von diesem Falle her. Son mal procédait de chagrins, von Gram. Tous nos maux procèdent de cette cause. III. Il faut procéder avec ordre dans l'examen de cette affaire, bei der Untersuchung dieser Sache. Pour y procéder méthodiquement, um regelmäßig, kunstmäßig dabei zu verfahren. Procéder à l'inventaire des papiers, zur Verzeichnung der Papiere schreiten. IV. En cela il a procédé en honnête homme, en homme d'honneur, bei dieser Gelegenheit, hierbei hat er sich als ein rechtschaffener Mann, als Mann von Ehre benommen. Sa manière de procéder est étrange, seine Verfahrungsart ist sonderbar.

Procédure, *f.* I. das rechtliche Verfahren, der Rechtsgang; II. sämmtliche Akten des Prozesses. I. La procédure civile, criminelle, extraordinaire, das bürgerliche, peinliche Verfahren, der bürgerliche, peinliche Rechtsgang. Rectifier la procédure, das Verfahren berichtigen. La procédure par jurés, das Verfahren, der Rechtsgang durch Geschworne. II. On a brûlé toutes les procédures, man hat alle Akten verbrannt.

Procès, *m.* I. der Prozeß, der Rechtshandel, der Rechtsstreit; II. die Prozeßakten, die Prozeßschriften. I. Un procès civil, criminel, bürgerlich, peinlich. Etre en procès, einen Prozeß haben, führen. Entrer en procès, sich in Rechtshändel, in einen Prozeß einlassen. Faire un procès à qn, Einem einen Prozeß anhängen. Ils sont en procès, sie führen Prozeß mit einander. Faire le procès à qn. — *fig.* Il a gagné, perdu son procès, sein Unternehmen ist ihm gelungen, mißlungen. Sans autre forme de procès, Spw, ohne weitere Umstände. II. Revoir un procès, die Akten einsehen, wieder durchsehen. Le procès est sur le bureau, die Akten sind auf der Gerichtsstube.

Processif, ive, *adj.* prozeßsüchtig. Il est fort processif, ein großer Prozeßkrämer.

Procession, *f.* der Umgang, die Prozession. Aller en procession, in Prozession gehen, dem Aufzuge folgen. — *fig.* fa. C'est une procession continuelle, das ist ein immerwährendes Hin- und Hergehen.

Processionnellement, *adv.* in Prozession, in feierlichem Aufzug. On se rendit processionnellement à l'église, in Prozession in die Kirche.

Prochain, e, I. *adj.* nächste, nahe; II. *subst. m.* der Nächste. I. Dans le village prochain, dans la ville prochaine. Le mois prochain, l'année, la semaine prochaine, nächst, künftig. La fois prochaine, das nächste Mal. Au terme prochain, den nächsten Termin, auf das nächste Ziel. II. Aimer son prochain comme soi-même.

Prochainement, *adv.* nächstens. Cela se fera prochainement, wird geschehen.

Proche, I. *prép.* nahe; II. *adj.* nahe; III. *subst. m. pl.* die Verwandten. I. Il loge proche le palais, proche du palais, nahe am; ici proche, hier in der Nähe. Il va mendier de proche en proche, er bettelt von Haus zu Haus, von Thür zu Thür. — *fig.* De proche, en proche, il est parvenu à une grande fortune, nach und nach. II. La ville la plus proche, die nächste Stadt. Ces deux maisons sont fort proches, sehr nahe beisammen. Il est son plus proche voisin, sein nächster Nachbar. Sa dernière heure était proche. De proches parents, nahe Verwandte. III. Ce fut l'avis de tous ses proches.

Proclamation, *f.* Ausrufung, Kundmachung, Verkündigung, Bekanntmachung. La proclamation du gouvernement à l'occa-

Digitized by Google

sion de cette guerre, bei Gelegenheit dieses Krieges. Rediger une proclamation, eine Bekanntmachung aufsetzen

Proclamer, *v. a.* ausrufen. L'armée le proclama empereur, rief ihn zum Kaiser aus. Il fut proclamé vainqueur aux jeux olympiques, als Sieger ausgerufen. Proclamer qc à son de trompette, bei Trompetenschalle ausrufen.

Proconsul, *m.* Proconsul, Statthalter.

Proconsulaire, *adj.* proconsularisch. Une province proconsulaire.

Proconsulat, *m.* Proconsulat, römische Statthalterschaft.

Procurateur, *m.* Procurator.

Procuration, *f.* die Vollmacht. Une procuration générale, spéciale, illimitée, allgemeine, besondere, unumschränkte. Un chargé, un fondé de procuration, ein Bevollmächtigter. En vertu d'une procuration, kraft.

Procuratrice, *f.* Bevollmächtigte. Elle est ma procuratrice dans cette affaire.

Procure, *f.* die Procuratorstelle, die Schaffnerstelle. La procure d'un couvent, eines Klosters.

Procurer, *v. a* verschaffen. Procurer un emploi, une place, un établissement à qn.

Procureur, *m* Procurator, Sachwalter, Anwalt. Le procureur-général du roi.

Prodigalement, , *adv.* verschwenderisch, auf eine verschwenderische Art.

Prodigalite, *f.* die Verschwendung. C'est une prodigalité inouïe, unerhört. Donner avec prodigalité.

Prodige, *m.* das Wunder, Wunderding, Wunderwerk. Cela tient du prodige, das gränzt an ein Wunder. Un prodige de savoir, de science, de valeur Cette statue est un prodige de l'art.

Prodigieusement, *adv.* außerordentlich, übermäßig. Prodigieusement riche. Il a prodigieusement grandi, gewachsen. Il dépense prodigieusement, läßt aufgehen.

Prodigieux, euse, *adj.* wunderbar, außerordentlich, ungeheuer. Une mémoire prodigieuse, Gedächtniß. Il est d'une grandeur prodigieuse, außerordentlich groß. Une dépense prodigieuse, ein ungeheuerer Aufwand.

Prodigue, *adj. subst.* verschwenderisch; Verschwender.

Prodiguer, *v. a.* verschwenden, verthun. Prodiguer son argent, son bien, ses trésors. Prodiguer son sang, sa vie, sa santé, nicht schonen. Prodiguer son temps, ses talents, unnütz anwenden Prodiguer les eloges, les assurances d'amitié, Lobeserhebungen, Freundschaftsversicherungen verschwenden.

Production, *f.* I. Hervorbringung, Erzeugung; — Erzeugnißwerk; II. der Beweis, die Urkunde. I. Les productions de la nature, die Erzeugnisse. Les productions de l'art, die Werke. Une de ses productions, eines von seinen Werken. II. Il a fait sa production, beigebracht.

Produire, *v. a.* vorbringen. I. vorführen, einführen, vorstellen; II. vorlegen, beibringen; III. hervorbringen, erzeugen; IV. entstehen machen, erschaffen; V. veranlassen, geschehen machen; VI. einbringen, ertragen. I. Produire un homme dans le monde, à la cour, einen Menschen in die Welt, bei Hofe einführen; dans la société, in die Gesellschaft. Un de ses amis l'a produit à la cour, chez le ministre, bei Hofe, bei dem Minister eingeführt. Il s'est produit de lui-même, er hat sich selbst bekannt gemacht. II. Produire une pièce dans un procès; ein Aktenstück beibringen. Produire des témoins, Zeugen stellen. III. Les fruits que la terre produit. Cette terre ne produit pas encore, dieses Feld trägt noch nichts. Ces arbres produisent de beaux fruits, tragen. Ce pays produit du vin, dieses Land erzeugt Wein. IV. Ce siècle a produit des ouvrages en tout genre, Werke aller Art hervorgebracht. Il a produit quantite de beaux ouvrages, geliefert. Tout ce que l'art a jamais produit de plus beau, was die Kunst je Schönes hervorgebracht hat. V. Les maux que la guerre a produits, hervorgebracht, veranlaßt hat. Cela a produit beaucoup de maladies, viel Krankheiten erzeugt. Cet exemple peut produire un mauvais effet, eine schlimme Wirkung hervorbringen VI. Cette ferme produit tant à son cultivateur, dieses Pachtgut trägt seinem Anbauer so und so viel ein. Cet argent ne produit point d'intéret, trägt keine Zinsen.

Produit, *m.* der Ertrag; das Produkt. Le produit d'une ferme, der Ertrag eines Pachtgutes. Le produit de cette terre est de tant, der Ertrag dieses Gutes beläuft sich auf so und so viel. Le produit des nombres, das Ergebniß, das Product.

Proéminence, *f.* die Hervorragung, das Hervorstehen. La proéminence des os, der Knochen; du globe de l'œil, des Augapfels.

Proéminent, e, *adj.* hervorragend, hervorstehend. Le front est proéminent dans le visage de l'homme, ragt hervor.

Profanateur, *m.* Entweiher. Les profanateurs des choses saintes, der heiligen Dinge.

Profanation, *f.* Entweihung, Entheiligung La profanation des églises.

Profane, *adj.* I. unheilig, unehrerbietig; II. weltlich; III. *subst. pl.* die Ungeweihten, die Laien. I. Un discours profane, unehrerbietige Rede. C'est une action profane et impie, das ist eine unheilige und gottlose Handlung. Il parle des choses les plus sacrees comme un profane, wie ein Gottesverächter. II. Les auteurs profanes. Les histoires profanes. Faire servir les choses sacrées à des usages profanes, zu einem weltlichen Gebrauche anwenden IV. Il n'est pas initié dans les mysteres, c'est un profane, er ist in die Geheimnisse nicht eingeweiht. Nous ne voulons point de lui dans notre société, c'est un profane.

Profaner, *v. a.* entweihen, entheiligen. Profaner les temples, les églises, les vases sacrés, die heiligen Gefäße. — *fig.* Lire de si belles choses a un homme qui n'y entend

Digitized by Google

rien, c'est les profaner, das heißt sie entweihen.

Proférer, *v. a.* hervorbringen, sprechen. Il n'a pas proféré un mot. Les dernières paroles qu'il proféra.

Profès, esse, *subst. adj.* der, die das Klostergelübde abgelegt, Profeß gethan hat. Un religieux profès, une religieuse professe. Un jeune profès, une jeune professe.

Professer, *v. a.* I. bekennen; II. ausüben, üben, treiben; III. öffentlich lehren. I. Professer une religion, sich zu einer Religion bekennen. II. Professer un art, un métier, eine Kunst, ein Gewerbe üben oder treiben. III. Il professe la rhétorique, les mathématiques, la philosophie. Il professe dans tel collège, dans l'université, er lehrt.

Professeur, *m.* I. öffentlicher Lehrer, Professor; II. Ausübender. I. Il est professeur de physique, de droit, er lehrt die Naturkunde, die Rechtswissenschaft. Il est professeur de ou en philosophie, en médecine. Une chaire, une place, de professeur, ein öffentlicher Lehrstuhl, eine Professorsstelle, Lehrerstelle. II. Ce n'est pas seulement un amateur en musique, c'est un professeur, er ist nicht blos Liebhaber von der Tonkunst, er treibt sie eigens.

Profession, *f.* I. das Bekenntniß, die Erklärung; II. die Ablegung des Klostergelübdes; III. der Stand, das Gewerbe, die Profession. I. Faire une profession publique, une profession solennelle de qc, Etwas öffentlich, feierlich bekennen. Faire profession d'une religion, sich öffentlich zu einer Religion bekennen. Faire sa profession de foi, sein Glaubensbekenntniß ablegen. II. L'ordre dans lequel il avait fait profession, der Orden, in dem er das Gelübde abgelegt hatte. III. Il est chirurgien de profession, de sa profession, seines Amtes. Embrasser, choisir une profession, einen Stand ergreifen, wählen. Il suivit la profession de son père, ergriff. La profession d'avocat, de médecin, der Stand. Les professions glorieuses, honnêtes, die rühmlichen, ausgezeichneten, anständigen Beschäftigungen, Aemter, Gewerbe. Les professions basses ou deshonnetes, die niedern oder unanständigen Gewerbe. C'est un savant de profession, ein Gelehrter von Handwerk.

Professorat, *m.* das Professorat, die Professorsstelle. Aspirer au professorat, trachten, streben nach.

Profil, *m.* das Profil, die Seitenansicht. Dessiner, peindre qn de profil, von der Seite. Le profil d'un batiment, der Durchschnitt, die Durchansicht eines Gebäudes.

Profit, *m.* der Vortheil, der Nutzen, der Gewinn. Un profit permis, legitime, illicite, erlaubt, rechtmäßig, unerlaubt. Mettre son argent à profit, Gewinn, Nutzen aus seinem Gelde ziehen. Mettre qc à profit, benutzen. Il met tout à profit, er weiß Alles zu benutzen. Il néglige les petits profits, er achtet die kleinen Vortheile nicht. C'est un profit tout clair, fa. es ist reiner Gewinn.

Profitable, *adj.* vortheilbringend, nützlich, einträglich. Un emploi profitable, ein einträgliches Amt. Cet argent ne lui sera guère profitable, wird ihm nicht viel nützen. Des avis profitables, nützliche Rathschläge.

Profiter, *v. n.* I. eintragen, einbringen; II. zu Statten kommen, nützen; III. Fortschritte machen; IV. gedeihen, wachsen, stark werden; V. gewinnen; VI. benutzen, zu Nutze machen. I. Faire profiter son argent, umtreiben, gut anlegen. Mettez cette somme dans le commerce pour la faire profiter, damit sie Gewinn bringt, Etwas einträgt. Son argent ne lui profite point, bringt ihm keinen Nutzen. II. Cela ne lui a pas profité, ihm nicht genützt. Rien ne lui profite, nichts glückt ihm. Les biens mal acquis ne profitent point, unrecht erworbenes Gut gedeiht nicht. IV. Profiter en sagesse, en science, zunehmen an. Il a beaucoup profité sous ce maître, er hat große Fortschritte gemacht bei. On peut beaucoup profiter dans la fréquentation des honnêtes gens, durch den Umgang mit rechtschaffenen Leuten kann man viel lernen. IV. Cet enfant profite à vue d'œil, wächst zusehends. Les arbres profitent bien dans ce sol, wachsen, gedeihen gut in diesem Boden. La vigne ne profite point dans ce terrain, der Weinstock kommt nicht fort in diesem Boden. V. Il profite peu sur ces marchandises, à ce marché, er gewinnt wenig an diesen Waaeen, bei diesem Handel. VI. Profiter du temps, de l'occasion, des conjonctures, die Zeit, die Gelegenheit, die Zeitumstände benutzen. Il a mal profité des instructions, des avis qu'on lui a donnés, er hat die ihm gegebenen Lehren, Warnungen schlecht benutzt.

Profond, e, *adj.* tief. Un puits profond, ein Brunnen. Un précipice profond, Absturz. Une rivière profonde. — *fig.* 1. Undurchdringlich. Un mystere profond. Cette science est trop profonde pour lui. Ce sont des choses profondes, welche tief verborgen liegen. — *fig.* 2. Gründlich. Une douleur profonde, ein tiefer Schmerz. Une profonde dissimulation, eine tiefe Verstellungskunst. Un ecrit profond. Un profond savoir. Une profonde méditation, Nachdenken. Un esprit profond, ein tiefer, scharfsinniger Verstand. Une profonde politique. Un profond scélerat, ein ausgemachter Bösewicht.

Profondément, *adv.* tief. Creuser la terre profondement, tief umgraben. Un arbre profondément enracine, eingewurzelt. Il l'a salué profondement, ihm eine tiefe Verbeugung gemacht. — *fig.* Nous avons ses bienfaits graves profondément dans le cœur, tief eingegraben. Méditer profondément un sujet, über Etwas tief nachdenken. Il est profondément versé dans cette science, er hat tiefe Einsichten.

Profondeur, *f.* die Tiefe; die Ausdehnung einer Sache I. von der Oberfläche bis zum Grund; II. in die Länge. I. La profondeur d'un puits, d'un précipice, d'une riviere. Une profondeur immense, eine unermeßliche, unergründliche Tiefe. — *fig.* 1. Undurch-

Digitized by Google

bringlichkeit. La profondeur des jugements de Dieu, des mystères. — *fig.* 2. Gründlichkeit. La profondeur de son esprit, seines Verstandes. II. Ce bâtiment a plus de profondeur que de largeur, mehr Länge als Breite. Vingt pieds de profondeur, in der Länge. La profondeur ou hauteur d'un escadron, die Tiefe, die Höhe.

Profusément, *adv.* verschwenderisch. Répondre ses dons profusément, austheilen.

Profusion, *f.* verschwenderischer Aufwand, die Verschwendung, der Ueberfluß. Donner avec profusion. On fut servi avec profusion. Tout y était en profusion. Cela allait jusqu'à la profusion. — *fig.* Donner des louanges avec profusion, verschwenderisch mit seinem Lobe seyn.

Programme, *m.* die Einladungsschrift, das Programm. On invite par des programmes aux examens, aux distributions de prix, aux déclamations publiques, zu Prüfungen, zu Redeübungen, zu öffentlichen Redeübungen.

Progrès, *m.* I. das Fortrücken, der Fortgang, der Fortschritt; II. das Zunehmen. I. Le progrès journalier du soleil, das tägliche Fortrücken. Arrêter le progrès du feu, de l'incendie, der weitern Ausbreitung Einhalt thun. Ce corps arrêta les progrès des ennemis, hielt das weitere Vordringen der Feinde ab. II. Empêcher les progrès d'une maladie, das Steigen verhindern. Il a fait des progrès rapides dans cet art, dans ses études, dans les sciences. Les sciences, les arts ont fait de grands progrès depuis un siecle.

Progressif, ive, *adj.* fortschreitend. Le mouvement progressif des animaux. Le mouvement progressif des planètes.

Progression, *f.* Fortschreitung, fortschreitende Bewegung. Il n'y a point de progression de causes à l'infini, bis in's Unendliche.

Progressivement, *adv.* fortschreitend. Se mouvoir progressivement, sich vorwärts bewegen.

Prohiber, *v. a.* überbieten. Le port d'armes est prohibé, das Tragen der Waffen ist verboten. Des marchandises prohibées.

Prohibitif, ve, *adj.* verbietend. Des lois, des dispositions prohibitives, Gesetze, Verfügungen.

Prohibition, *f.* das Verbot. La prohibition de ces marchandises, de ce commerce.

Proie, *f.* der Raub. Un lion qui se jette sur sa proie, herfällt über. Un loup qui emporte sa proie, fortträgt Les oiseaux de proie, die Raubvögel. — *fig.* Toutes ces richesses furent la proie du soldat, eine Beute. Etre en proie à la médisance, der übeln Nachrede, der Schmähsucht ausgesetzt, preisgegeben seyn. Se livrer en proie à sa douleur, seinem Schmerze hingeben, überlassen. Il resta en proie à la vengeance, er war der Rache preisgegeben.

Projectile, I. *adj.* des Werfens. La force projectile, die Wurfkraft. II. *subst.* Ein in die Höhe geworfener Körper. Une courbe décrite par un projectile, die krumme beschriebene Linie.

Projection, *f.* I. der Wurf, das Werfen. Le mouvement de projection, die Wurfbewegung. La force de projection, die Wurfkraft. II. Die Entwerfung, Verzeichnung auf einer Fläche. La projection de la sphère, die Vorstellung der Cirkel einer Kugelfläche, der Weltkugel.

Projet, *m.* I. der Entwurf, der Anschlag; II. der schriftliche Entwurf. I. Voilà des projets inutiles, fruchtlos. Il a formé un projet, einen Entwurf gemacht. Détruire les projets des ennemis, zu nichte machen, vereiteln. J'ai vu échouer tous mes projets, scheitern sehen. II. Dresser un projet, einen Plan entwerfen. Il m'a lu le projet de son ouvrage, zu seinem Werke. Ce n'est encore qu'un simple projet, nur noch ein bloßer Entwurf.

Projeter, I. *v. a.* entwerfen, vornehmen; II. *v. r.* vorstehen, hervorragen. I. Il projette un voyage, er will eine Reise vornehmen. Il perd son temps à projeter, er verliert seine Zeit damit, Plane zu machen. II. Cette figure se projette dans ce tableau, tritt hervor.

Prolégomènes, *subst. pl.* die Vorerinnerungen. Les prolégomènes de la logique, zur Vernunftlehre.

Prolixe, *adj.* weitschweifig. Un discours prolixe.

Polixement, *adv.* weitschweifig. Il écrit trop prolixement.

Prolixité, *f.* die Weitschweifigkeit. Ses discours ennuient par leur proxilité, erregen Langeweile.

Prologue, *m.* die Vorrede, der Prolog. Les prologues des tragédies grecques.

Prolongation, *f* die Verlängerung. Une prolongation de terme, eine verlängerte Zahlungsfrist.

Prolongement, *m.* die Verlängerung. Le prolongement de la moëlle du cerveau, des Hirnmarkes.

Prolonger, *v. a.* verlängern. Prolonger une trêve. Prolonger la guerre, in die Länge ziehen. Cela prolongea ses jours, sein Leben. Prolonger le terme d'un paiement, eine Zahlungsfrist weiter hinaussetzen. Prolonger une galerie. Prolonger une ligne.

Promenade, *f.* der Spaziergang. I. Das Spazieren; II. der Spazierplatz. I. Une promenade à cheval, ein Spazierritt; en carosse, en bateau, eine Spazierfahrt. Il est allé à la promenade, er ist spazieren gegangen. La promenade est agréable aujourd'hui, heute ist es angenehm, spazieren zu gehen. II. Cette ville a de belles promenades, schöne Spaziergänge. La promenade n'est pas belle de ce côté, nach dieser Seite hin.

Promener, I *v. a.* herumführen; II. spazieren führen; III. *v. r.* spazieren gehen, reiten, fahren. I. Il promenait la vue sur la plaine, blickte umher. Promener ses regards sur plusieurs objets, mit seinen Blicken umherschweifen. Promener un cheval, un enfant. — *fig.* Il promenait ses soucis, er hing

seinen kummervollen Gedanken nach. III. Il se promène dans son jardin. Allons nous promener, wir wollen spazieren gehen. Il se promène à cheval tous les matins, er reitet spazieren. Il est allé se promener en bâteau, ist in einem Kahne spazieren gefahren. Allez vous promener, fa. packt euch fort.

Promenoir, *m.* der Spaziergang, Spazierplaz. Le promenoir de la ville.

Promesse, *f.* I. das Versprechen; II. die Verschreibung, die Handschrift. I. Des promesses trompeuses, trüglich. Je n'ajoute nulle foi à ses promesses, ich messe seinem Versprechen keinen Glauben bei. Tenir sa promesse. Je satisferai à ma promesse, Genüge thun. S'acquitter de sa promesse, erfüllen. Il se ruine en promesses, richtet sich zu Grund. II. J'ai une promesse, mais point d'obligation, ich habe eine Handschrift, aber keinen Schuldschein. Je vous en ferai ma promesse, ich will Ihnen eine Handschrift darüber ausstellen.

Prometteur, euse, *subst.* Versprecher, in. C'est un grand prometteur, er verspricht leicht.

Promettre, *v. a.* versprechen. I. Zusagen, verheißen; II. Hoffnungen von sich geben; III. *v. r.* sich Hoffnung machen. I. Il tient ce qu'il promet. Il m'a promis de l'argent pour la foire, bis zur Messe. La terre promise, das gelobte Land. Spwtr. Ce n'est pas tout de promettre, il faut tenir, mit dem Versprechen allein ist es nicht gethan, man muß es auch halten. Chose promise, chose due, wer verspricht, macht sich verbindlich. Promettre et tenir sont deux, versprechen und halten sind zweierlei. Promettre des monts d'or, goldene Berge versprechen. Promettre plus de beurre que de pain, mehr versprechen als man halten will oder kann. II. Les vignes promettent beaucoup, die Weinreben stehen sehr schön. Ce jeune homme promettait beaucoup. Cette affaire promet, diese Sache gibt schöne Hoffnungen. III. Je me promets bien d'aller vous voir, ich gedenke Sie zu besuchen. Je ne me promettais pas moins de votre bonté, ich hoffte dieses von Ihrer Güte.

Prominence, *f.* die Erhöhung, die Hervorragung. La prominence d'un terrain.

Prominent, e, *adj.* hervorragend. Une colline prominente au-dessus des autres, über.

Prominer, *v. n.* hervorragen. Ce rocher promine sur les autres, über.

Promission, *f.* Versprechung. La terre de promission, das gelobte Land. — *fig.* C'est une terre de promission, ein Land wo Milch und Honig fließt.

Promontoire, *m.* das Vorgebirg. Doubler un promontoire, umsegeln.

Promoteur, *m.* der Beförderer. Il n'est pas l'auteur de cet établissement, il n'en est que le promoteur, nicht der Stifter dieser Anstalt. — *fig.* Le promoteur d'une querelle, der Anstifter eines Streites.

Promotion, *f.* die Beförderung. La promotion des cardinaux. Le roi a fait une promotion d'officiers généraux, der König hat mehrere Generäle ernannt.

Promouvoir, *v. a.* befördern. Ce prince a été promu à l'empire, ist an die Regierung des Reiches gelangt.

Prompt, e, *adj.* schnell, hurtig, geschwind. I. Der bald anfängt; II. der nicht viel Zeit braucht; III. auffahrend, jähzornig. I. Un prompt retour, eine baldige Rückkehr. Une prompte reponse, schnell. Il a la repartie prompte, er ist gleich mit der Gegenantwort bereit. Cet enfant a la conception prompte, eine lebhafte und schnelle Fassungskraft. II. Il est prompt en tout ce qu'il fait, es geht ihm alles schnell von der Hand. Je serai toujours prompt à vous rendre service, ich werde Ihnen immer gerne dienstfertig seyn. III. Il a l'humeur prompte, eine jähzornige Gemüthsart. Elle est prompte de caractère, sie hat einen jähzornigen Charakter. Il est prompt à se fâcher et prompt à s'apaiser, er wird gleich bös und gleich wieder gut. Il a la main prompte, er schlägt gleich zu.

Promptement, *adv.* schnell, hurtig. Allez-y promptement, Revenez promptement.

Promptitude, *f.* I. die Schnelligkeit, die Hurtigkeit; II. der Jähzorn, die Hitze; III. die Anwandlung von Jähzorn. I. La promptitude avec laquelle il agit, die Hurtigkeit. Il exécute avec promptitude ce qu'il promet, führt schnell aus. Le succès dépend de la promptitude qu'on y mettra, der Erfolg hängt von der Schnelligkeit ab, womit man dabei zu Werke gehen wird. Il a de la promptitude à obéir, er gehorcht immer schnell. II. On ne saurait le corriger de sa promptitude, seine Hitze ist ihm nicht abzugewöhnen. III. Il a des promptitudes facheuses, unangenehm. Sa promptitude est passée, die Anwandlung ist vorüber.

Promptuaire, *m.* ein Handbuch, ein Auszug der Rechtswissenschaft.

Promulgation, *f.* die öffentliche Bekanntmachung. La promulgation des lois.

Promulguer, *v. a.* öffentlich bekannt machen. Promulguer des lois.

Prône, *m.* die Predigt. Assister au prône, beiwohnen. — *fig.* Faire un prône à qn, Einem den Text lesen, einen Verweis geben.

Prôner, *v. a.* I. predigen, lange Reden halten. Il ne fait que prôner du matin au soir. II. Uebermäßig rühmen, herausstreichen. Il prône sans cesse cette action. On le prône comme un homme extraordinaire, man preißt ihn als einen außerordentlichen Mann an.

Prôneur, euse, *subst.* I. Schwätzer, in. C'est un grand prôneur. C'est une prôneuse perpétuelle, eine ewige Schwätzerin. II. Lobredner, in. Il a ses prôneurs qui le font valoir, die ihn herausstreichen. Son ouvrage a trouvé ses prôneurs.

Pronominal, e, *adj.* fürwörtlich. Un verbe pronominal, ein rückwirkendes Zeitwort.

Prononcer, *v. a.* I. aussprechen; II. vortragen; III. gerichtlich aussprechen, fällen;

Digitized by Google

IV. seine Meinung über Etwas aussprechen, stark ausdrücken. I. Les r sont difficiles à prononcer. A peine eut-il prononcé ces paroles, qu'il sortit, kaum. II. Ce discours fut mal prononcé, Rede. Il prononcera un sermon aujourd'hui, eine Predigt halten. III. On a prononcé son arrêt, sein Urtheil. Le président prononça le jugement, sprach das Urtheil. — *fig*. Il a prononcé lui-même sa condamnation, er hat sich selbst sein Urtheil gesprochen. IV. Vous n'avez qu'à prononcer, Sie dürfen nur befehlen. J'attends que vous ayez prononcé, bis Sie Ihre Meinung gesagt haben. On n'a pas encore prononcé, es ist noch nichts entschieden. — *fig*. 1. Des traits bien prononcés, stark ausgedrückte Züge. — *fig*. 2. Votre pensée n'est pas assez prononcée, nicht bestimmt genug ausgedrückt. Il s'est bien prononcé dans cette occasion, bei dieser Gelegenheit hat er sich zu erkennen gegeben. Cet enfant a un caractère prononcé, einen bestimmten, entschiedenen Charakter.

Prononciation, *f*. I. die Aussprache; II. der Vortrag; III. der Ausspruch. I. La prononciation des lettres. Il n'a pas la prononciation libre. Une prononciation embarrassée, rude, desagréable, schwer, rauh, unangenehm. II. Il a la prononciation belle, aisée, schön, leicht. III. La prononciation d'un jugement, d'une sentence, der Ausspruch des Urtheiles, die Bekanntmachung eines Spruches.

Pronostic, *m*. I. die Vorhervermuthung; II. die Vorbedeutung, das Vorzeichen. I. Ce médecin fait des pronostics fort justes, stellt auf. Il a le pronostic sûr, einen richtigen Blick bei seinen Vorhervermuthungen. Les politiques se trompent souvent dans leurs pronostics, die Staatsmänner. II. C'était un pronostic de ce qui devait arriver. C'était un pronostic de ce qu'il devait être un jour, von dem, was einst aus ihm werden sollte.

Pronostication, *f*. die Vorhervermuthung. La pronostication de l'issue de cette maladie, über den Ausgang dieser Krankheit.

Pronostiquer, *v. a*. vorhervermuthen, vorhersehen. Le médecin pronostiqua sa guérison, sagte seine Genesung vorher. Les sages pronostiquent les événements par la connaissance qu'ils ont des choses.

Pronostiqueur, *m*. der Weissager, Vorverkünder. C'est un fâcheux pronostiqueur, ein verdrießlicher Prophet.

Propagande, *f*. die Bekehrungsanstalt, Verbreitungsgesellschaft.

Propagandiste, *m*. das Mitglied der Bekehrungsanstalt, der Verbreitungsgesellschaft.

Propagation, *f*. die Fortpflanzung, Ausbreitung, Verbreitung. La propagation du son, de la lumière, des Schalles, des Lichtes. La propagation de la foi, d'une doctrine, des Glaubens, einer Lehre. La propagation d'une maladie contagieuse, einer ansteckenden Krankheit.

Propageable, *adj*. verbreitbar. Cette maladie n'est pas propageable, ansteckend.

Propager, *v. a. r*. fortpflanzen, ausbreiten, verbreiten. La lumière se propage en ligne droite. Les préjugés, les lumières se propagent, Vorurtheile, Aufklärung verbreiten sich, breiten sich aus. Propager la foi, l'erreur, la vérité, les lumières, les connaissances. La maladie s'est propagée dans les campagnes, auf dem Lande.

Propension, *f*. die Neigung, der Hang. Les corps pesants ont une propension naturelle à descendre, zu sinken, sich nach unten hin zu bewegen. — La propension au bien, au mal, zum Guten, zum Bösen.

Prophète, esse, *subst*. Prophet, Weissager, Seher, in. David, le prophète roi, der königliche Prophet. Un faux prophète. Un prophète de malheur, ein Unglücksprophet. Nul n'est prophète en son pays, Spw., kein Prophet gilt etwas in seinem Vaterlande, ein Mann von Verdienst wird selten in seinem Vaterlande so geschätzt, wie im Auslande.

Prophétie (cie) *f*. Prophezeihung, Weissagung, Vorverkündigung. Le don de prophétie, die Gabe der Weissagung. L'accomplissement des prophéties, die Erfüllung der Weissagungen. La prophétie a été accomplie, erfüllt. Appliquer, adapter une prophétie à qn, auf Einen deuten, anwenden. Les prophéties d'Isaïe, des Jesaias.

Prophétique, *adj*. prophetisch, weissagend. Un discours prophétique. Des paroles prophétiques. Le style prophétique.

Prophétiquement, *adv*. prophetisch, wie ein Weissager. Il a parlé prophétiquement.

Prophétiser, *v. a*. I. prophezeihen, weissagen, verkündigen. Le don de prophétiser, die Gabe. II. Vorher sagen, vorhersagen. Je vous avais bien prophetisé que cela arriverait.

Propice, *adj*. gnädig, günstig. Dieu nous soit propice. Dieu soit propice à nos vœux, Gott erhöre gnädig unsere Wünsche. Soyez-moi propice. Jetez sur nous un regard propice, werfen Sie einen gnädigen Blick auf uns. Avoir l'occasion, le temps, la saison propice, eine.

Propiciatoire, *adj*. versöhnend. Un sacrifice propiciatoire, ein Sühnopfer. Une offrande propiciatoire, eine zur Versöhnung dargebrachte Gabe.

Proportion, *f*. das Verhältniß. Une juste proportion, ein richtiges Verhältniß. Une colonne d'une belle proportion. Les proportions sont bien grandes dans ce bâtiment, das Ebenmaß wohl beobachtet. Il n'y a nulle proportion de sa dépense avec son revenu. On le paie à proportion de ce qu'il fait, nach Verhältniß seiner Arbeit. Il sera recompensé en proportion, à proportion de ses services, nach Verhältniß

Proportionnel, le, *adj*. im Verhältnisse stehend. Des quantités proportionnelles, Größen, die mit einander in einem gewissen Verhältnisse stehen. Les deux proportionnelles, die beiden Glieder eines Verhältnisses.

Proportionnellement, *adv*. im Verhältnisse, verhältnißmäßig.

Digitized by Google

Proportionnément, *adv.* verhältnißmäßig, nach Verhältniß, im Verhältniß. On ne l'a pas récompensé proportionnément à son mérite.

Proportionner, *v. a.* in ein richtiges Verhältniß bringen. Proportionner la dépense au revenu, la récompense au mérite, die Ausgabe nach dem Einkommen, die Belohnung nach dem Verdienste einrichten. Proportionner ses entreprises à ses forces, seine Unternehmungen nach seinen Kräften abmessen. Proportionner son discours à la capacité de son auditoire, nach den Fähigkeiten seiner Zuhörer abmessen.

Propos, *m.* I. der Vorsatz; II. der Vorschlag; III. das Gelegene, das Schickliche, das Passende; IV. die Rede, das Gespräch; V. leeres Geschwätz. I. Il a formé le propos de ne plus le voir, de se corriger, gefaßt. II. Des propos de paix, d'accommodement, Friedensvorschläge, Vergleichsvorschläge. III. Vous venez à-propos, zu rechter Zeit. Tout-à-propos, gerade recht. Il en parle hors de propos, zur Unzeit. Des offres hors de propos, ein Anerbieten, welches zur Unzeit kommt. Je n'ai pas jugé à propos de le faire, ich hielt es nicht für rathsam. Je ne vois pas l'à-propos de cette plaisanterie, ich sehe das Passende dieses Scherzes nicht ein. A propos de cela, weil gerade davon die Rede ist. Il s'est fâché à-propos de rien, er ist ohne Ursache böse geworden. Il se fâche à tout propos, er ärgert sich über alles, bei jeder Gelegenheit. IV. Il tient là d'étranges propos, er führt da sonderbare Reden. Mettre certains propos sur le tapis, ein gewisses Gespräch auf die Bahn bringen. Changeons de propos, wir wollen von etwas Anderm sprechen. De propos en propos, in Folge des Gespräches. Sur quel propos en étions nous, wovon sprachen wir? Jouer aux propos rompus, das Spiel der abgebrochenen Reden spielen; — *fig.* unzusammenhängend sprechen. V. Un propos hasardé, eine gewagte Aeußerung. Ce qu'il dit-là ne sont que propos, was er da sagt, ist ein leeres Geschwätz. Ne vous arrêtez pas à ce propos, kehren Sie sich nicht daran. Il se moque des propos, er lacht über das Gerede der Leute.

Proposable, *adj.* vorschlagbar, was sich vorschlagen läßt. Cette affaire n'est pas proposable

Proposant, *m.* reformirter Candidat. Les proposants ont le droit de prêcher.

Proposer, *v. a.* I. vortragen, vorschlagen; II. *v. r.* sich vornehmen. I. Proposer une difficulté, un problème, vorlegen. Les conditions qu'il propose. Proposer une récompense, anbieten. Proposer un prix, aussetzen. On peut le proposer pour exemple, zum Muster vorstellen. II. Il se propose de partir demain. L'homme propose, Dieu dispose, *Sprw.*, der Mensch denkts, Gott lenkts.

Proposition, *f.* I. der Satz; II. der Vorschlag; III. die Aufgabe. I. Dieu est juste, est une proposition. Je soutiens ma proposition, behaupte. Cette proposition est bien hardie, gewagt. Altérer une proposition, verändern. II. Ecoutez ma proposition avant de la rejeter, höret an. Il accepta la proposition. On le chargea de cette proposition, man übertrug ihm die Sache vorzustellen. On ne peut entendre à ses propositions, sich verstehen. III. Résoudre une proposition, auflösen.

Propre, *adj.* I. eigen; II. selbst; III. *subst.* das Eigenthümliche; IV. das Grundeigenthum; V. *adj.* eigenthümlich; VI. tauglich, geschickt; VII. passend; VIII. ausschließlich, angemessen; IX. eigentlich; X. schicklich, wohlgeordnet; XI. reinlich, sauber. I. Son propre fils. De mes propres yeux, mit. De mes propres oreilles. Je le lui ai remis en mains propres, zu eigenen Händen übergeben. Il est rempli d'amour-propre, voll Eigenliebe. II. Vous logez dans la propre maison où il logeait. Il me l'a dit en ces propres termes, gerade mit dielen Ausdrücken. Ce sont ses propres paroles, es sind seine eigenen Worte III. Le propre des oiseaux est de voler, daß sie fliegen. C'est le propre du singe de contrefaire, das Eigenthümliche des Affen ist, daß er nachamt. IV. Disposer de ses propres, verfügen über. Les propres paternels, das väterliche Grundeigenthum. V, Posséder en propre, als Eigenthum besitzen. Il a maintenant cette maison en propre, besitzt eigentlich. VI. Du bois propre à bâtir, Bauholz. Etre propre à l'étude, zum Studieren Anlage haben. Il n'est propre à rien, er taugt zu nichts. VII. Le jardin nous serait extrêmement propre, äußerst gelegen. Cette charge ne lui est pas propre, dieses Amt ist nicht passend für ihn. Cet habit n'est propre que pour les dimanches, schickt sich nur. VIII. Le sable est le terrain propre de cette plante, Sand ist der diesem Gewächse angemessene Boden. Le midi est l'exposition propre de cette fleur, die mittagliche Lage. IX. Ce mot dans sa signification propre, in seiner eigentlichen Bedeutung. Il a employé le mot propre, das eigentliche Wort. Le sens propre d'un mot. Prendre un mot au propre, im eigentlichen Sinn. X. Ses habits sont toujours propres, immer ordentlich. Il est toujours propre, gut gekleidet. Un ameublement fort propre, ein sehr sauberes Zimmergeräth. XI. Cet enfant est très propre. Cette femme n'est pas propre.

Proprement, *adv.* I. eigentlich; II. im eigentlichen Sinne; III. in eigentlichen, bestimmten Ausdrücken; IV. besonders; V. reinlich, sauber; VI. artig, anständig. I. C'est proprement ce qu'il a dit, das ist es eigentlich, was er gesagt hat. Ce mot signifie proprement, bedeutet. A proprement parler, eigentlich zu sagen. II. Cela se dit proprement et figurément, das wird im eigentlichen und im uneigentlichen Sinne gesagt. III. S'exprimer proprement, in bestimmten Ausdrücken sprechen. IV. La Grèce proprement dite, das eigentliche Griechenland. L'Asie proprement dite. V. Il donne fort proprement à manger, er bewirthet sehr reinlich. On mange proprement chez lui. VI. Cela est travaillé

proprement, artig. Il s'habille toujours proprement, er kleidet sich immer sauber. Être mis proprement, artig, anständig gekleidet seyn. Elle chante assez proprement, sie singt recht zierlich.

Propret, te, *adj.* gepützelt. Un enfant bien propret.

Propreté, *f.* Reinlichkeit. Il est d'une grande propreté dans ses meubles, dans ses habits. C'est la propreté même.

Propriétaire, *m.* Eigenthümer. Le propriétaire et le locataire.

Propriété, *f.* I. der eigentliche Sinn, die eigentliche Bedeutung; II. die Eigenthümlichkeit; III. die Eigenschaft; IV. das Eigenthum. I. La propriété des termes, des expressions. II. La propriete du style, das Eigenthümliche der Schreibart. La propriété des couleurs, des sons. C'est la propriété de cette machine. III. Il connaît la propriété des simples, der Heilmittel. Cette plante a une propriété aromatique, gewürzhaft. Les propriétés médicales, die heilenden Eigenschaften. IV. On lui conteste la propriété de l'héritage, man macht ihm das Eigenthum des Erbgutes streitig. Ce champ est ma propriété, Eigenthum.

au Prorata, *adv.* nach Verhältniß. Les sociétaires contribuent au prorata de leurs parts, tragen bei.

Prorogatif, ive, *adj.* verlängernd, vertagend. Un décret prorogatif, Beschluß.

Prorogation, *f.* Verlängerung. On lui a accordé une nouvelle prorogation, Frist. La prorogation du parlement, die Vertagung.

Proroger, *v. a.* verlängern. On a prorogé le délai de quinze jours, die Frist. Le roi d'Angleterre a prorogé le parlement, vertagt, verlängert.

Prosaïque, *adj.* prosaisch, undichterisch. Une façon de parler prosaïque. Des vers trop prosaïques.

Prosateur, *m.* ein Prosaiker. Ce poète est aussi bon prosateur.

Proscription, *f.* die Achtung, die Acht. Il fut enveloppé dans cette proscription, verwickelt. — *fig.* La proscription d'un mot, die Verwerfung. La proscription d'un usage, die Abschaffung eines Gebrauches.

Proscrire, *v. a.* I. ächten, für vogelfrei erklären; II. verbannen, verweisen. I. Les citoyens proscrits par Sylla. Il est du nombre des proscrits, er ist unter den Geächteten. — *fig.* Une figure de proscrit, ein widerwärtiges Aussehen. Une façon de parler proscrite, verworfen. II. C'est un homme dangereux, il faut le proscrire, entfernen, abweisen.

Prose, *f.* die Prosa, die ungebundene Rede. Une prose poétique, dichterisch. Ces vers ne sont que de la prose rimée.

Proselyte, *subst.* Proselyte, in; Uebertreter, in; Neubekehrter, Neubekehrte. Il ne cherche pas à faire de prosélytes. — Cette opinion a fait bien des prosélytes, hat viele Anhänger gefunden.

Prosélytisme, *subst.* die Proselytenmacherei, die Bekehrungssucht. La manie du prosélytisme, die Bekehrungswuth.

Prosodie, *f.* die Lehre von der Länge und Kürze der Sylben. Un traité de prosodie, eine Abhandlung über. Les règles de la prosodie.

Prosodique, *adj.* prosodisch. L'accent prosodique, Betonung. Les caractères prosodiques, die prosodischen Zeichen, die Zeitmessung

Prosopopée, *f.* die Prosopopöie, die Personendichtung.

Prospectus, *m.* die Uebersicht, der Plan. Distribuer des prospectus d'un établissement, einer Anstalt.

Prospère, *adj.* günstig, geneigt. Le ciel vous soit prospère. Les vents prospères. Les destins lui ont été prosperes, das Schicksal.

Prospérer, *v. n.* aufkommen, gedeihen. Ces plantes ne prospèrent pas dans ce sol, in diesem Boden. Ce jeune homme prospère, kommt gut fort. Ce marchand a bien prospéré depuis deux ans, ist recht aufgekommen. Ses affaires prospèrent, gehen gut. Tout lui prospère, es glückt ihm Alles.

Prospérité, I. die Wohlfahrt, das Wohlergehen, das Glück; II. *pl.* die Glücksfälle. I. Il est dans une grande prospérité, in sehr guten Umständen. N'envions pas la prospérité des méchants, wir wollen das Glück der Bösen nicht beneiden. Il a eu une lueur de prospérité, einen Schimmer von Glück. La prospérité de l'état, die Wohlfahrt. II. Tant de prospérités furent troublées par cette mort, so viele glückliche Ereignisse wurden durch diesen Tod getrübt.

Prosternation, *f.* das Niederwerfen aus Ehrfurcht, der Fußfall. La prosternation est un salut plein de respect, eine ehrerbietungsvolle Begrüßung.

Prosternement, *m.* das Niederwerfen, das Fußfall. Les orientaux témoignent leur respect par des prosternements, bezeigen ihre Ehrerbietung.

Prosterner, *v. r.* niederfallen, sich niederwerfen Il se prosterna la face contre terre, mit dem Gesicht auf die Erde. Prosterne aux pieds des autels, an den Füßen des Altars kniend.

Prostituer, *v. a.* schänden, entehren. Il a prostitué la magistrature, la justice, das obrigkeitliche Amt, die Gerechtigkeit. — *fig.* Il prostitue ses talents, er macht einen niedrigen Gebrauch von seinen Talenten. Une plume vénale et prostituée, ein feiler, niederträchtiger Schriftsteller.

Prostitution, *f.* die Entehrung. La prostitution de la justice.

Prostration, *f.* I. (S. prosternation) das Niederwerfen aus Ehrfurcht, der Fußfall; II. die gänzliche Erschlaffung.

Digitized by Google

Prote, *m.* der Faktor in einer Buchdruckerei.

Protecteur, trice, *subst. adj.* Beschützer, Gönner, in. Un puissant protecteur. Il était le protecteur des pauvres. Elle est la protectrice des beaux arts. Un ton protecteur, ein Beschützerston. Sa main protectrice, seine schützende Hand.

Protection, I. die Beschützung, der Schutz, die Obhut; II. die Gönnerschaft, der Gönner. I. Nous sommes sous la protection de Dieu, unter dem Schutz Gottes. Prendre la protection de l'innocence, die Beschützung der Unschuld übernehmen. Accorder sa protection à qn, verleihen. Je le prendrai sous ma protection, in. Je ne compte pas sur sa protection. II. Il a de puissantes protections, mächtige Stützen

Protectorat, *m.* die Protektorswürde. Il se démit du protectorat, legte ab.

Protégé, *subst.* der Schützling. Il est le protégé du ministre

Protéger, *v. a.* schützen, beschützen. Que le ciel vous protége. Je le protégerai envers et contre tous. Il protegeait les arts.

Protestant, e, *subst. adj.* Protestant. Les protestants luthériens, calvinistes, die Lutheraner, die Reformirten. Une ville protestante.

Protestantisme, *subst.* Protestantism, der protestantische Glaube. Il a embrassé le protestantisme, angenommen.

Protestation, *f.* I. die Betheurung; II. die Verwahrung, die Gegenrede. I. Malgré toutes ces protestations de sa fidélite, il n'obtint aucune confiance, erhielt. Il m'a fait mille protestations d'amitié, de fidélité, tausend Versprechungen. III. J'ai fait ma protestation contre l'arrêt, ich habe meine Verwahrung gegen den Beschluß eingelegt. Il avait fait d'avance sa protestation, er hatte zuvor seine Einrede eingelegt.

Protester, *v. a. n.* I. betheuern; II. einer Verletzung seiner Befugnisse widersprechen, sich verwahren. I Il protesta qu'il n'en etait rien, daß nichts daran sey. Il lui protesta de ne jamais l'abandonner, er versicherte ihm feierlich er werde ihn nie verlassen. II. Protester contre une resolution, gegen einen Beschluß. Protester de violence, erklären, daß man etwas gezwungen thue. Protester une lettre de change, einen Wechsel protestiren, zurückweisen.

Protêt, *m.* der Protest, die Zurückweisung. Faire le protêt d'une lettre de change par devant notaire, einen Protest vor dem Notar erheben.

Protocole, *m.* I. das Protokoll, das Verhandlungsbuch. Consulter le protocole, im Protokoll nachsehen. II. Das Formelbuch. Le protocole des notaires. Il a consulté son protocole pour lui écrire.

Protonotaire, *m.* Obernotar.

Prototype, *m.* das Urbild, das Vorbild. Le prototype d'une gravure. — *fig.* C'est un prototype d'éloquence, de sagesse, ein Muster.

Protuberance, *f.* die Hervorragung, die Erhöhung. Les protubérances du cerveau.

Protuteur, *m.* der Untervormund, Mitvormund.

Prou, (veraltet) I. *subst.* der Nutzen. Bon prou lui fasse, Spw., wohl bekomm es ihm. II. *adv.* viel, ziemlich zur Genüge. Ni peu ni prou, weder viel noch wenig.

Proue, *f.* das Vordertheil (des Schiffes). Aller de la poupe à la proue, vom Hintertheile auf das Vordertheil.

Prouesse, *m.* die Heldenthat Il aime à compter ses prouesses, er erzählt gern.

Prouver, *v. a.* beweisen, erweisen. Prouver une proposition, einen Satz. Prouvez ce que vous avancez là, das was Sie da behaupten. Il a prouvé son droit par titres et par témoins, durch Urkunden und durch Zeugen. Qui prouve trop, ne prouve rien, Spw., zuviel geredet zu Gunsten einer Sache macht sie verdächtig.

Provende, *f.* I. der Mundvorrath. Songeons à la provende, laßt uns bedacht seyn auf. II. Das Mangkorn, das Mischkorn. III. Ein gewisses Maas das Futter der Lastthiere enthaltend. Les chevaux ont eu deux provendes, haben zwei Futter bekommen.

Provenir, *v. n.* herkommen, herrühren. D'où provient cette maladie. Voici la somme qui en est provenue, die herausgekommen ist Le provenu d'une affaire, der Vortheil, der Ertrag. Tous les deniers provenants de la vente des meubles ont été partagés, entre les héritiers, alles Geld.

Proverbe, *m.* das Sprichwort. Il a vérifié le proverbe, wahr gemacht. Cela a fait proverbe, a passé en proverbe, das ist zum Sprichwort geworden.

Proverbial, e, *adj.* sprichwörtlich. Une façon de parler proverbiale, Redensart. Une phrase proverbiale, Ausdruck.

Proverbialement, *adv.* sprichwörtlich. Il parle toujours proverbialement, in Sprichwörtern. On dit proverbialement.

Providence, *f.* die Vorsehung. C'est un coup de la providence, ein Schlag. Se reposer sur la providence, sich verlassen. Je me confie en la providence, ich vertraue auf.

Provin, *m.* der Senker, Absenker von einem Weinstocke, der Fächser.

Province, *f.* die Landschaft, die Provinz Les provinces d'un royaume. Cet état est divisé en provinces, eingetheilt. Les députes de la province, die Stände. Il a encore l'air de province, man sieht es ihm noch an, daß er vom Lande ist. Les provinces unies, die vereinigten Niederlande. La Macédoine fut réduite en province romaine, Macedonien wurde zur römischen Provinz gemacht.

Provincial, *m.* der Provinzial, der Vorsteher, Oberaufseher einer Provinz oder über mehrere Klöster seines Ordens.

Provincial, e, *adj.* landschaftlich, der Provinz. Une assemblée provinciale, eine Provinzversammlung. Il a les manières provinciales, Landmanieren. Un accent provincial, eine Landmundart. C'est un provincial, ein Landjunker.

Proviseur, *m.* der Obervorsteher. Le proviseur du collége. Le proviseur d'une église, der Pfleger.

Provision, I. der Vorrath; II. der vorläufige Spruch; III. die Besetzungsurkunde, der Bestallungsbrief; IV. die Deckung; V. die Bemühungsgebühre, Provision. I. J'ai fait ma provision de bois à temps, zu rechter Zeit mit Holz versehen. Il a fait bonne provision de livres, sich mit Büchern versehen. Il faut avoir une bonne provision de patience pour cela, dazu muß man einen guten Vorrath Geduld haben. II. Il a pris possession par provision, vermöge eines vorläufigen Spruches. III Les provisions d'une charge. La provision est nulle, ungültig. Prendre des provisions, sich geben lassen. IV. Il ne m'a pas encore fait passer la provision de cette lettre de change, keine Deckung eingesandt. V. Il a pris un demi pour cent de provision. Je lui paie tant de provision.

Provisionnel, le, *adj.* vorläufig. Un traité provisionnel, Vertrag.

Provisionnellement, *adv.* vorläufig, einstweilen. On l'a ordonné provisionnellement.

Provisoire, *adj.* vorläufig. Un arrêt provisoire, Urtheil, Spruch.

Provisoirement, *adv.* vorläufig, einstweilen. Cela n'a été jugé que provisoirement, abgeurtheilt, gesprochen.

Provocation, *f.* die Reizung, die Neigung. La provocation au sommeil.

Provoquer, *v. a.* hervorrufen, reizen, herausfordern. Provoquer qn au combat, zum Kampfe. Il a été provoqué par des injures, gereizt. L'opium provoque le sommeil, befördert den Schlaf. Il le provoqua à se battre, er forderte ihn auf, sich zu schlagen.

Proxénète, *m.* der Unterhändler, der Mäkler.

Proximité, *f.* I. die Nähe. La proximité de ces deux jardins. La proximité des temps, der Zeiten. II. Die Verwandtschaft, die Blutsfreundschaft.

Prude, *adj. subst. f.* spröde. C'est une prude. Ce jeune homme a un air prude, sieht altklug aus.

Prudemment, *adv.* klug. Vous en avez agi prudemment, sich benommen.

Prudence, *f.* die Klugheit. Il a manqué de prudence, es hat ihm an Klugheit gefehlt. Faites ce que la prudence vous dictera, was Ihnen die Klugheit eingeben wird. Je remets la chose à votre prudence, ich überlasse.

Prudent, e, *adj.* klug. C'est une femme très prudente. Cela était fort prudent de sa part, von ihm. Cette conduite était peu prudente, nicht sehr klug. Il fit une réponse très prudente, er gab.

Pruderie, *f.* die Sprödigkeit. Un air de pruderie, ein sprödes Aussehen. Elle donne dans la pruderie, sie verfällt in das Sprödethun.

Prud'homme, *m.* I. ein Biedermann, ein Ehrenmann. II. Ein Kunstverständiger. Il faudra s'en rapporter au dire des prud'hommes, es ankommen lassen.

Prune, *f.* die Pflaume, die Zwetschke. Des prunes hâtives, Frühpflaumen.

Pruneau, m. die gedörrte Pflaume.

Prunelaie, *f.* der Pflaumengarten.

Prunelée, *f.* Pflaumen- oder Zwetschkenmus.

Prunelle, *f.* I. die Schlehe. Du vinaigre de prunelles. II. Der Stern im Auge, der Augapfel, die Sehe. La dilatation de la prunelle, die Erweiterung. Conserver qc comme la prunelle de l'oeil, Spw. etwas wie seinen Augapfel bewahren.

Prunelier, *m.* der Schlehenbusch.

Prunier, *m.* der Pflaumenbaum, der Zwetschkenbaum. Un prunier tardif, ein Spätpflaumenbaum.

Prurit, *m.* das Jucken der Haut, das Beißen, das Kitzeln.

Prytanée *m.* das Prytaneum.

Psalmiste, *m.* der Psalmendichter, der Psalmodist. Le style poétique du psalmiste.

Psalmodie, *f.* der Psalmgesang.

Psalmodier, *v. n.* psalmodiren, Psalmen singen.

Psaume, *m.* der Psalm. Le livre de psaumes

Psautier, *m.* der Psalter, das Psalmbuch.

Pseudonyme, *adj.* falschnamig. Un auteur pseudonyme, ein Schriftsteller, der einen falschen Namen angenommen hat. Un ouvrage pseudonyme, ein unter einem falschen Namen erschienenes Werk.

Psychologie, *f.* die Seelenlehre.

Puamment, *adv.* stinkend. —*fig.* Il ment puamment, er lügt auf eine grobe Art, schändlich.

Puanteur, *f.* der Gestank. Chasser la puanteur, vertreiben

Pubère, *adj.* erwachsen.

Puberté, *f.* das Erwachsenseyn.

Pubescence, *f* das Hervorkommen des Bartes.

Public, ique, *adj.* I. allgemein, gemein, öffentlich; II. allgemein bekannt; III. *subst. m.* das Gemeinwesen; IV. die Welt, das Publikum. I. Le trésor public, der öffentliche Schatz La voix publique est pour lui, die öffentliche Stimme. Il a été dans les emplois publics, in öffentlichen Aemtern gestanden. Un endroit public, une place publique, Ort, Platz. Les personnes publiques, die in einem öffentlichen Amte stehenden Personen. II. C'est un fait public, Sache. Cette nouvelle est publique. Rendre une chose publique, öffentlich bekannt machen. III. Servir le public, der Sache des Gemeinwesens dienen. Ce serait l'intérêt du public, der Vortheil. IV. Ce

Digitized by Google

bruit s'est répandu dans le public, dieses Gerücht hat sich unter den Leuten verbreitet. Qu'en dit-on dans le public? in der Welt. Donner un ouvrage au public, ein Werk herausgeben. Il s'est montré en public, vor der Welt gezeigt Il parlera en public, er wird öffentlich auftreten.

Publicain, *m.* der Zöllner, der Staatspachter.

Publication, *f.* die Verkündigung. La publication de la guerre. La publication d'une loi.

Publiciste, *m.* Staatsrechtskundiger.

Publicité, *f.* die Oeffentlichkeit. La publicité de cette action.

Publier, *v. a.* verkündigen, bekannt machen. Publier un décret, einen Rechtsspruch. Publier la guerre. Tout ce que la renommée a publié de lui, der Ruf. Il a été le publier partout, sagt es überall aus.

Publiquement, *adv.* öffentlich. Il le lui a déclaré publiquement Professer publiquement une religion, sich zu einer Religion bekennen.

Puce, *f.* I. der Floh. Il a la puce à l'oreille, Spwt., er hat einen Floh im Ohr, er ist voller Unruhe. II. *adj.* flohfarben, flohbraun. Un ruban puce, une étoffe puce.

Pucelle, *f.* die Jungfrau. La pucelle d'Orléans.

Puceron, *m.* die Blattlaus.

Pudeur, *f.* die Schamhaftigkeit, die Verschämtheit. Il faut avoir perdu toute pudeur pour en agir ainsi C'est un homme sans pudeur, ein schamloser Mensch.

Pudibond, e, *adj.* verschämt, schamhaft.

Pudicité, *f.* die Züchtigkeit.

Pudique, *adj.* züchtig. Des moeurs pudiques, reine Sitten.

Pudiquement, *adv.* züchtig.

Puer, *v. n.* stinken. Cette viande pue.

Puéril, e, *adj.* I. kindisch. L'âge puéril. II. Knabenmäßig. Un raisonnement puéril. Une excuse puérile.

Puérilement, *adv.* kindisch. C'est penser bien puérilement, das heißt recht kindisch denken.

Puérilité, *f.* I. Kinderei. Faire des puérilités, treiben. Il tombe dans la puérilité, er verfällt ins Kindische. II. Das Knabenalter.

Pugilat, *m.* der Faustkampf.

Pugile, *m.* der Faustkämpfer.

Puiné, e, *adj. subst* nachgeboren, jünger. Sa fille puinée, seine jüngere Tochter. Mon frère puiné. Il était mon puiné, mein jüngerer Bruder. Les droits des puinés, die Rechte der Nachgebornen.

Puis, *adv.* alsdann, hernach, nachher. Je vais terminer cette lettre, puis je sortirai. Et puis, und dann und wie weiter?

Puisage, *m.* das Schöpfen. Le droit de puisage, das Schöpfrecht.

Puisard, *m.* die Schwindgrube, der Abzug. Il y a un puisard dans la cour. Le puisard d'une glacière, das Senkloch einer Eisgrube. Les puisards d'une mine, die Wasserlöcher einer Grube.

Puiser, *v. a.* schöpfen. Puiser de l'eau à la rivière, aus einem Flusse. Puiser dans la bourse de ses amis. Il a puisé dans tel ouvrage, entlehnt aus.

Puisque, *conj.* weil, da. Pourquoi me le demander puisque vous le savez? Puisqu'il le faut, weil es seyn muß. Puisqu'ainsi est, j'y consens, da dem so ist, so bin ich es zufrieden.

Puissamment, *adv.* mächtig, kräftig. Il fut secouru puissamment, unterstützt. Il agit puissamment dans cette affaire, geht zu Werke. Il est puissamment riche, gewaltig reich.

Puissance, *f.* I. die Macht, die Gewalt; II. die Herrschaft, die Botmäßigkeit; III. ein großer Staat; IV. die Kraft; V. die Potenz. I. La toute puissance de Dieu, die Allmacht Gottes. La puissance paternelle, die väterliche Gewalt. Une puissance sans bornes, uneingeschränkt. Il usurpa la puissance souveraine, er maßte sich die höchste Gewalt an. Je n'ai pas cette somme en ma puissance. II. Il étendit sa puissance bien loin, dehnte sehr weit aus. Tous ces pays furent soumis à sa puissance, unterworfen. Tout plia sous cette puissance formidable, beugte sich. III. Toutes les puissances de l'Europe, Mächte. Il se figure être une puissance, er bildet sich er sey etwas Großes. IV. La puissance mouvante, die bewegende Kraft. La puissance résistante, die widerstehende Kraft. Le quinquina a la puissance de guérir la fièvre. L'aimant a la puissance d'attirer le fer, an sich zu ziehen. Les puissances de l'âme, die Kräfte der Seele, die Seelenkräfte. V. Quatre est la seconde puissance de deux, vier ist die zweite Potenz von zwei.

Puissant, e, *adj* I. mächtig; II kräftig, wirksam; III. bedeutend I. La main toute-puissante de Dieu, Gottes allmächtige Hand. Cet homme est tout-puissant, vermag sehr viel. Une puissante ville. Vous êtes tout-puissant sur son esprit, Sie vermögen Alles bei ihm. II. Il a eu une puissante raison de le faire, einen wichtigen Grund. Un puissant remède, ein kräftiges Arzeneimittel. Il a rassemblé une flotte puissante, eine sehr starke Flotte zusammengebracht III. C'est le plus puissant négociant de la ville. Il est puissant logicien, ein gewaltiger Logiker. Un jeune homme fort et puissant, groß und stark.

Puits, *m.* der Brunnen, der Ziehbrunnen. Un puits profond, tief. Le puits d'une cour. Une corde à puits, ein Brunnenseil. Le bord d'un puits, der Rand. Un puits foré, ein laufender Brunnen. Les puits d'une mine, die Mienenschächte. — *fig.* C'est un puits de science, ein grundgelehrter Mann. — Spwtr.: Il faut puiser tandis que la corde est au puits, man muß die Gelegenheit benutzen. La vérité est au fond du puits, liegt auf dem Grunde, liegt tief versteckt. Cela ne tombera pas dans

Digitized by Google

le puits, das wird nicht vergessen werden. Ce qu'on lui dit tombe dans un puits, was man ihm sagt, bleibt verschwiegen.

Pullulation, *f.* das Wuchern, das Vermehren. La pullulation des plantes.

Pulluler, *v. n.* wuchern, sich stark und schnell vermehren. Le chien-dent pullule beaucoup, die Queke wurzelt sehr um sich.

Pulmonaire, I. *adj.* I. der Lunge. Les nerfs pulmonaires, die Lungenpulsnerven. La phtisie pulmonaire, die Lungenschwindsucht. II. *subst.* das Lungenkraut. La pulmonaire des chènes, die Lungenflechte, das Lungenmoos.

Pulmonie, *f.* die Lungensucht.

Pulmonique, *adj. subst.* lungensüchtig.

Pulpe, *f* das Fleisch (der Früchte). Les cerises, les prunes ont la pulpe molle, weich. La pulpe du cerveau, das Hirnmark

Pulpeux, euse, *adj.* fleischig. Les fraises sont pulpeuses.

Pulsateur, *m.* der Klopfer, der Holzwurm.

Pulsatif, ve, *adj.* klopfend, schlagend. Un mouvement pulsatif. Une douleur pulsative.

Pulsation, *f.* der Pulsschlag. Une pulsation fréquente, inégale, schnell, ungleich. De fortes pulsations.

Pulvérin, oder poulevrin, *m* I. das Mehlpulver, sehr feines Schießpulver. II. Der Staubregen.. Le pulvériu d'une cascade, eines Wasserfalls.

Pulvérisation, *f.* das Pulvern, die Pulverung. La pulvérisation des drogues, der Arzeneiwaaren.

Pulvériser, *v. a* pülvern, in Pulver verwandeln. Les corps les plus solides peuvent se pulvériser, in Pulver verwandelt werden. — *fig.* Il a pulvérisé cet ecrit, diese Schrift zernichtet, zu Boden geschlagen.

Punais, e, *adj.* aus der Nase riechend.

Punaise, *f.* die Wanze. La punaise de bois, die Holzwanze.

Punique, *adj.* punisch, der Karthager. Les guerres puniques. La foi punique, die punische Treue; Treulosigkeit.

Punir, *v. a.* strafen. Il a eté rigoureusement, sevèrement puni, streng. Punir de mort, am Leben.

Punissable, *adj.* strafbar, sträflich. Une action punissable, Handlung. Ils sont tous punissables.

Punition, *f.* die Strafe, die Bestrafung. Une punition corporelle. On en a fait une punition exemplaire, man hat eine abschreckende Bestrafung mit ihnen vorgenommen. Infliger une punition à qn, auferlegen.

Pupillaire, *adj.* des Mündels. Des intérèts pupillaires, Zinsen von Mündelgeldern.

Pupillarité, *f.* die Minderjährigkeit.

Pupille, *subst.* I. der, die Mündel. Le tuteur et son pupille, der Vormund. II. Der Zögling. Le gouverneur et son pupille, der Hofmeister. III. *f.* der Augapfel, der Augenstern.

Pupitre, *m.* der Pult. Un pupitre tournant, ein Drehpult.

Pur, e, *adj.* rein, lauter, unvermischt. De l'eau pure. L'air est pur. Ce latin est du Cicéron tout pur, das ist ächtes Ciceronisches Latein. C'est la pure verité. C'est pure générosité de votre part, bloße Großmuth. Un coeur pur. Ses intentions sont toujours pures. Sa diction est tres-pure, sein Vortrag. C'est en pure perte, ganz vergeblich.

Purée, *f.* durchgetriebene, durchgeschlagene Hülsenfrüchte. Une purée de pois, de lentilles, durchgeschlagene Erbsen, Linsen.

Purement, *adv.* rein. Il écrit purement, sprachrichtig. Vous dessinez très-purement, sehr richtig. Il joue purement par plaisir, blos zu seinem Vergnügen. Il y a consenti purement et simplement, ohne allen Vorbehalt.

Pureté, *f.* die Reinheit. La pureté de l'air. La pureté du sucre. Une grande pureté de langage. Cela prouve la pureté de ses intentions, seiner Absichten.

Purgatif, ive, I. *adj.* reinigend, abführend. Un remède purgatif, Mittel. Une plante purgative. II. *subst. m.* ein Abführungsmittel.

Purgation, *f.* die Abführung.

Purgatoire, *m.* das Fegefeuer. Prier pour les âmes du purgatoire. — *fig.* Faire son purgatoire en ce monde, die Hölle auf der Welt haben, viel auf der Welt zu leiden haben.

Purger, *v. a.* abführen, reinigen. Purger un malade. — *fig.* Purger l'état de voleurs, von Räubern säubern, befreien. Purger son bien de dettes, sich schuldenfrei machen. Il s'est purgé de cette accusation, er hat sich von dieser Anklage gereinigt. Purgez votre esprit de ces préjugés, machen Sie sich von diesen Vorurtheilen los.

Purification, *f.* die Reinigung, die Läuterung. La purification des métaux.

Purifier, *v. a.* reinigen, läutern. Purifier les métaux. L'air se purifiera par le vent, der Wind wird die Luft reinigen. L'eau se purifie en passant dans le sable, wenn es durch Sand fließt. — *fig.* Purifier le coeur, les moeurs, rein machen.

Puriforme, *adj.* eiterartig. Un écoulement puriforme.

Purisme, *m.* der Sprachreinigungseifer. Il donne dans un purisme outré, verfällt.

Puriste, *m.* der Sprachreiniger.

Puritain, *m.* Puritaner. Les puritains d'Angleterre.

Puritanissne, *m.* die Lehre der Puritaner.

Purpurin, e, *adj.* purpurfarbig. Une fleur purpurine.

Purulence, *f.* eiterige Beschaffenheit La purulence d'un abcès, eines Geschwüres.

Purulent, e, *adj.* eiterig.

Pus, *m.* der Eiter.

Pusillanime, *adj.* kleinmüthig Une âme pusillanime.

Pusillanimité, *f.* der Kleinmuth, die

Digitized by Google

Kleinmüthigkeit. Ces mesures annoncent de la pusillanimité, zeigen an.

Pustule, *f.* die Eiterblatter. Les pustules de la petite-vérole, bei den Pocken.

Pustuleux, se, *adj.* eiterblatterig. Un érysipèle pustuleux, Rothlauf.

Putatif, ive, *adj.* vermeint. Sa fille putative, seine vermeinte Tochter.

Putativement, *adv.* vermeintlich.

Putois, *m.* der Iltis.

Putrefaction, *f.* die Fäulniß. Sujet à la putrefaction, unterworfen.

Putréfait, e, *adj.* in Fäulniß übergegangen. Un sang putréfait.

Putréfier, *v. a.* faul machen, in Fäulniß bringen Faire putréfier qc dans le fumier, etwas im Dunge verfaulen machen.

Putride, *adj.* faul. La fièvre putride, das Faulfieber.

Puy, *m.* (veraltet) ein hoher Ort. Le puy du dôme.

Pygmee, *m.* der Pygmäe, der Zwerg. — *fig.* C'est un pygmee.

Pyramidal, e, *adj.* pyramidenförmig, spitzsäulig. Un corps pyramidal. Une figure pyramidale.

Pyramide, *f.* die Pyramide, die Spitzsäule. Les pyramides d'Egypte. Cela se termine en pyramide, das läuft pyramidenförmig zu.

Pyramider, *v. n.* spitz zulaufen, die Form einer Pyramide haben. Cela pyramide bien, läuft schön pyramidenförmig zu

Pyrrhonien, *adj. subst.* Zweifler, Pyrrhonianer.

Pyrrhonisme, *m.* der Pyrrhonism, die Zweifelsucht. Les sectateurs du pyrrhonisme, die Anhänger.

Pythagoricien, *m.* Pythagoräer.

Q.

Q, *m.* das Q.

Quadragénaire, *adj subst* vierzigjährig. Un homme, une femme quadragénaire, ein Vierzigjähriger, eine Vierzigjährige.

Quadrangle, *m.* das Viereck.

Quadrangulaire, *adj.* viereckig, vierwinklig. La forme quadrangulaire.

Quadrature, *f.* (coua) die Vierung, die Quadratur. Chercher la quadrature du cercle.

Quadrige, (coua) *m.* vierspänniger Wagen.

Quadrilatère, (coua) *adj. subst.* vierseitig. Une figure quadrilatère.

Quadrille, *f.* die Quadrille.

Quadrupède, (coua) *adj. subst.* vierfüßig. Les animaux quadrupèdes, les quadrupèdes, die vierfüssigen Thiere.

Quadruple, (coua) *adj. subst.* vierfach; das Vierfache. Je le lui ai rendu au quadruple.

Quadrupler, (coua) *v. a. n.* vervierfachen. Il a quadruplé son revenu, sein Einkommen. Son bien a quadruplé, sein Vermögen hat sich vervierfacht.

Quai, *m.* der Kai, des Flußdamm. Sa maison est bâtie sur le quai.

Qualificatif, ive, *adj.* bestimmend, eine Eigenschaft beilegend. Un adjectif qualificatif.

Qualification, *f.* die Eigenschaftsbeilegung.

Qualifier, *v. a.* I. eine Eigenschaft beilegen. Il qualifie cette proposition d'erronnée, er erklärt diesen Satz für irrig. Qualifier qn d'imposteur, Einen einen Betrüger nennen. II. Betiteln. Il se qualifie bourgeois de Paris, er gibt sich aus für. C'est une personne qualifiée, von Stand.

Qualité, *f.* Eigenschaft, Beschaffenheit. I. Was einem Dinge eigentlich zukommt; II was ein Ding vorzüglich macht; III. Eigenthümlichkeit, Anlagen, Fähigkeiten einer Person; IV. der Stand; V. der Titel. I. Chaque objet a des qualités qui lui sont propres, jedes Ding hat seine besonderen Eigenschaften. Ces draps sont de la même qualité, von derselben Güte. Cela n'a pas la qualité requise, erforderlich. La bonne qualité des aliments, Nahrungsmittel. II. Ce vin a de la qualité, ist von vorzüglicher Güte. III. Les qualités du corps, de l'esprit, du cœur. Il a de rares, d'excellentes qualités. Il a une mauvaise qualité, einen schlimmen Fehler. IV. Un homme, une femme de qualité. V. Il prend la qualité de prince, er gibt sich den Titel als Prinz. On lui dispute sa qualité, man macht ihm seinen Rechtstitel streitig. Il agit en qualité de tuteur, als Vormund.

Quand, *adv.* wann, als, da (wenn). Quand je pense à lui. Depuis quand est-il parti? seit wann ist er fort? Jusques à quand me persécuterez-vous, wie lang werden Sie mich verfolgen? Quand même, wenn auch. Quand même cela serait ainsi, wenn dem auch so wäre.

Quanquan, *m.* der Lärm, fa. Il en a fait un grand quanquan, er hat viel Geschrei daraus gemacht.

Quant, *adv.* (mit à) was betrifft. Quant à moi, was mich betrifft — *fig.* Il est toujours sur son quant-à-moi, er ist immer bedacht, sich nichts zu vergeben.

Digitized by Google

Quantes, *adj. pl.* so oft. Je le ferai tantes et quantes fois que vous voudrez, so oft Sie wollen.

Quantieme, I. *adj.* wievielste. C'est un des premiers, mais je ne sais pas précisement le quantième. Le quantième êtes-vous dans votre classe? II. *subst. m* der Monatstag. Mettez le quantième. Je ne sais pas de quel quantième est sa lettre, Datum. Une montre à quantieme, welche den Monatstag zeigt.

Quantité, *f.* I die Menge. Une grande quantite de fruits. Il prefère la qualité à la quantité, die Güte. — *adv.* Il y avait quantite de monde, eine Menge Menschen. Quantité de gens l'ont dit, viele Leute. II. Größe. Une quantité donnée, connue, inconnue. III. Das Sylbenmaß, Zeitmaß Pour faire des vers latins, il faut savoir la quantité.

Quarantaine, *f.* I. Vierzig. Une quarantaine d'annees, ohngefähr vierzig Jahre. Il a passé la quarantaine, er hat das vierzigste Jahr zurückgelegt. II Die Liegezeit oder Quarantäne. Faire la quarantaine, die Quarantäne halten.

Quarante, *adj.* vierzig.

Quarantième, I. *adj* vierzigste. La quarantieme partie, der vierzigste Theil. II. *subst. m.* der vierzigste Theil, ein Vierzigstel. Il y est intéressé pour un quarantieme, dabei betheiligt.

Quart, *m.* das Viertel, der vierte Theil. Il entre dans cette affaire pour un quart, er hat ein Viertel bei dieser Sache Un quart d'heure, eine Viertelstunde. Un quart de lieue, eine Viertelmeile. — Un quart de cercle, ein Quadrant. — Die Wache auf dem Schiff. Faire le quart, die Wache halten.

Quartaut, *m.* die Vierteltonne. Un quartaut de vin.

Quarte, I. *adj.* viertägig. La fièvre quarte, das viertägige Fieber. II *subst. f.* die Quarte. Parer en quarte, einen Stoß in der Quarte parieren.

Quarteron, *m.* I. das Viertelpfund, das Viertel, Vierling. Un quarteron de beurre. II. Das Viertelhundert. Un quarteron de pommes, de noix.

Quartier, *m.* das Viertel. I. Der vierte Theil gewisser Dinge; II. ein Stück; III. ein Theil einer Stadt; IV. die Nachbarschaft; V. Aufenthaltsort der Truppen; VI. abgesonderter Ort; VII. Gnade, Schonung. I. Un quartier de pommes, ein Apfelschnitz; de veau, ein Kalbsviertel; de vignes, ein Viertel Morgen Weinberg; de ruban, eine Viertel Elle Band. Un quartier de l'année, ein Viertel Jahr, ein Quartal. Un quartier d'une pension, d'une rente, ein Quartal. Il doit deux quartiers de son loyer, von seiner Miethe. Il a reçu un quartier de ses gages, de ses appointements, Besoldung, Gehalt. Un quartier de la lune, ein Mondviertel. Nous sommes au dernier quartier, im letzten Viertel. — Il a fait preuve de huit quartiers, Ahnen. II Un quartier de pain, de gâteau, de lard. Des quartiers de pierre, große Bruchsteine. Des quartiers de souliers, Quartiere an den Schuhen. III. Les différents quartiers de la ville, Quartieren. Un quartier bien retranché, ein gut verschanztes Lager. IV. Quand j'irai dans vos quartiers, wenn ich in Ihre Gegend komme. Tout le quartier etait en rumeur, in Aufruhr. Des nouvelles de quartier, Stadtneuigkeiten Faire les visites du quartier, Nachbarschaftsbesuche. V. Disposer les quartiers de siège, die Belagerungsplätze austheilen. L'armée va prendre ses quartiers d'hiver, beziehen. — *fig.* L'alarme est au quartier, es ist Feuer im Dach.

Quasi, *adv.* (casi) fa. fast, beinuhe. J'en suis quasi aussi fâché que vous.

Quaterne, *m.* die Quaterne, der Viertreffer in der Lotterie.

Quatorze, *adj.* vierzehn. Quatorze mille. Le quatorze du mois, der Vierzehnte. Avoir quinte et quatorze dans une affaire, fa. einen großen Vorsprung in einer Sache haben.

Quatorzième, I. *adj.* der vierzehnte. Le quatorzième jour. II. *subst. m.* Un quatorzième, ein Vierzehntel.

Quatrain, *m.* vierzeiliges Gedichtchen.

Quatre, I. *adj.* vier. Quatre cents hommes. Henri quatre, Heinrich der Vierte. Tirer à quatre chevaux, mit Pferden viertheilen II faut le tenir à quatre, man muß ihn zu vier halten. — *fig.* Se mettre en quatre pour qn, alles Mögliche thun. II. *subst. m.* Un quatre de chiffre, eine Vier, ein Vierer. J'ai couru les quatre coins de la ville, ich bin in der ganzen Stadt herumgelaufen.

Quatre-vingt. *adj.* achtzig. Quatre-vingts hommes Quatre-vingt deux.

Quatrième, I. *adj.* vierte. Ils sont parents au quatrieme degré. Il est le quatrième de sa classe. II. *subst. m.* 1. der vierte Theil. Il est pour un quatrième dans cette affaire, er hat den vierten Theil in dieser Sache. 2. Der, die Vierte. Nous attendons un quatrième, wir warten auf einen Vierten. Il loge à un quatrième, im vierten Stock. Cet écolier est en quatrième, in der vierten Classe.

Quatrièmement, *adv.* viertens, zum Vierten.

Quatriennal, e, *adj.* vierjährig, I. was vier Jahre dauert; II. was alle vier Jahre geschieht. Des fonctions quatriennales, Verrichtungen.

Que, I. *pron. rel. inter.* im Accusativ, was; II. *adv* wie sehr; III. *conj* als; 1. eine Bestimmung anzeigend; 2. vergleichend; 3. die Zeit bestimmend; IV. *conj.* daß. I. Tout ce que j'en sais. Les hommes que vous imitez Les exemples que vous suivez. Je n'ai que faire, ich habe nichts zu thun. Vous n'aviez que faire d'y aller, sie brauchten nicht. Que demandez-vous? Qu'en pensez-vous? Que tardez vous? was zögern Sie? Que ne me le disiez-vous? warum sagten Sie mir es nicht? II. Que je le plains, bedaure Qu'il est heureux! wie glücklich ist er! III. 1. C'est un temps

Digitized by Google

précieux que celui de la jeunesse. C'est un grand bonheur pour un jeune homme qu'un guide vertueux. Tel que je suis, so wie ich bin. Tout riche qu'il est. Quel qu'il, soit, wer er auch seyn mag. Il ne fait que rire. Il ne dit que des sottises. Si j'étais que de vous, je le ferais, an Ihrer Stelle. Il le fait que bien que mal, so so, ziemlich. Il est toujours sur le que si que non, er hat immer ein Wenn und ein Aber. III. 2. L'Asie est plus grande que l'Europe. Cela arrive plus souvent qu'on ne croit. Je l'ai trouvé tout autre que vous ne m'aviez dit. III 3. Le jour que nous y allâmes, an welchem. L'hiver qu'il fit si froid. Je le vis qu'il n'avait encore que six ans IV. Je désire bien qu'il vienne. Permettez que je vous le fasse observer. Je le lui ai dit, afin qu'il ne l'ignorât pas. Il y a bien long-temps que je ne l'ai vu. Approchez, que je vous regarde! Pour qu'il le fit, il faudrait, wenn er es thun sollte, so müßte. Nous avons couru, que vous n'en pouvions plus, wir sind gelaufen, so daß wir nicht mehr fort konnten. Qu'il parte à l'heure même, er reise sogleich ab. Que je meure si cela n'est pas, ich will sterben.

Quel, le, *adj. rel.* welcher, welche, welches, was für. I. Die Eigenschaft, die Beschaffenheit auszudrücken. Je ne sais quel homme c'est, was für. Voici quelles sont mes raisons, dies sind meine Gründe. II. Mit dem Nebenbegriff der Unbestimmtheit, irgend. Je n'en excepte personne quel qu'il soit, wer er auch seyn mag. Quelles que soient ses intentions, welche Absichten er auch haben mag. III. Bei einer Frage. Quelle heure est il? Quel homme est-ce? Was für ein Mensch ist er? En quel état en sont les choses? IV. Bei einer Ausrufung. Quel malheur! Quelle méchanceté! Quelle folie!

Quelconque, *adj. pron.* I ohne ne, irgend ein. Donnez-moi un point quelconque, irgend einen Punkt. Dites-moi une raison quelconque, irgend eine Ursache. D'une manière quelconque, auf irgend eine Art. II. mit ne, kein, keiner, keine. Il ne lui est demeuré chose quelconque, es ist ihm nicht das Geringste geblieben. Il n'y a homme quelconque qui puisse m'y obliger, kein Mensch kann mich dazu nöthigen.

Quellement, *adv.* solcherweise. Il se porte tellement quellement, leidlich, so so.

Quelque, *adv. adj.* I. irgend, so auch; II. irgend welche; III. irgend einer, eine; IV. einiges, ein wenig; V. einige. I. Quelque puissant qu'il soit, so mächtig er auch seyn mag. Quelque considérés que nous soyons, angesehen. Quelque adroitement qu'ils s'y prennent, so geschickt sie es anfangen mögen. II Quelques raisons que vous puissiez me dire, m'apporter, welche Gründe Sie mir auch anführen mögen. Quelques resources qu'il ait, Hülfsmittel. De quelque manière qu'il s'y prenne, von welcher Seite er es auch nehmen mag. III. Si cela était, quelque historien en aurait parlé, wenn das wahr wäre. En savez-vous quelque chose? Etwas? Quelque sot! daß ich ein Narr wäre! IV. Cela présente quelque difficulté, bietet. Il y a quelque apparence à cela, es ist einiger Anschein dazu vorhanden. Il y a quelque temps, vor einiger Zeit. Il y a quelques soixante ans, ungefähr. S'il avait quelque peu de patience, nur einige Geduld. V. Il y alla avec quelques amis.

Quelquefois, *adv.* zuweilen, bisweilen, manchmal. Je lui parle, je le vois quelquefois.

Quelqu'un, *pron.* I. irgend einer, irgend eine. Il en viendra quelqu'un, quelqu'une, irgend eines, eine davon. II. *pl.* einige. Il y en a quelques'uns, quelques unes. III. Jemand. Quelqu'un me l'a dit.

Quenotte, *f.* Kinderzahn, Kinderzähnchen. Il a mal à ses quenottes.

Quenouille, *f.* I. Der Spinnrocken, die Kunkel. Charger, coiffer une quenouille, anlegen. II. Der auf der Kunkel befindliche Flachs, Hanf rc. Filer une quenouille, spinnen.

Quenouiller, *m.* ein Rocken, eine Kunkel voll.

Querelle, *f.* Zank, Streit. Ils sont en querelle, sie haben Streit mit einander. Susciter une querelle à qn, Händel mit Einem anfangen. Il m'a cherché querelle, er hat Händel mit mir gesucht. Ils ont pris querelle au jeu, sie haben beim Spiel Händel bekommen. Appaiser, assoupir une querelle, beilegen, dämpfen. Réveiller, rallumer une querelle, wieder aufrühren, wieder aufwärmen. Vuider une querelle, abmachen. Engager qn dans une querelle, mit hinein verwickeln. Entrer dans une querelle, sich einlassen. Embrasser, epouser la querelle de qn, bei einem Streit Jemandes Parthei nehmen. Une querelle d'allemand, ein vom Zaune abgebrochener Streit.

Quereller, *v. a. n. r.* zanken. Il nous a querellés mal-à-propos, er hat ohne Grund Zank mit uns angefangen. Ils se sont querellés, sie haben sich gezankt. Il querelle toujours ses valets, zankt aus. Il aime à quereller, er zankt gern, er ist zänkisch.

Querelleur, euse, *subst. adj.* Zanker, in; zänkisch. Il a l'humeur querelleuse. C'est un querelleur.

Quérir, *v. a.* holen. On est venu le quérir, man hat ihn abgeholt.

Questeur, *m* Quästor, Schatzmeister bei den alten Römern.

Question, *f.* die Frage. I. Das Verlangen einer Bestimmung oder Nachsicht; II. die Worte, womit man fragt; III. die Aufgabe, die Streitfrage; IV. das Fragliche, das wovon die Rede ist; V. die Folter, die peinliche Frage. I, Il m'a fait cent questions. Je ne saurais répondre à cette question, auf. Cessez vos questions, stellet Eure Fragen ein. II. Répétez-moi, s'il vous plait, votre question, wiederholen Sie mir gefälligst ihre Frage. III. Une question de physique, de droit, aus der Naturlehre, aus dem Rechte. Mettre qc en question, in Frage stellen, in Zweifel ziehen. Poser l'état de

Digitized by Google

la question, die Frage festsetzen. Mettre une question sur le tapis, aufs Tapet bringen. Traiter, agiter une question, abhandeln, verhandeln. Résoudre, décider une question, lösen, entscheiden. IV. De quoi est-il question? wovon ist die Rede. Il n'est pas question de cela. L'affaire en question, die bewußte Sache. V. Mettre, appliquer qn à la question, Einen auf die Folter bringen, spannen.

Questionner, *v. a* befragen, ausfragen. Il m'a questionné là-dessus. Il ne fait que questionner, thut nichts als fragen.

Questionneur, euse, *subst.* Frager, in. Un import un questionneur, lästig. Une questionneuse insupportable.

Questure, *f.* (coués) Quästur, das Amt eines Quästors.

Quête, *f.* I. das Suchen. Nous sommes en quête de lui, wir suchen ihn. Se mettre en quête, zu suchen anfangen. Ce chien n'est pas bon pour la quête, ist kein guter Spürhund II Die Almosensammlung, das Almosensammeln. Faire la quête dans les églises, dans les maisons. Les religieux mendiants vont à la quête, die Bettelmönche gehen aufs Almosensammeln.

Quêter, *v. a.* I. nachspüren, aufspüren, suchen. Quêter un lièvre, des perdrix. Cet épagneul quête bien, spürt. II. Almosen sammeln. Cette dame quête pour les pauvres. Quêter de porte en porte — *fig.* Quêter des louanges, Lob erbetteln.

Quêteur, euse, *subst.* Almosensammler, in. Les freres quêteurs, die Bettelmönche.

Queue, *f.* der Schwanz, der Schweif. La queue d'un cheval, d'un bœuf, d'un renard, d'un chien. Un lion qui se bat les flancs de sa queue, der sich mit dem Schwanze in die Flanken schlägt. Un cheval à courte queue, à longue queue, langschwänzig, kurzschwänzig. Des chevaux attachés queue à queue, hinter einander. Le bout de la queue, die Spitze. Le tronc de la queue, der dicke Theil. La queue d'un coq, der Schweif. — *fig.* 1. Spwtr. Prendre une affaire par la tête et par la queue, eine Sache bei allen Zipfeln anfassen. Il a fait, il a laissé une queue dans ce paiement, einen Rückstand gelassen. La queue d'une affaire, der Schluß, das Ende. A la queue gît le venin, das Uebelste kommt zuletzt. C'est la queue qui est le plus difficile à écorcher, das Ende hält am Schwersten. — *fig.* 2. La queue d'une armée, d'une colonne, der Schluß. Il est à la queue, er kommt zuletzt. Le bagage suivait en queue, das Gepäck folgte hinten nach. La queue d'une comète, der Schweif. — *fig.* 3. Une queue pour jouer au billard, ein Stock. La queue des poires, des cerises, der Stiel. La queue d'un manteau, d'une robe, die Schleppe. Porter une queue, einen Zopf.

Qui, *pron.* I. beziehlich, welcher, welche, welches; II. fragend, wer; III. irgend wer; IV. einige. I. Un homme qui parle. Les troupes qui arrivent. Celui de qui vous l'avez reçu. Les dames à qui il la destinait, bestimmte. Voilà qui est beau. Il trouvera à qui parler, seinen Mann. II. Qui vous l'a dit? De qui le tenez-vous? von Wem haben Sie es? Qui l'aurait cru. Qui va là? wer da? III. Qui prend s'engage, wer Geschenke nimmt, bindet sich. Aimez qui vous aime. Il le donnera à qui il voudra. Je ne sais qui c'est. Un je ne sais qui, ein gewisser unbekannter Mensch. Qui que ce soit qui vous l'ait dit, wer es Ihnen auch gesagt haben mag. Je n'y trouvai qui que ce fut, ich fand Niemanden dort. IV. On les trouva qui d'un côté qui de l'autre, man fand den einen hier, den andern dort. Ils étaient dispersés qui çà, qui là, sie waren zerstreut, einige hier, die andern dort.

Quia, *adv.* weil sa. On l'a mis à quia, man hat ihn zum Schweigen gebracht.

Quiconque, *pron.* jeder, jedermann, der, jede, die. Défiez-vous de quiconque parle mal de ses amis. Il le dit à quiconque veut l'entendre.

Quidam, *m.* Quidanne, *f.* ein gewisser, eine gewisse. Un quidam, une quidanne que vous connaissez.

Quiet, ette, *adj.* ruhig, still. Avoir l'âme quiette.

Quiétiste, m. Quietist, Gefühltödter.

Quiétude, *f.* I. die Ruhe, Stille. La quiétude de l'âme. Il vit dans une douce quiétude. II. Sorglosigkeit, Unthätigkeit. Rien ne peut le tirer de sa quiétude.

Quignon, Runten, Ranken. Un quignon de pain.

Quille, *f.* der Kegel. Un jeu de quilles, ein Kegelspiel. Abattre des quilles, werfen, machen. Il est planté là comme une quille, er steht da wie ein Stock. II. Der Kiel eines Schiffes.

Quiller, *v. n.* die umgeworfenen Kegel wieder aufsetzen.

Quiller, *m.* I. Kegelplatz; II. die neun Kegel zusammen genommen. Faire tout le quillier, werfen.

Quinaud, e, *adj.* verblüfft. Il resta tout quinaud.

Quincaille, *f.* kurze Waare, kleine Eisen- und Messingwaaren; — *fig.* Scheidemünze.

Quincaillerie, *f.* feine kurze Waaren, Klingwaaren, Stahlwaaren Une boutique de quincaillerie.

Quincailler, *m.* Klingewaarenhändler.

Quinconce, *f.* die Rautenform, die Kreuzstellung, das Gefünfte. Planter des arbres en quinconce.

Quine, *m.* Fünftreffer, Quinterne. Il est sorti un quine à la lotterie.

Quinquagénaire (cuincua) *adj. subst.* fünfzigjährig, Fünfziger.

Quinquennal, (cuincuèn) *adj. subst.* I. fünfjährig. Un magistrat quinquennal, Beamte. II. Fünfjährlich. Les jeux quinquennaux.

Quinquina, *m.* die Chinarinde, die Fieberrinde.

Quint, *m.* I. das Fünftel. Il y a le quint, er hat ein Fünftel daran. II. *adj.* Charles-

Digitized by Google

quint, Karl der fünfte; Sixte-quint, Sixtus der fünfte.

Quintal, *m.* der Zentner. Cela pèse deux quintaux.

Quinte, *f.* I. die Quinte, die Fünfte (in der Musik, im Spiel). II. Stickhusten. Quand sa quinte lui prend, befällt; — *fig.* wenn seine wunderliche Laune ihn anwandelt.

Quintessence, *f.* die Quintessenz. La quintessence d'absynthe, die Wermuthessenz. — *fig.* Il a tire la quintessence de cet ouvrage, den Kern, das Beste.

Quintessencier, *v. a.* die Quintessenz ziehen; — *fig.* klügeln. Il ne faut pas tant quintessencier. Des raisonnements quintessenciés, spitzfündige Schlüsse.

Quinteux, euse, *adj* wunderlich, launig. C'est un esprit quinteux, il est très quinteux

Quintuple (cuin), *adj.* fünffach, das Fünffache. Il en a eté dédommage au quintuple.

Quintupler (cuin), *v. a.* verfünffachen. Il a quintuple ses revenus, sein Einkommen.

Quinzaine, *f.* fünfzehn. Dans une quinzaine de jours, etwa in vierzehn Tagen. Il a été assigné à la quinzaine, man hat ihm eine Frist von vierzehn Tagen bestimmt.

Quinze, *adj.* fünfzehn. Depuis quinze jours, seit vierzehn Tagen. Les quinze-vingts, das Spital für die dreihundert Blinden. Le quinze du mois, der fünfzehnte. Louis quinze, Ludwig der fünfzehnte.

Quinzieme, *adj. subst.* I. fünfzehnte. Le quinzième jour. II. Fünfzehntel. Il y est pour un quinzième, er ist mit einem Fünfzehntel dabei betheiligt.

Quinzièmement, *adv.* fünfzehntens.

Quiproquo, *m.* die Verwechslung, der Mißgriff. Il a fait là un étrange quiproquo, sonderbar.

Quittance, *f.* die Quittung, der Zahlungsschein. Donner, fournir une quittance, geben, ausstellen.

Quittancer, *v. a.* quittiren, die erhaltene Bezahlung bescheinigen. Une lettre de change quittancée, ein quittirter Wechsel.

Quitte, *adj.* I. quitt, der nichts mehr schuldig ist; II. los, befreit. I. Je suis quitte envers lui. Je le tiens quitte de tout, er soll mir nichts mehr schuldig seyn. Nous sommes sortis quittes du jeu. Nous sommes quitte à quitte, es hebt sich zwischen uns. — *fig.* Nous voilà quittes, wir sind nun quitt, ich habe ihm Gleiches mit Gleichem vergolten. Jouer à quitte ou double, alles wagen um aus der Verlegenheit zu kommen. II. M'en voilà quitte, nun habe ich es vom Hals. Je voudrais en être quitte, wenn ich es nur los wäre. Il en est quitte à bon marché, er ist gut davon gekommen Il en a été quitte pour la peur, er ist mit der Furcht davon gekommen. Quitte à perdre cela, ich werde das verlieren und weiter nichts.

Quitter, *v. a r.* I. verlassen; II. weglassen; III. loslassen; IV. überlassen; V. erlassen, freisprechen. I. Il fut oblige de les quitter. Il ne le quitte ni jour ni nuit, er geht ihm nicht von der Seite. Il a quitté le service, er ist aus dem Dienst getreten. Dès que la fièvre l'eut quitté. Nous quittames le grand chemin, wir gingen von der Landstraße ab. — *fig.* Qui quitte sa place la perd, Spw., man muß sich eines Vortheils, den man in Händen hat, nicht begeben. Quitter un emploi, ein Amt niederlegen. Quitter une profession, ses études, ein Gewerbe, seine Studien aufgeben. II. Un serpent qui a quitté sa peau, sich gehäutet. Quitter son habit, ses gants, ausziehen. Quitter son epée, ablegen. — *fig.* Quand les arbres quittent leurs feuilles, ihr Laub verlieren. Il a quitté cette mauvaise habitude, abgelegt. III. Le loup quitte sa proie, ließ seinen Raub, seine Beute fahren. On fit quitter prise un chien, man riß den Hund los, der sich fest gebissen hatte. Tenez-vous bien à cette branche, ne la quittez pas. — *fig.* J'ai quitté prise, ich bin von meinem Vorhaben abgestanden. Il ne quitte pas aisément, er steht von seinen Vorsätzen nie ab, er verfolgt hartnäckig seine Zwecke. Il fut obligé de quitter la partie, er mußte von seiner Unternehmung abstehen. IV. Je lui quittai ma place, Il leur quitta sa part de la succession, seinen Antheil an der Erbschaft. J'aimai mieux quitter que de disputer, ich ließ lieber das Ganze fahren, als daß ich darum gestritten hätte. V. Je le quitte de ce qu'il me doit, erlasse ihm, was er mir schuldig ist. Je le quitte de ses visites, ich erlasse ihm seine Besuche.

Quoailler, *v. n.* (von einem Pferde), mit dem Schweife wedeln.

Quoi, I. *pron. rel.* welcher, welche, welches; II. *pron. abs.* was; III. *interj.* wie, was. I. Ce sont des choses à quoi il ne fait pas attention. Vous le ferez, sans quoi notre marché sera nul, sonst. La cause pourquoi on l'a arrêté, die Ursache um welche. Quoi qu'il en arrive, was auch daraus entstehen mag. Quoi qu'on en dise, was man auch darüber sagen mag. De quoi s'agit-il, de quoi est-il question, wovon ist die Rede? A quoi pense t-il, woran denkt er? En quoi puis-je vous servir, worin? Ses manières ont je ne sais quoi qui déplait, etwas Mißfälliges, ein gewisses Etwas das mißfällt. III. Quoi! vous y avez consenti. Hé quoi! vous êtes encore ici. Quoi donc! vous vous y refusez.

Quoique, *conj.* obgleich, obschon, wiewohl. Quoiqu'il soit engagé. Quoiqu'elle ne soit pas riche. Quoiqu'il n'eût pas les connaissances necessaires. Quoique j'en eusse, wider meinen Willen. Quoique peu riche, il est généreux.

Quolibet oder calembourg, *m.* C'est un diseur de quolibets, ein gemeiner Witzmacher.

Quote, *adj. f.* Eines jeden. La quote-part, der Verhältnißantheil. Il lui revient tant de sa quote-part, es gebührt ihm.

Quotidien, ne, *adj.* täglich. Notre pain quotidien, unser täglich Brod. Une fièvre

Digitized by Google

quotidienne, alltägig. — *fig.* C'est son pain quotidien, das ist bei ihm etwas Alltägliches.

Quotient, (an) *m.* der Quotient.

Quotisation, *f.* S. Cotisation.

Quotiser, S. Cotiser.

Quotite, *f.* verhältnißmäßiger Theil, Antheil. J'ai payé ma quotité.

R.

R, *f.* das R.

Rabachage, *m. fa.* unnütze Wiederholung. Tout ce qu'il dit n'est que du rabachage, ein unnützes Einerlei.

Rabacher, *v. n.* immer unnütz wiederholen. Il ne fait que rabacher.

Rabacheur, euse, *subst.* der, die immer dasselbe wiederholt.

Rabais, *m.* der Nachlaß, der Abzug. Mettre un ouvrage au rabais, den Preis heruntersetzen. — *fig.* Mettre qc au rabais, herabsetzen, heruntersetzen.

Rabaissement, *m.* Herabsetzung, Verminderung. Le rabaissement des monnaies, des contributions.

Rabaisser, *v. a.* niedriger machen, herunter setzen, stellen, hängen. Rabaisser un mur, un tableau. Rabaisser la voix, mäßigen. — *fig.* Rabaisser l'orgueil de qn, beugen; les monnaies, die Münzsorten herabsetzen; un ouvrage, herabsetzen. Rabaisser son vol, seine Ansprüche herabstimmen.

Rabat, *m.* I. der Ueberschlag, der Kragen; II. der Abzug, der Disconto.

Rabat-joie, *m.* fa I. Freudestörung. Cette nouvelle fut un grand rabat-joie pour nous. II. Freudenstörer.

Rabattre, *v. a. n r.* I. noch einmal abschlagen, herunter schlagen; II. nieder schlagen, niederwärts schlagen, durch gewaltsame Mittel oder auch durch irgend ein Mittel niederwärts treiben, richten; III. durch Schlagen abwenden, anders richten; IV. wegwenden, anders richten I. Il fallut rabattre plusieurs fois ce pan de muraille, dieses Stück Mauer abreißen II. Le vent rabat la fumée dans la chambre. Rabattre les coutures d'un habit, die Näthen niederbügeln. Rabattre les ornieres, les sillons, die Geleise, die Furchen ausfüllen. Rabattre la terre, ebnen, walzen. Une épée rabattue, ein Degen ohne Spitze und Schneide, ein stumpfer Degen. Des perdrix qui se rabattent quelque part, nieder fallen. — *fig.* Il rabattra de ce qu'il demande, nachlassen. Sans en rien rabattre, ohne Etwas am Preise nachzulassen. Rabattre de ses prétentions, von seinen Ansprüchen nachlassen. Il y a beaucoup à rabattre de ce qu'il dit, es ist nicht Alles wahr, was er sagt. On lui a rabattu de ses gages, man hat ihm von seinem Lohne abgebrochen. Tout compté, tout rabattu, Spw., alles wohl überlegt. On a rabattu son orgueil, sa fierté, gedemüthigt, gedämpft. III. Rabattre un coup d'épée, einen Stich ausparirem. — *fig.* Il cherchait à rabattre les coups, die erhitzten Gemüther zu besänftigen. IV. Nous rabattimes à main droite, wir schlugen uns rechts. L'armée s'est rabattue sur cette place, hat sich plötzlich nach dieser Festung zu gerichtet. — *fig.* Voulant parler d'autre chose, il se rabattit sur la politique, warf sich.

Rabbin, *m.* Rabbiner.

Rabêtir, *v. a. n.* dumm machen; dumm werden Il rabêtit de jour en jour

Rabette oder Navette, *f.* Rübsaamen oder Rebs.

Rable, *m.* das Rückenstück. Un rable de lièvre

Rabonnir, I. *v. a.* verbessern, besser machen. Les bonnes caves rabonnissent le vin. II. *v. n.* sich verbessern, besser werden. Le vin rabonnit en bouteilles.

Rabot, *m.* der Hobel. Polir une planche avec le rabot, ein Brett glatt hobeln. — *fig.* Passer le rabot sur un ouvrage, fa ein Werk noch mehr ausfeilen. Il faut y donner un coup de rabot, man muß es noch ein wenig ausreiben.

Raboter, *v. a.* hobeln. Raboter un plancher, abhobeln, behobeln. — *fig.* Il y a bien à raboter à cet ouvrage, zu verbessern.

Raboteux, euse, *adj.* knorrig, knotig, ästig. Du bois raboteux. *fig.* 1. holperig, uneben. Un chemin raboteux. — *fig.* 2. Un style raboteux, hart, übelklingend.

Rabougrir, *v. n. r.* verkrüppeln. Ces arbres se rabougrissent. Un fruit rabougri, eine verkrüppelte Frucht. — *fig.* Un petit homme rabougri, ein kleiner verkrüppelter Mensch.

Rabrouer, *v. a.* qn, anfahren, anschnauzen. C'est un homme facheux, il rabroue tout le monde.

Racaille, *f.* Lumpengesindel, Lumpenvolk.

Raccommodage, *m.* das Ausbessern, das Flicken. Le racommodage de cet habit, de ces bottes. Un mauvais raccommodage, schlechte Flickarbeit.

Racommodement, *m.* Aussöhnung, Versöhnung. J'ai travaillé à leur raccommodement.

Raccommoder, *v. a.* I. zurecht bringen, zurecht machen; II. ausbessern, flicken; III. aussöhnen, versöhnen. I. Raccommoder ses cheveux, sa coiffure. Racommoder son habillement, — *fig.* Raccommoder ses affaires, seine Angelegenheiten wieder

Ordnung bringen. Il cherche à raccommoder sa sottise, er sucht seine Dummheit wieder gut zu machen. Raccommoder un ouvrage, ein Werk verbessern. II. Raccommoder des bottes, des habits. Ce cordonnier, ce tailleur raccommode bien, macht gute Flickarbeit. Raccommoder une maison, un plancher, ausbessern. III. Raccommoder des amis, des parents brouillés, entzweit. On les a raccommodés. Ils se sont raccommodés.

Raccommodeur, euse, *subst.* Ausbesserer, in, Flicker, in. Un raccommodeur d'habit. Une raccommodeuse de dentelles, eine Spitzenflickerin.

Raccorder, *v. a.* wieder stimmen. Raccorder un instrument.

Raccoupler, *v. a.* wieder paaren, zusammenfügen. Raccoupler des bœufs, zusammenjochen; des chiens, zusammenkoppeln; du linge, Weißzeug zusammenheften.

Raccourcir, *v. a.* kürzer machen, verkürzen, abkürzen Raccourcir son chemin, seinen Weg abkürzen. Raccourcir un habit. Raccourcir le bras, zurück ziehen. Frapper à bras raccourci, mit verkürztem Arm einen Degenstoß führen. Exposez, dites-le nous en raccourci, sagen Sie es uns mit wenigen Worten. Raccourcir les étriers, die Steigbügel kürzer schnallen.

Raccourcissement, *m.* Verkürzung. Le raccourcissement des étriers, das Verkürzen der Steigbügel.

Raccoutrement, *m.* das Ausbessern, Flicken. Le raccoutrement d'un habit.

Raccoutrer, *v. a.* ausbessern, flicken. Faire raccoutrer un habit.

Raccroc (cro), *m.* Un coup de raccroc, ein Glücksstoß.

Raccrocher, *v. a. r.* I. wieder anhängen, wieder aufhängen; II. wieder erhaschen; III. *v. r.* sich anhängen, sich fest halten. I. Raccrocher une tapisserie, un tableau. — *fig.* Il s'est raccroché au service, er ist wieder in Dienst getreten II. Il s'était enfui, mais on l'a raccroché. Mon baton m'était échappé, mais je l'ai raccroché à temps, mein Stock war mir aus der Hand gefallen, allein ich bekam ihn noch zu rechter Zeit. III. Il était noyé, s'il ne se fût raccroché à cette branche, er wäre ertrunken. — *fig.* Quand on se noie on se raccroche à tout, in der Gefahr, im Elend hält man sich au Allem, was man unter die Hand bekommt. Il se raccroche à des prétextes, er hilft sich mit Ausflüchten. Il a trouvé moyen de se raccrocher a ce seigneur, sich anzuhängen.

Race, *f.* I. das Geschlecht, der Stamm; II. die Art. I. Il est issu de la race royale, entsprossen. Les rois de la troisième race, Stamm. Les races futures, die kommenden Geschlechter. C'est une race de vipères, une maudite race, eine verdammte, böse Brut. II. Les races de chiens, de chevaux. Un cheval de race, von einer guten Art. Les bons chiens chassent de race, Spw., Art läßt nicht von Art.

Rachalander, *v. a.* mit Kunden wieder versorgen. Rachalander une boutique, une auberge.

Rachat, der Wiederkauf, der Rückkauf. Il destine cette somme au rachat de sa maison. Le rachat des captifs, die Auslösung der Gefangenen.

Rachetable, *adj.* wiederkäuflich. Cette terre est rachetable dans trois ans, kann in drei Jahren wieder ausgelößt werden.

Racheter, *v. a.* I. wieder kaufen, wieder abkaufen; II. loskaufen, auslösen; III als ein Stellvertretendes kaufen. I. Je lui avais vendu ce cheval, je le lui ai racheté. — *fig.* Je voudrais le racheter de beaucoup, ich gäbe viel darum, wenn ich es noch hätte. Vous me rachetez la vie, Sie schenken mir wieder. II. Racheter une rente, auslösen. Se racheter d'une corvée, Frohndienst. Racheter des prisonniers, des esclaves, loskaufen. — *fig.* Ces peines se rachetent par de grands avantages, werden ersetzt. III. J'ai vendu les meubles dont vous parlez, voila ceux que j'ai rachetés en place.

Rachitis oder Rachitisme (qui), *m.* die englische Krankheit.

Racine, *f.* I. die Wurzel; II. gewisse Pflanzen, deren Wurzeln eßbar sind. I. Cet arbre a jeté, a poussé de profondes racines, geschlagen, getrieben. Cette plante n'a pas pris racine, gefaßt. — *fig.* 1. Il faut arracher jusqu'à la racine du mal, das Uebel mit der Wurzel ausrotten. On dirait qu'il veut prendre racine dans cette maison, anwurzeln. — *fig.* 2. La racine d'une dent, de l'ongle, des cheveux, d'un cor, die Wurzel eines Zahnes, eines Nagels, der Haare, eines Leichdornes. — *fig.* 3. Les racines de la langue grecque, die Wurzeln, Stammwörter. II. Des carottes, des navets et d'autres racines. Il ne vivait que de racines.

Racle, *m.* die Schrappe, der Schrapper, die Schabe, das Schabeisen.

Racler, *v. a.* schaben, raspeln. Racler des peaux. Racler une allee, einen Baumgang schaufeln. Racler de l'ivoire, Elfenbein. — *fig.* Racler du violon, auf der Geige kratzen.

Racleur, *m.* Geigenkratzer, Fiedler, Bierfiedler.

Racloir, *m.* der Schaber, das Schabeisen.

Raclure, *f.* die Raspelspäne, das Schabsel. De la raclure d'ivoire, geraspeltes Elfenbein. De la raclure d'ongles, Abschnitzel.

Racolage, *m.* das Werberhandwerk. Pour empêcher le racolage.

Racoler, *v. a.* werben. Les jeunes gens qu'il a racolés, zusammengeworben. — *fig.* Il parvint à racoler quelques partisans, Anhänger.

Racoleur, *m.* Werber. Il tomba entre les mains des racoleurs.

Raconter, *v. a. n.* erzählen. Il a le talent de bien raconter. Racontez-nous la chose en détail, ausführlich. Depuis son

Digitized by Google

retour de ce voyage, il ne finit pas d'en raconter, er wird nicht fertig mit Erzählen.

Raconteur, euse, *subst.* Erzähler, in. Pour échapper à cet ennuyeux raconteur, entgehen.

Racornir, *v. a. r.* hornartig machen; werden. I. Verhärten, hart und zähe machen; werden. Le feu a racorni toute cette viande. Le vin racornit le fruit. II. Zusammenschrumpfen machen; sich krümmen. La chaleur racornit le cuir. Le feu racornit le parchemin.

Racornissement, *m.* I. das Hart- und zähe-werden. Le racornissement de la viande. II. Das Zusammenschrumpfen. Le racornissement du parchemin.

Racquit, *m.* die Quittmachung, der Rückgewinnst im Spiele. Apres le racquit de cette somme, il cessa de jouer.

Racquitter, *v. a. r.* I. von einem Verluste entschädigen. Il perdit d'abord, mais il se racquitta, er erholte sich wieder, er brachte den Verlust wieder ein. Il se racquitta de cette premiere défaite par la victoire qui suivit, er entschädigte sich für diese erste Niederlage. II. Verlorenes wieder einbringen. Racquitter le temps perdu.

Rade, *f.* die Rhede. Des vaisseaux à la rade, mis en rade, auf der Rhede liegend.

Radeau, *m.* die Flöße. Les troupes passèrent le fleuve sur des radeaux, setzten über.

Rader, *v. a.* I. auf die Rhede legen, auslegen. Rader un vaisseau. II. Abstreichen. Rader du sel, Salz bei dem Messen mit dem Streichholze abstreichen.

Radeur, *m.* Salz- oder Korn-Streicher oder -Messer.

Radial, e, *adj.* strahlig. Une couronne radiale, eine Strahlenkrone.

Radiant, e, *adj.* strahlend. Tout corps visible est radiant.

Radiation, *f.* I. die Strahlung, das Strahlen. La radiation du soleil. II. Das Durchstreichen, Ausstreichen. On a ordonné la radiation de cet article. Il y a plusieurs radiations sur ses comptes, durchstrichene Pfosten.

Radical, e, *adj.* der Wurzel. Des feuilles radicales, Wurzelblätter. — *fig.* Une guérison radicale, eine gründliche Heilung, Genesung. La paresse est son vice radical, sein angeborenes Laster.

Radicalement, *adv.* gründlich, von Grund aus. Ce remède l'a guéri radicalement, geheilt.

Radicant, e, *adj.* wurzelnd, Wurzeln treibend. Une plante radicante.

Radication, *f.* das Wurzeln, das Wurzeln-Treiben. Ces deux plantes se ressemblent par la radication, in Ansehung der Wurzeln.

Radicule, *f.* I. der Wurzelkeim. La radicule est le principe de la racine, der Ursprung. II. *pl.* Zasern, Wurzelzasern, Wurzelfasern. Les racines de ces plantes sont terminées par des radicules, endigen sich mit.

Radié, ée, *adj.* gestrahlt. Une couronne radiée, eine Strahlenkrone.

Radieux, euse, *adj.* strahlend. Un corps radieux. — *fig.* glänzend. Son éclat radieux, Un front radieux. Je l'ai trouvé tout radieux, strahlend vor Freude.

Radis, *m.* der Radies, das Radieschen. Le gros radis, der Rettig.

Radoire, *f.* das Streichholz des Salz- oder Korn-Messers.

Radotage, *m.* Faselei, ungereimtes Geschwätz. Il est tombé dans le radotage, er fängt an zu faseln.

Radoter, *v. n.* faseln, ungereimte Reden führen. Il commence à radoter. Il ne fait plus que radoter.

Radoterie, *f.* Faselei, albernes Geschwätz. Il est insupportable avec ses radoteries.

Radoteur, euse, *subst.* Faseler, in, Faselhans. Ne l'écoutez pas, c'est un radoteur.

Radoub, *m.* Ausbesserung eines Schiffes. Donner le radoub à un vaisseau, ausbessern.

Radouber, *v. a.* ausbessern. Radouber un vaisseau.

Radoucir, *v. a.* mildern, lindern, besänftigen. La pluie a radouci le temps. — *fig.* Il n'est plus si en colère, il commence à se radoucir, besänftigen.

Radoucissement, *m.* Milderung, Linderung. Le radoucissement du temps. — *fig.* Ils étaient fort aigris l'un contre l'autre, à présent il y a quelque radoucissement, jetzt hat es sich wieder um Etwas gegeben.

Rafale, *f.* heftiger Windstoß vom Lande.

se Raffaisser, *v. r.* sich wieder setzen, senken. Ce mur s'est raffaissé.

Raffermir, *v. a. r.* wieder befestigen, wieder fest machen. Cet opiat raffermit les dents et les gencives. Le soleil, le beau temps a raffermi les chemins, fest, hart gemacht. Raffermir un chapeau, wieder steif machen. Raffermir un mur par des étais, Stützen. — *fig.* Le bon air a raffermi sa santé. Raffermir l'autorité, le puissance de qn. Cet aspect raffermit la courage des soldats, stärkte wieder. Sa santé se raffermit tous les jours, wird täglich fester. Cette victoire le raffermit sur le trône, befestigte. Nous le raffermimes dans son projet, bestärkten.

Raffermissement, *m.* Wiederbefestigung. Le raffermissement de sa santé, de son trône de son pouvoir.

Raffinage, *m.* das Raffiniren, nochmalige Reinigen, Läutern. Le raffinage du sucre, du salpêtre.

Raffinement, *m.* Verfeinerung; — *fig.* die Künstelei, das Gesuchte. Par un raffinement de méchanceté, durch eine recht überdachte Bosheit. Il y a trop de raffinement dans ses idées, dans ses expressions.

Raffiner, *a. v.* verfeinern, feiner machen; reinigen, läutern. Raffiner le sucre, raf-

Digitized by Google

finiren; des metaux, gar machen, fein brennen. — *fig.* 1. nachdenken, nachsinnen, grübeln. Il a bien raffiné sur cette science. Il raffine sur tout. — *fig.* 2. feiner, klüger werden. Le monde se raffine tous les jours. Il n'est plus si neuf, il s'est raffiné, er ist kein Neuling mehr, er ist schlauer geworden.

Raffinerie, *f.* Raffinerie, Siederei. Une raffinerie de sucre, de salpêtre.

Raffineur, *m.* Raffinirer, Läuterer. Un raffineur de sucre, de salpêtre.

Raffoler, *v. n.* sich vernarren, vernarrt seyn. Il raffole de la musique, de la danse. Il raffole de ce musicien.

Raffolir, *v. n.* närrisch werden. Vous me feriez raffolir, da würden Sie mich zum Narren machen.

Rafle, *f.* I. der Rapp, der Kamm von einer abgebeerten Traube. Le vin est meilleur quand au ne met pas la rafle dans la cuve, Bütte. II. Der Pasch, wenn man mit allen drei Würfeln einerlei Augen wirft. Amener rafle, faire rafle, einen Pasch werfen. — *fig.* Les voleurs ont fait rafle chez lui, Alles weggerafft.

Rafler, *v. a.* fa. wegraffen, wegrapsen. Les ennemis, les voleurs ont tout raflé.

Rafraichir, *v. a. n. r.* erfrischen, abkühlen. Rafraichir le vin, l'eau. Cette petite pluie a rafraichi l'air, le temps. Le vin rafraichit, wird kühl. — *fig.* 1. in Ruhe bringen. Le sommeil rafraichit le sang, kühlt ab. Cela rafraichit le sang, das gibt Einem wieder Ruhe, Vertrauen, Muth. Laisser rafraichir des troupes, sich erholen lassen. — *fig.* 2. wieder gut, neu machen. Rafraichir un tableau, une tapisserie. Rafraichir les cheveux, an der Spitze abschneiden.

Rafraichissant, e, *adj.* kühlend, erfrischend. Une potion rafraichissante, Getränk. Donner des rafraichissements à un malade, kühlende Mittel.

Rafraichissement, *m.* Erfrischung, Abkühlung. Le rafraichissement de l'air, du temps. — *fig.* 1. Beruhigung. L'armée a besoin de rafaichissement, Ruhe, Erholung. — *fig.* 2. Erfrischung, Erfrischungsmittel. On servit toutes sortes de rafraichissements.

Ragaillardir, *v. a* fa. wieder aufmuntern, aufheitern. Cette nouvelle l'a tout ragaillardi.

Rage, *f.* die Wuth. I. die Tollheit, eine Krankheit; II. ein heftiger Grad des Zornes; III. jede äußerst heftige Aeußerung. I. Le chien est sujet à la rage. Un accès de rage. — *fig.* Qui veut noyer son chien dit qu'il a la rage, Spw., wenn man an den Hund will, so hat er Leder gefressen. II. Il a la rage dans le cœur, er ist in der größten Wuth. Il écume de rage, er schäumt vor Wuth. Sa rage est au comble, auf dem höchsten Grade. Il passe sa rage sur le premier venu, er läßt seine Wuth an dem Ersten Besten aus. III. Le mal de dents est une rage, das Zahnweh ist ein rasender Schmerz. Il a la rage des tableaux, er ist ein leidenschaftlicher Liebhaber von Gemählden. Il a fait rage dans ce combat, Wunder der Tapferkeit gethan. Les ennemis ont fait rage dans ce village, arg gehauset. Ils disent rage, la rage de lui, Sie sagen ihm alles Böse nach.

Ragot, e, *adj. subst.* klein und dick, untersetzt. Un homme ragot, un petit ragot.

Ragoût, *m.* des Ragout, Gewürzfleisch. Un ragoût de veau. — *fig.* Quel ragoût trouve-t-il à cela? was für einen Reiz findet er darin?

Ragoûter, *v. a.* den Geschmack, die Eßlust wieder erwecken. Il a perdu l'appétit, il faut tacher de le ragoûter, er hat die Eßlust verloren, man muß sie wieder zu erwecken suchen. Quelque chose de ragoûtant, das die Zunge reizet. — *fig.* Sa physionomie n'est guère ragoûtante, seine Gesichtsbildung ist nicht sehr einnehmend.

Ragrafer, *v. a.* wieder einhaken, wieder zuhäkeln. Ragrafez votre habit, häkeln Sie Ihr Kleid wieder ein.

Ragrandir, *v. a.* wieder vergrößern, erweitern. Ragrandir une ouverture, eine Oeffnung; un salon, einen Saal.

Ragréer, *v. a.* wieder zu recht machen. Ragréer un ouvrage de menuiserie, eine Schreinerarbeit noch einmal überarbeiten. Il faut ragreer ce meuble, wieder zusammen richten. Ragréer un morceau d'étoffe à une robe, ein Stück Zeug an einen Rock ansetzen Ragreer un vaisseau, ein Schiff wieder auftakeln.

Raie, *f.* I. der Strich; II. der Streifen; III. die Furche; IV. der Roche (Fisch.) I. Faites une raie sur ce papier, machen Sie einen Strich auf das Papier. Tirez une raie dessus, machen Sie einen Strich dadurch. II. Ce cheval a une raie noire sur le dos, einen schwarzen Streifen auf dem Rücken. III. Des raies fort creuses, sehr tiefen Furchen. Semer dans la raie, in die Furche säen. IV. La pêche de la raie, der Rochenfang.

Raifort, *m.* der Rettig, der Meerrettig.

Railler, *v. a. r.* I. aufziehen, zum Besten haben, spotten; II. scherzen. I. Il le railla adroitement, er zog ihn auf eine feine Art auf. Il se raille de tout, er spottet über Alles. C'est se railler du monde, das heißt die Leute zum Besten haben. II. Il lui a dit la vérité tout en raillant, er hat ihm ganz im Scherze die Wahrheit gesagt.

Raillerie, *f.* I. Spott, Spötterei; II. Scherz, Spaß. I. Cette raillerie est trop cruelle, dieser Spott ist zu grausam. Une raillerie offensante, sanglante, beleidigend, beissend. II. Il a tourné la chose en raillerie, er hat einen Scherz aus der Sache gemacht. Cela passe la raillerie, dieser Scherz geht zu weit. Il n'y a pas de raillerie à cela, hierüber ist nicht zu scherzen. Il n'entend pas raillerie

Digitized by Google

là-dessus, darüber versteht er nicht Scherz. N'entendez-vous pas raillerie, verstehen Sie nicht Scherz? C'est une raillerie de dire cela, es ist Spaß, wenn Sie das sagen. Raillerie a part, Spaß bei Seite.

Railleur, se, *subst. adj.* I. Scherzmacher, in; scherzhaft. Un agréable railleur, ein angenehmer Scherzmacher. Un ton railleur, ein scherzhafter Ton. Il a l'humeur railleuse, er scherzt gern. II. Spötter; spöttisch. Un fin railleur. D'un ton railleur.

Raine, *f.* der Frosch, der Laubfrosch.

Rainette, *f.* oder Reinette, die Renette, der Renettapfel.

Rainure, *f.* der Falz, die Fuge.

Raiponce, *f.* oder réponce, die Rapunzel.

Rais, *m. pl.* I. die Strahlen der Sonne. II. die Speiche, die Radspeiche. Les rais d'une roue.

Raisin, *m.* die Traube. Un grain de raisin, eine Traubenbeere. Des raisins secs, Rosinen.

Raisiné, *m.* Traubenmus, Traubenlatwerge.

Raison, *f.* I. der Grund, 1. der Beweisgrund, die Erklärung; 2. der Beweggrund, die Ursache, II. das Verhältniß. III. die Vernunft; IV. der richtige Gebrauch der Vernunft; V. Befriedigung, Genugthuung; I. 1. Il a apporté des raisons convaincantes, décisives, péremptoires, überzeugende, entscheidende, unumstößliche Gründe. Des raisons frivoles, plausibles, spécieuses, unerheblich, annehmlich, scheinbar. Je cède à vos raisons, gebe nach Je ne me paie pas de mauvaises raisons, ich lasse mich nicht mit schlechten Gründen abspeisen. Je n'aime pas les raisons, ersparen Sie mir Ihre Einwendungen. I. 2. Je ne l'ai pas fait sans raison. J'ai eu mes raisons pour le faire. A plus forte raison, um so mehr. Pour raison à moi connue, aus gewissen Gründen, welche ich nicht sagen kann. II. Il y a même raison entre trois et six qu'entre six et douze. Je l'ai payé à raison de vingt francs l'aune, zu zwanzig Franken die Elle gekauft. On le paie en raison du temps qu'il y met, nach Verhältniß der Zeit, welche er darauf verwendet. — La raison de commerce, die Firma, der Nahmen eines Handlungshauses. III. C'est la raison qui distingue l'homme de la brute, von dem Thiere. Il n'est pas encore parvenu à l'age de raison, en âge de raison, er hat noch nicht das Vernunftalter erreicht. Soumettre les passions à la raison, die Leidenschaften der Herrschaft der Vernunft unterwerfen. IV. Perdre la raison. Sa conduite est pleine de raison, vernünftig, verständig. Il n'y a ni rime ni raison dans cette pièce, dieses Stück ist ganz sinnlos. Rendez-vous à la raison, geben Sie der Vernunft Gehör. Mettre, amener, ranger, réduire qn à la raison, zur Vernunft bringen. Vous avez raison, Recht. Il ne veut pas entendre raison, Vernunft annehmen. Comme de raison, wie billig. Un prix hors de raison, ein übermäßiger, toller Preis. C'est parler raison, das heißt vernünftig reden. Où force domine raison n'a point de lieu, Spw., Gewalt geht vor Recht. V. Je ne puis pas tirer raison de ce debiteur, keine Befriedigung erhalten. Je vous demande raison de votre conduite, ich verlange Rechenschaft von Ihrem Benehmen. Il lui en fera raison, er wird ihm Genugthuung geben. Je me ferai raison moi-même, ich werde mir selbst Recht schaffen. Faites-moi raison de cette santé, thun Sie mir Bescheid auf diese Gesundheit.

Raisonnable, *adj.* vernünftig. I. Mit Vernunft begabt; II. der Vernunft angemessen; III. der Vernunft gemäßhandelnd; IV. genügend. I. L'homme est un animal raisonnable. II. Sa demande n'est pas raisonnable, sein Verlangen ist nicht billig. Des prétentions, des conditions raisonnables, billige Ansprüche, Bedingungen. III. C'est un homme très raisonnable. Ce marchand est très raisonnable, billig. IV. Le bled est à un prix raisonnable, mäßig. Il jouit d'un revenu raisonnable, anständig. Il est déjà d'une grandeur raisonnable, ziemlich groß.

Raisonnablement, *adv.* I. vernünftig. Il en a agi fort raisonnablement. II. Genügend. Il en a raisonnablement, ziemlich.

Raisonnement, *m.* I. die Urtheilskraft, die Beurtheilungskraft; II. der Schluß, der Vernunftschluß, der Beweisgrund. I. Il a le raisonnement bon, juste, eine gute, eine richtige Beurtheilungskraft. II. Un raisonnement faux, clair, captieux, falsch, klar, verfänglich. Convaincre qn par la force de ses raisonnements, Einen durch die Kraft seiner Schlüße überzeugen. A quoi tendent tous ces raisonnements, worauf laufen alle diese Schlüsse hinaus?

Raisonner, *v. n.* I. urtheilen, schließen; II. Gründe angeben, zu rechtfertigen suchen. I. Les bêtes ne raisonnent point, die Thiere urtheilen nicht. Il raisonne faux, de travers, II. Nous en avons long-temps raisonné ensemble, wir haben Vieles darüber mit einander gesprochen. Ne raisonnez pas tant, machen Sie nicht so viele Einwendungen. Un projet raisonné, ein ausführlicher Entwurf. L'arithmetique raisonnée, die durch Gründe und Beweise erläuterte Rechenkunst.

Raisonneur, euse, *subst.* I. Forscher. Un bon raisonneur. II. Langweiliger Schwätzer. Un raisonneur perpétuel, ewig. Elle est un peu raisonneuse, ein wenig vorlaut. Il fait le raisonneur, er macht immer Einwendungen, ist vorlaut.

Rajeunir, *v. n. r.* I. sich verjüngern, jünger werden. Vous rajeunissez tous les jours, Sie verjüngern sich täglich. — *fig.* Tout rajeunit au printemps, im Frühling verjüngt sich Alles. II. Verjüngen; wieder

Digitized by Google

jünger machen. La perruquier l'a rajeuni de vingt ans, hat ihn um zwanzig Jahre verjüngt.

Rajeunissement, *m.* Verjüngung.

Rajustement, *m.* Wiederherstellung Wiedereinrichtung, Ausbesserung. Le rajustement d'une machine, d'une coiffure, die Wiederherstellung einer Maschine, eines Kopfputzes.

Rajuster, *v. a.* wieder herstellen, wieder ausbessern, zurecht machen. Rajuster un ressort, une montre, eine Feder, eine Uhr. Rajustez votre collet, votre coiffure, bringen Sie Ihren Kragen, ihren Kopfputz wieder in Ordnung. — *fig.* La patience rajuste bien des choses, Geduld bringt Vieles wieder ins Geleise. On les a rajustés, man hat sie wieder mit einander versöhnt.

Rale, *m.* Le râle de terre, ou râle de genet, die Landralle, der Wachtelkönig.

Ralement, *m.* das Röcheln. Le malade eut un ralement.

Ralentir, *v. a.* langsamer machen, die Geschwindigkeit vermindern. Ralentir sa course, langsamer laufen als zuvor. — *fig.* Ralentir ses efforts, in seiner Anstrengung nachlassen.

Ralentissement, *m.* das Nachlassen, die Verminderung der Geschwindigkeit der Bewegung. Le ralentissement du pendule, die Verminderung der Geschwindigkeit des Pendels. — *fig.* Le ralentissement de son zele, die Verminderung seines Eifers.

Raler, *v. a.* röcheln. Raler en dormant. Le malade commence à râler.

Raleux, *adj.*, röchelnd. Une respiration râleuse.

Ralingues, *f. pl.* das Leik, das Segeltaue.

Ralliement, *m.* Wiedervereinigung, Wiederversammlung. Le ralliement des troupes se fit derrière une haie, geschah hinter einer Hecke. Le mot de ralliement, das Losungswort. Le point de ralliement, der Versammlungspunkt.

Rallier, *v. a.* wieder vereinigen, wieder versammeln. On rallie les troupes qui ont plié, gewichen. On rallia les troupes de la premiere ligne derriere la seconde, man zog die Truppen der ersten Linie hinter der zweiten wieder zusammen. Ils se rallierent derrière l'infanterie, sie vereinigten sich hinter dem Fußvolke.

Rallumer, *v. a.* wieder anzünden. Rallumer des bougies. Le feu s'est rallumé, wieder angegangen. — *fig.* Rallumer la guerre, den Krieg wieder entflammen. Cela ralluma sa colère, entflammte. Le discours se rallume, das Gespräch belebt sich wieder. La querelle s'est rallumée, wieder angegangen.

Ralonge, *f.* der Ansatz, das angesetzte Stück. Mettre une ralonge à un habit, einen Ansatz an ein Kleid setzen.

Ralongement, *m.* die Verlängerung, die Anstückung. Le ralongement d'une poutre, die Anstückung eines Balkens.

Ralonger, *v. a.* anlängen, anstücken, verlängern. Ralonger un rideau, einen Vorhang anstücken. Elle a ralongé sa jupe. Ralonger une barre de fer, eine Eisenstange. On ralongea le temps de son service, seine Dienstzeit.

Ramadouer, *v. a.* Einen durch Schmeicheleien wieder zu besänftigen suchen.

Ramage, *m.* I. der Gesang (der Vögel) Le ramage du pinson, des Finken. II. Laubwerk (eines Zeugs). Du velours a ramage, geblümter Sammet.

Ramager, *v. a.* singen. Les oiseaux qui ramagent. Cette alouette ramage agréablement.

Ramaigrir, I. *v. a.* wieder mager machen, wieder abmärgeln. Ce voyage la ramaigri. II. *v. n.* wieder mager werden. Il ramaigrit tous les jours, wird täglich magerer.

Ramas, *m.* der Haufen, eine unbedeutende Sammlung. Un ramas de méchants livres, eine unbedeutende Sammlung von allerlei elenden Büchern. Il fait un ramas de tableaux bons et mauvais, er sammelt einen Haufen von guten und schlechten Gemählden. Un ramas de bandits, ein Haufen von Räubern.

Ramasse, *f.* der Bergschlitten. Il descendit le Mont Cénis en ramasse, er fuhr auf einem Bergschlitten den Mont Cenis hinab.

Ramasser, *v. a.* I. Zerstreutes zusammenraffen, zusammennehmen; II. zusammenbringen, sammeln; III. von der Erde aufheben; IV. in einem Bergschlitten fahren. I. Il ramassa tout ce qu'il put trouver de soldats, raffte alle Soldaten zusammen, die er finden konnte. Ce sont des gens ramassés, geraffte Leute. Ramasser son jeu, sein Spiel zusammennehmen. Le foin se ramasse avec un rateau, wird zusammengerecht. — *fig.* Ramasser ses forces, alle seine Kräfte aufbieten. Il a le corps ramassé, er ist stark und untersetzt. II. Il ramasse tout ce que les anciens ont écrit, sammelt. Ramasser des tableaux, des coquilles, Gemählde, Muscheln. Il ramasse tout ce qu'il trouve de médailles, alles was er auftreibt. III. Ramasser une pierre, aufheben. Ramasser des épis, auflesen. Cela ne vaut pas le ramasser, Spw. das ist nicht des Aufhebens werth, nicht der Mühe werth. IV. Il se fit ramasser pour descendre la montagne.

Ramasseur, *m.* I. Bergschlittenführer; II. Sammler.

Ramassis, *m.* Haufe. Des bourrées, des fagots de ramassis, kleine Reisigbunde od. Reisigbüschel. Un ramassis de papiers inutiles, ein Haufen unnützer Papiere.

Rambour, (La pomme de), der Rambourapfel.

Rame, *f.* I. der Stecken, die Stange; II. der Rahmen; III. das Ruder; IV. ein Rieß. I. Un fagot de rames, ein Bündel Stangen. Mettre des rames aux pois, Stecken an die Erbsen stecken, die Erbsen stengeln. II. Tendre du drap sur la rame,

Digitized by Google

spannen. III. Les rames d'une galère. Le manche de la rame, der Griff. Ce vaisseau va à voiles et à rames, dieses Schiff führt Segel und Ruder. A force de rames, durch starkes Rudern. Faire force de rames, aus allen Kräften rudern. — *fig.* Tirer à la rame, am Ruder ziehen, eine mühselige und beschwerliche Arbeit verrichten. IV. Une demi rame de papier. — *fig.* Mettre un livre à la rame, ein Buch zu Makulatur machen.

Rameau, *m.* der Zweig. Cet arbre a poussé beaucoup de rameaux, getrieben. — *fig.* Présenter le rameau d'olivier, Frieden anbieten. Le dimanche ou jour des rameaux, der Palmtag oder Palmsonntag. — *fig.* Cette veine a plusieurs rameaux, diese Blutader hat mehrere Zweige. Cette artère, ce nerf se partage en plusieurs rameaux, theilt sich. Cette mine d'or a plusieurs rameaux, Gänge. Cette branche a plusieurs rameaux, diese Linie hat verschiedene Seitenlinien, Cette branche de l'histoire naturelle a bien des rameaux, dieses Fach der Naturgeschichte hat viele Zweige.

Ramée, *f.* I. Zweige; II. Laube; III. Steckreis mit seinen Nebenzweigen; IV. Laubreisig. I. Soutenir des plantes avec de la ramée, Pflanzen mit Zweigen stützen. On tapissa les portes de ramée, man besteckte die Thore mit grünen Zweigen. II Une verte ramée, eine grüne Laube. Danser sous la ramée. III. Planter une ramée, ein Steckreis, ein Legereis pflanzen. IV. Acheter de la ramée. Nous brulons de la ramée.

Ramendable, *adj.* ausbesserlich.

Ramendage, *m.* Ausbesserung.

Ramender, I. *v. a.* ausbessern. Ramender la dorure. Ramener un filet, ein Netz ausflicken. II. *v. n.* abschlagen, im Preise fallen. Le bled, le vin ont ramendé, sind im Preise gefallen.

Ramener, *v. a.* I. wieder bringen, wieder herführen; II. zurückbringen, zurückführen; III. wieder mitbringen, wieder zurückbringen oder zurückführen. I. Il a ramené plusieurs fois sa troupe à la charge, er hat seine Truppen verschiedene Mahle wieder zum Angriffe geführt. II. Les diligences menent et ramenent les voyageurs, die Eilwägen führen die Reisenden hin und zurück. Il avait déserté, on l'a ramené à sa troupe, er war durchgegangen, man hat ihn zu seiner Truppe zurückgebracht. Ramener un cheval à l'écurie, in den Stall zurückführen. Ramener les troupeaux des champs, die Heerden vom Felde zurückführen. Je vous le ramènerai sain et sauf, ich werde ihn gesund und wohlbehalten zurückführen. III. Ramenez mon cheval ici, bringen Sie mir mein Pferd wieder hierher. Ramener l'armee dans ses quartiers, in seine Quartiere zurückführen. Il a ramené du vin, Wein mitgebracht. Ramener une vieille mode, von Neuem aufbringen, wieder einführen. — *fig.* Je le ramenerai à son devoir, ich werde ihn wieder zu seiner Pflicht zurückführen. Le printemps nous ramène les beaux jours, bringt uns zurück. La paix a ramené l'abondance, den Ueberfluß. Je le ramènerai, ich will ihn schon zurechtweisen. Ramener les affaires de bien loin, sehr schlimm stehende Sachen wieder in Ordnung bringen.

Ramequin, *m.* Käsegebackenes.

Ramer, *v. a.* I. stengeln, stäbeln; II. einrahmen, in den Rahmen spannen; III. rudern. I. Ramer des capres. Des pois ramés, gestengelte Erbsen. Des balles ramées, Stangenkugeln. II. Ramer les draps III. Des forçats qui ne savent pas encore ramer, nicht zu rudern verstehen. — *fig.* Il a bien ramé pour faire sa fortune, er hat es sich sauer werden lassen, sein Glück zu machen.

Ramereau, *m.* die junge Waldtaube, die junge Holztaube.

Rameur, *m.* der Ruderer, der Ruderknecht. Un bang de rameurs, eine Ruderbank.

Rameuter, *v. a.* wieder zusammen koppeln. Il rameuta les chiens.

Rameux, se, *adj.* zweigig, ästig. Une plante rameuse.

Ramier, *m.* I. die Waldtaube, die Holztaube; II. das Abholz.

Ramifere, *adj.* zweige tragend. Les bourgeons ramifères, Knospen. Une tige ramifere, ein zweigiger Stengel.

Ramification, *f.* I. Verzweigung, Verästung; II. die Stelle wo die Zweige oder Aeste auslaufen; III. die letzte Abtheilung der Verzweigungen. I La ramification d'un arbre. La ramification des artères, der Schlagadern. — *fig.* Les ramifications du commerce, d'une nation, die Ausbreitung des Handels einer Nation in verschiedene Zweige. Cette conspiration étendait ses ramifications jusque dans les armées, diese Verschwörung hatte sich sogar unter den Heeren ausgebreitet. II. A chaque ramification, an jeder Stelle wo Aeste auslaufen. III. Les plus petites ramifications. Il a observé jusqu'aux moindres ramifications de sa matière, die geringsten Verzweigungen seines Gegenstandes nicht unbeachtet gelassen.

Ramifier, *v. r.* sich verasten, sich verästen, sich verzweigen, sich in Zweige ausbreiten. Une plante ramifiée, ästig, zweigig. Les veines se ramifient en un grand nombre de petits rameaux, die Adern laufen in eine Menge kleine Aeste aus. Cette science se ramifie à l'infini, diese Wissenschaft theilt sich in unendlich viele Zweige.

Ramille, *f.* das Reisholz, Reisigholz.

Ramoir, *m.* das Glättmesser.

Ramoitir, *v. a. r.* wieder feucht machen, wieder anfeuchten. Le brouillard a ramoiti le linge. Le linge s'est ramoiti, ist wieder feucht geworden.

Ramollir, *v. a.* erweichen, wieder erweichen. On ramollit le cuir avec de l'huile. Le soleil ramollit la cire, macht das Wachs weich. Les pluies ramollissent la terre,

Digitized by Google

das Erdreich. — *fig.* Ramollir le courage, den Muth schwächen. Son courage se ramollit dans le repos, erschlaffte in der Ruhe.

Ramoner, *v. a.* die Schornsteine fegen.

Ramoneur, *m.* Kaminfeger, Schornsteinfeger, Schornsteinkehrer. Il est noir comme un ramoneur de cheminée, schwarz wie ein Kaminfeger.

Rampe, *f.* I. die Steige, die Auffahrt. Des rampes de gazon, abhängige Rasenplätze. On descend par une rampe douce, über einen sanften Abhang. II. Der Absatz. Cette rampe est trop droite, dieser Absatz ist zu gerade. Une rampe courbe, gebogen. III. Das Geländer, die Lehne. Tenez vous à la rampe, halten Sie sich am Geländer.

Rampement, *m.* das Kriechen. Le rampement du serpent, der Schlange.

Ramper, *v. n.* kriechen. Un animal rampant. Les couleuvres, les vers rampent, die Nattern, die Würmer kriechen. — *fig.* Ramper devant les grands, vor den Großen kriechen. Cet homme a l'âme rampante, hat eine kriechende Seele. Un style rampant, eine niedrige Schreibart. — *fig.* sich auf der Erde ausbreiten oder sich um Bäume schlingen. Le lierre rampe à terre, der Epheu kriecht auf der Erde hin. Le lisseron est une plante rampante, die Winde ist eine kriechende Pflanze

Ramure, *f.* I. das Astwerk, der Wald eines Baumes. Une ramure touffue, dicht. II. Das Gehörn, das Geweih. La ramure du daim est plate, das Geweih des Damhirsches ist platt.

Rance, *adj.* ranzig. Cette huile est rance. Ce lard sent le rance, schmeckt ranzig.

Rancidité, *f.* Ranzigkeit. La rancidité du lard, der ranzige Geschmack. Ces huiles se corrompent par rancidité, verderben, wenn sie ranzig sind.

Rancir, *v. n.* ranzig werden. Ce beurre commence à rancir, fängt an, ranzig zu werden.

Rancissure, *f.* die Ranzigkeit. Oter la rancissure, den ranzigen Geschmack oder Geruch benehmen.

Rançon, *f.* das Lösegeld. Une forte rançon, ein starkes Lösegeld. Il nous mit à rançon, legte uns ein Lösegeld auf.

Rançonnement, *m.* die Loskaufung, das Loskaufen. Le rançonnement d'un vaisseau marchand, eines Kauffartheischiffs; d'un prisonnier, eines Gefangenen.

Rançonner, *v. a.* ein Lösegeld auflegen, sich ein Lösegeld bezahlen lassen. Cet armateur a rançonné les vaisseaux marchands, dieses Raubschiff hat die Kauffartheischiffe angehalten und genöthigt sich loszukaufen. — *fig.* übernehmen, übersetzen. Ce notaire m'a rançonné pour l'expédition de cet acte, hat mir für die Ausfertigung der Urkunde zu viel abgenommen. On vous rançonnera dans cette hôtellerie, man wird Sie übernehmen, schnellen.

Rançonneur, euse, *subst.* ein Uebernehmer, ein Geldschneider, in. Cette hôtesse est une rançonneuse, diese Wirthinn ist eine Geldschneiderinn, schnellt die Leute.

Rancune, *f.* der Groll. Il a une rancune contre lui. Je n'ai point de rancune, ich hege keinen Groll. Sans rancune, Spw. keinen Groll weiter.

Rancunier, ère, *subst. adj.* Groller; grollhaft. C'est un rancunier. Avoir l'ame rancunière, leicht einen Groll fassen.

Rang, *m.* I. die Reihe; II. die Ordnung, der Rang, die Art des Aufeinanderfolgens. I. Un rang d'arbres. Un rang de perles. Des soldats placés sur trois rangs, in mehrerer Gliedern aufgestellt. Enfoncer les rangs, durchbrechen. Serrer les rangs, die Glieder schließen. De rang en rang. Hors des rangs, aus dem Gliede. — *fig.* Il s'est mis sur les rangs pour cette place, er ist als Mitbewerber um diese Stelle aufgetreten. II. Remettre ce livre à son rang, an seinen Platz. Chacun d'eux marchait selon son rang, nach seinem Rang. Chacun parlera à son rang, so wie die Reihe an ihn kommt. Ne sortez pas de votre rang, treten Sie nicht aus der Reihe, warten Sie bis die Reihe an Sie kommt. Il occupe un rang élevé, er hat einen erhabenen Rang. Il tient bien son rang, er weiß seinen Rang, zu behaupten. Il est déchu de son rang, herabgesunken. — *fig.* C'est un savant du premier rang, ein Gelehrter vom ersten Rang. Il le mit au rang de ses amis, er setzte ihn unter die Zahl seiner Freunde. On le mit au rang des Dieux, er wurde unter die Götter versetzt.

Rangée, *f.* Reihe. Une rangée d'arbres.

Ranger, *v. a. r.* I. ordnen, in Ordnung bringen; II. in die Reihe setzen, unter die Zahl setzen; III wegräumen, beiseit räumen; IV. längs hinsegeln. I. Ranger des livres; Bücher in Ordnung stellen; des papiers, Papiere in Ordnung legen. Ses enfants étaient rangés autour d'elle, ihre Kinder waren um sie herumgestellt. Rangez-vous autour de la table, setzt Euch um den Tisch her. Ranger une chambre, aufräumen. Ranger des troupes en bataille, in Schlachtordnung stellen. Une bataille rangée, regelmäßig. Un homme rangé, geordnet II. Se ranger sous les drapeaux, sich unter die Fahne begeben. On le range au nombre des poëtes, rechnet ihn zu den Dichtern. Ses ouvrages sont rangés parmi les livres classiques, werden unter die klassischen Bücher gezählt. Se ranger à son devoir, zu seiner Pflicht zurückgehen. De quel parti vous rangez-vous, auf wessen Seite treten Sie? Je me range à votre avis, ich trete Ihrer Meinung bei. S'il fait le méchant, je saurai bien le ranger, wenn er sich bösartig zeigt, werde ich ihn schon zurecht zu bringen wissen. — *fig.* Ranger une ville sous sa domination, eine Stadt unter seine Herrschaft bringen. Le vent se range au nord, der Wind läuft Nord. III. Rangez cette chaise, stellt diesen Stuhl

Digitized by Google

aus dem Wege. Allez ranger cet enfant, führen Sie dieses Kind aus dem Wege. On se rangea pour le laisser passer, man trat beiseit, um ihn durchzulassen. Les gardes firent ranger le peuple, die Wachen ließen das Volk Platz machen Il se rangea en un coin, er stellte sich beiseit in eine Ecke. IV. Ranger la terre, längs dem Lande hinsegeln. Ranger le vent, den Wind abkneifen.

Ranimer, *v. a.* wieder beleben. Ranimer un mort. Cette pluie ranima les plantes, belebte die Pflanzen wieder. Le printemps ranime toute la nature. — *fig.* Cela ranima son courage, belebte seinen Muth; sa colère, weckte seinen Zorn wieder auf. La conversation allait tomber, il la ranima, die Unterhaltung wollte eben ausgehen, er brachte wieder Leben hinein.

Ranz-des-vaches. *m.* der Kuhreigen (eine Schweizermelodie).

Rapace, *adj.* raubgierig, räuberisch. Un oiseau rapace, ein Raubvogel. — *fig.* C'est un homme rapace, ein raubsüchtiger Mensch.

Rapacité, *f.* die Raubbegier, die Raubsucht. La rapacité d'un oiseau de proie, eines Raubvogels. — *fig.* La rapacité d'un avare, eines Geizigen. Ce village fut exposé à la rapacité du soldat. war der Raubgier der Soldaten ausgesetzt.

Rapaiser, *v. a.* wieder besänftigen.

Raparier, *v. a.* wieder paaren.

Rapatriage, *m.* Wiederaussöhnung. C'est lui qui a fait ce rapatriage, zu Stande gebracht.

Rapatriement, *m.* Wiederaussöhnung.

Rapatrier, *v. a.* wieder aussöhnen, wieder versöhnen. On les a rapatriés. Ils se sont rapatriés de bonne foi, sie haben sich aufrichtig mit einander versöhnt.

Rape, *f.* I. das Reibeisen, die Reibe. Une rape de fer-blanc, blechern. Une rape à tabac, eine Tabacksreibe. II. Die Raspel. Il faut y passer la rape, mit der Raspel darüber fahren.

Raper, *v. a.* reiben. Râper du sucre. De la croûte de pain râpée, geriebene Brodkruste. Du tabac rapé, geriebener Taback, Reibtaback. — *fig.* Un habit rapé, abgeschabt, abgetragen.

Rapetasser, *v. a.* flicken, ausbessern. Une robe toute rapetassée, ein ganz geflickter Rock. Rapetasser des vers, an Versen flicken.

Rapetisser, *v. a.* kleiner machen, kürzer machen; *v. n. r.* kleiner werden, kürzer werden. Rapetisser un manteau. Les jours rapetissent, nehmen ab.

Rapide, *adj.* schnell, reißend. Le cours rapide d'un fleuve, der reißende Lauf eines Flusses. Le vol rapide des aigles, der schnelle Flug der Adler. Un mouvement rapide, schnelle Bewegung. Ce torrent est fort rapide, dieser Strom ist sehr reißend. Un style rapide, eine hinreißende Schreibart. Il a fait des progrès rapides, sehr schnelle Fortschritte. Avoir le coup d'œil rapide, einen schnellen Blick haben.

Rapiécer, *v. a.* flicken. Rapiécer du linge, Wäsche flicken.

Rapiècetage, *m.* I. das Flicken. Il demande tant pour le rapiècetage. II. Das Flickwerk. Ce n'est que du rapiècetage, bloßes Flickwerk.

Rapièceter, *v. a.* flicken. Rapièceter des meubles.

Rapière, *f.* I. ein alter langer Degen, ein Raufdegen. Il traine une longue rapière après lui, schleppt hinter sich her. II Der Degen. Il mit une rapière à son côté, schnallte einen Degen um.

Rapine, *f.* der Raub. Les oiseaux de proie vivent de rapine. — *fig.* Le voilà puni pour ses rapines, nun ist er für seine Räubereien gestraft.

Rapiner, *v. a. n.* mit List entwenden, stehlen. Il rapine toujours qc La cuisinière rapine sur tout ce qu'elle achète au marché, macht bei allen Markteinkäufen Schwänzelpfennige.

Rappel, *m.* I. der Abruf, die Zurückberufung. Le rappel d'un ambassadeur, eines Gesandten; d'un banni, eines Verbannten. II. Der Rappel. Battre le rappel, Rappel schlagen.

Rappeler, *v. a. r.* I. wieder rufen; II. zurückrufen; III. die Vergangenheit zurückrufen, sich erinnern. I. Nous l'avons rappelé en vain, vergebens. II. Cet ambassadeur a été rappelé. On l'a rappelé de son exil, aus seiner Verbannung. — *fig.* Nous tâcherons de le rappeler à son devoir, ihn zu seiner Pflicht zurück zu bringen Il le rappela à la lumière, brachte ihn zu sich. Rappelez vos esprits, sammeln Sie Ihre Lebensgeister, besinnen Sie sich. III. Ne rappelons plus le passé, nichts mehr vom Vergangenen. Rappelez-vous votre promesse, gedenken Sie Ihres Versprechens. Je me rappelle qu'il me l'a dit, ich entsinne mich. Rappelez-moi à son souvenir, rufen Sie mich in sein Andenken zurück, bringen Sie mich bei ihm in Erinnerung.

Rappliquer, *v. a. r.* noch einmal auflegen. Rappliquer des couleurs sur une peinture. Il va se rappliquer à l'étude, er will sich wieder auf die Studien legen.

Rapport, *m.* I. das Zurückbringen; II. das Zusammenbringen; III. das Hertragen; IV. das Eintragen, der Ertrag; V. der Bericht; 1 Meldung; 2. Vortrag, Gutachten; 3. Aussage; 4. Zuträgerei, Klatscherei; VI. die Beziehung; VII. das Verhältniß; VIII. die Verbindung; IX. die Uebereinstimmung; X. die Verwandtschaft. I. Chaque cohéritier fait à la masse le rapport des dons qui lui ont été faits, jeder Miterbe muß die Einwerfung zur Masse der vorher erhaltenen Geschenke besorgen. Avoir des rapports, ein Aufstoßen. II. Des pièces de rapport, Stücke zu eingelegter Arbeit. La mosaïque est un ouvrage de pièces de rapport, eingelegte

Arbeit. III. Des terres de rapport, aufgeschüttete Erde. Cette terrasse n'est que de terres de rapport. IV. Cette terre, cette ferme est d'un grand rapport, dieses Landgut, Pachtgut trägt sehr viel ein. Ce plant de vigne n'est pas encore en rapport, dieser neue Weinberg trägt noch nichts ein. — *fig.* C'est belle montre et peu de rapport, viel Geschrei und wenig Wolle. V. 1. L'officier en fit rapport à son chef, machte die Meldung davon. Le rapport d'un garde champêtre, die Anzeige eines Feldschützen. V. 2. C'est tel juge qui fait le rapport de votre affaire, dieser und jener Richter hat über Ihre Sache Bericht zu erstatten. Sur le rapport des medecins, des experts, auf das Gutachten der Aerzte, der Sachverständige. V. 3. Leur rapport est fidèle, ihre Aussage ist getreu. Je m'en tiens à son rapport. Cela est ainsi au rapport même de son ennemi, nach. V. 4. Vous n'auriez pas dû ajouter foi à ces rapports, Glauben beimessen. Soyez en garde contre ses rapports, seyn Sie gegen seine Ohrenbläsereien auf Ihrer Hut. Il ne faut quelquefois qu'un faux rapport pour brouiller deux bons amis, entzweien. VI. Nos actions sont bonnes ou mauvaises selon le rapport qu'elles ont à une bonne ou à une mauvaise fin, je nachdem sie einen guten oder einen bösen Zweck haben. Il ne fait rien que par rapport à lui-même, er thut Alles nur in Rücksicht auf sich selbst. C'est par rapport à moi qu'il l'a fait, meinetwegen. Soyez sans inquiétude par rapport à lui, in Betreff seiner. VII. Il y a le même rapport entre six et douze qu'entre trois et six. Toutes les parties du corps ont un certain rapport les unes avec les autres, stehen in einem gewissen Verhältniß mit einander. La terre est petite par rapport au soleil, in Vergleich mit der Sonne. Se mettre en rapport avec qn, in Verhältniß setzen. VIII. La physique et la médecine ont un grand rapport entr'elles, stehen in genauer Verbindung mit einander. Ces choses-là n'ont aucun rapport ensemble, stehen in keiner Verbindung mit einander. Cela n'a aucun rapport avec ce que vous disiez hier. IX. Il y a un grand rapport d'humeurs entr'eux, es findet eine große Uebereinstimmung der Gemüther zwischen ihnen statt. Il y a un grand rapport entre lui et un tel pour les traits du visage, er und jener haben eine große Aehnlichkeit in Ansehung der Gesichtszüge mit einander. L'italien a un grand rapport avec le latin. X. On a construit une table des rapports ou affinités des corps entr'eux, eine Verwandtschaftstafel aufgestellt.

Rapporter, *v. a. r.* I. zurück tragen, zurück bringen, wieder hertragen, wieder hinbringen; II. mitbringen, indem man zurück kommt; III. hertragen, herbeischaffen; IV. zusammentragen; V. übertragen; VI. zurücknehmen, widerrufen, aufheben; VII. ertragen, einbringen; VIII. anführen, beibringen; IX. berichten; 1. melden; 2. vortragen; 3. aussagen, erzählen; 4. hinterbringen, ausplaudern, ausschwatzen, klatschen; X. beziehen; XI. zuschreiben; XII. *v. r.* sich berufen; XIII. übereinstimmen, übereinkommen. I. Il m'a rapporté tout ce qu'il m'avait pris, tout ce que je lui avais donné. Rapportez cela au lieu où vous l'avez trouvé. Qu'il n'oublie pas de rapporter les livres qu'il a emportés, mitgenommen. Ce chien rapporte bien, rapportirt gut. — Un fils qui a été avantagé par son père doit rapporter ou moins prendre, den Voraus wieder in die Erbschaftsmasse einwerfen. Les frais de nourriture ne doivent pas être rapportés, die Nahrungskosten werden nicht eingeworfen. Il a eté à la Chine et en a rapporté bien des curiosités, Seltenheiten mitgebracht. Les soldats rapportèrent au gouverneur les armes qu'ils avaient enlevées, brachten die Waffen, welche sie weggenommen hatten. — *fig.* Il a rapporté beaucoup de gloire de cette action, er hat sich durch diese Handlung viel Ruhm erworben. Il n'en a rapporté que des coups, er hat nichts als Schläge davon getragen. III. Il fait rapporter de nouvelle terre dans son potager, er läßt frische Erde in seinen Gemüsegarten führen. Il faut rapporter de bonne terre au pied de ces arbres, unten an diese Bäume hinführen. Rapporter des terres pour élever une terrasse, Erde herbeischaffen um eine Terrasse aufzuführen. IV. Ce manteau était trop court, on y a rapporté une pièce, ihn angestückt. V. Rapporter un article, einen Posten in das Hauptbuch übertragen. Rapporter un angle sur le papier, einen Winkel auf das Papier abtragen. VI. Rapporter une loi, un décret. VII. Cette terre, cette ferme rapporte tant par an, trägt ein. Ces arbres rapportent de beaux fruits, tragen schönes Obst. Son argent lui rapporte six pour cent. — *fig.* Cette action ne lui rapportera que de la honte, diese Handlung wird ihm nichts als Schimpf und Schande eintragen. VIII. Les passages qu'il a rapportés dans son sermon, die Stellen. Il a rapporté plusieurs lois à l'appui de ce qu'il avançait, er hat mehrere Gesetze angeführt, um das, was er vorgebracht hatte, zu unterstützen. IX. 1. On trouva tout conforme à ce que l'officier avait rapporté, angemessen. IX. 2. Ce juge a fort bien rapporté ce procès, cette affaire. IX. 3. Il nous a rapporté tout ce qui s'est passé, zugetragen. Il y a plusieurs circonstances qu'il n'a pas rapportées, erwähnt. Voila ce que le témoin rapporte, Zeuge. IX. 4. Ne dites rien devant lui, il rapporte tout. On m'a rapporté qu'il disait du mal de moi, übel spräche. X. Un chretien rapporte toutes ses actions à Dieu. Il rapporte tout à

Digitized by Google

lui, auf sein Ich. L'adjectif doit toujours s'accorder avec le substantif auquel il se rapporte, auf welches es sich bezieht. Cela peut se rapporter à bien des choses, auf viele Dinge. A quel temps rapporte-t-on cet évenement? versetzt man? XI. C'est à lui qu'on rapporte la fondation de cette ville, die Gründung. On rapporte cet effet à telle cause. XII. Nous nous en rapportons à votre decision, wir lassen es auf Ihre Entscheidung ankommen. Je m'en rapporte aux maîtres, ich berufe mich auf die Meister in der Kunst. Nous nous en sommes rapportés du prix à lui, wir haben es wegen des Preises auf seinen Ausspruch ankommen lassen. Je m'en rapporte à ce qui en est, ich lasse es dahin gestellt seyn. Je m'en rapporte à ma dernière lettre, ich beziehe mich. XIII. Leurs goûts, leurs inclinations se rapportent en toutes choses, ihr Geschmack, ihre Neigungen stimmen in Allem überein. Ces deux couleurs se rapportent bien, passen zu einander. La déposition de ce témoin ne se rapporte pas à celle de l'autre, die Aussage.

Rapporteur, euse, *subst*. I. der Berichterstatter, der Referent. L'office de rapporteur, das Referenten-Amt. J'ai instruit mon rapporteur de l'affaire, über die Sache belehrt. Récuser un rapporteur, verwerfen. II. Der Klatscher, der Zuträger, der Angeber. C'est une rapporteuse. C'est un rapporteur à gages, gedungen. III. Der Winkelmesser.

Rapprendre, *v. a.* wieder lernen. Rapprenez ces vers, lernen Sie diese Verse noch einmal. Je l'ai oublié, il faut que je le rapprenne.

Rapprivoiser, *v. a.* wieder zahm machen. On aura de la peine à rapprivoiser cet oiseau.

Rapprochement, *m.* die Annäherung, die Zusammenstellung, das Näherrücken. Le rapprochement de leurs demeures, ihr näheres Zusammenwohnen. Ces rapprochements singuliers des circonstances portent à le croire, diese sonderbare Zusammenstellungen lassen es glauben. — *fig.* Je travaille à leur rapprochement, an ihre Aussöhnung.

Rapsodie, *f.* I. Gesangstücke aus dem Homer, Rhapsodie. II. Das Stoppelwerk, das Flickwerk. Il ne fait que des rapsodies, lauter schlechtes Zeug.

Rapsodiste, *m.* der Zusammenstoppler. Ce n'est qu'un rapsodiste.

Rapt, *m.* der Menschenraub, die Entführung. On le punit pour crime de rapt, man bestrafte ihn wegen. Il a été complice de ce rapt, Theil gehabt.

Rapure, *f.* die Raspelspäne. De la rapure d'ivoire, geraspeltes Elfenbein. De la rapure de fromage, Schabsel.

Raquetier, *m.* der Rackettenmacher.

Raquéton, *m.* ein großes breites Rackett.

Raquette, *f.* das Rackett. Une raquette pour la paume, zum Ball schlagen.

Rare, *adj.* I. dünn, locker. L'air est plus rare que l'eau, dünner. Un corps rare, locker. II. Selten. C'est un phénomène bien rare, Erscheinung. Une chose rare, eine Seltenheit. Ce livre est devenu rare. Un secret rare et merveilleux, selten und wunderbar. Un homme rare, von besonderem Verdienste. C'est un homme d'un rare savoir, von seltener Gelehrsamkeit. Vous vous rendez rare, Sie machen sich selten, Sie kommen selten. Vous êtes bien rare, man sieht Sie selten. Il est rare de trouver des amis sincères, etwas Seltenes.

Raréfaction, *f.* Verdünnung. La raréfaction de l'air.

Raréfiant, e, *adj.* verdünnend. Des remèdes raréfiants, Verdünnungsmittel.

Raréfier, *v. a.* verdünnen. Le chaud raréfie les corps, le froid les condense, die Hitze verdünnt, die Kälte verdichtet die Körper. Les corps raréfiés augmentent de volumes, nehmen an Umfang zu.

Rarement, *adv.* selten. Cela se rencontre rarement, kommt selten vor. Les hommes sont rarement désintéressés, selten uneigennützig.

Rarescence, *f.* die Dünnheit. La rarescence du sang.

Rareté, *f.* I. die Dünnheit, die Lockerheit; II. die Seltenheit, der Mangel; III. eine seltene Sache, die man nicht häufig antrifft. I. Cela se fait par la rareté, geschieht durch Verdünnung. II. Il y aura une grande rareté de denrées cette année, ein großer Mangel an Eßwaaren. Ce drap est cher à cause de sa rareté. III. C'est une rareté de voir des cerises en cette saison, in dieser Jahreszeit. Quelle rareté de vous voir, welche Seltenheit daß man Sie einmal sieht. Pour la rareté du fait, der Seltenheit wegen, Wundershalben. Un cabinet de raretés, ein Kunstkabinett.

Rarissime, *adj.* sehr selten.

Rarité, *f.* die Dünnheit, die Lockerheit.

Ras, *m.* der Rasch, ein geköpperter sehr glatter Zeug.

Ras, e, *adj.* geschoren. Il a la tête rase. Ces chiens ont le poil ras, sind ganz kurzhaarig. Du velours ras, glatter Sammet. Un boisseau ras, ein gestrichener Scheffel. Verser du vin à ras de bord, gestrichen voll, bis an den Rand. En rase campagne, auf freiem Felde. Un bâtiment ras, ein flaches Fahrzeug, ohne Verdeck.

Rasade, *f.* ein gestrichenes Glas. Ils burent rasades, volle Gläser aus. Il me versa rasade, schenkte mir ein Glas ganz voll ein. Ils se portèrent des rasades, brachten sich zu.

Rasant, e, *adj.* hinstreichend, hinstreifend. Un feu rasant, ein Streichfeuer. Des vues rasantes, Aussichten über ganze Ebenen hin.

Rasement, *m.* die Schleifung, das Schleifen.

Raser, *v. a.* I. streifen, nahe hinfahren; II. an einem Felsen an einer Küste hinfahren; III. schleifen, dem Erdboden gleich ma-

Digitized by Google

chen; IV. scheren, abscheren; V. rasiren, den Bart abmachen. I. Une balle lui rasa le visage, fuhr ihm nahe am Gesicht vorbei. Le coup lui a rasé le bras, den Arm gestreift. II. La flotte rasa la côte, segelte längs der Küste hin. Le vaisseau rasa un écueil, streifte an. III. Raser un bâtiment. On rasa la forteresse, die Festung wurde geschleift. IV. Se faire raser la tete, sich den Kopf scheren lassen. V. Il est après à se raser, er läßt sich eben rasiren. Je me rase moi-même, selbst. Ce rasoir rase bien, schneidet gut. Il se rase rarement, er läßt sich selten rasiren. — *fig*. Un barbier rase l'autre. Spw., ein Barbier rasirt den andern, eine Hand wascht die andere.

Rasoir, *m*. das Scheermesser Ce rasoir est bien doux, sehr weich. Le tranchant du rasoir, die Schneide. Affiler un rasoir, abziehen. Cela coupe comme un rasoir.

Rassade, *f*. Glasperlen.

Rassasiable, *adj*. ersättlich, zu ersättigen.

Rassasiement, *m*. die Sättigung, die Sattheit Le rassasiement cause du dégoût, verursacht Ekel. Le rassasiement des plaisirs, an den.

Rassasier, *v. a*. sättigen. On ne peut le rassasier, er ist nicht zu sättigen. Je m'en suis rassasié, ich habe mich satt daran gegessen. Il devrait être rassasié de richesses, er sollte des Reichthums satt seyn.

Rassemblement, *m*. I. die Sammlung, das Zusammenbringen. Le rassemblement des troupes. Le rassemblement des pieces necessaires, der nöthigen Schriften. II. Der Zusammenlauf. Il se fit un rassemblement, es entstand.

Rassembler, *v. a*. I. wieder zusammensetzen. On a démonté la charpente, il faut la rassembler, man hat dieses Zimmerwerk aus einander gelegt, man muß es wieder zusammenfügen. II. Sammeln, zusammenbringen. Le miroir ardent rassemble les rayons du soleil, der Brennspiegel. Rassembler des pierres. Il a rassemblé les faits en corps, die Thatsachen zu einem Ganzen zusammengesetzt. Avez-vous rassemblé les pieces nécessaires, die nöthige Akten. Rassembler les troupes, zu einem Heere vereinigen. Il rassembla les débris de son armée, die Trümmer. Rassembler un cheval, ein Pferd zusammennehmen.

Rasseoir, *v. a*. I. festsetzen; II. sich wieder setzen. I. Rasseoir une poutre qui branle. Il faut rasseoir le fer au pied du cheval, das lose Hufeisen — *fig*. Le café n'est pas encore assez rassis, hat sich noch nicht gesetzt. Du pain rassis, altbackenes Brod. Laisser rasseoir le sang, in Ruhe kommen lassen. Un esprit rassis, ein gesetztes Gemüth. Donnons-lui le temps de se rasseoir de son trouble, sich zu erholen. Rasseoir ses esprits, sich wieder fassen. II. Il s'est rassis, er hat sich wieder gesetzt. Les juges se rassirent, setzten sich wieder.

Rassérener, *v. a. r*. wieder aufheitern. Le ciel s'est rasséréné. — *fig*. Votre arrivée lui a rasséréné le visage. Son front se rasséréna à cette nouvelle, bei dieser Nachricht.

Rassiéger, *v. n*. wieder belagern. Il fallut rassiéger la ville.

Rassoter, *v. a*. vernarren, bethören. Il est tout rassoté de la montre qu'il a achetée, in.

Rassurer, *v. a. r*. I. wieder befestigen, stützen. Rassurer une poutre par des étaies, durch Stützen. On a rassuré cette muraille. — *fig*. Cet évènement le rassura sur le trône, befestigte seinen Thron wieder. Le temps s'est rassuré, ist wieder schön geworden. II. wieder beruhigen, wieder Zutrauen einflößen. La présence du général rassura l'armée, gab dem Heere wieder Muth. Rassurez-vous, il n'y a rien à craindre, beruhigen Sie sich, es ist nichts zu befürchten. Le témoignage de ma conscience me rassure, das Zeugniß. Je me rassure sur votre parole, ich verlasse mich auf.

Rat, *m*. die Ratze, die Ratte. De la mort aux rats, Rattengift. — *fig*. Ce fusil a pris un rat, hat versagt. Nous avons pris un rat, wir haben daneben geschossen, nichts ausgerichtet. Donner des rats aux passants, den Vorübergehenden mit Kreide oder Mehl Ratten aufdrucken. Il a des rats, er hat Grillen. Il lui passe des rats dans la tete, es gehen ihm Grillen im Kopf herum. Hier il lui prit un nouveau rat, gestern kam ihr eine neue Grille an.

Ratafia, *m*. der Gewürzbranntwein.

Ratatiner, *v. r*. einschrumpfen. Le parchemin se ratatine au feu. — *fig*. Avoir le visage ratatiné.

Rate, *f* die Milz. Un mal de rate, eine Milzkrankheit. Les fumees de la rate, die von der Milzkrankheit herrührenden Beschwerungen. — *fig*. S'épanouir la rate, Spw. sich das Zwerchfell erschüttern, sich lustig machen.

Rateau, *m*. der Rechen, die Harke. Un râteau à dents de fer, mit eisernen Zähnen; à dents serrées, mit dicht beisammen stehenden Zähnen.

Ratelee, *f*. ein Rechen voll. Une râtelée de foin.

Rateler, *v. a*. I. rechen, harken. Râteler un parterre, une allée. II. Zusammenrechen. Rateler des foins, des avoines.

Rateleur, *m*. Recher, Harker. Un râteleur de foin.

Rateleux, euse, *adj*. milzsüchtig.

Ratelier, *m*. I die Raufe; II. das Waffengerüst, das Waffengestell. I. Mettre du foin au ratelier, Heu auf die Raufe stecken. On attacha le cheval au ratelier. — *fig*. Spw. Manger à plus d'un ratelier, an mehr als einer Raufe fressen; mehrere einträgliche Aemter haben. Mettre le ratelier bien haut à qn, Einem den Brodkorb hoch hängen. II. Un ratelier bien garni, wohl versehen. — *fig*. Remettre les armes

Digitized by Google

au râtelier, die Waffen wieder an die Wand hängen. — Un beau râtelier, ein schönes Gebiß. Un râtelier de fausses dents, eine Reihe falscher Zähne.

Rater, *v. n.* versagen. Son fusil a raté. *v. a.* Il a raté ce lièvre, verfehlt.

Ratier, ère, ein Grillenfänger, in.

Ratière, *f.* die Rattenfalle.

Ratification, *f.* die Bestätigung, die Genehmigung. Une ratification verbale, mündlich. On échangea les ratifications, man wechselte die Bestätigungsurkunden aus.

Ratifier, *v. a.* bestätigen, genehmigen. Il a ratifié le contrat. Les deux cours n'ont pas encore ratifié le traité, den Vertrag. Je ratifie tout ce qu'il vous a promis de ma part, ich genehmige alles, was er Ihnen in meinem Namen versprochen hat.

Ratillon, *m.* eine kleine Ratte.

Ratinage, *m.* das Kräuseln, das Ratiniren.

Ratine, *f.* der Ratin, (eine Art wollener Zeuge).

Ratiner, *v. a.* kräuseln, ratiniren. Faire ratiner un habit de drap.

Ration, *f.* die Ration, die Mundportion. Une ration de pain, de légume, d'avoine. On distribua les rations aux matelots, man theilte aus. Une ration de fourrage, eine Futterportion. Doubler la ration, doppelte Ration geben.

Rationalisme, *m.* der Vernunftglaube, der Rationalismus.

Rationnel, le, *adj.* rationnel. Une quantité rationnelle, Größe.

Ratiser, *v. a.* schüren. Ratisez le feu. — *fig.* Ratiser le feu de la discorde, das Feuer der Zwietracht anfachen.

Ratissage, *m.* das Schaben, das Schürfen. Le ratissage d'une allée.

Ratisser, *v. a.* schaben, schürfen, schrubben. Ratisser du cuir. Cette allée est bien ratissée, geschürft, abgekratzt. Ces carottes sont mal ratissées, schlecht geschabt.

Ratissoire, *f* das Kratzeisen, das Schabeisen, der Schrubber. La ratissoire du ramoneur, die Scharre des Kaminfegers.

Ratissure, *f.* das Schabsel. Des ratissures de navets.

Raton, *m.* der Käsekuchen.

Rattacher, *v. a.* I befestigen. Le manteau était rattaché d'une agrafe, mit einem Haken. II. Wieder befestigen. Rattachez votre fichu, stecken Sie Ihr Halstuch wieder an.

Ratteindre, *v. a.* wieder einholen. On ne put ratteindre les prisonniers. Je le ratteignis à quelques pas d'ici, einige Schritten von hier.

Rattendrir, *v. a. r.* wieder erweichen. Rattendrir la viande, mürbe machen. Le cuir se rattendrit dans l'eau, wird weich — *fig.* Rattendrir le cœur. Il s'est rattendri à cette idée, bei dieser Vorstellung wurde er wieder erweicht.

Rattraper, *v. a.* I. wieder erwischen; II. wieder bekommen; III. wieder einholen. I. Il est rare de rattraper un renard échappé du piège. — *fig.* On ne m'y rattrapera plus, davor werde ich mich künftig wohl hüten. II. Il avait perdu dix louis, il les a rattrapés, wieder gewonnen. III. On a rattrapé ce prisonnier. J'espère vous rattraper bientôt. Rattraper qn à la course, im Laufen.

Rature, *f.* der Durchstrich. Cet écrit est tout plein de ratures, diese Schrift.

Raturer, *v. a.* durchstreichen, ausstreichen. Raturer un mot, une ligne.

Raucité, *f.* die Rauhigkeit, die Heiserkeit. La raucité de la voix est désagréable.

Rauque, *adj.* rauh Une voix rauque. Il a qc de rauque dans la voix.

Ravage, *m.* die Verwüstung, die Verheerung. L'orage a fait un grand ravage dans les champs, auf den Feldern. Les ennemis font du ravage dans les provinces, richten an La gelée a fait du ravage dans les vignes, in den Weinbergen.

Ravager, *v. a.* verwüsten, verheeren. Les soldats ont ravagé nos campagnes, unsere Felder.

Ravageur, *m.* Verheerer, Verwüster.

Ravalement, *m.* I. das Erniedrigen. Le ravalement d'une branche, das Stützen, Abwerfen eines Astes. — *fig.* Il est tombé dans le ravalement, er ist sehr erniedrigt, gedemüthigt worden. II. Das Bewerfen. Le ravalement d'un mur.

Ravaler, *v. a.* I. erniedrigen, herunter bringen, ziehen; II. bewerfen; III. wieder hinunter schlucken. I. Ravaler des bas, umschlagen. Ravaler un capuchon sur les épaules, eine Kapuze herunter schlagen. Ravaler la genouillère d'une botte, die Stiefelstülpe wieder herunter ziehen. Ravaler une branche, einen Ast stützen, abwerfen. — *fig.* demüthigen, heruntersetzen. Ravaler le mérite de qn, das Verdienst. II. Ravaler un mur. La maison est bâtie, il ne reste plus qu'à la ravaler, man darf es nur noch bewerfen. III. — *fig.* fa. Il a ravalé ce qu'il voulait dire, bei sich behalten.

Ravaudage, *m.* das Flicken, Ausbessern. Ces bas ne valent pas le ravaudage, sind nicht werth. — *fig.* Ce n'est que du ravaudage, Flickwerk, Pfuscherei.

Ravauder, *v. n.* flicken, ausbessern. Elle gagne sa vie à ravauder, ihren Lebensunterhalt, ihr Brod mit. — *fig.* Il ne fait que ravauder dans la maison, kramen, sich zu schaffen machen. Il m'a ravaudé mille impertinences, tausend Albernheiten vorgeschwatzt.

Ravauderie, *f* Flickerei. — *fig* albernes Geschwätz. Il ne dit que des ravauderies, er schwatzt lauter albernes Zeug.

Ravaudeur, euse, *subst.* Flicker, in. Portez ces bas à la ravaudeuse, bringet. — *fig* Alberner Schwätzer. Ne l'écoutez pas, c'est un ravaudeur.

Rave, *f.* die Rübe. De la graine de raves, Rübsamen.

Digitized by Google

Ravelin, *m.* oder demi-lune, (Befestigungskunst) Halbmond.

Ravigote, *f.* die Schalottenbrühe.

Ravilir, *v. a.* erniedrigen, herabwürdigen. Ravilir sa dignité, son ministère, seine Würde, sein Amt. Il se ravilit par ses flatteries.

Ravin, *m.* die Schlucht. La cavalerie fut arrêtée par des ravins, wurde aufgehalten.

Ravine, *f.* I. der Regenbach, Gießbach, das Bergwasser; II die Schlucht, der Hohlweg. I. La ravine était si furieuse qu'elle entraînait des arbres, des rochers, so heftig, daß er Bäume mit sich fortriß. Les ravines ont entraîné tous les foins qui étaient fauchés dans les prés, alles gemähete Heu von den Wiesen weggeschwemmt. II. Avant d'arriver au village, il faut passer une ravine profonde, muß man durch.

Ravir, *v. a.* I. rauben, entreißen, entführen; II entzücken, hinreißen. I. Les brigands lui ravirent tout ce qu'il avait. On les ravit d'entre les bras de leurs mères, man entriß sie mit Gewalt den mütterlichen Armen. Un loup ravissant, reißend. Ravir le bien d'autrui. — *fig.* Ravir l'honneur à qn, rauben. La mort nous l'a ravi, entrissen. On voulut lui ravir la gloire de cette action II. Ce concert a ravi tous ceux qui l'ont entendu. Cette nouvelle ravira ses parents. Une beauté ravissante. Il danse à ravir, zum Entzücken. Tout ce que vous me racontez, me ravit. Ravi de joie, d'étonnement, d'admiration, außer sich vor. Ravi en extase, bis in den Himmel entzückt. Je suis ravi de vous voir, es freut mich unendlich.

Se Raviser, *v. r.* sich eines Andern besinnen, auf einen klügeren Einfall kommen. Vous vous raviserez. Il voulait acheter cette terre, mais il s'est ravisé.

Ravissement, *m.* I der Raub, die Entführung. Le ravissement des Sabines, Sabinerinnen. II. Das Entzücken. Il en est dans des ravissements de joie, dans des ravissements incroyables, er ist vor Freude entzückt darüber, ganz entzückt.

Ravisseur, *m.* Räuber. Les ravisseurs du bien d'autrui, fremden Gutes.

Ravitaillement, *m.* die Wiederverproviantirung, die Wiederversorgung mit Mund-, und Kriegsvorrath. Le ravitaillement d'une forteresse.

Ravitailler, *v. a.* wieder verproviantiren, wieder mit Mund- und Kriegsvorrath versehen. Ravitailler une forteresse.

Raviver, *v. a.* wieder lebhaft machen, wieder beleben. Jeter de l'eau sur le feu d'une forge pour le raviver, Wasser sprengen. Raviver un tableau, des couleurs, une dorure, wieder auffrischen. Cet élixir ravive les esprits, dieses Elixir ermuntert die Lebensgeister wieder. Raviver une plaie, eine Wunde die zugehen will, wieder aufmachen. — *fig.* Ils ont ravivé d'anciennes calomnies, wieder aufgewärmt.

Ravoir, *v. a.* wieder haben, wieder bekommen. J'essaierai de ravoir ce logement. Je veux ravoir le livre que je lui ai prêté. Il plaide pour ravoir son bien, er führt einen Prozeß, um wieder zu dem Seinigen zu gelangen. — *fig.* Il a été bien malade, mais il commence à se ravoir, sich wieder zu erholen, wieder zu Kräften zu kommen

Ravoir, *m.* das Quergarn.

Rayer, *v. a.* I. ritzen, verkritzen; II. streifen; III. streichen, ausstreichen, durchstreichen. I. Prenez garde de rayer cette glace de miroir en la polissant, beim Poliren keine Ritze oder Schrammen in dieses Spiegelglas zu machen De la vaisselle rayée, verkritztes Tischgeschirr. II Du taffetas rayé, gestreifter Taffet. Un âne rayé, ein gestreifter Esel. Une arquebuse rayée, eine gezogene Büchse. III. Rayez cette clause, ce mot, cet article de mon compte. Il a été rayé de la liste. On lui a rayé sa pension, sein Jahrgeld genommen. — *fig.* Rayez cela de vos papiers, de dessus vos régistres, machen Sie sich darauf keine Rechnung.

Rayon, *m.* I. der Strahl; II. das Fach, die Abtheilung in einem Schrank; III. der Halbmesser, halbe Durchmesser; IV. die Radspeiche; V. die Honigscheibe. I. Un rayon de lumière, ein Lichtstrahl. Les rayons s'unissent dans le foyer du miroir ardent, sammeln sich in Brennpunkte des Brennspiegels. Le soleil darde ses rayons. — *fig.* Il y a dans l'homme un rayon de la divinité, es wohnt. Un rayon d'espérance, de joie le ranima, belebte ihn wieder. II. Les rayons d'une armoire, d'une bibliothèque. III. Le rayon d'un cercle. IV. Les rayons d'une roue. V. Un rayon de miel.

Rayonnement, *m* das Strahlen. Le rayonnement des astres, der Gestirne.

Rayonner, *v. n* strahlen. Le soleil commençait à rayonner sur les cimes des montagnes, über die Gipfel der Berge hervorzustrahlen. Il leur apparut tout rayonnant de lumière. — *fig.* Tout rayonnant de gloire, mit dem glänzendsten Ruhme bedeckt. Tout rayonnant de joie, seelenvergnügt.

Rayure, *f.* das Gestreifte, die Streifen. La rayure d'une étoffe. La rayure d'une arquebuse, der Zug einer Büchse.

Re und ré, Vorsilbe; I. wieder; II. zurück.

Ré, *m.* (Musik) der Ton D.

Réactif, ive, *adj. subst.* zurückwirkend, gegenwirkend; Reagens. Une vertu, une propriété réactive, Kraft, Eigenschaft. Le fer, l'eau sont des réactifs.

Réaction, *f.* Rückwirkung, Gegenwirkung. La réaction est toujours égale à l'action, steht im Verhältnisse mit der Wirkung. — *fig.* Les réactions des partis, der Partheien.

Réactiver, *v. a.* wieder thätig machen,

Digitized by Google

wieder beleben. Réactiver le commerce, les manufactures.

Reagir, *v. n.* zurück wirken. Un corps élastique réagit contre celui qui le frappe, an ihn stößt. — *fig.* Les differents partis réagissent les uns contre les autres, Partheien.

Reajournement, *m.* wiederholte gerichtliche Vorladung. On lui a signifié un réajournement, zugehen lassen.

Réajourner, *v. a.* wiederholt vor Gericht laden. Il n'avait pas comparu, il a été réajourné.

Réal, *m.* réale, *f.* der Real, spanische Münze.

Realgat oder realgar, *m.* das Rauschgelb, das Operment.

Realisation, *f.* Verwirklichung, Wirklichmachung. La realisation de ces offres, de ces promesses, de son projet, die Erfüllung, die Bewerkstelligung, die Ausführung.

Réaliser, *v. a.* verwirklichen, wirklich machen. Réaliser ses offres, ses promesses, un projet, in Erfüllung bringen, ausführen. Réaliser des lettres de change, des biens, Wechselbriefe gegen baares Geld umsetzen, Güter zu Geld machen.

Realisme, *m.* Realismus.

Réaliste, *m.* Realist.

Réalité, *f.* Wirklichkeit. I. Das wirkliche Daseyn, Vorhanden seyn. Ce n'est pas une fiction, c'est une réalité, keine Erdichtung. Il offre de prouver la réalité du paiement. II. Ein wirklich Geschehenes, wirklich Vorhandenes. Ce ne sont pas des chimeres, mais des réalités, keine eingebildete, sondern wirkliche Dinge.

Reapposer, *v. a.* wieder anlegen, auflegen (das gerichtliche Siegel). On réappose le scellé.

Reappréciation, *f.* wiederholte Schäzung, Taxation.

Rearmer, *a. v.* wieder bewaffnen.

Rearpenter, *v. a.* wieder vermessen. Faire réarpenter une forêt.

Reassignation, *f.* I. wiederholte gerichtliche Vorladung; II. andere Anweisung.

Reassigner, *v. a.* I. wiederholt vorladen; II. noch einmal anweisen.

Réatteler, *v. a.* wieder anspannen oder einspannen. Réatteler des chevaux.

Rebaiser, *v. a.* wiederholt küssen.

Rebaisser, *v. a. r.* wieder herunter bringen, setzen, stellen.

Rebander, *v. a.* I. wieder spannen. Il rebande son arc, son fusil, seinen Bogen, seine Flinte. Rebander un ressort, eine Feder. II. Wieder verbinden. On rebanda la plaie.

Rebaptisation, *f.* die Wiedertaufe, nochmalige Taufe.

Rebaptiser, *v. a.* wieder taufen, noch einmal taufen.

Rebarbatif, ive, *adj.* zurückstoßend, unfreundlich. Un air rebarbatif. Une humeur rébarbative, eine widerwärtige Gemüthsart.

Rebâter, *v. a.* wieder auflegen (den Saumsattel). Rebater un ane, un mulet.

Rebatir, *v. a.* wieder bauen. Les Juifs, au retour de la captivité rebatirent le temple de Jérusalem. Il a rebati sa maison.

Rebattre, *v. a.* wiederholt, noch einmal schlagen. Rebattre un matelas, eine Matratze aufklopfen. — *fig.* Unnütz wiederholen. Il rebat toujours la meme chose. Un conte rebattu, une pensée rebattue, abgedroschen. J'en ai les oreilles rebattues, ich mag nicht mehr davon sprechen hören.

Rebelle, *subst. adj.* Empörer, Rebell; aufrührisch, rebellisch. Le parti des rebelles. Rebelle aux lois, gegen die Gesetze widerspänstig. Un caractere rebelle, widerspänstig. Une maladie rebelle, hartnäckig. Un métal rebelle, schwer zu schneiden.

Se Rebeller, *v. r. n.* rebelliren, sich empören. Lorsqu'il se rebella contre son roi. — *fig.* Les sens, les passions se rebellent contre la raison.

Rebellion, *f.* die Empörung, die Rebellion. Dompter, étouffer une rebellion. — *fig.* La rebellion des sens contre la raison.

Rebénir, *v. a.* wieder einweihen. Rebénir une église qui a été profanée, entheiligt.

Se Rebéquer, *v. a. n.* trotzig antworten, widersprechen, (widerbellen, widerbelfern). Il se rebèque toujours contre ses supérieurs, Vorgesetzte. Quoi! Vous osez rebéquer? Was! Ihr unterstehet euch. Il rebeque toujours à son pere, contre son pere.

Reblanchir, I. *v. n.* wieder weiß machen, weißen, bleichen. Reblanchir une muraille. II. *v. n.* wieder weiß werden, sich bleichen. Cette laine reblanchit.

Reboire, *v. a.* wieder trinken. J'ai tant bu et rebu que je ne puis plus. On le fit boire et reboire à la santé de ses maitres, man ließ ihn einmal über das andere trinken.

Rebondir, *v. n.* wieder aufspringen, wieder vom Boden aufprallen, zurückprallen. Une balle, un ballon, un boulet qui rebondit, ein Ball, ein Ballon, eine Kanonenkugel. — *fig.* Des joues rebondies, volle Wangen, Backen.

Rebondissement, *m.* das Wiederaufspringen, das Aufprallen, Zurückprallen. Le rebondissement d'une balle, d'un ballon, d'un boulet.

Rebord, *m.* I. hervorragender, erhabener Rand, die Randleiste, der Randstreifen; II. der Umschlag, der Kragen. I. Le rebord de cette table empêche l'argent de tomber. Il mit sa montre sur le rebord de la cheminée, auf den Vorsprung des Kamines. Les rebords d'un cabaret, die Ränder eines Kaffeebrettes oder Theebrettes. II. Le rebord d'un manteau.

Reborder, *v. v.* wieder einfassen, be-

Digitized by Google

setzen, mit einem neuen Rand versehen. Reborder un chapeau, une robe.

Rebotter, *v. n r.* wieder bestiefeln, die Stiefel wieder anziehen. Il se rebotta à la hate, er zog schnell seine Stiefel wieder an.

Reboucher, *v. a. r.* I. wieder verstopfen, wieder zustopfen. Reboucher un trou, une bouteille. II. *v. r.* sich umlegen, umbiegen. La pointe de cette épée se rebouche, die Spitze. L'épée se reboucha contre la cuirasse.

Rebouillir, *v. a. n.* wieder sieden, aufkochen. Ce syrop est trop fluide, il faut le rebouillir, le faire rebouillir.

Rebours, *m.* der Gegenstrich. Le rebours d'une etoffe, du poil. Vergeter, épousseter du drap à rebours, au rebours, gegen den Strich ausbürsten. — *fig.* das Gegentheil, das Widerspiel. C'est tout le rebours de ce que vous dites. Il fait tout à rebours du bon sens, verkehrt, auf eine widersinnige Weise. Lire, écrire à rebours. Il a pris l'affaire à rebours, ganz falsch.

Rebours, e, *adj.* fa. störrig, eigensinnig. Un esprit rebours, Kopf.

Reboutonner, *v. a.* wieder zuknöpfen. Reboutonner son habit, sa veste.

Rebrasser, *v. a.* umschlagen, aufschlagen. Rebrasser ses manches, son chapeau. Les bonnets des princes, des electeurs sont rebrassés d'hermine, die Hüte sind verbrämt mit.

Rebrider, *v. a.* wieder aufzäumen. Il rebrida son cheval.

Rebroder, *v. a.* I. eine Stickerei ausbessern; II. noch einmal übersticken.

Rebrouiller, *v. a.* wieder verwirren, in Unordnung bringen. J'avais débrouillé ces papiers, on les a rebrouillés, geordnet.

Rebrousse, *f.* oder rebroussoir, *m.* die Aufkratzbürste.

à Rebrousse-poil, *adv.* wider den Strich. Nettoyer un chapeau à rebrousse-poil, ausbürsten. — *fig.* Il a pris la chose à rebrousse-poil, verkehrt.

Rebrousser, *v. a.* wider den Strich kämmen, streichen, bürsten. Rebrousser ses cheveux, aufkämmen. Rebrousser le poil d'un chapeau, die Haare an einem Hute aufbürsten. — *fig.* Il rebroussa chemin, er kehrte wieder um. Les rivieres rebrousseront contre leur source, avant que sa gloire ne s'éteigne, ehe sein Ruhm erlischt.

Rebroyer, *v. a.* wieder zerreiben. Ces couleurs sont mal broyées, il faut les rebroyer.

Rebrunir, *v. a* wieder glätten, glänzen. Rebrunir de l'or, de l'argent.

Rebuffade, *f.* das Anfahren, Anschnauzen. Il lui fallut essuyer, souffrir bien des rebuffades, er mußte sich oft anfahren lassen. On lui fit une facheuse rebuffade, er bekam einen derben Verweis.

Rébus, *m.* I. das Wortbild, das Wortspiel in Darstellungen durch Figuren. Il s'amuse à deviner des rébus, er belustigt sich mit Errathen von Wortbildern. II. Albernes Wortspiel, Wortwitz. Les rébus sont de mauvais goût, die Wortspiele verrathen einen schlechten Geschmack. On ne lui entend dire que des rébus, man hört nichts als Wortspiele von ihm.

Rebut, *m.* I. harte und verächtliche Abweisung, Abfertigung. Il a essuyé beaucoup de rebuts, er ist oft abgewiesen worden. II. Der Ausschuß, das Brack, der Pafel. Il a vendu tout ce qu'il avait de bon, il n'a plus que du rebut. Des marchandises de rebut, Ausschußwaaren, Brackwaaren. Mettre une lettre au rebut, unter das unbrauchbare Papier werfen. — *fig.* C'est le rebut du genre humain, er ist der Auswurf des Menschengeschlechtes.

Rebuter, *v. a.* I. hart und verächtlich abweisen; II. zurückstoßen, einen widrigen Eindruck machen; III. abschrecken, verleiden. I. Il voulait entrer, mais on le rebuta à la porte, er wurde an der Thüre abgewiesen. Il rebuta cette proposition, les voies de conciliation qu'on lui proposait, er verwarf diesen Vorschlag, die Vergleichsmittel welche man ihm vorschlug. De cinquante louis il en rebuta dix qui étaient trop légers, schoß aus. II. Il a un air rebutant, une physionomie qui rebute, widerlich, widerwärtig. Il a des manières qui rebutent tous ceux qui ont affaire à lui, er hat Manieren, welche alle die zurückstoßen, die mit ihm zu thun haben. III. La perte de cette bataille ne le rebuta point. La moindre chose le rebute, jede Kleinigkeit. Une etude rebutante. Il est rebuté de la guerre, der Krieg ist ihm verleidet. Prenez garde de ne pas trop tourmenter ce cheval, vous le rebuterez, il se rebutera, halten Sie dieses Pferd nicht zu hart im Bügel, Sie machen es unwillig, widerspänstig.

Recacher, *v. a.* wieder verbergen, verstecken. On l'a recaché, il s'est récaché ailleurs.

Recacheter, *v a.* wieder versiegeln. Il décacheta la lettre et après avoir lu ce qu'elle contenait, il la recacheta. Recachetez le paquet.

Récalcitrer, *v. n.* fa. widerstreben, widerspänstig seyn. Il est recalcitrant à tout ce qu'on lui dit, gegen. Son humeur récalcitrante, seine widerspänstige Gemüthsart.

Recapitulation, *f.* Widerholung des Hauptinhaltes. Il fit une courte récapitulation de ce qu'il avait fait, er faßte kurz zusammen.

Récapituler, *v. a.* den Hauptinhalt wiederholen. Il récapitula ce qu'il avait dit, les principaux points de son discours.

Recarder, *v. a.* wieder karbätschen. Recarder de la laine.

Recarreler, *v. a.* wieder austäfeln, wieder platten. Recarreler une cuisine, un vestibule, eine Hausflur.

Recasser, *v. a.* folgen, nach der Erndte umbrechen, umackern. Recasser un champ

Digitized by Google

Recéder, *v. a.* wieder abtreten, wieder überlassen. Il m'a recédé la maison que je lui avais vendue.

Recéle, *m.* Verheimlichung von Stücken, welche zu einem Inventar gehören.

Recelement, *m* das Verhehlen, die Verhehlung. Le recèlement d'un effet volé, einer gestohlenen Sache.

Receler, *v. a.* I. verbergen, versteckt halten; II. verhehlen (gestohlene Sachen); III. verheimlichen (Sachen welche zu einem Inventar gehören). I. Il a recélé les coupables, le voleur, le meurtrier. — *fig.* La terre recele dans ses entrailles une infinité de trésors, verschließt. Les richesses que la mer recele, im Meere begraben. sind. II. On l'accuse d'avoir recélé les effets qu'on a volés chez son voisin, beschuldigt ihn. III. Il a recélé des effets considérables, ce qui a diminué de beaucoup la succesion.

Receleur, euse, *subst.* Hehler, in. S'il n'y avait point de recéleurs, il n'y aurait point de voleurs, gäbe.

Récemment, *adv.* neuerlich, vor Kurzem, unlängst. Cela est arrivé tout récemment.

Recensement, *m.* die wiederholte Besichtigung, die Durchsicht. Le recensement du peuple, die Volkszählung. Le recensement des marchandises, die Besichtigung.

Recenser, *v. a.* wieder besichtigen. On recensa les marchandises.

Récent, e, *adj.* frisch. Un fait récent, eine eben erst geschehene That. Une nouvelle recente. La place est encore récente. Avoir la mémoire recente de qc, eine Sache noch in frischem Andenken haben.

Récépissé, *m.* der Empfangschein. Je le lui donnerai sous un bon récépissé, gegen. Je vous en donnerai mon recepisse, einen Empfangschein dafür ausstellen.

Réceptacle, *m.* I der Sammelplatz, das Behältniß. C'est le réceptacle des ordures de la ville. Ce bois est le réceptacle des voleurs, die Niederlage. II. Der Fruchtboden.

Réception, *f.* I. der Empfang; II. die Aufnahme. I. Accuser la reception d'une lettre, d'un paquet, anzeigen. II. On lui fit une mauvaise réception, er wurde schlecht aufgenommen. Au jour de sa réception, an dem Tage seiner Einführung. Ils prenaient rang selon l'ordre de leur réception, sie hatten den Rang unter sich.

Recette, *f.* I die Einnahme; II. die Arzeneiverschreibung, das Rezept; III. das Mittel gegen eine Krankheit. I. La recette et la dépense. Un article de recette. Passer en recette, setzen. La dépense excede la recette, übersteigt. On l'a charge de la recette, man hat ihm die Erhebung oder Einnehmerei zu besorgen gegeben. Je n'en fais ni mise ni recette, Spw. ich bringe es gar nicht in Anschlag II. Portez la recette a l'apothicaire. III. Il m'a donné une excellente recette. Une recette pour la fievre, gegen.

Recevable, *adj.* annehmlich, zulässig. Des marchandises bonnes et recevables. Cette excuse n'est pas recevable, nicht gültig.

Receveur, euse, *subst.* Einnehmer, in. Le receveur-general des finances.

Recevoir, *v. a.* empfangen, bekommen, erhalten. I. Dinge aufnehmen, mit sich vereinigen, in sich fassen, mit dem Nebenbegriff 1. des Richtens, des Schickens, des Anbietens; 2. irgend eines dadurch entstehenden Zustandes; 3. der Unterwerfung, Billigung, Anerkennung; 4. des Sammelns; 5. des Auffangens, Auffassens. II. Personen bei sich eintreten lassen, unter sich aufnehmen, mit dem Nebenbegriff 1. von Ehren-, Achtungs-Bezeigung; 2. von Gesellschaftlichkeit; 3. von Beistande, von Hülfeleistung; III. Einen in einen Zustand, in ein Verhältniß treten lassen. I. 1. Il a reçu des lettres, un paquet. On a reçu des nouvelles de l'armée. Il reçoit de bons appointements, er erhält, bezieht eine gute Besoldung. Je n'ai pas encore reçu le paiement de cette lettre de change. Je l'ai reçu en present, als Geschenk. D'ou reçoit-il ces marchandises? bezieht er I. 2. Il a reçu plusieurs blessures, Wunden. Il reçut une tuile sur la tete, es fiel ihm ein Ziegel auf den Kopf. Il a reçu d'eux de grands services, sie haben ihm große Dienste geleistet. J'en ai reçu mille politesses, er hat mir viele Höflichkeiten erwiesen. Il reçut de grands honneurs, Ehrenbezeigungen. La lune reçoit sa lumière du soleil, erhält. Recevoir le bapteme, die Taufe. La salle reçoit son jour du haut de l'edifice, von oben herab La cire reçoit toutes les impressions qu'on veut lui donner, das Wachs nimmt alle Eindrücke an. I. 3. Recevoir la loi du vainqueur, Gesetze annehmen. C'est un principe generalement reçu, ein allgemein angenommener Grundsatz. Recevoir des ordres de qn, Befehle erhalten Son offre, sa proposition fut reçue avec joie, angenommen. Ce livre a été mal reçu du public, schlecht aufgenommen worden Sa caution n'a pas eté reçue, seine Bürgschaft ist nicht angenommen worden. I. 4. La mer reçoit toutes les rivières, nimmt auf. Cet égoût reçoit les immondices de la ville, diese Abzucht sammelt die Unreinigkeiten I. 5. Il a reçu la balle dans sa main, fieng auf. Il tombait, si je ne l'eusse reçu entre mes bras, er wäre gefallen, wenn ich ihn nicht in meine Arme aufgenommen hätte. II. 1. Il m'a reçu à bras ouverts, avec de grandes démonstrations de joie, er hat mich mit offenen Armen, mit großen Freudenbezeigungen empfangen. Votre oncle l'a mal reçu, l'a reçu froidement, schlecht, frostig empfangen. Allez le voir, vous serez bien reçu. Le roi alla le recevoir au bas de l'escalier, ging ihm bis unten an der Treppe entgegen, um ihn zu empfangen. Il est bien

Digitized by Google

reçu partout, er findet überall gute Aufnahme. Il 2. Il reçoit fort bien son monde, er nimmt seine Besuche sehr gut auf. Madame ne reçoit pas de visite, ne reçoit pas aujourd'hui, die gnädige Frau nimmt heute keine Besuche an. II. 3. Les auberges étaient remplies, il me reçut chez lui, nahm mich auf. Elle reçut chez elle une famille d'émigrés, Ausgewanderten. On fit défense à qui que ce fut de le recevoir, es wurde Jedermann verboten, ihn aufzunehmen. III. Il a été reçu maître depuis peu, zum Meister aufgenommen worden. Il le reçut au nombre de ses amis, er nahm ihn auf unter die Zahl seiner Freunde. Passé ce terme, on n'est plus reçu, nach Verfluß dieser Frist wird man nicht mehr zugelassen. Il a été reçu à la poursuite de sa demande, er ist zur gerichtlichen Verfolgung seiner Klage zugelassen worden.

Recez oder recès, *m.* der Reichsabschied.

Réchafauder, *v. a.* ein neues Gerüst aufschlagen.

Rechange, *m.* Der Rückwechsel. Payer le change et le rechange.

Rechanger, *v. a.* wieder wechseln, vertauschen. Rechanger des marchandises. Un habit à rechanger, zum Wechseln. Il change et rechange d'avis à tout moment, er ändert seine Meinung in einem Augenblick mehrere Male.

Rechanter, *v. a.* wieder singen. Il l'a chanté et rechanté, er hat es mehrere Male gesungen.

Réchapper, *v. n.* wieder entgehen, davon kommen. C'est un bonheur, s'il en réchappe. Il est heureux d'être rechappé du danger, er hat von Glück zu sagen. C'est un rechappé de la potence, er hat den Galgen verdient.

Recharge, *f.* die neue Ladung. Si les recharges sont aussi fortes que la première charge, le canon peut crever, zerspringen. — *fig.* Cette nouvelle vient en recharge de la première, bestät gt die erste.

Recharger, *v. a.* wieder laden. Recharger les voitures, les marchandises. Recharger une arme à feu. Recharger l'ennemi, aufs Neue angreifen. Il était decharge de cette besogne, mais on l'eu a rechargé, das Geschäft war ihm abgenommen worden, nun hat man es ihm aufs Neue übertragen. Je l'avais chargé et rechargé de vous le dire, ihm mehrere Male aufgetragen, eingeschärft.

Rechasser, *v. a.* wieder jagen. On rechassa les ennemis au-de-là des montagnes, über die Gebirge zurück. Le vent nous rechassa dans le port, trieb uns zurück. J'ai chassé et rechassé dans ce bois, in diesem Walde habe ich oft und viel gejagt.

Réchaud, *m.* die Kohlenpfanne, die Feuerpfanne. Mettre un plat sur le réchaud.

Réchauffer, *v. a. r.* wieder wärmen. Rechauffer un ragoût, un potage. Il s'est rechauffé à courir, durch Laufen wieder erwärmt. Le temps se rechauffe, wird wärmer — *fig.* Son ardeur s'est réchauffée plus fort que jamais.

Réchauffé, *m.* das Gewärmte, das Aufgewärmte. Ce dîner n'est que du rechauffé. — *fig.* Cet ouvrage n'est que du rechauffé, enthält blos aufgewärmte Sachen.

Rechauffoir, *m.* der Wärmeofen. Mettez ce plat sur le réchauffoir.

Rechausser, *v. a.* mit der Fußbekleidung wieder versehen, Schuhe und Strümpfe wieder anziehen. Rechaussez cet enfant Rechausser un arbre, die Erde um den Fuß eines Baumes anhäufen.

Recherche, *f.* die Untersuchung, die Nachforschung. Les recherches de l'antiquité, die Alterthumsforschungen. Quelques recherches que j'aie faites, trotz allen. La recherche de la vérité, die Erforschung. Il y a de la recherche dans ce repas, etwas Ausgesuchtes. Faire la recherche de la conduite de qn, untersuchen. La recherche pour crime, die wegen begangener Verbrechen angestellte gerichtliche Untersuchung. La recherche des eaux, das Aufsuchen von Wasserquellen.

Rechercher, *v. a.* I. wieder suchen; II. untersuchen, nachforschen; III. gerichtlich untersuchen; IV. sich bewerben; V. mit Fleiß, fertig ausarbeiten; VI. künsteln. I. Je l'ai cherché et recherché, überall gesucht. II. Rechercher les secrets de la nature, die Naturgeheimnisse. Il recherche des mémoires pour composer un ouvrage, er durchsucht. III. On recherche sa vie, seinen Lebenswandel. Je croyais qu'il ne serait pas recherché, das er nicht in Untersuchung kommen würde. On a recherché plusieurs concussionnaires, eine gerichtliche Untersuchung unterworfen. IV. Ils ont recherché son alliance, sie haben sich um das Bündniß mit ihm beworben. Rechercher les bonnes graces de qn. V. Rechercher une figure de platre, de bronze. Un tableau bien recherché, Ces endroits ne sont pas assez recherchés. Ce livre contient des passages bien recherchés, sehr merkwürdige und auserlesene Stellen. VI. Des ornements trop recherchés. Une parure recherchée. Son style est trop recherché, zu gesucht. Il est recherché dans ses expressions, er bringt zu viel Gesuchtes in seine Ausdrücke.

Rechigner, *v. n.* ein saures, mürrisches, verdrießliches Gesicht machen; das Maul hängen, griesgramen. Il rechigne toujours. Qu'avez-vous à rechigner. Un air rechigné, une mine rechignée.

Rechoir, *v. n.* wieder fallen. Laisser choir et rechoir, zweimal fallen lassen. — *fig.* Rechoir dans une maladie.

Rechute, *f.* der Rückfall. Il a fait une rechûte. Les rechutes sont dangereuses.

Récidive, *f.* der Rückfall in denselben Fehler. En cas de récidive, im Wiederbegehungsfalle.

Récidiver, *v. n.* wieder in denselben Fehler verfallen. Prenez garde de ne pas

Digitized by Google

récidiver, hütet euch, daß ihr diesen Fehler nicht noch einmal begehet.

Récif, *m* der Steinriff, der Felsenriff.

Recipiangle, *m.* der Winkelmesser.

Récipiendaire, *m.* der Aufzunehmende, der Bewerber um ein Amt, der Candidat. On fait subir aux récipiendaires un examen très rigoureux, man unterwirft die Bewerber einer sehr strengen Prüfung.

Récipient, *m.* die Vorlage, der Recipient. Le recipient et la cornue, die Retorte. Le récipient de la machine pneumatique, die Glocke, das Glas der Luftpumpe.

Réciprocité, *f.* die Gegenseitigkeit, die Wechselseitigkeit La réciprocité des services, der Dienstleistungen. La réciprocité de l'amitie.

Réciproque, *adj.* gegenseitig, wechselseitig. Les devoirs réciproques. Des bienfaits réciproques. Une promesse réciproque. Rendre le réciproque, Gleiches mit Gleichem vergelten. Les verbes reciproques, die eine gegenseitige Handlung oder Wirkung ausdrückenden Zeitwörter.

Réciproquement, *adv.* gegenseitig, wechselsweise. Ils s'aident réciproquement, sie helfen. S'aimer réciproquement. Ils se sont obliges réciproquement.

Réciproquer, *v. a.* erwiedern, wieder vergelten.

Recirer, *v. a.* wieder wichsen.

Recit, *m.* I. die Erzählung; II. das Recitativ; III. das Solo, der Alleingesang, das Alleinspiel. I. Un récit exact, fidele, genau, getreu. Faites-nous le recit de ce qui s'est passe, erzählen Sie uns, was vorgefallen ist. Un récit historique, dramatique. On en fait de grands recits, man sagt sehr viel Vortheilhaftes von ihm. II. Les récits ne sont pas assujetis à la mesure comme les airs, nicht so genau an den Takt gebunden. III. Un beau récit. Un récit de violon, ein Violin-Solo.

Récitateur, *m.* der Gedächtnißredner, der Hersager aus dem Gedächtniß. Il est bon, mauvais recitateur.

Récitatif, *m.* das Recitativ, der Sprechgesang. Un récitatif accompagné, mit Begleitung.

Récitation, *f.* das Hersagen einer auswendig gelernten Rede. Sa récitation est pleine de feu, sein Vortrag.

Réciter, *v. a.* I. hersagen, vortragen; II. erzählen was sich zugetragen hat. I. Réciter sa leçon. Cet acteur récite bien, hat einen guten Vortrag. II Réciter une histoire. Il a récité ses aventures, seine Abentheuer hererzählt.

Reciteur, *m.* der Geschichtenerzähler, Geschichtenmacher.

Réclamation, *f.* I. die Zurückforderung; II. der Einspruch; III. der Anspruch. I. La réclamation d'un meuble. II Cet avis a passé sans réclamation, ging durch. Cette loi excita beaucoup de reclamations. III. La reclamation d'état, der Anspruch auf Stand, Abkunft.

Réclame, *f.* der Blatthüter, Custos, das Wort, was am Schluß einer Seite besonders gesetzt wird.

Réclamer, *v. a.* I. anrufen, anflehen; II. zurückfordern; III. in Anspruch nehmen; IV. *v. r.* sich auf Einen berufen; angeben, daß man ihm bekannt sey; V. einwenden, Einspruch thun; VI. gegen Etwas einkommen. I. Reclamer l'autorité du gouvernement. Je réclame votre indulgence, ich nehme Ihre Nachsicht in Anspruch. II. Reclamer un soldat. Il a réclamé ses livres. Il reclama le cheval qu'on lui avait pris. C'est mon domestique, je le réclame. III. Il réclama ces effets pour son pupille, nahm für seinen Mündel in Anspruch. IV. Se réclamer de qn. Il se réclame de lui, er sagt, er stehe mit ihm in Verhältniß. V. Je reclame contre cela, ich trete dagegen auf. Réclamer contre l'oppression. VI. Réclamer contre les actes qu'on a passés étant mineur, die man in der Minderjährigkeit ausgestellt hatte

Récliner, *v. n.* geneigt seyn, recliniren. Ce saule a ses branches réclinées jusqu'à terre, niedergebogen.

Reclouer, *v. a.* wieder nageln. Reclouer une caisse.

Reclure, *v. a. r.* einsperren, einschließen. On l'a reclus. Elle est recluse dans sa chambre Il demeura reclus dans sa maison tout le long de l'hiver. Vivre comme un reclus, wie ein Klausner.

Reclusion, *f.* die Einsperrung. On l'a condamne à la réclusion.

Recogner, *v. a.* wieder hineinschlagen. Recogner un clou.

Récognitif, ve, *adj.* der Anerkennung. Des actes récognitifs, Anerkennungsurkunden.

Recognition, *f.* die Erforschung, die Untersuchung.

Recoiffer, *v. a. r.* wieder aufsetzen, den Kopfputz wieder ordnen. Il faut la recoiffer.

Recoin, *m.* der Schlupfwinkel. Il s'est caché dans un recoin. — *fig.* Les recoins du cœur.

Recoller, *v. a.* wieder leimen. Il faut recoller ce papier, wieder anleimen.

Recollet, *m.* der Rekollekt, ein Franziscanermönch. Un couvent de recollets.

Récolte, *f.* I. die Ernte; II. das Ernten; III. das Geerntete. I. Une mauvaise récolte. Une pleine récolte. Une recolte morte, ganz fehl geschlagen. II. Dans le temps de la récolte, in der Erntezeit III. Des récoltes pendantes par leurs racines, auf dem Halme stehende Feldfrüchte.

Récolter, *v. a.* ernten. On récolte les bleds, les avoines.

Recommandable, *adj.* empfehlungswürdig, schätzbar. Ses bonnes qualités le rendent recommandable. La vertu rend recommandable. Il est recommandable par ses talents.

Recommandation, *f.* I. die Empfehlung; II. die Achtung. I. Il a obtenu cette place à la recommandation de son ami, auf.

Digitized by Google

Donner des lettres de recommandation à qn, Empfehlungsbriefe. II. Il est en grande recommandation, er steht. Il a l'honneur en recommandation, schätzt hoch.

Recommander, *v. a.* I. anbefehlen, einschärfen; II ermahnen; III. *v. a. r.* empfehlen; IV. empfehlungswürdig machen. I. Je vous recommande cette affaire. Il m'a été recommandé. Recommander qn aux prières. On lui a recommandé le secret, Stillschweigen auferlegt Je le leur ai fortement recommandé, scharf anbefohlen. On m'a recommandé de veiller sur lui. Recommander son âme à Dieu. II. Recommander d'aimer la vertu. Recommandez lui la lecture de bons livres, zum. On lui a bien recommandé d'être sage. III. Je me recommande à son souvenir, à son amitié. Je le recommande à vos bontes. IV. Cela n'est pas propre à le recommander. Il n'a rien fait qui puisse le recommander, das seinen Namen in Achtung bringen könnte.

Recommencement, *m.* das Wiederanfangen.

Recommencer, *v. a n.* wieder anfangen. Recommencer son travail. Il fallut recommencer de plus belle, sur nouveaux frais, man mußte wieder von vorn anfangen. C'est toujours à recommencer, damit wird man nie fertig. La pluie recommence. Recommencer un élève, mit einem Zögling wieder von vorn anfangen. Il a fallu le recommencer Il ne saurait mieux dire, s'il ne recommence, Spw., er konnte nicht besser sprechen.

Récompense, *f.* I. die Vergütung, das Aufwiegen, der Ersatz; II. die Belohnung. I. Voilà ce qu'il demande pour récompense des pertes qu'il a faites, du dommage qu'il a souffert, des Verlustes, des Schadens, den er erlitten hat. On l'obligea de se défaire de sa charge, et pour récompense on lui donna une pension, zur Entschädigung erhielt er einen Jahrgehalt. Rendez-moi ce service; en récompense, je vous servirai dans quelqu'autre occasion, zur Wiedergeltung dagegen. II. Il a reçu une récompense bien méritée, wohl verdient. La récompense due à son mérite, gebührend. Pour récompense, à titre de récompense, zur Belohnung, als Belohnung. La vertu est elle-même sa récompense, belohnt sich selbst. — *fig.* La récompense de ses crimes, der Lohn.

Récompenser, *v. a.* I. vergüten, aufwiegen, ersetzen, entschädigen; II. lohnen, belohnen. I. Vous avez perdu cette fois-ci, mais une autre fois je vous en récompenserai Il fut récompensé en biens fonds, in Grundstücken entschädigt. Il est bien récompensé de ses pertes, er hat seinen Verlust wieder eingebracht Il a récompensé le temps perdu, die verlorene Zeit wieder eingebracht, das Versäumte wieder eingeholt. II. Il a été mal récompensé de ses services. On ne saurait le récompenser selon son mérite, nach Verdienst. Récompenser une bonne action, belohnen. Dieu vous en récompensera, dafür. — *fig.* Il a été justement récompensé de sa perfidie, er hat den gerechten Lohn für seine Treulosigkeit empfangen.

Recomposer, *v. a.* wieder zusammensetzen; wieder verfertigen. On lui fit recomposer son thème, er mußte seine Uebersetzung, seine Aufgabe noch ein Mal machen.

Recomposition, *f.* das Wiederzusammensetzen; das Wiederverfertigen. La recomposition d'un ouvrage.

Recompter, *v. a. n* wieder zählen, wieder rechnen. Recompter de l'argent. Recompter un mémoire, eine Rechnung noch einmal durchrechnen

Réconciliable, *adj.* versöhnbar. Ces deux familles ne sont pas réconciliables. Ils ne sont pas si brouillés qu'ils ne soient réconciliables, sie haben sich nicht in dem Grade verfeindet, daß sie nicht wieder versöhnt werden könnten.

Réconciliateur, trice, *subst.* Versöhner, in. Croyant jouer le rôle de réconciliateur, im Wahne als Versöhner aufzutreten. Elle a été leur réconciliatrice.

Réconciliation, *f.* Versöhnung, Aussöhnung. Leur réconciliation n'était pas sincère, aufrichtig. On travaille à leur réconciliation. C'est lui qui a ménagé cette réconciliation, eingeleitet.

Réconcilier, *v. a.* versöhnen, aussöhnen. C'est lui qui les a réconciliés. Ils se sont réconciliés d'eux-mêmes, von selbst Il a fallu l'entremise d'un tel pour les réconcilier, Vermittelung. Ils ne se sont pas encore réconciliés Il ne faut pas se fier à un ennemi réconcilié, Spw., einem versöhnten Feinde muß man nicht trauen.

Reconduire, *v. a.* zurück begleiten. Il le reconduisit jusqu'à la porte, jusqu'à la voiture. Il ne veut pas qu'on le reconduise. Restez ici, après dîner j'irai vous reconduire, das Geleit geben.

Reconduite, *f.* das Geleit. Faire la reconduite à qn, geben. — *fig.* La reconduite qu'on lui fit, ne fut pas agréable, die Art, wie man ihn abfertigte.

Reconfirmer, *v. a.* wieder befestigen. Il me reconfirma dans mon projet, er bestärkte mich wieder in meinem Vorsatz.

Réconfort, *m.* (veraltet) der Trost. Dieu sera notre réconfort.

Réconfortation, *f.* die Stärkung. La réconfortation de l'estomac.

Réconforter, *v. a.* wieder stärken. Cela réconforte l'estomac, le cerveau. Il a pris un doigt de vin, qui l'a un peu reconforté, ein wenig Wein. — *fig.* Il est si désolé que rien ne peut le réconforter, trösten.

Reconnaissable, *adj* kenntlich, kennbar. Il est si changé qu'il n'est pas reconnaissable. Mon chapeau est reconnaissable à telle marque, Zeichen. Il serait reconnaissable entre mille, man würde ihn unter Tausenden erkennen. C'est une faus-

Digitized by Google

seté bien reconnaissable, eine sehr in die Augen fallende Unrichtigkeit.

Reconnaissance, *f.* I. die Wiedererkennung, das Wiedererkennen; II. die Anerkennung; 1. das Anerkennen; 2. der Empfangschein, der Schein; III. die Kenntnißnehmung, die Besichtigung, Untersuchung, Recognoscirung; IV. die Erkenntlichkeit; 1. die Dankbarkeit; 2 die Belohnung I. On s'étonna d'une si prompte reconnaissance, man wunderte sich über. Cet anneau fut cause de leur mutuelle reconnaissance, gegenseitig. Le dénouement de cette pièce se fait par une reconnaissance, die Entwickelung dieses Theaterstückes geschieht. II. 1. Cette prompte reconnaissance de sa faute lui en a mérité le pardon, durch diese schnelle Anerkennung seines Fehlers hat er es verdient, daß man ihm verzieh. II. 2. Si vous me confiez ces papiers, je vous en ferai ma reconnaissance, einen Empfangschein darüber ausstellen. J'ai ses pierreries en garde, il en a ma reeonnaissance, seine Edelsteine in Verwahrung. Il en a passé sa reconnaissance devant notaire, er hat es in einem förmlichen Aktenstück vor dem Notar anerkannt. III. Faire la reconnaissance des lieux, des papiers, die Besichtigung des Ortes, der Papiere vornehmen. On fit la reconnaissance de la ligne ennemie, man stellte eine Recognoscirung der feindlichen Linie an IV. 1. Permettez que je vous en témoigne, que je vous en exprime ma reconnaissance, bezeige, ausdrücke. Agreez, acceptez ces faibles marques de ma reconnaissance, genehmiget, nehmet an. Je lui en ai bien de la reconnaissance. IV. 2. Ce service merite une petite reconnaissance. Il en recevra une honnête reconnaissance, er wird eine artige Belohnung dafür erhalten.

Reconnaissant, e, *adj.* erkenntlich, dankbar. Il est bien reconnaissant de ce service, für. Il s'est montré reconnaissant des soins qu'on avait pris de lui, für die Sorgfalt, die man für ihn gehabt hatte.

Reconnaître, *v. a. r.* erkennen. I. Wieder erkennen; II. anerkennen, einsehen, als richtig erkennen und bezeugen; III. Kenntniß nehmen, besichtigen, untersuchen, recognosciren; IV. *v. r.* zur Erkenntniß kommen; 1. wieder zu sich kommen, zur Besinnung kommen; 2. sich besinnen, sich fassen; sinnen; überlegen; 3 sich besinnen wo man ist, sich finden; 4. in sich gehen, sein begangenes Unrecht einsehen und bereuen; V. 1. erkenntlich seyn; 2. sich erkenntlich zeigen, sich dankbar erweisen. I. Il y avait long-temps que je ne l'avais vu, j'ai en de la peine à le reconnaître. Il a été reconnu à une balafre qu'il avait au-dessus de l'œil, an einer Narbe oder Schmarre. Je l'ai reconnu à sa voix, à sa démarche, an seiner Stimme, an seinem Gange. Je reconnais bien là son bon cœur, ich erkenne hierin sein gutes Herz recht deutlich. II. Je reconnais l'avoir reçu, daß ich es empfangen habe. Il ne veut pas reconnaître cette dette, diese Schuld. Il a reconnu sa signature, Unterschrift. Il reconnait qu'il a eu tort, er sieht ein, daß er Unrecht gehabt hat. Ils ne veulent pas le reconnaître pour leur roi, als. Il ne reconnait d'autre loi que sa volonté, erkennt. On a reconnu son innocence, seine Unschuld. On a reconnu sa trahison, sa perfidie, seine Verrätherei, seine Treulosigkeit. III. Le général est allé reconnaître le terrain, les lieux, le pays, la position, la brèche, les ennemis. — *fig.* Reconnaître les dispositions des juges, die Gesinnungen der Richter erforschen. IV. 1. Il était tombé en faiblesse et quand il vint à se reconnaître, er war in Ohnmacht gefallen. IV. 2. Il fut surpris et n'eut pas le temps de se reconnaître, er wurde überrascht. IV. 3. Il y a dix ans que j'avais passé par cette ville, je commence à me reconnaître. Je me reconnais à ce pont, ich erkenne die Brücke wieder IV. 4. Il avait fort mal vécu dans sa jeunesse, mais il se reconnut sur ses vieux jours, er hatte in seiner Jugend ein schlechtes Leben geführt, aber in seinen alten Tagen kam er wieder zur Erkenntniß. Après avoir été l'un des principaux rebelles, il se reconnut et devint un des meilleurs sujets du roi, ging er in sich. Dieu leur fasse la grace de se reconnaître avant de mourir, lasse ihnen die Gnade widerfahren. V. 1. Il a mal reconnu les bienfaits qu'il avait reçus, er ist nicht erkenntlich gewesen für. V. 2. Il a mal reconnu les services qu'on lui avait rendus, schlecht belohnt. Faites-moi ce plaisir, je le reconnaîtrai dans l'occasion, bei Gelegenheit mich erkenntlich zeigen.

Reconquérir, *v. a.* wieder erobern. Il a reconquis le pays qu'on lui avait enlevé, genommen.

Reconstruction, *f.* die Wiederaufbauung. On a ordonné la reconstruction de cet édifice.

Reconstruire. *v. a.* wieder anbauen. On reconstruisit l'église, le palais. La maison n'est pas encore reconstruite.

Reconsultation, *f.* das nochmalige Befragen um Rath. Il y eut une reconsultation, fand statt.

Reconsulter, *v. a.* wieder um Rath fragen. J'allai le reconsulter.

Reconter, *v. a.* wieder erzählen. Il reconta le fait, cette histoire.

Recontracter, *v. a.* wieder schließen (einen Vertrag). L'acte était nul, les parties ont recontracté, die Partheien haben einen neuen Vertrag geschlossen.

Reconvenir, *v. a.* eine Gegenklage gegen Einen anstellen. Le défendeur peut reconvenir sa partie, der Beklagte kann eine Gegenklage gegen den Kläger anstellen.

Reconvention, *f.* die Gegenklage, Widerklage. On a admis la reconvention, angenommen

Reconvoquer, *v. a.* wieder zusammen berufen. Le parlement fut reconvoqué.

Digitized by Google

Recopier, *v. a.* wieder abschreiben. Il fallut recopier cette piece, dieses Aktenstück.

Recoquillement, *m* das Verschlungenseyn, das Zusammengerolltseyn Le recoquillement des feuilles, d'un livre, des vers, der Würmer.

Recoquiller, *v. a. r.* schneckenförmig winden, zusammenrollen, sich krümmen, Recoquiller les feuillets d'un livre, zusammenrollen, Eselsohren machen. Les feuilles d'un arbre piqué par un insecte se recoquillent, rollen sich zusammen. Il n'y a point de si petit ver qui ne se recoquille quand on marche dessus, Spw, auch der kleinste Wurm krümmt sich, wenn er getreten wird.

Record, *m.* I. das Zeugniß. Faire le record d'un jugement, bezeugen. II. Der Zeuge. L'huissier avec ses records, recors.

Recorder, *v. a. r.* I. sich überhören. Il recorde sa leçon. II. Sich besinnen was. Se recorder avec qn.

Recorriger, *v. a* wieder verbessern. Cet ouvrage a eté recorrigé.

Recoucher, *v. a. r.* wieder legen. Il a fallu le recoucher.

Recoudre, *v. a.* wieder nähen. Recoudre la doublure, annähen. Recoudre une plaie, wieder zunähen.

Recouler, *v. n. a.* wieder fließen, wieder fließen lassen.

Recouper, *v. a.* wieder schneiden.

Recourber, *v a.* umbiegen, krumm biegen. Un fer recourbé Un baton recourbé par le bout, an dem einen Ende umgebogen.

Recourir, *v. n.* I. wieder laufen. Recourez chez lui Il faut recourir après cet homme, nachlaufen. II. Seine Zuflucht nehmen. Recourir au médecin. Il recourent à la bonté du prince. Recourir à la force, à l'artifice, Gewalt, List gebrauchen Il recourut aux remèdes, er suchte sich mit Arzneimitteln zu helfen.

Recours, *m.* I. der Rückgang, der Rückanspruch, der Regreß; II die Zuflucht. I. Ce procès perdu, j'aurai mon recours contre lui, sur lui, wenn ich diesen Rechtsstreit verliere, so werde ich meinen Rückgang auf ihn nehmen. Il est mon garant, mais c'est un pauvre recours, armseliger Regreß II. Dieu seul est mon recours. Il est mon unique recours, mon dernier recours. Avoir recours à la justice, seine Zuflucht zu der Gerechtigkeit nehmen. J'eus recours au médecin.

Recousse, *f.* die Wiederabjagung, das Nachsetzen und Entreißen. Les ennemis enlevaient son bétail, il alla à la recousse, er ging hin, um es ihnen wieder abzujagen. Le loup emportait une berbis, le berger avec des chiens alla à la recousse, schleppte fort. J'ai droit de recousse sur ce qu'on m'emlève, ich habe das Recht, das was man mir nimmt wieder abzujagen.

Recouvrable, *adj.* eintreiblich, eintreibbar. Ces fonds ne sont pas recouvrables, Geldsummen.

Recouvrement, *m.* I. die Wiedererlangung; II. die Eintreibung, die Erhebung. I Le recouvrement des choses perdues, des choses volées. Le recouvrement des forces. Cela contribua au recouvrement de sa santé, trug bei. II. Il est commis au recouvrement des droits, über die Eintreibung der Abgaben gesetzt. Faire un etat de recouvrement, ein Einzugsregister Chargez-vous du recouvrement de ce qui m'est dû, die Eintreibung dessen. Travailler au recouvrement d'une somme, eine Summe einzutreiben suchen.

Recouvrer, *v. a.* I. wieder bekommen, wieder erlangen; II eintreiben, erheben. I. Il a recouvré son cheval, son bien, la santé, ses forces. L'occasion perdue ne se recouvre point, die versäumte Gelegenheit kommt nicht wieder. II. On l'a commis pour recouvrer les deniers de cette recette, um die Gelder von dieser Einnahme zu erheben. Pour un perdu, deux recouvres, Spw., der Verlust ist doppelt ersetzt.

Recouvrir, *v. a. r.* wieder decken, bedecken, überziehen. Recouvrir un toit, une maison. Recouvrir de soie les boutonnières d'un habit, die Knopflöcher bestechen. Recouvrir un livre de papier. Ces livres sont bien recouverts, gut überzogen. Le temps se recouvre, der Himmel überzieht sich wieder. — *fig.* Il recouvrit tout de prétextes, er bemäntelte Alles mit Vorwänden.

Recracher, *v. a. n.* wieder ausspeien.

Récréance, *f* das Abrufungsschreiben, das Entlassungsschreiben. Le roi envoya une lettre de récréance à son ambassadeur, seinem Botschafter.

Récréatif, ive, *adj.* ergötzlich, lustig. Un jeu récréatif. Une lecture récréative.

Recréation, *f.* die Ergötzung, die Erholung Je m'en vais prendre un peu de récréation, ich will mich ein wenig erholen. Les heures de récréation, die Erholungsstunden, die Spielstunden.

Recréer, *v. a.* wieder errichten. On a recreé cette charge, Amt.

Récréer, *v. a.* ergötzen. Ce jeu récrée et n'attache pas, fesselt nicht. Quand on a beaucoup travaillé il est bon de se récréer un peu. Le vin récrée les esprits, ermuntert die Lebensgeister. Le vert récree la vue.

Récrépir, *v. a.* wieder bewerfen. Récrépir un mur. — *fig.* Récrepir un ouvrage, wieder auffrischen.

Recreuser, *v. a.* wieder graben, ausgraben. Il faut recreuser ce puits, noch tiefer graben.

Recribler, *v. a.* wieder sieben. Il faut recribler ce bled, Korn.

se Récrier, *v. r.* laut aufschreien. On se récria à une proposition si injuste, bei.

Recrimination, *f.* die Gegenbeschuldigung (aus Rache). Vous ne dites cela que par récrimination, blos aus Rache.

Récriminatoire, *adj.* eine Gegenbeschuldigung enthaltend. Des plaintes récriminatoires, Gegenklagen.

Récriminer, *v. n.* aus Rache Gegenbe-

Digitized by Google

schuldigungen vorbringen. Ou lieu de se justifier, il ne fit que récriminer. rechtfertigen.

Récrire, *v. a.* I. noch einmal schreiben; II. zurück schreiben, antworten. I. Il faut récrire cela, man muß das umschreiben. Il faut lui récrire. II. Je lui ai récrit le jour même. Il ne me récrit point.

Recroitre, *v. n.* wieder wachsen. Les cheveux, les ongles recroissent Ce bois recroit bien vite. Ces plantes recroissent à vue d'œil, wachsen zusehends wieder.

se Recroqueviller, *v. r.* zusammen schrumpfen, sich aufrollen, sich umbiegen. Le parchemin se recroqueville au feu. La couverture de ce livre s'est toute recroquevillée. Ces feuilles se recroquevillent, dieses Laub.

Recrotter, *v a.* wieder kothig machen. On avait nettoyé ses souliers, le voila recrotté.

Recru, *m.* der Nachwuchs. Il y a beaucoup de recru dans ce taillis, in diesem Gehaue.

Recru, e, *adj* abgemattet. Un cheval las et recru. Il est si recru qu'il n'en peut plus, daß er nicht mehr fort kann.

Recrue, *f* I. der Nachwuchs; II. die Werbung; III. sämmtliche Neugeworbene, der Zuwachs; IV. der Neugeworbene, der Rekrut. I Un taillis d'une belle recrue, ein Gehau, das einen schönen Nachwuchs hat. II. On a cessé la recrue, eingestellt. III. Il a fait une belle recrue, er hat schöne Rekruten bekommen. — *fig.* Vous nous amenez là une belle recrue, eine sehr angenehme Verstärkung unserer Gesellschaft. C'est une recrue dont on se serait passé, ein Zuwachs, den man gern entbehrt hätte. IV. Faire des recrues, Soldaten werben. Il conduit une recrue à l'armée.

Recrutement, *m.* die Werbung, die Rekrutirung. Aller au recrutement, auf Werbung ausgehen.

Recruter, *v. a.* werben, ausheben, rekrutiren. Recruter un régiment. Ce régiment s'est recruté dans ce pays, hat sich durch Neugeworbene ergänzt.

Recruteur, *m.* der Werber. Il y a des recruteurs dans cet endroit

Recta, *adv.* gerade. Il est arrivé recta à l'heure indiquée, pünktlich zur bestimmten Stunde.

Rectangle, I. *adj.* rechtwinkelig. Un triangle rectangle. II. *subst. m.* das Rechteck.

Rectangulaire, *adj.* rechtwinkelig. Une figure rectangulaire.

Recteur, *m.* der Rector. Le recteur de l'université, d'un college, einer lateinischen Schule.

Rectification, *f.* I. Berichtigung. La rectification d'un compte, d'un acte, einer Rechnung, einer Urkunde. II. Die Läuterung, die Reinigung. La rectification de l'esprit de vin, des Weingeistes.

Rectifier, *v. a.* I. berichtigen, verbessern. Rectifier un compte, un acte, son style, un discours, ses mœurs. II. Läutern, reinigen. Rectifier des liqueurs, de l'esprit de vin, Weingeist.

Rectiligne, *adj.* geradlinig. Un triangle rectiligne, Dreieck. Le mouvement rectiligne, Bewegung.

Rectitude, *f.* Geradheit. La rectitude de son esprit, Verstandes; de son jugement, die Richtigkeit seiner Urtheile; de ses mœurs, die Unverdorbenheit seiner Sitten.

Recto, *m.* die erste Seite eines Blattes im Gegensatze des verso, welches die andere Seite ist. Il faut refaire le recto de ce feuillet, umschreiben, umdrucken.

Rectoral, e, *adj.* des Rectors. La dignité rectorale, die Rectorswürde. Les droits rectoraux, die dem Rector zuständigen Rechte.

Rectorat, *m.* I. das Rectorat, das Amt, die Würde eines Rectors. Il aspirait au rectorat, er bewarb sich um die Rectorstelle. II. Die Dauer des Rectoramtes Cela arriva sous son rectorat, während er Rector war.

Reçu, *m.* der Empfangschein. Je vous en donnerai un reçu, darüber. J'en ai son reçu, einen Schein von ihm darüber.

Recueil, *m.* die Sammlung. Un recueil de poésies, d'estampes, d'anecdotes, von Gedichten, Kupferstichen, Anecdoten.

Recueillement, *m.* die Sammlung, Zusammenfassung der Gedanken, des Gemüthes. Il faut un grand recueillement pour venir à bout de ces sortes d'ouvrages, auszuführen. Le recueillement des sens sert au recueillement de l'âme, die Abziehung der Sinne dient zur Sammlung des Gemüthes.

Recueillir, *v. a.* I. sammeln; II. einsammeln, einernten; III. bei sich aufnehmen I. Recueillir les débris d'un naufrage, d'une armée, die Trümmer von einem Schiffbruche, die Ueberreste eines Heeres. — *fig.* Recueillir les voix, les suffrages, die Stimmen, die Meinungen sammeln. Il a recueilli tout ce qu'il y avait de plus beau sur cette matière dans les meilleurs auteurs, zusammengetragen. Il s'amuse a recueillir tous les bruits de ville, alle Stadtgerüchte. Recueillir ses esprits, se recueillir en soi-même, au dedans de soi, se recueillir, sich sammeln. Un esprit recueilli, gesammelt. II. Recueillir les fruits, les grains, die Früchte, das Getreide. On recueille beaucoup de vin dans ce pays, erntet. — *fig.* Recueillir une succession, eine Erbschaft einthun, einziehen. Il n'a recueilli aucun fruit de ses travaux, keinen Nutzen gezogen. On recueille dans l'âge mûr le fruit des études de la jeunesse, man erntet im reiferen Alter die Früchte des Jugendfleißes. Je n'ai rien pu recueillir de tout ce qu'il a dit, sinon qu'il est encore irrésolu sur cette affaire, abnehmen, schließen. III. Recueillir des malheureux. Ils recueillirent les passants, les pelerins, sie beherbergten die Reisenden, die Pilger.

Recuire, *v. a.* wieder, noch einmal kochen, backen, brennen. Recuire du pain, noch einmal backen; de la brique, Backsteine noch einmal brennen; des métaux, Metalle ausglühen, erwärmen; des pipes, ausbrennen; la pierre à chaux, die Kalksteine im Ofen schwitzen und austrocknen lassen. Cela est cuit et recuit, ganz verkocht.

Digitized by Google

Recuit, *m.* recuite, *f.* das nochmalige Brennen, das Ausbrennen. Le fer forgé se convertit en acier par un recuit, durch Ausglühen verwandelt sich das geschmiedete Eisen in Stahl. La recuite de la porcelaine, das nochmalige Brennen. La recuite du verre, das Abkühlen des Glases.

Recul, *m.* der Rücklauf, der Rückstoß, das Zurückfahren (des Geschützes). Plus la charge du canon est forte, plus le recul est considerable.

Reculade, *f.* der Rückgang. La garde fit faire une reculade au peuple, die Wache trieb das Volk zurück. Éviter la reculade d'une voiture, dem Zurücklaufen, Zurückfahren, Rückwärtsfahren, Zurückhufen eines Wagens ausweichen. Les reculades sont dangereuses pour les gens de pied, für die Fußgänger ist das Zurückhufen der Wagen gefährlich. — *fig.* Cette démarche lui fera plutôt faire une reculade qu'elle ne l'avancera, durch diesen Schritt wird er eher zurück als vorwärts kommen. Il n'est arrivé à son but qu' après bien des reculades, nur nach vielen unglücklichen Versuchen hat er seinen Zweck erreicht.

Reculee, *f.* das Zurückweichen. Il a toujours un feu de reculee dans sa chambre, ein Schreckfeuer, ein solches Feuer, daß man nicht hinzu kann.

Reculement, *m.* I. das Zurückschieben. Le reculement d'un carrosse, d'une charrette. II. Das Zurücklaufen, Zurückfahren, Zurückweichen, Zurückhufen, Zurückrollen. Le reculement d'un carrosse, d une charrette III. die Anhaltkette, Hemmkette, der Anhaltriemen. Le reculement du harnois.

Reculer, I. *v. a. r.* zurückbringen, (-schieben, -ziehen, -setzen, -stellen); II. *v. n. r.* zurückgehen, (-weichen, -laufen, -treten, -fahren, -hufen). I. Reculer une chaise, une table, une voiture. Reculer une muraille, weiter zurück setzen. Reculez-vous du feu, tretet vom Feuer zurück. — *fig.* Reculer les bornes, les frontieres d'un état, die Grenzen eines Staates erweitern. Reculer une affaire, verschieben. On a reculé les paiements de six mois, um sechs Monate weiter hinausgesetzt. Cela a fort reculé ses affaires, hat ihn in seinen Geschäften sehr zurückgesetzt. Il recule tous les autres pour avancer les siens, setzt zurück. C'est le quartier de la ville le plus reculé, das entfernteste, entlegenste Viertel. L'antiquité la plus reculee, das entfernteste Alterthum. La postérité la plus reculée, die späteste Nachwelt, Nachkommenschaft. II. A son arrivée, le peuple assemblé recula, wich, trat zurück. Le canon recule en tirant, fährt zurück, wenn sie abgefeuert wird Faire reculer un cheval, zurück treten lassen. Se reculer du feu, zurück treten. Reculez, zurück. Il ne recule jamais, er weicht nie. La cavalerie les fit reculer, trieb sie zurück. — *fig.* Ses affaires reculent au lieu d'avancer, gehen zurück statt vorwärts, gehen den Krebsgang, anstatt einen Fortgang zu gewinnen. On le presse depuis longtemps de rendre son compte, il recule toujours, er verschiebt es immer. Il faut reculer pour mieux sauter, Spw, man muß einen kleinen Vortheil aufopfern, um in der Folge einen größeren zu gewinnen. Il est trop avancé pour reculer, er hat sich zu weit eingelassen, um zurücktreten zu können. Il n'y a plus moyen de reculer, man kann nicht mehr zurücktreten.

à Reculons, *adv.* rückwärts, rücklings. Les écrevisses vont à reculons, die Krebse. Les cordiers travaillent à reculons, die Seiler gehen bei der Arbeit rückwärts. — *fig.* Ses affaires vont à reculons, den Krebsgang.

Recupérer, I *v. a.* wieder erhalten, wieder einbringen. Il a pleinement recupéré ses avances, Vorschüsse. II. *v. r.* sich erholen. Il s'est récupére de ses pertes, il s est récupere, er hat sich seines Schadens wieder erholt.

Recurer, *v. a.* putzen, scheuern. Recurer de la vaisselle, Tischgeschirr.

Recurer, *v. a.* une vigne, einen Weinberg rühren, zum dritten Male hacken.

Récusable, *adj* verwerflich. Ce témoin, ce juge est récusable Son témoignage, son autorité est récusable, sein Zeugniß, sein Ausspruch ist verdächtig.

Recusation, *f.* Verwerfung. Des causes, des moyens de récusation, Ursachen, Gründe.

Récuser, *v. a.* verwerfen. Récuser un juge, un témoin.

Rédacteur, *m.* Abfasser, Ordner eines schriftlichen Aufsatzes. Le rédacteur d'un journal, ein Zeitungsschreiber.

Rédaction, *f.* Abfassung, Zusammentragung, Anordnung. La rédaction d un journal, die Herausgabe einer Zeitschrift. C'est lui qui a eté chargé de la rédaction de ce mémoire, de ce traité, er ist mit der Abfassung dieser Denkschrift, dieses Vertrages beauftragt worden.

Redan, *m.* das Sägewerk (Kriegsbaukunst). Les redans d'une redoute, einer Schanze. Une ligne à redans, eine Verschanzung mit aus- und eingehenden Winkeln, die einander bestreichen können.

Redanser, *v. a.* wieder tanzen. Redanser la meme contredanse, la même valse.

Reddition, *f.* I. die Uebergabe. La reddition d'une place, die Uebergabe. II. Das von sich geben. La reddition d'un arrêt, die Aussprechung eines Urtheiles. La reddition d'un compte, die Ablegung einer Rechnung.

Redébattre, *v. a.* noch einmal bestreiten. Redébattre les articles d'un compte.

Redéclarer, *v. a* wieder erklären.

Redédier, *v. a.* I. wieder einweihen. Redédier une église. II. Wieder zueignen. Il lui redédia son ouvrage.

Redefaire, *v. a.* wieder abmachen, aufmachen. Il faut redefaire cet ourlet, diesen Saum.

Redéjeûner, *v. a.* wieder frühstücken.

Redelibérer, *v. a.* wieder berathschlagen.

Digitized by Google

On en a redélibéré à la prochaine séance, in der nächsten Sitzung.

Redelivrer, I. wieder, noch einmal befreien. Ils parvinrent à le redelivrer, es gelang ihnen. II. Noch einmal ausfertigen. Redélivrer un acte, eine Urkunde.

Redemander, v. a. I. wieder begehren, fordern. Il n'a pas entendu que je lui demandais cet ouvrage, il faut que je le lui redemande, ich muß ihn wieder darum bitten. II. Zurückfordern. Quand vous en aurez besoin, ayez la bonté de me le redemander, wann Sie es brauchen. Je le lui ai donné, je ne puis le lui redemander. III Wieder fragen. Il n'a pas compris ma question, il faut que je lui redemande ce qu'il sait.

Redemeurer, v. n. wieder wohnen. Il avait quitté ce quartier, mais il va y redemeurer.

Redémolir, v. a. wieder niederreißen, abbrechen, schleifen. On a redémoli cette maison, abgebrochen. On a redemoli les fortifications, die Festungswerke aufs Neue geschleift.

Rédempteur, (am) m. Erlöser. Le rédempteur du genre humain, des Menschengeschlechtes.

Redemption, f. I. die Auslösung, Loskaufung. La rédemption des captifs, der Gefangenen. II. Die Erlösung. Le mystere de notre rédemption, das Geheimniß.

Redescendre, I. v. a wieder herunter bringen, herunter lassen. On redescendit le bois, trug wieder hinunter. II. v. n. wieder herunter gehen, kommen, steigen. Je redescendis sur le champ.

Redevable, adj. noch schuldig, noch im Rückstande. Tous paiements déduits il lui est redevable de mille écus, alle Zahlungen abgerechnet. Il m'est redevable de tant, er ist mir noch so und so viel schuldig. — fig. Il lui est redevable de sa fortune, de la vie, er verdankt ihm sein Glück, sein Leben. C'est à lui que j'en suis redevable, ihm habe ich es zu verdanken. Je lui en suis tres redevable, ich bin ihm dafür sehr verpflichtet. Je suis votre redevable, Ihr Schuldner.

Redevance, f. der Zins, die Gülte, eine jährliche Ausgabe für die Nutzung eines Grundstückes. Une redevance en blé, en grains, en argent, ein Fruchtzins, Geldzins.

Redevancier, ière, subst. Zinser, in, Zinsmann, Zinsfrau. Il fit venir tous ses redevanciers.

Redevenir, v. n. wieder werden. Il redevint aussi puissant que jamais.

Redévider, v. a. wieder abhaspeln. Il faut redévider ce fil, dieses Garn.

Redevoir, v. a. heraus schuldig seyn, noch schuldig seyn. Il lui est redu dix écus, man ist ihm noch schuldig Vous me redevez vingt francs, ich habe noch zwanzig Gulden an Sie zu fordern.

Redhibition, f. die Heimschlagung, die Zurückgebung einer gekauften Sache. Il y a bien à la redhibition, die Heimschlagung kann hier Statt finden.

Redhibitoire, adj. der Heimschlagung. Les vices redhibitoires, die Fehler, denen zu Folge die Heimschlagung einer gekauften Sache Statt finden kann. L'action redhibitoire, die Heimschlagungsklage.

Rédiger, v. a verfassen. I. Abfassen, aufsetzen Il est chargé de rédiger les délibérations de l'assemblee, die Berathungen. Rédiger une ordonnance, un traité, eine Verordnung, einen Vertrag. Il faut rediger cela en meilleur ordre, in eine bessere Ordnung bringen. II. Zusammenfassen. Rédigez cela en peu de mots, fassen Sie das kurz zusammen. On peut rédiger en une page tout ce qu'il a dit sur ce sujet. III. Schreiben Qui est-ce qui rédige ce journal? diese Zeitung? Il s'occupe à rédiger ses memoires, Denkwürdigkeiten.

se Redimer, v. r. sich loskaufen. Il lui en a beaucoup coûté pour se redimer de ces vexations, um diese Plackereien abzukaufen. Il a abandonné toute sa fortune pour se rédimer de ce chatiment, Preis gegeben.

Redingote, f. der Ueberrock, Reitrock, Reiserock.

Redire, v. a. I. wieder sagen, noch einmal sagen. Il redit toujours la meme chose, er wiederholt immer das Nämliche. II. Ausplaudern, ausschwatzen Il a redit tout ce qu'on lui avait dit. Il va redire tout ce qu'il entend. III. Vermissen. Je vous trouve à redire partout. On a trouvé à redire à la recette, die Einnahme war nicht so stark, als man gedacht hatte. IV. Tadeln, aussetzen. Je ne trouve rien à redire dans cet ouvrage, an Il n'y a rien à redire à sa conduite, an seiner Aufführung. Je n'y ai rien à redire, ich habe nichts daran auszusetzen.

Rediseur, m. I. Wiederholer. C'est un ennuyeux rediseur, ein langweiliger Wortdrescher. II. Ausplauderer, Schwätzer. Ne lui confiez rien, c'est un rediseur.

Redissoudre, v. a. wieder auflösen. Il faut le redissoudre.

Redistribuer, v. a. wieder austheilen, vertheilen. L'argent qui rentre dans le tresor est redistribué aux employes, das Geld, welches in den öffentlichen Schatz eingeht, wird von da aus unter die Beamten vertheilt.

Redistribution, f. Wiederaustheilung, Wiedervertheilung. Voilà comment se fait la redistribution des eaux qui ont été amenees dans ce bassin, in dieses Becken gebracht.

Redite, f. die Wiederholung (dessen, was man schon gesagt hat). Il use toujours de redites, er bringt immer dasselbe wieder vor. Éviter les redites.

Redompter, redomter, v. a. wieder bezwingen, bezähmen, bändigen. Redompter un cheval. Redompter ses passions.

Redondance, f. I der Ueberfluß. Une redondance d'humeurs, an Säften. II. Weit-

Digitized by Google

schweifigkeit, unnöthiger Wortaufwand, Wortschwall. Son style est plein de redondances, äußerst weitschweifig.

Redondant, e, *adj.* I. überflüssig. Un terme redondant, Ausdruck. Cette clause est redondante, Klausel. II. Ueberfluß habend, weitschweifig. Un style redondant.

Redonder, *v. n.* I. überflüssig seyn. Ce terme, cette epithète redonde. Cette clause redonde dans ce bail, diese Klausel ist in dem Pachtbriefe überflüßig. II. Ueberfluß haben, überfüllt seyn. Ce discours redonde de citations, ist mit Anführungen überfüllt.

Redonner, *v. a.* I. wieder geben, noch einmal geben; II. zurück geben; III. wieder aufstoßen. I. Je lui avais rendu le cheval dont il m'avait fait present, mais il me l'a redonné, noch einmal geschenkt. — *fig.* Il s'est redonné aux études, er hat sich aufs Neue den Studien gewidmet. II. Sa presence redonna du courage aux troupes, gab wieder Muth. Il m'a redonné l'esperance. Ce remède lui a redonné la vie. III. Cette infanterie se rallia et redonna avec un nouveau courage, griff mit erneuertem Muthe an. La pluie redonne de plus belle, es fängt wieder und heftiger als zuvor zu regnen an. — *fig.* Redonner dans quelque faute, wieder in einen Fehler verfallen.

Redorer, *v. a.* wieder vergolden. Redorer un cadre, einen Rahmen. — *fig.* Aussitôt que le soleil vient redorer nos côteaux, sobald die Sonne unsere Hügel wieder bescheint.

Redormir, *v. n.* wieder schlafen. Il se mit a redormir de plus belle, er fing an, zu schlafen ärger als zuvor.

Redoublement, *m.* die Verdoppelung, der Zuwachs. Un redoublement de fièvre, ein heftigerer Anfall des Fiebers. Le malade est dans son redoublement, hat jetzt seinen heftigen Anfall. Un redoublement de douleur, d'occupations, ein doppeltes Maß von Schmerz, von Geschäften.

Redoubler, *v. a. n.* verdoppeln. I. doppelt machen, wiederholen; II. vermehren, steigern; III. *v. n.* sich vermehren, steigen; IV. neu füttern, mit einem neuen Futter versehen. I. Il redoubla le coup, er wiederholte den Streich mit verdoppelter Kraft. Redoubler la dose d'un remede, die Gabe eines Arzneimittels. II. Il redoubla ses prières, ses instances, seine Bitten, seine dringendsten Bitten. Il a redoublé ses efforts, seine Anstrengungen. On redoubla la garde, verstärkte die Wache. La fièvre lui a redoublé son mal de tete, vermehrt. Cette nouvelle redoubla ses inquiétudes, seine Besorgnisse. III. La fièvre lui a redoublé, sein Fieber hat sehr zugenommen. Le froid a redoublé cette nuit, sehr zugenommen. Sa fureur redoubla, seine Wuth. Il redoubla de soins, d'attentions, seine Sorgfalt, seine Aufmerksamkeit. Redoubler de jambes, seine Schritte verdoppeln. IV. Redoubler un habit, ein neues Futter in einen Rock machen.

Redoutable, *adj.* furchtbar. Un ennemi redoutable. Il est redoutable à ses ennemis. Il avait des forces redoutables, eine furchtbare Macht.

Redoute, *f.* die Redute. I. die Schreckschanze; II. ein öffentlicher maskirter Ball. I. Une redoute fraisée et palissadée, mit Sturm- und Schanzpfählen versehen. Attaquer, emporter, prendre une redoute, angreifen, erobern, wegnehmen. II. Aller à la redoute, auf. La salle des redoutes.

Redouter, *v. a.* sehr fürchten. C'est un ennemi à redouter, den man fürchten muß. Il sait se faire redouter, er weiß sich fürchten zu machen. Redoutez sa colère.

Redressement, *m.* das Geraderichten. Le redressement d'un arbre, d'une pièce de bois, das Wiedergeradebringen. Le redressement d'un plancher, das Wiederebenmachen. — *fig.* Le redressement de torts, das Wiedergutmachen des Unrechtes; des griefs, die Abstellung der Mißbräuche.

Redresser, *v. a.* wieder gerade machen, richten. Redresser une planche courbée, krumm. Redresser un arbre qui penche, der schief steht. Redresser une epingle, eine Stecknadel wieder gerade biegen. Redresser la taille à un enfant, einem Kinde wieder einen geraden Wuchs geben. Se redresser, sich wieder gerade halten. — *fig.* Il se redresse, er brüstet sich mehr als zuvor. Je m'étais égaré, j'ai rencontre un paysan qui m'a redressé, der mich wieder auf den rechten Weg gebracht hat. Je m'étais trompé dans mon raisonnement, vous m'avez redressé, ich hatte mich in meinen Schlüssen geirrt, Sie haben mich wieder zurecht gewiesen. Il était pres de se perdre, on l'a redressé, zurück gebracht. Redresser une affaire, wieder in das rechte Geleise bringen. Les sciences redressent l'esprit, geben dem Verstande die gehörige Richtung. Les chevaliers redressaient les torts, steuerten dem Unrechte.

Redresseur, *m.* de torts, ein Ritter, der dem Unrechte steuerte; ein Retter, Rächer der Bedrängten, Unterdrückten.

Réductible, *adj.* auflösbar. I. Zurückführbar, was kleiner gemacht, in eine kleinere Größe verwandelt werden kann. La plupart des corps sont réductibles en poudre, die meisten Körper können in Pulver verwandelt werden. II. Was verringert werden kann. Une donation plus forte que la loi ne permet n'est pas nulle, elle est simplement réductible, sie kann blos vermindert werden. III. Zertheilbar. La livre est réductible en onces, das Pfund kann in Unzen zertheilt werden.

Réductif, ive, *adj.* wiederherstellend. La chimie a des sels reductifs, welche den natürlichen Zustand wieder bewirken. Le charbon, les graisses sont des substances réductives, die Kohle, Fettigkeiten.

Réduction, *f.* I. die Unterwerfung, die Bezwingung; II. die Verwandlung, die Reduction; III. die Einschränkung; IV. die Einrichtung, die Einrenkung. I. La réduction d'un pays à l'obéissance, zum. II. Faire la reduction d'un louis en francs, auf Franken zurückführen. La réduction des

Digitized by Google

nombres entiers en fractions. Une échelle de réduction, ein verjüngter Maßstab. La réduction d'un dessin, die Verjüngung oder Vergrößerung. III. Il a fait une grande réduction dans sa maison. Il se trouve à présent dans une étrange réduction, in einer äußerst beschränkten Lage. IV. La réduction d'un os

Réduire, *v. a.* I. zurückführen, ins Kleine bringen; II. auflösen, verwandeln; III. vermindern, beschränken, einschränken. IV. in einen beschränkten Zustand versetzen; V. zusammen fassen. I Reduire des monnaies étrangeres. Réduire des entiers en fractions. II. Réduire un corps en poudre. Le feu réduit le bois en cendre. Réduire des métaux en chaux. On réduit le bled en farine, zermalmt zu. III. Il a réduit sa dépense à la moitie, auf die Hälfte herabgesetzt. Réduire son train, sein Gefolge Les compagnies ont éte réduites de cent hommes à cinquante, herabgesetzt. Réduire les pensions. Ce syrop se réduit à moitie avant d'être assez cuit, kocht auf die Hälfte ein. A quoi réduit-il ses prétentions? worauf beschränkt er seine Ansprüche? Il se reduisait à la moitié de ce qui lui était dû. Tous ses projets se sont réduits à rien, sind vergeblich gewesen, sind zu Wasser geworden. IV. Vous êtes trop réduit, Sie wohnen zu eng. Il est réduit au bouillon, auf Brüchen eingeschränkt A quoi me reduisez vous? wozu nöthigen Sie mich? Cette banqueroute l'a réduit au désespoir, versetzt. Cet enfant est opiniatre, il faut le réduire à la raison, zur Vernunft bringen. On aura de la peine a le reduire, er wird schwer zu bändigen seyn. Réduire un cheval, bändigen. Réduire qn au silence, zum Schweigen bringen. Réduire un peuple, bezwingen. Réduire une place a l'obeissance, unterwerfen. Alexandre réduisit l'Asie sous ses lois, unterwarf Asien seiner Botmäßigkeit. V. Réduire en méthode, methodisch bearbeiten. Reduire son avis en peu de mots. Réduire en meilleure forme, in eine bessere Form bringen.

Réduit. *m.* I. das Plätzchen, der Aufenthaltsort. Je me suis fait un petit réduit, angelegt. II. Der Verschlag, das Cabinetchen. Près de la salle est un petit réduit.

Réduplicatif, ive, *adj.* verdoppelnd. Re est une particule reduplicative.

Reduplication, *f.* die Verdoppelung, die Wiederholung. La réduplication des consonnes.

Réédification, *f.* die Wiederaufbauung. La reedification d'une église. La réédification du temple de Jérusalem.

Réédifier, *v. a.* wieder aufbauen, wieder erbauen. Réédifier une maison, une église.

Reel, le, *adj.* wirklich. Un être réel, une chose réelle. Un paiement réel. L'aventure est reelle, ist wirklich wahr. C'est un homme réel et effectif, sicher und zuverlässig. Il n'y a rien de réel dans ses offres. Il y a du reel dans ce roman, etwas Wahres.

Reellement, *adv.* wirklich, in der That. Cela est arrivé réellement. Les choses qui existent réellement, welche wirklich vorhanden sind.

Réexportation, *f.* die Wiederausfuhr. La réexportation d'une marchandise

Réexporter, *v. a* wieder ausführen. Réexporter des marchandises.

Refaçonner, *v. a.* wieder formen, einformen. Refaçonner un chapeau, einem Hut wieder eine Form geben. Refaçonner un vase, einformen.

Refaire, *v. a.* I. wieder machen, von Neuem machen; II. wieder zu recht machen. I Il ne fait que défaire et refaire, es thut nichts als zerstören und wieder schaffen. Refaire une muraille, un habit, wieder herstellen, ausbessern. Si c'était à refaire, je m'y prendrais autrement, wenn es sich wieder thun ließe. II. Elle refait sa toilette, sie bringt ihren Anzug wieder in Ordnung. Vous avez mal donné, il faut refaire les cartes, noch einmal geben. Le malade commence à se refaire, sich wieder zu erholen. Ce cheval s'est bien refait, hat wieder sehr zugenommen.

Refaucher, *v. a.* wieder mähen. On va refaucher ce trefle, diesen Klee. Ce fruit a été refauché.

Réfection, *f.* I die Wiederherstellung. La réfection d'un bâtiment. II. Die Mahlzeit. Prendre sa réfection

Réfectoire, *m.* der Speisesaal, das Speisezimmer.

Réfectorier, ère, *subst.* Tafeldecker, in.

Refendre, *v. a.* wieder spalten. Refendre du bois.

Reféré, *m.* der Bericht, der Vortrag, das Referat eines Richters. D'après le référé, il est évident que, offenbar.

Référendaire, *m* der Referendar.

Référer, *v. a.* I. berichten, Bericht erstatten Il en a été référé au roi, darüber. II. Zutheilen, Zuschreiben. C'est à Dieu seul qu'il en faut reférer la gloire. Je vous en réfère le choix, ich überlasse Ihnen die Wahl darüber. Référer le serment à qn, den Eyd Einem zurückschieben. III. Beziehen. Cet article se réfère au précédent, auf. Je me réfère à ce qu'il a dit, auf. Je m'en refère à l'événement, ich lasse es auf den Ausgang ankommen.

Refermer, *v. a.* wieder zumachen, zuschließen Refermer une porte. La plaie s'est refermée, die Wunde ist zugeheilt.

Referrer, *v. a.* wieder beschlagen. Referrer un cheval qui s'est déferré, welches ein Eisen verloren hat.

Reficher, *v. a.* wieder einschlagen. Reficher un clou à sa place.

se Refiger, *v. r.* wieder gestehen, wieder dick werden. Cette graisse se refige déjà, dieses Fett.

Refixer, *v. a.* wieder festsetzen, bestimmen. Il a refixé son domicile dans le même endroit, seinen Wohnsitz aufgeschlagen.

Réflechir, I. *v. a* zurückstoßen, zurückwerfen; II. *v. n.* zurückprallen, zurückfallen; III. *v. n.* überlegen, nachdenken. I. Les corps solides reflechissent les autres corps qui

Digitized by Google

les touchent, berühren. L'écho réfléchit la voix, wirft oder schickt zurück. Le miroir réfléchit la lumiere, l'image, les objets, wirft zurück. Un mouvement reflechi, eine Zurückprallung, der Rückprall. — *fig*. La gloire des grands hommes réfléchit son éclat sur leurs descendants, wirft. II. La chaleur du feu réfléchit de la plaque dans la chambre, von der Kaminplatte. La lumiere qui réfléchit de la muraille, zurück fällt. Les rayons du soleil qui réfléchissent d'un miroir, zurückstrahlen Un verbe reflechi, ein zurückwirkendes Zeitwort. III. Je vous prie de refléchir sur cette affaire, nachdenken. C'est un homme qui ne réfléchit jamais. Plus j'y reflechis, plus je trouve que. Il faut y réfléchir. Il a profondément refléchi sur cette matière, tief nachgedacht. Il accoutume ses enfants à réfléchir de bonne heure, gewöhnt an das Nachdenken C'est un homme réfléchi, bedachtsam, mit Ueberlegung handelnd. C'est l'homme du monde le moins réflechissant, der unbesonnenste, unbedachtsamste Mensch von der Welt. Un crime réflechi, überdacht, überlegt Une pensee reflechie, ein überdachter Gedanke

Réfléchissement, *m*. das Zurückprallen, Zurückschlagen Le réfléchissement d'une balle, das Abprallen einer Kugel; de la voix, der Wiederhall; de la lumiere, der Wiederschein des Lichtes.

Reflecteur, *m*. Zurückwerfer, Zurückstrahler. Les miroirs sont de bons reflecteurs, werfen das Licht gut zurück.

Reflet, *m*. der Wiederschein. Les reflets de l'eau.— *fig*. Il jette sur eux un reflet de sa gloire, er wirft auf sie einen Theil seines glänzenden Ruhmes.

Refléter, *v. a*. zurückwerfen (den Wiederschein). Ce corps reçoit une lumiere reflетée, durch Wiederschein.

Refleurir, *v. a*. wieder blühen. Les orangers refleurissent ordinairement en automne —*fig*. Les lettres, les beaux-arts commencent à refleurir.

Reflexe, *adj* zurückprallend, zurückstrahlend. La vision reflexe, das Sehen durch zurückgeworfene Strahlen.

Réflexibilité, *f*. die Zurückwerfbarkeit, die Reflectibilität. La reflexibilite des rayons de lumière.

Réflexible, *adj*. zurückwerfbar. Les rayons les plus refrangibles sont aussi les plus réflexibles, die Strahlen, welche am öftesten gebrochen werden können, werden auch am öftesten zurückgeworfen.

Réflexion, *f*. I. die Zurückwerfung, Zurückstoßung; II. die Ueberlegung, das Nachdenken; III. das Ueberlegte, die Bemerkung. I. La reflexion de la voix, das Zurückprallen; des rayons, das Zurückstrahlen, der Wiederschein; du son, das Zurückprallen des Schalles. Le point de reflexion, der Zurückwerfungspunkt, Zurückstrahlungspunkt. II. Il agit toujours sans reflexion, ohne Ueberlegung. Faire reflexion sur une chose, über eine Sache nachdenken. Faites réflexion à ce que je vous dis, überlegen Sie. Faites-y réflexion, überlegen Sie es. Cela mérite reflexion, verdient in Betrachtung gezogen zu werden. C'est un homme de réflexion, bedachtsam, mit Ueberlegung handelnd. III. Votre réflexion est juste, Bemerkung. Voilà la reflexion que j'avais à vous communiquer, dies ist die Bemerkung, welche ich Ihnen mittheilen wollte.

Refluer, *v. n*. zurückfließen. Quand la mer remonte, elle fait refluer les rivieres, wenn das Meer steigt oder wächst, treten die Flüsse zurück. La bile a reflue dans le sang, die Galle ist in das Blut zurückgetreten. Cette défense fit refluer ces marchandises vers nos ports, dieses Verbot hatte zur Folge, daß unsere Waaren nach unsern Häfen zurückkommen mußten.

Reflux, oder ebe, *m*. die Ebbe, der Rückfluß, das Zurückfließen. Il y a flux et reflux dans l'océan, Ebbe und Fluth Le temps du reflux. — *fig*. Les choses de ce monde sont sujettes à un flux et reflux continuel, einem beständigen Wechsel unterworfen.

Refondre, *v. a*. umschmelzen, umgießen. Il faut refondre ce canon, cette cloche.— *fig*. L'ouvrage a été entièrement refondu et corrigé, umgeschmolzen und verbessert. Vous ne le refondrez pas, Sie werden ihn nicht anders machen.

Refonte, *f*. die Umschmelzung. La refonte des monnaies, der Münzen.

Reforger, *v. a*. umschmieden, noch einmal schmieden, anders schmieden. Cette pièce est mal forgée, il faut la reforger.

Réformable, *adj*. umformbar, verbesserbar, fähig verbessert zu werden Il y a des abus qui ne sont pas réformables, es gibt Mißbräuche, welche nicht abgestellt werden können.

Reformateur, *m*. Umformer, Verbesserer, Reformator. Un sage réformateur. Un hardi réformateur. Il s'érige en réformateur, er wirft sich zum Verbesserer auf.

Reformation, *f*. I. die Umformung. La derniere réformation des monnaies, Umprägung. II Verbesserung La reformation des mœurs, der Sitten; des abus, die Abschaffung, Abstellung der Mißbräuche. La réformation d'Angleterre, die englische Reformation, Glaubensverbesserung.

Réforme, *f*. I. die Verbesserung; II. die Einschränkung. I. La réforme des abus, die Abschaffung, Abstellung der Mißbräuche. Les usages, ces lois auraient besoin d'une réforme, diese Gebräuche, diese Gesetze sollten verbessert werden. La réforme d'un ordre religieux, die Verbesserung eines geistlichen Ordens. La reforme de Calvin, Calvins Reformation, Glaubensverbesserung. II. On a fait une reforme dans cette administration, man hat in dieser Verwaltung die Unbrauchbaren entlassen. On travaille à la réforme des troupes, an der Entlassung der überflüssigen Truppen. Il a un congé de réforme, seine Entlassung, seinen Abschied. Il a fait une grande réforme dans sa maison, Ein=

Digitized by Google

schränkungen. Des chevaux de réforme, ausgemusterte Pferde.

Réformer, *v. a* I. umformen, verbessern; II. einschränken. I. Réformer un etat, besser einrichten, Verbesserungen einführen. Réformer des lois, des coutumes, Gesetze, Gebräuche verbessern. Réformer un ordre religieux, die Regeln eines geistlichen Ordens verbessern. Ils veulent réformer le genre humain, wollen das menschliche Geschlecht anders und besser machen. Reformer les abus, abschaffen. Il a réformé ses moeurs, geändert, gebessert. La religion reformée, reformirte. Les reformés, die Reformirten. II. Reformer le luxe, einschränken. On a réformé les troupes, vermindert. Un officier réformé, ein mit Jahrgeld entlassener Offizier.

Refoulement, *m.* das wiederholte Zurückstoßen. Le refoulement du canon, das ansetzen der Stückpatrone. Le refoulement du grain, das Rütteln des Kornmaßes. Le refoulement de la fumée, das Zurückschlagen.

Refouler, *v a.* I. wieder walken, noch einmal walken; II. hinauf drücken; III. zurück drängen; IV. *v. n* zurück laufen. I. Refouler une étoffe. Refouler la vendange, die Trauben noch einmal treten. II. Une pompe qui refoule l'eau, eine Druckpumpe. Le vent refoule la fumée jusque dans la chambre, schlägt den Rauch bis in das Zimmer zurück. III. Cet embargo fit refouler les marchandises dans les magasins, dieser Beschlag auf die Schiffe machte daß die Waaren wieder in die Magazinen zurückgebracht worden. IV. La mer commence à refouler, la marée refoule, die Ebbe tritt ein, das Wasser läuft ab.

Refourbir, *v. a.* von Neuem poliren, glänzend machen. Faire refourbir une lame d'épée, eine Degenklinge.

Refournir, *v. a. r.* wieder versehen. Il s'est refourni de marchandises, mit.

Réfractaire, *adj. subst.* widerspänstig. Il s'est montré réfractaire aux ordres de ses superieurs, gegen. Punir les réfractaires, bestrafen.

Réfracter, *v. a.* brechen. Le prisme réfracte diversement les differents rayons, das Prisma bricht auf verschiedene Art.

Réfraction, *f.* die Brechung, die Strahlenbrechung. La refraction de la lumière, die Brechung der Lichtstrahlen. L'angle de réfraction, der Brechungswinkel. La réfraction dérange le rayon visuel, stört den Gang des Lichtstrahles.

Refrain, *m.* der Wiederholungsvers, der Schlußvers. Le refrain d'une chanson, d'une ballade. — *fig* C'est son refrain ordinaire, sein altes Lied, seine ewige Leier. C'est le refrain de la ballade, Spw., das ist immer das alte Lied, die alte Leier.

Refranchir, *v. a.* wieder überspringen, übersteigen. Il refranchit le fossé, er sprang wieder über den Graben.

Refrangibilité, *f.* die Brechbarkeit. La réfrangibilité des rayons, der Lichtstrahlen.

Refrangible, *adj.* brechbar. Le rayons violets sont les plus réfrangibles.

Refrappement, *m.* Umprägung. Le refrappement des monnaies.

Refrapper, *v. a. n.* wieder schlagen, klopfen. Allez refrapper à la porte. Refrapper des monnaies, Münzen noch einmal prägen.

Réfréner, *v. a.* bezähmen, im Zaume halten; — *fig.* mäßigen. Refréner ses passions, sa colère, ses désirs, sa langue.

Réfrigérant, e, réfrigératif, ive, *adj. subst.* kühlend; Kühlmittel Prendre des remedes refrigerants, réfrigératifs, des réfrigérants, des refrigératifs. Une potion réfrigérante, réfrigerative, ein Kühltrank.

Réfrigération, *f.* Abkühlung. La refrigération des vapeurs.

Réfringent, e, *adj.* brechend, eine Brechung der Lichtstrahlen verursachend. Un corps refringent. Une surface refringente.

Refrire, *v. a.* wieder backen. Il faut refrire ce poisson.

Refriser, *v. a.* wieder kräuseln, frisiren. Le vent l'avait défrisé, il se refrise, der Wind hatte seine Frisur in Unordnung gebracht.

Refrognement oder renfrognement, *m.* das Runzeln der Stirn, das Sauersehen. Le refrognement de son visage marque qu'il n'est pas de bonne humeur, sein saures Gesicht verräth, ist ein Zeichen, daß er nicht bei guter Laune ist.

Se Refrogner oder se renfrogner, *v. r.* die Stirn runzeln, ein saures, mürrisches, verdrießliches Gesicht machen. Il se renfrogne toujours. Il est toujours renfrogné. Un visage renfrogné. Une mine refrognée.

Refroidir, I. *v. a.* kalt machen, erkälten, abkühlen; II. *v. n. r.* kalt werden, sich abkühlen. I. Le vent, la pluie a refroidi l'air. — *fig.* La vieillesse refroidit les passions, das Alter kühlt die Leidenschaften ab. II. Laissez refroidir la soupe. Prenez votre café, il se refroidira. — *fig.* Laissez refroidir sa colère, verrauchen. Leur amitié commence à se refroidir, erkalten. Ils commencent à se refroidir l'un pour l'autre, kalt gegen einander zu werden. Son ardeur se refroidit, seine Hitze, sein Eifer läßt nach.

Refroidissement, *m.* die Erkaltung, das Kaltwerden, die Abkühlung. Le refroidissement d'un corps chaud dans une liqueur froide. Le refroidissement de la chaleur naturelle, die Verminderung. Le refroidissement de l'air peut nous amener de la gelée, Frost bringen. Le refroidissement de l'âge, die Erkaltung des Alters, die Abnahme der natürlichen Wärme. Sa maladie vient d'un refroidissement, rührt von einer Erkältung her. — *fig.* Il y a du refroidissement dans leur amitié, ihre Freundschaft hat abgenommen. Il y a un grand refroidissement entre eux, es ist eine große Kälte zwischen ihnen eingetreten.

Refrotter, *v a.* wieder reiben, scheuern. Refrotter un plancher, einen Fußboden.

Refuge, *m.* die Zuflucht. Trouver un lieu de refuge, einen Zufluchtsort. Sa mai-

Digitized by Google

son est le refuge de tous les malheureux, eine Zuflucht. Un refuge assuré, sicher. Vous êtes mon refuge, meine Zuflucht. Ce parti sera mon dernier refuge, mein letztes Hülfsmittel, meine letzte Ausflucht. — *fig*. On l'a poursuivi dans tous ses refuges, in alle seine Schlupfwinkel. C'est là son refuge ordinaire, das ist seine gewöhnliche Ausflucht.

se Refugier, *v. r.* sich flüchten. Il se refugia dans une eglise, flüchtete sich. Ils se refugierent dans plusieurs pays. Il ne sait où se refugier, wohin er sich wenden soll. Un refugié, ein aus Frankreich geflüchteter Reformirter. — *fig*. Il se refugia dans des obscurités métaphysiques, er flüchtete sich in metaphysische Dunkelheiten.

Refuite, *f.* die Rückflucht, der Wechsel, der Wiedergang; I. eines gejagten Wildes nach seinem gewöhnlichen Standort. Mettre des relais aux refuites, frische Hunde. II. Die List eines gejagten Wildes indem es sich kurz umwendet und auf seiner vorigen Fährte wieder dahin zurück kehrt, woher es gekommen ist. Le cerf use de refuites, der Hirsch wechselt, flieht wieder auf seiner Fährte zurück. — *fig*. Il use toujours de refuites, er hat immer Ausflüchte zu Gebot.

Refus, *m.* I. die Verweigerung, Versagung, Abschlagung einer Bitte, die abschlägige Antwort; II. das Ausschlagen, das Verwerfen. I. Vous vous attirerez un refus, Sie werden sich eine abschlägige Antwort zuziehen. Il a pris pour un refus la réponse qu'on lui a faite. Il ne veut pas s'exposer à un refus, aussetzen. Il en a eu un refus absolu, es ist ihm ein für allemal, rund abgeschlagen worden. Il a été très sensible à ce refus, er war über diese abschlägige Antwort sehr empfindlich. Essuyer un refus, eine abschlägige Antwort bekommen. Tempérer, adoucir un refus, mildern, versüßen. Un honnête refus, eine höfliche Verweigerung. II. Avoir qc au refus de qn, eine Sache erst dann erhalten, wenn ein Anderer sie anzunehmen sich geweigert hat. Faire une chose au refus de qn, Etwas thun, was ein Anderer zu thun sich geweigert hat. Cela n'est pas de refus, das ist nicht auszuschlagen. Je ne veux point du refus d'un autre, ich mag nicht was ein Anderer ausgeschlagen hat.

Refuser, *v. a r.* I. abschlagen, versagen, verweigern, eine abschlägige Antwort geben; II. ausschlagen, verwerfen, nicht annehmen wollen. I. Il m'a refusé son secours, seinen Beistand verweigert. On ne peut rien refuser à ses amis, abschlagen. Refuser la porte à qn, den Eingang verweigern. Refuser un service à qn, einen Dienst verweigern. Il leur a refusé la permission qu'ils lui avaient demandée, abgeschlagen. Il refuse si poliment qu'on ne peut en être offensé, er schlägt Einem Etwas auf eine so höfliche Art ab, daß man es ihm nicht übel nehmen kann. Il l'a déjà refusé à tous ceux qui l'en ont prié, abgeschlagen. Il refuse ses meilleurs amis. Je ne refuse pas de payer, ich weigere mich nicht. Il a refusé de le lui prêter, sich geweigert. — *fig*. Il se refuse le nécessaire, jusqu'au nécessaire, er versagt sich selbst das Nöthige. C'est un homme qui ne se refuse rien, versagt. Il se refuse à tous les plaisirs, er gönnt sich kein Vergnügen, er flieht alle Vergnügungen. Il est impossible de se refuser à l'évidence de ces preuves, à la force de ses raisons, der Klarheit dieser Beweise, der Stärke dieser Gründe zu widerstehen. Les circonstances s'y refusent, die Umstände gestatten es nicht. II. Il a refusé le present qu'on lui a offert, das Geschenk, welches man ihm angeboten hat. Il refusa ces offres avec dedain, er verwarf diese Anerbietungen mit Geringschätzung. Il refusa cet accommodement, diesen Vergleich. L'ennemi refusa la bataille, wollte sich nicht in eine Schlacht einlassen.

Réfutateur, *m.* Widerleger. Le réfutateur d'un livre.

Réfutation, *f.* Widerlegung. La réfutation d'un livre, d'un argument, eines Schlusses. Faire une refutation en règle, eine regelmäßige Widerlegung ausführen.

Réfuter, *v. a.* widerlegen. Réfuter une proposition, une opinion, un livre, einen Satz, eine Meinung, ein Buch. Il lui a répondu, mais il ne l'a pas réfuté.

Regagner, *v. a.* I. wieder gewinnen; II. wieder erwerben; III. wieder erreichen. I. Il a regagné son argent. Il a regagné audelà de ce qu'il avait perdu, mehr als er verloren hatte. II. Il a regagné le temps perdu, eingebracht. Il a regagné les bonnes grâces du prince, er hat sich bei dem Fürsten wieder in Gunst gesetzt. Ils sont parvenus à le regagner, es ist ihnen gelungen, ihn wieder auf ihre Seite zu bringen. Nos troupes ont regagné du terrain, sind wieder vorgerückt. Regagner le dessus, l'avantage, die Oberhand wieder bekommen, den Vortheil wieder erhalten. III. Le vent contraire ne nous permettait plus de regagner le rivage, der widrige Wind. La tempête nous a forcés de regagner le port, der St rm hat uns genöthigt wieder in den Hafen einzulaufen. Nous regagnâmes le camp à l'entrée de la nuit, wir erreichten das Lager wieder bei einbrechender Nacht. Il nous fallut regagner bien haut pour éviter un marais, wir mußten weit zurückgehen, um einem Moraste auszuweichen.

Regain, *m.* das Nachgras, das Grummet. Faucher les regains, abmähen.

Régal, *m.* das Gastmahl, der Schmaus. Il nous a fait un régal magnifique, einen prächtigen Schmaus gegeben. Ce sont des regals continuels, immerwährende Schmausereien. — *fig*. C'est un régal pour moi, je me fais un régal de le revoir, ich mache mir eine Freude daraus, ihn zu sehen.

Régalade, *f.* ein rechter Schmaus, eine Hauptschmauserei. Boire à la régalade, das Glas ausstürzen.

Regale, *subst.* I. *m.* das Regal, ein Register in der Orgel; II. *m. f.* die Tragcor-

Digitized by Google

gel; III. *f.* das Hoheitsrecht; IV. *adj.* königlich. De l'eau regale, Königswasser, Goldscheidewasser.

Régalement, *m.* I. die Ausgleichung, gleiche Vertheilung. Le régalement de la contribution foncière, der Grundsteuer. II. Die Abgleichung, Gleichmachung, Ebnung. Le régalement du terrain, des Bodens.

Régaler, *v. a.* I. ausgleichen, gleich vertheilen; II. abgleichen, gleich machen, ebnen; III. bewirthen. I. Il faut régaler cette somme sur toute la communauté, unter die ganze Gemeinde eintheilen. II. Régaler un terrain, einen Boden. III. Il nous a régalés magnifiquement, prächtig. — *fig.* Regaler qn de qc, beschenken. Il nous a régalés d'une jolie historiette qu'il nous a contée, er hat uns ein hübsches Mährchen aufgetischt.

Régalien, *m.* des Königs, der Hoheit. Le droit de battre monnaie est un droit régalien, das Recht Münzen zu schlagen, ist ein Hoheitsrecht.

Regard, *m.* der Blick. Un regard menaçant, vif, perçant, penetrant, fier, rude, farouche, drohend, lebhaft, durchdringend, durchbohrend, stolz, unfreundlich, wild. Il lui jeta, lança un regard de fureur, er warf ihm einen wüthenden Blick zu. Au premier regard, beim ersten Anblick. Composer ses regards, auf seine Blicke Acht geben. Il ne pouvait pas soutenir les regards de son juge, ertragen. Il le glaça d'un regard, er jagte ihm mit einem Blicke einen eiskalten Schrecken ein. Ils se sont fait peindre en regard, als Gegenstücke — *fig* Berücksichtigung, Vergleichung. Ce n'est qu'un ignorant au regard de son frère, verglichen mit, gegen.

Regarder, *v. a. r.* I. ansehen, anblicken, anschauen; II. betrachten, bedenken, in Betrachtung ziehen; III. achten, erwägen, überlegen; IV. betreffen, angehen. I. Regarder qn, qc fixement, attentivement, starr, aufmerksam ansehen. Regarder de côté et d'autre, hin und her sehen. Regarder autour de soi, um sich herum sehen. Regarder par la fenêtre, zum Fenster hinaus sehen. Regarder qn de côté, von der Seite ansehen. Regarder qn à la dérobée, verstohlen. Regarder qn en face, Einem in das Gesicht sehen. Regarder qn de travers, Einen über die Achsel ansehen. Je le regarde comme mon pere, ich sehe ihn als meinen Vater an. Elle passe ses jours à se regarder à son miroir, sie bringt ihr Leben damit hin, daß sie sich im Spiegel besieht. — *fig.* Leurs maisons se regardent, stehen einander gegenüber. La maison regarde l'orient, steht gegen Morgen. Sa fenêtre regarde sur le jardin, geht auf den Garten. L'aiguille aimantée regarde toujours le nord, die Magnetnadel ist immer nach Norden gerichtet. II. Il faut regarder la personne, le mérite de la personne, man muß die Person, das Verdienst der Person in Betrachtung ziehen. Il ne regarde nullement son propre intérêt en cela, hierbei sieht er in keiner Hinsicht auf seinen eigenen Vortheil. Il faut en toutes choses regarder la fin, man muß in Allem das Ende bedenken. III. Tout bien regardé et consideré, je trouve qu'il a tort, alles wohl überlegt und bedacht. Regardez-y bien, überlegen Sie es wohl. Regardez bien à ce que vous avez dessein de faire. Il ne faut pas y regarder de si près, man muß es nicht so genau nehmen. Il ne faut pas y regarder apres lui, ihm darf man nicht nachsehen, man kann sich auf ihn verlassen. Vous êtes trop regardant, zu genau. IV. Ce soin vous regarde, das ist Ihre Sache. Cette question regarde la médecine, gehört in die Arzneikunde. Cette succession le regarde, diese Erbschaft wird ihm zufallen. Cela ne me regarde pas, das geht mich nichts an.

Regarnir, *v. a.* wieder mit Etwas versehen, wieder besetzen. Regarnir des meubles, wieder überziehen. Regarnir une chambre, neu möbliren.

Regeler, *v. n.* wieder frieren. Il a regelé cette nuit.

Régence, *f.* I. die Regierung; II. die Regentschaft, die Reichsverwesung. I. La regence de Suède, die schwedische Regierung. La régence d'Amsterdam, der Stadtrath. Le conseil de régence, der Regierungsrath. II. Après la mort de Louis le grand, la régence fut deférée à son neveu Philippe, duc d'Orléans, verliehen. Pendant la régence de la reine Anne d'Autriche.

Régénérateur, trice, *subst.* Wiederhersteller, in. Il fut le régénérateur des mœurs, der Sitten.

Régénération, *f.* Wiederherstellung. La régénération des mœurs, der Sitten.

Régénérer, *v. a.* wieder hervorbringen; *v. r.* wieder wachsen, nachwachsen. Les chairs commencent à se régénérer, das Fleisch fängt wieder an, nachzuwachsen. — *fig.* Il régénera les mœurs, er stellte die Sitten wieder her.

Régent, e, *subst.* I. Regent, in, Reichsverweser, in. Le prince régent. La régente. II. Oeffentlicher Lehrer in einer gelehrten Schule. Le régent de rhétorique, der Redekunst.

Régenter, *v. a. n.* öffentlich lehren; ein öffentliches Lehramt in einer gelehrten Anstalt verwalten. Il y a déja dix ans qu'il regente dans ce collège, qu'il regente la philosophie. Il régente la troisième, er liest in der dritten Classe, in tertia. — *fig.* Il veut régenter partout, er will überall befehlen, den Meister spielen.

Regermer, *v. n.* wieder keimen, hervorkeimen. Ces semences, ces graines regerment, dieser Samen, diese Körner.

Régicide, *m.* I. der Königsmord. Le crime de régicide. Ils se rendirent coupables de régicide. II. Der Königsmörder. C'est un des régicides.

Regie, *f.* die Verwaltung im Namen des Eigenthümers. On a mis ses biens en régie, seine Güter in Verwaltung gegeben. La régie des douanes, die Verwaltung der

Digitized by Google

Zölle, der Mauth. La vente du tabac était en régie, der Tabakverkauf wurde durch eine Verwaltung besorgt.

Regimber, *v. n.* hinten ausschlagen. Ce cheval regimbe. — *fig.* Il regimbe contre l'eperon, er ist widerspänstig, er sträubt sich gegen seine Vorgesetzten.

Régime, *m.* I. die Regierung, die Staatsverwaltung; II. die Lebensordnung; III. (Sprachw.) das Regimen, die Erforderung einer gewissen Endung, eines gewissen Falles nach sich. I. Un régime tyrannique, arbitraire, éclairé, tyrannisch, willkührlich, aufgeklärt. Le régime de ce pays est despotique. Sous l'ancien régime, unter der alten Regierungsform. II. Il observe un bon regime, er befolgt eine gute Lebensordnung. Il s'est soumis a un régime bien incommode, unterworfen. Il ne suit pas le régime que son medecin lui a prescrit, vorgeschrieben. Il vit de régime, er beobachtet eine strenge Diät. III. Les verbes neutres n'ont point de régime direct, die ziellosen Zeitwörter. Le regime simple ou direct, der einfache oder unmittelbar regierte Fall. Le régime composé ou indirect, der zusammengesetzte oder mittelbar regierte Fall.

Régiment, *m.* das Regiment. Un régiment de cavalerie, d'infanterie.

Région, *f.* die Gegend, der Erdstrich, der Himmelsstrich. Les régions tempérées, die gemäßigten Gegenden. Les régions de l'air, die Luftgegenden. La moyenne region, die mittlere Luftgegend. La haute région, die obere Luftgegend. — *fig.* C'est un esprit ambitieux qui ne se plait que dans les hautes régions, ein kühner Geist, der sich nur in den höheren Kreisen wohl gefällt.

Régir, *v. a.* I. leiten, lenken; II. regieren; III. verwalten; IV. regieren, erfordern (eine Endung, einen Fall). I. Il a régi lui même cette affaire. Régir une navigation, eine Schifffahrt leiten. Le pilote avait peine à régir, der Steuermann hatte Mühe, das Schiff zu leiten. Il se laisse régir, er läßt sich leiten. II. Régir un royaume, un etat, un peuple. III. Régir les finances. Ses biens sont régis par un curateur, durch einen Pfleger. IV. Cette préposition régit le datif, dieses Vorwort, Verhältnißwort.

Régisseur, *m.* der Verwalter. Le régisseur de ces biens. Les regisseurs des douanes, die Zollverwalter.

Régistraire, Registrateur, *m.* Registrator.

Régistre, oder regitre, *m.* das Register, das Einschreibebuch, das Protokoll. Le régistre des baptêmes, das Taufbuch; mortuaire, das Todtenbuch; d'un notaire, das Protokoll eines Notars; d'un marchand, das Buch. Mettre, coucher qc sur le régistre, in das Buch eintragen. Un extrait des régistres, ein Auszug aus den Büchern. Consulter le registre, im Buche nachsehen. Son régistre en fait foi, sein Buch beglaubigt es. Il tient un bon régistre de tout, er führt über Alles ein richtiges Tagebuch; — *fig.* er merkt sich Alles genau, er vergißt nichts. Il est sur mes registres, Spw., ich will es ihm gewiß gedenken. — Les régistres de l'orgue, die Register an der Orgel.

Régistrer, oder régitrer, *v. a.* (in das Buch) eintragen.

Regle, *f.* I. das Richtscheit, das Lineal; II. die Regel, die Vorschrift; III. die Ordnung, der Gebrauch; IV. der Grundsatz; der allgemeine Satz, der bei Künsten und Wissenschaften zur Richtschnur dient; V. die Rechnungsart, die Species. I. Une regle de menuisier, de tailleur de pierre, de maçon, Tischler, Steinhauer, Maurer. Cette regle est faussée, verbogen. II. Les regles de l'honnetete, de la bienseance, der Wohlanständigkeit, der Schicklichkeit. Se conformer à la regle, sich nach der Vorschrift richten. S'ecarter de la regle, von der Regel abweichen. III. On a violé toutes les règles, en en agissant ainsi envers lui, man hat alle Gesetze verletzt, indem man so gegen ihn zu Werke gegangen ist. Son procédé n'est pas dans les regles, sein Verfahren ist nicht in der Ordnung. Se mettre en règle, sorgen, daß man nicht wider das Gesetz stößt. Son passeport n'est pas en regle, sein Paß ist nicht in der Ordnung. L'affaire est en regle, die Sache ist in der Ordnung. La règle d'un ordre religieux, die Regel eines geistlichen Ordens. Leurs regles sont très sévères, ihre Regeln sind sehr streng. IV. Cela est contre les regles de l'art. Attaquer une place dans les règles, regelmäßig. Traiter un malade dans les regles, nach den Vorschriften der Arzneikunst behandeln. Apprendre une langue par les règles, nach Regeln. Une regle sûre, infaillible pour trouver cela, c'est de, sicher, untrüglich. Il n'est pas de règle sans exception, Spw., keine Regel ohne Ausnahme. V. Les quatre premières règles, die vier ersten Rechnungsarten, die vier Species. La regle de trois ou de proportion, die Regel de Tri, die Regel des Dreisatzes. Donner une regle à faire à un ecolier, ein Rechnungsbeispiel aufgeben.

Reglement, *m.* I. Bestimmung, Festsetzung. Le réglement des limites, die Berichtigung der Grenzen. II. Die Verordnung. Un reglement de police, eine Polizeiordnung. Contrevenir aux règlements, den Verordnungen zuwider handeln.

Réglement, *adv.* regelmäßig. I. Einer bestimmten Ordnung gemäß. On vit réglément dans cette maison. Cette horloge va fort réglement, richtig. Pour se bien porter, il faut vivre réglement, regelmäßig, ordentlich. II. Zu einer gewissen bestimmten Zeit. Il etudie réglément ses six heures par jour, täglich. La fievre le prend réglément tous les jours à la même heure, richtig zu der nämlichen Stunde.

Reglementaire, *adj.* I. der Regel, der Ordnung. Des lois réglementaires, Gesetze, welche eine gewisse Ordnung bestimmen. II. Der Ordnung. Une administration, un régime reglementaire, eine Staatsverwaltung, eine Regierung, welche die Verordnungen zu sehr vervielfältigt.

Digitized by Google

Régler, *v. a.* I. liniiren, mit Linien beziehen; II. einer Regel, einer Vorschrift unterwerfen; III. nach einem Muster richten; IV. in Ordnung, in das gehörige Verhältniß bringen; V. festsetzen. I. Regler du papier pour écrire, pour noter de la musique, um Musik in Noten zu setzen. Du papier réglé, liniirtes Papier. II. Regler ses actions, seine Handlungen auf das Gute richten. Régler ses mœurs, gute Sitten annehmen. Une vie réglée, ein regelmäßiges Leben. Une maison bien réglée, ein gut eingerichtetes Hauswesen. Des troupes réglées, regelmäßige Truppen. III. Se régler sur qn, sur qc, sich nach Einem, nach Etwas richten. Reglez-vous sur l'exemple des gens sages, richten Sie sich nach dem Beispiele verständiger Personen. IV. Il ne regle pas sa dépense sur son revenu, er richtet sich in seinen Ausgaben nicht nach seinem Einkommen. Reglez-vous là dessus richten Sie sich darnach. Il a reglé ses affaires, in Ordnung gebracht. Il tient un ordinaire reglé, er hat alle Tage seinen gewöhnlichen Tisch. Il travaille à des heures reglées, zu bestimmten Stunden. C'est un homme réglé, ein ordentlicher Mann. Sa fievre est réglée, hält seine gewisse Zeit. Il a le pouls reglé, einen regelmäßigen Puls. Regler une affaire, un compte, in Richtigkeit bringen. Regler le mémoire d'un ouvrier, die Rechnung eines Arbeiters ins Reine bringen. Régler une pendule, eine Pendeluhr in regelmäßigen Gang bringen. V. Toutes choses étant réglées pour le depart, nachdem Alles zur Abreise angeordnet war. Régler l'ordre des créanciers, die Ordnung der Gläubiger bestimmen. Nos rangs sont régles, fa., zwischen uns ist kein Rangstreit.

Réglet, *m.* I. die Linie bei Buchdruckern, ein kleines Lineal, die Zeilen zu durchschießen; II. der Winkelhaken, das Winkeleisen der Tischler und Zimmerleute.

Régleur, *m.* I. der Linienzieher, Liniirer; II. der Notenliniirer.

Réglisse, *f.* das Süßholz. Du jus de réglisse, Süßholzsaft.

Régloir, *m.* I. das Notenlineal; II. das Glättholz der Schuhmacher.

Réglure, *f.* I. das Liniiren, Linienziehen. La réglure d'un régistre. II. Das Liniirte, die Notenlinien. Cette réglure n'est pas nette, diese Noten sind nicht rein gezogen.

Régne, *m.* I. die Regierung, die Handhabung der obersten Gewalt in einem Staate; II. das Reich, der Inbegriff aller Dinge einer Art in der Natur. I. Un regne plein de troubles, stürmisch. Sous son régne. — *fig.* Cette mode, cette façon de parler était autrefois fort en régne, sehr im Gange. II. Le régne animal, végétal, minéral, das Thierreich, das Pflanzenreich, das Mineralreich.

Régner, *v. n.* regieren, herrschen. Le roi, le prince regnant, l'impératrice régnante. L'art de régner. — *fig.* Pendant que ce favori et ses créatures régnaient à la cour, regierten. Quand l'ambition regne dans une âme, wenn der Ehrgeiz eine Seele beherrscht. Le sage regne sur ses passions, der Weise herrscht über seine Leidenschaften. L'avarice, l'intérêt, la tromperie régnent plus que jamais, der Geiz, der Eigennutz, der Betrug sind mehr als jemals an der Tagesordnung. Le vent qui règne, der herrschende Wind. La maladie qui regne, herrschend. Des côteaux régnent tout le long de la rivière, Hügel erstrecken sich längs dem Flusse hin. Le jaune régne dans cette étoffe, das Gelbe ist die herrschende Farbe bei diesem Zeuge. Les ténebres regnaient sur la terre, Finsterniß herrschte auf der Erde. La frise règne le long du bâtiment, das Fries erstreckt sich längs dem ganzen Gebäude.

Régnicole, *subst.* der Eingeborne, des Landeskind. Les régnicoles et les étrangers.

Regonflement, *m.* das Schwellen, das Steigen der Gewässer, welche in ihrem Lauf aufgehalten sind.

Regonfler, *v. n.* schwellen, anschwellen, steigen. La rivière regonfla, les eaux regonflerent.

Regorgement, *m.* das Austreten, Ueberlaufen. Le regorgement de la bile, das Austreten der Galle in den Magen. Le regorgement de la rivière a inondé la prairie, überschwemmt.

Regorger, *v. n.* austreten, überlaufen, sich ergießen. Les écluses arreterent le cours de l'eau et la firent regorger dans la campagne, die Schleusen hemmten. Ce bassin regorge, dieses Wasserbecken läuft über. Le verre est si plein qu'il regorge, überläuft. Quand la bile regorge, wenn die Galle austritt. Le sang lui regorgeait par la bouche et par le nez, floß ihm aus. — *fig.* Cette province regorge de blé, hat Ueberfluß an Getreide. Les foins ont manqué cette année, mais l'avoine regorge, das Heu ist nicht gerathen, Haber gibt es aber im Ueberflusse. Il regorge de biens, er hat Ueberfluß an Allem. Il regorge de santé, er strotzt vor Gesundheit. On lui a fait regorger l'argent qu'il avait volé, abgenommen, abgejagt.

Regoûter, *v. a.* wieder kosten, versuchen. Je l'ai goûté et regoûté, ich habe es gekostet und abermals gekostet.

Regrat, *m.* I. das Aushöken, das Verkaufen des Salzes im Kleinen. Du sel de regrat, Hökersalz. II. Der Ort, wo das Salz im Kleinen verkauft wird. Il y a un regrat établi dans ce bourg, in diesem Marktflecken ist ein Salzkram angelegt worden. III. Die Trödelwaare, der Trödelkram. Il n'a que du regrat.

Regratter, *v. a.* I. wieder kratzen. Il a envenimé sa plaie à force de gratter et de regratter, durch öfteres Kratzen hat er seine Wunde bösartig gemacht. II. Wieder abkratzen. Regratter une muraille, frisch abputzen, verputzen, aufputzen. Regratter une planche, eine Kupferplatte wieder ab-

Digitized by Google

schleifen, um etwas Anders darauf zu stechen. — *fig.* Il regratte sur tout, er zwackt an Allem Etwas ab III. Salz aushöken, im Kleinen verkaufen.

Regratterie, *f.* I. der Salzverkauf im Kleinen; II. der Trödelkram; III. die Trödelwaare.

Regrattier, ière, *subst.* I. Höker, in, Eßwaarenkrämer, in; II. Salzhöker, in; III. Abkratzer; — *fig.* Knauser, Knicker, in.

Regreffer, *v. a.* wieder propfen, impfen. Regreffer un arbre

Regret, *m.* I. das Bedauern, das Leid; II. *pl.* die Klagen; III. die Reue. I. J'ai regret de ne l'avoir pas acheté, es thut mir leid, daß ich es nicht gekauft habe. J'ai grand regret à cet ami, es thut mir sehr leid um diesen Freund, ich bedauere sehr seinen Verlust. J'ai regret de ne pouvoir vous rendre ce service, es ist mir leid. Il l'a quitté sans regret, ohne daß es ihm leid that. Il en mourra de regret, vor Verdruß darüber. Au grand regret de tout le monde, zu Jedermanns großem Leidwesen. Il a emporte les regrets de tous ceux qui l'avaient connu, er ist von allen denen bedauert worden, die ihn gekannt haben. Je l'ai fait à regret, ungern, mit Widerwillen. II. Ce sont des regrets inutiles, vergebliche Klagen. Il se consume en regrets superflus, er verzehrt sich in überflüßigen Klagen. III. J'en ai fait la faute et j'en ai un grand regret, ich bereue es sehr. Un regret cuisant, eine nagende, äußerst lebhafte Reue.

Regrettable, *adj.* bedauernswürdig, zu bedauern. Une perte regrettable. Il était utile à son pays, il est tres regrettable, es ist Schade um ihn.

Regretter, *v. a.* I. bedauern, einen Verlust, eine verlorene Sache; II. Unlust, III. Reue über Etwas empfinden. I. Regretter un ami, la perte d'un ami Il regrette le temps qu'il a perdu, l'argent que cela lui a coûté, l'occasion qu'il a laissé échapper, aus den Händen gehen lassen. Il est généralement regretté, er wird allgemein bedauert. II. Je regrette de ne pouvoir pas vous etre utile, ich bedauere, es ist mir leid, daß. III. Je regrette de ne l'avoir pas acheté, de ne l'avoir pas fait. Lorsqu'il fut rentré en lui-même, il regretta vivement de s'être laissé aller à sa colère, als er wieder zu sich selbst gekommen war, bereute er es auf das Lebhafteste, daß er sich vom Zorne hatte hinreißen lassen.

Reguinder, *v. a.* wieder aufwinden, aufziehen, in die Höhe ziehen. Reguinder une pierre.

Regulariser, *v. a.* regeln, regelmäßig machen, bestimmten Regeln unterwerfen. Régulariser des mouvements. Régulariser la perception des impôts, den Einzug der Steuern.

Régularité, *f.* Regelmäßigkeit. La régularité d'un batiment. La régularité des traits du visage, der Gesichtszüge La regularité du mouvement des corps célestes. Il vit dans une grande régularité, äußerst regelmäßig.

Régulateur, *m.* der Regler; was die richtige Bewegung bestimmt. I. Die Unruhe nebst der Schneckenfeder in den Taschenuhren. Le régulateur d'une montre. II. Der Perpendikel und die Linse an Pendeluhren. Les oscillations du regulateur.

Régulier, iere, *adj.* regelmäßig. I. Der Regel gemäß; II. die Regel beobachtend. I. Un batiment régulier. Les mouvements réguliers des corps célestes. Une conduite régulière, Aufführung Il a les traits du visage reguliers, Gesichtszüge. Les verbes réguliers, die regelmäßigen Zeitwörter. II. Il est regulier dans les moindres choses, er ist in den geringsten Sachen ordentlich, genau, pünktlich. Il a toujours été regulier a tenir sa parole, er hat immer pünktlich Wort gehalten. Le clergé régulier, die Ordensgeistlichkeit.

Régulièrement, *adv.* regelmäßig. I. Der Regel, der Ordnung gemäß. Il vit fort régulièrement. Il ne parle, il n'écrit pas régulièrement, richtig. II. Gewöhnlich, zu einer bestimmten Zeit. Il travaille régulièrement huit heures par jour, regelmäßig. Il se lève régulièrement à six heures, steht auf.

Réhabilitation, *f.* die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand. Une lettre de réhabilitation, eine Urkunde.

Réhabiliter, *v. a.* wieder einsetzen (in den vorigen Stand). Il a été réhabilité dans ses droits, wieder in seine Rechte eingesetzt. Faire réhabiliter la mémoire d'un défunt, den ehrlichen Nahmen eines Verstorbenen wieder herstellen lassen. Ses ancêtres avaient derogé, il s'est fait réhabiliter, seine Vorfahren hatten sich des Adels verlustig gemacht, er hat sich wieder in den Adelstand erheben lassen.

Rehabituer, *v. a.* wieder gewöhnen. Il lui en couta pour se réhabituer à la fatigue, es kam ihm hart an, sich wieder an Beschwerden zu gewöhnen. On a de la peine à se rehabituer au travail, quand on a vécu long-temps dans l'oisiveté, im Müßiggang.

Rehacher, *v. a.* wieder, noch einmal hakken, zerhacken. Rehacher de la paille.

Rehanter, *v. a.* I wieder besuchen. II commence à rehanter cette maison. II. Wieder mit Einem umgehen. Il l'avait évité pendant quelque temps, mais il commence à le rehanter.

Rehaussement, *m.* das Höhermachen, die Erhöhung. Le rehaussement d'une muraille. Le rehaussement des monnaies, der Münzen

Rehausser, I. *v. a.* höher machen, erhöhen; II. höher werden, steigen. I. Rehausser une muraille. — *fig.* Rehausser les monnaies, den Werth der Münzen erhöhen. Cette parure rehausse sa bonne mine, dieser Putz erhöht ihr gutes Aussehen. Ce qui rehausse encore le mérite de cette action, c'est que, den Werth, das Verdienstliche. Cette victoire

Digitized by Google

rehaussa son audace, machte ihn noch verwegener. II. Le prix du ble est déjà rehaussé, il rehaussera encore, der Getreidepreis ist gestiegen.

Reheurter, *v. fa.* wieder, noch einmal anstoßen. Reheurter qc.

Réimposer, *v. a.* I. wieder besteuern, mit einer Aufgabe belegen. On m'a reimposé. II. Wieder auflegen. On a réimposé cette somme sur le pays, dem Lande.

Réimposition, *f.* die neue, wiederholte Auflage. Il a fallu une réimposition pour fournir cette somme, anzuschaffen.

Réimpression, *f.* der neue Abdruck, die neue Auflage. Il s'opposa à la réimpression de cet ouvrage, er widersetzte sich dem nochmaligen Auflegen dieses Werkes.

Réimprimer, *v. a.* wieder, noch einmal abdrucken, auflegen. Réimprimer un ouvrage.

Rein, *m.* I. die Niere; II. *pl.* die Lenden. Il s'est donné un tour de reins, er hat sich das Kreuz verrenkt. — *fig.* Il n'a pas les reins assez forts pour cela, er hat nicht die Mittel dazu.

Reine, *f.* die Königin. La reine régnante, regierend. La reine mère, die Königin Mutter. La reine douairière, die verwittwete Königin. — *fig* La rose est la reine des fleurs. La reine du bal, die Ballkönigin. La reine de la feve, Bohnenkönigin. — La reine-claude, eine Art Pflaumen.

Reinette, *f.* die Renette, eine Art Aepfel.

Réinstaller, *v. a.* wieder einsetzen. Il fut réinstalle dans son emploi, Dienst.

Reinté, ée, *adj.* I. breitrückig, ein breites Kreuz habend. Les chiens reintes sont plus forts que ceux qui ont les reins étroits, schmal. II. Stark von Kreuz, von Lenden. Ce porte-faix est bien reinte, dieser Lastträger hat ein sehr starkes Kreuz

Réintégration, *f.* Wiedereinsetzung in den Besitz. Depuis sa réintégration.

Réintégrer, *v. a.* wieder in den Besitz einsetzen. Il a éte réintegré dans la possession de ses biens. Reintegrer qn dans les prisons, wieder in's Gefängniß setzen.

Réinterroger, *v. a.* wieder befragen, noch einmal verhören. Réinterroger un prévenu, einen Angeklagten.

Réinviter, *v. a.* wieder, noch einmal einladen.

Reitération, *f.* die Wiederholung. La réitération d'un ordre, d'une défense, d'une saignée, Befehl, Verbot, Aderlaß.

Réitérer, *v. a.* wiederholen, noch einmal thun. Je reitérai ma demande, meine Frage. Il faut réitérer cette médecine, cette saignée, diese Arznei, diesen Aderlaß Un ordre réitéré. Une désobéissance réitérée, Ungehorsam.

Reitre, *m.* (veraltet) Reiter. — C'est un vieux reitre, ein alter Schlaukopf, ein alter Fuchs

Rejaillir, *v. n.* I. springen, aufspringen, in die Höhe spritzen, heraus spritzen. Il fit rejaillir l'eau, la boue sur nous, contre nous, er ließ das Wasser, den Koth auf uns spritzen. II. Wieder aufspringen, zurückprallen. La balle a rejailli jusqu'ici, der Ball ist bis hierher gesprungen. Les rayons qui rejaillissent d'un miroir, die von einem Spiegel zurückgeworfenen Strahlen. — *fig.* L'honneur de cette action rejaillit sur lui, fällt auf ihn La honte en rejaillira sur vous, die Schande davon wird auf Sie zurück fallen. La gloire des ancêtres rejaillit jusque sur les descendants, der Ruhm der Vorfahren erstreckt sich bis auf die Nachkommen.

Rejaillissement, *m.* I. das Springen, Aufspringen, Herausspritzen. Le rejaillissement de l'eau, de la boue, das Spritzen des Wassers, des Kothes. Le rejaillissement du sang dans une saignée, das Herausspritzen des Blutes bei einem Aderlaß. II. Das Wiederaufspringen, das Zurückprallen. Le rejaillissement de la lumière, das Zurückprallen. Le rejaillissement d'une balle.

Rejaunir, I. *v. a.* wieder gelb machen, gelb färben. Rejaunir une toile. II. Wieder gelb werden. Son teint a rejauni, ihre Gesichtsfarbe.

Rejet, *m.* I. das Verwerfen, die Verwerfung. On a ordonné le rejet de cette pièce, die Verwerfung dieses Aktenstückes. II. Der Ausschlag, die Vertheilung. Comme il etait insolvable, on fit le rejet de sa quote-part sur la communauté, da er nichts zahlen konnte, wurde sein Antheil auf die Gemeine ausgeschlagen. III. Der Schoß, der Schößling. Voila le rejet, de cette année, der junge Trieb. Les rejets de cette plante sont beaux, die Schoße.

Rejetable, *adj.* verwerflich. Cette proposition n'est pas rejetable, dieser Vorschlag ist nicht zu verwerfen.

Rejeter, *v. a* I. wieder werfen, noch einmal werfen; II. wieder werfen; Etwas dahin werfen, wo es früher war; III. wieder treiben, ausschlagen; IV. zurückwerfen; V. auswerfen; VI verwerfen; VII. an einen andern Ort bringen. I. Renvoyez-moi la balle, je vous la rejetterai, ich will ihn Ihnen noch einmal zuwerfen. Il rejeta les dés sur la table, er warf die Würfel wieder auf den Tisch. II. Rejetez cela dans le fossé. Il rejeta le poisson dans l'eau. III. Depuis qu'on a étêté cet arbre, il a rejeté beaucoup de branches, wieder viele Aeste getrieben. Cet arbre rejette par le pied, schlägt aus der Wurzel aus. IV. On lui jeta la balle, il la rejeta fort adroitement, warf ihn sehr geschickt zurück. Il prit la même pierre et la lui rejeta, warf ihn wieder nach ihm. — *fig.* Il en rejette la faute, le tort sur moi, er will die Schuld, den Fehler auf mich schieben V, Son estomac est si faible, qu'il rejette tout ce qu'il prend, er hat einen so schwachen Magen, daß er Alles wieder von sich gibt. La mer rejette toutes les impuretés, wirft alle Unreinigkeiten aus. L'eau le rejetà à la côte, das Wasser warf ihn an die Küste aus. On rejette les monnaies etrangères,

Digitized by Google

man schießt die fremden Münzen aus. Il fut rejeté indignement de la maison, auf eine unwürdige Weise aus dem Hause verstoßen. VI Sa requête a été rejetée, seine Bittschrift ist verworfen worden. Il a rejeté cette offre, cette proposition, er hat dieses Anerbieten ausgeschlagen, diesen Vorschlag verworfen. VII. il faut rejeter cette somme sur le compte de l'année prochaine, man muß diese Summe in die folgende Jahresrechnung bringen. On rejeta la contribution sur la ville; die Kriegssteuer wurde auf die Stadt ausgeschlagen.

Rejeton, *m.* der Sprosse, der Sprößling, der Schoß, der Schößling. L'arbre renaît et pousse des rejetons, bekommt wieder Leben und treibt Sprossen. — *fig.* C'est un rejeton d'une maison illustre, er ist ein Sprößling eines erlauchten, berühmten Hauses.

Rejoindre, *v. a.* I. wieder zusammenfügen; II. wieder zusammenkommen; III. wieder einholen. I. Rejoindre des ais desunis, Bretter wieder zusammenfügen, welche auseinander gegangen sind. Rejoindre les pièces d'un vase. Rejoindre les deux lèvres d'une plaie, die Ränder einer Wunde. II. Nous nous rejoindrons à Paris, wir werden in Paris wieder zusammen kommen. III. Il nous rejoignit à Orléans, holte uns wieder ein. Il nous rejoindra bientôt.

Rejouer, *v. a. n.* wieder spielen. S'il rejoue, il perdra ce qu'il a gagné

Réjouir, *v. a. r.* I. freuen, erfreuen; II. ergötzen, belustigen. I. Ce succès, cette nouvelle a réjoui tout le monde, dieser glückliche Erfolg, diese Nachricht hat Jedermann erfreut. Je me réjouis de lui apprendre cette bonne nouvelle, es freut mich, daß ich ihm diese gute Nachricht geben kann. II. Un conte réjouissant, ein belustigendes Mährchen C'est un homme fort réjouissant, äußerst lustig. Un gros réjoui, ein lustiger Bruder. Cette couleur réjouit la vue, diese Farbe ergetzt das Auge. Il aime à se réjouir avec ses amis, er macht sich gern lustig. On s'est bien réjoui à ses dépens, auf seine Kosten lustig gemacht.

Réjouissance, *f.* I. Freude; II. Lustbarkeit, Belustigung; III. Zugabe, Zulage geringeren Fleisches. I. En signe de réjouissance, zum Zeichen der Freude. Des cris de réjouissance, ein Freudengeschrei. II. On fit de grandes réjouissances, des réjouissances publiques à cette occasion, bei dieser Gelegenheit wurden große, öffentliche Lustbarkeiten angestellt. Le carnaval est un temps de réjouissance, das Karneval ist eine Zeit, wo man sich lustig macht. III. Sur ces cinq livres de viande, il y a une demi-livre de réjouissance, ein halbes Pfund Zugabe.

Réjouissant, e, *adj.* lustig, belustigend. Un conte réjouissant. Un homme réjouissant

Relâche, *m.* I. die Unterbrechung zur Erholung; II. der Ruheplatz. I. Il travaille, il étudie sans relâche, ohne Unterlaß. Donnez-vous un peu de relâche, prenez quelque relâche, gönnen Sie sich einige Erholung. Ils nous poursuivirent sans relâche, sie verfolgten uns ohne Unterlaß. Nous avons fait plusieurs relâches avant d'arriver, mehrere Mal still gelegen, ausgeruht. II. Ce port est une bonne relâche.

Relâchement, *m.* das Nachlassen, die Abspannung, die Erschlaffung. Le relâchement d'un arc, des cordes d'un violon, die Abspannung. Le relâchement des nerfs, die Abspannung. Il y a ordinairement quelque relâchement dans le froid, lorsqu'il vient à neiger, die Kälte läßt gewöhnlich etwas nach. Il y a du relâchement dans le temps, das Wetter ist etwas gelinder geworden. — *fig.* Le relâchement de la discipline militaire, das Nachlassen der Kriegszucht. Il y a du relâchement dans son zèle, sein Eifer hat nachgelassen. Il y a du relâchement dans son travail, er wird nachlässig in seiner Arbeit.

Relâcher, *v. a.* I. nachlassen, abspannen, erschlaffen; II. loslassen; III. anhalten, einlaufen. I Relâcher une corde, ein Seil nachlassen. Un temps humide relâche les cordes d'un violon, feuchtes Wetter macht die Saiten schlaff. Le temps se relâche, das Wetter wird gelinder. — *fig.* Il n'a rien voulu relâcher de ses prétentions, er hat in seinen Forderungen nichts nachlassen wollen. Relâchez qc du prix, lassen Sie Etwas an dem Preise nach Il se relâche de sa première ardeur, sein Eifer läßt nach. Il s'est relâché sur cet article, er ist bei diesem Artikel nachgiebiger geworden. Se relâcher l'esprit, sich den Geist abspannen, sich zerstreuen. Il a une morale relâchée, eine schlechte Sittenlehre. II. Relâcher un prisonnier, einen Gefangenen loslassen. On a relâché ce vaisseau, wieder freigegeben. III. Une tempête, la vue de l'ennemi nous obligea de relâcher dans tel port, nöthigte uns einzulaufen.

Relais, *m.* I. Wechselpferde, Unterlegepferde, untergelegte Pferde, (Hunde); II. der Ort, wo Pferde zum Wechseln hingestellt werden, die Rast. I. Des chevaux, des équipages de relais, Pferde, Wagen zum Wechseln. — *fig.* Des habits, des meubles de relais, zum Wechseln vorräthig. On a mis des relais en plusieurs endroits, man hat an mehreren Orten Pferde und Hunde zum Wechseln hingestellt. II. Nous le rencontrâmes au second relais, wir trafen ihn auf der zweiten Rast.

Relancer, *v. a.* wieder aufjagen, auf's Neue auftreiben (ein Wild). On relança le cerf jusqu'à trois fois, dreimal Relancer une bête dans son fort, ein Wild wieder aus seinem Lager auftreiben. — *fig.* Relancer qn, Einen auftreiben, aufsuchen und mit sich fortreißen; — Einen hart anfahren, derb abführen.

Relaps, e, *adj. subst.* rückfällig; rückfälliger Sünder.

Rélargir, *v. a.* noch mehr erweitern,

noch weiter oder breiter machen. Cet habit devient trop étroit, il faudrait le relargir.

Relater, *v. a.* erzählen, berichten. Le fait a été relate avec toutes ses circonstances, diese Thatsache.

Relatif, ive, *adj.* beziehlich, beziehend. Cette clause est relative à la précédente, bezieht sich auf. Un pronom relatif. Le qui relatif. Les termes de père et de fils sont relatifs.

Relation, *f.* I. die Beziehung, der Bezug; II. das Verhältniß; III. der Bericht. I. Ce que vous dites n'a aucune relation à la chose dont il s'agit. Cet article a relation au précédent, bezieht sich auf. II. La relation des enfants aux parents et des parents aux enfants. Nous avons des relations ensemble, wir stehen in Verhältniß mit einander. Avez-vous des relations dans ce pays-là? Verbindungen. Je ne suis pas en relation avec lui, ich stehe in keinem Verhältnisse mit ihm. III. On a une relation imprimée de son voyage, einen gedruckten Bericht. Une relation circonstanciée de cette retraite, ein umständlicher Bericht über diesen Rückzug.

Relativement, *adv.* beziehungsweise, in Beziehung, in Bezug. Cela doit se prendre relativement à ce qui précède, muß genommen, verstanden werden. Je lui ai écrit relativement à votre affaire, in Betreff Ihrer Sache.

Relaver, *v. a.* wieder, noch einmal waschen, abwaschen. Relaver les roues d'un carrosse. On nous donna des draps relavés, Leintücher, die man bloß durch's Wasser gezogen hatte.

Relaxation, *f.* I. die Nachlassung, Abspannung, Erschlaffung; Schlaffheit. La relaxation des nerfs, des muscles. II. (Ger). Die Loslassung. La relaxation d'un prisonnier.

Relaxer, I. *v. a.* (Ger). loslassen. Relaxer un prisonnier. II. Part. Schlaff. Des nerfs, des muscles, des tendons relaxés, schlaff, die ihre Spannung verloren haben.

Relayer, I *v. a.* ablösen. Les ouvriers se relayaient l'un l'autre, lös'ten einander ab. II. *v. n.* Pferde wechseln, frische Pferde nehmen. Nous relaierons à tel endroit.

Relégation, *f.* die Verweisung. Voilà le sujet de sa relégation, die Ursache.

Reléguer, *v. a.* verweisen. Il fut relégué dans sa terre, dans une province éloignée. — *fig.* Il s'est relegué dans sa province, zurückgezogen. On a relégué ces portraits au grenier, verwiesen.

Relent, *m.* der Muff, der dumpfige Geschmack oder Geruch. Cette viande a un goût de relent, une odeur de relent, sent le relent, schmeckt, riecht muffig.

Relevé, *m.* der Auszug. Le relevé d'un compte, ein Rechnungsauszug. J'ai fait le relevé de tous les endroits de cet auteur qui m'ont paru remarquables, ausgezogen.

Relevée, *f.* die Nachmittagszeit, der Nachmittag. A deux heures de relevée, um zwei Uhr nachmittags.

Relèvement, *m* I. die Wiederaufrichtung, Wiederherstellung. Le relèvement d'un mur. Le relèvement d'un vaisseau, das Wiederemporbringen eines im Meere versunkenen Schiffes. II. Der Auszug. Le relevement d'un compte, einer Rechnung. J'ai fait le relèvement de toute la dépense, einen Auszug sämmtlicher Ausgaben.

Relever, *v. a. r.* I wieder aufheben, aufrichten; II. wieder aufstehen; III. erhöhen, höher machen, erheben; IV. ausheben, herausnehmen; V. ablösen, ersetzen; VI. frei sprechen; VII. zu Lehen gehen. I. Relever une statue, une colonne qui est renversée, eine umgeworfene Bildsäule, Säule wieder aufrichten, aufstellen. Relevez la chaise que vous avez fait tomber. Relever un cheval qui s'est abattu, ein Pferd das gestürzt ist, wieder aufrichten. Elle se jeta aux pieds du roi, qui la releva avec bonté, sie warf sich dem Könige zu Füßen. Relever un enfant qui est tombé. Relever les cartes, aufnehmen. Relever l'ancre, den Anker lichten und anders werfen. Relever un vaisseau, ein Schiff wieder flott machen. Relever une muraille, wieder aufbauen. On relève les fortifications, man stellt die Festungswerke wieder her. — *fig.* Il n'a jamais pu se relever de cette perte, de ce revers, erholen. Relever le courage, les espérances de qn, wieder aufrichten, neu beleben. Relever une famille, einer Familie wieder aufhelfen. Cela l'a relevé, das hat ihm wieder aufgeholfen. II. J'eus beaucoup de peine à me relever, wieder aufzustehen. Aidez-moi à me relever, helfen Sie mir wieder auf. A peine était-il couché, qu'il se releva, kaum hatte er sich gelegt, so stand er wieder auf. Il relève de maladie, er ist erst von einer Krankheit genesen. Il est bien malade, on ne croit pas qu'il en relève, daß er wieder aufkommen wird. III. Il faut relever ce plancher pour le mettre au niveau du palier de l'escalier, um ihn mit dem Absatz der Treppe gleich zu machen. Relever une maison d'un étage, um ein Stockwerk. Relever un cheval, ein Pferd nöthigen, den Kopf schön zu tragen. Relever une broderie, erheben. Un ouvrage relevé en bosse, eine erhabene Bildhauerarbeit. — *fig.* Relever une action, erheben, rühmen. La parure relève la bonne mine, der Putz erhebt ein gutes Aussehen. Un homme d'une condition relevée, von einem hohen Stande. Une mine relevée, ein vornehmes Aeußeres. Une pensée relevée, ein erhabener Gedanke. Relever un mets, einem Gerichte einen schärferen Geschmack geben. Une sauce d'un goût relevé, eine wohlgewürzte Brühe. Relever les jours, les ombres d'un tableau, die Lichter, die Schatten in einem Gemählde herausheben. IV. Relever les fautes d'un auteur, rügen, ausheben, bemerklich machen. Cela ne méritait pas d'être relevé, gerügt zu werden. Relever qn, Einen ab-

Digitized by Google

kappen, Einem wegen einer vorlauten Rede einen Verweis geben. V. On releva le rôti par un entremets delicat, nach dem Braten trug man ein wohlschmeckendes Nebengericht auf. Relever une sentinelle, eine Schildwache ablösen. Il vint pour relever son camarade, abzulösen. Ces ouvriers se relèvent toutes les deux heures, diese Arbeiter. VI. Relever qn de son serment, Einen seines Eides entbinden. On l'a relevé de cet impôt, er ist von dieser Abgabe frei gesprochen worden. Un mineur lésé est en droit de se faire relever des actes qu'il a passés en minorité, ein Minderjähriger, der verkürzt worden ist, hat das Recht, sich von den während seiner Minderjährigkeit geschlossenen Verträgen lossprechen zu lassen. Il s'est fait relever de ses veux, er hat sich von seinen Gelübden entbinden lassen. VII. Ce fut relevé de tel seigneur, dieses Gut geht bei dem und dem Herrn zu Lehen.

Reliage, *m.* das Binden. Le reliage des tonneaux en fer.

Relief, *m.* I. das Erhobene; II. die erhobene, erhabene Arbeit. Le relief de la peinture n'est qu'apparent. Cette figure a bien du relief, hebt sich sehr hervor. Ces couleurs opposées se donnent du relief, heben einander. — *fig.* Il croit se donner du relief par-là, er glaubt sich dadurch ein Ansehen zu geben. Son nouvel emploi lui donne du relief, gibt ihm Ansehen. II. Un haut-relief, un plein relief, eine ganz erhobene Arbeit. Un bas-relief, eine flache erhobene Arbeit. Une frise ornée de bas-reliefs, verziert mit. Un demi-relief, eine halb erhobene Arbeit.

Relier, *v. a.* I. wieder binden, von Neuem binden; II. festbinden, einbinden, binden. I. Relier une botte de foin. Reliez votre cordon. — *fig.* Cette explication les a reliés, wieder versöhnt. II. Relier un livre. Ces livres sont reliés en veau, en parchemin, in Kalbleder, in Pergament. Ces tonneaux sont reliés en fer.

Relieur, *m.* Buchbinder.

Religieusement, *adv.* I. gottselig, gottesfürchtig, fromm. Il vit très-religieusement. II. Gewissenhaft, heilig. Il garde sa parole fort religieusement.

Religieux, euse, *adj.* I. gottesfürchtig, fromm; II. gewissenhaft, heilig; III. gottesdienstlich; IV. zu einem Kloster, zu einem Orden gehörig; V. *subst.* der Ordensgeistliche, die Nonne. I. Un homme religieux. Une vie religieuse et sainte. II. Il est religieux observateur de sa parole. Il est fort religieux à garder le secret. III. Le culte religieux, der Gottesdienst. Une cérémonie religieuse, Feyer. IV. La vie religieuse, das Klosterleben. Une maison religieuse, ein Ordenshaus. V. Les religieux de Saint-Benoit, die Mönche vom Orden des heil. Benedict. Prendre l'habit de religieux, das Ordenkleid nehmen.

Religion, *f.* I. die Religion, die Gotteslehre; II. das Gewissen; III. der geistliche Orden. I. La religion chretienne. La religion de nos pères. Se convertir à la religion chrétienne, sich bekehren. II. Se faire une religion de qc. Violer la religion du serment, den Eid brechen. Surprendre la religion des juges, durch falsche Berichte hintergehen. III. Mettre une fille en religion, ins Kloster thun.

Religionnaire, *m.* der Reformierte.

Relimer, *v. a.* wieder feilen, noch einmal feilen. — *fig.* Relimer un ouvrage, ausfeilen.

Reliquaire, *m.* das Reliquienkästchen.

Reliquat, *m.* der Rückstand. Un reliquat de compte. Les reliquats d'un dîner, die Ueberbleifsel. Ce sont des reliquats de cette maladie.

Reliquataire, *adj. subst.* rückständig. Il est reliquataire de mille francs, im Rückstande mit.

Relique, *f.* I. die Ueberbleibsel, die Ueberreste; II. die Reliquien, das Heiligthum. I. Ce tombeau renferme les froides reliques de ses aïeux, schließt in sich. Les tristes reliques de sa fortune. II. Une précieuse relique. Elle garde cela comme une relique, sie verwahrt das wie ein Heiligthum.

Relire, *v. a.* wieder lesen, noch einmal lesen.

Reliure, *f.* der Band, der Einband. Une reliure en veau en parchemin, ein Band in Kalbleder, in Pergament.

Relocation, *f.* Wiedervermiethung. La relocation d'un logement.

Reloger, *v. a.* wieder wohnen, von Neuem wohnen. Il va reloger dans la maison qu'il occupait autrefois, bewohnte.

Relouer, *v. a.* wieder miethen, wieder vermiethen; wieder pachten, wieder verpachten. Relouer un appartement.

Reluire, *v. n.* glänzen, blinken. Ce diamant reluit. Ces armes reluisent. Tout ce qui reluit n'est pas or, Spw., es ist nicht alles Gold was glänzt.

Reluquer, *v. a.* qn, anschielen, von der Seite ansehen.

Remâcher, *v. a.* noch einmal kauen. — *fig.* Remâcher long-temps une pensée, lange wiederkauen.

Remanger, *v. a.* wieder essen.

Remaniement, *m.* das Wiederbearbeiten mit den Händen. Le remaniement de la pâte, das nochmalige Kneten des Teiges. Le remaniement d'un toit, das Umdecken. Le remaniement d'un pavé, die Umlegung. Le remaniement d'une page, das Umbrechen.

Remanier, *v. a.* I. wieder angreifen. Il a bien remanié ces étoffes, oft angegriffen, befühlt. II. Wieder bearbeiten. Remanier un pavé, un toit. Remanier la pâte, den Teig noch einmal kneten. Remanier une page d'impression, umbrechen. — *fig.* Remanier un ouvrage, umarbeiten.

Remarier, *v. a. r.* wieder verheirathen. Il va se remarier.

Remarquable, *adj.* merkwürdig, bemer-

Digitized by Google

kenswerth, wichtig. Un évènement, une action remarquable Ce qu'il y a de remarquable en cela, was dabei bemerkenswerth ist.

Remarque, *f.* die Bemerkung, die Anmerkung. Une remarque judicieuse. Une chose digne de remarque, eine bemerkenswerthe Sache. Il a enrichi cet ouvrage de remarques importantes, mit wichtigen Anmerkungen bereichert.

Remarquer, *v. a.* I. wieder zeichnen; II. bemerken, beobachten; III. auszeichnen, unterscheiden. I. On avait déjà marqué ces tonneaux, ces moutons, on les a remarqués. II. Remarquer le chemin, auf den Weg merken. Il a remarqué bien des défauts dans cet ouvrage Je l'ai toujours remarqué. Remarquez bien ce passage, merken Sie wohl auf. III. Il se fait remarquer par sa grâce, zeichnet sich aus durch. Je l'ai remarqué dans la foule, erkannt. Il s'est fait remarquer dans cette campagne. On le remarqua à une plume qu'il portait sur son chapeau.

Remasquer, *v. a. r. n* wieder verlarven, wieder vermummen

Remballer, *v. a* wieder einpacken. Remballer des marchandises.

Rembarquement, *m* die Wiedereinschiffung. Le rembarquement des troupes.

Rembarquer, *v. a. r.* wieder einschiffen. On rembarqua les troupes. Rembarquer des marchandises. Il s'est rembarqué dans le même vaisseau, er hat wieder bestiegen. — *fig.* Il s'est rembarqué dans cette affaire, sich wieder in diese Sache eingelassen. Il s'est rembarqué avec ces gens-là. Se rembarquer au jeu.

Rembarrer, *v. a.* zurückschlagen, zurückstoßen. Les ennemis ont éte rembarrés. — *fig.* Rembarrer qn, abweisen. S'il s'adresse à moi, je le rembarrerai, ich werde ihn abführen, heimschicken. Il parlait mal de vous, je l'ai bien rembarré, ihm derb die Meinung gesagt.

Remblai, *m.* I. der Schutt, die aufgeschüttete Erde. Il faut bien du remblai pour combler ce creux, dieses Loch auszufüllen. II. Die Ausfüllung. Ces ouvriers sont chargés du remblai.

Remblayer, *v a.* ausfüllen. Remblayer un fossé, un creux avec des gravois, einen Graben, ein Loch mit Schutt ausfüllen.

Remboitement, *m.* die Wiedereinrichtung, die Wiedereinfügung. Le remboitement d'un os, Wiedereinrenkung.

Remboiter, *v. a.* wieder einrichten, wieder zusammenfügen. Remboiter un os. Remboiter des pieces de menuiserie, auseinandergelegte Schreinerarbeit.

Rembourrage, *m.* I. das Ausstopfen. Le rembourrage d'un fauteuil. II. Das Stopfzeug. De mauvais rembourrage.

Rembourrement, *m.* das Ausstopfen. Le rembourrement d'un fauteuil.

Rembourrer, *v. a.* ausstopfen. Rembourrer un fauteuil, un matelas, une selle.

Rembourrure, *f.* das Stopfzeug, die Füllhaare.

Remboursable, *adj.* zurückzahlbar. Une rente remboursable. Cette somme est remboursable le vingt de ce mois, muß zurück bezahlt werden.

Remboursement, *m.* die Zurückzahlung, Wiedererstattung. Faire le remboursement d'une somme, zurückzahlen. Recevoir un remboursement, erhalten. Le remboursement d'une rente, die Abtragung.

Rembourser, *v. a* zurückzahlen, wieder erstatten. Rembourser une somme d'argent, une rente. On l'a remboursé de ses frais, ihm seine Kosten erstattet.

Rembraser, *v. a.* wieder in Brand stecken, anzünden. Un vent violent rembrasa tout, setzte alles wieder in Flammen.

Rembrasser, *v a.* wieder umarmen. Il l'embrassa et le rembrassa plusieurs fois avant de le quitter, er umarmte ihn mehrere Mahle.

Rembrocher, *v. a.* wieder anspießen, wieder an den Spieß stecken. Rembrocher une volaille, ein Stück Geflügel.

Rembrunir, *v. a.* dunkler machen. Il faut rembrunir le fond du tableau, den Hintergrund. Une couleur rembrunie, eine dunkle Farbe. — *fig.* Cette idee rembrunit son imagination, verfinsterte. Un air rembruni, eine finstere Miene.

Rembrunissement, *m.* das Verdunkeln, die dunkle Haltung. Le rembrunissement d'un tableau, des couleurs.

Rembûchement, *m.* der Rückgang des Wildes ins Lager.

Se Rembûcher, *v. a.* wieder zu Holze, ins Dickicht gehen. Le cerf s'est rembûché.

Remède, *m.* das Mittel. I. Das Heilmittel, Arzeneimittel; II. das Hülfsmittel, Rettungsmittel. I. Un remède topique, örtlich; spécifique, eigen; anodyn, schmerzstillend; palliatif, lindernd; efficace, wirksam. Ce remède est souverain pour le mal de dents, vortrefflich, äußerst wirksam gegen. Prendre un remède, user d'un remède, nehmen, gebrauchen. Appliquer un remède, anwenden, auflegen. Il s'est mis dans les remèdes, er hat eine Kur angefangen. On a eu recours aux derniers remedes, zu den äußersten Mitteln seine Zuflucht genommen. — *fig.* L'occupation est un grand remède contre l'ennui, Beschäftigung. Le remède est pire que le mal, das Heilmittel ist schlimmer als das Uebel. II. Le mal est fait, il n'y a point de remède. Le mal est sans remède, es ist ihm nicht mehr abzuhelfen. Ne saurait-on trouver quelque remède au malheur qui le menace? Il y a cela, dafür ist es noch ein Mittel.

Remédier, *v. n.* Hülfe bringen, abhelfen, steuern. Cela a suffi pour remédier à son indisposition, dies war hinreichend, um seine Unpäßlichkeit zu heben. Il faut remédier de bonne heure à cette maladie, dieser Krankheit muß man bei Zeiten steuern. Il sera difficile d'y remédier, es wird

Digitized by Google

schwer seyn dem Uebel abzuhelfen. Je ne saurais y remedier, ich kann es nicht ändern. Rémedier à un inconvenient, einer Schwierigkeit abhelfen; à des abus, à des desordres, Mißbräuchen, Unordnungen, steuern; à un défaut, einem Fehler abhelfen.

Remêler, *v. a.* wieder mischen, mengen, vermischen, vermengen. Remêlez les cartes.

Remembrance, *f* (veraltet) Erinnerung. J'en ai quelque remembrance.

Rememoratif, ive, *adj.* erinnernd. Les fetes sont remémoratives de quelque évenement, die Festtage erinnern uns an irgend eine Begebenheit. Un signe remémoratif, ein Erinnerungszeichen.

Remémorer, *v. a.* (veraltet) wieder erinnern, in Erinnerung, in's Andenken bringen. Je vais vous remémorer tout ce qui se passa alors, sich zutrug. Je cherche à me remémorer ce qu'il m'a dit

Remener, *v. a.* wieder zurück führen, zurück bringen. Remenez ce cheval à son maitre, cet enfant à ses parents. Il fallut remener les marchandises au lieu d'où on les avait fait partir, an den Ort, von welchem man sie abgeschickt hatte.

Remercier, *v. a.* qn, Einem danken, sich bedanken. I. Einem Dank sagen, Erkenntlichkeit ausdrücken; II. Einem für Etwas danken, was man nicht annehmen will; auf eine höfliche Weise Etwas ausschlagen; III. abdanken. I. Remercier Dieu de ses bienfaits, für. Je ne puis assez l'en remercier, dafür. Je le remerciai très humblement de ses bontes, unterthänig für. Il ne m'en a pas seulement remercie, nicht einmal. II. Il s'est offert pour exercer cet emploi, mais on l'a remercié, er hat sich zu diesem Amte gemeldet, allein er wurde nicht angenommen. Je vous remercie de vos offres, ich danke Ihnen für Ihr Anerbieten. III. On les a tous remerciés, entlassen

Remerciment, *m.* die Danksagung, der Dank. Le service qu'on lui a rendu valait bien un remerciment, war wohl eines Dankes werth. Je lui en ai fait mes remerciments, ihm meinen Dank dafür ausgedrückt. Agréez en mes remerciments, genehmigen Sie den Ausdruck meines Dankes.

Reméré, *m.* der Wiederkauf. La faculté de réméré, das Wiederkaufsrecht.

Remesurer, *v. a.* wieder, noch einmal messen. Remesurer une étoffe.

Remetteur, *m* Uebermacher. Le remetteur d'une lettre de change, eines Wechsels.

Remettre, *v. a. r.* hinthun, bringen. I. Mit dem Nebenbegriff der Wiederholung, der Erneuerung, des nocheinmaligen Thuns; — wieder, noch einmal, aufs Neue setzen, versetzen, legen, stellen; 1. wieder an einen bestimmten Ort bringen; 2. wieder in ein örtliches Verhältniß, in eine Beschaffenheit in Beziehung auf den Ort bringen; 3. wieder in ein Verhältniß, in einen Zustand bringen (abgesehen von der Oertlichkeit), a. von Personen; b. von Dingen; 4. wieder in ein Verhältniß mit einem Ding oder mit einer Person bringen und dadurch einen Zustand dieses Dinges oder dieser Person hervorbringen; 5. wieder in den gehörigen Zustand bringen; 6. wieder in den gehörigen Zustand a. der Ruhe, b. der Gesundheit bringen; 7. wieder vorstellen. II. Hinthun, hinbringen, mit einem Nebenbegriff geschärfter Aufmerksamkeit, besonderer Absicht, bestimmter Richtung; 1. hinstellen, hinsetzen; 2. übergeben; a. zustellen, überliefern, einhändigen; b übermachen, schikken; c. übertragen; d. überlassen; e. anvertrauen; f. niederlegen; 3. erlassen, nachlassen; 4. verschieben, aufschieben I 1. Remettre un livre a un endroit. Remettre une épée dans son fourreau, einen Degen wieder in die Scheide stecken. Remettez-vous auprès de moi, setzen Sie sich wieder neben mich. I. 2 Remettre l'épee dans le fourreau. Se remettre à la fenetre, sich wieder in's Fenster legen. Remettons-nous à table, lasset uns wieder zu Tische gehen. On le remit en prison, man brachte ihn wieder in's Gefängniß. — *fig.* Il a remis cela sur le tapis, auf's Tapet gebracht. I. 3. a Nous remmes en mer, wir giengen wieder unter Segel. Il s'est remis dans les affaires, er hat sich wieder in die Geschäfte geworfen. On les a remis aux mains, wieder an einander gebracht Il s'est remis tout en sueur, er hat sich wieder ganz in Schweiß gebracht. Cela l'a remis en goût, das hat ihm wieder Geschmack für die Sache gegeben. Les médecins l'ont remis à la diète, wieder auf Krankenkost gesezt. Il s'est remis au grec, er hat sich wieder an das Griechische gemacht. On les a remis bien ensemble, ausgesöhnt. I. 3. b. Il a remis la chose en question, er hat diese Frage wieder aufgeworfen. Remettez vos affaires en ordre, bringen Sie Ihre Sachen wieder in Ordnung. Il remit son cheval au galop, er ließ sein Pferd wieder traben. Remettre à la voile, wieder unter Segel gehen. I. 4 Remettre son habit, ses gants, wieder anziehen Remettre son chapeau, wieder aufsetzen. I. 5. Remettre le bras, la jambe à qn, wieder einrichten. I. 6. a. Ce que vous lui avez dit, lui a un peu remis l'esprit, ihn aufgerichtet, beruhigt. On eut bien de la peine à la remettre de sa frayeur, zu sich zu bringen. Il changea de visage en le voyant, en apprenant cette nouvelle, mais aussitôt il se remit, faßte sich. Remettez-vous, beruhigen Sie sich. I. 6. b. L'usage des bains l'a remis tout à-fait, der Gebrauch der Bäder hat ihn wieder ganz hergestellt. Il commence à se remettre de sa maladie, à se remettre, sich zu erholen. — *fig.* Il a été long temps à se remettre de cette perte, er konnte sich lange von diesem Verluste nicht erholen. I. 7. Ne vous remettez-vous point son visage? können Sie sich sein Gesicht nicht mehr denken? Je ne puis me remettre son nom, mich entsinnen. Je commence à le remettre, mich auf ihn zu besinnen. II. 1.

Digitized by Google

On eut beau lui remettre devant les yeux le péril où il s'exposait, vergebens stellte man ihm vor Augen. Remettez-lui souvent devant les yeux les vertus de son père, haltet Sie ihm vor. II. 2. a. Remettez-lui cet argent pour moi. J'ai remis à ses héritiers le dépôt qu'il m'avait confié, dasjenige was er mir anvertraut hatte. Je lui ai remis votre lettre en main propre, eigenhändig übergeben. Remettre un criminel entre les mains de la justice, einem Verbrecher den Händen der Gerechtigkeit übergeben. — *fig.* Il se remet entre les mains de la providence, er überläßt sich der Führung Gottes. II. 2. b Il a mille francs à remettre sur Paris II. 2. c. Il quitta l'armée et remit le commandement au général N., übertrug den Oberbefehl. Je lui ai remis cette affaire, die Besorgung dieses Geschäftes übertragen. II. 2. d. Je remets la chose à votre discrétion, ich überlasse die Sache Ihrer Verfügung. Il ne faut pas remettre au sort la décision d'une affaire si importante, dem Zufall Je m'en remets à vous du soin de ces choses-là, ich überlasse Ihnen die Besorgung dieser Dinge. Je m'en remets à ce que vous déciderez, ich lasse es auf Ihre Entscheidung ankommen. II. 2. e. Je lui ai remis ce que j'avais de plus précieux, das Kostbarste, was ich hatte anvertraut. Je remets mes interets entre vos mains, ich lege mein Bestes in Ihre Hände. II. 2. f. Il a remis sa charge, sein Amt niedergelegt. II. 3. On lui a remis cent francs de la somme qu'il devait. — *fig* Je lui remets de bon cœur les offenses qu'il m'a faites, ich vergebe ihm gerne die Beleidigungen, welche er mir angethan hat. II. 4. La partie est remise à demain, die Partie ist auf morgen verschoben. Il remet de jour en jour, er schiebt die Sache von einem Tag zum andern auf. Je remets à une autre fois à vous en communiquer les details, das Nähere von dieser Sache.

Remeubler, *v. a.* wieder möbliren, mit Hausgeräth versehen. Il fallut remeubler la maison.

Réminiscence, *f.* Erinnerung. J'en ai quelque reminiscence. Cet ouvrage est plein de réminiscences, enthält Vieles aus andern Werken.

Remise, *f.* I. das Sich-stellen, Sich-setzen; II. der Ort, wo Etwas sich stellt, sich setzt; III. wo Etwas untergebracht wird, der Schuppen, Schoppen, die Remise, das Wagenhaus; IV. das Hinbringen, Hinthun, die Uebermachung, Rimesse; V. die Wechselgebühr; VI. der Nachlaß; VII. der Verzug, der Aufschub I. Tuer des perdrix à la remise, in der Ruhe. Ce chien est excellent pour la remise, die Rebhühner aus der Ruhe aufzujagen. II. Le lievre gagne les remises, hat ein Schupfgebüsch erreicht. La perdrix aborde la remise, das Rebhuhn läuft in ein Schupfgebüsch. III. Mettre une voiture dans la remise, sous la remise, stellen. Un carrosse de remise ou de louage, eine Miethkutsche. — *fig.* On l'a mis sous la remise, man hat ihn seines Dienstes entlassen. Il est sous la remise, in der Ruhe. IV. Il lui a fait plusieurs remises sur telle maison, mehrere Rimessen zugeschickt. Vos remises ont été encaissées, Ihre Wechsel sind eincassirt worden. Par le moyen des lettres de change, il est aisé de faire des remises d'argent dans toutes les villes de l'Europe, durch die Wechsel kann man bequem Geld nach allen Städten in Europa hin übermachen. V. Il a pris cette lettre de change moyennant une remise de trois pour cent, gegen eine Gebühr von VI. On lui a fait remise de la moitie de ce qu'il devait, man hat ihm die Hälfte seiner Schuld nachgelassen. Il demande quelque remise, er bittet um einigen Nachlaß. VII. Je partirai demain sans remise. Il l'a fait enfin, après bien des remises.

Remiser, *v. a.* in die Remise, unter den Schoppen, in das Wagenhaus stellen. Remiser une voiture.

Rémissible, *adj.* erlaßlich, verzeihlich. Cette faute, ce crime n'est pas rémissible.

Rémission, *f.* I die Erlassung, Vergebung. La rémission des péchés, d'une faute. II Die Nachsicht. C'est un homme sans rémission, unbarmherzig, unversöhnlich. Il se fait payer à jour nommé, sans rémission, auf den bestimmten Tag. Point de rémission, keine Gnade. III. Die Begnadigung. On a eu beaucoup de peine à obtenir sa rémission, erlangen.

Remittent, e, *adj.* nachlassend. Une fièvre remittente. Un pouls remittent.

Remmaillotter, *v. a.* wieder einwindeln, in Windeln einwickeln. Remmaillotter un enfant

Remmancher, *v. a.* wieder bestielen, mit einem Stiele oder Heft versehen. Remmancher un balais, einen Besen.

Remmener, *v. a.* wieder mit sich zurück führen. Il n'a pas pu remmener son cheval, zurück bringen. Il a remmené ses marchandises, mit sich zurückgenommen.

Rémolade oder remoulade, *f.* I, eine Art Würzbrühe, Würztunke; II. die Hornsalbe für Pferde.

Remole, *f.* der Meerstrudel, Meerwirbel.

Remollient oder rémollitif, ive. *adj.* wieder erweichend; *subst. m.* ein erweichendes Mittel

Remonte, *f* das Wieder-beritten-machen. Des chevaux de remonte, Ergänzungspferde für die Cavalerie.

Remonter, *v. a. n.* S. monter, wieder hinaufbringen, tragen, ziehen; wieder hinaufsteigen, gehen, u. s. w. Remonter un grenier, wieder auf den Boden hinaufsteigen. Remonter en carrosse Remonter sur son cheval, aufs Pferd. Il remonta à sa chambre, ging wieder in sein Zimmer hinauf. Remonter des cloches, Glocken wieder in den Thurm hinauf ziehen. Remonter une montagne, wieder auf einen Berg steigen. Remonter l'escalier, die Treppe wie-

Digitized by Google

der hinaufgehen. Remonter une rivière, hinauffahren. La rivière remontera vers sa source, avant que cela arrive, zu seiner Quelle zurückkehren. La lune remonte sur l'horison, steigt wieder am Himmel auf. Remonter à un principe, auf den Grund zurückgehn. Sa goutte est remontée, zurückgetreten. Remonter un fusil, von neuem schäften. Remonter un magasin de marchandises, mit frischen Waaren versehen. Remonter un violon, frisch beziehen. Remonter une montre, wieder aufziehen. Remonter la tete à qn, einen wieder zur Vernunft bringen. Remonter le courage à qn, jemandes Muth wieder beleben. Remonter un cavalier, einen Reiter wieder beritten machen. Remonter des bottes, Stiefel vorschuhen.

Remontrance, *f.* Vorstellung um auf Jemandes Willen zu wirken. Il n'a point d'égard à nos remontrances, auf. Permettez que je vous fasse mes remontrances à ce sujet. Une remontrance paternelle, Erinnerung, Ermahnung.

Remontrer, *v. a.* vorstellen, um auf jemandes Willen zu wirken. Il leur remontra le prejudice qui en resulterait, den Schaden, der daraus entstehen würde. Il est permis de remontrer à ses supérieurs les choses où ils peuvent se tromper, Vorstellungen zu thun. Il lui remontra sa faute, ses torts, sein Unrecht C'est Gros-Jean qui veut remontrer à son curé, Spw. das Ei will klüger seyn als die Henne.

Remora, *m.* der Aufenthalt, die Verzögerung. Il était près de terminer son affaire, mais il est survenu un rémora, dazwischen gekommen.

Remordre, *v. a.* I. wieder beißen. Il l'a mordu et remordu, mehreremal nach einander gebissen. II. Wieder anbeißen. Ce dogue a été si maltraité qu'il ne veut plus remordre, diese Dogge ist so übel zugerichtet worden. — *fig.* Ce régiment avait beaucoup souffert, il ne voulait plus remordre, angreifen.

Remords, *m.* der Gewissensbiß. Il tâche d'étouffer les remords de sa conscience. Des remords cuisants, nagend.

Remorque, *f.* das Bugsiren, das auf's Schlepptau nehmen. Prendre un vaisseau à la remorque.

Remorquer, *v. a.* bugsiren, auf's Schlepptau nehmen. Remorquer un vaisseau.

à Rémotis, *adv.* bei Seite, auf die Seite. J'ai mis mon habit d'eté à rémotis, bei Seite gelegt.

Rémoucher, *v. a.* wieder putzen. Remouchez cette chandelle.

Rémoudre, *v. a.* wieder schleifen. Donner un couteau à rémoudre, zum Schleifen bringen.

Rémoudre, *v. a.* wieder mahlen. Remoudre du bled.

Remouiller, I. *v. a.* wieder netzen, feuchten, anfeuchten. Remouiller du papier, des toiles. II. *v. n.* wieder zu Anker gehen. A peine eûmes-nous levé l'ancre que nous fûmes obligés de remouiller.

Remoulade, S. rémolade.

Rémouleur, *m.* Schleifer, Scherenschleifer.

Rempailler, *v. a.* wieder mit Stroh umwickeln, ausstopfen, beflechten. Rempailler des porcelaines. Rempailler des chaises.

Rempailleur, *m.* Stuhlflechter, Stuhlbinder.

Rempaquement, *m.* das Wiedereinpakken (der Häringe) in Tonnen.

Rempaquer, *v. a.* wieder in Tonnen einpacken. Rempaquer des harengs.

Rempaqueter, *v. a.* wieder einpacken. Il fallut rempaqueter les marchandises.

Se Remparer, *v. r.* I. sich verschanzen. Ils se remparerent avec des chevaux de frise, avec des chariots, avec tout ce qu'ils purent trouver, mit spanischen Reitern. II. Sich wieder bemächtigen. L'ennemi parvint à se remparer de la ville, es gelang dem Feinde sich wieder der Stadt zu bemächtigen.

Rempart, *m.* der Wall. Un rempart revêtu de pierre, mit Steinen bekleidet. — *fig.* Cette ville est le rempart de cette province, die Schutzwehre, die Vormauer. Il lui fit un rempart de son corps, er deckte ihn mit seinem Körper.

Rempiètement, *m.* die Ausbesserung des untern Theiles an einer Sache. Le rempietement d'un bas, das Anstricken eines Strumpfes.

Rempiéter, *v. a.* am Fuß, am untern Theil ausbessern. Rempiéter des bas, Strümpfe anstricken. Rempieter un mur.

Remplacement, *m.* I. die Stellvertretung, die Ersetzung. Le remplacement d'un conscrit, die Stellvertretung. II. Die Wiederanlegung, Wiederverwendung. On a ordonné le remplacement de cet argent sur tel fonds, man hat befohlen, dieses Geld zum Wiederankauf des und des Grundstükkes zu verwenden.

Remplacer, *v. a.* I. ersetzen, an die Stelle treten; II. wieder anlegen, auf Zinsen ausleihen. I. Il a été remplacé par son fils, seine Stelle ist durch seinen Sohn besetzt worden. Il sera difficile de remplacer ce général. Il remplace seul tous les autres. II. Il a vendu cette terre, mais il faut qu'il en remplace l'argent en quelque autre, er muß das Geld wieder zum Ankauf eines andern Gutes anlegen. Il a de l'argent à remplacer, Geld wieder anzulegen.

Remplage, *m.* das Auffüllen. Il a pris un mauvais vin pour le remplage de ces tonneaux. Du vin de remplage, Füllwein, Auffüllwein. — Le remplage de muraille, die Füllsteine beim Mauern.

Rempli, *m.* der Einschlag. Faire un rempli à un habit, à une jupe, einschlagen.

Remplier, *v. a. n.* einschlagen. Remplier une jupe, des manches.

Remplir, *v. a.* I. füllen, voll machen; II. auffüllen, vollends füllen; III. ausfül-

Digitized by Google

len, voll machen durch Hinzusetzen des Fehlenden, durch Sorgen daß nichts fehlt. I. Il a sa cave remplie de vin, ses greniers remplis de bled, gefüllt, angefüllt mit. Remplir un vase, un sac. Remplir un fossé, zuwerfen. La salle s'est remplie en un moment, der Saal war im Augenblick voll. Ce bois est rempli de gibier, voll Wild. — *fig.* Cette nouvelle nous a tous remplis de joie, mit Freude erfüllt. Il est rempli de lui-même, von sich äußerst eingenommen. Il remplit toute la terre du bruit de son nom, erfüllt. II. La bouteille est à moitié pleine, il n'y a pas assez de vin pour la remplir. Prenez garde de trop remplir, überfüllen Sie es nicht. Laissez bouillir cela à petit feu, sans remplir le pot, bei gelindem Feuer, ohne aufzufüllen. Ces tonneaux ont coulé, il faut les remplir, haben geronnen. III. Remplir une compagnie, eine Gesellschaft vollzählig machen. Remplir une quittance, eine Quittung ausfüllen. Remplir des bouts-rimes, Reimsilben zu vollständigen Versen ergänzen. Il y a plusieurs places à remplir, erledigt, zu besetzen. Remplir de la dentelle, Spitzen ausbessern. — *fig.* Ces vers remplissent bien l'oreille, fallen gut in's Gehör. Il remplit mal sa place, er versieht schlecht seine Stelle. Il n'a pas rempli sa promesse, sein Versprechen. Il remplit bien son temps, wendet an. Il n'a pas rempli notre attente, unserer Erwartung nicht entsprochen.

Remplissage, *m.* die Füllung, Ausfüllung, Ausfüllung. Le remplissage d'un canevas, das Ausnähen einer Gitterleinwand. Le plan de son poème est fait, le remplissage en sera facile, die Ausführung. Il y a beaucoup de remplissage dans son ouvrage, viel Lückenbüßer. Le remplissage des dentelles, die Ausbesserung.

Remplisseuse, *f.* Spitzenflickerin.

Remploi, *m.* Wiederverwendung, Wiederanlegung. Faire le remploi d'une somme qu'on a reçue.

Remployer, *v. a.* I. wieder verwenden. On a remployé à ce bâtiment la plupart des matériaux de l'ancien, die meisten Materialien. II. Wieder anstellen. On avait congédié ce receveur, ce commis, mais on les a remployés.

Remplumer, *v. a. r.* wieder befiedern, bekielen, mit Federn versehen. Remplumer un clavecin, frisch bekielen. Ces poules commencent à se remplumer, diese Hühner fangen an wieder Federn zu bekommen. — *fig.* Il commence à se remplumer, er fängt an sich wieder zu erholen, er hilft sich wieder auf.

Rempocher, *v. a.* wieder einstecken. Il rempocha son argent.

Rempoissonnement, *m.* I. das Wiederbesetzen mit Fischen. Le rempoissonnement d'un étang. II. Die Fischbrut für einen ausgefischten Teich.

Rempoissonner, *v. a.* wieder mit Fischbrut besetzen. Rempoissonner un étang.

Remporter, *v. a.* I. wieder weg- oder zurückbringen, -tragen, -nehmen. Remporter des marchandises, une chose qu'on a apportée. II. Davon tragen. Remporter la victoire. Quel fruit remportera-t-il de tout cela? Was wird er dabei gewinnen? Il a remporté le prix, den Preis erhalten.

Remprisonner, *v. a.* wieder einsperren, einsetzen, verhaften.

Remprunter, *v. a.* wieder entlehnen. Il m'a remprunté l'argent qu'il m'avait rendu.

Remuage, *m.* das Umrühren. Le remuage du bled, du vin.

Remuant, e, *adj.* unruhig. Cet enfant est trop remuant. — *fig.* Un esprit remuant, ein unruhiger Kopf.

Remue-ménage, *m.* das Ausziehen. — *fig.* Voilà bien du remue-ménage, da geht es recht bunt durch einander.

Remuement, oder remûment, *m.* das Bewegen, das Rücken. Le remuement des terres, das Wegfahren der Erde. — *fig.* Il y a de grands remuements dans cette province, große Bewegungen.

Remuer, I. *v. a.* bewegen, rücken; II. *v. n.* sich bewegen, sich rühren, sich regen; III. *v. r.* sich bewegen, sich rühren, sich regen. I. Remuer une chose de sa place, von seiner Stelle wegrücken. Remuer du bled, Korn umschaufeln. Remuer de la terre, Erde von einem Ort zum andern schaffen. — *fig.* Remuer une affaire, eine Sache wieder aufrühren, zur Sprache bringen. Remuer ses amis, in Bewegung setzen. Remuer les passions, die Leidenschaften aufregen. II. Ne remuez pas de là, rührt euch nicht von der Stelle. — *fig.* Ce corps de troupes empêcha les habitants de remuer, Unruhen anzufangen. III. La foule était si grande qu'on ne pouvait se remuer. Il ne se remue pas pour cela, er gibt sich keine Mühe darum.

Remueur, *m.* Kornschaufler.

Remueuse, *f.* Wickelfrau.

Remugle, *m.* der dumpfige muffige Geruch. Ce linge sent le remugle, diese Wäsche müffelt.

Rémunérateur, *m.* Vergelter, Belohner. Dieu est le souverain rémunérateur des bonnes œuvres, der höchste Vergelter guter Werke. Ce prince fut toujours un rémunérateur de la vertu, ein Belohner.

Rémunération, *f.* Vergeltung, Belohnung. La rémunération de ses bonnes œuvres.

Rémunératoire, *adj.* zur Vergeltung oder Belohnung. Une donation rémunératoire. Un legs rémunératoire, Schenkung, Vermächtniß.

Rémunérer, *v. a.* belohnen, vergelten. Un gouvernement sage doit rémunérer la vertu.

Renâcler, *v. n.* vor Zorn schnauben.

Renager, *v. n.* wieder schwimmen. Il renagea à l'autre bord, er schwamm wieder an das andere Ufer.

Renaissance, *f.* die Wiedergeburt, das

Digitized by Google

Wiederaufleben. La renaissance des lettres, des arts.

Renaître, *v. n.* wieder entstehen, wieder hervorkommen. Le phénix renait de ses cendres, der Phönix kommt wieder aus seiner Asche hervor. A peine Hercule avait il coupe une tete de l'hydre, qu'il en renaissait une autre, so wuchs ein anderer hervor. — *fig.* Cette rivière se perd sous la terre et renait en tel endroit, kommt an dem und dem Ort wieder hervor. Toute la nature renait au printemps, lebt wieder auf. Cela fit renaitre son espoir, erweckte seine Hoffnung wieder. Cela fera renaitre la guerre, von Neuem entzünden.

Renard, *m.* der Fuchs. Une peau de renard, ein Fuchsbalg. Malin, rusé comme un renard, boshaft, listig. — *fig.* Agir en renard, listig zu Werke gehen.

Renarde, *f.* die Füchsin.

Renardeau, *m.* das Füchschen, der junge Fuchs.

Renardier, *m.* Fuchsjäger.

Renardiere, *f.* die Fuchsgrube, Fuchshöhle, das Fuchsloch, der Fuchsbau.

Rencaissement, *m.* das Wieder-in-einen-Kasten-bringen. Le rencaissement des orangers, das Versetzen der Pomeranzenbäume aus einem Kasten in den andern. Le rencaissement des marchandises, das Wiedereinpacken der Waaren in Kisten.

Rencaisser, *v. a.* wieder in einen Kasten bringen. Rencaisser un oranger, aus einem Kasten in den andern bringen. Rencaisser des marchandises, wieder in Kisten packen.

Renchainer, *v. a.* wieder anketten, an die Kette legen. Renchainer un chien de basse-cour, einen Hofhund.

Renchérir, I. *v. a.* theurer machen, vertheuern. Voilà ce qui a renchéri ces marchandises. II. *v. n.* theurer werden. Ces marchandises ont renchéri, sind theurer geworden. — *fig.* Il fait le renchéri, er macht sich kostbar. III. *v. n.* Ueberbieten. Rencherir sur qn, Einen überbieten.

Rencherissement, *m.* die Vertheurung, der Aufschlag. Le rencherissement des denrees, der Lebensmittel.

Rencogner, *v. a.* fa. in eine Ecke treiben, drängen. Je le rencognai dans une croisée pour lui dire ce que j'avais sur le cœur.

Rencontre, *f.* I. Das Entgegnen, Begegnen; II. das Zusammentreffen, Zusammenstoßen; III. das zufällige Zusammentreffen; IV. die Gelegenheit, die Veranlassung. I. Aller, venir à la rencontre de qn, Einem entgegen gehen, kommen. La roue de rencontre d'une montre, das Steigerad. II. La rencontre de deux voyelles. III. Je ne m'attendais pas à cette heureuse rencontre, ich dachte nicht an ein so glückliches Zusammentreffen. Une marchandise de rencontre, eine Waare zu der man zufälligerweise kommt. Je l'ai eu de rencontre, ich habe es zufälligerweise gekauft. Il y eut une rencontre sanglante des deux avant-gardes, es kam zufällig zu einem blutigen Gefechte zwischen den beiderseitigen Vortruppen. Ce n'est pas un duel, c'est une rencontre, kein verabredeter Zweikampf, ein bloß in der Hitze des Augenblickes entstandener Kampf. Il a d'heureuses rencontres, glückliche Einfälle. IV. Je vous servirai dans la rencontre, wenn sich die Gelegenheit findet. Il a fait tout ce qu'il pouvait en cette rencontre. Que pouvait-il faire de mieux en pareille rencontre? unter solchen Umständen?

Rencontrer, *v. a.* I. zusammentreffen, zusammenstoßen; II. zufällig begegnen, treffen, antreffen. I. Les deux armées se rencontrèrent pres d'un village nommé N., stießen auf einander. — *fig.* Les deux comptes ne se rencontrent point, stimmen nicht mit einander überein. II. Je le rencontrai sur mon chemin, ich begegnete ihm unterwegs. Je rencontrai une pierre en mon chemin, ich stieß unterwegs auf einen Stein. Si vous rencontrez par hazard ce livre, achetez-le pour moi, von ungefähr antreffen. — *fig.* Se rencontrer avec un auteur, gleiche Gedanken mit einem Schriftsteller haben. On ne rencontre pas toujours, man trifft es nicht immer. Voilà bien rencontre, das ist gut getroffen. Les beaux esprits se rencontrent, die schönen Geister treffen zusammen.

Rencorser, *v. a.* mit einem neuen Leib versehen. Rencorser une robe, an ein Weiberkleid einen neuen Leib setzen.

Rencourager, *v. a.* wieder ermuthigen, von Neuem, Muth einflößen. Sa présence rencouragea les troupes.

Rendetter, *v. a.* wieder verschulden. Cela l'a rendetté. Il s'est rendetté, er hat sich wieder in Schulden gesteckt.

Rendez-vous, *m.* I. das Zusammentreffen, Zusammenkommen (an einem bestimmten Ort); II. der Zusammenkunftsort. I. Il est régulier aux rendez-vous qu'on lui donne, er findet sich immer bestimmt ein, wenn man ein Zusammentreffen mit ihm verabredet. Vous voyez que je suis exact au rendez-vous, Sie sehen daß ich pünktlich zur verabredeten Zeit, zum bestimmten Ort komme. Ils se donnent souvent des rendez-vous, sie bestellen oft einander an einen dritten Ort. Il a manqué au rendez-vous, er hat sich nicht eingefunden. II. Je suis arrivé le premier au rendez-vous, an dem bestimmten Ort. Cette plaine fut le rendez-vous de l'armée, de toutes les troupes, der Sammelplatz.

Rendormir, I. *v. a.* wieder einschläfern. Rendormir un enfant. II. *v. r.* Wieder einschlafen. J'ai eu de la peine à me rendormir.

Rendoubler, *v. a.* einschlagen. Rendoubler une jupe, un manteau. Faire un rendoublé, einen Einschlag machen.

Rendre, *v. a. r.* I. wieder geben, zurück geben; II. übergeben, überliefern; III. hinbringen, hinschaffen; IV. *v. r.* sich begeben; V. wieder von sich geben; VI. von sich geben; VII. herausbringen, darstellen, aus-

Digitized by Google

drücken; VIII. ausgeben, auswerfen, ertragen, eintragen, einbringen; IX. von sich ausgehen lassen, leisten, durch die That wirklich machen; X. einen Zustand hervorbringen; verursachen, machen; XI. aufgeben, 1. übergeben; 2. nachgeben; 3. *v. r.* erschöpft seyn. I. Rendez-lui son livre. Rendre à qn l'argent qu'on lui a emprunté, ce qu'on a volé. Rendre un dépôt, ein anvertrautes Gut. Il ne rend pas ce qu'on lui prête. Il faut rendre à chacun ce qui lui appartient, ce qui lui est dû, was ihm gehört, gebührt. — *fig.* Rendre à qn sa parole, Einen von seinem gegebenen Worte frei sprechen. Rendre le bien pour le mal, Böses mit Gutem vergelten. Il le lui a bien rendu, er hat es ihm wohl vergolten. C'est un rendu, das ist zur Wiedervergeltung. Ce remède lui a rendu la vie, la santé, la vue, dieses Mittel hat ihm das Leben gerettet, hat ihn wieder gesund, sehend gemacht. On le rendit à sa famille. Ce régime lui a rendu les forces, diese Lebensweise hat ihn wieder zu Kräften gebracht. II. Je lui ai rendu votre lettre, le paquet. III. Il rendra le ballot à l'endroit que vous désirerez, liefern. Ce vin me coûte tant, rendu ici, hierher geliefert. Je vous rendrai à la ville en moins de deux heures, nach der Stadt bringen. — *fig.* Ce chemin rend au village, führt nach dem Dorf. IV. Il se rendit au plus vite à Paris, begab sich. Je me rendis auprès de lui. Je me rendrai à point nommé, zur bestimmten Stunde eintreffen. — *fig.* Ces fleuves se rendent à telle mer, fließen diesem oder jenem Meere zu. Il se rendit à son devoir, er ging dahin wohin ihn die Pflicht rufte. V. Il a rendu la médecine, die Arzenei wieder herausgebrochen. — *fig* Cet écho rend bien les sons, wiederholt die Töne deutlich. Cette glace rend nettement les objets, bildet die Gegenstände richtig ab. Il n'a pas rendu fidèlement ce que je lui avais dit, nicht getreu nachgesagt. VI. Il rendait le sang par le nez et par la bouche, das Blut floß ihm aus Nase und Mund. Cette orange rend beaucoup de jus, gibt viel Saft. Ces fleurs rendent une odeur agréable, geben. Ce piano rend un son harmonieux, hat einen lieblichen Ton. — *fig.* Rendre l'esprit, den Geist aufgeben. Rendre l'ame, seine Seele aushauchen. Rendre les derniers soupirs, den letzten Seufzer von sich geben. VII. Il a mal rendu ma pensée, meinen Gedanken nicht recht ausgedrückt. Attachez-vous plus à rendre le sens que les paroles, suchen Sie mehr den Sinn als die Worte zu geben. Il a mal rendu ce passage, diese Stelle schlecht übersetzt. VIII. Un grain de bled en rend jusqu'à soixante, ein Getreidekorn. Les gerbes rendent beaucoup cette année, die Garben geben viel aus. Cette terre lui rend tant par an, dieses Gut trägt ihm ein. Ce fermier rend tant de sa ferme, zahlt aus seinem Pachtgute. Cette entreprise ne rend pas, diese Unternehmung wirft gar nichts ab. IX. Il me rendra raison de son procédé, er muß mir von seinem Verfahren Rechenschaft geben. Il y a bien des choses dont on ne peut rendre raison, den Grund angeben. Rendre compte de qc, Rechenschaft ablegen. Rendre un arrêt, ein Urtheil fällen. Rendre la justice, die Gerechtigkeit ausüben. Rendre justice à qn, Einem Gerechtigkeit widerfahren lassen. Rendre ses devoirs à qn, ehrerbietigst aufwarten. Rendre service à qn, Einem einen Dienst leisten. On lui rendit tous les honneurs dus à son rang, man erwieß ihm alle seinem Rang gebührenden Ehrenbezeigungen. X Cela l'a rendu malade, gemacht. Vous vous rendrez malade. Le sage travaille à se rendre maître de ses passions, der Weise bestrebt sich Herr seiner Leidenschaften zu werden. Il sut se rendre en quelque sorte maître de son esprit, er wußte sich eine gewisse Herrschaft über sein Gemüth zu verschaffen. Il s'est rendu odieux, er hat sich verhaßt gemacht. Sa charge le rend considérable, sein Amt gibt ihm Ansehen. Le malheur l'a rendu sage, klug gemacht. Il faut se rendre utile, machen XI. 1. Il a rendu la place trop tôt, die Festung zu früh übergeben. Ils se rendirent sans coup férir, sie ergaben sich ohne Schwertstreich; à composition, auf Bedingungen; à discrétion, auf Gnade und Ungnade. On a sû cela par les rendus, durch die Gefangenen. XI. 2. Il se rendit enfin à nos raisons, à nos instances, er gab endlich unsern Gründen, unsern dringenden Bitten nach. Il ne se rend jamais, er gibt nie nach. XI. 3. Je ne puis plus marcher, je me rends, je suis rendu, ich bin erschöpft. Son cheval était rendu, ganz erschöpft.

Renduire, *v. a.* wieder überstreichen, bewerfen. Renduire une muraille.

Rendurcir, *v. a.* wieder härten, härter machen; *v. r.* härter werden. La trempe rendurcit le fer, die Härtung. La terre se rendurcit. — *fig.* Il s'est rendurci dans le mal, aufs Neue im Bösen verhärtet.

Rêne, *f.* der Zügel. Les rênes d'une bride, die Leitriemen eines Zaumes. Son cheval rompit les rênes et l'emporta, riß die Zügel ab und ging mit ihm durch. — *fig.* Il prit en main les rênes du gouvernement, ergriff. Il tenait d'une main faible les rênes de l'empire, mit schwacher Hand.

Renégat, e, *subst.* Renegat, in, abtrünniger Christ, abtrünnige Christin.

Reneiger, *v. n.* wieder schneien. Il y a apparence qu'il reneigera bientôt.

Renettoyer, *v. a.* wieder putzen, säubern, reinigen. Renettoyer des bottes, un habit.

Renfermer, *v. a.* wieder einschließen; einschließen. I. wieder einsperren. On l'a repris et on l'a renfermé, wieder eingefangen. II. Enger einsperren. On a renfermé ce prisonnier. III. Einsperren. On devrait renfermer ces fanatiques, diese Schwärmer. IV. In sich schließen, begreifen, enthalten. Les trésors que la terre renferme, die Schätze. Ce parc renferme plusieurs villages, Park,

Digitized by Google

Thiergarten. — *fig.* Ces paroles renferment un grand sens, einen tiefen Sinn. V. Einschränken, in enge Grenzen fassen. Je me renferme dans ma petite sphere, ich beschränke mich auf meinen kleinen Wirkungskreis. Il ne s'est pas assez renfermé dans son sujet, auf. Il se renferme dans sa famille, er beschränkt sich auf seinen Familienkreis. — *fig.* Se renfermer en soi-même, sich sammeln, seine Gedanken zusammennehmen.

Renfiler, *v. a.* wieder einfädeln. Renfiler un collier de perles, eine Perlenschnur.

Renflammer, *v. a.* wieder entflammen, in Flammen setzen. Ce grand vent renflamma la maison.

Renfler, *v. n.* aufgehen, auflaufen Laisser renfler la pâte, den Teig aufgehen lassen.

Renfoncement, *m.* Vertiefung.

Renfoncer, *v. a.* I. wieder hineinbringen, hineintreiben, hineinschlagen. Il se renfonça dans le bois, er zog sich wieder tief in den Wald zurück. Renfoncer un clou. II. tiefer hineinbringen. Renfoncer des pieux, Pfähle. III. Mit einem neuen Boden versehen. Renfoncer un tonneau, einen neuen Boden in ein Faß setzen.

Renforcement, *m.* die Verstärkung. Le renforcement d'un mur.

Renforcer, *v. a.* verstärken. Renforcer des troupes, un poste, une garnison. Renforcer son ordinaire, seine gewöhnlichen Ausgaben vermehren.

Renfort, *m.* die Verstärkung. Leur armée a reçu un renfort considerable. Mettre des renforts à des souliers, die Quartiere an den Schuhen besetzen.

Se renfrogner, S. refrogner.

Rengagement, *m.* die Wiedereinlassung in eine Sache. Depuis son rengagement dans cette affaire, seitdem er sich wieder in diese Sache eingelassen hat. Il a reçu cent ecus pour son rengagement, dafür daß er wieder eingetreten ist (in Dienst, in die Gesellschaft).

Rengager, *v. a. r.* I. wieder versetzen; verpfänden. Il avait dégagé sa vaisselle d'argent, il a été obligé de la rengager, wieder eingelöst. II. Wieder verwickeln, wieder hineingehen. Il ne fait que de sortir de cette mauvaise affaire et vous voulez le rengager dans une autre. Ne vous rengagez pas dans les procès. Il s'est rengagé dans leur parti, er ist wieder zu ihrer Parthei getreten. Il s'est rengagé dans les mêmes liens, in die nämlichen Bande verstrickt. III. *v. r.* Sich anwerben lassen Ce soldat s'est rengagé. IV. Als ein verwickeltes entstehen machen, veranlassen; *v. r.* entstehen. Rengager une action, ein neues Treffen beginnen. Le combat se rengagea avec plus de fureur que jamais, das Gefecht begann mit noch größerer Wuth wieder.

Rengainer, *v. a.* wieder einstecken. Rengainer son épée. — *fig.* Il rengaina son compliment, behielt bei sich.

Rengendrer, *v. a. r.* wieder erzeugen. Les humeurs se rengendrent dans le corps, erzeugen sich wieder.

Se Rengorger, *v. r.* sich brüsten. — *fig.* Il se rengorge, er gibt sich ein wichtiges Ansehen, er macht sich wichtig.

Rengraisser, I. *v. a.* wieder fett machen, mästen. On a rengraissé ce cheval avec du son, mit Kleie. II *v. n. r.* wieder fett werden. — *fig.* Il commence à se rengraisser, zu Kräften, in bessere Umstände zu kommen.

Rengrènement, *m.* das Wiederprägen. Le rengrènement d'une medaille, Schaumünze.

Rengréner, *v. a.* wieder prägen. Rengréner une médaille.

Renhardir, *v. a.* wieder kühn, beherzt machen. Ce secours l'a renhardi.

Reniable, *adj.* läugbar, was geläugnet werden kann. Tous vilains cas sont reniables, Spw., alle garstigen Handlungen läugnet man gerne.

Reniement, *m.* die Verläugnung. Le reniement de St. Pierre.

Renier, *v. a.* verläugnen. I Die Gemeinschaft, Bekanntschaft mit Jemanden läugnen. St. Pierre renia son maitre, Petrus. Il le renia pour son parent, er läugnete an ihm einen Verwandten zu haben. II. Böslich entsagen. Il a renié sa patrie, er hat seinem Vaterlande entsagt.

Reniflement, *m.* das Schnuffeln, Schnüffeln.

Renifler, *v. a* schnuffeln, schnüffeln. Un cheval qui renifle, schnaubt — *fig.* Il renifle, er will nicht anbeißen, sich nicht in die Sache einlassen.

Renifleur, euse, *subst.* Schnuffler, Schnüffler, in.

Réniforme, *adj.* nierenförmig.

Renitence, *f.* der Widerstand.

Reniveler, *v. a.* wieder mit der Bleiwage abmessen, abwägen Reniveler une allée.

Renne, *f.* das Rennthier. Un traineau tiré par des rennes.

Renoircir, *v. a.* wieder schwärzen, schwarz machen. Renoircir des bottes.

Renom, *m.* der Ruf. Cette action lui a acquis un grand renom. C'est une ville de grand renom, sehr berühmt.

Renommée, *f.* I. die Göttin des Rufes, des Gerüchtes, die Fama; II. das Gerücht; III. der Ruf, der Name. I. La renommée publie ses victoires, verkündigt. Les cent bouches de la renommée, die hundert Zungen. Sur les ailes de la renommée. II. Je n'en suis instruit que par la renommée. III. Il est en grande renommée, steht in einem großen Ruf. Noircir, ternir flétrir la renommée de qn, anschwärzen, verdunkeln, beflecken. Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée, Spw. ein ehrlicher Name ist mehr werth als Reichthum.

Renommer, I. *v. a.* wieder ernennen. On l'a renommé à la place qu'il avait perdue, auf. II. *v. r.* se renommer de qn, sich auf einen berufen, sich auf seine Be-

Digitized by Google

kanntschaft mit jemanden stützen. III. *v. a.* berühmt machen. Ses exploits l'ont fait renommer dans toute l'Europe, seine Heldenthaten. Un capitaine renommé, ein berühmter Feldherr. Ce lieu est renommé pour ses vins, wegen.

Renonce, *f.* die Renonce, der Mangel an Karten von einer gewissen Farbe. Je m'étais fait une renonce en pique.

Renoncement, *m.* die Entsagung, Verläugnung Le renoncement aux honneurs, die Entsagung der Ehrenstellen. Il vit dans un grand renoncement de lui-même, in einer großen Selbstverläugnung.

Renoncer, *v. a.* I. verläugnen, nicht mehr für etwas erkennen; II. nicht bekennen, eine andere Farbe spielen als die Verlangte; III. entsagen, verzichten; IV. aufgeben. I. Je le renonce pour mon parent, pour mon ami. Je le renonce, ich will nichts mehr von ihm wissen. II. On joue pique, et vous jouez trefle, vous renoncez donc, Sie verläugnen also die Farbe III. Il a renoncé a la succession, à ses prétentions, à l'empire, er hat Verzicht gethan auf. IV. Renoncer à une entreprise. Vous renoncez trop vite, Sie geben die Sache zu schnell auf.

Renonciation, *f.* die Verzichtleistung, der Verzicht, die Entsagung Il en a fait sa renonciation par ecrit, sa renonciation verbale, er hat schriftlich, mündlich verzichtet. Ils ont pris acte de sa renonciation à la succession, sie haben eine Urkunde über seinen Verzicht auf die Erbschaft sich ausstellen lassen.

Renoncule, *f.* der Hahnenfuß, die Ranunkel (Pflanze).

Renouement oder Renoûment, *m.* die Wiederanknüpfung. Le renouement d'une négociation, einer Unterhandlung; d'une conversation, einer Unterhaltung. Le renouement d'une liaison, die Erneuerung einer Verbindung.

Renouer, *v. a.* I. durchknüpfen. Des chevaux renoués de rubans, de perles, mit. II. Wieder knüpfen, festknüpfen. Renouer une jarretière dénouée, los gegangen. III. Wieder anknüpfen. — *fig.* Renouer une alliance, ein Bündniß erneuern. Renouer des liaisons, Verbindungen wieder anknüpfen. Renouer la conversation, die Unterhaltung. Renouer amitié avec qn, wieder anknüpfen. Ils ont renoué, sie haben ihre alte Freundschaft wieder erneuert.

Renoueur, euse, *subst.* Einrichter, Einrenker (verrenkter Glieder).

Renouveau, fa. *m.* der Frühling. Voilà le renouveau, nun ist der Frühling wieder da.

Renouveler, *v. a.* erneuern. I. Wieder auffrischen, in Kraft bringen; II. wieder erzeugen, veranlassen; III. mit andern bessern, jüngeren Dingen versehen; IV. wiederholen; V. zunehmen, neue Kräfte bekommen, mit erneuerten Kräften Etwas thun. I. Renouveler un traité, une alliance, un bail, einen Vertrag, ein Bündniß, einen Pacht erneuern. Renouveler une querelle, einen Streit. Renouveler un usage, une mode, wieder aufbringen. Renouveler d'anciennes ordonnances, alte Verordnungen. Renouveler connaissance, amitié avec qn, die Bekanntschaft, die Freundschaft. II Cela renouvelle son mal. Le froid se renouvelle, die Kälte fängt von Neuem an. Sa douleur se renouvelle toujours. Renouveler le souvenir d'une chose, eine Sache in frisches Andenken bringen. III. Renouveler une vigne, einen Weinberg mit neuen Reben bepflanzen; un troupeau, neues Vieh in einer Heerde anschaffen; sa garde-robe, seine Kleidung; sa maison, ganz neue Dienerschaft annehmen. IV. Renouveler ses prières, ses instances, ses représentations, seine Bitten, seine dringenden Bitten, seine Vorstellungen Il m'a renouvelé cette promesse. Il lui renouvela les assurances de son dévouement, er gab ihm neue Versicherungen seiner Dienstwilligkeit. V. Renouveler de zèle, neuen Eifer zeigen. — *fig.* Il renouvelle de jambes, er greift die Sache mit neuem Eifer an.

Renouvellement, *m.* Erneuerung. Le renouvellement de l'année, der neue Jahreswechsel Le renouvellement d'un billet, einer Verschreibung; d'une alliance, eines Bündnisses; d'un bail, eines Pachtes. Avec un renouvellement de zele, mit verdoppeltem Eifer.

Rénovation, *f.* Erneuerung. La rénovation d'un titre, d'une loi, einer Urkunde, eines Gesetzes.

Renseignement, *m.* Nachweisung. Donnez-moi quelques renseignements qui me mettent sur la voie, auf die Spur bringen können. On prit des renseignements sur son compte, man zog Erkundigungen über ihn ein.

Renseigner, *v. a.* wieder lehren. Il avait oublié le chemin, il a fallu le lui renseigner, zeigen. On a mal montré le latin à ce jeune homme, il faut le lui renseigner, man muß es ihm von Neuem lehren.

Rensemencer, *v. a.* wieder besäen. Rensemencer des terres.

Rentamer, *v. a.* wieder anschneiden. — *fig.* Rentamer une affaire, wieder vornehmen; une négociation, eine Unterhandlung wieder anknüpfen; un discours, ein Gespräch wieder anknüpfen.

Rentasser, *v. a.* I. wieder aufhäufen. Rentasser des gerbes, Garben wieder in Haufen setzen; II. In einen Haufen bringen. — *fig.* Un petit homme rentassé, untersetzt.

Rente, *f.* die Rente. Il a dix mille écus de rentes. Il vit de ses rentes. Une rente viagere, eine Leibrente. Constituer, créer une rente, stiften. Une rente sur l'etat, eine Staatsrente.

Renter, *v. a.* mit Renten oder Einkünften versehen. Cet hôpital, ce collège est bien renté, hat gute Einkünfte Cet homme est bien renté, hat ein großes Einkommen.

Renterrer, *v. a.* wieder begraben. Après

Digitized by Google

qu'il eut été exhumé, on le renterra, ausgegraben.

Rentier, ère, *subst.* Rentner, in. Les rentiers de l'état

Rentoiler, *v. a.* wieder mit Leinwand besetzen. Rentoiler des manchettes, Handkrausen.

Rentonner, *v. a.* wieder in ein Faß, in eine Tonne füllen. Rentonner du vin.

Rentortiller, *v. a.* wieder einwickeln. Rentortillez cela dans le même papier. Il se rentortilla dans son manteau.

Rentraîner, *v. a.* wieder hinreißen, mit sich fortreißen, hineinziehen. Il s'est laissé rentraîner dans cette société, dans cette querelle.

Rentraire, *v. a.* anstoßen, stopfen (zwei Stücke Tuch) On rentrait deux pièces de drap qui ont souffert quelque déchirure, einen Riß bekommen haben. Votre manteau est déchiré, faites le rentraire.

Rentraiture, *f.* die Anstoßnath, die Stopfnath Cela est si bien rentrait qu'on n'en voit pas la rentraiture, so gut angestoßen, gestopft.

Rentrée, *f.* I die Wiederkehr, die Rückkehr. La rentrée d'un prince dans ses états. La rentrée des tribunaux, die Wiedereröffnung der Gerichte. II. Das Einbringen. La rentrée des foins, das Einfahren, die Einheimsung des Heues. La rentrée de la vendange, das Einthun des Herbstes. III. Das Wiedereingehen. La rentrée d'un fonds, d'une avance, eines Kapitals, eines Vorschusses. IV. das Eingehen. Ces revenus sont d'une rentrée difficile, diese Einkünfte gehen schwer ein. V. die Kaufkarten, die Karten, welche man anstatt der weggeworfenen bekommt. J'ai eu une mauvaise, une heureuse rentrée, ich habe schlecht, glücklich gekauft.

Rentrer, *v. n.* I. wieder hinein, herein gehen, kommen; II. wieder nach Hause gehen, kommen; III. *v. a.* wieder einbringen; IV. eingehen; V. eingehen (von Karten, die man gekauft hat). I Il est rentré dans la chambre. — *fig.* Rentrer dans les bonnes grâces de qn, bei Jemanden wieder in Gnade kommen. Ils sont rentrés dans le devoir, wieder zu ihrer Pflicht zurückgekehrt. Rentrer en charge, ein Amt wieder antreten. Il est rentré au service, er ist wieder in Dienst getreten. Rentrer dans son bon sens, wieder zur Vernunft kommen. Rentrer en soi-même, wieder in sich gehen. Rentrer en danse, Spw. sich von Neuem in Etwas einlassen. Une humeur rentrée, eine zurückgetretene Feuchtigkeit. Il est mort d'un chagrin rentré, an einem geheimen Kummer. Il faut que les frais rentrent, die Kosten müssen wieder eingehen. Il ne lui est rien rentré de ses avances, Vorschüssen, Auslagen. II. Il vient de rentrer, so eben. Il ne rentrera qu'à huit heures, erst. III. On a déjà rentré les avoines Rentrer les vendanges, den Herbst einthun. IV. Ses revenus ont peine à rentrer. V. Il m'est rentré beau jeu, vilain jeu, ich habe gut, schlecht gekauft.

Renvahir, *v. a.* wieder feindlich überfallen und in Besitz nehmen. Ils abandonnèrent cette province, mais ils la renvahirent peu de temps après.

Renvelopper, *v. a.* wieder umwickeln, einwickeln. Renveloppez ce paquet, ce morceau de toile.

Renvenimer, I. *v. a.* wieder verschlimmern. A force de gratter, il a renvenimé sa plaie, durch vieles Kratzen. II. *v. r.* sich verschlimmern. Sa plaie s'est renvenimée, seine Wunde.

à la Renverse, *adv.* I. rücklings, rückwärts. Tomber à la renverse, hinfallen. II. Auf dem Rücken. Il était couché à la renverse, er lag.

Renversement, *m.* I. das Umwerfen, Umstürzen, Umstoßen. Le renversement des autels, das Niederreißen der Altäre. — *fig.* Le renversement d'un état, der Umsturz. II. Das Umkehren; das Umgekehrt-seyn. Le renversement de ma bibliothèque, de mes papiers, die Unordnung, Verwirrung. — *fig.* Le renversement d'esprit, die Verrückung des Verstandes, die Verrücktheit. III. Die Umladung. Charger par renversement, die Güter eines Schiffes in ein anderes laden.

Renverser, *v. a. r.* I. umwerfen, umstürzen, umstoßen; II. umkehren; III. umladen. I. Il renversa la table en se roulant. Le vent a renversé cet arbre, cette voiture, umgerissen. Renverser un mur, une maison, umreißen, niederreißen. La cavalerie renversa leurs bataillons, warf über den Haufen — *fig.* Ce furent eux qui renversèrent l'état, les lois, stürzten, stießen um. Ces faillites ont renversé son établissement, seine Anstalt gestürzt. II. Mon cheval se renversa sur moi, stürzte auf mich. La voiture fut renversée sens dessus dessous, das Oberste zu unterst. Les troupes se renversèrent les unes sur les autres, warfen sich auf einander zurück. La première ligne se renversa sur la seconde, warf sich zurück. — *fig.* Ils ont renversé tous mes papiers, unter einander geworfen. Ce grand effort lui a renversé la cervelle, l'esprit, den Kopf verrückt. La marmite est renversée dans cette maison, Spw., in diesem Hause herrscht nun große Armuth. C'est le monde renversé, Spw., das ist die umgekehrte Welt. III. Renverser la charge d'un vaisseau dans un autre, die Ladung eines Schiffes auf ein anderes bringen.

Renvoi, *m.* I. die Zurücksendung; II. das Fortschicken, die Verabschiedung; III. die Verweisung. I. Le renvoi d'une lettre de change, eines Wechsels. Des chevaux de renvoi, zurückgehende Pferde. Une voiture de renvoi, eine leer zurückgehende Kutsche. Le renvoi de la lumière, die Zurückwerfung des Lichtes. Le renvoi des paroles par l'écho, die Zurückwerfung der Worte durch den Wiederhall. II. Le renvoi d'un

Digitized by Google

domestique. Son renvoi a été fâcheux, seine Entlassung geschah unter verdrießlichen, nachtheiligen Umständen. III. La cour a ordonné le renvoi par-devant un autre juge, das Obergericht hat die Sache vor einen andern Richter verwiesen. Ce manuscrit a trop de renvois, Verweisungen. Les renvois trop fréquents fatiguent le lecteur, die allzuhäufigen Zurückweisungen ermüden den Leser.

Renvoyer, *v. a.* I. wieder, noch einmal schicken, senden; II. zurückschicken; III. wegschicken; IV. abweisen; V. verweisen, an einen andern Ort hinweisen. I. Il avait refusé ce que je lui avais envoyé, je le lui ai renvoyé. II. Renvoyez cela, je ne veux pas l'acheter. Il n'a pas accepté mon présent, il me l'a renvoyé, Geschenk. Renvoyer un courrier, wieder abfertigen. Quand il fut arrivé à cet endroit, il renvoya ses gens, son escorte, son équipage, seine Leute, seine Begleitung, sein Gefährt. J'ai trouvé la bague qu'il avait perdue, et je la lui ai renvoyée, wieder zugeschickt. — *fig.* Un miroir renvoie les rayons, wirft zurück. Renvoyer la balle, den Ball zurück schlagen. Le vent renvoie la fumée dans la cheminée, treibt, jagt zurück. L'écho renvoie le son, gibt den Schall zurück. III. Il a renvoyé son domestique, fortgeschickt. Le mauvais état de ses affaires l'a forcé à renvoyer une partie de ses gens, seine üblen Umstände haben ihn genöthigt, einen Theil seiner Leute zu verabschieden. IV. Renvoyer un accusé, le renvoyer quitte et absous, einen Angeklagten frei sprechen, los und ledig sprechen. Il n'en a rien voulu faire, il m'a renvoyé bien loin, er hat sich nicht dazu verstehen wollen, er hat mich kurz abgewiesen, mir's rund abgeschlagen. On l'a renvoyé de sa demande, man hat ihn mit seinem Gesuch abgewiesen. V. Il me renvoya à son avocat, er verwieß mich an seinen Sachwalter. Je renvoie le lecteur à ce que j'ai dit plus haut, verweise auf das. Renvoyer un mot à sa racine, auf seine Wurzel zurückführen. Il m'a renvoyé à Noël pour le paiement, auf Weihnachten verwiesen. Il ne faut pas renvoyer au lendemain ce qu'on peut faire dans le jour, was man heute thun kann, muß man nicht auf morgen aufschieben. On l'a renvoyé à son juge naturel, an seinen natürlichen Richter verwiesen. Ils m'ont renvoyé de Caïphe à Pilate, von Caiphas zum Pilatus, von einem zum andern.

Réoccuper, *v. a.* wieder besetzen. L'ennemi avait abandonné ce poste, il l'a réoccupé.

Réorganisation, *f.* Wiedereinrichtung, Wiedergestaltung. La réorganisation d'une armée.

Réorganiser, *v. a.* wieder einrichten, wieder gestalten. Réorganiser une armée.

Repaire, *m.* die Höhle, das Loch, das Nest wilder Thiere. Le repaire d'un lion, d'un tigre, d'un serpent, d'un hibou. — *fig.* Un repaire de brigands, ein Raubnest.

Répaissir, *v. a.* wieder verdicken, noch mehr verdicken. Répaissir un sirop.

Repaître, *v. a. n. r.* füttern. *v. n. r.* Nahrung zu sich nehmen; *v. a.* Nahrung geben. Ses chevaux n'ont point repu d'aujourd'hui. Ces bœufs sont fatigués, il faut les faire repaître. Il a marché toute la journée sans repaître, ohne Etwas zu sich nehmen. — *fig.* Il ne se repaît que de sang et de carnage, er findet nur am Morden und Blutvergießen sein Vergnügen. Repaître qn d'espérances, de chimères, de belles paroles, Einen mit leeren Hoffnungen, mit leeren Worten abspeisen. Il se repaît de visions, er vergnügt sich an Hirngespinnsten.

Répandre, *v. a. r.* I. verbreiten, ausbreiten; II. austheilen, vertheilen; III. verschütten. I. Le soleil répand la lumière, verbreitet. L'odeur que ces fleurs répandent, der Geruch. Leurs émissaires se répandirent de tous côtés, ihre Sendlinge. Les eaux se répandirent dans la campagne, das Wasser ergoß sich über das Feld. — *fig.* C'est une opinion fort répandue, eine sehr ausgebreitete Meinung. Le bruit s'en est répandu dans la ville, das Gerücht hat sich davon in der Stadt verbreitet. Il a répandu beaucoup de clarté sur cette matière, viel Licht über diesen Gegenstand. Il se répandit en louanges sur votre compte, en invectives contre lui, er sprach viel Lobeserhebungen von Ihnen, stieß eine Menge Schimpfreden gegen ihn aus. Il cherche à se répandre, er sucht viel in Gesellschaften zu kommen. C'est un homme fort répandu, der sehr viel in die Welt, in Gesellschaften kommt. II. Il distribua ses troupes dans les villages voisins, in die benachbarten Dörfer. Répandre de l'argent parmi le peuple, Geld unter das Volk austheilen. Dieu répand ses grâces comme il lui plaît, seine Wohlthaten. III. Répandre de l'eau par terre, Wasser verschütten. Il y a eu beaucoup de sang répandu, es ist viel Blut vergossen worden.

Réparable, *adj.* ersetzlich. Le mal est réparable, das Uebel läßt sich wieder gut machen. Cette perte n'est pas réparable, unersetzlich.

Reparaître, *v. n.* wieder erscheinen, zum Vorschein kommen. Il n'a pas reparu.

Réparateur, *m.* Verbesserer. Un réparateur de torts, ein unberufener Vermittler.

Réparation, *f.* I. Ausbesserung, Verbesserung. Les réparations de ce pont ont beaucoup coûté, die Ausbesserungen. Les réparations des grandes routes, an den Hauptstraßen. II. Ersetzung, Genugthuung. Quelle réparation demandez-vous, welchen Ersatz. Faire réparation à qn, Einem Genugthuung geben. Une réparation d'honneur, eine Ehrenerklärung.

Réparer, *v. a.* I. ausbessern. Réparer une maison, une route, une statue. II. Ersetzen, wieder gut machen. Réparer sa faute, ses torts, un oubli, une injure. Réparer ses pertes, seinen Verlust wieder

Digitized by Google

einbringen. Réparer le temps perdu, die verlorne Zeit wieder einbringen. Réparer ses forces, wieder zu Kräften kommen.

Reparier, *v. a* wieder wetten.

Réparition, *f.* die Wiedererscheinung. La réparition de la lune après l'éclipse, nach der Finsterniß.

Reparler, *v. a.* wieder reden, sprechen. Je lui en ai reparlé depuis, ich habe seitdem wieder mit ihm davon gesprochen.

Repartie, *f.* Gegenantwort. Il est prompt à la repartie, er ist gleich mit der Gegenantwort bei der Hand. Il lui fit une brusque repartie, er gab ihm eine barsche Gegenantwort.

Repartir, *v. n.* I. wieder abreisen, wegreisen, zurückkehren. A peine était-il arrivé qu'il fut obligé de repartir. Il est déjà reparti, er ist schon wieder abgereist. II. *v. a. n.* dagegen antworten, eine Gegenantwort geben. Qu'avez-vous à repartir à cela, darauf zu antworten. Il ne lui a reparti que par des injures, er hat ihm nur mit Grobheiten geantwortet.

Répartir, *v. a.* vertheilen. Répartir une somme entre plusieurs personnes, unter. Répartir une contribution sur un pays, eine Brandschatzung auf ein Land ausschlagen. Les troupes ont été réparties dans plusieurs quartiers, vertheilt.

Répartition, *f.* Austheilung, Vertheilung, Eintheilung. Faire la répartition d'une somme entre plusieurs personnes, vornehmen. Faire la répartition des impôts, die Auflagen ausschlagen. Faire la répartition des troupes, die Verlegung.

Repas, *m.* die Mahlzeit, das Essen. Faire un repas frugal, eine mäßige Mahlzeit thun, halten. Aux heures des repas, zur Essenszeit, in den Eßstunden. Un repas en gras, en maigre, eine Mahlzeit von Fleischspeisen, von Fastenspeisen. Un repas prié, eine angestellte Mahlzeit, ein Gastgebot. Il fait régulièrement ses quatre repas, hält. Son repas est le dîner, seine Hauptmahlzeit. Il ne mange qu'à ses repas, er ißt nur bei Tische. Il ne prend rien hors des repas, er genießt nichts ausser der Zeit. Il ne fait qu'un repas, er speißt nur einmal.

Repasser, (S. Passer). *v. n* wieder durchgehen, vorübergehen, vorbeigehen; *v. a.* wieder durchbringen, hinüberbringen. Il a dit qu'il repasserait demain. Je viendrai vous voir en repassant, wenn ich wieder vorbeikomme. Le même batelier nous a repassés la rivière, der nämliche Schiffmann hat uns wieder über den Fluß gefahren. L'armée repassa le Rhin, ging wieder über den Rhein zurück. Repasser un couteau, abziehen, schleifen. Repasser du linge, Leinwand bügeln. Repasser la lime sur un ouvrage de fer, eine Eisenarbeit überfeilen. Repasser un vieux chapeau, ausbessern, wieder färben, und glänzen. Repasser un compte, eine Rechnung noch einmal durchgehen. Repasser qc dans son esprit, dans sa mémoire, sich etwas zurückdenken. Repasser sa leçon, sich seine Aufgabe überhören.

Repaver, *v. a.* wieder pflastern. Repaver une rue, une cour.

Repayer, *v. a.* noch einmal bezahlen.

Repêcher, *v. a.* wieder fischen, auffischen, herausfischen. On l'a repêché à demi mort, halbtodt wieder herausgezogen. On repêcha plusieurs caisses de marchandises, man zog mehrere Kisten mit Waaren wieder aus dem Wasser.

Repeigner, *v. a.* wieder kämmen. Repeigner des cheveux, une perruque.

Repeindre, *v. a.* I. wieder malen. Repeindre une galerie. II. Uebermalen, aufmalen. Repeindre un tableau.

Repelotter, *v. a.* wieder knäueln, auf einen Knäul wickeln.

Rependre, *v. a.* wieder aufhängen. Rependez ce linge au clou.

Repenser, *v. a.* wieder überdenken, überlegen. J'ai repensé à ce qu'il m'a dit. Je vous conseille d'y repenser.

Repentance, *f.* die Reue. Il est mort avec beaucoup de repentance.

Repentant, e, *adj.* reuig. Un cœur contrit et repentant, zerknirscht und reuig. Il est bien repentant de sa faute, er bereut sehr seinen Fehler.

se Repentir, de qc, *v. r.* Etwas bereuen. Il se repent de sa mauvaise conduite, Aufführung; de ce qu'il a fait. Il s'en est repenti, er hat es bereut. Il n'est pas à s'en repentir, er bereut es nicht. Vous ne vous en repentirez jamais, Ihr werdet es nie bereuen. Il aura tout le temps de s'en repentir, er wird es noch lange bereuen. Il s'en repentira, er soll es bereuen. Je l'en ferai bien repentir, er soll mir es schon bereuen.

Repentir, *m.* die Reue. Il en a conçu, il en éprouvé, il en témoigne un repentir sincère, cuisant, er empfindet, er äußert darüber eine aufrichtige, nagende Reue. Touché de repentir, Reue empfindend.

Repercer, *v. a.* wieder durchbohren, durchbrechen. Repercer un tonneau.

Répercussif, ive, *adj.* zurücktreibend; *subst. m.* zurücktreibendes Mittel. Un remède répercussif, un répercussif.

Répercussion, *f.* die Zurücktreibung, Zurückwerfung. La répercussion des sons, des rayons.

Répercuter, *v. a.* zurücktreiben, zurückwerfen. L'écho répercute les sons, das Echo wirft den Schall zurück. Les corps polis répercutent les rayons de lumière, die Lichtstrahlen. Cela a répercuté les humeurs, die Säfte zurückgetrieben.

Reperdre, *v. a.* wieder verlieren. Il a reperdu tout ce qu'il avait gagné.

Répertoire, *m.* das Findebuch, das Register. J'en ai fait un répertoire pour ma commodité, Bequemlichkeit. Le répertoire d'un marchand, das Hauptbuchregister. Cette pièce est sur le répertoire, dieses Schauspiel ist auf dem Repertorium, aus dem Wochenzettel, wird diese Woche auf-

Digitized by Google

geführt werden. — *fig.* C'est un répertoire de tout ce qui se passe dans le quartier, ein lebendiges Register von Allem, was in der Nachbarschaft vorgeht.

Repeser, *v. a.* wieder wägen. Repeser un ballot, du sucre.

Répétailler, *v. a.* bis zur Ermüdung, bis zum Ekel wiederholen. Il répétaille toujours la même chose.

Répéter, *v. a.* I. zurückfordern; II. wiederholen; III. wieder aussagen; IV. eine Nachübung halten; V. Probe halten, eine Vorübung anstellen. I. On lui a pris son cheval, il le répète. Il est venu ici pour répéter ses avances, Vorschüsse. Il répète ses frais, seine Unkosten. II. Je vous l'ai dit et je vous le répète. Il répète dix fois la même chose. Cet écho répète trois fois les paroles. Répéter une expérience, eine Erfahrung, ein Experiment. Cet auteur se répète. Certains mots se répètent élégamment dans une phrase, werden zierlich wiederholt. — Cette montre répète les heures, les quarts, repetiert die Stunden, die Viertelstunden. III. Ne lui confiez rien, il est sujet à répéter, à répéter ce qu'on lui a dit. IV. Répéter des écoliers, mit Schülern repetiren, dasjenige wiederholen was in der Klasse vorgekommen ist. V. Répéter sa leçon, sich seine Aufgabe überhören. Les acteurs sont occupés à répéter le nouvel opéra, probieren.

Répétiteur, *m.* Wiederholer, Nachhelfer, Repetent. Il est répétiteur de rhétorique, de droit, de langue grecque, in.

Répétition, *f.* I. Zurückforderung. La répétition des frais, von Unkosten. II. Die Wiederholung. Son livre est plein de répétitions. Il y a trop de répétitions dans cette musique. Une montre à répétition, eine Repetiruhr. III. Nachübung, Repetition. Faire faire des répétitions à des écoliers, Nachübungen mit Schülern anstellen. IV. Die Vorübung, die Probe. La répétition d'un opéra, d'un ballet. Aller à la répétition; in die Probe gehen.

Repétrir, *v. a.* wieder kneten. Repétrir de la pâte, Teig.

Repeuplement, *m.* Wiederbevölkerung. Le repeuplement d'une colonie, d'une ville, d'un pays. — *fig.* Le repeuplement d'un étang, die Wiederbesetzung eines Fischteiches; d'une garenne, die Wiederbevölkerung eines Kaninchengehäges; d'un bois, die Wiederanpflanzung eines Waldes.

Repeupler, *v. a.* wieder bevölkern. Repeupler un pays. — *fig.* Repeupler un étang, einen Fischteich wieder besetzen; une garenne, ein Kaninchengehäge wieder bevölkern; un colombier, ein Taubenhaus; une forêt, einen Forst wieder anpflanzen.

Repic, *m.* (im Piquetspiel) der Neunziger. — *fig.* Faire qn repic, repic et capot, einen zum Schweigen bringen.

Repiler, *v. a.* wieder zerstoßen, zerstampfen.

Repiquer, *v. a.* wieder stechen; wieder steppen, durchnähen.

Répit, *m.* die Frist, der Aufschub. Je lui ai donné un répit de deux mois. Il a encore du répit, sein Leben ist ihm noch gefristet. Il n'a pas le moindre répit, nicht einen Augenblick Ruhe.

Replacer, *v. a. r.* wieder hinsetzen, hinstellen, hinlegen, an seinen Ort setzen, legen, stellen. (S. placer) Replacer un livre, une table. Il alla se replacer auprès du feu, er ging hin und setzte sich wieder ans Feuer.

Replaider, *v. a.* wieder vor Gericht vortragen, vertheidigen. La cause sera replaidée à tel tribunal, der Rechtsstreit wird vor dem und dem Gerichtshof noch einmal geführt werden.

Replanchéier, *v. a.* wieder bedielen, ausdielen, mit Dielen oder Brettern auslegen. Replanchéier une chambre, den Fußboden in einem Zimmer erneuern.

Replanter, *v. a.* wieder pflanzen, einsetzen. Replanter un arbre.

Replâtrage, *m.* das nochmalige Uebergypsen, die Ausbesserung einer Gypsarbeit. Ce replâtrage est mal fait, diese neue Uebergypsung. — *fig.*. Cette excuse n'est qu'un replâtrage, diese Entschuldigung ist eine blose Verkleisterung oder Bemäntelung.

Replâtrer, *v. a* wieder übergypsen. Replâtrer une muraille. — *fig.* Il voudrait replâtrer ce qu'il a dit, ce qu'il a fait, verkleistern, bemänteln, beschönigen, wieder gut machen.

Replet, ette, ète *adj.* dickleibig, sehr völlig; dick, fett. Il est devenu très replet.

Replétion, *f.* Vollsäftigkeit. Il n'est malade que de replétion, seine Krankheit rührt blos daher, weil er zu vollsäftig ist.

Repleuvoir, *v. n.* wieder regnen. Il repleuvra bientôt.

Repli, *m.* I. die eingeschlagene oder doppelte Falte; II. die Krümmung, die Windung. I. Les replis d'une robe, die Falten. Le repli d'une lettre, der Umschlag. — *fig.* Les plis et les replis du cœur humain, die verborgenen Falten, die Schlupfwinkel des menschlichen Herzens. II. Un serpent qui se traîne à longs replis, in langen Krümmungen fortkriecht. Sa croupe se recourbe en replis tortueux, ihr Rücken biegt sich in gekrümmten Windungen. — *fig.* Je me perds dans les replis de cette affaire, ich werde nicht klug aus dem Wirrwarr in dieser Sache, ich kann die geheimen Veranlassungen in dieser Sache nicht erkennen.

Replier, I. *v. a.* wieder falten, wieder in Falten legen, zusammen legen; II. *v. r.* sich krümmen, sich winden. I. Repliez cette étoffe, legen Sie diesen Zeug wieder zusammen. La foire est finie, les marchands replient leurs marchandises, packen ihre Waaren wieder zusammen. Il déplia le mouchoir et le replia, faltete aus einander. — *fig.* Replier un détachement, eine Abtheilung wieder an sich ziehen. L'avant-garde se replia devant des forces supérieures, das Vordertreffen zog sich vor einer überlegene Macht zurück. Se replier sur

Digitized by Google

soi-même, über sich selbst nachdenken. II. Un serpent qui se replie. — *fig.* Il sait se replier comme il veut, er weiß sich auf alle Art zu drehen und zu wenden.

Réplique, *f.* I. die Rückantwort, die Gegenantwort; II. Antwort, Gegenrede. I. Voici ma lettre, sa réponse et ma réplique. On satisfera dans la réplique aux objections du défendeur, in den Replik wird man den Einwürfen des Beklagten genügend antworten. II. Il demeura sans réplique, er konnte nichts antworten. Cette raison est sans réplique, gegen diesen Grund läßt sich nichts einwenden.

Répliquer, *v. a.* I. rückantworten, eine Gegenantwort geben, eine Antwort wieder beantworten; II. antworten, erwiedern, versetzen. I. Votre réponse me satisfait, je n'ai rien à y répliquer, nichts darauf zu erwiedern. Mon avocat a parlé, le sien a répondu, le mien répliquera, wird eine Gegenantwort geben. II. Il ne trouva rien à répliquer. Sur ce que je lui dis, il me répliqua. Il ne souffre pas que ses gens lui répliquent, er leidet keine Gegenrede.

Replisser, *v. a.* wieder falten, fälteln, zu Falten legen. Replisser une robe, des manchettes.

Replonger, *v. a. n.* wieder tauchen, eintauchen, untertauchen. Replonger qc dans l'eau. — *fig.* Cette guerre nous replongea dans de nouveaux malheurs, stürzte uns. Il s'est replongé dans le désordre, er hat sich wieder einem zügellosen Leben ergeben.

Repolir, *v. a.* wieder glätten, glänzen. Cette lame est rouillée, il faut la repolir. — *fig.* Repolir un ouvrage d'esprit, noch mehr ausfeilen.

Répondant, *m.* I. der Antworter bei einer öffentlichen Prüfung. Le répondant a très bien soutenu son examen, die Prüfung gut bestanden. II. Der Respondent, der Vertheidiger bei einem Schulkampfe, bei einem Disputatorium. La thèse que soutenait le répondant, der Satz. III. Der Gutsprecher, der Bürge. Il a donné un répondant, gestellt.

Répondre, *v. a. n. r.* I. antworten; II. beantworten, erwiedern; III. widersprechen; IV. entsprechen; 1. nach Wunsch thun, erfüllen, befriedigen; 2. übereinstimmen, in Einklang stehen; V. reichen, sich erstrecken; VI. bürgen, gut sprechen; VII. haften, stehen, zu verantworten haben. I. Je ne puis vous répondre là-dessus dans ce moment, hierüber. Que répondriez-vous à cette question? auf? Il ne sut que répondre, was er antworten sollte. Il n'a pas répondu à propos, passend. Je lui répondrai verbalement, par écrit, mündlich, schriftlich. Ce n'est point répondre, das heißt nicht geantwortet. Que lui avez-vous répondu sur cette lettre? Il a répondu à toutes les objections qu'on lui a faites, auf alle Einwürfe. Cet écho répond très distinctement, deutlich. Des chœurs de musique qui se répondent, Musikchöre. II. Ce placet n'a pas encore été répondu, diese Bittschrift. Répondre la messe, dem Messe lesenden Priester antworten. III. Ce domestique répond toujours, macht immer Einwendungen, hat immer Etwas zu bemerken, um nicht gehorchen zu müssen. Faites ce qu'on vous dit et ne répondez point. IV. 1. Ce cheval répond aux aides, folgt den Hülfen, die man ihm gibt. L'effet ne répondit pas à notre attente, der Erfolg entsprach nicht unserer Erwartung. Il a mal répondu aux espérances que nous avions conçues de lui, die wir uns von ihm gemacht hatten. On lui a rendu de bons offices, mais il n'y a pas répondu, man hat ihm gute Dienste erwiesen, aber er hat sie nicht erwiedert. Tout répond à nos vœux, alles entspricht unsern Wünschen. IV. 2. Ces allées se répondent, diese Baumgänge entsprechen sich. Cet article ne répond point au précédent, kommt nicht mit dem vorigen überein. Cette expression répond bien à mon idée, dieser Ausdruck paßt gut zu meinem Gedanken. Sa dépense ne répond pas à son revenu, sein Aufwand steht in keinem Verhältniß mit seiner Einnahme. V. Le bruit répondait jusqu'ici, der Lärm erscholl bis hierher. Ces allées répondent à un bassin, laufen auf ein Wasserbecken zu. Il y a un chemin sous terre qui répond dans la forêt, der im Walde seinen Ausgang hat. Je me suis cogné au coude, la douleur m'en répond au petit doigt, ich spüre den Schmerz bis in den kleinen Finger. VI. Répondre pour qn, sich für Einen verbürgen. Qui répond paie, Spw., der Bürge muß für den Schuldner einstehen, wenn dieser nicht zahlt. VII. Il répond de ce prisonnier, für. Je ne vous réponds que de moi, ich hafte blos für mich. Sa tête en répondra, il en répond sur sa tête, er haftet mit seinem Kopfe dafür. On ne peut répondre de l'évènement, man kann für den Ausgang nicht stehen. Je le ferai, je vous en réponds, verlassen Sie sich darauf.

Réponse, *f.* I. die Antwort; II. die Widerlegung. I. Il ne m'a pas fait, donné de réponse positive, er hat mir keine bestimmte Antwort gegeben. Je lui porterai moi-même la réponse, überbringen. Une réponse sèche, dédaigneuse, trocken, höhnisch. Rendre réponse de qc, sur qc, über Etwas Rede und Antwort geben. Faites-moi réponse par le retour du courrier, antworten Sie mir umgehend. Telle demande, telle réponse, Spw., wie die Frage, so die Antwort. Voici sa lettre et ma réponse. Il m'écrit en réponse à ma lettre du dix, als Antwort auf. II. Il vient de publier une réponse au mémoire qui a paru contre lui, er hat kürzlich eine Widerlegung der gegen ihn erschienenen Schrift herausgegeben.

Reporter, *v. a.* wieder hin tragen, hin bringen. Reportez-lui ce qu'il a laissé ici. — *fig.* Je me reporte quelquefois au temps de ma jeunesse, ich versetze mich in die Zeit meiner Jugend zurück.

Repos, *m.* die Ruhe. I. Der Zustand,

Digitized by Google

da ein Ding sich nicht bewegt; II. der Ruheplatz, der Ruhepunkt; III. der Zustand, da man sich von der Arbeit erholt; IV. der Zustand, da man von Beschwerlichkeiten befreit ist; V. der Schlaf. I. Qu'il se tienne en repos, er soll sich ruhig verhalten. Cet enfant ne saurait demeurer un instant en repos, ruhig bleiben. Le trop grand repos nuit à la santé, zu viel Ruhe. Le repos d'une arme à feu, die Ruhe eines Schießgewehres, der Zustand, da der Hahn in der Ruhe ist. Mettre un fusil dans son repos, den Hahn an einer Flinte in die Ruhe bringen. II. Un escalier sans repos, eine Treppe ohne Ruheplatz. On a distribué dans ce jardin différents repos, mehrere Ruheplätze, Sitze angebracht. Sa lecture serait plus intelligible, s'il observait mieux les repos, die Ruhepunkte, die Absätze. Le repos dans un vers, die Cäsur. III. Le repos est doux après le repas. Donnez-vous quelques heures de repos, gönnen Sie sich. Prenez un peu de repos, ruhen Sie ein wenig aus. Il n'eut point de repos qu'il n'eut achevé, er ruhte nicht, bis er zu Ende war. Faire succéder le travail au repos, auf die Ruhe Arbeit folgen lassen. Le septieme jour de la semaine est consacré au repos, gewidmet. Un lit de repos, ein Ruhebett. IV. Le repos d'une bonne concience, die Gewissensruhe. Je suis là-dessus dans un parfait repos, dans un grand repos d'esprit, darüber bin ich vollkommen ruhig, in einer großen Gemüthsruhe. Il n'aura point de repos qu'il n'y ait été, bis er dort gewesen ist. Soyez, dormez en repos là-dessus, machen Sie sich deßhalb keine Sorge. — *fig.* Les perturbateurs du repos public, die Störer der öffentlichen Ruhe. V. La nuit est le temps du repos. Il en est si affecté qu'il en a perdu le repos, er hat sich's so zu Gemüth gezogen. Ne troublez pas son repos, stören Sie ihn nicht in seiner Ruhe. — *fig.* Il ne faut pas troubler le repos des morts, man muß die Todten ruhen lassen.

Reposée, *f.* das Lager (des Wildes). On trouva le cerf à la reposée.

Reposer, *v. a. n. r.* ruhen. I. Sich setzen, in den Zustand der Ruhe kommen; II. in den Zustand der Ruhe bringen; III. ausruhen, sich durch Ruhe erholen; IV. schlafen; V. *v. r.* sich auf Einen verlassen. I. Cette eau est trouble, il faut la laisser reposer, sich setzen lassen. Ce café n'est pas assez reposé, hat sich nicht genug gesetzt. De l'eau reposée, Wasser, das sich durch ruhiges Stehen geklärt hat. — *fig.* Il faut laisser reposer ses esprits, man muß sein Gemüth zur Ruhe kommen lassen. II. Reposer sa jambe sur un siège, sein Bein auf einem Stuhle ruhen lassen. Reposer sa tete sur un oreiller, seinen Kopf auf ein Kissen legen, um ihn ausruhen zu lassen. Cette eau repose le teint, macht die Gesichtsfarbe wieder frisch. Un teint reposé, eine frische erquickte Gesichtsfarbe. — *fig.* Il n'avait pas ou reposer sa tete, er hatte keinen Ort, wo er sein Haupt zur Ruhe legen konnte. Cette espérance repose l'ame, gibt dem Gemüthe Ruhe. III. Laisser reposer les troupes, ausruhen lassen. Il ne dort pas, il repose, er ruht bloß. Pour laisser reposer ses chevaux. Un cheval frais et repose, frisch und ausgeruht. Laisser reposer un champ, einen Acker. Examinez-le à tete reposée, untersuchen Sie es in ruhigen Augenblicken, wenn Sie ungestört sind. Il travaille dix heures sans se reposer. — *fig.* Il se repose sur ses lauriers, er ruht auf seinen Lorbeern. IV. Avez-vous bien reposé? Je n'ai pas reposé de toute la nuit. — *fig.* C'est ici qu'il repose, hier ruht er, hier liegt er begraben. V. Je me repose sur lui de cette affaire, ich verlasse mich wegen dieser Sache auf ihn. Les rois se reposent sur leurs ministres d'une partie des soins du gouvernement, überlassen ihren Ministern einen Theil der Regierungsgeschäfte. Vous pouvez vous en reposer sur moi, Sie können sich auf mich verlassen.

Reposoir, *m.* das Ruhealtar. La procession s'arrête aux reposoirs, hält bei.

Repoussement, *m.* das Zurückstoßen. Le repoussement d'un fusil, das Stoßen einer Flinte.

Repousser, I. *v. a.* zurückstoßen, zurücktreiben; II. *v. a. n.* wieder treiben, ausschlagen, wachsen. I. La sentinelle repoussa ceux qui voulaient passer, die Schildwache. Les ennemis furent repoussés à la brèche, wurden zurückgeschlagen. — *fig.* Repousser qn à la barricade, Einen ohne viele Umstände abweisen. Repousser la force par la force, Gewalt mit Gewalt zurücktreiben. Des manières repoussantes, ein zurückstoßendes Wesen. Repousser une injure, einen Schimpf ahnden, erwiedern. Repousser la calomnie, die Verläumdung von sich abwälzen. Il repoussa vigoureusement cette raillerie, er gab die Spötterei kräftig zurück. Un fusil qui repousse, stößt. II. Les arbres repoussent au printemps. Cet arbre repousse du pied, treibt vom Stamme aus. Cette plante a repoussé de nouvelles feuilles, neue Blätter getrieben. Ses cheveux ont repoussé très vite.

Répréhensible, *adj.* verweißlich, einen Verweiß verdienend, tadelhaft, tadelnswerth, sträflich. Sa conduite est répréhensible, seine Aufführung verdient Tadel.

Répréhension, *f.* der Verweis, der Tadel. Cette action etait bien digne de répréhension, verdiente wohl, getadelt zu werden.

Reprendre, *v. a. n. r.* wieder nehmen, greifen, fassen; zurück nehmen. I. Im allgemeinen, aus irgend einer Absicht, auf irgend eine Weise sich wieder nahe bringen oder wieder erreichen, und seiner Einwirkung unterwerfen; II. in's Besondere mit dem Begriff des Zurechtmachens, des Behandelns; wieder vornehmen, wieder anfangen; III. erwiedern, versetzen; IV. mit dem Nebenbegriff der Ueberraschung; wieder überraschen, überfallen, ertappen; V. der ange-

Digitized by Google

wandten Gewalt, wieder fassen; VI. der vereitelten Flucht, wieder fangen; VII. der vereitelten Vertheidigung, wieder fangen, erobern; VIII. der Wahl zur Benutzung; IX. wieder in ein Verhältniß, in einen Zustand kommen; X. wieder in den gehörigen Stand kommen; XI. *v. r.* sich wieder in den gehörigen Stand bringen, sich verbessern (das Gesagte wieder verbessern); XII. Einen wieder in den gehörigen moralischen Stand bringen, Einem einen Verweis geben; XIII. Etwas nicht im gehörigen Stande finden, tadeln, Etwas daran auszusetzen wissen. I. Reprenez ce livre, cette assiette. Il reprit le cahier et l'examina, untersuchte es. Reprenez votre manteau, il fait froid. Il reprit ses armes, ergriff. Il le reprit par la main, bei. II. Reprendre une toile, un bas de soie, stopfen, zusammennähen. Reprendre un mur sous œuvre, unterfangen, unterhalb ausbessern. — *fig.* Reprenons notre lecture, wir wollen unser Lesen wieder fortsetzen. Il reprit la chose de plus haut, er holte die Sache weiter aus. Sa fièvre l'a repris, von Neuem befallen. Reprendre sous œuvre un projet, Einen Entwurf auf eine andere Art auszuführen suchen. Reprendre une pièce ein Stück wieder auf die Bühne bringen. Le froid a repris, hat wieder angefangen. III. Si la chose est ainsi, reprit-il, attendons. IV. Si je vous y reprends, wenn ich euch wieder darauf ertappe. Vous y voilà repris, da ertappt man euch schon wieder. V. Il le reprit au collet, par les cheveux, er faßte ihn wieder beim Kragen, bei den Haaren. VI. Il s'était échappé, mais on l'a repris entflohen. On a repris cet oiseau qui s'était envolé, der davon geflogen war. — *fig.* On ne m'y reprendra plus, man soll mich nicht mehr dazu verleiten. VII. La ville fut prise et reprise plusieurs fois. On avait dégagé ce prisonnier, mais il a été repris, befreit. VIII. Nous reprîmes le grand chemin quelques lieues plus haut, wir schlugen die Hauptstraße wieder ein. Nous avons repris la poste à N. IX. Il a repris cœur à l'ouvrage, er läßt sich wieder die Arbeit angelegen seyn. Reprendre haleine, wieder Athem holen. Reprenez courage, fassen Sie wieder Muth. Reprendre ses esprits, wieder zu sich kommen. Le malade a repris le dessus, hat sich wieder erholt. Il a repris sa place, er hat seinen Platz wieder eingenommen. Il a repris ses anciennes habitudes, seine alten Gewohnheiten wieder angenommen. X. Ce poirier a bien repris, ist wieder gut angewurzelt. Le convalescent reprend bien, erholt sich wieder. La plaie se reprend, schließt sich wieder. Cette mode reprendra, wird wieder aufkommen. XI. Il en laissa échapper qc, mais il le reprit sur-le-champ, er nahm es im Augenblick wieder zurück. J'ai fait cette faute, mais je me suis repris, ich habe diesen Fehler gemacht, aber ihn auf der Stelle verbessert. XII. Il le reprit doucement, er gab ihm einen sanften Verweis. On a beau le reprendre, il ne se corrige point, man mag es ihm noch so oft verweisen, er bessert sich nicht. Il a été repris de justice, von der Obrigkeit bestraft worden. XIII. Je ne vois rien à reprendre à sa conduite, ich finde nichts an seiner Aufführung zu tadeln. Il trouve à reprendre à tout, er hat an allem etwas auszusetzen.

Représaille, *f.* die Gegenthätlichkeit, die Gegengewalt, Represalien. Attendez vous à la représaille, seyen Sie gefaßt auf. Le droit de représaille, das Wiedervergeltungsrecht. User de représailles, Gegengewalt gebrauchen; — *fig.* Gleiches mit Gleichem vergelten.

Représentant, *m.* Stellvertreter. Le représentant d'un prince, d'une nation, d'un héritier.

Représentatif, ve, *adj.* vorstellend, vertretend. Les ambassadeurs ont le caractère représentatif, die Botschafter vertreten die Stelle ihrer Herrn.

Représentation, *f.* die Vorstellung. I. Darstellung, Abbildung, Nachahmung; II. Darlegung, Vorlegung, Vorweisung, Vorzeigung; III. das Anführen von Gründen, eine Erkenntniß zu bewirken; IV. die Vertretung, Stellvertretung; V. das Vertreten mit Würde, mit Pracht. I. La représentation d'une bataille, Abbildung. La représentation d'un opéra, die Aufführung. Il fit une vive représentation de l'état malheureux du peuple, er schilderte lebhaft den unglücklichen Zustand des Volkes. II. L'arrêt ordonne la représentation des titres, das Urtheil befiehlt die Vorzeigung der Urkunden. III. Permettez-moi de vous faire mes très humbles représentations, meine unterthänigsten Vorstellungen. Il n'eut aucun égard à nos représentations, er nahm keine Rücksicht auf. IV. Il vint à cette succession par représentation, par droit de représentation, er kam durch Vertretung zu dieser Erbschaft. V. Cette place exige une grande représentation, erfordert etwas Ansehnliches im Aeußern, viel Aufwand. C'est un homme d'une belle représentation, der etwas vorstellt.

Représenter, *v. a.* I. wieder vorstellen, vor Augen stellen; II. vorzeigen, vorweisen, vorlegen; III. vertreten; IV. mit Würde auftreten; V. darstellen, schildern, beschreiben; VI. zu erkennen geben, eine Vorstellung erwecken; VII. zu Gemüth führen, bei einem eine Erkenntniß zu bewirken suchen. I. Qu'on ne me représente plus cet homme-là, man bringe diesen Menschen nicht wieder zu mir. Dites au portier de ne pas le laisser entrer, s'il se représente à la porte, sich wieder an der Thüre sehen läßt. II. Il se fit représenter les pièces originales, die Originalurkunden. On l'a condamné à représenter les effets qu'on lui avait confiés, er ist verurtheilt worden, die ihm anvertrauten Sachen wieder herbeizuschaffen. Il s'est représenté pour purger la contumace, er hat sich gestellt, um sich wegen Nichterscheinens zu rechtferti-

Digitized by Google

gen. III. Les ambassadeurs représentent leurs souverains, die Botschafter stellen ihre Beherrscher vor. Le chargé de procuration représente celui dont il a le pouvoir, der Bevollmächtigte vertritt den, von welchem er die Vollmacht hat. IV. Il représente bien, er behauptet seine Stelle mit Würde; — er lebt auf einem großen Fuße. V. Ce tableau represente la sainte famille, stellt vor. Cela est représenté au naturel, nach der Natur. Le poète a bien représenté le caractère de son héros, gut dargestellt, geschildert. On doit bientôt représenter une nouvelle pièce, aufführen. Celui qui représente Agamemnon, die Rolle des Agamemnon spielt. VI. Le spectacle de cet univers nous représente bien la puissance et la sagesse de son auteur, das Schauspiel dieses Weltalls stellt uns die Macht seines Schöpfers deutlich vor Augen. Cet enfant me représente son père si parfaitement qu'il me semble le voir, so vollkommen, daß es mich dünkt, ich sehe ihn. Elle fuit un lieu qui lui represente tous ses malheurs, der sie an alle ihre Unglücksfälle erinnert. Représentez-vous quelle a dû être sa douleur, wie groß sein Schmerz gewesen seyn muß VII. Si vous lui représentiez le ridicule de ses prétentions, peut-être qu'il y renoncerait, wenn Sie ihm das Lächerliche seiner Forderungen vorstellen wollten, vielleicht würde er davon abstehen. Il faut lui représenter ce qui est de son devoir, man muß ihn an seine Pflicht erinnern.

Répressif, ive, *adj.* Einhalt thuend, steuernd, dämpfend, hemmend. Des lois répressives, Einhaltsgesetze.

Répression, *f.* das Einhaltthun, Steuern, Dämpfen, Hemmen, Unterdrücken. La répression de cette sorte de délits, de ces crimes, dieser Art Frevel, dieser Verbrechen

Reprêter, *v. a.* wieder leihen. Si vous gardez ce livre si long-temps, on ne voudra plus vous le reprêter.

Reprier, *v. a* wieder bitten. Je l'en ai prié et reprié sans pouvoir rien obtenir, ich habe ihn wiederholt darum gebeten, ohne Etwas erlangen zu können. Il n'a reprié personne, er hat Niemanden dagegen gebeten.

Réprimable, *adj.* dem Einhalt gethan, gesteuert werden kann oder muß. Des abus réprimables, Mißbräuche. Une licence réprimable, Zügellosigkeit, Ausgelassenheit.

Réprimande, *f.* der Verweis. Il s'est attiré une réprimande sévère, streng. Cela mérite réprimande.

Réprimander, *v. a.* verweisen, einen Verweis geben. Je l'en ai réprimandé, ich habe es ihm verwiesen. On l'a fort réprimandé sur ce sujet, ihm einen starken Verweis darüber gegeben.

Réprimer, *v. a.* Einhalt thun, steuern, dämpfen, zähmen. Réprimer le vice, les abus, les malversations, dem Laster, den Mißbräuchen, den Veruntreuungen Einhalt thun. Cela réprima leur audace, leur insolence, bezähmte ihre Frechheit, ihre Verwegenheit. Pour réprimer son ardeur, son impétuosité, seine Hitze, sein Ungestüm zu dämpfen. Réprimer ses passions, seine Leidenschaften im Zaume halten.

Reprise, *f.* die Wiedervornehmung. La reprise d'une mine abandonnée, die Wiederbetreibung eines verlassenen Bergwerkes. Ce mur a été fait à plusieurs reprises, diese Mauer ist mit mehrmaliger Unterbrechung aufgeführt worden. La reprise d'un procès, die Erneuerung eines Rechtsstreites. Il faut faire une reprise à ce mur, diese Mauer muß unterbaut werden. Faire une reprise à un habit, einen Riß in einem Kleide wieder zunähen. Il y a des reprises dans cette toile, ausgebesserte, gestopfte Stellen.

Repriser, *v. a.* wieder, noch einmal schätzen, anschlagen. Repriser des meubles.

Réprobation, *f.* die Verwerfung. En signe de réprobation, als Zeichen.

Réprochable, *adj.* I. verwerflich. Un témoin, un témoignage réprochable, ein Zeuge, ein Zeugniß. II. Tadelswürdig, sträflich. Une conduite, une action réprochable.

Reproche, *m.* der Vorwurf. Il lui en fit de sanglants reproches, schneidend. Pour échapper à ses justes reproches, seinen gerechten Vorwürfen zu entgehen. Les reproches de sa conscience. Ils en vinrent aux reproches, sie fingen an, einander darüber Vorwürfe zu machen. Un homme sans reproche, untadelhaft. Sans reproche, Spw., ohne Jemanden einen Vorwurf machen zu wollen.

Reprocher, *v. a.* vorwerfen, vorhalten, vorrücken. Reprocher à qn sa faute, sa désobéissance, son ingratitude, ses défauts. Ma conscience ne me reproche rien. Je n'ai rien à me reprocher là-dessus. Je me suis souvent reproché de ne l'avoir pas fait, Vorwürfe darüber gemacht. — *fig.* Il lui reproche les morceaux, fa., er zählt ihm die Bissen in den Mund.

Reproductibilité, *f.* des Fortpflanzungsvermögen.

Reproductible, *adj.* wieder erzeugbar.

Reproduction, *f.* die Wiederhervorbringung, Fortpflanzung. Les plantes ont différents moyens de reproduction.

Reproduire, *v. a.* wieder hervorbringen. Les plantes se reproduisent de différentes manières, pflanzen sich fort. — *fig.* Il a reproduit cette idée qui avait été abandonnée, wieder auf die Bahn gebracht. Il commence à se reproduire dans le monde, sich wieder in der Welt zu zeigen.

Repromettre, *v. a.* wieder versprechen. Il me l'avait promis et repromis, et cependant il n'en a rien fait, zu wiederholten Mahlen versprochen.

Réprouver, *v. a.* verwerfen. L'église a réprouvé cette doctrine, diese Lehre. Abandonner qn à son sens réprouvé, Einen in seinem verstockten Sinne dahin gehen lassen.

Digitized by Google

Il a un visage, une face de réprouvé, ein verworfenes, äußerst widriges Gesicht.

Reptile, I. *adj.* kriechend. Un animal reptile. II. *subst. m.* das kriechende Thier. Le serpent, le ver, le lézard sont des reptiles.

Républicain, e, *adj. subst.* republikanisch, des Freistaates; Republikaner, in. Un gouvernement républicain. C'est un grand républicain.

Républicanisme, *m.* das Wesen des Republikaners.

Républicole, *subst.* der Bewohner des Freistaates; der Landeseinwohner in einem Freistaate. Les republicoles et les étrangers.

République, *f.* die Republik, der Freistaat; II. der Staat. I. La république Romaine, la république d'Athènes. Une république aristocratique, eine Adelsherrschaft; démocratique, ein Volksstaat; fédérative, ein Bundesstaat. II. Il y va du bien de la république, es gilt das Wohl des Staates. Il se dévoua pour la république, er opferte sich auf für's Vaterland. Le mépris des lois est la peste de la république. — *fig.* La république des lettres, die gelehrte Welt, das Reich der Wissenschaften.

Répudiation, *f.* die Ausschlagung; Verstoßung. La répudiation d'une succession.

Répudier, *v. a.* ausschlagen; verstoßen. Répudier une succession.

Répugnance, *f.* die Abneigung, der Widerwille. Il a de la répugnance, il n'a aucune répugnance à le faire, eine große Abneigung, keine Abneigung. Il y a consenti sans répugnance, ohne Widerwillen. Vaincre sa répugnance, überwinden.

Répugner, *v. n.* I. widerstreiten; zuwider laufen, im Widerspruche stehen; II. ein Gefühl der Abneigung verursachen, dem Gefühle widerstreben, zuwider seyn; III. ein Gefühl der Abneigung, einen Widerwillen gegen Etwas empfinden. I. Cela répugne au sens commun, das läuft dem gemeinen Menschenverstande zuwider. Cet usage répugne à nos mœurs, streitet gegen unsere Sitten. Il y a quelque chose dans ce qu'il dit qui répugne, es liegt etwas Widersprechendes, Widersinniges. II. Ce genre de vie me repugne, diese Lebensart ist mir zuwider. Cette idée, cette proposition répugne, widerstrebt dem Gefühl. Il me répugne de vous le dire, es kostet mir Ueberwindung. III. Je répugne à ce parti, ich bin gegen diesen Entschluß. La raison, mon goût y répugne, die Vernunft, mein Geschmack ist oder streitet dagegen. Ce genre de vie lui répugne, diese Lebensart ist ihm zuwider, ist gegen seine Neigung. Cette proposition, cette idée répugne, dieser Satz, dieser Gedanke läuft wieder die Vernunft oder widerstrebt dem Gefühle. Il me répugne de vous le dire, ich sage es Ihnen ungern.

Repulluler, *v. n.* sich wieder vermehren. Les mauvaises herbes repullulent sans cesse dans ce jardin, das Unkraut wuchert.

Répulsif, ive, *adj.* zurückstoßend. La force répulsive, Kraft.

Répulsion, *f.* die Zurückstoßung, der Rückstoß. L'attraction et la repulsion, die Anziehung und Zurückstoßung.

Réputation, *f.* I. der Ruf, der Name; II. der gute Ruf; III. die Berühmtheit. I. Une réputation équivoque, douteuse, brillante. Il jouit d'une bonne réputation, er steht in gutem Rufe. Il est en mauvaise reputation. Il est en réputation d'honnête homme, d'homme sage, de savant, er hat den Ruf eines ehrlichen Mannes. II. Il est en réputation, il a de la réputation, beaucoup de réputation, er steht in großem Rufe. Acquérir de la réputation, erwerben. Se mettre en réputation, bringen. Se faire une réputation. Ternir, blesser, flétrir, perdre sa réputation, seinen guten Namen beflecken, verletzen, beschimpfen, sich darum bringen. Entamer, noircir la réputation de qn, jemandes gutem Rufe zu nahe treten, schaden. Cela a donné atteinte à sa réputation, hat seinem guten Rufe einen Stoß beigebracht. Cela l'a perdu de réputation, hat ihn um seinen guten Namen gebracht. Il est perdu de réputation, sein guter Name ist ganz dahin, er ist ganz verrufen. C'est une tache à sa réputation, das ist ein Flecken an seiner Ehre, an seinem guten Namen. III. Ces vins sont en réputation, sind sehr berühmt.

Réputer, *v. a.* halten für. Il est réputé homme de bien, man hält ihn für einen rechtschaffenen Mann. On ne le repute pas capable de cet emploi, man hält ihn nicht für fähig zu diesem Amte.

Requérant, e, *subst. adj.* Ansucher, in.

Requérir, *v. a.* I. wieder, aufs Neue, noch einmal suchen; II. ersuchen, als eine Gefälligkeit begehren; III. ansuchen, anhalten; IV. erfordern; V. sich liefern lassen, ausschreiben. I. Aller, envoyer requérir. A peine le médecin était-il parti, qu'on l'envoya requérir. On alla requérir ce qu'on avait caché. II. J'ai été requis de le faire, ich bin ersucht worden. Il sert ses amis sans qu'il soit nécessaire de l'en requérir, ihn darum zu ersuchen. III. Le demandeur requiert qu'il plaise à la cour de, der Kläger bittet, daß es dem Gerichtshof gefallen möge zu. IV. Avoir l'âge requis, les qualités requises pour qc, erforderlich. V. On a requis tant de chevaux, tant d'hommes pour cette expédition, man hat eine Lieferung von so und so viel Pferden, die Aushebung von so und so viel Mannschaft zu diesem Feldzuge ausgeschrieben.

Requête, *f.* I. das Begehren, das Ansuchen, die Bitte; II. die Bittschrift, das Bittschreiben. I. Ayez égard à sa requete, à la requête qu'il vous fait, nehmen Sie Rücksicht. On a fait droit à sa requête, man hat seine Bitte erfüllt. On a refusé sa requête, abgeschlagen. Il a ete débouté de sa requête, er ist mit seinem Gesuch abgewiesen worden. II. Présenter requete,

Digitized by Google

eine Bittschrift einreichen. Répondre à une requête, auf eine Bittschrift antworten.

se Requinquer, *v. r.* fa. sich pützeln; sich auf eine gesuchte, lächerliche, oder dem Alter nicht angemessene Art herausputzen.

Réquiper, *v. a.* wieder von Neuem ausrüsten. Réquiper un vaisseau, von Neuem ausrüsten. Réquiper des troupes. Les officiers auront tant pour se réquiper, bekommen so und so viel zu ihrer neuen Ausrüstung.

Requise, *f.* das Suchen. Cela est de requise, etwas Seltenes.

Réquisition, *f.* I. das Ansuchen, Ersuchen, Begehren; II. der Anspruch, der Beschlag. A la réquisition, sur la réquisition des créanciers, auf Ansuchen der Gläubiger. Sur sa simple réquisition, auf sein bloßes Ansuchen. II. On mit les chevaux en réquisition, man nahm alle Pferde in Beschlag. On fit une réquisition de tous les jeunes gens depuis dix-huit ans jusqu'à vingt-cinq, man bot auf.

Réquisitionnaire, *m.* der Ausgeschriebene, Ausgebotene.

Réquisitoire, *m.* I. das Ansuchungsschreiben des fiskalischen Prokurators bei Gericht. Satisfaire au réquisitoire, dem Ansuchungsschreiben Genüge leisten. II. Der Steckbrief. Par ce réquisitoire les autorités sont priées de, durch dieses Ausschreiben werden die Behörden gebeten zu.

Resaisir ou Ressaisir, *v. a.* wieder ergreifen, sich wieder bemächtigen. Il s'était enfui, on le resaisit bientôt, er war entflohen. Je me suis resaisi de mes effets, ich habe mich meiner Sachen wieder bemächtigt.

Resaluer ou Ressaluer, *v. a.* wieder von Neuem grüßen. Je l'ai salué et resalué sans qu'il s'en soit apperçu, ich habe ihn mehrmals gegrüßt, ohne daß er es gewahr wurde. Je le saluai deux fois avant qu'il me resaluât, ehe er mich wieder grüßte.

Resarcler, *v. a.* wieder, von Neuem gäten. Resarcler un parterre, ein Gartenbeet.

Resasser oder Ressasser, *v. a.* noch einmal sieben, durchsieben. Resasser de la farine, Mehl.) — *fig.* Resasser la conduite de qn, fa, Jemandes Aufführung genau untersuchen. Resasser un ouvrage, ein Werk genau prüfen, durchgehen.

Resauter oder Ressauter, *v. a.* wieder, zurück springen. Il a sauté et resauté pardessus la corde, er ist über das Seil hinüber und herüber gesprungen. Il sauta la muraille du jardin, et la resauta pour sortir, sprang wieder darüber hinaus.

Rescinder, *v. a.* aufheben, umstoßen. Rescinder une obligation, un contrat, einen Schuldschein, einen Vertrag für ungültig erklären lassen.

Rescision, *f.* gerichtliche Aufhebung, Umstoßung. Demander la rescision d'un acte, um die Aufhebung einer Verhandlung ansuchen.

Rescription, *f.* schriftliche Anweisung. Il est porteur d'une rescription sur le trésorier, er ist Inhaber einer Anweisung auf den Schatzmeister.

Rescrit, *m.* das Antwortschreiben, Rückschreiben. Un rescrit de l'empereur.

Réseau, *m.* I. das Netzchen, ein kleines Garn. Mettre des réseaux à l'entrée d'un terrier, Netze oder Garne an den Eingang eines Baues stellen. II. Eine netzförmig gemachte Arbeit. Un réseau de fil, de soie. Une coiffe de réseau, eine Netzhaube. III. Das Geflecht. Le réseau veineux, das Blutadergeflecht.

Resécher oder Ressécher, *v. a.* wieder, von Neuem trocknen. Resécher du linge.

Réséda, *m.* die Resede.

Reseller oder Resseller, *v. a.* wieder, von Neuem satteln. Reseller un cheval.

Resemeler oder Ressemeler, *v. a.* neu besohlen. Resemeler des bas, des souliers, des bottes.

Resemer oder Ressemer, *v. a.* wieder, von Neuem, noch einmal säen, besäen. Resemer un champ. On fut obligé de resemer.

Réservation, *f.* der Vorbehalt.

Réserve, *f.* I. der Vorbehalt, die Ausbedingung; II. das Beiseitgesetzte, der Vorrath, die Reserve; III. die Zurückhaltung, die Vorsicht, Behutsamkeit. I. Faire des réserves dans un contrat, sich Sachen vorbehalten, ausbedingen. Je suis à lui sans réserve, ohne Ausnahme zu seinen Diensten. Je le lui ai cédé, abandonné sans réserve, sans aucune réserve. — *fig.* Il a tout vendu à la réserve de cette maison, ausgenommen. II. Il a mis tant d'argent en réserve, zurückgelegt. Il a toujours qc en réserve, vorräthig. Le corps de réserve, das Reservekorps, die Unterstützungstruppen. On fit avancer toutes les réserves, man ließ alle Reserven vorrücken. III. Il parle toujours avec beaucoup de réserve. Il faut user de réserve avec ces gens-là, zurückhaltend seyn. Je n'ai point de réserve, je n'ai aucune réserve pour lui, ich habe vor ihm kein Geheimniß. Il en use maintenant avec plus de réserve. Se tenir sur la réserve, behutsam, vorsichtig, auf seiner Hut seyn.

Réservé, e, *adj.* zurückhaltend, vorsichtig, behutsam. Être réservé en paroles, in Worten. Elle est fort réservée, zurückhaltend, behutsam. Une autre fois je serai plus réservé à dire mon avis, à donner des conseils, behutsam, vorsichtig.

Réserver, *v. a.* I. sparen, aufsparen, aufheben, aufbehalten; II. vorbehalten, ausbedingen. I. Réserver de l'argent pour les besoins imprévus. Se réserver pour un mets, sich für ein Gericht sparen. Je me le réserverai pour une autre occasion. Réservez ce discours pour une autre fois. Je réserve le reste à un autre temps. II. En vendant sa terre, il s'en réserve l'usufruit, la jouissance, Nutznießung. Je me réserve de le faire, ich behalte mir vor. Je me réserve à parler, quand j'aurai entendu

Digitized by Google

votre avis. Se réserver la réplique, sich die Gegenantwort vorbehalten.

Réservoir, *m.* der Behälter, Wasserbehälter, Fischbehälter. Un réservoir de plomb, de ciment, ein bleierner, verkitteter. Il a toujours du poisson dans son réservoir. Le réservoir de la bile, das Gallenbehältniß, die Gallenblase.

Résidence, *f.* I. der Satz, Bodensatz; II. der Sitz, der Wohnsitz, die Residenz; III. der beständige Aufenthalt; IV. die Residentenstelle. I. On juge de la qualité des eaux, des liqueurs, par leur résidence. II. La résidence d'un prince. C'est le lieu de sa résidence. Cette ville est sa résidence. C'est sa résidence d'hiver. III Il ne peut faire ce voyage, sa charge l'oblège à la résidence, zum beständigen Aufenthalte. Il est tenu à la résidence, verpflichtet. IV. Il a demandé, obtenu telle résidence, die und die Residentenstelle verlangt, erlangt.

Résident, *m.* der Resident. Le résident est moins qu'un ambassadeur, et plus qu'un agent. Madame la résidente, die Frau Residentin, die Frau des Residenten.

Résider, *v. n.* wohnen, residieren. Il réside ordinairement à Paris. — *fig.* Toute l'autorité réside en sa personne, ruht auf. Il croit que toute la sagesse, tout l'esprit réside dans sa tête, er glaubt nur er allein sei klug, habe Verstand. Voici où réside le mal, la difficulté, beruht. Il réside presque toujours à sa terre, wohnt.

Résidu, *m.* der Rest, der Rückstand. Le résidu d'un compte.

Resignable, *adj.* abtretbar. Un emploi, un office résignable, eine Stelle, ein Amt.

Résignant, *m.* Abtretender, Abtreter (eines Amtes, einer Pfründe).

Résignataire, *m.* der Antreter; derjenige, dem ein Amt oder eine Pfründe abgetreten wird.

Résignation, *f.* I. Abtretung; II. Ergebung. I. La résignation d'un office, Amt. Une resignation en faveur, eine Abtretung zu Gunsten eines andern. II. Il a subi sa disgrace, son exil avec résignation, mit Gelassenheit ertragen. Il est mort avec une grande résignation, mit Ergebung. Il a supporté ses maux avec une entière résignation aux volontés du ciel.

Résigner, *v. a.* I. sich begeben; abtreten. Il a resigné sa charge en faveur de son neveu, er hat sich zum Vortheil seines Neffen seiner Stelle begeben. II. Ergeben. Résigner son ame à Dieu, seine Seele Gott ergeben. Se résigner à la volonté de Dieu, sich in den Willen Gottes ergeben.

Résiliation, *f.* gerichtliche Aufhebung. La résiliation d'un bail, eines Pachtes.

Resilier, *v. a.* gerichtlich aufheben. Résilier un bail, une vente, einen Pacht, einen Kauf.

Resine, *f.* das Harz. Un flambeau de résine, de poix résine, eine Harzfackel, eine Fackel von Harzpech.

Résineux, euse, *adj.* harzig, harzicht. Une substance résineuse, ein harziger Körper. Une odeur résineuse, ein harzichter Geruch. Un arbre résineux.

Résipiscence, *f.* Sinnesbesserung, Erkenntniß. Il est enfin venu à résipiscence, zur Erkenntniß.

Résistance, *f.* der Widerstand. Il est difficile de graver sur les pierres dures à cause de la résistance de la matière, graben. Cette étoffe n'a point de résistance, dieser Zeug hat keine Dichtigkeit. Les assiégés firent une belle résistance, die Belagerten leisteten einen tapfern Widerstand. Il a obéi sans résistance, ohne Widerrede. Cette proposition trouva une grande résistance, dieser Vorschlag.

Résister, *v. n.* widerstehen. I. Nicht nachgeben, nicht weichen; II. aushalten, ausdauern; III. sich wehren, sich vertheidigen; IV. sich widersetzen; widersprechen. I. Le marbre résiste plus au ciseau que la pierre commune, der Marmor widersteht dem Meissel stärker als der gemeine Stein. Ce chapeau résiste à la pluie, läßt den Regen nicht durch. Une viande dure et coriace qui résiste au couteau, à la dent, ein hartes und zähes Fleisch, das sich nicht gut schneiden, nicht kauen läßt. II. Il resiste à toutes les fatigues, er hält alle Beschwerden aus. Résister au froid, à la douleur, die Kälte, den Schmerz ertragen. Je n'y puis plus résister, ich kann es nicht länger aushalten. Il n'y a pas moyen d'y résister, es ist nicht zum Aushalten. III. Les assiégés ont résisté long-temps, ont résisté courageusement, die Belagerten haben sich lange gewehrt, haben tapfern Widerstand geleistet Ce cheval résiste à l'éperon, wehrt sich gegen den Sporn. IV. Il m'a résisté en face, mir in's Angesicht widersprochen Il ne fallait pas résister à votre maître, Ihr hättet euch Euerm Herrn nicht widersetzen sollen.

Résoluble, *adj.* auflöslich, auflösbar. Un problème, une question résoluble, Frage.

Résolument, *adv.* I. fest beschlossen, durchaus, schlechterdings; II. entschlossen, beherzt. I. Je veux résolument que cela soit, ich will es schlechterdings so haben. Résolument je n'en ferai rien, ich werde es schlechterdings nicht thun. II. Il va résolument au combat, au péril, er geht entschlossen in das Treffen, der Gefahr entgegen. Il lui répondit résolument qu'il n'en ferait rien, er werde es nicht thun.

Résolutif, ive, *adj.* auflösend; *subst. m.* Auflösungsmittel. Un onguent, un sel résolutif, Salbe, Salz.

Résolution, *f.* die Auflösung; die Entschließung; (die Zertheilung und Zurückführung). I. Das Zergehen machen; II. die Zurückführung; III. die Aufhebung, Vernichtung; IV. die Zergliederung und Auffindung der verborgenen Wahrheit; V. die Entscheidung einer zweifelhaften Sache; VI. der Beschluß nach einer Berathschlagung; VII. der Entschluß; VIII. die Entschlossenheit. I. La résolution d'une tumeur, d'un calus, die Erweichung und Zertheilung einer

Digitized by Google

Geschwulst, einer Verhärtung. II. La résolution des corps en leurs éléments, en leurs premiers principes, die Auflösung der Körper in ihre Grundstoffe. III. La résolution d'un bail, d'un contrat, die Aufhebung eines Pachtes, eines Vertrages. IV. La résolution d'un problème, d'une question, d'une difficulté, die Auflösung einer Aufgabe, einer Schwierigkeit. V. La résolution d'un cas de conscience, die Entscheidung eines Gewissensfalles. VI. Les résolutions de la diète de la confédération, die Beschlüsse des Bundestages. VII. Il a pris sa résolution, er hat seinen Entschluß gefaßt. Changer de résolution, einen andern Entschluß fassen. Il nous fera part de sa résolution, er wird uns seinen Entschluß mittheilen. Il persiste dans sa résolution, er beharret auf seinem Entschluß. VIII. Il fallait bien de la résolution pour entreprendre ce voyage, es bedurfte eines starken Entschlusses. Il manque de résolution, es fehlt ihm an Entschlossenheit. Il est homme de résolution, er ist ein entschlossener Mann.

Résolutoire, *adj.* aufhebend, ungültig machend. Une clause résolutoire, eine Klausel, wodurch eine früher beschlossene Sache für ungültig erklärt wird.

Résolvant, *adj.* auflösend; *subst. m.* Auflösungsmittel. Un remède résolvant, un résolvant.

Résonnance, *f.* der Klang, der Wiederklang. Les résonnances d'un corps sonore, die Klänge eines tönenden Körpers.

Résonnant, e, *adj.* I. wiederschallend, wiederhallend. Une voûte résonnante, Gewölbe. Ce salon est trop résonnant, schallet zu stark wieder. II. Stark klingend. Une voix claire et résonnante. Ce violon est bien résonnant, diese Geige hat einen starken Klang.

Résonnement, *m.* das Wiedertönen, der Wiederklang, der Wiederschall. Le résonnement de cette voûte nuit à la voix, der Wiederschall dieses Gewölbes ist der Stimme nachtheilig.

Resonner, *v. n.* wieder tönen, wieder schallen, wieder klingen. Cette voûte, cette église résonne trop, diese Kirche, dieses Gewölbe schallet zu stark wieder. — *fig.* Tout résonnait du bruit de ses louanges, du bruit de ses exploits, alles ertönte von seinem Lobe, von dem lauten Rufe seiner Thaten.

Resortir, *v. n.* noch einmal ausgehen; wieder hinausgehen.

Resouder, *v. a.* wieder löthen.

Résoudre, *v. a. r.* auflösen, (part. résous-te); beschließen; sich entschließen (part. résolu). I. zergehen machen; II. zurückführen; III. aufheben, vernichten; IV. zergliedern und eine verborgene Wahrheit auffinden; V. eine zweifelhafte Sache entscheiden; VI. beschließen; VII. zu einem Entschluß bringen; VIII. einen Entschluß fassen. I. Le soleil résout l'eau en vapeurs, die Sonne löset das Wasser in Dünste auf. Les sels se resolvent dans l'eau, die Salze lösen sich im Wasser auf. L'eau se résout en vapeurs, verwandelt sich in Dünste. Résoudre une tumeur, eine Geschwulst zertheilen. II. Résoudre un corps en ses premiers principes, in seine Grundstoffe auflösen. III. Résoudre un bail, un contrat, einen Pacht, einen Vertrag aufheben. IV. Résoudre un problème, une question, une difficulté, eine Aufgabe, eine Frage, eine Schwierigkeit auflösen. Résoudre une objection, einen Einwurf widerlegen. V. Résoudre un cas douteux, un cas de conscience, einen zweifelhaften Fall, einen Gewissensfall entscheiden. C'est un point résolu, eine entschiedene Frage. VI. On ne savait que résoudre, was man beschließen sollte. Le congrès a résolu la guerre, den Krieg beschlossen. C'est une entreprise résolue, beschlossen. Je résolus de lui en parler, beschloß. VII. On n'a jamais pu le résoudre à le faire, bestimmen können. VIII. Je me résolus à partir, ich beschloß abzureisen. Il est résolu à tout tenter, er ist entschlossen alles zu versuchen. Il est hardi et résolu, beherzt und entschlossen.

Respect, (pè, pèk.) *m.* I. (veraltet). der Betracht; II. die Ehrfurcht, die Ehrerbietung. I. La même proposition est vraie ou fausse sous divers respects, in verschiedener Rücksicht, von dem einen oder andern Gesichtspunkt betrachtet. La terre n'est qu'un point au respect du ciel, in Vergleichung mit. II. Vous lui devez respect, du respect, Sie sind ihm Ehrfurcht schuldig. Porter respect à qn, ehrerbietig begegnen. Marquer, témoigner du respect à qn, bezeigen. Inspirer du respect à qn, einflößen. Manquer de respect à qn, die Ehrfurcht gegen Einen aus den Augen setzen. Sauf le respect que je vous dois, mit Ehren zu melden. Le respect humain, die Achtung, die Rücksicht gegen das Urtheil der Menschen. Cette forteresse tient l'ennemi en respect, diese Festung hält den Feind in Furcht. Rendre ses respects à qn, Einem seine Aufwartung machen. Veuillez lui présenter mes respects, machen Sie ihm gefälligst meine gehorsamste Empfehlung. Je suis avec un profond respect, mit tiefer Ehrfurcht.

Respectable, *adj.* ehrwürdig, verehrungswürdig. Il est respectable par son âge et par sa vertu, seines Alters und seiner Tugend wegen. Ses malheurs me le rendent respectable, sein Unglück macht mir ihn ehrwürdig.

Respecter, *v. a.* ehren, verehren. Je respecte son rang, sa vieillesse. Un homme qui se respecte, der sich selbst achtet, ehrt. — *fig.* Le temps a respecté les pyramides d'Egypte, verschont.

Respectif, ive, *adj.* gegenseitig, wechselseitig. Les prétentions respectives des parties, die gegenseitigen Forderungen der Partheyen. Les devoirs, les droits respectifs des hommes.

Respectivement, *adv.* I. gegenseitig, wechselseitig. Ils ont présenté respectivement

Digitized by Google

leurs requêtes, sie haben beiderseits ihre Bittschriften übergeben. Ils seront respectivement maintenus dans leurs droits, sie werden beiderseits bei ihren Rechten erhalten werden. II. In der einen oder in der andern Beziehung. Ces propositions sont respectivement fausses, scandaleuses, téméraires, diese Sätze sind in gewissem Betrachte falsch, anstândig und verwegen.

Respectueusement, *adv.* ehrerbietig, ehrfurchtsvoll. Parler respectueusement à qn.

Respectueux, euse, *adj.* ehrerbietig, ehrfurchtsvoll. D'un air respectueux, d'une manière respectueuse, mit einer ehrfurchtsvollen Miene, auf eine ehrerbietige Weise. Cet enfant est fort respectueux envers ses parents, envers ses maîtres, sehr ehrerbietig gegen.

Respirable, *adj.* athembar, was sich einathmen läßt. Cet air n'est pas respirable.

Respiration, *f.* das Athmen. Il a la respiration difficile, il n'a pas la respiration libre, er athmet schwer, er hat keinen freien Athem.

Respirer, I. *v. n.* athmen, Athem holen; II. *v. a.* einathmen; III. ausathmen; IV. anhauchen. I. Il a de la peine à respirer, er athmet schwer. Tout ce qui respire, Alles, was lebt. Il n'est pas mort, il respire encore. — *fig.* Laissez le respirer un moment, Athem schöpfen, sich erholen, ausruhen. Il est si occupé qu'il n'a pas le temps de respirer, so gedrängt, daß er nicht Zeit hat, sich einen Augenblick zu erholen. Les peuples, après une longue guerre, commençaient à peine à respirer, sich zu erholen. II. On y respire un bon air. Nous respirons un air corrompu, verdorben. III. — *fig.* Tout dans la maison respirait la joie, la piété, Alles athmete Freude, Frömmigkeit. IV. — *fig.* Il ne respire que la guerre, er wünscht nichts als Krieg. Il ne respire que la vengeance, er sinnt nur auf Rache. Elle ne respire qu'après le retour de son fils, sie sehnt sich nach.

Resplendir, *v. n.* funkeln, leuchten, strahlen. Toutes les étoiles resplendissaient, Sterne. Tout le palais resplendissait de lumière, der ganze Pallast strahlte in hellem Glanz. Tout y resplendit d'or, Alles funkelt von Gold. — *fig.* Tout resplendissant de gloire et d'honneur, von Ruhm und Ehre strahlend.

Resplendissement, *m.* heller Glanz, heller Schein. Ce grand amas de lumière formait un resplendissement merveilleux, diese große Lichtmasse verbreitete einen wunderbaren Glanz.

Responsabilité, *f.* Verantwortlichkeit. Ces fonctions entraînent trop de responsabilité, diese Amtsverrichtungen sind mit zu viel Verantwortlichkeit verbunden. Cela est sous ma responsabilité, dafür bin ich verantwortlich.

Responsable, *adj.* verantwortlich. Je ne suis point responsable des fautes d'autrui, für die Fehler Anderer. Tout comptable est responsable de sa gestion, jeder Rechnungsführer ist für seine Verwaltung verantwortlich. Il en est responsable envers, à la postérité, er ist der Nachwelt dafür verantwortlich.

Responsif, ive, *adj.* beantwortend. Un écrit responsif, eine Antwortschrift.

Ressac, *m.* die Widersee, das Anschlagen und Zurückprallen der Meereswellen an der Küste.

Ressaut, *m.* der Vorsprung eines Gebäudes, einer Mauer. Cet escalier fait ressaut, diese Treppe bildet einen Vorsprung.

Ressemblance, *f.* I. die Aehnlichkeit; II. das Ebenbild. I. Il y a une grande ressemblance entre ces deux plantes, findet Statt. J'ai reconnu votre frère à sa ressemblance avec vous, erkannt. J'ai été dupe de la ressemblance, ich bin durch die Aehnlichkeit getäuscht worden. Ce portrait est fort bien peint, mais la ressemblance n'y est pas, es hat keine Aehnlichkeit. Ce peintre saisit, attrape bien la ressemblance, trifft gut. II. C'est votre ressemblance. C'est la vraie ressemblance de son père.

Ressemblant, e, *adj.* ähnlich, gleichend. Ces deux personnes sont très ressemblantes, haben viel Aehnliches mit einander. Ce portrait n'est pas ressemblant. Le peintre ne l'a pas fait ressemblant, der Maler hat ihn nicht getroffen.

Ressembler, *v. n.* ähnlich seyn, gleichen. Le fils ressemble à son père. La ciguë ressemble beaucoup au persil, der Schierling gleicht viel der Petersilie. Ils se ressemblent de visage, im Gesichte. Elle lui ressemble en beau, sie gleicht ihr, ist aber schöner. Ce peintre a le talent de faire ressembler, daß er trifft. Cela ne lui ressemble pas, das sieht ihm nicht gleich, ich kenne ihn von einer andern Seite. Sprwter. Qui se ressemble, s'assemble, Gleich und Gleich gesellt sich gern. Les jours se suivent, mais ils ne se ressemblent pas, Glück und Unglück wechseln immer ab.

Ressentiment, *m.* I. das Nachgefühl; II. der Unwille, der Groll, die Rachbegierde. I. Il a encore un léger ressentiment de sa maladie, ein kleines Nachgefühl oder Nachweh. Il a quelquefois des ressentiments de sa blessure, schmerzhafte Empfindungen. II. Il conserve un vif ressentiment de cette offense qu'il a reçue, er hat einen heftigen Groll über diese Beleidigung in seinem Herzen. En le voyant, il ne put dissimuler son ressentiment, als er ihn sah, konnte er seinen Unwillen nicht verbergen. Il sacrifia son ressentiment à son ami, er opferte seinem Freunde seine Rache auf.

Ressentir, *v. a. r.* I. tief, lebhaft empfinden, fühlen; II. *v. r.* ein Nachgefühl, Nachwehen von Etwas haben; III. empfinden, mit einem Nebenbegriff von Uebertragung; IV. einen Groll, Unwillen über Etwas nähren; V. scharf ausdrücken, stark andeuten. I. J'ai ressenti un grand plaisir, une grande joie de votre retour, eine große Freude empfunden über. Il ressentait des douleurs de colique insupportables, er


Digitized by Google

empfand ein unerträgliches Bauchgrimmen. Il ressent vivement cette injure, er sucht tief diesen Schimpf. Je ressens toutes les obligations que je lui ai, ich fühle ganz, was ich ihm zu verdanken habe. II. Il se ressent encore quelquefois de sa blessure, er empfindet noch zuweilen Schmerzen von seiner Wunde. Il ne se ressent plus de sa fièvre, er spürt nichts mehr von seinem Fieber. Il se ressent de la mauvaise éducation qu'il a reçue, die schlechte Erziehung, die er erhalten hat, geht ihm noch nach. Le pays se ressentira long-temps de cette guerre; das Land wird die Folgen dieses Krieges noch lange empfinden. III. Sa maison a été brûlée, et les maisons voisines s'en sont ressenties, haben auch dabei gelitten. Ses amis se sont ressentis de sa fortune, haben Theil an seinem Glück gehabt. Il m'a joué un mauvais tour, mais il s'en ressentira, er hat mir einen schlimmen Streich gespielt, aber er soll es empfinden. IV. Il se ressent de l'injure qu'on lui a faite, er nährt einen tiefen Groll über die Beleidigung, die er erlitten hat. V. Les formes de l'Hercule Farnèse sont ressenties, des farnesischen Herkules.

Resserrement, *m* I. die Zusammenziehung. Le resserrement des pores cause souvent de grandes maladies, die Verschließung, Verstopfung der Schweißlöcher. II. Die Verschließung. Cet édit a causé un grand resserrement d'argent, diese Verordnung hat ein Zurückhalten vieler Kapitalien zur Folge gehabt.

Resserrer, *v a.* I. mehr, enger, fester zuziehen; II. zusammen ziehen, schließen; verrengen; III. wieder einschließen, verschließen. I. Le cordon s'est relâché, il faut le resserrer, die Schnur ist aufgegangen. — *fig.* Cet événement resserra encore les nœuds de leur amitié, die Bande fester. II. Le froid resserre les pores, die Kälte verschließt die Schweißlöcher. La place est fort resserrée, die Festung ist sehr enge eingeschlossen. Resserrer un prisonnier, einen Gefangenen enger einschließen. Ce pays est fort resserré par la mer, eingeschränkt. Cette plaine se resserre peu à peu, diese Ebene läuft allmählich enger zusammen. Le temps se resserre, die Kälte nimmt zu. — *fig.* En temps de disette, chacun se resserre, zur Zeit des Mangels schränkt sich Jeder ein. Resserrer son discours, sich kürzer fassen. III. Les marchands ont resserré toutes les marchandises qu'ils avaient étalées, alle Waaren, die sie ausgelegt hatten, wieder eingepackt. Resserrez ces papiers, schließet wieder ein.

Ressif, *m.* S. récif.

Ressort, *m.* I. die Schnellkraft, Spannkraft, Federkraft; II. die Feder; III. die Gerichtsbarkeit, der Gerichtsbezirk. I. Le ressort de l'air, des corps élastiques. Une branche pliée fait ressort, ein Zweig, der gebogen wird, schnellt auf. Donner du ressort à l'estomac, aux fibres, den Magen stärken, den Fibern mehr Spannung geben. Donner du ressort à l'esprit, à l'âme, Schnellkraft, einen höheren Schwung. C'est un homme sans ressort, ohne Schwungkraft. II. Le ressort d'une montre, d'une serrure, d'un fusil, in, an. Les ressorts d'un carrosse. Le ressort joue bien. Un verrou à ressort, ein Riegel mit einer Feder. Bander un ressort, spannen. Lâcher, détendre un ressort, springen lassen, losdrücken. — *fig.* Il n'agit que par ressort, nur aus fremdem Antriebe. Il ne se remue que par ressort, er ist wie eine Drahtpuppe. La nature agit par des ressorts secrets que nous ne connaissons pas, die Natur wirkt durch verborgene Triebfedern. Il a fait mouvoir, fait jouer toutes sortes de ressorts pour parvenir à ses fins, er hat alle Triebfedern in Bewegung gesetzt, seinen Zweck zu erreichen. III. Ce village n'est pas du ressort de ce bailliage, steht nicht unter der Gerichtsbarkeit dieses Amtes.

Ressortir, *v. n.* unter einer Gerichtsbarkeit stehen. Cette terre ressortit, est ressortissante au bailliage de N., dieses Gut steht unter dem Amte N. Ils ressortissent devant tel juge, sie gehörte vor den und den Richter.

Ressource, *f.* die Hülfsquelle, das Hülfsmittel, das Rettungsmittel. Il est perdu, ruiné sans ressource, ohne Rettung verloren, zu Grunde gerichtet. Il y a de la ressource, es ist noch Hülfe möglich. Ce cheval a de la ressource, hat Kräfte zuzusetzen. Il a fait ressource de tout ce qu'il avait pour payer ses dettes, er hat Alles, was er hatte, zu Geld gemacht. — *fig.* C'est un homme de ressource, plein de ressources, der immer Hülfsmittel findet, überall Rath weiß.

se Ressouvenir, *v. n. r.* sich wieder erinnern, entsinnen. Si vous l'oubliez, je vous en ferai ressouvenir, werde ich Sie daran erinnern. A présent il m'en ressouvient, jetzt erinnere ich mich dessen wieder. Je m'en ressouviendrai quelque jour, ich werde daran denken, dieser Sache gedenken. Il s'en ressouviendra tôt ou tard, er wird früh oder spät seinen Lohn dafür bekommen.

Ressouvenir, *m.* I. die Erinnerung, Wiedererinnerung. J'en ai ouï parler quelque part, il m'en reste un léger ressouvenir, ich habe irgend wo davon sprechen hören, ich erinnere mich dessen dunkel. II. Das Nachgefühl, das Nachweh. Il y a des maux dont on n'est jamais si bien guéri, qu'il n'en reste quelque ressouvenir, des resssouvenirs, es gibt Uebel, von denen man nie so ganz geheilt wird, daß nicht irgend ein Nachweh davon zurück bliebe.

Ressuage, *m.* das Schwitzen, das Austrocknen. Le ressuage d'un mur neuf, einer neuen Mauer.

Ressuer, *v. n.* ausschwitzen, schwitzen, austrocknen. Les murs neufs ressuent pendant un certain temps, die neuen Mauern schwitzen immer eine Zeit lang.

Ressusciter, I. *v. a.* auferwecken, wieder lebendig machen; II. *v. n.* auferstehen, wieder lebendig werden. I. Ressusciter les

Digitized by Google

morts. — *fig.* Ce remède a ressuscité le malade, vom Tode errettet. Cette bonne nouvelle le ressuscita, gab ihm das Leben wieder. Ressusciter un vieux procès, une ancienne querelle, einen alten Prozeß, einen alten Streit wieder aufrühren, aufwärmen. II. Il est ressuscité, auferstanden.

Ressuyer, *v. a. n. r.* wieder trocknen. Laisser ressuyer un mur, un linge. Il se ressuie au soleil.

Restant, f. e, *adj.* übrig; II. *subst. m.* der Rückstand, der Rest, der Ueberrest. I. Elle est la seule restante de cette famille, die einzige übrig gebliebene. Les deux aunes restantes, die beiden übrigen Ellen. La somme restante, die übrig gebliebene Summe. II. Je vous paierai le restant avec les intérêts. Le restant en caisse, der Kassenstand.

Restaurant, e, *adj.* stärkend; *subst. m.* das Stärkungsmittel. Donner un restaurant, une potion restaurante à un malade.

Restaurateur, *m.* I. Wiederhersteller. Il fut le restaurateur du commerce, des beaux arts. II. Der Speisewirth. Il mange chez un restaurateur.

Restauration, *f.* die Wiederherstellung. La restauration d'un monument public, eines öffentlichen Denkmahls. La restauration des lettres, der Wissenschaften.

Restaurer, *v. a. r.* wieder herstellen. Ce remède est bon pour restaurer les forces, pour restaurer l'estomac, die Kräfte, den Magen. Restaurer une statue, de vieux tableaux, wieder herstellen, ausbessern. Ce prince a restauré le commerce, les arts et les sciences, la discipline militaire, die Kriegszucht.

Reste, *m.* der Rest, der Ueberrest, das Ueberbleibsel, das Uebrige. Voilà le reste de son argent, de sa fortune, das ist der Rest von seinem Gelde, von seinem Vermögen. Les restes d'un festin, die Ueberbleibsel von einem Gastmahle. Il n'y a plus que cela de reste, es ist nur dies noch übrig. Les restes d'un naufrage, die Trümmer von einem Schiffbruch. S'ils avaient un reste d'humanité, wenn sie nicht alles menschliche Gefühl verloren hätten. Il joue de son reste, er spielt um das Letzte, was er hat. C'est là qu'on a transporté les restes de ce héros, dorthin hat man die Asche dieses Helden gebracht. Il a de l'argent de reste pour fournir à cette dépense, er hat mehr Geld, als er zu dieser Ausgabe braucht. Je n'ai pas le temps de vous en dire davantage, le porteur vous dira le reste, der Ueberbringer wird Ihnen das Uebrige sagen. Il est en reste de cent écus, er ist mit hundert Thalern im Rest. Ce receveur a fait le recouvrement de ses restes, dieser Einnehmer hat seine Rückstände eingetrieben. — *fig.* Je suis encore en reste avec vous des bons offices que vous m'avez rendus, ich bin für die guten Dienste, welche Sie mir geleistet haben, noch Ihr Schuldner. Il s'en est allé sans demander, sans attendre son reste, er hatte genug, er hatte seinen Theil, er verlangte nichts weiter. Je vous entends de reste, ich verstehe Sie nur zu gut. Il le fera de reste, er wird es zuverlässig thun. Il lui a donné son reste, er hat ihm den Rest gegeben; ihn ganz zum Stillschweigen gebracht; — ihn völlig zu Boden geschlagen. Est-il riche? que de reste, allerdings, mehr als genug. Au reste, je vous ferai observer, übrigens. Il est capricieux, du reste, il est honnête homme, er ist eigensinnig, übrigens aber ein ehrlicher Mann.

Rester, *v. n.* I. übrig seyn, übrig bleiben; II. da bleiben, nicht weggehen; fortfahren an dem nämlichen Orte zu seyn; III. fortfahren in dem nämlichen Zustande zu seyn; IV. nicht weiter gehen. I. C'est là tout ce qui reste de son bien, Vermögen. Otez quatre de sept, reste trois, vier von sieben bleibt drei. Il lui reste encore cent écus à payer, es bleiben. Que me restait-il à faire? was blieb mir noch zu thun übrig. Reste à savoir si c'est vrai, es steht jetzt noch zu wissen, es fragt sich. Voilà ce qui me restait à vous dire, das hatte ich Ihnen noch zu sagen. II. La compagnie s'en alla et je restai, die Gesellschaft ging weg. Il ne peut rester nulle part, er hat nirgends Ruhe. Il faut que vous restiez à la maison, Sie müssen zu Hause bleiben. III. Son bras est resté paralytique, lahm. Il resta deux bataillons pour garder ce défilé, es blieben zwei Bataillone zurück um diesen Engpaß zu bewachen. On l'attendait à Paris, mais il est resté à Lyon. La lassitude le fit rester en chemin, die Müdigkeit machte, daß er unterwegs liegen blieb. Il resta sur la place, il y resta, er blieb in dem Gefechte. J'en resterai là pour aujourd'hui, dabei werde ich es heute bewenden lassen. Où en étions restés? wo waren wir stehen geblieben? Reprenons notre discours où nous en étions restés, wir wollen unser Gespräch da wieder anfangen, wo wir aufgehört hatten. Il fallait en rester là, mais il ne sut pas se modérer, dabei hätte er es sollen bewenden lassen.

Restituable, *adj.* I. ersetzlich; II. wieder einsetzbar. I. Cette somme est restituable à la veuve, comme lui appartenant en propre, diese Summe muß der Wittwe als ihr eigenthümlich zugehörend ersetzt werden. Ce dommage n'est pas restituable, der Schaden ist unersetzlich. II. Les mineurs sont restituables contre les actes passés en minorité et dans lesquels ils sont lésés, die Minderjährigen können gegen die in ihrer Minderjährigkeit geschlossenen Verträge, in denen sie verkürzt sind, wieder in den vorigen Stand eingesetzt werden.

Restituer, *v. a. r.* I. wieder in den vorigen Stand setzen; II. wieder herstellen; III. ersetzen, erstatten, zurück geben. I. Il s'est fait restituer en son entier, er hat sich wieder in den vorigen Stand setzen lassen. Il s'est fait restituer contre son obligation, contre sa promesse, gegen seine Verschreibung, gegen sein Versprechen. II. Restituer

un passage d'un auteur, eine Stelle eines Schriftstellers. III. Restituer le bien d'autrui, fremdes Gut zurück geben. La maison doit être restituée par le locataire telle qu'il l'a reçue, von dem Miethmanne.

Restituteur, m. Wiederhersteller. C'est lui qui est le restituteur de ce passage, er hat diese Stelle wieder hergestellt.

Restitution, f. I. die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand; II. die Wiederherstellung; III. der Ersatz, die Erstattung. I. La restitution d'un mineur contre des actes dans lesquels il a été lésé, die Wiedereinsetzung eines Minderjährigen in den vorigen Stand gegen Verhandlungen, bei denen er verkürzt worden ist La minorité, la lésion d'outre moitié sont des moyens de restitution, die Minderjährigkeit, die Verkürzung über die Hälfte sind Rechtsgründe zur Wiedereinsetzung. II. La restitution d'un texte, d'un passage d'un auteur, die Wiederherstellung, die Ergänzung eines Textes, einer Stelle eines Schriftstellers. III. Celui qui a du bien d'autrui est obligé à restitution, wer fremdes Gut besitzt, ist zur Wiedererstattung verbunden.

Restreindre, v. a. n. r. I. zusammen ziehen. Une eau qui restreint, ein zusammenziehendes Wasser II. Einschränken, beschränken. Restreindre ses prétentions, seine Ansprüche beschränken. Il s'est restreint à telle somme. Il ne sait pas se restreindre, sich einzuschränken.

Restrictif, ive, adj. beschränkend, einschränkend. Une clause restrictive, Klausel.

Restriction, f. Beschränkung, Einschränkung. Cette clause porte restriction, diese Klausel enthält eine Einschränkung. La restriction mentale, der Vorbehalt in Gedanken.

Restringent, e, adj. subst. m zusammenziehend. Un médicament restringent, un restringent, ein zusammenziehendes Arzeneimittel. Une eau restringente.

Résultant, e, adj. aus einer Sache entstehend oder folgend. Les cas résultants du procès, die aus dem Prozesse entstehenden Fälle. Les preuves résultantes des informations, die aus der gerichtlichen Untersuchung sich ergebenden Beweise.

Résultat, m. I. der Erfolg; II. die Folgerung, die Schlußfolge. I. Cette guerre eut de grands résultats, brachte große Wirkungen hervor. Voilà quel est le résultat ordinaire des disputes, dies ist's was man gewöhnlich beim Streiten gewinnt. Quel fut le résultat de leur délibération? was war der Erfolg ihrer Berathschlagung. II. Ce discours est vague, il ne donne aucun résultat, diese Rede ist unbestimmt; sie führt auf keine Folgerung. Ce principe est riche en résultats, dieser Grundsatz ist reich an Folgerungen.

Résulter, v. n. I. entstehen, erfolgen; II. folgen, gefolgert werden. I. Il en résulta une guerre civile, es entstand daraus ein bürgerlicher Krieg. Qu'est-il résulté de cette entreprise? was ist aus dieser Unternehmung erfolgt? Les faits qui résultent des informations, die Umstände, die sich aus den Untersuchungen ergeben. II. Il résulte de tout cela que, aus allem dem folgt, daß. Il en résulterait une absurdité, es würde sich eine Widersinnigkeit daraus ergeben.

Résumé, m. der kurz zusammengefaßte und wiederholte Inhalt. Le résumé d'un discours.

Résumer, v. a. r. kurz zusammenfassen und wiederholen. Je vais résumer toutes vos raisons, et ensuite j'y répondrai, darauf. Le président résuma tous les avis avant de dire le sien, alle Meinungen. Je me résume et je finis en demandant que, ich fasse mich kurz und schließe mit der Bitte daß.

Résumption, f. kurze Wiederholung des Hauptinhaltes. La résumption d'un argument, eines Beweises.

Résurrection, f. die Auferstehung.

Retable, m. das Altarblatt.

Rétablir, v. a. r. I. wieder herstellen; II. wieder in den vorigen Stand setzen. I. Sa maison était toute ruinée, il l'a fait rétablir, ganz verfallen. Il a bien rétabli ses affaires, wieder in Ordnung gebracht. Rétablir sa santé, ses forces. II. Rétablir qn dans ses biens, dans ses droits, in seine Güter, in seine Rechte wieder einsetzen. Il s'est bien rétabli auprès de son maître, er hat sich wieder völlig bei seinem Herrn in Gunst gesetzt.

Rétablissement, m. I. die Wiederherstellung; II. die Wiedereinsetzung. I. Le rétablissement d'un mur, d'un édifice. Le rétablissement de la discipline militaire, der Kriegszucht. Le rétablissement du commerce. II. Depuis son rétablissement dans ce poste, seit seiner Wiedereinsetzung in diesen Posten. Le résultat fut son rétablissement dans les bonnes grâces de son maître, der Ausgang der Sache war, daß er die Gunst seines Herrn wieder erlangte. Le rétablissement d'un officier dans sa charge, die Wiedereinsetzung eines Beamten in seine Stelle.

Retaille, f. das Abschnittsel. Les retailles des peaux servent à faire de la colle-forte, die Abfälle von den Häuten dienen Tischlerleim zu machen.

Retaillement, m. das Wiederbeschneiden. Le retaillement d'un arbre.

Retailler, v. a. wieder beschneiden. Retailler des arbres. Retailler un habit, ein Kleid anders zuschneiden.

Retaper, v. a. aufstützen. I. aufkrämpen, aufstülpen. Retaper un chapeau. II. Auftapiren, aufkräuseln. Retaper les cheveux.

Retard, m. die Verspätung, der Verzug. Sans retard, ungesäumt. Un débiteur en retard, ein saumseliger Schuldner.

Retardataire, m. säumiger Zahler, Schuldner.

Retardation, f. die Verminderung, das Abnehmen der Geschwindigkeit. La retardation du mouvement dans les fluides, in der Bewegung der flüssigen Körper.

Digitized by Google

Retardatrice, *f.* verzögernd, aufhaltend, hemmend, die Geschwindigkeit vermindernd. La force retardatrice, die aufhaltende Kraft.

Retardement, *m.* die Verzögerung, der Verzug, der Aufenthalt. Causer, apporter du retardement à qc, Aufenthalt bei einer Sache verursachen. L'affaire ne souffre point de retardement, die Sache leidet keinen Aufschub.

Retarder, I. *v. n.* später, zu spät gehen, kommen; II. *v. a.* verspäten; 1. aufhalten, hemmen, die Geschwindigkeit verhindern; 2. aufschieben, verschieben, verzögern. I. Cette horloge retarde d'un quart-d'heure, diese Uhr geht um eine Viertelstunde zu spät. La lune retarde tous les jours de trois quarts d'heure environ, der Mond geht täglich ungefähr drei Viertelstunden später auf. La marée retarde, die Flut tritt später ein. Sa fièvre retarde, sein Fieber tritt später ein. II. 1. Le mauvais temps retarde le voyageur, hält auf. On a retardé l'horloge, man hat die Uhr so gerichtet, daß sie langsamer geht. On a retardé le courrier, aufgehalten. Cela retarda ses progrès, hemmte seine Fortschritte. — *fig.* Ces digressions retardent le récit, halten den Gang der Erzählung auf. II. 2. On a retardé l'horloge, zurück gerichtet. Ce paiement, son départ, son voyage a été retardé de deux mois, ist um zwei Monate verschoben worden.

Retâter, *v. a.* wieder befühlen. Il lui retâta le pouls, er fühlte ihm den Puls noch einmal.

Reteindre, *v. a.* wieder färben. Reteindre du drap, Tuch.

Réteindre, *v. a.* wieder löschen. Réteindre le feu.

Retendre, *v. a.* wieder spannen. Retendre une corde, ein Seil, eine Saite.

Rétendre, *v. a.* wieder ausspannen, aufspannen, ausbreiten. Rétendre des toiles, des étoffes, Leinwand, Zeuge.

Retenir, *v. a. n r.* I. wieder halten, wieder fest halten; II. zurück halten, die Fortbewegung hemmen; III. zurück behalten, nicht los lassen, nicht von sich lassen; IV. beibehalten, fort besitzen; V. für sich fest halten, bestellen, miethen. I. Je voudrais retenir ce que je lui ai prêté, ich möchte wieder haben. Si je retiens une fois mes papiers, il ne les aura plus, habe ich einmal meine Papiere wieder, so soll er sie nicht wieder bekommen. Il ne m'y retiendra pas, er soll mich nicht wieder erwischen. Il voudrait bien retenir ce qu'il a dit, er möchte das, was er gesagt hat, gerne ungesagt machen. II. Il allait le tuer, si je ne lui eusse retenu le bras, si je ne l'eusse retenu, er hätte ihn getödtet, wenn ich ihm nicht den Arm gehalten, ihn nicht zurück gehalten hätte. Il se retint au milieu de sa course, er blieb mitten in seinem Laufe stehen. Il se retint aux branches, au pommeau de la selle, er hielt sich an den Aesten, am Sattelknopfe. — *fig.* Sa présence les retint dans le devoir, seine Gegenwart erhielt sie in den Schranken ihrer Pflicht. Je ne sais ce qui me retient, que je ne le fasse, ich weiß nicht, was mich zurück hält, daß ich es nicht thue. Il est fort retenu dans ses discours, sehr zurückhaltend. III. Retenir son haleine, den Athem an sich halten. On retient l'eau avec des écluses, man hält das Wasser durch Schleusen auf. Cette sorte de terre retient l'eau, diese Art Erde läßt das Wasser nicht durch. Ce mal le retient à la maison, dieses Uebel zwingt ihn zu Hause zu bleiben. On l'a retenu à souper, beim Nachtessen behalten. Retenir le bien d'autrui, fremdes Gut vorenthalten. Retenir les gages d'un domestique, einem Dienstboten seinen Lohn zurück behalten. Sur ce paiement, il a retenu la somme qu'il m'avait prêtée, an dieser Bezahlung hat er die Summe zurück behalten, die er mir geliehen hatte. Je pose sept et retiens deux, ich setze sieben und behalte zwei. IV. Il a retenu l'accent de son pays, er hat die Mundart seines Vaterlandes beibehalten. Ce vase a retenu l'odeur de ce qui y était, dieses Gefäß hat den Geruch dessen was darin war, zurückbehalten. Une bête apprivoisée retient toujours quelque chose de son naturel féroce, ein gezähmtes Thier behält immer Etwas von seinem wilden Wesen bei. Il n'a rien retenu de ses premiers défauts, beibehalten. Il retient tout ce qu'il entend, er behält Alles, was er hört. Il n'a entendu ces vers qu'une fois et il les a retenus, behalten. V. Retenir une place à la diligence, im Eilwagen, Postwagen. Retenir un domestique, einen Bedienten dingen. Retenir à parler, sich das Wort vorbehalten.

Retenter, *v. a.* wieder versuchen. Il l'a tenté et retenté inutilement, vergebens.

Rétentif, ive, *adj* zurückhaltend, zusammenziehend. La faculté rétentive, Kraft.

Rétention, *f.* das Zurückhalten; der Vorbehalt, die Vorbehaltung. La rétention des fruits, das Sich-Vorbehalten des Ertrages. La rétention d'une cause, das Sich-Vorbehalten der Entscheidung einer Sache.

Retentir, *v. n.* ertönen, erschallen, wiedertönen, wiederschallen, wiederhallen. Les voûtes retentirent du bruit des trompettes, das Gewölbe wiederschallte von dem Schmettern der Trompeten. L'air retentissait des cris d'alégresse, die Luft ertönte von dem Freudengeschrei. Faire retentir sa voix, lassen. Ce bruit m'a retenti dans l'oreille, von diesem Lärm haben mir die Ohren gegellet. — *fig.* L'univers retentit du bruit de ses exploits, die Welt erschallt von dem Ruhme seiner Kriegsthaten. Ses louanges retentissent dans tout l'univers, sein Lob erschallt in der ganzen Welt.

Retentissant, e, *adj.* wiedertönend, wiederschallend, erschallend. Une voix retentissante, eine schallende Stimme. Une voûte retentissante, ein wiederschallendes Gewölbe.

Retentissement, *m.* der Wiederhall, Wiederschall. Ce coup de canon, celle dé-

Digitized by Google

charge a produit un grand retentissement dans ce vallon, contre cette colline, die Abfeuerung des Geschützes.

Retenue, *f.* I. das Zurückgehaltene, der Abzug. Son traitement est sans retenue, sein Gehalt ist keinem Abzuge unterworfen. II. Zurückhaltung, Mäßigung. Il ne s'emporte jamais, j'admire sa retenue, er fährt nie auf. C'est un homme sans retenue, ohne Behutsamkeit.

Réticence, *f.* Verschweigung. User de réticences, Dinge verschweigen, die man hätte sagen sollen.

Réticulaire, rétiforme, *adj.* netzförmig. Un tissu réticulaire, ein netzförmiges Gewebe.

Rétif, ive, *adj.* stätig. Un cheval rétif. — *fig.* Un homme d'un caractère rétif, ein starrsinniger Mensch, ein Starrkopf.

Rétine, *f.* die Netzhaut im Auge. Les objets se peignent sur la rétine, bilden sich ab.

Retirement, *m.* die Zusammenziehung. Le retirement des nerfs.

Retirer, *v. a. n. r.* I. wieder ziehen; II. wieder schießen; III. wieder herausziehen; IV. wieder entziehen; V. zurückziehen; VI. sich an einen abgesonderten Ort begeben; VII. bei sich aufnehmen; VIII. zusammen ziehen; IX. beziehen, einnehmen. I. La loterie a été mal tirée, il faut la retirer. Il faut retirer d'autres épreuves, man muß andere Probebogen abziehen. II. Il retira avec le même fusil, er schoß wieder mit der nämlichen Flinte. III. Retirer un seau du puits, einen Eimer wieder aus dem Brunnen herausziehen. Retirer qn de prison, Einen aus dem Gefängnisse heraus nehmen. On l'a retiré du collège, aus der Schule genommen. Retirer des effets mis en gage, verpfändete Sachen wieder auslösen. Il y a des paquets pour vous chez le messager, il faut les retirer, bei dem Boten abholen lassen. — *fig.* Retirer qn du vice, Einen dem Laster entreißen. Il s'est retiré du désordre, er hat sein unordentliches Leben aufgegeben. IV. — *fig.* Retirer son estime, sa protection, son amitié à qn, Einem seine Achtung, seinen Schutz, seine Freundschaft entziehen. V. Les eaux commencent à se retirer, abzulaufen. Retirer son haleine, den Athem zurückziehen. Se retirer d'une entreprise, abstehen. Se retirer sur sa perte, sur son gain, aufhören zu spielen, wenn man verliert, wenn man gewinnt. Retirez-vous d'ici, entfernt euch von hier. Cet officier s'est retiré du service, s'est retiré, hat seinen Abschied genommen. Il fit retirer tout le monde, er ließ Jedermann sich entfernen. A notre approche, les ennemis se retirèrent en bon ordre, zogen sich zurück. Il se retire de bonne heure, er geht frühe nach Hause. — *fig.* Retirer sa parole, sein Wort zurücknehmen. VI. Il se retira à la campagne, dans ses terres, er begab sich auf das Land, er zog sich auf seine Güter zurück. Il s'est retiré en lieu de sûreté, er hat sich an einen sichern Ort zurück gezogen. Il se retira dans son cabinet, er begab sich in sein Arbeitszimmer. Il cherchait les lieux les plus retirés, er suchte die entlegensten Oerter. Il est retiré, er nimmt heute keinen Besuch mehr an; — er lebt eingezogen. Il mène une vie fort retirée, er führt ein sehr eingezogenes, stilles Leben. — *fig.* Il est toujours retiré en lui-même, in sich gekehrt. VII. Il m'a retiré chez lui dans ma disgrâce, er hat mich in meinem Unglücke bei sich aufgenommen. La veuve qui retira le prophète Elisée, die Wittwe, welche den Propheten Elisa aufnahm. VIII Le froid fait retirer les nerfs, die Kälte macht, daß sich die Nerven zusammenziehen. Le parchemin se retire au feu, das Pergament schrumpft am Feuer ein. Cette toile est retirée au blanchissage, diese Leinwand ist in der Wäsche eingelaufen. IX. Il retire tant de sa charge, Amt.

Retomber, *v. n.* I. wieder, noch einmal fallen; II. zurück fallen, wieder herunter fallen. I. Son cheval s'était à peine relevé qu'il retomba, kaum hatte sich sein Pferd wieder aufgerafft, so fiel es von Neuem. — *fig.* Retomber sur le même sujet, wieder auf den nämlichen Gegenstand fallen. Retomber dans une maladie, einen neuen Krankheitsanfall bekommen. S'il retombe, il en mourra, wenn er einen Rückfall bekommt, so stirbt er daran. Gardez-vous de retomber dans cette faute, hütet Euch wieder in diesen Fehler zu verfallen. Il retombe toujours, er fällt immer in seine vorigen Fehler zurück. II. La bombe retomba au milieu de la place, fiel mitten auf den Platz nieder. Les vapeurs que le soleil élève retombent ordinairement en pluie, die Dünste, welche die Sonne in die Höhe zieht, fallen gemeiniglich als Regen wieder herunter. — *fig.* La perte en retombe sur lui, der Verlust fällt auf ihn. La honte en retombera sur vous, die Schande davon wird auf Euch zurückfallen. Les frais du procès retombent sur lui, die Proceßkosten fallen auf ihn. Que le sang innocent retombe sur lui! das unschuldig vergossene Blut komme über ihn!

Retondre, *v. a.* wieder scheren. Il faut retondre cette pièce de drap, dieses Stück Tuch.

Retordre, *v. a.* I. wieder winden. Tordre et retordre du linge mouillé, nasse Wäsche auswinden. II. Zwirnen. Retordre du fil, de la ficelle, Faden, Bindfaden. Du fil retordu ou retors, gezwirnter Faden. De la soie retorse, gezwirnte Seide. Il aura, on lui donnera du fil à retordre, man wird ihm zu schaffen machen, es soll ihm noch warm werden. Un homme retors, ein durchtriebener Mensch.

Rétorquer, *v. a.* zurück schieben, gegen einen andern selbst gebrauchen, anwenden. Il lui a rétorqué son argument, er hat ihn mit seinem eigenen Beweisgrunde widerlegt. Je rétorque ce raisonnement contre vous, ich kann diesen nämlichen Schluß gegen Sie anwenden.

Digitized by Google

Rétorsion, *f.* Zurückschiebung. Cet argument est sujet à rétorsion, dieser Beweis kann zurück geschoben, wider den Gegner selbst gebraucht werden.

Retorte, *f.* die Retorte, die Kolbenflasche. Le bec, le ventre de la retorte, der Hals, der Bauch.

Retouche, *f.* die Ueberarbeitung, Verbesserung. Faire des retouches à un tableau, in.

Retoucher, *v. a.* I. wieder berühren. Prenez garde de ne pas le retoucher, hütet Euch, es noch einmal zu berühren. II. ueberarbeiten, verbessern. Retoucher un tableau, ein Gemählde. Retoucher un ouvrage, des vers, noch einmal durchgehen und verbessern.

Retour, *m.* I die Rückwendung, Rückwindung; II. die Umkehr, die Rückkehr, Wiederkehr, der Rückgang; III. das auf der Rückkehr Gebrachte; IV. die Zurückkunft, die Ankunft des Rückkehrenden. I. Les tours et retours que fait un chemin, une rivière, die Krümmungen und Windungen. Ce labyrinthe forme un grand nombre de tours et de retours, Irrgang. — *fig.* L'amour-propre abonde en retours, die Eigenliebe hat eine Menge Schliche, Schlupfwinkel. II. A mon retour de l'armée, je le rencontrai, bei meiner Rückkehr aus der Stadt. Il est parti sans espérance de retour, ohne Hoffnung, jemals wieder zurück zu kommen. Au retour du courrier, mit umgehender Post. Le retour du printemps, de l'aurore, die Wiederkehr des Frühlings, der Morgenröthe. Il a toujours l'esprit de retour, er sehnt sich immer wieder nach Hause. Il est sur son retour, er ist im Begriffe zurückzukehren. — *fig.* Cette occasion est passée sans retour, diese Gelegenheit ist vorüber und wird niemals wieder kommen. Un fâcheux retour de fortune, ein unangenehmer Glückswechsel. Il n'y a point de retour avec lui, es ist keine Aussöhnung mit ihm zu hoffen Faire un retour sur soi-même, in sich gehen. Il est sur le retour, sur son retour, er ist auf der Umkehr, er nimmt ab, er altert. III. Les retours de ce vaisseau ont été de cent pour cent, die Rückfrachten dieses Schiffes haben das Doppelte eingetragen. — *fig.* Troquer une chose en donnant du retour, Etwas vertauschen, so daß man Etwas dabei herausgibt. L'amitié demande du retour, erfordert Erwiederung. Il semble qu'on lui en doive du retour, es scheint, man solle ihm noch Dank dafür wissen. IV. A mon retour de la ville, bei meiner Zurückkunft von der Stadt. Dès qu'il fut de retour chez lui, sobald er wieder zu Hause war. Pour célébrer son retour, seine Zurückkunft zu feiern. — Un retour de chasse, ein Jägermahl.

Retourne, *f.* der Aufschlag oder Umschlag, die aufgeschlagene oder umgeschlagene Karte. La retourne est de cœur, der Umschlag ist Herz; Herz ist Trumpf.

Retourner, I. *v. a. r.* umwenden, umkehren, umdrehen; II. *v. n.* (in Kartenspielen) umgeschlagen, aufgeschlagen seyn; III. *v. n. r.* wieder umkehren, zurückkehren, zurückgehen, mit Rücksicht auf den Ort, 1. von dem man sich entfernt; 2. wohin man geht. I. Retourner une assiette, umkehren. Retourner un habit, ein Kleid wenden. Quand je l'appelai, il se retourna, wandte er sich um. — *fig.* Il sait se retourner, er weiß sich zu drehen und zu wenden, Auswege, Auskunftsmittel zu finden. Je l'ai tourné et retourné de tous sens, sans en pouvoir tirer aucun éclaircissement, ich habe ihn auf alle Seiten gedreht und gewendet, ohne Etwas von ihm herausbringen zu können. Il s'est laissé retourner, er hat sich herumbringen lassen. II. Qu'est-ce qui retourne? was ist umgeschlagen, was liegt auf? Il retourne cœur, es ist Herz umgeschlagen. — *fig.* Vous ne savez pas de quoi il retourne, Sie wissen nicht, was vorgeht. III. Il retourna sur ses pas, er ging sogleich den nämlichen Weg wieder zurück. Retourner en arrière, wieder zurück gehen. Il est temps de nous en retourner, es ist Zeit, daß wir umkehren. IV. Il est retourné dans son pays, er ist in sein Vaterland zurückgekehrt. Il est temps de retourner à l'ouvrage, wieder an die Arbeit zu gehen. Retourner au combat, wieder in das Gefecht gehen.

Retracer, *v. a.* wieder zeichnen. Cela n'est pas bien tracé, il faut le retracer, das ist nicht gut gezeichnet, man muß es anders zeichnen. — *fig.* 1. wieder darstellen. Ce nom, lorsqu'il est prononcé, lui retrace tous ses malheurs, dieser Nahmen erneuert, so oft er ausgesprochen wird, in ihm das Bild seiner Unglücksfälle. — *fig.* 2. Darstellen, beschreiben, schildern. Retracer les exploits d'un héros, die Thaten eines Helden.

Rétractation, *f.* der Widerruf. Il a fait une rétractation publique de ses erreurs, einen öffentlichen Widerruf seiner Irrthümer gethan. Une rétractation forcée, volontaire, gezwungen, freiwillig.

Rétracter, *v. a. r.* widerrufen, zurücknehmen. Galilée fut obligé de rétracter son système du monde, Galiläi wurde gezwungen, sein System von dem Weltgebäude zurückzunehmen. Il a rétracté la proposition qu'il avait avancée, den Satz, den er aufgestellt hatte. L'auteur d'une calomnie doit la rétracter publiquement, der Urheber einer Verläumdung ist schuldig, sie förmlich zu widerrufen. Il soutenait autrefois cette opinion, mais il s'est rétracté, il s'en est rétracté publiquement, er behauptete ehemals diese Meinung, aber er hat zurückgenommen, öffentlich widerrufen.

Rétraction, *f.* Zusammenziehung. La rétraction des nerfs ôte l'usage des membres, hemmt den Gebrauch der Glieder.

Retraire, *v. a.* wieder zurück kaufen, an sich kaufen. Comme parent, il a le droit de retraire cette terre, dieses Gut.

Retrait, *m.* der Wiederkauf, der Rückkauf, die Einlösung. Le retrait lignager, das Näherrecht, die Erblosung.

Digitized by Google

Retraite, *f.* die Zurückziehung. I. Der Rückzug, der Abzug, der Rückmarsch; II. das Zeichen zum Rückzuge; III der Ort wohin man sich zurückzieht, der Zufluchtsort; IV. das Heimgehen, das Nachhausegehen; V. das Zeichen zum Heimgehen; VI. die Absonderung, das Zurücktreten, das Sich-entfernen; VII. die Zurückgezogenheit, die Eingezogenheit; VIII. die Einsamkeit, der abgesonderte ruhige Aufenthaltsort; IX. der Ruhegehalt. I. Ce général fit une belle retraite. L'ennemi était en retraite de toutes parts, en pleine retraite, auf allen Seiten im Rückzug, in vollem Rückzug. Se battre en retraite, sich fechtend zurückziehen. Battre en retraite, sich zurückziehen; — *fig.* Anstalten machen, sich aus einer Gesellschaft zu entfernen; — nachgeben, gelindere Saiten aufziehen. II. Battre, sonner la retraite, zum Abzuge schlagen, blasen. III. Donner retraite à qn, Einem eine Zuflucht bei sich geben. Il n'a point de retraite, keinen Zufluchtsort. Une retraite de brigands, ein Raubnest. Cette forêt leur sert de retraite, dieser Wald dient ihnen zum Schlupfwinkel. IV. Il fait retraite de bonne heure, er geht frühe nach Hause; — entfernt sich frühe. V. La cloche a sonné la retraite, es hat heim geläutet. Le tambour bat la retraite, man schlägt den Zapfenstreich. VI. Il est vieux, il serait temps pour lui de faire retraite, de songer à la retraite, abzutreten, sich in die Ruhe zu begeben. Il a fait une sage retraite, er hat sich auf eine kluge Weise zurückgezogen. VII. Il vit dans une grande retraite, sehr eingezogen. VIII. Les méditations qu'il a faites dans sa retraite, pendant sa retraite, die Betrachtungen, welche er in seiner Einsamkeit angestellt hat. Il s'est fait bâtir à la campagne une petite retraite, Ruhesitz. IX. Il a mille écus de retraite, als Ruhegehalt.

Retraiter, *v. a.* von Neuem abhandeln. Retraiter un sujet.

Retranchement, *m.* die Wegschneidung, Entziehung I. Der von einem Zimmer abgesonderte Theil, der Vorschlag; II. die Schmälerung, die Verminderung; III. die Verschanzung. I. Il a fait faire un retranchement dans sa chambre pour se ménager un cabinet, er hat in seinem Zimmer einen Verschlag machen lassen, um ein Kabinett zu bekommen. Son valet couche dans un retranchement. II. Depuis le retranchement de sa dépense, il paie ses dettes, seit der Verminderung seines Aufwandes. Il se plaint du retranchement de ses gages, er beklagt sich über die Verminderung seines Gehaltes. III. On poursuivit l'ennemi jusque dans ses retranchements, verfolgte. — *fig.* Forcer qn dans ses retranchements, dans son dernier retranchement, Jemandes stärkste Gründe über den Haufen werfen.

Retrancher, *v. a. r.* I. wegschneiden, wegnehmen; II. schmälern, einschränken; III. verschanzen I. Retrancher les branches superflues d'une arbre, die überflüssigen Aeste. — *fig.* Retrancher le vin à un malade, verbieten, untersagen. On a retranché plusieurs endroits dans ce livre, weggestrichen. Retrancher des abus, Mißbräuche abschaffen. On lui a retranché la moitié de sa pension, entzogen, gestrichen. II. Il a retranché son train, sa dépense, sein Gefolge, seinen Aufwand. Il vaut mieux se retrancher que de s'endetter, es ist besser sich einschränken, als sich in Schulden stecken. Il voyait beaucoup de monde, mais il s'est retranché à deux ou trois amis, sonst hatte er einen weitläuftigen Umgang, jetzt hat er sich auf zwei bis drei vertraute Freunde eingeschränkt. J'aurais bien des raisons à dire, mais je me retranche à celle-ci, ich hätte noch viele Ursachen anzuführen, aber ich beschränke mich auf diese. III. Retrancher un camp, un poste, ein Lager, einen Posten verschanzen. Ils se retranchèrent à la vue de l'ennemi, sie verschanzten sich im Angesicht des Feindes. — *fig.* Il se retranche toujours sur sa bonne intention, er schützt immer seine gute Absicht vor. Il s'est retranché dans cette seule défense, er hat nur diesen einzigen Vertheidigungsgrund vorgebracht.

Retravailler, *v. a.* wieder, noch einmal, anders bearbeiten. Il faut retravailler ces vers.

Rétrécir, I. *v. a.* enger, schmäler machen, verengen; II. *v. n. r.* enger, schmäler werden. I. Rétrécir un chemin, une rue. Il faut faire rétrécir cet habit, enger machen lassen. — *fig.* La servitude rétrécit l'esprit, die Dienstbarkeit drückt den Geist nieder. II. Cette toile a rétréci, s'est rétrécie au blanchissage, diese Leinwand ist im Waschen eingegangen, eingelaufen. Le cuir se rétrécit à la pluie, au feu, das Leder schrumpft im Regen, am Feuer ein. Le canal, le chemin va en rétrécissant, en se rétrécissant, wird allmählich enger, schmäler.

Rétrécissement, *m.* die Verengung. I. Das Enger-, Schmäler-machen. Le rétrécissement d'un canal. — *fig.* Le rétrécissement des talents, die Niederdrückung, Beschränkung der Naturgaben. II. Das Enger-, Schmäler-werden. Le rétrécissement d'une pièce de toile au blanchissage, das Einlaufen, Eingehen eines Stückes Leinwand im Waschen. — *fig.* Le rétrécissement de l'esprit, die Schwächung, die allmählige Abnahme des Verstandes.

Retrempe, *f.* das Wiedereintauchen, das Wiederhärten. La retrempe de l'acier, des Stahles.

Retremper, *v. a.* wieder eintauchen, noch einmal härten. Retremper de l'acier, Stahl.

Retresser, *v. a.* wieder flechten. Retresser des cheveux.

Rétribution, *f.* die Belohnung, Vergeltung, Gebühr. Cela mérite quelque rétribution. On l'a privé de la rétribution due à son travail, man hat ihm den für seine Arbeit schuldigen Lohn entzogen.

Digitized by Google

Rétriller, v. a. wieder striegeln. Rétriller un cheval.

Rétroactif, ive, adj. zurückwirkend, rückwirkend. Les lois n'ont ordinairement point d'effet rétroactif, die Gesetze haben gewöhnlich keine Rückwirkung.

Rétroaction, f. Zurückwirkung, Rückwirkung. En matière de lois, on n'admet pas ordinairement la rétroaction, bei Gesetzen wird die Rückwirkung gewöhnlich nicht angenommen.

Rétroactivité, f. die zurückwirkende Kraft, die Eigenschaft dessen, was zurück wirkt. La rétroactivité d'une loi.

Rétrocéder, v. a. wieder zurück abtreten. Rétrocéder à qn une lettre de change, une dette, einen Wechselbrief, eine Schuld.

Rétrocession, f. die Wiederabtretung an denjenigen, der Einem früher abgetreten hatte. La rétrocession d'une lettre de change, d'une dette, eines Wechselbriefes, einer Schuld.

Rétrogration, f. der Rückkauf.

Rétrograde, adj. rückgängig. Le mouvement des écrevisses est rétrograde, die Bewegung der Krebse ist rückwärts. L'armée a fait un mouvement rétrograde, sich zurückgezogen. La marche rétrograde des troupes, der Rückmarsch, der Rückzug.

Rétrograder, v. n. wieder zurückgehen. Nous obligeâmes l'ennemi à rétrograder, zwangen, nöthigten.

Retroussement, m das Aufschürzen, Aufstreichen, Aufbinden. Le retroussement des cheveux.

Retrousser, v. a. r. aufschürzen, aufstreichen, aufstreifen. Retrousser ses cheveux, aufbinden. Un chapeau retroussé, aufgeschlagen, aufgestülpt. Retrousser sa robe, sein Kleid aufschürzen. Retroussez vos manches, streifen Sie Ihre Aermel auf. Retrousser la queue d'un cheval, den Schweif eines Pferdes aufbinden. Il avait le bras retroussé jusqu'au coude, den Arm bis an den Ellenbogen aufgestreift. — fig. Un nez retroussé, eine aufgeworfene Nase.

Retroussis, m. die Krämpe. Le retroussis d'un chapeau.

Retrouver, v. a r. wieder finden. Je tâche de le retrouver une seconde fois. Peut-être le retrouverai-je encore? Je ne retrouve plus ce que je voulais dire. — fig. Je ne le retrouve pas dans cette occasion, erkenne ihn bei dieser Gelegenheit nicht. On ne retrouve presque plus ce poète dans les ouvrages de sa vieillesse. Je commence à me retrouver, ich fange an mich wieder zurecht zu finden.

Rets (rè), m. das Netz, das Garn. Jeter, tendre des rêts, Netze auswerfen, stellen. Les mailles d'un rêts, die Maschen. — fig. Prendre qn dans ses rêts, Einen in seinem Garne fangen.

Rétudier, v. a. wieder lernen, wieder studiren. Il a oublié son rôle, il faut qu'il le rétudie.

Rétuver, v. a. wieder bähen.

Réunion, f. die Vereinigung. La réunion d'un domaine à la couronne, eines Staatsgutes. La réunion des deux peuples, des deux familles. La réunion de ces preuves, Beweise.

Réunir, v. a. r. I. vereinigen; II. wieder vereinigen. I. Réunir un domaine à la couronne, ein Staatsgut mit der Krone vereinigen. Réunir deux peuples, deux familles. Ils se réunirent contre l'ennemi commun, wider den gemeinsamen Feind. L'ennemi avait réuni toutes ses forces, seine ganze Macht. Il réunit des qualités très opposées, entgegengesetzt. II. Réunir les lèvres d'une plaie, die Ränder einer Wunde. Ces deux corps, coupés l'un de l'autre, ne purent se réunir, von einander abgeschnitten.

Réussir, v. n. I. glücken, gelingen; II. glücklich in Etwas seyn. I. Tout ce qu'il entreprend lui réussit. Cette entreprise a réussi, Unternehmung. Cet ouvrage a réussi, dieses Werk ist mit Beifall aufgenommen worden. Cela m'a bien réussi, das ist mir wohl gelungen. Les fruits, les arbres ne réussissent pas dans ce terroir, gedeihen, gerathen nicht auf diesem Boden. II. Il n'a pas réussi dans son dessein, mit seinem Vorhaben. Ce jeune homme réussira au barreau, wird im Rechtssache Glück machen. Il est étourdi, il ne réussira à rien, er ist unbesonnen, es wird ihm nichts gelingen. Il réussit mieux dans la prose que dans les vers, ist glücklicher.

Réussite, f. I. der Ausgang, der Erfolg. Il faut voir quelle en sera la réussite, welchen Ausgang die Sache nehmen wird. II. Glücklicher Ausgang, Erfolg; Gelingen. La réussite d'une entreprise, d'un procès. Son ouvrage n'a point eu de réussite, sein Werk hat keine gute Aufnahme gefunden.

Revalider, v. a. wieder gültig machen. Faire revalider un acte, eine Urkunde.

Revaloir, v. a. wieder vergelten (wieder wett machen). Il m'a fait ce plaisir, je tâcherai de le lui revaloir dans une autre occasion, diese Gefälligkeit erzeigt. Il m'a désobligé, je saurai le lui revaloir, einen schlechten Dienst erwiesen.

Revanche, f. die Vergeltung. On l'avait maltraité, mais il en a eu sa revanche, sich Genugthuung, dafür verschafft. Il m'a rendu des services, je tâcherai d'en avoir ma revanche, er hat mir Dienste erwiesen, ich werde suchen, sie ihm zu erwiedern. Prendre, demander sa revanche au jeu, Rewansche nehmen, fordern. Faites-moi ce plaisir, en revanche je vous en ferai quelque autre, thun Sie mir diesen Gefallen, ich will Ihnen dagegen eine andere Gefälligkeit erweisen.

Revancher, v. a. r. I. qn, Einem zur Genugthuung, zur Wiedervergeltung verhelfen; II. v. r. de qc, Etwas wieder vergelten. I. Il a bien revanché son ami, son camarade, vertheidigt, gerächt. Il s'est revanché parce qu'on l'on a attaqué, er hat sich an seinen Gegnern gerächt, weil man ihn angegriffen hat. II. Il s'est revanché du mal qu'on avait dit de lui, er hat sich für

Digitized by Google

alles Böse, was man von ihm gesagt hat, Genugthuung verschafft. Se revancher d'un bienfait, eine Wohlthat erwiedern.

Rèvasser, *v. n.* verworren, unzusammenhängend träumen. J'ai eu un sommeil fort inquiet, je n'ai fait que rèvasser toute la nuit.

Rève, *m* der Traum. J'ai fait un vilain rève, einen garstigen Traum gehabt. Je l'ai vu en rève, im Traum. — *fig.* C'est un beau rève que j'ai fait, meine Hoffnung, mein Glück war von kurzer Dauer. C'est un rève que de vous voir, es ist mir wie ein Traum, daß ich Sie hier sehe.

Revèche, I. *adj.* herb. Des poires revèches. Du vin revèche. — *fig.* Il est d'un caractère, d'une humeur revèche, unfreundlich. II. *subst. f.* der Futterflanell.

Réveil, *m.* I. das Erwachen. Il apprit à son réveil que, bei. C'est l'heure de son réveil, die Zeit, wo er aufwacht. II. Der Wecker. Une pendule, une montre à réveil, eine Weckuhr. Monter le réveil, die Weckuhr aufziehen. III. Der Wecker, der Trommelschlag zum Wecken.

Réveille-matin, *m.* der Wecker, die Weckuhr. Il a mis le réveille-matin sur quatre heures, auf vier Uhr gestellt. — *fig.* Ce maréchal est un fâcheux réveille-matin, dieser Schmied ist ein unangenehmer Ruhestörer.

Réveiller, I. *v. a.* wecken, aufwecken, erwecken; II. *v. r.* aufwachen, erwachen. I. Il veut qu'on le réveille avant sept heures. — *fig.* Il ne faut pas réveiller le chat qui dort, Spw., den schlafenden Löwen muß man nicht aufwecken. Réveiller une querelle assoupie, einen Streit, welcher ruhte, wieder aufrühren. Cela réveilla leur courage, das machte ihnen wieder neuen Muth. Cet objet réveille sa haine, macht seinen Haß von Neuem rege. Il y a des mets qui réveillent l'appétit, es gibt Speisen, welche die Lust zum Essen wieder erwecken. Cela a réveillé leurs prétentions, das hat sie veranlaßt, ihre Ansprüche auf's Neue geltend zu machen. Donner de l'éperon à un cheval pour le réveiller, aufmuntern, aufwecken. On fait voyager ce jeune homme pour le réveiller, um seinen Geist aufzuwecken, um ihn aufgeweckt zu machen. Réveiller l'attention des auditeurs, die Aufmerksamkeit der Zuhörer auf's Neue spannen. II. Il se réveille de bonne heure, au moindre bruit, plusieurs fois la nuit. — *fig.* Se réveiller de sa léthargie, aus seiner Schlafsucht, aus seiner Unthätigkeit erwachen. Son chagrin se réveilla, sein Kummer erwachte wieder, erneuerte sich.

Réveilleur, *m.* der Wecker, die Person, die weckt.

Réveillon, *m.* die Spätmahlzeit, Nachtmahlzeit. Faire le réveillon après la messe de minuit, nach der Mittagsmesse eine Mahlzeit halten.

Révélation, *f* die Offenbarung. La révélation d'un secret, die Entdeckung eines Geheimnisses. Ce monitoire fera venir bien des gens à révélation, dieses Ermahnungsschreiben wird viele Leute zur Aussage dessen was sie wissen, bewegen. La révélation divine, die göttliche Offenbarung, das geoffenbarte Wort Gottes.

Révéler, *v. a.* offenbaren. I. Ein Unbekanntes mittheilen, entdecken. Il a révélé le secret de l'état, la conjuration. Il a révélé ses complices, seine Mitschuldigen angeben. II. Uebernatürliche Wahrheiten bekannt machen. Les vérités de la foi sont des vérités révélées, die Glaubenswahrheiten sind geoffenbarte Wahrheiten.

Revenant, *m.* das Gespenst. Il avait peur des revenants, er fürchtete sich vor Gespenstern.

Revenant, e, *adj.* einnehmend, gefällig. Il a des manières fort revenantes, une physionomie revenante, Gesichtsbildung.

Revenant-bon, *m.* I. Der Nebennutzen, Nebengewinn, Nebenvortheil. Mes revenants-bon se montent à tant, belaufen sich. — *fig.* Le seul revenant-bon de cet emploi, c'est de pouvoir quelquefois être utile à un ami, der einzige Gewinn, den man von diesem Amte hat. II. Der Kassenüberschuß, Kassenbestand. Le fonds était de cent mille francs, on n'en a employé que soixante, c'est quarante mille francs de revenant-bon, das Kapital bestand aus.

Revendeur, euse, *subst.* Wiederverkäufer, in; Trödler, in; Höker, in. Un revendeur de livres, ein Büchertrödler. Une revendeuse d'habits, de linge, eine Kleidertrödlerin, eine Weißzeugtrödlerin.

Révendication, *f.* Zurückforderung. La révendication d'un terrain, eines Stück Landes.

Révendiquer, *v. a.* zurückfordern, als sein Eigenthum in Anspruch nehmen. Révendiquer des meubles, un cheval. Révendiquer un livre, quelque partie d'un ouvrage, quand un autre s'en est déclaré l'auteur, wenn ein Anderer sich für den Verfasser desselben ausgibt.

Revendre, *v. a. n.* wieder verkaufen. Acheter en gros pour revendre en détail, im Großen einkaufen, um im Kleinen wieder zu verkaufen. Je vous le revendrai au prix coûtant, um den Einkaufspreis.

Revenir, *v. n.* I. wieder kommen, zurückkommen; 1. mit Rücksicht auf den Ort wohin; 2. auf den Ort woher; II. wieder in einen Zustand, in ein Verhältniß kommen; III. wieder von einem Zustande, von einem Verhältnisse zurück kommen; IV. in einem Verhältniß stehen; — zu stehen kommen; V. in gutem Verhältniß stehen; VI. einkommen; eintragen, nützen. I. 1. Je reviens pour vous dire que. Revenir à la charge, von Neuem angreifen. Le soleil revient sur l'horizon, läßt sich wieder am Horizonte sehen. Revenir au gîte, zu seinem Nachtlager zurückkehren. — *fig.* La fièvre est revenue, das Fieber ist wiedergekommen. Les beaux jours vont revenir, werden sich bald wieder einstellen. Le temps passe et ne revient plus, vergeht. Cela n'est revenu dans

Digitized by Google

l'esprit, wieder in den Sinn gekommen, wieder eingefallen. Le terme ne me revient point, der Ausdruck will mir nicht wieder einfallen. Je reviens à ce que je disais, ich komme wieder auf das zurück, was ich sagte. Revenons à nos moutons, Spw., um wieder auf unsern Gegenstand zu kommen. Il revient toujours à ses moutons, il revient toujours sur la même corde, davon fängt er immer wieder an, er kommt immer wieder auf denselben Gegenstand zurück. Revenir sur sa promesse, sein Versprechen wieder zurück nehmen. Il revient toujours à la charge, er versucht es immer wieder. Je suis revenu à mon premier avis, Meinung. S'il revient à moi, j'oublierai son offense, wenn er mir wieder entgegen kommt. Il me revient de toutes parts que vous vous plaignez de moi, ich höre von Jedermann. I. 2. Ne faites qu' aller et revenir, gehen Sie nur hin und wieder zurück. Il est revenu de son pays, aus. Il s'en est revenu tout courant, fa., er ist in vollem Laufe wieder zurückgekommen. — *fig.* Il semble qu'il revienne de l'autre monde, man sollte meynen, er käme aus der andern Welt, (so wenig weiß er, was vorgeht). Il revient des esprits dans cette maison, in diesem Hause spuckt es, lassen sich Geister sehen. II. Revenir en santé, wieder gesund werden. Revenir en son premier état, wieder in seinen vorigen Zustand kommen. Il revient à vue d'œil, er kommt zusehends wieder zu Kräften. Revenir en son bon sens, wieder zum Verstande kommen. Cela l'a fait revenir à la vie, das hat ihn wieder in's Leben gebracht. Il est revenu à lui, zu sich. La colère l'emporte, mais il revient à lui presque aussitôt, der Zorn reißt ihn dahin, aber er faßt sich augenblicklich wieder. Après de longs égarements, il est revenu à lui, nach langen Verirrungen ist er wieder in sich gegangen. Il est revenu à des sentiments de modération, er ist zu gemäßigten Gesinnungen zurückgekehrt. — Ces bois reviennent bien, dieses Holz treibt wieder schön nach. Les ongles, les cheveux reviennent, wachsen wieder. III. Revenir d'une maladie, wieder genesen, wieder aufkommen. Il n'en reviendra pas, er wird nicht wieder aufkommen. Lorsqu'il fut revenu de son étonnement, de sa frayeur, als er sich von seinem Erstaunen, von seinem Schrecken erholt hatte. Je n'en reviens pas, ich kann mich noch nicht von meinem Erstaunen erholen, mich noch nicht darein finden. C'est un homme opiniâtre, il ne revient jamais, ein eigensinniger Mensch, der seine Meinung nie ändert. Je suis bien revenu sur son compte, ich bin von der guten Meinung, die ich von ihm hatte, ganz zurückgekommen. Quand on l'a fâché, c'est pour toujours, il ne revient jamais, er läßt sich nie wieder versöhnen, besänftigen. IV. Ces étoffes reviennent au même prix, diese Zeuge kommen gleich hoch zu stehen. Ces sommes ensemble reviennent à celle de, diese Summen betragen zusammen so und so viel. L'un revient à l'autre, Beides ist gleich viel. Cela revient au même, es läuft auf Eins hinaus. Ce drap revient à tant l'aune, kommt zu stehen. Cet habit lui revient à quatre louis. V. Cette couleur ne revient pas à l'autre, steht nicht gut zur andern. Il a des manières qui ne me reviennent point, nicht gefallen. Son humeur me revient fort, seine Gemüthsart gefällt mir sehr wohl. VI. Les rentes reviennent régulièrement, die Renten kommen, gehen richtig ein. Voilà tout le bénéfice qui lui revient de cette affaire, das ist der ganze Vortheil, den er bei der Sache hat. Il en reviendra un million au roi, es wird dem König eine Million eintragen. Que leur revient-il de tourmenter ces pauvres gens? was haben sie davon, diese armen Leute zu plagen? Il ne lui en reviendra que de la honte, er wird nichts als Schande davon haben.

Revente, *f.* der Wiederverkauf. Un objet de revente, ein aus der zweiten Hand oder bei Trödlern erkaufter Gegenstand.

Revenu, *m.* das Einkommen. Il a un revenu assuré, sicher. Il faut régler sa dépense sur son revenu, man muß seine Ausgaben nach seinen Einkünften einrichten. Cette terre est d'un mauvais revenu, dieses Landgut gibt einen schlechten Ertrag.

Rêver, *v. n. a.* träumen. I. Verworrene Verstellungen im Schlafe haben; II. nachdenken, nachsinnen; III. in Gedanken seyn, zerstreut seyn; IV. faseln, irre reden. I. Je n'ai fait que rêver toute la nuit. J'ai rêvé de combats, de naufrages, es hat mir von Schlachten, von Schiffbrüchen geträumt. Quand il dort, il rêve à haute voix, ganz laut. J'ai rêvé une plaisante chose, es hat mir etwas Sonderbares geträumt. Je vais vous conter ce que j'ai rêvé. II. J'ai rêvé long-temps sur cette affaire. La chose est de grande importance, il y faut rêver. Prenez du temps pour y rêver, nehmen Sie sich Zeit, darüber nachzudenken. III. Il est toute la journée à rêver, er ist den ganzen Tag in Gedanken. Il rêve toujours sans répondre à ce qu'on dit, er träumt. Il se promenait dans le bois en rêvant, er ging im Walde spazieren und hing seinen Gedanken nach. IV. Si ce malade vient à rêver, il ne guérira pas, zu fantasiren. — *fig.* Il n'est pas en son bon sens, il rêve, er ist nicht bei gesundem Verstande, er faselt. Vous rêvez, quand vous dites que, Sie träumen.

Réverbération, *f.* das Zurückwerfen, Zurückprallen. La chaleur la plus incommode est celle qui vient par réverbération, die beschwerlichste Hitze. La réverbération des rayons du soleil, der Sonnenstrahlen. Les échos viennent de la réverbération du son, die Wiederhalle entstehen von der Zurückwerfung des Schalles.

Réverbère, *m.* der Scheinwerfer, die Spiegellampe. Les réverbères d'une ville. Les fourneaux à réverbère, die Streich- oder Reverberieröfen.

Réverbérer, I. *v. a.* zurück werfen. Cette

Digitized by Google

muraille réverbère fortement les rayons du soleil. II. *v. n.* Zurückprallen. Les rayons du soleil réverbèrent contre cette muraille, an.

Reverdir, I. *v. a.* wieder grün werden, wieder grünen; II. *v. a.* wieder grün machen, grün anstreichen, grün anmalen I. Au printemps les arbres reverdissent, im Frühlinge werden die Bäume wieder grün. On croyait cet arbre mort, mais le voilà qui reverdit, abgestorben. — *fig.* Ses dartres commencent à reverdir, seine Flechten fangen an, wieder hervorzukommen. J'ai trouvé ce vieillard tout reverdi, wieder ganz jugendlich. Planter là qn pour reverdir, Spw., Einen stehen und vergeblich warten lassen. II. Cette porte, ces volets, ces barreaux, ne sont plus verts, il faut les reverdir, Thor, Läden, Gitterstangen.

Reverdissement, *m.* I. Das Wieder-grünwerden, Wieder-grünen; II. das Wiedergrün-machen, Grün-anstreichen.

Révéremment, (ra) *adv.* ehrerbietig, mit Ehrerbietung. Comportez-vous révéremment, betraget Euch.

Révérence, *f.* I. Ehrerbietung, Ehrerbietigkeit. Vous lui devez honneur et révérence, Sie sind ihm Ehrerbietung und Hochachtung schuldig. II. Ehrwürden, Titel geistlicher Personen. Votre Révérence, sa Révérence. III. Die Verneigung, Verbeugung. Il lui fit une profonde révérence, eine tiefe Verbeugung. Elle fait ses révérences trop longues, trop courtes, sie verneigt sich zu lange, zu kurz. IV. Die Aufwartung. J'allai lui faire ma révérence à son retour.

Révérencielle, *adj.* ehrerbietig. Une crainte révérencielle, eine ehrerbietige oder kindliche Furcht.

Révérencieux, euse, *adj* viele Verbeugungen machend. Il est trop révérencieux.

Révérend, e, *adj.* (in den Titel geistlicher Personen), ehrwürdig Le révérend père provincial, der ehrwürdige Pater Provinzial. La révérende mère abbesse, die ehrwürdige Mutter Aebtissin.

Révérendissime, *adj.* hochwürdigst, ehrwürdigst. Les évêques ont le titre de révérendissime, die Bischöfe. Le révérendissime père général des capucins.

Révérer, *v. a.* ehren, verehren. Je révère la vertu et ceux qui la pratiquent, ausüben.

Rêverie, *f.* Träumerei. Je le trouvai dans une profonde rêverie, in tiefen Gedanken. Absorbé dans ses rêveries, in seine Gedanken vertieft. Il vous débite ses rêveries pour des vérités, er verkauft ihnen seine Träume für Wahrheiten. Ce ne sont que des rêveries de malade, lauter Faseleien eines Kranken.

Revernir, *v. a.* wieder firnissen.

Reverquier, *m.* der Puff, das Puffspiel.

Revers, *m.* I. das Umkehren, das Verkehrt-stellen; II. das Umgekehrte, Verkehrte; III. die Rückseite, Kehrseite; IV. der Schlag mit der verkehrten Seite der Hand. I. Frapper de revers, mit dem verkehrten Theile zuschlagen. — *fig.* Un revers de fortune, ein Unglücksfall, ein Unfall. La vie est pleine de revers, voller Unfälle. Il a éprouvé de grands revers, große Unfälle gehabt. II. Le revers d'une manche, der Umschlag an einem Aermel. Les revers de l'habit, die Aufschläge. Ce régiment a les revers rouges, rothe Aufschläge. III. Le revers d'une monnaie, d'une médaille, Münze, Denkmünze. Le revers d'un feuillet, die Kehrseite. Le revers de la main. Prendre l'ennemi à revers, vom Rücken, von der Seite angreifen. — *fig.* Voilà le revers de la médaille, das ist die Schattenseite der Sache. Il faut toujours prendre le revers de ce qu'il dit, das Gegentheil annehmen. IV. Il lui abattit la tête d'un revers, mit der verkehrten Hand.

Réversal, e, *adj.* ein Gegenbekenntniß, eine Gegenbescheinigung enthaltend. Des lettres réversales, des reversàles (*subst. f.*), Reversalien, Gegenschein, Verpflichtungsschein.

Reverser, *v. a.* wieder hinein gießen, wieder einschenken. Reversez cela dans la bouteille.

Reversi oder Reversis, *m.* das Reversino (Spiel).

Réversible, *adj.* rückfällig La moitié de la pension de la mère est réversible à sa fille, geht auf die Tochter über.

Réversion, *f.* der Rückfall, Heimfall. Le duché revint à la couronne par droit de réversion, das Herzogthum kam nach dem Heimfallsrechte wieder an die Krone zurück.

Revêtement, *m.* die Verkleidung (in der Baukunst). Le revêtement d'un rempart, d'un fossé, eines Walles, eines Grabens.

Revêtir, *v. a. r.* kleiden, bekleiden. I. Mit Kleidern versehen; II. anziehen (ein Kleid); III. einen feierlichen Anzug anlegen; IV. verkleiden, mit einer Verkleidung versehen (in der Baukunst). I. Revêtir les pauvres, die Armen kleiden. Ils étaient nus et vous les avez revêtus, gekleidet. — *fig.* Un gueux revêtu, ein reich gewordener Bettler. II. Revêtir un habit, se revêtir d'un habit, ein Kleid anziehen. — *fig.* Revêtir un caractère, eine Würde annehmen, zu erkennen geben. III. Deux chapelains revêtirent le prélat de ses habits pontificaux, zwei Kaplane legten dem Prälaten seine bischöfliche Amtskleidung an. Tous les juges étaient revêtus de leurs robes, alle Richter hatten ihre langen Kleider an — *fig.* La charge dont il est revêtu, das Amt das er bekleidet. Le roi l'a revêtu d'un plein-pouvoir, ihm volle Macht und Gewalt ertheilt. IV. Revêtir un fossé de maçonnerie, einen Graben mit Mauerwerk verkleiden. Revêtir une terrasse de gazon, mit Rasen belegen.

Rêveur, euse, I. *subst* Träumer, Grillenfänger. N'écoutez pas ce rêveur. II. *adj.* Nachdenkend, tiefsinnig. Je le trouvai tout rêveur, ganz in Gedanken. Vous voilà bien rêveuse, Sie sind ja sehr nachdenkend.

Revider, *v. a.* wieder ausleeren. Revidez ce sac. Revidez ce qu'il y a dans le sac.

Digitized by Google

Revirement, *m.* das Wenden (eines Schiffes).

Revirer, *v. n.* (das Schiff) wenden. Revirer de bord, das Schiff wenden. — *fig.* Il a reviré de bord, er hat umgesattelt, ist zu einer andern Parthei übergegangen.

Réviser, *v. a.* wieder, noch einmal durchsehen nachsehen. Réviser un compte, un procès.

Réviseur, *m.* Nachseher. Un réviseur de comptes, ein Nachrechner.

Révision, *f.* die nochmalige Durchsicht. Une révision de compte, einer Rechnung.

Revisiter, *v. a.* I. wieder besichtigen, untersuchen. Revisiter des marchandises, des magasins. II. Wieder besuchen. Revisiter un malade.

Revivifier, *v. a.* wieder beleben, lebendig machen. Revivifier un noyé, einen Ertrunkenen. On revivifia cette partie en la frottant avec de l'esprit de vin, indem man ihn mit Weingeist rieb.

Revivre, *v. n.* wieder lebendig werden, wieder aufleben. Leurs larmes ne le feront pas revivre, ihre Thränen werden ihn nicht mehr lebendig machen. — *fig.* Je vois revivre en lui la gloire de ses ancêtres, wieder aufleben. Ce remède l'a fait revivre, dieses Mittel hat ihm neue Kraft gegeben. Cette nouvelle l'a fait revivre, hat ihn wieder aufgerichtet. Faire revivre des droits, des prétentions, Rechte, Ansprüche wieder geltend machen, wieder auf die Bahn bringen. Faire revivre une opinion, eine Meinung wieder aufwärmen. Le vernis fait revivre les couleurs, der Firniß macht die Farben wieder aufleben. La noix de galle fait revivre les vieilles écritures, Galläpfeltinctur frischt alte Schrift wieder auf.

Révocable, *adj.* widerruflich. Les donations à cause de mort sont révocables, die Schenkungen auf den Todesfall. Ces employes sont révocables, diese Beamten können von ihren Stellen wieder abberufen, können wieder außer Dienst gesetzt werden.

Révocation, *f.* I. die Widerrufung. La révocation d'un testament, d'une donation, eines Testamentes, einer Schenkung. II. Die Abberufung, die Absetzung. Un emploi sujet à révocation, ein Amt, von welchem man wieder abgesetzt werden kann.

Révocatoire, *adj.* widerrufend. Un acte révocatoire, eine Urkunde, wodurch Etwas widerrufen wird.

Revoici, revoilà, *prép.* sieh wieder hier, da. Le revoici, le revoilà, hier, da ist er wieder.

Revoir, *v. a.* I. wieder sehen; II. noch einmal durchsehen; III. noch einmal untersuchen. I. Quand est-ce que nous nous reverrons? wann werden wir uns wieder sehen. J'espère avoir l'honneur de vous revoir dans peu, in Kurzem. Adieu, jusqu'au revoir, leben Sie wohl, bis auf Wiedersehen. Au revoir, à l'honneur de vous revoir, auf Wiedersehen. II. Revoir un livre pour le corriger, um die Fehler zu verbessern. Nouvelle édition revue, corrigée et augmentée, neue durchgesehene, verbesserte und vermehrte Ausgabe. III. Faire revoir un procès.

Revoler, I. *v. n.* wieder fliegen. Cet oiseau revole vers son nid, zu seinem Neste hin. — *fig.* Je revolai vers lui, ich eilte wieder zu ihm hin. II. *v. a.* wieder stehlen. On lui fit rendre la montre, mais il la revola quelques jours après, er mußte die Uhr wieder herausgeben.

Révoltant, e, *adj.* empörend. Une proposition révoltante, ein empörender Vorschlag. Un assemblage de couleurs révoltant, eine höchst widrige Zusammenstellung von Farben.

Révolte, *f.* die Empörung, der Aufruhr. Un esprit de révolte, ein aufrührischer Geist. Souffler le feu de la révolte, souffler la révolte, anfachen. Apaiser, calmer, étouffer une révolte, stillen, dämpfen, unterdrücken. Il s'était jeté dans la révolte, er hatte thätigen Antheil an der Empörung genommen. — *fig.* La révolte des passions contre la raison, der Leidenschaften.

Révolté, *m.* Empörer, Aufrührer. On marcha contre les révoltés.

Révolter, *v. a. n. r.* empören. I. Aufwiegeln, zum Aufruhr bewegen, aufrührisch machen; II. aufbringen, in Zorn bringen. I. On cherchait à révolter le peuple, cette province contre le gouvernement, Regierung. Révolter les inférieurs contre les supérieurs, die Untergebenen gegen ihre Obern. Il a fait revolter son régiment, in Aufruhr gebracht. Il alla grossir le parti des révoltés, er schlug sich zu den Empörern. — *fig.* Les passions qui se révoltent contre la raison, in Aufruhr gerathen. II. Il a révolté tout le monde contre lui par ses manières, durch sein Verfahren, sein Benehmen. Cette proposition révolta toute l'assemblée, Vorschlag. Cela révolte le bon sens, läuft wider die gesunde Vernunft.

Révolu, e, *adj.* verlaufen, vollendet. Avant que l'année soit révolue, ehe das Jahr zu Ende ist. Après cent ans révolus, nach Verlauf von hundert Jahren. Avant que le cours de Saturne soit révolu, der Lauf.

Révolution, *f.* I. der Umlauf; II. große Veränderung, Staatsumwälzung. I. La révolution des planètes. La révolution des saisons, der Wechsel der Jahreszeiten. II. Les choses de ce monde sont sujettes à de grandes révolutions, unterworfen. Nous sommes menacés d'une révolution, es steht uns eine Staatsumwälzung bevor. La révolution française.— Cette nouvelle a causé une grande révolution au malade, eine große Veränderung in dem Befinden des Kranken hervorgebracht.

Révolutionnaire, I. *adj.* staatsumwälzend. Des principes révolutionnaires, Grundsätze. Des mouvements, des mesures révolutionnaires, Bewegungen, Maßregeln. II. *subst. m.* Staatsumwälzer, Anhänger der Staatsveränderung, Staatsumwälzung. Le parti des révolutionnaires, die Parthei.

Digitized by Google

Révolutionner, *v. a.* umwälzen, die Staatsumwälzung bewirken. Révolutionner un état, un pays, les campagnes, eine Umwälzung in einem Staate, in einem Lande, auf dem flachen Lande bewirken

Revomir, *v. a.* wieder ausbrechen; *v. n.* sich wieder brechen.

Révoquer, *v. a.* I. widerrufen, zurücknehmen. Révoquer un ordre, une donation, Befehl, Schenkung. — *fig.* Je le révoque en doute, ich ziehe es in Zweifel, ich bezweifle es. II. Abberufen, zurückberufen. Le roi a révoqué son ambassadeur.

Revouloir, *v. a.* wieder wollen.

Revoyager, *v. n.* wieder reisen.

Revue, *f.* I. die Durchsicht, Untersuchung; II. die Musterung. I. Avant de se coucher, il fait la revue dans toute sa maison, ehe er sich legt, hält er in seinem ganzen Hause Nachsuchung. — *fig.* Faire une revue de ses actions, de sa vie passée, sur ses actions, sur sa vie passée, sich über seine Handlungen, sein verflossenes Leben prüfen. II. Faire la revue d'un régiment, passer un régiment en revue, über ein Regiment Musterung halten.

Révulsif, ive, *adj.* ableitend, abziehend. Un médicament révulsif, Mittel.

Révulsion, *f.* die Ableitung, Abziehung. On lui applique des ventouses pour faire révulsion de l'humeur qui lui tombait sur les yeux, man setzt ihm Schröpfköpfe, um die Schärfe, welche ihm auf die Augen fiel, abzuleiten.

Rez (ré), I. *prép.* dem Erdboden gleich. Abattre une maison rez pied, rez terre, niederreißen und der Erde gleich machen. II. *subst. m.* Le rez de chaussée, die Erdfläche. Le mur n'était encore qu'au rez de chaussée, die Mauer war erst bis zur Erdfläche aufgeführt. Un appartement à rez de chaussée, eine Wohnung zu ebener Erde. III. Das Erdgeschoß. Il occupe le rez de chaussée, bewohnt.

Rhabillage, *m.* die Ausbesserung. Le rhabillage d'un couteau, d'une montre.

Rhabiller, *v. a. r.* I. wieder ankleiden. On rhabilla les enfants. Dites-leur de se rhabiller. II. Neu kleiden. Rhabiller un régiment, ses domestiques. — *fig.* Il aura de la peine à rhabiller ce qu'il a fait là si mal à propos, es wird ihm Mühe kosten, das wieder gut zu machen, was er verdorben hat.

Rhagades, *f. pl.* die Schrunden. Les rhagades des lèvres, an den Lippen.

Rhéteur, *m.* Redner. I. Lehrer in der Redekunst. Les plus célèbres rhéteurs de la Grèce. II. Oeffentlicher Redner. À Athènes les rhéteurs avaient grande part au gouvernement, großen Antheil an der Regierung. III. Redekünstler, dem es an wahrer Beredsamkeit fehlt. Il n'est point orateur, ce n'est qu'un rhéteur, er ist kein Redner, sondern nur ein Redekünstler.

Rhétoricien, *m.* I. Lehrer, Kenner der Redekunst. Il est excellent rhetoricien. II. Schüler in der Redekunst.

Rhétorique, *f.* die Rhetorik. I. Die Redekunst. Il est professeur en rhétorique, öffentlicher Lehrer. Un cours de rhétorique, ein Lehrgang in der Redekunst; — eine Reihe von Vorlesungen über die Redekunst. Une figure de rhétorique, eine rednerische Figur. II. Die Redekünstelei. Tout cela n'est que de la rhétorique, alles dieses ist leeres Wortgepränge. III. Beredsamkeit. J'ai employé toute ma rhétorique pour le persuader, aufgeboten, um ihn zu überreden. Vous y perdrez votre rhétorique, Sie werden sich vergeblich bemühen, ihn zu überreden. IV. Die Classe, worin die Redekunst gelehrt wird. Un écolier de rhétorique, ein Schüler der rhetorischen Classe. Il est en rhétorique, er geht in die rhetorische Classe. V. Das Lehrbuch der Redekunst. La rhetorique d'Aristote, des Aristoteles.

Rhingrave, *m.* der Rheingraf.

Rhinocéros, *m.* das Nasehorn. Une corne de rhinocéros, ein Horn vom Nasehorn.

Rhombe, *m.* die Raute, die Rautenvierung, das Rautenviereck.

Rhomboïdal oder rhomboïde, e, *adj.* rautenförmig.

Rhomboïde, *m.* die längliche Raute.

Rhubarbe, *f.* die Rhabarber.

Rhumatique, *adj.* des Flusses, Gliederflusses. Une fièvre rhumatique, ein Flußfieber.

Rhumatismal, e, *adj.* des Flusses, des Gliederflusses. Une douleur rhumatismale, ein von einem Flusse herrührender Schmerz.

Rhumatisme, *m.* der Fluß, Gliederfluß. Il est sujet aux rhumatismes, zu Flüssen geneigt. Un rhumatisme goutteux, universel, gichtig, über den ganzen Körper.

Rhume, *m.* der Schnupfen. Un rhume de poitrine, ein Brustschnupfen, ein Catharr auf der Brust. Un rhume de cerveau, ein Kopfschnupfen.

Rhythme, *m.* der Rhythmus, das Zeitmaß, Tonmaß. Le rhythme des vers. Le rhythme de la musique ancienne.

Rhythmique, *adj.* rhythmisch. L'harmonie rhythmique des vers, Wohlklang.

Riant, e, *adj.* lachend, freundlich. Une mine riante. Un paysage riant, Landschaft. Un appartement riant, eine freundliche Wohnung.

Ribambelle, *f.* lange Reihe, langweilige Aufzählung. Une ribambelle d'enfants, eine ganze Herde Kinder. Il m'a fait une ribambelle de ses titres, mir ein Langes und Breites von seinen Titeln vorgeschwatzt.

Riblette, *f.* geröstetes Fleischschnittchen.

Ribon-ribaine, fa., *adv.* um jeden Preis, es koste was es wolle.

Riboter, *v. n.* fa. schmausen.

Ric-à-ric, loc. *adv.* äußerst genau, nach der Strenge. Il se fait payer ric-à-ric, er läßt sich bei Heller und Pfennig bezahlen. Compter ric-à-ric, genau rechnen.

Ricanement, *m.* das Hohnlächeln, das Grinsen, Kichern.

Ricaner, *v. n.* hochlächeln, grinsen, kichern. Au lieu de répondre sérieusement, il se

Digitized by Google

mit à ricaner, anstatt ernsthaft zu antworten. Il ne fait que ricaner, il ricane à tout propos, bei jedem Worte.

Ricanerie, *f.* das Hohnlächeln, das Grinsen, Kichern.

Ricaneur, euse, *subst.* Hohnlacher, in, Grinser, in. C'est un ricaneur insupportable, une ricaneuse perpétuelle, unerträglich, ewig.

Rich (riche), *m.* der Fuchs.

Richard, *m.* sehr reicher Mann. C'est un gros richard, ein reicher Kauz.

Riche, *adj.* reich. I. Der, die ein grosses Vermögen besitzt; II. reichlich, reichhaltig; III. reich verziert. I. Il est riche en argent comptant, en fonds de terre, an Barschaft, an liegenden Gütern. Les villes commerçantes sont les plus riches, die Handelsstädte. Un riche malaisé, ein Reicher, der Schulden hat. — *fig.* Il est riche comme un Crésus, wie ein König. Il est riche en talents, en mérite, an Fähigkeiten, an Verdienst. Une taille riche, ein ansehnlicher Wuchs. Des rimes riches, reiche, volltönige Reime. II. La moisson a été riche, die Ernte ist reich ausgefallen. Une mine riche, ein sehr ergiebiges Bergwerk. — *fig.* Une langue riche, eine reiche Sprache. Un sujet riche, ein fruchtbarer Gegenstand. III. Des meubles, des étoffes, des habits riches. Une broderie riche, Stickerei. Des ornements riches, Zierrathen.

Richement, *adv.* reich. I. Kostbar, mit Reichthum; II. reichlich, mit Ueberfluß. I. Il était richement vêtu, gekleidet. Des vaisseaux richement chargés, mit vielen kostbaren Waaren beladene Schiffe. Des appartements richement meublés, mit kostbaren Möbeln versehen. II. Il a pourvu richement ses enfants, reichlich versorgt. Il est richement laid, fa., überaus häßlich, mehr als häßlich.

Richesse, *f.* der Reichthum. I. Die Eigenschaft, der Zustand dessen, der viel Vermögen besitzt; II. die Reichlichkeit, Reichhaltigkeit, Ergiebigkeit; III. die reiche Verzierung, Ausschmückung. I. Toute leur richesse consiste en blés et en vins, besteht in Getreide und Wein. Il a amassé, accumulé, acquis de grandes richesses, gesammelt, zusammengehäuft, erworben. Le commerce fait la plus grande richesse de ce pays, macht aus. II. La richesse d'une mine, die Ergiebigkeit eines Bergwerkes. — *fig.* La richesse d'une langue, der Reichthum einer Sprache. III. La richesse d'un habit, d'un appartement, Wohnung.

Richissime, *adj.* äußerst reich, außerordentlich reich, grundreich.

Ricie, *m.* der Wunderbaum, Kreuzbaum.

Ricochet, *m.* das Wiederaufspringen. Cette pierre a fait quatre ricochets, hat in einem Wurfe vier Sprünge gemacht. — *fig.* Cette nouvelle nous est venue par ricochet, ist uns von der dritten Hand, auf indirectem Wege zugekommen.

Ride, *f.* die Runzel. Il a le front plein, couvert de rides, voll, bedeckt mit. Les rides de la vieillesse, des Alters. Se faire des rides en se plissant le front, indem man die Stirne faltet. — *fig.* Le vent forme des rides sur l'eau, kräuselt das Wasser.

Rideau, *m.* der Vorhang. Un rideau de lit, de fenêtre, ein Bettvorhang, Fenstervorhang. Ouvrir, fermer le rideau, aufmachen, zumachen. Tirer le rideau, zuziehen; — auch aufziehen. — *fig.* 1. Tirons le rideau là-dessus, laßt uns nicht weiter davon sprechen. Se tenir derrière le rideau, bei Etwas dahinter stecken. — *fig.* 2. Un rideau de charmille, de peupliers, eine Wand, eine Deckwand von Hagebuchen, von Pappelbäumen. — *fig.* 3. Kleine in die Länge sich erstreckende Anhöhe. On mit de l'infanterie derrière un petit rideau, stellte Fußvolk.

Ridelle, *f.* die Wagenleiter. Les ridelles d'une charette.

Rider, *v. a.* runzeln. L'âge l'a tout ridé, ganz runzelig gemacht. Un front ridé, des mains ridées, runzelig. — *fig.* Le vent ride la face, la surface de l'eau, runzelt, kräuselt die Oberfläche des Wassers.

Ridicule, I. *adj.* lächerlich. Il se rend ridicule, macht. Une prétention ridicule Forderung, Anspruch. II. *subst. m.* 1. das Lächerliche. Il saisit bien les ridicules, faßt auf. Donner, prêter un ridicule à qn, Einem eine Lächerlichkeit andichten. On l'a tournée en ridicule, lächerlich gemacht. II. *subst. m.* 2. ein Arbeitsbeutel.

Ridiculement, *adv.* lächerlich, auf eine lächerliche Art. Il se conduit, il s'habille, il marche ridiculement, er benimmt sich, kleidet sich, geht.

Ridiculiser, fa. *v. a.* qn, qc, lächerlich machen, ins Lächerliche ziehen.

Ridiculité, *f.* Lächerlichkeit. Je lui ai fait sentir la ridiculité de ses prétentions, in seinen Ansprüchen.

Rien, *pron. indét.* I. nichts; II. ein Unbedeutendes, eine Kleinigkeit; III. ohne ne, Etwas. I. Ne rien faire, ne rien dire. Il n'est bon à rien, taugt. Il n'en est rien, es ist Nichts an der Sache. Il ne pense à rien moins qu'à vous supplanter, er denkt an Nichts weniger, als Sie aus dem Sattel zu heben. Il ne pense à rien de moins qu'à vous supplanter, er sinnt auf nichts Geringeres. Cela ne tient à rien, ne porte sur rien, das hält an Nichts, ruht auf Nichts. Rien du tout, gar nichts. L'affaire ne tient à rien, es steht der Sache gar Nichts im Wege. Il n'est rien de tel que cela, das hat seines Gleichen nicht. Il ne m'est rien, er ist nicht mit mir verwandt. Il ne m'est de rien, ich bekümmere mich nicht um ihn. II. C'est un homme de rien, ein Mensch von niedriger Herkunft. Comptez-vous cela pour rien? rechnen Sie das

Digitized by Google

für nichts? Le bénéfice se réduit à rien, der Gewinn ist sehr unbedeutend. On y vit pour rien, man lebt da um ein Spottgeld. Il se fâche de rien, er wird über jede Kleinigkeit böse. En moins de rien, in weniger als einem Augenblick, blitzschnell. Donnez m'en si peu que rien, nur ganz wenig. — Ces difficultés sont des riens, diese Schwierigkeiten sind ganz unbedeutend. C'est un diseur de riens, ein leerer Schwätzer. III. Qui vous reproche rien? wer wirft Ihnen Etwas vor? Y a-t-il rien de si beau que cela? gibt es etwas so Schönes als das?

Rieur, euse, *subst.* Lacher, in. I. Der, die lacht. Ces rieurs-là m'étourdissent les oreilles, betäuben mir die Ohren. Faites taire ces rieuses, bringt diese Lacherinnen zum Schweigen. II. Der, die gern lacht. C'est un grand rieur, c'est une grande rieuse, ein großer Freund, eine große Freundin vom Lachen. III. Spötter, in. Il a su mettre les rieurs de son côté, er hat die Lacher auf seine Seite zu bringen gewußt, die Meisten sind für ihn.

Rigide, *adj.* streng. Un censeur rigide, Beurtheiler. Une vertu, une morale rigide, Tugend, Sittenlehre. Il est rigide observateur des lois, ein strenger Beobachter der Gesetze.

Rigidement, *adv.* streng. Ces religieux vivent fort rigidement, Ordensgeistlichen. Ce juge examine tout fort rigidement, prüft, untersucht.

Rigidité, *f.* die Strenge. Il agit avec rigidité, handelt. La rigidité de ses mœurs, de sa morale, Sitten, Sittenlehre.

Rigodon oder Rigaudon, *m* das Rigodon, eine Art Tanz. Le pas de rigodon, der Rigodonsprung.

Rigole, *f.* die Rinne, der Abzug, die Abzucht. Diriger l'eau sur un pré par des rigoles, durch kleine Wässerungsgräben.

Rigorisme, *m.* die Strenge in der Sittenlehre. Il donne dans le rigorisme, er sucht Etwas darin, strenge Grundsätze zu behaupten.

Rigoriste, *m.* der die Strenge in der Sittenlehre zu weit treibt. Il y a des rigoristes dans toutes les religions, es gibt.

Rigoureusement, *adv.* streng. Les mutins furent punis rigoureusement, die Aufwiegler wurden hart bestraft. Cela est rigoureusement vrai, démontré, das ist eine strenge Wahrheit, streng erwiesen.

Rigoureux, euse, *adj.* streng. I. Von Personen; II. von Dingen. I. C'est un homme rigoureux, qui n'excuse, qui ne pardonne rien, nichts entschuldigt, nichts verzeiht. Un juge rigoureux. Un créancier rigoureux, ein harter Gläubiger. Il ne relâche rien de ses droits, il est trop rigoureux, er läßt nichts von seinen Rechten nach, er ist zu hart. II. Un arrêt rigoureux, Urtheil. Un hiver rigoureux. Il a subi, il a été obligé de se soumettre à un examen rigoureux, er hat eine scharfe Prüfung ausstehen müssen. Une preuve, une démonstration rigoureuse, ein strenger, unläugbarer Beweis. Il observe un régime rigoureux, er beobachtet eine strenge Lebensordnung.

Rigueur, *f.* die Strenge. I. Von Personen; II. von Dingen. I. Il le traite avec la dernière rigueur, er behandelt ihn mit der äußersten Strenge. Il a trop de rigueur pour ses gens, er ist gegen seine Leute zu streng, zu hart. Tenir rigueur à qn, Einen streng halten. II. La rigueur de l'hiver, du froid, de la saison. La rigueur des tourments, des supplices, der Martern, der Leibesstrafen. Il jugera suivant la rigueur des lois, nach der Strenge der Gesetze. Cette règle est de rigueur, diese Regel muß strenge beobachtet werden. La rigueur du sort, die Härte des Schicksals. Il ne faut pas prendre ce qu'il dit à la rigueur, nicht im strengsten, buchstäblichsten Verstande nehmen. En toute rigueur, on ne peut le condamner qu'à l'amende, auf's Strengste genommen, kann man ihn nur zu einer Geldbuße verdammen.

Rimaille, *f.* die Reimerei, das Gereimsel.

Rimailler, *v. n.* reimeln, Reime schreiben. Il s'amuse à rimailler, er vertreibt sich die Zeit mit Versemachen.

Rimailleur, *m.* Reimler, schlechter Versemacher.

Rime, *f.* der Reim. Une rime masculine, féminine, männlich, weiblich. Des rimes croisées, abwechselnde Reime, Wechselreime. — *fig.* Il n'y a ni rime ni raison dans tout ce qu'il dit, dans tout ce qu'il fait, Spw., weder Sinn, noch Verstand.

Rimer, *v. n. r.* I. sich reimen; II. Verse machen. I. Ce mot ne rime pas avec cet autre. Ces deux mots ne riment pas. Ce n'est que de la prose rimée, bloß gereimte Prosa. Remplir des bouts-rimés, aus Reimworten ein Gedicht machen. Un bout-rimé, ein Reimsilbengedicht. — *fig.* Ces choses-là ne riment pas ensemble, passen nicht zusammen. Cela ne rime à rien, paßt zu nichts. II. Son plus grand plaisir est de rimer. Il a rimé ce conte, in Verse gebracht.

Rimeur, *m.* Reimer, Versemacher.

Rinceau, *m.* das Laubwerk als Zierrath in der Baukunst.

Rincer, *v. a.* spülen, ausspülen. Rincer des verres, des tasses, une cruche, une bouteille. Se rincer la bouche.

Rinçure, *f.* das Spülicht, Spülwasser. Jetez ces rinçures, schüttet aus.

Ripaille, *f.* Schmauserei. Faire ripaille, schmausen.

Ripe, *f.* die Kratze, der Kratzer, das Kratzeisen, Schabeisen. Gratter une figure avec la ripe, abschaben.

Ripopée, *f.* das Gemisch, der Mischmasch. Ce vin-là n'est que de la ripopée, nur zusammengeschüttetes Zeug. — *fig.* Son discours n'était qu'une ripopée, nur ein Mischmasch.

Digitized by Google

Riposte, *f.* I. die schnelle Gegenantwort. Il a la riposte prête, il est prompt à la riposte, er hat gleich eine Gegenantwort bereit. II. Der Gegenstoß, Nachhieb. Il a la riposte prompte, er hat einen schnellen Gegenstoß, Nachhieb.

Riposter, *v. n. a.* erwiedern. I. Eine schnelle Gegenantwort geben. Si vous le fâchez, il vous ripostera quelque chose de désagréable, d'une manière qui vous déplaira, etwas Unangenehmes. II. Nachstoßen, nachhauen. On pare et l'on riposte.

Rire, *v. n r.* I lachen; II. lustig seyn, sich lustig machen; III. scherzen; IV. *v. r.* geringschätzen, nicht achten. I. Tout le monde se mit à rire, Jedermann fing an zu lachen. Je ne pus m'empêcher de rire, ich konnte mich des Lachens nicht enthalten. Il en a ri de bon cœur, er hat herzlich darüber gelacht. Étouffer de rire, vor Lachen bersten. Il y a de quoi rire, das ist zum Lachen. Il n'y a pas à rire pour tout le monde, es ist nicht für Jedermann zum Lachen. Je n'ai pas sujet de rire, ich habe keine Ursache zu lachen. — *fig.* Rire du bout des dents, nur erzwungen. Rire dans sa barbe, in das Fäustchen lachen. Cela rit à l'imagination, das gefällt der Einbildungskraft. Tout lui rit, Alles lacht ihm, Alles geht ihm nach Wunsch. Un pince sans rire, ein heimlicher Spötter. — *subst. m.* Un rire moqueur, ein spöttisches Lachen. Un gros rire, ein plumpes Lachen. Un rire sardonique, ein sardonisches, erzwungenes Lachen. — *fig.* Un rire qui ne passe pas le nœud de la gorge, ein gezwungenes Lachen. II. Venez avec nous, nous rirons bien, wir wollen recht lustig seyn. Il aime à rire, er ist gern lustig. Un conte pour rire, eine lustige Geschichte. Spwtr. Rire aux dépens d'autrui, sich über Andere lustig machen. Rira bien qui rira le dernier, wer zuletzt lacht, lacht am Besten. Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera, auf Freude folgt Leid. Il se chatouille pour se faire rire, er zwingt sich zum Lachen. III. Est-ce que vous riez, ou est-ce tout de bon? scherzen Sie, oder ist es wirklich Ihr Ernst? Il n'a dit cela que pour rire, nur im Scherz. Est-ce pour rire que vous nous faites cette proposition? wollen Sie uns zum Besten haben, daß Sie uns diesen Vorschlag thun. IV. Ses menaces ne m'étonnent point, je n'en fais que rire, seine Drohungen erschrecken mich nicht, ich lache darüber. Il se rit de vous, er spottet Ihrer.

Ris, *m.* I. das Lachen. Des ris éclatants, ein lautes, schallendes Gelächter. — *fig.* Les ris et les jeux, die Freude und der Scherz. II. Die Kalbsdrüse, die Kalbsmilch, das Kalbsbröschen. Un ris de veau. Des ris de veau. III. Die Löcher an einem Segel, durch welche es aufgebunden wird, das Reff, das Reef. Prendre un ris, ein Reff einnehmen, binden.

Risée, *f.* I. das Gelächter. Il s'éleva une grande risée, es entstand. II. Das Gespött. Vous vous exposez à la risée de tout le monde, setzen sich aus. III. Das Verspöttete. Il est devenu la risée de tout le monde, er ist Jedermann zum Gelächter geworden

Risibilité, *f.* das Lachen, das Vermögen zu lachen La risibilité est le propre de l'homme, ist dem Menschen eigen.

Risible, *adj.* lächerlich. I. Lachen erweckend. Un conte, une aventure risible. II. Belachenswerth. Cette idee, ce qu'il dit là est bien risible. III. Fähig zu lachen, L'homme est un animal risible, ist ein mit dem Vermögen zu lachen begabtes Geschöpf.

Risquable, *adj.* gewagt, waglich, mit Gefahr verbunden. Une affaire, une entreprise risquable.

Risque, *m.* die Gefahr. Il n'y a pas grand risque à cela, es ist wenig Gefahr dabei. J'en courrai le risque, les risques, ich will es darauf ankommen lassen, es darauf wagen. Je le ferai au risque d'y échouer, auf die Gefahr daran zu scheitern. Il l'a entrepris à ses risques, périls et fortune, auf seine Gefahr und Kosten. A tout risque, *f.* Spw., auf gut Glück, auf's Gerathewohl.

Risquer, *v. a. n. r.* wagen. Risquer sa vie, son honneur, sa réputation, auf's Spiel setzen. Risquer le tout pour le tout, Alles wagen, um Alles zu gewinnen. Risquer le passage, den Uebergang wagen. Vous risquez de tomber, Sie setzen sich der Gefahr aus, zu fallen.

Rissole, *f.* das Fleischpastetchen.

Rissoler, *v. a.* bräunen. Rissoler de la viande, abbräunen. Ce pain n'est pas assez rissolé, nicht genug gebacken. — *fig.* Un visage rissolé, ein von der Sonne verbranntes Gesicht.

Rit, (ite, oder rite, *m.* der Kirchengebrauch, Kirchenbrauch. Le rit de l'eglise romaine. Il y a différents rites, es gibt verschiedene Kirchengebräuche.

Ritournelle, *f.* das Ritornell (Musik). — *fig.* C'est toujours la même ritournelle, ce n'est qu'une ritournelle, er wiederholt immer das Nämliche.

Rituel, *m.* das Ritual, die Kirchenordnung. Le rituel romain.

Rivage, *m.* das Ufer des Meeres, die Küste, der Strand des Gestades. Le long du rivage, längs der Küste hin. Sur le rivage de la mer, an.

Rival, e, *subst* I. Nebenbuhler, in; II. *adj.* nebenbuhlerisch. I. Ils sont rivaux de gloire, im Ruhm, im Streben nach Ruhm. Il a supplanté tous ses rivaux, ausgestochen. Carthage, toujours rivale de Rome, Karthago, die beständige Nebenbuhlerin Roms. II. Deux peuples rivaux, deux nations rivales.

Rivaliser, *v. n.* wetteifern Rivaliser avec la nature. Ils rivalisent de gloire, im Ruhm.

Digitized by Google

Rivalité, *f.* die Nebenbuhlerschaft, Nebenbuhlerei. Le rivalité de ces deux maisons a causé de grands désordres, große Unordnungen angerichtet. Il n'y a point de rivalité entre eux, sie sind keine Nebenbuhler.

Rive, *f.* das Ufer. La rive d'un fleuve, d'un ruisseau, d'un étang. Sur les rives du Rhin, an. Sur des rives lointaines, désertes, an entfernten, öden Gestaden. La rive droite, gauche, das rechte, linke Ufer. Une rive escarpée, steil. — *fig.* La rive d'un bois, die Grenze, der Rand eines Waldes.

River, *v. a.* nieten, vernieten, umnieten. River un clou, Nagel. On ne saurait arracher ce clou, il est rivé, vernietet. — *fig.* River le clou à qn, Spw., Einen derb abtrumpfen, Einem derb antworten. River les chaînes de qn, Jemandes Fesseln enger schmieden, erschweren.

Riverain, e, I. *subst. m.* Uferbewohner. Les riverains de ce fleuve. II. *subst. m.* Angrenzer. Les riverains d'un champ, d'un bois, die Besitzer der an einem Acker, an einem Walde liegenden Grundstücke. III. *adj.* des Ufers, am Ufer. Un propriétaire riverain, ein Ufereigenthümer. Des plantes riveraines, Uferpflanzen.

Rivet, *m.* das Niet, ein an beiden Enden breit geschlagener runder Stift. Ces pièces sont assujetties par un rivet, befestigt.

Rivière, *f.* der Fluß. Une rivière guéable, navigable, durchwatbar, schiffbar. Les rives ou bords, le lit, le canal, le cours, la source de la rivière, Ufer, Bett, Stromstrich, Lauf, Quelle. La rivière est basse, haute, grosse, débordée, prise, niedrig, hoch, angelaufen, ausgetreten, gefroren. Une rivière qui se décharge, entre, tombe, se jette dans une autre, sich ergießt. La rivière passe par la ville, läuft. Du poisson de rivière, Flußfisch. Des oiseaux de rivière, Flußvögel. II. La rivière de Gênes, die Küste von Genua.

Rivure, *f.* das Niet. La rivure de ces ciseaux, an dieser Scheere.

Rixdale oder risdale, *f.* der Reichsthaler. La rixdale d'Allemagne, der deutsche Reichsthaler.

Rixe, *f.* der Streit. Cette rixe a fini par un meurtre, mit einem Todtschlag.

Riz oder ris, *m.* Reis. Du riz mondé, geschält. Un potage au riz, eine Reissuppe. Une poule au riz, ein Huhn in Reis gekocht. Du pain de riz, Reisbrod. Faire du riz, Reis kochen.

Rizière, *f.* das Reisfeld.

Rob, *m.* eingekochter, gesottener Saft. Du rob de coings, de mûres, gesottener Quittensaft, Maulbeersaft.

Robe, *f.* I. das Kleid, der Rock, (langes Oberkleid mit Aermeln sowohl für Männer als für Weiber); II. der Richterstand. I. Une robe d'enfant, ein Kinderrock; de deuil, ein Trauerkleid; des dimanches, ein Sonntagskleid; de magistrat, ein Amtskleid obrigkeitlicher Personen; de chambre, ein Schlafrock. — *fig.* Je porte respect à sa robe, ich habe Achtung vor seinem Stande. — La robe d'un oignon, die Schale einer Zwiebel. — Ce chien, ce chat a une belle robe, Balg. Deux chevaux de même robe, von einerlei Farbe. II. Les gens de robe, die Rechtsgelehrten. La noblesse de robe, der Adel vom Richterstande. Une famille de robe, eine Familie vom Richterstande. Il s'est mis dans la robe, er ist in den Richterstand getreten.

Robin, *m.* fa. Gerichtsmann, Rechtsgelehrter.

Robinet, *m.* der Hahn an einem Fasse oder an einer Röhre. Le robinet d'un tonneau, an einem Fasse. La clef du robinet, der Schlüssel. Ouvrir, lâcher le robinet, aufdrehen. Fermer le robinet, zudrehen.

Roborant oder roboratif, ive, *adj.* stärkend; *subst. m.* das Stärkungsmittel. Les remèdes roborants ou roboratifs, les roboratifs, die Stärkungsmittel.

Robuste, *adj.* stark, rüstig, handfest. Un homme, un corps robuste. Une santé robuste, eine feste Gesundheit.

Robustement, *adv.* stark, rüstig. Ils se saisirent robustement, sie griffen einander kräftig an.

Roc, *m.* der Felsen, der Fels. Cette maison est bâtie sur un roc, gebaut. On fit sauter le roc avec de la poudre, sprengte. Percer le roc, durchbrechen. Taillé dans le roc, in den Felsen gehauen. Dur, ferme comme le roc, felsenhart, felsenfest.

Rocaille, *f.* das Grottenwerk, Muschelwerk; Muscheln und Felsenstücke. Une grotte, une fontaine, un bassin de rocaille, eine Grotte, ein Brunnen, ein Becken.

Rocailler, *v. a.* mit Muscheln und Felsenstücken, mit Grottenwerk, Muschelwerk verkleiden. Une grotte, une fontaine rocaillée.

Rocailleur, *m.* Grottenmacher, Grottenarbeiter.

Rocailleux, euse, *adj.* steinig. Un chemin, un terrain rocailleux, ein Weg, ein Boden. — *fig.* Un style rocailleux, hart, holpericht.

Rocambole, *f.* die Rocambole, der Laubknoblauch, die spanische Schalotte. Mettre de la rocambole dans un ragoût, dans une sauce. — *fig.* Les appels sont la rocambole des procès, die Appellationen sind das Schönste, das Feinste bei den Prozessen.

Roche, *f.* der Felsen, der Fels. Une roche calcaire, kalkartig. Tailler, couper des roches pour en faire du pavé, Felsenstücke zuhauen, zurichten um Pflastersteine daraus zu machen. Clair comme eau de roche, klar wie Felswasser. Du cristal de roche, Bergkristall. — *fig.* Un cœur de roche, ein Felsenherz. C'est un homme de la vieille roche, ein Mann vom alten Schlag, von altem Schrot und Korn. Des amis de la vieille roche, alte, bewährte Freunde.

Rocher, *m.* der Felsen, der Fels. Le vaisseau se brisa contre un rocher, scheiterte. Un rocher escarpé, steil. Le pied, la pointe

Digitized by Google

d'un rocher, der Fuß, die Spitze. Un rocher à fleur d'eau, gleich unter der Oberfläche des Wassers befindlich. — *fig.* C'est parler aux rochers, das heißt tauben Ohren predigen. C'est un rocher, un cœur de rocher, ein Felsenherz.

Rochet, *m.* ein Chorhemd mit engen Aermeln. L'évêque en rochet, der Bischoff mit einem Chorhemde.

Rocheux, euse, *adj.* felsig. Une île, une côte rocheuse, Insel, Küste.

Rôder, *v. n.* herum streichen, herum schleichen. On voit des gens qui rôdent autour de sa maison pour l'arrêter, in Verhaft zu nehmen. Il y a des voleurs qui rôdent dans cette forêt, es streifen Spitzbuben in diesem Walde herum. J'ai rôdé par la ville, ich bin in der Stadt herumgegangen. Il a bien rôdé par le monde, die Welt recht durchstrichen.

Rôdeur, *m.* Herumstreicher, Herumschleicher. Un rôdeur de nuit, ein Nachtschwärmer.

Rodomont, *m.* Prahler, Großsprecher. Il fait le rodomont, er macht den Prahler.

Rodomontade, *f.* die Prahlerei, Großsprecherei. Un faiseur de rodomontades, ein Prahler, Großsprecher. Faire des rodomontades, prahlen, großsprechen.

Rogations, *f. pl.* öffentliches Gebet um Segen für die Feldfrüchte.

Rogaton, *m.* fa. übrig gebliebener Brokken; Ueberbleibsel. On ne nous donna que des rogatons, nichts als Aufgewärmtes. — *fig.* Ces papiers ne sont que de vieux rogatons, Pafel, schlechtes Zeug. Lis-nous ce rogaton, lies uns einmal diesen Wisch vor.

Rogne, *f.* eingewurzelte Krätze oder Räude.

Rognement, *m.* das Beschneiden. Le rognement d'un livre.

Rogne-pied, *m.* das Wirkeisen, das Wirkmesser der Schmiede.

Rogner, *v. a.* beschneiden. Rogner les ailes d'un oiseau, einem Vogel die Flügel beschneiden; la marge d'un livre, den Rand eines Buches beschneiden, ein Buch beschneiden; un manteau, abschneiden; la vigne, den Weinstock beschneiden; les bords d'un chapeau, die Ränder eines Hutes; des louis, kippen. Se rogner les ongles, sich die Nägel beschneiden. — *fig.* Rogner les ongles à qn, Einem die Flügel beschneiden. Rogner l'écuelle à qn, Einem den Brodkorb höher hängen.

Rogneur, euse, *subst.* Beschneider, in. On punit de mort les rogneurs aussi bien que les faux monnayeurs, die Geldbeschneider eben sowohl als die Falschmünzer.

Rogneux, euse, *adj.* krätzig, räudig. Un enfant rogneux. Un chien rogneux, räudig, schäbig.

Rognon, *m.* die Niere. Des rognons de veau, Kalbsnieren.

Rognure, *f.* das Abschnittsel. Des rognures de papier, Papierschnitzel, Papierspäne; d'ongles, von den Nägeln; de gants, Abfälle von Handschuhen.

Rogomme, *m.* fa. der Schnapps, der Branntwein.

Rogue, *adj.* fa. trotzig. Une humeur rogue, Gemüthsart. Une mine rogue.

Roi, *m.* der König. Un roi héréditaire, ein Erbkönig; electif, ein Wahlkönig. Il fut proclamé, élu roi, zum König ausgerufen, erwählt. — Le jour des rois, der Dreikönigstag. La veille des rois, der Abend vor dem Dreikönigstage. Le gâteau des rois, der Dreikönigskuchen. — *fig.* Heureux comme un roi, glücklich wie ein König; königlich vergnügt. C'est un manger, un morceau de roi, ein königliches Essen, ein herrlicher Bissen. Il est noble comme le roi, er ist vom besten alten Adel. — Le lion est le roi des animaux et l'aigle le roi des oiseaux, unter den vierfüßigen Thieren, unter den Vögeln. — Le roi de cœur, Herzkönig. — Un roi d'armes, ein Wappenkönig.

Roide oder Raide, *adj.* I. steif; II. steil; III. rasch, reißend, schnell. I. Cette corde n'est pas assez raide, steif, schroff. Tout raide de froid, ganz starr vor Kälte. Ce cheval a les jambes raides, steife Beine. Ce linge est empesé trop raide, diese Wäsche ist zu steif gestärkt. Raide comme un bâton, comme une barre de fer, unbiegsam wie ein Stock, wie eine Eisenstange. Il est tombé raide mort, er ist plötzlich todt hingefallen. Il a été tué tout raide, er wurde mausetodt geschlagen. — *fig.* Un juge raide, ein strenger, unerbittlicher Richter. Un homme raide, starrsinnig, unbiegsam. Il se tient raide, er beharrt auf seinem Sinne. II. La montagne est raide. Cet escalier est trop raide, Treppe. III. Le cours de cette rivière est raide, dieser Fluß hat einen schnellen Lauf. Les hirondelles, les pigeons ont le vol raide, die Schwalben, die Tauben haben einen schnellen Flug. Aussi raide qu'un trait d'arbalète, pfeilschnell. On a mené cette affaire bien raide, sehr lebhaft betrieben.

Roideur oder Raideur, *f.* I. die Steife, Steifigkeit, (Steifheit); II. die Steile, Jähe; III. die Schnelle, Schnelligkeit. I. Un remède pour amollir la raideur de son bras, ein Mittel um die Steifigkeit in seinem Arme zu vertreiben. La raideur d'un arc, die Straffheit eines Bogens. La raideur d'une lame, einer Klinge. Soyez à cheval sans raideur, sitzen Sie nicht steif zu Pferde. — *fig.* La raideur de son caractère, die Unbiegsamkeit. Il apporte beaucoup de raideur dans les affaires, er zeigt in Geschäften viel Nachgiebigkeit. Ne soutenez pas votre opinion avec trop de raideur, behaupten Sie Ihre Meinung nicht mit Eigensinn. II. La raideur d'une montagne, d'un escalier, d'une descente, eines Abhanges. III. Il fut entraîné par la raideur du courant, er wurde durch den schnellen Lauf des Stromes fortgerissen. L'eau coule de grande raideur, das Wasser läuft reißend schnell. Pousser la balle avec raideur, den Ball stark werfen. Son cheval courant de raideur s'abattit, sein Pferd lief schnell und stürzte.

Digitized by Google

Roidillon oder Raidillon, *m.* der Anberg, eine kleine Anhöhe auf einem Weg.

Roidir oder Raidir, I. *v. a.* steif machen; II. *v. n. r.* steif werden. I. L'humidité raidit les cordes tendues, die Feuchtigkeit macht die gespannten Seile straff. Raidir le bras, la jambe, steif ausstrecken, steif halten. Le froid avait raidi mes mains, meine Hände waren starr von der Kälte. L'empois raidit le linge, die Stärke macht die Wäsche steif. II. Le linge mouillé raidit, se raidit par la gelée, nasse Wäsche wird von dem Froste steif. — *fig.* Se raidir contre l'autorité, sich der obrigkeitlichen Gewalt widersetzen; contre les obstacles, den Hindernissen Trotz bieten; contre l'adversité, sich gegen die Widerwärtigkeiten abhärten.

Roitelet, *m.* der Zaunkönig (Vogel).

Rôle, *m.* die Rolle. I. Ein zusammengerolltes Papier oder Pergament; II. die Liste, das Register; III. die Rolle eines Schauspielers; IV. Tabaksrolle. I. Il y a tant de rôles à cette grosse, diese Ausfertigung ist so und so viel Blätter stark. II. Mettre qn sur le rôle, porter qn au rôle, Einen in die Liste eintragen. Ôter qn de dessus le rôle, aus dem Register ausstreichen. Dresser un rôle, eine Liste verfertigen. À tour de rôle, nach der Reihe. III Les grands rôles, die großen Rollen, die Hauptrollen. — *fig.* Il a bien joué son rôle dans cette affaire, sich gut benommen. On l'a chargé d'un rôle difficile, ihm eine schwere Rolle übertragen. Il a joué un grand rôle dans la révolution, gespielt. IV. Un rôle ou rouleau de tabac, eine Tabaksrolle.

Rôler, *v. n.* viele Bogen voll schreiben. Ce procureur aime à rôler, dieser Prokurator macht gerne viele Bogen.

Rôlet, *m.* die Rolle, das Röllchen. — *fig.* Il joue bien son rôlet, er spielt seine Rolle gut. Il est au bout de son rôlet, er ist mit seiner Rolle zu Ende.

Romain, e, *adj.* römisch. Le peuple romain, Volk. L'empire romain, Reich. Il y a quelque chose de romain dans cette réponse, liegt etwas Römisches.

Romaine, *f.* die Schnellwage. Peser avec la romaine, abwägen.

Roman, *m.* der Roman. Le héros, l'héroïne d'un roman, der Held, die Heldin. Cela a tout l'air d'un roman, das lautet ganz wie ein Roman. Cela tient du roman, ist ein romanhaftes Abentheuer.

Romance, *f.* die Romanze. Chanter une romance.

Romancier, *m.* I. Romanendichter. Les anciens romanciers. II. Romanenschreiber. Les modernes romanciers, die neuern.

Romane oder romance, *adj. f.* romanisch. La langue romane.

Romanesque, *adj.* romanhaft. Une aventure romanesque, Abentheuer. Une histoire romanesque.

Romanesquement, *adv.* romanhaft. Il parle romanesquement.

Romaniser, I. *v. n.* Romanen schreiben, dichten. Il s'amuse à romaniser. II. *v. a.* In einen Roman einkleiden. Il a romanisé cette histoire.

Romaniste, *subst.* Romanenschreiber, in, Romanendichter, in.

Romantique, *adj.* romantisch. Un site romantique, Gegend.

Romarin, *m.* der Rosmarin.

Rompement, *m.* das Brechen. C'est un rompement de tête continuel dans cette maison, in diesem Hause ist ein beständiges Getöse, wovon Einem der Kopf toll wird.

Rompre, *v a.* brechen, (ab-, auf-, aus-, zer-, durch-, unter-, er-, einbrechen); *v. n. r.* brechen, gebrochen werden. Rompre un bâton par le milieu, mitten entzwei. Rompre un gâteau, einen Kuchen von einander brechen. Il menace de lui rompre bras et jambes, er droht ihm Arme und Beine zu brechen. Rompre le fil de l'eau, die Gewalt des Stromes. Tous les fluides ont la propriété de rompre les rayons de lumière qui y entrent, die Lichtstrahlen, welche in dieselben fallen. Le vent a rompu cet arbre, abgebrochen. Rompre un pont, eine Brücke abbrechen. Rompre une porte, aufbrechen. Le prisonnier a rompu sa prison, der Gefangene ist durchgebrochen. Quand la mer rompt les digues, die Dämme durchbricht. Ces enfants rompent tout, zerbrechen. Il lui rompit sa canne sur le dos, zerbrach seinen Stock auf seinem Rücken, Cet arbre est si chargé de fruits qu'il en rompt, davon bricht. Il s'est rompu le cou, er hat den Hals gebrochen. Son épée rompit à la poignée, brach am Griffe ab. Les flots se rompent contre les rochers, die Wellen brechen sich an den Felsen. La glace se rompit sous lui, das Eis brach unter ihm ein. La digue se rompit, der Deich riß aus. Le fil s'est rompu, der Faden ist gerissen. — *fig.* Rompre avec qn, mit Einem brechen, die Freundschaft, die Verbindung mit Einem aufheben. Rompre la volonté d'un enfant, einem Kinde den Willen brechen. Rompre son serment, seinen Eyd brechen. Rompre le silence, das Stillschweigen brechen. Cet escadron fut rompu, wurde auseinander gesprengt. Rompre un entretien, eine Unterredung abbrechen. Rompre une négociation, eine Unterhandlung abbrechen. Rompre le sommeil de qn, Jemandes Schlaf unterbrechen. Rompre les desseins, les mesures de qn, Jemandes Absichten, Maßregeln vereiteln. Rompre ses chaînes, ses fers, ses liens, seine Ketten, Fesseln, Bande zerbrechen. Rompre en visière à qn, Einem eine Grobheit ins Gesicht sagen. Il me rompt la tête, er macht mir den Kopf toll. Rompre les oreilles à qn, Einem die Ohren voll schreien. Rompre les chemins, die Wege verderben. Rompre sa maison, sein Hausgesinde abschaffen. Rompre une assemblée, eine Versammlung aufheben. Il se serait tué en tombant, sans une botte de paille qui rompit le coup, er hätte sich todt gefallen, wenn nicht ein Bund Stroh den Fall gebrochen hätte. Rompre une lance pour qn, Einen in Schutz nehmen, Einen

Digitized by Google

vertheidigen. Rompre la mesure, aus dem Takte kommen. Rompre qn aux affaires, Einem Uebung in den Geschäften beibringen. Rompre la main d'un jeune homme à l'écriture, le rompre à l'écriture, im Schreiben üben, ihm die Hand geläufig machen. Se rompre la tête à qc, sich den Kopf mit Nachdenken über Etwas zerbrechen. Cet acteur a été applaudi à tout rompre, dieser Schauspieler hat außerordentlichen Beifall erhalten. Sa succession, à tout rompre, n'ira pas à vingt mille ecus, seine Verlassenschaft wird, hoch angeschlagen, keine zwanzig Tausend Thaler ausmachen. Un nombre rompu, eine gebrochene Zahl.

Ronce, *f.* die Brombeerstaude, der Brombeerstrauch. — *fig.* Un chemin semé de ronces, mit Dornen besäet. Il trouve partout des ronces et des épines, Hindernisse und Schwierigkeiten.

Ronceraie, *f.* eine Brombeerhecke; — ein mit Brombeerstauden bewachsener Platz.

Rond, e, I. *adj.* rund; II *subst. m.* das Rund, die Runde; III. *subst. f.* 1. die Runde, die Nachtrunde; 2. der Rundgesang; 3. der Rundtanz; 4. die Runde, der Umkreis; 5. die Runde, die runde Schrift; 6. ganze Note. I. Une figure ronde, un corps rond. Rond comme une assiette, comme une boule, rund wie ein Teller, kugelrund. Les chevaliers de la table ronde, die Ritter von der Tafelrunde. — *fig.* C'est un homme tout rond, ganz einfach und aufrichtig. Une voix ronde, eine runde, volle und gleiche Stimme. Un compte rond, eine runde Rechnung. Un nombre rond, eine runde Zahl. II. Tracer, tirer un rond avec le compas, mit dem Zirkel einen Kreis bezeichnen, ziehen. Le rond de la lune, die Mondscheibe. Donner dans le rond, in das Schwarze treffen. S'asseoir, danser en rond, sich in die Runde setzen, im Kreise tanzen. Jeter des pierres dans l'eau pour faire des ronds, Kreise. III. 1. Faire la ronde, die Runde thun, gehen. La ronde vient de passer, ist so eben vorbeigegangen. — *fig.* Faire la ronde, herumschleichen, um Etwas zu erspähen. III. 2. Chanter une ronde. III. 3. Danser une ronde, einen Ringeltanz tanzen. III. 4. Faire sa ronde, am Tische rings herum eines Jeden Gesundheit trinken. Boire à la ronde, einer nach dem andern, rings herum trinken. A dix lieues à la ronde, zehn Meilen im Umkreis. III 5. Ecrire en ronde, en lettres rondes, mit runder Schrift. III. 6. La ronde vaut deux blanches, gilt so viel als zwei halbe Noten.

Rondache, *f.* die Rundatsche, der Rundschild.

Rondeau, *m.* I. das Ringelgedicht; II. der Rundgesang.

Rondelet, te, *adj.* fa. rundlich. Sa bourse est rondelette, er hat einen wohlgespikten Beutel. Il commence à devenir rondelet, ein Bischen dick zu werden.

Rondelle, *f.* ein rundes Werkzeug bei verschiedenen Handwerkern.

Rondement, *adv.* rund, auf eine runde Art; — *fig.* gleich, eben. Ce cocher mène rondement, dieser Kutscher läßt es in einem guten Trabe immer fortgehen. Il travaille rondement, er arbeitet tüchtig fort, ohne abzubrechen. Il agit rondement, er handelt aufrichtig, gerade, offen. Il va rondement en besogne, er geht ernstlich an die Arbeit.

Rondeur, *f.* die Rundung, Runde, Rundheit. La rondeur d'une boule, d'une assiette, de la terre. — *fig.* La rondeur de son style, seine geründete Schreibart.

Rondin, *m.* der Knüttel, der Prügel, der Knüppel. Ce n'est pas du bois de quartier, ce sont des rondins, kein Scheitholz.

Ronflement, *m.* das Schnarchen.

Ronfler, *v. n* schnarchen. Son cheval ronfle d'impatience, schnaubt von Ungeduld. Le canon ronflait, das Geschütz donnerte. — *fig.* Un style ronflant, hochtrabend. Des promesses ronflantes, schön klingend aber leer.

Ronfleur, euse, *subst.* Schnarcher, in.

Ronger, *v. a.* nagen, benagen, zernagen. Un chien qui ronge un os, an. Les souris ont rongé ce pain tout à l'entour, rund herum angefressen. Les rats rongent la paille, les tapisseries, zernagen. Un habit rongé de vers, ein von Motten, zernagtes, zerfressenes Kleid. Ronger ses ongles, an den Nägeln nagen. La rouille ronge le fer, der Rost frißt das Eisen. Un cheval qui ronge son frein, an seinem Gebisse kaut oder nagt. — *fig.* Ronger son frein, seinen Verdruß verbeißen, nicht auslassen. Donner un os à ronger à qn, Einem Etwas zu verdienen geben; — Einen in einen Handel verwickeln, damit er Einem nicht schaden kann. Le chagrin le ronge, der Kummer nagt an ihm. Cet avocat ronge ses clients, saugt seine Clienten aus. La rivière ronge ses bords, nagt an seinen Ufern. Rongé de remords, von Gewissensbissen gequält.

Rongeur, *adj.* nagend. — *fig.* Les soucis rongeurs, Sorgen.

Roquelaure, *f.* der Reisemantel, Reitmantel.

Roquer, *v. n.* rochen, rochiren (im Schachspiel).

Roquet, *m.* der Spitz, der Pommer (Hund).

Roquette, *f.* die Ranke (Pflanze).

Roquille, *f.* die Rokille (ein Viertelschoppen). Une roquille de vin.

Rosaire, *m.* der Rosenkranz. Réciter le rosaire, herbeten.

Rosat, *adj.* der Rosen; — rosenfärbig. De l'huile rosat, Rosenöl. Du vinaigre rosat, Rosenessig.

Rose, *f.* die Rose. La rose simple ou d'églantier, die gemeine Rose, wilde Rose. Une rose double, gefüllt. Une rose épanouie, aufgegangen, offen. Un bouton de rose, eine Rosenknospe. Cueillir une rose, brechen. Une couronne de roses, ein Rosenkranz. Une guirlande de roses, ein Rosengehänge, Rosengewinde. Un bouquet de

Digitized by Google

roses, ein Rosenstrauß. — *fig.* Elle a un teint de lis et de roses, sie sieht aus wie Milch und Blut. Il est vermeil comme une rose, blüht wie eine Rose. C'est la plus belle rose de son chapeau, das ist seine höchste Zierde. — Une rose de diamants, eine Rose von Diamanten. — Des roses de souliers, Schuhrosen, Schuhröschen. — *adj.* Un ruban rose, ein Rosenfarbenes Band. — *subst. m.* Die Rosenfarbe. Un rose vif, eine lebhafte rosenrothe Farbe.

Roseau, *m.* das Rohr, Schilfrohr, der Schilf, das Riet. Un faible roseau. Couvrir une maison de roseaux, mit Rohr decken.

Rosée, *f.* der Thau. La rosée du matin, der Morgenthau; du soir, der Abendthau. — *fig.* La rosée du ciel der Segen des Himmels.

Roselière, *f.* die Schilfgegend.

Roser, *v. a.* röthen. Une couleur rosée, eine rosenrothe Farbe. Du vin rosé, rosenrother Wein. Des joues rosées, rosenrothe Wangen.

Rosette, *f.* I. das Röschen. Un diamant à rosette, ein Rosenstein. II. Rothe Tinte. Régler du papier avec de la rosette, liniiren.

Rosier, *m.* der Rosenstock, Rosenstrauch. Une haie de rosiers, eine Rosenhecke.

Rosière, *f.* das Rosenmädchen.

Rosse, *f.* die Mähre, Schindmähre. Ce cheval n'est qu'une rosse.

Rosser, *v. a.* fa. prügeln, durchprügeln, durchwammsen. Il a été rossé d'importance, tüchtig.

Rossignol, *m.* die Nachtigall. Il chante comme un rossignol.

Rossignoler, *v. n.* fa. den Gesang der Nachtigall nachahmen.

Rossignolet, te, *f.* junge Nachtigall.

Rossignolette, *f.* das Nachtigallenweibchen.

Rossinante, *f. m.* Rossinante, ein schlechtes Pferd.

Rossolis, *m.* Rossoli, Sonnenthaubranntwein.

Rostrale, *adj.* der Schiffsschnäbel. Une colonne rostrale, eine mit Schiffsschnäbeln gezierte Säule. Une couronne rostrale, eine Schiffskrone

Rôt, *m.* der Braten. Le gros rôt, der große Braten, Gebratenes von vierfüßigen Thieren. Le petit rôt oder menu rôt, das gebratene Geflügel. — *fig.* Il mange son pain à la fumée du rôt, Spw., er hat das Zusehen. Il est à pot et à rôt dans cette maison, der tägliche Gast.

Rotation, *f.* Umdrehung, Achsendrehung. La rotation, le mouvement de rotation de la terre autour de son axe, die Umdrehung der Erde um ihre Achse.

Rôti, *m.* der Braten. Servir le rôti, auftragen.

Rôtie, *f.* geröstete Brodschnitte. Une rôtie au beurre, eine Butterschnitte. Une rôtie au vin, eine geröstete Weinschnitte.

Rôtir, *v. a. n.* I. braten; II. rösten. I. Faire rôtir de la viande à la broche, am Spieße. — La viande rôtit, se rôtit trop, brät zu hart. — *fig.* C'est un feu à rôtir un bœuf, ein Feuer, wobei man einen Ochsen braten könnte. Il n'est bon ni à rôtir ni à bouillir, er taugt weder zum Sieden noch zum Braten. II. Faire rôtir du pain, de la viande sur le gril, auf dem Roste rösten. Faire rôtir des marons, Kastanien braten. Le chaud qu'il a fait a rôti les plantes, die Hitze hat die Pflanzen versengt, verbrannt.

Rôtisserie, *f.* die Bräterei; 1. die Garküche; 2. der Bratenmarkt.

Rôtisseur, euse, *subst.* Bratkoch, Garkoch, = köchin.

Rôtissoire, *f.* der Bratofen, die Bratmaschine.

Rotonde, *f.* die Rotunde, das Rundgebäude. Une église, une chapelle bâtie en rotonde, rund gebaut.

Rotondité, *f.* die Rundung, die Runde. — *fig.* fa. Il remplit un grand fauteuil de sa rotondité, mit seiner runden Masse.

Rotule, *f.* die Kniescheibe.

Roture, *f.* der Nichtadel; der Bauernstand, der Bürgerstand. Il est né dans la roture, er ist nicht von adelicher Geburt.

Roturier, ière, *adj. subst.* unadelich. Une famille roturière, eine bürgerliche Familie.

Roturièrement, *adv.* unadelich. Ces nobles vivent roturièrement, bürgermäßig.

Rouage, *m.* das Räderwerk. Le rouage d'un moulin. Tout le rouage de cette machine est rompu, zerbrochen.

Rouan, *adj.* röthlich. Un cheval rouan, ein Rothschimmel; — oder auch ein Grauschimmel.

Rouble, *m.* der Rubel (Münze).

Roucoulement, *m.* das Ruchsen oder Rucksen der Tauben.

Roucouler, *v. n.* ruchsen, rucksen. Les pigeons roucoulent, die Tauben.

Roue, *f.* das Rad. Pousser à la roue, am Rade nachschieben. Une roue dentelée, crenelée, gezahnt, gezähnelt. Les roues de devant, les roues de derrière d'un carrosse, die Vorderräder, Hinterräder. La roue de fortune, das Glücksrad. — *fig.* Un paon, un coq d'inde qui fait la roue, ein Pfau, ein Truthahn, der ein Rad schlägt. La roue de la fortune, das Glücksrad. Il est au haut de la roue, er befindet sich auf dem Gipfel des Glückes. Pousser à la roue, bei einer Sache behülflich seyn. — Le supplice de la roue, die Strafe des Rades.

Rouelle, *f.* (das Rädchen), die Scheibe. Une rouelle de citron, de pomme, de concombre, eine Zitronenscheibe, Apfelscheibe, Gurkenscheibe. Une rouelle de veau, eine Kalbsscheibe.

Rouer, *v. a.* rädern. Il fut roué vif, lebendig. — *fig.* C'est un roué, ein Galgendieb. Je suis roué de fatigue, je suis roué, ich bin wie gerädert. On le roua de coups, er wurde krumm und lahm geschla-

Digitized by Google

gen. Il a pensé être roué, er wäre bald unter das Rad gekommen.

Rouerie, *f.* fa. das Galgenstück, Schelmstück.

Rouet, *m.* das Rädchen, das Spinnrad. Un rouet de cordier, de boyaudier, ein Seilerrad, ein Darmsaitenmachersrad. Un rouet à filer de la laine, de la soie, de la corde, Wolle, Seide, Seile darauf zu spinnen. Le rouet d'un moulin, das Kammrad in einer Mühle.

Rouette, *f.* die Wiede, eine biegsame Weidenruthe zum Festbinden.

Rouge, I. *adj.* roth; II. *subst. m.* das Rothe, III. *subst. m.* die rothe Schminke. I. La couleur rouge. Du vin rouge. De l'encre rouge. Rouge comme du feu, feuerroth. Un fer rouge, ein glühendes Eisen. II. Le rouge pâle, foncé, das Blaßrothe, Dunkelrothe. Teint en rouge, roth gefärbt. III. Mettre du rouge, rothe Schminke auflegen.

Rougeâtre, *adj.* röthlich. D'une couleur rougeâtre. L'or faux devient rougeâtre, wird.

Rougeaud, e, *subst. adj.* fa. Rothbacke, rothbackig.

Rouge-gorge, *m.* das Rothkehlchen (Vogel).

Rougeole, *f.* die Rötheln, die Masern.

Rouge-queue, *f.* das Rothschwänzchen (Vogel).

Rouget, *m.* die Rothfeder (Seefisch).

Rougeur, *f.* die Röthe. La rougeur des joues, des lèvres. La rougeur du ciel. La rougeur lui monta au visage, das Blut stieg ihm in's Gesicht. Il lui est survenu une rougeur au visage, es ist ihm eine Hitzblatter auf dem Backen aufgefahren.

Rougir, I. *v. a.* roth machen, roth färben; II. *v. n.* roth werden. I. Rougir un livre sur la tranche, auf dem Schnitt. Rougir les roues d'un carrosse, roth anstreichen. — *fig.* Il ne boit que de l'eau rougie, nur gefärbtes Wasser, nur Wasser mit ein wenig Wein. II. Les cerises rougissent, die Kirschen werden roth. Rougir de honte, de colère, vor Scham, vor Zorn. Faire rougir un fer dans le feu, glühend machen. — *fig.* erröthen. Il devrait rougir de sa mauvaise conduite, über seine schlechte Aufführung erröthen. Il faut rougir de commettre des fautes et non de les avouer, man muß sich schämen Fehler zu begehen und nicht sie zu gestehen. Vos eloges me font rougir, Ihre Lobeserhebungen beschämen mich.

Rougissure, *f.* die Röthe des Kupfers.

Rouille, *f.* I. der Rost. La rouille mange le fer, zerfrißt. II. Der Rost, der Brand. Ces froments sont chargés de rouille, attaqués de la rouille, dieser Weizen ist voll Rost, vom Roste angefressen.

Rouiller, I. *v. a.* rosten machen, rostig machen; II. *v. n. r.* verrosten, rostig werden; III. *v. r.* brandig werden. I. L'eau rouille le fer L'humidité avait rouillé les armes des soldats, die Feuchtigkeit. — *fig.* L'oisiveté rouille l'esprit, der Geist verrostet durch den Müßiggang. II. Le fer se rouille aisément, wird leicht rostig. Il a laissé rouiller ses armes. — *fig.* Il s'est bien rouillé dans la province, er ist auf dem Lande recht verrostet, versauert. III. Du bled rouillé, brandiges Getreide.

Rouilleux, euse, *adj.* rostfarben, rostfarbig. Une feuille rouilleuse, Blatt.

Rouillure, *f.* die Verrostung, der Rost. Oter la rouillure, vom Roste säubern.

Rouir, *v. a. n.* rösten. Rouir, faire rouir du lin, du chanvre, Flachs, Hanf. Le chanvre ne rouit pas bien dans l'eau courante, im fließenden Wasser. La chaleur hâte le roui, die Hitze beschleunigt das Rösten. — Cette viande sent le roui, schmeckt nach dem Topf.

Roulade, *f.* I. das Herabrollen, Hinunterrollen. Nous avons fait une belle roulade, wir sind schön herab gerollt. II. Der Lauf. Ce chanteur fait de belles roulades, Sänger.

Roulage, *m.* I. das Fortrollen; II. das Fahren; III. der Fuhrlohn. I. On a aplani les chemins pour le roulage des voitures, des canons, man hat zum leichtern Fortkommen der Wagen, des Geschützes, die Wege geebnet. II. Le commerce de roulage, der Handel durch Fuhren, der Frachthandel. Il y a grand roulage par ce chemin, es ist viel Fahrens auf diesem Wege. III. Ces ballots coûteront tant de roulage, diese Ballen.

Roulant, e, *adj.* rollend. Une chaise roulante, Kalesche mit zwei Rädern. Un chemin roulant, ein bequemer Fuhrweg.

Rouleau, *m.* I. die Rolle. Un rouleau de papier, de tabac, d'argent. II. Das Rollholz, die Walze. Un rouleau de patissier, das Rollholz der Pastetenbäcker. Aplanir le gazon, une allée avec le rouleau, den Rasen, einen Gang mit der Walze ebnen.

Roulement, *m.* das Rollen. Le roulement d'un carrosse. Faire des roulements d'yeux, die Augen verdrehen. Le roulement du tambour, der Wirbel auf der Trommel.

Rouler, *v. a. n. r.* I. rollen, wälzen; II. fortrollen, durch Rollen fortkommen; III. aufrollen, zusammenrollen. I. Rouler une boule, un tonneau. Rouler des pierres du haut d'une montagne, von einem Berge hinab. Se rouler sur l'herbe, sich auf dem Grase wälzen. Rouler les yeux, herumrollen, verdrehen. Les yeux lui roulaient dans la tête, rollten ihm im Kopfe herum. — *fig.* Il roule sa vie comme il peut, er bringt sich durch, wie er kann. Ils roulent doucement leur vie, sie führen ein gemächliches Leben. Il roule de grands desseins dans sa tête, er hat große Entwürfe im Kopfe. Ce carrosse roule bien, rollt gut fort. La pelote de neige grossit en roulant, der Schneeball wird im Fortrollen größer. N'arrêtez pas cette boule, laissez la rouler, haltet nicht auf. Les globes célestes qui roulent sur nos têtes, die Him-

Digitized by Google

melskugeln, welche sich über unsern Häuptern hinwälzen. Il tomba et roula du haut en bas des degrés, er fiel und rollte die Treppe von oben hinunter. Les flots roulent sur le gravier, die Wellen wälzen sich über den Kies hin. Ces cailloux sont roulés par les eaux, diese Kieselsteine werden von dem Wasser fortgerollt. Il fait beau rouler sur ce chemin, auf diesem Wege fährt sich's sehr gut, kommt man gut fort. — *fig.* L'argent roule chez lui, bei ihm ist Geld im Ueberfluß. La conversation a roulé sur vous, Sie waren der Gegenstand des Gespräches. Le livre roule sur telle matière, das Buch handelt von dem und dem Gegenstande. Toute cette affaire roule sur lui, beruht auf ihm. Rouler avec qu, im Dienste mit Einem abwechseln. Il a roulé dans tous les pays de l'Europe, er ist herumgezogen, herumgereiset. C'est lui qui fait rouler toute la maison, er verschafft der ganzen Familie ihren Unterhalt. Il roule toujours, er bringt sich immer durch. III. Rouler du tabac, un tableau, une pièce d'étoffe, des bas.

Roulette, *f.* I. das Röllchen, die Rolle. Un lit, un fauteuil à roulettes, ein Rollbett, ein Rollstuhl. II. Das Rollbett. Il couche sur une roulette. III. Der Rollwagen, Gängelwagen der Kinder. Une roulette d'enfant. IV. Der Fahrstuhl, Fahrsessel. Il va par la ville dans une roulette, läßt sich ziehen. V. Das Rollspiel, Kugelspiel. Le jeu de la roulette est un jeu de hasard, ein Glücksspiel, ein Hasardspiel.

Rouleur, *m.* I. der Blattwickler, ein Insekt. Le rouleur s'est mis dans nos vignes, ist in unsern Weinbergen eingefallen. II. Hausirer, Bänkelkrämer, Tabulettkrämer.

Roulier, *m.* der Fuhrmann. Faire venir des marchandises par roulier, par les rouliers, mit den Fuhrleuten.

Roulis (li), *m.* das Schlingern, das Schwanken eines Schiffes. Le roulis du vaisseau était si fort que.

Roulon, *m.* die Sprosse, Leitersprosse.

Roulure, *m.* das Einrollen. La roulure des feuilles.

Roupie, *f.* die Rupie (Münze).

Roupiller, *v. n.* fa. dusseln, halb wachen und halb schlafen.

Roupilleur, euse, *subst.* fa. Dusseler, in.

Roussâtre, *adj.* röthlich. D'une couleur roussâtre.

Rousseau, *adj. subst.* rothhaarig; Rothkopf.

Rousselet, *m.* die Zuckerbirn. Des poires de rousselet, du rousselet, Zuckerbirnen.

Rousseur, *f.* I. die Röthe, die röthliche Farbe. La rousseur des cheveux, der Haare. II. Sommerflecken, Sommersprossen. Une eau pour faire en aller les rousseurs, les taches de rousseur, vertreiben.

Roussi, *m.* I. der Juchten, Justen. Des bottes de roussi, de cuir de roussi. II. Der brandige, brandichte Geruch, Gestank. Cela sent le roussi, es riecht brandicht.

Roussin, *m.* ein untersetztes Schlachtpferd, Reisepferd. — Un roussin d'Arcadie, fa., ein Esel.

Roussir, I. *v. a.* röthlich oder rothgelb machen; II. *v. n.* röthlich oder rothgelb werden. I. Le grand air roussit le papier, die freie Luft macht das Papier gelb oder braun. La fumée a roussi ce linge, der Rauch hat diesen Zeug bräunlich gemacht. Roussir le linge en le repassant, im Bügeln versengen. Roussir une rouelle de veau dans du beurre, eine Schnitte Kalbfleisch bräunen, braten. II. Tout ce qui est blanc roussit à l'air, wird gelblich, bräunlich. Faire roussir du beurre, Butter bräunen.

Route, *f.* der Fahrweg, die Landstraße, der Weg, die Straße. La route de Paris à Strasbourg. La grande route, die Landstraße, die Heerstraße. Une route détournée, ein Umweg. On a percé une route dans ce bois, durch diesen Wald gehauen. Tenir, suivre une route, einer Straße folgen. La flotte prit la route d'Alger, nahm ihren Weg nach Algier. Il y a quinze jours qu'ils sont en route, unterwegs. Le vaisseau fit route vers le nord, steuerte, segelte nach Norden. Nous nous trompâmes de route, wir irrten uns im Wege. Leur route est par telle ville, ihr Marsch geht durch die und die Stadt. Faire fausse route, von der Fahrt abweichen, um den Feind zu hintergehen. L'ennemi s'enfuit à vau de route, eilends, in größter Unordnung. Une feuille de route (une route), eine Marschroute, Marschanweisung. — *fig.* Il prend la bonne route pour réussir, er schlägt den rechten Weg ein, um sein Glück zu machen. On lui a tracé la route qu'il devait tenir, den Weg vorgezeichnet, dem er folgen müßte. La route du salut, der Weg des Heiles.

Routier, *m.* I. der Wegweiser für Seefahrer, der Seespiegel. Le routier de la méditerranée, für das Mittelmeer. II. Der Fahrmeister, Geschirrmeister, Landkutschenmeister. — *fig.* C'est un vieux routier, ein alter, ausgelernter Fuchs.

Routine, *f.* die Fertigkeit aus Uebung und Erfahrung. Il n'a jamais étudié à fond, mais il a acquis je ne sais quelle routine de discourir, de parler, eine gewisse Fertigkeit im Reden, im Sprechen. Il ne chante que par routine, bloß aus Uebung. Il connaît la routine du monde, er weiß, wie man sich in der Welt betragen muß.

Routiner oder router qn, *v. a.* Einen einüben, Einem Uebung in Etwas beibringen. Il est bien routiné à ce travail, in dieser Arbeit sehr geübt.

Routinier, *m.* Uebungsmensch, Erfahrungsmensch. Ce n'est qu'un routinier, ist weiter nichts als.

Rouvieux oder rouxvieux, I. *adj.* räudig (von Pferden). Un cheval rouvieux. II. *subst. m.* Die Räude. Ce cheval a le rouvieux.

Rouvre oder robre, *m.* die Rotheiche, Steineiche.

Rouvrir oder r'ouvrir, *v. a. r.* wieder öffnen, wieder aufmachen. Rouvrez la porte,

Digitized by Google

les fenêtres. Sa blessure s'est r'ouverte, seine Wunde ist wieder aufgegangen. — *fig.* Ne lui parlez pas de cela, vous rouvririez sa plaie, Sie würden seine Wunde wieder aufreißen, seinen Schmerz erneuern.

Roux, rousse, I. *adj.* rothgelb, roth; II. *subst. m.* das Rothgelbe, das Rothe. I. Des cheveux roux, rothe Haare. Une barbe rousse, Bart. Des oeufs au beurre roux, Eier in gebräunter Butter. — Les vents roux, die rauhen, trockenen Aprilwinde, welche den Obstbäumen schaden: daher la lune rousse, der Aprilmonat. II. Un roux ardent, ein brennendes Roth.

Royal, e, *adj.* königlich. I. Des Königs; II. eines Königs würdig. I. La famille royale. L'armée royale. La couronne royale. Le Prince royal, der Kronprinz. Son Altesse Royale, Seine Königliche Hoheit. II. Il a l'ame royale, eine großmüthige Seele. Une dépense royale, Aufwand.

Royalement, *adv.* königlich, wie ein König. Il vit royalement. Il nous a traités royalement, bewirthet.

Royalisme, *m.* das Königthum. Il était connu pour son attachement au royalisme, wegen seiner Anhänglichkeit.

Royaliste, *subst. adj.* Königlichgesinnter. Le parti royaliste, le parti des royalistes, die königliche Parthei.

Royaume, *m.* das Königreich. Un royaume héréditaire, ein Erbkönigreich; électif, ein Wahlkönigreich. Aux frontières du royaume, an den Grenzen. Il ne le ferait pas pour un royaume. Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois, Spw., unter den Blinden ist der Einäugige ein großes Licht.

Royauté, *f.* die Königswürde. Lorsqu'il parvint à la royauté, als er zur Krone gelangte. Abdiquer la royauté, niederlegen. Il usurpa la royauté, er maßte sich die Königswürde mit Gewalt an.

Ru, *m.* abgeleiteter Canal oder Wässerungsgraben. La rivière est partagée en différents rus qui fertilisent le pays, der Fluß theilt sich in mehrere Canäle oder Arme, welche das Land fruchtbar machen.

Ruade, *f.* das Ausschlagen. Un cheval, un âne, un mulet qui tire, détache une ruade, hinten ausschlägt. Ce cheval ne va qu'à bonds et à ruades, macht im Gehen lauter Sprünge und schlägt immer hinten aus. Son cheval lui cassa la jambe d'une ruade, schlug hinten aus und zerbrach ihm das Bein. — *fig.* Je ne suis pas d'humeur à souffrir ses ruades, nicht in der Laune, seine Grobheiten zu ertragen.

Ruban, *m.* das Band. Un ruban de taffetas, ein Taffetband; satiné, ein Atlasband; gaufré, geblümt oder gemodelt. Une touffe de rubans, ein Büschel von Bändern. Un nœud de rubans, eine Bandschleife.

Rubanerie, *f.* I. die Bandweberei; II. die Bandwaaren; III. der Bänderkram, Bänderhandel.

Rubanier, ière, *subst.* I. Bandweber, in; II. Bandhändler, in.

Rubican, *adj.* stichelhärig; *subst. m.* das Stichelhaar. Un cheval rubican, un rubican, ein Stichelschimmel, ein Pferd von dunkeln Haaren mit untermischten weißen Haaren.

Rubicond, e, *adj.* roth (vom Gesicht). Un visage rubicond, une face rubiconde, Gesicht.

Rubis, *m.* der Rubin. Un rubin balais, ein Balasrubin. — *fig.* Faire rubis sur l'ongle, bis auf den letzten Tropfen austrinken.

Rubricaire, *m.* Rubrikenkundiger, Titelkundiger (des römischen und kanonischen Rechts).

Rubrique, *f.* I. der Röthel, Röthelstein. II. Die Rubrik, der Titel, die Aufschrift, Ueberschrift. On trouve cette loi sous telle rubrique. Il sait ses rubriques par cœur, er weiß die Titel der Gesetze auswendig. III. Die Regel, die Vorschrift. Il a suivi une vieille rubrique, befolgt. Je ne suis point au fait de cette rubrique, ich bin mit dieser Regel nicht bekannt. IV. Kunstgriff. Il sait toutes sortes de rubriques, allerlei. Je connais ses rubriques.

Ruche, *f.* der Bienenstock, Bienenkorb. — *fig.* Il ne faut point fâcher une ruche, man muß in kein Wespennest stechen.

Rude, *adj.* rauh, unsanft. I. Dessen Oberfläche uneben und hart anzufühlen ist; II. beschwerlich, anstrengend, streng; III. roh, nicht gemildert, nicht gesittet, nicht gebildet; IV. heftig widerstehend. I. La toile grosse et neuve est extrêmement rude, grobe und neue Leinwand ist überaus rauhe. Une peau rude. Le grès est rude au toucher, der Sandstein ist rauh anzufühlen. Cette brosse est trop rude, Bürste. II. Un chemin rude, uneben, holperig. Un travail très rude, eine harte Arbeit. Un rude métier, ein mühsames Gewerbe. Sa tâche est rude, seine Aufgabe ist schwer. Une voiture rude, ein unsanfter Wagen. Ce cheval a le trot rude, einen unsanften, schweren, harten Trab. Un temps rude, ein rauhes Wetter. Un froid extrêmement rude, eine äußerst strenge Kälte. Les temps sont rudes, es sind harte Zeiten. C'est un rude coup pour lui, ein harter Schlag. On l'a mis à une rude épreuve, auf eine harte Probe gesetzt. Un genre de vie rude, eine rauhe, strenge Lebensart. La règle de ces religieux est fort rude, die Regel dieser Ordensgeistlichen ist sehr streng. III. Il a la voix, l'air, les manières rudes, rauh, unfreundlich. Sa prononciation est rude, seine Aussprache ist hart. Ce barbier a la main rude, eine schwere Hand. Il est rude à ses domestiques, hart gegen seine Dienerschaft. Des paroles rudes, harte Worte. Une réprimande rude, ein derber Verweis. IV. Le choc fut rude, der Stoß, das Zusammentreffen war äußerst heftig. Un rude assaut, une rude attaque, ein heftiger Sturm, Angriff. Une rude secousse, eine heftige Erschüt-

Digitized by Google

terung. Vous avez-là un rude adversaire, einen gewaltigen Gegner. C'est un rude dialecticien, ein gewaltiger Dialektiker.

Rudement, *adv.* rauh, unsanft. I. Beschwerlich, anstrengend, schwer; II. roh, nicht gemildert, nicht gesittet, nicht gebildet; III. heftig widerstehend. I. Ce cheval trotte rudement, hat einen harten Trab. II. Ce cocher mène rudement, fährt unsanft. Il l'a traité trop rudement, er ist ihm zu hart begegnet. Vous y allez bien rudement, Sie verfahren da gar unsanft. Il va rudement en besogne, er arbeitet streng, scharf. Il a été mené rudement dans cette dispute, bei diesem Streite hat ihm sein Gegner hart zugesetzt. III. Il a été rudement attaqué, ungestüm angegriffen worden. Les deux champions se choquèrent rudement, beide Kämpfer fielen sich wüthend an.

Rudesse, *f.* die Rauheit, Rauhigkeit. I. Die Eigenschaft, da Etwas uneben und hart anzufühlen ist; II. die Rohheit, die harte, unsanfte, ungesittete Art. I. La rudesse d'une toile neuve, einer neuen Leinwand. II. La rudesse de la voix, die Härte der Stimme. La rudesse de son style, de son pinceau, die Härte seiner Schreibart, seines Pinsels. Traiter qn avec rudesse, mit Härte behandeln. La rudesse de leurs manières, de leurs mœurs, die Rohheit ihres Benehmens, ihrer Sitten. La rudesse de ces réprimandes, die Härte dieser Verweise.

Rudiment, *m.* I. *pl.* die Anfangsgründe. Les rudiments d'un art, d'une science. Les rudiments de l'organisation, die Grundzüge der Körperbildung. II. *sing.* die Anfangsgründe der lateinischen Sprache. Cet enfant en est au rudiment, lernt. — *fig.* Il est encore au rudiment, er hat es in seiner Kunst noch nicht weit getrieben.

Rudimentaire, *m.* Verfasser von Anfangsgründen.

Rudoyer, *v. a.* qn, Einem auf eine rauhe, rohe Weise begegnen, Einen anfahren, anschnauzen. Il rudoie les domestiques, les enfants. Ne rudoyez pas ce cheval.

Rue, *f.* I. die Gasse, die Straße; II. (rhue) die Raute. I. Une rue de traverse, eine Querstraße; écartée, abgelegen; passante, sehr gangbar. Traverser une rue, quer über eine Gasse gehen. Enfiler une rue, einschlagen. Au bout de la rue, am Ende. Au haut, au bas de la rue, oben, unten in der Straße. En pleine rue, auf offener Straße. — *fig.* Cette nouvelle court les rues, ist stadtkundig. II. La rue des jardins, die Gartenraute. La rue de muraille, die Mauerraute.

Ruelle, *f.* I. das Gäßchen; II. der Bettgang, der Platz zwischen einem Bette und der Wand. I. Cette ruelle aboutit dans la grande rue, stößt auf die Hauptstraße. Passons par la ruelle, laßt uns durch das Gäßchen gehen. II. Il n'y a pas assez de ruelle, es ist nicht Platz genug hinter dem Bett. Mettez ce fauteuil dans la ruelle, hinter das Bett.

Ruer, I. *v. a.* schleudern; II. *v. n.* (von Pferden) schlagen, hinten ausschlagen. I. Ruer des pierres. Il ruait de grands coups à tort et à travers, er schlug blind drein. Se ruer sur qn, heftig über Einen herfallen. — *fig.* Les plus grands coups sont rués, die Hauptsache ist gethan. II. Un cheval sujet à ruer, das gern schlägt. — *fig.* Il rue à tort et à travers, er schlägt links und rechts drein. Cela ne mord ni ne rue, Spw., das hilft nichts und schadet nichts.

Rugine, *f.* das Schroteisen, Schabeisen, die Beinfeile, der Zahnmeissel (ein Werkzeug der Wundärzte). Une rugine pour enlever le tartre des dents, la carie des os, den Weinstein von den Zähnen, das Angefressene an den Knochen abzuschaben.

Rugir, *v. n.* brüllen (wie ein Löwe). Un lion qui rugit, ein brüllender Löwe.

Rugissant, e, *adj.* brüllend. Un lion rugissant. Une lionne rugissante.

Rugissement, *m.* das Brüllen, das Gebrüll (des Löwen). Le rugissement du lion.

Rugosité, *f.* das Runzelige, Holperige. Cette feuille a des rugosités, Runzeln.

Rugueux, *adj.* runzelig. Une feuille rugueuse ou ridée.

Ruine, *f.* I. die Zerstörung, das Zerstören, das in Verfall bringen; II. das Zerstörtwerden; der Verfall, der Einsturz; III. das Zerstörte, Verfallene; IV. *pl.* die Ueberbleibsel nach der Zerstörung, nach dem Verfall; die Trümmer, die Ueberreste, die Ruinen. I. La ruine d'une ville, d'un château, die Zerstörung. — *fig.* C'est une ruine que les procès, que le jeu, es ist ein großes Verderben um die Rechtshändel, um das Spielen. Son orgueil sera sa ruine, sein Stolz wird ihn in's Verderben stürzen. II. Le bâtiment menace ruine, menace d'une ruine prochaine, das Gebäude droht den Einsturz, den nahen Einsturz. On le laisse en ruine, man läßt es verfallen. — *fig.* Il court à sa ruine, er rennt in sein Verderben. De là vient la ruine de cette famille, daher rührt das Verderben. Cela a causé la ruine de son crédit, den Verlust seines Credits verursacht. III. Nous n'y trouvâmes plus qu'une ruine, eine Ruine. On répare les ruines du château, man stellt die verfallenen Theile des Schlosses wieder her. IV. Les ruines de Troie. Il fut enseveli sous les ruines, er wurde unter den Trümmern begraben. — *fig.* Il s'est élevé, il a bâti sa fortune sur les ruines d'autrui, er hat sein Glück auf Anderer Unglück gebaut.

Ruiner, *v. a. r.* zerstören, zu Grunde richten. Ruiner une ville, un château. La ville fut ruinée de fond en comble, wurde von Grund aus zerstört. La pluie ruine ce bâtiment, der Regen richtet dieses Gebäude zu Grunde. Les vignes ont été ruinées par les soldats, die Weinberge verwüstet. La grêle, la nielle a ruiné les bleds, der Hagel, der Mehlthau. Des chemins ruinés,

Digitized by Google

verdorbene Wege. — *fig.* Cette entreprise a ruiné cette famille, zu Grund gerichtet. Ils sont ruinés sans ressource, völlig, ohne Mittel wieder aufzukommen. Il est ruiné de réputation, sein guter Namen ist dahin. On l'a ruiné dans l'esprit de son maître, bei seinem Herrn angeschwärzt. Une santé ruinée, zerrüttet. Ce cheval a les jambes ruinées, ist auf den Füßen zu Grunde gerichtet.

Ruineux, euse, *adj.* I. zerstörend, zu Grunde richtend. Un procès ruineux, verderblich. Une entreprise ruineuse. Un emploi ruineux, eine Stelle, die großen Aufwand erfordert. II. In Verfall, baufällig, den Einsturz drohend. Un mur, un édifice ruineux, Mauer, Gebäude. — *fig.* Il bâtit sur des fondements ruineux, er baut auf Sand.

Ruiniforme, *adj.* ruinenförmig. Du marbre ruiniforme, Ruinenmarmor.

Ruisseau, *m.* I. der Bach; II. die Gosse, die Gassenrinne. I. Un ruisseau bourbeux, limpide, schlammig, klar. Le doux murmure des ruisseaux, das sanfte Gemurmel. Au bord d'un ruisseau, am Rande. Le ruisseau est à sec, ausgetrocknet. — *fig.* Des ruisseaux de sang, Ströme von Blut. Des ruisseaux de larmes, Thränenbäche, Ströme von Thränen. — Les petits ruisseaux font les grandes rivières, Spw., aus kleinen Bächen werden große Flüsse. II. Il tomba dans le ruisseau, tout au milieu du ruisseau, mitten in die Gosse. Il n'y a pas une goutte d'eau dans le ruisseau, kein Tropfen Wasser. Prendre le côté du ruisseau, neben Einem auf der Seite der Gasse gehen. — *fig.* Cela est traîné dans le ruisseau, das ist pöbelhaft gemein.

Ruisseler, *v. n.* rieseln, rinnen. L'eau ruisselle sur des cailloux, über Kieselsteine hin. Le sang ruisselait de ses plaies, rann aus seinen Wunden. Des eaux ruisselantes, rieselndes Wasser.

Rum oder rhum, (rom, roume), *m.* der Rum, der Zuckerbranntwein.

Rumb (romb), *m.* der Windstrich. Les trente-deux rumbs répondent aux différents points de l'horizon, entsprechen den verschiedenen Punkten des Gesichtskreises.

Rumeur, *f.* dumpfer, aufruhrartiger Lärm. Il y a rumeur dans la ville, parmi le peuple, Lärm, Aufruhr. Cette conduite du gouvernement excita une rumeur générale, erregte eine allgemeine und lebhafte Mißbilligung. Tout le palais est en rumeur, in Aufruhr, in Bewegung. Il parvint à apaiser les rumeurs de la populace, es gelang ihm die aufrührischen Bewegungen unter dem Pöbel zu stillen. Son arrivée fut suivie d'une rumeur subite qui se répandit par toute la ville, nach seiner Ankunft entstand ein plötzlicher Lärm, der sich durch die ganze Stadt verbreitete. La rumeur publique l'accusait de ce meurtre, das allgemeine Gerücht beschuldigte ihn dieses Mordes.

Ruminant, e, *adj.* wiederkäuend. Les animaux ruminants.

Rumination, *f.* das Wiederkäuen. La rumination est propre aux bœufs, aux moutons, dem Rindvieh, den Schafen eigen.

Ruminer, *v. a. n.* wiederkäuen. Les bœufs, les brebis ruminent, ruminent ce qu'ils ont mangé. — *fig.* Il rumine un projet important, er sinnt auf etwas Wichtiges.

Runique oder rune, *adj.* runisch. Les caractères runiques ou runes, die Runenschrift.

Rupture, *f.* das Brechen, der Bruch. La rupture d'une porte, d'un coffre, die Erbrechung. La rupture d'un os, d'une veine, der Bruch. — *fig.* Ils en sont venus à une rupture, es ist zwischen ihnen zu einem Bruche gekommen. Il y a rupture entre ces deux couronnes, diese beiden Mächte haben mit einander gebrochen. La rupture de la paix, der Friedensbruch.

Rural, e, *adj.* des Feldes, des Landes. Des biens ruraux, des fonds ruraux, Feldgüter, Landgüter. Une propriété rurale, ein Eigenthum in Feldgütern. L'économie rurale, die Landwirthschaft. Le code rural, das Ackergesetzbuch.

Ruse, *f.* die List. Une ruse de guerre, eine Kriegslist. Une ruse innocente, unschuldig. User de ruse, employer la ruse, List gebrauchen. On connaît ses ruses, man kennt seine Kniffe, seine Kunstgriffe.

Rusé, ée, *adj.* listig. C'est un fin rusé, un rusé matois, ein Schlaukopf, ein feiner Fuchs.

Ruser, *v. n.* List gebrauchen, anwenden. Il est permis de ruser à la guerre, im Kriege.

Russe, *adj. subst.* russisch; das Russische; der, die Russe.

Rustaud, e, *adj. subst.* bäurisch; Tölpel. Il a l'air rustaud, c'est un rustaud, er sieht ungeschliffen aus, er ist ein grober Mensch.

Rusticité, *f.* das Bäurische, das bäurische Wesen. Il y a de la rusticité dans ses manières, dans son langage, etwas Bäurisches.

Rustique, *adj.* I. ländlich; II. roh, bäurisch. I. Une chanson, une danse rustique, Gesang, Tanz. Des promenades rustiques et solitaires, wilde und einsame Spaziergänge. Le jardin est négligé, il est tout rustique, ganz verwildert. Les Dieux rustiques, die Feldgötter, Feldgottheiten. Il y a dans ce paysage un certain rustique qui plaît fort, es liegt in dieser Landschaft etwas Ländliches, etwas Wildes, das sehr gefällt. II. Il a des manières rustiques, ein ungeschliffenes Benehmen. Un langage rustique, eine bäurische Sprache. Il est rustique et fier, er hat einen Bauernstolz.

Rustiquement, *adv.* bäurisch, wie ein Bauer. Il parle, il agit rustiquement.

Rustre, *adj. subst.* ungeschliffen; Grobian. Il a l'air rustre. C'est un rustre.

Digitized by Google

S.

S, *m. f.* das S.

Sabbat, *m.* I. der Sabbat, der Sabbatstag der Juden Les juifs ne travaillent point le jour du sabbat. II. Der Sabbat, die Zusammenkunft der Zauberer und Hexen. On prétendait que les sorciers tenaient leur sabbat dans cette forêt, man behauptete, die Zauberer hielten ihre nächtliche Zusammenkunft in diesem Walde. — *fig.* größer Lärm, Getöse. Les chats ont fait un sabbat épouvantable, einen fürchterlichen Lärm gemacht. Il leur fit un beau sabbat à leur retour, bei ihrer Zusammenkunft fieng er einen schönen Lärm mit ihnen an.

Sable, *m.* I. der Sand; II. die Sanduhr. I. Du sable de rivière, Flußsand. Un sable mouvant, Flugsand. Un grain de sable, ein Sandkorn. Un banc de sable, eine Sandbank. — *fig.* Bâtir sur le sable, auf Sand bauen. II. Retourner un sable, eine Sanduhr umkehren, umwenden. Ce sable est fort juste, geht sehr richtig.

Sabler, *v. a.* sanden, mit Sand bestreuen. Sabler un manège, eine Reitbahn. Une allée sablée, ein mit Sand überstreuter Gang. — fa. Sabler un verre de vin, hinunterstützen, auf einen Zug austrinken.

Sableux, euse, *adj.* sandig. Du pain sableux. De la farine sableuse.

Sablier, *m.* I. die Sandbüchse, Streubüchse, das Sandfaß; II. auch sable, die Sanduhr

Sablière, *f.* die Sandgrube.

Sablon, *m.* der Staubsand, feiner Sand, Silbersand, Fegesand. Passer qc au sablon, mit Sand putzen.

Sablonner, *v. a.* mit Sand fegen, scheuern, putzen. Sablonner de la vaisselle, Geschirr.

Sablonneux, euse, *adj.* sandig. Un rivage sabblonneux. Des terres sablonneuses, Land. — Une poire sablonneuse, eine steinige Birn.

Sablonnier, ière, *subst.* Sandhändler, in.

Sablonnière, *f.* die Sandgrube.

Sabord, *m.* die Stückpforte (die Oeffnung auf einem Schiffe, aus welcher man eine Kanone abfeuert). Ouvrir les sabords, aufholen, offen machen.

Sabot, *m.* I. der Holzschuh. Il porte des sabots. II. Der Huf. Ce cheval a fait sabot neuf, hat einen neuen Huf bekommen. III. Der Kreisel, ein Werkzeug zum Spielen. Faire aller un sabot, herumtreiben. Le sabot dort, dreht sich so schnell, daß er still zu stehen scheint. — *fig.* Il dort comme un sabot, Spw., er schläft wie eine Ratze.

Saboter, *v. n.* I. in Holzschuhen einher tappen. On les entend saboter. II. Den Kreisel treiben, mit dem Kreisel spielen. Des enfants qui sabotent.

Sabotier, *m.* I. Holzschuhmacher. Le métier de sabotier, das Holzschuhmacherhandwerk. II. Holzschuhträger. Une danse de sabotiers, ein plumper Bauerntanz, ein Klumpentanz.

Sabouler, *v. a.* fa. herumzerren, herumzausen. Il a été bien saboulé, tüchtig gezankt.

Sabre, *m.* der Säbel. Il fut tué à coups de sabre, er wurde niedergesäbelt. D'un seul coup de sabre, mit einem einzigen Säbelhieb. Des coups de plat de sabre, Hiebe mit der flachen Säbelklinge. Il alla à lui le sabre haut, er ging mit erhobenem Säbel auf ihn los. Le sabre à la main, mit dem Säbel in der Hand.

Sabrenas, *m.* fa. Pfuscher, Prudler, schlechter Handwerker.

Sabrenasser, sabrenauder, *v. a.* pfuschen, prudeln (von Handwerkern). Il m'a sabrenaudé cet habit, dieses Kleid verpfuscht.

Sabrer, *v. a.* säbeln, niedersäbeln. La cavalerie sabra l'arrière-garde, die Reiterei säbelte den Nachtrab nieder. Il a été sabré par l'ennemi, er ist von dem Feinde niedergesäbelt worden. — *fig.* Sabrer une affaire, eine Sache vor der Faust abthun. Sabrer des abus, Mißbräuche ausrotten.

Sac, *m.* I. der Sack; II. die Plünderung, Verheerung. I. Un sac à blé, à farine, ein Getreidesack, Mehlsack. Un sac de blé, de farine, ein Sack Getreide, Mehl. Au fond du sac, unten im Sack. A la gueule, à l'entrée du sac, an der Oeffnung. Un sac à poudre, ein Puderbeutel. Un sac de nuit, ein Nachtsack, Reisesack. Un sac pour les jambes, ein Fußsack. Un sac de procès, ein Aktensack. Se couvrir de sac et de cendres, im Sack und in der Asche Buße thun. Faire un logement de sacs à terre, sich mit Erdsäcken, Sandsäcken verschanzen. — *fig.* Il a été pris la main dans le sac, er ist auf der That ertappt worden. Prendre son sac et ses quilles, sich mit Sack und Pack davon machen. Autant pèche celui qui tient le sac, que celui qui met dedans, der Hehler ist so schlimm als der Stehler. Il ne saurait sortir d'un sac que ce qui y est, von nichts Gutem kommt nichts Gutes Mettre qn au sac, Einen überführen, zum Schweigen bringen. Charger un avocat de son sac, einem Sachwalter seine Prozeßakten übergeben. Il a perdu la meilleure pièce de son sac, er hat seine beste Stütze verloren. La plaie a été mal pansée, il s'y est fait un sac, die Wunde ist schlecht behandelt worden, es bildet sich ein Sack darin. Voir le fond du sac, einer Sache auf den Grund sehen. Il a la tête dans un sac, er weiß gar nicht, was vorgeht. Il est enfourné dans un sac, er steckt in einem schlimmen Handel. II. Le sac de Troie. Il se commit de

Digitized by Google

grandes cruautés au sac de cette ville, bei der Plünderung dieser Stadt wurden große Grausamkeiten verübt.

Saccade, *f.* der Schneller, der Ruck, das Rütteln mit dem Zaum Les saccades gâtent la bouche d'un cheval, das öftere Schnellen mit dem Zaum. — *fig.* Il le prit au collet et lui donna deux ou trois saccades, er faßte ihn beim Kragen und schüttelte ihn zwei bis drei Mal herum. Il a eu une rude saccade, einen derben Wischer bekommen.

Saccage, *m.* I. die Verheerung. Les enfants ont fait un saccage horrible dans le jardin, alles verheert. II. Verwirrter Haufen, Plunder. Un saccage de vieilles marmites et de meubles cassés, alter Töpfe, zerbrochenen Hausrathes.

Saccagement, *m.* die Verheerung, Plünderung. Le saccagement d'une ville.

Saccager, *v. a.* verheeren. La ville a été saccagée par l'ennemi. On a tout saccagé chez lui, alles drunter und drüber geworfen.

Sacerdoce, *m.* das Priesterthum. I. Der Priesterstand, der Stand des Priesters. La vocation au sacerdoce, der Beruf zum Priesterstande. II. Das Priesteramt. Les fonctions du sacerdoce, die Verrichtungen des Priesteramtes. Le sacerdoce appartenait anciennement aux chefs de famille, stand den Familienhäuptern zu. III. Die Geistlichkeit. Les querelles du sacerdoce et de l'empire, die Streitigkeiten der Geistlichkeit mit den Kaisern.

Sacerdotal, e, *adj.* priesterlich. Les ornements sacerdotaux, Ornat, Schmuck. Les fonctions sacerdotales, Verrichtungen.

Sachée, *f.* ein Sack voll. Une sachée de noix, de châtaignes, de pois, Nüsse, Kastanien, Erbsen.

Sachet, m. I. das Säckchen; II. das Kräutersäckchen, Kräuterkißchen I. Un sachet plein de poivre, Pfeffer. Un sachet à dragée, ein Schrotbeutel. Des sachets de senteur (des sachets), wohlriechende Säckchen, kleine mit wohlriechenden Sachen angefüllte Kissen. II. Il porte un sachet sur la joue.

Sacoche, *f.* die Reisetasche, Satteltasche, Kuriertasche.

Sacome, *m.* das Gesims, Gesimswerk.

Sacquier, *m.* Sackmacher. I. Kornaufseher in Seehäfen; II. Salzmesser in Seehäfen.

Sacramental, e, oder sacramentel, le, *adj.* sakramentlich. Les mots sacramentaux, les paroles sacramentales, die Worte des Sakramentes, die Einsetzungsworte.

Sacramentalement oder sacramentellement, *adv.* sakramentlich.

Sacre, *m.* die Salbung, die Weihung, die Weihe. Le sacre d'un roi, die Salbung; d'un évêque, die Weihung.

Sacré, ée, *adj.* heilig, geheiligt. La personne sacrée du roi Les vases sacrés, Gefäße. L'histoire sacrée. Les livres sacrés. Un secret confié par un ami est une chose sacrée, ein von einem Freunde uns anvertrautes Geheimniß. C'est un homme pour lequel il n'y a rien de sacré, der sich aus nichts ein Gewissen macht. Je vous en conjure par ce qu'il y a de plus sacré, ich beschwöre Sie bei Allem, was heilig ist.

Sacrement, *m.* das Sakrament.

Sacrer, *v. a.* salben, weihen. Sacrer un roi, salben; un évêque, weihen.

Sacrificateur, *m.* der Opferpriester.

Sacrificature, *f.* die Würde, das Amt des Opferpriesters.

Sacrifice, *m.* das Opfer, die Opferung. Offrir qc en sacrifice, zum Opfer bringen. Offrir un sacrifice, ein Opfer bringen. La victime destinée au sacrifice, das Opferthier. — *fig.* Il lui a fait le sacrifice de tous ces avantages, er hat ihm alle diese Vortheile zum Opfer gebracht. C'est un sacrifice que je lui fais, ein Opfer, das ich ihm bringe.

Sacrifier, *v. a. n. r.* opfern. On sacrifia les victimes, die Opferthiere. Il sacrifiait aux faux Dieux, den falschen Göttern. — *fig.* 1. Il n'a pas sacrifié aux grâces, den Grazien nicht geopfert. — *fig.* 2 Sacrifier ses intérêts au bien public, aufopfern. Il s'est sacrifié pour sa patrie, sich geopfert. Il sacrifie tout à sa vengeance, er opfert Alles seiner Rache auf. Il a sacrifié bien du temps à cette affaire, aufgeopfert.

Sacrilège, I. *subst. m.* die Entheiligung, die Entweihung eines Heiligthums; II. *adj.* entheiligend, ruchlos, gotteslästerlich. I. Piller une église est un sacrilège, plündern. Commettre un sacrilège, ein Heiligthum entweihen. — *fig.* C'est un sacrilège d'insulter au malheureux, eines Unglücklichen zu spotten, ist eine Ruchlosigkeit. II. Une pensée, une action, un dessein sacrilége, ruchlos. D'une main sacrilége, mit.

Sacrilégement, *adv.* ruchlos.

Sacristain, *m.* Sakristan, Kirchner, Küster, Meßner.

Sacristie, *f.* die Sakristei.

Safran, *m.* der Safran, die Safranpflanze.

Safraner, *v. a.* mit Safran zubereiten, färben. Du riz, du beurre safrané. — *fig.* Un teint safrané, eine safrangelbe Gesichtsfarbe.

Safre, *adj.* gefräßig, freßgierig. Les chiens sont plus safres que les chats.

Sagace, *adj.* scharfsinnig.

Sagacité, *f.* die Scharfsinnigkeit, der Scharfsinn. Un homme d'une grande sagacité.

Sage, *adj. subst.* I. weise, klug; II. gemäßigt, zurückhaltend I. Il a agi en homme sage, als ein kluger Mann. Les adversités l'ont rendu sage, das Unglück hat ihn klug gemacht. Un sage magistrat, un sage général. Une réponse sage. Il est plus heureux que sage, er hat mehr Glück als Verstand. Le sage est maître de ses passions, Herr über. Les sept sages de la Grèce. Le sage dit en ses proverbes, Salomon der Weise sagt in seinen Sprüchwörtern. II. Il a mené une vie déréglée pendant quelque temps, mais il est sage à pré-

Digitized by Google

sent, jetzt ist er ordentlich. Il ne s'est point emporté, il a été sage dans cette rencontre, er ist nicht in Zorn gerathen, er ist gelassen geblieben. S'il eût été moins sage, il se serait trouvé offensé, wenn er weniger Meister über sich selbst gewesen wäre. Montrez-vous le plus sage, zeigen Sie, daß Sie der Klügste sind, geben Sie nach. Le plus sage cède, Spw., der Klügste gibt nach. Cet enfant est bien sage, sehr ordentlich, gesetzt. — Un chien, un cheval sage, folgsam.

Sagement, *adv.* weise, vernünftig, klug. Parler, agir, se conduire sagement

Sagesse, *f.* Weisheit, Klugheit; II. Mäßigung, Zurückhaltung, Gelassenheit. I. Il se conduit avec sagesse, benimmt sich. Il a trop de sagesse pour s'embarquer dans cette affaire, sich einlassen. Le livre de la sagesse, das Buch der Weisheit in der heiligen Schrift. II. Il faut beaucoup de sagesse pour ne pas s'emporter en pareille occasion, nicht in Zorn zu gerathen. Cet enfant a de la sagesse, ist geschickt. — *fig.* Son style manque de sagesse, es fehlt seiner Schreibart an Ordnung, an Gesetztheit.

Sagittaire, *m.* der Schütze, ein Zeichen des Thierkreises.

Sagou, *m.* der Sago, Sagu.

Sagouin, *m.* das Saguinchen. —*fig.* fa., ein Schweinigel.

Sagoutier, *m.* Sagobaum.

Saignant, e, *adj.* blutig, blutend. Ce cheval a la bouche toute saignante. Ce rôti est encore tout saignant — *fig.* La plaie est encore toute saignante, die Wunde blutet noch; die Beleidigung ist noch in frischem Andenken.

Saignée, *f.* I. der Aderlaß, das Aderlassen. La saignée du bras, du pied, am. II. Das abgezapfte Blut. Une saignee copieuse, ein starker Aderlaß. —*fig.* Il a eté obligé de payer mille écus, c'est une grande saignée qu'on lui a faite, ein starker Aderlaß für ihn. III. Der Ort, wo zu Ader gelassen wurde. La saignée vint a se rouvrir, der Aderlaß ging wieder auf IV. Der Ableitungsgraben, der Abzug, die Abzucht. Faire des saignées pour dessécher un marais, zur Austrocknung eines Morastes.

Saignement, *m.* das Bluten. Un saignement de nez, ein Anfall von Nasenbluten.

Saigner, I. *v. a.* qn, Einem zur Ader lassen; II. *v. n.* bluten; III. abzapfen. I. Saigner un malade au bras, au pied — *fig.* Saigner qn, Einen schröpfen, anzapfen. Saigner par le nez, au nez, aus, an der Nase. Le doigt lui saigne, er blutet am Finger. — *fig.* Il a saigné du nez, er hat zur unrechten Zeit das Nasenbluten bekommen; er hat sich feig bezeigt. La plaie saigne encore, die Wunde blutet noch. Cela fait saigner le cœur, das thut Einem in der Seele weh. III. Saigner un fossé, un marais, einen Graben, einen Sumpf.

Saigneux, euse, *adj.* blutig. Il a le nez saigneux.

Saillant, e, *adj.* vorspringend, hervorragend. Les parties saillantes d'un bâtiment

Saillie, *f.* I. das Hervorspringen, Herausspringen; II. plötzliches, abgebrochenes Herausschießen. I — *fig.* Un cabinet en saillie, ein vorspringendes Cabinett, ein Erker. II. Ce jet d'eau ne vient que par saillie, Schußweise. — *fig.* 1. plötzlicher Ausbruch. Ce n'est qu'une saillie de jeune homme, ein jugendliches Aufbrausen. Tout à coup il lui prit une saillie, plötzlich kam ihm ein Schuß an. — *fig.* 2 witziger Einfall. Son esprit est tout en saillies, er hat lauter witzige Einfälle. Il les amusait de ses saillies, belustigte.

Saillir, *v. n.* I. vorspringen, herausspringen — *fig.* Ce balcon saille trop, diese Altan steht zu weit vor. II. Schußweise herausspringen. On y voit saillir plusieurs sources, hervorsprudeln.

Sain, e, *adj.* gesund. I. Nicht krank; II. der Gesundheit dienlich. I. Il est sain de corps et d'esprit, an Leib und Seele. Il est revenu sain et sauf, frisch und gesund; gesund und mit heiler Haut. Ce cheval a les jambes fort saines. Un arbre sain. — *fig.* Un jugement sain, eine gesunde, richtige Beurtheilungskraft. La saine raison, die gesunde schlichte Vernunft. II L'air de cette ville est fort sain. Les lieux marécageux ne sont pas sains, sumpfige Oerter. Une nourriture saine.

Sain-doux, *m.* das Schweineschmalz.

Sainement, *adv.* gesund. Sainement logé, wohnend.—*fig.* Juger sainement des choses, gesund, richtig. Cela est sainement pensé, richtig gedacht.

Sainfoin, *m.* Süßklee.

Saint, e, *adj.* heilig. I. wesentlich rein und im höchsten Grade vollkommen; II. gemäß dem göttlichen Gesetze; III. Gott, dem Gottesdienste geweiht. I. Le saint-esprit, der heilige Geist. La sainte Trinité, die heilige Dreieinigkeit. La sainte Vierge, die heilige Jungfrau. Saint-Pierre, der heilige Petrus. Un saint homme. — *fig.* Il ne sait à quel saint se vouer, Spw., er weiß sich nicht mehr zu helfen. II. Une action, une pensée sainte. Une sainte inspiration, Eingebung Une vie sainte. Saisi d'un saint respect. III. Les églises sont des lieux saints. La terre sainte, das gelobte Land. Enterrer qn en terre sainte, auf dem Gottesacker. Le vendredi saint, der Charfreitag. Le jeudi saint, der grüne Donnerstag. L'ecriture sainte, die heilige Schrift.

Saintement, *adv.* heilig Il a vécu saintement. Il est mort saintement.

Sainteté, *f.* Heiligkeit La sainteté de sa vie, de ses mœurs. Il mourut en odeur de sainteté, im Geruche der Heiligkeit.

Saisie, *f.* gerichtlicher Beschlag; Arrest. Une saisie mobiliaire, ein Beschlag auf bewegliche Güter. Une saisie réelle, eine Verkümmerung liegender Güter. La saisie d'une marchandise, der Beschlag auf eine Waare.

Digitized by Google

Saisine, *f.* die Besitznehmung. Mettre qn en possession et saisine d'une terre, Einen in ein Gut einweisen.

Saisir, *v. a. r.* ergreifen, fassen. I. Angreifen und fest halten; II. angreifen und wegnehmen, sich bemächtigen; III. in Beschlag nehmen; IV. in Besitz setzen; V. überfallen, befallen, plötzlich angreifen; VI. plötzlich erschüttert werden, in Bestürzung gerathen. I. Saisir qn au collet, par le bras, am Kragen, am Arme. Il saisit la bride de mon cheval, er fiel mir in den Zügel. Saisir l'épée de son ennemi, ergreifen, seinem Gegner in den Degen greifen. — *fig.* Vous avez mal saisi mon idée, begriffen. Saisir l'occasion, le moment favorable. Le traducteur a mal saisi ce passage, diese Stelle mißverstanden. II. On a saisi les voleurs, ergriffen. L'ennemi se saisit du pont, de la place, bemächtigte sich. Il s'est saisi de l'argent. Le garde-chasse lui a saisi son fusil, der Wildmeister, der Forstaufseher hat ihm seine Flinte weggenommen. III. On a saisi les revenus de la terre, die Einkünfte von dem Gute. Saisir les meubles d'un débiteur. IV. On le trouva saisi d'une lettre, man fand einen Brief bei ihm. Saisir un tribunal d'une affaire, eine Sache bei einem Gericht anhängig machen. Le mort saisit le vif, der Verstorbene setzt durch seinen Tod den Lebenden in Besitz seines Vermögens. V. Le froid, la fièvre l'a saisi, der Frost, das Fieber hat ihn ergriffen. Ce fut là qu'il fut saisi de sa maladie, hier wurde er von seiner Krankheit überfallen. Le désespoir le saisit, die Verzweiflung ergriff ihn. Il fut saisi de frayeur, er wurde von Angst ergriffen. Nous fûmes saisis de joie, d'étonnement, Freude, Erstaunen bemächtigten sich unser. VI. Il fut tellement saisi, il se saisit tellement à cette nouvelle, qu'il se trouva mal, er erschrack so sehr, daß er ohnmächtig wurde. Il se saisit au moindre revers, au moindre contre temps qui lui arrive, der geringste Unfall, die geringste Widerwärtigkeit bringt ihn ausser Fassung.

Saisissant, e, *adj.* plötzlich angreifend; überfallend, anwandelnd. Un froid saisissant, Frost.

Saisissement, *m.* plötzlicher Anfall. — *fig.* Plötzlicher Schrecken; Bestürzung. Il n'est pas encore revenu du saisissement que cet avis lui a causé, er hat sich noch nicht erholt. Un saisissement de cœur, eine Beklemmung des Herzens.

Saison, *f.* I. die Jahreszeit; II. eine einzelne Zeit im Jahr. I. Les quatre saisons de l'année. La saison des fleurs, des fruits, die Blumenzeit, die Obstzeit. La saison est bien avancée, die Früchte sind für die Jahreszeit der Zeitigung sehr nahe. La saison nouvelle, der Frühling. — *fig.* La dernière saison de la vie, der Winter des Lebens, das Greisenalter. Ce que vous dites est hors de saison, zur Unzeit gesprochen. II. Dans la saison des semailles, zur Saatzeit. Des fruits de la saison, Früchte der Jahreszeit. La saison des perdreaux, die Rebhühnerzeit.

Salade, *f.* I. der Salat. Assaisonner une salade de laitue, de concombre, einen Lattichsalat, Gurkensalat anmachen, zurichten. Une salade de câpres, d'anchois, ein Kappernsalat, Sardellensalat; de poulets, von jungen Hühnern. II. Die Pflanzen zum Salat. Cueillir, éplucher une salade, pflücken, stechen, belesen. J'ai mis de la salade dans ces plates-bandes, in diesen Beeten gesäet. III. Ein Stück in Wein oder Bier getunktes Brod, welches man den Pferden gibt, um sie zu erfrischen. — *fig.* Donner une salade à qn, einen Wischer, einen Verweis.

Saladier, *m.* die Salatschüssel, der Salatkumpen.

Salage, *m.* das Einsalzen. Le salage des viandes, d'un porc.

Salaire, *m.* der Lohn. Le salaire d[e s]on travail, für. Le salaire d'un artisan, eines Handwerkers; des domestiques, der Gesindelohn. — *fig.* Il a eu le salaire de ses crimes, er hat den verdienten Lohn für seine Verbrechen bekommen. Est-ce là le salaire de tant de services?

Salaison, *m.* I. das Einsalzen. La salaison du beurre. Faire la salaison des viandes, vornehmen. II. Das Eingesalzene. On embarqua beaucoup de salaison, es wurden viele eingesalzene Eßwaaren eingeschifft.

Salamalec, *m.* (arabisch) Friede sei mit euch. Il m'a fait de grands salamalec, tiefe Verbeugungen.

Salamandre, *f.* der Salamander. I. Der Molch, eine Art Eidechsen; II. ein erdichteter Feuergeist.

Salarier, *v. a.* besolden. Il est salarié par l'état.

Salaud, e, *adj. subst.* schmutzig; Schmutzhammel, Schmutzkittel, Schmutzfink. Un petit salaud. Une petite salaude.

Sale, *adj.* schmutzig. Du linge sale, schwarze Wäsche. De la vaisselle sale, unsauberes Geschirr. Il fait fort sale dans les rues. Gris sale, schmutzig grau. — *fig.* Un sale intérêt, ein niedriger Eigennutz.

Salé, *m.* das Pöckelfleisch; gesalzenes Schweinefleisch. Du petit-salé, frisch eingesalzenes junges Schweinefleisch.

Salement, *adv.* schmutzig, unreinlich.

Saler, *v. a.* salzen, einsalzen. Saler le pot-au-feu, Salz in den Fleischtopf thun. Du beurre salé, gesalzene Butter. Du bœuf salé, eingesalzen Pökelfleisch. Une sauce trop salée, zu stark gesalzen. Des eaux, des sources salées, Salzwasser oder Salzsohle, Salzquellen.

Saleron, *m.* die Schale eines Salzfasses.

Saleté, *f.* der Schmutz, die Schmutzigkeit. La saleté des rues, der Schmutz auf den Straßen. La saleté de ses habits. Je suis ennemi de la saleté.

Salière, *f.* das Salzfaß.

Saligaud, e, *adj. subst.* schmutzig;

Digitized by Google

Schmutzhammel, Schmutzkittel, Schmutznikel, Schmutzfink. C'est une saligaude.

Saline, *f*. I. Das Eingesalzene. De la saline. II. Das Salzwerk. III. die Salzgrube, das Salzbergwerk.

Salique, *adj*. salisch. La loi salique.

Salir, I. *v. a.* beschmutzen, schmutzig machen. Salir le plancher. Se salir les mains. — *fig*. Salir la réputation de qn, Jemandes guten Namen beflecken. II. *v. r.* schmutzen; schmutzig werden. Les étoffes blanches se salissent bientôt, weiße Zeuge. Le blanc est une couleur salissante, das Weiße schmutzt gern.

Salissure, *f*. der Schmutz. Ce n'est pas une tache, ce n'est qu'une salissure.

Salivaire, *adj*. des Speichels. Les glandes salivaires, die Speicheldrüsen. Les conduits salivaires, die Speichelgänge.

Salive, *f*. der Speichel.

Saliver, *v. n.* viel Speichel auswerfen.

Salle, *f*. der Saal Une salle basse, ein Saal zu ebener Erde. Une salle haute, ein Saal im ersten Stockwerke. Une salle à manger, ein Speisesaal. La salle d'armes ou d'escrime, der Fechtsaal, Fechtboden. Tenir salle, öffentlich Unterricht im Tanzen, im Fechten geben. La salle du palais, de la comédie, de l'opéra, der Gerichtssaal, das Schauspielhaus, Opernhaus. Une salle de spectacle, ein Schauspielhaus. Une salle d'ormes, de tilleuls, ein Ulmenplatz, Lindenplatz. On dansa dans la salle d'ormes.

Salmi, *m*. Würzgericht von gebratenem Federwildbret. Un salmi de bécasses, de perdrix.

Salmiac, *m*. der Salmiak.

Salmigondis, *m*. Ueberbleibselgericht. — *fig*. Mischmasch, Gemengsel. Ce livre est un salmigondis.

Saloir, *m*. I. das Salzfaß; II. das Pökelfaß, der Fleischständer.

Salon, *m*. I. der Saal. Le salon d'un traiteur, der Saal eines Speisewirthes. Un salon de peintures, ein Gemäldesaal. II. Gesellschaftssaal, Gesellschaftszimmer.

Salope, *subst. f. adj.* fa., die Schlampe; schlampig, schmutzig, unreinlich. C'est une salope.

Saloperie, *f*. Schlamperei.

Salpêtre, *m*. der Salpeter.

Salpêtrier, *m*. Salpetersieder.

Salpêtrière, *f*. Salpetersiederei.

Salsifis, *m*. oder Scorsonère, *f*. der Bocksbart, die Scorzonere (Pflanze).

Saltimbanque, *m*. Marktschreier, Hanswurst.

Salubre, *adj*. gesund; der Gesundheit dienlich, zuträglich. Un air, une nourriture salubre.

Salubrité, *f*. Gesundheit, Zuträglichkeit, Heilsamkeit. La salubrité de l'air, des eaux.

Saluer, *v. a.* grüßen, begrüßen. I. Durch irgend ein Zeichen Einem seine Achtung, Ehrerbietung bezeigen. Saluer qn en ôtant son chapeau, en s'inclinant, durch Abziehen des Hutes, indem man sich verbeugt. Les manières de saluer des différentes nations. Il salua la compagnie et se retira. II. Sich schriftlich empfehlen. Je salue toute votre famille. Je vous prie de le saluer de ma part, von mir, in meinem Namen. III. Einem gewisse Ehrenbezeigungen bringen. Saluer de la pique, mit der Pieke grüßen, salutiren; de l'épée, mit dem Degen; du drapeau, mit der Fahne; du canon, mit Kanonenschüssen. IV. Aufwarten, die Aufwartung machen, bewillkommen. Les officiers ont été saluer le général. Tout le monde a été le saluer à son retour. Vespasien fut salué empereur par toute l'armée, als Kaiser begrüßt, ausgerufen.

Salure, *f*. Salzigkeit, salziger Geschmack. Oter la salure d'une viande, einem Fleische das Salz, den salzigen Geschmack benehmen. La salure de la mer n'est pas la même partout, das Meer ist nicht allenthalben gleich salzig.

Salut, *m*. I. die Wohlfahrt, das Wohl; II. das Heil; 1. die Rettung; 2. die Seligwerdung; III. der Gruß; IV. das Salutiren, der Waffengruß. I. Le salut de l'état, de votre famille en dépend, hängt davon ab. Il y va de votre salut, es betrifft Ihr Wohl. II. 1. Les autres cherchèrent leur salut dans la fuite, suchten ihr Heil in der Flucht. Cette circonstance fut son salut, diesem Umstande verdankte er seine Rettung. II. 2. Pour le salut de son âme, für das Heil seiner Seele. Être dans la voie du salut, auf dem Wege des Seelenheiles. III. Rendre à qn son salut, Jemandes Gruß erwiedern. IV. Le salut d'armes, die Begrüßung mit dem Rappiere. Le salut de l'épée, du drapeau, des Salutiren mit dem Degen, mit der Fahne.

Salutaire, *adj*. heilsam. Un remède, un avis, un conseil salutaire, Heilmittel, Warnung, Rath. Salutaire à la santé, der Gesundheit dienlich, heilsam.

Salutation, *f*. der Gruß, die Begrüßung. Il m'a fait de grandes salutations.

Salve, *f*. die Salve. Une salve de canon, de mousqueterie, mit dem groben, kleinen Geschütze. Le canon tire en salve, man gibt eine Salve mit dem Geschütz.

Samedi, *m*. Sonnabend, Samstag.

Sanctifiant, e, *adj* heiligend. La grâce sanctifiante, Gnade.

Sanctification, *f*. Heiligung, Heiligmachung. La grâce opère la sanctification, die Gnade wirkt. La sanctification des dimanches, des fêtes, die Heiligung, Heilighaltung.

Sanctifier, *v. a.* heiligen. La grâce nous sanctifie, die Gnade. Que votre nom soit sanctifié, dein Name werde geheiliget. Sanctifier le jour du dimanche, den Sonntag heilig halten.

Sanction, *f*. landesherrliche Bestätigung. Le prince a donné la sanction à cette loi, ertheilt.

Sanctionner, *v. a.* bestätigen; Gesetzeskraft ertheilen. Le roi a sanctionné ces lois.

Sanctuaire, *m*. (bei den ehemaligen Juden) das Heiligthum, das Allerheiligste (in

Digitized by Google

der römischen Kirche), die Hochaltarstätte. — *fig*. Il ne faut pas vouloir pénétrer dans ce sanctuaire, in diese Geheimnisse eindringen.

Sandal, *m*. bois de sandal, der Sandel, das Sandelholz (aus Ostindien).

Sandale, *f*. die Sandale, Bindesohle.

Sandaraque, *f*. der Sandarach, Sandrach, das Wachholderharz. Frotter le papier avec de la sandaraque, das Papier mit Sandarach reiben.

Sang, *m*. das Blut, La circulation du sang, der Umlauf des Blutes. Ces remèdes rafraîchissent le sang, erfrischen. Le sang en jaillit avec impétuosité, schoß mit Ungestüm heraus. On le trouva baigné dans son sang, in seinem Blute schwimmend. Une poudre qui arrête le sang, ein blutstillendes Pulver. Des ruisseaux de sang, Ströme. Rouge comme du sang, blutroth. Le sang lui monta au visage, stieg ihm ins Gesicht. Se battre au premier sang, sich nur so lange schlagen, bis einer verwundet ist. Mettre qn en sang, Einen blutig schlagen. Mettre tout à feu et à sang, mit Feuer und Schwert verheeren. — *fig*. 1. Ils sont brouillés à feu et à sang, sie haben einander Tod und Verderben geschworen. Suer sang et eau, sich aufs Aeußerste anstrengen, in großer Angst seyn. Altéré de sang, blutdürstig. C'est un homme de sang, ein blutdürstiger Mensch. Cela fait faire du mauvais sang, das macht böses Blut. Il le tua de sang-froid, kaltblütig. Gardez votre sang-foid, bleiben Sie kaltblütig, bewahren SieIhre Kaltblütigkeit. — *fig*. 2. Das Geblüt, das Geschlecht, die Abkunft, Herkunft, Geburt De sang royal, von königlichem Geblüte. Un prince du sang, ein Prinz vom Geblüte. Cela est dans le sang, das steckt im Blute, ist angeerbt. Le sang est beau dans ce pays, in diesem Lande sind die Einwohner schön.

Sanglant, e, *adj*. blutig. Un mouchoir sanglant. Un combat sanglant, Treffen, Gefecht. Une guerre sanglante. Un gigot tout sanglant, eine Schöpfenkeule. — *fig*. La plaie est encore toute sanglante, die Wunde blutet noch, der Schmerz ist noch ganz neu. Un sanglant affront, eine grausame Beschimpfung. Une raillerie sanglante, eine empfindliche Spötterei.

Sangle, *f*. die Gurt. Une sangle de cheval, de selle, eine Reitgurt, Sattelgurt. Garnir de sangles un lit, un fauteuil, begurten, mit Gurten bespannen. Un lit de sangles, ein Gurtbett.

Sangler, *v. a*. gurten. Sangler un cheval. — *fig*. fa. sangler un coup de fouet à qn, einen Streich mit der Peitsche geben.

Sanglier, *m*. das wilde Schwein. Les défenses d'un sanglier, die Hauer oder Hauzähne, das Gewerf.

Sanglot, *m*. der Schluchzer; das Schluchzen. Pousser des sanglots, schluchzen. Il s'interrompait à tout moment par des sanglots, er unterbrach seine Rede durch wiederholtes Schluchzen.

Sangloter, *v. n*. schluchzen.

Sangsue, *f*. der Blutegel, Blutigel. Appliquer des sangsues à un malade, setzen. — *fig*. Ce sont les sangsues des peuples, Blutsauger.

Sanguin, e, *adj*. I. sanguinisch, leichtblütig, blutreich. Un tempérament sanguin. Les vaisseaux sanguins, die Blutgefässe. II. Blutroth. Un rouge sanguin, eine blutrothe Farbe.

Sanguinaire, *adj*. blutgierig, blutdurstig. Un homme sanguinaire. Sa soif sanguinaire, sein Blutdurst.

Sanguine, *f* der Blutstein. La sanguine à crayon, der Rothstein, Röthel.

Sanguinolent, e, *adj*. mit Blut vermischt, gefärbt. Des glaires sanguinolentes, mit Blut vermischter Schleim.

Sanie, *f*. der blutige, wässerige Eiter.

Sanitaire, *adj*. der Gesundheit. Des lois sanitaires, die Gesundheitsgesetze.

Sans, *prép*. ohne. Sans rien dire, ohne Etwas zu sagen. Sans y penser, ohne daran zu denken. Sans qu'on le sût, ohne daß man es wüßte. Je le fis sans savoir pourquoi. Sans cette recommandation, il n'aurait pas réussi, ohne diese Empfehlung wäre es ihm nicht gelungen. Sans doute, ohne Zweifel. Sans difficulté, ohne Schwierigkeit. Sans faute, unfehlbar. Sans façon, ohne Umstände.

Sansonnet, *m*. der Staar.

Santé, *f*. die Gesundheit. Une santé robuste, délicate, dauerhaft, schwächlich. Etre en santé, en bonne santé, gesund, bei guter Gesundheit seyn. Recouvrer sa santé, la santé, wieder erlangen. Il a un grand fonds de santé, er ist recht gesund, äusserst gesund, kerngesund. Comment va la santé? wie steht es um die Gesundheit? La santé est-elle bonne? steht es gut um die Gesundheit? Il a un visage, une figure, un air de santé, ein gesundes Aussehen. Un visage resplendissant de santé, von Gesundheit glänzend. Une santé brillante, blühende Gesundheit. Officiers de santé, Gesundheitsbeamte. Un bain de santé, ein Gesundheitsbad, Reinlichkeitsbad. — *fig*. La santé de l'esprit, de l'ame, die Gesundheit der Seele. Boire la santé, ou à la santé de qn, Eines, auf Eines Gesundheit trinken. Porter la santé de qn, Jemandes Gesundheit ausbringen.

Sape, *f*. I. das Sappen, Sappieren, Untergraben. Il a été commandé pour la sape, er ist zum Sappieren commandirt worden. II. Die Sappe, der gegrabene Weg. La sape est une espèce de tranchée, eine Art von Laufgraben.

Saper, *v. a*. untergraben, sappen, sappiren. Saper une muraille par le pied, par le fondement, sie von unten, vom Grunde aus untergraben. — *fig*. Saper les fondements d'un état, die Grundsäulen eines Staates untergraben.

Sapeur, *m*. Sapper, Sappierer.

Saphir, *m*. der Sapphir, Sapphir (Edelstein).

Digitized by Google

Sapin, *m.* die Tanne, der Tannenbaum.
Sapinière, *f.* das Tannengehölz, der Tannenwald.
Saquebute, *f.* die Posaune.
Saporifique, *adj.* einen Geschmack habend. Les particules saporifiques d'une substance, die Theile einer Substanz, welche einen Geschmack haben.
Sarabande, *f.* die Sarabande, (eine Art Tanz).
Sarbacane, *f.* das Blaserohr. Jeter des pois avec une sarbacane, Erbsen aus einem Blaserohr schießen.
Sarcasme, *m.* der Sarkasm; beissende Spötterei, bitterer Spott.
Sarcelle, S. cercelle.
Sarclage, *m.* das Gäten, Ausgäten.
Sarcler, *v. a.* gäten, ausgäten. Sarcler un parterre, ein Gartenbeet. Sarcler les mauvaises herbes d'un jardin, das Unkraut.
Sarcleur, se, *m.* Gäter, Gäterin.
Sarcloir, *m* die Gäthaue, Gäthacke.
Sarclure, *f.* das Gätgras, das ausgegätete Unkraut.
Sarcophage, *m.* der Sarkophag, Steinsarg, Prachtsarg.
Sardine, *f.* die Sardelle.
Sardoine, *f.* der Sardon, Sardonier.
Sardonien, sardonique, *adj.* sardonisch. Le rire sardonien ou sardonique, das sardonische Lächeln, der Hundskrampf.
Sarigue, *m.* das Beutelthier.
Sarment, *m.* die Rebe, das Rebenholz. Cette vigne a poussé beaucoup de sarment, getrieben. Des fagots de sarment.
Sarmenteux, se, *adj.* rebentreibend, rebenartig, rankend, rankig. Les plantes sarmenteuses.
Sarrasin, sarazin, e, *adj. subst.* sarazenisch. Le sarrasin, le bled sarrasin, ou bled noir, der Buchweizen, das Heidekorn.
Sarrau oder sarrot, *m.* leinener Kittel, Bauernkittel, Fuhrmannskittel.
Sarriette, *f.* die Saturei, das Bohnenkraut, Pfefferkraut.
Sas, *m.* das Haarsieb. De la farine passée au gros sas, grob gesiebtes Mehl. — *fig.* Cela a été passé au gros sas, ist nur obenhin untersucht worden.
Sassafras, *m.* der Sassafras, Sassafrasbaum.
Sasser, *v. a.* sieben, durchsieben. Sasser de la farine, du plâtre. — *fig.* On a bien sassé cette affaire-là, on l'a bien sassée et ressassée, genau untersucht.
Sasset, *m.* das Siebchen.
Satan, *m.* der Satan, der Teufel. Renoncer à satan et à ses pompes, dem Satan und seinen Werken absagen.
Satanique, *adj.* fa., satanisch, teufelisch. Une méchanceté satanique, Bosheit.
Satellite, *m.* Leibrichter, Trabant. Le tyran environné de satellites, umgeben. — La lune est un satellite de la terre, Trabant.
Satiété, *f.* übermäßige Sättigung, Sättigung bis zum Ueberdruß, bis zum Eckel. Manger, boire jusqu'à satiété, jusqu'à la satiété, sich übermäßig satt essen, trinken. — *fig.* L'abondance cause la satiété, Ueberfluß verursacht Sattheit.
Satin, *m.* der Atlaß. Du satin rayé, à fleurs, gestreift, geblümt.
Satinade, *f.* der Halbatlaß, die Satinade.
Satiner, *v. a.* auf Atlaßart weben, machen. Du ruban satiné, Atlaßband. Une peau satinée, eine sammetene Haut.
Satire, *f.* die Satyre, die Spottschrift, das Spottgedicht. Les satires d'Horace, de Juvénal. On a fait une satire contre lui. Certaines louanges sont des satires, gewisse Lobeserhebungen.
Satirique, *adj.* satyrisch. Un trait satirique, Zug. Il est très satirique.
Satiriquement, *adv.* satyrisch, auf eine satyrische, spottende Art.
Satiriser, *v. a. n.* satirisieren, spotten. Il ne fait que satiriser.
Satisfaction, *f.* das Genüge, Genügen. I. Die Genugthuung. Faire satisfaction à qn qu'on a offensé, Genugthuung geben. II. Die Zufriedenheit, die Befriedigung. Cet enfant nous donne bien de la satisfaction, macht uns viel Vergnügen C'est une affaire dont vous n'aurez jamais de satisfaction, bei der Sie nie werden befriedigt werden. A la satisfaction de tout le monde, zu Jedermanns Zufriedenheit.
Satisfaire, I. *v. n.* Genüge thun, Genüge leisten; II. *v. a. r.* befriedigen. I. C'est une obligation à laquelle il faut satisfaire, eine Verbindlichkeit. Satisfaire à une objection, einen Einwurf widerlegen. Satisfaire à un paiement, eine Zahlung leisten. II. Un écolier qui satisfait ses maîtres. On ne saurait satisfaire tout le monde, man kann es nicht Jedem recht machen. Il est fort satisfait de sa personne, er ist sehr mit sich selbst zufrieden. Satisfaire ses créanciers, befriedigen, bezahlen. Satisfaire un homme qu'on a offensé, Genugthuung geben. Satisfaire sa vanité, sa curiosité, seine Eitelkeit, seine Neugier. Cela satisfait l'oreille, thut dem Ohre wohl. Il n'a pas satisfait l'attente du public, er hat der Erwartung der Leute nicht entsprochen. Il a trouvé moyen de le satisfaire. Il n'en est guère satisfait, er ist nicht sehr zufrieden damit.
Satisfaisant, e, *adj.* befriedigend, genugthuend. Ce discours n'est guère satisfaisant. Une réponse satisfaisante.
Saturer, *v. a.* sättigen. Saturer une liqueur, eine Flüßigkeit.
Saturnien, ne, *adj.* finster, schwermüthig. Il a qc de saturnien dans la physionomie.
Satyre, *m.* Satyr.
Sauce, *f.* die Brühe. Une sauce blanche, rousse, eine weiße, braune Butterbrühe. Les sauces courtes, die kurzen Brühen. La sauce du tabac, die Tabaksbeize. — *fig.* Spotter. La sauce fait manger le poisson, man ißt den Fisch der Brühe wegen; die Nebensachen sind besser als die Hauptsache.

Digitized by Google

On ne sait à quelle sauce le mettre, man weiß nicht wozu man ihn brauchen soll. Il est bon à toutes sauces, er ist zu Allem zu gebrauchen.

Saucer, *v. a.* I. in die Brühe tunken, eintunken. Saucer son pain, de la viande. — *fig.* Saucer qn, Einen ausschelten. II. Die Brühe, die Beitze geben. Saucer le tabac.

Saucière, *f.* Brühnäpfchen.

Saucisse, *f.* die Bratwurst.

Saucisson, *m.* die Fleischwurst.

Sauf, I. ve, *adj.* unverletzt, unbeschädigt; II. *prép.* unbeschadet. I. S'il en revient sain et sauf, frisch und gesund. Il a eu la vie sauve, er ist mit dem Leben davon gekommen. II. Sauf le respect que je vous dois, ohne der Achtung, die ich Ihnen schuldig bin, zu nahe zu treten. Sauf son recours sur le débiteur, mit Vorbehalt seines Regresses an den Schuldner. Sauf à recommencer, mit dem Vorbehalte wieder anfangen zu können.

Sauf-conduit, *m.* sicheres Geleit, Geleitsbrief. Donner, accorder un sauf-conduit à qn. Violer un sauf-conduit, brechen. Sur la foi d'un sauf-conduit, im Vertrauen auf seinen Geleitsbrief.

Sauge, *f.* die Salbei, Salvei.

Saugrenu, e, *adj.* fa, ungereimt, widersinnig. Une question, une réponse saugrenue.

Saule, *m.* die Weide, der Weidenbaum. Un saule pleureur, eine Trauerweide.

Saumâtre, *adj.* etwas salzig. Une eau saumâtre, ein Brackwasser. Un goût saumâtre, ein Brackwassergeschmack, ein salziger Geschmack.

Saumon, *m.* I. der Lachs, Salm. Une hure, une darne de saumon, Kopf, Stück. La pêche du saumon, der Lachsfang. II. Der Block oder Klumpen Blei, Zinn. Du plomb, de l'étain en saumons, in Blöcken.

Saumoné, ée, *adj.* lachsartig. Une truite saumonée, eine Lachsforelle.

Saumoneau, *m.* der Lachskunze, das Sälmchen.

Saumure, *f.* die Lake. De la saumure d'anchois, de hareng, Sardellenlake, Häringslake.

Saunage, *m.* der Salzhandel.

Sauner, *v. a.* Salz machen, Salz sieden.

Saunerie, *f.* die Salzsiederei.

Saunier, *m.* Salzsieder; Salzhändler.

Saunière, *f.* der Salzkasten, die Salzkiste.

Saupiquet, *m.* die Würzbrühe.

Saupoudrer, *v. a.* I. mit Salz bestreuen. Saupoudrer de la viande. II. Bestreuen. Saupoudrer une carpe avec de la farine. Saupoudrer de poivre un lièvre.

Saur, *adj.* gelbbraun (getrocknet). Un hareng saur ou sauret, ein Bückling, Bücking.

Saure, *adj.* gelbbraun. Un cheval saure.

Saurer, *v. a.* räuchern. Saurer des harengs, zu Bücklingen machen.

Saut, *m.* I. der Sprung; II. der Fall. I. Un saut en l'air, ein Luftsprung. Il s'élança tout d'un saut, de plein saut sur l'autre bord du fossé, er setzte mit Einem Sprunge, in vollem Sprunge, auf den andern Rand des Grabens hinüber. Un saut périlleux, ein gefährlicher Sprung, ein Hautptsprung. Ce cheval ne va que par sauts et par bonds, macht nichts als Sprünge und Sätze. — *fig.* Il ne va que par sauts et par bonds, es ist kein Zusammenhang in seinen Reden. Il a fait un grand saut, er hat einen weiten Sprung gemacht, ist weit weggezogen. Faire le saut, fa., den Sprung wagen, endlich zu etwas sich entschließen. II. Tomber d'un troisième étage, c'est un terrible saut. Le saut de Niagara, der Sturz, Fall des Niagara. Un saut de loup, eine Wolfsgrube.

Sauter, *v. n.* springen, hüpfen; *v. a.* hinüber springen. Sauter à pieds joints, mit gleichen Füßen. Sauter par-dessus une haie, über eine Hecke springen. Sauter par la fenêtre, zum Fenster hinaus. Sauter un fossé, über einen Graben setzen. On lui fit sauter les montées, man warf ihn die Treppe hinunter. Ce cheval saute bien, setzt gut. Sauter de joie, vor Freude in die Höhe springen. — *fig.* Faire sauter un bastion, ein Bollwerk in die Luft sprengen. Le vaisseau a sauté, ist aufgeflogen, in die Luft geflogen. Faire sauter la cervelle à qn, einem eine Kugel durch den Kopf jagen. Il lui fit sauter un œil hors de la tête, er schlug ihm ein Auge aus dem Kopfe. Faire sauter qn, fa., Einen stürzen, ihn um sein Amt bringen; Einen dahin, zu etwas bringen. Sauter au cou de qn, Einem um den Hals fallen. Sauter au collet de qn, Einen an dem Kragen fassen, packen. Cela saute aux yeux, das springt in die Augen. Sauter aux nues, in die Lüfte, an die Decke springen; in alle Lüfte fahren. Sauter de branche en branche, von einer Sache auf die andere springen, verfallen. Sauter d'une place inférieure à une place plus élevée, von einer niedrigeren Stelle über Andere zu einer höheren hinauf springen. On lui a fait sauter le bâton, man hat ihn dazu gezwungen. Sauter un feuillet, ein Blatt überspringen.

Sauterelle, *f.* die Heuschrecke. Une nuée de sauterelles, eine Wolke.

Sauteur, euse, *subst.* der Springer, Hüpfer.

Sautillement, *m.* das Hüpfen. La plupart des oiseaux vont par sautillement, hüpfen, wenn sie gehen.

Sautiller, *v. n.* hüpfen, kleine Sprünge machen. Les oiseaux sautillent au lieu de marcher. — *fig.* Il ne fait que sautiller, er bleibt nie bei der Sache.

Sautoir, *m.* schräges oder geschobenes Kreuz, Andreaskreuz. Deux clefs mises en sautoir, zwei kreuzweise gelegte Schlüssel.

Sauvage, *adj. subst.* wild. I. Im Naturzustande; II. nicht zahm; III. nicht gesittet; IV. scheu; V. unbebaut. I. Des animaux sauvages. Les peuples sauvages. Un sauvage, une sauvage. Un arbre, une

Digitized by Google

plante sauvage. La chicorée sauvage, Wegewarte. II. Un canard, un chat sauvage. III. Une vie sauvage, ein wildes Leben, ein Leben im Freien. Les peuples sauvages. Un sauvage. IV. C'est un animal fort sauvage. — *fig*. Il est d'une humeur sauvage, menschenscheu. V. Un pays sauvage. Des lieux sauvages. Un site, une nature sauvage, Lage, Natur.

Sauvage, *m*. das Retten, das Bergen. Le droit de sauvage, das Bergegeld.

Sauvageon, *m*. der Wildling, ein wilder Obstbaum.

Sauvagin, e, *adj*. mit einem Wildgeschmack, mit einem Wildgeruch. Cela a un goût sauvagin, cela sent la sauvagine, das hat einen Wildgeruch, das wildenzet.

Sauvagine, *f*. das Wassergeflügel, die Wasservögel. Un canton marécageux rempli de sauvagine.

Sauve-garde, *m*. I. der Schutz, der Schirm. Il est sous la sauve-garde du roi, steht unter. II. Quartierfreiheitsbrief. III. Die Schutzwache. Il obtint une sauve-garde. — *fig*. Son obscurité lui servit de sauve-garde, seine Unberühmtheit.

Sauvement, *m*. S. sauvage. *m*.

Sauver, *v. a*. I. retten, erretten; II. erlösen; III. schadlos halten; IV. *v. r*. entfliehen, sich flüchten; V. unschädlich machen. I. Il a sauvé la ville. Il nous a sauvés de ce danger, uns erlöset. Je lui ai sauvé la vie, l'honneur — *fig*. Sauver les défauts d'un ouvrage, unbemerklich machen. On ne peut sauver sa conduite, rechtfertigen. II. Dieu a envoyé son fils pour sauver le genre humain. III. Il vend les étoffes à bon marché, mais il se sauve par la quantité. IV. Se sauver de prison, aus dem Gefängnisse. Il s'est sauvé à toutes jambes, er hat sich eiligst geflüchtet. Sauve qui peut, rette sich wer kann. Il se sauva dans les pays étrangers, in das Ausland. — *fig*. Se sauver à travers les broussailles, sich so gut man kann aus einer Verlegenheit zu ziehen suchen. V. Sauver un coup, einen Stoß, oder Hieb ablenken. Cela lui a sauvé une grande réprimande, das hat ihn von einem starken Verweise gerettet.

Sauveur, *m*. I. Retter, Erretter. — *fig*. Ce remède a été mon sauveur, hat mich gerettet. II. Der Heiland, der Erlöser. Le sauveur de nos âmes. Le sauveur du monde, le sauveur.

Savamment, *adv*. I. mit Kenntniß. Il en parle savamment. II Gelehrt. Il écrit, il parle savamment, er spricht.

Savant, e, *adj. subst*. I. gelehrt; Gelehrter, Gelehrte. Il fait le savant, er spielt den Gelehrten. Un ouvrage savant. II. Unterrichtet. Après tout ce qu'il m'a dit, je n'en suis pas plus savant, bin ich um nichts klüger.

Savantasse, *m*. ein gelehrter Windbeutel, gelehrter Prahler.

Savate, *f*. die Schlappe. — *fig*. Il traine la savate, er ist in armseligen Umständen.

Savaterie, *f*. Schuhtrödel.

Savetier, *m*. Schuhflicker, Altschuhflicker; — *fig*. Pfuscher, Stümper.

Saveur, *f*. der Geschmack. La saveur du pain, du vin, de la viande. La bonne eau n'a point de saveur, ist geschmacklos. — *fig*. Cela n'a ni goût ni saveur, das hat weder Saft noch Kraft.

Savoir, *v. a. r*. wissen; können. I. Eine klare Vorstellung von dem Daseyn einer Sache haben; II. im Gedächtniß haben; III. verstehen, Fertigkeit und Uebung in Etwas haben; IV. vermögen; im Stande seyn, Etwas zu thun; V. erfahren. I. Je sais qu'il est ici, que cela est arrivé. Je n'en veux rien savoir. Il en sait qc. Savez-vous le chemin? Il en sait plus d'une, Spw., er versteht den Rummel. Il ne sait pas encore ce qui se passe, was vorgeht. Dieu sait si je l'ai fait. Que sait-on ce qui arrivera? wer weiß, was geschehen wird. Je ne sache rien de mieux, ich weiß nichts Besseres. Il n'y a personne, que je sache, so viel ich weiß, meines Wissens II. Il ne savait pas sa leçon, son rôle. Il savait son discours par cœur, auswendig. III. Il sait le grec, er kann griechisch. Il ne sait pas les affaires, versteht. Il sait un métier. Il sait jouer de plusieurs instruments. Il ne sait ni A ni B, er kann nicht einmal das Abece. Il ne sait ni ce qu'il fait ni ce qu'il dit, er weiß nicht, was er thut, noch was er spricht. C'est un homme qui sait, der viel weiß, viel gelernt hat. — *subst. m*. Il a un profond savoir, eine tiefe Wissenschaft, Gelehrsamkeit. Il a un grand savoir-faire, viel Geschicklichkeit, Geschäftsklugheit. Il vit de son savoir-faire. — Il n'a pas de savoir-vivre, keine Lebensart. IV. Il sait tourner les choses comme il lui plaît. Je saurai me défendre. Vous verrez ce que je sais faire, was ich zu thun vermag. Je ne saurais le faire, ich kann es nicht thun. Je voudrais bien le faire, mais je ne saurais, ich vermag es nicht. V. Vous saurez que j'étais instruit de tout ce qui se passait, ich will Ihnen sagen, daß ich von Allem unterrichtet war, was vorging. Il faut savoir que c'était une chose ignorée de tout le monde, Sie müssen wissen. Je le lui ferai savoir, ich werde ihm Nachricht davon geben. Faites-moi savoir de vos nouvelles, lassen Sie Etwas von sich hören. Sachez qu'on n'en use pas ainsi avec lui, wissen Sie, daß man nicht so mit ihm verfährt. Afin que vous le sachiez, damit Sie es wissen. Je le lui ai fait à savoir, ich habe es ihm zu wissen gethan. C'est à savoir s'ils le pourront, es ist die Frage, ob Sie es können. Savoir, nämlich, namentlich. Il y a six parties principales dans la fleur, savoir le réceptacle, le calice, la corolle, les étamines, le pistil et le fruit, der Kelch, die Korolle, die Staubfäden, der Staubweg und die Frucht.

Savon, *m* die Seife. Des boules ou bouteilles de savon, Seifenblasen. Cette tache

Digitized by Google

s'en ira au savon, wird mit Seife herausgehen.

Savonnage, *m.* das Einseifen; das Waschen oder Reinigen mit Seife.

Savonner, *v. a.* seifen, einseifen, mit Seife waschen, reinigen. Savonner du linge.

Savonnerie, *f.* Seifensiederei.

Savonnette, *f.* I. die Seifenkugel; II. die Fleckkugel.

Savonneux, se, *adj.* seifight, seifenartig. Des eaux savonneuses.

Savonnier, *m.* der Seifensieder.

Savourer, *v. a.* schmecken, kosten. Savourez bien cela — *fig.* Savourer la flatterie, sich an Schmeicheleien laben.

Savoureusement, *adv.* mit Geschmack, Wohlgeschmack. Manger, boire savoureusement.

Savoureux, se, *adj.* schmackhaft. Des mets savoureux. Des fruits savoureux.

Sbire, *m.* der Sbiren, Häscher in Italien.

Scabieuse, *f.* die Scabiose, das Grindkraut.

Scabreux, se, *adj.* holperig, höckerig. Un terrain scabreux. Une descente scabreuse, Abhang. — *fig.* Un sujet scabreux, ein kitzlicher Gegenstand. Une affaire scabreuse, eine mißliche, gefährliche Sache.

Scalpel, *m.* das Messer, Zergliederungsmesser.

Scandale, *m.* das Aergerniß. I. Die lebhafte Empfindung des Unerlaubten oder Schändlichen in den Handlungen Anderer. Il en prendra du scandale, er wird ein Aergerniß daran nehmen. Au grand scandale de toute la compagnie, zum großen Aergerniß der ganzen Gesellschaft. II. Dasjenige, was Aergerniß verursacht. C'est une pierre de scandale, ein Stein des Anstoßes. III. Das mit Aergerniß begleitete Aufsehen. Cela causa un grand scandale, erregte ein großes Aufsehen. IV. Die Veranlassung zum Bösen. La vie qu'il mène porte scandale, bringt Aergerniß. On peut le dire sans scandale, ohne Aergerniß.

Scandaleusement, *adv.* ärgerlich, anstößig. Vivre scandaleusement.

Scandaleux, se, *adj.* ärgerlich, anstößig. Des discours scandaleux. Une vie scandaleuse.

Scandaliser, *v. a.* ärgern, Aergerniß geben. On fut scandalisé de sa conduite, über. Il se scandalise de tout.

Scander, *v. a.* skandiren, messen, abmessen, die Versfüße angeben oder abzählen, scandieren. Scander un vers.

Scaphandre, *m.* das Schwimmkleid.

Scapulaire, *m.* das Scapulier, Ordensgehänge, Weihgehänge.

Scarabé oder Scarabée, *m.* der Käfer.

Scaramouche, *m.* der Scaramutz, Hanswurst, Pükelhäring.

Scarificateur, *m.* das Schröpfeisen, der Schröpfschnepper.

Scarification, *f.* das Schröpfen. Faire des scarifications sur des ventouses, mit Schröpfköpfen schröpfen.

Scarifier, *v. a.* schröpfen. Il a été ventousé et scarifié, er ist mit Schröpfköpfen und mit Schröpfeisen geschröpft worden.

Scarlatine, *adj.* des Scharlachs. La fièvre scarlatine, das Scharlachfieber.

Sceau, *m.* I. das Siegel; II. der Abdruck des Siegels. I. Le grand sceau, das große Siegel. Le garde des sceaux, der Siegelbewahrer. Apposer le sceau à un acte, einer Urkunde das Siegel beidrucken oder anhängen. II. Le sceau était presque tout effacé, verwischt oder unkenntlich. — *fig.* Confier qc à qn sous le sceau du secret, Einem Etwas unter dem Siegel der Verschwiegenheit anvertrauen. Ce qui mit le sceau à sa gloire, was seinem Ruhme das Siegel aufdrückte, die Krone aufsetzte.

Scélérat, e, *subst. adj.* Bösewicht; ruchlos, verrucht. Un scélérat, un homme scélérat. Une action scélérate, That.

Scélératesse, *f.* die Ruchlosigkeit, Verruchtheit. La scélératesse de cette action.

Scellé, *m.* das Siegel. Apposer, mettre le scellé, das Siegel anlegen, versiegeln. Les papiers sont sous le scellé. Forcer, rompre le scellé, abreißen, zerbrechen. Lever le scellé, abnehmen.

Scellement, *m.* die Befestigung, Einsetzung Le scellement en plâtre, en plomb, die Befestigung mit Gyps, die Eingießung mit Blei.

Sceller, *v. a.* I. siegeln, besiegeln. Sceller en cire rouge, verte, mit rothem, gelben Wachse siegeln. Sceller un acte en plomb, einer Urkunde ein bleiernes Siegel anhängen. — *fig.* Ils ont scellé leur alliance de leur sang, besiegelt. II. Versiegeln (von Gerichtswegen). Dès qu'il fut mort, le juge alla sceller chez lui; sceller son cabinet, ses coffres, toutes les portes. III. Verpichen. Sceller un vase, une bouteille. IV. Einsetzen, eingießen, befestigen. Sceller des gonds, des crampons dans une muraille, Angeln, Klammern. Sceller en plâtre, mit Gyps befestigen; en plomb, mit Blei eingießen.

Scène, *f.* I. die Bühne, Schaubühne; II. der Ort, der Platz, der in einem Schauspiel auf der Bühne vorgestellt wird; III. das Schauspiel, der Anblick; IV. der Auftritt, ein Theil einer dramatischen Handlung. I. On applaudit, aussitôt qu'elle paraît sur la scène, sobald sie auftritt. La décoration de la scène, die Bühnenverzierung. La scène représente le palais d'Auguste, stellt dar. — *fig.* Mettre qc en scène, auf die Bühne bringen. Lorsqu'il parut sur la scène du monde, als er auf dem Schauplatz der Welt erschien. II. La scène est à Rome. III. Une foule d'objets varient la scène, eine Menge von Gegenständen stellen ein abwechselndes Schauspiel dar. IV. 1. Les actes se divisent en scènes, theilen sich. L'entrée ou la sortie d'un acteur fait une nouvelle scène, das Auf- oder Abtreten. — *fig.* der Vorgang, Vorfall. Pendant que cette scène se passait, während sich dieses zutrug. Il a donné

Digitized by Google

une plaisante scène à la compagnie, er hat der Gesellschaft viel zu lachen gegeben. Il cria à faire scène, er schrie dergestalt, daß die Leute stehen blieben.

Scénique, *adj* der Bühne. Les jeux scéniques, Bühnenspiele.

Scepticisme, *m.* die Zweifellehre, der Skepticism. Afficher le scepticisme, für einen Zweifler gehalten seyn wollen.

Sceptique, *m. adj.* Skeptiker, Zweifler; zweifellehrig, skeptisch. Les sceptiques, les philosophes sceptiques.

Sceptre, *m.* der Zepter. Le sceptre est un emblême de la royauté, ein Sinnbild der königlichen Würde.

Schelling, *m.* der Schilling.

Schismatique, *adj. subst. m.* Glaubensabtrünnig; Schismatiker. Les Turcs regardent les Persans comme schismatiques et hérétiques, betrachten als.

Schisme, *m.* Glaubenstrennung, Glaubensspaltung, Kirchentrennung. Les Turcs regardent les Persans comme ayant fait schisme dans la religion mahométane, eine Spaltung gemacht.

Schiste, *n.* der Schiefer.

Sciage, *m.* das Sägen. Un bois de sciage, Schnittholz.

Sciatique, *adj. subst. f.* der Hüfte, der Lenden. La sciatique, la goutte sciatique, das Hüftweh, die Lendengicht.

Scie, *f.* die Säge.

Sciemment, (iam), *adv.* wissentlich. Il l'a fait sciemment.

Science, *f.* die Wissenschaft, das Wissen. I. Der Zustand da man Etwas weiß. Cela passe ma science, das geht über mein Wissen, übersteigt meine Einsicht. Je sais cela de science certaine, für gewiß. De ma science, mit meinem Vorwissen. II. Der Inbegriff aller klaren und deutlichen Begriffe, welche man von einer Sache hat, die Kenntniß. La science du gouvernement, die Regierungskunst; de la cour, du monde, die Hofkenntniß, Weltkenntniß. III. Der Inbegriff in einander gegründeter Wahrheiten; die Wissenschaft. La géométrie est une véritable science. La science du droit. S'adonner aux sciences, sich auf die Wissenschaften legen. On dispute si la logique est une science ou un art, man streitet darüber. L'académie des sciences.

Scientifique, *adj.* wissenschaftlich. Un traité scientifique, Abhandlung.

Scientifiquement, *adv.* wissenschaftlich. Parler scientifiquement.

Scier, *v. a.* sägen. Scier du bois, de la pierre. Scier les bleds, das Getreide mit der Sichel abschneiden.

Scierie, *f.* die Sägemühle, Schneidemühle.

Scieur, *m.* Säger. Des scieurs de long, Brettsäger.

Scintillation, *f.* das Flimmern, Funkeln. La scintillation des étoiles, d'une lumière.

Scintiller, *v. n.* flimmern, funkeln. Les étoiles fixes scintillent. Une lumière scintillante.

Scion, *m.* das Reis, der Sprößling, Schößling. Les scions d'une vigne.

Scission, *f.* die Spaltung, Trennung. La scission d'un corps, die Spaltung, das Spalten, Zerspalten. — *fig.* La scission d'une église d'avec une autre.

Sciure, *f.* die Sägespäne, das Sägemehl.

Scolastique, *adj.* scholastisch. La méthode scolastique, schulmäßige Lehrart. La philosophie scolastique, die Schulweisheit (des Mittelalters).

Scoliaste, *m.* Scholiast, Worterklärer, Ausleger. Le scoliaste d'Homère, d'Aristophane.

Scolie, *f.* Erläuterung, Worterklärung, Auslegung. Écrire des scolies sur un auteur.

Scolopendre, *f.* der Skolopender, die Assel, der Vielfuß, Tausendfuß.

Scorbut, *m.* der Scharbock, Scorbut. Les matelots sont sujets au scorbut, unterworfen.

Scorbutique, *adj.* scorbutisch, scharbockkrank.

Scorie, *f.* die Schlacke. Les scories du fer, du plomb, Eisenschlacken, Bleischlakken. Des scories volcaniques, vulkanische Schlacken.

Scorifier, *v. a.* verschlacken. Scorifier une mine, ein Erz.

Scorpion, *m.* der Skorpion. La piqûre du scorpion, der Skorpionstich.

Scorsonère, *f.* die Schwarzwurzel, Skorzonere.

Scribe, *m.* Schreiber, Scribler.

Scrofules oder Scrophules, *f. pl.* S. écrouelles.

Scrofuleux, se oder Scrophuleux, euse, *adj.* skrophulös. Une tumeur scrofuleuse, eine skrofulöse Geschwulst, eine Drüsengeschwulst.

Scrupule, *m.* I. der, das Skrupel, ein Gewicht, der dritte Theil eines Quentchens; II. die Bedenklichkeit, das Bedenken, der Anstand; der Zweifel; 1. über das Verhalten, die Richtigkeit, den Thatbestand einer Sache; 2. über die Rechtmäßigkeit oder Unrechtmäßigkeit einer Handlung; III. Gewissenhaftigkeit, Aengstlichkeit. I. Un scrupule de rhubarbe, Rhabarber. II. 1. Il me reste encore quelques scrupules là-dessus, einige Zweifel. Vous n'avez pas encore assez instruit votre rapporteur, il a encore quelques scrupules dans l'esprit, Ihren Referenten. II. 2. Un scrupule de conscience, ein Gewissenszweifel. Un scrupule mal fondé, eine ungegründete Bedenklichkeit. Faire naître des scrupules, erregen. Je me ferais un scrupule de le dire, ich würde mir ein Gewissen daraus machen, es zu sagen. Je lui en ai fait un scrupule, ich habe es ihm zur Gewissenssache gemacht. Cette conduite ne peut pas être blâmée, cependant il s'en est fait scrupule, einen Skrupel darüber gemacht. III. Il est exact jusqu'au scrupule, ängstlich genau. Il corrige ses ouvrages avec scrupule, verbessert.

Scrupuleusement, *adv.* ängstlich, gewissenhaft. Remplir ses devoirs scrupuleuse-

Digitized by Google

ment. Il examine tout scrupuleusement, untersucht.

Scrupuleux, se, *adj.* ängstlich, gewissenhaft. Une conscience scrupuleuse, ein ängstliches Gewissen. — *fig.* Une exactitude scrupuleuse, eine ängstliche, sorgfältige Genauigkeit.

Scrutateur, *m.* Forscher, Erforscher. Dieu est le scrutateur des cœurs.

Scruter, *v. a.* forschen, erforschen. Scruter la pensée, ses intentions.

Scrutin, *m.* Stimmensammlung durch verschlossene Zettel oder durch Kugeln. Par voie de scrutin, par la voie du scrutin, durch verschlossene Zettel oder Kugeln. Élire par scrutin. Au premier scrutin, bei der ersten Stimmensammlung.

Sculpter, (sculter) *v. a.* aus Stein hauen oder bilden, aus Holz schneiden oder schnitzeln. Sculpter en pierre, en bois.

Sculpteur, (scul-teur) *m.* Bildner, Bildhauer.

Sculpture, (sculture) *f.* I. die Bildnerkunst, Bildhauerei, Bildnerei. La sculpture antique, moderne, alt, neu. II. Die Bildhauerarbeit, das Schnitzwerk. Cette frise est trop chargée de sculpture, dieser Fries ist überladen.

Se, *pron.* sich.

Séance, *f.* I. der Sitz, das Recht in einer Versammlung einen Platz einzunehmen; II. die Sitzung, die Dauer einer Versammlung; — des Sitzens. I. Prendre seance, Sitz nehmen, Sitz haben. Il a voix et séance à la diète, Sitz und Stimme auf dem Landtage. II. Cela occupa l'assemblée pendant deux séances. Ouvrir, lever la séance, eröffnen, aufheben. Nous avons fait une longue séance à table, haben lange am Tische gesessen. — Il a fait ce portrait en trois séances.

Séant, *m.* das Sitzen im Bette. Se mettre sur son séant, sich aufrichten, sich im Bette aufrecht setzen.

Séant, e, *adj.* anständig, schicklich. Il n'est pas séant de parler haut devant ceux à qui l'on doit du respect. Cet habit n'est pas séant à son âge, schickt sich nicht für sein Alter.

Seau, *m.* der Eimer, Schöpfeimer.

Sec, sèche, *adj. subst. m. adv.* trocken, dürr, verdorrt. I. Wenig oder gar keine Feuchtigkeit enthaltend; II. nicht naß; III. getrocknet, dürr, gedorrt, verdorrt; IV. hart, nicht weich; V. nicht fruchtbar; VI. ohne Annehmlichkeit. I. Un terrain sec et sablonneux, ein trockener und sandiger Boden. Un temps sec, Wetter. Un froid sec, Kälte. Avoir la bouche sèche, la peau sèche. Le linge est sec, die Wäsche. Un pays sec, trocken, wasserarm. Une chaleur sèche, Hitze Une toux sèche, ein trockener Huste. II. Les chemins sont secs. Il fait sec dans les rues. Passer une rivière à pied sec, trocknen Fußes durch einen Fluß gehen. L'encre n'est pas encore sèche. Mettre un étang à sec, einen Teich trocken legen, machen. Mettre un vaisseau à sec, trocken legen, ins Trockne bringen. — *fig.* Cela a mis ses coffres à sec, leer gemacht. Il le verrait mourir d'un œil sec, mit trocknem Auge. Boire sec, seinen Wein ohne Wasser trinken; — tapfer trinken, tüchtig zechen. III. Sec comme du bois. Des branches sèches. Du poisson sec, gedörrte Fische. Des raisins secs, Rosinen. Des confitures sèches, trockenes Konfekt. Du fourrage sec, trocknes Futter. Donner du sec aux chevaux. — *fig.* Employer le vert et le sec, alle nur ersinnlichen Mittel anwenden. IV. Ce cheval a la tête sèche, les jambes sèches, nervig und hager. De l'argent sec, baar Geld. — *fig.* Un pouls sec, ein trockener, harter Puls. — *fig.* Une âme sèche, eine kalte, gefühllose Seele. Un auteur sec, ohne Ausdruck und Gedanken. Une matière seche, eine Materie über die sich nicht viel sagen läßt. — *fig.* Manger son pain sec, das trockene Brod essen. Servir des viandes sèches, trockenes, kaltes Fleisch vorsetzen. Une conversation sèche, eine trockene Unterhaltung. Des manières sèches, ein trockenes Wesen. Un accueil sec, ein frostiger Empfang. Parler sec à qn, ohne Umstände. La donner sèche à qn, ohne Umstände Etwas heraussagen.

Sèche, *f.* der Tintenfisch, Blackfisch.

Sèchement, *adv.* trocken. Il faut tenir les confitures sèchement, an einem trockenen Orte halten. — *fig.* Répondre sèchement.

Sécher, *v. a.* I. trocknen, trocken machen. Sécher le linge, Wäsche. Le vent a séché les chemins. Sécher des fruits, Obst dörren. II. Austrocknen. La chaleur a séché les ruisseaux, die Hitze. — *fig.* Sécher les larmes de qn, Eines Thränen abtrocknen, Einen trösten. III. *v. n.* trocknen, trocken werden. Faire sécher le linge, die Wäsche trocknen lassen. Les plantes sèchent sur pied, die Pflanzen verdorren bis in die Wurzel. — *fig.* Il sèche sur pied, er zehrt ab, vergeht vor Traurigkeit, vor Gram. Il sèche d'ennui, er verschmachtet vor langer Weile.

Sècheresse, *f.* Trockenheit, Trockene, Dürre. La sècheresse de la terre, de l'air. Il fit une grande sècheresse. — *fig.* Il a répondu avec sècheresse, auf eine trockene Art. La sècheresse du style, die Trockenheit der Schreibart. La sècheresse de sa conversation, die Trockenheit seiner Unterhaltung.

Second, e, *adj.* zweite. Cela n'est que du second ordre, nur mittelmäßig. Sa seconde intention, seine Nebenabsicht. Loger au second étage, au second, im zweiten Stocke wohnen. Sa valeur est sans seconde, seine Tapferkeit ist ohne Gleichen. Les seconds rôles, die Nebenrollen. Il n'est qu'en second, er hat nur die zweite Stelle, ist blos Gehülfe. Un capitaine en second, ein Stabshauptmann. Un lieutenant en second, ein Secundlieutenant. — Je l'ai choisi pour second, zum Sekundanten.

Secondaire, *adj.* den zweiten Platz oder

Digitized by Google

Rang einnehmend. Un motif, une raison secondaire, ein Nebengrund, eine Nebenursache.

Seconde, *f.* I. die Sekunde. Une pendule à secondes, eine Sekundenuhr. II. Zweite Klasse. Il est en seconde, in der zweiten Klasse.

Secondement, *adv.* zweitens, zum Zweiten.

Seconder, I. *v. n.* als zweiter wirken, thätig seyn. Il n'est pas bon pour primer au jeu de paume, mais il seconde bien, zum ersten Spieler taugt er nicht, aber zum sekundiren ist er gut II. qn, Einen unterstützen, Einem beistehen. Le ciel a secondé nos desseins, begünstigt. Il a été bien secondé dans cette affaire, unterstützt.

Secouer, I. *v. a. r.* schütteln, rütteln; II. abschütteln. I. Secouer un arbre, une branche. Cette voiture m'a bien secoué, dieses Fuhrwerk. Secouer la tête. Les chevaux secouent pour se défaire des mouches, um sich der Mücken zu entledigen. Il secoue les oreilles, Spw., er will von diesem Vorschlage nichts hören. Il faut se secouer, man muß sich Bewegung machen. II. Le taureau a secoué le joug, der Stier hat das Joch abgeschüttelt. — *fig.* Secouer le joug, das Joch abschütteln, abwerfen.

Secourable, *adj.* I. hülfreich. Tendez-lui une main secourable, leisten Sie ihm hülfreiche Hand. II. Dem geholfen werden kann. La place n'est plus secourable, man kann der Festung nicht mehr zu Hülfe kommen.

Secourir, *v. a. r.* I. Einem zu Hülfe kommen, aus einer Gefahr helfen; II. beistehen, unterstützen, Beistand leisten. I. Il va périr, si vous ne le secourez. Secourir une place assiégée. II. Secourir les pauvres, den Armen beistehen. Il faut se secourir mutuellement. Il a été bien secouru dans sa maladie, man hat ihm in seiner Krankheit recht beigestanden. On les a secourus d'hommes, d'argent, man hat sie mit Mannschaft, mit Geld unterstützt.

Secours, *m.* die Hülfe. I. Das Helfen; II. eine helfende Person oder Sache. I. Un prompt secours, schnell. Un secours lent, tardif, langsam, spät. Aller, courir au secours, zu Hülfe kommen, eilen. Il est venu à mon secours, mir zu Hülfe. Prêter, donner secours à qn, Hülfe leisten. Faute de secours, aus Mangel an Hülfe. Implorer le secours de qn, Einen um Hülfe anflehen. Appeler qn au secours, à son secours, Einen um Hülfe rufen. Envoyer quérir du secours, Hülfe, Unterstützung holen lassen. Crier au secours, um Hülfe. Dénué de tout secours, von aller Hülfe entblößt. Volons à son secours, laßt uns ihm zu Hülfe eilen. II. Un secours de vingt mille hommes, zwanzig tausend Mann Hülfstruppen.

Secousse, *f.* die Erschütterung, der Stoß. Une violente secousse. Les secousses que donne le cheval. Les secousses du carrosse, d'un tremblement de terre, die Stöße. — *fig.* Cela lui a donné une rude secousse, einen harten Stoß.

Secret, ète, *adj.* I. geheim, heimlich; II. verschwiegen. I. Tenir une chose secrète, geheim halten. Une résolution secrete, Entschluß. Ses plus secrètes pensées, seine geheimsten Gedanken. Des motifs, des ressorts secrets, geheime Beweggründe, Triebfedern. Un escalier, une porte secrète, eine Geheimtreppe, Geheimthür. Les articles secrets d'un traité, Vertrag. Des dépenses secrètes, Ausgaben. Un ennemi secret. Un bien secret. II. Vous pouvez tout lui confier, il est fort secret. Elle n'est guère secrète, elle redit tout, sie sagt Alles wieder.

Secret, *m.* das Geheimniß. I. Was nicht bekannt, verborgen ist oder sein soll; II. ein unbekanntes, verborgenes Mittel, Werkzeug, Kunststück. I. Il ne sait pas garder un secret, bewahren. Ne lui dites, ne lui confiez pas ce secret. Révéler, trahir un secret, offenbaren, verrathen. Il est du secret, dans le secret, er weiß um das Geheimniß. J'ai son secret, ich weiß um sein Geheimniß. Il lui parla en secret, in's Geheim. — Mettre un prisonnier au secret, an einen abgesonderten Ort bringen. Je vous dis dans le dernier secret, im größten Vertrauen. C'est le secret de la comédie, Spw., dies ist aller Welt bekannt. II. Apprendre, communiquer, vendre un secret. Il y a des secrets dans ce coffre, geheime Behältnisse. Une serrure à secret, ein Schloß mit einer verborgenen Feder. — *fig.* Le secret de parvenir, die geheime Kunst sein Glück zu machen. Un des grands secrets de cet art est de.

Secrétaire, *m.* I. der Geheimschreiber, Sekretär. Un secrétaire d'état, Staatssekretär; d'ambassade, Gesandschaftssekretär. II. Der Schreiber. Le secrétaire du conseil, der Rathsschreiber. Le secrétaire d'une académie, einer Akademie. III. Der Schreibetisch, Schreibepult.

Secrétairerie, *f.* die Geheimschreiberei, geheime Kanzellei.

Secrétariat, *m.* die Geheimschreiberstelle, Geheimschreiberei, geheime Kanzellei.

Secrètement, *adv.* heimlich, insgeheim. Faire avertir qn secrètement, benachrichtigen, warnen.

Sécréter, *v. a.* absondern. Le foie sécrète la bile, die Leber sondert die Galle ab.

Sécrétion, *f.* die Absonderung. La sécrétion du chyle, des Milchsaftes.

Sectaire, *m.* Sectierer; Anhänger einer Lehre oder Meinung.

Sectateur, *m.* Anhänger. Les sectateurs de Platon.

Secte, *f.* die Secte. La secte d'Epicure, des Stoïciens. — *fig.* Faire secte à part, sich durch sonderbare Meinungen auszeichnen.

Section, *f.* I. der Schnitt, der Einschnitt; II die Abtheilung, der Abschnitt; III. der Durchschnitt. I. La section de l'artère, die Oeffnung der Schlagader, Pulsader. II. L'ouvrage est divisé par sections, in Ab-

Digitized by Google

schnitte eingetheilt. La ville est divisée en tant de sections, Viertel. III. La section d'un solide, eines Körpers. La section conique, der Kegelschnitt. La section d'un bâtiment, der Durchschnitt, das Profil eines Gebäudes. Le point de section, der Durchschnittspunkt.

Séculaire, *adj.* hundertjährige. Des jeux séculaires, hundertjährige Spiele. L'année séculaire, das Schlußjahr eines Jahrhunderts, das Jubeljahr, Säcularjahr.

Sécularisation, *f.* Weltlichmachung, Säkularisation. La sécularisation d'un monastère, eines Klosters.

Séculariser, *v. a.* weltlich machen, säkularisiren. Ce monastère a été sécularisé, Kloster.

Séculier, ère, *adj.* weltlich. Le clergé séculier, die weltliche Geistlichkeit.

Sécurité, *f.* die Sicherheit, Sorglosigkeit. Sa sécurité m'étonne, setzt mich in Verwunderung.

Sédatif, ive, *adj.* beruhigend, besänftigend, schmerzstillend. Un remède sédatif, ein Beruhigungsmittel.

Sédentaire, *adj.* I. viel sitzend. Un genre de vie, une vie sédentaire, eine sitzende Lebensart. Il ne fait pas assez d'exercice, il est trop sédentaire, er sitzt zu viel. II. Beständig zu Hause. Il sort rarement, il est fort sédentaire, er ist fast immer zu Hause. II. Bleibend, seßhaft. La garde (nationale) sédentaire, die ansässige Nationalgarde.

Sédiment, *m.* der Satz, der Boden. Cette liqueur a beaucoup de sédiment.

Séditieusement, *adv.* aufrührisch. Il parla séditieusement, er führte aufrührische Reden.

Séditieux, se, *adj. subst.* aufrührisch; Aufrührer. I. Im Aufruhr begriffen. Les séditieux s'attroupèrent, rotteten sich zusammen. On punit les soldats séditieux. II. Zum Aufruhr geneigt. C'est un esprit séditieux, ein aufrührischer Kopf. III. Zum Aufruhr erregend. Des discours, des libelles séditieux, Reden, Flugschriften.

Sédition, *f.* der Aufruhr. Émouvoir, exciter, fomenter la sédition, einen Aufruhr anstiften, erregen, nähren. Apaiser, éteindre la sédition, den Aufruhr stillen, dämpfen. Étouffer une sédition naissante, einen Aufruhr in der Geburt ersticken.

Séducteur, trice, *subst. adj.* Verführer, in; verführerisch. Des discours séducteurs. — *fig.* L'éclat séducteur de l'or, Glanz.

Séduction, *f.* die Verführung. À l'abri de la séduction, vor der Verführung geschützt. — *fig.* La séduction des richesses, das Verführerische des Reichthums.

Séduire, *v. a.* verführen. Il l'a séduit par ses maximes pernicieuses, er hat ihn durch seine verderblichen Grundsätze verführt. Il séduit par l'agrément avec lequel il parle, man wird durch seinen angenehmen Vortrag hingerissen. Séduire des témoins, bestechen. Cela séduit, das ist verführerisch.

Séduisant, e, *adj.* verführend, verführerisch. Des manières séduisantes, ein äußerst einnehmendes Betragen.

Segment, *m.* Abschnitt, ein abgesonderter Theil von einer Größe. Un segment de cercle, ein Kreisabschnitt.

Seigle, *m.* der Rocken. Le pain de seigle, das Rockenbrod. Les seigles sont maigres cette année, der Rocken gibt dies Jahr nicht gut aus. Faire les seigles, das Korn schneiden.

Seigneur, *m.* der Herr. I. Oberherr; unumschränkter Herr; vornehmer Güterbesitzer; II. als Ehrentitel. I. Le seigneur du lieu, der Herr des Ortes. Seigneur souverain, unumschränkter Herr; suzerain, Oberlehnsherr; foncier, Grundherr; haut justicier, Obergerichtsherr. Faire le seigneur, den Herrn, den großen Herrn spielen. II. Très-haut et très-puissant seigneur, großmächtigster Herr. La chambre des seigneurs, das Oberhaus. Le Grand-Seigneur. Vivre en grand seigneur, wie ein großer Herr. Le seigneur, Gott, der Herr. Voici ce que vous dit le seigneur, so spricht der Herr. Notre seigneur, (Jésus-Christ), der Herr; unser Erlöser.

Seigneurial, e, *adj.* herrschaftlich, des Herrn. Les droits seigneuriaux, die Herrengefälle, die herrschaftlichen Gefälle. La maison seigneuriale, das Herrenhaus, der Edelhof. Une terre seigneuriale, ein herrschaftliches, der Herrschaft steuerbares Gut.

Seigneurie, *f.* die Herrschaft. I. Das Recht des Herrn, der Gerichtsbezirk einer Herrschaft. La seigneurie de cette terre s'étend bien loin, der Gerichtsbezirk dieses Gutes erstreckt sich sehr weit. II. Das Gebiet über welches Jemand Herr ist. Il a acheté une belle seigneurie. III. Die Herrlichkeit, ein Ehrentitel. Lord E. est arrivé à N., sa seigneurie a continué sa route pour.

Sein, *m.* die Brust, der Busen. Presser qn contre son sein, einen an die Brust, an seine Brust drücken. — *fig.* Les richesses cachées dans le sein de la terre, des mers, im Schoße. Au sein de sa famille, im Schoße. Verser sa douleur, déposer ses secrets dans le sein d'un ami, ausgießen, niederlegen. C'est lui mettre le poignard dans le sein, das heißt ihm den Dolch in das Herz stoßen.

Seing, *m.* die Unterschrift, Unterzeichnung. Mettre son seing à un acte, einer Urkunde beisetzen. Une promesse sous seing privé, eine Verschreibung mit Privatunterschrift.

Seize, *adj.* sechzehn. Le seize du mois. Louis seize, Ludwig der Sechzehnte. Un livre in seize, un in-seize, in Sechzehntelform, in Sedezformat.

Seizième, I. *adj.* der, die sechzehnte. La seizième partie. II. *subst. m.* der sechzehnte. Il est le seizième sur la liste. III. Der sechzehnte Theil. Il y est pour un seizième, er hat den sechzehnten Theil daran, er hat ein Sechzehntheil dabei.

Séjour, *m.* I. der Aufenthalt; II. der Aufenthaltsort. I. Il y a fait un long sé-

Digitized by Google

jour, er hat sich lange da aufgehalten. Établir son séjour dans une ville, seinen Aufenthalt nehmen. Les troupes ont eu peu de jours de séjour, wenig Rasttage gehalten. Un camp de séjour, ein Rastlager. II. Cette ville est un beau séjour.

Séjourner, *v. n.* sich aufhalten. Ce régiment a séjourné de quatre jours l'un, dieses Regiment hat allemal den vierten Tag Rasttag gehalten. — De l'eau qui séjourne, stehen bleibt.

Sel, *m.* das Salz. Du sel gemme ou fossile, Stein- oder Bergsalz; marin ou de mer, Meersalz, Seesalz; des fontaines, Brunnensalz, Quellsalz; commun ou de cuisine, gemeines Salz oder Küchensalz. Un grain de sel, ein Salzkorn. Cela se mange au sel. — *fig.* Il y a du sel dans cet ouvrage. — Du sel de saturne, essigsaures Blei, Bleiessigsalz. Du sel de nitre ou salpètre, Steinsalz, Salpeter.

Selle, *f.* I. Der Schämel, der Stuhl ohne Lehne. Une selle de cordonnier, Schusterstühlchen. II. Der Sattel. Les arçons, le pomme au d'une selle, die Sattelbäume, der Sattelknopf. Ils étaient deux sur un cheval, l'un en selle, et l'autre en croupe, der eine im Sattel, und der andere auf dem Kreuze oder hinten. Il est bien en selle, er sitzt fest. Une selle à tous chevaux, ein Kuriersattel; ein für alle Pferde passender Sattel. — *fig.* Ce remède est pour lui une selle à tous chevaux, dieses Mittel ist bei ihm für alle Schaden gut.

Seller, *v. a.* satteln. Seller un cheval, un mulet.

Sellerie, *f.* die Sattelkammer, Geschirrkammer.

Sellette, *f.* Stühlchen, Schämelchen. Une sellette de décrotteur, ein Schuhputzerstühlchen. Mettre un accusé sur la sellette, auf das Armesünderstühlchen, Armesünderschämelchen setzen.

Sellier, *m.* Sattler. Un sellier bourrelier, ein Kummetmacher. Un sellier carrossier, ein Sattler, welcher Kutschen macht.

Selon, *prép.* nach, zu Folge. Il sera récompensé selon ses œuvres, nach seinen Werken. Selon les circonstances, nach den Umständen. Agir selon sa conscience, nach seinem Gewissen handeln. Selon vous, Ihrer Meinung nach. L'évangile selon St. Jean, das Evangelium des heiligen Johannes. Pensez-vous qu'il le fasse? c'est selon, es kommt darauf an, das hängt von den Umständen ab. Selon ce qu'il dira, nach dem, so wie er sagen wird.

Semaille, *f.* (gew). *pl.* die Saat, die Aussaat. I. das Säen. Ils ont fait leurs semailles, bestellt. II. Der Same, welcher gesäet wird. Les pluies ont gâté les semailles. Les semailles du printemps, d'automme, die Frühlingssaat, Herbstsaat. III. Die Zeit der Saat, die Saatzeit. Pendant les semailles, während der Saatzeit.

Semaine, *f.* I. die Woche; II. eine Zeit von sieben Tagen; III. der Wochendienst; IV. die Wochenarbeit; V. der Wochenlohn; VI. das Wochengeld. I. La semaine prochaine, nächste oder künftige Woche. La semaine dernière, die letzte Woche. La semaine sainte, die Charwoche. La semaine de Pâques, die Osterwoche. De trois semaines l'une, alle drei Wochen. II. J'ai passé une semaine à la campagne, zugebracht. Il y aura jeudi trois semaines que cela est arrivé, es werden am Donnerstag drei Wochen seyn. D'aujourd'hui en quatre semaines, über. Prêter à la petite semaine, Geld auf kurze Zeit gegen großen Zins ausleihen. III. Il est de semaine, en semaine, er hat die Woche. Il entre en semaine, er tritt die Woche an. Il est sorti de semaine, sein Wochendienst ist zu Ende. IV. Ce que vous voulez faire serait la semaine de quatre hommes, eine Arbeit, woran vier Menschen eine Woche lang zu thun hätten. V. Il a reçu aujourd'hui sa semaine. Il a mangé sa semaine en un jour, durchgebracht. VI. Sa semaine est d'un franc, sein Wochengeld beträgt einen Franken.

Semainier, *m.* der Wöchner; der die Woche hat.

Semblable, *adj. subst.* ähnlich, gleich. Ces deux choses sont tout-à-fait semblables, einander ähnlich. Il ne s'est jamais rien vu de semblable, man hat nie etwas Aehnliches, etwas dergleichen gesehen. Il n'a pas son semblable, er hat seines Gleichen nicht. Secourir ses semblables, seinen Nebenmenschen beistehen.

Semblant, *m.* der Schein, Anschein. On est souvent la dupe d'un beau semblant, man läßt sich oft durch einen schönen Anschein täuschen. Sous un faux semblant d'amitié, unter einem falschen Scheine von Freundschaft. Il en fait le semblant, tous les semblants, er thut so, auf alle Art so. Il fait semblant de dormir, er thut, stellt sich, als ob er schlafe. Ne faire semblant de rien, sich nichts merken lassen.

Sembler, *v. n. imp.* I. scheinen, vorkommen; II. erscheinen, in einer gewissen Gestalt vorkommen; III. dünken; meynen, halten. I. Quand on est dans un bateau qui va bien vite, le rivage semble fuir, das Ufer scheint zu fliehen. Il semble que le temps veuille changer, es sieht so aus, es kommt mir vor, als wollte das Wetter sich ändern. II. Il me semble que je le vois, ich meyne ich sehe ihn. Sa conduite me semble fort étrange, scheint mir sehr sonderbar. III. Il serait, ce me semble, plus prudent de l'en prévenir, es wäre, däucht mich, klüger, es ihm wissen zu lassen. Il a tort à ce qu'il me semble, wie mir dünkt. Que vous semble-t-il de cette affaire? Que vous en semble? Was halten Sie davon? Il vous semble donc que j'ai raison? Sie finden also, ich habe Recht? Faites-en comme bon vous semblera, halten Sie es damit nach Ihrem Gutdünken. Si bon vous semble, wenn es Ihnen gefällig ist.

Semelle, *f.* I. die Sohle. La semelle d'un soulier, d'une botte. Mettre des se-

Digitized by Google

melles à des bas, Sohlen an Strümpfe setzen. II. Der Fuß, der Schuh als Maß. Il saute vingt-quatre semelles franches ou franc, er springt vier und zwanzig Fuß weit.

Semence, *f.* der Same. Jeter la semence, den Samen, das Saatkorn ausstreuen. Les graines sont la semence des herbes et des légumes, die Körner sind der Same der Kräuter und Gemüse. — *fig.* Jeter les semences de la discorde, den Samen der Zwietracht ausstreuen. Cet article du traité fut la semence d'une nouvelle guerre, der Same.

Semer, *v. a.* I. säen, aussäen; II. besäen, einsäen. I. Semer du blé, Getreide. Il faut semer pour recueillir, Spw., wer ernten will, muß zuvor säen. — *fig.* Semer de l'argent, pour gagner le peuple, ausstreuen. Semer de faux bruits, falsche Gerüchte ausstreuen, verbreiten. Sur un chemin semé de fleurs, auf einem mit Blumen besäeten oder bestreuten Weg. II. Semer un champ, einen Acker. Un champ semé de blé, ein mit Korn besäeter Acker. — *fig.* Un écrit tout semé d'injures, mit Beleidigungen angefüllt. Une couronne semée de pierreries, über und über mit Edelsteinen besetzt.

Semestre, I. *adj.* halbjährig, sechsmonatlich; II. *subst. m.* der halbjährige Dienst, das Halbjahr. I. Cette cour était autrefois semestre, die Sitzungen dieses Gerichtshofes dauerten ehemals abwechselnd sechs Monate hinter einander. II. Il est de semestre, en semestre, er hat das Halbjahr, der halbjährige Dienst ist an ihm. Il entre en semestre, er tritt das Halbjahr, seinen halbjährigen Dienst an. Le semestre de janvier; de juillet, das Halbjahr oder halbe Jahr vom ersten Jänner bis zum letzten Junius; das erste Halbjahr vom ersten Julius bis zum letzten December; das zweite Halbjahr. Le semestre d'hiver, d'été, Winterhalbjahr, Sommerhalbjahr. Il est en semestre, er hat einen halbjährigen Urlaub.

Semestrier, *m.* der Halbjahrsbeurlaubte. Les semestriers vont rejoindre leurs régiments, begeben sich wieder zu ihren Regimentern.

Semeur, *m.* Säer, Säemann. — *fig.* C'est un semeur de faux bruits, ein Ausstreuer falscher Gerüchte. Un semeur de discorde, ein Uneinigkeitsstifter.

Semi, *adv.* halb. Une semi-preuve, ein halber Beweis. Un semi-ton, ein halber Ton. Une fleur semi-double, halb gefüllt.

Sémillant, e, *adj.* aus Lebhaftigkeit äusserst unruhig. — *fig.* Un esprit sémillant, ein äußerst lebhafter und witziger Kopf.

Séminaire, *m.* das Seminarium, die Pflanzschule, Bildungsanstalt (für junge Geistliche).

Séminariste, *m.* Seminarist; Zögling einer Pflanzschule für Geistliche.

Semoir, *m.* das Säetuch, die Säemaschine.

Semonce, *f.* I. die feierliche Einladung; II. die Ermahnung, Zurechtweisung. I. Faire la semonce d'un enterrement, die Verwandten eines Verstorbenen zu seiner Beerdigung, einladen. II. Il lui fit une rude semonce, er gab ihm einen derben Verweis.

Semoncer, *v. a.* qn, Einen zurecht weisen, Einem Verweise geben.

Semoule, *f.* I. fein gekörntes Weizenmehl; II. Teigkörner, Körnernudeln.

Sempiternel, le, *adj.* fa. immerwährend, ewig. Un bruit sempiternel, ein ewiger Lärm.

Sénaire, *adj.* von sechs. Le nombre sénaire, die Zahl sechs.

Sénat, *m.* der Senat; der hohe Rath. Le sénat de Francfort. Le sénat romain. César fut tué en plein sénat, mitten im Senat.

Sénateur, *m.* Senator, Rathsherr.

Sénatorial, e, *adj.* rathsherrlich. La dignité sénatoriale, die rathsherrliche Würde.

Sénatorien, ne, *adj.* der Rathsherrn. Une famille sénatorienne, eine Rathsherrnfamilie.

Sénatus-Consulte, *m.* der Rathsbeschluß, Senatusconsult.

Séné, *m.* I. die Senna, der Sennesstrauch; II. die Sennesblätter.

Sénéchal, *m.* der Seneschall, Landeshauptmann, Pfalzgraf.

Séneçon, *m.* das Kreuzkraut, die Kreuzpflanze.

Sénevé, *m.* der Senf. Broyer du sénevé, Senfkörner stoßen.

Sénieur, *m.* Aelteste. Le sénieur de Sorbonne, der Aelteste von der Sorbonne.

Sens, *m.* der Sinn. I. Die Fähigkeit zu empfinden; II. die Fähigkeit, vermittelst der Sinne wahrzunehmen; III. die Fähigkeit vermittelst der Sinne Angenehmes zu empfinden; IV. die Urtheilskraft; V. die richtige Beurtheilung; VI. das Urtheil, die Meinung; VII. die Bedeutung; VIII. die Richtung, die Seite. I. Les cinq sens. Ce qui frappe les sens, was einen Eindruck auf die Sinne macht. Perdre l'usage de ses sens, den Gebrauch. Reprendre ses sens, den Gebrauch seiner Sinne wieder erlangen. II. Ce qui tombe sous les sens, in die Sinne. — *fig.* Mettre, appliquer tous sens, tous ses cinq sens de nature à quelque chose, allen Fleiß auf Etwas verwenden. III. Il ne refuse rien à ses sens, er versagt nichts seinen sinnlichen Begierden. Mortifier ses sens, seine Lüste unterdrücken. Les plaisirs des sens, die sinnlichen Vergnügungen. IV. C'est un homme de bon sens, von gesundem Verstande. Où aviez-vous le sens quand vous avez fait cela? Wo hatten Sie Ihren Verstand? Il est hors de son bon sens, er ist nicht bei Sinnen. Il a le sens aliéné, er ist im Kopfe verrückt. Il est de sens rassis, er hat einen gesetzten Verstand. Il faut avoir perdu le sens pour juger ainsi. C'est un homme de peu de sens, von geringem Verstande. V. C'est un homme d'un grand sens, von großem Verstande. Il a du sens, er urtheilt

Digitized by Google

richtig. Cette remarque est pleine de sens, sehr Verständig. VI. À mon sens, meiner Meinung nach. Il est fort attaché à son sens, er beharrt auf seinem Sinne, er ist sehr eigensinnig. Vous abondez dans mon sens, Sie sind ganz meiner Meinung. Vous ne donnez pas dans mon sens, Sie verstehen meine Meinung nicht recht. VII. Vous n'avez pas bien saisi le sens de ses paroles, gefaßt. C'est le sens de mes paroles. Ils ont donné un sens forcé à ce passage, dieser Stelle einen gezwungenen Sinn beigelegt. Ce mot a deux sens, zweierlei Bedeutungen. Des paroles à double sens, doppelsinnige Worte. Dans cette période, le sens n'est pas achevé, nicht vollständig. Il a fait un contre-sens dans sa traduction, er hat eine Stelle im verkehrten, im entgegengesetzten Sinne genommen. Le sens propre, le sens figuré, der eigentliche, der bildliche Sinn. VIII. Cette pierre a tant de pieds en tout sens, auf allen Seiten. On a mis cette étoffe du mauvais sens, verkehrt gelegt. Cela n'est pas bien dans ce sens-là, il faut le mettre de l'autre, das liegt oder steht so nicht gut, man muß es anders legen oder stellen. Tout était sens dessus dessous dans la chambre, alles lag drunter und drüber. — *fig.* De quelque sens qu'on prenne cette affaire, elle est insoutenable, von welcher Seite man auch diese Sache betrachten mag, sie läßt sich nicht vertheidigen.

Sensation, *f.* die Empfindung. Une sensation agréable, douloureuse, angenehm, schmerzhaft. — *fig.* Cet évènement a fait sensation, une grande sensation, großes Aufsehen, viel Eindruck.

Sensé, e, *adj.* verständig, vernünftig. Un homme sensé. Une réponse sensée.

Sensément, *adv.* verständig, vernünftig. Il parle, il raisonne sensément.

Sensibilité, *f.* die Empfindlichkeit. I. Die Fähigkeit zu empfinden; II. die Fähigkeit leicht Schmerz zu empfinden; III. auf das moralische Gefühl bezogen; die Fähigkeit, 1. tief zu empfinden (Empfindsamkeit); 2. leicht Unlust oder Unwillen über Etwas zu empfinden. I. La sensibilité des parties nerveuses, nervig. II. Il est d'une grande sensibilité à toutes les impressions de l'air, für jeden Eindruck der Luft sehr empfindlich. — *fig.* La sensibilité d'une balance, die Empfindlichkeit einer Wage. III. 1. La sensibilité aux misères d'autrui, die Empfindlichkeit des Herzens bei dem Elend Anderer. La sensibilité aux bienfaits, das Dankgefühl für empfangene Wohlthaten. III. 2. Il est d'une grande sensibilité aux injures, aux moindres reproches, die geringste Beleidigung, der geringste Vorwurf ist ihm sehr empfindlich.

Sensible, *adj.* empfindlich. I. Was einen Eindruck auf das Gefühl im Allgemeinen macht; II. was leicht durch die Sinne oder durch den Verstand wahrgenommen werden kann, merklich; III. was das moralische Gefühl leicht verletzt; IV. (auf das körperliche Gefühl bezogen) einen Eindruck leicht empfindend; V. auf das moralische Gefühl bezogen; 1. gefühlvoll, empfindsam; 2. empfindlich; leicht verletzt, gekränkt, beleidigt. I. Un froid très sensible, eine sehr empfindliche Kälte. Un mal très sensible, Schmerz. Une joie très sensible, eine innige Freude. Un plaisir très sensible, ein sehr lebhaftes Vergnügen. II. Un objet sensible, ein Gegenstand der in die Sinne fällt. La raison en est sensible, die Ursache davon fällt in die Augen. Pour vous rendre cette vérité encore plus sensible, einleuchtender. L'accroissement des plantes n'est pas sensible, das Wachsthum. Le mouvement n'en est presque pas sensible, die Bewegung ist beinahe unmerklich. III. Il est sensible à un honnête homme d'essuyer un pareil reproche, einem solchen Vorwürfe ausgesetzt zu seyn. IV. Il est très sensible au froid, für die Kälte sehr empfindlich. Il est sensible aux moindres impressions de l'air, für die geringsten Eindrücke der Luft. L'œil est une partie fort sensible. Ce cheval a la bouche fort sensible, ein sehr weiches Maul. Un cheval sensible à l'éperon, für den Sporn. — *fig.* C'est son endroit sensible, sa partie sensible, seine empfindliche Seite. V. 1. Il est peu sensible aux maux d'autrui, wenig fühlend gegen die Leiden Anderer. Les cœurs sensibles, die gefühlvollen empfindsamen Seelen. Je suis fort sensible aux honnêtetés qu'il m'a faites, ich erkenne sehr die Höflichkeiten, die er mir erwiesen hat. V. 2. Il est fort sensible au point d'honneur, im Punkte der Ehre. Il est extrêmement sensible, äußerst empfindlich, reizbar.

Sensiblement, *adv.* I. merklich, merkbar. On voit croître sensiblement la rivière, man sieht den Fluß merklich wachsen. II. Auf eine empfindliche Weise. Il a été sensiblement touché de cette perte, er ist über diesen Verlust empfindlich gerührt worden.

Sensitif, ive, *adj.* sinnlich; der Empfindung. Tout animal est sensitif, jedes Thier ist sinnlich, ist sinnlicher Empfindungen fähig. La vie sensitive, das sinnliche Leben. La faculté sensitive, das Empfindungsvermögen.

Sensualité, *f.* Sinnlichkeit. Plongé dans la sensualité, in Sinnlichkeit versunken.

Sensuel, le, *adj.* sinnlich. Une vie sensuelle. Les plaisirs sensuels ou des sens, die Vergnügungen der Sinne.

Sensuellement, *adv.* sinnlich, auf eine sinnliche Art. Il vit fort sensuellement.

Sentence, *f.* I. der Sinnspruch, Denkspruch, die Sentenz. Il ne parle que par sentences, Spw., er spricht in lauter Sentenzen. II. Der Spruch, das Urtheil. Prononcer une sentence, ein Urtheil sprechen. Faire casser une sentence, vernichten lassen. De fou juge, briève sentence, Spw., ein Narr ist gleich mit seinem Urtheile fertig.

Sentencier, *v. a.* (zu einer peinlichen Strafe) verurtheilen. Un homme sentencié, ein Verurtheilter.

Digitized by Google

Sentencieusement, *adv.* auf eine spruchreiche Art. Parler, écrire sentencieusement, Sinnsprüche in seine Reden, in seine Schriften einmischen.

Sentencieux, se, *adj.* spruchreich. Un style sentencieux. Un homme sentencieux, ein Mensch der überall Denk- oder Sinnsprüche anbringt.

Senteur, *f.* der Geruch. De l'eau de senteur, wohlriechendes Wasser.

Sentier, *m.* der Fußpfad, Fußsteig, Fußweg. Ce sentier abrége le chemin, kürzt ab. Prenons ce sentier, par ce sentier, schlagen wir diesen Fußpfad ein. Les sentiers d'un jardin, die Fußwege. — *fig.* Suivre les sentiers de la vertu, auf den Pfaden der Tugend fortwandeln.

Sentiment, *m.* I. die Empfindung, das Gefühl im Allgemeinen; II. das körperliche, das physische Gefühl; III. das geistige und sittliche Gefühl; IV. das sittliche Gefühl mit dem Nebenbegriff des Wollens, die Gesinnung; V. mit dem Nebenbegriff eines lobenswerthen Wollens, die gute Gesinnung; VI. das geistige Gefühl, in sofern es zum Gedanken wird, die Meinung; VII. in so fern es nicht zum Gedanken, zum Urtheil wird. I. Un sentiment vif, douloureux, agréable. Un sentiment de plaisir, de douleur. II. Il n'a plus de mouvement ni de sentiment, er hat weder Empfindung, noch Bewegung mehr. Il a perdu le sentiment dans cet organe. Il y a encore quelque sentiment dans cette partie. III. Un sentiment noble, élevé, généreux, bas, edel, hoch, großherzig, niedrig. Un sentiment de haine, de vengeance, von Haß, von Rache. Un sentiment de pitié, d'humanité, des Mitleids, der Menschlichkeit. Il est mort dans de grands sentiments de repentir, de piété, mit Gefühlen tiefer Reue, in sehr frommen Gesinnungen. Il n'a aucun sentiment d'honneur, gar kein Ehrgefühl. IV. Il a des sentiments honnêtes, rechtliche Gesinnungen. Il est dans de bons sentiments, er hat gute Gesinnungen. V. Il a des sentiments, er ist ein edeldenkender Mensch. Il se pique de sentiments, er setzt seine Ehre darein, edle Gesinnungen an den Tag zu legen. VI. Dites votre sentiment. Je ne suis pas de votre sentiment. Selon mon sentiment, meiner Meinung nach. J'ai changé de sentiment, ich bin andern Sinnes geworden. Parler contre son propre sentiment, Ueberzeugung. Entrer dans le sentiment de qn, Jemandes Meinung beipflichten. VII. J'en ai le sentiment intime, ich habe es ganz im Gefühl. Il a le sentiment exquis, délicat, ein feines, zartes Gefühl. Il y a des choses que nous ne connaissons que par sentiment, erkennen. Juger par sentiment, nach dem Gefühle urtheilen.

Sentimental, e, *adj.* empfindsam, (sentimental). Le voyage sentimental d'Yorick. Un ton sentimental.

Sentine, *f.* der Schiffgrund. — *fig.* Cette ville est la sentine de tous les vices, der Sammelplatz aller Laster.

Sentinelle, *f.* I. die Schildwache; II. das Schildwache-Stehen. I. Relever une sentinelle, ablösen. Visiter les sentinelles, besichtigen. Poser des sentinelles, stellen. II. Faire sentinelle, Schildwache stehen, die Schildwache versehen. Être en sentinelle. Mettre en sentinelle, auf Schildwache stellen. Relever un soldat de sentinelle, einen Soldaten von der Schildwache ablösen. — *fig.* Relever qn de sentinelle, fa., Einem einen Verweis geben. Mettre qn en sentinelle, zum Beobachten aufstellen. Faire sentinelle, aufpassen, auflauern.

Sentir, *v. a. n. r.* empfinden, fühlen, spüren. I. Das Empfindungsvermögen, das Gefühlvermögen besitzen; II. *v. r.* empfinden, fühlen, mit dem Nebenbegriff des Bewußtseyns; III. die Wirkungen von Etwas empfinden; IV. in's Besondere körperlich, physisch empfinden; V. ein geistiges Gefühl haben; VI. ein moralisches Gefühl haben; VII. riechen, durch den Geruch empfinden; VIII. riechen, einen Geruch von sich geben; IX. einen üblen Geruch von sich geben; X. schmecken, nach Etwas schmecken, einen gewissen Geschmack haben. I. Les êtres animés sentent, die belebten Wesen empfinden. II. Je me sens bien, je suis plus malade que vous ne pensez. Il ne se sentit point mourir, er fühlte nicht, daß er dem Tode nahe sey. Il se sent coupable, er fühlt sich schuldig. Je ne me sens pas de froid, die Kälte hat mir alles Gefühl geraubt. Il ne se sentait pas de joie, er war vor Freude ganz außer sich. Il se sent, er fühlt sich; er kennt seine Verdienste; er weiß, was er vermag. III. Il commence à se sentir des incommodités de la vieillesse, die Beschwerlichkeiten des Alters. Il se sentira long-temps de cette maladie, lange spüren. Il se sent encore de cette perte. Ce pays se sent encore de la guerre, fühlt die Folgen dieses Krieges noch immer. S'il y a du bien ou du mal, il s'en sentira, es mag Gutes oder Böses kommen, er wird es mit empfinden. On a donné tant pour les domestiques, il faut le distribuer entre tous, afin que chacun s'en sente, damit Jeder Etwas davon habe. IV. Je sentais une grande douleur dans les membres, in den Gliedern. Je sens une pesanteur dans le bras, eine Schwere. Sentir le frais, le froid, la chaleur, Kühle, Frost, Wärme empfinden. Faire sentir l'éperon à son cheval, die Spornen anlegen. V. Il sent son ignorance, er fühlt seine Unwissenheit. Pour sentir les charmes de ces vers, die Schönheiten. Je sens bien la vérité de ce que vous me dites. On sent cela mieux qu'on ne l'exprime, als man es ausdrücken kann. Il fallait lui faire sentir cela davantage, fühlen lassen. Je me sens trop faible pour cela, dazu. Il sent ses torts, il sent qu'il a tort, er sieht sein Unrecht ein. Je sens bien qu'on me trompe. Je le sentis venir de loin, ich errieth gleich seine Absicht. VI. Il sent un grand plaisir à obliger, Andern zu dienen. Il ne sent point les affronts, die

Beleidigungen. Je ne sens pas la moindre amitié pour lui, nicht die geringste Freundschaft für ihn. VII. Sentir une rose, des parfums, des odeurs, Wohlgerüche. Je suis enrhumé, je ne sens rien. Les chiens sentent le gibier, wittern das Wild. On sent le brûlé, es riecht brandig. — *fig.* Il sent de loin, Spw., er hat eine gute Nase; er weiß schon wo es hinaus will. VIII. Cela ne sent pas. Cela sent très fort. Cela sent bon, sent mauvais, gut, übel. Cela sent l'enfermé, stockig, dumpfig. Cela sent l'huile, la fleur d'orange, nach. IX. Cette viande commence à sentir. X. Cette soupe ne sent rien, hat gar keinen Geschmack. Cette carpe sent la bourbe, dieser Karpfen schmeckt nach Schlamm, nach Morast. Ce vin sent le fût, nach dem Fasse. — *fig.* Il sent d'homme de qualité, son homme de qualité, man merkt es ihm an, daß er ein Mann von Stande ist. Il sent son bien, il sent l'enfant de bonne maison, man sieht es ihm an, daß er aus einem guten Hause ist. Cette action-là ne sent point l'honnête homme, zeugt nicht von einem ehrlichen Manne.

Seoir, *v. n.* I. sitzen; II. schicklich seyn, passen, stehen. I. Le roi séant en son lit de justice, der auf seinem richterlichen Throne sitzende König. II. Cet habit vous sied bien. Les couleurs trop voyantes ne lui siéront pas, zu helle Farben. La modestie sied à une jeune personne, die Sittlichkeit steht einer jungen Person wohl an. Il ne vous sied pas de prendre ce ton-là, es steht Ihnen nicht an, es schickt sich nicht für Sie, es ziemt Ihnen nicht, diesen Ton anzunehmen. Il vous sied bien de me reprocher cela, Sie haben wohl Ursache.

Séparable, *adj.* trennbar. C'est une erreur de croire que l'utile soit séparable de l'honnête, das Nützliche lasse sich von dem Anständigen trennen.

Séparation, *f.* die Trennung, die Scheidung. La séparation de deux amis. Un mur de séparation, eine Scheidewand. La séparation des deux héritages, die Absonderung beider Grundstücke. Les Alpes font la séparation de la France et de l'Italie, die Scheidung.

Séparément, *adv.* besonders, einzeln, abgesondert. On les a interrogés séparément, verhört. Mettez ces choses-là séparément, legen Sie diese Sachen jede besonders.

Séparer, *v. a.* trennen, scheiden. I. Den Zusammenhang der Dinge aufheben; II. absondern; III. aussondern; IV. theilen; in verschiedene Theile bringen, was früher ein Ganzes war; V. was zusammen war, vereinzeln; VI. das Beisammen seyn verhindern. I. Un seul coup de sabre lui sépara la tête du corps, d'avec le corps, ein einziger Säbelhieb trennte seinen Kopf von dem Rumpfe. L'assemblée se sépara, ging aus einander. II. Séparer les chairs d'avec les os, das Fleisch von den Knochen ablösen. III. Séparer le bon grain d'avec le mauvais, Getreide. Ces livres sont placés pêle-mêle, il faut les séparer par matières, diese Bücher stehen durch einander, man muß sie nach den Materien aussondern. IV. L'armée se sépara en deux corps, theilte sich in zwei Haufen. Ici la Seine se sépare en deux, theilt sich in zwei Arme. Séparer les cheveux sur le front, theilen, scheiteln. Séparer une chambre en deux par des cloisons, durch Verschläge in zwei Theile abtheilen. On a séparé leurs demeures par une grille, durch ein Gitter abgetheilt. V. La mort les a séparés. Ils se séparèrent à regret, ungern. Séparer deux amis, entzweien. Séparer des animaux qui se battent. VI. Les Pyrénées séparent la France d'avec l'Espagne.

Sept, *adj.* sieben.

Septante, *adj.* siebzig, siebenzig.

Septembre, *m.* der September, Herbstmonat.

Septénaire, *adj.* der Zahl sieben. Le nombre septénaire, die Zahl sieben.

Septennal, e, *adj.* siebenjährig.

Septentrion, *m.* Mitternacht, Norden.

Septentrional, e, *adj.* mitternächtlich, nördlich. Les pays septentrionaux.

Septième, I. *adj. subst.* der, die siebente. II *subst. m.* der siebente Theil. Il y est pour un septième, er hat ein Siebentel in dieser Sache.

Septièmement, *adv.* siebentens.

Septuagénaire, *m. adj.* siebzigjährig; Siebziger.

Septuagésime, *f.* der Sonntag der siebenzig Tage vor Ostern eintrifft.

Septuple, *adj.* siebenfach; *subst. m.* das Siebenfache. Il a au septuple de ce qu'il avait, das Siebenfache.

Septupler, *v. a.* versiebenfachen. Cela a septuplé ses revenus, sein Einkommen.

Sépulcral, e, *adj.* des Grabes. Une inscription sépulcrale, Grabschrift. Une colonne sépulcrale, Grabsäule, Todtensäule. — *fig.* D'un ton sépulcral, d'une voix sépulcrale, in einem Grabeston, mit einer Grabesstimme.

Sépulcre, *m.* das Grab, das Begräbniß, die Grabstätte. Un sépulcre taillé dans le roc, ein in den Felsen gehauenes Grab, Begräbniß. Le sépulcre de Jésus-Christ, ou le saint sépulcre, das Grab Jesu Christi, oder das heilige Grab. Notre seigneur appelle les hypocrites des sépulcres blanchis, übertünchte Gräber.

Sépulture, *f.* I. das Begräbniß. Il avait choisi sa sépulture dans telle église. II. Die Beerdigung. Donner la sépulture à qn, Einen begraben oder beerdigen. Il fut privé des honneurs de la sépulture, er wurde der Ehre des Begräbnisses beraubt.

Séquelle, *f.* fa. I. die Folge, die Reihe. Il m'a fait une longue séquelle de questions ridicules, er hat eine lange Reihe lächerlicher Fragen an mich gethan. II. Der Anhang; Personen, die Jemandes Meinung oder Parthei anhängen. Je me moque de lui et de toute sa séquelle.

Séquestration, *f.* Beschlaglegung, Se-

Digitized by Google

questration. La séquestration de ses revenus, auf seine Einkünfte.

Séquestre, *m.* der Beschlag, (auf eine streitige Sache). Les revenus ont été mis en séquestre, die Einkünfte sind mit Beschlag belegt, in Beschlag genommen worden.

Séquestrer, *v. a* gerichtlich Beschlag auf etwas legen, sequestriren. Les revenus ont été séquestrés, es ist Beschlag auf die Einkünfte gelegt worden. — *fig.* Il s'est séquestré du commerce du monde, er hat sich ganz von der Welt abgesondert. Il a séquestré ses meilleurs effets pour frauder ses créanciers, bei Seite gebracht.

Sequin, *m.* die Zechine; Goldmünze.

Sérail, *m.* das Serail, Palast des Großherrn oder eines Bascha.

Séran, *m.* die Hechel. Faire passer le lin par le séran, par les sérans, den Flachs durch die Hechel ziehen.

Sérancer, *v. a.* hecheln. Sérancer du lin, du chanvre, Flachs, Hanf.

Séranceur, *m.* Hechler.

Sérançoir, *m.* S. séran.

Séraphin, *m.* der Seraph. Les séraphins et les chérubins, die Seraphim und Cherubim. L'ordre des Séraphins en Suède.

Séraphique, *adj.* seraphisch. L'ordre séraphique, der seraphische Orden, der Franziskanerorden.

Serein, e, *adj.* heiter. Un temps clair et serein. — *fig.* Il a le front toujours serein. Des jours sereins, sorgenfreie, glückliche Tage.

Serein, *m.* der Abendthau, die Abendfeuchtigkeit. Craindre le serein, sich vor dem Abendthaue scheuen. Aller, se tenir au serein, im Abendthaue gehen, bleiben.

Sérénade, *f.* das Abendständchen, die Serenade.

Sérénissime, *adj.* durchlauchtig, durchlauchtigst. Votre Altesse Sérénissime, Eure Durchlaucht, Eure Hochfürstliche Durchlaucht.

Sérénité, *f.* Heiterkeit. La sérénité de l'air, du temps, du ciel. — *fig.* La sérénité du visage, de l'ame.

Séreux, se, *adj.* wässericht, wässerig. Une humeur séreuse, Feuchtigkeit. La partie séreuse du sang. Un sang séreux.

Serf, ve, *adj. subst.* leibeigen. Des paysans serfs. Il est de condition serve, ein Leibeigener. L'affranchissement des serfs, die Freigebung.

Serge, *f.* die Sarsche. Un habit de serge, sarschen.

Sergent, *m.* I. der Serschant, Unteroffizier. Le sergent-major, der Feldwebel. II. Gerichtsdiener.

Sergenter, *v. a.* qn, Einem die Gerichtsdiener über den Hals schicken. C'est un mauvais payeur, il faut le sergenter.

Sergenterie, *f.* das Gerichtsdieneramt.

Serger oder Sergier, *m.* Sarschweber, Sarschhändler.

Sergerie, *f.* die Sarschweberei; der Sarschhandel.

Série, *f.* I. die Reihe. Une série de propositions mathématiques, Sätze. Une série d'idées, eine Reihe von Vorstellungen, eine Gedankenreihe. II. Die Klasse. Cette loterie est divisée en tant de séries, diese Lotterie ist in so und so viel Klassen eingetheilt.

Sérieusement, *adv.* I. ernsthaft. Il écouta cette harangue fort sérieusement, diese Rede. Il m'a reçu sérieusement, er hat mich ernsthaft, kaltsinnig, kalt empfangen. II. Im Ernst, ernstlich. Je ne plaisante pas, je vous parle sérieusement. Je vais m'en occuper sérieusement. Prendre une chose sérieusement, aufnehmen.

Sérieux, se, *adj.* I. ernsthaft, ernst, im Gegensatze von scherzhaft, lustig; II. ernstlich, im Ernste gemeynt; III. wichtig, bedeutend I. Un visage, un maintien sérieux, Geberdung oder Haltung. Prendre un air sérieux. Faire une mine sérieuse. Une pièce sérieuse, ein ernsthaftes Stück, Bühnenstück. Il est d'un sérieux qui glace, er hat ein äußerst frostiges, ernsthaftes Wesen. II. Ces protestations sont sérieuses, diese Betheurungen sind aufrichtig. Prendre une chose dans le sérieux, ernstlich für wahr aufnehmen. III. Des matières sérieuses, ernsthafte, wichtige Gegenstände. Il s'agit d'une affaire sérieuse, es ist von einer ernsthaften, wichtigen Sache die Rede. L'affaire a été sérieuse, das Gefecht ist sehr ernsthaft gewesen; es ist sehr ernsthaft, sehr hitzig zugegangen. Le combat devient sérieux, das Gefecht wird ernsthaft, der Kampf wird hitzig Une querelle sérieuse, ein ernsthafter oder ernstlicher Streit. Une maladie sérieuse, bedeutende Krankheit. Prendre une chose dans le sérieux, für wahr, für ernst halten.

Serin, e, *subst.* der Zeisig, das Zeischen. Un serin des canaries, ein Kanarienvogel.

Seriner, *v. a.* un oiseau, einem Vogel vororgeln.

Serinette, *f.* die Vogelorgel.

Seringat, *m.* der Pfeifenstrauch, der wilde oder welke Jasmin.

Seringue, *f.* die Spritze.

Seringuer, *v. a.* spritzen.

Serment, *m.* I. der Eid; II. der Schwur, der Fluch. I. Prêter serment, schwören, den Eid ablegen. Je m'en rapporte à son serment, ich berufe mich desfalls auf seinen Eid. Prendre qn à serment, den Eid von Einem fordern. Rompre, violer le serment, son serment, brechen, verletzen. II. Il fait des serments exécrables pour la moindre chose, er thut der geringsten Kleinigkeit wegen abscheuliche Flüche.

Sermon, *m.* die Predigt, Kanzelrede.

Sermonnaire, I. *subst. m* das Predigtbuch. II. *adj.* der Predigt. Le style sermonnaire, der Predigtstil.

Sermonner, *v. a.* qn fa., predigen, vorpredigen. Il ne fait que sermonner.

Sermonneur, *m.* der Prediger; der bei jeder Gelegenheit Ermahnungen und Vorstellungen anbringt.

Digitized by Google

Sérosité, *f.* Wässerigkeit, wässeriger Theil. La sérosité des humeurs, der Säfte.

Serpe, *f.* die Hippe, der Kneif. Une serpe de jardinier, de vannier, eine Gärtnerhippe, Korbmacherhippe. — *fig.* Cela est fait à la serpe, obenhin, grob weg.

Serpent, *m.* die Schlange. La dépouille d'un serpent, der Balg. Les sifflements d'un serpent, das Zischen der Schlange. Le serpent aquatique, die Wasserschlange; à sonnettes, die Klapperschlange. — *fig.* C'est une langue de serpent, eine Natterzunge. C'est un serpent que j'ai réchauffé dans mon sein, in meinem Busen erwärmt. Le serpent est caché sous les fleurs, Spw., unter den Blumen ist eine Schlange verborgen, es ist dem Dinge nicht zu trauen. — Das Schlangenrohr, die Schlange, ein musikalisches Instrument. — Der Schlangenbläser, der Künstler, der die Schlange bläst.

Serpenteau, *m.* junge Schlange. Une couvée de serpenteaux, eine Brut. Des fusées à serpenteaux, Sternraketen, Serpentesen.

Serpentement, *m.* die Schlangenkrümmung.

Serpenter, *v. n.* sich schlängeln, sich schlangenförmig winden, krümmen. Un ruisseau qui serpente dans la prairie, ein Bach, der sich in der Wiese schlängelt. La rivière, le chemin serpente, va en serpentant, der Fluß, der Weg schlängelt sich, macht Schlangenkrümmungen.

Serpentine, *f.* der Serpentin, Serpentinstein.

Serpette, *f.* das Baummesser, Gartenmesser, die Hippe.

Serpillière, *f.* das Packtuch, die Packleinwand. Emballer avec de la serpillière, einpacken.

Serpillon, *m.* Baum oder Gartenmesserchen.

Serpolet, *m.* der Quendel (Pflanze).

Serre, *f.* I. das Gewächshaus; II. die Klaue der großen Raubvögel. I. Rentrer les orangers dans la serre, die Pomeranzenbäume wieder in das Gewächshaus thun. Une serre froide ou serre d'orangerie, ein kaltes Gewächshaus. Une serre chaude, ein warmes Gewächshaus, ein Treibhaus. II. Les serres d'un milan, d'un aigle, eines Hühnergeiers, eines Adlers. — *fig.* Il a la serre bonne, er hat eine starke Faust; — er ist ein Geizhals, ein Leuteschinder.

Serre-File, *m.* I. das letzte Schiff in einer Linie; II. das hinterste oder letzte Glied eines Bataillons; III. der Hintermann in einer Rotte.

Serre-Tête, *m.* das Mützenband, die Kopfbinde.

Serrement, *m.* der Druck, das Drücken. Un serrement de main, ein Händedruck. Un serrement de cœur, eine Herzbeklemmung, ein Herzdrücken.

Serrément, *adv.* geschlossen. Ces troupes marchent serrément. Il vit fort serrément, sehr sparsam.

Serrer, *v. a. r.* I. dichter, fester, kürzer ziehen; II. dichter zusammen bringen; III. dicht ansetzen; IV. klemmen, drücken, drängen, einengen; V. einschließen, verschließen (zum Verwahren). I. Serrer un cordon, eine Schnur fester zuziehen, zusammen ziehen. Serrer les sangles d'un cheval, den Gurt festschnallen. — *fig.* Cela a serré davantage les nœuds de leur amitié, das Band ihrer Freundschaft noch fester geknüpft. Il ment bien serré, unverschämt. Il a gelé bien serré cette nuit, hart. II. Serrer les dents, zusammen beißen. Cela est écrit trop serré, zu gedrängt, zu enge. Serrer les rangs, les files, die Glieder, die Rotten schließen. Se serrer les uns contre les autres, näher an einander rücken. Nous sommes ici trop serrés, zu gedrängt, zu gepreßt. Serrer les pouces à un criminel, die Daumen schrauben. — *fig.* Serrer son style, gedrängt schreiben. Avoir le cœur serré, ein beklemmtes Herz. Serrer les pouces à qn, Einen mit Gewalt zu Etwas zwingen; — Einem ein Geheimniß mit Gewalt abzwingen. III. — *fig.* Serrer le bouton à qn, Einem scharf zu Leibe gehen, Einen in die Enge treiben. IV. Serrer la main à qn, drücken. Des souliers qui serrent les pieds, drücken. — Un chemin serré entre des montagnes, eingeschlossen. Serrer la côte, hart an der Küste hinsegeln. On tient ces enfants trop serrés, allzu eingeschränkt. Serrer qn de près, Einen auf dem Fuße nachsetzen, Einen hitzig verfolgen. V. Serrer qc sous la clef, verschließen, unter Schloß legen. Serrez ces papiers, cet argent. Serrer les foins, les bleds, in die Scheuer bringen.

Serrure, *f.* das Schloß an einer Thür, an einem Koffer. Une serrure à double tour, ein Schloß, das zweimal herum geht. La serrure est mêlée, verdreht.

Serrurerie, *f.* I. das Schlosserhandwerk, die Schlosserkunst; II. Schlosserarbeit, Schlosserwaare.

Serrurier, *m.* Schlosser.

Servage, *m.* die Leibeigenschaft, die Sklaverei, die Dienstbarkeit.

Servante, *f.* die Magd, Dienstmagd, das Dienstmädchen. Une servante de cuisine, eine Küchenmagd; de basse-cour, eine Viehmagd; d'enfants, eine Kindermagd. II. In der Höflichkeitssprache, Dienerin. Votre très-humble et très-obéissante servante, Ihre gehorsamste, unterthänigste Dienerin.

Serviable, *adj.* dienstfertig. C'est l'homme du monde le plus serviable.

Service, *m.* der Dienst. I. Die Dienstverrichtung; aus Abhängigkeit; — aus Verehrung; — um Lohn; — bei Tisch; — aus Gefälligkeit; II. die Dienstverhältnisse; III. das Dienstpersonal; IV. das Dienstzeug, das Geräth zur Bedienung. I. Le service des bouches à feu, die Bedienung des Geschützes. — Le service de ce domestique est désagréable. — Il s'est consacré au service de Dieu, er hat sich dem Dienste

Digitized by Google

Gottes gewidmet. Ses héritiers ont fondé un service pour son âme, seine Erben haben eine Seelenmesse für ihn gestiftet. — Il était de service chez le roi, er hatte den Dienst beim König. Faire son service, versehen. — Ce cheval est de bon service, thut gute Dienste, ist sehr brauchbar. Ses jambes lui refusent le service, versagen. — Il aime à rendre service, er ist dienstwillig, dienstfertig. Il m'a rendu un mauvais service en cela, erzeigt. — Qu'y a-t-il pour votre service? was steht zu Ihren Diensten? À votre service, Ihnen zu dienen. — Un repas à plusieurs services, eine Mahlzeit von mehreren Trachten oder Gängen. II. Entrer au service de qn, in Jemandes Dienste treten. Entrer en service, einen Dienst antreten. Ce domestique est hors de service, ausser Diensten. Il le prit à son service, er nahm ihn in seine Dienste. — Prendre du service, Kriegsdienste nehmen. Il est entré au service de Prusse, er ist in preussische Dienste gegangen. Il a blanchi dans le service, er ist in Kriegsdiensten grau geworden. Il a trente ans de service, er zählt dreißig Dienstjahre. — Il y a vingt ans qu'il est dans le service, er ist schon zwanzig Jahre im Amte. III. Le prince ne mène à ce voyage que le service, nimmt nur die nothwendige Bedienung mit. Le service du roi, die königliche Dienerschaft. IV. Un service d'argent, ein silbernes Tafelgeräth. Un service de toile damassée, ein damastenes Tafelzeug.

Serviette, *f.* das Tellertuch, Handtuch, die Serviette. Une serviette ouvrée ou damassée, pleine ou unie, gebildet oder gemodelt, glatt oder einfach. Une serviette sale, propre, blanche, schmutzig, reinlich, weiß.

Servile, *adj.* knechtisch, sklavisch. Un emploi, un travail servile. Une obéissance servile, Gehorsam. — *fig.* Une âme servile. Une complaisance servile, Gefälligkeit. Cette traduction est trop servile, zu sklavisch, zu buchstäblich oder wörtlich.

Servilement, *adv.* knechtisch, sklavisch.

Servilité, *f.* das Knechtische, Sklavische. La servilité de son caractère le rend méprisable. — *fig.* Cette traduction a trop de servilité, ist zu buchstäblich.

Servir, *v. a. n r.* dienen, bedienen. I. Gewisse Verrichtungen aus Abhängigkeit, um Lohn verrichten; aufwarten; II. auftragen, vorlegen, reichen (die Speisen); III. den Militärdienst versehen; IV. einen Staatsdienst bekleiden, im Amte seyn; V. dem Priester in seinen gottesdienstlichen Verrichtungen beistehen; VI. bedienen, versehen, seine Kunden; VII. Anderer Nutzen oder Vergnügen aus Gefälligkeit befördern helfen; VIII. dienlich, nützlich seyn, zu Etwas dienen oder nützen; IX. zum Gebrauch dienen, brauchbar seyn, Dienste thun; X. in einer gewissen Eigenschaft gebraucht werden; XI. *v. r.* gebrauchen, benutzen. I. Il le sert depuis trois ans en qualité de valet de chambre, er dient seit drei Jahren als Kammerdiener bei ihm. Il est mal servi, er wird schlecht bedient. Il est servi au doigt et à l'œil, auf den Wink. Servir à la chambre, im Zimmer, als Bedienter, als Stubenmädchen; à l'écurie, im Stall, als Kutscher, als Stallknecht; à table, bei der Tafel aufwarten; à la cuisine, in der Küche. Servir la balle, servir, den Ball anspielen. — *fig.* Servir qn sur les deux toits, Einem eine Sache erleichtern, leicht machen. II. Sa table est toujours bien servie, gut besetzt. Servir d'un mets à qn, Einem von einem Gericht vorlegen. Servir à boire à qn, Einem zu trinken geben. Servez-vous, bedienen Sie sich. On a servi, es ist aufgetragen. III. Il a servi sur terre, sur mer, dans la cavalerie, en Italie, zur See, zu Lande, bei der Reiterei, in Italien. Servir l'artillerie, das Geschütz bedienen. L'artillerie a été bien servie à ce siége, bei dieser Belagerung. IV. Servir la patrie, l'état, dem Vaterlande, dem Staate dienen. Il y a vingt ans qu'il sert, er ist schon zwanzig Jahre im Amte. V. Servir le prêtre, le célébrant à l'autel, dem Messe lesenden Priester am Altare dienen. Servir la messe, Messe dienen. VI. Ce boulanger nous sert mal, versieht uns schlecht. On est bien servi chez ce marchand, man wird gut bedient. VII. Servir qn de son crédit, Einem mit seinen Ansehen dienen. Il vous a servi en bon ami, er hat Ihnen als ein guter Freund gedient. Il m'a bien servi dans cette affaire, er hat mir in dieser Sache gute Dienste geleistet. VIII. À quoi sert cette machine? wozu nützt diese Maschine? Ce cheval sert à tirer et à porter, zum Ziehen und zum Tragen. IX. Ce chapeau peut encore servir, ist noch zu brauchen. Ce cheval ne peut plus guère servir, kann nicht viel mehr leisten, ist nicht viel mehr zu brauchen. X. Il leur a servi de père, er hat Vaterstelle bei ihnen vertreten. Il nous servit de guide, er diente uns zum Wegweiser. Mon manteau me servit de couverture, mein Mantel diente mir als Decke. Ce papier peut servir de quittance, statt einer Quittung. Cela ne sert de rien, hilft zu nichts. — *fig.* Il leur sert de jouet, er dient ihnen zum Zeitvertreib. XI. Il se servit de cette occasion pour partir. Servez-vous de la règle, bedienen Sie sich des Lineals. Il se servit du crédit de ses amis, er benutzte das Ansehen seiner Freunde. Il se sert trop souvent du même mot.

Serviteur, *m.* der Diener. I. Der Bediente. Un fidèle serviteur, getreuer Diener, Bediente. Les devoirs des serviteurs envers leurs maîtres. II. Bediensteter. Un fidèle serviteur de l'état, Staatsdiener. III. Dienste beistand. Si vous avez besoin de moi, je suis votre serviteur, bereit Ihnen zu dienen. IV. Höflichkeitsausdruck beim Scheiden. Je suis votre ami et votre serviteur. Votre serviteur, Monsieur. — *fig.* Serviteur aux beaux jours, fa., gute Nacht, schönes Wetter!

Digitized by Google

Servitude, *f.* Dienstbarkeit. I. Die Knechtschaft, der Stand der Dienenden, des Sklaven, des Leibeigenen; II. der Zwang, die Unterwürfigkeit; III. die Verbindlichkeit Etwas zu thun oder zu leiden; IV. die Gerechtigkeit welche dem Einen auf den Grund und Boden des Andern zusteht. I. Réduire en servitude, in Knechtschaft versetzen. Délivrer, tirer de servitude, aus der Knechtschaft befreien, erlösen. Le joug de la servitude, das Joch. — *fig.* La servitude des passions, die Knechtschaft der Leidenschaften. Il est exact jusqu'à la servitude, er ist sklavisch pünktlich im Nachahmen. II. Il est obligé d'y être tous les jours à cinq heures, c'est une grande servitude, ein harter Zwang, eine große Last oder Beschwerlichkeit. Une grande fortune est une grande servitude, Spw., großer Reichthum, große Sorge. III. Il y a une servitude sur cette maison, es haftet eine Dienstbarkeit auf diesem Hause. IV. Cette maison a certaines servitudes, gewisse Gerechtigkeiten.

Sésame, *m.* der Sesam, das Sesamkraut.

Session, *f.* die Sitzung. La session des chambres, d'un tribunal, der Kammern, eines Gerichtshofes.

Setier, *m.* Sester (ein Maß). Un setier de bled, de vin.

Seton, *m.* die Haarschnur, das Haarseil, (ein künstliches Geschwür zu erwecken.)

Seuil, *m.* die Schwelle. Sur le seuil de la porte.

Seul, e, *adj.* I. allein, ohne Gesellschaft; II. einzig (in seiner Art); III. bloß, nichts als, nur. I. Tout seul. Ils se trouvèrent seul à seul, sie waren allein beisammen. Un homme seul. II. Un seul homme. Un seul Dieu. C'est le seul qui vive encore. C'est le seul bien qui me soit resté. III. La seule idée en fait horreur, die bloße Vorstellung davon erregt Abscheu. Son seul regard vous fait trembler, sein bloßer Anblick, schon sein Anblick macht Einen zittern.

Seulement, *adv.* nur. I. Bloß, nichts als. Dites-lui seulement un mot. Je vous demande seulement votre parole, ich verlange nur Ihr Wort. Nous serons trois seulement. II. Immerhin, wenigstens, zum wenigsten. Regardez-le seulement. Souffrez seulement qu'il s'explique, geben Sie nur zu, daß er sich erkläre. III. Mit pas, nicht einmal. Vous le croyez mort; il n'a pas seulement été malade. IV. Mit non, nicht nur. Non seulement il est brave, mais encore il est humain, nicht nur tapfer, sondern noch menschlich. V. Nicht eher als, erst. Il est arrivé seulement aujourd'hui. Il part seulement demain.

Sève, *f.* I. der Saft in den Bäumen und Pflanzen. Quand la sève monte au sarment, wenn der Saft in die Reben steigt, wenn der Weinstock saftet. Les arbres sont en sève, die Bäume stehen im Safte. II. Die Würze, der kräftige und angenehme Geschmack des Weines. Ce vin a une sève agréable, une excellente sève, eine angenehme, vortreffliche Würze.

Sévère, *adj.* streng. Un juge sévère. Un sévère censeur, Tadler. Elle est plus sévère pour les autres que pour elle-même, gegen. Une vertu, une punition, une morale, une loi sévère. Il lui fit une sévère réprimande, er gab ihm einen derben Verweis. Avoir l'air, la mine sévère, streng aussehen, eine strenge Mine haben. D'un ton sévère, in einem strengen, ernsten Tone. Une beauté sévère, eine ernste Schönheit. — *fig.* Un style sévère, eine ernste, ernsthafte Schreibart, ohne viel Verzierungen.

Sévèrement, *adv.* streng. Châtier, punir sévèrement, scharf, derb züchtigen, strafen.

Sévérité, *f* die Strenge. La sévérité des lois, des mœurs. User de sévérité, Strenge, Schärfe gebrauchen.

Sévir, *v. n* strenge, mit Strenge verfahren. Les juges ne sauraient trop sévir contre les voleurs. Sévir contre les abus, gegen Mißbräuche.

Sevrage, *m.* das Entwöhnen, die Entwöhnung eines Kindes.

Sevrer, *v. a.* entwöhnen (ein Kind). Sevrer un enfant. — *fig.* On l'a sevré de l'espérance dont il se flattait, man hat ihm die Hoffnung genommen.

Sexagénaire, *adj. subst.* sechzigjährig; Sechziger.

Sexagésime, *f.* der zweite Sonntag vor Fasten, der Sonntag Sexagesimä. Le dimanche de la sexagésime.

Sexangle, *adj.* sechswinkelig, sechseckig. Une figure sexangle, ein Sechseck.

Sexe, *m.* das Geschlecht. Le sexe masculin, féminin, das männliche, weibliche Geschlecht. Elle a un courage au-dessus de son sexe, einen Muth, der über ihr Geschlecht geht. On tua tout, sans distinction d'âge ni de sexe, man machte Alles nieder, ohne Unterschied des Alters und des Geschlechtes. Le beau sexe, le sexe, das schöne Geschlecht; das weibliche Geschlecht.

Sextuple, *adj.* sechsfach, sechsfältig; *subst. m.* das Sechsfache.

Sextupler, *v. a.* versechsfachen. Ses revenus sont sextuplés, seine Einkünfte.

Sexuel, le, *adj.* des Geschlechtes. La différence sexuelle, der Unterschied des Geschlechtes.

Si, *adv. conj.* so; wenn. I. Wenn; (eine Bedingung auszudrücken); II. ob; (einen Zweifel auszudrücken); III. so; 1. so sehr; 2. eben so; 3. solcher gestalt; IV. fa., doch, dennoch; V. fa., ja, dem Nein widersprechend. I. Je vous le donnerai, si vous faites ce que vous m'avez promis. Si cela est, wenn dem so ist. Il viendra s'il peut, si le temps le permet. — *subst. m.* Il a toujours un si ou un mais; Spw., er hat immer ein Wenn oder ein Aber. Quel si y trouvez-vous? Was finden Sie daran auszusetzen? Si tant est que la chose soit vraie, il faudra bien le lui écrire, wenn anders die Sache

Digitized by Google

ist, so wird man es ihm schreiben müssen. J'irais, si ce n'était que je crains d'être mal reçu, wenn ich nicht fürchtete, schlecht aufgenommen zu werden. Que veut dire cela, si ce n'est qu'il veut nous quitter? was will das anders heißen, als daß er uns verlassen will? II. Pourriez-vous me dire s'il a achevé son ouvrage? ob? Je ne sais si cela est vrai. III. 1. Le vent était si fort, qu'il rompait les arbres, zerbrach. Je ne suis pas si prévenu en sa faveur, que je ne voie bien ses défauts, nicht so sehr für ihn eingenommen. N'allez pas si vite. Ne courez pas si fort. Si jeune qu'il soit, il est déjà très instruit, so jung er ist, ist er schon sehr unterrichtet. Si peu qu'il en reste, vous l'aurez, so wenig auch davon übrig bleiben mag. III. 2. Il n'est pas si riche que vous. Il n'écrit plus si bien qu'il faisait autrefois, als sonst. Je ne connus jamais un si brave homme, einen so rechtschaffenen Mann. Il n'y a guère de si honnêtes gens, es gibt nicht leicht so ehrliche Leute. III. 3. Les choses en étaient à ce point, si bien qu'il ne nous restait plus que ce parti à prendre, so standen die Sachen, und demnach blieb uns nichts anderes mehr zu thun. IV. Il est très savant, et si il est modeste, und doch ist er bescheiden. Je souffre plus que vous, et si je ne me plains pas, beklage. Quoique vous en puissiez dire, si est-ce que je ne le crois pas, was Sie auch sagen mögen, so glaube ich es doch nicht. Vous avez beau reculer, si faudra-t-il que vous en passiez par-là, Sie mögen sich noch so sehr sträuben, Sie werden sich doch darein ergeben müssen. V. Vous dites que non, et moi, je dis que si, Sie sagen ja, ich sage nein. Je gage que si, ich wette ja. Vous ne le ferez donc pas? oh que si, o ja.

Si, *m.* das H, die siebente Note in der Tonleiter.

Sibarite, *m.* Sibarit, Wollüstling. Il mène une vie de sibarite, er führt ein Sibaritenleben.

Sibylle, *f.* die Sibille (Weissagerin bei den Alten.)

Sibyllin, *adj. m.* sibillinisch, der Sibillen. Les livres sibyllins. Les oracles sibyllins, Aussprüche.

Sicaire, *m.* Meuchelmörder.

Siccité, *f.* die Trockenheit, die Trockne. Faire évaporer qc jusqu'à siccité, verdunsten.

Sicle, *m.* der Seckel (Münze der alten Juden).

Sidéral, e, *adj.* der Sterne. L'année sidérale, das Sternenjahr. Des observations sidérales, Sternenbeobachtungen.

Siècle, *m.* das Jahrhundert. I. Ein Zeitraum von hundert Jahren; II. das Zeitalter, Weltalter; III. die Zeit, der Zeitraum in der Geschichte; IV. die Weltleben, das Weltleben. I. Nous sommes dans le dix-neuvième siècle de l'ère chrétienne, der christlichen Zeitrechnung. Les siècles passés, les siècles à venir, vergangen, künftig. — *fig.* Il y a un siècle qu'on ne vous a vu, man hat Sie schon eine Ewigkeit nicht gesehen. II. Le siècle d'or, d'argent, d'airain, de fer, das goldene, silberne, eherne, eiserne Weltalter. III. Il cite des exemples des siècles les plus reculés, aus den frühesten, entferntesten Zeiten. Sa réputation ira jusqu'aux siècles les plus reculés, sein Ruhm wird sich auf die spätesten Zeiten fortpflanzen. Dans ces siècles de barbarie, d'ignorance, in diesen Zeiten der Barbarei, der Unwissenheit. Nous vivons dans le siècle des lumières, in dem Jahrhundert der Aufklärung. Il faut le dire à la honte de notre siècle, man muß es zur Schande unserer Zeit sagen. Le siècle de Louis-le grand, de Voltaire, Ludwigs des großen, Woltärs Zeitalter. IV. Il vit suivant les maximes du siècle, nach den Grundsätzen der Welt. Les gens du siècle, die Weltleute, die Weltkinder.

Siège, *m.* der Sitz I. Ein jedes Ding, worauf man sitzt; II. der Stuhl, der Sessel; III. der Richterstuhl, der Ort, wo der Richter sitzt; IV. der Gerichtsstuhl, der Gerichtshof; V. der Ort eines dauernden Aufenthaltes; VI. der bischöfliche Sitz; VII. die Belagerung. I. Des sièges de pierre, steinerne Sitze oder Bänke. Un siège de gazon, eine Rasenbank. Les sièges d'une voiture, die Sitze. Les sièges d'une église, die Kirchenstühle Le siège du cocher, der Sitz des Kutschers, der Bock. Le siège d'une selle, der Sitz des Sattels. Le gazon me servit de siège, der Rasen diente mir zum Sitze. II. Un siege de bois, hölzern; de paille, ein Strohsessel; de cannes, ein Rohrstuhl; à bras, ein Armsessel; à dos, ein Lehnstuhl; pliant, ein Stuhl, den man zusammen legen kann. Prendre un siège, nehmen. III. Le juge était dans son siège, der Richter saß auf seinem Richterstuhle. Vous le trouverez au siège, im Gerichtssaal. IV. Le ressort de ce siège est d'une grande étendue, die Gerichtsbarkeit dieses Gerichtshofes erstreckt sich sehr weit. Ce siège est composé de tant d'officiers, dieser Gerichtshof besteht aus so und so viel Beamten. V. Madrid est le siège des rois d'Espagne, der Sitz. Athènes était le siège des sciences et des beaux-arts. Le cerveau est le siège de la pensée, das Gehirn ist der Sitz des Denkens. Le siège du mal est dans le bras, das Uebel sitzt in dem Arme. VI. Le siège épiscopal, pontifical, der bischöfliche, oberpriesterliche Stuhl. Les sièges vacants, die erledigten Bisthümer. Le siège de Rome, le siège apostolique, le saint siège, der Stuhl zu Rom, der apostolische, heilige Stuhl. VII. La ville de Troie soutint un siège de dix ans, hielt aus. Mettre le siège devant une place, eine Festung belagern. Faire un siège, anfangen. Presser un siège, betreiben. Lever le siège, aufheben.

Siéger, *v. n.* sitzen, sich gewöhnlich aufhalten. I. Im Allgemeinen; II. in's besondere (von Gerichtshöfen), seinen Sitz haben;

Digitized by Google

III. auf dem bischöflichen oder päbstlichen Stuhle sitzen. I. C'est ici qu'il siége dans la belle saison, hier hält er sich in der schönen Jahrszeit auf. C'est dans cette maison qu'il siége toutes les aprés-midi, sitzt er. II. C'est dans cette ville que siége le tribunal, der Gerichtshof. III. L'évéque qui siégeait alors, der Bischof, welcher damals auf dem Stuhle saß. Ce pape siégea tant d'années, regierte.

Sien, enne, I. *adj.* seinige, ihrige; II. *subst. m.* das Seinige, das Seine, das Eigenthum; III. *subst. m. pl.* die Seinigen, die Seinen, die Angehörigen. I. Ce n'est pas pour mon avantage, c'est pour le sien, Vortheil. Vos intéréts et les siens, Angelegenheiten. Un sien frére, ein Bruder von ihm, einer seiner Brüder. Cette maison est sienne, gehört ihm. — *fig.* Il a fait des siennes, er hat seine Streiche gemacht. II. Il ne demande que le sien, verlangt. À chacun le sien, Jedem das Seinige. III. Il travaille pour lui et pour les siens. Ce général fut abandonné par les siens, verlassen.

Sieste, *f.* die Siesta, die Mittagsruhe. Faire la sieste, halten.

Sieur, *m.* Herr. Le sieur N. m'a remis votre lettre, übergeben. J'ai rencontré le sieur B., bin begegnet.

Sifflant, e, *adj.* zischend. Les consonnes sifflantes, Mitlauter, Consonanten.

Sifflement, *m.* I. das Pfeifen; II. das Zischen. I. Ses sifflements continuels me sont désagréables, sein immerwährendes Pfeifen. Le public témoigna sa désapprobation par plusieurs sifflements, das Publikum bezeigte seine Mißbilligung durch mehrmaliges Pfeifen. II. Le sifflement des serpents, des oies. Le sifflement du vent, d'une fléche, d'une balle, das Pfeifen, Zischen, Zausen. Les lettres sifflantes se prononcent avec une espéce de sifflement, die Zischlauter werden ausgesprochen.

Siffler, *v. n. a.* I. pfeifen; II. vorpfeifen, pfeifen lehren; III. zischen; IV. auspfeifen, auszischen. I. Il siffle pour appeler son domestique. On a sifflé dans le bois. Cet oiseau siffle tous les airs qu'on lui apprend. Siffler une danse, une marche. — *fig.* Il n'a qu'à siffler, er braucht nur zu wollen, es geschieht Alles was er will. II. Siffler un oiseau. Qui a sifflé cette linotte, diesen Hänfling abgerichtet. — *fig.* Il ne manquera pas à l'interrogatoire, on l'a bien sifflé, er wird beim Verhöre nicht stekken bleiben, man hat ihn gut abgerichtet. III. Un serpent, une oie qui siffle. Les balles, les pierres, les fleches leur sifflaient aux oreilles, pfiffen, zischten, zauseten ihnen um die Ohren. Le vent siffle, pfeift, zaust. On l'entend siffler quand il dort, pfeifen. IV. On a sifflé cette piéce, cet acteur, dieses Stück, diesen Schauspieler.

Sifflet, *m.* das Pfeifchen, die Pfeife. Donner un coup de sifflet, einen Pfiff thun. Cette piéce a essuyé les sifflets, dieses Stück ist ausgepfiffen, ausgezischt worden. — S'il n'a point d'autre sifflet, ses chiens sont perdus, Spw., wenn er kein anderes Mittel hat, so ist seine Sache verloren. La peur lui a coupé le sifflet, fa., die Angst hat ihn ausser Stand gesetzt zu sprechen.

Siffleur, euse, *subst.* I. Pfeifer, in. Faites taire ces importuns siffleurs, lasset diese lästigen Pfeifer schweigen. II. Auspfeifer, in. Les siffleurs n'ont pas déconcerté cet acteur, diesen Schauspieler nicht aus der Fassung gebracht.

Sigillée, *adj. f.* des Siegels. La terre sigillée de Lemnos, die Lemnische Siegelerde (fette, gestückelte und gesiegelte Erde).

Sigle, *f.* der Abkürzungsbuchstabe.

Signal, *m.* das Signal, das Zeichen, die Losung. On donna le signal du combat, zum Kampf, zum Gefecht. Ils firent les signaux dont ils etaient convenus, sie gaben die verabredeten Zeichen. Au premier signal, auf das erste Zeichen.

Signalé, ée, *adj.* ausgezeichnet. Il m'a rendu un service signalé, einen ausgezeichneten Dienst erwiesen.

Signalement, *m.* die Personalbeschreibung. Le signalement des recrues, die Beschreibungsliste über die Neugeworbenen. On a envoyé le signalement de ce déserteur, de ce voleur.

Signaler, *v. a. r.* I. signaliren, durch Signale, Zeichen anzeigen; II. auszeichnen, auf eine ausgezeichnete Art beweisen, erweisen; III. der Gestalt nach beschreiben. I. Signaler un vaisseau, une flotte. II. Il a signalé son courage, son zéle, seinen Muth, seinen Eifer. Il s'est signalé dans cette occasion, ausgezeichnet. III. Signaler les soldats de recrue, die Rekruten in die Musterrolle einschreiben. Cet homme est signalé à la police, auf der Polizei liegt eine Beschreibung von diesem Menschen. On a signalé les fugitifs, den Flüchtlingen Steckbriefe nachgeschickt.

Signataire, *m.* Unterzeichner. Un des signataires du contrat.

Signature, *f.* I. das Unterzeichnen; II. die Unterschrift. I. Envoyer un arrêt à la signature, ein Urtheil zur Unterschrift absenden. Il a employé plusieurs heures à la signature, zum Unterschreiben gebraucht. II. Contrefaire une signature, nachmachen. Apposer, mettre sa signature, beisetzen.

Signe, *m.* das Zeichen. I. Das Kennzeichen, das Merkmal; II. das Mahl; III. der Wink, das Zeichen des Einverständnisses. I. La respiration est un signe de vie, das Athemholen. Il ne donne plus aucun signe de vie, kein Lebenszeichen mehr von sich. Les hirondelles volent bas, c'est signe de pluie, ein Anzeichen des Regens. Un signe evident, infaillible, équivoque, offenbar, untrüglich, zweideutig. C'est bon signe, mauvais signe, das ist ein gutes, schlechtes Zeichen. La ville fut illuminée en signe de réjouissance, wurde zum Zeichen der Freude erleuchtet. Il lui avait donné des signes d'amitié, Beweise der Freundschaft.

Digitized by Google

Le signe de la croix, das Zeichen des Kreuzes. Les douze signes du zodiaque, die zwölf Zeichen des Thierkreises. II. Il a un signe à la main, ein Mahl. III. Ils ont établi entre eux certains signes pour s'entendre sans parler, gewisse Zeichen festgesetzt, verabredet. Se parler par signes, durch Zeichen. Il me fit signe de la main de venir, er winkte mir. Il obéit au moindre signe, auf den geringsten Wink.

Signer, *v. a. n.* unterzeichnen, unterschreiben. Signer une lettre, un contrat, une requête, eine Bittschrift. Ils ont signé au contrat comme parents, den Vertrag als Verwandte mit unterzeichnet.

Signet, *m.* das Blattzeichen. Le signet d'un livre.

Signifiant, e, *adj.* bedeutend, bedeutungsvoll. Ce mot est très signifiant. Cette expression n'est pas assez signifiante, dieser Ausdruck ist hier zu schwach.

Significatif, ive, *adj.* bedeutungsvoll. Un terme, un mot significatif. Une expression significative. Un geste, un souris significatif, Geberde, Lächeln.

Signification, *f.* I. die Bedeutung. Ce mot a plusieurs significations. On ignore encore la signification des hiéroglyphes, der Bilderschrift. II. (gerichtliche) Anzeige. La signification d'un arrêt, eines Urtheils.

Signifier, *v. a.* bedeuten. I. ein Zeichen seyn; II. wichtig seyn; III. ein Anzeichen, Vorzeichen seyn; IV. andeuten, zu erkennen geben; V. (von Gerichtswegen) anzeigen, kund thun. I. Que signifie cela en français, auf französisch. Ce mot signifie au propre, au figuré, im eigentlichen, im bildlichen Sinne. II. Tout cela ne signifie rien, ist ohne Bedeutung. Cet expédient ne signifie rien, dieses Auskunftsmittel dient, führt zu nichts. III Toutes ces assemblées clandestines ne signifient rien de bon, diese heimlichen Versammlungen. Cela signifie que l'affaire n'est pas encore près d'être terminée, daß die Sache ihrer Beendigung noch nicht nahe ist. IV Je lui ai déja signifié que je ne voulais plus qu'il mit le pied chez moi, que je m'opposerais à sa tentative, daß ich nicht wolle, daß er mehr einen Fuß in mein Haus setze, daß ich mich seinem Unternehmen widersetzen würde. Je vous avais suffisamment signifié mes intentions, meine Absichten hinlänglich zu erkennen gegeben. V. On ne lui a pas encore signifié la sentence, das Urtheil.

Silence, *m.* das Schweigen, die Stille. I. Das Stillschweigen, das Nichtsprechen; II. die Abwesenheit alles Geräusches; III. (Musik) das Ruhezeichen, die Pause. I. Il observait un profond silence, un morne silence, er beobachtete ein tiefes, ein düsteres Schweigen. Passer qc sous silence, mit Stillschweigen übergehen. Rompre le silence, brechen. Il se tint dans le silence, er verhielt sich stillschweigend. Imposer silence à qn, auferlegen, gebieten. Passer une chose sous silence, mit Stillschweigen übergehen. — *fig.* Il y a long-temps qu'il n'a écrit, quelle est la cause de ce long silence? Il faut remarquer le silence des autres historiens sur ce fait. II. On fit silence pour l'écouter, alles blieb still. Il y eut ensuite un moment de silence, hierauf erfolgte eine augenblickliche Stille. Le silence des cloîtres, die Stille der Klöster. Le silence de la nuit, des bois. — *fig.* Le silence des passions, das Schweigen der Leidenschaften.

Silencieux, euse, *adj.* still, wortkarg. Il est fort silencieux.

Sillhouette, *f.* der Schattenriß, die Abbildung nach dem Schatten.

Silice, *f.* die Kieselerde.

Sillage, *m.* das Kielwasser, der Sog, der Strich im Wasser, den ein Schiff in seiner Fahrt macht. Le sillage d'un vaisseau.

Siller, *v. n.* segeln, steuern. Ce vaisseau sille mieux que l'autre. Siller à l'ouest, au nord, gegen Westen, gegen Norden.

Sillet, *m.* der Kamm gewisser Instrumente, worauf die Saiten aufliegen.

Sillon, *m.* die Furche Un profond sillon. — *fig.* Un sillon de lumière, ein Lichtstrahl, Lichtstreifen.

Sillonner, *v. a.* furchen. Un champ bien sillonné, ein gut gefurchter oder gepflügter Acker. — *fig* Sillonner les ondes, die Fluten durchschiffen. L'âge lui avait sillonné le front, gefurcht, gerunzelt. Un front tout sillonné de rides, von Runzeln ganz gefurcht.

Silure, oder Sirule, *m.* der Wels (Fisch).

Silve, *f.* ein in der ersten Begeisterung verfertigtes Gedicht.

Simagrée, *f.* fa., die Ziererei, das Geziere. Prenez ce qu'on vous donne, ne faites pas tant de simagrées, zieret euch nicht so.

Simarre, *f.* die Simarre. I. Ehemals eine Art Frauenzimmerkleid; II. ein sammtener Hausrock der Prälaten.

Similaire, *adj.* gleichartig, aus einerlei Bestandtheilen bestehend. Une masse d'or est un tout similaire, ein Klumpen Gold ist ein gleichartiges Ganzes. Des parties similaires, gleichartige Theile.

Similitude, *f.* das Gleichniß. Il nous fit comprendre cette verité par une similitude, machte uns begreiflich.

Similor, *m.* das Similor.

Simoniaque, I. *adj.* simonisch, der Simonie, der Bestechung um geistliche Aemter. Un traité simoniaque, ein simonischer Vertrag. II. *adj. subst. m.* Bestecher um geistliche Aemter. Il y avait alors beaucoup d'ecclésiastiques simoniaques, beaucoup de simoniaques, es gab damals viele Geistliche, welche Aemter durch Bestechungen an sich brachten.

Simonie, *f.* die Simonie, Simonssünde, die Bestechung, um geistliche Aemter. Prendre ou donner de l'argent pour un bénéfice c'est une simonie, für eine Pfründe.

Simple, *adj.* einfach. I. Nicht zusammengesetzt; II. nur aus wenigen, oder nur aus geringen Theilen zusammengesetzt; III. bloß,

Digitized by Google

ausschließlich, mit Beschränkung; IV. ungeziert, ungekünstelt; V. einfältig; 1. ohne Verstellung, ohne Falsch, ohne Arglist; 2. einsichtslos; VI. *subst. m.* Heilkraut, Heilpflanze. I. Les éléments sont des corps simples, die Urstoffe. Les idées simples et les idées composees, Begriffe. Les machines les plus simples sont les meilleures. II. Une fleur simple. Une multiplication simple. Le sujet de cette pièce est simple, der Gegenstand dieses Stückes. III. Il n'a qu'un simple valet pour le servir, nur einen einzigen Bedienten. Un simple soldat, ein gemeiner Soldat. On l'a cru sur sa simple parole, auf sein bloßes Wort. Le simple exposé de la chose le justifiera, die bloße Darstellung der Sache wird ihn schon rechtfertigen. Il ne faut pour cela que le simple sens commun, dazu braucht es nichts als schlichten Menschenverstand. IV. Il veut un habit tout simple, ein ganz einfaches Kleid. Un discours simple et sans ornement, ohne Schmuck. Il est simple dans ses manières, dans ses habits, in seinem Benehmen, in seiner Kleidung. V. 1. C'est un homme simple, d'un caractère simple, arglos. V. 2. Il est si simple que le premier venu le trompe, daß ihn der Erste Beste betrügen kann. Vous êtes bien simple de le croire. VI. Il allait cueillir des simples, pflücken. Les vertus des simples, die Kräfte.

Simplement, *adv.* einfach. I. Bloß, nur, ausschließlich. Je lui ai dit simplement que vous le saviez. II. Ungeziert, ungekünstelt. Il est toujours habillé fort simplement. Je vous raconterai la chose tout simplement, schlechthin, ohne Zusatz. III. Einfältig, ohne Verstellung, ohne Falsch, ohne Arglist. C'est un bon homme, il y va, il y procède tout simplement, er geht ganz aufrichtig dabei zu Werke.

Simplesse, *f.* die Einfalt, das aufrichtige, unverstellte Wesen. Il ne demande qu'amour et simplesse, er verlangt nichts als Ruhe und Freundschaft.

Simplicité, *f.* I. die Einfachheit, das Ungezierte, Ungekünstelte; II. die Einfalt; 1. Arglosigkeit; 2. Einsichtslosigkeit. I. Il est d'une grande simplicité dans ses habits, dans ses meubles, äußerst einfach. La simplicité de ses manières, die Einfachheit seines Benehmens. II. 1. Une aimable simplicité. Elle est d'une simplicité qui charme, sie besitzt eine bezaubernde Einfalt. II. 2. Il y a dans son fait plus de simplicité que de malice, es liegt mehr Einfalt als Bosheit in seiner That. C'est une grande simplicité à lui de croire cela, sehr einfältig von ihm. Voilà encore une de ses simplicités, das ist wieder einer von seinen einfältigen Streichen.

Simplification, *f.* Vereinfachung. La simplification des règles.

Simplifier, *v. a.* vereinfachen. Simplifier un calcul, un récit, eine Rechnung, eine Erzählung.

Simulacre, *m.* das Götterbild, Götzenbild. Les simulacres des Dieux, die Götzenbilder. — *fig.* Ce n'était plus qu'un vain simulacre de royauté, nur ein Schattenbild von Königthum, von königlicher Gewalt.

Simulation, *f.* Verstellung. Il y a beaucoup de simulation dans ce contrat, in diesem Contracte steht Vieles nur zum Scheine.

Simuler, *v. a.* zum Scheine machen. Un contrat simulé, ein Scheincontract. Une paix simulée, ein Scheinfriede. Des dettes simulées, vorgegebene, erdichtete Schulden. Une réconciliation simulée, eine Scheinversöhnung.

Simultané, ée, *adj.* gleichzeitig. Un mouvement simultané, Bewegung.

Simultanéité, *f.* Gleichzeitigkeit. La simultanéité de leurs mouvements, de leurs efforts, Bewegungen, Anstrengungen.

Simultanément, *adv.* gleichzeitig. Agir simultanément, handeln.

Sinapisme, *m.* der Senfumschlag, das Senfpflaster.

Sincère, *adj.* aufrichtig. Un aveu sincère, Geständniß. Son procédé n'est pas sincère, Verfahren. Votre sincère ami.

Sincèrement, *adv.* aufrichtig. Je vous l'avoue sincèrement, gestehe. Pour vous parler sincèrement, die Wahrheit zu sagen.

Sincérité, *f.* Aufrichtigkeit. Il n'y a point de sincérité dans son procédé, in seinem Verfahren. Je vous le dirai avec sincérité.

Singe, *m.* der Affe. Malin comme un singe, boshaft, hämisch. Adroit comme un singe, behende. Laid comme un singe, häßlich.

Singer, *v. a.* fa., nachäffen. Singer les manières de qn. Singer la nature.

Singerie, *f.* die Aefferei. I. Die Affenposse. Il les amuse par ses singeries, belustigt. — *fig.* Je ne prends point de plaisir à ses singeries, seine Affenstreiche machen mir kein Vergnügen. II. Die Nachäffung. Cette gravité apparente n'est qu'une singerie, diese anscheinende Ernsthaftigkeit.

se Singulariser, *v. r.* sich durch Sonderbarkeiten auszeichnen. Je l'ai fait pour ne pas me singulariser.

Singularité, *f.* Sonderbarkeit. I. Das Besondere, Seltene, Ungewöhnliche; II. die Eigenheit; 1. die Sonderbarkeit, in so fern sie den Umgang mit Jemanden erschwert; 2. in so fern sie gesucht, erkünstelt ist. I. La singularité de cet évènement, das Sonderbare in dieser Begebenheit. Une plante d'une singularité remarquable, frappante, eine Pflanze von einem besonders merkwürdigen, auffallend sonderbaren Bau. II. 1. Ses singularités le font remarquer, machen, daß er Jedermann auffällt. La singularité de cette conduite révolta tout le monde, das Sonderbare in diesem Benehmen empörte Jedermann. II. 2. La singularité est une marque de vanité, d'orgueil, der Eitelkeit, des Stolzes. Il croit se faire considérer par cette singularité, sich ein Ansehen zu geben.

Singulier, ère, *adj.* I. der Einzahl; II. sonderbar, besonder, abgesondert, und da-

Digitized by Google

durch; 1. selten, ausgezeichnet; 2. auffallend, Verwunderung erregend; 3. eigen, durch seine Eigenheiten nicht umgänglich, nicht angenehm im Umgang; 4. eigen, gern ausgezeichnet. I. Le nombre singulier, le singulier, die Einzahl, die Einheit. Le mot ténèbres n'a pas de singulier, Finsterniß. Un combat singulier, ein Zweikampf. II. 1. C'est une façon de parler singulière. C'est un cas singulier, Fall. Il avait une mémoire singulière, ein seltenes Gedächtniß. Il était d'une vertu singulière, er war ausgezeichnet durch seine Tugend. II. 2. Voilà une plante singulière, sonderbar. C'est une aventure singulière, ein seltsames Abentheuer. Il m'a fait une singulière proposition, einen seltsamen Vorschlag. Je vous trouve bien singulier de me parler de la sorte. II. 3. C'est un homme fort singulier, il est d'une humeur tout-à-fait singulière, Gemüthsart. Il est singulier dans sa manière d'agir. II. 4. Il est singulier dans ses habits, eigen.

Singulièrement, *adv.* I. sonderlich, besonders, in's Besondere, auf eine ausgezeichnete Weise; II. sonderbar, seltsam, auf eine eigene Weise. I. Il lui a recommandé ses enfants et singulièrement sa fille, empfohlen. Il est singulièrement attaché à ses devoirs, er bindet sich außerordentlich an seine Pflichten. Il a été singulièrement affecté de cette nouvelle, ganz besonders gerührt, angegriffen worden. II. Il s'habille singulièrement. Il marche singulièrement.

Sinistre, *adj.* schlimm. I. Unglück, Unheil weissagend, bringend; II. Unglück verursachend, verderblich. I. Un présage sinistre, eine schlimme Vorbedeutung. Un songe sinistre, ein böser Traum. Il a le regard sinistre, einen Unheil verkündenden Blick. Il a quelque chose de sinistre dans la physionomie, etwas Unglück Weissagendes. —*fig.* Vous considérez cela sous un aspect trop sinistre, Sie betrachten das unter einem allzu traurigen Gesichtspunkte. II. Des desseins sinistres, verderbliche Absichten.

Sinistrement, *adv.* schlimm, Unglück sehend. Vous jugez trop sinistrement de l'état des choses, zu ungünstig. Il pense sinistrement de tout, er ahnet überall etwas Schlimmes.

Sinon, *adv. conj.* I. sonst, wo nicht; II. wenn nicht; III. außer, ausgenommen. I. Faites ce qu'on vous dit, sinon vous vous en repentirez, es bereuen. J'irai si vous m'y accompagnez, sinon non, sonst nicht. II. Tous les peuples le regardaient sinon comme leur maître, au moins comme leur libérateur, Befreier. III. Je ne sais rien, sinon qu'il est arrivé un courrier ce matin.

Sinople, *m.* das Grün (in der Wappenkunst).

Sinueux, euse, *adj.* sich schlängelnd, in Krümmungen, gekrümmt. Les replis sinueux d'un serpent, die gekrümmten Windungen. Nous suivions le cours sinueux du fleuve, dem Irrlauf, dem Schlangenlauf. Les plis sinueux de sa robe flottante, die sich schlängelnden Falten ihres wallenden Gewandes.

Sinuosité, *f.* die Krümmung, der Schlangenlauf. Les sinuosités de la rivière, de la côte, Küste.

Sinus (uce), *m.* I. der Sinus, die Stütze. Le sinus d'un arc, d'un angle, eines Bogens, Winkels. II. Die Höhle. Les sinus du cerveau, des Gehirns. III. Der Sack (in einer Wunde).

Siphon, *m.* I. der Heber, der Zieher, die Saugröhre. Un siphon de verre, de fer blanc, gläsern, blechern. II. Die Wasserhose, Meerhose. Le vaisseau fut porté sous un siphon, getrieben.

Sire, *m.* Herr. I. Ehemals Lehnsherr, Gutsherr; II. später ein Ehrentitel; III. jetzt noch eine Anredeform der Könige. I. Le sire de Couci, de Créqui, de Beaujeu. II. Sire Jacques, Sire Pierre. — Il fait le sire, er spielt den großen Herrn. C'est un pauvre sire, ein armer Wicht. C'est un beau sire pour le faire, er ist der rechte Mann dazu. Oui, beau sire (ironisch), ja schöner Herr. III. Sire, les fidèles sujets de Votre Majesté, etc. Je suis avec le plus profond respect, Sire, de Votre Majesté, mit der tiefsten Ehrfurcht.

Sirène, *f.* die Sirene, das Meerweib, Meerfräulein.

Siroc, oder siroco, *m.* der Sirocco, Südostwind auf dem mittelländischen Meere.

Sirop (rô), *m.* der Syrup.

Sirtes, *f. pl.* I. bewegliche Sandbänke, Sandhügel; II. Sandwüsten.

Sis, e, *adj.* liegend, gelegen. Un pré sis auprès du moulin, Wiese. Une maison sise rue des Capucins.

Sister, I. *v. a.* vor Gericht laden, vorladen. Sister en justice, en jugement. II. *v. r.* sich vor Gericht stellen. Se sister en justice.

Sistre, oder cistre, *m.* I. Rassel oder Klapper der alten Aegypter; II. italienische Laute oder Zither.

Site, *m* I. die Lage. Le site d'une maison. II. Die Gegend, die Lage einer Landschaft. C'est par la richesse et l'ingénieuse diversité des sites que les paysages du Poussin sont si estimés, der Reichthum und die sinnreiche Verschiedenheit. Un site sauvage, agreste, borné, montueux, plat, aquatique, eine wilde, ländliche, beschränkte, bergige, flache, wasserreiche Gegend.

Sitôtque, *conj.* sobald als.

Situation, *f.* die Lage. I. Die Art und Weise wie eine Sache oder eine Person einen Raum einnimmt; II. die Beschaffenheit eines Ortes in Beziehung auf die Dinge, welche ihn einnehmen; III. die Beschaffenheit der Umstände, der Verhältnisse; IV. der Zustand des Gemüthes, die Gemüthsverfassung, die Gemüthsstimmung. I. Le malade est dans une situation incommode, unbequem. J'étais dans ce carrosse dans une situation bien contrainte, gezwungen. J'essayai de changer de situation, ich versuchte meine Lage zu ändern. II. La situa-

Digitized by Google

tion de cette ville, de cette maison est fort agréable. La situation de ce port est fort avantageuse au commerce, zum Handel sehr vortheilhaft. III. Ses affaires sont dans une heureuse situation. Il se trouve dans une triste situation, dans une situation embarrassante, traurig, schwierig. Sa situation peut changer. Il y a dans cette tragédie des situations heureuses, intéressantes, Situationen. IV. J'ai trouvé son esprit dans une situation plus tranquille, sein Gemüth in einer ruhigeren Stimmung gefunden. Il est à present à votre égard dans une situation plus favorable, für Sie günstiger gestimmt.

Situer, *v. a.* legen, setzen, stellen; im bestimmte Verhältnisse der Gegend, des Himmelsstriches bringen. Vous avez dessein de bâtir une maison, où voulez-vous la situer? hin stellen. On a mal situé ce château, il fallait le situer sur le bord de la rivière, man hat diesem Schlosse eine schlechte Lage gegeben, man hätte es am Ufer des Flusses anlegen sollen. Cette maison, cette ville, ce jardin est bien situé, hat eine gute Lage.

Six (sice), I. *adj.* sechs. Six cents (si), six mille, six hommes (sis). Nous étions six, unser sechs. Charles six, Karl der sechste. II. *subst. m.* der sechste. Le six du mois.

Six-aïeul, *m.* der Großvaters der Urälterväters.

Sixain, (sain), *m.* I. eine sechszeilige Strophe. Il a mis plusieurs maximes de morale en sixain, Grundsätze. II Zahl von sechs, halbes Dutzend. Un sixain de cartes, d'épingles, ein halbes Dutzend Kartenspiele, Stecknadelbündel.

Sixième (zi), I. *adj.* sechste. Le sixième jour. La sixième fois. II. *subst. f.* 1. die sechste Classe, die Sexta. Cet écolier est en sixième. 2. Die Sexte, Folge von sechs Karten, im Picketspiel. Une sixième de roi, eine Sexte vom König. III. *subst. m.* 1. ein Schüler der sechsten Classe, ein Sextaner. 2. das Sechstel, der sechste Theil. Il a un sixième dans cette entreprise. Il est héritier pour un sixième.

Sixièmement, *adv.* sechstens, zum Sechsten.

Sixte, *f.* (Musik), die Sexta, der sechste Ton der Tonleiter.

Sloop oder sloupe, *m.* der Schloop, Slup, ein Fahrzeug.

Smalt, *m.* die Smalte, Schmalte, das Blauglas.

Smaragdin, e, *adj.* schmaragdfarbig, schmaragdgrün.

Sobre, *adj.* mäßig (im Essen und Trinken); nüchtern. L'homme sobre est sain et vit sans maladie. Il est sobre dans ses repas, bei Tisch. Un repas sobre, Mahlzeit. — *fig.* Il est sobre en paroles, sobre à parler, er ist zurückhaltend in seinen Reden, er spricht wenig und behutsam.

Sobrement, *adv.* mäßig, nüchtern. Boire, manger sobrement. Il vit fort sobrement. — *fig.* Parler sobrement, wenig und behutsam. User sobrement de qc, mit Maße, mit Mäßigung gebrauchen.

Sobriété, *f.* Mäßigung, Nüchternheit. Il vit avec une grande sobriété. — *fig.* Usez-en avec sobriété, gebrauchet es mit Mäßigung.

Sobriquet, *m.* der Spottname. Donner un sobriquet à qn.

Soc, *m.* die Pflugschar. Ce sont des terres ou jamais le soc n'a passé, Länder, über welche noch kein Pflug gegangen ist.

Sociabilité, *f.* Geselligkeit. L'esprit de sociabilité, der Geselligkeitsgeist.

Sociable, *adj.* gesellig. L'homme est un animal sociable. Je le verrais quelquefois s'il était sociable, umgänglich. Il n'y a point d'homme moins sociable, es gibt keinen ungeselligeren Menschen.

Sociablement, *adv.* gesellig. Il ne se conduit pas sociablement, er zeigt sich sehr ungesellig.

Social, e, *adj.* gesellschaftlich, der Gesellschaft. Les vertus, les qualités sociales. Les dettes sociales, die gemeinschaftlichen Schulden. Le contrat social, der Gesellschaftsvertrag.

Sociétaire, *m.* das Gesellschaftsglied, das Mitglied einer Gesellschaft. Les sociétaires du théâtre français, die Theilhaber an dem französischen Theater.

Société, *f.* die Gesellschaft. I. Im Allgemeinen eine Verbindung Mehrerer zu einem gemeinschaftlichen Zwecke; II. in's Besondere 1. zu religiösen Zwecken; 2. zu staats- oder civilrechtlichen Zwecken; 3. zu Wohlthätigkeitszwecken; 4. zu wissenschaftlichen; 5. zu Handelszwecken oder zur Betreibung anderer Geschäfte; 6. zur Unterhaltung, zum Vergnügen; 7. zum Umgang. I. Chaque famille forme une société naturelle. La société naturelle, politique. Voilà le but que se propose la société, cette société, vorsetzt. II. 1. La société des Jésuites, die Gesellschaft der Jesuiten, die Gesellschaft Jesu. Les pères de la société, die Väter oder Patres der Gesellschaft Jesu. II. 2. Il a mérité d'être banni de la société, er hat es verdient, aus der bürgerlichen Gesellschaft verbannt zu werden. Les hommes se défendent par la société. La réunion des hommes en société. II. 3. La société de la morale chrétienne, der christlichen Moral. La société philantropique, philantropische Gesellschaft. La société d'encouragement pour l'industrie nationale, die Gesellschaft zur Ermunterung, Belebung der Nationalbetriebsamkeit. II. 4. La société royale de Londres. Il est membre de plusieurs sociétés littéraires, Mitglied mehrerer gelehrten Gesellschaften. Cet ouvrage s'exécute par une société de gens de lettres, dieses Werk wird durch eine Gesellschaft Gelehrter ausgeführt. II. 5. Une société de commerce. La société est rompue par la mort de l'un des associés, durch den Tod eines der Handelsgenossen aufgelöst. Un contrat de société,

Digitized by Google

ein Gesellschaftsvertrag. Se mettre en société au jeu, gemeine Sache im Spiele machen. Un billet de société, ein gemeinschaftliches Lotterielos. II. 6. L'Europe doit sa politesse et l'esprit de société à la cour de Louis XIV., Europa verdankt seine verfeinerten Sitten und gesellschaftlichen Geist dem Hofe Ludwigs des Vierzehnten. Il fréquente les meilleures sociétés, er besucht. On ne l'a pas admis dans cette société, er ist in diese Gesellschaft nicht aufgenommen worden. Je me plais dans sa société, ich bin gern. II. 7. Il vit dans une société choisie, auserlesen. Il est de notre société. De quelles gens faites-vous votre société? mit welchen Leuten gehen Sie um?

Socle, *m.* der Sockel, der Untersatz, das Gestelle. Un socle de bois, de marbre.

Socque, *m.* I. der Soccus; bei den Alten eine Art Schuhe der komischen Schauspieler, im Gegensatze des Cothurns; II. der Holzschuh (der Mönche).

Socratique, *adj.* sokratisch. La méthode socratique, die sokratische Lehrart.

Soda, *m.* das Sodbrennen.

Sœur, *f.* Schwester. Sa sœur aînée, cadette, älter, jünger. — *fig.* La poésie et la peinture sont sœurs, die Dichtkunst und die Mahlerkunst. Les sœurs de la charité, les sœurs grises, die barmherzigen Schwestern, die grauen Schwestern.

Sœurette, *f.* Schwesterchen.

Sofa oder Sopha, *m.* der Sofa, Sopha.

Soi, *pron. indét.* sich. On doit parler rarement de soi, soll. Quiconque rapporte tout à soi a peu d'amis, wer Alles nur auf sich bezieht. Chacun travaille pour soi. De soi le vice est odieux, das Laster ist an sich häßlich. La vertu est aimable en soi, an sich. Il faisait cette réflexion à part soi, er machte diese Betrachtung für sich, bei sich. Cela va de soi-même, von selbst. Un soi-disant philosophe, vorgeblich, angeblich.

Soie, *f.* I. die Seide. De la soie crue, apprêtée, roh, zubereitet. II. *pl.* Das Haar. Les soies d'un épagneul, d'un barbet, das Haar eines Bologneser Hundes, eines Pudels. III. Die Borste. Les soies du cochon, du sanglier, die Borsten des Schweines, des wilden Schweines. IV. Die Angel an einem Degen, an einem Säbel; das Stück von der Klinge, welches in den Griff oder in das Heft geht.

Soierie, *f.* I. Seidenweberei, Seidenmanufaktur; II. Seidenwaare. Le commerce de soieries, der Seidenhandel.

Soif, *f.* der Durst. Étancher, éteindre sa soif, stillen, löschen. Une soif ardente, glühend. — *fig.* La soif des richesses, de la gloire, de la vengeance, der Durst nach Reichthum, nach Ruhm, nach Rache.

Soigner, *v. a. r.* besorgen, pflegen. Les orangers veulent être soignés, die Pomeranzenbäume wollen gewartet seyn. Ces enfants sont mal soignés, sind schlecht besorgt, haben schlechte Wartung. Soigner un malade, pflegen, warten. Il ne soigne pas son style, er verwendet keinen Fleiß auf seine Schreibart. Un ouvrage soigné, ein mit besonderem Fleiße ausgearbeitetes Werk. Une éducation soignée, eine sorgfältige Erziehung.

Soigneusement, *adv.* sorgfältig. J'ai examiné soigneusement cette affaire, untersucht. Il écrit soigneusement. Il remplit soigneusement ses devoirs, erfüllt.

Soigneux, euse, *adj.* sorgfältig, besorgt. Ce domestique est peu soigneux. Il est soigneux de sa réputation, für seinen Ruf besorgt.

Soin, *m.* die Sorge. I. Die Besorgung; II. die Sorgfalt; III. die Besorgniß. I. Avoir soin, prendre soin d'une personne, d'une chose, Sorge tragen, besorgt seyn, besorgen. J'aurai soin que vous soyez averti, ich werde Sorge tragen, daß Sie es erfahren. Je vous en laisse le soin, ich überlasse Ihnen die Sorge dafür. Il n'a soin de rien, er trägt für nichts Sorge, er besorgt nichts. Les soins du ménage, die Sorge für die Haushaltung. II. Je confie cet enfant à vos soins, ich vertraue dieses Kind Ihrer Sorgfalt. Je m'en fie à vos soins, ich verlasse mich deßhalb auf Ihre Sorgfalt. J'y apporterai, j'y mettrai tous mes soins, ich werde alle Sorgfalt darauf verwenden. Il n'a soin de rien, er ist nachlässig. Rendre des soins à qn, Einem viele Aufmerksamkeit beweisen. En être aux petits soins avec qn, sich Einem auf allerlei Weise angenehm zu machen suchen. III. Cette affaire lui cause bien des soins, viele Sorgen. Une vie pleine de soins, ein Leben voller Sorgen.

Soir, *m.* der Abend. Il travaille du matin au soir, depuis le matin jusqu'au soir, vom Morgen bis an den Abend. Un beau soir d'été, ein schöner Sommerabend. La fraîcheur du soir, die kühle Abendluft. Demain au soir, morgen Abend. Tous les soirs, alle Abend. Vers le soir, sur le soir, gegen Abend. La prière du soir, das Abendgebet. L'étoile du soir, der Abendstern.

Soirée, *f.* die Abendzeit, der Abend. En hiver les soirées sont longues, die Abende. Nous passerons la soirée chez vous, bei Ihnen zubringen.

Soit, I. *adv.* es sei, meinetwegen. Vous le voulez; soit, j'y consens, ich bin es zufrieden. II. *conj.* es sei nun. Soit qu'il vienne lui-même, soit qu'il envoie qn.

Soixantaine (ssan), *f.* I. Die Zahl sechzig. Il a sa soixantaine bien comptée, er ist seine vollen sechzig Jahre alt. Vendre qc par soixantaines, schockweiß, nach Schokken. II. Ungefähr sechzig. Il y avait une soixantaine de personnes, es waren ungefähr sechzig Personen da. Elle a une soixantaine d'années, sie ist ungefähr sechzig Jahre alt.

Soixante (ssan), *adj.* sechzig. Soixante-dix, siebenzig.

Soixantième (ssan), I. *adj.* sechzigste. Il est dans sa soixantième année. II. *subst. n.*

Digitized by Google

das Sechzigstel. Il est pour un soixantième dans l'entreprise, er hat ein Sechzigstel bei der Unternehmung.

Sol, *m.* der Boden. I. Der Grund und Boden. Qui est maître du sol, est maître d'élever sa maison tant qu'il veut, wer Herr von dem Grund und Boden ist, kann sein Haus bauen, so hoch er will. II. Das Erdreich in Rücksicht auf seine Beschaffenheit. Ce sol est bon pour la vigne, zum Weinbaue tauglich. Un sol aride, argileux, dürr, thonig. III. Das G, der fünfte Ton in der Tonleiter.

Solaire, *adj.* der Sonne. Les rayons solaires, die Sonnenstrahlen. Le système solaire, das Sonnensystem. Un cadran solaire, eine Sonnenuhr.

Solandées, *f. pl.* die Rappe, eine Krankheit der Pferden.

Solanées, *f. pl.* die Nachtschattengewächse.

Solanum, *m.* oder Douce-amère, *f.* der Nachtschatten, das Bittersüß. Le solanum tubereux, der knollige Nachtschatten, der Erdapfel.

Soldat, *m.* der Soldat. I. Der besoldete, gemeine Kriegsmann. Un simple soldat, ein gemeiner Soldat. Licencier des soldats, verabschieden. Il a l'air soldat, er sieht aus wie ein gemeiner Soldat. II. Der Infanterist, der Soldat zu Fuß. Un soldat est moins difficile à former qu'un cavalier, Reiter. III. Der Kriegsmann. Il porta à la cour les mœurs d'un soldat, brachte an den Hof. Il est plus soldat que capitaine, mehr Soldat als Heerführer. Il parle plutôt en soldat qu'en politique, mehr wie ein Soldat, als wie ein Staatsmann. Il a l'air soldat, er hat ein kriegerisches Aussehen.

Soldatesque, I. *adj.* soldatisch, soldatenmäßig. Des mœurs soldatesques, Sitten. II. *subst. f.* die Soldaten, das gemeine Kriegsvolk. Il fut exposé aux mauvais traitements d'une soldatesque effrénée, den Mißhandlungen eines zügellosen Kriegsvolkes ausgesetzt.

Solde, *f.* I. der Sold; was für Kriegsdienste bezahlt wird. Ces troupes sont à la solde de telle puissance, stehen im Sold der und der Macht. L'Angleterre les prit à sa solde, England nahm sie in seinen Sold. II Das Saldo; der noch zu zahlende Rechnungsüberschuß. Payer la solde d'un compte. Pour solde de tout compte, zur Saldierung oder Berichtigung der ganzen Rechnung.

Solder, *v. a.* saldieren, berichtigen, abschließen. Solder un compte, eine Rechnung.

Sole, *f.* I. die Sohle an dem Pferdehufe. Ce cheval a la sole entamée, ist an der Sohle verletzt. II. Der Schlag, die Art, der Zelg; Aecker die zwei Jahre besäet werden, und ein Jahr brach liegen. On divise ordinairement une terre en trois soles, ein Gut. III. Der unterste Boden eines flachen Fahrzeuges, das keinen Kiel hat. Un bâtiment bati à sole, ein Fahrzeug mit einem platten Boden. IV. Die Sole, Meersole (Fisch). Des soles frites, gebacken.

Solécisme, *m.* der Sprachfehler (Solözism).

Soleil, *m.* die Sonne. I. Das Gestirn; II. der Sonnenschein, die Sonnenhitze; III. die Monstranz (im katholischen Gottesdienst.) I. Au lever, au coucher du soleil, mit Sonnenaufgang, Sonnenuntergang. Le soleil levant, couchant, aufgehend, untergehend. Le soleil est encore bien haut, die Sonne steht noch sehr hoch. Un coup de soleil, ein Sonnenstich. II Se tenir au soleil, im Sonnenscheine stehen bleiben. Avoir le soleil dans les yeux, im Gesicht. Il fait déjà grand soleil, es ist schon heller, lichter Tag. Il fait trop de soleil, die Sonne scheint zu stark, brennt zu stark. On partageait le soleil entre les combattants, man theilte die Sonne zwischen den Kämpfern. III. Cette église a un magnifique soleil, prächtig.

Solennel (la), *adj.* feierlich. Un jour, une fête solennelle. Un vœu solennel, Gelübde. Un service solennel, Todtenamt. Des obsèques solennelles, Leichenbegängniß. Une audience solennelle, Audienz. Une entrée solennelle, Einzug. Des jeux solennels, festliche Spiele. Une déclaration solennelle, Erklärung

Solennellement (la), *adv.* feierlich. La paix fut jurée, publiée solennellement, beschworen, verkündet.

Solennisation (la), *f.* die Feier, die feierliche Begehung. La solennisation d'une fête, de la paix.

Solenniser (la), *v. a.* feiern. Solenniser une fête, ein Fest. C'est un jour de réjouissance, il faut le solenniser, ein Tag der Freude.

Solennité (la), *f.* Feierlichkeit. Il fut reçu avec de grandes solennités. La solennité d'une fête.

Solfège, *m.* das Notenabece.

Solfier, *v. a. n.* solfeggiren, solmisiren, abecediren, Töne mit ihrer Benennung absingen. Solfier un air. Il solfie déjà tout couramment, geläufig.

Solidaire, *adj.* solidarisch; Einer für Alle und Alle für Einen. Une obligation solidaire, eine Gesammtverschreibung. Une caution solidaire, eine solidarische Bürgschaft. Une dette, une créance solidaire, Schuld, Schuldforderung.

Solidairement, *adv.* solidarisch. S'obliger solidairement, sich verbindlich machen, verschreiben. Dans les sociétés de commerce, les associés sont solidairement tenus des dettes sociales, die Theilhaber, Handelsgenossen haften.

Solidarité, *f.* das Solidarverhältniß, die gemeinschaftliche Verpflichtung.

Solide, *adj.* fest. I. Dicht; II. dauerhaft, stark; III. *subst. m.* Körper. I. Les corps fluides et les corps solides, flüssig, fest. Les parties solides du corps humain. — *fig.* Une piété solide, eine wahrhafte, rechte Frömmigkeit. Un jugement solide, ein gründliches Urtheil. Ses promesses ne

sont pas solides, zuverlässig. II. Ce vase n'est guère solide; si vous le laissez tomber, il se cassera. Bâtir sur des fondements solides, Grundlagen. Des aliments solides, feste, derbe Nahrungsmittel. — *fig.* Une amitié solide. Un établissement solide. Versorgung, Anstalt. III. La stéréométrie mesure les solides, mißt die Körper aus.

Solidement, *adv.* fest, dauerhaft. Bâtir solidement. — *fig.* Il a établi solidement sa fortune, sein Glück auf eine dauerhafte Weise gegründet.

Solidifier, *v. a.* fest machen, festigen.

Solidité, *f.* die Festigkeit. I. Die Dichte, die Dichtigkeit. La solidité des corps. — *fig.* La solidité de ses promesses, Festigkeit, Zuverlässigkeit. La solidité d'un raisonnement, die Gründlichkeit eines Urtheils. II. Dauerhaftigkeit. La solidité d'un bâtiment, Gebäudes. — *fig.* La solidité de leur amitié.

Soliloque, *m.* das Selbstgespräch.

Solipède, *adj.* einhufig, einen ungespaltenen Huf habend. Le cheval et l'âne sont des animaux solipèdes.

Solitaire, I. *adj.* einsam. Il mène une vie solitaire, führt. Une colonne solitaire, eine allein und frei stehende Säule. Il n'aime que les lieux solitaires. — Le ver solitaire, der Bandwurm. II. *subst. m.* 1. Einsiedler. Un pieux solitaire, fromm. 2. Ein Solitär, ein großer, einzeln gefaßter Diamant.

Solitairement, *adv.* einsam. Vivre solitairement.

Solitude, *f.* Einsamkeit. I. Die Entfernung von aller Gesellschaft; II. ein von aller Gesellschaft entfernter Ort; die Einöde. I. Il aime la solitude. Il est ennemi de la solitude, ein Feind. Troubler la solitude de qn, stören. II. Se retirer dans une solitude, sich zurückziehen. — Cette ville autrefois si florissante est devenue une solitude, blühend.

Solive, *f.* der Balken, Bodenbalken.

Soliveau, *m.* kleiner, dünner Balken.

Sollicitation, *f.* I. Anreizung. Il a résisté à toutes ces sollicitations quelque séduisantes qu'elles fussent, so mächtig sie auch waren. II. Das Ersuchen, die Empfehlung einer Sache bei einem Richter. Un juge accablé de sollicitations, mit Empfehlungen bestürmt. III. Das Ansuchen, die Bitte. C'est à la sollicitation d'un de ses amis qu'il l'a fait, auf. Se rendre aux sollicitations de qn, nachgeben. IV. Das Betreiben, die Betreibung. J'ai passé toute la journée à la sollicitation de mon procès, mit. Il est chargé de la sollicitation de nos affaires en Angleterre, mit der Besorgung beauftragt.

Solliciter, *v. a. n. r.* I. reizen, anreizen; II. durch Empfehlungen zu bestimmen suchen; III. um Etwas ansuchen, bitten; IV. betreiben. I. Solliciter qn à la révolte, zur Empörung. Ils l'ont sollicité d'entrer dans leur parti, ihm zugeredt, ihrer Partei beizutreten. II. Mes amis ont sollicité pour moi, meine Sache empfohlen. Tous les juges ont été sollicités, die Sache ist allen Richtern empfohlen worden. III. Solliciter l'élargissement de qn, son paiement, une audience, une faveur, um Jemandes Loslassung, um seine Bezahlung, um eine Audienz, um eine Gnade. Je suis las de solliciter, ich bin des fruchtlosen Bittens müde. IV. Solliciter une affaire, un procès. Une affaire bien sollicitée, Sache.

Solliciteur, euse, *subst.* I. Fürsprecher, in. Je me rendrai votre solliciteur, votre solliciteuse, ich werde auftreten als. C'est une solliciteuse pressante, dringend. II. Betreiber, in. Un solliciteur d'affaires, ein Geschäftsbetreiber, Geschäftsverwalter. Le solliciteur de mon procès, Betreiber.

Sollicitude, *f.* die Sorge. I. Die Sorgfalt; II. die Besorgniß. I. Il soigna le malade avec une tendre sollicitude, er wartete den Kranken mit zarter Sorgfalt. Soigner une affaire avec sollicitude, für eine Sache angelegentlich besorgt seyn. II. Les sollicitudes du siècle, die Sorgen für das Zeitliche, die Nahrungssorgen. Il vit dans une sollicitude continuelle, in beständiger Sorge.

Solo, *m.* das Solo. Chanter, jouer un solo.

Solstice, *m.* die Sonnenwende, der Sonnenstillstand. Le solstice d'été, d'hiver, die Sommerwende, Winterwende. Les points de solstice, die Wendepunkte.

Solsticial, e, *adj.* der Sonnenwende, des Sonnenstillstandes. Les points solsticiaux, die Sonnenwendepunkte. La hauteur solsticiale, die Höhe der Sonne, wenn sie in den Wendepunkt tritt.

Solubilité, *f.* I. Auflöslichkeit. La solubilité d'une substance, eines Stoffes. II. Auflösbarkeit. La solubilité d'un problème, einer Ausgabe.

Soluble, *adj.* I. auflöslich. Les sels sont solubles dans l'eau, die Salze lassen sich im Wasser auflösen. II. Auflösbar. Ce problème n'est pas soluble, Aufgabe. Je ne crois pas cette question soluble, Frage.

Solutif, ive, *adj.* auflösend. Des remèdes solutifs, Heilmittel.

Solution, *f.* Die Auflösung. I. Die Zersetzung. La solution du sel dans l'eau. II. Die Auseinandersetzung und Erklärung; die Lösung. La solution d'un problème, d'une question, d'une difficulté, einer Aufgabe, einer Frage, einer Schwierigkeit.

Solvabilité, *f.* Zahlungsfähigkeit. Doutez-vous de ma solvabilité?

Solvable, *adj.* zahlungsfähig. Une caution bonne et solvable, Bürge.

Sombre, *adj.* düster, finster, dunkel. Cette maison est bien sombre. Dans une sombre forêt. Un temps sombre. Il fait sombre. Des couleurs sombres. Une nuit sombre. Les rivages sombres, die dunkeln Gestade. — *fig.* Un caractère sombre. Des pensées sombres.

Sombrer, *v. n.* umschlagen. Ce vaisseau

Digitized by Google

a sombré sous voiles, wurde im vollen Segeln durch einen Windstoß umgeworfen.

Sommaire, *adj.* I. summarisch, kurz gefaßt. Sa narration fut courte et sommaire, seine Erzählung. Une reponse sommaire. II. *subst. m.* kurzer Inhalt, Hauptinhalt. Faire le sommaire d'un ouvrage. Sommaire des chapitres, Inhaltanzeige der Kapitel.

Sommairement, *adv.* summarisch, kurz gefaßt, mit wenig Worten. Raconter, rapporter sommairement qc.

Sommation, *f.* I. die Anforderung, die Mahnung, die Ladung. La sommation d'une place, die Aufforderung einer Festung. Les huissiers font les sommations de payer, die Gerichtsdiener. II. Das Summiren.

Somme, I. *m.* der Schlaf; II. *f.* die Last, die Tracht; III. kurzer Inhalt, Hauptinhalt, Inbegriff; IV. die Summe. I. A mon premier somme, in meinem ersten Schlaf. Il fait un somme, er schläft. Il n'a fait qu'un somme toute la nuit, er hat die ganze Nacht in einem fort geschlafen. II. Une somme de bled, de vendange, eine Last Korn, Weintrauben. Une bête de somme, III. La somme de la doctrine chrétienne, der kurze Inbegriff der christlichen Lehre. — En somme, c'est un fort bon garçon, kurz, es ist ein sehr guter Junge. IV. Il lui en a coûté une somme considérable, une grosse somme, beträchtlich, groß. La somme principale, die Hauptsumme. — *fig.* Les petites redevances font somme à la fin, Spw., viele Heller machen endlich auch eine Summe. Somme toute, ce n'est pas un homme en qui vous puissiez vous fier, im Ganzen genommen, überhaupt.

Sommeil, *m.* der Schlaf. I. Das Schlafen; II. die Schlafluft, das Bedürfniß zu schlafen. I. Un sommeil inquiet, interrompu, unruhig, unterbrochen. Il dort du sommeil du juste, er hat den Schlaf des Gerechten. — *fig.* Rien ne peut le tirer de son sommeil, aus seiner Unthätigkeit. II. Il a sommeil, er ist schläfrig. Je n'en puis plus de sommeil, ich kann mich des Schlafes nicht erwehren. Il était accablé, abattu de sommeil, ganz schlaftrunken.

Sommeiller, *v. n* schlummern. Je ne dormais pas, je ne faisais que sommeiller, ich schlummerte nur. — *fig.* Il est peu d'écrivains qui ne sommeillent quelquefois, die nicht zuweilen nachlässigen arbeiten.

Sommelier, ière, *subst.* Beschließer, in, Schaffner, in, Kellner, in

Sommellerie, *f.* I. die Beschließerei, Schaffnerei, Kellerei, Kellnerei; das Amt des Beschließers. II. Die Kellerstube, das Kellerstübchen.

Sommer, *v. a.* I. auffordern, mahnen; II. summiren, zusammen zählen, zusammen rechnen. I. La garnison fut sommée de se rendre, aufgefordert, sich zu ergeben. Je l'ai sommé de payer, aufgefordert, gemahnt. Sommer qn de sa parole, Einen auffordern, sein Wort zu halten. Il fut sommé et interpellé de répondre, es wurde ihm von Gerichtswegen anbefohlen und auferlegt. II. Sommer une suite, eine Folge, eine Reihe. Sommer avec la plume, avec le jeton, mit der Feder, mit Rechenpfennigen.

Sommet, *m.* der Gipfel, die Spitze; der oberste und äußerste Theil eines Dinges. Le sommet d'une montagne, d'un rocher, d'une pyramide, d'une tour. Le sommet de la tete, der Scheitel, der Wirbel. Le sommet d'un triangle, die Spitze eines Dreiecks. — Les sommets du Dauphiné, die Berggipfel. — *fig.* Le sommet des grandeurs, de la gloire, der Gipfel, die höchste Stufe der Ehre, des Ruhms.

Sommier, *m.* I das Saumthier, Lastthier. Ils ont trois sommiers qui portent leur bagage, ihr Gepäcke. II Die Matratze. Un sommier de crin, von Pferdehaaren.

Sommité, *f.* I. die Spitze der Gewächse. Ne prenez que les sommités de ces herbes, de ces fleurs. II. Die Spitze, der Gipfel, der oberste und äußerste Theil eines Dinges. S. sommet.

Somnambule, *subst.* Nachtwandler, in.

Somnambulisme, *m.* das Nachtwandeln, Schlafwandeln.

Somnifère, *adj.* schlafbringend, schlafmachend; *subst. m.* Schlafmittel. Le pavot est somnifère, est un somnifère, der Mohn.

Somptuaire, *adj.* des Aufwands, der Pracht. Les lois somptuaires, die Aufwandsgesetze.

Somptueusement, *adv.* prächtig, kostbar. Vêtu somptueusement, gekleidet.

Somptueux, euse, *adj.* I prächtig, prachtvoll, kostbar. Des habits somptueux. Un édifice somptueux, Gebäude. II. Prachtliebend. Il est somptueux en habits, en bâtiments, en festins.

Somptuosité, *f.* die Pracht, der Prachtaufwand. Il les étonna par sa somptuosité, setzte in Verwunderung.

Son, I. *subst. m.* der Schall, der Ton, der Laut, der Klang; II. *subst. m.* die Kleie; III. son, sa, ses, *adj. poss.*, sein, seine, ihr, ihre. I. Au son des cloches, unter dem Geläute der Glocken. Un son aigu, perçant, scharf, durchdringend. Des sons inarticulés, undeutliche Töne. Rendre un son, von sich geben. Elle ne forme pas bien ses sons, bildet ihre Töne nicht gehörig aus Publier qc à son de tambour, de trompe, unter Trommelschlag, Trompetenschall bekannt machen. II. De l'eau de son, Kleienwasser. III. Il n'a pas encore renoncé à sa mauvaise habitude, seine üble Gewohnheit noch nicht aufgegeben. Elle a perdu sa montre, ihre Uhr.

Sonate, *f.* die Sonate.

Sonde, *f.* I das Senkblei, das Bleiloth. Jeter la sonde, auswerfen. Dans ce détroit, il faut toujours avoir la sonde à la main, in dieser Meerenge. II. Die Meertiefen. Les sondes sont marquées sur cette carte, angemerkt. III. Die Sonde, der Su-

Digitized by Google

cher, das Sucheisen. Une sonde pour les plaies, für die Wunden.

Sonder, *v. a.* ergründen, erforschen, untersuchen; (vermittelst eines Suchers, eines Senkbleies), die Tiefe, die Beschaffenheit in der Tiefe untersuchen. Sonder un port de mer, einen Seehafen lothen, mit dem Senkbleie untersuchen. Sonder une plaie, eine Wunde sondiren, untersuchen. Sonder un ballot, un chariot, einen Waarenballen, einen Wagen mit dem Sucheisen untersuchen. — *fig.* Sonder qn, Einen ausforschen, ergründen, Jemandes Gesinnungen zu erfahren suchen.

Sondeur, *m.* Erforscher, Untersucher; — Lothse. Les sondeurs trouvèrent vingt brasses d'eau, Faden.

Songe, *m.* der Traum. J'ai eu, j'ai fait un songe cette nuit, gehabt. Il se réveilla sur ce songe, erwachte über. Voir qc en songe, im Traume. Il ajoute foi aux songes, er glaubt an Träume. — *fig.* Les choses de ce monde ne sont qu'un songe, sind bloß. Il fait de beaux songes, er hat schöne Träume, gibt sich eitlen Hoffnungen hin.

Songe-creux, *m.* I. Träumer. N'en attendez rien de raisonnable, c'est un songe-creux, erwarten Sie nichts Vernünftiges von ihm. II. Duckmäuser, heimlicher Betrieger. C'est un songe-creux qui vous trompera.

Songe-malice, *subst.* der, die Schadenfrohe.

Songer, *v. n. a.* I. träumen; II. überlegen, nachdenken; III. bedacht seyn. I. Je dormais et je songeais que, es träumte mir, daß. Qu'avez-vous songé cette nuit? — *fig.* Il ne songe que chasse, que combats, que rejouissances, er träumt von nichts als von der Jagd, von Schlachten, von Lustbarkeiten. II Toutes les fois que j'y songe, so oft ich daran denke. Il songe aux moyens de se tirer d'affaire, er denkt auf Mittel, sich aus dieser Verlegenheit zu ziehen. Il faut y songer plus d'une fois, man muß das mehr als einmal überlegen. Cela donne à songer, das gibt Einem Stoff zum Nachdenken. Il songe à malice, er denkt immer Arges; — er gibt Allem die schlimmste Deutung. J'ai songé une chose, er ist mir Etwas in den Sinn gekommen. III. Il songe à faire un voyage, à acheter une maison, er hat im Sinne, er ist willens, er gedenkt. Il ne songe pas à malice, er denkt auf nichts Schlimmes.

Songeur, *m.* Träumer. I. Der träumt, geträumt hat. Les frères de Joseph dirent en le voyant: voici notre songeur. II. Der nachdenkt; Träumereien nachhängt. Il ne fera jamais rien, ce n'est qu'un songeur, es wird nie Etwas aus ihm werden.

Sonnaille, *f.* die Viehschelle, das Viehglöckchen.

Sonnailler, I. *subst. m.* Glöckchenträger, Herdeführer, Leitochs, Leithammel. II. *v. n.* bimpeln, beständig läuten. On ne fait que sonnailler à cette porte, an dieser Thüre wird beständig geläutet.

Sonnant, e, *adj.* klingend. Des espèces sonnantes, klingende Münze, baares Geld. A l'heure sonnante, mit dem Glockenschlag.

Sonner, *v. n. a.* I. klingen, erschallen, tönen; einen Klang, einen Ton von sich geben; II. zum Klingen bringen, einen Klang, einen Ton veranlassen; III. durch einen Klang, einen Ton rufen; IV. durch einen Klang, einen Ton anzeigen; V. angezeigt werden. I. L'étain d'Angleterre sonne mieux que l'étain commun, klingt. Les cloches sonnent bien lugubrement, die Glocken läuten sehr traurig. Faites sonner cet écu, klingen. Cela sonne creux, das klingt hohl. L'horloge sonne, die Uhr schlägt. Les cloches ne sonnent pas aujourd'hui, heute wird nicht mit den Glocken geläutet. — *fig.* Ce vers sonne bien, klingt gut. Il ne faut pas faire sonner cette lettre, nicht hören lassen. Ce qu'on dit de lui sonne bien mal, klingt, lautet sehr übel. Faire sonner bien haut une action, une victoire, un service, sehr erheben, gewaltig heraus streichen. II. Sonner du cor, de la trompette, das Waldhorn, die Trompete blasen. Ce trompette sonne bien, dieser Trompeter bläst gut. Sonner les cloches, sonner, die Glokken läuten. On a sonné, allez ouvrir la porte, es hat Jemand geschellt. Monsieur a sonné, geklingelt. — *fig.* Je vous prie de n'en sonner mot, lassen Sie kein Wort davon verlauten. III. Sonner ses gens, seinen Leuten klingeln, schellen. IV. Sonner la messe, in die Messe läuten. On a sonné le diner, zum Mittagessen geläutet. Sonner la retraite, zum Rückzuge blasen. V. Quelle heure a-t-il sonné? Wie viel Uhr hat es geschlagen. Il est dix heures sonnées. Voilà midi qui sonne, da schlägt es eben zwölf Uhr; — es läutet eben Mittag.

Sonnerie, *f.* I das Geläut oder Geläute, das Läuten mehrerer Glocken. La grosse sonnerie, das ganze Geläut, das Läuten mit allen Glocken. La petite sonnerie, das halbe Geläut. Il y a une bonne sonnerie dans cette église, diese Kirche hat ein schönes Geläut. II. Sämmtliche Glocken einer Kirche. La sonnerie de cette église a coûte cher, die Glocken, das Geläut. III. Das Schlagewerk an einer Uhr. Il y a quelque chose à refaire à la sonnerie de cette montre, auszubessern.

Sonnet, *m.* das Sonnett Gedicht.

Sonnette, *f.* das Glöckchen, die Schelle. I. Die Klingel. Tirez la sonnette, ziehen Sie die Schelle, die Klingel; schellen Sie; klingeln Sie. Il y a toujours une sonnette sur la table. II. Ein kleines rundes Glöckchen mit einem Einschnitte. Attacher des sonnettes au cou d'un chien, einem Hunde Schellen an den Hals hängen. Un collier à sonnettes, ein Schellenband.

Sonnettier, *m.* I. der Schellenmacher; II. der Schellenhändler.

Sonneur, *m.* I. Glöckner, Läutner; II. Sonneur de cor, Hornbläser, Waldhornist.

Digitized by Google

Sonnez, *m.* alle Sechsen (im Bretspiel).

Sonore, *adj.* I. schallend, einen Widerschall verursachend. Une église, une voûte sonore, eine Kirche, ein Gewölbe, in welchem sich die Stimme gut ausnimmt. II. Wohlklingend, starkklingend. Une voix sonore. Cela rend le vers plus sonore. III. Klingend. Les corps sonores.

Sonorité, *f.* das Klingen. La sonorité d'un corps.

Sopeur, *f.* die Schläfrigkeit. Dans un état de sopeur.

Sophisme, *m.* der Sophism, Trugschluß. Vous vous laissez abuser par des sophismes, tauschen, irre führen.

Sophiste, *m.* der Sophist; der Trugschlüsse macht. Se laisser séduire aux raisonnements des sophistes, durch die Schlüsse der Sophisten sich irre führen lassen.

Sophistique, *adj.* sophistisch. Un raisonnement sophistique, ein Trugschluß.

Sophistiquer, I. *v. n.* Trugschlüsse machen. Cet auteur sophistique sans cesse, beständig. II. Verfälschen. Sophistiquer du vin, des marchandises.

Sophistiquerie, *f.* I. die Sophisterei, das Trugschlüsse machen. Il y a bien de la sophistiquerie dans ce raisonnement, in diesem Schluß. II. Die Verfälschung. Il y a de la sophistiquerie dans ce vin, dieser Wein ist verfälscht.

Sophistiqueur, *m.* I. Sophist, Trugschlüssenmacher; II. kleinlicher Kritiker; III. Waarenverfälscher.

Soporatif, ive, soporifère, soporifique. *adj.* einschläfernd, schlafbringend; *subst. m.* Schlafmittel, Schlafarzenei.

Soporeux, euse, *adj.* die Schlafsucht verursachend. Une affection soporeuse, ein Anfall von Schlafsucht.

Soprane, *m.* die Oberstimme.

Sorbe, *f.* der Speierling, die Speierlingbeere, Sperberbeere, Vogelbeere.

Sorbet, *m.* I. der Sorbet, Scherbet, ein Getränk der Morgenländer; II. Kühltrank.

Sorbier, oder cormier, *m.* der Spierlingsbaum, Speierlingsbaum, Sperberbaum.

Sorbonne, *f.* die Sorbonne. I. Das Hauptkollegium der theologischen Facultät in Paris. La Sorbonne décida contre lui, entschied. Un docteur de Sorbonne, der. II. Das Gebäude der Sorbonne. Il loge dans le voisinage de la Sorbonne, in der Nähe.

Sorcellerie, *f.* Zauberei, Hexerei. Il y a de la sorcellerie à cela, dabei. On l'accusa de sorcellerie, sie wurde der Zauberei angeklagt.

Sorcier, ière, *subst.* Zauberer, Zauberin, Hexe, Hexenmeister. Elle passait pour sorcière, sie galt für eine Zauberin. — *fig.* Il ne fallait pas être grand sorcier pour cela, dazu braucht man kein großer Hexenmeister zu seyn.

Sordide, *adj.* schmutzig. Il n'est pas économe, il est sordide, nicht sparsam, sondern schmutzig. Une épargne sordide, eine schmutzige Knickerei.

Sordidement, *adv.* schmutzig. Vivre, épargner sordidement.

Sordidité, *f.* Schmutzigkeit, Filzigkeit, Kargheit.

Sorie, *f.* gewaschene, spanische Lämmerwolle.

Sorite, *m.* der Sorites, verfänglicher Kettenschluß.

Sorne, *f.* die Eisenschlacke, Schmiedeschlacke.

Sornette, *f.* Albernheit, alberne Posse, Alfanzerei. Quelles sornettes nous contez-vous là? was erzählen Sie uns da für Albernheiten. Il ne dit que des sornettes, er spricht lauter läppisches Zeug.

Sororial, e, *adj.* schwesterlich, der Schwester. Chaque part sororiale sera de tant, jeder Schwestertheil wird so und so viel betragen.

Sort, *m.* das Loos. I. Die Entscheidung durch das Ungefähr; II. das Schicksal, das Geschick, das Verhängniß; III. die Wirkung des Verhängnisses; IV. der Zauber, die Zauberei, die Hexerei; V. die Weißagung, das Orakel; VI. die Hauptsumme einer Schuld, der Hauptstuhl, das Capital. I. Tirer au sort, losen. Le sort est tombé sur lui. C'est le sort qui en a décidé, das Los hat darüber entschieden. Les élections se font au sort, die Wahlen werden durch das Los vorgenommen. — *fig.* Le sort en est jeté, das Los ist geworfen. II. Le sort en a décidé autrement, das Schicksal hat es anders gewollt. Les caprices du sort, die Launen. III. Le sort des armes, das Schicksal der Waffen, das Kriegsglück. C'est le sort de la guerre, so bringt es das Kriegsglück mit sich. On est inquiet sur son sort, besorgt wegen seines Schicksals. Content de mon sort, mit meinem Lose zufrieden. IV. Le peuple l'accusait d'avoir jeté un sort sur les vignobles, sur les troupeaux, das Volk beschuldigte ihn die Weinberge, die Herden bezaubert zu haben. V. Ils allèrent consulter les sorts de Dodone, sie gingen das Orakel zu Dodona zu befragen. VI. Le sort principal, die Hauptsumme, das Capital.

Sortable, *adj.* schicklich, angemessen, passend. Cet emploi n'est pas sortable pour lui, à sa condition, diese Anstellung schickt sich nicht für ihn, ist seinem Stande nicht angemessen.

Sorte, *f.* die Art. I. Die Gattung, die Sorte; II. die Weise; III. eigene Verlagsartikel eines Buchhändlers. I. Vous trouverez chez lui toutes sortes d'étoffes, alle Arten Zeuge. Toute sorte de livres ne sont pas également bons pour vous, nicht jede Art. Il forme toutes sortes de projets, er macht allerlei Entwürfe. Des offres pareilles sont avilissantes pour un homme de votre sorte, solche Anerbietungen sind für einen Mann wie Sie erniedrigend. Je vous souhaite toute sorte de bonheur, alles Gute. II. Les français s'habillent d'une

Digitized by Google

sorte et les Espagnols d'une autre, auf die Art, auf eine andere. De la sorte qu'il le conte, il n'a pas tort, so wie er es erzählt, hat er nicht Unrecht. Je lui ai parlé de la bonne sorte, ich habe ihm die Meinung gesagt. De sorte qu'il fut contraint de se retirer, so daß er gezwungen war, sich zurückzuziehen. Faites en sorte qu'il soit content, machen Sie es so, daß er zufrieden ist. Il ne faut pas répondre de la sorte à ses supérieurs, so darf man seinen Obern nicht antworten. Il continua son récit en cette sorte, er fuhr in seiner Erzählung auf folgende Art, folgendermaßen fort. III. Ce libraire ne vend que de ses sortes, dieser Buchhändler handelt blos mit seinen eigenen Verlagsartikeln.

Sortie, *f.* der Ausgang. I. Die Handlung des Ausgehens; II. in's Besondere, 1. der Ausfall; 2. der Auszug, der Abzug; 3. die Ausfuhr; III. der Ort durch welchen ausgegangen wird; IV. das Endenehmen eines Zustandes, eines Verhältnisses. I. J'ai gardé la chambre pendant trois semaines, voici ma première sortie, gehütet. Depuis sa sortie du royaume, seitdem es aus dem Königreiche gegangen ist. Depuis sa sortie de prison, seitdem er aus dem Gefängnisse ist. La sortie des dents, das Hervorkommen der Zähne. A la sortie de l'église, beim Herausgehen aus der Kirche. II. 1. Les assiégés firent une vigoureuse sortie, die Belagerten machten einen kräftigen Ausfall. Repousser une sortie, zurückweisen. — *fig.* Faire une sortie sur, contre qn, einen Ausfall gegen Einen thun, Einen hart anfahren. II. 2. La sortie du peuple d'Israël d'Egypte, der Auszug des Volkes Israel aus Egypten. La sortie de la garnison, der Abzug der Besatzung. II. 3. L'entrée et la sortie des marchandises, die Einfuhr und die Ausfuhr. Les droits de sortie, der Ausfuhrzoll, Ausgangszoll. III. La maison a deux sorties, l'une dans la ville, l'autre par la campagne, zwei Ausgänge. Cette eau n'a point de sortie, keinen Ausfluß. IV. A la sortie de table, du diner, beim Aufstehen vom Tische, von dem Mittagessen. A la sortie de l'hiver, du printemps, mit Ausgang, zu Ausgang, mit Ende.

Sortilège, *m.* Zauberei, Hexerei. Le peuple prétend que ce berger a fait mourir plusieurs bestiaux par sortilège, mehrere Thiere durch Zaubermittel getödtet. Croire aux sortilèges, an.

Sortir, *v. n. a.* I. ausgehen, heraus gehen, hinaus gehen; II. ins Besondere, aus dem Hause, unter die Leute gehen; III. hervorkommen, zum Vorschein kommen. IV. entspringen, herkommen, abstammen; V. übertreten, überschreiten (eine Grenze); VI. aus einem Zustande, aus einem Verhältnisse kommen; VII. auf Einen losgehen, losfahren. I. Sortir de la chambre, de la ville, gehen aus. Le renard sort de son terrier, der Fuchs geht aus seinem Baue. Sortir du port, auslaufen. Sortir de l'église, de la comédie. Sortir de carrosse, aus der Kutsche steigen. Il sortit beaucoup de monde du pays, es zogen viele Menschen aus dem Lande. Le carrosse sortit enfin de la cour, fuhr aus. Le vaisseau sortait du port, fuhr aus dem Hafen. Il ne veut pas sortir de son coin, er will nicht aus seinem Winkel herauskommen. Faites sortir tout ce monde, lassen Sie alle die Leute hinaus gehen. On les fit sortir de la prison, man ließ sie aus dem Gefängnißgebäude gehen. Faites sortir le bétail de l'étable, lassen Sie das Vieh aus dem Stalle. Sortez ce cheval de l'écurie, bringen Sie dieses Pferd aus dem Stall. Sortir les orangers de la serre, aus dem Gewächshause thun. Au sortir de là, de chez lui nous allâmes chez un autre, nachdem wir von diesem Orte, von ihm weggegangen waren. Je l'attendis au sortir de la salle, beim Herausgehen aus dem Saale. II. Il n'est pas chez lui, il est sorti, il vient de sortir, er ist nicht zu Hause, er ist ausgegangen. Il ne fait que de sortir, so eben erst. Il se porte mieux, il commence à sortir. Il est sorti à cheval, en carrosse, ausgeritten, ausgefahren. III. Une source claire sort du rocher, aus dem Felsen. Le feu sort d'un caillou quand on le frappe, fährt aus einem Kieselsteine heraus. Il sort une odeur agréable de ces fleurs, es duftet. Il sort une grande chaleur de ce fourneau, kommt, strömt. Les fleurs commencent à sortir, hervorzukommen. Les blés, les herbes sortent de la terre, das Getraide, die Kräuter kommen aus der Erde heraus. Il lui est sorti une dent, er hat einen Zahn bekommen. — *fig.* Les figures de ce tableau sortent bien, treten gut hervor. Faire sortir une pensée, einen Gedanken herausheben. IV. Cet ouvrage sort d'un bon auteur, rührt von einem guten Schriftsteller her. Ces vers sortent d'une bonne plume, sind aus einer guten Feder geflossen. Il sort de parents honnêtes, er kommt von ehrlichen Leuten her. Il sort de bon lieu, er ist von guter Herkunft. V. La rivière est sortie de son lit, de ses bords, der Fluß hat seine Ufer übertreten. Sortir de son sujet, von seinem Gegenstande abkommen, abspringen. Sortir de son devoir, seine Pflicht übertreten. Sortir des bornes de la bienséance, die Schranken des Anstandes überschreiten. VI. Sortir de charge, aus dem Amte treten. Sortir du collège, die Schule verlassen. Sortir d'erreur, einen Irrthum ablegen. Sortir d'embarras, aus einer Verlegenheit kommen. Sortir qn d'une affaire désagréable, (*v. a.*) Einen aus einem schlimmen Handel ziehen. Il sort de maladie, er ist so eben erst wieder genesen. Il était à peine sorti de l'enfance, er war kaum aus den Kinderjahren getreten. Sortir de l'hiver, aus dem Winter treten. Au sortir de table, beim Aufstehen vom Tische. Sortir de cadence, aus dem Takte kommen. Ce rôti ne fait que de sortir de la broche, dieser Braten

Digitized by Google

kommt eben erst vom Spieße. Un ouvrage qui sort des mains de l'ouvrier, eine Arbeit, die gerade aus den Händen des Meisters kommt. VII. Il sortit sur lui l'épée à la main, mit dem Degen in der Hand.

Sortir, *v. a.* (regelmäßig) erhalten, erlangen, haben. Cette sentence sortira son plein et entier effet, dieses Urtheil soll seine volle Kraft haben, soll buchstäblich vollzogen werden.

Sot, te, *adj. subst.* albern, dumm, einfältig. C'est un sot homme. Il faut qu'il soit bien sot pour avoir donné dans ce piège, er muß sehr einfältig seyn, daß er in diese Falle gegangen ist. Je ne suis pas si sot que de le croire, es zu glauben. Une sotte réponse. Une sotte entreprise. Une sotte affaire, eine ärgerliche, verdrießliche Geschichte. C'est un sot fieffé, un sot en trois lettres, ein Erzdummkopf. Quelque sot le ferait, daß ich ein Narr wäre, es zu thun.

Sotie oder sotise, *f.* (ehemals) die Posse, das Possenspiel.

Sottement, *adv.* albern, dumm, einfältig. Il s'y est pris sottement, er hat sich einfältig dabei benommen.

Sottise, *f.* I. Albernheit, Dummheit, Thorheit; II. einfältiger Streich, einfältige Rede; III. unhöfliche Begegnung; IV. unanständige Rede, Handlung; V. Schimpfrede, Schimpfwort. I. C'est être d'une sottise inconcevable, das heißt unbegreiflich dumm seyn. C'est sottise à lui de le prétendre, es ist eine Thorheit von ihm, das zu behaupten. II. Je suis las de ses sottises, müde. Il fait, il dit tous les jours quelque nouvelle sottise. Sottise des deux parts, es ist von beiden Seiten gefehlt worden. III. Il est venu me dire une sottise, eine Grobheit. IV. Sa société est désagréable, il ne dit que des sottises, führt lauter unanständige Reden. V. Il lui a dit mille sottises, er hat ihn mit Schimpfreden überhäuft.

Sottisier, *m.* niedriger Spaßmacher.

Sou, *m.* der Sou, französische Münze. Il met sou sur sou, er spart jeden Heller zusammen. Il est pour un sou dans cette affaire, er hat den zwanzigsten Theil an diesem Geschäfte.

Soubassement, *m.* die Grundmauer. Le soubassement d'une colonne, die Unterlage eines Säulenstuhles.

Soubresaut, *m.* unvermutheter, unregelmäßiger Satz, Sprung, Stoß. Le cheval fit deux ou trois soubresauts qui faillirent le désarçonner, die ihn bald aus dem Sattel geworfen hätten. Les soubresauts que donnait cette voiture m'ont bien fatigué, das Stoßen dieses Wagens hat mich sehr ermüdet. — *fig.* Il a eu un terrible soubresaut dans cette affaire, bei dieser Sache ist ihm ein gewaltiger Strich durch die Rechnung gemacht worden.

Soubrette, *f.* das Kammermädchen. Un rôle de soubrette.

Soubuse, *m.* der Lerchenfalk, Lerchengeier.

Souche, *f.* der Stock. I. Der Stumpen (das in der Erde zurückgebliebene Stammende eines gefällten Baumes). Arracher des souches, Stöcke ausroden, ausreuten. — *fig.* Il dort comme une souche, wie ein Klotz. II. Der Wurzelstock, der Stamm. Diviser une souche, zertheilen. — *fig.* Succéder par souches, stammweise, nach Stämmen erben. Il fut la souche de telle maison, der Stammvater, Ahnherr.

Souchet, *m.* das Cypergras (Pflanze). Le souchet d'eau, die Dotterblume, Butterblume, Schmalzblume.

Souci, *m.* I. die Sorge, die Bekümmerniß, der Kummer; II. die Ringelblume. I. Cela lui a donné bien du souci, gemacht. Il en a pris du souci, das hat ihm Kummer verursacht. Il vit sans souci, sorgenfrei. C'est un sans souci, ein sorgenloser Mensch. C'est le moindre de mes soucis, Spw., das ist meine geringste Sorge. II. Jaune comme souci, Spw., quittengelb, wachsgelb.

se Soucier, *v. r.* I. sich bekümmern, sich kümmern; II. suchen, schätzen. I. Il ne se soucie de rien. Je ne m'en soucie guère, wenig. De quoi vous souciez-vous? Was geht Sie das an? II. Il ne s'en soucie pas, er macht sich nichts daraus. Il ne se soucie pas de rester à la maison, er hat eben keine Lust zu Hause zu bleiben.

Soucieux, euse, *adj.* sorgenvoll, bekümmert. Il a l'air soucieux, la mine soucieuse, er sieht bekümmert aus.

Soucoupe, *f.* I. Die Unterschale, Untertasse. La tasse et la soucoupe, die Ober- und Untertasse. II. Der Präsentierteller, Credenzteller.

Soudain, e, plötzlich. I. *adj.* Un bruit soudain, Lärm. Une frayeur soudaine, Schrecken. II. *adv.* Il en reçut l'ordre et soudain il partit.

Soudainement, *adv.* plötzlich. Il mourut soudainement. Il est parti soudainement.

Soudan, *m.* der Sultan.

Soudard oder soudart, *m.* fa., Kriegsmann. Un vieux soudard.

Soude, *f.* I. der Salzstrauch, das Salzkraut, Glaskraut, Sodekraut; II. die Sode, Sode, das Aschensalz.

Souder, *v. a.* löthen. Souder de la vaisselle, Tafelgeschirr. Souder deux barres de fer, zwei eisernen Stangen zusammen schweißen.

Soudoyer, *v. a.* besolden. Ce prince peut aisément soudoyer vingt mille hommes. Soudoyer des espions, Spione dingen.

Soudrille, *m.* liederlicher, schelmischer Soldat.

Soudure, *f.* die Löthung. I. Die Handlung des Löthens. Le tuyau est bon, mais la soudure en est mal faite, das Rohr ist gut, aber die Löthung daran ist schlecht. II. Die Stelle, wo zwei Stücke zusammengelöthet sind. Le tuyau est crevé à la

Digitized by Google

soudure, das Rohr hat an der Löthung einen Riß bekommen. III. Das Loth, die Löthe, das womit man löthet. La soudure d'étain, Zinnloth.

Soufflage, *m.* das Blasen (des Glases). Il est employé au soufflage, er wird zum Glasblasen gebraucht.

Souffle, *m.* das Blasen, das Hauchen, der Hauch. Éteindre la chandelle d'un seul souffle, das Licht auf einmal ausblasen. Il est si faible qu'on le renverserait d'un souffle, mit dem geringsten Hauche umblasen könnte. — *fig.* Il n'a qu'un souffle de vie, il n'a que le souffle, es ist kaum noch ein Hauch des Lebens in ihm. Le souffle impétueux des vents, des aquilons, das stürmische Wehen der Winde, Nordwinde. Le souffle léger des zéphirs, das sanfte Wehen der Zephire. Le souffle du canon, der Luftdruck beim Losbrennen des Geschüzzes. Il ne fait pas le moindre souffle de vent, es regt sich kein Lüftchen. Le moindre souffle de l'air, das geringste Lüftchen.

Souffler, *v. n. a.* I. blasen, anblasen; II. aufblasen; III. wegblasen; IV. hauchen; anhauchen; V. keuchen, schnauben; VI mucksen, muchsen; einen einzelnen, schwachen, undeutlichen Laut von sich geben; VII. Einem einblasen, in die Ohren blasen, einhelfen; VIII. wehen. I. La soupe est chaude, soufflez-la. Souffler le feu, das Feuer anblasen. Souffler la chandelle, das Licht ausblasen. — *fig.* Souffler la discorde, le feu de la discorde, das Feuer der Zwietracht anfachen. Il souffle le chaud et le froid, Spw., er bläst kalt und warm aus einem Munde, er ist ein Achselträger. II. Souffler le verre, das Glas blasen. Les officiers qui soufflent, die Glasblaser. Souffler un veau, un mouton, aufblasen. — *fig.* Il a dépensé tout son bien à souffler, sein ganzes Vermögen mit der Goldmacherei durchgebracht. III. Soufflez la poussière de dessus ces livres, blasen Sie den Staub von diesen Büchern weg. — *fig.* On lui a soufflé cette place, diese Stelle vor der Nase weggeschnappt. Souffler une dame, einen Stein blasen. IV. Souffler dans ses doigts, dans ses mains. Quand on souffle sur une glace, elle se ternit, wenn man ein Spiegelglas anhaucht, so läuft es an.—*fig.* Il croit qu'il n'y a qu'à souffler et remuer les doigts, Spw., er meint man dürfe nur blasen. V. Ce cheval est poussif, voyez comme il souffle, dämpfig. Il souffle à la moindre fatigue, bei der geringsten Anstrengung. Laissez souffler les chevaux, lassen Sie die Pferde verschnaufen. VI. Ils n'osent pas souffler devant lui. VII. Ces flatteurs lui soufflent sans cesse aux oreilles, diese Schmeichler blasen ihm beständig ein. Qui lui a soufflé ce dessein? Wer hat ihm diesen Plan eingegeben? Souffler un acteur, einem Schauspieler einblasen, einhelfen. VIII. Le vent de bise soufflait rudement, der Nordostwind wehete heftig. Le vent lui soufflait au visage, blies ihm in's Gesicht. Ce soufflet est percé, il ne souffle plus, dieser Blasebalg ist durchlöchert, er gibt keinen Wind mehr.

Soufflerie, *f.* das Blasewerk. I. Die Blasebälge an einer Orgel, Schmiede; II. der Ort, wo die Blasebälge angebracht sind; III. das Blasen, das Windgeben der Blasebälge.

Soufflet, *m.* I. der Blasebalg; II. die Klappschäse; III der Backenstreich (die Ohrfeige, die Maulschelle). I. Prenez ce soufflet et soufflez le feu, blaset an. Faire aller les soufflets d'une orgue, die Orgelbälge treten, ziehen. Les soufflets de la forge dorment, das Gebläse, Gebälg steht st ll. II. Il a fait ce voyage dans un soufflet. III. Donner, appliquer un soufflet à qn, geben. — *fig.* Il a reçu un vilain soufflet, er hat eine garstige Ohrfeige bekommen; es ist ihm eine garstige Eule aufgesessen.

Souffletade, *f.* I. das Backenstreichegeben. Il y eut quelques souffletades. II. Eine Tracht Ohrfeigen, Maulschellen. Il a eu une rude souffletade, derb.

Souffleter, *v. a.* qn, Einem Backenstreiche geben.

Souffleteur, *m.* Einer, der gerne Bakkenstreiche gibt.

Soufflelier, *m.* Blasebalgmacher.

Souffleur, euse, *subst.* I. Blaser, in, Anblaser, in; II. Haucher, in; III. Einbläser, Einhelfer. S. souffler.

Soufflure, *f.* die Blase in einer gegossenen Arbeit.

Souffrance, *f.* I. das Leiden. Après de longues souffrances, nach langen Leiden. II. Die Vergünstigung. Cet égout n'est pas une servitude, c'est une souffrance du propriétaire qui la permet, diese Abzucht ist keine Dienstbarkeit. III. Die Frist, zur Belegung der Rechnung. Cet article demeure en souffrance, dieser Posten bleibt ausgesetzt. —*fig.* Il laisse toutes ses affaires en souffrance, er läßt alle seine Sachen hinhängen.

Souffrant, e, *adj.* leidend. Je l'ai trouvée souffrante Il est toujours souffrant. Il n'est pas d'humeur souffrante, er ist nicht geduldig, läßt sich nichts gefallen.

Souffre-douleur, *m.* fa., das Marterholz. Les chevaux de poste sont des souffre-douleur, die Postpferde sind geplagte Thiere.

Souffreteux, euse, *adj.* nothleidend, armselig.

Souffrir, *v. n. a.* leiden. I. Schmerzen haben; II. dulden; 1. ausstehen; 2. ertragen, vertragen; 3. zugeben, gestatten, erlauben. I. Le malade souffre beaucoup. Je souffre du pied, am Fuße. Je souffre beaucoup de vous voir dans cette situation, es thut mir sehr leid, Sie in dieser Lage zu sehen. — *fig.* Sa modestie souffre quand on le loue, man tritt seiner Bescheidenheit zu nahe, wenn man ihn lobt. II. 1. Il souffre ses maux sans se plaindre, erträgt Souffrir la faim, la soif, Hunger, Durst leiden. Tous les tourments qu'il a soufferts, alle Martern, die er erlitten hat. Souffrir une perte, einen Verlust erleiden.

Digitized by Google

Cette muraille souffre, ist zu sehr beschwert. Les vignes ont souffert de la gelée, die Weinberge haben durch den Frost gelitten. Sa réputation a souffert, sein Ruf hat gelitten, einen Stoß erlitten. Cela souffrira quelque difficulté, wird einiger Schwierigkeit unterworfen seyn. II. 2. Il ne peut pas souffrir le mouvement du vaisseau, das Schwanken. Il ne souffre pas le froid, die Kälte. — *fig.* Il ne peut pas souffrir son camarade, leiden. II. 3. Il est obligé de souffrir ces jours sur sa cour, Fenster. Ils n'ont pas souffert qu'il restât. Souffrez que je vous fasse observer que, erlauben Sie mir die Bemerkung, daß. — *fig.* La prose ne souffre pas cette inversion, Wortversetzung. Cela ne souffre point de délai, keinen Aufschub. Cette règle souffre exception, eine Ausnahme.

Soufre, *m.* der Schwefel.

Soufrer, *v. a.* schwefeln. Soufrer des allumettes, Schwefelhölzchen. Du vin soufré.

Soufrière, *f.* die Schwefelgrube.

Souhait, *m.* der Wunsch. Former, faire des souhaits pour le bien de qn, Wünsche thun. Tous ses souhaits furent accomplis, erfüllt. Il n'a pas vu l'accomplissement de ses souhaits, die Erfüllung seiner Wünsche erlebt. Tout lui vient, lui réussit à souhait, Alles geht, gelingt ihm nach Wunsch.

Souhaitable, *adj.* wünschenswerth. Ce qu'il y a de plus souhaitable pour lui, das Wünschenswertheste für ihn ist.

Souhaiter, *v. a.* wünschen. Je souhaite ardemment que cela arrive, ich habe den heißen Wunsch, daß es geschehen möge. Je lui souhaite toutes sortes de prospérités, alles mögliche Glück. Je souhaiterais pouvoir lui être utile, ich wünschte. Cela serait à souhaiter, das wäre zu wünschen. Vous avez été fort souhaité hier, man hat Sie gestern sehr vermißt. Souhaiter le bon jour, la bonne année à qn, einen guten Tag, ein gutes neues Jahr.

Soui, oder soi, *m.* die Soya.

Souillard, *m.* die Strebe, der Strebebalken, Strebepfeiler.

Souille, *f.* I. die Sohle, die Lache, Kothlache, die Sauschwemme; ein sumpfiger Ort, wo sich die wilden Schweine im Moraste herum wälzen; II. die Seeling, der Ort, wo ein Schiff bei niedrigem Wasser im Schlamme gesessen hat.

Souiller, *v. a. r.* besudeln, beschmutzen. Souiller ses habits de boue, mit Koth. Quand on manie des choses onctueuses, on se souille aisément, öhlig. — *fig.* Souiller ses mains du sang innocent, mit unschuldigem Blute beflecken. Souiller sa concience, sein Gewissen beflecken. Une vie souillée de crimes, ein mit Verbrechen beflecktes Leben.

Souillon, *subst.* Schmutznickel, Schmutzkittel, Schmutzhammel. Ce garçon est un petit souillon. Voyez la petite souillon, comme elle a gâté ses habits, verdorben.

Souillure, *f.* der Schmutz, der Schmutzflecken. — *fig.* C'est une souillure à sa réputation, ein Flecken an seinem guten Nahmen.

Soul (sou), I. e, *adj.* 1. satt; 2. berauscht; II. *subst. m.* die Sättigung. I. 1. Il a bien dîné, il est bien soul. — *fig.* Je suis soul de ces façons-là, ich bin dieses Benehmens satt. I. 2. On l'a rencontré soul dans la rue. II. Il a bu et mangé son soul, er hat sich ganz satt gegessen und getrunken. Ces pauvres ne mangent pas à demi leur soul, essen sich kaum halb satt. — *fig.* Je suis las des procès, j'en ai tout mon soul, ich habe ihrer vollkommen zur Genüge.

Soulagement, *m.* die Erleichterung, Linderung. Il a eu beaucoup de soulagement de ce remède, dieses Arzeneimittel hat ihm viel Linderung verschafft. Cela peut apporter du soulagement à son mal, das kann sein Uebel lindern.

Soulager, *v. a. r.* erleichtern. Ce crocheteur est trop chargé, il faut lui ôter une partie de sa charge pour le soulager, einen Theil seiner Last abnehmen. Soulager un plancher, einen Boden. — *fig.* Soulager qn dans son travail, Einem zum Theil von seiner Arbeit helfen. Soulager le peuple, dem Volke Erleichterung verschaffen. Cette médecine l'a fort soulagé, diese Arzenei hat ihn sehr erleichtert. Cette pensée soulage, dieser Gedanke ist tröstend.

Soulas (lâ), *m.* (veraltet) Trost.

Soûler, *v. a. r.* I. sättigen; II. berauschen. I. S'il aime le poisson, il trouvera de quoi s'en soûler, so wird er sich ganz satt daran essen können. C'est un mets bien soûlant, eine sättigende Speise. II. Il se soûle d'abord, er wird gleich berauscht.

Souleur, *f.* fa. plötzlicher Schrecken.

Soulèvement, *m.* das Aufstoßen, Aufsteigen. Le soulèvement des flots, das Steigen der Fluthen. Un soulèvement de cœur, ein Reiz zum Erbrechen. — *fig.* Le nouvel impôt occasionna un soulèvement dans le peuple, die neue Auflage erregte einen Aufstand unter dem Volke.

Soulever, I. *v. a. r.* aufheben, heben, in die Höhe heben, lüften, lüpfen; II. *v. n.* aufstoßen, aufsteigen. I. Ce fardeau est si pesant qu'à peine peut-on le soulever, diese Last ist so schwer. Soulever la tête, la jambe du malade, in die Höhe heben, aufheben. La marée soulève les navires qui sont sur la vase, die Fluth hebt die Schiffe, welche auf dem Schlamme sitzen. La tempête soulève les flots, der Sturm treibt die Wellen in die Höhe. La mer commence à se soulever, sich zu heben, hoch zu gehen. — *fig.* L'armée s'est soulevée contre le gouvernement, sich empört. Son insolence souleva tout le monde contre lui, seine Unverschämtheit brachte Jedermann gegen ihn auf. Tout le monde se souleva contre cette proposition, Alles stand gegen diesen Vorschlag auf. Le cœur se soulève d'indignation à cette idée, bei diesem Gedanken empört sich das Herz. II. Le cœur lui soulève, es wird ihm übel. — *fig.* Ses

Digitized by Google

flatteries sont si fades qu'elles font soulever le cœur, seine Schmeicheleien sind so abgeschmackt, daß sie Einen anekeln.

Soulier, *m.* der Schuh. Mettre ses souliers en pantoufle, wie Pantoffeln gebrauchen, hinten hinunter treten. L'empeigne d'un soulier, das Oberleder. Une semelle de soulier, eine Schuhsohle. — *fig.* Il est sans souliers, er ist so arm, daß er keinen Schuh anzuziehen hat. Il a mis le pied dans tous les souliers, aucun ne l'a chaussé, er hat alles Mögliche angefangen, nichts ist ihm gelungen.

Souligner, *v. a.* unterstreichen. Souligner un mot, une phrase.

Souloir, (veraltet), *v. n.* pflegen. Il soulait passer son temps à ne rien faire (Lafontaine), er pflegte seine Zeit mit Nichtsthun hinzubringen.

Soumettre, *v. a. r.* unterwerfen. Alexandre soumit l'Asie à ses lois. Soumettre des rebelles, Empörer zum Gehorsam bringen. Se soumettre aux ordres, à la volonté de qn. Il se soumet à tout, er läßt sich Alles gefallen. Soumettre un ouvrage au jugement de qn, le soumettre à qn, Einem ein Werk zur Beurtheilung übergeben. Un enfant soumis, unterwürfig, folgsam.

Soumission, *f.* I. die Unterwerfung, die Handlung des Unterwerfens; II. Unterwürfigkeit; 1. Zustand des Unterworfenen; 2. Bereitwilligkeit zum Gehorchen; III. Bezeigung der Unterwürfigkeit; IV. Erklärung der Bereitwilligkeit zur Bezahlung, zur Uebernahme eines Geschäftes. I. Après la soumission de cette province, des rebelles, nachdem diese Provinz, die Empörer unterworfen worden waren. La soumission à la volonté de Dieu, unter den Willen Gottes. II. 1. Il se tient dans la soumission où il doit être, er bleibt in der gehörigen Unterwürfigkeit. Il faut le tenir dans la soumission, halten, erhalten. II. 2. Il a une grande soumission pour ses supérieurs, er zeigt viel Unterwürfigkeit gegen seine Vorgesetzten. J'ai été très content de sa soumission, ich war mit seinem Gehorsam, mit seiner Bereitwilligkeit zufrieden. III. Le roi reçut ses soumissions avec bonté, nahm die Bezeigung seiner Unterwerfung gnädig auf. Il aime qu'on lui fasse de grandes soumissions, er sieht es gern, daß man ihm große Ehrfurcht bezeige. Il a fait sa soumission au greffe, er hat bei Gericht seine Unterwerfung unter dem Urtheilsspruch erklärt. IV. Il avait fait une soumission de vingt mille livres pour cette charge, er hatte sich dazu verstanden, zwanzig Tausend Livres für diese Stelle zu bezahlen. Il a fait sa soumission pour la fourniture des fourrages de l'armée, er hat die Lieferung des Futters für das Heer übernommen.

Soumissionnaire, *m.* Bieter, Uebernehmer, Lieferer. Cette fourniture a été adjugée aux soumissionnaires, diese Lieferung ist denjenigen zugestanden worden, welche deßhalb Gebote gethan hatten.

Soumissionner, *v. a.* ein Gebot thun. Soumissionner une fourniture, ein Gebot wegen Uebernahme einer Lieferung thun.

Soupape, *f.* die Klappe. La soupape d'une pompe.

Soupçon, *m.* I. der Verdacht, der Argwohn; II. die Vermuthung, die Muthmaßung; III. geringe Menge. I. Le soupçon tombe sur lui, der Verdacht fällt auf ihn. Un soupçon mal fondé, ungegründet. Sur un simple, sur un léger soupçon, auf einen bloßen, leisen Verdacht hin. Inspirer, faire naître le soupçon, erwecken, erregen. Un cœur exempt de soupçon, arglos. Sa conduite est au-dessus du soupçon, über jeden Verdacht erhaben. II. Ce n'est pas une certitude, ce n'est qu'un soupçon, keine Gewißheit, bloß eine Vermuthung. J'ai un grand soupçon que ce n'est pas lui, eine starke Vermuthung. III. Il y a un soupçon de petite vérole dans le village, es zeigen sich einige Spuren von Kinderblattern. Il n'y en avait qu'un soupçon, nur ein Bischen. Je n'en prendrai qu'un soupçon.

Soupçonnable, *adj.* verdächtig, einen Verdacht zulassend.

Soupçonner, *v. a n.* I. argwohnen, argwöhnen, Verdacht, in Verdacht haben; II. vermuthen, muthmaßen. I. On le soupçonne d'entretenir des liaisons avec l'ennemi, in Verbindung zu stehen. Il est fortement, violemment soupçonné d'être l'auteur de ce crime, man hat starken Verdacht auf ihn, daß er der Urheber dieses Verbrechens sei. Il soupçonna une trahison, er argwöhnte eine Verrätherei. II. Je n'en suis pas sûr, mais je le soupçonne, ich bin dessen nicht gewiß, aber ich vermuthe es. Il ne soupçonne rien, er ahnet nichts.

Soupçonneux, euse, *adj.* argwöhnisch. Il est d'un caractère défiant et soupçonneux.

Soupe, *f.* I. die Brodschnitte; II. die Suppe. I. Mettez quelques soupes dans ce bouillon, schneiden Sie einige Brodschnitten in diese Fleischbrühe. II. Une soupe grasse, eine Fleischsuppe. Une soupe maigre, eine Fastensuppe. Une soupe au lait, Milchsuppe; aux écrevisses, Krebssuppe; à l'oignon, Zwiebelsuppe. Une soupe au vin, à perroquet, eine Weinkaltschale. Dès la soupe, gleich zu Anfang der Mahlzeit. Tailler la soupe, einschneiden. Un cheval, un pigeon soupe de lait, isabellfarbig, hermelinfarbig.

Soupente, *f.* I. der Tragriemen oder Hangriemen an einer Kutsche; II. die sämmtlichen Riemen, welche den Kasten einer Kutsche tragen; III. der Gängeboden, eine Art Halbgeschoß, ein Verschlag oben an der Decke eines Zimmers, eines Stalles.

Souper, *v. n.* zu Abend, zu Nacht essen, speisen. On vous attend à souper, man erwartet Sie zum Nachtessen. Nous sortions de souper, wir hatten eben zu Nacht gegessen.

Souper oder soupé, *m.* das Nachtessen,

Digitized by Google

Abendessen. L'après-souper, die Zeit nach dem Abendessen.

Soupeser, *v. a.* in der Hand, mit der Hand wiegen. Soupesez un peu cela, et vous verrez si c'est aussi léger que vous le croyez.

Soupeur, *m.* Abendesser. I. Einer, der zu Nacht ißt. Il y a peu de soupeurs aujourd'hui, heute Abend essen nur wenige zu Nacht. II. Einer, der viel zu Nacht ißt, dessen Hauptmahlzeit das Nachtessen ist. C'est un grand soupeur.

Soupière, *f.* die Suppenschüssel, der Suppenkumpen.

Soupir, *m.* I. der Seufzer; II (Musik) die Viertelpause. I. Jeter, pousser un soupir, ausstoßen. Des soupirs entrecoupés, gebrochen. Sa douleur s'exhale en soupirs, sein Schmerz bricht in Seufzer aus. Jusqu'à son dernier soupir, bis zu seinem letzten Athemzug. II. Un demi-soupir, eine Achtelpause. Un quart de soupir, eine Sechzehntelpause.

Soupirail, *m.* das Luftloch, Zugloch, Kellerloch.

Soupirer, *v. n. a.* I. seufzen; II. beseufzen, seufzend beklagen; III. nach Etwas seufzen, sich nach Etwas sehnen. I. Soupirer de douleur, de chagrin, de regret, vor Schmerz, vor Kummer. On l'entend sans cesse gémir et soupirer, ächzen und seufzen. II. Soupirer ses peines, ses douleurs, seine Leiden, seine Schmerzen in Seufzer ausbrechen lassen. III. Il ne soupire que pour les richesses, er trachtet nur nach Reichthümern. Ils soupiraient après leur délivrance, sie seufzten nach ihrer Befreiung.

Souple, *adj.* geschmeidig I. Biegsam; II. gelenksam. I. L'osier est souple, die Weide. Les jeunes branches sont souples. Du cuir bien souple, Leder. II. Avoir le corps souple, les membres souples. Il faut être bien souple pour faire tous ces tours, Kunststücke. Ce cheval a les jambes souples. — *fig.* Un esprit, un caractère souple, geschmeidig.

Souplement, *adv.* geschmeidig.

Souplesse, *f.* Geschmeidigkeit, Gelenksamkeit, Gelenkigkeit. Ce cheval n'a point de souplesse dans les jambes. La souplesse du corps, des mains. — *fig.* Il faut se donner de garde de ses tours de souplesse, man muß sich vor seinen Ränken, Kniffen in Acht nehmen. La souplesse des courtisans, der Hofleute. Il a beaucoup de souplesse dans les affaires.

Souquenille, *f.* der Stallkittel. La souquenille d'un palefrenier, d'un cocher.

Source, *f.* die Quelle. I. Das aus der Erde hervorquellende, hervorspringende Wasser; II. der Ort wo das Wasser hervorspringt. I. De l'eau de source, Quellwasser. Ce fleuve prend sa source dans les Alpes, nimmt seinen Ursprung, entspringt. II. Les sources du Nil. Cette fontaine coule de source, dieser Brunnen kommt aus einer Quelle. — *fig.* C'est à la source de tous nos maux, das ist der Urquell unserer Leiden. Aller, remonter à la source d'un bruit, bis auf den Ursprung eines Gerüchtes zurückgehen. Il puise ces nouvelles à la source, schöpft aus der Quelle. Cet auteur a puisé dans les sources, dieser Schriftsteller hat aus den Quellen selbst geschöpft. Il parle bien, cela coule de source, er ist mit seinem Gegenstande sehr vertraut.

Sourcier, *m.* Quellengräber, Brunnengräber.

Sourcil (ci), *m.* die Augenbraune. Froncer les sourcils, runzeln. Des sourcils épais, touffus, dicht, buschicht.

Sourciller, *v. n.* die Augenbraun bewegen, verziehen. Il a appris cette nouvelle, cette perte, il a entendu son arrêt sans sourciller, ohne die Miene zu verändern, eine Miene zu verzucken.

Sourcilleux, euse, *adj.* der Augenbraunen; — *fig.* hoch, schroff. Des rochers sourcilleux, des montagnes sourcilleuses.

Sourd, e, *adj. subst.* I. taub; II. dumpf. I. Il est sourd de naissance, von Geburt an. Un sourd et muet, ein Taubstummer. — *fig.* Il fut sourd à nos prières, à nos remontrances, à la voix de la raison. Il frappe comme un sourd, er schlägt blindlings zu. Quand on lui en parle, il fait le sourd, la sourde-oreille, stellt sich, als höre er nicht. II. Un bruit sourd, ein dumpfes Getöse. Une voix sourde, eine dumpfe Stimme. Cette église est sourde, diese Kirche hallt dumpf. — *fig.* Des dépenses sourdes, heimliche Ausgaben. Des menées, des pratiques sourdes, heimliche Ränke; Schleichwege. Une douleur sourde, ein dumpfer Schmerz. Il court un bruit sourd qu'il y a eu une bataille perdue, es geht ein dumpfes Gerücht.

Sourdaud, e, *subst.* Harthöriger, e.

Sourdeline, *f.* das Hummelchen, eine italienische Sackpfeife.

Sourdement, *adv.* dumpf. Le tonnerre grondait sourdement, rollte. — *fig.* On en parle sourdement, man spricht heimlich davon, man raunt es sich in's Ohr. Il l'a fait sourdement, heimlich.

Sourdine, *f.* der Dämpfer, ein Werkzeug, den Klang eines Instrumentes zu schwächen. Mettre une sourdine à un violon. Les sourdines d'un piano. — *fig.* Il s'en est allé à la sourdine, heimlich.

Sourdre, *v. n.* quellen, hervorquellen. L'eau sourd de la terre, d'un rocher, quillt aus. On voit l'eau sourdre de tous côtés, auf allen Seiten, überall. — *fig.* Il en pourrait sourdre mille malheurs, es könnte tausendfaches Unglück daraus entstehen.

Souriceau, *m.* das Mäuschen, die junge Maus.

Souricière, *f.* die Mäusefalle, Mausfalle. Tendre une souricière, stellen.

Souriquois, e, *adj.* der Mäuse. Le peuple souriquois, la gent souriquoise, das Mäusevolk, das Mäusegeschlecht.

Sourire, *v. n.* lächeln. Il sourit avec bonté, malignement, freundlich, boshaft. Sourire

à qn, Einem zulächeln, Einen anlächeln. — *fig.* La fortune lui souriait, das Glück lächelte ihm, war ihm günstig. Ce lieu me sourit, lacht mich an.

Sourire, oder souris, *m.* das Lächeln. Un sourire malin, moqueur, boshaft, spöttisch. Un doux sourire, ein süßes Lächeln.

Souris, *f.* die Maus. Gris de souris, mäusegrau, mäusefarbig. On eût entendu trotter une souris, Spw., es war mäuschenstille.

Sournois, e, *adj. subst.* duckmäuserig, versteckt; Duckmäuser.

Sous, *prép.* unter. Die verschiedenen Verhältnisse auszudrücken; I. des Tieferliegens; II. des Bedecktseyns, Verborgenseyns; III. der Unterwürfigkeit; des Unterworfenseyns einem Einfluß, einer Herrschaft; IV. des Geringerseyns; V. des Enthaltenseyns. I. La Ferté sous Jouarre. II. Il le cacha sous son manteau. Il le portait sous le bras. Sous la couverture, Decke. Cent pieds sous terre, hundert Fuß tief unter der Erde. Sous un arbre. Ils peuvent mettre toute la campagne sous l'eau, das ganze Feld unter Wasser setzen. Une lettre sous enveloppe, unter einem Umschlag. La garnison se mit sous les armes, trat ins Gewehr. — *fig.* Vendre qc sous main, unter der Hand. Sous ombre, sous couleur d'amitié, unter dem Scheine der Freundschaft. Sous le nom d'un autre. Sous prétexte, unter dem Vorwande. III. L'ennemi se retira sous le canon de la forteresse, zog sich unter die Kanonen der Festung zurück. Être sous le feu des ennemis, im feindlichen Feuer stehen. Le cheval qui est sous la main, sous la main du cocher, das Handpferd. Il a deux mille hommes sous son commandement, Befehl. Il a combattu sous nos drapeaux, unter unseren Fahnen gefochten. Cela est compris sous la même règle, unter der nämlichen Regel begriffen. Il est né sous une malheureuse étoile, Gestirn. Il ne l'a fait que sous cette condition, Bedingung. Sous peine de la vie, bei Lebensstrafe. Sous mes yeux. IV. Le sous-bibliothécaire, Unterbibliothekar. Un sous-lieutenant, Unterlieutenant. V. Sous le règne de ce roi, Regierung. Sous le ministère du duc de, Staatsverwaltung. Il arrivera sous quinze jours, in vierzehn Tagen.

Sous-affermer, oder sous-fermer, *v. a.* in Unterpacht I. geben; II. nehmen.

Sous-bail, *m.* der Unterpacht.

Sous-bibliothécaire, *m.* Unterbibliothekar.

Souscripteur, *m.* Unterzeichner, Subscribent.

Souscription, *f.* I. Unterschrift; II. Unterzeichnung, Subscription. I. Ils ont approuvé le traité par leur souscription, gebilligt. La souscription de cette lettre n'était pas assez respectueuse, ehrerbietig. II. On imprime ce livre par souscription, auf. Il prit la voie de la souscription, er schlug den Weg der Unterzeichnung ein. Il a déjà un grand nombre de souscriptions.

Souscrire, *v. a. n.* unterzeichnen. I. Unterschreiben; II. subscribiren, pränumeriren. I. Souscrire un traité, un contrat, einen Vertrag, einen Contract. — *fig.* Je souscris à tout ce que vous dites, ich billige Alles, was Sie sagen. Nous souscrirons à votre décision, wir werden uns Ihrer Entscheidung unterwerfen. II. Souscrire pour un livre.

Sous-entendre, *v. a.* mit darunter verstehen. En disant cela, j'ai sous-entendu que. Il y a là qc de sous-entendu, hier ist Etwas mit darunter verstanden. Dans cette expression on sous-entend tel mot.

Sous-entente, *f.* heimlicher Vorbehalt, Hinterhalt. Il y a toujours quelque sous-entente à ce qu'il dit, à ce qu'il promet, bei.

Sous-ferme, *f.* der Unterpacht, die Unterverpachtung. Prendre une métairie à sous-ferme, einen Meierhof in Unterbestand nehmen.

Sous-fermier, ière, *subst.* Unterpächter, in.

Sous-lieutenance, *f.* die Unterlieutenantsstelle.

Sous-lieutenant, *m.* Unterlieutenant.

Sous-locataire, *subst.* Untermiethmann, Untermiethfrau, Aftermiether, erin.

Sous-location, *f.* Untervermiethung, Aftervermiethung.

Sous-louer, *v. a.* I. wieder vermiethen, in Aftermiethe geben; II. von dem Hauptmiether miethen, in Aftermiethe nehmen.

Sous-multiple, *adj.* mehrmal in einer andern Zahl enthalten; Factor. Trois est sous-multiple de douze.

Sous-ordre, *m.* I. die Unterordnung. Un créancier en sous-ordre, ein Untergläubiger, ein Gläubiger, der in der Reihe der Bezahlungen einem andern nachgesetzt wird. II. Das Untergestelltseyn, das Untergeordnetseyn. Il n'est pas en chef, il n'est qu'en sous-ordre, er ist nicht die Hauptperson, er ist nur untergeordnet. III. Untergeordneter. Ceux qui sont à la tête des affaires, doivent veiller sur les sous-ordres, diejenigen, welche an der Spitze der Geschäfte stehen, müssen auf ihre Untergeordneten ein wachsames Auge haben.

Sous-précepteur, *m.* Unterlehrer.

Sous-préfecture, *f.* Unterpräfectur.

Sous-préfet, *m.* Unterpräfect.

Sous-secrétaire, *m.* Untersekretär.

Soussigner, *v. a.* unterzeichnen, unterschreiben. Soussigner un acte, eine Urkunde. Je soussigné, reconnais, ich Endesunterzeichneter, erkenne. Le soussigné (*m*) a l'honneur de prévenir Mr. N. que, zu benachrichtigen daß.

Soustraction, *f.* I. Abziehung, Subtraction. Par la soustraction on connaît la différence de deux nombres, den Unterschied. II. Unterschlagung, Entwendung. Il est accusé, convaincu de soustraction de papiers, d'effets, er ist angeklagt, überwiesen Pa-

Digitized by Google

piere, Sachen unterschlagen zu haben. III. Entziehung. La soustraction d'aliments, der Nahrungsmittel.

Soustraire, *v. a.* I. abziehen, subtrahiren. Soustraire une moindre somme d'une plus grande. II. Unterschlagen, entwenden. Il a soustrait des effets de la succession, Erbschaftsstücke. III. Entziehen. On l'a soustrait à la fureur de ses ennemis, der Wuth. Soustraire les aliments à un malade, einem Kranken Etwas an seiner gewöhnlichen Kost abbrechen.

Soutane, *f.* der Leibrock der Geistlichen.

Soute, *f.* I. die Saldirung. La soute de compte, einer Rechnung. II Die Gleichmachung der Loose bei einer Erbschaftstheilung. Il a payé mille écus pour soute de partage à ses cohéritiers, zur Gleichmachung der Theilung seinen Miterben herausbezahlt. III. Eine Kammer unten im Schiffsraume. La soute aux poudres, au biscuit, die Pulverkammer, Zwiebackkammer.

Soutenable, *adj.* I. erträglich, was sich ertragen, ausstehen läßt. Ce genre de vie n'est pas soutenable, diese Lebensart ist unerträglich. II. Haltbar, was sich halten oder vertheidigen läßt. Ce poste n'est pas soutenable. III. Was sich behaupten, unterstützen, beweisen läßt. Cette opinion, cette proposition n'est pas soutenable, Meinung, Satz. Cette cause est peu soutenable, diese Rechtssache läßt sich nicht wohl vertheidigen.

Soutenant, *m.* der öffentliche Vertheidiger eines Satzes, der Respondent.

Soutènement, *m.* I. der Halt, der Widerhalt. Ce pilier, cet étai sert de soutènement à ce plancher, dieser Pfeiler, diese Stütze. II. Die Vertheidigungsschrift zu einer Rechnung, der Rechnungsbeleg.

Soutenir, *v. a. r.* unterstützen, unterhalten. I. Das Nicht-fallen bewirken; II. auf einer bestimmten Höhe, auf einem bestimmten Grade erhalten; III. aufrecht erhalten; IV. das Fortbestehen bewirken; V. das Festbleiben bewirken; VI. aushalten, ertragen, widerstehen. I. Cette colonne soutient tout le bâtiment, diese Säule trägt das ganze Gebäude. L'aimant soutient le fer suspendu en l'air, der Magnet hält das Eisen schwebend in der Luft. L'air soutient les nuages, die Luft erhält die Wolken schwebend. Soutenez-le, il va tomber, halten Sie ihn. Les oiseaux se soutiennent en l'air par le moyen de leurs ailes, halten sich. — *fig.* Il soutient seul le faix des affaires, er trägt allein die Last der Geschäfte. Soutenir la conversation, das Gespräch unterhalten. Il ne pourra pas soutenir longtemps la dépense qu'il fait, den Aufwand aushalten. II. — *fig.* Cette voix ne se soutient pas, hält nicht aus, bleibt sich nicht gleich. Les caractères sont bien soutenus dans ce roman, bleiben sich gleich, sind gut gehalten. Le style soutenu, die höhere, immer über das Gemeine, Vertrauliche gehaltene Schreibart. III. Il est si faible qu'il ne peut pas se soutenir sur ses jambes. IV. Il soutient toute cette famille, erhält. Il soutient ce jeune homme à l'université, erhält. Cette chanteuse soutient bien ses cadences, hält die Cadenzen gut aus. Ce bâtiment se soutient bien, dieses Gebäude erhält sich gut. Ce taffetas ne se soutient pas, hält sich nicht. Le mieux se soutient, die Besserung hält an. V. On a commandé cinq cents hommes pour soutenir les travailleurs, unterstützen. Ils auraient succombé si ce renfort n'était venu les soutenir, sie hätten alle unterliegen müssen, wenn sie diese Verstärkung nicht unterstützt hätte. — Il l'a soutenu contre tous ses ennemis, vertheidigt, in Schutz genommen. Il a des amis qui le soutiennent, unterstützen. — La basse soutient le dessus et les autres parties, der Baß unterstützt den Discant und die übrigen Stimmen. — Il soutient un mensonge comme un autre soutiendrait une vérité, behauptet. Je le lui soutiendrai en face, ich will es ihm in's Gesicht behaupten. Cette opinion ne peut se soutenir, diese Meinung läßt sich nicht vertheidigen. Il soutient le pour et le contre, er vertheidigt das Für und Wider. VI. Ces arbres n'ont pu soutenir la force du vent, die Gewalt. Cette ville soutint un siège d'un an, eine Belagerung. Ils soutinrent long-temps seuls le choc des ennemis, hielten den Angriff aus. Il ne soutient pas l'adversité, er hat keine Ausdauer, er ist ohne Kraft im Unglück. Il ne peut soutenir le moindre reproche, la plus petite raillerie, er kann den geringsten Vorwurf, den leichtesten Scherz nicht ertragen. Ces vins ne soutiennent pas la mer, vertragen nicht.

Souterrain, l. e, *adj.* unterirdisch; II. *subst. m.* unterirdischer Bau, unterirdisches Gewölbe. I. Un chemin, un conduit souterrain, Weg, Gang. Des vapeurs souterraines, Dünste. II. Il y a un souterrain qui aboutit dans la forêt, ein unterirdischer Weg, der im Walde seinen Ausgang hat. Les souterrains de cette place sont très vastes, unter dieser Festung sind sehr weitläufige Erdgewölbe. — *fig.* On a découvert ses souterrains, ses voies souterraines, seine Schleichwege, Schliche.

Soutien, *m.* die Stütze, die Unterstützung. Ce pilier est le soutien de toute la voûte, auf diesem Pfeiler ruht das ganze Gewölbe. Il est le soutien de sa famille. Ces troupes serviront de soutien, werden zur Unterstützung dienen.

Soutirage, *m.* das Ablassen. Il lui en a tant coûté pour le soutirage de son vin.

Soutirer, *v. a.* ablassen. Il faut soutirer le vin avant que la vigne soit en fleur, der Wein muß abgelassen, abgestochen werden, ehe der Weinstock in die Blüte kommt.

Souvenance, *f.* (veraltet) die Erinnerung. Je n'en ai qu'une légère souvenance, schwach.

se Souvenir, *v. r. n.* sich erinnern. Se souvenir de qc, de qn. Je me souviens

Digitized by Google

de l'avoir entendu dire. Je ne m'en souviens plus, ich erinnere mich dessen nicht mehr. Autant que je puis m'en souvenir, so viel ich mich erinnern kann. Il se souvient de loin, er erinnert sich von lange her, längst vergangener Dinge. Faites m'en souvenir, erinnert mich daran. Il s'en souviendra long-temps, er wird sich dessen lange erinnern. Il s'en souviendra, er soll noch daran denken. Vous souvient-il encore de N., erinnern Sie sich noch des N. Il ne m'en souvient que comme d'un songe, ich erinnere mich dessen nur wie eines Traumes.

Souvenir, *m.* das Andenken, die Erinnerung, das Gedächtniß. I. Die Erinnerungskraft, die Erinnerungsfähigkeit in ihrer Thätigkeit oder Wirksamkeit betrachtet; II. die durch die Erinnerung wiederholte Vorstellung; III. das Erinnerungsmittel. I. Je ne puis l'effacer de mon souvenir, aus meinen Gedächtniß vertilgen. J'en garderai éternellement le souvenir, ich werde es stets im Gedächtnisse behalten. J'en ai perdu le souvenir, es ist mir ganz aus dem Gedächtnisse gekommen. Je me recommande à leur souvenir, ich empfehle mich ihrem Andenken. Suis-je encore dans votre souvenir? stehe ich noch bei Ihnen im Andenken? II. Je n'en ai plus qu'un léger souvenir, qu'un souvenir confus, nur noch eine schwache, dunkle Erinnerung davon. Le souvenir en est sans cesse devant mes yeux, die Erinnerung daran ist mir immer gegenwärtig. Le triste souvenir m'en revient toujours dans l'esprit, die traurige Erinnerung daran schwebt mir immer wieder vor. III. J'ai plusieurs souvenirs précieux de cet ami, Andenken. Cette chute lui a laissé un souvenir bien désagréable, dieser Fall. Je l'ai noté sur mon souvenir, ich habe es auf meine Schreibtafel, Erinnerungstafel bemerkt.

Souvent, *adv.* oft, öfters, oftmals. Il arrive souvent qu'il ne repond pas sur le champ, geschieht. Il se trompe souvent.

Souverain, e, I. *adj.* 1. höchst; 2. oberherrlich, als Höchster gebietend; II. *subst.* Oberherr, in, Staatsoberhaupt, Herrscher, erin, Regent, in. I 1. Le souverain bien, das höchste Gut. La souveraine félicité, die höchste Glückseligkeit. Un reméde souverain, ein ganz vorzügliches Mittel. Au souverain degré, im höchsten Grad. I. 2. Le pouvoir souverain, la puissance souveraine, die höchste, oberherrliche Gewalt. Une nation souveraine, ein sich frei beherrschendes Volk. Un prince qui est souverain dans ses états, unabhängig gebietet. II. C'est au souverain seul qu'appartient ce droit, nur dem Oberherrn gebührt dieses Recht. De la part de sa souveraine, aus Auftrag seiner Gebieterin. C'est un des plus puissants souverains de l'Europe.

Souverainement, *adv.* I. höchst, im höchsten Grade. Souverainement bon. Souverainement mauvais. II. Oberherrlich, unumschränkt. Commander souverainement, befehlen.

Souveraineté, *f.* die Obergewalt. I. Die höchste, oberste Gewalt. Cela est contraire aux droits de la souveraineté. II. Die höchste Gewalt in so fern sie ein Fürst ausübt. Une souveraineté élective, héréditaire, eine Wahlherrschaft, erbliche Oberherrschaft. III. Das Gebiet eines unumschränkten Herrschers. Dans toute l'étendue de sa souveraineté, in dem ganzen Umfange seiner Herrschaft.

Soyeux, euse, *adj.* I. seidenreich. Du taffetas, du satin bien soyeux, Taffet, Atlaß. II. Seidenartig. Du fil soyeux, de la laine soyeuse, Garn, Wolle so zart wie Seide.

Spacieusement, *adv.* geräumig. Logé spacieusement, wohnend.

Spacieux, euse, *adj.* geräumig. Un logement spacieux. Une maison spacieuse. Une cour spacieuse.

Spadassin, *m.* Raufer, Schläger.

Spare, *f.* der Seebrassen, Meerbrassen (Fisch).

Spasme, *m.* der Krampf, die Zuckung.

Spasmodique, *adj.* I krampfhaft, krampfartig. Des mouvements, des convulsions spasmodiques, Bewegungen, Zuckungen. II Krampfstillend. Des remédes spasmodiques ou anti-spasmodiques, Mittel.

Spath, *m.* der Spath.

Spatule, *f.* der Spatel (der Apotheker und Wundärzte). Étendre l'onguent avec la spatule, das Pflaster aufstreichen.

Spécial, e, *adj.* besonder, speciell. Par grâce spéciale, aus besonderer Gnade. Une clause spéciale, Klausel.

Spécialement, *adv.* besonders, ins Besondere, insonderheit. Tous les officiers et spécialement ceux de l'artillerie.

Spécialité, *f.* die Besonderheit.

Spécieusement, *adv.* scheinbar, mit einem Scheine der Wahrheit. Il a exposé la chose si spécieusement qu'il a séduit tout le monde, verführt.

Spécieux, euse, *adj.* scheinbar, mit einem Scheine von Wahrheit. Un prétexte spécieux, Vorwand. Des raisons spécieuses, Gründe.

Spécification, *f.* die Specification, das Verzeichniß. Il lui a légué la moitié des meubles sans autre spécification, die Hälfte der Mobilien ohne nähere Bezeichnung der einzelnen Stücke vermacht.

Spécifier, *v. a.* verzeichnen, einzeln angeben, aufzeichnen. Tout cela est spécifié dans le marché, steht im Kaufbriefe verzeichnet. Les effets spécifiés ci-dessous, die unten verzeichneten Stücke.

Spécifique, *adj.* specifisch, eigenthümlich. La qualité spécifique, Eigenschaft. La différence spécifique, Unterschied. La pesanteur spécifique d'un corps, die Schwere. — Un spécifique, ein spezifisches Arzeneimittel.

Spécifiquement, *adv.* specifisch, eigenthümlich. Ce corps est spécifiquement plus pesant que l'autre, schwerer.

Spectacle, *m.* das Schauspiel. I. Ein jeder Anblick, ein jeder Gegenstand, der

Digitized by Google

unsere Augen auf sich zieht; II. was zur Ergötzung anderer zuschauenden Personen geschieht; III. eine Vorstellung auf der Schaubühne. I. Le spectacle qu'offre l'éruption d'un volcan, der Ausbruch. Le spectacle de la campagne. Cet incendie fut un triste spectacle, diese Feuersbrunst war ein trauriges Schauspiel. — *fig.* Ceux qui occupent ces places, sont en spectacle à tout le monde, das Ziel der öffentlichen Aufmerksamkeit. Il se donne en spectacle, er stellt sich öffentlich zur Schau aus. II. Les feux d'artifice sont des spectacles agréables au peuple, die Feuerwerke. Sa rentrée dans sa capitale fut un beau spectacle, sein Wiedereinzug in seine Hauptstadt. III. Il ne fréquente pas les spectacles, er besucht die Schauspielhäuser nicht. Il va ce soir au spectacle, in's Schauspiel.

Spectateur, trice, *subst.* Zuschauer, in. Ils restèrent simples spectateurs du combat, sie blieben bloße Zuschauer bei dem Kampfe. Elle fut spectatrice de ces événements, sie sah diese Vorfälle mit an. Cette pièce a ravi tous les spectateurs, entzückt.

Spectre, *m.* das Gespenst. Le spectre qui apparut à Brutus, erschien.

Spéculaire, *adj.* des Spiegels, der Spiegel. La science spéculaire, die Spiegelmacherkunst. La pierre spéculaire, der Spiegelstein, das Marienglas, Frauenglas, Fraueneis.

Spéculateur, *m.* I. Beobachter. Un spéculateur des corps célestes, der Himmelskörper. C'est un grand spéculateur, Naturforscher. II. Speculant. Un marchand spéculateur, unternehmend, speculativ.

Spéculatif, ive, *adj.* speculativ. I. Beobachtend, forschend; II. übersinnlich. I. Un esprit spéculatif. Une tête spéculative. — Les spéculatifs croient que la paix est prochaine, Leute, die in die Zukunft sehen wollen, halten den Frieden für nahe. II. La métaphysique est une science purement spéculative, rein.

Spéculation, *f.* die Speculation. I. Die Beobachtung, Betrachtung, Forschung; 1. das Beobachten, Betrachten, Forschen; 2. die Frucht des Beobachtens, des Betrachtens, das Erforschte; II. die Theorie; III. Berechnung auf Gewinn auf besonderen Wegen. I. 1. La spéculation des astres, der Gestirne. Des spéculations métaphysiques. Toutes ses spéculations ne l'ont conduit à aucun résultat. Il n'est pas sûr dans ses spéculations politiques, Vermuthungen. I. 2. Il a mis par écrit ses spéculations sur cette matière, er hat seine Beobachtungen über diesen Gegenstand schriftlich aufgesetzt. II. La pratique a démenti la spéculation, die Ausführung hat die Erwartungen, zu denen die theoretische Aufstellung berechtigt hatte, nicht bestätigt. III. Une spéculation de commerce. Cette spéculation n'a pas réussi, a mal tourné, diese Speculation ist nicht geglückt, ist schlecht ausgefallen.

Spéculer, I. *v. a. n.* beobachten, betrachten, erforschen, nachdenken; II. *v. n.* speculiren. I. Spéculer les astres, die Gestirne. Il a beaucoup spéculé sur cette matière, viel über diesen Gegenstand nachgedacht. II. Ce négociant spécule heureusement, hat Glück bei seinen Unternehmungen. Il a spéculé sur les vins, auf Wein.

Spergule, *f.* der Spargel oder Spark, das Futterkraut.

Sphère, *f.* I. die Kugel. La forme de la sphère, Gestalt. Les propriétés de la sphère, Eigenschaften. II. Der Weltkreis, die Sphäre, Himmelssphäre; der ganze hohle Raum, der unsern Erdball umgibt. La sphère céleste, du monde. Les différentes positions de la sphère, Stellungen. III. die Sphärik, die Lehre von der Sphäre. Il sait la sphère. Il enseigne la sphère. IV. Die Himmelskugel, die künstliche Sphäre. Les cercles de la sphère. V. Die Bahn eines Planeten. Les sphères des planètes. VI. Der Wirkungskreis. La sphère d'activité de l'aimant, der Wirkungskreis. La sphère de commotion, die Erschütterungssphäre. — *fig.* Cela est hors de sa sphère, cela n'est pas de sa sphère, liegt außer seinem Wirkungskreise. Sortir de sa sphère, die Grenzen seines Standes überschreiten.

Sphéricité, *f.* die Kugelgestalt. La sphéricité des gouttes d'eau, Wassertropfen.

Sphérique, *adj.* sphärisch. I. Kugelförmig. Un corps sphérique. II. Zur Kugelform gehörig, die Kugelform betreffend. La géométrie sphérique. Un triangle sphérique, Dreieck.

Sphériquement, *adv.* sphärisch, kugelförmig. Ces fruits se développent sphériquement, entwickeln sich.

Sphinx, *m.* der Sphinx.

Spinal, e, *adj.* des Rückgrathes. Le nerf spinal, der Rückgrathnerve.

Spiral, e, *adj.* spiralförmig, schneckenförmig. Une ligne spirale, une spirale, eine Spirallinie. Un ressort spiral, eine Schneckenfeder.

Spiralement, *adv.* spiralförmig, schneckenförmig. Le houblon monte spiralement, der Hopfen.

Spiritualisation, *f.* die Vergeistigung, Verwandlung in einen Geist.

Spiritualiser, *v. a.* vergeistigen. I. In einen Geist verwandeln. Spiritualiser des sels, des liqueurs, Salze, Flüssigkeiten. II. Einen geistigen Sinn, eine geistige Richtung, ein geistiges Wesen geben. Spiritualiser la matière, dem Körperstoffe die Eigenschaften eines geistigen Wesens geben. Il spiritualise tout.

Spiritualisme, *m.* der Spiritualism.

Spiritualiste, *m.* Spiritualist.

Spiritualité, *f.* Geistigkeit. La spiritualité de l'âme.

Spirituel, le, *adj.* geistig, geistlich. I. Unkörperlich. L'âme est un être spirituel, Wesen. II. Geistreich, geistvoll. Il a l'air spirituel. Une physionomie spirituelle. C'est un homme fort spirituel. III. Sinnreich, witzig. Une pensée, une réponse

Digitized by Google

spirituelle. IV. Geistlich, den Geist betreffend, im Gegensatz des Körperlichen, des Weltlichen. Des pensées spirituelles. Des livres spirituels. Un cantique spirituel, Lied. La puissance spirituelle, Gewalt. V. Geistlich, nicht buchstäblich. Le sens spirituel de l'écriture, der geistliche Sinn der Schrift.

Spirituellement, *adv.* I. geistlich, im Geiste; II. geistreich, geistvoll.

Spiritueux, euse, *adj.* geistig, geistreich, viel geistige Theile enthaltend. Un vin spiritueux, geistreich. Des liqueurs spiritueuses, geistige Getränke.

Splen oder spleen, *m.* der Splen, die Milzsucht.

Splendeur, *f.* der Glanz. La splendeur du soleil, des astres, der Gestirne. — *fig.* Il vit avec beaucoup de splendeur, er führt ein sehr glänzendes Leben; macht viel Aufwand. La splendeur de son nom.

Splendide, *adj.* glänzend. Un festin splendide, Gastmahl. Une cour splendide, Hof.

Splendidement, *adv.* glänzend, prachtvoll. Il nous a traités splendidement, bewirthet. Il vit splendidement, er führt ein sehr glänzendes Leben; er macht viel Aufwand.

Splénique, *adj.* der Milz. Des médicaments spléniques, Arzeneien wider die Milzkrankheiten.

Spoliateur, trice, I. *subst.* Berauber, in, Räuber. Les spoliateurs de nos temples. II. *adj.* räuberisch. Des maximes spoliatrices, Plünderungsgrundsätze.

Spoliation, *f.* die Beraubung, Plünderung. La spoliation d'une succession, einer Erbschaftsmasse.

Spolier, *v. a.* berauben, plündern. On l'a spolié de ce qui lui appartenait légitimement, dessen was ihm gesetzlich zukam.

Spondaïque, *adj.* spondäisch; zwei lange Silben enthaltend. Un pied spondaïque, Fuß. Un vers spondaïque, Vers.

Spondée, *m.* der Spondäus; Fuß von zwei langen Silben. Ce vers se termine toujours par un spondée.

Spongieux, euse, *adj.* schwammicht. Le poumon est spongieux, die Lunge. La pierre ponce est spongieuse, der Bimsstein. Un tissu spongieux, Gewebe.

Spongiosité, *f.* Schwammigkeit.

Spontané, ée, *adj.* freiwillig, selbstthätig. Un mouvement spontané. Une sueur spontanée, ein natürlicher, von selbst eintretender Schweiß.

Spontanéité, *f.* Freiwilligkeit, Selbstthätigkeit. La spontanéité d'un mouvement. La spontanéité de la sueur, das Selbsteintreten des Schweißes.

Spontanément, *adv.* freiwillig, selbstthätig. Ce mouvement eut lieu spontanément, diese Bewegung geschah aus eigenem Antrieb.

Sporadique, *adj.* sporadisch. Les maladies sporadiques, die einzelnen Krankheiten, womit zu jeder Zeit und an jedem Orte einzelne Menschen befallen werden, im Gegensatze der epidemischen.

Spumeux, euse, *adj.* schäumig.

Spumosité, *f.* Schaumigkeit.

Squale, *m.* der Hai, der Haifisch.

Squameux, euse (scoua), *adj.* schuppicht. Une racine squammeuse, Wurzel.

Squelette, *f.* das Skelett, das Gerippe. Le squelette d'un cheval, d'un oiseau. Le squelette d'un vaisseau, das Gerippe.

Squille, *f.* die Squille, die Garneele, der Bärenkrebs.

Squine, esquine oder china, *f.* die Chinawurzel.

Squirre, *m.* die verhärtete Geschwulst, die Schwulstverhärtung.

Squirreux, euse, *adj.* skirrös, verhärtet. Une tumeur squirreuse, Geschwulst.

Squirrosité, *f.* die skirröse Eigenschaft, die Eigenschaft einer Geschwulstverhärtung.

Stabilité, *f.* (Feststländigkeit) Beständigkeit, Dauerhaftigkeit. La stabilité d'un édifice, die Dauerhaftigkeit eines Gebäudes. Ce pont de bois n'a point de stabilité, Brücke. Il n'y a point de stabilité dans les choses de ce monde, kein Bestand.

Stable, *adj.* feststehend, dauerhaft, beständig. Un édifice stable. Cet échafaud n'est pas assez stable, dieses Gerüste steht nicht fest genug. Il n'y a rien de stable ni d'assuré dans sa fortune, nichts Beständiges bei seinem Glücke. Ce n'est point un esprit stable, kein fester Character.

Stade, *m.* I. die Rennbahn, das Stadium (bei den Griechen). Courir dans le stade. II. Die Stadie, ein Längenmaß der Griechen. Les grecs mesuraient les chemins par stades, die Griechen.

Stage, *m.* die Residenz, die pflichtmäßige Anwesenheit eines Canonicus.

Stagnant, e, (gn), *adj.* stille stehen, stockend. Une eau stagnante, stehend. Des humeurs stagnantes, stockende Säfte.

Stagnation, *f.* das Stillstehen, die Stockung. La stagnation des eaux, des Wassers. La stagnation des humeurs, die Stockung der Säfte.

Stalactiforme, *adj.* tropfsteinartig, sinterartig. Une pierre stalactiforme.

Stalactite, *f.* der Tropfstein, Sinterstein, Sinter.

Stalle, *f.* der Chorsitz, Chorstuhl.

Stance, *f.* I. die Strophe. La première, la seconde stance. II. *pl.* die Stanzen. Des stances héroïques, heroisch.

Staroste, *m.* der Starost (in Polen).

Starostie, *f.* die Starostei.

Stase, *f.* der Stillstand, die Stockung (des Blutes, der Säfte).

Stathouder, *m.* Statthalter (in Holland).

Stathoudérat, *m.* die Statthalterwürde.

Station, *f.* der Stillstand. Faire une station, an einem Orte stille halten.

Stationnaire, *adj.* stillstehend. Des fièvres stationnaires, Standfieber, anhaltende Fieber.

Statique, *f.* die Statik, Standlehre, Gleichgewichtslehre.

Digitized by Google

Statistique, I. *subst. f.* die Statistik, Staatenkunde, Staatenbeschreibung; II. *adj.* statistisch. Un tableau statistique, Gemählde, Darstellung.

Statuaire, I. *subst. f.* Bildhauer. Un statuaire grec, romain. II. Die Bildhauerkunst. III. *adj.* der Bildsäule. Une colonne statuaire, eine Säule, auf welcher ein Bild oder eine Statue steht.

Statue, *f.* die Statue, die Bildsäule, das Standbild. Une statue colossale, kolossalisch; de grandeur naturelle, in Lebensgröße. On lui dressa, éleva, érigea une statue, errichtete.

Statuer, *v. a.* festsetzen, bestimmen. Nous avons statué et ordonné, beschlossen und verordnet. Ce que la loi statue là-dessus, was das Gesetz deßhalb verordnet.

Stature, *f.* die Statur, der Wuchs, die Leibesgröße. Un homme de moyenne stature, von mittlerer Größe.

Statut, *m.* das Statut, die Satzung, das Grundgesetz. Les statuts d'une académie, d'une communauté, d'un corps de métier, einer Akademie, einer Gemeine, einer Handwerkszunft. Dresser des statuts, entwerfen.

Stellionat, *m.* das Stellionat, der Handel mit dem Eigenthume Anderer. Commettre un stellionat, le crime de stellionat, sich eines Stellionates schuldig machen.

Stellionataire, *subst.* der, die sich des Stellionates schuldig gemacht hat.

Sténographie, *f.* die Schnellschreibekunst, Geschwindschreibekunst.

Sténographier, *v. a.* schnellschreiben, geschwindschreiben. Sténographier un discours.

Sténographique, *adj.* der Schnellschreibekunst. Des caractères sténographiques, Zeichen zum Geschwindschreiben.

Sténographiste, *m.* Schnellschreiber, Geschwindschreiber.

Stentor, *m.* Stentor (bei Homer). Une voix de stentor, eine Stentorsstimme, eine Riesenstimme.

Stéréographie, *f.* die Stereographie, die Kunst körperliche Größen auf einer Fläche darzustellen.

Stéréométrie, *f.* die Stereometrie, die Körpermessung.

Stéréotomie, *f.* die Stereotomie, die Lehre von dem Durchschneiden dichter Körper.

Stéréotype, *adj.* stereotypisch. I. Mit festen Formen gedruckt. Une édition stéréotype, eine stereotypische Aufgabe. II. *adj.* der festen Druckform. Des caractères stéréotypes, feste Druckschriften, Stereotypen. III. *adj. subst.* mit Stereotypen gedruckt. Un ouvrage, un livre stéréotypé, un stéréotype.

Stéréotyper, *v. a.* in eine feste Druckform bringen, mit festen Schriften drucken. On a stéréotypé les auteurs classiques. Un ouvrage stéréotypé.

Stéréotypie, *f.* die Stereotypie; die Kunst I. feste Druckschriften zu verfertigen; II. mit festen Schriften zu drucken.

Stérile, *adj.* unfruchtbar. Une terre stérile, Land. Une année stérile, ein Fehljahr, ein Mißjahr. — *fig.* Ce siècle fut stérile en grands hommes, unfruchtbar an. Un sujet stérile, ein unfruchtbarer Stoff. Une gloire stérile, ein fruchtloser Ruhm.

Stériliser, *v. a.* unfruchtbar machen.

Stérilité, *f.* Unfruchtbarkeit. La stérilité d'un champ, eines Ackers. — *fig.* Il y a une grande stérilité de pensées dans cet ouvrage, dieses Werk ist sehr unfruchtbar an Gedanken.

Sterling, *m.* Sterling (Münze). Une livre sterling, ein Pfund Sterling.

Sternum, *m.* das Brustbein.

Sternutatoire, *adj.* niesen machend, das Niesen erregend. Un remède sternutatoire, un sternutatoire, ein Nießmittel.

Stigmate, *m.* die Narbe, das Mahl. On imprimait des stigmates au front des esclaves fugitifs, den Sklaven die entsprungen waren, drückte man ein Mahl auf die Stirn. — In der Botanik, die Narbe, der obere Theil des Stämpels.

Stigmatiser, *v. a.* brandmarken. Chez les Romains on stigmatisait les esclaves fugitifs.

Stillation, *f.* das Sickern, Durchsickern, Tropfen.

Stillatoire, *adj.* sickernd, durchsickernd, tropfend.

Stimulant, e, *adj.* reizend; *subst. m.* Reizmittel. Un remède stimulant, un stimulant.

Stimuler, *v. a.* anreizen, antreiben, anspornen. Il a de bonnes intentions, mais il faut le stimuler, il a besoin d'être stimulé.

Stipendiaire, *adj.* besoldet, um Sold dienend. Des soldats stipendiaires, des stipendiaires, Miethsoldaten, Miethlinge.

Stipendier, *v. a.* besolden, in seinem Solde haben oder halten. Des troupes stipendiées.

Stipulation, *f.* die Vertragsbestimmung, die Abrede, Verabredung. Par une stipulation expresse du traité, durch eine ausdrückliche Bestimmung des Vertrages.

Stipuler, *v. a. n* in einem Vertrage bestimmen, festsetzen, verabreden. Il a stipulé une garantie, sich eine Bürgschaft ausbedungen. Il a stipulé au nom de son frère, er hat im Namen seines Bruders contrahirt.

Stoïcien, ne, I. *adj.* stoisch, der Stoiker. Un philosophe soïcien. La philosophie stoïcienne. II. *subst. m.* Les maximes des stoïciens, Grundsätze.

Stoïcisme, *m.* der Stoicismus, die Lehre der Stoiker. — *fig.* Gleichmuth, Unempfindlichkeit. Il montre un grand stoïcisme.

Stoïque, *adj.* stoisch, der Grundsätzen der Stoiker gemäß. Un courage, une fermeté stoïque, Muth, Standhaftigkeit.

Stoïquement, *adv.* stoisch, wie ein Stoiker. Il supporta stoïquement son malheur, ertrug.

Stoïsme, *m.* das Stoische; die stoische,

Digitized by Google

standhafte Art. Le stoïsme de sa conduite, in seinem Betragen.

Stomacal, e, *adj.* magenstärkend. Une poudre stomacale, Pulver.

Stomachique, *adj.* I. des Magens. Les veines stomachiques, die Magenadern. II. Magenstärkend. Une poudre stomachique. Un bon stomachique (*m.*), Magenmittel.

Storax oder styrax, *m.* der Storax, der Styrax.

Store, *m.* der Rollvorhang. Abaisser, lever les stores d'une voiture, d'une fenêtre, herunter lassen, hinauf ziehen.

Stramoine oder stramonium, *m.* der Stechapfel.

Strangulation, *f.* Zusammenziehung, Zusammenschnürung; — Erdrosselung.

Strapasser, *v. a.* (veraltet) sehr mißhandeln, übel zurichten. Une figure strapassée, eine schlecht und unrichtig gezeichnete Figur.

Strapasson, *m.* Schmierer, schlechter Mahler.

Strapassonner, *v. a.* schmieren, schlecht mahlen.

Strapontin, *m.* Hinterbänkchen, Nebenbänkchen, Rücksitzchen, Nebensitzchen (in einem Wagen).

Stratagème, *m* I. die Kriegslist. User de stratagème, eine Kriegslist gebrauchen. II. Die List, der Kunstgriff, der Kniff. Il se tira d'affaire par un plaisant stratagème, er gebrauchte eine drollige List um sich aus dieser Verlegenheit zu ziehen.

Stratége, *f.* die Strategie, die Feldherrnkunst, die höhere Kriegskunst.

Stratification, *f.* Schichtung.

Stratifier, *v. a.* schichten. Les montagnes stratifiées, die Flözgebirge.

Stratiforme, *adj.* schichtenförmig, aufgeschichtet. Des roches stratiformes, Steinlagen.

Strict, e, *adj.* enge, strenge. Une règle stricte, eine strenge Vorschrift. Une obligation stricte, eine strenge Verbindlichkeit. Se renfermer dans de strictes bornes, in enge Grenzen einschließen.

Strictement, *adv.* streng. Remplir strictement ses devoirs, seine Pflichten erfüllen. Strictement parlant, streng genommen.

Strié, ée, *adj.* gestreift. Une colonne striée, eine gereifelte Säule.

Stries, *f. pl.* die Streifen, die Riefen (einer Säule).

Striures, *f. pl.* das Gestreifte, Gereifelte an den Säulen.

Strontiane, *f.* der Strontian, die Strontianerde.

Strophe, *f.* die Strophe. La première strophe de cette ode.

Structure, *f.* der Bau, die Bauart. Cet edifice est d'une belle structure. La structure du corps humain, der Bau. — *fig.* La structure d'une période, d'un discours, der Bau einer Periode, einer Rede.

Stuber, *m.* der Stüber (Münze).

Stuc, *m.* der Stuck, der Gipsmörtel. Des ouvrages de stuc, Gipsarbeiten, Stuckaturarbeiten.

Stucateur, *m.* Stuckarbeiter, Stuckaturarbeiter.

Studieusement, *adv.* fleißig, sorgfältig. Studieusement travaillé.

Studieux, euse, *adj.* fleißig (im Studiren). Cet écolier est fort studieux, Schüler.

Stupéfactif, ive, *adj.* betäubend. Un remède stupéfactif, Arzeneimittel.

Stupéfaction, *f.* Betäubung, Erstarrung. La stupéfaction d'un membre, eines Gliedes. — *fig.* La stupéfaction où l'avait mis cette nouvelle, die Betäubung, welche ihm diese Nachricht verursacht hatte.

Stupéfait, e, *adj.* betäubt. Il demeura tout stupéfait, er war ganz betäubt.

Stupéfiant, e, *adj.* betäubend. Un remede stupéfiant, un stupéfiant, ein betäubendes Mittel.

Stupéfier, *v. a.* betäuben. Le propre de l'opium est de stupéfier, das Opium, der Mohnsaft hat die Eigenschaft, daß es betäubt. Un membre stupéfié, ein erstarrtes, unempfindliches Glied. — *fig.* Ce discours le stupéfia, diese Rede machte ihn ganz bestürzt.

Stupeur, *f.* die Betäubung, Erstarrung. La stupeur d'un membre, eines Gliedes. — *fig.* Tout le monde en est dans une grande stupeur, Jedermann ist darüber äußerst bestürzt.

Stupide, *adj.* dumm. Il est trop stupide pour le comprendre, verstehen. Une insensibilité stupide, eine Dummheit verrathende Unempfindlichkeit.

Stupidement, *adv.* dumm. C'est agir bien stupidement, das heißt sehr dumm handeln.

Stupidité, *f.* Dummheit. Sa stupidité ne lui a pas permis d'entrevoir que, zu bemerken.

Stygien, ne, *adj.* stygisch, des Styxes, des Höllenflusses. Des eaux stygiennes, concentrirte Säuren.

Stygmate, *s.* stigmate.

Style, *m.* I. der Griffel, (Schreibgriffel der Alten); II. die Schreibart, der Styl; III. die Darstellungsweise künstlerischer Ideen, die Manier; IV. die Verfahrungsart; V. der Styl, die Art der Tagerechnung; VI. der Griffel (Pflanzenkunde); VII. der Zeiger, die Zeigerstange an einer Sonnenuhr. I. Retourner le style pour effacer un mot, den Griffel umdrehen, um ein Wort auszulöschen. II. Un style pompeux, nerveux, nourri, entortillé, ampoulé, pomphaft, kräftig, gehaltvoll, verwirrt, schwulstig. En style de palais, de chancellerie, im Gerichtsstyl, im Kanzleistyl. III. Il y a des peintres qui travaillent dans le style héroïque et d'autres dans le style champêtre, im heroischen, ländlichen Style. Le style des musiques d'église, der Kirchenstyl. Le style des musiques pour le théâtre ou pour la chambre, der Theaterstyl, Kammerstyl. IV. Le style de la chancellerie, des finances, der Geschäftsgang in den Kanzelleien, beim Finanzwesen. — *fig* C'est bien là son style, daran erkennt man seine Art, sein gewöhn-

Digitized by Google

liches Verfahren. Il faudra bien qu'il change de style, er wird wohl sein Benehmen ändern, einen andern Ton annehmen müssen. V. Les Russes ont encore le vieux style, rechnen noch nach dem alten Styl. Il y a une différence de dix jours entre le vieux style et le nouveau, ein Unterschied.

Styler, *v. a.* bilden, gewöhnen, abrichten. On l'a stylé à cela, dazu abgerichtet.

Stylet, *m.* das Stilett, ein kleiner Dolch.

Styx, *m.* der Styx, einer der Höllenflüsse. Jurer par le Styx, par les eaux du Styx, bei dem Styx schwören.

Suaire, *m.* das Schweißtuch, Leichentuch, Grabtuch.

Suave, *adj.* lieblich, angenehm. Une odeur, un goût, une mélodie, un coloris suave.

Suavité, *f.* Lieblichkeit, Annehmlichkeit, Anmuth. La suavité de cette odeur, de ces parfums, de sa voix, de cette composition, Arbeit.

Subalterne, *adj.* untergeordnet; *subst. m.* Untergeordneter, Untergebener. Les officiers subalternes, die Subalternoffiziere. Un juge subalterne, ein Unterrichter. Un art subalterne, eine untergeordnete Kunst. Il est aimé de ses subalternes, wird geliebt.

Subalternité, *f.* die Untergebenheit, das Untergebenseyn. La subalternité des officiers.

Subdélégation, *f.* Unterabordnung, Unterbevollmächtigung.

Subdélégué, *m.* Unterabgeordneter.

Subdéléguer, *v. a.* unterabordnen, einen Unterbevollmächtigten ernennen. Il a le droit d'en subdéléguer un autre, dieser Abgeordnete hat das Recht einem andern an seiner Stelle sein Geschäft aufzutragen.

Subdiviser, *v. a.* unterabtheilen. Il a divisé son ouvrage en chapitres et subdivisé les chapitres en sections, in Abschnitte.

Subdivision, *f.* Unterabtheilung. Il fait trop de divisions et de subdivisions.

Subhastation, *f.* gerichtliche Versteigerung, Vergantung.

Subhaster, *v. a.* gerichtlich versteigern.

Subir, *v. a.* über sich nehmen, sich unterwerfen, leiden, ausstehen. Subir le joug, das Joch über sich nehmen, sich dem Joch unterwerfen. Il a subi sa peine, seine Strafe erlitten. Subir la loi du vainqueur, sich dem Gebote des Siegers fügen müssen. Subir un examen, eine Prüfung ausstehen.

Subit, e, *adj.* plötzlich. Un mouvement subit. Une terreur subite, Schrecken. Une mort subite.

Subitement, *adv.* plötzlich. Cela est arrivé subitement, hat sich ereignet. Partir subitement. Mourir subitement.

Subjectif, ive, *adj.* subjectiv, innewohnend. Une qualité subjective.

Subjection, *f.* (Redekunst) Frage, die der Redner an sich selbst thut.

Subjectivité, *f.* Subjectivität.

Subjonctif, *m.* der Subjunctiv; die beifügende, verbindende, verbundene Form, Sprechart.

Subjuguer, *v. a.* unterjochen. Les Romains subjuguérent les Carthaginois, les Gaulois, die Carthaginenser, Gallier. — *fig.* Subjuguer ses passions, seine Leidenschaften bezwingen. Il se laisse aisément subjuguer, er läßt sich leicht beherrschen.

Sublimation, *f.* die Sublimation, Sublimirung, Emportreibung.

Sublime, I. *adj.* erhaben. Des sentiments sublimes, Gesinnungen. Une pensée sublime. II. *subst. m.* das Erhabene. Il y a du sublime dans cette action, dans cette pensée, es liegt etwas Erhabenes.

Sublimé, *m* das Sublimat, das emporgetriebene Quecksilber.

Sublimement, *adv.* erhaben, auf eine erhabene Weise. Penser, écrire sublimement.

Sublimer, *v. a.* sublimiren, emportreiben. Sublimer du mercure, de la fleur de soufre, Quecksilber, Schwefelblüte.

Sublimité, *f.* Erhabenheit. La sublimité d'une pensée, d'une action.

Sublingual, e, (gu-a), *adj.* unter der Zunge befindlich. Les glandes sublinguales, die Drüsen unter der Zunge.

Sublunaire, *adj.* sublunarisch, unter dem Monde befindlich. Dans ce monde sublunaire, in dieser sublunarischen Welt.

Submerger, *v. a.* überschwemmen, mit Wasser bedecken, unter Wasser setzen. La mer a submergé plusieurs villages de la Hollande. On lâcha les écluses et l'on submergea tous les environs, die Schleusen. Le vaisseau fut submergé, versank, ging unter.

Submersion, *f.* Ueberschwemmung. La rupture des digues fut cause de la submersion de tout le pays, der Bruch der Dämme.

Subordination, *f.* Subordination. I. Unterordnung. La subordination où sont ces deux sciences, das Verhältniß der Unterordnung in welchem diese beiden Wissenschaften stehen. II Die Unterwürfigkeit. Il a fait une faute contre la subordination, begangen. La subordination maintient la discipline dans les armées, erhält die Mannszucht. Il est ennemi de toute subordination.

Subordinément oder subordonnément, *adv.* untergeordnet, auf eine untergeordnete Weise. Il commande dans cette place subordonnément au gouverneur, unter dem Oberbefehl des Gouverneurs.

Subordonner, *v. a.* subordiniren, unterordnen. Les épisodes dans un poëme doivent être subordonnés à l'action principale, die Nebenhandlungen in einem Gedichte müssen der Haupthandlung untergeordnet seyn.

Subornation, *f.* Subornement, *m.* Verleitung, Verführung, Anstiftung. La subornation des témoins, die Anstiftung der Zeugen zu einem falschen Zeugnisse.

Suborner, *v. a.* verleiten, verführen, an-

Digitized by Google

stiften. Suborner des témoins pour leur faire déposer faux, Zeugen zu einer falschen Aussage anstiften. Ses domestiques s'étaient laissé suborner, seine Bedienten hatten sich aufstiften lassen.

Suborneur, euse, *subst.* Verleiter, in, Verführer, in, Anstifter, in. Un suborneur de témoins, ein Anstifter falscher Zeugen.

Subrécargue, *m.* der Supercargo, der Factor (eines indischen Handlungsgeschäftes).

Subrécot, *m.* die Nachzeche, was über die bedungene Zeche nachbezahlt werden muß. — *fig.* Nachforderung. Il m'a demandé tant par subrécot, er hat mir noch das nachgefordert.

Subreptice, *adj.* erschlichen. Un privilège subreptice, Vorrecht. Une édition subreptice, ein heimlicher Nachdruck.

Subrepticement, *adv.* erschlichenerweise, durch Erschleichung. Il a obtenu ce privilège subrepticement, diese Freiheit erhalten.

Subreption, *f.* Erschleichung. Il y a subreption lorsqu'on avance comme vraie une chose fausse, als wahr angibt.

Subrogation, *f.* die Subrogation, die rechtliche Vertretung eines Andern; die gerichtliche Einsetzung in die Rechte eines Andern. La subrogation dans les droits d'un créancier, die Einsetzung in die Rechte eines Gläubigers.

Subroger, *v. a.* gerichtlich in eines Andern Stelle und Rechte einsetzen. Subroger qn en ses droits, Einem seine Rechte abtreten. Le subrogé tuteur, der Gegenvormund.

Subséquemment, *adv.* darauf, hernach, nachher. Il l'a déclaré verbalement, et subséquemment il a fait une renonciation en forme, er hat es mündlich erklärt, und nachher förmlich verzichtet.

Subséquent, e, *adj.* nachfolgend, auf das Vorhergehende folgend. Le chapitre subséquent, das folgende Kapitel. Un acte subséquent, Verhandlung. Un traité subséquent, Vertrag. Un testament subséquent, ein zweites Testament.

Subside, *m.* I. die Hülfssteuer, die Beisteuer. Imposer, lever des subsides, auflegen, erheben. On demanda tant au clergé par forme de subside, als. II. Hülfsgelder, Subsidien. Cette puissance s'est engagée à nous donner des subsides, diese Macht hat sich verbindlich gemacht.

Subsidiaire, *adj.* subsidiarisch, behülflich. Alléguer des moyens, des raisons subsidiaires, Hülfsbeweise, Hülfsgründe anführen.

Subsidiairement, *adv.* behülflich, subsidiarisch. Vous êtes tenu subsidiairement de payer, Sie sind subsidiarisch zur Zahlung verbunden. Il a conclu subsidiairement à ce que le prix de la vente lui fût restitué, er hat als Nebenbitte auf den Rückersatz des Kaufschillings mit angetragen.

Subsistance, *f.* I. Unterhalt. Pourvoir à la subsistance d'une armée, sorgen für. II. *pl.* die Lebensbedürfnisse. L'armée tire ses subsistances de tel pays, zieht.

Subsister, *v. n.* bestehen. I. Stehen; noch da seyn, noch vorhanden seyn; II. Bestand haben, in Kraft bleiben; III. auskommen, sich erhalten, sich ernähren. I. Les pyramides d'Egypte subsistent depuis plus de trois mille ans, stehen über. La plupart de ces édifices ne subsistent plus. Cette société ne subsiste plus. II. Cette loi, cette coutume subsiste encore. Tant que vous ne direz rien de mieux prouvé, ma proposition subsistera toujours, so lange Sie keinen besseren Beweis vorbringen, wird mein Satz fest stehen. III. Ces troupes ne pourront pas subsister long-temps dans un si mauvais pays. Il ne subsiste que par les bienfaits de son oncle, Wohlthaten. Il n'a pas les moyens de subsister, Mittel. Son métier le fait subsister honnêtement, er lebt anständig von seinem Gewerbe.

Substance, *f.* die Substanz, das Wesen. I. das Für-Sich-Bestehende; II. der Stoff; III. das Nährende, der Nahrungsstoff, die Kraft; IV. das Wesentliche, das Wesentlichste. I. Une substance spirituelle, corporelle, geistig, körperlich. Tous les corps sont des substances périssables, vergänglich. II. Une substance pierreuse, ligneuse, spongieuse, inflammable, ein steiniger, holziger, schwammichter, entzündbarer Stoff. La substance médullaire du cerveau, der weiße, markige Stoff des Gehirnes. III. Il n'y a guère de substance dans ces aliments, diese Nahrungsmittel enthalten wenig nährende Kraft. Tirer la substance des herbes, die Kraft. Les plantes attirent la substance de la terre, ziehen den Nahrungssaft an sich. — *fig.* Il y a beaucoup de paroles et peu de substance dans ce livre. Il s'est engraissé de la substance du peuple, mit dem Marke des Volkes gemästet. IV. Je n'ai pu retenir ce qu'il a dit, mais je vous en dirai la substance en peu de mots, behalten. Voici en substance ce que contient cet ouvrage, im Wesentlichen.

Substantiel, le, *adj.* I. nahrhaft, kräftig. On a tiré de cette viande ce qu'elle avait de plus substantiel, die beste Kraft herausgezogen. Une nourriture substantielle, eine kräftige Nahrung. II. Wesentlich. Ce qu'il y a de plus substantiel dans son discours, das Wesentlichste in seiner Rede.

Substantiellement, *adv.* wesentlich.

Substantif, *subst. m.* das Hauptwort. Ce mot est un substantif.

Substantivement, *adv.* hauptwörtlich. Cet adjectif est ici employé substantivement, wird gebraucht.

Substituer, *v. a.* an die Stelle eines Andern setzen; — unterschieben. On l'accuse d'avoir tiré des pièces du sac et d'en avoir substitué d'autres, man beschuldigt ihn, er habe Aktenstücke aus dem Schriftensacke genommen, und andere untergeschoben. L'héritier substitué, der nachgesetzte Erbe, der Nacherbe.

Digitized by Google

Substitut, *m.* der Substitut. I. Amtsvertreter, Stellvertreter; II. Amtsgehülfe.

Substitution, *f.* das Setzen an die Stelle eines Andern; — die Unterschiebung. La substitution d'un acte, eines Aktenstückes.

Subterfuge, *m.* die Ausflucht. User de subterfuges, Ausflüchte vorbringen.

Subtil, e, *adj.* fein und eindringend, durchdringend. Une poudre fort subtile, ein sehr feines Pulver. Un venin subtil, ein durchdringendes Gift. Le vif-argent est fort subtil, das Quecksilber ist sehr eindringend. — *fig.* Il a l'œil subtil, ein scharfes Auge. Un esprit subtil, ein scharfsichtiger / spitzfindiger Kopf. Ces distinctions sont trop subtiles, diese Unterscheidungen sind zu fein.

Subtilement, *adv.* dünn, fein und eindringend; durchdringend. Il se glissa subtilement dans mon cabinet, schlich sich unvermerkt. — *fig.* Il s'en est tiré subtilement, er hat sich auf eine feine Art aus dieser Sache gezogen. Cela est subtilement imaginé, fein ausgedacht.

Subtilisation, *f.* die Verdünnung, Verfeinerung durch das Feuer. La subtilisation des essences, des liqueurs, Essenzen, Flüssigkeiten.

Subtiliser, *v. a. n.* I. verdünnen, verfeinern. Subtiliser une poudre, ein Pulver fein zerreiben. Subtiliser des liqueurs, Flüssigkeiten verfeinern. II. Auf eine feine, listige Art betriegen. Prenez-y garde, il vous subtilisera, nehmen Sie sich in Acht. III. Spitzfindigkeiten machen, grübeln, klügeln, vernünfteln. On s'éloigne quelquefois de la vérité à force de subtiliser, durch vieles Grübeln.

Subtilité, *f.* Dünnheit; Feinheit mit Eindringendem, Durchdringendem. La subtilité d'une poudre, die Feinheit eines Pulvers, de l'air, die Dünne der Luft. La subtilité de l'ouïe, die Feinheit des Gehörs. La subtilité d'un voleur, die Gewandtheit, Flinkheit. — *fig.* La subtilité de l'esprit, die Feinheit des Verstandes. Cette distinction n'est qu'une vaine subtilité, diese Unterscheidung ist nur eine leere Spitzfindigkeit, Grübelei.

Subvenir, *v. n.* I. zu Hülfe kommen, beistehen. On lui a subvenu dans son besoin, in seiner Noth. II. Abhelfen, sorgen. On a subvenu à ses plus pressants besoins, seinen dringendsten Bedürfnissen.

Subvention, *f.* die Beisteuer, Nothsteuer, Hülfssteuer. Une subvention de guerre, eine Kriegssteuer.

Subversif, ive, *adj.* umstürzend. Des principes subversifs de toute morale, Grundsätze, welche alle Sittlichkeit umstoßen.

Subversion, *f.* die Umkehrung, der Umsturz. Une subversion d'estomac, eine Magenumkehrung, ein heftiges Erbrechen. — *fig.* Il y eut une subversion entière de l'état, des lois.

Subvertir, *v. a.* — *fig.* umstürzen, umstoßen. Subvertir les lois, les principes de la morale, die Gesetze, die Grundsätze der Sittlichkeit.

Suc, *m.* der Saft. Exprimer le suc d'une herbe, aus einem Kraute auspressen, ausdrücken. Du suc de réglisse, Süßholzsaft. — *fig.* Tirer tout le suc d'un livre, das Beste aus einem Buche herausziehen.

Succéder, *v. n.* nachfolgen, folgen, erfolgen I. Nach einem Andern kommen, geschehen; II. eines Andern Stelle, Amt einnehmen; III. erben; IV. einen glücklichen Erfolg haben, gelingen, glücken. I. La nuit succède au jour, le printemps succède à l'hiver, folgt auf. Les saisons se succèdent les unes aux autres, die Jahreszeiten folgen auf einander. II. Il succéda à son père dans cet emploi, à l'empire, er folgte seinem Vater in seinem Amte, in der Regierung. Il succéda au royaume après son frère, er folgte seinem Bruder in der Regierung des Königreiches. III. Il lui a succédé en tous ses biens, er hat alle seine Güter geerbt. Les enfants succèdent au père, erben. Il n'est pas habile à succéder, nicht erbfähig. IV. Tout ce qu'il entreprend lui succède. Tout lui succède à souhait, Alles geht ihm nach Wunsch.

Succès, *m.* I. der Erfolg, der Ausgang; II. der glückliche Erfolg. I. Tout dépend du bon ou du mauvais succès de sa démarche, Schrittes. Les glorieux succès de nos armes, die ruhmvollen Fortschritte. Le succès ne répondit pas à son attente, entsprach nicht seiner Erwartung. II. Ce livre a eu du succès, hat Glück gemacht, ist mit Beifall aufgenommen worden. Il n'a pas eu de succès, sein Unternehmen ist ihm nicht gelungen. Succès ou non, es mag gelingen oder nicht.

Successeur, *m.* der Nachfolger. Il le nomma son successeur au trône, à l'empire, er ernannte ihn zu seinem Nachfolger in der Regierung, zu seinem Thronfolger.

Successible, *adj. subst.* erbfähig, erbfolgefähig. Les parents successibles.

Successif, ive, *adj.* auf einander folgend. L'ordre successif des jours et des nuits, die ununterbrochene Folge. Un mouvement successif, ununterbrochen. Plusieurs attaques successives, Angriffe.

Succession, *f.* die Folge, Nachfolge. I. Die Aufeinanderfolge, die Ordnung, nach welcher mehrere Dinge auf einander folgen; II. die Reihe; die Gesammtheit der auf einander folgenden Personen oder Dinge; III. die Erbfolge; IV. die Erbschaft, die Verlassenschaft, der Nachlaß. I. La succession des jours et des nuits, des mois, des années. La couronne est restée depuis plusieurs siècles dans cette maison par une succession non-interrompue des mâles, durch eine ununterbrochene Aufeinanderfolge männlicher Nachkommen. II. Tout son règne fut une succession de fautes, seine ganze Regierung war eine Reihe von Fehlern. Vous ne trouverez rien de semblable dans toute la succession des temps,

Digitized by Google

in der ganzen Reihe der Jahrhunderte. Une succession d'idées, eine Kette von Vorstellungen. III. Dans l'ordre des successions, les descendants sont préférés aux ascendants et aux collatéraux, in der Erbfolgeordnung gehen die Verwandten in absteigender Linie denen in aufsteigender Linie und den Seitenverwandten vor. IV. Recueillir une succession, einthun. Renoncer à une succession, verzichten. Il lui est échu une succession, zugefallen.

Successivement, *adv.* I. nach einander, auf einander, hinter einander. Toutes ces choses arrivèrent successivement, geschahen. II. Nach und nach, allmählig. Le soleil entre successivement dans tous les signes du zodiaque, tritt nach und nach in alle Zeichen des Thierkreises.

Succin, *m.* der Bernstein. Du sel de succin, Bernsteinsalz. De l'huile de succin, Bernsteinöl.

Succinct (ink), e, *adj.* kurz, kurz gefaßt. Un exposé succinct, eine kurzgefaßte Darstellung. Il est succinct dans ses réponses. — *fig.* Un repas succinct, eine magere Mahlzeit.

Succinctement, *adv.* kurz, kurz gefaßt, kürzlich, mit wenig Worten. Je vais vous conter succinctement ce qui s'est passé, zugetragen. — *fig.* Après avoir dejeûné succinctement, nach einem schmalen, mageren Frühstück.

Succion, *f.* das Saugen, das Aussaugen, die Aussaugung. Il y a des plaies qu'on guérit par la succion, Wunden.

Succomber, *v. n.* unterliegen, erliegen. Succomber sous le poids, sous le faix, sous le fardeau, unter der Last. — *fig.* Succomber sous le travail, sous le faix des affaires, unter der Arbeit, unter der Last der Geschäfte. Succomber à la douleur, unter den Schmerzen. Succomber à la tentation, der Versuchung unterliegen. Il succomba après une maladie de trois jours, unterlag, starb. Vous attaquez un homme trop puissant, vous succomberez, il vous fera succomber, unterliegen, den Kürzern ziehen, Ihren Meister finden.

Succulent, e, *adj.* saftig, viel nährenden Saft enthaltend, nahrhaft, kräftig. Des fruits, des mets succulents, Früchte, Speisen.

Succursale, *adj. subst. f.* der Hülfe. Une église succursale, une succursale, eine Beikirche, Nebenkirche.

Sucement, *m* das Saugen, Aussaugen. Le sucement des plaies, Wunden.

Sucer, *v. a.* saugen. I. Einsaugen; II. Aussaugen. I. Sucer le suc d'un fruit, la moëlle d'un os, den Saft, das Mark aus. La belette suce le sang des pigeons, das Wiesel. — *fig.* Il a sucé ces opinions avec le lait, er hat diese Meinungen mit der Muttermilch eingesaugt. II. Sucer un os, an einem Knochen saugen. Les abeilles sucent les fleurs, die Bienen. Sucer une plaie, eine Wunde. — *fig.* Ils le sucent, sie saugen ihn aus, sie bringen ihn um sein Vermögen.

Suceur, *m.* Sauger. Le suceur de miel, der Honigsauger, der Kolibri.

Suçoir, *m.* das Saugewerkzeug. Les suçoirs des plantes, die Saugewürzelchen der Gewächse.

Suçon, *m.* das Saugemahl, der Saugeflecken.

Suçoter, *v. a. r.* nach und nach aussaugen (nutschen, lutschen). Suçoter un fruit, le jus d'un fruit, den Saft.

Sucre, *m.* der Zucker. Un pain de sucre, ein Zuckerhut. La canne à sucre, das Zuckerrohr. Du sucre candi, Kandiszucker. Du sucre d'orge, Gerstenzucker. — *fig.* Il est tout sucre et tout miel, es ist lauter Zucker und Honig.

Sucrer, *v. a.* zuckern. Ces confitures sont trop sucrées, dieses Eingemachte. Des poires sucrées, Zuckerbirnen.

Sucrerie, *f.* I. Zuckersiederei; II. Zuckerraffinerie; III. *pl.* Zuckerwerk, Zuckergebackenes.

Sucrier, *m.* I. die Zuckerdose, Zuckerbüchse, Zuckerschachtel; II. Zuckersieder.

Sucrin, *adj. m* zuckersüß. Un melon sucrin.

Sud, *m.* der Süd, der Süden. Les pays du sud, die mittäglichen Länder. Du côté du sud, südwärts, nach Süden. Au sud, im Süden.

Sud-est, *m.* Südost.

Sud-ouest, *m.* Südwest.

Sudation, *f.* das Schwitzen.

Sudorifère, sudorifique, *adj.* schweißtreibend, *subst. m.* schweißtreibendes Mittel.

Suée, *f.* fa. der Angstschweiß. Donner la suée à qn, Einen ängstigen, Einem den Angstschweiß austreiben.

Suer, *v. n.* schwitzen. Suer à grosses gouttes, große Tropfen schwitzen. Se faire suer, sich in Schweiß bringen. — *fig.* Les murailles, les fenêtres suent. Faire suer qn, Einem warm machen, Einem viel Mühe verursachen. Suer sang et eau, in großer Angst seyn; — sich sehr viel Mühe geben.

Suette, *f.* das Schweißfieber, die Schweißsucht.

Sueur, *f.* der Schweiß. La sueur lui coulait du visage, der Schweiß floß ihm über das Gesicht. Tout en sueur, in vollem Schweiße. Il lui a pris une sueur, er ist in Schweiß gerathen. — *fig.* Gagner son pain à la sueur de son front, im Schweiße seines Angesichtes sein Brod essen.

Suffire, *v. n.* hinreichen, zureichen, genügen. Cette somme ne suffit pas pour tout payer. On ne peut pas suffire à tout, man kann nicht überall seyn, Alles thun. La dépense est trop forte, il n'y peut suffire, der Aufwand ist zu groß, er kann ihn nicht bestreiten. Il se suffit à lui-même, er ist sich selbst genug. — *fig.* A chaque jour suffit sa peine, Spw., jeder Tag hat seine Last. Cela me suffit, cela suffit, es ist genug, es ist gut.

Suffisamment, *adv.* hinreichend, hin-

Digitized by Google

länglich. Il n'en a pas suffisamment. Cela est prouvé suffisamment, bewiesen.

Suffisance, *f.* I. die Genüge; II. der Dünkel, Selbstdünkel, Eigendünkel. I. Prenez-en votre suffisance, nehmen Sie davon soviel Sie brauchen. Il en a à suffisance, zur Genüge. II. Il est d'une suffisance insupportable.

Suffisant, e, *adj.* I. hinreichend, genügend. Cent hommes sont suffisants pour défendre ce château. J'ai des raisons suffisantes pour en agir ainsi, Gründe. II. Eingebildet, dünkelerisch. Il a l'air suffisant, la mine suffisante, Aussehen, Miene. Il est suffisant, c'est un suffisant, er ist ein aufgeblasener Mensch. Il fait le suffisant, er gibt sich ein wichtiges Ansehen.

Suffocant, e, *adj.* erstickend Une chaleur suffocante, eine erstickende Hitze.

Suffocation, *f.* die Erstickung, das Ersticken. Si ce catarrhe lui tombe sur la poitrine, la suffocation est à craindre, wenn dieser Fluß ihm auf die Brust fällt, so ist das Ersticken, der Stickfluß zu befürchten.

Suffoquer, *f.* ersticken. I. *v. a.* II. *v. n.* I. Une esquinancie l'a suffoqué, die Bräune. La douleur le suffoquait, der Schmerz nahm ihm den Athem. Les larmes le suffoquaient, Thränen. II. Il est prêt à suffoquer, il va suffoquer, er ist am Ersticken. — *fig.* Suffoquer de colère, d'indignation, vor Zorn, vor Unwillen ersticken. — Des viandes suffoquées, Fleisch von erstickten Thieren.

Suffragant, I. *adj. m.* unterbischöflich; *subst. m.* Unterbischof. Les évêques de Meaux sont suffragants de l'archevêque de Paris, stehen unter. II. Weihbischof.

Suffrage, *m.* I. die Wahlstimme; II. der Beifall. I. Donner son suffrage à qn, Einem seine Stimme geben. Recueillir, prendre les suffrages, sammeln, einholen. Il a été élu à la pluralité des suffrages, er ist durch Stimmenmehrheit erwählt worden. II. Ce tableau a enlevé tous les suffrages, dieses Gemählde hat den allgemeinen Beifall davon getragen.

Suffusion, *f.* Ergießung. Une suffusion de la bile, der Galle.

Suggérer, *v. a.* eingeben, an die Hand geben. Suggérer à qn ce qu'il doit dire, un bon expédient, Ausweg. Suggérer un testament, erlisten, erschleichen.

Suggestion, *f.* die Eingebung, das Eingeben. Il l'a fait à sa suggestion, auf. Ce testament a été fait par suggestion, aus Eingebung Anderer.

Sugillation, *f.* das blaue, rothe Mahl.

Suicide, *m.* I. der Selbstmord; II. der Selbstmörder.

Suie, *f.* der Ruß. La suie des cheminées, der Schornsteinruß. La suie de pin, der Kienruß.

Suif, *m.* der Talg, das Unschlitt. Des chandelles de suif, Talglichter. Donner le suif à un navire, ein Schiff mit Unschlitt bestreichen. Mettre les cuirs en suif, die Häute mit Talg einschmieren.

Suint, *m.* fettiger Schweiß. Le suint de la laine, das Wollenfett.

Suintement, *m.* das Schweißen, Nässen, Siekern, Sickern, Sintern. Les stalactites se forment par suintement, Tropfsteine. Le suintement d'une plaie, einer Wunde.

Suinter, *v. n.* schweißen, siekern, sickern, sintern, durchsiekern. Ce tonneau suinte. La plaie suinte encore, näßet noch. L'eau suinte entre les pierres, durch das Gestein. Du vin qui suinte entre deux douves, Dauben.

Suisse, I. *subst. f.* die Schweiz. II. *subst.* Schweizer, erin; III. *subst. m.* Thürsteher; IV. *adj.* schweizerisch. Les régiments suisses. Les mœurs suisses.

Suite, *f.* die Folge. I. Das Folgen; II. das Verfolgen; III. das Folgende; IV. die Folgenden, Nachfolgenden; V. das Gefolge; VI. die Nachkommenschaft; VII. die Reihe, die Verkettung; VIII. geordnete Dinge derselben Art; IX. Wirkung. I. Marcher à la suite de qn, nach Einem, hinter Einem. Un malheur est à la suite d'un autre, ein Unglück folgt auf das andere. Il est à la suite de tel ambassadeur, er gehört zum Gefolge. Un officier réformé à la suite d'un régiment, ein entlassener Offizier, der einem Regimente beigegeben ist. Il a couru vingt postes tout de suite, er hat zwanzig Stationen hinter einander gemacht. Quatre chambres de suite, auf einander folgend, in einer Reihe. Qu'ils entrent de suite, sie sollen einer nach dem andern herein kommen. Il ne saurait dire deux mots de suite, im Zusammenhange. Il n'y a point de suite dans ce discours, kein Zusammenhang. Il n'a point de suite dans l'esprit, er beobachtet keine Folge im Denken. Il faut le faire tout de suite, Sie müssen es sogleich thun. II. Il est depuis longtemps à la suite de cette affaire, er verfolgt, betreibt schon lange diese Sache. III. Pour bien entendre ce passage, il faut lire la suite, um diese Stelle richtig zu verstehen. Je ne comprends rien au commencement de sa lettre, voyons la suite, wir wollen weiter lesen. La suite de cet ouvrage paraîtra bientôt, die Fortsetzung. IV. On laissa entrer les premiers et on ferma la porte à toute la suite, man verschloß allen Folgenden die Thür. V. Un des gentilshommes de sa suite, qui composaient sa suite, aus seinem Gefolge. Cet ambassadeur a une suite nombreuse et brillante, zahlreich und glänzend VI. Il n'a point eu de suite, er ist kinderlos gestorben. VII. Sa vie a été une suite de malheurs, de disgrâces, von Unglücksfällen. Cette campagne ne fut qu'une suite de victoires, dieser Feldzug. VIII. Une suite de médailles, eine Folge von Münzen. Une suite de livres d'histoire, eine Folge von geschichtlichen Werken. Il comptait parmi ses ancêtres une longue suite de rois, unter seinen Ahnherrn. IX. Cette querelle eut des suites

funestes, dieser Streit zog schlimme Folgen nach sich. Ces offres n'eurent aucune suite, es erfolgte nichts auf diese Anerbietungen. Cela peut avoir des suites, das kann Folgen, verdrießliche Folgen haben.

Suivant, I. *prép.* nach, zu Folge; II. *conj.* je nachdem. I. Suivant vos ordres, Ihren Befehlen zu Folge. Suivant le cours de la nature, Lauf. C'est suivant, das hängt von den Umständen ab. II. Suivant que le temps le permettra, das Wetter.

Suivant, e, *adj.* folgend, nachfolgend. Le chapitre suivant traite de la lumière, im folgenden Kapitel ist die Rede vom Licht. Cela n'aura pas lieu par les raisons suivantes, aus folgenden Gründen.

Suivante, *f.* Dienerin, (Zofe). Un rôle de suivante, Rolle.

Suivre, *v. a. n. r.* folgen, befolgen. I. Einem nachgehen, nachlaufen; II. nachfolgen; nach Einem kommen, geschehen; III. folgen, als Begleitender; begleiten; IV. verfolgen; 1. nachsetzen; 2. beobachten; 3 fortsetzen, fortfahren; V. befolgen, sich richten nach. I. Il marchait le premier, et les autres le suivaient. Son bagage le suivait, sein Gepäck. On le fit suivre, man schickte ihm Jemand nach. Suivre qn à la piste, pas à pas, Einem auf der Ferse, Schritt für Schritt folgen. II. L'été suit le printemps, folgt auf. Les jours, les nuits, les saisons se suivent, folgen auf einander, nach einander. Lisez ce qui suit, was folgt. III. Il suivit la cour, le prince dans ce voyage. Il était suivi de plusieurs domestiques. — *fig.* L'envie suit la prospérité, der Neid folgt dem Glück. Il parle si vite qu'il est difficile de le suivre, ihm zu folgen. IV. 1. Ils ont suivi le loup pendant plus d'une heure, sie haben den Wolf über eine Stunde verfolgt. Le chien suivait le lièvre de près, der Hund war dicht hinter dem Hasen her. IV. 2. Il faut le suivre de près, sans quoi il fera quelque sottise, Sie müssen ihn wohl im Auge behalten, sonst macht er irgend einen dummen Streich. J'ai suivi sa conduite et j'en ai été satisfait, seine Aufführung beobachtet. IV. 3 Suivre son chemin, seinen Weg verfolgen. Les galères suivent la côte, die Galeeren steuern längs der Küste hin. Suivre une affaire, einer Sache nachspüren; — eine Sache betreiben. Quand on a commencé, il faut suivre. Un dessein bien suivi, ein gut ausgeführter Plan. Une conversation suivie, ein fortlaufendes Gespräch. Une histoire suivie, eine zusammenhängende Geschichte. Ce professeur est très suivi, hat einen großen Zulauf. V. Il suit en ce point la doctrine d'Aristote, hierin folgt er der Lehre des Aristoteles. Il a suivi en cela l'opinion des gens éclairés, der Meinung aufgeklärter Leute. Suivre son caprice, sich seinem Eigensinn überlassen. Il suit les modes, er macht die Moden mit. Suivre les conseils, les exemples de qn, Jemandes Rathe, Beispielen folgen. Il a suivi les ordres qu'il avait reçus, er hat die erhaltenen Befehle befolgt.

Sujet, te, *adj.* unterworfen. I. Unterwürfig, abhängig, unterthan; II angehalten, verpflichtet; III. geneigt, ausgesetzt. I. Tous les hommes sont sujets à la mort. Nous sommes tous également sujets aux lois. Être sujet à l'heure, au coup de marteau, an die Stunde, an den Glockenschlag gebunden seyn. C'est un emploi où l'on est extrêmement sujet, bei diesem Amte ist man sehr gebunden. Tenir un cheval sujet, gut im Zaume halten. Il tient ses domestiques fort sujets, er hält sein Gesinde sehr in der Zucht II. Ils sont sujets aux corvées, zu Frohndiensten verpflichtet. Une maison sujette aux logements des gens de guerre, der Einquartierung unterworfen. Il est sujet à ce devoir, er hat diese Verpflichtung auf sich. III. Il est sujet à mentir, er lügt gerne. Il est sujet à ce défaut, er hat diesen Fehler an sich. Ce pays est sujet aux inondations, Ueberschwemmungen. Tout homme est sujet à se tromper, jeder Mensch ist dem Irrthume unterworfen. Cette démarche est sujette à bien des inconvénients, dieser Schritt ist mit manchen Unannehmlichkeiten verbunden.

Sujétion, *f.* Unterwürfigkeit, Gebundenheit, Zwang. Tenir qn dans la sujétion, dans un état de sujétion S'affranchir de toute sujétion, sich von allem Zwange los machen. C'est un emploi d'une grande sujétion, ein Amt, bei dem man sehr gebunden ist. C'est un homme auprès de qui il faut une grande sujétion, in dessen Dienst man sehr gebunden ist.

Sulfate, *m.* schwefelsaures Salz.

Sulfite, *m.* schwefelsäuerliches Salz.

Sulfure, *m.* ein mit Schwefel verbundener Körper. Du sulfure d'ammoniaque, Schwefelammoniak.

Sulfuré, ée, *adj.* geschwefelt. Du phosphore sulfuré, mit Schwefel verbundener Phosphorus.

Sulfureux, euse, *adj.* schwefelicht, schwefelartig. Des exhalaisons sulfureuses, Ausdünstungen.

Sulfurique, *adj.* des Schwefels. L'acide sulfurique, die Schwefelsäure, Vitriolsäure.

Sultan, *m.* Sultan.

Sultane, *f.* Sultanin.

Sumac, *m.* der Sumach, der Färberbaum, Gerberbaum.

Superbe, *adj.* I. hochmüthig; II. prächtig, herrlich; III. prachtvoll. I. C'est un homme fort superbe Tarquin le superbe, Tarquinius Superbus. Le paon est un animal superbe, hoffärtig. II. Un cheval superbe. Un superbe château. Un superbe discours, Rede. III. Des meubles, des habits, des bâtiments superbes.

Superbement, *adv.* I. hochmüthig. Il marche superbement, geht einher. Il lui a répondu superbement. II. Prachtvoll.

Digitized by Google

Vêtu, décoré superbement, gekleidet, verziert.

Supercherie, *f.* I. die Hinterlist, der Betrug. Il n'a gagné son procès que par supercherie. II. hinterlistiger Streich. Il m'a fait une supercherie, gespielt.

Superficie, *f.* die Oberfläche. La superficie d'un corps, de la terre. Il faut en enlever la superficie, wegnehmen. — *fig.* Il s'arrête à la superficie, er bleibt bei der Oberfläche stehen.

Superficiel, le, *adj.* oberflächlich. Cette plaie n'est que superficielle, Wunde. — *fig.* Un ouvrage superficiel. Un homme superficiel. Une tête superficielle. Des connaissances superficielles.

Superficiellement, *adv.* oberflächlich. Le coup ne l'a touché que superficiellement, der Schlag hat ihn nur oberflächlich berührt. — *fig.* Cette question n'est traitée que superficiellement dans ce livre, nur oberflächlich behandelt. Il ne le sait que superficiellement, er hat nur eine oberflächliche Kenntniß davon.

Superfin, e, *adj.* überaus fein, überfein, superfein. Des draps superfins, Tücher.

Superflu, I. e, *adj.* überflüssig. Des ornements superflus, Verzierungen. Une dépense superflue, Aufwand. Des regrets superflus, ein vergebliches Bedauern II. *subst. m.* das Ueberflüssige, der Ueberfluß. Ne lui donnez que votre superflu.

Superfluité, *f.* die Ueberflüssigkeit, der Ueberfluß. À quoi bon cette superfluité? Wozu dient dieser Ueberfluß. Retranchez les superfluités, lassen Sie alles Ueberflüssige weg.

Supérieur, e, *adj. subst.* oberer, e. I. höher befindlich; II. vorgesetzt, berechtigt zu befehlen; III. überlegen, mächtiger I. La région supérieure de l'air, die obere Gegend der Luft. Il a des talents supérieurs, vorzügliche Anlagen. Un génie supérieur, un esprit d'un ordre supérieur, ein vorzüglicher Kopf, ein Geist von höherer Art. II. Ils ont en main le pouvoir supérieur, sie haben die höchste Macht in Händen. Un officier supérieur, ein Oberoffizier. Obéir à ses supérieurs, seinen Obern, seinen Vorgesetzten gehorchen. Le supérieur d'un collège, der Vorsteher einer Schule. Le supérieur, la supérieure d'un couvent, der Superior, die Superiorin. III. Il se retira devant un ennemi supérieur, supérieur en nombre, devant des forces supérieures, er zog sich zurück vor einem überlegenen Feind, vor einer überlegenen Macht. Il lui est supérieur en connaissances, an Kenntnissen. Il se montra supérieur aux évènements, er zeigte sich über das Geschick erhaben.

Supérieurement, *adv.* vorzüglich, vortrefflich. Ces deux auteurs ont écrit sur la même matière, mais l'un bien supérieurement à l'autre, der eine viel besser als der andere. Il écrit, il dessine supérieurement, vortrefflich.

Supériorité, *f.* I. das Höherseyn, das Ueber-stehen; II. die Obergewalt, das Vorgesetztseyn; III. die Ueberlegenheit. I. Le comparatif de supériorité, der Comparativ des höheren Grades. Sa charge lui donne la supériorité sur beaucoup de gens, sein Amt gibt ihm den Vorrang vor vie en andern Leuten. II. La supériorité du pape, die Obergewalt des Pabstes. La supériorité d'un couvent, das Amt eines Klostervorstehers. III La supériorité des ennemis le força à se retirer, zwang ihn sich zurückzuziehen. Une grande supériorité d'esprit, des Geistes. Il fait trop sentir aux autres sa supériorité, er läßt Andere seine Ueberlegenheit zu sehr fühlen.

Superlatif, I. ive, *adj.* des höchsten Grades. Le degré superlatif, die höchste Steigerungsstufe. II *subst. m.* der Superlativ, die Steigerungsstufe, der Steigerungsgrad. Le superlatif absolu, relatif, unbeziehlich, beziehlich. Cela est mauvais au superlatif, im höchsten Grade schlecht.

Superlativement, *adv.* fa. im höchsten Grade. Il est superlativement avare.

Superposition, *f.* das Aufeinanderlegen, das Bedecken. La démonstration par superposition, der Beweis.

Superstitieusement, *adv* abergläubig. Il s'attache superstitieusement à des choses indifférentes, er bindet sich abergläubisch an gleichgültige Dinge.

Superstitieux, euse, *adj.* I. (von Personen) abergläubig; II. (von Dingen) abergläubisch. I. Le peuple est superstitieux. Une femme superstitieuse. — *fig.* Il est si exact, si ponctuel sur toutes choses, qu'il en est presque superstitieux, er treibt die Pünktlichkeit bis zur ängstlichsten Gewissenhaftigkeit. II. Un culte superstitieux, Gottesdienst Des coutumes, des pratiques superstitieuses, Gebräuche, Uebungen.

Superstition, *f.* der Aberglaube. Les augures entretenaient la superstition parmi le peuple, unterhielten. Il a du penchant à la superstition, Hang. La confiance qu'on avait aux oracles était une superstition payenne, das Vertrauen, welches man zu den Orakeln hatte, war ein heidnischer Aberglaube — *fig.* Il est jaloux de sa parole jusqu'à la superstition, er erfüllt sein Versprechen mit einer wahrhaft ängstlichen Gewissenhaftigkeit.

Supin, *m.* das Supinum. La langue française n'a point de supins, keine Supina.

Supplanter, *v. a.* Einen untertreten, Einen ausstechen, sich an seine Stelle setzen. Il l'a supplanté auprès du prince, aus der Gunst des Fürsten verdrängt. Ils cherchent à se supplanter l'un l'autre, sie suchen einander auszustechen.

Suppléant, *m.* Stellvertreter. On lui a donné un suppléant.

Suppléer, I. *v. a.* 1. qc, ergänzen; 2. qn, vertreten; II *v. n.* à qc, 1. (von Dingen) ersetzen; 2. (von Personen), für das Ausfüllen, Anschaffen sorgen. I. 1. Ce sac doit être de mille francs; ce qu'il y aura de

Digitized by Google

moins, je le suppléerai, was daran fehlt, werde ich hinzuthun, darauf legen. Suppléer ce qui manque dans un ouvrage, die Lücken in einem Werke ausfüllen. Suppléer un mot sous-entendu, ein nicht ausgedrücktes Wort hinzudenken. I. 2. Si vous ne pouvez pas venir, je vous suppléerai, Sie vertreten, Ihre Stelle vertreten. II. 1. Son mérite supplée au défaut de sa naissance, sein Verdienst ersetzt den Fehler seiner Geburt. La valeur suppléa au nombre, Tapferkeit ersetzte die Menge. II. 2. Il supplée à tous leurs besoins, er sorgt für alle ihre Bedürfnisse.

Supplément, *m.* Ergänzung. On lui a donné tant en argent pour supplément de partage, so und so viel zur Ergänzung seines Erbtheiles. Le supplément d'un ouvrage, die Ergänzung, der Nachtrag.

Supplémentaire, *adj.* ergänzend. Un ouvrage supplémentaire, ein Ergänzungswerk.

Suppliant, e, I. *adj.* flehend, demüthig bittend; II. Bittsteller, in, Supplikant, in. I. De fier qu'il était, il est devenu suppliant, er, der vorher so stolz war, läßt sich nun zu demüthigen Bitten herab. Un visage suppliant, ein bittendes Gesicht. Une voix suppliante, eine flehende Stimme. II. Un air de suppliant, das Aussehen eines Bittenden. La suppliante remontre très humblement que, die Bittstellerin stellt unterthänig vor, daß.

Supplication, *f.* die demüthige, flehentliche Bitte, das Flehen. Il y réussit par bien des prières et des supplications, durch vieles Bitten und Flehen gelang es ihm.

Supplice, *m.* I die Leibesstrafe; II. die Marter, die Qual, die Pein. I. Le supplice de la roue, du gibet, du fouet, die Strafe des Rades, des Galgens, des Staupbesens. Ils furent condamnés au dernier supplice, sie wurden zum Tode verurtheilt. Lorsqu'on le menait au supplice, als man ihn zum Richtplatze führte. II. La goutte est un supplice, die Gicht. — *fig.* C'est un supplice pour moi que d'avoir à l'écouter, es ist eine Qual für mich, ihm zuhören zu müssen.

Supplicier, *v. v.* hinrichten, richten. Supplicier un assassin, einen Mörder. Il fut supplicié en grève, auf dem Greveplatze.

Supplier, *v. a.* demüthig bitten, flehen. Faites-le, je vous en supplie, ich bitte Sie darum.

Supplique, *f.* die Bittschrift. Présenter une supplique, einreichen.

Support, *m.* I. die Stütze, der Träger; II. die Ertragung. I. Si l'on ôtait cette colonne, la voûte n'aurait plus de support, wenn man diese Säule wegnähme, so hätte das Gewölbe keine Stütze mehr. Ce pilier est le support de toute la voûte, dieser Pfeiler. — *fig.* Il trouvera du support et des amis, Unterstützung. Il est le support de sa famille, die Stütze. II. Le support mutuel est le lien de la société, die gegenseitige Ertragung ist das Band der Gesellschaft.

Supportable, *adj.* erträglich. Une douleur supportable, erträglich, leidlich. Son humeur n'est pas supportable, üble Laune. Cela n'est pas supportable dans un homme de son âge, unverzeihlich.

Supportablement, *adv.* erträglich. Il chante, il joue supportablement, ganz leidlich.

Supporter, *v. a. r.* ertragen, tragen. I. Unterstützen; II. vertragen, aushalten; III. dulden, mit Geduld tragen. I. Ces piliers, ces colonnes supportent la voûte, la maison, tragen. II. Il supporte bien la faim, la soif, le froid, le chaud, les fatigues de la guerre, die Beschwerden des Krieges. Il a plus de mal qu'il n'en peut supporter, mehr Unglück. III. Il supporte ses maux patiemment, er trägt seine Leiden mit Geduld. Je ne puis supporter ses manières, sein Benehmen ist mir unerträglich.

Supposer, *v. a.* (untersetzen). I. Unterschieben; II. vorgeben, als wahr anführen; III. voraussetzen, (für wahr) annehmen. I. Supposer un testament, un contrat, une donation, ein falsches Testament, einen untergeschobenen Contract, eine falsche Schenkungsurkunde vorlegen, beibringen. II. Vous supposez un fait qui n'a jamais existé, Sie geben eine Sache vor, die nie Statt gefunden hat. III. Je suppose que cela soit, quelle conséquence en tirez-vous? was folgern Sie daraus? Supposons, supposé qu'il l'ait dit, gesetzt der Fall, angenommen, er habe es gesagt. Je me suppose à sa place, ich denke mich an seine Stelle.

Supposition, *f.* (Untersetzung). I. Unterschiebung; II falsche Angabe, Erdichtung; III. Voraussetzung. La supposition d'un testament, d'un contrat. Accuser qn de supposition, Einen einer Unterschiebung beschuldigen. II. Ce qu'il dit là est une pure supposition, reine Erdichtung. Je soupçonne quelque supposition, ich vermuthe irgend eine falsche Angabe dabei. III. Quand même sa supposition serait vraie, il ne pourrait pas en tirer cette conséquence, diesen Schluß daraus ziehen. Je le lui donnai, dans la supposition que vous en étiez instruit, in der Voraussetzung, daß Sie davon unterrichtet wären.

Suppôt, *m.* der Gehülfe, Helfershelfer; das Mitglied einer Körperschaft. Les suppôts de l'université, die Mitglieder der Universität. Il craint les suppôts de justice, er fürchtet die Diener der Gerechtigkeit. Je ne me soucie ni de lui ni de ses suppôts, ich bekümmere mich weder um ihn noch um seinen Anhang.

Suppression, *f.* Unterdrückung. La suppression d'un livre, d'un journal; d'une circonstance, die Verschweigung eines Umstandes; d'une loi, die Abschaffung, Aufhebung.

Supprimer, *v. a.* unterdrücken. Supprimer un livre. Supprimer un testament, un contrat, verheimlichen. Supprimer une loi, un impôt, un ordre, ein Gesetz, eine

Digitized by Google

Auflage, einen Orden. Supprimer des détails superflus, überflüssige Ausführlichkeiten weglassen. Il a supprimé une circonstance essentielle, einen wesentlichen Umstand ausgelassen.

Suppuratif, ive, *adj. subst.* Eiter machend. Un onguent suppuratif, un remède suppuratif, un suppuratif, Salbe, Mittel.

Suppuration, *f.* Eiterung. La suppuration d'une plaie, einer Wunde.

Suppurer, *v. n.* eitern. Une plaie qui commence à suppurer, Wunde.

Supputation, *f.* Ueberrechnung. I. Berechnung, Ausrechnung. La supputation d'un compte, d'une dépense, des Betrags einer Rechnung, einer Ausgabe. II. Ungefähre Berechnung, Ueberschlag. La supputation des frais d'un voyage, der Reisekosten.

Supputer, *v. a.* überrechnen. I. Berechnen, ausrechnen. Supputer un compte, den Betrag einer Rechnung. Supputez à combien monte ce mémoire, wie hoch diese Rechnung sich beläuft. II. Ueberschlagen, ungefähr berechnen. Supputer les dépenses d'un bâtiment, les frais d'un voyage, die Kosten zu einem Gebäude, zu einer Reise.

Suprématie, *f.* die oberste Gewalt (der Könige von England in Kirchensachen).

Suprême, *adj.* höchst. Le pouvoir suprême, die höchste Gewalt. Une bonté suprême, eine unübertreffliche Güte. L'être suprême, das höchste Wesen. Au suprême dégré, im höchsten Grade. C'est son but suprême, sein höchstes Ziel. Son heure suprême, seine letzte Stunde. Rendre à qn les honneurs suprêmes, Einem die letzte Ehre erweisen.

Sur, *prép.* auf, über. Das Verhältniß zu bezeichnen, I. des Getragenseyns, des Gestütztseyns; II. des Befindlichseyns an einem höheren Orte; III. der Nähe; IV. des Festsetzens, des Begründens; V. der Veranlassung; VI. des leidenden Gegenstandes; VII. des Inbegriffenseyns; VIII. der Wegnahme; IX. der Richtung; X. der Unbestimmtheit. I. Sur la table, sur une montagne, sur le haut d'une maison, sur un cheval, sur un vaisseau, sur un bâton. Il s'appuyait sur la foi des traités, er stützte sich auf die Verbindlichkeit der Verträge. II. Les globes qui roulent sur nos têtes, die Himmelskörper. Un oiseau qui plane sur la rivière, schwebt. — *fig.* Je vous recommande sur toutes choses de ne pas perdre cela de vue, ich empfehle Ihnen vor allen Dingen, hauptsächlich. Il a un grand ascendant sur lui, Gewalt. Il règne sur plusieurs peuples, herrscht. III. Francfort sur le Mein. La maison est sur le grand chemin, liegt an der Landstraße. IV. Je suis fondé sur de bonnes raisons, ich stütze mich auf gute Gründe. Prêter sur gages, auf Pfänder leihen. Il trouvera cet argent sur son crédit, er wird dieses Geld auf seinen Credit bekommen. Je vous le promets sur mon honneur, sur ma parole, auf mein Wort. Il en répond sur sa tête, er haftet mit seinem Kopfe dafür. V. Ils se prirent de paroles, et sur cela ils se battirent, sie geriethen in Wortwechsel und hernach schlugen sie sich. Je vous dirai sur ce sujet que, hierüber. Il vint à Paris sur cette nouvelle, auf diese Nachricht. Il prit cette résolution sur ce qu'il avait appris, als er erfuhr. Complimenter qn sur sa promotion, Einem zu seiner Beförderung Glück wünschen. Je l'ai reçu sur votre recommandation, auf Ihre Empfehlung hin aufgenommen. VI. On a mis deux compositeurs sur la même feuille, zwei Setzer an dem nämlichen Bogen angestellt. Il fallut mettre quatre chevaux sur la voiture, an den Wagen spannen. Il travaille sur l'or, in Gold. Un commentaire sur Racine, Erläuterungen über. N'en jugez pas sur les apparences, urtheilen Sie nicht nach dem Scheine darüber. Nous en étions sur ce propos, lorsqu'il entra, wir sprachen gerade über diesen Gegenstand. Disputer sur une question, streiten. VII. Cela n'est pas sur le régistre, steht nicht. Il a été couché sur l'état, er ist in die Liste eingetragen worden. Je ne l'ai pas sur moi, bei mir. VIII. On le déduira sur ses gages, man wird es ihm an seinem Gehalte abziehen. Il l'a pris sur cet argent, von diesem Gelde. IX. Jetez les yeux sur ce tableau, einen Blick werfen. Cette maison ouvre sur deux rues, geht in zwei Straßen. Une chambre, une fenêtre qui donne sur le jardin, die Aussicht hat. X. Sur le midi, gegen Mittag. Sur la brune, in der Abenddämmerung.

Sur, e, *adj.* sauer. Sur comme de l'oseille, wie Sauerampfer. Ces pommes sont trop sures.

Sûr, e, *adj.* sicher, gewiß, zuverläßig. I. Was gewiß geschehen ist; II. was unfehlbar geschehen wird; III. bewährt; worauf man sich verlassen kann; IV. etwas gewiß wissend; V. der Zuverlässigkeit einer Person versichert; VI. des sicheren Erfolges einer Sache gewiß. I. C'est une chose sûre, ausgemacht. C'est une nouvelle sûre. J'en ai des preuves sûres. II. Ce profit est sûr, Gewinn, Nutzen. Rien n'est si sûr que la mort. III. Un remède sûr, ein bewährtes Mittel. Ce cheval a le pied sûr, einen festen Tritt. Une mémoire sûre, ein treues Gedächtniß. Un coup sûr (im Billard), ein sicherer Stoß. Ce chirurgien a la main sûre, eine sichere, feste Hand. Un ami sûr. Il a des gens sûrs. Les chemins sont sûrs. Cette échelle est sûre, diese Leiter steht fest. Le temps n'est pas sûr, nicht zuverlässig. On l'a mis en lieu sûr, in sichere Verwahrung gebracht. Le plus sûr est de ne rien dire, das Sicherste. Il faut aller au plus sûr, das Sicherste ergreifen. IV. Je suis sûr de ce que je vous dis, ich weiß es gewiß. Je suis sûr que cela est. V. Je suis sûr de cet homme, de ce domestique, de ces gens-là, ich kann mich auf diese Leute verlassen. VI. Il est sûr de son fait, de son

Digitized by Google

coup, de sa partie, er ist seiner Sache, des glücklichen Erfolges gewiß. Vous l'y trouverez à coup sur, Sie werden ihn unfehlbar dort treffen.

Surabondamment, *adv.* überflüssig, überreichlich. On y a pourvu surabondamment, man hat mehr als hinlänglich dafür gesorgt.

Surabondance, *f.* das Uebermaß, der große Ueberfluß. Une surabondance de toutes sortes de biens, Il ajouta par surabondance, zum Ueberflusse setzte er noch hinzu.

Surabondant, e, *adj.* überreichlich, überflüssig. I. Viel mehr als nöthig ist. Pour preuve surabondante de son droit, il allègue que, zu einem mehr als überflüssigen Beweise seines Rechtes führt er an. II Unnöthig. Il y a bien des phrases surabondantes dans ce discours, viel Ueberflüssiges.

Surabonder, *v. n.* im Uebermaße, in großem Ueberflusse vorhanden seyn. Les journaux surabondent de détails sur cette affaire, die Zeitungen wimmeln, sind überfüllt mit umständlichen Nachrichten über diese Sache.

Suracheter, *v. a.* übertheuer, übermäßig theuer kaufen. Vous avez surachetė cela.

Suraigu, uë, *adj.* allzuhoch (Musik). Un ton suraigu, ein überstimmter Ton.

Suranné, *adj* (verjährt), altväterisch, altmodisch, altfränkisch. Cet habit est un peu suranné. Une façon de parler surannée.

Suranner, *v. n.* verjähren Il a laissé suranner sa procuration, Vollmacht.

Surarbitre, *m.* Oberschiedsrichter, Oberschiedsmann. Leurs arbitres n'ayant pas pu s'accorder, ils ont pris un tel pour surarbitre.

Surcharge, *f.* die Ueberladung, die Ueberlast Cette surcharge accablera ce cheval, zu Boden drücken. La surcharge fit rompre la poutre, die neue Last machte, daß der Balken brach.

Surcharger, *v. a.* überladen, überlasten. Ce cheval est surchargé. Ce mur est surchargé, zu sehr beschwert. — *fig.* Surcharger le peuple d'impôts, mit übermäßigen Auflagen beschweren. Se surcharger l'estomac, den Magen. Il est surchargé de dettes, de travail, mit Schulden, mit Arbeit überhäuft.

Surcouper, *v. a.* (Kartenspiel) noch höher kupiren, abstechen. J'avais coupé, il m'a surcoupé.

Surcroissance, *f.* widernatürlicher Auswuchs.

Surcroit, *m.* der Zuwachs. Un surcroit d'appointements, eine Besoldungszulage. Pour surcroit de bonheur, de malheur, zu noch größerem Glücke, Unglücke.

Surcroitre, *v. n* überwachsen, herauswachsen. Faire manger la chair qui surcroit en une plaie, das Fleisch wegbeizen.

Surdent, *f.* der Ueberzahn, ein aus den Reihen hervorstehender Zahn. Oter les surdents à un cheval, einem Pferde die Ueberzähne herausreißen.

Surdité, *f.* die Taubheit. Il a une surdité naturelle, er ist von Natur etwas taub.

Surdorer, *v. a.* übergolden, doppelt vergolden.

Sureau, *m.* der Holunder, der Fliederbaum. Des baies de sureau, Holunderbeeren. De la fleur de sureau, Holunderblüte.

Sûrement, *adv.* sicher. I. Mit Sicherheit, auf eine sichere Weise. On voyage sûrement dans ce pays. De l'argent placé sûrement, angelegt. II Gewiß, höchst wahrscheinlich. Il viendra sûrement. Vous vous trompez sûrement.

Suréminent, e, *adj.* über Alles erhaben. Un mérite suréminent. Une vertu suréminente.

Surenchère, *f.* das Uebergebot. Il a fait une surenchère sur moi, er hat mich überboten.

Surenchérir, *v. n.* überbieten. Un autre a surenchéri sur moi, mich überboten.

Surérogation, *f.* die Uebergebühr. Non seulement il a rempli sa promesse, mais par surérogation il a encore fait telle chose, zum Ueberfluß, als ein Uebriges.

Surérogatoire, *adj.* überpflichtig. Une œuvre surérogatoire, ein Werk, wozu man nicht verpflichtet ist.

Suret, ete, *adj* säuerlich. Ce fruit a un petit goût suret, schmeckt säuerlich.

Sûreté, *f.* die Sicherheit. I. Die Abwesenheit der Gefahr, die Gefahrlosigkeit; II. was vor der Gefahr eines Verlustes sicher stellt, die Versicherung; III die Festigkeit. I. Pourvoir à sa sûreté, für seine Sicherheit sorgen. Etre en sûreté, en lieu de sûreté, in Sicherheit, an einem sicheren Orte. — *fig.* Vous pouvez le faire en toute sûreté de conscience, mit ruhigem Gewissen. II. Il veut bien avancer cet argent, mais il demande des suretés, vorschießen. III. La sûreté de la main, La sûreté du pied, des Trittes.

Surface, *f.* I. die Oberfläche. Une surface unie, inegale, glatt, ungleich. II. Die Fläche. Une surface plane, convexe, concave, eben, hohlrund, hochrund.

Surfaire, *v. n.* übersetzen, überfordern, vorschlagen. Ce marchand ne surfait point.

Surfaix, *m.* der Uebergurt, Obergurt eines Pferdes.

Surgeon, *m.* der Schößling, Sprößling, das Stammreis, Wurzelreis. Cette souche a beaucoup de surgeons, Stock.

Surgir, *v. n.* anlanden, vor Anker gehen. Surgir à bon port, sicher, wohlbehalten, im Hafen ankommen.

Surhaussement, *m.* die Erhöhung. Le surhaussement d'une voûte, die Erhöhung eines Gewölbes über den vollen Bogen; die Zuspitzung eines Gewölbes. Le surhaussement des marchandises, die Uebertheurung der Waaren

Surhausser, *v. a.* erhöhen, höher machen. Surhausser une voûte, ein Gewölbe

Digitized by Google

über den vollen Bogen erhöhen, ein Gewölbe zuspitzen. Surhausser une marchandise, eine Waare noch mehr steigern, ihren Preis noch mehr erhöhen.

Surhumain, e, *adj.* übermenschlich. Un courage surhumain. Une taille surhumaine. Une vertu surhumaine.

Surintendance, *f.* I. die Oberaufsicht. Il a la surintendance des vivres, des hôpitaux, über die Lebensmittel, über die Spitäler. II. Das Amt des Oberaufsehers. La surintendance des bâtiments, das Amt des Oberbauaufsehers. III Das Amt des Oberpfarraufsehers, des Superintendenten.

Surintendant, *m.* I. Oberaufseher Il était surintendant des bâtiments du roi, der königlichen Gebäude II. Oberpfarraufseher, Superintendent.

Surintendante, *f.* Oberaufseherin.

Surjet, *m.* die Ueberwendlinksnaht. Coudre en surjet, überwendlinks nähen.

Surjeter, *v. n.* überwendlinks nähen. Une couture surjetée, eine Ueberwendlinksnaht.

Surlendemain, *m.* der Tag der auf den zunächst folgenden kommt. Je le vis le surlendemain de son arrivée, am zweiten Tag nach seiner Ankunft.

Surmener, *v. a.* übertreiben. Surmener un cheval.

Surmesure, *f.* das Uebermaß; was über das Maß ist. En remesurant, nous avons trouvé de la surmesure, beim Wiedermessen hat sich ein Uebermaß gefunden.

Surmontable, *adj.* übersteiglich. La difficulté, l'obstacle est surmontable.

Surmonter, *v. a. n.* übersteigen. La rivière s'enfla tellement qu'elle surmonta les quais, schwoll so stark an. Il allait se noyer, l'eau le surmontait déjà, er war am Ertrinken, das Wasser schlug schon über ihm zusammen. Un casque surmonté d'un panache, ein Helm über welches ein Federbusch prangt. L'huile surmonte, quand elle est mêlée avec de l'eau, schwimmt oben, steigt in die Höhe. — *fig.* 1 Ueberwinden, übersteigen. Surmonter les obstacles, les difficultés. Surmonter ses concurrents, über seine Mitbewerber den Sieg davon tragen. Surmonter ses passions, überwältigen, besiegen. — *fig.* 2. Uebertreffen. Il les surmonte tous en courage, an Muth.

Surmulet, *m.* die große Meerbarbe, die Riesenseebarbe (Seefisch).

Surnager, *v. n.* oben schwimmen. L'huile, le liége surnage sur l'eau, das Oel, der Kork. — *fig.* A la longue les erreurs disparaissent et la vérité surnage, in die Länge verschwinden die Irrthümer und die Wahrheit erhält sich.

Surnaître, *v. n.* auf Etwas entstehen, wachsen. Le gui surnait aux chênes, sur les chênes, die Mistel wächst auf den Eichen.

Surnaturel, le, *adj.* übernatürlich. Une puissance surnaturelle, Macht. Un esprit surnaturel, ein übernatürlicher Verstand.

Surnaturellement, *adv.* übernatürlich. Cela ne peut se faire que surnaturellement, geschehen.

Surnom, *m.* der Beiname, Zuname. Scipion qui eut le surnom d'Africain, Scipio mit dem Beinamen der Afrikaner.

Surnommer, *v. a.* einen Beinamen, Zunamen geben. Il fut surnommé le Grand, er erhielt den Beinamen der Große.

Suron oder Seron, *m.* die Surone oder Serone, eine rohe Ochsenhaut, in welcher ein Ballen aus Neuspanien kommender Waaren eingenäht ist. Un suron de canelle, ein Ballen Zimmt.

Suros, *m.* das Ueberbein (bei Pferden). Ce cheval a un suros.

Surpasser, *v. a.* überragen; höher seyn, an Höhe übertreffen; über einen andern Körper hinaus reichen oder ragen. Cette maison surpasse la muraille de dix pieds, überragt um zehn Schuh. Ce chêne surpasse en hauteur tous les arbres du parc, übertrifft an Höhe. — *fig.* Surpasser qn en science, an Wissen übertreffen. Le succès a surpassé notre attente, der Erfolg. Il s'est surpassé lui-même aujourd'hui, er hat heute Wunder gethan. Cela me surpasse, das geht über meinen Verstand, ist mir unbegreiflich, ist mir zu hoch. Cette dépense surpasse mes moyens, übersteigt meine Kräfte.

Surpayer, *v. a.* überzahlen. I. Zu theuer bezahlen. Vous avez surpayé cette étoffe. II. Mehr als man schuldig ist, bezahlen. Je ne vous donnerai plus rien, je vous ai déjà surpayé.

Surpeau, *f.* die Oberhaut, das Oberhäutchen.

Surplis, *m.* das Chorhemd.

Surplomb, *m.* das Mehr-als-Senkrechte, -Bleirechte. Ce mur est en surplomb, il penche, diese Mauer ist schief, steht nicht senkrecht.

Surplomber, *v. n.* mehr als senkrecht, bleirecht, lothrecht stehen; überhangen. Un mur qui surplombe.

Surplus, *m.* der Ueberschuß. Vous pouvez garder le surplus, behalten. — Au surplus, il pourra vous le dire lui-même, übrigens.

Surprenant, e, *adj.* überraschend, zum Verwundern. Une nouvelle surprenante, eine seltsame Neuigkeit D'une beauté surprenante, zum verwundern schön.

Surprendre, *v. a. n. r.* überraschen. I. ertappen; II. überfallen, überrumpeln; III. überlisten, anführen, hintergehen; IV. erschleichen; V. befremden, in Verwunderung setzen. I. On surprit le voleur pendant qu'il crochetait le coffre, mit einem Diebshaken aufmachen wollte. II. L'ennemi a été surpris, la ville a été surprise, überfallen, überrumpelt. — *fig.* La nuit les surprit en chemin, die Nacht überfiel sie unterwegs. Nous fûmes surpris par la pluie, wir wurden vom Regen überfallen. III. Il est aisé de surprendre les simples, es ist leicht einfältige Leute zu überlisten. Défiez-vous de lui, il vous surprendra, trauen

Digitized by Google

Sie ihm nicht, er wird sie anführen. On a surpris les juges, la religion des juges, man hat die Richter hintergangen, irre geführt. Il s'est laissé surprendre à cet air de candeur, er hat sich durch diese unschuldige Miene täuschen lassen. IV Il a surpris ce privilège, dieses Privilegium, diesen Freiheitsbrief. Surprendre la confiance de qn Surprendre le secret de qn, Jemandes Geheimniß ablocken. V Cette nouvelle a du bien le surprendre, hat ihn gewiß sehr überrascht. N'en soyez pas surpris, wundern Sie sich nicht darüber.

Surprise, *f* die Ueberraschung. I. Der Ueberfall, die Ueberrumpelung; II. die Ueberlistung, die List, der Betrug; III. die Erschleichung; IV. die Befremdung, das Erstaunen, die Bestürzung; V. die Uebereilung, der Irrthum, das Versehen. I. Il se rendit maitre de la place par surprise, bemeisterte sich. II. Il a employé la surprise autant que la force, er hat List sowohl als Gewalt angewendet. Il faut se garder des surprises de ces gens-là, man muß sich vor den Betrügereien dieser Leute in Acht nehmen III. Il a obtenu ce privilège par surprise, er hat dieses Privilegium erschlichen. IV. Sa surprise fut extrême, er war äußerst verwundert. Jugez quelle dut être sa surprise, urtheilen Sie wie groß seine Ueberraschung seyn mußte. V. Il l'a fait par surprise, aus Uebereilung, aus Versehen.

Sursaut, *m.* das Auffahren, das Aufgeschrecktwerden. S'éveiller en sursaut, aus dem Schlafe auffahren, aus dem Schlafe aufgeschreckt werden.

Surséance, *f.* der Aufschub, die Frist. Un arrêt de surséance, ein Aufschuburtheil.

Sursemer, *v. a.* noch einmal besäen, frisch einsäen, nachsäen. Sursemer un champ.

Surseoir, *v. a. r* aufschieben, aussetzen. Surseoir une délibération, eine Berathschlagung. On a sursis cette affaire. Il a été sursis à l'exécution de l'arrêt, die Vollziehung des Urtheiles ist aufgeschoben worden

Sursis, *m.* der Aufschub, die Frist. Il a obtenu, on lui accordé un sursis, erhalten, bewilligt.

Surtaux, *m* übersetzte Schätzung.

Surtaxe, *f.* die Nachsteuer.

Surtaxer, *v. a.* überschätzen, zu hoch schätzen, in der Schatzung oder Steuer zu hoch ansetzen.

Surtout, I *adv.* vor allen Dingen, vornehmlich, hauptsächlich Il lui recommanda surtout le silence, er empfahl ihm besonders zu schweigen. II. *subst. m.* Ueberrock, Oberrock. Il mit un surtout sur son habit, zog an. III. Tafelaufsatz.

Surveillance, *f.* die Aufsicht. On l'a mis sous ma surveillance, gestellt.

Surveillant, e, *subst* Aufseher, in. On lui a donné un surveillant.

Surveille, *f.* der zweite Tag vorher. La surveille de Noël, Weihnachten. La surveille de son départ.

Surveiller, *v. n a. r.* über Etwas, über Einen wachen, ein wachsames Auge haben. Surveiller aux affaires de l'état, den Staatsgeschäften vorstehen, sie besorgen. Surveiller la conduite de qn.

Survenant, e, *adj. subst.* unvermuthet dazu kommend. On a laissé de la place pour les survenants, für die, welche allenfalls noch kommen möchten.

Survendre, *v. a. n.* übertheuern, zu theuer verkaufen On lui a survendu cette terre. Tout a été survendu à cet inventaire, zu hoch angesetzt worden. Il m'a survendu, mich übernommen.

Survenir, *v. n* I. dazu kommen, hinzu kommen; II. unvermuthet dazu oder hinzu kommen. I. Si la fièvre survenait là-dessus, s'il survient le moindre accident, c'est un homme mort, wenn das Fieber, wenn der geringste schlimme Zufall noch dazu kommt, so ist er ein Mann des Todes. II. Comme ils étaient ensemble, il survint un tiers, während sie beisammen waren, kam noch ein dritter dazu. Il m'est survenu des affaires qui m'ont empêché de le faire, es sind mir unvermuthet Geschäfte vorgefallen. Il survint un orage, es kam plötzlich ein Gewitter.

Survente, *f* Uebertheurung, Uebersetzung im Preise. C'est une survente trop visible, zu offenbar.

Survêtir, *v. a.* überkleiden, über ein anderes Kleid anziehen. Survêtu d'un surplis, mit einem Chorhemde über der andern Kleidung.

Survider, *v. a* überleeren. I. Oben ableeren; das Ueberfüllende wegnehmen. Le tonneau, le sac était trop plein, on le survida. II. Verleeren; wieder in ein anderes Gefäß bringen. On a vidé le vin dans ce tonneau, et on l'a survidé dans cet autre.

Survie, *f.* das Ueberleben. En cas de survie, l'un des contractants s'oblige à, und auf den Fall, daß Einer den Andern überleben sollte.

Survivance, *f.* die Anwartschaft, die Expektanz. Il a obtenu pour son fils la survivance de sa place.

Survivancier, *m.* der Anwarter.

Survivant, e, *adj. subst.* überlebend; der, die Ueberlebende. Le survivant, la survivante jouira de tout le bien, Vermögen.

Survivre, *v. n. a.* überleben. Il a survécu à tous ses amis. Il a survécu son fils. — *fig.* Il s'est survécu à lui-même, er hat sich selbst überlebt (er hat vor seinem Tode alle seine Geisteskraft verloren).

Sus, *prép.* darüber. La moitié, le tiers, le quart en sus, die Hälfte, das Drittel, den vierten Theil der Summe noch dazu gerechnet. Le tiers en sus de six mille francs est trois mille francs, das ergänzende Drittel von sechs tausend Franken ist drei tausend Franken.

Susceptibilité, *f.* I. Empfänglichkeit; II.

Digitized by Google

Empfindlichkeit, Reizbarkeit. I. La susceptibilité qu'a notre ame de recevoir de bonnes et de mauvaises impressions, die Empfänglichkeit unserer Seele für gute und schlechte Eindrücke. II. Sa susceptibilité rend son commerce désagréable, Umgang.

Susceptible, *adj.* I. empfänglich; II. empfindlich, reizbar. I. La matière est susceptible de toutes sortes de formes, ist geschickt, allerlei Formen anzunehmen. Ce passage est susceptible de différentes interprétations, diese Stelle ist verschiedener Auslegungen fähig. II. Il est extrêmement susceptible, il s'offense d'un rien, er findet sich durch jede Kleinigkeit beleidigt.

Susception, *f.* die Annehmung eines geistlichen Ordens.

Suscitation, *f.* die Anregung, Anstiftung, Anreizung. Il l'a fait à la suscitation de son parent, auf.

Susciter, *v. a.* I. erwecken, entstehen machen; II. erregen, anstiften, anreizen. I. Dieu a suscité des prophètes. II. Ils lui ont suscité des ennemis, des désagréments, Feinde, Unannehmlichkeiten gemacht On lui a suscité des obstacles, Hindernisse in den Weg gelegt.

Suscription, *f.* die Aufschrift. Mettre la suscription à une lettre. La suscription était au roi.

Susdit, e, *adj.* obbesagt, obbenannt. La susdite maison. La somme susdite.

Suspect, e, *adj.* verdächtig. Le témoignage de cet homme m'est suspect, das Zeugniß Tout ce qui vient de sa part m'est suspect. Cela l'a rendu suspect, gemacht. Il est suspect de partialité, er steht im Verdachte der Parteilichkeit. Un lieu suspect. C'est un suspect, ein verdächtiger Mensch.

Suspecter, *v. a.* qn, Einen im Verdachte haben.

Suspendre, *v. a.* I. aufhängen; II. aufhalten, zurückhalten; III. einstellen; IV. aufschieben, verschieben, aussetzen I. Suspendre qc en l'air, à un clou, in die Luft, an einen Nagel hängen. Suspendre un carrosse, eine Kutsche einhängen, in die Riemen hängen. Les nuées suspendues en l'air, die in der Luft schwebenden Wolken II. Il demeurait suspendu entre la crainte et l'espérance, er schwebte zwischen Furcht und Hoffnung. Suspendre son ressentiment, les effets de son ressentiment, die Aeußerung seines Unwillens zurückhalten. III. Cette maison de commerce a suspendu ses paiements, seine Zahlungen. On a suspendu la vente de ces biens, den Verkauf dieser Güter. Les troupes ont suspendu leur marche, ihren Marsch. Suspendre son travail. Suspendre qn de ses fonctions, Einem die Ausübung seiner Verrichtungen auf einige Zeit untersagen. IV. Il ne faut pas suspendre les affaires pressantes, dringende Geschäfte. Suspendre l'exécution d'un arrêt, die Vollziehung eines Urtheils. Suspendre son jugement sur qc, verschieben.

Suspens, *adj.* I. suspendirt; auf eine Zeit lang seines Amtes entsetzt. Il est suspens de fait et de droit, in der That und von Rechtswegen. II Unentschieden. Rester en suspens, im Zweifel, unschlüssig bleiben. Tenir qn en suspens, in der Ungewißheit erhalten.

Suspensif, ive, *adj.* aufhaltend, aufschiebend. Une condition suspensive, Bedingung.

Suspension, *f.* I. die Aufhängung, Erhängung, das Aufhängen, Hängen; II. die Aufhaltung, Zurückhaltung; III. die Einstellung; IV. die Aufschiebung, Verschiebung. I. Dresser le rapport d'une suspension, den Bericht über die Erhängung eines Menschen machen. II. La suspension augmente l'effet des choses qu'on doit annoncer, das Spannen der Erwartung verstärkt die Wirkung dessen, was man sagen will. III. On conclut une suspension d'armes, man schloß einen Waffenstillstand. La suspension entière des facultés de l'âme, der gänzliche Stillstand der Seelenkräfte. Ordonner la suspension d'un administrateur, d'un juge, die Suspension, die Aussetzung aus seinem Amte auf eine Zeit lang. IV. La suspension de l'exécution d'un arrêt, die Aufschiebung der Vollziehung eines Urtheils.

Suspensoir, *m.* der Hängering, Hängehaken einer Wage.

Suspicion, *f.* der Verdacht, der Argwohn. Il y a suspicion de fraude, es wird eine Betrügerei vermuthet.

Sustentation, *f* die Erhaltung, der Unterhalt. Il faut pourvoir à la sustentation de cette famille, sorgen für.

Sustenter, *v. a.* erhalten, unterhalten. Sustenter les pauvres. Ils n'ont pas de quoi se sustenter, sie können sich nicht den nöthigen Unterhalt verschaffen.

Suture, *f.* die Nath. Les sutures du crâne, die Näthe der Hirnschale.

Suzerain, e, *adj.* des Oberlehns. Le seigneur suzerain, der Oberlehnsherr.

Suzeraineté, *f.* die Oberlehnsherrlichkeit.

Svelte, *adj.* schlank, leicht. Une taille svelte, ein schlanker Wuchs. Une figure svelte, eine leichte, ungezwungene Figur.

Sveltesse, *f.* Schlankheit, Leichtigkeit. La sveltesse d'une figure.

Sycomore, *m.* der Adamsfeigenbaum, der ägyptische Feigenbaum.

Sycophante, *m.* Sykophant, Angeber, Ohrenbläser.

Syllabaire, *m.* das Silbenbuch, Buchstabirbuch.

Syllabe, *f.* die Silbe.

Syllaber, *v. a. n.* sillabiren, silben.

Syllabique, *adj.* sillabisch. Le temps syllabique, la valeur syllabique, das Silbenmaß, der Silbenwerth.

Syllepse, *f.* die Syllepse (Sprachw.).

Syllogisme, *m.* der Syllogism, der förmliche Vernunftschluß.

Syllogistique, *adj.* syllogistisch, schlußförmig. La forme syllogistique.

Sylphe, *m.* sylphide, *f.* die Sylphe, die Sylphide, der Luftgeist.

Digitized by Google

Sylvain, *m.* der Waldgott.

Sylvestre, *adj.* wild, wild wachsend. Les plantes sylvestres.

Symbole, *m.* das Symbol, das Sinnbild. Le chien est le symbole de la fidélité. — Le symbole de la foi, das Glaubensbekenntniß.

Symbolique, *adj.* symbolisch, sinnbildlich. Une figure symbolique, ein Sinnbild.

Symboliser, *v. n.* in Verbindung, in Uebereinstimmung stehen. Les alchymistes prétendaient que les planètes symbolisent avec les métaux.

Symétrie, *f.* die Symmetrie, das Gleichmaß, das Ebenmaß. Cela est contre la symétrie. Distribués avec symétrie, vertheilt.

Symétrique, *adj.* symmetrisch, gleichmäßig, ebenmäßig. Un arrangement symétrique, Anordnung.

Symétriquement, *adv.* symmetrisch, gleichmäßig, ebenmäßig. Des vases rangés symétriquement, geordnet.

Symétriser, *v. n.* symmetrisch, nach dem Ebenmaß, Gleichmaß gestellt, geordnet seyn; das Ebenmaß halten. Ce tableau ne symétrise pas avec l'autre.

Sympathie, *f.* die Sympathie. I. Mitleidenheit, Mitempfindung; II. geheime Uebereinstimmung oder Verwandtschaft. I. La sympathie d'un membre, des nerfs. — *fig.* La sympathie est étrangère à son cœur, jedes Mitgefühl. II. La sympathie qu'a l'aimant avec le fer. Il prétend guérir par sympathie, durch geheime Heilkräfte. La sympathie des couleurs, die Verwandtschaft. Il y a une grande sympathie entre eux, eine große Sympathie.

Sympathique, *adj.* I. sympathisch, mitleidend, mitempfindend. Des nerfs sympathiques. II Sympathetisch, einer geheimen Uebereinstimmung, geheimkräftig. Un remède sympathique, Mittel.

Sympathiser, *v. n* sympathisiren, übereinstimmen Il sympathise avec lui. Ils ne sympathisent pas ensemble.

Symphonie, *f.* die Symphonie. I. Zusammenklang mehrerer Stimmen und Instrumente. Une belle symphonie. II. Begleitende Instrumentalmusik. Les voix n'étaient pas belles, mais la symphonie était bonne.

Symphoniste, *m.* Symphonist. I. Symphoniensetzer; II. Symphonienspieler.

Symptôme, *m.* das Zeichen, Anzeichen. Les symptômes d'une maladie.

Synagogue, *f.* die Synagoge, die Judenschule.

Synallagmatique, *adj.* zweiseitig, wechselseitig verbindend. Le contrat de louage est un acte, un contrat synallagmatique, der Miethvertrag ist ein zweiseitiger Vertrag.

Synchronisme, *m.* die Gleichzeitigkeit. Le synchronisme de plusieurs événements, Begebenheiten.

Syncope, *f.* I. die Synkope, die Verkürzung. On écrit par syncope dénoûment au lieu de dénouement. II. Die Ohnmacht. Tomber en syncope.

Syncoper, *v. n.* binden. Des notes qui syncopent, binden, übergangen werden.

Syndic, *m.* der Syndikus, Anwalt.

Syndical, e, *adj.* syndikalisch, des Syndikus. La dignité syndicale, Würde.

Synecdoque oder synecdoche, *f.* die Synekdoche, (Sprachw.).

Synodal, e, *adj.* Synodal, der Synode. Une assemblée synodale.

Synode, *m. f.* die Synode, geistliche Versammlung.

Synonyme, *adj.* synonimisch, gleichbedeutend, sinnverwandt; *subst. m* sinnverwandtes Wort. Terrible et effroyable sont synonymes, sont des synonymes, schrecklich und entsetzlich.

Synonymie, *f.* Gleichdeutigkeit, Sinnverwandtschaft. La synonymie de deux mots.

Synonymique, *adj.* synonymisch, sinnverwandt. Un sens synonymique, Bedeutung.

Synoptique, *adj.* zusammenstellend, eine Uebersicht gebend Un tableau synoptique.

Syntaxe, *f.* der Syntax, die Wortfügung. Les règles de la syntaxe. Pécher contre la syntaxe, verstoßen.

Synthèse, *f.* die Synthesis, Zusammensetzung, Zusammenstellung.

Synthétique, *adj.* synthetisch, zusammensetzend, zusammenstellend. La méthode synthétique.

Synthétiquement, *adv.* synthetisch, zusammensetzend, zusammenstellend. Procéder synthétiquement, zu Werke gehen.

Systématique, *adj.* systematisch, in ein zusammenhängendes Ganzes gebracht. Un ordre systématique, Ordnung. Un esprit systématique, Kopf.

Systématiquement, *adv.* systematisch. Classer systématiquement, eintheilen.

Système, *m.* das System, die Zusammenstellung, Zusammensetzung. Le système du monde, das Weltgebäude. Un nouveau système de médecine, ein neues Lehrgebäude der Arzeneikunde Il a un faux système de conduite, die Grundsätze die ihn in seiner Handlungsweise bestimmen sind falsch.

Systole, *f.* Zusammenziehung des Herzens.

T.

T, *m.* das T.

Tabac (ba), *m.* Tabak. Du tabac en rouleau, en corde, Tabak in Rollen, gesponnen. Un rouleau, un paquet de tabac, eine Rolle, ein Päckchen. Du tabac en poudre ou rapé, Schnupftabak. Prendre du tabac, Tabak schnupfen.

Tabagie, *f.* Tabakschenke, Tabakstube, Tabakkästchen, Tabakkistchen.

Tabarin, *m.* Pikelhäring, Possenmacher.

Digitized by Google

Il fait le tabarin, er macht den Hanswurst.

Tabarinage, *m.* Pickelhäringspossen, Pickelhäringsspäſſe. *pl.* Cette comédie n'est qu'un insipide tabarinage.

Tabatière, *f.* Tabaksdose, Dose.

Tabellion, *m.* Gerichtsschreiber.

Tabellionage, *m.* Gerichtsschreiberei.

Tabernacle, *m.* Hütte. La fête des tabernacles, das Haushüttenfest, Lauberhüttenfest.

Tabes, *m.* Schwindsucht, Dörrsucht, Auszehrung.

Tabis, *m.* Tabin, Doppeltaffet, gewässerter Taffet.

Tablature, *f.* Tabulatur. Il entend bien la tablature. — *fig.* Donner de la tablature à qn, Einem zu schaffen machen.

Tableau, *m.* I. das Gemählde; II. die Schilderung; III. das Verzeichniß. I. Un tableau de Raphaël, du Poussin. Le fond d'un tableau, der Grund. Mettre la dernière main à un tableau, die letzte Hand an ein Gemählde legen. Un tableau de prix, von Werth. Un tableau de famille, ein Familiengemählde. II. Le tableau de la vie humaine, das Gemählde des menschlichen Lebens. Faire un tableau en raccourci, ein gedrängtes Gemählde. III. On a effacé son nom du tableau, man hat seinen Namen aus dem Verzeichnisse ausgestrichen.

Tabler, *v. n.* die Steine setzen. — *fig.* Vous pouvez tabler là-dessus, zählen.

Tabletier, ère, *subst.* Kunstschreiner, Ebenist.

Tablette, *f.* I. das Gestell, das Fach. Il est sur la première tablette, es steht auf dem ersten Fache. II. Das Täfelchen, die Tafel. Une tablette de chocolat, de bouillon, eine Schokoladetafel, Suppentafel. III. Schreibtafel. Écrire sur ses tablettes, in seine Schreibtafel schreiben. — *fig.* Rayez cela de vos tablettes, löschen Sie dies in ihrer Schreibtafel aus, rechnen Sie nicht darauf. Vous êtes sur mes tablettes, Sie stehen auf meinem Register, ich habe noch Etwas mit Ihnen abzumachen.

Tabletterie, *f.* I. das Kunstschreinerhandwerk; II. die Kunstschreinerarbeit.

Tablier, *m.* die Schürze, der Schürz. Un tablier à bourse, à poches, eine Schürze mit einer Geldtasche, mit Taschen. Un tablier de cuisine, eine Küchenschürze.

Tabouret, *m.* das Taburet, das Taburetchen. Sasseoir sur un tabouret.

Tac, *m.* die Räude, Schafräude. Le tac se mit dans son troupeau, riß ein.

Tac-tac, *m.* Ticktack. Sa montre, son pouls faisait tac-tac.

Tache, *f.* der Flecken, der Fleck. Une tache d'huile, de graisse. Des taches sur votre habit, sur le papier. Des taches de rousseur, Sommerflecken, Sommersprossen. Un chien jaune qui a des taches noires, schwarz gefleckt. — *fig.* L'ouvrage, d'ailleurs très-bon, a des taches, Fehler. C'est une tache à sa réputation, à son honneur.

Tâche, *f.* die Arbeit, das Tagewerk. Donner une tâche à des écoliers, à des ouvriers. Achever sa tâche, vollenden, vollbringen. S'imposer, se prescrire une tâche, sich eine Arbeit aufgeben. Travailler, être à la tâche, im Gedinge arbeiten. — *fig.* Prendre à tâche de faire quelque chose, sich ein Geschäft aus Etwas machen, sich Etwas angelegen seyn lassen. Il semble qu'il ait pris à tache de me nuire, er lege es darauf an. Prendre qn'à tâche, Händel an Einem suchen. Faire marché en bloc et en tâche, einen Handel in Bausch und Bogen schließen.

Tacher, *v. a.* flecken, beflecken. Tacher son habit, son papier. Du papier taché d'encre, mit Tinte bekleckset.

Tâcher, *v. n.* I. mit à, erstreben, suchen, trachten, darauf ausgehen. Il tâche à me nuire, er legt es darauf an. Il n'y tâchait pas, es war nicht seine Absicht. II. Mit de, sich bestreben, sich bemühen. Il faut tâcher d'en finir, man muß suchen, dem Ding ein Ende zu machen.

Tacheter, *v. a.* flecken, fleckig machen. Un chien tacheté de blanc, weiß gefleckt.

Tachigraphe, *m.* Geschwindschreiber.

Tachigraphie, *f.* Geschwindschreibekunst.

Tachigraphique, *adj.* der Geschwindschreibekunst.

Tacite, *adj.* stillschweigend. Une condition, une convention, une approbation, un consentement tacite, Bedingung, Uebereinkunft, Beistimmung, Einwilligung.

Tacitement, *adv.* stillschweigend. Cela est compris tacitement dans le contrat, enthalten. Il y a consenti tacitement, darein gewilligt.

Taciturne, *adj.* schweigsam, verschlossen. Un homme morne et taciturne, finster.

Taciturnité, *f.* Schweigsamkeit, Verschlossenheit. Il demeure dans une grande taciturnité, er bleibt immer sehr verschlossen.

Tact, *m.* das Gefühl, der Fühlsinn. Cela se connaît au tact, das erkennt man durch das Gefühl. La finesse, la grossièreté du tact, die Feinheit, die Grobheit. — *fig.* Il n'a pas de tact, er hat kein feines Gefühl der Umstände.

Tacticien, *m.* Taktiker, Kriegskundiger.

Tactile, *adj.* fühlbar, durch den Fühlsinn erkennbar. Les qualités tactiles.

Tactique, *f.* die Taktik, Kriegskunst.

Taffetas, *m.* der Taffet. Du taffetas plein ou uni, rayé, moiré, glatt, gestreift, gemohrt.

Taïaut oder tayaut, *m.* der Ruf des Jägers beim Erblicken des Wildes.

Taie, *f.* I. die Kissenziehe, Kissenzüge, der Ueberzug eines Federkissens. Une taie d'oreiller, ein Kopfkissenüberzug. II. Das weiße Augfell, die Hornhautblatter. Il a une taie sur l'œil.

Tail, *m.* der Schnitt, der Ausschnitt einer Feder.

Taillable, *adj.* steuerbar, steuerpflichtig. Ils n'étaient point taillables, sie waren steuerfrei.

Digitized by Google

Taillade, *f.* der Schnitt, der Einschnitt. Il a une grande taillade à la joue, Schmarre. On portait autrefois des pourpoints à taillades, Wämmser mit Schlitzen.

Taillader, *v. a.* einschneiden, zerschneiden, zerfetzen. On lui a tailladé le visage. Taillader un pourpoint, Schlitze oder Einschnitte in einen Wamms machen.

Taillanderie, *f.* I. Kleinschmiedts, = Zeugschmiedtshandwerk; II. = Arbeit; III. = Waare.

Taillandier, *m.* der Kleinschmied, Zeugschmied. Un taillandier grossier, ein Grobschmied. Un taillandier ferblantier, ein Blechschmied.

Taillant, *m.* die Schneide. Le taillant d'une épée, d'une hache.

Taille, *f.* der Schnitt. I. Das Schneiden, Beschneiden; II. die Schneide; III. das Kerbholz, der Kerbstock; IV. der Hau, das Gehau, der Holzschlag, der Schlag; V. die Stelle, wo Etwas beschnitten, zugeschnitten ist; VI. das Zerstückeln, Ausstückeln, Vertheilen; VII. der Tenor, die tiefe Mittelstimme; VIII die Leibesgestalt, der Wuchs; 1. der Zuschnitt, die Form des Körpers; 2. die Größe des Körpers, die Statur. I. La taille d'un habit, der Schnitt eines Kleides; des arbres, der Bäume; des pierres, das Behauen der Steine; des pierreries, das Schneiden der Edelsteine. Des pierres de taille, Werkstücke. — Une gravure en taille-douce, ein Kupferstich; en taille de bois, ein Holzstich. — L'opération de la taille, der Steinschnitt. II. La taille d'une épée, d'un sabre. III. Prendre à la taille son pain chez le boulanger, son vin au cabaret, sa viande chez le boucher, auf das Kerbholz, auf Borg nehmen. IV. Une jeune taille, ein junger Schlag. V. Un habit galonné sur les tailles, auf den Nähten mit Treffen besetzt. VI. Il a gagné à la première taille et perdu à la seconde, bei dem ersten, zweiten Abzuge. Combien voulez-vous nous donner de tailles? wie oft wollen Sie abziehen? Les louis sont à la taille de trente au marc, auf die Mark gehen im Ausstückeln dreißig Louis. — La taille personnelle, die Personensteuer, Kopfsteuer. La taille réelle, die Grundsteuer. VII. Une belle voix de taille, eine schöne Tenorstimme. Une haute-taille, eine hohe Tenorstimme. Une basse-taille, eine tiefe Tenorstimme. VIII. 1. Il a la taille gâtée, einen verwachsenen Körper. Il est bien pris dans sa taille, gut gewachsen. Un habit qui fait bien la taille, ein Kleid, das einen schönen Leib macht. VIII. 2. Il est de ma taille, von meiner Gestalt. Un cheval de bonne taille, von schöner Größe. Un cheval entre deux tailles, von mittelmäßiger Größe. Une taille riche, avantageuse, ein stattlicher, vortheilhafter Wuchs.

Tailler, *v. a.* schneiden. I. Zerschneiden; II. Zuschneiden, zu recht schneiden; zu recht machen, 1. durch Beschneiden; 2. durch Zerschneiden; 3. durch Einschneiden; III. Anschneiden, auf dem Kerbholze anzeichnen; IV. Zerstückeln; die Karten abziehen, Bank halten. I. Tailler du pain par morceaux, in Stücke schneiden. — *fig.* Tailler en pièces un corps de troupes, in Stücke hauen, zusammen hauen. Tailler des croupières à des cavaliers ennemis, feindliche Reiter dicht verfolgen. Tailler des croupières, donner de la besogne à qn, Einem zu schaffen machen. II. 1. Tailler des pierres, behauen; des arbres, la vigne, beschneiden; une plume à écrire, schneiden. Un diamant taillé à facettes, rautenweise geschnitten. — *fig.* Il taille et rogne à son gré, er schaltet und waltet nach seinem Belieben. II. 2. Tailler la soupe, Suppe einschneiden. Tailler de l'ouvrage, de la besogne à qn, Einem die Arbeit zuschneiden; — *fig.* Einem zu schaffen machen. Il peut tailler en plein drap, er hat Mittel genug. Tailler les morceaux à qn, Einem die Bissen vorschneiden, Einem genaue und ausführlichere Vorschriften geben. II. 3. Tailler qn, Einem den Stein schneiden. III. Tailler le pain, le vin, auf dem Kerbholze anzeichnen. IV. Tailler au pharaon, beim Farospiele abziehen, Bank halten.

Tailleur, *m.* Schneider. I. Kleidermacher. Un tailleur pour hommes, pour femmes, ein Mannsschneider, Frauenschneider. II. Zuschneider, Behauer. Un tailleur de pierres, ein Steinhauer.

Tailleuse, *f.* Schneiderin, Kleidermacherin.

Taillis, *adj. subst. m.* der Holzschlag, das Gehau, der Hau. Un bois taillis, un taillis, ein junger Holzschlag.

Tailloir, *m.* das Hackbret.

Tain, *m.* das Blattzinn, die Spiegelfolie, das Spiegelbeleg.

Taire, I. *v. a.* verschweigen. II. *v. r. n.* schweigen, stillschweigen. I. Il vous a tu le principal, die Hauptsache. Il ne dit jamais rien de ce qu'il faut taire. II. Taisez-vous, schweiget. Faites-les taire, machet, daß sie still sind. Qui se tait consent, Spw., wer schweigt, willigt ein. Il ne peut s'en taire, er kann nicht aufhören, davon zu reden; er kann es nicht verschweigen. — *fig.* Faire taire le canon des ennemis, das feindliche Geschütz zum Schweigen bringen.

Taisson, *m.* der Dachs.

Talapoin, *m.* der Talapoinaffe, der schwarznasige Affe.

Talc, *m.* der Talk, der Talkstein.

Talent, *m.* das Talent. I. Ein gewisses Gold- und Silbergewicht der Alten; II. Fähigkeit, Naturgabe; III. Kunstfertigkeit. I. Un talent d'or, d'argent, ein Geldtalent, Silbertalent. II. Il a beaucoup de talent pour la musique. Il est sans talent, il n'a pas de talent. Il n'est pas propre à cela, ce n'est pas son talent, dazu taugt er nicht, dazu hat er kein Talent. Un homme de talent. III. Un homme à talents, ein Mann, der Kunstfertigkeiten besitzt. — *fig.* 1. C'est un talent, ein ausgezeichneter Künstler. — *fig.* 2. Faire valoir le talent, seine Geschicklichkeit geltend machen.

Talion, *m.* die Vergeltung, Wiedervergeltung.

Digitized by Google

geltung. La loi du talion, das Wiedervergeltungsrecht. La peine du talion, die Strafe.

Talisman, *m.* der Talisman, das Zaubermittel.

Talismanique, talismanisch, zauberisch. Une vertu talismanique, Kraft.

Talle, *f.* der Wurzelschößling, der unten am Stamm eines Baumes herausgewachsene Schoß oder Schößling; die Brut der Zwiebelgewächse.

Taller, *v. n.* Ableger, Schößlinge, Brut treiben.

Tallipot, *m* die Schirmpalme (Baum).

Talmouse, *f.* der Käsekuchen.

Talmud, *m.* der Talmud, das Gesetzbuch der Juden.

Talmudiste, *m.* der Talmudist.

Taloche, *f.* fa., der Klappe, der Schlag mit der Hand an den Kopf. Donner une taloche à qn.

Talon, *m.* I. die Ferse. — *fig.* Il est toujours sur ses talons, er geht ihm überall nach, er verläßt ihn nie. Montrer les talons, Fersengeld geben, davon laufen. II. Der Absatz. Le talon d'un soulier, d'une botte, der Absatz. III. Der Ballen an der Hand. Le talon de la main. IV. Das Unter- und Hintertheil der Flintenkolbe. Le talon d'un fusil. V. Der Stock, der Stamm, der Haufe zurückgebliebener Karten. Il faut compter le talon.

Talonner, *v. a.* fa. qn, Einem auf den Fersen, auf dem Fuße nachsetzen. Les ennemis nous talonnèrent pendant trois jours. — *fig.* On l'a tant talonné, qu'à la fin il a payé, man hat ihn so lange getrieben, war so lange hinter ihm her.

Talonnier, *m.* I. Absatzschneider; II. Fahnen- oder Standartenschuh.

Talonnière, *f.* I das Fersenleder; II. der Fersenflügel. Les talonnières de Mercure.

Talqueux, euse, *adj.* talkartig. Des roches talqueuses, Felsen.

Talus, *m.* die Löschung, die Abdachung, die abhängige Seite. Le talus du parapet.

Taluter, *v. a.* abhängig machen, eine Löschung geben. Taluter un fossé.

Tamanoir, *m.* der große Ameisenfresser.

Tamarin, *m.* die Tamarinde

Tamarinier oder tamarin, *m.* der Tamarindenbaum.

Tamaris, *m.* der Tamariske, der Tamariskenbaum.

Tambour, *m.* I. die Trommel; II. der Trommelschläger, der Trommler; III. der Trommelrahmen, der Stickrahmen. I. Battre le tambour, schlagen, rühren; trommeln. Au premier coup de tambour, beim ersten Trommelschlag. Les tambours battent aux champs, schlagen Marsch, Feldmarsch. — *fig.* Mener qn tambour battant, derb heim schicken. — Un tambour de basque, eine Mohrentrommel. II. Les tambours d'un régiment. Le tambour-major, der Regimentstambour. III. Broder au tambour, am Trommelrahmen sticken.

Tambourin, *m.* das Tamburin, die Handtrommel, Schellentrommel.

Tambourinage, *m* fa., das Getrommel.

Tambouriner, I. *v. n.* trommeln. Ces enfants ne font que tambouriner du matin au soir II. *v a.* Austrommeln. Tambouriner un objet perdu.

Tamis, *m.* das Sieb. Passer au tamis, sieben, durch das Sieb laufen lassen. — *fig.* Passer qn au tamis. Einen streng prüfen.

Tamiser, *v. a.* sieben. Tamiser de la farine, de la poudre à poudrer, Mehl, Haarpuder.

Tampon, *m* der Stopfer, der Stöpsel, der Pfropf. Un tampon de linge, de bois, von Leinwand, Holz. Un tampon de liège, ein Korkstöpsel.

Tamponner, *v. a.* zustöpseln, zupfropfen, zustopfen. Tamponner un tonneau.

Tan, *m.* die Lohe, die Gärberlohe. Un moulin à tan, eine Gärbermühle.

Tancer, *v. a.* qn, ausschmählen, einen Verweis geben. Son maître l'a tancé vertement.

Tanche, *f.* die Schleie (Fisch).

Tandisque, *conj.* während. Tandisque cela se passait, zutrug.

*Tangage, *m.* das Stampfen, das Schwanken des Schiffes der Länge nach.

Tangente, *f.* die Tangente, die Berührungslinie eines Bogens. — *fig.* S'échapper par la tangente, sich auf eine geschickte Art aus einem verdrießlichen Handel ziehen.

Tangibilité, *f.* Fühlbarkeit.

Tangible, *adj.* fühlbar.

Tanguer, *v. n.* (von einem Schiff), stampfen, der Länge nach schwanken.

Tanière, *f.* die Höhle. La tanière d'un lion, d'un ours.

Tanne, *f.* die Finne, kleine verhärtete Blatter.

Tannée, *f.* die ausgebeitzte Gärberlohe.

Tanner, *v. a.* lohen, roth gärben. Des cuirs bien tannés, gut gelohete Häute. — *fig.* C'est un homme tannant, lästig, beschwerlich.

Tannerie, *f.* die Lohgärberei, Rothgärberei.

Tanneur, *m.* Lohgärber, Rothgärber.

Tant, *adv. conj.* I. so viel, so sehr; II. so und so viel; III. so weit; IV. so lange; V. sowohl; VI. in so fern. I. Il a tant d'amis qu'il ne peut manquer de réussir, daß es ihm gewiß glücken wird. Il a eu tant de bontés pour nous, uns soviel Güte erwiesen. Tous tant que nous sommes, wir alle, so viel unser sind. Il neige tant qu'il n'y a pas moyen de sortir, so stark, daß man nicht aus dem Hause gehen kann. Ne criez pas tant, schreien Sie nicht so sehr. Il n'a pas tant de livres que vous. Il y en a tant et plus, es sind ausserordentlich viele da. Tant le monde est crédule, so leichtgläubig ist die Welt. Tant il est difficile de se modérer dans la bonne fortune, so schwer ist es, sich im Glücke zu mäßigen. Si je faisais tant que de commencer, je ne cesserais pas que je n'eusse fini, wenn ich mich einmal entschlöße anzufangen. Tant s'en faut qu'il ait abandonné son maître, qu'au contraire

Digitized by Google

il l'a défendu, er hat so wenig seinen Herrn verlassen, daß er vielmehr ihn vertheidigt hat. Je ne sais pas bien ce qui se passa, mais tant y a qu'ils se battirent, so viel ist gewiß. Si tant est que cela soit comme vous dites, wenn es so ist, wenn die Sache sich so verhält, wie Sie es sagen. Je ne manquerai pas d'y aller, si tant est que je le puisse, wenn ich anders kann. Cette affaire lui a valu mille écus tant plus que moins, dieses Geschäft hat ihm tausend Thaler eingetragen, mehr oder weniger. Tant mieux pour lui, desto besser, um so besser für ihn. Spwter. Tant tenu, tant payé, so die Arbeit so der Lohn. Tant vaut l'homme, tant vaut sa terre, wie der Herr, so sein Gut. II. Ses revenus se montent à tant, sein Einkommen beläuft sich auf so und so viel. Nous sommes tant à tant, wir stehen gleich. III. Tant que la vue peut s'étendre, so weit das Gesicht reicht. Tant que terre pourrait me porter, so weit ich würde kommen können. IV. Tant que je vivrai. Je vous le prêterai pour tant qu'il vous plaira, auf so lange Sie wollen. Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse, Spw., der Krug geht so lange in's Wasser bis er bricht. V. Ce n'est pas tant manque de soin que man que d'argent, es ist nicht sowohl Mangel an Sorgfalt als Mangel an Geld. Cinquante tonneaux tant grands que petits Tant bons que mauvais. VI. J'y consens en tant que cela me touche, ich willige darein so weit es mich betrifft.

Tante, *f.* die Tante, die Muhme. Elle est sa tante à la mode de Bretagne, sie ist Geschwisterkind mit seinem Vater.

Tantin oder tantinet, *m.* fa., ein Wenig, ein Bißchen. Donnez m'en un tantin, un tantinet.

Tantôt, *adv.* bald. I. In Kurzem; II. in einigen Stunden, heute noch; III vorhin, vor einigen Stunden; IV. abwechselungsweise. I. Ce bâtiment est tantôt achevé, vollendet. Il est tantôt nuit, es wird bald Nacht seyn. II. Je l'ai vu ce matin et je le reverrai encore tantôt. Je lui en parlerai tantôt. Adieu, à tantôt, leben Sie wohl, wir sehen uns heute noch wieder. III. Je lui ai parlé tantôt de votre affaire. J'ai été chez lui tantôt. IV. Il est tantôt gai, tantôt triste, bald lustig, bald traurig. Il se porte tantôt bien, tantôt mal, er befindet sich bald wohl, bald schlecht.

Taon (ton), *m.* die Bremse. Un cheval tourmenté par les taons, geplagt. — *fig.* La première mouche qui le piquera sera un taon, Spw., das geringste Unglück, das ihm begegnet, wird ihn zu Grunde richten.

Tapabor, *m.* die Regenkappe, Reisekappe, = Mütze.

Tapage, *m.* fa., der Lärm, das Getöse. Faire du tapage.

Tapageur, *m.* fa., Lärmer, Lärmmacher.

Tape, *f.* fa., der Klapps, Tapps, die Dachtel, ein Schlag mit der Hand.

Taper, *v. a. n.* I. klappsen, dachteln. Il a été bien tapé, er hat tüchtige Schläge bekommen. II. Breit schlagen. Des poires, des pommes tapées, gedörrt und breit gedrückt. III. Stampfen. Taper du pied, mit dem Fuße stampfen. IV. Aufkräuseln, tapiren. Taper les cheveux. Une frisure tapée, eine aufgekräuselte Frisur.

Tapinois, *m.* das Sichducken, Niederducken. En tapinois, heimlich, verstohlen.

Tapir, *m.* der Tapir, das Wasserschwein.

se Tapir, *v. r.* sich ducken, niederducken. Se tapir dans un coin, contre un mur, derrière une haie.

Tapis, *m.* der Teppich. Un tapis de Perse, de Turquie, persisch, türkisch. Un tapis de pied, ein Fußteppich. Le tapis d'un billard, der Ueberzug einer Balltafel. — *fig.* Mettre qc sur le tapis, aufs Tapet, auf die Bahn, zur Sprache bringen. Tenir qn sur le tapis, von Einem sprechen. Amuser le tapis, Spw., den Leuten Etwas vorplaudern. Un tapis vert ou de verdure, ein Rasenstück.

Tapisser, *v. a.* tapezieren. Tapisser une salle, une chambre Les rues étaient tapissées, mit Teppichen belegt. Tapisser une chambre d'estampes, mit Kupferstichen behängen. — *fig.* Une prairie tapissée de fleurs, mit Blumen bedeckt, geschmückt.

Tapisserie, *f.* I. Wandbekleidung; Tapete; II. Tapezereiarbeit, ausgenähte Arbeit. I. Une tapisserie de haute lice, de basse lice, eine hochschäftige, tiefschäftige Tapete. Les tapisseries des Gobelins, aus der Fabrik der Gobelins. II. Travailler en tapisserie, ausgenähte Arbeit machen. Des sièges de tapisserie, Stühle.

Tapissier, *m.* I. Tapezierer; II. Tapetenmacher; III. Tapetenhändler.

Tapissière, *f.* I. Tapeziererin; II. Tapezereiarbeiterin.

Tapon, *m.* fa. ein Klumpen Leinwand. Il a mis mes habits en tapon, meine Kleider in einen Klumpen zusammengedrückt.

Tapoter, *v. a n.* klappsen, wiederholt klopfen. Il tapote toujours dans sa chambre.

Tapure, *f.* I. das Tapiren, das Aufkräuseln der Haare; II. tapirtes, aufgekräuseltes Haar.

Taquin, e, *adj. subst.* I. knickerig, knauserig, filzig; Knicker, in, Knauser, in, Filz; II. widerspänstig, trotzig; Trotzkopf.

Taquinement, *adv.* I. knickerig, knauserig, filzig. Il l'a payé taquinement. II. Widerspänstig, trotzig Agir, en user taquinement, handeln, verfahren.

Taquiner, *v. n. a.* nörgeln, immer widersprechen. Taquiner qn. Il taquine sans cesse.

Taquinerie, *f.* die Knickerei, Knauserei, Filzigkeit.

Tarabuster, *v. a.* qn, Einem durch Störungen beschwerlich, lästig fallen.

Tarare, *interj.* fa. Larifari, das glaube nicht. Il a voulu me le faire accroire, mais tarare.

Taraud, *m.* der Schraubenbohrer.

Tard, *adv.* spät. Vous venez bien tard.

Digitized by Google

Se lever tard, aufstehen. Nous ne pourrons arriver que tard au gîte, Nachtlager. Les vendanges se feront tard cette année, die Weinlese wird spät gehalten werden. Il vaut mieux tard que jamais, Spw., besser spät als niemals. Le soleil se couche, il commence à se faire tard, die Sonne geht unter, es fängt an spät zu werden. Il est bien tard pour commencer, ziemlich spät. Vous vous en avisez sur le tard, Sie gerathen spät auf den Einfall.

Tarder, I. *v. n.* säumen, zögern; II. *v. imp.* ungeduldig machen, Ungeduld verursachen. I. Il ne faut pas tarder un moment. La chose presse, que tardons-nous? die Sache ist dringend. Les pluies ont fait tarder les courriers, das Regenwetter hat die Kuriere aufgehalten. Ce crime ne tarda pas à être puni, das Verbrechen blieb nicht lange ungestraft. II. Il me tarde de le voir, es verlangt mich, ich sehne mich ihn zu sehen.

Tardif, ive, *adj.* spät. I. Verspätet, spät geschehend; II. langsam, zögernd. I. Un repentir tardif, Reue. Une réconciliation tardive, Aussöhnung. Les melons sont tardifs cette année, reifen spät. Un esprit tardif, ein spätreifer Kopf. II Un mouvement tardif, eine langsame Bewegung. A pas tardifs, mit langsamen Schritten. Le bœuf, la tortue sont des animaux tardifs, der Ochs, die Schildkröte. Une guérison tardive, Heilung.

Tardivement, *adv.* spät, langsam. La tortue marche tardivement, die Schildkröte hat einen langsamen Gang.

Tardiveté, *f.* die Verspätung. La tardiveté d'un fruit, das Spätreifen einer Frucht. La tardiveté d'un mouvement, die Langsamkeit einer Bewegung.

Tare, *f.* der Abgang, der Abzug, was nicht gilt, nicht mitgerechnet wird. Ces marchandises ont été gâtées dans le vaisseau, il y a pour cent écus de tare, Abgang. Il n'y a point de tare dans ces sacs d'argent, ni pour le compte, ni pour les espèces, es fehlt an diesen Geldsäcken nichts, weder in der Zahl, noch in den Geldsorten. Ce bois est bon, il n'y a point de tare, es ist kein Fehler, kein Tadel daran.

Tarentisme, *m.* die Tanzkrankheit.

Tarentule, *f.* die Tarantel, (Spinne).

Tarer, *v. a. r.* I. Abgang verursachen, verderben, schadhaft machen; II. tariren, bei dem Verkauf das Gefäß, die Kiste, die Flasche besonders abwägen. I. L'humidité a taré ces fruits, die Feuchtigkeit hat diese Früchte verdorben. Cette poire commence à se tarer. Du café taré, schadhaft. — *fig.* C'est un homme taré, ein verrufener Mensch. II. On a taré le baril, das Faß.

Targe, *f.* die Tartsche, ein langer halbrunder Schild.

Target, *m.* die Tartsche der Bergschotten.

Targette, *f.* der Riegel, Schubriegel, Vorschiebriegel.

se Targuer, *v. r.* de qc, sich mit Etwas breit machen, mit Etwas groß thun, prahlen, auf Etwas pochen. Se targuer de ses richesses, de son crédit, de sa noblesse.

Tarière, *f.* I. der Hohlbohrer verschiedener Handwerker; II. der Erdbohrer der Bergleute.

Tarif, *m.* der Tarif. Le tarif du prix des denrées, der Preisansatz der Eßwaaren. Le tarif des droits d'entrée, der Ansatz der Eingangszölle.

Tarifer, *v. a.* in einen Tarif, in ein Verzeichniß bringen. Tarifer les denrées, die Eßwaaren.

Tarin, *m.* der Zeisig.

Tarir, austrocknen. I. *v. a.* Trocken und dadurch leer machen; II. *v. n.* vertrocknen, versiegen. I. Tarir un puits, un étang, einen Brunnen, einen Teich. Les grandes sécheresses ont tari les fontaines, die große Dürre hat die Brunnenquellen ausgetrocknet. — *fig.* Ses bienfaits ont tari la source de nos larmes, verstopft. II. Ce puits tarit ordinairement vers la fin de l'été, gegen das Ende des Sommers. Une source qui ne tarit jamais, versiegt. — *fig.* Ses larmes ne tarissent point, versiegen nicht, hören nicht auf zu fließen. C'est un sujet sur lequel il ne tarit point, über diesen Gegenstand ist er unerschöpflich.

Tarissable, *adj.* versiegbar, austrockenbar. Ce lac, cette fontaine n'est pas tarissable, unversiegbar. — *fig.* La source de ses larmes n'est pas tarissable, unversiegbar.

Tarissement, *m.* das Austrocknen, Vertrocknen, Versiegen. Le tarissement d'un puits, d'une fontaine, d'une source.

Tarlatane, *f.* die Tarlatan.

Tarot, *m. pl.* die Tarockkarten. Jouer aux tarots, Tarock spielen.

Tarotier, *m.* I. Tarockkartenmacher; II. Tarockkartenhändler.

Taroupe, *f.* Haare zwischen den Augenbraunen.

Tarse, *m.* I. die Fußwurzel; II. der Augenknorpel.

Tartane, *f.* die Tartane (kleines Schiff).

Tartare, *m.* I. der Tartarus, die Hölle; II. der Tartar oder Tatar (Volk).

Tartareux, euse, *adj.* weinsteinartig.

Tartariser, *v. a.* mit Weinsteinsalz reinigen.

Tarte, *f.* die Torte.

Tartelette, *f.* Törtchen.

Tartre, *m.* der Weinstein. Du sel de tartre, Weinsteinsalz.

Tartufe, *m.* Heuchler, Scheinheiliger.

Tartuferie, *f.* Heuchelei, Scheinheiligkeit.

Tas, *m.* der Haufen. Un tas de blé, de foin, de fagots, de pierres, Getreide, Heu, Reisigbüschel, Steine. Mettre en un tas, zusammenhäufen, aufhäufen. Par tas, haufenweise. Il y en a tas, es ist eine Menge davon da. — *fig.* Un tas de coquins, ein Haufen Spitzbuben.

Tasse, *f.* die Tasse, die Schale. Une

Digitized by Google

tasse à thé, eine Theetasse. Une tasse de café, ein Tasse Kaffee.

Tassée, *f.* eine Tasse voll.

Tasser, *v. a.* aufhäufen, aufschichten. Tasser du blé, Korn. — *fig.* Une figure tassée, eine plumpe Figur.

Tâte-poule, *m.* fa., Topfgucker, Erbsenzähler.

Tâter, *v. a. n. r.* I. anfühlen, befühlen, antasten, betasten; II. kosten, versuchen. I. Tâter une etoffe. Tâter le pouls à qn, Einem den Puls fühlen. — *fig.* Tâter le terrain, leise auftreten, behutsam zu Werke gehen. Tâter le pouls à qn, Einem auf den Zahn fühlen. II. Tâter à une sauce, eine Brühe versuchen. Tâter d'un vin. — *fig.* Il a tâté de ce métier, er hat dieses Handwerk versucht.

Tâteur, *m* Betaster; — *fig.* Zauderer.

Tâte-vin, *m.* der Weinzieher, Stechheber.

Tatillon, e, *subst.* Schnüffler, in; Spürnase; eine Person, welche sich in Alles mengt.

Tatillonage, *m.* Schnüffelei.

Tatilloner, *v. n.* schnüffeln, sich in Alles mengen.

Tâtonnement, *m.* das Herumtappen, das Ins-Finstere-Tappen. Le tâtonnement dans les affaires, das verzagte Handeln.

Tâtonner, *v. n.* tappen, herum tappen. Marcher en tâtonnant. — *fig.* Il n'a point de méthode certaine, il ne fait rien qu'en tâtonnant, er tappt nur im Finstern herum.

Tâtonneur, euse, *subst.* Herumtapper, in; — *fig.* verzagter Geschäftsmann; — kenntnißloser Empiriker.

à Tâtons, *loc. adv.* tappend, herumtappend. Aller, marcher, chercher à tâtons. — *fig.* Il marche à tâtons dans cette affaire, er tappt im Finstern.

Tatouage, *m.* das Tatuiren.

Tatouer, *v. a.* tatuiren, den Leib bepunkten.

Taudis, *m.* schlechte, unordentliche Wohnung; Winkel, Nest. Il loge dans un taudis.

Taupe, *m.* der Maulwurf. Les fouilles d'une taupe, die Gänge. Noir comme une taupe, kohlschwarz. — *fig.* Il ne voit pas plus clair qu'une taupe, er ist so blind wie ein Maulwurf. Il va comme un preneur de taupes, er schleicht wie ein Maulwurfsfänger.

Taupier, *m.* Maulwurfsfänger.

Taupière, *f.* die Maulwurfsfalle.

Taupinée oder taupinière, *f.* der Maulwurfshaufen, der Maulwurfshügel.

Taure, *f.* die Kalbe, die Ferse, eine junge Kuh.

Taureau, *m.* der Stier. Un combat de taureaux, ein Stiergefecht. Une voix de taureau, eine brüllende Stimme.

Tautogramme, *m.* ein Gedicht, worin alle Wörter mit einerlei Buchstaben anfangen.

Tautologie, *f.* die Tautologie, die unnütze Wiederholung eines Gedankens.

Taux, *m.* die Taxe, der Satzpreis. Mettre le taux au pain, à la viande, den Preis des Brodes, des Fleisches bestimmen. Son taux est trop haut, er ist zu hoch in der Steuer oder Schatzung angelegt.

Tavaïolle, *f.* ein mit Spitzen besetztes Taufttuch.

Taveler, I. *v. a.* flecken, sprenkeln, mit Flecken versehen. Le peintre a bien tavelé la peau de ce tigre. II. *v. r.* sich flecken, fleckig werden. La peau de plusieurs animaux se tavèle, fleckt sich. Il a le visage tout tavelé, er ist ganz fleckig im Gesichte.

Tavelure, *f.* die Flecken, das Gefleckte. La tavelure d'une peau de tigre.

Taverne, *f.* die Weinschenke. Un bouchon de taverne, ein Weinzeichen, ein Weinkranz.

Tavernier, ière, *subst.* Schenkwirth, in.

Taxateur, *m.* Taxierer, Schätzer. Le taxateur de la poste, der Brieftaxierer.

Taxation, *f.* die Taxierung, die Schätzung. La taxation des dépens, das Ansetzen der Gerichtskosten.

Taxe, *f.* die Taxe. I. Die Preisbestimmung. Faire la taxe des denrées, den Preis der Eßwaaren bestimmen. II. Der bestimmte, angesetzte Preis. La taxe de la livre de pain est de tant, beträgt so und so viel. III. Die Abgabe, Auflage, Steuer. On a mis une nouvelle taxe sur les sujets, man hat die Unterthanen mit einer neuen Abgabe belegt. Ils ne paient qu'une légère taxe, nur eine kleine Auflage.

Taxer, *v. a.* taxiren, schätzen. I. Obrigkeitlich ansetzen, den Preis bestimmen; II. besteuern; III. beschuldigen. I. Taxer les vivres, les denrées, die Lebensmittel, die Eßwaaren. Taxer les dépens d'un procès, die Kosten ansetzen. II. La ville fut taxée à mille écus, um tausend Thaler geschätzt. On l'a taxé comme aisé, als einen wohlhabenden Mann. Taxer l'industrie, Handel und Gewerbe besteuern. — *fig.* Ses amis se taxèrent pour le tirer de prison, legten zusammen. III. On le taxe d'avarice, man beschuldigt ihn des Geizes. Je ne taxe personne, ich deute auf Niemanden.

Te, *pron.* dich, dir.

Technique, *adj.* technisch, der Kunst. Un terme technique, ein Kunstausdruck. Le langage technique, die Kunstsprache. Des vers techniques, Gedächtnißreime.

Technologie, *f.* Technologie. I. Die Kunst- und Handwerkslehre; II. die Kenntniß der Kunstsprache.

Technologique, *adj.* technologisch, der Kunstlehre. Un ouvrage technologique.

Te Deum, *m.* das Herr Gott! dich loben wir. On chanta le Te Deum en actions de grâces de la paix, zur Danksagung für den Frieden.

Tégument, *m.* die Bedeckung, die Hülle. Les téguments des plantes.

Teigne, *f.* I. die Motte, die Schabe; II. der Schorf, der Kopfgrind.

Teignerie, *f.* Grindhaus, Krankenhaus für Grindige.

Teigneux, euse, *adj. subst.* grindig.

Teillage, *m.* das Hanfbrechen.

Digitized by Google

Teille oder tille, *f.* die Schäbe, der abgestreifte Bast von einem Hanf oder Flachsstengel.

Teiller oder tiller, *v. a.* Hanf brechen.

Teilleur, *m.* Hanfbrecher.

Teindre, *v. a. r.* färben. I. Einen festen Körper; II. einen flüßigen Körper. I. Teindre du fil, de la laine, de la toile, du drap. Teindre en bleu, en vert, en rouge. Un drap teint en laine, in der Wolle gefärbt. Les mûres teignent les mains, le linge, die Maulbeeren. II. Le bois-de Brésil teint en rouge l'eau où on le jette, das Brasilienholz. La rivière était teinte de sang, vom Blute.

Teint, *m.* I. das Färben; II. die Gesichtsfarbe. I. Les draps fins se teignent au grand teint, et les gros draps et les serges au petit teint, mit echten, mit unechten Farben. II. Un teint de roses et de lis, aus Rosen und Lilien gemischt. Il a le teint vermeil, vif, fleuri, olivâtre, farineux, couperosé, hâlé, défait, basané, er hat eine rothe, lebhafte, blühende, olivenfarbige, mehlichte, kupferige, von der Sonne verbrannte, abgezehrte, schwarzbraune Gesichtsfarbe. Cela lui a perdu le teint, verdorben.

Teinte, *f.* die Tinte, die Farbe, der Grad der Stärke, welchen die Mahler ihren Farben geben. La diminution des teintes, die Verminderung der Tinten. Noyer les teintes les unes dans les autres, die Farben vertreiben. — *fig.* Il y a dans tout ce qu'il dit une teinte d'amour-propre, ein gewisser Schein von Eigenliebe.

Teinture, *f.* I. das Färben. La teinture des draps, des étoffes, das Färben der Tücher, der Zeuge. II. Die färbenden Bestandtheile. Mettre des laines à la teinture, Wolle in die Farbe legen. III Die Farbe, das Gefärbtseyn. Cette étoffe a bien pris la teinture, angenommen. —*fig.* Il a une teinture de philosophie, einige Kenntniß. IV. Die Tinktur, die aus den Pflanzen und Mineralien herausgezogenen färbenden Grundstoffe. Les acides tirent la teinture des plantes, die Säuren. V. Die Tinktur, eine Auflösung der leicht zu entwickelnden wirksamen Theile einer Substanz. De la teinture d'aloès, Aloetinktur; de mars, Eisentinktur.

Teinturerie, *f.* Färberei. I. Die Kunst des Färbers. Il entend la teinturerie, versteht. II. Das Geschäft des Färbers. Il fait son métier de la teinturerie, er treibt. III. Die Werkstätte des Färbers. Aller à la teinturerie.

Teinturier, ère, *subst.* Färber, in. Un teinturier en laine, ein Wollfärber.

Tel, le, *adj. pron.* solch. I. So beschaffen; II. so groß; III. Mancher, Manche; IV. der und der, die und die. I. On ne voit pas ici de telles lois. Jamais on ne vit rien de tel, etwas dergleichen sah man nie. Telle est la condition des hommes, so sind die Menschen beschaffen. Telle vie, telle fin, Spw., wie gelebt, so gestorben. Tel qu'un lion, gleich einem Löwen. Tel fut le résultat de leur délibération, dies war der Erfolg ihrer Berathschlagung. Il nous donna une chambre telle quelle, mittelmäßig. II. Il y avait une telle multitude de gens que, es war eine solche Menge Leute da. Cela venait de la part d'une personne d'une telle considération qu'on ne pouvait pas le refuser, kam von einer so angesehenen Person her. Il n'y a rien de tel que d'avoir une bonne conscience, es geht nichts über ein gutes Gewissen. III. L'orage tombera sur tel qui n'y pense pas, das Gewitter wird einen treffen, der nicht daran denkt. Tel fait des libéralités, qui ne paie pas ses dettes, Mancher theilt Geschenke aus, und zahlt seine Schulden nicht. Tel pense prendre, qui est pris, Mancher denkt Andere zu fangen, und wird selbst gefangen. IV. Il est tantôt chez Monsieur un tel, tantôt chez Madame une telle, bald bei diesem Herrn, bald bei jener Dame.

Télégraphe, *m.* der Telegraph, die Fernschreibemaschine.

Télégraphie, *f.* die Fernschreibekunst.

Télégraphique, *adj.* telegraphisch, der Fernschreibemaschine. Les signes télégraphiques, Zeichen.

Télescope, *m.* das Fernrohr.

Tellement, *adv.* so. I. Dergestalt, dermaßen. Tellement donc que vous voulez un procès, also wollen Sie einen Prozeß haben. Il l'a fait tellement quellement, so so. II. So sehr. Il est tellement occupé qu'il ne peut pas y penser.

Tellure, *m.* das Tellur (ein Metall).

Téméraire, *adj.* verwegen, vermessen, tollkühn. Une action, un discours, une entreprise téméraire. Il était plus téméraire que vaillant, tapfer. C'est un jeune téméraire, ein junger Waghals. Vous avancez une proposition téméraire, Sie stellen einen allzugewagten Satz auf.

Témérairement, *adv.* verwegen, vermessen, tollkühn. Il se jeta témérairement au milieu des ennemis, stürzte sich.

Témérité, *f.* Verwegenheit, Vermessenheit, Tollkühnheit. Il y a plus de témérité que de valeur à cette action, bei. Il y a de la témérité à soutenir une pareille proposition, es ist Vermessenheit einen solchen Satz zu behaupten.

Témoignage, *m.* das Zeugniß. Un témoignage de vive voix, par écrit, mündlich, schriftlich. Un témoignage authentique, irréprochable, glaubwürdig, unverwerflich. Il fut appelé en témoignage, er wurde aufgefordert, Zeugniß abzulegen. Selon le témoignage de tous les historiens de ce temps-là, nach dem Zeugnisse aller damals lebenden Geschichtschreiber. On nous a rendu de bons témoignages de sa conduite, gegeben. Rendre témoignage à la vérité, für die Wahrheit zeugen. En témoignage de la vérité, zur Steuer der Wahrheit. Il a donné de grands témoignages de son désintéressement, de sa va

leur, Beweise seiner Uneigennützigkeit, seiner Tapferkeit.

Témoigner, *v. a. n.* I. zeugen, Zeugniß ablegen; II. bezeigen, äußern. I. Témoigner contre qn. Il ne peut pas témoigner en justice, vor Gericht. II. Il m'a témoigné beaucoup d'amitié, d'intérêt, Freundschaft, Theilnahme. Témoigner du chagrin, de l'inquiétude de qc, Verdruß, Unruhe blikken lassen. Je lui en ai témoigné ma reconnaissance, an den Tag gelegt.

Témoin, *subst.* der Zeuge. Ouïr des témoins, abhören. Produire des témoins, stellen. La déposition des témoins, die Aussage. Un témoin à gages, gedungen. Les témoins à charge, à décharge, anklagend, rechtfertigend. Elle a été témoin de ce qui s'est passé, sie ist Zeuge gewesen, von dem was vorgefallen ist. Prendre qn à témoin, zum Zeugen nehmen. Dieu m'en est témoin, Gott ist mein Zeuge. — *fig.* Il avait bien raison, témoin ce qui est arrivé, wie man aus dem sehen kann, was geschehen ist. Ses blessures sont des témoins de son courage, seine Wunden sind Zeugen seines Muthes. Témoins tous les anciens philosophes, die alten Weltweisen bezeugen dieses. Ce fut un témoin muet contre lui, dies war ein stummer Zeuge wider ihn.

Tempe, *f.* der Schlaf, der mittlere Seitentheil des Hauptes. Le coup porta sur la tempe, der Schlag traf den Schlaf. Les coups dans les tempes sont dangereux, die Schläge an die Schläfe.

Tempérament, *m.* I. das Temperament, die Leibesbeschaffenheit; II. die Mäßigung, Milderung; III. der Mittelweg. I. Un tempérament flegmatique, sanguin, bilieux, schleimigt, leichtblütig, gallicht. II. Les conditions sont dures, il faut y apporter un tempérament, man muß diese Bedingungen in Etwas mäßigen. III. Il y a un tempérament à prendre entre ces deux extrémités, zwischen diesen beiden äußersten Entschließungen muß man einen Mittelweg treffen.

Tempérance, *f.* die Mäßigkeit. Les vices que réprime la tempérance, steuert.

Tempérant, e, *adj.* mäßig. L'homme tempérant évite les excès, Ausschweifungen.

Température, *f.* die Temperatur, die Luftbeschaffenheit. La température de l'air est pareille dans ces deux provinces.

Temperer, *v. a.* mäßigen, mildern. Ce petit vent frais a tempéré la chaleur, dieser kleine kühle Wind hat die Hitze gemäßigt. Cela tempère l'acrimonie des humeurs, mildert die Schärfe der Säfte. L'âge tempère l'ardeur des passions, die Heftigkeit der Leidenschaften. Le thermomètre est au tempéré, der Wärmemesser steht auf Gelinde. La zone tempérée, der gemäßigte Erdstrich.

Tempête, *f.* der Sturm, das Wetter, das Gewitter, Ungewitter. Il s'éleva une furieuse tempête, es erhob sich ein wüthender Sturm. Des vaisseaux battus par la tempête, de la tempête, vom Sturm umhergetrieben, hin und her geworfen. — *fig.* Il vit la tempête se former, er sah das Wetter aufziehen. Sa présence fit cesser la tempête, machte dem Lärm ein Ende. Ses amis détournèrent la tempête dont il était menacé, wendeten ab.

Tempêter, *v. n.* fa., lärmen, toben, wettern. Il n'a fait que crier et tempêter depuis qu'il est ici.

Temple, *m.* der Tempel. Son nom est écrit au temple de mémoire, im Tempel des Ruhmes angeschrieben.

Templier, *m.* Tempelherr. L'ordre des Templiers, der Orden.

Temporaire, *adj.* der Zeit, einer gewissen Zeit. Un bail temporaire, ein Zeitpacht.

Temporal, e, *adj.* des Schlafes, der Schläfe. Le muscle temporal, der Schlafmuskel.

Temporalité, *f.* die weltliche Gerichtsbarkeit eines Bischofes, eines Domkapitels, einer Abtei.

Temporel, I. le, *adj.* 1. zeitlich. Les biens temporels ne sont pas comparables à ceux de l'éternité, die zeitlichen Güter sind mit den ewigen nicht zu vergleichen. 2. Weltlich. La puissance, la juridiction temporelle, Macht, Gerichtsbarkeit. II. *subst. m.* 1. das weltliche Einkommen der Geistlichen. On a saisi son temporel, man hat auf seine weltlichen Einkünfte Beschlag gelegt. 2. Die weltliche Macht. Les rois, quant au temporel, sont indépendants de la puissance spirituelle, in Ansehung der weltlichen Macht.

Temporellement, *adv.* zeitlich. Il ne considère la chose que temporellement, nur von Seiten des Zeitlichen.

Temporisation, *f.* das Zögern. Le système de temporisation qu'il a adopté, die Art, die Sachen in die Länge zu ziehen, welche er angenommen hat.

Temporiser, *v. n.* zögern. Il est bon de temporiser dans ces circonstances, unter solchen Umständen ist es gut, nicht zu eilen. Il y a un an qu'il temporise, er zögert schon ein ganzes Jahr.

Temporiseur, *m.* Zögerer. C'est un grand temporiseur.

Temps oder tems, *m.* die Zeit; das Wetter. I. Die Folge der auf einander kommenden weltlichen Dinge in so fern sie gemessen wird; II. ein Theil dieses Maßes; III. in geschichtlicher Hinsicht; IV. dieses Maß, V. ein Theil dieses Maßes, in so fern es durch bestimmte Handlungen, Verrichtungen ausgefüllt wird; VI. in so fern es für bestimmte Verrichtungen günstig, passend, VII. das Gewöhnliche ist; VIII. mit besonderer Hinsicht auf darin vorkommende Veränderungen, Zustände, Umstände; IX. (Sprachlehre) die Bestimmung der verschiedenen Arten der Zeit; X. das Wetter, die Witterung. I. Le temps coule, s'écoule, se passe, verfließt, vergeht. La durée du temps, die Dauer. Le temps découvre la vérité, bringt die Wahrheit an's Licht. II. Le temps passé, présent, futur, à venir, vergangen, gegenwärtig, zukünftig. Cela

Digitized by Google

n'a duré qu'un temps, qu'un certain temps. Il viendra un temps, un temps viendra où vous le reconnaîtrez. Il fut un temps que l'on croyait. Cela prend du temps, nimmt Zeit weg. Il y a bien du temps que je ne l'ai vu, schon sehr lange. Cela se fit en moins de temps qu'il n'y en a que je vous parle, in kürzerer Zeit als. III. Cela se perd dans la nuit des temps, verliert sich in die Nacht der Zeiten. Avant tous les temps, ehe eine Zeit war. Dans la suite des temps, in der Folge der Zeiten. Du temps du déluge, zur Zeit der Sündflut. Du temps de Périclès, zu den Zeiten des Pericles. De notre temps, in unseren Zeiten. Ils vivaient dans le même temps, zu gleicher Zeit. Les temps fabuleux, die fabelhaften Zeiten. Cette vérité a été reconnue de tout temps, zu allen Zeiten, jederzeit. IV. Il ne connaît pas le prix du temps, den Werth. Il est ménager du temps, er geht sparsam mit der Zeit um. Il fait un bon emploi de son temps, Gebrauch. Le temps perdu ne se recouvre point, ist unwiederbringlich. Il n'y a pas de temps à perdre, es ist keine Zeit zu verlieren. Il passe son temps à ne rien faire, er bringt seine Zeit mit Nichtsthun zu. Il passe mal son temps, er hat schlimme Zeit, es geht ihm übel. Couler le temps, sich Zeit lassen, den günstigen Augenblick abwarten. Gagner du temps, Zeit gewinnen. Accorder du temps à un débiteur, einem Schuldner Zeit geben. Je n'ai pas le temps, ich habe nicht Zeit dazu. Je ne puis disposer de mon temps, ich bin nicht Herr über meine Zeit. — *fig.* Tuer le temps, die Zeit tödten; Etwas thun, um die Zeit herumzubringen. Qui a temps, a vie, Spw., kommt Zeit, kommt Rath. Le temps est à Dieu et à nous, Spw., es ist noch Zeit genug. V. Il l'a payé au temps marqué, au temps convenu, zur bestimmten, zur bedungenen Zeit. Il l'a fait dans le temps, zur gehörigen Zeit, seiner Zeit. Cet habit a fait son temps, hat seine Zeit ausgehalten, hat ausgedient. Présenter les armes en deux temps, en trois temps, das Gewehr präsentiren. Battre la mesure à trois, à quatre temps, den Tact, das Tonmaß mit drei, vier, Schlägen angeben. Il a été banni à temps, auf eine bestimmte Zeit des Landes verwiesen. Ils l'ont fait en même temps, zu gleicher Zeit. Il vient nous voir de temps en temps, de temps à autre, von Zeit und Zeit, bisweilen. Je vous le rappèlerai en temps et lieu, ich werde Sie seiner Zeit und am gehörigen Orte, bei Gelegenheit daran erinnern. VI. Il a laissé passer le temps, den günstigen Zeitpunkt vorbeigehen lassen. Il n'est pas encore temps. Il y a temps pour tout, Chaque chose a son temps, Spw., Alles hat seine Zeit. Il a mal pris son temps pour cela, er hat den rechten Zeitpunkt dazu nicht gewählt. Prendre qn sur le temps, den günstigen Augenblick benutzen, um Einen zu Etwas zu bringen. Il est arrivé à temps, zur rechten Zeit. VII. Le temps des vendanges, de la moisson, die Herbstzeit, die Erntezeit. Les modes n'ont qu'un temps, dauern nur eine gewisse Zeit. VIII. C'était un temps de troubles, voll Unruhen. En temps de paix, de guerre, in Friedenszeiten, Kriegszeiten. Se gouverner selon les temps, sich nach den Zeiten richten. C'est le goût du temps, der Geschmack des Zeitalters. Il parle toujours suivant les temps, nach Zeit und Umständen. IX. Les temps de l'indicatif, du subjonctif. X. Il fait un temps pluvieux, serein, mou, rude, couvert, bas, es ist regnerisches, heiteres, laues, rauhes, bedecktes, trübes Wetter. Le temps se hausse, es wird besseres Wetter. Le temps se met au beau, das Wetter macht sich schön. — *fig.* Prendre le temps comme il vient, sich in Alles schicken. Il y fait la pluie et le beau temps, er vermag Alles dort.

Tenable, *adj.* haltbar. La place n'est pas tenable, die Festung kann sich nicht halten; — *fig.* es ist hier nicht auszuhalten.

Tenace, *adj.* zähe. La poix est plus tenace que la cire, das Pech ist zäher als das Wachs. — *fig.* Il est fort tenace, sehr zähe, hartnäckig, eigensinnig. Une mémoire tenace, ein festes Gedächtniß.

Ténacité, *f.* die Zähheit. La ténacité d'un bois, de la poix, einer Holzart, des Peches. — *fig.* La ténacité d'un avare, eines Geizigen. La ténacité de sa mémoire, die Festigkeit.

Tenaille, *f.* gew. *pl* die Zange. Des tenailles de maréchal, eine Hufschmiedszange.

Tenailler, *v. a.* mit glühenden Zangen kneipen, zwicken.

Tenancier, ère, *subst.* I. Zinsmann, Zinsfrau; II. Grundbesitzer, Gutsinhaber.

Tenant, *m.* I. das anstoßende, anliegende Gut, Stück. Les tenants d'un champ, die Grenzen. — *fig.* Il a tant d'arpents de terre, tout d'un tenant, so und so viel Morgen an einem Stücke. II. Der Vertheidiger, der Ausforderer (ehemals bei den Turnieren). — *fig.* Il est le tenant d'un tel, der Verfechter des und des.

Tendance, *f.* das Streben. La tendance des corps vers le centre de la terre, nach dem Mittelpunkte der Erde. — *fig.* L'homme a une continuelle tendance au bonheur, ein beständiges Streben nach Glück.

Tenderie, *f.* die Stelljagd, die Netzjagd.

Tendeur, *m.* I. Tapezierer, der behängt; II. Netzsteller, Schlingenleger.

Tendineux, euse, *adj.* sehnlicht, der Sehnen. La membrane tendineuse, Häutchen.

Tendon, *m.* die Sehne, die Flechse. En le saignant, on lui a piqué un tendon, getroffen.

Tendre, *adj.* weich; zart; zärtlich. I. Was einem Drucke leicht nachgibt, ohne den Zusammenhang zu verlieren; II. was sich leicht zerschneiden, kauen läßt; III. leicht

Digitized by Google

verletzlich; IV. leicht gerührt. I. Le sapin est un bois tendre, die Tanne. L'albâtre est plus tendre que le marbre, der Alabaster. Le plomb et l'étain sont les plus tendres des métaux, das Blei und das Zinn sind die weichsten Metalle. Des pierres tendres. II. Cette viande est tendre au couteau, sous la dent, schneidet sich weich, ist leicht zu kauen. Du pain tendre, frisches, frisch gebackenes Brod. III. Dès sa plus tendre enfance, von seiner zartesten Kindheit an. Dès sa plus tendre jeunesse, Jugend. Il a la vue tendre, les yeux tendres, ein schwaches Gesicht, schwächliche Augen. Une conscience tendre, ein zartes Gewissen. Il a la peau tendre, eine empfindliche Haut. Les jeunes arbres ont l'écorce tendre, Rinde. Ces plantes sont extrêmement tendres au froid, gegen die Kälte. Ce cheval a la bouche tendre, ist weichmäulig. Un cheval tendre aux mouches, welches leicht durch die Fliegen beunruhigt wird. — *fig.* Il est tendre aux mouches, es hindert ihn die Fliege an der Wand. IV. Il est d'un naturel tendre, er hat eine weiche Gemüthsart. Un son de voix tendre, eine rührende, sanfte Stimme.

Tendre, *v. a. r.* I. hingehen, abzielen, gerichtet seyn; II. hinreichen, hinhalten; III. spannen, strecken. I Où tendent vos pas? wo gehen Sie hin? Où tend ce chemin? wo geht dieser Weg hin? Où tendent ces discours? auf was zielen diese Reden ab? A quoi tendent vos désirs? worauf sind Ihre Wünsche gerichtet? Tendre à la perfection, nach der Vollkommenheit streben, trachten. Ce malade tend à sa fin, ist seinem Ende nahe. C'est un homme qui tend à ses fins, der immer seinen Vortheil im Auge hat. II. Tendre les mains au ciel zum Himmel aufstrecken. Tendre son chapeau pour demander l'aumône, hinhalten. Tendre la main à qn, Einem die Hand reichen. III. Tendre une corde, ein Seil spannen. Tendre des chaînes dans les rues, die Straßen sperren. L'église était toute tendue de noir, schwarz behängt. Tendre une tapisserie, eine Tapete aufhängen. Il a toujours l'esprit tendu, er ist in beständiger Geistesspannung. Un style tendu, eine gezwungene Schreibart. — *fig.* Tendre un piège à qn, Einem Schlingen legen.

Tendrelet, te, *adj.* fa., zärtlich.

Tendrement, *adv.* zärtlich. Elle aime tendrement cet enfant.

Tendresse, *f.* Zärtlichkeit. La tendresse d'un père, d'une mère pour leurs enfants.

Tendreté, *f.* Weichheit, Zartheit. La tendreté d'un fruit, d'un morceau de viande.

Tendron, *m.* zarte, junge Sprosse. Les chèvres broutent les tendrons des arbres, des plantes, fressen ab. Des tendrons de choux, Kohlsprossen, Brockeln.

Ténèbres, *f. pl.* die Finsterniß. D'épaisses ténèbres, eine dichte Finsterniß. — *fig.* Les ténèbres de l'ignorance, die Nacht der Unwissenheit. L'histoire des premiers temps est enveloppé de ténèbres, in Finsterniß eingehüllt.

Ténébreux, euse, *adj.* finster. Les voiles ténébreux de la nuit, die finsteren Schleier. Une forêt ténébreuse. — *fig.* Les temps ténébreux de l'histoire. Il a l'air sombre et ténébreux, er sieht verdrießlich und finster aus.

Teneur, I. *m.* Halter. Un teneur de livres, ein Buchhalter. II. *f.* der Inhalt. Un contrat dont voici la teneur, dont la teneur s'en suit, folgenden Inhalts.

Tenir, *v. a. n. r.* halten I. Die Fortdauer eines Zustandes bewirken; in einem Zustande bleiben; — mit dem Nebenbegriffe, II. des Ergreifens; III. der Unterbrechung einer Bewegung oder Thätigkeit; IV. der Verhinderung, der Hemmung; V. des Waltens, der freien Verfügung; VI. des Anhängens, des Anklebens; VII. der Mittheilung; VIII. des Widerstandes, der Festigkeit; IX der Einwirkung, der Beherrschung, des Zwanges; X. der Entscheidung, des Entschlusses; XI. des Urtheilens; XII. des Besitzes, des Innehabens; XIII. des Einschließens, des Fassens; XIV. des Ausfüllens, des Einnehmens; XV. des Aufgenommenseyns; XVI. der Fürsorge; XVII. der Thätigkeit, der Verrichtung I. Tenir la porte fermée, les fenêtres ouvertes, verschlossen, offen. Tenir les yeux baissés, ouverts, niedergeschlagen, offen. Tenir qc frais, chaud. Tenir qc secret, geheim halten. Tenir sa gravité, eine ernsthafte Miene behalten. Tenir son ressentiment, in seinem Unwillen verharren. Tenez-vous auprès de moi, bleiben Sie bei mir. Se tenir au soleil, in der Sonne stehen. Il se tient toute la journée chez lui, er bleibt den ganzen Tag zu Haus. Quand on est bien, il faut s'y tenir, wenn es Einem wohl geht, muß man keine Veränderung suchen. Tenir jeu à qn, Einem das Spiel halten, mit Einem spielen, so lange er will. Ce temps ne tiendra pas, dieses Wetter wird sich nicht halten. II. Tenir qc à la main. Tenir qn par le bras. Tenir un cheval par la bride, am Zaum. Se tenir à une branche, an einem Aste. Il se tint aux crins du cheval, an der Mähne. Tenez, da nehmen Sie. Tenez, le voila qui passe, sehet, da geht er vorbei. III. Se tenir à son mot, bei seinem Worte bleiben. Il se tient à des riens, er hält sich bei Kleinigkeiten auf. Nous nous en tiendrons à votre décision, wir werden uns an Ihre Entscheidung halten. Il fallait s'en tenir là, dabei hätte man es sollen bewenden lassen. IV. Il ne peut pas se tenir de parler, sich enthalten. Il ne se tiendra jamais de jouer, er wird das Spielen nie lassen. Je n'ai pu me tenir de le lui dire, ich habe mich nicht enthalten können. Ce seau tient bien l'eau, dieser Eimer hält das Wasser gut. V. Nous le tenons, il ne nous échappera pas, wir haben ihn in unserer Gewalt, er wird uns nicht entgehen Il tient le dé, er hat den Wurf. — *fig.* Tenir qn dans sa manche,

Digitized by Google

Spw., Einen in der Hand haben; — sich auf Einen verlassen können. VI. La neige tient sur les arbres, bleibt hängen. Le clou tient à la muraille, steckt fest. Cela ne tient pas bien, hält nicht fest. Cela tient à chaux et à sable, à chaux et à ciment, das ist fest eingemauert. Cela ne tient ni à fer ni à clou, das hält nicht fest. — *fig.* 1 Ses pieds ne tiennent pas à terre, schweben beständig in der Luft. Cette affaire lui tient au cœur, die'e Sache liegt ihm am Herzen. Il tient à l'argent, er hängt am Gelde. Il tient à son pays, er hängt an seiner Heimath. Il ne tient à persone, er hängt Niemanden an. Son argenterie tient pour telle somme, sein Silbergeräth ist für die und die Summe versetzt. Me voilà prêt à partir, je ne tiens à rien, ich kann jeden Augenblick abreisen. Je ne sais à quoi il a tenu que je ne l'aie fait, was mich abgehalten hat, es zu thun. Il n'a pas tenu à moi que la chose n'ait réussi, es war meine Schuld nicht, wenn die Sache nicht gelungen ist. S'il ne tient qu'à cela, je le ferai, wenn es nur daran fehlt. Qu'à cela ne tienne, darauf soll es nicht ankommen. Il n'y a ni parenté ni amitié qui tienne, da hilft weder Verwandtschaft noch Freundschaft. — *fig.* 2. Une maison qui tient à une autre, anstößt. Le jardin tient à la maison. Leurs terres tiennent aux nôtres, ihre Güter. VII. Ceux de qui nous tenons la vie, denen wir das Leben zu verdanken haben. Il tient cela de son pere, das hat er von seinem Vater geerbt. Ils tiennent cela de race, das ist ihnen angeboren. Il tient de sa mère, er artet seiner Mutter nach. — C'est de lui qu'il tient son avancement, ihm hat er seine Beförderung zu verdanken. C'est de lui que je tiens tout ce que je sais, ihm habe ich Alles zu verdanken, was ich weiß. De qui tenez-vous ce remède? wer hat Ihnen dieses Mittel mitgetheilt? Je tiens cette nouvelle de bonne part, ich habe diese Nachricht von sicherer Hand. Il en tient, er hat seinen Theil. — *fig.* Cette architecture tient du gothique, diese Bauart hat etwas Gothisches. VIII. Ce vaisseau ne saurait tenir contre les vagues, contre les glaces, kann den Wogen, den Eisschollen nicht widerstehen. La place n'a pas tenu long-temps, die Festung hat sich nicht lange gehalten. Les ennemis ne tiendront pas, werden nicht Stand halten. Cette division tint ferme, hielt sich, leistete Widerstand. Tenez bon, lassen Sie nicht nach. Les perdrix ne tiennent pas, die Rebhühner bleiben nicht sitzen, fliegen davon. Il ne put tenir contre tant de forces réunies, er konnte so vielen vereinten Kräften nicht widerstehen. Il ne tient point contre les louanges, er widersteht den Lobsprüchen nicht. IX. Tenir des chevaux, des soldats en haleine, in beständiger Uebung erhalten. Cette nouvelle le tient en cervelle, hält ihn in Unruhe. Ce corps de troupes a tenu les ennemis en respect, im Respekt erhalten. Tenir une ville bloquée, eingeschlossen. Tenir les peuples dans le devoir, die Unterthanen im Gehorsam erhalten. Il se tint long-temps caché, à genoux, courbé, verborgen, auf den Knien, gebückt. Prenez garde de tomber, tenez-vous bien, nehmen Sie sich in Acht. Il sera tenu de payer, er wird zahlen müssen. Je ne suis pas tenu à cela, dazu bin ich nicht verbunden. X. Vous y allez de cent écus, je les tiens, Sie setzen hundert Thaler aus, ich halte sie. Cette ville tenait pour le roi, hielt es mit der königlichen Partei. Je ne tiens pour personne, ich folge meiner eigenen Ansicht. XI. Je le tiens honnête homme, ich halte ihn für einen rechtschaffenen Mann. On le tient pour ruiné, man glaubt, er sei zu Grunde gerichtet. Je me tiendrais heureux de pouvoir vous être utile, ich würde mich glücklich schätzen, wenn ich Ihnen in Etwas dienen könnte. On ne sait à quoi s'en tenir là-dessus, man weiß nicht, was man davon denken soll. Tenez-vous le pour dit, seyn Sie dessen versichert, lassen Sie sich's gesagt seyn. Je tiens que cela a besoin d'explication, mich dünkt, dieses bedarf einer Erklärung. XII. Il tient la maison entière, er hat das ganze Haus inne. Il tenait cette place pour le roi, er behauptete diese Festung. Il tient ce bien à ferme, er hat dieses Gut im Pacht. Il tient sa terre par ses mains, er verwaltet sein Gut selbst. Ce prince tenait de l'empire, war dem Reiche lehenbar. Il ne tint l'empire que peu de temps, er war nur kurze Zeit im Besitz des Reiches. Il est le seul qui ne tienne rien, er ist der einzige der leer ausgeht. Il tient bien ce qu'il tient, was er einmal in seinen Klauen hat, das gibt er nicht mehr heraus. Sa mauvaise humeur, sa colère le tient, er ist in seiner üblen Laune, im Zorne. Qu'est-ce qui le tient? was wandelt ihn an? L'ennemi ne peut plus tenir la campagne, das Feld halten. Il tient bien sa place dans le monde, er füllt seinen Platz ehrenvoll aus. XIII. Cette grange peut tenir dix milliers de gerbes, diese Scheuer kann zehn tausend Garben fassen. Cette cruche tient six pots, sechs Maß. XIV. Ces meubles tiennent beaucoup de place, nehmen viel Platz ein. Cette forêt tient plusieurs lieues, ist mehreren Stunden lang. L'armée tenait deux lieues de pays, das Heer nahm eine Strecke von zwei Stunden ein. Cet avocat a tenu toute l'audience, hat die Richter während der ganzen Sitzung beschäftigt. XV. Tous ces meubles ne peuvent pas tenir dans cette chambre, haben nicht Raum. Il tient beaucoup de monde dans cette salle, in diesem Saale haben viele Leute Platz. Nous ne pouvons pas tous tenir ici, wir haben nicht alle hier Platz. XVI. Tenez cela dans un lieu frais, verwahren Sie das an einem kühlen Ort. Il tient ces papiers dans son cabinet, er verwahrt diese Papiere in seinem Arbeitszimmer. On le tient enfermé, eingesperrt. Il tient son fils dans une pension, er hat

seinen Sohn in eine Erziehungsanstalt gebracht. Ce prince tient garnison dans cette ville, hält eine Besatzung. Un jardin bien tenu, wohl unterhalten. Tenez tout en état jusqu'à mon retour, erhalten Sie Alles im Stande. Elle tient ses enfants propres, rein. Tenir la main à qc, Sorge für Etwas tragen, über Etwas wachen. Je lui ai fait tenir cet argent, überliefern lassen. XVII. Il tenait la même route que nous, er war auf der nämlichen Straße als wir. Tenir sa promesse, sa parole, sein Versprechen, sein Wort halten. Tenir une convention, eine Uebereinkunft. Le langage, les propos qu'il m'a tenus, die Sprache, die er bei mir geführt hat. La conduite qu'il a tenue dans cette occasion, sein Benehmen bei dieser Gelegenheit. Tenir auberge, eine Wirthschaft treiben. Tenir la banque, Bank halten Tenir les livres, Buch halten, die Bücher führen. Tenir compte de qc à qn, Einem für Etwas stehen. Tenir sa partie dans un concert, seine Stimme singen, spielen. Il se tint un conseil entr'eux, es wurde unter ihnen Rath gehalten. Pendant que le concile tenait, während die Kirchenversammlung dauerte. La foire tient quinze jours, der Jahrmarkt währt vierzehn Tage.

Tenon, *m.* der Zapfen.

Tenor, *m.* der Tenor. I. Die Tenorstimme; II. der Tenorsänger.

Tensif, ive, *adj.* spannend. Une douleur tensive, Schmerz.

Tension, *f.* die Spannung. Une tension de nerf, eine Nervenspannung. — *fig.* Une trop grande tension d'esprit, eine zu große Anstrengung des Geistes.

Tentant, e, *adj.* verführerisch. L'occasion était bien tentante.

Tentateur, trice, *subst.* Versucher, in.

Tentatif, ive, *adj.* versuchend. Des promesses tentatives, Versprechungen.

Tentation, *f.* die Versuchung, die Reizung. Succomber, céder, résister à la tentation, unterliegen, nachgeben, widerstehen. Induire qn en tentation, in Versuchung führen. Il avait une grande tentation de bâtir, er war in großer Versuchung, er hatte große Lust.

Tentative, *f.* der Versuch. Il fit plusieurs tentatives inutiles, er machte verschiedene unnütze Versuche.

Tente, *f.* I das Zelt. Les mâts, les arbres d'une tente, die Zeltstangen. Les piquets d'une tente, die Zeltpflöcke. Dresser, tendre une tente, aufschlagen. II. Die Wieke, der Meißel, das Meißelchen; ein weicher Pfropf, den man in eine Wunde legt. Il avait encore une tente dans sa plaie, Wunde.

Tentement, *m.* das Dämpfen der Klinge des Gegners.

Tenter, *v. a.* versuchen. I. Einen Versuch machen, um zu erfahren, ob eine Sache thunlich sei oder gelingen werde; II. Lust machen, reizen, eine Begierde erregen; III. zum Bösen reizen, in Versuchung setzen. I. J'ai tenté toutes sortes de moyens, alle Arten von Mitteln. Tenter fortune, sein Heil versuchen. Tenter une entreprise, eine Unternehmung wagen. Tenter l'épée de son adversaire, die Klinge seines Gegners dämpfen. Tenter qn, Einen auf die Probe stellen. II. Ces friandises ne me tentent pas, diese Leckereien machen mir keine Lust. Ce beau temps ne vous tente-t-il pas de vous promener, kommen Sie bei diesem schönen Wetter nicht in Versuchung, spazieren zu gehen. Je suis bien tenté de sortir, ich habe große Lust. Je fus bien tenté de lui tout découvrir, ich war in großer Versuchung, ihm Alles zu entdecken. III. L'occasion le tenta, die Gelegenheit. On l'a tenté avec de l'argent, man hat versucht, ihn mit Geld zu gewinnen.

Tenture, *f.* I. das Behängen, das Aufhängen einer Tapete. La tenture de cette tapisserie a coûté tant, das Aufhängen dieser Tapete. II. Der Behang, die Tapete. Une tenture de tapisserie, eine Tapezierung. Une tenture de deuil, ein Trauerbehängsel.

Tenu, e, *adj.* dünn, fein, zart. Les particules tenues de l'air, Theilchen der Luft.

Tenue, *f.* die Haltung. I. Das Bewirken der Fortdauer eines Zustandes; — mit dem Nebenbegriff; II. des Ergreifens; III. des Anhängens, des Anklebens; IV. des Widerstandes, der Festigkeit; V. der Einwirkung, der Beherrschung; VI. der Fürsorge; VII. der Thätigkeit, der Verrichtung. I. Le temps n'a point de tenue, das Wetter hält sich nicht. Cet homme n'a point de tenue, hat keine Festigkeit. II. La tenue de la plume, das Halten der Feder. III. Cent arpents de terre tout d'une tenue, hundert Morgen Feldes, Alles an einem Stück. IV. Il n'a point de tenue à cheval, er sitzt nicht fest auf dem Pferde, hat keinen Schluß. Les selles anglaises n'ont point de tenue, auf den englischen Sätteln hat man keinen festen Sitz. V. Il a mauvaise tenue à cheval, er sitzt nicht schön zu Pferd. Ces troupes sont d'une belle tenue, haben eine schöne Haltung. VI. La tenue d'un régiment, die Kleidung, das Aussehen. VII. Durant la tenue des états, während des Landtages.

Ténuité, *f* die Dünne, Dünnheit, Feinheit. La ténuité des atomes, der Atome.

Tercet, *m* dreizeiliger Vers.

Terébenthine, *f.* der Terpentin.

Tergiversateur, *m.* Einer, der Ausflüchte sucht

Tergiversation, *f.* die Ausflucht. User de tergiversation, Ausflüchte suchen.

Tergiverser, *v. n.* Ausflüchte suchen. C'est un chicaneur qui ne fait que tergiverser, ein Ränkenmacher.

Terme, *m.* I. der Endpunkt, das Ziel; II. eine zu einer Zahlung festgesetzte Zeit, der Termin; III. die Summe, die man in einer bestimmten Zeit zu zahlen hat; IV. der Grad des Vorrückens; V. das Grenz-

Digitized by Google

bild; VI. das Glied, der Theil eines Verhältnisses, einer Größe; VII. der Ausdruck, das Wort. I. Le terme d'une course, das Ziel, das Ende einer Laufbahn. Le terme de la vie, das Lebensziel. Ce fut là le terme de ses voyages, dort war das Ziel seiner Reisen. Chaque chose a son terme. La maladie touche à son terme, ist ihrem Ende nahe. II. Les loyers des maisons se paient aux quatre termes accoutumés, der Hauszins. La somme est payable en six termes. Dans le terme d'un an, innerhalb Jahresfrist. III. Il doit deux termes à son hôte, er ist seinem Hauswirthe zwei Ziele oder Termine schuldig. Il n'a pas payé le dernier terme. IV. En quels termes est cette affaire? wie steht es mit dieser Sache? Cette affaire est en meilleurs termes qu'auparavant, steht besser als vorher. Les parties sont en termes de conclure à l'amiable, die Partheien stehen im Begriffe sich gütlich zu vergleichen. V. Le Dieu Terme, der Grenzgott. Il est planté là comme un Dieu Terme, er steht da wie eine Bildsäule. Il y a des termes de marbre au bout du jardin, marmorne Grenzbilder. VI Toute relation a deux termes, jede Beziehung faßt zwei Begriffe in sich. Les termes d'un syllogisme, die Sätze, die Glieder eines Vernunftschlusses. Les termes d'une équation, die Glieder einer Gleichung. VII. Ce terme est inusité, expressif, significatif, vague, ampoulé, trivial, ungewöhnlich, ausdrucksvoll, bezeichnend, unbestimmt, schwulstig, niedrig. Il faut s'en tenir aux termes du contrat, man muß sich an die Worte des Contractes halten. En d'autres termes, mit andern Worten, anders gesagt. En termes de palais, de commerce, in der Gerichtssprache, Handelssprache.

Terminaison, *f.* die Endung. Les terminaisons masculines, féminines.

Terminer, *v. a.* I. begrenzen; II. beschließen, endigen, vollenden. I. Les Pyrénées terminent la France du côté de l'Espagne, gegen Spanien hin. Ce bois termine agréablement la vue, die Aussicht. Des montagnes terminent l'horizon, den Gesichtskreis. II. Il a terminé heureusement sa carrière, seine Laufbahn glücklich vollendet. La mort termina les conquêtes d'Alexandre, setzte Grenzen, endigte. Leur procès s'est terminé par un accommodement, ihr Rechtshandel ist durch einen Vergleich beigelegt worden. Cette campagne ne se terminera point sans combat, ohne Schlacht. L'affaire s'est terminée à cela, die Sache ist dahin ausgefallen.

Terminologie, *f.* die Kenntniß der Kunstwörter.

Ternaire, *adj.* gedritt, aus drei Einheiten bestehend. Le nombre ternaire, die Zahl drei.

Terne, I. *adj.* matt, trübe. Une dorure terne, eine matte Vergoldung. Un diamant terne, matt. Cette glace est terne, dieser Spiegel ist trübe. II. *subst. m.* die Terne, der Dreitreffer. Prendre, gagner un terne à la loterie.

Ternir, *v. a.* trüben, trübe oder matt machen. L'humidité ternit la dorure, die Feuchtigkeit macht die Vergoldung matt. Ces couleurs se ternissent aisément, verlieren leicht den Glanz. Son teint se ternit, ihre frische Gesichtsfarbe verliert sich. — *fig.* Cette action a terni sa gloire, seinen Ruhm verdunkelt.

Ternissure, *f.* die Trübe, Trübheit, Mattheit. La ternissure d'une glace, d'un tableau, eines Spiegelglases, eines Gemähldes.

Terrain, *m* der Boden, der Raum, der Platz mit Rücksicht auf die Benutzung desselben. Une armée rangée en bataille tient un grand terrain, eine in Schlachtordnung gestellte Armee nimmt eine große Strecke ein. Un beau terrain pour bâtir, ein schöner Platz zum Bauen. Ces plantes demandent un terrain humide, einen feuchten Boden. Un terrain sablonneux, ein sandiger Boden. Ménager le terrain, den Platz, den Raum sparen. Disputer le terrain pied à pied, das Feld Schritt vor Schritt streitig machen. — *fig* Gagner du terrain, in einer Sache allmähliche Fortschritte machen. Je connais le terrain, die Verhältnisse. Reconnaître, tâter, sonder le terrain, die Lage der Dinge erforschen, auskundschaften.

Terrasse, *f.* die Terrasse, der Erdwall. Une terrasse qui va en pente, abhängig. Un jardin en terrasse, in Gestalt einer Terrasse angelegt.

Terrasser, *v. a.* I. mit einer Terrasse, einem Erdwall versehen. Terrasser une muraille, einen Erdwall längs einer Mauer hinmachen. Toutes les murailles de cette ville sont terrassées, mit einem Erdwall umgeben. II. Anhäufeln. Terrasser les vignes, die Weinstöcke. III. Zu Boden werfen, niederwerfen. Il le prit au collet et le terrassa, er faßte ihn beim Kragen, und warf ihn nieder. — *fig.* Sa présence seule est capable de terrasser ses ennemis, seine Gegenwart allein ist im Stande seine Feinde niederzuschlagen. Il l'a terrassé à force de raisons, durch die Stärke seiner Gründe zum Schweigen gebracht.

Terrasseur, *m.* ein Maurer, der eine Mauer nur grob bewirft.

Terrassier, *m.* Terrassenarbeiter, Arbeiter bei der Aufführung eines Erdwalles.

Terre, *f.* die Erde. I. Der lockere, unschmackhafte Körper, welcher vorzüglich unsern Erdkörper auszumachen scheint; II. das Erdreich, der Erdboden; 1. im Gegensatz des Himmels, des Wassers; 2. mit Rücksicht auf seine Benutzung; 3. mit Rücksicht auf seine Oberfläche; III. der Boden, die Oberfläche der Erde; IV. das Landgut; V. das Land, die Erde in so fern sie bewohnt wird; VI. die Erdkugel; VII. die Bewohner der Erde; VIII. das Irdische. I. Cet animal vit dans la terre. La terre, l'un des quatre éléments. La couleur, les

Digitized by Google

qualités de la terre. Un ver de terre, ein Erdwurm. On l'a porté en terre, zu Grabe getragen. II. 1 On ne voit ni ciel ni terre. Ils allèrent tant que terre put les porter, sie gingen, so weit sie kommen konnten. Passer d'une île en terre ferme, von einer Insel auf das feste Land übersetzen. Par terre et par mer, zu Wasser und zu Land. Nous eûmes de la peine à gagner la terre, das Land zu erreichen. II. 2. Une terre grasse, humide, stérile, argileuse, eine fette, feuchte, unfruchtbare, tonige Erde. Un arpent de terre, ein Morgen Feld. Labourer la terre, den Acker, das Feld bauen. De la vaisselle de terre, irdenes Geschirr. De la terre à potier, à porcelaine, de pipe, Töpfererde, Porzellanerde, Pfeifenerde. II 3. La terre se crevasse, die Erde reißt auf, bekommt Risse. La terre s'entr'ouvrit sous lui, öffnete sich. Un chemin sous terre, ein unterirdischer Weg. La terre était couverte de morts, mit Todten bedeckt. III. Porter qn à terre, par terre, Einen zu Boden werfen. Il tomba à terre, er fiel auf den Boden. — *fig.* Battre un homme à terre, Einen Ueberwundenen und Wehrlosen ganz zu Boden schlagen. Mettre à terre ce qu'on a dans les mains, den Vortheil aus den Händen lassen. Ce propos n'est pas tombé à terre, diese Rede ist nicht verloren gegangen. Il ne touche pas des pieds à terre, er schwebt immer in der Luft. Cet auteur ne va que terre à terre, dieser Schriftsteller erhebt sich nie über das Gemeine. Il lui a fait perdre terre dans cette dispute, er hat ihn bei diesem Streite zum Schweigen gebracht. IV Une terre considérable, ein beträchtliches Gut. Prendre une terre à ferme, ein Gut in Pacht nehmen. Une terre seigneuriale, ein herrschaftliches Gut. Il est riche en fonds de terre, reich an Gütern. V. Des terres inhabitées, inconnues, unbewohnte, unbekannte Länder. Nous sommes en terre étrangère, wir befinden uns in einem fremden Land. Cette ville est bien avant dans les terres, liegt tief im Lande. VI. Le soleil semble tourner autour de la terre, um die Erde zu laufen. Les divers climats de la terre, die verschiedenen Erdstriche. Cela est reçu par toute la terre, in der ganzen Welt angenommen. VII. Alexandre voulait soumettre toute la terre, unterwerfen. Toute la terre en parle, die ganze Welt. VIII. Les vrais Chrétiens méprisent la terre, verachten das Irdische. Ils tiennent trop à la terre, sie hängen zu sehr am Irdischen.

Terreau, *m.* die Düngererde.

Terre-neuvier, *m.* Neulandfahrer.

Terre-plein, *m.* I. die ebene Oberfläche eines Erdwalles; der Wallgang; II. Ausfüllung mit Erde zwischen zwei Mauern.

Terrer, I. *v. a.* mit Erde ausfüllen, erhöhen. Terrer une vigne, einem Weinberge frische Erde geben. II. *v. a.* mit Erde bedecken. Terrer une étoffe, einen Zeug mit Walkererde überstreichen. III. *v. n. r.* eingraben. Les blaireaux, les lapins, les renards terrent, se terrent, die Dachse, die Kaninchen, die Füchse graben sich ein, machen sich einen Bau. Les assiégeants se terrèrent contre les batteries de la place, die Belagerer verschanzten sich.

Terrestre, *adj.* irdisch, der Erde. Les animaux terrestres, die Erdthiere, die Landthiere. Le globe terrestre, die Erdkugel. Le paradis terrestre, das irdische Paradies. Les parties terrestres d'une plante, die erdartigen Theile. Des vapeurs, des exhalaisons terrestres, Erddünste, Ausdünstungen aus der Erde. — Il n'agit que par des vues terrestres, er handelt nur aus irdischen Absichten.

Terrestréités, *f. pl.* die erdigen, groben Theile einer Substanz.

Terreur, *f.* der Schrecken. Son arrivée répandit la terreur dans la ville, verbreitete. Glacé de terreur, starr vor Schrecken. Portant partout la terreur, überall Schrecken verbreitend. Une terreur panique, ein panischer Schrecken.

Terreux, euse, *adj.* erdig. I. Erde enthaltend. Du sable terreux, erdiger Sand. II. Mit Erde beschmutzt. Des mains terreuses. III. Erdfarbig. Un visage terreux. IV. Nach Erde schmeckend oder riechend. Un goût terreux, ein Erdgeschmack. Une odeur terreuse, ein Erdgeruch.

Terrible, *adj.* schrecklich, fürchterlich, furchtbar. Ce guerrier terrible, furchtbar. Un terrible revers, ein schrecklicher Unfall. — Vous êtes un terrible homme de nous laisser tant attendre, ein entsetzlicher Mensch.

Terriblement, *adv.* schrecklich. Il tonnait terriblement, donnerte. — Il travaille terriblement. Il est terriblement ennuyeux, entsetzlich langweilig.

Terrien, ne, *subst.* Güterbesitzer, in. C'est le plus grand terrien de la province.

Terrier, *m.* I. das Lagerbuch, Grundbuch. Le terrier, le papier terrier d'un bien. II. Der Bau, die Höhle. Le terrier d'un renard, d'un blaireau, d'un lapin. — *fig.* Cet homme s'est retiré dans son terrier, hat sich in die Einsamkeit begeben. III. Der Dachshund.

Terrifier, *v. a.* schrecken, erschrecken. Cette nouvelle les avait terrifiés.

Terrine, *f.* eine große und tiefe Schüssel. Une terrine de lait, eine Schüssel voll Milch.

Terrinée, *f.* eine Schüssel voll. Une terrinée de lait.

Terrir, *v. n.* an das Land kommen, landen. La saison où les tortues terrissent, die Schildkröten. Nous terrîmes au cap de bonne espérance, wir landeten auf dem Vorgebirge der guten Hoffnung.

Territoire, *m* das Gebiet, der Bezirk. Le territoire d'un bailliage, der Bezirk eines Amtes.

Territorial, e, *adj.* des Gebietes. Les produits territoriaux, die Landeserzeugnisse.

Digitized by Google

Terroir, *m.* der Boden, der Grund, die Erde in Beziehung auf den Ackerbau. Un terroir humide, pierreux, sablonneux, feucht, steinig, sandig. Ce vin sent le terroir, a un goût de terroir, hat einen Erdgeschmack.

Terroriser, *v. a. n.* die Schreckensregierung einführen.

Terrorisme, *m.* die Schreckensregierung.

Terroriste, *m.* Anhänger der Schreckensregierung.

Tertre, *m.* der Hügel, die Anhöhe. La maison est située sur un tertre, ist auf einer Anhöhe gebaut.

Tesson, *m.* die Scherbe.

Testacé, ée, *adj.* hartschalig; *subst. m.* das Schalthier. Les tortues, les huitres sont des animaux testacés, des testacés, die Schildkröten, die Austern sind Schalthiere.

Testament, *m.* das Testament. I. Der letzte Wille; II. die Kirche Gottes, und die Sammlung der heiligen Bücher. I. Disposer par testament, durch ein Testament. Un testament suggéré, supposé, eingegeben, vorgegeben. Mettre qn dans son testament, Einen bedenken. II. L'ancien, le nouveau testament.

Testamentaire, *adj.* testamentlich. Un exécuteur testamentaire, der Vollzieher eines Testamentes. L'héritier testamentaire, der Testamentserbe. Une disposition testamentaire, eine testamentliche Verfügung.

Testateur, trice, *subst.* Erblasser, in.

Tester, *v. n.* testiren, ein Testament machen. Il est inhabile à tester, incapable de tester, unfähig ein Testament zu machen.

Testimonial, e, *adj.* des Zeugnisses. Des preuves testimoniales, Beweise durch Zeugen.

Teston, *m.* das Kopfstück (alte französische Münze). Cela ne vaut pas un teston, das ist keinen Heller werth.

Têt oder tesson, *m.* die Scherbe. Des têts de pot.

Tetanos, *m.* der Starrkrampf, der Todtenkrampf.

Têtard, *m.* der Froschwurm.

Tête, *f.* der Kopf, das Haupt. I. Der oberste oder vorderste Theil eines thierischen Körpers; II. in's Besondere bei den Menschen, in so fern derselbe der Sitz des Denkvermögens ist; III. der Schmuck des Hauptes; IV. die Darstellung eines Kopfes; V. ein Einzelwesen; VI. der oberste, vorderste Theil eines Dinges; VII. ein vorstehender, rundlicher, dickerer Theil eines Dinges. I. La tête d'un homme, d'un cheval, d'un poisson, d'un serpent. Le sommet, le haut de la tête, der Scheitel oder Wirbel. De la tête aux pieds, depuis les pieds jusqu'à la tête, von Kopf bis zu Fuß. Des maux de tête, Kopfschmerzen. Se donner de la tête contre la muraille, mit dem Kopf an die Wand stoßen. — *fig.* Il a des affaires par-dessus la tête, er steckt in Geschäften bis über die Ohren. Il est blessé à la tête, er ist nicht recht bei Verstande. Il a la tête près du bonnet, er ist ein Hitzkopf, er ist kurz angebunden. Il ne sait où donner de la tête, er weiß sich nicht zu helfen, er weiß weder ein noch aus. Mettre sa tête en peril, sein Leben in Gefahr setzen. Il a mis la tête dans un guépier, er hat in ein Wespennest gestochen. Vous me rompez la tête, Sie machen mir den Kopf toll. Avoir martel en tête, unruhig seyn. Il y va de sa tête, sein Leben steht auf dem Spiele. II. Il s'est mis en tête, dans la tête de partir, er hat sich in den Kopf gesetzt. Il n'a que cela en tête, er denkt an nichts Anderes. Otez-vous cela de la tête, schlagen Sie sich das aus dem Sinn. Une tête dure, ein harter Kopf. Une bonne tête, une forte tête, gut, fähig. Faire des coups de tête, unbesonnene, dumme Streiche. Il ne veut rien faire qu'à sa tête, er will immer nur nach seinem Kopfe handeln. Perdre la tête, aus der Fassung kommen; — den Verstand verlieren. Il a de la tête, er hat Kopf; — er hat seinen eigenen Kopf. III. Il a une belle tête, einen schön behaarten Kopf. Une tête de cerf, ein Hirschgeweih. Un cerf qui quitte sa tête, sein Gehörn abwirft. IV. Une tête antique, ein antiker Kopf. Une tête de Raphaël. La tête d'une monnaie, die Kopfseite, Bildseite. V. On paie tant par tête, die Person. L'héritage s'est partagé par têtes, nach Köpfen. Un troupeau de deux cents têtes, eine Herde von zwei hundert Stück (Schafe). Jouer, se parler tête à tête, unter vier Augen. Un tête-à-tête, eine geheime Unterredung zweier Personen. VI. La tête d'une armée, die Vortruppen; d'un camp, der vorderste Theil eines Lagers; d'un défilé, der Eingang eines Engpasses; d'un pont, ein Brückenkopf, eine Brückenschanze; d'un livre, der Anfang. Il se mit à la tête des troupes, stellte sich an die Spitze. Tant qu'il fut à la tête des affaires, so lang er an der Spitze der Geschäfte stand. Ils se rencontrèrent tête pour tête dans la rue, sie stießen unvermuthet auf einander — *fig.* Tenir tête à qn, Einem die Spitze bieten, widerstehen. Celui qu'il avait en tête, derjenige, den er zum Gegner hatte. VII. Une tête d'oignon, die Bolle einer Zwiebelpflanze. Des têtes de pavots, de chou, Mohnköpfe, Kohlköpfe. La tête, le noyau d'une comète, der Kopf, der Kern, die Scheibe. Cet oranger fait bien sa tête, macht eine schöne Krone. La tête d'un clou, der Kopf eines Nagels; d'une épingle, der Kopf oder Knopf einer Stecknadel; d'une aiguille, das Oehrende einer Nähnadel; d'un marteau, d'une cognée, der Kopf, das Eisen eines Hammers, einer Axt.

Téter, *v. a.* saugen.

Têtière, *f.* I. das Häubchen (für ein neugebornes Kind); II. das Kopfgestell, (ein Theil des Pferdegeschirrs).

Tétine, *f.* das Euter. Une tétine de vache, ein Kuheuter.

Tette, *f.* die Zitze.

Digitized by Google

Têtu, e, *adj. subst.* starrköpfig, eigensinnig.

Teutonique, *adj.* teutonisch, deutsch. L'ordre teutonique, der deutsche Orden, der Deutschorden.

Texte, *m.* der Text. I. Die eigenen Worte eines Schriftstellers, zum Unterschiede der Anmerkungen. Le texte de l'écriture sainte, der Text der heiligen Schrift. II. Eine biblische Stelle, ein Spruch, worüber gepredigt wird. — *fig.* Revenons à notre texte, lasset uns wieder auf die Hauptfrage kommen.

Textile, *adj.* spinnbar, was sich spinnen läßt. L'amiante est une pierre textile. Le verre sortant du feu est textile.

Textuaire, *m.* ein Buch ohne Anmerkungen.

Textuel, le, *adj.* textmäßig, ausdrücklich. C'est une disposition textuelle de la loi sur les testaments, Verfügung.

Texture, *f.* das Gewebe. La texture d'une étoffe. — *fig.* La texture d'un ouvrage, die Art, wie ein Werk gearbeitet ist.

Thalweg, *m.* der Thalweg eines Flusses.

Thaumaturge, *subst. adj.* Wunderthäter; wunderthätig.

Thé, *m.* der Thee. I. Der Theestrauch, die Theestaude, der Theebaum. II. Die Blätter dieser Staude. Le thé bou ou noir, der braune oder schwarze Thee. III. Das Getränk. Prendre du thé, trinken. IV. Die Theegesellschaft. Un thé dansant, mit Tanz.

Théatin, e, *subst.* Theatiner, in, Theatinermönch, Theatinernonne.

Théâtral, e, *adj.* theatralisch, des Theaters, der Schaubühne. Une représentation théâtrale, eine Vorstellung auf der Schaubühne. Un effet théâtral, eine theatralische Wirkung.

Théâtre, *m.* das Theater, das Schauspiel, die Bühne. I. Das Schauspielhaus; II. die Schaubühne; III. die Schauspielkunst, Schauspieldichtung; IV. die sämmtlichen Stücke eines Schauspieldichters; V. die Bretterbühne. I. Un théâtre romain. Les théâtres de Paris. II. La décoration d'un théâtre, die Verzierung. Mettre une pièce au théâtre, auf die Bühne bringen. Il travaille pour le théâtre. Il a l'habitude l'expérience, l'usage du théâtre, Erfahrung, Uebung in der Schauspielerkunst. — *fig.* Cette place est un théâtre trop petit pour lui, dieses Amt ist ein zu kleiner Wirkungskreis für ihn. Cette province fut longtemps le théâtre de la guerre, der Schauplatz. C'est une histoire accommodée au théâtre, eine nach besonderen Absichten zugestutzte Geschichte. III. Les règles du théâtre, die Regeln des Schauspieles. Cet auteur n'entend pas le théâtre, dieser Schriftsteller versteht die Schauspieldichtung nicht. Un coup de théâtre, ein unvermuthetes Ereigniß, ein Bühnenstreich. — *fig.* Son exil fut un coup de théâtre, seine Verbannung war ein völlig unerwartetes Ereigniß. IV. Le théâtre de Molière, de Voltaire, die Schauspiele des Moliere, des Voltaire. V. On avait élevé plusieurs théâtres pour les spectateurs de la cérémonie, für die Zuschauer errichtet.

Théière, *f.* die Theekanne.

Théiforme, *adj* theeartig. Une infusion théiforme, Aufguß.

Théisme, *m.* der Gottglaube, der Glaube von dem Daseyn eines Gottes.

Théiste, *m.* der Gottgläubige, derjenige, der an das Daseyn eines Gottes glaubt.

Thème, *m.* das Thema. I. Der Gegenstand einer Rede, einer Abhandlung, der Satz, die Materie. — *fig.* Il a mal pris son thème, er hat seine Sache übel angebracht. II. Die Uebersetzungsaufgabe. Dicter un thème à des écoliers. — *fig.* Faire son thème en deux façons, dieselbe Sache auf zweierlei Art sagen.

Théocratie (cie), *f.* die Theokratie, Gottesherrschaft.

Théocratique, *adj.* theokratisch, der Gottesherrschaft. Un gouvernement théocratique, Regierung.

Théogonie, *f.* die Götterlehre, in so fern sie von dem Ursprunge der Götter handelt.

Théologal, e, *adj.* göttlich. La foi, l'espérance et la charité sont les trois vertus théologales, der Glaube, die Hoffnung und die Liebe.

Théologie, *f.* die Theologie, Gotteslehre, Gottesgelehrtheit. Il étudie en théologie, er studirt Theologie.

Théologien, *m.* Theolog, Gottesgelehrter.

Théologique, *adj.* theologisch, gotteslehrig. Une doctrine, une question théologique, Lehre, Frage.

Théologiquement, *adv.* theologisch, gotteslehrig. Il a traité ce sujet théologiquement, diesen Gegenstand abgehandelt.

Théorème, *m.* der Lehrsatz.

Théoricien oder théoriste, *m.* Theoretiker.

Théorie, *f.* Theorie.

Théorique oder théorétique, *adj.* theoretisch.

Théoriquement, *adv.* theoretisch.

Thérapeutique, *f.* die Heilkunde, Heilkunst.

Thériacal, e, *adj.* des Theriakes. De l'eau thériacale, Theriakwasser.

Thériaque, *f.* der Theriak.

Thermal, e, *adj.* warm mineralisch. Des eaux thermales, Wasser, Bäder.

Thermes, *m. pl.* warme Bäder, die öffentlichen Bäder der Alten.

Thermomètre, *m.* der Wärmemesser, Thermometer.

Thésauriser, *v. n.* Schätze sammeln. Il ne pense qu'à thésauriser.

Thèse, *f.* I. der Satz, dessen Richtigkeit erst bewiesen werden muß; II. die Disputation, 1. die Streitübung, 2. die Streitschrift. I. Défendre, soutenir une thèse, vertheidigen, behaupten. Expliquer, éclair-

Digitized by Google

cir, débattre une thèse, einen Satz erklären, erläutern, verhandeln. Sortir de la thèse, den Satz verlassen. II. 1. Disputer, argumenter à une thèse, bei einer Streitübung über den aufgestellten Satz streiten. Assister à une thèse, einem Schulkampfe beiwohnen. II. 2. Afficher une thèse, eine Streitschrift öffentlich anschlagen.

Thon, *m.* der Thunfisch.

Thorachique, *adj.* der Brust. Des remèdes thorachiques, Brustmittel.

Thorax, *m.* die Brust.

Thuriféraire, *m.* der Rauchfaßträger bei dem katholischen Gottesdienst.

Thym (tain), *m.* der Thimian.

Thyrse, *m.* der Thyrsus, der Rankenstab, Bacchusstab.

Tiare, *f.* die Tiare, die dreifache päbstliche Krone.

Tibia, *m.* das Schienbein.

Tibial, e, *adj.* des Schienbeines. Le muscle tibial, der Schienbeinmuskel.

Tic, *m.* I. das Krippenbeißen, Krippensetzen der Pferde. Un cheval qui a le tic, ein Krippenbeißer, Krippensetzer. II. Das Zucken. Il a un tic, une espèce de tic, er hat eine Art Zucken an sich. III. Angenommene Gewohnheit. Il ronge toujours ses ongles, c'est son tic, er nagt immer an seinen Nägeln, das ist seine Gewohnheit.

Tiède, *adj.* lau, lauwarm, laulich. De l'eau tiède. — *fig.* Un ami tiède, kalt, kaltsinnig.

Tièdement, *adv.* — *fig.* lau, laulich. Il le lui a recommandé tièdement, nachlässig empfohlen.

Tiédeur, *f.* die Lauigkeit, Laulichkeit. Cette eau n'est pas assez refroidie, elle a encore quelque tiédeur, ist nicht genug erkaltet, ist noch laulich. — *fig.* Il n'a agi qu'avec tiédeur, nur mit Gleichgültigkeit.

Tiédir, *v. n. r.* lau, lauwarm, laulich werden. Faire tiédir, se tiédir de l'eau.

Tien, ne, *adj. subst.* deinig. Nos intérêts et les tiens. Le tien et le mien, das Deinige und das Meinige. Toi et les tiens, Du und Deine Angehörigen.

Tierce, *f.* die Terz, die Tertie. I. In der Musik. La tierce majeure, mineure, die große, die kleine Terz. II. In der Fechtkunst. Tirer de tierce, eine Terz stoßen. Parer en tierce, in der Terz pariren. III. In Kartenspielen. Une tierce de roi, eine Terz vom König.

Tiercelet, *m* das Männchen einiger Raubvögel, welches um ein Drittel kleiner ist als das Weibchen. Un tiercelet de faucon, d'autour, das Männchen vom Falken, vom Habicht. — *fig.* C'est un tiercelet de savant, nur ein halber Gelehrter.

Tiercement, *m.* die Steigerung um ein Drittel des vorigen Gebotes bei einer Versteigerung. Faire un tiercement, ein Drittel mehr bieten.

Tiercer, I. *v. a.* zum dritten Mahle pflügen, hacken. Tiercer la vigne, un champ, einen Weinberg, einen Acker. II. *v. n.* ein Drittel mehr bieten, bezahlen.

Tierçon, *m.* das Drittel irgend eines Maßes. Le tierçon d'une barrique, der dritte Theil einer Tonne.

Tiers, I. ce, *adj.* 1. dritte; 2. dreitägig; II. *subst. m.* 1. das Drittel, der dritte Theil; 2. der Dritte, eine dritte Person. I. 1. Il se forma un tiers parti, es entstand eine dritte Partei. Ils choisirent un tiers arbitre, sie wählten einen dritten Schiedsrichter. Parler en tierce personne, in der dritten Person. Déposer qc en main tierce, in die Hände eines Dritten niederlegen. Les députés du tiers-état, die Abgeordneten des dritten Standes. I. 2. Une fièvre tierce, ein dreitägiges Fieber. II. 1. Deux aunes et un tiers. J'y suis pour un tiers, ich bin mit einem Drittel dabei betheiligt. II. 2. Il survint un tiers, es kam ein Dritter dazu. S'en remettre à la décision d'un tiers, es auf die Entscheidung eines Dritten ankommen lassen. Il conte ses affaires au tiers et au quart, Spw., Jedermann.

Tige, *f.* I. der Stamm eines Baumes, der Stängel einer Pflanze; II. der Schaft, langer, gerader und glatter Theil eines Dinges. I. Laisser monter la tige d'un arbre, in die Höhe wachsen. Une tige branchue, ein ästiger Stamm. Une haute tige, ein hochstämmiger Baum. Une tige de lis, ein Lilienstängel. — *fig* Les branches de cette maison qui sortent de cette tige, die Linien dieses Hauses, welche diesen gemeinschaftlichen Stammvater haben. II. La tige d'une colonne, der Schaft einer Säule; d'une plume, der Schaft an einem Federkiele; d'une botte, der Schaft an einem Stiefel.

Tignasse, *f.* alte, schlechte Perrücke.

Tignon, *m.* das Hinterhaar, Nackenhaar.

Tignoner, *v. a. r.* das Hinterhaar, Nackenhaar kräuseln, locken.

Tigre, *m.* der Tieger. Un cheval, un chien tigre ou tigré, ein Tiegerpferd, Tiegerhund.

Tigré, ée, *adj.* getiegert. Un cheval, un chien tigré.

Tigresse, *f* Tiegerin.

Tillac, *m.* der Oberlauf, Oberlof, das oberste Verdeck auf einem Schiff.

Tillaie, *f.* der Lindenwald, die Lindenpflanzung.

Tille, *f.* der Lindenbast.

Tiller oder teiller, *v. a.* du chanvre, Hanf brechen.

Tilleul, *m* der Lindenbaum, die Linde. La fleur du tilleul, die Lindenblüthe.

Timbale, *f.* I. die Pauke. Une paire de timbales II. Das Tümmelchen, der Tümmler, ein kleiner Becher. Une timbale d'argent. III. Das Pergamentrackett.

Timbalier, *m.* der Pauker, Paukenschläger.

Timbre, *m* I. die Glocke, das Glöckchen (ohne Klöppel). Le timbre d'une horloge, d'un réveille-matin, an einer Uhr,

Digitized by Google

an einem Wecker. Une montre à toc et à timbre, eine Repetiruhr, die man gedämpft oder laut repetiren lassen kann. II. Der Klang der Glocke. Ce timbre est trop éclatant, zu hell, zu laut. — *fig.* Cette voix a un timbre argentin, a du timbre, hat einen Silberklang, klingt schön. III. Der Halm auf dem Schilde. Un timbre ouvert, ein offener Helm. — *fig.* Il a le timbre fêlé, c'est un timbre, er hat einen Sparren zu viel. IV. Der Stämpel. Mettre le timbre sur un passe-port, einen Paß stämpeln. V. Das Postzeichen auf den Brief, der Poststämpel. Le timbre de cette lettre est effacé, verwischt.

Timbrer, *v. a.* I. stämpeln. Timbrer du papier. Cette lettre est timbrée de Marseille, ist mit dem Marseiller Postzeichen versehen. II. Helmen, mit einem Helme verzieren. Timbrer une armoirie, un écu, ein Wappen, ein Wappenschild. — *fig.* C'est un cerveau timbré, mal timbré, er ist nicht richtig im Kopfe.

Timbreur, *m.* Stämpeler.

Timide, *adj.* I. furchtsam, verzagt, zaghaft. Les femmes sont naturellement timides, von Natur. II. Schüchtern, blöde. Il est timide et parle peu.

Timidement, *adv.* I. furchtsam, verzagt, zaghaft; II. schüchtern, blöde. Agir, parler timidement.

Timidité, *f.* I. Furchtsamkeit, Verzagtheit, Zaghaftigkeit; II. Schüchternheit, Blödigkeit. Montrer de la timidité.

Timon, *m.* I. die Deichsel. Le timon d'un chariot. II. Der Helmstock; — das Steuerruder. Gouverner, tenir le timon, regieren, halten. Il était au timon, saß. — *fig.* Il prit le timon des affaires, er ergriff das Ruder der Geschäfte. Tant qu'il tint le timon des affaires, so lange er am Ruder saß, die Staatsgeschäfte besorgte.

Timonnier, *m.* I. das Deichselpferd; II. Untersteuermann.

Timoré, ée, *adj.* ängstlich. Une âme, une conscience timorée, Seele, Gewissen.

Tinette, *f.* der Ständer. Une tinette de beurre, voll Butter.

Tintamarre, *m.* das Getöse, Gepolter. Quel tintamarre.

Tintamarrer, *v. n.* ein Getöse, Gepolter machen. Comme ils tintamarrent! wie sie lärmen!

Tintement, *m.* I. der Nachklang einer Glocke oder eines andern klingenden Körpers. Le tintement d'une cloche. II. Das Klingen der Ohren, das Ohrenklingen. Il a de fréquents tintements d'oreille, er hat häufig Ohrenklingen.

Tinter, anschlagen. I. *v. a. n.* an die Glocke schlagen; II. *v. n.* klingen, einen Klang oder Schall von sich geben. I. Tinter la grosse cloche, die große Glocke anschlagen. Tinter service, mit der Glocke das Zeichen zum Gottesdienst geben. — *fig.* Vous n'avez qu'à tinter, nous sommes à vous, Sie dürfen nur winken, so sind wir zu Ihren Diensten. II. La cloche tinte, die Glocke schlägt an, läßt sich hören. Le sermon tinte, es läutet in die Predigt. Faire tinter un verre, ein Glas klingen machen. L'oreille me tinte, das Ohr klingt mir. — *fig.* Les oreilles doivent vous avoir tinté, car on a beaucoup parlé de vous, die Ohren müssen Ihnen recht geklungen haben. Le cerveau lui tinte, es spukt, es ist nicht richtig in seinem Kopfe.

Tintin, *m.* das Geklingel, Gebimpel, eines Glöckchen.

Tintoin, *m.* das Sausen, das Ohrensausen, das Ohrenbrausen. Il a un tintoin continuel dans les oreilles, ein immerwährendes Ohrenbrausen. — *fig.* Donner du tintoin à qn, Einem Sorge, Unruhe verursachen.

Tique, *f.* oder tiquet, *m.* die Zecke, ein Insekt.

Tiquer, *v. n.* (von Pferden) koppen, aufsetzen, in die Krippe beißen.

Tiqueté, ée, *adj.* gesprenkelt. Un œillet tiqueté, eine gesprenkelte Nelke.

Tiqueur, *m.* Kopper (von Pferden).

Tir, *m.* die Schußlinie, die Richtung, wohin man schießt, der Schuß. Ce fusil n'a pas le tir juste, diese Flinte schießt nicht richtig. Un tir de but en blanc, ein Visierschuß.

Tirade, *f.* I. die Gedankenreihe, der Gedankenstrom, Wortstrom. Il nous a lu une belle tirade de son poème, eine schöne Stelle aus seinem Gedicht. Il ne lui répondit que par une tirade d'injures, eine Reihe Grobheiten. Tout d'une tirade, in einem Athem. II. Eingeschobene Stelle ohne wahren Zusammenhang mit dem Ganzen. Placer une tirade dans une comédie, in einem Lustspiele anbringen.

Tirage, *m.* die Ziehung. I. Das Ziehen; II. der Ort, wo gezogen wird; III. was gezogen worden ist. I. Il en a coûté tant pour le tirage des bateaux, das Fortziehen der Schiffe hat so und so viel gekostet. Le tirage d'une loterie, die Ziehung. Le tirage d'une estampe, der Abdruck eines Kupferstiches. Le tirage des métaux, das Ziehen der Metalle zu Drath, das Drathziehen. II. On laisse tant de pieds de tirage sur le bord de la rivière, zum Leinpfade. III. Un tirage de lacets, so viel Schnürbänder, als man in einer Viertelstunde machen kann.

Tiraillement, *m.* das Zerren, das Reissen. Un tiraillement d'estomac, d'entrailles, ein Reißen im Magen, in den Gedärmen. — *fig.* Un tiraillement d'esprit, eine Unruhe der Seele.

Tirailler, I. *v. a.* zerren. Ils le tiraillèrent pendant une heure, sie zerrten eine Stunde lang an ihm. — *fig.* Il s'est bien fait tirailler pour y consentir, er hat sich lange bitten lassen, bis er eingewilligt hat. II. *v. n.* Oft und schlecht schießen. Ils ne font que tirailler toute la journée, sie puffen, sie schießen, sie verschießen beständig Pulver. III. Plänkeln. On tiraille dans le bois.

Tiraillerie, *f.* I. Beständiges Schießen.

Digitized by Google

Cette tiraillerie m'importune, ist mir lästig. II. Plänkelei, Geplänkel. Ces tirailleries sont sans but.

Tirailleur, *m.* I. schlechter Schütze. Ces tirailleurs ne servent qu'à écarter le gibier. II. Plänkler. Nous étions en tirailleurs, wir fochten zerstreut. III. Wechselreiter.

Tirant, *m.* I. die Schnur, der Riemen. Les tirants d'une bourse; d'un tambour, die Spannschnüre; — die Trommelstrippen; d'un soulier, die Laschen; d'une botte, die Strippen. II. Das Haarwachs im Fleisch. Les tirants de la viande. III. Der Wasserzug, die Wassertracht eines Schiffes. Le tirant d'eau de ces deux vaisseaux n'est pas égal.

Tirasse, *f.* das Streichgarn, Streichnetz. Prendre des cailles, des alouettes à la tirasse, Wachteln, Lerchen fangen.

Tirasser, *v. a. n.* streichen, mit dem Streichgarn, mit dem Streichnetz fangen. Tirasser des cailles, aux alouettes, Wachteln, Lerchen.

Tire, *f.* der Zug, das Zeichen. A tire d'aile, sehr schnell fliegend. Tout d'une tire, in einem Zug, ohne abzusetzen.

Tire-balle, *m.* I. der Kugelzieher, der Krätzer, ein Werkzeug der Schützen; II. die Kugelzange, ein Werkzeug der Wundärzte.

Tire-botte, *m.* Stiefelzieher. I. Die Stiefelstrippe; II. der Stiefelhaken; III. der Stiefelknecht.

Tire-bouchon, *m.* der Korkzieher, Propfzieher.

Tire-bourre, *m.* der Krätzer, der Kugelzieher.

Tire-bouton, *m.* der Knopfzieher, Knopfhaken.

Tire-dent, *m.* die Zahnzange.

Tire-laisse, *m.* die Fehlschlagung, eine vergeblich gemachte Hoffnung. Donner un tire-laisse à qn, Einen bei der Nase herum führen.

Tire-ligne, *m.* die Reißfeder.

Tire-lire, *f.* die Sparbüchse. Casser la tire-lire, zerschlagen.

Tire-lirer, *v. n.* wie eine Lerche singen, den Gesang einer Lerche nachahmen.

Tire-pied, *m.* der Knieriemen der Schuhmacher.

Tirer, *v. a. n. r.* ziehen; mit Ueberwindung eines Widerstandes einen Körper oder die Theile eines Körpers von einem Punkte weg bewegen. I. Nach sich ziehen; II. an sich ziehen; III. bei starkem Widerstande ziehen; IV. durch Ziehen heraus bringen; V. durch Kraftanwendung herausbringen; VI. herausbringen, herausnehmen; VII. durch Ziehen, mit Ueberwindung eines Widerstandes, einer Schwierigkeit wegthun, entfernen; VIII. einen Abdruck von Etwas nehmen, Etwas abprägen; IX. abgehen machen durch einen Schuß, einen Stoß; schießen; X. strecken, ausdehnen; XI. sich in einer Richtung bewegen; XII. sich nähern; XIII. richten; XIV. zeichnen, auf einer Oberfläche Striche ziehen; XV. mit Strichen darstellen; abbilden. I. Tirer qc à soi, après soi, an sich, nach sich ziehen. Tirer en haut, en bas, in die Höhe, abwärts. Des chevaux qui tirent un bateau, un carrosse. Tirer les cheveux, les oreilles à qn, Einen bei den Haaren, bei den Ohren ziehen. Tirer qn à part, à l'écart, beiseite, auf die Seite. Ce cheval tire à la main, liegt schwer in der Faust II. L'éponge tire l'eau, der Schwamm zieht das Wasser ein. Ce cuir tire l'eau, dieses Leder zieht das Wasser ein. III. Les chevaux refusent de tirer, weigern sich. — *fig.* Il a encore bien à tirer pour en venir là, er wird sich noch recht plagen müssen, bis er es dahin bringt Il a eu bien à tirer, es hat ihm viel Mühe gekostet IV. Tirer une écharde du doigt, einen Splitter, einen Spreißel. Tirer la langue, die Zunge herausstrecken. Tirer une épée hors du fourreau, einen Degen aus der Scheide ziehen. Tirer l'épée contre qn, Einen mit dem Degen angreifen. Il lui fit tirer l'épée, er nöthigte ihn, sich zu schlagen. V. Tirer du marbre de la carrière, Marmor aus dem Bruche heraus fördern. Tirer du feu d'un caillou, an einem Kiesel Feuer schlagen. Il n'y a pas moyen de tirer de l'argent de lui, es gibt kein Mittel Geld aus ihm herauszubringen. Tirer le suc des herbes, den Saft aus den Kräutern ziehen. — *fig.* On reussit à tirer de lui cet aveu, es gelang dieses Geständniß aus ihm herauszubringen. On ne put tirer un mot de lui, herausbringen. Cette raison est tirée aux cheveux, dieser Grund ist bei den Haaren herbeigezogen. VI. Tirer sa bourse, seinen Beutel ziehen. Tirer de l'eau à un puits, aus einem Brunnen schöpfen. Tirer du sang à qn, Einem Blut lassen. Tirer des sons d'un instrument, einem Instrumente Töne entlocken. Tirer de l'argent de sa bourse, Geld aus seinem Beutel nehmen. Combien tire-t-il de sa place? wieviel trägt ihm seine Stelle ein? Tirer de l'avantage, du profit de qc, aus Etwas Vortheil ziehen. Tirer parti de qc, Etwas zu benutzen wissen. Tirer vengeance de qc, wegen Etwas Rache nehmen. Il faut savoir d'où ces bruits tirent leur source, woher diese Gerüchte kommen. J'en tire cette conséquence, ich ziehe diese Folgerung daraus Il a tiré cela de tel ouvrage. Tirer la racine quarrée d'un nombre, die Quadratwurzel aus einer Zahl ausziehen. Tirer un billet à la loterie, ein Loos ziehen. Tirer au sort, losen, das Loos ziehen, werfen. Ils tirèrent à qui l'aurait, sie zogen, wer es bekommen würde. — *fig.* Tirer au court bâton avec qn, sich mit Einem messen. VII. Tirer les bas à qn, Einem die Strümpfe ausziehen. Tirer ses bottes, seine Stiefel ausziehen. Tirer une bague de son doigt, einen Ring vom Finger ziehen. Tirer qn de prison, Einen aus dem Gefängnisse befreien. — *fig.* Tirer qn de danger, Einen aus der Gefahr ziehen. Il s'en est tiré à son honneur, er hat sich mit Ehren herausgezogen. On ne peut le tirer

Digitized by Google

de là, man kann ihn nicht davon abbringen. VIII. Tirer une estampe, einen Kupferstich abdrucken. Cet ouvrage a été tiré à mille exemplaires, man hat tausend Exemplare von diesem Werke abgedruckt. IX. Tirer une flèche, einen Pfeil abschießen. La balle qu'on lui avait tirée, die Kugel, die man auf ihn abgeschossen hatte. Tirer sur qn, auf Einen schießen, stoßen. Tirer un coup de fusil, einen Flintenschuß thun. Tirer un canon, eine Kanone abfeuern. Tirer en l'air, in die Luft schießen. Tirer au blanc, nach der Scheibe schießen. Tirer un lièvre, einen Hasen schießen. Le canon commença à tirer, das Kanonenfeuer fieng an. — *fig.* Tirer à boulets rouges sur qn, unbarmherzig über Einen herfallen. Tirer sur qn à bout portant, Einem Grobheiten in's Gesicht sagen. X. Tirer une courroie, einen Riemen recken; une corde, ein Seil anziehen; une étoffe, einen Zeug strecken; ses bas, seine Strümpfe anziehen. L'or se tire en fils très déliés, das Gold läßt sich zu sehr dünnen Fäden ausziehen. — *fig.* Tirer une affaire en longueur, eine Sache in die Länge ziehen. Un visage tiré, ein abgefallenes Gesicht. Tirer pays, weiter eilen (ausziehen). Cela ne peut tirer à conséquence, das kann keine Folgen haben. Ce vaisseau tire tant de pieds d'eau, geht so und so viel Fuß im Wasser. XI. Les armées tirent vers le midi, die Heere ziehen gegen Süden. La bête tire de long, das Wild zieht aus. Le malade tire à sa fin, es geht mit dem Kranken zu Ende. XII. Cette couleur, le plumage de cet oiseau tire sur le bleu, sur le vert, fällt in's Blaue, in's Grüne. XIII. Tirer une lettre de change sur qn, einen Wechsel auf Einen ziehen, abgeben. XIV. Tirer des lignes sur du papier, Linien ziehen. Tirer le plan d'une forteresse, den Riß von einer Festung aufzeichnen. Une rue, une allée tirée au cordeau, nach der Schnur gezogen, angelegt. XV. Tirer qn, Einen abbilden. Tirer qn en plâtre, en cire, au naturel, Einen in Gips, in Wachs, in Lebensgröße abbilden. Se faire tirer par un peintre, sich mahlen lassen.

Tiret, *m.* der Bindestrich.

Tiretaine, *f.* Tiretaine, Petermann, eine Art Zeug aus Leinen und Wolle bestehend.

Tireur, euse, *subst.* Zieher, in. Une tireuse de cartes, eine Kartenschlägerin. — Un bon tireur, ein guter Schütze. Le tireur d'une lettre de change, der Zieher, der Aussteller eines Wechsels.

Tiroir, *m.* die Schublade. Le tiroir d'une table.

Tisane, *f.* der Trank. Une tisane rafraîchissante, ein Kühltrank.

Tison, *m.* der Brand, der Feuerbrand. Un tison ardent, glühend. — *fig.* Garder les tisons, die Brände hüten, immer am Feuer sitzen. Cet héritage est un tison de discorde pour eux, ein Zankapfel.

Tisonner, *v. n.* schüren. Il s'amuse toujours à tisonner.

Tisonneur, euse, *subst.* Schürer, in; Liebhaber vom Schüren.

Tissage, *m.* das Weben.

Tisser, *v. a.* weben, wirken. Tisser du lin. Ce drap est bien tissu. — *fig.* Tisser une intrigue, anzetteln, anspinnen. Des jours tissus d'or et de soie, goldene Tage.

Tisserand, *m.* der Weber. La navette du tisserand, das Schiffchen. Le métier d'un tisserand, Stuhl.

Tisseranderie, *f.* die Weberei. Exercer la tisseranderie.

Tissu, *m.* das Gewebe. Un tissu de soie, de laine.

Tissure, *f.* die Weberei, das Gewebe. Une tissure serrée, lâche.

Tissutier, *m.* der Weber, der Kleinweber.

Titillation, *f.* I. das Perlen. La titillation du vin de Champagne II. Das Kitzeln, Prickeln.

Titiller, *v. n.* I. perlen. Ce vin titille dans le verre. Un vin de Champagne frais et titillant. II. Kitzeln. Cela titille le palais, den Gaumen.

Titre, *m.* der Titel. I. Die Aufschrift, Ueberschrift; II. das Ueberschriebene; das Kapitel, besonders in Gesetzbüchern; III. der Rechtsgrund; IV. der Grund; V. was die Rechtsgründe enthält, die Urkunde; VI. die gesetzliche Bestimmung; VII. der gesetzmäßige, wirkliche Besitz; VIII. der Ausdruck des gesetzmäßigen Besitzes. I. Le titre d'un livre, d'un chapitre. L'ouvrage ne répond pas à son titre, entspricht. II. Cette loi se trouve dans tel livre, à tel titre. III. Il possède cette maison à titre d'achat, als Käufer. A titre d'héritier, als Erbe. Il l'a acquis à titre onéreux, gratuit, durch eine Gegenleistung, unentgeldlich. — *fig.* Il a bien des titres à votre amitié, viele Ansprüche auf. IV. Il s'est introduit dans cette maison à titre de parent, in der Eigenschaft eines Verwandten den Zutritt in dieses Haus verschafft. Il préside à titre d'office, er führt von Amts wegen den Vorsitz. V. Les anciens titres et papiers d'une maison, die alten Urkunden und Briefschaften. Des titres de noblesse, ein Adelsbrief. VI. Cette monnaie n'est pas au titre de l'ordonnance, diese Münze hat nicht den verordnungsmäßigen Gehalt. De l'argent au titre de Paris, Pariser Silber. VII. Il a cette charge en titre, après l'avoir exercée long-temps par commission, er besitzt dieses Amt wirklich, nachdem er es lange nur auftragsweise versehen hat. Ériger une commission en titre d'office, aus einer bloßen Commission ein ordentliches Amt errichten. — *fig.* C'est un fripon en titre d'office, ein ausgemachter Spitzbube VIII. Il prend le titre de comte, er legt sich den Titel eines Grafen bei. On lui donne le titre d'Altesse, er hat das Prädicat Durchlaucht, Hoheit.

Titrer, *v. a.* I. betiteln, einen Titel beilegen; II. berechtigen, bevollmächtigen. I. On l'a titré de Duc, man hat ihm den

Digitized by Google

Herzogtitel beigelegt. Un homme titré, der einen Ehrentitel hat. Une terre titrée, Landgut. On le titre d'Altesse, man betitelt ihn Hoheit. II. Titrer qn pour faire office de tuteur, um das Amt eines Vormundes zu führen. On ne l'a pas titré jusque-là, so weit geht seine Vollmacht nicht.

Titrier, *m.* I. Urkundenbewahrer; II. Urkundenverfälscher.

Titulaire, *adj.* titular, des Titels. I. Fraktur. L'écriture titulaire, die Titelschrift, Frakturschrift. II. *adj.* Titelführend. Le roi de Sardaigne est roi titulaire de Chypre, Titularkönig von Cypern. III. *subst. m.* Amtsbesitzer. Le titulaire d'un office, der Besitzer oder Inhaber eines Amtes.

Toc, *m.* das Schlagspiel.

Tocane, *f.* der Vorlaufwein. De la tocane de champagne, junger Champagner vom Vorlaufe.

Tocsin, *m.* I. die Sturmglocke, Lärmglocke. Le tocsin est bien placé dans cette tour, gut angebracht. II. Der Schall der Sturmglocke. Sonner le tocsin, läuten. — *fig.* On sonna le tocsin contre eux, man hetzte das Volk gegen sie auf.

Toge, *f.* die Toga, das Oberkleid. La toge des Romains.

Toi, *pron.* du, dich, dir.

Toile, *f.* I. die Leinwand; II. das Jagdtuch, das Jagdgarn; III. der Vorhang im Theater. I. De la toile de lin, de chanvre, flächsen, hänfen. De la toile crue, écrue, ungebleicht. Ourdir de la toile, weben. De la toile à voile, Segeltuch. Un coupon de toile, ein Restchen. Les toiles des Indes, les toiles peintes, die gemahlten Zitse. L'armée est sous la toile, unter Zelten gelagert. II. Tendre des toiles, Tücher aufstellen. On a pris le cerf dans des toiles, gefangen. III. Baisser la toile, fallen lassen. On va lever la toile, aufziehen.

Toilerie, *f.* I. die Zeugwaare. Il ne vend que de la toilerie. II. Der Zeughandel. La toilerie et la lingerie, der Zeug- und Leinwandhandel.

Toilette, *f.* I. leinenes Tuch, leinener Sack, Ueberzug. La toilette d'un tailleur. Une pièce de drap dans une toilette. II. Das Putztischtuch. Une toilette à dentelle, mit Spitzen besetzt. III. Der Putztisch mit seinen Geräthschaften. Une toilette d'argent, ein silberner Putztisch. Mettre, dresser la toilette, den Putztisch zurichten. IV. Der Putztisch ohne die dazu gehörigen Geräthschaften. La toilette n'est pas bien là, steht hier nicht gut. V. Das Sich-ankleiden, Sich-schmücken. Elle est long-temps à sa toilette, sie bringt viel Zeit mit Ankleiden zu. Revendre à la toilette, kleine Putzwaaren bei den Damen feil tragen. VI. Der Putz, der Anzug. Faire sa toilette, sich putzen, sich ankleiden.

Toilier, ère, *subst.* Leinwandhändler, in.

Toise, *f.* I. die Klafter; II. die Klafterlänge. I. La toise a six pieds, hält sechs Schuh. — *fig.* Mesurer les autres à sa toise, Andere nach sich beurtheilen. On ne mesure pas les hommes à la toise, Spw, Menschen mißt man nicht mit der Elle; das Verdienst richtet sich nicht nach der Größe. II. Il y a tant de toises de muraille, Gemäuer.

Toisé, *m.* das Messen, die Ausmessung nach der Klafter. Faire le toisé d'une maison.

Toiser, *v. a.* nach der Klafter messen. Toiser un bâtiment, ein Gebäude. Toiser un soldat, messen. — *fig.* Toiser un homme, aufs Korn nehmen, ins Auge fassen. C'est une affaire toisée, eine ausgemachte Sache.

Toiseur, *m.* der Messer, der Ausmesser.

Toison, *f.* das Schaffell, die Schafwolle. Laver, éplucher les toisons, auszupfen. Abattre les toisons, abscheren. La toison d'or, das goldne Fließ. L'ordre de la toison d'or.

Toit, *m.* I. das Dach; II. das Ställchen. I. Ils habitent sous un même toit, unter einem Dache. — *fig.* Publier une chose sur les toits, von den Dächern herab, auf öffentlicher Straße verkündigen. Dire une chose sur les toits, fa., überall ausbreiten. Servir qn sur les deux toits, Spw., Einem eine Sache auf alle Art erleichtern. II. Un toit à cochons, ein Schweinstall.

Toiture, *f.* die Bedachung. I. Der Dachbau; II. das Dach.

Tôle, *f.* das Eisenblech.

Tolérable, *adj.* erträglich. Ce défaut est tolérable, Fehler. Cela n'est pas tolérable, zu ertragen.

Tolérablement, *adv.* erträglich, leidlich. Il s'en acquitte tolérablement, macht es.

Tolérance, *f.* die Duldung. La tolérance des cultes, der Religionen. Il n'en jouit que par tolérance, er genießt es nur aus Vergünstigung.

Tolérant, e, *adj.* I. duldsam. Une religion tolérante. Il est peu tolerant en fait de religion, was die Religion betrifft. II. Nachsichtig. Montrez-vous plus tolérant à son égard, zeigen Sie mehr Nachsicht gegen ihn.

Tolérantisme, *m.* I. die Religionsduldung; II. die Duldsamkeit.

Tolérer, *v. a.* dulden, gestatten. On tolère dans ce pays toutes sortes de religions. Tolérer un abus, einen Mißbrauch. Tolérer les défauts de son prochain, die Fehler seines Nächsten ertragen.

Tollé, *m.* weg, davon. Crier tollé sur qn, Zeter über Einen schreien.

Tombac, *m.* der Tomback.

Tombe, *f.* I. der Grabstein, Leichenstein. On grava ces mots sur sa tombe, grub ein. II. Das Grab, die Gruft. Descendre dans la tombe, in das Grab steigen, sterben.

Tombeau, *m.* I. das Grabmahl. Elever un tombeau à la mémoire de qn, zum Andenken Jemandes errichten. II. Das Grab, das Begräbniß, die Gruft. Descendre au tombeau, ins Grab steigen. — *fig.* Cela l'a mis au tombeau, ins Grab gebracht.

Digitized by Google

Il va à tombeau ouvert, er reitet, fährt auf eine halsbrechende Weise.

Tombelier, *m.* Kärrner, Kärcher.

Tomber, *v. n.* fallen. I. Durch seine Schwere von einem höheren Orte herab, II. auf einen niederen getrieben werden; III. plötzlich eine solche Stellung erhalten, daß die höher befindlichen Theile in gleiche Lage mit den niedriger stehenden kommen; IV. herab fallen, nachdem irgend ein Zusammenhang aufgehört hat; V. mit Heftigkeit auf Einen oder auf Etwas losgehen, sich stürzen; VI. von einem höheren Grad in einen niedrigeren kommen, sinken, abnehmen, vermindert werden, sich verschlimmern, sich nicht behaupten; VII. ohne Widerstand in einen Zustand gerathen; VIII. zufällig, unvermuthet, in, oder auf Etwas, IX. in einen minderen Zustand gerathen; X. in ein leidendes Verhältniß gerathen. I. Tomber d'un toit, d'une fenêtre, von einem Dache, von einem Fenster herab fallen, stürzen. Tomber de cheval, vom Pferde. La pluie, la neige tombe. Il tombe de la pluie, de la neige. Les larmes tombaient de ses yeux, es fielen ihm Thränen aus den Augen. — *fig.* Quand la poire est mûre, il faut qu'elle tombe, Spw. Les bras m'en sont tombés, ich war äußerst erstaunt darüber. Faire tomber les armes des mains à qn, Einen entwaffnen, besänftigen. Cela lui a fait tomber la plume des mains, das hat diesen Schriftsteller vom Schreiben abgeschreckt. Ce dénouement tombe des nues, diese Entwickelung kommt wie aus den Wolken. II. Faire tomber qc à terre, auf den Boden. Tomber dans l'eau. — Ses cheveux lui tombent sur les épaules, hängen über seine Schultern herab. La Moselle tombe dans le Rhin. Ce chemin tombe dans la grande route, führt auf die Landstraße. — *fig.* Tomber sur les bras à qn, Einem unvermuthet auf den Hals kommen. III. Tomber par terre, auf den Boden; de son haut, seiner ganzen Länge nach; sur les genoux, sur les mains; la tête la première, mit dem Kopfe vorwärts. Tomber aux pieds de qn, Einem zu Füßen fallen. Tomber raide mort, plötzlich todt zur Erde fallen. — Tomber de faiblesse, vor Schwäche beinahe umfallen. Je tombai de mon haut en l'apprenant, ich war wie aus den Wolken gefallen, als ich es erfuhr. IV. Cette maladie lui a fait tomber les cheveux, von dieser Krankheit sind ihm die Haare ausgefallen. Toutes les dents lui sont tombées, ausgefallen. Ce bâtiment tombe de vieillesse, dieses Gebäude fällt vor Alter zusammen. V. Le tonnerre est tombé sur l'église, hat eingeschlagen. Tomber sur l'ennemi, über den Feind herfallen. — *fig.* Tomber sur qn, über Einen losziehen. Tomber sur un plat, über eine Schüssel herfallen. VI. Le vent tombe, läßt nach. Le jour tombe, der Tag neigt sich. À la nuit tombante, bei einbrechender Nacht. Cet homme est tombé, hat an Geist, an Körper abgenommen. Son ouvrage est tombé, sa pièce est tombée, sein Werk, sein Stück hat keinen Beifall gefunden. Laisser tomber la conversation, die Unterhaltung ausgehen lassen. Laisser tomber un propos, eine Rede mit Schweigen übergehen. Ce bruit tombe, dieses Gerücht verliert sich. Cette dépense tombe en pure perte, diese Ausgabe ist völlig umsonst. Tout cela tombe à rien, alles dies läuft auf nichts hinaus. VII. Tomber dans le sens, dans le sentiment de qn, Jemandes Meinung beitreten. Tomber d'accord avec qn, Einem Etwas zugeben. J'en tombe d'accord, ich räume ein, daß es sich so verhält. VIII. En ouvrant le livre, je tombai sur tel passage, beim Aufschlagen des Buches stieß ich auf diese oder jene Stelle. Il est bien tombé avec cet homme, er hat es mit diesem Manne gut getroffen. La conversation tomba sur les arts, sur la guerre, fiel, kam. Le sort est tombé sur lui, das Loos ist auf ihn gefallen. Ce bien lui est tombé en partage, dieses Gut ist ihm zugefallen. Il tomba entre les mains de ses ennemis, er fiel in die Hände seiner Feinde. Nous tombâmes au milieu de la flotte ennemie, wir geriethen mitten unter. Il lui tomba dans l'esprit de, es kam ihm plötzlich in den Sinn zu. Il lui est tombé une fluxion sur la poitrine, es hat sich ihm ein Fluß auf die Brust geworfen. IX. Tomber malade, krank werden. Tomber en pauvreté, in Armuth gerathen. Tomber en disgrâce, in Ungnade fallen. Il tombe souvent dans le précieux, er verfällt oft in das Gezierte. X. Ce qui tombe sous les sens, was in die Sinnen fällt. Cela ne tombe pas sous le sens, das läuft wider die gesunde Vernunft.

Tombereau, *m.* I. der Karren. Le tombereau d'un boueur, eines Gassenkothführers. II. Ein Karren voll. Un tombereau de gravois, de sable, Schutt, Sand.

Tome, *m.* der Band, der Theil. Le premier, le second tome de cet ouvrage. — *fig.* Il fait le second tome d'un tel, er ist das Nachbild, die zweite Auflage von dem und dem.

Ton, ta, tes, *adj.* dein, deine, deine.

Ton, *m.* der Ton. I. Ein Klang, welcher sich deutlich von anderen unterscheiden und mit ihnen vergleichen läßt; II. die Tonart; III. die Art und Weise, wie man die Stimme erhebt oder sinken läßt; der Ausdruck, der in dem Klang der Stimme liegt, oder den man hinein legt; IV der allgemeine Ausdruck, der in dem Benehmen, in dem Verfahren, oder in der Behandlung eines Stoffes liegt; V. der Accent, das Verweilen der Stimme auf einer Silbe, das Herausheben einer Silbe; der Ausdruck der Kraft, die Haltung. I. Plusieurs tons. Une suite de tons. Un demi-ton. II. Donner le ton, angeben. — *fig.* Donner le ton dans une société, in einer Gesellschaft. III. Hausser, baisser le ton, erhöhen, sinken lassen. D'un ton de maître, in einem herrischen Tone. — *fig.* Le prendre avec qn sur un certain

Digitized by Google

ton, einen gewissen Ton annehmen. Prendre des tons, sich ein Ansehen geben. Prendre le ton sur qn, sich ein Ansehen gegen Einen geben. IV. Cette architecture est d'un bon ton, d'un mauvais ton. Le ton de cet ouvrage est soutenu, gehalten. Ce peintre a un beau ton de couleur, Farbenton. Ce jeune homme a très mauvais ton. Il s'magine que le bon ton exige de. V. Le ton est sur la seconde syllabe. VI. Donner du tonaux nerfs.

Tondeur, *m.* Scherer. Un tondeur de draps, ein Tuchscherer. Un tondeur de buis, ein Buchsscherer; de palissades, ein Heckenscherer.

Tondin, *m.* das Reifchen, der Rundstab (Baukunst).

Tondre, *v. a.* scheren. Tondre les brebis, un barbet, die Schafe, einen Pudel. Tondre qn, Einem die Haare abschneiden. Tondre des arbres, beschneiden. Tondre le buis, le gazon, den Buchs, den Rasen scheren. — *fig.* Il a été tondu sur le peigne, il a été tondu, er ist abgewiesen worden.

Tonicité, *f.* der Ton, die Spannkraft.

Tonique, *adj.* I. tonisch, spannend. Des remèdes toniques, des toniques, Spannmittel, tonische Mittel. II. Des Tones. La note tonique, die Tonica, der Grundton.

Tonnage, *m.* I. die Tonnenzahl, das Tonnenmaß; II. das Tonnengeld.

Tonne, *f.* die Tonne.

Tonneau, *m.* die Tonne. I. Das Faß. Les cerceaux d'un tonneau, die Reife. II. Die Tonne (ein Maß). La charge des vaisseaux se compte par tonneaux, die Ladung.

Tonnelade, *f.* die Brustwehr von Erdtonnen.

Tonnelage, *m.* die Böttcher oder Faßbinderarbeit. Des marchandises de tonnelage, Faßwaaren.

Tonneler, *v. a.* mit einem Netze oder Garne fangen. Tonneler des perdrix, Rebhühner. — *fig.* Tonneler qn, Einen in's Netz locken.

Tonneleur, *m.* Rebhühnerfänger.

Tonnelier, *m.* Böttcher, Faßbinder, Küfer.

Tonnelle, *f.* I. das Rebhühnergarn. Chasser à la tonnelle. II. Die Sommerlaube, Gartenlaube.

Tonnellerie, *f.* die Böttcherei, Küferei. I. Das Böttcher- oder Faßbinderhandwerk; II. die Werkstätte eines Böttchers- oder Faßbinders.

Tonner, *v. n.* donnern. Il tonne. Jupiter tonnant, der Donnergott. — *fig.* 1. Ils font un si grand bruit qu'on n'entendrait pas Dieu tonner, einen großen Lärm. — *fig.* 2. Une voix tonnante, eine Donnerstimme. — *fig.* 3. Il tonnait contre ses domestiques, tobte. Tonner contre le vice, eifern. — *fig.* 4. L'artillerie commençait à tonner, das Geschütz.

Tonnerre, *m.* I. der Donner; II. der Blitz, der Blitzstrahl, der Wetterstrahl. I. Le bruit du tonnerre, das Rollen des Donners. Le tonnerre gronde, rollt. Un coup de tonnerre, ein Donnerschlag. Un grand éclat de tonnerre, ein starker Donnerschlag. — *fig.* Une voix de tonnerre, eine Donnerstimme. II. Le tonnerre tomba sur la tour, der Blitz schlug in den Thurm ein. Il fut tué d'un coup de tonnerre, er wurde von einem Blitzstrahle getödtet. — *fig.* Cette nouvelle fut un coup de tonnerre pour lui, ein Donnerschlag.

Tonsure, *f.* I. das Scheren; die Tonsur. C'est cet évêque qui lui a donné la tonsure, dieser Bischof hat ihm die Tonsur gegeben. II Die Platte, der Haarkranz.

Tonsurer, *v. a.* die Tonsur geben, eine Platte scheren. Se faire tonsurer, sich die Tonsur geben lassen.

Tonte, *f.* die Schur. I. Das Scheren. La tonte des draps, Tücher. La tonte d'une haie, das Beschneiden einer Hecke. II. Die Schafschur. Faire la tonte, die Schafschur vornehmen. III. Die Zeit der Schur. Pendant la tonte. IV. Die geschorene Wolle, die Scherwolle. La tonte de son troupeau lui a rapporté tant, so und so viel eingetragen.

Tontine, *f.* die Tontine, eine Art Leibrente. Placer son argent à la tontine, auf der Tontine anlegen.

Tontinier, ère, *subst.* Theilhaber, in an einer Tontine.

Tonture, *f.* I. das Scheren der Tücher; II. die Scherwolle; III. das Beschneiden der Hecken; IV. die Abschnittlinge.

Topaze, *f.* der Topas (Edelstein).

Tope, *interj.* topp. Tope j'y consens, Topp! ich willige ein.

Toper, *v. n.* toppen, Topp sagen. J'y ai topé, ich habe den Vorschlag angenommen.

Topinambour, *m.* Erdapfel, Erdartischoke.

Topique, *adj.* örtlich; *subst. m.* örtliches Mittel.

Topographe, *m.* Topograph, Ortbeschreiber.

Topographie, *f.* Topographie, Ortbeschreibung.

Topographique, *adj.* topographisch, ortsbeschreibend. Une description topographique, Beschreibung. Une carte topographique.

Toque, *f.* die Faltenmütze, der Faltenhut.

Toquer, *v. a.* anschlagen, anrühren. — *fig.* Qui toque l'un, toque l'autre, Spw., wer den Einen beleidigt, beleidigt auch den Andern.

Toquet, *m.* die Kinderhaube, die Weiberhaube.

Torche, *f.* die Fackel, die Pechfackel. Les torches funéraires, die Leichenfackeln.

Torche-nez, *m.* die Bremse, ein Werkzeug, die Nase der Pferde einzuklemmen. Serrer le nez d'un cheval avec le torche-nez, zuschnüren.

Torcher, v. a. wischen, abwischen. Torcher un pot, une table, reinigen. — fig. Il eut bientôt torché cela, er war schnell damit fertig.

Torchère, f. der Fackelstuhl, der Leuchterstuhl.

Torchis, m. das Kleibermehl, der Kleiberlehm. Ces murailles sont faites de torchis.

Torchon, m. der Wischlappen.

Torcol oder torcou, m. der Wendehals, der Halsdreher, eine Art Spechte.

Tordeur, euse, subst. Wolldreher, in.

Tordre, v. a. r. drehen, winden, ringen. Tordre du linge, Wäsche ausringen; une corde, ein Seil drehen; du fil, Garn drehen, zwirnen; le cou à un poulet, einem Huhne den Hals umdrehen. Tordre la bouche, den Mund verdrehen. — fig. Tordre une loi, ein Gesetz verdrehen.

Tore, m. der Pfühl, der Pfuhl, ein Glied an den Säulenfüßen.

Tormentille, f. die Tormentille, die Blutwurz, das Siebenfingerkraut.

Torpeur, f. die Erstarrung, die Betäubung. Le malade est tombé dans la torpeur, verfallen. — fig. Il n'y a pas moyen de le tirer de sa torpeur, es ist nicht möglich ihn aus seiner Betäubung heraus zu reißen.

Torpille, f. der Krampffisch, der Zitterfisch.

Torréfaction, f. das Rösten, die Röstung. La torréfaction des minerais, der Erze.

Torréfier, v. a. rösten. Torréfier les minérais, die Erze.

Torrent, m. der Strom, Bergstrom, Regenbach. Des ravins creusés par des torrents, durch Regenbäche ausgehöhlte Schluchten. Un torrent de lave, ein Lavastrom. — fig. Verser un torrent de larmes, vergießen. Un torrent de délices, ein Uebermaß von Wonne.

Torride, adj. heiß. La zone torride, der heiße Erdgürtel.

Tors, e, adj. gedreht, gewunden, gezwirnt. Du fil tors. De la soie torse. Le cou tors, verdreht. Des colonnes torses, gewundene Säulen. — fig. Un cou tors, ein Kopfhänger.

Torse, m. der Rumpf, der Torso.

Torser, v. a. winden. Cette colonne est mal torsée.

Torsion, f. die Windung.

Tort, m. I. das Verdrehte; II. das Unrecht, das Ungerechte; III. der Schaden, der Nachtheil, die Kränkung. I. — fig. Parler à tort et à travers, ins Kreuz und in die Quere, in den Tag hinein schwätzen. Frapper à tort et à travers, blind drein schlagen. II. Donner tort à qn. Mettre qn dans son tort, das Unrecht auf Jemandes Seite bringen. Les absents ont toujours tort, Spw., die Abwesenden haben immer Unrecht. C'est à tort qu'on l'accuse, qu'il se plaint, man klagt ihn mit Unrecht an, er beklagt sich mit Unrecht. III. La grêle a fait bien du tort, der Hagel hat großen Schaden angerichtet. Reparer le tort qu'on a fait, den zugefügten Schaden wieder ersetzen. Faire tort à qn, Schaden zufügen. — fig. Épouser les torts de qn, sich Jemandes, dem Unrecht geschehen ist, annehmen.

Torticolis, I. subst. m. ein steifer Hals. Il a un torticolis. II. adj. krummhalsig. Il est demeuré torticolis

Tortile, adj. gedreht, gewunden. Des plantes tortiles.

Tortillage, m. ein verwirrtes Geschwätz. Que veut-il dire avec ce tortillage?

Tortillement, m. das Drehen, das Zusammendrehen, das Winden. Le tortillement des cables, das Schlingen der Kabeltaue. — fig. Il ne faut point tant de tortillements, es bedarf nicht so vieler Winkelzüge. Je ne m'accomode pas de ses tortillements, ich kann mich nicht in seine Winkelzüge schicken.

Tortiller, v. a. n. r. drehen, flechten, winden, schlingen. Tortiller une corde, un fil. Un papier tortillé, zusammengedreht. Le serpent se tortille sur lui-même, schlingt sich um sich selbst. — fig. Il ne fait que tortiller dans les affaires, er macht in Geschäften lauter Winkelzüge. Il faut aller droit sans tant tortiller, gerade zu Werke gehen, und nicht so viel Winkelzüge machen.

Tortillère, f. der Schlangenpfad, der Schlangengang.

Tortillon, m. I. ein ringförmig gewundenes Tuch; II. geflochtene Haarwulst.

Tortionnaire, adj. gewaltthätig. Un emprisonnement, une exécution, une saisie tortionnaire, Verhaftung, Auspfändung, Beschlagnehmung.

Tortionner, v. a. auf eine widerrechtliche, gewaltsame Art behandeln; verdrehen. Tortionner un texte, un passage, verdrehen.

Tortis, m. das Gebund, die Strähne.

Tortu, e, adj. krumm. Des jambes tortues. Un arbre tortu. Il fait des pas tortus, er macht krumme Schritte, er wankt hin und her. Un chemin tortu, geschlungen. — fig. Faire des raisonnements tortus, verkehrte Urtheile fällen.

Tortue, f. die Schildkröte. — fig Marcher à pas de tortue, im Schneckengange gehen.

Tortuer, v. a. r. verbiegen, krümmen. Cet arbre commence à se tortuer. Une épingle tortuée, Stecknadel.

Tortueusement, adv. krumm, schlangenförmig. Ce ruisseau coule tortueusement, in Schlangenwindungen.

Tortueux, euse, adj. krumm, gekrümmt. Un chemin tortueux, hin und her gebogen. Le cours tortueux d'un fleuve. Les replis tortueux d'un serpent, die Windungen. — fig. Les replis tortueux de la conscience, die verborgenen Schlupfwinkel des Herzens. Un cœur tortueux, ein winkelzügiges Gemüth.

Tortuosité, f. die Krümme.

Torture, f. die Folter, die Marter. Il

inventère et d'horribles tortures, ersannen. Appliquer à la torture, auf die Folter spannen. — *fig.* Mettre son esprit à la torture, seinen Geist auf die Folter spannen. Il se donne la torture, er zerbricht sich gewaltig den Kopf.

Torturer, *v. a.* martern, foltern. — *fig.* Torturer un passage, eine Stelle mit Gewalt verdrehen.

Toste, oder toast, *m.* die ausgebrachte Gesundheit, das Gesundheittrinken, der Trinkspruch. Porter un toste, eine Gesundheit ausbringen.

Toster, *v. a.* eine Gesundheit ausbringen. Toster la paix, auf den Frieden trinken.

Tôt, *adv.* bald. Tôt ou tard, früh oder spät. Assez tôt. Trop tôt, zu frühe. Pas si tôt, nicht so bald. Plus tôt, eher, früher. Au plus tôt, sobald als möglich.

Total, I. *adj.* ganz, gänzlich, völlig; II. *subst. m.* das Ganze, die Hauptsumme. I. Le nombre total, die Gesammtzahl La somme totale, die ganze Summe. Voilà ce que cela coûte somme, totale, soviel kostet es Alles in Allem. Une éclipse totale, Sonnenfinsterniß, Mondsinsterniß. Une ruine totale, ein völliger Untergang II Le total de ces sommes, alle diese Summen zusammengenommen. Je vous abandonne le total, überlasse. Au total, Alles zusammengenommen, im Ganzen genommen, im Ganzen.

Totalement, *adv.* gänzlich, ganz, völlig. Totalement ruiné, völlig zu Grunde gerichtet.

Totalité, *f.* das Ganze La totalité de son bien, de la succession, sein ganzes Vermögen, die ganze Erbschaft. La presque-totalité, fast das Ganze.

Toton, *m.* der Buchstabenwürfel, ein Drehwürfel, den man herumdrehen kann. Jouer au toton.

Touage, *m.* das Verholen, das Herbeiziehen. Le touage d'un vaisseau.

Touaille, *f.* das Rolltuch, die gewaschenen Hände abzutrocknen.

Toucan, *m.* der Tukan, die brasilianische Aelster.

Touchant, *prép.* in Betreff, wegen. Je lui ai parlé touchant votre affaire

Touchant, e, *adj.* rührend. Cela est fort touchant. Une voix touchante.

Touchau, *m.* die Streichnadel, Probiernadel der Gold- und Silberarbeiter.

Touche, *f.* I. das Berühren; 1. der Streich, der Schlag; 2. der Strich beim Probieren. II. Die Art zu berühren; 1. der Auftrag (der Druckerfarbe); 2. der Farbenauftrag der Mahler, die Art die Farben aufzutragen, die Pinselstriche, die Striche, die Züge. III. Das was berührt wird; 1. die Taste; 2. die Partie, der Trieb (Ochsen). IV. Das womit man berührt. I. 1. — *fig.* Les critiques lui ont donné de fortes touches, die Kunstrichter haben ihm derbe Hiebe versetzt. Il n'est pas encore rétabli de sa maladie, il a eu une rude touche, einen harten Anfall gehabt. I. 2. On reconnut à la touche que cette pièce était fausse, am Strich. — *fig.* L'adversité est la pierre de touche des amis, Unglück ist der Probierstein des Menschen. II. 1. Cet imprimeur a une bonne touche, dieser Drucker weiß die Druckerfarbe gut aufzutragen. II. 2. Ce peintre a la touche hardie, large, légère, timide, dieser Mahler macht kühne, breite, leichte, zaghafte Züge. III. 1 Les touches d'un orgue, d'un piano, die Tasten; d'un luth, die Griffe einer Laute. La touche d'un violon, das Griffbret einer Geige. III. 2. Une touche de bœufs gras, ein Trieb Mastochsen IV. La touche d'un jeu de jonchets, das Aufhebestäbchen beim Stäbchenspiel. La touche dont on se sert pour apprendre à lire à un enfant, der Zeiger.

Toucher, *v. a. n. r.* anrühren, berühren, rühren, angreifen, antasten. I. Angreifen, berühren, anrühren; II. (von Geld) einnehmen, beziehen, empfangen, in Empfang nehmen; III. streichen (auf dem Probiersteine); IV. anlanden, anfahren; aufstoßen, stranden; V. anstoßen, dicht an Etwas befindlich seyn; VI. bis zu Etwas reichen; VII. schlagen, treffen; VIII. durch Schlagen treiben, antreiben, vor sich her treiben; IX. schlagen, spielen (ein Instrument); X. behandeln, abhandeln; XI. einer Sache Erwähnung thun, mit einigen Worten gedenken; XII. verändern; XIII. wegnehmen, davon nehmen; XIV. angehen, betreffen, gehören; XV. Einen zum Mitleiden, zur Traurigkeit, zur Liebe bewegen. I. Toucher qc du pied, du coude, du doigt, du bout du doigt, mit. Ne touchez pas cela, à cela Dame touchée, dame jouée, pièce touchée, pièce jouée, ein Stein, eine Figur, die man angerührt hat, muß auch gezogen werden. Le toucher (*m*), le sens du toucher, der Fühlsinn. Cela se connaît au toucher, das erkennt man am Gefühle. — *fig.* Faire toucher une chose à qn au bout du doigt, Einem Etwas handgreiflich machen; Etwas so klar machen, daß man es mit Händen greifen kann. II. Toucher de l'argent, une somme d'argent, son traitement, ses appointements, un quartier d'une pension, Besoldung, Gehalt, Quartal. Faire toucher de l'argent à qn, ausbezahlen, zustellen lassen. III. Toucher un louis, une pièce d'argent, de l'or, un lingot, eine Gold- oder Silberstange. IV. Toucher une côte, à une côte, an einer Küste anfahren, anlanden. Le vaisseau toucha sur un banc de sable, stieß, strandete. V. Ces deux maisons se touchent, touchent l'une à l'autre, stoßen an einander an, stehen dicht neben einander. Une ligne droite qui en touche une courbe, eine krumme berührt — *fig.* Il n'a pas l'air d'y toucher, man sollte meynen, er sei fern von diesen Gedanken, er trübe kein Wässerchen. VI Il est si grand qu'il touche presque au plancher de cette chambre, an der Decke anstößt. — *fig.* Nous touchons

au terme, wir sind nahe am Termin. VII. Il toucha sur les uns et sur les autres, à droite et à gauche, er schlug links und rechts um sich. Touchez fort, nur recht zugeschlagen. VIII. Le cocher toucha, fuhr fort. Touche, cocher, fahr zu, Kutscher. Toucher de la gaule, dem Pferde die Hülfe mit der Gerte geben. Toucher des bœufs, des chevaux, Ochsen, Pferde vor sich her treiben. IX. Toucher l'orgue, le clavecin le fortépiano. Elle a un beau toucher (*m*), ein schönes Spiel. X. Ce tableau est bien touché, gut gemahlt. — Il touche bien les passions, schildert. Cet endroit de cette tragédie est bien touché, diese Stelle ist gut gerathen. XI. Il a touché le vrai point de la difficulté, er hat den wahren schwierigen Punkt angegeben. Touchez-en qc en passant, sagen Sie Etwas davon im Vorbeigehen. XII. Cet ouvrage n'est pas de lui seul, un tel y a touché, der und der hat mit daran gearbeitet. On n'a pas touché à cet article, dieser Artikel ist in nichts verändert worden. Dans tous ces changements, on n'a pas touché aux lois militaires, bei allen diesen Veränderungen sind die Militärgesetze unverändert geblieben. XIII. Il n'a point encore touché à cet argent, à ses épargnes, dieses Geld, sein Erspartes angegriffen. On n'a pas touché à ce plat, diese Schüssel ist noch ganz. XIV. Cela ne me touche en rien, ne me touche de près ni de loin, das geht mich nichts an, geht mich weder von Nahem, noch von Weitem Etwas an. Je prends beaucoup de part à tout ce qui le touche, viel Antheil. XV. Il a été fort touché de cette perte, de ce malheur, er war über diesen Verlust, über dieses Unglück sehr gerührt. Il en fut touché de pitié, er wurde darüber von Mitleiden gerührt. Il se laissa toucher à leurs larmes, er wurde von ihren Thränen gerührt.

Toue, *f.* das Verholen, das Herbeiziehen eines Schiffes. La toue d'un vaisseau.

Touer, *v. a.* verholen (ein Schiff). Touer un vaisseau.

Touffe, *f.* das Büschel. Une touffe d'herbes, Kräuter; de cheveux, Haare; d'arbres, ein Gebüsch, ein Busch. La touffe d'un arbre, das Buschwerk, der Wald. Par touffes, en touffes, büschelweise, in Büscheln.

Touffer, *v. n.* sich buschen, sich bestocken. Une plante qui touffe, ein Gewächs.

Touffu, e, *adj.* buschig, dicht. Un bois touffu. Une plante, une barbe, une chevelure touffue.

Toujours, *adv.* immer. I. Beständig, stets, immerwährend; II. auf ewige Zeiten; III. jederzeit, bei jeder Gelegenheit; IV. noch, unverändert, so wie früher, ähnlich dem Früheren; V. immerhin, indessen, einstweilen; VI. bei allem dem, dem ungeachtet. I. Cette source coule toujours. II. Se séparer, se dire adieu pour toujours, auf immer, auf ewig. Cet ouvrage plaira toujours, gefallen. III. Il y pense toujours. Il est toujours gai, en colère. On le trouve toujours avec eux. Il ment toujours. Le vrai mérite est toujours modeste, wahres Verdienst ist immer bescheiden. IV. Est-il toujours ici? Travaille-t-il toujours? Il fréquente toujours cette maison, besucht. V. Prenez toujours cela en attendant. Marchez toujours, je vous suis, gehen Sie immer fort, immer zu. VI. C'est toujours mieux que rien. Il va toujours son train, er macht immer fort. Toujours est-il vrai que vous auriez dû l'écouter.

Toupet, *m.* I. der Büschel, der Busch. Un toupet de cheveux, de barbe, Barthaare. Un toupet de bois, ein Buschwald. II. Das Stirnhaar (der Tupeh). Un faux toupet. Le toupet d'un cheval. — *fig.* Le feu lui monte tout de suite au toupet, er geräth gleich in Feuer. Quand son toupet lui prend, wenn ihn seine Narrheit anwandelt.

Toupie, *f.* der Kreisel. Jouer à la toupie, mit. La toupie bourdonnante, la toupie d'Allemagne, der Brummkreisel.

Toupiller, *v. n.* fa., kreiseln; — *fig.* hin und her laufen. Il ne fait que toupiller.

Toupillon, *m.* das Büschelchen, das Büschlein. Un toupillon de cheveux.

Tour, *f.* der Thurm. Du haut d'une tour, von einem Thurm herab. Les créneaux d'une tour, die Zinnen. Une tour d'église, ein Kirchthurm.

Tour, *m.* der Umkreis; die Wendung. I. Die Bewegung eines Dinges um seine Achse; der Umlauf; II. das Werkzeug, womit man vermittelst einer Kreisbewegung verfertigt; die Drehbank, Drechselbank, der Drehstuhl; III die Bewegung um einen Mittelpunkt, in einem Kreis; der Kreislauf; IV. die Bewegung um einen Gegenstand; V. der Umfang, der Umkreis; der Raum, den ein Körper auf der Seite einschließt; VI. das kreis- oder bogenförmig Umgebende; VII. das Umgebende; VIII. die Bewegung in der Bogenform; IX. das Umkehren, das Kehren so daß das Untere oben kommt; X. die (bogenförmige) Veränderung der Richtung nach dem Abgangspunkt zurück; XI. die Bewegung mit dem Nebenbegriff der Rückkehr; XII. der baldigen Rückkehr nach dem Abgangspunkt; XIII. die bestimmte periodische Rückkehr; XIV. die Gestaltung durch eine Abweichung von der geraden, erwarteten Richtung; XV. die Gestaltung durch eine Abweichung von der gewöhnlichen Form; XVI. künstliche Bildung; XVII. die Bewegung, die Ausführung, die wie ein mehrmaliges Drehen um sich selbst eine ungewöhnliche Kraft oder Gewandtheit erfordert; das Kunststück; XVIII. eine, wie ein Kunststück unerwartete, versteckte Handlung; eine Geist oder Gewandtheit verrathende Handlung; der Streich. I. Le tour d'une boule, der Umlauf einer Kugel. Le tour du soleil. — Aller à tour de roue, langsam fahren. D'ici là il n'y a qu'un tour de roue, nur ein Büchsenschuß. — *fig.*

Digitized by Google

II. Travailler au tour, an. Des ouvrages faits au tour, auf der Drechselbank verfertigte Arbeiten. — *fig.* Fait au tour, wie gedrechselt, gar niedlich gemacht. III. Le tour d'une planète. Jupiter fait son tour en douze ans, Saturne, en trente, vollendet seinen Lauf um die Sonne. IV. Il a fait le tour du monde, eine Reise um die Welt. Nous avons fait le tour de la ville, wir sind um die Stadt herum gegangen. Ce collier fait plusieurs tours autour du cou, dieses Halsband geht mehrere Mal um den Hals herum. V. Cette colonne a tant de tour, im Umfange. Ce parc a trois lieues de tour, Thiergarten. — Un beau tour du visage, ein schön geformtes Gesicht. VI. Un tour de cou, eine Halsbinde; de bonnet, ein Haubenstrich; de cheveux, ein Haaraufsatz von falschen Haaren. Le tour d'un puits, die Einfassung eines Brunnens. VII. Un tour de lit, ein Bettumhang. VIII. Il lui a donné un soufflet à tour de bras, aus allen Kräften, mit aller Macht. IX. Il a eu fait cela en un tour de main, so schnell wie man die Hand umdreht, in einem Augenblick. X. Les tours et retours de la rivière, Krümmungen und Windungen. Les tours et détours d'un labyrinthe, eines Irrgartens. XI. Un artisan qui fait son tour de France, einer, der auf sein Handwerk in Frankreich herum reiset. Ce chirurgien fait son tour d'hôpitaux, dieser Wundarzt besucht die Spitäler um sich auszubilden. XII. Nous avons fait un tour, einen kleinen Spaziergang; un tour de jardin, im Garten. Il fit plusieurs tours par la chambre, er ging mehrere Mal im Zimmer auf und ab. Il est allé faire un tour en ville, er macht einen Gang in die Stadt. XIII. A tour de rôle, einer nach dem andern, wie das Verzeichniß der Nahmen angibt. Ils parlèrent chacun à son tour, in seiner Reihe. C'est mon tour, die Reihe ist an mir. Vous aurez votre tour, die Reihe wird auch an Sie kommen. Votre tour n'est pas encore venu, die Reihe ist noch nicht an ihnen. Tour à tour, einer nach dem andern, wechselsweise. — Jouer un tour, ein Mal herum spielen. XIV. Il s'est donné un tour de reins, er hat sich das Kreuz verrenkt. — Il donne aux affaires le tour qui lui plaît, jede beliebige Wendung. Cette affaire prend un mauvais tour, Wendung. Il a donné un bon tour à cela, die Sache gut vorgetragen. XV. Un tour d'esprit original, eine eigenthümliche Darstellungsgabe. Il a un tour d'esprit agréable, un tour agréable dans l'esprit, er hat eine angenehme Art die Sachen vorzutragen. XVI. Un tour de phrase obscur, eine dunkle Wendung. La pensée n'est pas nouvelle, mais le tour en est nouveau, die Wendung, die Einkleidung. Il n'y a point de tour dans ce discours, kein Schwung. XVII. Un tour de force, ein Kraftstück. Des tours de gobelet, de passe-passe, Taschenspielerkünste. Des tours de cartes, Kartenkünste. — *fig.* C'est un tour de force, ein schweres Stück Arbeit. — Le tour du bâton, die Nebenvortheile in einem Amt. XVIII. Il leur a joué un mauvais tour, un tour perfide, einen garstigen verruchten Streich. Voilà encore de ses tours, das sind wieder von seinen Streichen. Un tour de fripon, ein Spitzbubenstreich. Un tour d'habile homme, ein gescheidter Streich.

Touraille, *f.* der Trockenboden (für das Malz). Charger la touraille, das Malz auf den Trockenboden bringen.

Tourbe, *f.* I. der Torf. Brûler de la tourbe. Bêcher des tourbes, Torf graben. II. Der Schwarm, der Haufen. Une tourbe de barbares. Une vile tourbe, ein niedriger Pöbelhaufen.

Tourbeux, euse, *adj.* Torf enthaltend. Un terrain tourbeux, ein Torfboden. Un marais bourbeux, ein Torfmoor.

Tourbier, *f.* Torfgräber, Torfstecher.

Tourbière, *f.* die Torfgrube, das Torfland, Torfmoor.

Tourbillon, *m.* der Wirbel. Le mouvement d'un fluide en tourbillon, die wirbelförmige Bewegung einer Flüssigkeit. Un tourbillon de vent, un tourbillon, ein Wirbelwind. — *fig.* Le tourbillon des plaisirs, des affaires, der Wirbel, der Strudel.

Tourbillonner, *v. n.* wirbeln.

Tourde, *f.* die Drossel.

Tourdelle, *f.* die Singdrossel.

Tourelle, *f.* das Thürmchen. Les tourelles d'un château.

Touret, *m.* I. die Garnrolle; II. das Rädchen.

Tourière, *f.* Drehladendienerin (in Klöstern).

Tourillon, *m.* der Zapfen. Les tourillons d'une cloche, einer Glocke.

Tourlourou oder turluru, *m.* die Landkrabbe.

Tourmaline, *f.* der Turmalin, der Aschenzieher, Aschenblaser (Stein).

Tourment, *m.* die Pein, die Marter, die Qual. De cruels tourments. — *fig.* Cela m'a donné bien du tourment, viel Kummer und Plage verursacht.

Tourmentant, e, *adj.* peinigend, quälend, marternd. C'est bien tourmentant, recht peinlich.

Tourmente, *f.* der Seesturm, der Sturm. Ce bâtiment résiste à la tourmente, Fahrzeug. La tourmente a dissipé leurs vaisseaux, zerstreut. — *fig.* Au fort de la tourmente, als der Sturm am Heftigsten, die Gefahr am Größten war.

Tourmenter, *v. a.* I. peinigen, quälen, plagen, martern; II. beunruhigen, ängstigen; III. umher werfen, schleudern, treiben. I. On l'a horriblement tourmenté, entsetzlich. Ce chirurgien l'a cruellement tourmenté, grausam gemartert. Tourmenté de la goutte, mit der Gicht geplagt. Les mouches tourmentent ce cheval, die Fliegen beunruhigen, ängstigen. II. Ses créanciers le tourmentent, seine Gläubiger. Il aime à se tourmenter sur sa dépense, er macht sich gerne Sorgen über

seine Ausgaben. Que cela ne vous tourmente point! machen Sie sich darüber keine Sorge. Tourmenté de remords, von Gewissensbissen gequält. III. Un vaisseau tourmenté de la tempête, vom Sturm hin und her geschleudert. Un cheval inquiet qui tourmente son cavalier, ein Pferd, das seinem Reiter keine Ruhe läßt. Ce cheval se tourmente, arbeitet sich ab. — *fig.* Tourmenter un ouvrage, ein Werk ängstlich bearbeiten. Tourmenter son style, seinen Ausdruck verkünsteln. Tourmenter sa vie, sich das Leben sauer machen, sich unnöthige Sorgen machen.

Tourmenteur, euse, *adj.* stürmisch. Une mer tourmenteuse.

Tournailler, *v. n.* herumkreisen, herumschleichen.

Tournant, *m.* die Wendung I Das Wenden. Le cocher a mal pris son tournant, a pris son tournant trop court, der Kutscher hat schlecht, zu kurz gewendet II. Der Raum zum Wenden. Il n'y a pas assez de tournant. III. Der Ort, wo man wenden muß. Le tournant d'une rivière, die Biegung oder Krümmung eines Flusses. Le tournant de la rue, die Straßenecke. IV. Das Ding, welches sich wendet, sich dreht. Un moulin à deux tournants, eine Mühle mit zwei Gängen. Les tournants de cette mer, de cette rivière, die Strudel, die Wirbel. Il y a là un tournant qu'il faut éviter, ausweichen.

Tourne-bride, *m.* Absteigehaus, Bedientenherberg.

Tourne-broche, *m.* I. der Bratenwender; II. der Bratspießdreher.

Tourne-case, *m.* eine Art Bretspiel.

Tournée, *f.* die Runde, die Rundreise, der Gang. Il a fait une tournée en Allemagne, eine Reise in verschiedenen Gegenden Deutschlandes. Il fait tous les matins plusieurs tournées, Gänge.

Tourne-feuillet, *m.* Blattwender.

Tournelle, *f* Thürmchen.

Tourne-main, *m.* das Umdrehen, Umwenden der Hand. En un tourne-main, wie man eine Hand umwendet.

Tourner, *v. a. n. r.* drehen, wenden, kehren. I. Um einen Kreis oder um einen Mittelpunkt bewegen, sich bewegen; II. vermittelst einer Bewegung im Kreise verfertigen; III die Lage, die Stellung eines Dinges, einer Person so verändern, daß das Untere oder andere Theile oben, das Vordere oder andere Theile hinten sind; IV. einer in Bewegung befindlichen Sache eine entgegengesetzte oder von der früheren abweichende Richtung geben; V. durch Wenden, Umkehren in eine Stellung, Richtung bringen; VI. eine Richtung geben, haben, annehmen; VII. auf Umwegen erreichen, erzielen; VIII. mit einer Abweichung von dem Erwarteten oder Gewöhnlichen eine eigenthümliche Gestalt geben, — annehmen; IX. durch eine innere Bewegung in einen andern Zustand kommen. I. Tourner une roue, une broche, ein Rad, einen Bratspieß. — La terre tourne autour du soleil, läuft um. Une planète tourne sur son axe, dreht sich um seine Achse. — *fig.* 1. Tourner autour du pot, wie die Katze um den heißen Brei gehen, Umschweife machen. — *fig.* 2. La tête lui a tourné, es hat ihm geschwindelt, es ist ihm schwindelich geworden. Ce bruit me tourne la tête, macht mir den Kopf toll. La tête m'en tourne, ich weiß nicht wo mir der Kopf steht. La tête lui a tourné, er hat den Kopf verloren. Cette fortune subite lui a tourné la tête, dieses schnelle Glück hat ihn verrückt gemacht. II. Tourner de la poterie, Töpfergeschirr drehen. — Il s'occupe à tourner, er beschäftigt sich mit Drehen, mit Drechseln. III. Se tourner sur le côté, sich auf die Seite wenden. Tourner une étoffe d'un autre sens, einen Zeug umwenden. Tourner les feuillets d'un livre, die Blätter in einem Buche umwenden. Le vent a tourné, der Wind hat sich gedreht. — De quoi tourne-t-il? Il tourne cœur; was ist aufgeschlagen, umgeschlagen? — *fig.* Tourner un discours d'une langue dans une autre, eine Rede aus einer Sprache in die andere übersetzen. Il tourne à tout vent, er ist wetterwendisch. Tourner qn de tous sens, Einen nach allen Seiten drehen und wenden, auf alle Weise zu Etwas zu bringen suchen. IV. Tourner bride, (zu Pferde) umwenden, umkehren. Tournez à droite, wendet rechts um. Le cocher a tourné trop court, zu kurz umgewendet. — *fig.* Il a tourné court et a changé de propos, er hat kurz abgebrochen und von etwas Anderem gesprochen. Cette maladie a tourné court, hat plötzlich eine schlimme Wendung genommen. V. Tourner à droite, à gauche, sich wenden. Tourner les pieds en dedans, en dehors, die Füße einwärts, auswärts kehren. Se tourner vers qn, sich gegen Einen wenden. Tourner le dos à qn, Einem den Rücken wenden, kehren. Tourner tête à l'ennemi, umkehren und sich dem Feinde entgegen stellen. — *fig.* La fortune lui a tourné le dos, das Glück hat ihm den Rücken gekehrt. Ses amis lui tournèrent le dos, verließen ihn. VI. Tourner ses pas vers un lieu, seinen Gang nach einem Orte hin nehmen. Il était tourné vers l'orient, er war gegen Morgen gekehrt. L'ennemi tourna toutes ses forces contre cette ville, wandte alle seine Kräfte. Une partie de l'armée tourna vers cette province, wandte sich nach dieser Provinz Cette maison est bien tournée, hat eine gute Lage oder Richtung. — *fig.* Tout le monde tourna de son côté, Alles schlug sich auf seine Seite. Il ne sait plus où se tourner, was er anfangen soll. Tourner ses pensées à qc, auf Etwas richten. Il le tourne comme il lui plait, er lenkt ihn nach Belieben. La maladie tourna tout-à-coup à la mort, wendete sich. VII. Tourner l'ennemi, den Feind umgehen, von hinten angreifen Tourner un lièvre, einen Hasen. — *fig.* Tourner qn, Einen durch Querfragen auszuforschen suchen; — herumho-

Digitized by Google

len, auf Umwegen zu Etwas zu bestimmen suchen. VIII. Ce vers est mal tourné, schlecht geründet. Il n'a pas bien tourné sa lettre, er hat seinem Brief keine gute Wendung zu geben gewußt. Il a mal tourné notre affaire, unserer Sache eine schlechte Wendung gegeben. Il tourne tout en mal, er deutet Alles zum Bösen. Tourner qc en raillerie, einen Scherz aus Etwas machen; — sein Gespött mit Etwas treiben. Il sut tourner la chose à son avantage, er wußte die Sache zu seinem Vortheile zu wenden. Une maison bien tournée, des appartements bien tournés, gut eingerichtet. — L'entreprise tourna à sa honte, schlug, fiel zu seiner Schande aus. L'affaire a tourné autrement qu'il ne pensait, eine ganz andere Wendung genommen. Ce jeune homme tourne bien, schlägt gut an. Le temps tourne, se tourne au beau, das Wetter wird wieder schön. IX. Tout ce qu'il mange se tourne en bile, wird zu Galle. Les raisins, les cerises, les groseilles tournent, zeitigen, färben sich. Les fraises, les cerises sont tournées, ont tourné, sind sauer geworden. La sauce, le lait, la creme a tourné, ist geronnen. Ce vin tourne, schlägt um, steht um, hält sich nicht.

Tournesol, *m.* die Sonnenblume, Sonnenwende.

Tournette, *f.* I. das Drehgestell, die Garnwinde, Seidenwinde; II. der Driller, der Drillkäfich für Eichhörnchen.

Tourneur, *m.* I. Dreher, Drechsler; II. Raddreher, Radtreiber.

Tournevis, *m.* I. der Schraubenschlüssel; II. der Schraubenzieher.

Tourniquet, *m.* der Drehbaum, der Drehhaspel, das Drehkreuz. Un tourniquet pour empêcher les chevaux de passer.

Tournis, *m.* die Drehkrankheit (der Schafe).

Tournoi, *m.* das Turnier.

Tournoiement, *m.* das Drehen. I. Das Wirbeln, das Kreisen. Le tournoiement de l'eau. II. Der Schwindel. Un tournoiement de tête.

Tournois, *adj.* aus Tours, nach dem Tourer Fuß. Une livre, un sou tournois, Livre, Sou.

Tournoyer, *v. n.* kreiseln, sich kreiseln, sich herumdrehen. Un endroit où l'eau tournoie, einen Wirbel macht. Une rivière qui tournoie dans la plaine, sich windet, sich krümmt. Il n'avance pas, il ne fait que tournoyer, er kommt nicht vorwärts, er dreht sich beständig im Kreise herum. — *fig.* Ne tournoyez pas tant, machen Sie nicht so viele Umschweife. Vous avez beau tournoyer, il faut en venir là, Sie mögen sich krümmen und winden, wie Sie wollen, es muß einmal geschehen.

Tournure, *f.* die Wendung. Le succès de votre affaire dépend de la tournure qu'on lui donnera, der Erfolg hängt ab. Cette affaire a pris une mauvaise tournure. Cet écrivain a des tournures élégantes, dieser Schriftsteller. Ce jeune homme a une jolie tournure, hübsche Manieren, ein angenehmes Aeußere.

Tourte, *f.* die Torte. Une tourte de pommes.

Tourteau, *m.* der Oelkuchen. Nourrir des bestiaux avec des tourteaux, das Vieh füttern.

Tourtelet, *m.* der Schneiderflecke (eine Art Gebackenes).

Tourtereau, *m.* das Turteltäubchen.

Tourterelle, *f.* die Turteltaube. La tourterelle au collier, die Lachtaube.

Tourtière, *f.* die Tortenpfanne.

Toussaint, *f.* das Allerheiligenfest, Allerheiligen.

Tousser, *v. n.* husten. Tousser pour avertir qn, um Einem ein Zeichen zu geben.

Tousseur, euse, *subst.* Huster, in.

Tout, all, ganz. I. e, *adj.* 1. Die Allgemeinheit zu bezeichnen (all); 2. alle Individuen eines Ganzen (jede); 3. die Gesammtheit der Theile zu bezeichnen (ganz); 4. völlig, gänzlich. II. *adv.* ganz; 1. gänzlich, völlig; 2. eine Steigerung, eine Verstärkung zu bezeichnen; 3. eine Einräumung mit einem Gegensatze einzuleiten (irgend, so auch, obgleich, es möge). III. *subst. m.* das Ganze, Alles. 1. Sämmtliche Theile, sämmtliche Einzelnheiten zusammengenommen; 2. alle Dinge, alle Wesen; 3. was alles Andere unter sich begreift, das Wichtigste, die Hauptsache; 4. mit Beziehung auf das Ende. I. 1. Tous les êtres vivants, Wesen. Tous ses gens. Tous ses biens. I. 2. A toute heure, zu jeder Stunde. Tout homme est sujet à la mort, unterworfen. Tous les jours, alle Tage, jeden Tag. Toutes les deux heures, alle zwei Stunden. C'est un homme à toutes mains, der zu Allem zu gebrauchen ist. Il prend à toutes mains, er greift mit allen Händen zu. I. 3. Tout le peuple, das ganze Volk. Toute la terre. Avec tout son esprit. De toute sa force, mit seiner ganzen Kraft. I. 4. Somme toute, Alles zusammen gerechnet, im Ganzen. C'est toute la même chose, es ist ganz dasselbe. De l'eau toute pure, ganz rein. J'en suis encore toute malade, darüber II. 1. Votre tout dévoué, Ihr ganz ergebener. J'étais tout œil et tout oreille, ganz Auge und Ohr. Il est tout cœur, tout esprit, lauter Muth, lauter Geist. Tout étonné, tout éplorée, ganz verwundert, ganz verweint. Vous arrivez tout à propos, gerade recht, eben recht. Il le veut tout de bon, ganz im Ernst. Tout beau, tout doux, sachte, gemach, ruhig. II. 2. Tout doucement, tout bas, tout haut, ganz sachte, ganz leise, ganz laut. Tout au plus, höchstens. Tout au travers du corps, mitten durch den Leib. Tout contre, tout auprès, ganz dicht daneben. C'est tout un, das ist ganz einerlei. Tout à l'heure, sogleich. Pas du tout, du tout, ganz und gar nicht. Tout d'un coup, auf einmal. Tout affligée, toute triste qu'elle est. Tout sage qu'il est, il ne laisse pas d'être fort entêté, so klug er ist, ist

Digitized by Google

er doch sehr eigensinnig. Tout pauvres qu'ils sont, ils ne veulent pas s'abaisser, so arm sie sind, wollen sie sich doch nicht erniedrigen. III. 1. Diviser un tout en plusieurs parties, theilen. Il vous cédera le tout, überlassen, abtreten. Il veut tout, Alles haben. Tout ou rien. Est-ce là tout? ist das Alles? Avez-vous tout dit? Il y a de la différence du tout au tout, ein himmelweiter Unterschied. Mettre le tout pour le tout, Alles daran setzen. Il y a de beaux endroits dans cette piece, mais le tout ensemble n'en vaut rien, es sind schöne Stellen in diesem Stück, aber das Ganze taugt nichts. Cela vous coûtera en tout mille francs, alles in Allem, im Ganzen. Je le soutiendrai en tout et partout, ich werde ihm in allen Fällen, bei jeder Gelegenheit beistehen. Jouer à tout, atout, un atout, Trumpf ausspielen. III. 2. Tout est en Dieu, et Dieu est en tout, Alles ist in Gott und Gott ist in Allem. Il est propre à tout, zu Allem tauglich. Il sait se faire à tout, er weiß sich in Alles zu schicken. III. 3. Le tout est de bien finir, de faire son devoir, gut zu endigen, seine Pflicht gut zu erfüllen. Jouer le tout, ein drittes Spiel spielen, so hoch als die zwei vorhergehenden zusammengenommen. Il perdit partie, revanche et le tout. Le tout du tout, das vierte Spiel, so hoch als die drei vorhergehenden zusammengenommen. III. 4. C'est un bon homme et puis c'est tout, et voilà tout, und das ist auch Alles. Ce n'est pas encore tout. Est-ce là tout ce que vous avez à me dire. Ce n'est pas tout de promettre, il faut tenir, versprechen, halten. Après tout, à tout prendre, tout bien considéré, la perte n'est pas grande, Alles wohl erwogen, am Ende ist der Verlust nicht groß.

Toutefois, *adv.* gleichwohl, dennoch, doch. Toutefois je vous dirai que. Tous les hommes recherchent les richesses, et toutefois on voit peu d'hommes riches heureux.

Tout-puissant, toute-puissante, *adj. subst.* allmächtig.

Toute-puissance, *f.* die Allmacht. La toute-puissance de Dieu.

Toux, *f.* der Husten. Une toux sèche, trocken.

Toxique, *m.* das Gift. Les animaux, les végétaux fournissent des toxiques, liefern Gifte. Un toxique végétal, minéral, Pflanzengift, mineralisches Gift.

Traban, *m.* der Trabant.

Trabe, *m.* die Feuersäule, der Feuerbalken (ein Luftzeichen).

Trac, *m.* der Huftritt, der Schall, das Geräusch des Huftrittes. Le trac des chevaux.

Tracas, *m.* das Getümmel, das Gewühl, der Wirrwarr. Le tracas d'un déménagement, bei einem Auszug. — *fig.* Le tracas des affaires, du monde, der Wirrwarr, das Gewühl. Il s'est retiré du tracas du monde, zurückgezogen.

Tracasser, *v. a. n.* I. herum stöbern, herum fahren, wirthschaften. Elle tracasse sans cesse dans la maison. II. Verwirrung, Stänkerei anrichten, Händel, Uneinigkeit stiften, stänkern. On n'a pas de repos avec lui, il ne fait que tracasser. III. Quälen, plagen. Il tracasse tout le monde.

Tracasserie, *f.* I. Verrwirrung, Uneinigkeit. Il passe sa vie à faire des tracasseries. Il y a une tracasserie entre eux, sie haben Händel mit einander. II. Quälerei, Plackerei, Verhinderung. Ces tracasseries continuelles empoisonnent sa vie, verbittern ihm das Leben. Nous étions sur le point de conclure, mais il nous a fait une tracasserie, im Begriff abzuschließen.

Tracassier, ière, *subst.* I. Uneinigkeitsstifter, in, Stänker, in. Il met le trouble partout, c'est un tracassier. II. Quäler, in, Schwierigkeitsmacher, in. On ne peut rien conclure avec lui, il est trop tracassier, abschließen.

Trace, *f.* die Spur. On reconnut la trace de ses pas, seine Fußstapfen, die Spur seiner Fußtritte. Suivre qn à la trace, Einem auf der Spur nachsetzen. La trace d'un chariot, die Spur, das Geleise eines Wagens. Le vaisseau ne laisse point de trace dans l'eau, ni l'oiseau dans l'air, läßt zurück. — *fig.* Il ne marche pas sur les traces de son père, er tritt nicht in die Fußstapfen seines Vaters. Ce spectacle laissa de profondes traces dans son imagination, dieser Anblick ließ tiefe Eindrücke in seiner Einbildungskraft zurück. Les arts ont fleuri dans ce pays, il en reste encore des traces, es sind noch Spuren davon übrig.

Tracé, *m.* der Riß. Le tracé d'un camp, d'un ouvrage de fortification, eines Lagers, eines Festungswerkes.

Tracement, *m.* das Abzeichnen, Abreißen, Abstechen. Le tracement d'un camp.

Tracer, I. *v. a.* abzeichnen, abreißen, abstechen; II. *v. n.* über der Erde, auf der Oberfläche der Erde hinwurzeln; flach wurzeln, flache Wurzeln treiben I. Tracer un plan, un dessin, einen Plan, einen Riß machen. Tracer une allée, un bastion, einen Baumgang, ein Bollwerk abstechen. Tracer des fleurs sur du canevas, auf Gitterleinwand vorzeichnen. Tracer un léger crayon de qc, eine leichte Skizze von Etwas machen. — *fig.* Son prédécesseur lui a tracé la route qu'il devait suivre, sein Vorgänger hat ihm den Weg vorgezeichnet, dem er folgen sollte. L'image qu'il nous en a tracée, das Bild, welches er uns davon entworfen hat. II. Des racines traçantes, flach fortlaufende Wurzeln. L'orme trace beaucoup, der Ulmbaum treibt viele flache Wurzeln.

Traceur, *m.* Gartenzeichner.

Trachéal, e, *adj.* der Luftröhre. Les veines trachéales, Blutadern.

Trachée-artère, *f.* die Luftröhre.

Traction, *f.* das Ziehen, der Zug. Un

Digitized by Google

mouvement de traction, eine Zugbewegung.

Tradition, *f.* I. die Uebergabe; II. die Ueberlieferung; 1. Mittheilung, Erzählung; 2. das Ueberlieferte. I. La vente se consomme par la tradition de la chose vendue, der Kauf wird vollzogen. II. 1 Ce sont des faits que la tradition seule nous a appris, Thatsachen, welche blos durch die Sage auf uns gekommen sind. La tradition historique, écrite, verbale, die geschichtliche, schriftliche, mündliche Ueberlieferung. II. 2. Beaucoup de traits d'histoire ne sont que de fausses traditions, Geschichtszüge. Tout cela n'est qu'une tradition, alles das ist eine bloße Sage.

Traditionnel, le, *adj.* überliefert, durch Ueberlieferung fortgepflanzt. Des faits traditionnels, Thatsachen.

Traditionnellement, *adv.* durch Ueberlieferung. Ces faits nous ont été communiqués traditionnellement, mitgetheilt.

Traducteur, *m.* Uebersetzer.

Traduction, *f.* I die Ueberbringung, Ueberlieferung. La traduction d'un malfaiteur au tribunal criminel, die Auslieferung eines Uebelthäters an das peinliche Gericht. II. die Uebersetzung. 1. das Uebersetzen. La traduction demande une grande intelligence des deux langues et de la matière dont il s'agit, erfordert. Il s'est chargé de cette traduction, übernommen. 2. Das Uebersetzte. Une traduction libre, littérale, frei, wörtlich, buchstäblich.

Traduire, *v. a. n.* I. überbringen, bringen; II. ziehen, vorfordern, vorladen; III. umbilden, übertragen, übersetzen I. On l'a traduit de cette prison dans une autre, aus diesem Gefängniß in ein anderes gebracht. II. Traduire qn devant un juge, vor einen Richter vorfordern, vorladen. Il a été traduit en justice, er ist vor Gericht geladen worden. — *fig.* Traduire qn en ridicule, Einen lächerlich machen. III. Traduire d'une langue dans une autre. Traduire mot-à-mot, littéralement, wörtlich, buchstäblich. Traduit du grec, aus.

Traduisible, *adj* übersetzbar. Cette phrase n'est pas traduisible, diese Redensart.

Trafic, *m.* der Handel. Il fait trafic de toutes sortes de marchandises, er treibt Handel, er handelt. - *fig.* Un trafic illicite, prohibé, ein unerlaubtes, verbotenes Gewerbe. Il fait trafic de son crédit, er treibt ein Gewerbe mit seinem Einfluß.

Trafiquant, *m.* Kaufmann, Handelsmann.

Trafiquer, I. *v. n* handeln, Handel treiben; II. verhandeln, verkaufen. I. Il trafique en laines, en vins, en gros, en détail, er handelt mit Wolle, mit Wein, im Großen, im Kleinen. — *fig.* Il trafique de son crédit, er treibt ein Gewerbe mit seinem Einfluß. II. Trafiquer une lettre de change, einen Wechsel.

Tragacante, oder Adragant, *m.* der Tragant, die Tragantstaude, der Bocksdorn.

Tragédie, *f.* das Trauerspiel, die Tragödie. Représenter une tragédie, vorstellen. — *fig.* Cette intrigue peut finir par quelque tragédie, mit irgend einer traurigen Begebenheit.

Tragédien, enne, *subst.* Tragödienspieler, in.

Tragi-comédie, *f.* die Tragicomödie, das gemischte Schauspiel.

Tragi-comique, *adj.* tragikomisch, traurig und lustig zugleich. Il y a là dedans qo de tragi-comique, liegt darin.

Tragique, *adj. subst.* tragisch. I. trauerspielig, des Trauerspieles. II. traurig, kläglich. I. Un poète tragique. Un dénouement tragique, Entwickelung. Cet acteur excelle dans le tragique, dieser Schauspieler ist ausgezeichnet im Trauerspiel. II. Un événement tragique, Begebenheit. Une mort tragique. Il a fait une fin tragique, er hat ein klägliches Ende genommen. Il prend tout au tragique, er nimmt Alles von der traurigen Seite.

Tragiquement, *adv.* tragisch, traurig, kläglich. Il est mort, il a fini tragiquement.

Trahir, *v. a. r.* verrathen. I. Pflichtwidrig gegen Einen handeln, indem man sich mit seinem Feinde gegen ihn verbindet; II. was man verbergen sollte oder wollte, entdecken, bekannt machen. I. Il a trahi sa patrie. — *fig.* Se trahir soi-même, wider seinen eigenen Vortheil handeln. Trahir son devoir, wider seine Pflicht handeln. II. Trahir un secret, ein Geheimniß. — *fig.* Sa voix l'a trahi, seine Stimme.

Trahison, *f.* die Verrätherei, der Verrath. Faire une trahison à qn, an Einen begehen. Une insigne, une noire trahison, unerhört, teufelisch, verrucht. Le crime de haute-trahison, das Verbrechen des Hochverrathes. Tuer qn en trahison, verrätherischerweise. Ils eurent recours à la trahison, nahmen ihre Zuflucht.

Traille, *f.* I. die Fährbrücke, fliegende Brücke; die Fähre, die Nähe; II. das Fährseil.

Train, *m.* der Zug, der Gang. I. Eine Reihe von Dingen, welche gezogen werden; II. eine Reihe von Personen und Dingen, welche nachgezogen werden (das Gefolge); III. Gesindel; IV. der Lärm, das Getöse; von Leuten, die sich Unordnungen erlauben, (auf eine unschickliche Weise belustigen); V. das Gestell eines Wagens; VI. die Spur eines Wagens, (der Pferde); VII. der Gang eines Pferdes; VIII. die Art fortzukommen; IX. der Gang, die Art und Weise des Fortganges; X. der Fortgang, die Fortsetzung, der Lauf, der Erfolg. I. Un train d'artillerie, ein Zug Geschütz; de bateaux, ein Zug Flußschiffe; de bois, eine Flöße, ein Floß. II. Ce seigneur, ce prince a un grand train, ein großes Gefolge. Il a tant de valets dans son train, so und so viel. Il a augmenté son train, vermehrt. III. Il a du train, de mauvais train chez lui, allerhand schlechte Leute, schlechtes Gesindel. Le commisaire a fait sauter tout le mauvais

Digitized by Google

train qui était dans le quartier, alles Pack das in seinem Viertel war, verjagt. IV. Faire le train, sich laut und lärmend belustigen. Faire du train, Lärm, Getöse machen, lärmen. Quel train! welch ein Lärm. V. Le train d'un carrosse, das Gestell einer Kutsche. Le train de derrière, l'avant-train d'un affut, das Hintergestell, Vordergestell einer Lafette — *fig.* Le train de devant, de derrière d'un cheval, der Vorderbug, Hinterbug. VI. Le train d'un carrosse, das Geleise, die Spur; d'un cheval, die Spur. VII. Le train d'un cheval, der Gang. Ce cheval va grand train, geht einen starken Schritt, kommt schnell fort. VIII. Ce cocher mène bon train, fährt schnell. Il va bon train, er kommt schnell fort. — *fig* Je le ferai aller, je le mènerai bon train, ich will ihm schon zusetzen. IX. L'affaire va son train, va bon train, die Sache geht ihren Gang, ist vortrefflich im Werke. Cette affaire prend le train de réussir, diese Sache nimmt eine Wendung, die einen glücklichen Gang verspricht. Il sait le train des affaires, le train du monde, er kennt den Gang der Geschäfte, der Welt. Il mène un train de vie réglé, un mauvais train de vie, er führt ein regelmäßiges, schlechtes Leben. Il va toujours son meme train, er geht immer seinen nämlichen Gang fort. Il va toujours son train, er läßt sich nicht stören, nicht abwendig machen. Être en train de jouer, de travailler, er ist im Spielen, im Arbeiten begriffen; — er ist damit recht im Gang. Il est en train de se ruiner, er ist auf dem besten Wege sich zu Grunde zu richten. Mettre qn en train, Einen in Gang bringen. Quand il est une fois en train. Il a de la peine à se mettre en train, er braucht Zeit bis er in Gang kommt. Il met tout le monde en train, er belebt Jedermann, stimmt Jedermann zur Freude. Tout d'un train, in einem Zuge, in einem fort.

Trainage, *m.* das Schlittenfahren. Le trainage est la manière de voyager usitée dans ce pays, die in diesem Lande übliche Art zu reisen.

Trainant, e, *adj.* schleppend. Une robe trainante. — *fig* Un style trainant.

Trainasse, *f* oder traineau, *m.* das Streichnetz, der Streichgarn. Prendre des perdrix à la trainasse, au traineau.

Traine, *f.* das Schleppseil, der Schlepptau. Un bateau à la traine, ein Fahrzeug, das am Schleppseile nachgezogen wird.

Traineau, *m.* der Schlitten; — die Schleife. Aller en traineau, Schlitten fahren. Voyager en traineau, im Schlitten reisen. Une partie, une course de traineaux, eine Schlittenfahrt.

Trainée, *f.* der Streifen, der Strich (durch Streuen entstanden). Une trainée de cendres, de paille, ein Strich Asche, Stroh. Une trainée de poudre, ein Lauffeuer, Laufpulver.

Traine-malheur, *m.* das Unglückskind, (der Unglücksvogel).

Trainement, *m.* das Kriechen. Le trainement des limaçons, der Schnecken.

Traine-rapière, *m.* Degenschlepper, Haudegen, Raufer.

Trainer, *v. a. n. r.* schleppen. I. Schleifen, auf der Erde nachschleppen, mit Anstrengung nach sich ziehen; II. sich mit Anstrengung auf der Erde fort bewegen; III. auf der Erde nachschleifen; IV. herum liegen, herumfahren, auf der Erde oder sonst nicht am gehörigen Orte; V ein Beschwerliches mit sich führen, nach sich ziehen; VI. sich langsam und mit Mühe fortbringen; VII. herumschleppen, herumziehen, langsam, ohne Erfolg fort bewegen, sich fort bewegen, fortbewegt werden; VIII nachziehen, nicht nachkommen, zurück bleiben; IX. nach sich ziehen, zur Folge haben. I. Les chevaux qui trainent un carrosse, un bateau. Trainer qn par terre. On l'a trainé dans la boue. Trainer un filet. — On le traina en prison, man schleppte ihn ins Gefängniß. — *fig.* Il traine sa partie d'un tribunal à l'autre, er schleppt seinen Gegner von einem Gerichtshof zum andern. Autant vaut trainer que porter, Spw., geschleppt oder getragen, die Mühe ist dieselbe. II. Le chasseur se traina pour approcher le gibier, schlich gebückt, kroch auf allen Vieren. Le voleur se traina à travers les broussailles pour le surprendre, schlich sich durch das Gesträuch. III. Un manteau qui traine. Sa robe traine. Une robe, une queue trainante, ein Schleppkleid, eine lange Schleppe. Des drapeaux trainants, Fahnen, die man verkehrt trägt. IV. Elle laisse trainer partout ses clefs, son mouchoir. Ces papiers ont trainé long-temps dans son cabinet. V. La rivière traine bien des immondices, bien du sable, führt viel Unreinigkeiten, viel Sand mit sich. Cet homme, ce cheval traine la jambe, schleppt nach. Cet oiseau traine l'aile, läßt den Flügel hängen. Il trainait toujours après lui une longue suite de valets, er schleppte ein langes Gefolge hinter sich her. Il traine partout cet ami, schleppt mit sich herum. — *fig.* Trainer une vie languissante, une vie malheureuse, sein Leben in Kränklichkeit, in Kummer und Elend zubringen. Il traine son lien, sa corde, er wird früh oder spät noch dafür büßen. VI. Le blessé put encore se trainer jusque-là, der Verwundete konnte sich noch bis dahin schleppen. VIII. Trainer ses paroles, langsam, gedehnt sprechen C'est un mauvais payeur qui me traine depuis un an, hinhält, herumzieht. Trainer une affaire en longueur, in die Länge ziehen. Il y a long-temps que ce proces traine, hängt schon lange. Son style traine, ist schleppend. Ce malade peut trainer encore quelque temps, eine Zeit lang kränkeln. VIII. Dans toute sa meute, il n'y a pas un chien qui traine, unter seinem ganzen Koppel. Les maraudeurs, les malades qui trainent à la suite de l'armée, dem Heere nachziehen. IX. Cette action traina après elle une longue suite

de malheurs, zog eine lange Reihe von Unglücksfällen.

Traineur, *m.* I. Schlepper. Un traineur d'épée, ein Degenschlepper. II. Ein Jäger, der mit dem Streichgarn jagt. III. Nachzügler.

Traire, *v. a.* I. ziehen. De l'or, de l'argent trait, Golddrath, Silberdrath. Des boutons de trait, Knöpfe von Gold oder Silberdrath. II. Melken. Traire les vaches.

Trait, *m.* der Zug. I. die Handlung des Ziehens; II. eine Folge von Dingen, die fortgezogen werden; III. die Fortdauer, das Nichtunterbrechen einer Handlung; IV. das Abschießen durch Ziehen; V. was durch Ziehen abgeschossen wird, das Geschoß, der Pfeil; VI. was zum Ziehen dient, der Strang, der Zugriemen, das Hängeseil; VII. was Ziehen macht, ein Ziehen veranlaßt, (dasjenige, wodurch das Uebergewicht an der einen Wagschaale verursacht wird, der Ausschlag; VIII. was gezogen wird, durch Ziehen entsteht, ein Strich; IX. eine Linie des menschlichen Gesichtes, der Gesichtszug; X. eine Handlung, in so fern sie den Charakter und die Denkungsart eines Menschen bezeichnet; XI. eine auffallende oder besonders herausgehobene Handlung; XII. eine auffallende Stelle; XIII. der Bezug, die Beziehung. I. Un cheval de trait, ein Zugpferd. — Un trait de scie, ein Sägestrich. — Avoir, donner le trait aux dames, aux échecs, den ersten Zug. II. Un trait de bateaux, ein Zug Flußschiffe. III. Il a écrit cela tout d'un trait, mit einem Mal hinunter. Vider son verre d'un seul trait, leeren. Boire à longs traits, mit. — *fig.* Goûter un plaisir à longs traits, ein Vergnügen langsam, recht genießen, in langen Zügen schmecken. IV. Les armes de trait, die Geschosse, die Schleuderwaffen. Les gens de trait, die Bogenschützen und Wurfspießenschleuderer. — *fig.* Il y a du trait dans cet ouvrage, beißende Stellen. Il y a du trait, einen beißenden Witz. V. Lâcher, décocher un trait, einen Pfeil abschießen. Lancer un trait, ein Geschoß schleudern. Le trait part, vole, das Geschoß enteilt, fliegt davon. Il partit comme un trait, er eilte pfeilschnell davon. À un trait d'arbalète d'ici, einen Bogenschuß, Pfeilschuß oder Büchsenschuß — *fig.* Les traits de l'envie, de la calomnie, die Pfeile des Neides, der Verläumdung. Un trait de satire, de raillerie, eine Spottrede, eine Stichelrede. VI. Une paire de traits, ein Paar Zugriemen oder Stränge. Des traits de cuir, de corde, lederne, hänfene Stränge. Les traits de volée, die Stränge oder Zugseile an der Vorderwage. Couper les traits. Ce cheval tire à plein trait, bande sur le trait, zieht die Stränge straff an. Le trait sert à tenir le limier, das Hängeseil dient den Leithund zu halten. VII. Une bonne balance ne doit point avoir de trait, keinen Ausschlag geben. Aux marchandises d'un grand poids le trait doit être plus fort, bei Waaren die schwer wiegen, muß der Ausschlag stärker seyn. VIII. Un trait de plume, de pinceau, ein Federstrich, Pinselstrich. Passer un trait de plume sur un mot, ein Wort mit der Feder durchstreichen. Ce maître d'écriture fait de beaux traits, dieser Schreiblehrer macht schöne Züge. Il ne lui a fallu qu'un trait de plume pour les enrichir, mit einem einzigen Federzug hat er sie bereichert. Le trait d'union, der Bindestrich. Copier trait pour trait, Zug für Zug nachbilden. Suivre le trait en taillant la pierre, beim Behauen eines Steines dem Schnitte folgen. Tracer les premiers traits d'une tête, d'une main, die ersten Umrisse zeichnen. IX. Il a tous les traits de son père. Des traits fins, délicats, feine, zarte Gesichtszüge. X. Ce n'est pas là un trait d'ami, das ist kein Freundschaftsstück. Le trait est noir, der Zug ist schwarz. Un trait de perfidie, ein treuloser Streich. Voilà de ses traits, das ist einer von seinen Streichen. Un trait d'habile homme, eine Handlung, die einen geschickten Mann verräth. Un trait d'esprit, ein gescheidter Einfall. XI. Il y a un trait dans l'histoire qui a rapport à ceci, der hierauf Bezug hat. Tite-Live rapporte un trait semblable, Livius erzählt einen ähnlichen Zug. XII. Il y a de beaux traits dans ce discours, schöne Stellen. Cet ouvrage est plein de traits, voll ausgezeichneter Gedanken. XIII. Cette affaire n'a point de trait à l'autre, keinen Bezug auf. Ce qu'il dit là a trait à ce qui nous est arrivé hier, was er sagt, bezieht sich auf das, was uns gestern begegnet ist.

Traitable, *adj.* I. geschmeidig. L'or est le plus traitable des métaux. Ce fer est plus traitable que l'autre. II. Nachgiebig, umgänglich. Un homme doux et traitable. Il est devenu plus traitable, nachgiebiger geworden. III. Was sich behandeln, heilen läßt. Un mal traitable.

Traitant, *m.* Steuerpachter, Gefällpachter.

Traite, *f.* I. Der Strich, die Strecke, der Weg, den man, ohne anzuhalten, zurücklegt. Il y a une bonne traite d'ici là, eine weite Strecke. Tout d'une traite, in einem Strich. Ces longues traites tuent ses chevaux, diese langen Ritte richten seine Pferde zu Grunde. II. Die Tratte (gezogener Wechsel). Faire honneur à une traite, eine Tratte honoriren. III. Der Handel mit dem Nebenbegriff der Einfuhr oder Ausfuhr. La traite des blés, der Kornhandel, die freie Ausfuhr des Kornes. La traite des nègres, der Negerhandel. Le bureau des traites, das Zollamt.

Traité, *m.* I. Die Abhandlung. Un traité de mathématiques. II. Der Vortrag. Un traité de paix, d'alliance, ein Friedensvertrag, ein Bündnißvertrag. Conclure, ratifier, rompre un traité, schließen, genehmigen, brechen.

Traitement, *m.* Die Behandlung. I. Die Begegnung. On lui a fait toutes sortes de bons, de mauvais traitements, man hat ihn auf alle Weise gut, schlecht behandelt. II. Aerztliche Hülfe. Le traitement d'une

Digitized by Google

maladie. Le chirurgien reçut tant pour ses traitements et pansements, für seine Behandlung und Mühe. III. Ehrenbezeigung. Les traitements attachés au caractère d'ambassadeur, den Gesandten gebührend. IV. Bewirthung. Le roi l'a chargé du traitement de l'ambassadeur, hat ihm die Bewirthung des Gesandten aufgetragen. V. Die Besoldung, der Gehalt. Le traitement attaché à sa place, mit seiner Stelle verbunden.

Traiter, *v. a. n. r.* I abhandeln, bearbeiten; II. handeln, betreffen; III. unterhandeln; IV behandeln; 1. begegnen; 2. ärztliche Hülfe ertheilen; 3. bewirthen. I. Traiter un sujet, une question, ein Gegenstand, eine Frage. Plusieurs savants ont traité cette matière. II. Ce livre traite des plantes, de l'histoire de France, dieses Buch handelt von den Pflanzen, von der Geschichte Frankreichs. Savez-vous de quoi il traite? wovon sich's handelt? III. Traiter la paix, de la paix, den Frieden, wegen des Friedens unterhandeln. Traiter d'une dette, wegen einer Schuld. Ces deux puissances traitent ensemble. IV. 1. Il l'a traité rudement, en ami, hart, als Freund. Traiter qn cavalièrement, du haut en bas, Einem hochmüthig, verächtlich begegnen. Il le traita d'impertinent, er schalt ihn einen unverschämten Menschen. On le traite d'Altesse, man gibt ihm den Titel Durchlaucht, Hoheit IV. 2. Ce médecin, ce chirurgien le traite mal. Il m'a traité d'une fièvre, d'une blessure, an einem Fieber, an einer Wunde. IV. 3. Il nous a traités magnifiquement, splendidement, herrlich, prächtig. C'est à son tour a traiter, die Reihe ist an ihm ein Essen zu geben. Il traite à table d'hôte, à un écu par tête, er hält einen Wirthstisch, er speiset öffentlich, die Person für einen Thaler.

Traiteur, *m.* Speisewirth.

Traître, esse, *subst. adj.* I. Verräther, in, verrätherisch; II. falsch, tückisch. I. Prendre, tuer qn en traître, verrätherischerweise angreifen, tödten. II. Une ame traîtresse. Les chats sont ordinairement traîtres. Un vin traître, une liqueur traîtresse, tückisch.

Traîtreusement, *adv.* verrätherisch. Il l'assaillit, il l'attaqua traîtreusement, fiel an, griff an.

Trajet, *m.* I. Die Ueberfahrt, die Fahrt. Faire le trajet d'un bord d'une rivière à l'autre, übersetzen. Le trajet de Calais à Douvres. II. Die Reise, der Weg. Nous fîmes en trois jours le trajet de Paris à Lyon. Il y a un long trajet de cette porte de la ville jusqu'au château, ein langer Weg.

Tramail oder tremail, *m.* ein dreimaschiges Fischergarn. Pêcher au tramail, mit.

Trame, *f.* der Eintrag, der Einschlag, der Einschluß. Dans cette étoffe, la chaîne est de fil et la trame de soie, die Kette ist von Leinengarn. — *fig.* 8. La trame de sa vie, de ses jours, der Faden, das Gewebe. Ourdir une trame, ein Komplott anzetteln.

Tramer, *v. n.* eintragen, einschlagen, einschließen. Tramer une étoffe de soie, den Eintrag zu einem Zeug von Seide machen. — *fig.* Tramer une conspiration, eine Verschwörung anzetteln.

Tramontane, *f.* I. Norden. Aller vers la tramontane. Le vent de tramontane, der Nordwind. II. Der Nordwind. La tramontane. III. Der Polarstern. — *fig.* Perdre la tramontane, den Kopf verlieren, aus der Fassung kommen.

Tranchant, *m.* die Schneide. Le tranchant d'un couteau. Une épée à deux tranchants, zweischneidig.

Tranchant, e, *adj.* schneidend, scharf. Un couteau tranchant. Une épée tranchante. Des outils tranchants, Werkzeuge. Un écuyer tranchant, ein Vorschneider.

Tranche, *f.* I. die Schnitte. Une tranche de pain, de melon, de jambon. II. Der Schnitt. Un livre doré sur tranche, ein Buch mit vergoldetem Schnitt.

Tranchée, *f.* I. der Graben. Faire une tranchée au travers d'un marais, einen Graben mitten durch einen Sumpf ziehen. Faire une tranchée pour y planter de la charmille, Hagebuchen. II. Der Laufgraben. Ouvrir la tranchée, den Laufgraben eröffnen. Les assiégés comblèrent, nettoyèrent la tranchée, warfen wieder zu, säuberten, verjagten den Feind aus den Laufgräben. III. *pl.* Leibschneiden, Bauchgrimmen.

Tranche-lard, *m.* das Speckmesser.

Trancher, *v. a.* durchschneiden, schneiden, durchhauen. Un sabre d'acier de Damas tranche le fer, von damascener Stahl. Trancher la viande, zerschneiden. Trancher la tete à qn, abhauen, abschlagen. Un instrument tranchant, ein schneidendes Werkzeug. — *fig.* Trancher la difficulté, den Knoten zerhauen. Trancher le mot, bestimmt, auf eine entscheidende Weise erklären. Ce médisant coupe et tranche, dieser Lästerer läßt alles über die Zunge springen. Il tranche sur tout, er spricht über Alles ab. D'un ton tranchant, in einem absprechenden Tone. Il tranche du bel-esprit, er spielt den Schöngeist. Trancher net avec qn, Einem klaren Wein einschenken. Ces couleurs tranchent trop l'une sur l'autre, stechen zu sehr gegen einander ab.

Tranchet, *m.* der Kneif. Le tranchet d'un cordonnier.

Tranchoir, oder tailloir, *m.* das Hackbret.

Tranquille, *adj.* ruhig. Une vie, un sommeil, un pouls tranquille. Je suis tranquille à ce sujet, sur l'issue de ce procès, hierüber, über den Ausgang dieses Prozesses.

Tranquillement, *adv.* ruhig. Vivre, dormir tranquillement.

Tranquilliser, *v. a. r.* beruhigen. Pour lui tranquilliser l'esprit, um sein Gemüth zu beruhigen. J'étais inquiet, ce que vous me dites me tranquillise, ich war unruhig.

Digitized by Google

Tranquillisez-vous là-dessus, hierüber, deßhalb.

Tranquillité, *f.* die Ruhe, die Stille. La tranquillité de l'air, de la mer. Rien ne trouble la tranquillité de son sommeil, nichts stört. Il passe sa vie dans une grande tranquillité, bringt zu. Troubler la tranquillité de qn, stören.

Transaction, *f.* der Vergleich. Passer une transaction, treffen.

Transalpin, e, *adj.* überalpisch. Les peuples transalpins. Les contrées transalpines.

Transcendance, *f.* Vorzüglichkeit, Ueberlegenheit. La transcendance de son génie, de ses talents.

Transcendant, e, *adj.* I. vorzüglich, erhaben. Un esprit, un génie, un mérite transcendant. II. Höher, übersinnlich. La géométrie transcendante, höher. La philosophie transcendante ou transcendentale, die Transcendentalphilosophie.

Transcendental, e, *adj.* S. transcendant.

Transcription, *f.* Uebertragung, Eintragung, Abschrift. Faire la transcription d'un acte, eine Urkunde eintragen. La transcription d'un manuscrit, die Abschrift.

Transcrire, *v. a.* übertragen, eintragen, einschreiben, abschreiben. Transcrire un acte sur les régistres, eine Urkunde in das Gerichtsbuch eintragen. Transcrire une lettre, abschreiben. Il transcrit avec soin ce qu'il trouve de remarquable dans ses lectures, schreibt sorgfältig ab.

Transe, *f.* die Angst, die Bangigkeit. Il est toujours en transe, in Angst. Il est dans de grandes transes, dans des transes mortelles, dans les transes de la mort, in Todesängsten.

Transférer, *v. a.* I. übertragen. Transférer une propriété à qn, ein Eigenthum. II. An einen andern Ort hin bringen, schaffen. Transférer qn d'une prison dans une autre, aus einem Gefängniß in ein anderes. Constantin transféra à Constantinople le siége de l'empire, verlegte den Sitz des Reichs nach Constantinopel.

Transfiguration, *f.* die Verklärung. La transfiguration de Notre-Seigneur, Christi.

Transfigurer, *v. a. r.* verklären. Jésus-Christ se transfigura, wurde verklärt.

Transformation, *f.* die Umgestaltung, Umbildung, Umschaffung. La transformation d'une chenille en papillon, die Verwandlung einer Raupe in einen Schmetterling. La transformation de Niobé en rocher, der Niobe in Stein.

Transformer, *v. n.* umgestalten, umbilden, verwandeln. Les chenilles se transforment en papillons, die Raupen verwandeln sich in Puppen. Protée se transformer d'abord en lion, ensuite en serpent, Proteus. — *fig.* Il sait se transformer en mille façons, er weiß tausenderlei Gestalten anzunehmen.

Transfuge, *m.* Ueberläufer.

Transfuser, *v. a.* übergießen, aus einem Gefäß in ein anderes fließen lassen. Transfuser une liqueur.

Transfusion, *f.* das Uebergießen, das Fließenlassen aus einem Gefäß in's andere. La transfusion d'une liqueur d'un vase dans un autre.

Transgresser, *v. a.* überschreiten, übertreten. Transgresser des ordres, des lois.

Transgresseur, *m.* Uebertreter. Les transgresseurs de ces lois, de ces ordres.

Transgression, *f.* Ueberschreitung, Uebertretung. La transgression de ces lois, de ces ordres.

Transiger, *v. n.* sich vergleichen. Las de plaider, ils transigèrent, des Prozessirens müde. Il a transigé avec eux sur ses droits, er hat sich über seine Ansprüche mit ihnen verglichen.

Transir, I. *v. a.* durchdringen, erstarren, starr machen. Il fait un vent qui me transit, es geht. Transi de froid, von Kälte durchdrungen, starr vor Kälte. La peur le transit, die Furcht macht ihn erstarren. Cette nouvelle lui transit le coeur, durchdrang sein Herz. II. *v. n.* erstarren, starr werden. Transir de froid, de peur.

Transissement, *m.* das Erstarren, die Erstarrung. Il lui prit un transissement universel, er erstarrte am ganzen Leibe.

Transit, *m.* das Durchkommen. Les droits de transit, die Passirgebühr.

Transitif, ive, *adj.* übergehend, überleitend. Un verbe transitif, ein überleitendes Zeitwort. Une conjonction transitive, ein Uebergangsbindewort.

Transition, *f.* der Uebergang. Une transition bien ménagée, wohl angebracht.

Transitoire, *adj.* vorübergehend, vergänglich. Un plaisir transitoire. Les choses de ce monde sont transitoires.

Translater, *v. a.* (veraltet) übersetzen.

Translateur, *m.* Uebersetzer.

Translation, *f.* Versetzung, Verlegung, Wegbringung. La translation d'un curé. La translation du siége de l'empire, die Verlegung des Reichssitzes. La translation d'une fete, die Verlegung eines Festes.

Translucide, *adj.* durchscheinend.

Translucidité, *f.* das Durchscheinen.

Transmettre, *v. a.* übertragen. Transmettre ses droits, une propriété à qn. — *fig.* Transmettre son nom à la postérité, auf die Nachwelt bringen.

Transmigration, *f.* die Wanderung. La transmigration des peuples, die Völkerwanderung.

Transmissibilité, *f.* Uebertragbarkeit.

Transmissible, *adj.* übertragbar. Ces droits ne sont point transmissibles, sind nicht überläßlich, können nicht übertragen werden. Un privilège transmissible, ein Vorrecht.

Transmission, *f.* Uebertragung. La transmission d'un droit, d'un privilège, eines Rechtes, eines Vorrechtes.

Transmuable, *adj.* verwandelbar.

Transmuer, *v. a.* verwandeln. Les al-

Digitized by Google

chimistes cherchent le secret de transmuer tous les métaux en or.

Transmutabilité, *f.* Verwandelbarkeit.

Transmutable, *adj.* verwandelbar.

Transmutation, *f.* Verwandlung. La transmutation des métaux en or.

Transparence, *f.* Durchsichtigkeit. La transparence de l'eau, du diamant.

Transparent, I. e, *adj.* durchsichtig. Les corps transparents. Le verre est transparent. II. *subst. m.* das Transparent, das durchsichtige Bild. Une illumination en transparent, eine durchscheinende Beleuchtung. III. Das Linienblatt. Ecrire avec un transparent.

Transpercer, *v. a.* durchstechen, durchstoßen, durchbohren. Il eut le bras transpereé, er bekam einen Stich, einen Schuß durch den Arm.

Transpirable, *adj.* ausdünstbar. Atténuer les humeurs pour les rendre plus transpirables, die Säfte verdünnen.

Transpiration, *f.* die Ausdünstung. La transpiration insensible, unmerklich.

Transpirer, *v. n.* ausdünsten. I. Ausgehen (von Feuchtigkeiten); II. Feuchtigkeiten ausgehen lassen. I. Les humeurs transpirent à travers la peau, durch die Haut. — *fig.* Il a transpiré qc de cette affaire, bekannt worden. II. Ces animaux, ces plantes transpirent beaucoup.

Transplantation, *f.* Verpflanzung, Versetzung. La transplantation d'un arbre, d'une plante.

Transplanter, *v. a.* verpflanzen, versetzen. Transplanter des arbres, des fleurs. *fig.* Cette famille s'est transplantée en France, hat sich niedergelassen. Transplanter une colonie, aus einem Lande in ein anderes versetzen.

Transport, *m.* I. Hinüberbringen, das Verführen, das Ausführen, die Ausfuhr; II. das Sichverfügen an einen Ort, der Augenschein; III. die Abtretung, die Ueberlassung; IV. das Uebertragen, die Uebertragung; V. die Verrückung des Gehirnes, ein vorübergehender, durch eine hitzige Krankheit verursachter Wahnsinn; VI die Aufwallung, der Ausbruch. I. Le transport par eau, par terre, zu Wasser, zu Land. Le transport de l'or et de l'argent hors du royaume est défendu, die Ausfuhr aus dem Königreich. Le transport de ses meubles lui a coûté beaucoup, das Fortschaffen seines Hausgeräthes. Le malade n'est pas en état de souffrir le transport, es auszuhalten, daß man ihn an einen andern Ort bringe. Des vaisseaux de transport, Transportschiffe. Le transport de ces marchandises coûte autant que les marchandises elles-mêmes, die Fracht. II. Le transport d'un commissaire, d'un expert sur les lieux, der Augenschein, den ein Commissär, ein Sachverständiger an Ort und Stelle einnimmt. III. Faire le transport d'une créance, d'une rente, d'une lettre de change, eine Schuldforderung, eine Rente, einen Wechsel abtreten. IV. Faire le transport d'une somme à la page suivante, eine Summe auf die folgende Seite übertragen. V. Le transport au cerveau, die Verrückung des Gehirnes. Une grosse fièvre avec transport au cerveau, ein heftiges Fieber mit Irrereden. VI. Dans un transport de colère, in einer Aufwallung von Zorn. Un transport de joie, ein Ausbruch von Freude.

Transportable, *adj.* fortbringlich, was fortgebracht, fortgeschafft werden kann. Ces effets ne sont pas transportables, Gegenstände.

Transporter, *v. a.* I. fortbringen, fortschaffen, verführen; II. *v. r.* sich verfügen, sich begeben; III. übertragen, überlassen, abtreten; IV. übertragen, umschreiben, an einem andern Orte einschreiben; V. versetzen, verlegen, wegbringen; VI. außer sich bringen, entzücken. I. Transporter des marchandises par eau, par terre, par rouliers, d'un pays dans un autre, zu Wasser, zu Lande auf der Achse verführen. Transporter des troupes, überfahren. II. Des commissaires, des experts se sont transportés sur les lieux, Commissäre, Sachverständige haben sich an Ort und Stelle begeben. III. Transporter une créance, une rente, un billet à qn, eine Schuldforderung, eine Rente, eine Anweisung. IV. Transporter le montant des additions d'une page à la page suivante, die Schlußsumme. V. L'empire ayant été transporté dans d'autres mains, da die oberste Gewalt in andere Hände gekommen war. Transporter un mot du propre au figuré, aus dem eigentlichen Sinn in den bildlichen übertragen. Se transporter en idée dans un temps passé, sich in Gedanken in eine vergangene Zeit versetzen. VI. La colère, la joie le transporte, der Zorn, die Freude bringt ihn außer sich. Il était tout transporté de joie, er war außer sich vor Freude.

Transposer, *v. a.* versetzen. Le relieur a transposé une feuille, der Buchbinder hat einen Bogen verbunden. Transposer un mot en imprimant, verdrucken; en copiant, beim Abschreiben verwechseln. Il a le style dur, parce qu'il transpose trop les mots, zu viel versetzt.

Transposition, *f.* Versetzung. La poésie souffre plus les transpositions que la prose, leidet. Ce volume est plein de transpositions, dieses Buch ist verbunden, verheftet.

Transubstantiation, *f.* die Verwandlung einer Substanz in die andere.

Transubstantier, *v. a.* verwandeln.

Transsudation, *f.* das Durchschwitzen, Durchsickern. La transsudation de l'écu eau à travers les pores d'un vase, Zwischenräume.

Transsuder, *v. n.* durchschwitzen, durchsickern. La résine qui transsude des pins, das Harz, welches aus den Fichten ausschwitzt. L'eau transsude à travers certains corps que l'air ne peut pénétrer, nicht durchdringen.

Digitized by Google

Transvaser, *v. a.* umfüllen, aus einem Gefäß in ein anderes gießen. Transvaser du vin.

Transversal, e, *adj.* der Quere, zwerch. Une raie, une ligne transversale, ein Querstrich, eine Querlinie. Une section transversale, ein Querschnitt.

Transversalement, *adv.* quer, in die Quere, nach der Quere. Cette ligne coupe ce carré transversalement, durchschneidet.

Trantran, *m. f. a.* der Schlendergang, der Schlendrian. Le trantran des affaires.

Trapéze, *m.* das Trapez, ein Viereck von ungleichen Seiten. Les quatre côtés d'un trapèze.

Trapézien, ne, *adj* trapezisch, von ungleichseitiger Vierung. Un cristal trapézien.

Trapéziforme, *adj.* trapezförmig, trapezähnlich. Une figure trapéziforme.

Trapézoïde, *adj. subst.* trapezähnlich. Une figure trapezoïde, un trapezoïde, eine trapezähnliche Figur, eine Trapezoïde.

Trapp, *m.* der Trapp (eine Steinart).

Trappe, *f.* I. die Fallthür, die Klappthür. Lever, baisser une trappe, aufziehen oder öffnen, niederlassen. Fermer la trappe d'un colombier, den Schlag, die Klappe an einem Taubenhaus zumachen. II. Die Falle, die Fallgrube. Tendre, dresser une trappe, stellen, richten. III. Der Trappistenorden. Un religieux de la Trappe, ein Klostergeistlicher. L'abbaye de la Trappe, Abtei.

Trappiste, *m.* der Trappist.

Trapu, e, *adj.* untersetzt. Un petit homme trapu. Un cheval trapu.

Traque, *f.* die Umstellung mit Leuten und Netzen, das Treibjagen. Faire une traque dans un bois, anstellen.

Traquenard, *m.* I. der Halbpaß. Ce cheval va le traquenard. II. Eine besondere Art Fallen für Stinkthiere. Prendre un putois, une belette au traquenard, einen Fuchs, einen Iltis, ein Wiesel.

Traquer, *v. a.* umstellen, umzingeln. I. Mit Leuten und Netzen umstellen, ein Treibjagen anstellen, treiben. Traquer un bois pour prendre un loup. Traquer un loup dans un bois. II Traquer des voleurs.

Traquet, *m.* I. die Falle für Stinkthiere. Une martre prise au traquet, ein in einer Falle gefangener Marder. II. die Mühlklapper, der Rührnagel in einer Mühle. Le traquet d'un moulin.

Traqueur, *m.* Treiber.

Travail, *pl.* travaux, *m.* die Arbeit. I. das Arbeiten; II. *pl.* langwierige, schwierige Arbeit; III. das Ergebniß des Arbeitens, das Werk; IV. (*pl.* travails) in's Besondere die Arbeiten in einem Ministerium; V. das, was zu arbeiten ist; VI. (*pl.* travails) der Nothstall. I. Se mettre au travail, an die Arbeit gehen. S'endurcir au travail, sich zur Arbeit abhärten. Un travail pénible, beschwerlich. Les travaux champêtres, die Feldarbeiten. Un homme de travail, ein Handarbeiter, ein Taglöhner. Un homme de grand travail, ein starker Arbeiter. II. Il est au terme de ses travaux, er ist am Ziele seiner Unternehmungen. Les travaux d'Hercule, die Arbeiten des Herkules. C'est un travail de longue haleine, eine langwierige Arbeit. La mort l'a interrompu au milieu de ses travaux, mitten in seinen Arbeiten. III. Remettre son travail à qn. Un travail exquis, eine vortreffliche Arbeit. Exposer son travail au jugement du public, zur öffentlichen Beurtheilung ausstellen. Ils ruinèrent les travaux des assiégeants, zerstörten. IV. Il a déjà remis ses travails au ministre, übergeben. V. Entreprendre un travail, unternehmen. Distribuer le travail aux ouvriers, den Arbeitern austheilen. VI. Mettre un cheval au travail pour le ferrer, in den Nothstall bringen.

Travailler, *v. a. n.* arbeiten. I. In einer heftigen Bewegung seyn; II. durch eine heftige Bewegung ermüden, schwächen; III. um einen Zweck zu erreichen, die Kräfte seines Körpers oder seines Geistes anstrengen; IV. bearbeiten, ausarbeiten, zum Gegenstande der Arbeit machen. I. La mer travaille, ist ungestüm. Le vaisseau travaille, arbeitet. Son estomac travaille, verdaut schwer. Quand la vigne est en fleur, le vin travaille, gährt.—*fig.* Cette poutre travaille, parce qu'elle est trop chargée, dieser Balken schlägt sich ein, gibt nach. Un mur qui travaille, sich wirft, sich senkt, Risse bekommt. II. Travailler un cheval, herum tummeln, herum arbeiten. Ce cheval a les jambes travaillées, ist reber, ist steif auf den Beinen. La fièvre l'a fort travaillé, geschüttelt, mitgenommen. Ce songe m'a travaillé toute la nuit, gequält. Un homme travaillé de la goutte, mit dem Gicht geplagt. Se travailler l'esprit, seinen Geist foltern, sich abängstigen. Il se travaille pour rien, quält sich, ängstigt sich um Nichts. Il se travaille en vain à chercher la pierre philosophale, er bemüht sich umsonst. III. Travailler à la journée, à la terre, à l'aiguille, de corps, d'esprit, im Taglohn, in der Erde, mit der Nadel, mit dem Körper, mit dem Verstande. Travailler en linge, en borderie, weiß nähen, Stikkereiarbeit machen. IV. Travailler le fer, le marbre. Il a travaillé ce discours avec soin, sorgfältig. Un style trop travaillé, gezwungen.

Travailleur, *m.* Arbeiter; — Schanzer.

Travée, *f.* der Zwischenraum, das Fach. Les travées d'un plancher, eines Fußbodens.

Travers, *m.* I. die Quere; II. die Schräge, die Schiefe. I. Large de deux travers de doigt, zwei Querfinger breit. Il s'en faut de deux travers de doigt que ces planches ne joignent, diese Bretter stehen zwei Querfinger breit von einander. À travers le bois, mitten durch den Wald. À travers champs, quer Feld ein. On ne voyait le soleil qu' à travers les nuages, nur durch das Gewölk. Un coup d'épée au travers du corps, ein Degenstich durch den Leib. Au travers des barreaux, zwischen den Gitterstangen durch. Mettre qc en travers, in die Quere.

Digitized by Google

II. On a cherché à cacher les travers dans ce bâtiment, dans ce jardin, die Schrägen, die Unregelmäßigkeiten zu verbergen. Cette cloison n'est là que pour cacher le travers qui est dans la salle, dieser Verschlag. Mettre qc de travers, verkehrt stellen. — *fig.* Donner dans des travers, auf Verkehrtheiten verfallen. Un esprit de travers, ein verschrobener Kopf. Faire qc de travers, verkehrt.

Traverse, *f.* I. das Querstück, das Zwerchstück. Des traverses de fenêtre, Zwerchhölzer an Fenstern. II. Die Richtung in die Quere. Un chemin de traverse, ein Quergang. — *fig.* Il est venu se jeter à la traverse, er ist in den Weg getreten, in die Quere gekommen. III. Was in der Quere sich befindet. Prendre la traverse, den Querweg einschlagen. — *fig.* Il a essuyé bien des traverses, viele Widerwärtigkeiten ausgestanden.

Traversée, *f.* die Ueberfahrt. Une heureuse traversée. Il périt dans la traversée, auf, während.

Traverser, *v. a. n.* I. der Quere nach durchgehen, übergehen; II. durchdringen. I. Traverser une rivière à la nage, durch, über einen Fluß schwimmen; à cheval, reiten; en bateau, schiffen. Traverser une rue, un bois, über eine Straße, durch einen Wald gehen. Une allée qui traverse un jardin, durchschneidet. Une pièce de bois qui traverse d'un côté à l'autre, von einer Seite bis zur andern durchgeht. Une barre qui traverse, Querholz, Querriegel, Querstange. — *fig.* Traverser une entreprise, einer Unternehmung Hindernisse in den Weg legen. Traverser qn dans ses desseins, Jemandes Absichten durchkreuzen. Un cheval bien traversé, stark von Brust und Kreuz. II. La balle lui traversa la cuisse. Le coup lui traversa le corps, der Schuß, der Stoß ging ihm durch den Leib. Ce clou traverse la planche, geht durch das Brett. La pluie a traversé son manteau, ist gedrungen. Je suis tout traversé, durch und durch naß.

Traversier, iere, *adj. subst.* I. der Quere. Une flûte traversière, eine Querflöte. II. Des Durchgangs, des Uebergangs. Une barque traversière, eine Fährbarke. Un traversier, ein Fährschiff, eine Fährbrücke.

Traversin, *m.* der Kopfpfühl, Hauptpfühl.

Travestir, *v. a.* verkleiden. Il se travestit en paysan, als. — *fig.* Travestir une pensée, anders einkleiden. Il se travestit comme il lui plaît, er kann sich nach Belieben verstecken.

Travestissement, *m.* Verkleidung. On le reconnut sous, malgré son travestissement, unter, ungeachtet.

Trayon, *m.* der Strich, die Zitze der Kuhe.

Trébuchement, *m.* das Stolpern, das Straucheln.

Trébucher, *v. n.* I. stolpern, straucheln. Une pierre le fit trébucher, er stolperte an einem Stein. — *fig.* Qui trébuche et ne tombe point, avance son chemin, Sprw., wer stolpert und nicht fällt, kommt weiter. II. Ausschlagen, einen Ausschlag bekommen (von einer Wage). Cela fit trébucher la balance, das gibt der Waage den Ausschlag. III. Ueberwichtig seyn, ausschlagen. Ce n'est pas assez qu'une pièce d'or soit entre deux fers, il faut qu'elle trébuche, es ist nicht genug, daß bei dem Wiegen einer Goldmünze die Zunge der Wage mitten inne steht.

Trébuchet, *m.* I. die Falle, der Vogelschlag, die Vogelkippe. Prendre des oiseaux au trébuchet, fangen. — *fig.* Il s'est laissé prendre au trébuchet, er hat sich mit List fangen lassen. II. Eine kleine Wage, eine Goldwage. Ce trébuchet n'est pas juste, richtig.

Tréfilerie, *f.* Drahtzieherei.

Tréfileur, *m.* Drahtzieher.

Trèfle, *m* I. der Klee. Un champ de trèfle, ein Kleeacker II. Das Kreuz im Kartenspiel. Le roi de trèfle, Kreuzkönig. Il a tourné trèfle, er hat Kreuz ausgeschlagen.

Tréfonds, *m.* das Grundeigenthum, der Grund und Boden — *fig.* Savoir le fonds et le tréfonds d'une affaire, in einer Sache auf das Genaueste unterrichtet seyn.

Treillage, *m.* das Gitterwerk. Un berceau de treillage, eine Sommerlaube. Un treillage peint en vert, grün angestrichen.

Treille, *f.* I. die Weinlaube. A l'ombre d'une treille, im Schatten. II. Ein mit Reben überwachsener Gang. Se promener sous une treille. III. Des grappes qui pendent à la treille, Trauben. IV. Die Wandrebe, die Baumrebe. Des treilles bien exposées, welche eine gute Lage haben. Le jus de la treille, der Rebensaft.

Treillis, *m.* I. das Gitter, das Gatter. Un treillis de bois, de fer, hölzern, eisern. II. Die Glanzleinwand; III. der Drillich, der Drell, eine Art grober und starker Leinwand.

Treilliser, *v. a.* gittern, vergittern, eingittern. Treilliser une fenêtre. Une porte treillisée, eine Gitterthür.

Treizaine, *f.* eine Anzahl von dreizehn.

Treize, *adj. subst.* dreizehn. Treize personnes. Le treize du mois, der Dreizehnte.

Treizième, I. *adj. subst.* dreizehnte. Le treizième chapitre, Kapitel. Il vivait dans le treizième siècle, Jahrhundert. Il est le treizième. II. *subst.* das Dreizehntel, der dreizehnte Theil. Deux treizièmes.

Treizièmement, *adv.* dreizehntens.

Tréma, *m.* die Trennpunkte über gewisse Vokale. Mettre un tréma sur un i, sur un u, setzen.

Tremblaie, *f.* ein mit Zitterespen besetzter Platz.

Tremblant, e, *adj.* zitternd, bebend. D'une voix tremblante, mit zitternder Stimme.

Tremble, *f.* die Zitterespe, die Zitterpappel.

Tremblement, *m.* I. das Zittern, das Beben. Un tremblement de main, de nerfs.

Digitized by Google

Un tremblement de terre, ein Erdbeben. II. Die Bebung der Stimme; der Triller. Faire un tremblement de voix, einen Triller schlagen. Faire un tremblement sur le violon, einen Triller auf der Geige schlagen.

Trembler, *v. n.* zittern. I. Beben; II. vor Furcht zittern, fürchten. I. Les feuilles des arbres tremblent au moindre vent, bei dem geringsten Winde. La terre trembla par deux fois, erbebte. Ce pont tremble, zittert, steht nicht fest. Tout le corps lui tremblait, er zitterte am ganzen Leibe. Trembler de froid, de peur, vor. D'une voix, d'une main tremblante mit bebender Stimme, mit zitternder Hand. II. Il faisait trembler toute l'Europe. Tout tremblait devant lui. Je tremble qu'il ne vienne, daß er kommen möge.

Trembleur, euse, *subst.* I. *m.* Der Zitteraal. II. Zitternder. — *fig.* Il ne l'entreprendra pas, c'est un trembleur, ein feiger Mensch.

Tremblotant, e, *adj.* fa. schauernd, ein wenig zitternd. Tout tremblotant de froid, ganz schauernd vor Kälte.

Trembloter, *v. n.* fa. schauern, ein wenig zittern. Il a eu peu de frisson, il a seulement trembloté, er hat wenig Frost gehabt, es hat ihn nur ein wenig geschauert.

Trémelle, *f.* die Gallerte. La trémelle lichen, Flechtengallerte.

Trémie, *f.* I. der Mühltrichter, der Mühlrumpf; II. das Eichmaß.

Trémois, *m.* das Mischkorn, das Mischgetreide.

Trémoussement, *m.* das Schütteln. Le trémoussement des ailes, das Schlagen, Flattern mit den Flügeln.

Trémousser, I. *v. r.* schütteln. Des oiseaux qui trémoussent de l'aile, mit den Flügeln schlagen, flattern. II. Sich schütteln, sich regen, hüpfen. Ce n'est pas là danser, ce n'est que se trémousser, das heißt nicht tanzen, das heißt nur hüpfen. — *fig.* Trémoussez-vous, tummelt Euch, rührt Euch. Il s'est tant trémoussé qu'il a fait sa fortune, sein Glück.

Trempe, *f.* das Härten, die Härtung. Donner la trempe au fer, à l'acier. Une epée d'une bonne trempe, gut gehärtet. — *fig.* Un esprit d'une bonne trempe, ein starker Geist. Ce sont gens de même trempe, von einem Schlag, eines Gelichters.

Tremper, I. *v. a.* einweichen, eintauchen; II. *v. n.* weichen, im Wasser liegen; III. *v. a.* durchnässen; IV. härten. I. Tremper le linge, die Wäsche. Tremper du pain dans du vin, dans la sauce, eintunken. — *fig.* Tremper ses mains dans le sang, im Blut tauchen. II. Laisser tremper le cuir dans l'eau, weichen lassen. Du linge qui trempe, Wäsche, die im Wasser liegt. La viande a trempé trop long-temps, im Wasser gelegen. Faire tremper de la morue, aufweichen lassen. — *fig.* On l'accuse d'avoir trempé dans cette conspiration, man beschuldigt ihn, er habe mit an dieser Verschwörung Theil gehabt. III. Tremper la soupe, anrichten. La pluie a trempé la terre, durchnäßt, eingeweicht. Tout trempé de la pluie, de sueur, von Regen, von Schweiß durch und durch naß. — *fig.* Tremper son vin, wässern, mit Wasser vermischen. IV. Tremper du fer, de l'acier.

Trentaine, *f.* eine Anzahl von dreißig, dreißig Stück. Une trentaine de personnes, de chevaux.

Trente, I. *adj.* dreißig. Trente hommes. Ils sont trente, es sind ihrer dreißig. II. *subst. m.* der dreißigste. Le trente du mois.

Trentième, I. *adj. subst.* dreißigste. Le trentième volume. Il est le trentième. II. *subst. m.* das Dreißigstel. Il y est pour un trentième, dabei betheiligt.

Trépan, *m.* I. der Trepan, der Hirnschalenbohrer, Schädelbohrer. Faire une opération avec le trépan. II. Das Trepaniren, die Hirnschalenbohrung, die Schädelbohrung. Supporter le trépan, aushalten.

Trépaner, *v. a.* qn, trepaniren, den Schädel bohren.

Trépas, *m.* der Hintritt, das Hinscheiden, der Tod. Un trépas glorieux, ein rühmlicher Tod.

Trépasser, *v. n.* verscheiden, sterben. Pâle comme un trépassé, todtenbleich, blaß wie eine Leiche.

Trépidation, *f.* das Beben. La trépidation des membres.

Trépied, *m.* der Dreifuß. Le trépied de Delphes, der delphische Dreifuß.

Trépignement, *m.* das Stampfen, Trippeln. Le trépignement d'un cheval.

Trépigner, *v. n.* stampfen, trippeln. Trépigner des pieds, mit den Füßen stampfen. Trépigner de colère, d'impatience, vor Zorn, vor Ungeduld. Un cheval qui trépigne, trippelt.

Trépointe, *f.* oder trépoint, *m.* der Rahmen am Schuh.

Très, *adv.* sehr. Très bon, très bien, sehr gut.

Très-haut, *m.* der Allerhöchste.

Trésaille, *f.* die Sperrleiste an einem Leiterwagen.

Tré-sept, *m.* das Trisett, ein Kartenspiel.

Trésillon, *m.* Sperrhölzchen zwischen Brettern.

Trésillonner, *v. a.* des planches, Bretter mit Sperrhölzchen aufstapeln.

Trésor, *m.* der Schatz. I. Ein Vorrath kostbarer Dinge; II. Reichthümer; III. verborgene Kostbarkeit; IV. der Ort, wo Kostbarkeiten aufbewahrt werden; die Schatzkammer, das Archiv; das Urkundengewölb, der Urkundensaal. I. Un trésor inestimable, unendlich kostbar, unerschöpflich. Les trésors que la mer recèle, verbirgt. — *fig.* Un véritable ami est un grand trésor. Ce livre est un trésor de science, von

Digitized by Google

Gelehrsamkeit. II. Il a de grands trésors. Les trésors de Crésus ont passé en proverbe, zum Sprichworte geworden. Il y a des trésors à gagner dans cette entreprise, viel Geld zu gewinnen. III. Trouver un trésor. Enfouir un trésor, vergraben. IV. Le trésor public, der öffentliche Schatz. — Le trésor d'une seigneurie, das Archiv einer Herrschaft.

Trésorerie, *f.* I. die Schatzkammer; II. die Verwaltung des öffentlichen Schatzes, das Schatzmeisteramt.

Trésorier, *m.* Schatzmeister. Le grand-trésorier de l'empire, Erzschatzmeister.

Tressaillement, *m.* der Schauder, der Schauer. Un tressaillement de nerfs, ein Nervenzittern.

Tressaillir, *v. n.* schaudern, schauern, beben. Tressaillir de joie, de peur, vor Freude, vor Furcht.

Tresse, *f.* die Tresse, die Flechte. Une tresse de soie, seidene Tresse; de cheveux, eine Haarflechte. Des cheveux en tresse, geflochtene Haare.

Tresser, *v. a.* flechten. Tresser des cheveux.

Tresseur, euse, *subst.* Haarflechter, in.

Tréteau, *m.* I. das Gestell, der Bock. Mettre un tréteau sous une table. Le tréteau d'un scieur, der Bock eines Holzsägers, der Holzbock. II. Marktschreiergerüst. Monter sur les tréteaux, den Marktschreier machen.

Treuil, *m.* der Wellbaum, die Welle an einer Winde, an einem Haspel. Un treuil à roue, eine Radwelle.

Trève, *f.* der Waffenstillstand. Prolonger une trève, verlängern. Rompre, enfreindre une trève, brechen, verletzen. — *fig.* Son mal ne lui donne ni repos ni trève, sein Uebel läßt ihm weder Ruhe noch Rast. Trève de compliments, lassen wir die Umstände bei Seite. Trève de raillerie, Scherz bei Seite.

Trézaler, *v. r.* rissig werden, kleine Risse bekommen. De la porcelaine trézalée, rissiges Porzellan. Un tableau trézalé, ein Gemälde mit Rissen auf der Oberfläche.

Triage, *m.* das Auslesen, Aussuchen. Faire le triage des marchandises, die Waaren auslesen.

Triangle, *m.* das Dreieck, der Triangel.

Triangulaire, *adj.* dreieckig. Une figure, une forme triangulaire, Gestalt.

Triangulée, *adj.* dreieckig. Une figure triangulée.

Tribord, *m.* das Steuerbord.

Tribu, *m.* der Stamm, die Zunft. Les douze tribus d'israel, die zwölf Stämme Israels.

Tribulation, *f.* die Trübsal. Il a éprouvé bien des tribulations, durchgemacht.

Tribun, *m.* der Tribun, der Zunftmeister, der Vorsteher einer Zunft im alten Rom. Les tribuns du peuple.

Tribunal, *m.* I. der Richterstuhl. Le juge assis sur son tribunal, sitzend. — *fig.* Le tribunal de la pénitence, der Beichtstuhl. II. Das Gericht, der Gerichtshof. Traduire qn devant un tribunal, vor ein Gericht ziehen. Le tribunal criminel, correctionnel, das peinliche Gericht, das Strafgericht. — *fig.* Le tribunal de la conscience, der Richterstuhl des Gewissens.

Tribunat, *m.* das Tribunat, das Amt des Tribuns.

Tribune, *f.* I. die Rednerbühne, der Rednerstuhl. La tribune aux harangues, die Rednerbühne. II. Die Emporkirche. Les musiciens placés sur la tribune, die auf der Emporkirche befindlichen Tonkünstler.

Tribunitien, ne, *adj.* der Tribunen. La puissance tribunitienne, die Gewalt.

Tribut, *m.* das Tribut, die Abhängigkeitsabgabe, der Abhängigkeitszins. Imposer, lever un tribut, auflegen, einziehen. Les Valaques paient tribut aux Turcs, die Walachen. — *fig.* Payer le tribut à la nature, die Schuld der Natur bezahlen. Tout le monde paie un juste tribut à ses vertus, zollt die gebührende Achtung.

Tributaire, *adj.* zinsbar, zinspflichtig. Rendre un pays tributaire, machen. La Moldavie est tributaire du Grand-Seigneur, die Moldau ist dem Großherrn zinsbar.

Tricbalac, *m.* das Trommelbret.

Tricéphale, I. *adj.* dreiköpfig; II. *subst. m.* dreiköpfiges Ungeheuer.

Tricher, *v. a.* fa., im Spiele betrügen.

Tricherie, *f.* fa., Betrügerei im Spiele.

Tricheur, euse, *subst.* fa., Betrüger, in.

Tricoises, *f. pl.* die Zange, die Zwickzange der Hufschmiede.

Tricolore, *adj.* dreifarbig. Le pavillon, la cocarde, une fleur tricolore, Flagge, Kokarde.

Tricot, *m.* fa., I. der Knüttel, der Prügel; II. das Gestrick, das Strickwerk.

Tricotage, *m.* I. das Stricken. Apprendre le tricotage. II. Das Gestrick. Ce tricotage est mal fait. III. Schlechte Strickerei. Elle ne fait que du tricotage.

Tricoter, *v. a. n.* stricken. Tricoter de la dentelle, Spitzen klöppeln.

Tricoteur, euse, *subst.* Stricker, in. Une tricoteuse de dentelles, eine Spitzenklöpplerin.

Trictrac, *m.* I. der Trictrac, das Bretspiel; II. das Bret, das Trictracbret.

Tride, *adj.* rasch. Ce cheval a les mouvements trides.

Trident, *m.* der Dreizack. Le trident de Neptune.

Triennal, e, *adj.* dreijährig, drei Jahre dauernd. Une charge triennale, Amt.

Triennalité, *f.* dreijährige Dauer. La triennalité d'une charge.

Triennat, *m.* I. Zeitraum von drei Jahren; II. dreijährige Amtsführung.

Trier, *v. a.* auslesen, aussuchen. Trier des lentilles, du café, des livres. Trier des pois sur le volet, Erbsen auf dem Lesebret lesen. — *fig.* Ce sont des choses, des personnes triées sur le volet, auserlesen.

Digitized by Google

Trieur, euse, *subst.* Auslieser, in, Ausschießer, in, Ausscheider, in.

Triside, *adj.* dreispaltig, dreitheilig. Un jonc triside, Binse.

Trigaud, e, *adj. subst.* fa., duckmäuserig, tückisch; Duckmäuser. Une mine trigaude.

Trigauder, *v. n.* fa., duckmäusern, tückisch verfahren, nicht aufrichtig handeln.

Trigauderie, *f.* Duckmäuserei, Betrügerei.

Trigonométrie, *f.* Trigonometrie, Dreieckslehre, Dreiecksmessung.

Trigonométrique, *adj.* trigonometrisch, dreiecklehrig.

Trigonométriquement, *adv.* trigonometrisch.

Trilatéral, e, *adj.* dreiseitig. Une pyramide trilatérale.

Trillion, *m.* die Trillion.

Trimballer, *v. a.* mitschleppen. Il le trimballe partout avec lui.

Trimer, *v. n.* fa, sich abarbeiten, sich müde laufen, sich ärgern.

Trimestre, *m.* das Vierteljahr, das Quartal. Le trimestre d'été, d'hiver, das Sommerquartal, das Winterquartal.

Tringle, *f.* die Vorhangstange. Passer des anneaux sur une tringle, Ringe schieben.

Tringler, *v. a.* mit der Kreideschnur liniiren; schnüren. Tringler une pièce de bois.

Trinité, *f.* Dreieinigkeit, Dreifaltigkeit.

Trinquebaler, *v. a.* die Glocken läuten.

Trinquer, *v. n.* zechen, trinken.

Trio, *m.* das Trio, das Dreispiel. — *fig.* Ils forment un beau trio, Kleeblatt.

Triolet, *m.* das Triolett (ein Gedicht).

Triomphal, e, *adj* des Triumphes, des Sieges. Un char triomphal, ein Triumphwagen. Une colonne triomphale, eine Triumphsäule. Un arc triomphal, ein Triumphbogen.

Triomphalement, *adv.* triumphirend, im Triumph.

Triomphateur, *m.* I. Triumphirer; II. Sieger.

Triomphe, *m.* I. der Triumph, die Siegesfeier; II. der Sieg; III. der Trumpf; IV. das Trumpfspiel. I. Un char, un arc de triomphe, ein Triumphwagen, Triumphbogen. Le sénat lui décerna le triomphe, erkannte ihm zu. Mener qn en triomphe, im Triumphe aufführen. — *fig.* Ce fut pour lui un jour de triomphe, ein Ehrentag. Cette partie est son triomphe, dieses Fach ist seine Hauptstärke. II. Les triomphes de César, d'Alexandre. — *fig.* Le triomphe de la vertu, de la vérité. III. La triomphe est de coeur, Herz ist Trumpf. IV. Le jeu de la triomphe, das Trumpfspiel.

Triompher, *v. n.* triumphiren. I. Einen Siegeszug halten, einen Sieg feiern; II. siegen, besiegen; III. Andere übertreffen, Meister seyn; IV. frohlocken, eine stolze Freude empfinden. I. Scipion triompha de l'Afrique, wegen der Unterwerfung Africas. Il revint, il rentra triomphant, kam zurück, zog wieder ein. Il fit une entrée triomphante, er zog siegprangend ein. II. Il a triomphé de tous ses ennemis, de tous ses rivaux, gesiegt über. Ses armes triomphantes, seine siegreichen Waffen. — *fig.* Triompher de ses passions, über seine Leidenschaften Meister werden. III. Il triomphe dans ce genre, Fach. Ce peintre triomphe quand il fait des fleurs, des animaux, ist unnachahmlich. IV. Quand on lui parle de cela, il triomphe, ist er vor Vergnügen außer sich. Il triomphe de sa perfidie, er rühmt sich seiner Treulosigkeit.

Tripaille, *f.* das Gedärm, die Gedärme, die Kaldaunen.

Triparti, e, oder tripartit, ite, *adj.* dreitheilig. Un calice triparti, Kelch.

Tripe, *f. pl.* die Gedärme, die Kaldaunen.

Triperie, *f.* Kaldaunenmarkt.

Tripette, *f.* kleine Gedärme.

Triphtongue, *f.* Dreilaut, dreifacher Consonant oder Vokal.

Tripier, ière, *subst.* Kaldaunenhöker, in.

Triple, *adj.* dreifach, *subst. m.* das Dreifache.

Triplement, I. *subst. m.* Verdreifachung; II. *adv.* dreifach. Triplement coupable.

Tripler, *v. a.* verdreifachen. Le bien a triplé de valeur entre ses mains, der Werth des Gutes.

Triplicité, *f.* Dreifachheit. Il y a triplicité d'action dans cette pièce, eine dreifache Handlung.

Triplique, *f.* die dritte Klagschrift, die dritte Beantwortungsschrift des Klägers.

Tripliquer, *v. n.* die dritte Klagschrift eingeben.

Tripoli, *m.* der Trippel. Nettoyer de la vaisselle avec du tripoli, Geschirr putzen.

Tripolir, *v. a.* mit Trippel putzen.

Tripot, *m.* I. das Ballhaus; II. das Spielhaus.

Tripotage, *m.* das Gemansche, die Manscherei, der Mischmasch. Ces enfants ont fait là un grand tripotage. — *fig.* Je ne me mêle pas de ce tripotage, ich mische mich nicht in diese Ränke.

Tripoter, *v. n. a.* manschen, einen Mischmasch machen. Des enfants qui tripotent dans l'eau. Tripoter du vin, einen Mischmasch von Wein machen. — *fig.* Ils ont tripoté cette affaire ensemble, mit einander abgekartet. Il a si bien tripoté dans cette affaire qu'il a tout gâté, so ohne alle Einsicht gehandelt.

Trique, *f.* der Knüppel, der Prügel.

Trique-madame, *f.* die kleine Hauswurz; der Mauerpfeffer (Pflanze).

Triquer, *v. a.* Knüppel, Prügel auslesen, aussuchen, absondern. Triquer du bois.

Triquet, *m.* schmales Schlagrakett.

Trirème, *f.* dreiruderige Galeere der Alten.

Digitized by Google

Trisaïeul, e, *subst.* Urgroßvater, Urgroßmutter.

Trisannuel, le, *adj.* dreijährig. Une plante trisannuelle.

Trisyllabe, trisyllabique, trissyllabe, trissyllabique, *adj.* dreisylbig.

Triste, *adj.* traurig. I. Betrübt; II. betrübend; III. freudenlos, leblos; IV. trüb, düster; V. nicht erfreulich, armselig. I. Il est triste du départ de ses parents, über die Abreise. Triste à mourir, bis auf den Tod. Il fait triste mine, er macht ein saures, verdrießliches Gesicht. II. Une triste nouvelle, Nachricht. Un triste spectacle, Schauspiel. Il est triste de se voir traiter de la sorte, so behandelt. III. Il mène une vie triste, freudenlos. Un air triste, Lied. Un cheval triste, leblos. Il est triste comme un bonnet de nuit, Spw., er ist ein Griesgram. IV. Une couleur triste. Un temps triste, Wetter. Un pays triste, Gegend. V. C'est une triste consolation, ein geringer Trost. Un triste métier, ein armseliges Handwerk. Un triste personnage, ein armseliger Mensch.

Tristement, *adv.* traurig. Regarder qn tristement, ansehen.

Tristesse, *f.* I. Betrübniß. Il tomba dans une grande tristesse, fiel, gerieth. Accablé de tristesse, äußerst niedergeschlagen. S'abandonner à la tristesse, überlassen, hingeben. II. Schwermüthigkeit. Il est né avec un grand fonds de tristesse, er hat einen großen Hang zur Schwermuth.

Trisulce, *adj. subst.* dreihufig. Les animaux trisulces.

Triton, *m.* der Triton (Meergott). Les tritons sonnant de leur conque, auf ihren Muscheln blasend.

Triturable, *adj.* zerreiblich. Une substance triturable.

Trituration, *f.* das Zerreiben, Zerstoßen, Zermalmen. La trituration des médicaments, der Arzneimittel.

Triturer, *v. a.* zerreiben, zerstoßen. Triturer des bois, des écorces, Hölzer, Rinden.

Triumvir (om), *m.* Triumvir.

Triumviral, e, (om) *adj.* der Triumviren. La puissance triumvirale, Macht.

Triumvirat, *m.* das Triumvirat.

Triviaire, *adj.* von drei Straßen. Un carrefour triviaire, ein Kreuzweg, ein Scheideweg, wo drei Wege sich durchkreuzen.

Trivial, e, *adj.* trivial, abgedroschen, gemein. Une pensée, une façon de parler triviale. Des détails triviaux, Einzelnheiten ohne alles Interesse.

Trivialement, *adv.* auf eine triviale, abgedroschene, gemeine Weise. S'exprimer trivialement.

Trivialité, *f.* Abgedroschenheit, Gemeinheit. La trivialité d'une pensée. Ce livre est plein de trivialités.

Troc, *m.* der Tausch. Donner une chose en troc contre une autre, im Tausch geben. Troc pour troc, ein Tausch, wobei keiner dem andern Etwas herausgibt.

Trochet, *m.* der Büschel, der Strauß. Un trochet de fleurs, de poires. Les noisettes, viennent ordinairement par trochets, die Haselnüsse wachsen gemeiniglich büschelweise.

Troëne, *m.* die Rainweide, der Hartriegel (Strauch).

Troglodyte, *subst.* Troglodyt, Höhlenbewohner.

Trogne, *f.* Pausbackengesicht.

Trognon, *m.* I. der Griebs, das Kerngehäuse am Obst. Un trognon de pomme, ein Apfelhäuschen. II. Der Stengel, der Strunk. Un trognon de chou, ein Krautstengel, ein Kohlstrunk.

Trois, I. *adj.* drei; II. *subst. m.* die Drei, der Dreier. I. À trois, zu drei. De trois en trois, je drei und drei. Tous les trois, alle drei. Henri trois, Heinrich der Dritte. Page trois, Seite drei. Le trois du mois, der Dritte. II. Marquer d'un trois, mit einer Drei bezeichnen.

Troisième, I. *adj.* dritte. Le troisième livre. Il arriva lui troisième, selbdritter. II. *subst.* Die dritte Classe. Il est en troisième, in.

Troisièmement, *adv.* drittens.

Trôler, I. *v. n.* müßig herumziehen, herumlaufen. Il ne fait que trôler toute la journée. II. *v. a.* Mit sich schleppen. Il trôle partout cet étranger.

Trombe, *f.* die Wirbelsäule. Une trombe terrestre, eine Wettersäule, ein Windwirbel. Une trombe d'eau ou marine, eine Wasserhose, Seehose.

Tromblon, *m.* die Donnerbüchse.

Trompe, *f.* I. das Waldhorn. Crier qc à son de trompe, bei Trompetenschalle ausrufen. II. Der Rüssel. La trompe de l'éléphant, des mouches.

Tromper, *v. a. r.* betrügen. I. Hintergehen; II. täuschen; III. *v. r.* sich irren. I. Tromper au jeu. Tromper qn par des promesses, durch Versprechungen. II. Je suis agréablement trompé. — *fig.* Tromper la vigilance de qn, Jemandes Wachsamkeit hintergehen. Sa fuite a trompé leur vengeance, durch seine Flucht hat er ihre Rachbegierde getäuscht. Tromper les espérances, l'attente de qn. Tromper son ennui, sich bei einem Verdruß zu zerstreuen suchen. III. Il s'est trompé lourdement, gewaltig. Se tromper de chemin, im Wege. Ils se ressemblent à s'y tromper, bis zur Täuschung. Ne vous y trompez pas, hüten Sie sich vor einem Irrthum.

Tromperie, *f.* die Betrügerei, der Betrug. C'est une tromperie insigne, manifeste, frech, offenbar.

Trompeter, I. *v. a.* bei Trompetenschall verkündigen, bekannt machen. — *fig.* Il a été trompeter partout cette découverte, ausposaunt. II. *v. n.* trompeten. L'aigle, la grue trompète, der Adler, der Kranich.

Trompette, I. *f.* die Trompete; II. *m.* der Trompeter. I. Sonner de la trompette,

Digitized by Google

blasen. Emboucher la trompette, ansetzen. — *fig.* C'est la trompette de la ville, die Posaune, die Klatsche. II. Les trompettes d'un régiment. On envoya un trompette sommer la place, zur Uebergabe auffordern.

Trompeur, euse, *subst.* Betrüger, in; *adj.* betrügerisch, betrüglich. Des promesses trompeuses, Versprechungen. Un visage trompeur, Gesicht. Des espérances trompeuses, Hoffnungen.

Tronc, *m.* der Stamm. Un tronc d'arbre, ein Baumstamm. — *fig.* Il vaut mieux s'attacher au tronc de l'arbre qu'à ses branches, Spw., es ist besser, wenn man sich an die Hauptpersonen hält. Ces deux maisons sortent du même tronc, haben einen gemeinschaftlichen Stammvater. Le tronc (du corps), der Rumpf. — Le tronc d'une colonne, der Schaft. — Le tronc pour les pauvres, der Armenstock, der Almosenkasten.

Tronchon, *m.* der Blaulig, eine Art Weißfische.

Tronçon, *m.* längliches, abgeschnittenes oder abgebrochenes Stück. Un tronçon d'anguille, Aal. Une colonne de quatre tronçons, aus vier Stücken zusammengesetzt. Un tronçon de lance, ein Lanzensplitter.

Tronçonner, *v. a.* in längliche Stücke schneiden, brechen, zerstückeln. Tronçonner une anguille, un saumon.

Trône, *m.* der Thron. Le roi assis sur son trône, sitzend. — *fig.* S'emparer du trône, sich der obersten Gewalt bemächtigen. Ce succès l'affermit sur le trône, befestigte.

Tronquer, *v. a.* abstumpfen, zerstümmeln. Un cône tronqué, ein abgestumpfter Kegel. Tronquer une statue, verstümmeln. — *fig.* Tronquer un livre, verstümmeln.

Trop, *adv. subst. m.* zu viel; zu. Trop vite. Trop loin. Trop cuit. Trop peu, zu wenig. C'en est trop, das ist zu viel, zu arg. Rien de trop, überall Mäßigung. Je ne sais trop que faire, ich weiß nicht recht was ich thun soll. Par trop ennuyeux, gar zu langweilig. Otez le trop, was zu viel ist.

Trope, *m.* der Trope, die Sprachwendung, Sinnübertragung. Un nouveau traité des tropes, Abhandlung über.

Trophée, *m.* I. das Siegeszeichen, Siegesmahl; II. Kunstzierrath. I. Dresser, ériger un trophée à qu, errichten, aufrichten. — *fig.* Faire trophée de qc, sich einer Sache rühmen. Fier de ses trophées, stolz auf seine Siege. II. Un trophée rustique, Landbauzierrathen.

Tropique, *m.* der Wendekreis. Le tropique du cancer, du capricorne, des Krebses, des Steinbocks. Entre les tropiques.

Tropologique, *adj.* bildlich. Le sens tropologique, Sinn.

Troquer, *v. a. n.* tauschen, vertauschen. Troquer une chose contre une autre. Troquer avec qn. — *fig.* Troquer son cheval borgne contre un aveugle, Spw., bei einem Tausche verlieren.

Troqueur, euse, *subst.* Tauscher, in. Les curieux sont grands troqueurs, die Liebhaber von Seltenheiten tauschen gern.

Trot, *m.* der Trab. Aller le trot, au trot, Trab reiten. Mettre un cheval au trot, in den Trab setzen. — *fig.* Mener qn grand trot, Einen recht im Athem halten, antreiben.

Trottade, *f.* der Spazierritt, die Spazierfahrt.

Trotte, *f.* fa. der Gang. Tout d'une trotte, ohne anzuhalten. Il y a une bonne trotte d'ici là, eine gute Strecke.

Trotte-chemin, *m.* die weißschwänzige Bachstelze.

Trotte-menu, *m.* Trippeler.

Trotter, *v. n.* traben. Faire trotter un cheval. Ce cheval trotte rudement, hat einen harten Trab. — *fig.* J'ai bien trotté aujourd'hui, viele Gänge gemacht.

Trotteur, *m.* Traber. Un cheval bon trotteur.

Trottoir, *m.* erhöhter Fußweg neben der Straße. — *fig.* Il est sur le trottoir, er ist auf dem Wege sein Glück zu machen.

Trou, *m.* das Loch. Le trou de la serrure, das Schlüsselloch. — *fig.* Il est logé dans un trou, wohnt. Faire un trou à la lune, Spw., sich heimlich davon machen, ohne zu bezahlen.

Troubadour, *m.* ehemals Meistersänger in der Provence. Les poésies des troubadours, Dichtungen.

Trouble, I. *adj.* trübe; II. *subst. m.* die Unruhe. 1. zitternde Bewegung; 2. Verwirrung; 3. aufrührische Bewegung; 4. Störung. I. De l'eau trouble. L'air, le temps est trouble. Avoir la vue trouble, trübe Augen. II. 1. Le trouble de l'eau, de l'air, die durch den Wind hervorgebrachte Bewegung des Wassers, der Luft. Le trouble de la voix, das Zittern. II. 2. Mettre le trouble dans une société, Uneinigkeit in eine Gesellschaft bringen. Apaiser, faire cesser le trouble, beilegen. — *fig.* Le trouble des passions, die Unruhe der Leidenschaften. Le trouble de son âme se voyait sur son visage, die Unruhe seiner Seele war auf seinem Gesichte sichtbar. II. 3. Exciter des troubles dans un état, Unruhen erregen. Apaiser, calmer les troubles, stillen, dämpfen. II. 4. Jouir d'un bien sans trouble, im ungestörten Besitze eines Gutes seyn. Le vendeur est garant de tout trouble, der Verkäufer leistet die Gewähr für alle Störung im Besitze.

Trouble-fête, *m.* I. Freudenstörer, Luftverderber; II. Freudenstörung.

Troubler, *v. a.* I. trüben, trübe machen; II. stören; 1. Unruhe erregen; 2. beunruhigen; 3. verwirren; 4. unterbrechen. I. Les pluies ont troublé la rivière, der viele Regen. Le tonnerre trouble le vin, macht trübe. Le temps se trouble, das Wetter. II. 1. Troubler un royaume, une famille. II. 2. On l'a troublé dans la pos-

Digitized by Google

session de cette terre, im Besitze dieses Gutes. II. 3. Troubler les sens, la mémoire de qn, Jemandes Sinnen, Gedächtniß verwirren. Il en a l'esprit troublé, sein Geist ist dadurch verwirrt. L'accusé s'est troublé dans ses réponses, der Beklagte hat sich in seinen Antworten verwickelt. II. 4. Troubler un entretien, eine Unterredung. Troubler qn dans son travail.

Trouée, *f.* Oeffnung. Faire une trouée dans un bois, eine Lache, einen Lachsteig. Il y a une trouée dans cette haie, par où nous pourrons aisément passer, eine Oeffnung, durch welche wir bequem durch können. La cavalerie fit une trouée dans les rangs ennemis, eine Oeffnung, ein Loch.

Trouer, *v. a.* durchlöchern, zerlöchern. Trouer une muraille, ein Loch in eine Mauer machen. Des bas, des souliers troués.

Trou-madame, *m.* das Kammerspiel.

Troupe, *f.* I. der Haufen, die Schar, der Trupp; II. der Schlachthaufen, die Mannschaft; *pl.* die Truppen. I. Une troupe de paysans, de voleurs. Ces oiseaux vont en troupes, scharenweise. Une troupe de gens de guerre, Kriegsleute, Soldaten. Une troupe de comédiens, eine Gesellschaft Schauspieler. II. Des logements pour la troupe, Quartiere für die Mannschaft. Des troupes bien tenues, die eine gute Haltung haben. Mettre des troupes sur pied, auf die Beine bringen. — *fig.* Il a retiré ses troupes, er ist von seiner Forderung abgestanden.

Troupeau, *m.* die Herde. Un troupeau de moutons, de vaches, de cochons, d'oies, de dindons.

Troupiale, *m.* die Drossel.

Trousse, *f.* I. das Bündel; II. das Futteral, der Beutel, der Sack; III. *pl.* Faltenhosen. I. Une trousse d'herbes, ein Bündel Kräuter. Une trousse de foin, ein Bund Stroh. Il portait une grosse trousse sur la croupe de son cheval, einen großen Pack. — *fig.* Mettre qn en trousse derrière soi, Einen hinter sich auf's Pferd nehmen. II. Une trousse de chirurgien, ein Chirurgenetui. Une trousse à peignes, ein Kammfutteral. Tirer des flèches d'une trousse, Pfeile aus einem Köcher herausziehen. III. Des trousses de page, (ehemals) Pagenbeinkleider, Faltenhosen. — *fig.* Être aux trousses de qn, hinter Einem her seyn.

Trousseau, *m.* I. das Bund, das Gebund, das Bündel. Un trousseau de clefs. II. Die Ausstattung, die Aussteuer an Kleidern, an Geräth. Le trousseau d'une fille qui se marie.

Trousse-queue, *f.* die Schweifscheide, der Schwanzriemen (bei Pferden).

Trousse-quin, *m.* der Sattelpausch, der Sattelsteg.

Trousser, *v. a.* aufschürzen. Trousser ses manches, une robe qui traîne, schleppt. — *fig.* Trousser une volaille, ein Stück Geflügel aufzäumen. Un compliment bien troussé, ein artiges Compliment. Ils ont eu bientôt troussé cette affaire, schnell abgethan, abgemacht. Trousser bagage, sich aus dem Staube machen.

Troussis, *m.* die Schürzfalte. Faire un troussis à une robe.

Trouvable, *adj.* findbar, was gefunden werden kann. Mes clefs ne sont pas trouvables.

Trouvaille, *f.* fa. der Fund. Faire une trouvaille, une bonne trouvaille, thun.

Trouver, *v. a. r.* finden. I. Antreffen, auf Etwas stoßen; II. auffinden, aufsuchen; III. erfinden; IV. dafür halten, meynen; V. *v. r.* sich finden, sich befinden; 1. an einem Orte seyn; 2. in einem Zustande seyn; 3. als ein Zustand, als ein Verhältniß erscheinen. I. Il n'a pas trouvé ce qu'il cherchait. Trouver un trésor. Je l'ai trouvé sous ma main, es ist mir unter die Hände gekommen. — *fig.* Une expression trouvée, ein glücklich ersonnener Ausdruck. II. Aller, venir trouver qn, Einen besuchen, zu Einem gehen, zu Einem kommen. III. Trouver un secret, un remède, ein Geheimniß, ein Heilmittel. Où a-t-il trouvé cela? wie ist er auf diesen Einfall gerathen. IV. Trouver qc bon, mauvais, gut, schlecht finden, — heißen. Il se trouve riche, er hält sich für reich. V. 1. Faites en sorte de vous y trouver à l'heure prescrite, machen Sie, daß Sie zur festgesetzten Stunde sich dort einfinden. Il s'y trouvait quantité de monde, es befanden sich eine Menge Menschen dort. V. 2. Se trouver bien, mieux, mal, sich wohl, besser, schlecht befinden. Se trouver mal, ohnmächtig werden. Je me trouve mieux de ce remède, ich fühle mich auf dieses Arzneimittel besser. V. 3. Il se trouva que la chose était déjà terminée, es fand sich, daß die Sache schon beendigt war. Tout bien calculé, il se trouve qu'il me doit tant.

Trouvère, *m.* ehemals languedokscher oder provenzalischer Dichter.

Truand, e, *subst.* Landstreicher, in.

Truandaille, *f.* Bettelvolk.

Truander, *v. n.* im Lande herumstreichen, dem Bettel nachhängen.

Truanderie, *f.* Landstreicherei, Bettlerhandwerk.

Truble, *m.* der Fischhamen.

Trubleau, *m.* kleiner Fischhamen.

Trucheman oder truchement, *m.* Dollmetscher.

Truelle, *f.* die Mauerkelle.

Truellée, *f.* eine Mauerkelle voll. Une truellée de mortier, Mörtel.

Truffe, *f.* die Trüffel, die Erdmorchel. Un chien dressé à la quête des truffes, ein Trüffelhund.

Truffière, *f.* der Trüffelplatz, Trüffelboden.

Truie, *f.* die Sau, das Mutterschwein.

Truite, *f.* die Forelle, die Fohre. Une truite saumonée, eine Lachsforelle.

Truité, ée, *adj.* rothfleckig. Un cheval truité, ein Forellenschecke.

Trumeau, *m.* I. der Fensterpfeiler; II.

Digitized by Google

der Pfeilerspiegel; III. das Bugstück vom Ochsen.

Tu, *pron.* Du.

Tuable, *adj.* tödtbar. Ces perdrix sont tuables, sind schießbar, können erreicht werden.

Tuage, *m.* das Tödten, das Schlachten, besonders der Schweine.

Tu-autem, *m.* der Hauptpunkt, der Knoten. C'est là le tu-autem, da steckt der Knoten.

Tube, *m.* die Röhre, das Rohr. Le tube d'un baromètre, d'un thermomètre. Un tube de verre, eine Glasröhre.

Tubercule, *m.* I. der Knollen. Les pommes de terre sont des tubercules. II. Das Blätterchen. Des tubercules sur la peau.

Tuberculeux, euse, *adj.* höckerig, warzig. Une tige tuberculeuse, Stengel.

Tubéreuse, *f.* die Tuberose (Pflanze).

Tubéreux, euse, *adj.* knollig. Une racine tubéreuse, Wurzel.

Tubérosité, *f.* I. der Höker, die Warze. Les tubérosités d'une citrouille, eines Kürbisses. II. Der Knoten, die Knotengeschwulst.

Tubuleux, euse, *adj.* röhrig. Une fleur tubuleuse.

Tudesque, *adj. subst.* altdeutsch; — altfränkisch.

Tuer, *v. a. n. r.* tödten. I. umbringen; II. schlachten; III. den Tod verursachen. I. Tuer qn en traître, à son corps défendant, verrätherischerweise, bei der Nothwehr. Il fut tué d'un coup de canon, de pistolet, durch einen Kanonenschuß, Pistolenschuß. Il s'est tué en voulant sauter le mur, er hat das Leben eingebüßt, indem er über die Mauer springen wollte. — *fig.* Il n'est pas encore bien tué, ganz überzeugt. II. Tuer un bœuf, schlachten. Tuer des poulets, Hühner abthun. III. Il lui tomba sur la tête une tuile qui le tua, ein Ziegel, der ihn todt schlug. Cette médecine l'a tué, diese Arznei hat ihm den Tod gebracht. Le grand travail nous tue tôt ou tard, große Anstrengung bringt uns frühe oder spät ums Leben. Le grand froid tue les plantes, starker Frost tödtet die Pflanzen. — *fig.* Il tue son cheval, reitet zu Schanden. Le grand bruit me tue, starkes Getöse ist mir unerträglich. Il se tue à faire la vie qu'il fait, diese Lebensart bringt ihn um seine Gesundheit. Un travail tuant, sehr mühsam. C'est un homme tuant, äußerst langweilig. On se tue de le lui dire, man hat es ihm schon hundert Mal gesagt. Cette couleur tue l'autre, verdrängt, macht unwirksam. Tuer le feu, das Feuer auslöschen. Tuer le temps, die Zeit tödten, die Langeweile vertreiben. Cela tue tout le plaisir, das tödtet alles Vergnügen.

Tuerie, *f.* I. das Gemetzel, die Metzelei. Il se fit une horrible tuerie à la prise de cette place, es geschah ein entsetzliches Gemetzel bei der Einnahme dieser Festung. II. Das Schlachthaus, die Metzig.

Tueur, *m.* I. Schweinemetzger; II. Un tueur de gens, ein Eisenfresser.

Tuf, *m.* der Tuf. I. Die Tuferde. Les arbres meurent quand ils trouvent le tuf, sterben ab, wenn ihre Wurzeln auf den Tuf kommen. II. Der Tufstein.

Tuffeau, *m.* der Tufstein.

Tufier, ière, *adj.* tufartig. Une substance tufière, Stoff.

Tuile, *f.* der Ziegel, der Dachziegel. Logé près des tuiles, unter dem Dache wohnend.

Tuileau, *m.* Ziegelstück. Du ciment de tuileaux, Ziegelkitt.

Tuilerie, Ziegelei, Ziegelbrennerei, Ziegelhütte. Le palais des Tuileries, der Pallast der Tuilerien.

Tuilier, *m.* Ziegler, Ziegelbrenner.

Tulipe, *f.* die Tulpe. Une tulipe panachée, rayée, geschweift, gestreift. Un oignon de tulipe, eine Tulpenzwiebel.

Tulipier, *m.* der Tulpenbaum.

Tulle, *m. f.* der Tüll.

Tuméfaction, *f.* das Aufschwellen, die Geschwulst eines Theiles des Körpers.

Tuméfier, I. *n. a.* schwellen, aufschwellen machen. Cette chute lui a tuméfié le genou, Fall. II. *v. n. r.* schwellen, aufschwellen. Les glandes sont sujettes à se tuméfier, die Drüsen schwellen gern.

Tumeur, *f.* die Geschwulst. Il lui est venu une tumeur au genou, er hat eine Geschwulst am Knie bekommen. Cet onguent résout, dissipe les tumeurs, diese Salbe löset auf, zertheilt.

Tumulte, *f.* das Getümmel, der Tumult. On entendit tout-à-coup un grand tumulte. Un tumulte populaire, ein Volksauflauf. Apaiser le tumulte, stillen. Ils s'assemblèrent en tumulte, mit Lärm und Getümmel. — *fig.* Le tumulte des passions, der Aufruhr, das Aufbrausen; des affaires, du monde, das Gewühl.

Tumultuaire, *adj.* stürmisch, tumultuarisch. Une assemblée, une délibération tumultuaire, Versammlung, Berathschlagung.

Tumultuairement, *adv.* stürmisch, tumultuarisch. On procéda tumultuairement à cette élection, ging zu Werke. Cela fut décidé, résolu tumultuairement, entschieden, beschlossen.

Tumultueusement, *adv.* stürmisch, aufrührisch. Ils s'assemblèrent tumultueusement. Ils se portèrent tumultueusement au palais, sie liefen unter großem Lärm und aufrührischem Geschrei nach dem Pallast.

Tumultueux, euse, *adj.* stürmisch, aufrührisch. Des cris tumultueux. Une assemblée tumultueuse.

Tunique, *f.* I. der Leibrock der Alten; II. das Häutchen, die Haut. La tunique de l'œil, die Augenhaut; du cœur, der Herzbeutel; des semences, die Samenhaut.

Tuniqué, ée, *adj.* häutig. Une bulbe tuniquée, eine häutige Zwiebel.

Turban, *m.* der Turban. — *fig.* Prendre le turban, ein Muhamedaner werden.

Digitized by Google

Turbot, *m.* der Steinbutt, die Steinbutte (Fisch).
Turbotin, *m.* kleiner Steinbutt.
Turbulemment (am), *adv.* ungestüm. Agir turbulemment. Demander turbulemment.
Turbulence, *f.* der Ungestüm. La turbulence de ses passions, de son caractère.
Turbulent, e, *adj.* ungestüm. Un caractère turbulent. Un enfant turbulent.
Turc, que, I. *adj.* türkisch. Un costume turc, Kleidung. Une femme turque. II. *subst.* Türke, Türkin; das Türkische, die türkische Sprache. Le Grand-turc, der türkische Kaiser, der Großherr.
Turcoin, *m.* das Kamelgarn.
Turelure, *f.* die Leier. C'est toujours la même turelure.
Turifère, *m.* Rauchfaßträger.
Turion, *m.* der Trieb der Pflanze, das treibende Auge. Les rejetons proviennent des turions, die Wurzelschoße.
Turlupin, *m.* gemeiner Spaßmacher.
Turlupinade, *f.* gemeiner Spaß.
Turlupiner, I. *a. n.* gemeine Späße vorbringen. Il ne fait que turlupiner. II. *v. a.* Turlupiner qn, Einen foppen, aufziehen.
Turlut, *m.* Baumlerche, Waldlerche.
Turlutaine, *f.* Vogelörgelchen.
Turluter, *v. n.* dudeln.
Turpitude, *f.* die Schändlichkeit. Révéler, cacher la turpitude de qn, Jemandes Schande offenbaren, verbergen.
Turquet, *m.* I. türkisches Hündchen; II. blauer Weizen, eine Art türkischen Kornes.
Turquin, *adj.* türkisch. Bleu turquin, türkischblau, dunkelblau.
Turquoise, *f.* der Türkiß (Edelstein).
Tussilage, *m.* der Huflattich.
Tutélaire, *adj.* schützend. Son ange tutélaire, sein Schutzengel. Leurs Dieux tutélaires, ihre Schutzgötter. Une puissance tutélaire, eine schützende Macht.
Tutelle, *f.* I. der Schutz. Sous la tutelle des lois. II. Die Vormundschaft. Des enfants en tutelle, unter Vormundschaft stehend. — *fig.* On le tient en tutelle, man hält ihn wie unter der Vormundschaft.
Tuteur, tutrice, *subst.* der Vormund, die Vormünderin.
Tutoiement oder tutoîment, *m.* das Dutzen.
Tutoyer, *v. a. r.* dutzen.
Tuyau, *m.* I. die Röhre; II. der Halm. I. Un tuyau de fontaine, eine Brunnenröhre; de cheminée, ein Rauchfang; de plume, eine Federspule, ein Federkiel. — *fig.* Parler à qn dans le tuyau de l'oreille, Einem Etwas in's Ohr flüstern. II. Des tuyaux de bled, Getreidehalme. Un tuyau de chanvre, ein Hanfstängel.
Tympan, *m.* I. das Trommelhäutchen, die Trommel im Ohr; II. der Preßdeckel, der Deckel an der Druckerpresse.
Tympaniser, *v. a.* qn, Einen verschreien.
Tympanon, *m.* das Hackbrett (Instrument). Jouer du tympanon, auf.
Type, *m.* I. das Urbild. Selon les Platoniciens, les idées de Dieu sont les types de toutes les choses créées, nach der Meinung der Platoniker. II. Das Vorbild. Les types du vieux testament, die Vorbilder des alten Testaments. III. Das Sinnbild. Le type d'une médaille, einer Denkmünze.
Typhus, *m.* bösartiges Fieber.
Typique, *adj.* sinnbildlich. Le sens typique, der Sinn.
Typographe, *m.* Buchdrucker.
Typographie, *f.* die Buchdruckerkunst.
Typographique, *adj.* der Buchdruckerkunst. L'art typographique. Des caractères typographiques, Druckschriften.
Typographiquement, *adv.* druckermäßig.
Tyran, *m.* der Tirann. Denys le tyran, Dyonisius. — *fig.* Il est le tyran de sa famille, er spielt den Wüterich in seiner Familie. L'usage est le tyran des langues, der Sprachgebrauch muß das höchste Gesetz seyn.
Tyranneau, *m.* fa. kleiner Tirann, kleiner Wüterich.
Tyrannicide, I. *subst. m.* Tirannenmörder. II. *adj.* Auf Tirannenmord abgesehen. Un projet tyrannicide, Anschlag.
Tyrannie, *f.* die Tirannei. I. Die Zwangsherrschaft; II. tirannische Handlung. I. Secouer le joug de la tyrannie, das Joch abschütteln. À peine sortis de la tyrannie, kaum der Tirannei entzogen. — *fig.* La tyrannie des passions, die Gewalt der Leidenschaften. La tyrannie de l'usage, de la mode. II. On se plaignait des tyrannies de ce gouverneur, man beklagte sich über die Tirannei dieses Statthalters.
Tyrannique, *adj.* tirannisch. Un gouvernement tyrannique, Regierung.
Tyranniquement, *adv.* tirannisch. Gouverner tyranniquement, regieren.
Tyranniser, *v. a.* tirannisiren, tirannisch regieren, behandeln. Il tyrannise ses sujets. Les Turcs tyrannisent les Chrétiens, behandeln auf eine unmenschliche Weise. — *fig.* Les passions tyrannisent l'âme, beherrschen auf eine tirannische Art.

U.

U, *m.* das U.
Ubiquiste, *m.* überall befindlich. Il est ubiquiste, überall zu Hause.
Ubiquité, *f.* die Allgegenwart, die Eigenschaft dessen, was sich überall befindet.
Ukase, *m.* der Ukas, die Ukase.
Ulcération, *f.* die Schwärung, das Schwären. — *fig.* D'un ton d'ulcération, in einem bitteren Ton.
Ulcère, *m.* das Geschwür. Les bords,

Digitized by Google

les lèvres d'un ulcère, die Ränder, die Lippen.

Ulcérer, *v. a.* schwären machen, ein Geschwür verursachen; anfressen. Le poison ulcère les intestins, das Gift zerfrißt die Eingeweiden. L'arsenic ulcère toujours les parties auxquelles il s'attache, an welche er sich anhängt. Sa plaie s'est ulcérée, seine Wunde ist geschworen. — *fig.* Un cœur ulcéré, erbittert. Une conscience ulcérée, ein reuevolles Gewissen.

Ultérieur, e, *adj.* I. jenseitig. La Calabre ultérieure, das jenseitige Calabrien. II. Darauffolgend, weiter. Il faut attendre des nouvelles ultérieures, abwarten. Une fin ultérieure, ein entfernterer Zweck.

Ultérieurement, *adv.* weiter, ferner, anderweitig. Les avis qu'on a reçus ultérieurement, die Berichte, welche man später erhalten hat.

Ultimatum (om), *m.* die letzte Erklärung. L'ambassadeur a remis l'ultimatum de sa cour, überreicht.

Ultramondain, e, *adj.* überirdisch. Les espaces ultramondains, Räume.

Ultramontain, e, *adj.* jenseits der Gebirge (der Alpen) befindlich. Les pays ultramontains. Les doctrines ultramontaines, les principes ultramontains, die Grundsätze des päbstlichen Hofes.

Ulve, *f.* der Watt, das Wollkraut.

Un, e, *adj. pron. subst.* ein, eine, eins; Einser. I. Die Einheit; II. die unbestimmte Einheit; III. die Einzigheit. I. L'un et l'autre, l'une et l'autre, beide. L'un vaut l'autre, Eins ist so viel werth als das Andere. L'un portant l'autre, Eins in das Andere gerechnet. Un et un font deux. Trois uns de suite, drei Einser nach einander. Sur les une heure, gegen ein Uhr. II Un philosophe. Cet orateur est un Cicéron, Redner. C'est un César. — Il lui en en a donné d'une, er hat ihm Etwas aufgebunden. III. La vérité est une, einzig. Un à un, Eins und Eins, Einer um den Andern. C'est tout un, das ist ganz einerlei.

Unanime, *adj.* einmüthig, einstimmig, einhällig. Un mouvement, une résolution, un consentement unanime, Antrieb, Entschluß, Einwilligung. D'un accord unanime, mit einstimmigem Einverständnisse.

Unanimement, *adv.* einmüthig, einstimmig. Ils résolurent unanimement de rester, beschlossen.

Unanimité, *f.* Einmüthigkeit, Einstimmigkeit. Cette loi passa à l'unanimité, ging einstimmig durch.

Uni, e, I. *adj.* 1. einfach, schlicht. Des manières unies, ein schlichtes Benehmen. Un homme tout uni, schlicht. 2. Gleich, eben. Un sol uni, Boden. Un chemin uni. Une plaine unie, gleich. Cela est filé bien uni, sehr gleich gesponnen. Mettre tout à l'uni, alles gleich und eben machen. 3. Glatt. Une étoffe unie, Zeug. 4. *part.* vereinigt. Les provinces unies, les états unis, Provinzen, Staaten.

Unième, *adj.* ein, eine. Le vingt-unième, le trente-unième.

Unièmement, *adv.* ein. Vingt-unièmement, zum ein und zwanzigsten.

Uniforme, *adj. subst.* einförmig, gleichförmig. Un mouvement uniforme. Une vie uniforme. Une plaine uniforme. II. Des allées uniformes. Des habits uniformes. Porter l'uniforme (*m*), die Uniform.

Uniformer, *v. a.* einförmig, gleichförmig machen. Uniformer l'opinion publique, die öffentliche Meinung.

Uniformément, *adv.* gleichförmig, auf gleiche Weise. Ils ont agi uniformément, gehandelt.

Uniformité, *f.* I. Einförmigkeit, Gleichförmigkeit, unveränderte Fortdauer. L'uniformité de leurs opinions.

Unilatéral, e, *adj.* einseitig. Un contrat unilatéral, Vertrag.

Uniment, *adv.* I. einfach, schlicht, gerade. Il vit, il s'habille fort uniment. Il le lui a refusé tout uniment, rund abgeschlagen. II. Gleich, eben. Une toile travaillée uniment, gleich gearbeitete Leinwand.

Union, *f.* Vereinigung, Verbindung. L'union des parties d'un même tout, eines und desselben Ganzen. L'union de l'âme avec le corps. L'esprit d'union, der Geist der Einigkeit, der Eintracht.

Unique, *adj.* einzig. Un fils, une fille unique. C'est mon unique soin, Sorge. C'est unique en son genre, Art. Vous êtes l'unique de ce sentiment, der dieser Meinung ist.

Uniquement, *adv.* einzig. I. Allein, bloß. Il s'est voué uniquement à cette partie, diesem Fach gewidmet. II. Ueber Alles. Il l'aime uniquement.

Unir, *v. a. r.* I. vereinigen, verbinden. Ils unirent leurs forces, ils s'unirent contre lui. — *fig.* L'amitié qui les unit. II. Gleich machen, ebenen, glätten. Unir une allée, l'aire d'une grange, die Tenne einer Scheuer ebenen. Cette glace est fort unie, dieser Spiegel ist sehr glatt.

Unisson, *m.* der Einklang, der Gleichklang. Chanter à l'unisson, im Einklange. — *fig.* Se mettre à l'unisson de qn, den gleichen Ton mit Jemanden anstimmen.

Unitaire, *m.* I. Unitarier; II. Einheitsfreund, Anhänger der Regierungseinheit.

Unité, *f.* Einheit. I. Ein Ding, aus dessen mehrmaliger Setzung eine Zahl entsteht, eins. Plusieurs unités font un nombre. II. Die Unveränderlichkeit. L'unité de principe, de mouvement. III. Die Einzigheit. L'unité d'action dans une tragédie, die Einheit der Handlung. IV. Die Zusammenstimmung des Mannichfaltigen zu einem Endzweck. Il n'y avait pas d'unité dans leurs opérations, in ihren Maßregeln.

Unitif, ve, *adj.* I. vereinigend; II. ein Einzelnes bildend.

Univalve, *adj.* einschalig. Des coquilles univalves, Muscheln.

Univers, *m.* I. das Weltall, das All, die Welt. Dieu a créé l'univers, erschaffen. Il n'a pas son pareil dans l'univers, sei-

nes Gleichen nicht. Au bout de l'univers, am Ende der Welt.

Universaliser, *v. a.* verallgemeinen, allgemein machen.

Universalité, *f.* Allgemeinheit. I. Das Gemeinseyn aller Dingen einer Art. L'universalité d'une idée, d'une proposition, eines Satzes. II. Der ganze Inbegriff. L'universalité des sciences, des connaissances humaines.

Universel, le, *adj.* allgemein. Un mal universel, Uebel. Un remède universel, Heilmittel. Un homme universel, in Allem bewandert.

Universellement, *adv.* allgemein. Cela est universellement reconnu, anerkannt. Il est universellement regretté, sein Verlust wird von Jedermann bedauert.

Université, *f.* die Universität, die Hochschule. L'université en corps, die gesammte Universität.

Univocation, *f.* die Allgemeinheit einer Benennung.

Univoque, *adj.* I. gleichlautend. Des mots univoques. II. Allgemeindeutig. Un terme univoque, Ausdruck. Animal est un terme univoque à l'homme et au lion.

Urbain, e, *adj.* städtisch.

Urbanité, *f.* Urbanität, Höflichkeit. L'urbanité française.

Ure, *m.* der Urochs, Auerochs.

Urgence, *f.* die Dringlichkeit, der Drang. Attendu l'urgence du cas, in Rücksicht des dringenden Falles. Il y a urgence, die Sache ist dringend.

Urgent, e, *adj.* dringend. Une nécessité urgente, Noth. Des affaires urgentes.

Urne, *f.* die Urne. Une urne cinéraire, ein Aschenkrug.

Urson, *m.* das nordamerikanische Stachelschwein.

Ursuline, *f.* Ursulinerin.

Us (uce), *m. pl.* die Gebräuche. Les us et coutumes d'un pays, die Gebräuche und Gewohnheiten.

Usage, *m.* der Gebrauch. I. die Benuzzung, die Anwendung; II. die Nutznießung, der Nießbrauch; III. der Brauch, die Sitte; IV. praktische Kenntniß, Uebung. I. Toutes ces choses-là sont à votre usage. Cela est de grande dépense et de nul usage, das erfordert große Kosten und ist von keinem Nutzen. Une grammaire française à l'usage des anglais, eine französische Sprachlehre für Engländer. Les livres à l'usage des écoliers, die Schulbücher. Il fait un mauvais usage de son temps. Il a mis tout en usage pour parvenir à son but, alles angewandt, um zu seinem Zwecke zu gelangen. Ce mot n'est d'usage que dans le style familier, wird nur in der Sprache des vertraulichen Umgangs gebraucht. II. Il a vendu sa bibliothèque, mais il s'en est réservé l'usage sa vie durant, die Nutznießung derselben, so lange er lebt, vorbehalten. Il a l'usage de ce pré, dieser Wiese. III. C'est l'usage du pays, die Landessitte. Ce mot n'est plus en usage, d'usage, gebräuchlich. Une expression consacrée par l'usage, durch den Sprachgebrauch eingeführt. IV. Il a l'usage de ces matières, er ist in diesen Gegenständen bewandert. L'usage du monde, de la vie, die Weltkenntniß, Lebensart. Il n'a pas d'usage, keine Weltkenntniß.

Usance, *f.* I. (veraltet) der Gebrauch, der Brauch, die Sitte. L'usance du pays, die Landessitte. II. Der Uso, die Wechselfrist (von 30 Tagen). Une lettre de change à deux usances, ein Wechsel auf zwei Monate.

User, *v. a. n. r.* I. anwenden; 1. gebrauchen, sich bedienen; 2. verfahren; II. verbrauchen, abnützen. I. 1. J'ai usé de ce remède, dieses Arzneimittel gebraucht. C'est une expression dont il use à chaque instant, ein Ausdruck, dessen er sich jeden Augenblick bedient. Voilà ma bourse, usez-en librement, da ist mein Geldbeutel, machen Sie freien Gebrauch davon. Il use bien de son crédit, er benützt. Usez mieux de vos talents, de votre temps, machen Sie einen bessern Gebrauch von Ihren Naturgaben, von Ihrer Zeit. Usez, n'abusez pas, Spw., gebrauchet, aber mißbrauchet nicht. Il y a des étoffes qui deviennent plus belles à l'user (m), durch das Tragen. I. 2. User de menaces, de prières, Drohungen, Bitten anwenden. User de précaution, d'artifice, Vorsicht, Arglist gebrauchen. Ils en ont mal usé avec lui, sie haben schlecht gegen ihn gehandelt. On n'en use pas ainsi entre honnêtes gens, so handeln rechtschaffene Leute gegen einander nicht. II. On use beaucoup de bois dans cette maison, braucht. Les enfants usent beaucoup d'habits et de souliers, brauchen, zerreißen. Le pavé use les fers des chevaux, das Steinpflaster nutzt die Hufeisen der Pferde ab. Les habits s'usent à force de servir, die Kleider nutzen sich durch den langen Gebrauch ab. — *fig.* Les longues veilles usent les corps, langes Wachen schwächt, entkräftet. User ses yeux à force de lire, durch vieles Lesen schwächen. User ses ressources, seine Hülfsmittel verschwenden, schwächen. Un cheval usé, abgeritten, abgefahren. Une pensée usée, ein abgedroschener Gedanke.

Usine, *f.* das Hüttenwerk, die Hütte. Du charbon d'usine, Hüttenkohlen.

Usité, ée, *adj.* gebräuchlich, üblich. Cela n'est pas usité dans ce pays-là. Une façon de parler fort usitée, Redensart.

Usquebac, *m.* der Saffranbranntwein.

Ustensile, *m.* Geräthschaft. Les ustensiles aratoires, de jardinage, de cuisine, das Ackergeräth, Gartengeräth, Küchengeräth.

Ustion, *f.* die Verbrennung, das Brennen.

Usuel, le, *adj.* üblich, gewöhnlich. Le langage usuel, les expressions usuelles, Sprache, Redensarten. Une plante usuelle, ein Gewächs, das häufig gebraucht wird. Un meuble usuel, ein gewöhnliches Hausgeräth.

Usuellement, *adv.* gewöhnlich. Cela se

Digitized by Google

dit, se fait usuellement, so sagt man, so geschieht es gewöhnlich.

Usufructuaire, *adj.* des Nießbrauches. Un droit usufructuaire, ein Nießbrauchsrecht, ein Nutznießungsrecht. Les réparations usufructuaires, die dem Nießbraucher zur Last fallenden Ausbesserungen.

Usufruit, *m.* der Nießbrauch, die Nutznießung, die Nutzung Il n'a point cette terre en propre, il n'en a que l'usufruit, er besitzt dieses Gut nicht eigenthümlich, er hat bloß die Nutznießung davon.

Usufruitier, ère, *subst.* Nießbraucher, Nutznießer, in. Ces réparations sont à la charge de l'usufruitier, fallen zur Last.

Usuraire, *adj.* wucherlich, wucherhaft. Un intérêt usuraire, Zins. Une condition usuraire, Bedingung.

Usurairement, *adv.* wucherlich. Les intérêts perçus usurairement.

Usure, *f.* I. der Wucher, die Wucherei; II. die Abnutzung. I. Prêter à usure, auf. Exercer l'usure, treiben. Une grosse usure, groß. Une double usure. — *fig.* Rendre avec usure, mit Wucher, reichlich. II. Les coudes de cet habit sont percés, c'est d'usure, die Elbogen.

Usurpateur, trice, *subst.* Machträuber, Anmaßer, in, unrechtmäßiger Besitzer. L'usurpateur de nos droits. L'usurpateur du trône.

Usurpation, *f.* der Machtraub, die Anmaßung, die widerrechtliche Besitznehmung. L'usurpation du trône, du pouvoir souverain. L'usurpation d'un héritage, eines Erbgutes.

Usurper, *v. a. n.* sich anmaßen, mit Gewalt an sich bringen, sich widerrechtlich zueignen. Usurper un titre, une dignité. Il usurpa la couronne. Il usurpe sur mes droits, er greift in. Ce laboureur usurpe sur tous ses voisins, pflügt ihnen allen etwas ab. — *fig.* Il a usurpé la réputation dont il jouit, betrüglich erschlichen.

Utérin, e, *adj.* von mütterlicher Seite her, halbbürtig von der Mutter her. Le frère utérin, der Halbbruder; la sœur utérine, die Halbschwester.

Utile, *adj. subst.* nützlich. Puis-je lui être utile en qc? Un travail utile, einträglich. Préférer l'honnête à l'utile. Joindre l'agréable à l'utile, das Angenehme mit dem Nützlichen verbinden.

Utilement, *adv.* nützlich, mit Nutzen. Employer son temps utilement. Il a travaillé utilement dans cette affaire.

Utilisation, *f.* die Benutzung, die Nutzbarmachung. L'utilisation des eaux d'un ruisseau.

Utiliser, *v. a.* benutzen, nutzbar machen. On pourrait utiliser ces eaux.

Utilité, *f.* der Nutzen, die Nützlichkeit. Quelle utilité lui en revient-il? wozu nützt es ihm. Il n'en retirera aucune utilité. Je n'en vois pas l'utilité. Cela n'est d'aucune utilité.

V.

V, *m.* das V.

Va, *adv.* es gilt, es bleibt dabei. Il en veut dix louis, eh bien va, meinetwegen, er soll sie haben.

Va-et-vient, *m.* der Laufstock.

Vacance, *f.* I. die Erledigung. La vacance d'un évêché. Durant la vacance du saint-siège. II. *pl.* die Ferien. Quinze jours de vacances, Pendant les vacances.

Vacant, e, *adj.* leerstehend, erledigt. Une maison vacante. Il y a un appartement vacant dans cette maison, in diesem Hause steht eine Wohnung leer. Cette place est vacante, offen. Le saint-siège était vacant, der heilige Stuhl war ledig. Une succession vacante, eine Verlassenschaft, zu welcher sich kein Erbe meldet.

Vacarme, *m.* der Lärm, das Lärmen, das Gelärm. Apaiser le vacarme, stillen.

Vacation, *f.* I. das Gewerbe; II. die Sitzung; III. *pl.* die Ferien, die Gerichtsferien. I. De quelle vacation est-il, was für ein Gewerbe treibt er? II. Il faut payer pour chaque vacation. Pour les salaires et vacations, für die Zeit und Mühe. III. Le temps des vacations.

Vaccin, *m.* I. der Kuhpockenstoff, das Kuhpockengift. Conserver le vaccin. II. Die Kuhpocke, die Schutzpocke.

Vaccinateur, *m.* der Schutzpockenarzt, der Impfarzt.

Vaccination, *f.* die Schutzpockenimpfung.

Vaccine, *f.* die Kuhpocken, die Schutzpocken. Inoculer la vaccine.

Vacciner, *v. a.* die Schutzpocken einimpfen. Cet enfant a été vaciné.

Vache, *f.* I. die Kuh; II. die Kuhhaut; III. die Wasche, das Himmelbehältniß. I. Une vache maigre, grasse. — *fig.* S'il ne tient qu'à battre, la vache est à nous, wenn es nur darauf ankommt, Gewalt zu brauchen, so haben wir gewonnen Spiel. C'est une vache à lait, das ist eine Melkkuh, man zieht einen beständigen Vortheil aus ihm. II. Acheter des vaches. Des souliers de vache retournée, von umgekehrtem Rindsleder. III. Placer une vache sur une voiture, anbringen.

Vacher, ère, *subst.* Kuhhirt, Kuhhirtin. Un cornet de vacher.

Vacherie, *f.* der Kuhstall, die Schweizerei.

Vacillation, *f.* das Schwanken. La vacillation d'une barque. La vacillation de la lumière, das Zittern. — *fig.* La vacillation dans les sentiments, dans les idées, die Verwirrung, der Wankelmuth.

Vaciller, *v. n.* schwanken. Cette pendule

Digitized by Google

vacille. Il a la main vacillante, la démarche vacillante, unsicher. — *fig*. Il vacille dans ses réponses. C'est un homme qui vacille toujours.

Vacuité, *f*. die Leerheit. La vacuité de l'estomac cause des tiraillements, ein Zerren.

Vade, *f*. der Satz, der Einsatz. La vade est de dix louis. — *fig*. Chacun de nous y est pour sa vade, hat seinen Antheil daran.

Vademecum, *m*. Etwas welches man gewöhnlich bei sich trägt. Ce livre est mon vademecum, dieses Buch habe ich immer bei mir.

Vagabond, e, *adj. subst*. herumstreichend, Landstreicher, in. Les lois contre les vagabonds. — *fig*. Une imagination vagabonde, eine herumschweifende Einbildungskraft. Une conversation vagabonde, wo man bald auf den einen bald auf den andern Gegenstand kommt.

Vagabondage, *m*. die Landstreicherei. Une ordonnance contre le vagabondage.

Vagabonder, *v. n*. herumstreichen. Il vaut mieux travailler que de vagabonder.

Vagissement, *m*. das Geschrei eines kleinen Kindes.

Vagistas, *m*. der Kutschenladen.

Vague, *adj. subst*. I. weitläufig; II. unbestimmt, schwankend; III. *subst*. die Welle, die Woge. I. Des espaces vagues, weitläufige Strecken, Räume. Des terres vaines et vagues, unfruchtbare, öde Strecken. Le vague de l'air, die Luftgefilden. II. Un discours vague. Des propositions, des promesses vagues. Le vague d'une idée. Il y a du vague dans ses pensées. III. Rompre la vague, durchschneiden. Il fut englouti par les vagues.

Vaguement, *adv*. unbestimmt. Il l'a promis vaguement. Il n'en a parlé que vaguement.

Vaguer, *v. n*. herumstreichen, herumirren, herumlaufen. Il vague par les champs. Il ne fait que vaguer par la ville.

Vaillamment, *adv*. tapfer. Il a combattu vaillamment.

Vaillance, *f*. die Tapferkeit. Cette victoire est due à sa vaillance, verdankt man.

Vaillant, e, I. *adj*. tapfer; II. *subst. m*. das Vermögen. I. Un peuple vaillant. Un vaillant soldat. II. Il a mis tout son vaillant à cette terre, in dieses Gut gesteckt. Voilà tout mon vaillant, meine ganze Barschaft. Il doit plus qu'il n'a vaillant.

Vaillantise, *f*. fa. die Heldenthat. Il raconte ses vaillantises. Voilà une belle vaillantise.

Vain, e, *adj* eitel. I. vergeblich; II. leer, nichtig, ungegründet; III. stolz, hochmüthig. I. Une vaine apparence. De vains titres. Il a fait de vains efforts, sich vergeblich angestrengt. Ses tentatives ont été vaines, fruchtlos. En vain, *adv*. umsonst, vergebens. II. Les vains plaisirs de ce monde. Il se repaît de vaines espérances, er nährt sich mit. III. Un homme fort vain. Une âme vaine. Elle est vaine de sa beauté. Il est rempli de vaine gloire, er steckt voll Hochmuth. — Un temps vain, ein schwüles Wetter.

Vaincre, *v. a*. siegen, besiegen, überwinden. Vaincre ses ennemis. Vaincre ou mourir. Vaincre qn à la course, im Wettlaufe den Siege über Einen davon tragen. Il les a vaincus en générosité, en politesse, übertroffen an. Vaincre un obstacle, ein Hinderniß überwinden. Vaincre sa colère, Herr werden über. Se vaincre soi-même. Se laisser vaincre, sich bewegen lassen, nachgeben. On traita les vaincus avec humanité, die Besiegten.

Vainement, *adv*. vergeblich, umsonst. Il a travaillé vainement. Nous avons vainement cherché à le détromper, uns vergebens bemüht ihm seinen Irrthum zu benehmen.

Vainqueur, *m*. Sieger, Ueberwinder. Un vainqueur généreux. Vainqueur à la course, aux jeux olympiques. Le sage est vainqueur de ses passions, Herr, Meister.

Vairon, *adj*. I. glasäugig. Un cheval vairon. II. Von zweierlei Farbe. Ce cheval a l'œil vairon, hat Augen von zweierlei Farbe.

Vaisseau, *m*. I. das Gefäß; II. das Schiff. I. Un vaisseau de terre, de cuivre. Des vaisseaux de bois. II. Un vaisseau de guerre. Un vaisseau de ligne. Un vaisseau marchand, ein Kauffahrteischiff, ein Kauffahrer. — *fig*. Le vaisseau de l'état, das Staatsschiff, das Staatsgebäude. Le vaisseau d'un bâtiment, das Innere, der innere Raum.

Vaisselle, *f*. das Geschirr. De la vaisselle d'or, d'étain, de porcelaine. De la vaisselle montée, gelöthet, aufgesetzt, zusammengesetzt. De la vaisselle plate, ungelöthet. Écurer, laver la vaisselle, putzen, spülen.

Val, *m*. (nur in einigen Redensarten Eigennamen bildend), das Thal. Le val de Grâce.

Valable, *adj*. I. gültig; II. annehmlich. I. Un acte valable. Des quittances valables. Cette caution est bonne et valable. II. Votre excuse n'est pas valable. Ses raisons sont valables.

Valablement, *adv*. gültig. Le mineur ne peut pas contracter valablement, keinen gültigen Vertrag schließen. Il en est bien et valablement déchargé, gehörig und rechtsgültig freigesprochen.

Valériane, *f*. der Baldrian.

Valet, *m*. Diener, Bedienter, Knecht. Le valet de chambre, der Kammerdiener. Un valet de pied, ein Fußbedienter; d'écurie, ein Reitknecht; de basse-cour, ein Hausknecht; de ferme, ein Knecht auf einem Pachthofe. — *fig*. Un valet de comédie, verschmitzt. Faire le bon valet, den Geschäftigen, den Augendiener machen. Les bons maîtres font les bons valets, Spw., ein guter Herr zieht gutes Gesinde. Le valet de cœur, de trèfle, der Herz, der Kreuzbube.

Digitized by Google

Valetaille, *f.* das Bedientenvolk, das Dienstgesinde.

Valeter, *v. n.* I. Knechtdienste leisten. C'est une âme basse, il ne fait que valeter. II. Viele mühsame und unangenehme Schritte thun, um Etwas zu erlangen. On l'a fait valeter long-temps. Il m'a fallu valeter trois ans pour faire juger son affaire, ich habe drei Jahre lang laufen und rennen müssen, um ein Urtheil in seiner Sache zu bewirken.

Valétudinaire, *adj. subst.* kränklich. Il est valétudinaire, sa santé ne le lui permettra pas.

Valeur, *f.* I. der Werth; II. die Tapferkeit. I. Il lui en a payé la valeur. Il faut que vous lui rendiez son cheval ou la valeur. Ces meubles sont de grande valeur, de peu de valeur, geringen Werth. Les blés sont en valeur, steht hoch im Preise. Mettre une ferme en valeur, in guten Stand setzen. Valeur reçue, den Werth empfangen. Il n'a pas mangé la valeur d'une once de pain, nicht eine Unze. Il n'entend pas la valeur des termes dont il se sert. — *fig.* Donner de la valeur à ce qu'on dit, einen Nachdruck auf das legen, was man sagt. Nous avons fait la valeur de deux lieues, ungefähr zwei Meilen. II. Tout cède à sa valeur, alles weicht. La fortune n'a pas secondé sa valeur, nicht begünstigt.

Valeureusement, *adv.* tapfer. Combattre valeureusement.

Valeureux, euse, *adj.* tapfer, beherzt. Un soldat valeureux.

Validation, *f.* Gültigmachung, Bekräftigung, Bestätigung. La validation d'un acte, einer Urkunde.

Valide, *adj.* I. kräftig. Un mendiant valide, Bettler. II. Rechtskräftig, gültig. Un acte valide.

Validement, *adv.* rechtskräftig, gültig. Un acte fait validement, auf eine gültige Art.

Valider, *v. a.* rechtskräftig, gültig machen, für gültig erklären. Faire valider un acte.

Validité, *f.* Rechtskräftigkeit, Gültigkeit. La validité d'un acte, d'un paiement, d'une preuve.

Valise, *f.* das Felleisen. Une valise de nuit, ein Bettsack.

Vallée, *f.* das Thal. Une vallée fertile. — *fig.* Dans cette vallée de larmes, Thränenthal, Jammerthal.

Vallon, *m.* das Thälchen. Le sacré vallon, das Thal der Musen, das heilige Thal.

Valoir, *v. n.* I. gelten, werth seyn; II. eintragen; III. gut seyn, taugen. I. Ce drap vaut tant l'aune, so und so viel. Cela vaut son prix, das kostet Geld, ist viel werth. Cela ne vaut pas la peine d'y penser, ist nicht der Mühe werth. V en chiffre romain vaut mille. — *fig.* Il ne se fait point valoir, macht sich nicht geltend. Cela vaut fait, ist so gut wie richtig. La chose n'est pas encore faite, mais autant vaut, so gut als geschehen. Il s'en fit donner la copie, pour valoir ce que de raison, um bei vorkommenden Umständen Gebrauch davon zu machen. À valoir sur ce qu'il doit, auf Abschlag. Donnez votre mémoire, vaille qui vaille, auf gut Glück, aufs Gerathewohl. Il sait ce qu'en vaut l'aune, Spw., wie es da geht, was es kostet. II. Cet emploi vaut tant, trägt so und so viel ein. Sa terre lui vaut mille écus de rente. Que lui a valu son avarice? Cette victoire lui a valu le grade de général, verschafft. Tant vaut l'homme, tant vaut sa terre, Spw., wie der Mann so sein Kram, es kommt alles auf die Behandlung der Sache an. III. Cet habit ne vaut plus rien. Le temps froid et humide ne vaut rien pour lui, ne lui vaut rien, kalte und feuchte Witterung. Il s'endort dès qu'il a mangé, cela ne vaut rien, das taugt nichts. C'est un homme qui ne vaut rien. Un tien vaut mieux que deux tu l'auras, Spw., habe ist besser als hätte ich.

Valse, *f.* Walzer.

Valser, *v. a.* walzen.

Value, *f.* La plus value, der Ueberwerth; das was eine Sache mehr werth ist als sie geschätzt oder angenommen ist.

Valve, *f.* die Schale. Les valves d'une coquille, Muschel.

Valvule, *f.* die Klappe. Les valvules du cœur.

Vampire, *m.* der Vampyr, der Blutsauger. La fable des vampires. — *fig.* Ce sont des vampires engraissés de la substance du peuple, mit dem Marke des Volks gemästet.

Van, *m.* die Schwinge, die Wanne. On nettoie le grain avec le van, säubert.

Vandalisme, *m.* die Barbarei der Vandalen, die Vandalenrohheit, die Kunststürmerei.

Vanille, *f.* Vanille. Du chocolat à la vanille. — La vanille oder le vanillier, die Vanillenpflanze.

Vanité, *f.* I. die Werthlosigkeit, Nichtigkeit, Vergeblichkeit; II. die Eitelkeit. I. Tout n'est que vanité dans le monde, in dieser Welt ist alles eitel. Il méprise les vanités du monde. II. Une sotte vanité. Une vanité secrète. Tirer, faire vanité de qc, auf Etwas stolz seyn, einen Ruhm in Etwas suchen. Sans vanité, ohne Ruhm zu sagen.

Vaniteux, euse, *adj. subst.* eitel. Il est très vaniteux, un vaniteux insupportable.

Vanne, *f.* der Schutz, das Schutzbret (an den Schleusen). On leva la vanne pour faire aller le moulin.

Vanneau, *m.* der Kibitz.

Vanner, *v. a.* schwingen, wannen. Vanner de l'avoine, Hafer.

Vannerie, *f.* I. das Korbmachen; II. die Korbmacherarbeit, Korbmacherwaare.

Vannette, *f.* die Futterschwinge, die Futterwanne.

Vanneur, euse, *subst.* Kornschwinger, in.

Vannier, *m.* Korbmacher, Korbflechter.

Digitized by Google

Vantail, *m.* der Thür oder Fensterflügel. Les vantaux d'une porte.

Vantard, e, *subst.* fa. Großsprecher, in, Prahler, in.

Vanter, *v. a. r.* rühmen, anpreisen. Il ne sied pas de se vanter soi-même, es steht Einem nicht an. Elle se vante de l'avoir fait. Il se vante de l'y faire consentir. Il n'y a pas de quoi se vanter, dabei ist nichts Rühmliches. Il sait vanter sa marchandise, seine Waare zu rühmen.

Vanterie, *f.* die Ruhmredigkeit, die Großsprecherei. Les vanteries d'un charlatan.

Vapeur, *f.* I. der Dunst, der Dampf; II. der Nervenzufall, die Beklemmung. I. Les vapeurs qui s'élevent de la mer, des rivières, aufsteigen. Les vapeurs de l'eau bouillante, die Dämpfe. Le soleil attire les vapeurs. Des vapeurs malignes, condensées, bösartig, verdichtet. II. Il est sujet aux vapeurs. Les vapeurs de la rate, die Milzbeschwerden.

Vaporation, *f.* das Bedampfen, die Erwärmung durch Dämpfe.

Vaporeux, euse, *adj.* I. dunstig. Le ciel est vaporeux. II. *subst.* mit Nervenzufällen oder Milzbeschwerden behaftet.

Vaporisation, *f.* die Verdünstung, Verdampfung. La vaporisation d'un liquide.

Vaporiser, *v. a.* verdünsten. Vaporiser un liquide.

Vaquer, *v. n.* I. erledigt seyn, offen stehen; II. geschäftlos seyn, Ferien haben; III. obliegen, verrichten, besorgen, abwarten. I. Le saint-siège vaqua plus de trois ans, über. — Cette charge vaque à présent. Le premier appartement qui vaquera, die erste Wohnung, welche leer wird. II. Ce tribunal vaque pendant un mois. III. Vaquer à l'étude, à ses affaires. On ne peut vaquer à tant de choses à la fois, zugleich.

Varec oder varech, *m.* I. eine Art des Meergrases; II. der Auswurf des Meeres; III. die Strandgüter. Le droit de varec, das Strandrecht. IV. Der Wrack, ein verunglücktes Schiff.

Varenne, *f.* I. die Heide; II. königlicher Jagdbezirk; III. Jagdgericht.

Variabilité, *f.* Veränderlichkeit. La variabilité du temps.

Variable, *adj.* veränderlich, abwechselnd. Le temps est variable. Les modes sont variables. Il est variable dans ses résolutions, dans ses goûts. Un mot variable.

Variant, e, *adj.* veränderlich. Une humeur variante. Un homme variant dans ses résolutions, Entschließungen.

Variante, *f.* gew. *pl.* die verschiedene Leseart. Les variantes d'un auteur.

Variation, *f.* die Veränderung, die Abwechslung. La variation du temps. Il y a beaucoup de variation dans sa conduite. Il y a de la variation dans les dépositions de ce témoin, in den Aussagen dieses Zeugen. La variation de la boussole, die Abweichung des Compasses.

Varice, *f.* gew. *pl.* der Aderkropf, der Blutaderknoten.

Varier, I. *v. a.* abwechseln, vermannichfaltigen. II. *v. n.* sich ändern, wechseln. I. Varier les mets. Varier ses lectures, ses promenades, mit den Büchern, die man lieset, mit seinen Spaziergängen. Varier son style, ses expressions, Mannichfaltigkeit, Abwechslung in seine Schreibart, in seine Ausdrücke bringen. Varier la phrase, dieselbe Sache mit andern Worten sagen. Un parterre varié de fleurs, ein mit mannichfaltigen Blumen geschmücktes Gartenstück. II. Le temps varie continuellement. Varier dans ses goûts, dans sa conduite, seinen Geschmack, sein Betragen oft ändern. Il est fort variant dans ses résolutions, äußerst veränderlich. Les témoins ont varié dans leurs dépositions, sind sich in ihren Aussagen nicht gleich geblieben. Les historiens varient là-dessus, sind darüber verschiedener Meinung.

Variété, *f.* die Mannichfaltigkeit, die Abwechslung. La variété d'un paysage, des couleurs. Un spectacle plein de variété. La variété des costumes, der Trachten. Des variétés littéraires, wissenschaftliche Mannichfaltigkeiten.

Variole, oder petite, vérole, *f.* die Blattern, die Pocken.

Varioleux, *m.* der Blatternkranke.

Variolique, *adj.* der Blattern. Le virus variolique, das Blatterngift, Pockengift.

Varlet, *m.* (ehemals) Knappe.

Varlope, *f.* der Schlichthobel, der Glatthobel der Schreiner.

Vasculaire oder vasculeux, euse, *adj.* gefäßig. Un tissu vasculaire, Gewebe.

Vasculeux, euse, *adj.* I. becherförmig; II. gefäßig.

Vase, I. *f.* der Schlamm. Ces marais sont pleins de vase. II. *m.* Das Gefäß. Des vases de porcelaine, de marbre. Un vase antique, à l'antique, alterthümlich. Les vases sacrés.

Vaseux, euse, *adj.* schlammig. Un fond vaseux, Grund.

Vasistas, *m.* das Guckfenster.

Vassal, e, *subst.* der Lehnsmann, der Vasall. Les vassaux d'un fief, die Lehnsleute.

Vasselage, *m.* I. die Lehnsgebühr, die Lehnspflicht; II.

Vaste, *adj.* weit, weit ausgedehnt, viel umfassend. Une vaste campagne. Une vaste plaine. Les vastes déserts de l'Arabie. Son plan est trop vaste. Cet ouvrage embrasse un vaste champ, umfaßt ein weites Feld. — *fig.* Il a de vastes projets, de vastes idees, Entwürfe, Gedanken. Il a l'esprit vaste. C'est un vaste génie, Kopf. Un homme d'une vaste érudition, von ausgebreiteter Gelehrsamkeit.

Vatican, *m* der Vatikan, der päbstliche Pallast.

Vaticination, *f.* die Wahrsagung.

Digitized by Google

Vaudeville, *m.* Volkslied, Gassenlied.
Vau-l'eau (à), Sieh Aval.
Vaurien, *m.* ein Taugenichts. C'est un franc vaurien, ein wahrer Taugenichts.
Vautour, *m.* der Greif. Les serres d'un vautour. — *fig.* C'est un vrai vautour, ein wahrer Raubvogel.
Vautrer, *v. r.* sich wälzen. Le porc se vautre dans la boue, wälzt sich im Kothe. Cet enfant se vautre sur l'herbe, wälzt sich auf dem Grase herum. — *fig.* Se vautrer dans le vice, tief im Laster stecken.
Veau, *m.* I. das Kalb; II. das Kalbleder. I. Une longe de veau, ein Kalbslendenbraten. Une poitrine de veau, eine Kalbsbrust. Manger du veau, du ris de veau, Kalbfleisch, Kalbsdrüse. De l'eau de veau, Kalbsbrühe. — *fig.* S'étendre comme un veau. Faire le pied de veau à qn, Kratzfüße vor Einem machen, vor Einem kriechen. Ce sont des brides à veau, schlechte Gründe, albernes Zeug. Il faut tuer le veau gras, Spw., ein fettes Kalb schlachten, ein Freudenmahl anstellen. II. Des souliers de veau, un livre relié en veau, in Kalbleder gebunden. Du veau fauve, ungefärbtes Kalbleder.
Vedette, *f.* I. die Schildwache zu Pferd, die Reiterwache. On posa des vedettes, stellte aus. Mettre en vedette, auf Schildwache stellen. — *fig.* Le titre se met en vedette, der Titel wird abgesondert und oben angesetzt, in einem Brief. II. Ein Schilderhaus auf dem Walle einer Festung.
Végétable, *adj.* wachsbar. Cet arbre est sec, il n'y a plus rien de végétable ni dans le tronc ni dans la racine, nichts wachsbares mehr an ihm. II. Für Gewächse geeignet. De la terre végétable, Pflanzenerde.
Végétal, e, *adj.* I. der Pflanzen, der Gewächse, vegetabilisch. Du sel végétal, Pflanzensalz. Des substances végétales, Pflanzenstoff. Le règne végétal, das Pflanzenreich. De la terre végétale, Pflanzenerde. II. *subst. m.* das Gewächs. La structure des végétaux.
Végétatif, ive, *adj.* I. entwickelnd, wachsenmachend. Le principe végétatif des plantes, der entwickelnde Grundstoff. II. Wachsend. La vie végétative, das Pflanzenleben.
Végétation, *f.* das Wachsthum, das Wachsen der Pflanzen. Une végétation vigoureuse, kräftig. La végétation est avancée, die Pflanzen sind voran in ihrem Wachsen. La végétation est tardive, zurück.
Végéter, *v. n.* wachsen, das Pflanzenleben führen. Les plantes végètent jusqu' à ce qu'elles meurent. — *fig.* Il ne fait que végéter, er führt ein Pflanzenleben.
Véhémence, *f.* Heftigkeit. La véhémence du vent, du feu. Agir avec véhémence, heftig zu Werke gehen. Il parla avec véhémence. La véhémence des passions.
Véhément, e, *adj.* heftig. Un naturel véhément, Gemüthsart. Une passion véhémente. Une colère véhémente. Un ton véhément. Un discours véhément.
Véhémentement, *adv.* sehr stark. Il en est véhémentement soupçonné, er ist dessen in einem hohen Grade verdächtig.
Véhicule, *m.* das Mittel. Le vin est un bon véhicule pour cette médecine, ein gutes Beibringungsmittel. L'air est le véhicule des odeurs, des tons, die Leiter, das Fortpflanzungsmittel. — *fig.* Cela servira de véhicule à la proposition que vous voulez lui faire, wird als Einleitung zu Ihrem Vorschlage dienen können.
Veille, *f.* I. das Wachen, das Nachtwachen; II. die Nachtwache; III. der Tag oder Abend vor einem andern Tag, der Vorabend. I. Les fréquentes veilles ont altéré sa santé, geschadet. Un lit de veille, ein Wachbett. Une chandelle de veille, ein Nachtlicht. Une bougie de veille, eine Nachtkerze. — *fig.* De pénibles veilles, mühsame Nachtarbeiten, Arbeiten. Le fruit de ses veilles, die Frucht seiner Anstrengungen. II. Les Romains partageaient la nuit en quatre veilles. À la troisième veille, in. III. La veille de Noël, der Weihnachtsabend. La veille de mon départ, den Tag vor meiner Abreise. Dès la veille, schon den Tag vorher. — *fig.* Il est à la veille de sa ruine, seinem Untergange nahe. Les armées sont à la veille d'en venir aux mains, stehen auf dem Punkte zu schlagen. Nous sommes à la veille de grands événements, wir sehen entgegen.
Veillée, *f.* I. der Abend, die Abendzeit. Les veillées sont longues en hiver. Les contes de la veillée, die Abenderzählungen. II. Die Abendgesellschaft.
Veiller, *v. n. a.* wachen. I. Die zum Schlaf bestimmte Zeit wachend zubringen; II. nicht schlafen. I. Il a veillé toute la nuit, ist aufgeblieben. Veiller un malade, auprès d'un malade, bei II. Soit que je dorme, soit que je veille, ich mag wachen oder schlafen. — *fig.* Veiller à qc, sur qc, für, über. Veiller au salut de l'état, über das Wohl. Je veillerai sur sa conduite, ich werde ein wachsames Auge auf ihn haben. C'est un homme qu'il faut veiller, er ist ein Mensch, auf den man Acht haben muß. Il a de mauvais desseins, il faut le veiller de près, genau beobachten. — On ne sait s'il dort ou s'il veille, Spw., man weiß nicht ob er wacht oder schläft, was er will.
Veilleur, *m.* Wächter.
Veilleuse, *f.* I. die Nachtlampe; II. das Wachbettchen.
Veine, *f.* die Ader. I. Die Blutader; II. die Erzader; III. ein Streifen, ein Zug im Holz, in den Steinen. I. Les veines lui enflent, schwellen ihm an. — *fig.* Quand le sang est glacé dans les veines, erstarrt ist. La veine poétique, die poetische Ader, die Dichterader. Il est en veine, seine Dichterader fließt. Il n'a nulle veine qui y tende, Spw., nicht die geringste Anlage dazu. II. Une veine de sable, une veine d'or. Cette mine se partage en plusieurs veines, die-

Digitized by Google

ser Erzgang. Une veine d'eau, eine Wasserader. — *fig*. Il est tombé sur une bonne veine, er hat es gut getroffen. Il est en veine de bonheur, er sitzt im Glücke. III. Ce bois est plein de veines, ist ganz aderig. Ce marbre est coupé de veines, von Adern durchschnitten. Le lapis a des veines d'or, der Lazurstein.

Veiné, ée, *adj*. geädert, aderig. Du bois veiné. Du marbre veiné.

Veiner, *v. a.* ädern. Veiner une marbrure, einen Marmoranstrich. Le peintre a bien veiné ces colonnes.

Veineux, euse, *adj*. aderreich, äderich, geädert. Les blessures sont à craindre dans les parties veineuses. Du bois, du marbre veineux.

Vêler, *v. n.* kalben.

Vélin, *m*. das Schreibpergament, Druckpergament. Peindre sur du vélin. Du papier vélin, Pergamentpapier.

Vélite, *m*. bei den Römern, ein leichtbewaffneter Soldat.

Velléité, *f*. der Halbwille. Il en a envie, mais ce n'est qu'une velléité.

Véloce, *adj*. schnell, schleunig.

Vélocifère, *m*. die Schnellkutsche, der Eilwagen.

Vélocité, *f*. die Schnelligkeit, die Geschwindigkeit. La vélocité de sa course. La vélocité de la pensée. La vélocité des corps célestes, die schnelle Bewegung.

Velours, *m*. der Sammet. Du velours ras, unaufgeschnitten; plein, glatt; figuré, gemodelt; rayé, gestreift. Du velours à fleurs, geblümt, à ramage, mit Laubwerk. Un chemin de velours, ein sanfter Grasweg. — *fig*. Il est arrivé à la fortune par un chemin de velours, auf einem leichten Wege zum Glücke gelangt. Ce chat fait patte de velours, macht ein Sammetpfötchen, zieht die Krallen ein. Cet homme fait patte de velours, stellt sich freundlich.

Velouté, I. *m*. ein Sammetstreifen, ein Sammetband; II. das Sammetartige.

Velouter, *v. a.* sammetartig machen, weben, wirken. Des etoffes veloutées, sammetartig. Des feuilles, des fleurs veloutées, Sammetblätter, Sammetblumen, sammetähnlich. Une tapisserie veloutée.

Velu, e, *adj*. haarig, rauh. La peau de la plupart des quadrupèdes est velue. Une feuille velue, wollig, zottig. Le velu d'une plante, die haarige oder wollige Oberfläche. — *fig*. Un fromage velu, ein schimmeliger Käse.

Venaison, *f*. das Wildpret. Un pâté de venaison. Cette viande a un goût de venaison, einen Wildgeschmack. Cela sent la venaison, hat einen Wildgeruch.

Vénal, e, *adj*. verkäuflich, feil. Une charge vénale. — *fig*. Une ame vénale, eine feile Seele, ein feiler Mensch.

Vénalement, *adv*. für Geld. Il exerce vénalement sa charge, läßt sich bei seiner Amtsführung mit Geld erkaufen.

Vénalité, *f*. Verkäuflichkeit. La vénalité des offices est abolie, der Aemter.

Vendable, *adj*. verkäuflich. Cette terre n'est pas vendable.

Vendange, *f*. I. die Weinlese, der Herbst; II. die abgelesene Trauben; III. die Zeit der Weinlese. I. Il est occupé à ses vendanges, mit seiner Weinlese beschäftigt. Faire vendange, halten. — *fig*. Il comptait faire vendange dans cette place, il s'est trompé, seinen Schnitt zu machen. Porter la vendange au pressoir, die Trauben auf die Kelter tragen. Fouler la vendange, treten. Les vendanges sont belles, fallen gut aus. III. Pendant les vendanges. Les vendanges ont été belles, die Witterung während der Weinlese.

Vendanger, *v. a.* lesen, Weinlese halten, herbsten. On a vendangé de bonne heure, frühe. On vendangera demain ce canton, morgen wird man in diesem Bezirke Weinlese halten. — *fig*. L'orage a tout vendangé, zu Grunde gerichtet. Le froid a vendangé les abricots, vernichtet. Les armées ont tout vendangé, alles ausgeplündert. Il vendange tout à l'aise, Spw., er macht seinen Schnitt ungestört.

Vendangeur, euse, *subst*. Weinleser, in.

Vendeur, euse, *subst*. Verkäufer, in, Händler, in, Krämer, in. Une vendeuse de fruits, eine Obstfrau, Obsthändlerin. Un vendeur d'orviétan, de mithridate, ein Quacksalber, ein Marktschreier.

Vendre, *v. a.* verkaufen. Il vend cher, theuer; à bon marché, wohlfeil. Il vend à perte, mit Verlust. Vendre à la livre, pfundweise. — *fig*. Vendre chèrement sa vie. Vendre qn, Einen verrathen. Se vendre à qn, sich von Einem bestechen lassen. C'est un homme vendu, bestochen. Il est vendu à la faveur, er ist an die Günstlinge verkauft.

Vendredi, *m*. Freitag. Le vendredi saint, der stille Freitag, Charfreitag. Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera, Spw., auf Freude folgt Leid.

Vénéfice, *m*. die Giftmischerei. Il a été déclaré coupable de vénéfice.

Venelle, *f*. das Gäßchen. — *fig*. fa. Enfiler la venelle, sich aus dem Staube machen.

Vénéneux, euse, *adj*. giftig. Une plante vénéneuse.

Vener, *v. a.* hetzen, jagen (ein zahmes Thier, ehe man es schlachtet). Vener un cochon. — Faire vener de la viande, beizen lassen.

Vénérable, *adj*. ehrwürdig. Ce vieillard a l'air vénérable. Un nom vénérable.

Vénération, *f*. die Verehrung, die Ehrfurcht. Une profonde vénération. Sa mémoire est en vénération, sein Andenken wird in Ehren gehalten.

Vénérer, *v. n.* verehren. On ne saurait assez le vénérer.

Vénerie, *f*. die Jagd, die Jägerei. Un terme de vénerie, ein Jägerausdruck. Un gentilhomme de la vénerie, ein Jagdjunker.

Venette, *f*. die Angst. fa. On lui a donné la venette, man hat ihm Angst eingejagt.

Digitized by Google

Veneur, *m.* der Jäger, der Hetzjäger, Hetzmeister. Le grand veneur, der Oberjägermeister.

Vengeance, *f.* I. die Rache; II. die Rachgier, die Rachsucht. I. Une vengeance éclatante, auffallend. Il porta la vengeance trop loin, trieb zu weit. Cela crie vengeance, schreit um. Tirer vengeance, Rache nehmen. II. La vengeance dans le cœur, mit Rachgier im Herzen. Il l'a tué en vengeance de ce crime, aus Rachsucht über. C'est par vengeance qu'il l'a fait, das hat er aus Rachsucht gethan.

Venger, *v. a. r.* rächen. Venger une offense, la mort de qn. Il a vengé sa patrie. Se venger de ses ennemis, an. Il se vengera sur moi de cette insulte, er wird sich an mir rächen für diese Verhöhnung.

Vengeur, I. *m.* der Rächer. II. eresse, *adj.* rächend. I. Ce crime n'aura-t-il point de vengeur? Dieu est le vengeur des opprimés, der Unterdrückten. II. La justice vengeresse. Le foudre vengeur, Blitzstrahl.

Véniel, le, *adj.* erlaßlich, verzeihlich. Un péché véniel. Une faute vénielle.

Véniellement, *adv.* erlaßlich, verzeihlich. Pécher véniellement, eine erlaßliche Sünde, einen verzeihlichen Fehler begehen.

Vénimeux, euse, *adj.* giftig. Un animal vénimeux. — *fig.* Une langue vénimeuse, eine giftige Zunge, eine Natterzunge.

Venin, *m.* das Gift. I. Das thierische Gift; II. giftartiger Krankheitsstoff. I. Un prompt venin, schnell wirkend. Le venin du serpent. — *fig.* 1. Spw. À la queue le venin gît, das Gift sitzt im Schwanze, das Schlimmste kommt zuletzt. Morte la bête, mort le venin, ein todter Hund beißt nicht mehr; wenn der Feind todt ist, kann er nicht mehr schaden. — *fig.* 2. die Bosheit, der Groll. Il y a bien du venin dans ce livre. Il a jeté son venin, sein Gift, seine Bosheit ausgelassen. C'est un homme sans venin. II. Le venin de la peste, de la petite-vérole, die Pestmaterie, das Blatterngift.

Venir, *v. n. r.* kommen. I. Eine Bewegung zu bezeichnen, welche an dem Orte der redenden Person oder der Handlung sich endigt, endigen soll oder geendigt hat; II. mit dem vorherrschenden Begriff der Entfernung, der Herkunft aus einem andern Orte; III. mit dem Nebenbegriff des Begleitens, des Sich-anschließens; IV. herrühren; V. entstehen, sich entwickeln, sich gestalten, aufgehen, wachsen; VI. gelangen; VII. reichen, erreichen; VIII. passen, stehen; IX. zukommen, zu Theil werden; X. einkommen, eingehen; XI. eintreffen, sich ereignen, geschehen; XII. in einen Zustand, in ein Verhältniß kommen mit dem Nebenbegriff einer vorhergehenden unbestimmt angedeuteten Reihe von Handlungen; XIII. als Hülfszeitwort mit dem Begriff 1. der nahen Vergangenheit, 2. des Unvermutheten, Zufälligen. I. Il est venu ici, il est venu, hierher gekommen. Venez ici. Les voilà qui viennent, da kommen sie. Ils sont venus en voiture. Quand viendra le courrier? ankommen. Je l'ai trouvé allant et venant comme un autre, gesund und wohl getroffen. Les rues sont pleines d'allants et de venants, voll Leute, die ab und zugehen. L'aller et le venir, Soyez le bien venu, seyn Sie mir willkommen. Il se sert du premier venu, er nimmt den Ersten den Besten. Le dernier venu, der zuletzt Gekommene. Je viens pour voir, je viens voir s'il est arrivé. Je viens vous voir, ich komme um Sie zu besuchen. La lettre est venue à temps, zu rechter Zeit angekommen. Il vient du vent par cette ouverture, es kommt durch diese Oeffnung Wind herein. Ouvrez la fenêtre, qu'il vienne de l'air, damit Luft herein komme. — *fig.* C'est un beau venez-y voir, Spw., das ist etwas Rechtes. Je le vois venir, ich merke schon, wo er hinaus will. Il faut le voir venir, man muß abwarten, was er thun wird. Nous l'avons fait venir à la raison, zur Vernunft gebracht. Les siècles à venir, die künftigen Zeiten. II. Il vient de la ville, de l'église, de chez vous, de la promenade, aus der Stadt, aus der Kirche, aus Ihrem Hause, von dem Spaziergang. Les troupes qu'on avait fait venir d'Espagne, aus Spanien kommen lassen. Le vin est au bas, il vient trouble, der Wein ist auf der Neige, es kommt trübe. Faire venir goutte à goutte, tropfenweise heraus lassen. L'orage vient de ce côté, das Gewitter kommt von dieser Seite her. Je ne ferai qu' aller et venir, ich werde nur hin und her gehen, mich nicht aufhalten. Ils s'en venaient de compagnie, sie kamen mit einander daher. Dites-lui qu'il s'en vienne, er solle kommen. — *fig.* Il semble qu'il vienne de l'autre monde, er weiß von Allem nichts. Il en est venu à son honneur, er ist mit Ehren dabei weggekommen. III. Nous allons à la promenade, viendrez-vous avec nous? werden Sie mit uns gehen. Venez-vous? gehen Sie mit uns? gehen Sie mit? IV. Ce mot vient du grec, du latin, kommt aus. Il vient de cette maison par les femmes, er stammt mütterlicherseits aus diesem Hause ab. C'est un homme qui vient de bon lieu, von guter Herkunft Ce qui leur vient du côté maternel, was ihnen mütterlicherseits zufällt. Les biens venant du côté du père, das von väterlicher Seite herrührende Vermögen. C'est de là que viennent nos malheurs, daher rührt unser Unglück. De qui vient cette nouvelle? rührt her. Savez-vous de qui viennent ces vers? von wem diese Verse sind. Cela vient de sa plume, rührt aus seiner Feder. De là vient qu'ils sont si peu connus, daher kommt es. V. Il vient peu de bled en ce pays-là, wächst. Il viendra de belles tulipes de ces oignons, hervorgebracht werden. Cette plante vient à vue d'œil, wächst zusehends. La raison vient avec l'âge, der Verstand kommt mit den Jahren. Ses enfants ne viennent pas bien, wachsen nicht recht, gedeihen nicht. VI. Il

vint fort jeune au trône, à la couronne, gelangte, kam zur Regierung. Venir à une succession par tête, par souche, dem Kopfe nach, dem Stamme nach erben. Venir à partage, zur Theilung kommen. Tous ses grands projets viendront à rien, auf Nichts hinaus laufen. Venir à bout de qc, Etwas zu Stande bringen, mit Etwas fertig werden. Ses enfants ne viennent pas à bien, werden nicht groß. Venir au monde, zur Welt kommen, geboren werden. L'affaire vint aux oreilles du prince, die Sache kam dem Fürsten zu Ohren. Cela est venu à ma connaissance, ich habe Kenntniß davon erhalten. Ce bruit est venu jusqu' à eux, dieses Gerücht ist bis zu ihnen gelangt. VII. L'eau lui venait jusqu' à la ceinture, ging ihm bis an den Gürtel. Des bottines qui ne lui venaient pas à mi-jambe, Halbstiefel, welche ihm nur bis an den halben Fuß hinauf reichten. Venir à maturité, zur Reife kommen, reif werden. Les choses vinrent à un tel point que, die Sachen kamen so weit daß. Il vint à un tel point d'insolence que, er würde so unverschämt daß. Il vint jusqu'à la menacer, er ging so weit, daß er ihr drohete: Qu il y vienne! er soll es probiren! er soll mir nur kommen! VIII. Cette coiffure vient bien à son visage, dieser Kopfputz steht ihr gut zu Gesichte. Ces couleurs viennent bien ensemble. Cela vient comme de cire, das sitzt wie angegossen. IX. Cette succession lui vient bien à point, diese Erbschaft kommt ihm recht zur gelegenen Zeit. Après la mort des parents, les biens viennent aux enfants, kommen an. Il lui vient toujours beau jeu, er bekommt. Il lui est venu un bon lot, er hat ein gutes Loos bekommen. Cette nouvelle me vient de bonne main, ich habe diese Nachricht von guter Hand. Il me vint une pensée, es kam mir ein Gedanken. Il me vint une pensée dans l'esprit de, es fiel mir ein zu. Il lui vint une grosse fièvre, er bekam ein starkes Fieber. X. Laissez-moi venir cette main, lassen Sie diesen Stich an mich kommen, lassen Sie mir diesen Stich zu. Laissez-moi venir ce coup-là, lassen Sie mich diesen Ball schlagen. — *fig.* La balle vient au bon joueur, das Glück sucht den Verständigen von selbst auf. X. Ses appointements viennent mal, er bekommt seine Besoldung nicht richtig. Son revenu vient bien, sein Einkommen geht gut ein. XI. Cela vient trop tard, à propos, das kommt zu spät, zu rechter Zeit. Il vint une bourrasque, es kam ein Windstoß. Après la pluie vient le beau temps, Spw., auf den Regen folgt Sonnenschein. S'il allait venir faute de lui, wenn er etwa sterben sollte. XII. Les deux armées étaient prêtes à en venir aux mains, handgemein zu werden. Il fallut en venir à la force, man mußte Gewalt brauchen. Il en vint aux menaces, jusqu' à le menacer, es kam dazu, daß er ihm drohete. Il en vinrent au point de, es kam so weit mit ihnen daß. Pour en venir là il faut du temps, es gehört Zeit dazu, so weit zu kommen. La mort est notre lot, il en faut venir là, der Tod ist unser Loos, wir müssen früh oder spät daran. XIII. 1. Il vient de sortir, es ist eben ausgegangen. Il venait d'y aller, er war eben hingegangen. Il vient de venir, er ist eben gekommen. XIII. 2. Si le roi vient à l'apprendre, wenn es der König erfahren sollte. S'il vient, s'il venait à vous en parler, sollte er Ihnen davon sagen. S'il venait à mourir, wenn er etwa stürbe. Nous vînmes à parler de lui, wir kamen von ihm zu sprechen.

Vent, *m.* I. Die Bewegung der Luft im Luftkreise, der Wind; II. die durch eine äußere Veranlassung bewegte Luft; III. die Luft; IV. die Witterung, der Geruch; V. der Athem. I. Le vent du nord, der Nordwind. Un vent impétueux, ungestüm. Un vent frais, humide, doux. Le vent soufle. Le vent se lève, erhebt sich. Le vent a tourné. Le vent tombe, s'abat, s'appaise, legt sich, läßt nach. À l'abri du vent, vor dem Winde geschützt. Les vents alisés, die Passatwinde. Ses cheveux flottaient au gré du vent, flatterten im. Le vaisseau flotte à la merci, au gré du vent, wird vom Winde getrieben. — *fig.* Quel bon vent vous amène, ?a. was führt Sie Gutes zu uns. Il tourne à tout vent, au moindre vent, er dreht sich nach dem Winde, er ist wie ein Wetterhahn. Il est logé aux quatre vents, er wohnt sehr windig, sehr luftig. Son cheval allait comme le vent, pfeilschnell. Il porte le nez au vent, er trägt den Kopf, die Nase hoch. Avoir vent arrière, guten Wind haben. Avoir vent et marée, von den Umständen begünstigt seyn. Aller contre vent et marée, gegen alle mögliche Hindernisse kämpfen. Il va contre vent et marée, er schwimmt gegen den Strom. Avoir le vent contraire, mit widrigen Umständen zu kämpfen haben. Le vent de la faveur, der Gunst. Regarder d'où vient le vent, müßig da stehen und umher gaffen, oder auch sich nach dem Winde richten. Autant en emporte le vent, das ist in den Wind geredt. Selon la voile le vent, man muß die Segel nach dem Winde richten, man muß sich nach der Decke strecken. II. Faire du vent avec son chapeau, avec un soufflet. Le vent du boulet le jeta par terre, zu Boden. Un vent coulis, ein Zugwind. III. Des arbres en plein vent, frei stehend. Cet oiseau fend le vent, durchschneidet die Lüfte. Donner vent au vin, dem Weine Luft geben. — *fig.* Il y a bien du vent dans cette tête, in diesem Kopfe steckt viel Wind, viel Eitelkeit. Toutes ses promesses ne sont que du vent, lauter Wind. IV. Le cerf est de plus grand vent que le lièvre, läßt einen stärkern Geruch zurück. Les corbeaux ont le vent d'une bête morte, wittern ein Aas. — *fig.* On a eu vent de leur projet, man hat von ihrem Vorhaben Wind bekommen. On n'en a ni vent ni nouvelles, gar keine Nachricht. Le vent du bureau lui est favorable. V. Le coup qu'il reçut lui fit perdre vent, benahm ihm den

Digitized by Google

Athem. Des instruments à vent, Blase-instrumente.

Vente, *f.* I. der Verkauf; II. der Holzschlag, der Hau; III. der Marktplatz, der Markt. I. Une vente de biens, de meubles. Une vente forcée, erzwungen. Mettre, exposer en vente, zum Verkaufen ausstellen, aussetzen. Ce livre est en vente, ist feil. Cela est hors de vente, nicht verkäuflich. Cette marchandise est de vente, de bonne vente, geht gut ab, findet starken Abgang. II. Il y a plusieurs ventes dans cette forêt, es sind mehrere Schläge in diesem Walde. Vider, nettoyer les ventes, die Holzschläge ableeren, säubern. III. Acheter du vin sur la vente.

Venter, *v. n.* winden, wehen. Il a venté toute la nuit. Qu'il pleuve, qu'il vente, qu'il grêle, es mag. — *fig.* Quelque vent qu'il vente, was auch geschehen mag. On ne peut pas empêcher le vent de venter, Spw., man muß es gehen lassen, wie es geht.

Venteux, euse, *adj.* windig. Un temps venteux. Cette plage est très-venteuse, Gegend. L'automne est une saison venteuse, stürmisch.

Ventilateur, der Windfang, der Windzieher, Luftfang, Luftzieher. On y a pratiqué un ventilateur, angebracht.

Ventilation, *f.* die Schätzung, die Erbschätzung.

Ventiler, *v. a.* theilweise schätzen. Ventiler une maison. — Ventiler une affaire, gemeinschaftlich überlegen.

Ventouse, *f.* Schröpfkopf. Appliquer des ventouses, setzen.

Ventouser, *v. a.* schröpfen.

Ventral, e, *adj.* des Bauches.

Ventre, *m.* der Bauch, der Leib. Avoir le ventre enflé, gonflé, aufgetrieben, angespannt. Couché sur le ventre, auf dem Bauche liegend. — *fig.* Aller ventre à terre, im gestreckten Galoppe reiten. Passer sur le ventre à qn, Einen über den Haufen werfen. On l'a battu dos et ventre, man hat ihn jämmerlich geschlagen. Être sujet à son ventre, seinem Bauche dienen. Se faire un Dieu de son ventre, seinen Bauch zu seinem Gott machen. Tout fait ventre, Spw., Alles macht satt. Cela lui a remis le cœur au ventre, wieder Muth gemacht. Ventrebleu, ventre-saint-gris, zum Henker. Le ventre d'un pot, d'une bouteille. Le ventre d'un tonneau, d'un tambour, d'un navire.

Ventricule, *m.* I. der Magen gewisser Thiere. Les animaux ruminants ont plusieurs ventricules, die wiederkäuenden Thiere. Une maladie du ventricule, eine Magenkrankheit. II. Die Kammer, die Höhle. Les ventricules du cerveau, die Hirnhöhlen. Les ventricules du cœur, die Herzkammern.

Ventrière, *f.* die Bauchgurt, der Bauchriemen an einem Pferdegeschirr.

Ventriloque, *adj. subst.* Bauchredner.

Ventrouiller, *v. r.* sich im Kothe herumwälzen. Les cochons aiment à se ventrouiller.

Ventru, e, *adj. subst.* dickbäuchig.

Venue, *f.* I. die Ankunft. Dès que j'appris sa venue, erfuhr. II. Das Hergehen, Herkommen. Le temps se passe en allées et venues, mit unnützen Gängen. III. Das Wachsthum, der Wuchs. Un arbre d'une belle venue, der einen schönen Wuchs hat. Il est tout d'une venue, er ist oben und unten gleich dick.

Venusté, *f.* die Schönheit, die Anmuth.

Vêpres, *f. pl.* die Vesper. Chanter vêpres.

Ver, *m.* der Wurm. Le ver-luisant, der Leuchtwurm, der Johanniskäfer. Le ver-à-soie, der Seidenwurm. — *fig.* Un ver rongeur, ein nagender Wurm. Les méchants ont un ver qui les ronge.

Ver-coquin, *m.* I. der Rebenstecher, eine Art Käfer; II. Die Hirnwuth. — *fig.* C'est son ver-coquin qui le prend, f.. seine Grille wandelt ihn an.

Véracité, *f.* die Wahrhaftigkeit, die Wahrheitsliebe. La véracité d'un historien.

Verbal, e, *adj.* I. mündlich. Une promesse verbale. Un ordre verbal. Un procès-verbal, ein Protokoll. II. Zeitwörtlich. Un adjectif verbal.

Verbalement. *adv.* mündlich. Répondre, promettre verbalement.

Verbaliser, *v. a.* zu Protocoll geben. À quoi bon tant verbaliser? wozu soll man so viel anführen. Il ne fait que verbaliser, er plaudert beständig.

Verbe, *m.* I. das Wort. Le verbe éternel. II. Der Ton der Stimme. Il a le verbe haut, er spricht aus einem hohen Tone. III. Das Zeitwort. Conjuguer un verbe.

Verbération, *f.* die zitternde Bewegung der Luft, welche den Schall hervorbringt.

Verbeux, euse, *adj.* wortreich, geschwätzig. Une éloquence verbeuse.

Verbiage, *m.* das Geschwätz, der Wortkram. Il n'y a que du verbiage dans cet écrit.

Verbiager, *v. n.* fa. mit vielen Worten wenig sagen, schwatzen. Il ne fait que verbiager.

Verbiageur, euse, *subst.* Schwätzer, Wortkrämer, in.

Verbosité, *f.* die Geschwätzigkeit, die Weitläufigkeit. Il est d'une verbosité insupportable. La verbosité de ce mémoire, die Weitschweifigkeit dieses Aufsatzes.

Verdâtre, *adj.* grünlich. De l'eau verdâtre. Une couleur verdâtre.

Verdaud, e, *adj.* unreif.

Verdelet, te, *adj.* I. säuerlich. Du vin verdelet. II. Frisch, munter. Ce vieillard est encore verdelet.

Verdeur, *f.* I. der Saft des Holzes; II. die Herbe, die Säure der Früchte. I. Cet arbre a encore de la verdeur. — *fig.* Ce vieillard a encore de la verdeur, ist noch munter. La verdeur de sa réponse fit taire les critiques, die Derbheit seiner Antwort brachte die Tadler zum Schweigen. Il est dans sa verdeur, in seiner vollen Jugend-

Digitized by Google

kraft. II. La verdeur des fruits. Ce vin-là a encore de la verdeur, il faut l'attendre, man muß warten, bis er sich macht.

Verdir, v. a. I. grün anstreichen. Verdir une porte. II. v. n. grünen, grün werden. Les arbres, les prés verdissent. Ce cuivre verdit, setzt Grünspan an.

Verdoyant, e, adj. grünend. Les arbres verdoyants. Les prairies verdoyantes, Wiesen. Une couleur verdoyante, ins Grüne fallend.

Verdoyer, v. n. grünen, grün werden. Les bois commencent à verdoyer. Les prés verdoient.

Verdure, f. das Grün. La verdure des champs. Couché sur la verdure, gelagert. Un cabinet de verdure, eine grüne Laube.

Véreux, euse, adj. wurmig, wurmstichig. Un fruit véreux. — fig. fa. Une dette véreuse, schlecht, unsicher. Une cause véreuse, unlauter. Son cas est véreux, seine Sache ist nicht rein.

Verge, f. die Ruthe, die Gerte, die Spießruthe, Spießgerte. La verge de Moïse, der Stab Mosis. La verge d'un fouet, die Schwinge. Une poignée de verges, ein Bündel. Une verge d'huissier, ein Gerichtsdienerstab. Une verge de fer, de cuivre, eine eiserne, kupferne Stange. — fig. Gouverner avec une verge de fer. Spw. Il n'a ni verge ni bâton, er ist ganz wehrlos. Il donne des verges pour se faire fouetter, er bindet sich selbst eine Ruthe, gibt selbst die Waffen gegen sich. — Faire passer un soldat par les verges, Spießruthen laufen lassen. — Une verge de terre, ein Viertel Acker.

Verger, v. a. I. nach Ruthen messen. Verger un champ. II. Mit dem Visirstabe ausmessen. Verger un tonneau.

Verger, m. der Baumgarten. Les arbres d'un verger. Se promener dans un verger.

Vergeter, v. a. bürsten, ausbürsten. Vergeter un chapeau, des habits.

Vergetier, m. der Bürstenbinder, der Bürstenhändler.

Vergettes, f. pl. die Bürste. Ces vergettes sont trop rudes. Donnez un coup de vergettes à ce manteau, überfahren Sie diesen Mantel mit der Bürste. — Les vergettes d'un tambour, die Trommelreifen.

Verglas, m. das Glatteis. Il tombe, il fait du verglas, es glatteiset.

Vergogne, f. die Scham, die Schande. Il n'a ni honte, ni vergogne, er ist ein Mensch ohne Scham.

Vergue, f. die Raa, die Segelstange. Dresser les vergues, zurichten, aufrichten.

Véridicité, f. die Wahrhaftigkeit, die Zuverläßigkeit. La véridicité d'un témoin. On conteste la véridicité de ce récit.

Véridique, adj. wahrhaft. Un historien véridique.

Vérificateur, m. der Bewährer, der Untersucher. Des experts vérificateurs, Kunstverständige, welche die Aechtheit von schriftlichen Sachen untersuchen.

Vérification, f. die Bewährung, die Untersuchung. La vérification se fit en sa présence, geschah. Les experts commis pour la vérification des écritures, aufgestellt.

Vérifier, v. a. I. bewähren; II. untersuchen. I. Vérifier par de bonnes pièces, beweisen. Vérifier par témoins, durch Zeugen bewähren. Les prophéties se vérifient. II. Vérifier une écriture, die Aechtheit einer Schrift untersuchen. Vérifier les signatures.

Vérine, f. Varinastaback.

Véritable, adj. I. wahr, wahrhaft; II. ächt. I. Rien n'est plus véritable. Une histoire véritable. Il est véritable dans ses paroles. II. De véritable or. Ce n'est pas de véritable vin de champagne. Un véritable ami. C'est un véritable orateur.

Véritablement, adv. I. wahr, wahrhaftig. Parlez-moi véritablement II. Wirklich. Il est véritablement revenu. III. Zwar. Véritablement il me l'a dit, mais à condition de n'en point parler, aber unter der Bedingung nicht davon zu sprechen.

Vérité, f. die Wahrheit. I. Die Uebereinstimmung zwischen Vorstellung und Objekt, oder zwischen Darstellung und Objekt (Gegenstand der Vorstellung); II. was die Eigenschaft dieser Uebereinstimmung hat, kein Irrthum, keine Täuschung ist; III. die Eigenschaft desjenigen, der immer seine Gedanken und Gefühle in ihrer Wirklichkeit darstellt; IV. der Zustand nicht erkünstelter oder durch Kunst hervorgerufener Gefühle. I. Cette proposition est d'éternelle vérité, dieser Satz ist eine ewige Wahrheit. S'éloigner de la vérité, entfernen. Déguiser, dissimuler, taire la vérité, entstellen, zurückhalten, verschweigen. Il ne dit pas un mot de vérité, kein wahres Wort. Cela est de toute vérité, la vérité toute pure, die reine Wahrheit. Il n'y a que la vérité qui offense, Spw., gegründete Vorwürfe beleidigen am Meisten. Il y a bien de la vérité dans cette tête, viel Natur. En vérité, je ne m'en souviens pas, wahrlich, in der That ich erinnere mich dessen nicht. À la vérité je l'ai frappé, mais il m'avait offensé, zwar. II. Les vérités de la religion. C'est une vérité sensible, palpable, in die Augen fallend, handgreiflich. Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire, Spw., es ist nicht immer gut die Wahrheit zu sagen. Dire à qn ses vérités, Einem die Wahrheit, derb die Wahrheit sagen. III. Il a un air de vérité qui persuade. IV. Il n'a aucune vérité, pas la moindre vérité.

Verjus, m. I. der Saft von unreifen Trauben; II. saure, unreife Traube; III. Sauertraube, Bordelesertraube.

Verjuté, ée, adj. säuerlich, herbe. Une boisson verjutée, Trank.

Vermeil, m. I. das Wurmnest; II. bei den Vergoldern, der Zinobergrund; III. das vergoldete Silber.

Vermeil, le, adj. hochroth. Un teint vermeil. Des lèvres, des joues vermeilles.

Vermicelle (chel), m. italienische Nudeln, Fadennudeln.

Digitized by Google

Vermicellier (chel), *m.* I. italienischer Nudelmacher; II. Nudelhändler.

Vermiculaire, vermiculée, vermiforme, *adj.* wurmförmig. Le mouvement vermiculaire des intestins, die wurmförmige Bewegung der Gedärme. Des feuilles vermiculaires, Blätter. Une protubérance vermiforme, Erhöhung.

Vermifuge, *adj.* die Würmer vertreibend. Un remède vermifuge, ein Wurmmittel.

Vermillon, *m.* I. der Zinober; II. die rothe Schminke, die Röthe. Il lui monta un vermillon au visage, es stieg ihm eine Röthe ins Gesicht.

Vermillonner, I. *v. n.* Würmer suchen; II. *v. a.* röthen, roth machen.

Vermine, *f.* das Ungeziefer, das Geschmeiß.

Vermisseau, *m.* das Würmchen.

se Vermouler, *v. r.* wurmstichig werden. Du bois sujet à se vermouler, das gern wurmstichig wird. Un livre, du papier tout vermoulu, voll Wurmlöchern.

Vermoulure, *f.* I. der Wurmfraß. Il y a de la vermoulure dans ce bois. II. Das Wurmmehl, der Wurmstaub.

Vermout, *m.* der Wermuthwein.

Vernal, e, *adj.* des Frühlings. Une plante, une fleur vernale.

Vernir, *v. a.* firnissen, lakiren; glasuren. Du bois verni. Un pot verni.

Vernis, *m.* der Firniß, die Glasur. Passer un vernis sur un tableau, ein Gemälde mit Firniß überziehen. Donner un vernis à la porcelaine, eine Glasur. — *fig.* Pour donner un vernis à ce procédé, um diesem Verfahren einen Anstrich, einigen Schein zu geben.

Vernisser, *v. a.* glasuren. Vernisser de la faïence, de la porcelaine, de la poterie de terre, irdenes Geschirr.

Vernissure, *f.* die Lackierung, die Glasirung.

Vérole, S. veriole.

Véronique, *f.* der Ehrenpreis (Pflanze).

Véroter, *v. n.* Würmer suchen. La bécasse vérote, die Schnepfe.

Vérotier, *m.* Wurmsucher.

Verrat, *m.* der Eber.

Verre, *m.* das Glas. I. Der bekannte durchsichtige Körper; II. das Trinkglas. III. ein Glas voll; ein Stück Glas, welches zu besonderen Zwecken dient. I. Du verre de cristal, Kristallglas. Du verre de Bohème, böhmisches Glas. Du verre de bouteille, Flaschenglas. Une cloche, une bouteille, une table de verre, eine Glasglocke, Glasflasche, Glastafel. Un œil de verre, ein Glasauge. Polir le verre, schleifen. II. Un verre à liqueur, à bière, à vin de Champagne, ein Likörglas, Bierglas, Champagnerglas. La patte d'un verre, der Fuß. Qui casse les verres les paie, Spw., wer den Schaden anrichtet, muß ihn vergüten. III. Un verre d'eau, ein Glas Wasser. Il en a bu deux grands verres, zwei große Gläser voll. IV. Un verre de lunettes, ein Brillenglas. Un verre ardent, ein Brennglas.

Verrée, *f.* ein Glas voll.

Verrerie, *f.* I. die Glashütte. Établir une verrerie, anlegen. Les ustensiles d'une verrerie, die Geräthschaften. II. Das Glasmachen, die Glasmacherkunst. L'art de la verrerie, die Kunst des Glasmachens. Il entend la verrerie, versteht. III. Das Glaswerk. Une charretée de verrerie, ein Karren voll. IV. die Glaswaare. Une boutique de verrerie, ein Glasladen. Il ne vend que de la verrerie, er handelt blos mit Glaswaaren.

Verrier, *m.* I. Glasmacher; II. Glashändler; III. Glasträger; IV. Glaskorb, Gläserkorb.

Verrière, *f.* I. Schwenkfaß, Schwenkwenne, ein Becken die Gläser zu schwenken; II. auch verrine, das Glas vor einem Gemälde.

Verroterie, *f.* kleines Glaswerk, kleine Glaswaare.

Verrou, *m.* der Riegel. Mettre, pousser le verrou, vorlegen, vorschieben. Fermer une porte au verrou, verriegeln. Tenir qn sous le verrou, eingesperrt halten. — *fig.* Il a tiré les verrous sur lui, er lebt einsam, eingezogen. Il vient baiser le verrou, Spw., er kommt um seinem Herrn die Aufwartung zu machen.

Verrouiller, *v. a.* riegeln. I. zuriegeln, verriegeln. Verrouiller une porte. II. Einriegeln. Il s'est verrouillé.

Verrucosité, *f.* warzenförmige Erhöhung. Une écorce pleine de verrucosités, Rinde.

Verrue, *f.* die Warze. Lier, brûler, extirper une verrue, unterbinden, ausbrennen, ausrotten.

Vers, I. *subst. m.* der Vers. Des vers libres, freie Verse. Des vers blancs, reimlos, reimfrei. II. *prép.* Gegen. 1. gen, nach, zu. Vers l'orient, Morgen. Il se tourna vers moi, er wandte sich zu mir. Lever les yeux vers le ciel, die Augen zum Himmel aufheben, gegen den Himmel richten. Marcher vers l'ennemi, auf den Feind zugehen. 2. Ungefähr, beinahe, um. Vers midi. Vers les trois heures. Vers le printemps.

Versade, *f.* das Umwerfen mit dem Wagen.

Versant, e, *adj.* leicht umfallend. Les berlines sont moins versantes que les autres voitures, fallen nicht so leicht um.

Versatile, *adj.* wankelmüthig. Un caractère versatile. Une volonté versatile. Un esprit versatile, Kopf.

Versatilité, *f.* der Wankelmuth, der Unbestand. La versatilité de son caractère, de ses opinions.

Verse, *f.* der Guß, das Gießen. Il pleut à verse, gußweise.

Verseau, *m.* der Wassermann, ein Zeichen des Thierkreises.

Versement, *m.* das Einliefern, das Abgeben. Un versement de fonds, von Geldern.

Digitized by Google

Verser, *v. a. n. r.* I. umwerfen, umlegen; II. *v. n.* umwerfen, umgeworfen werden; III. ausschütten; IV. einschütten; V. ausstreuen, verbreiten; VI. ausgießen, vergießen; VII. eingießen, einschenken. I. Ce charretier a versé sa voiture, Fuhrmann. Le cocher nous a versés dans un fossé, in einen Graben geworfen. L'orage a versé les bleds, umgelegt, niedergeschlagen. II. Nous allons verser. Les voitures qui n'ont que deux roues versent plutôt que celles qui en ont quatre, die zweiräderigen Fuhrwerke fallen eher um, als die vierräderigen. Les bleds ont versé, sont versés, das Getreide ist umgelegt, liegt darnieder. — *fig.* Il n'est si bon charretier qui ne verse, Spw., auch der Geschickteste macht Fehler. III. Il verse l'or à pleines mains, er gibt das Geld mit vollen Händen hin. — *fig.* Verser le mépris, le ridicule sur qn, Einen als den verächtlichsten, den lächerlichsten Menschen hinstellen. IV. Verser du bled dans un sac, dans un coffre, Getreide in einen Sack, in einen Koffer schütten. — *fig.* Verser de l'argent dans une caisse, Geld in eine Kasse liefern, abgeben. Il a versé de nouveaux fonds dans cette entreprise, zu diesem Unternehmen neue Summen hergeschossen. V. — *fig.* Il est très versé dans ces matières, dans la philosophie, dans la politique, bewandert, erfahren. VI. Verser de l'eau à terre, auf die Erde gießen. Verser des larmes, Thränen vergießen. — *fig.* Verser le sang innocent, unschuldiges Blut vergießen. Verser son sang pour la patrie, für das Vaterland sterben. VII. Verser du vin dans des bouteilles, in Flaschen gießen, füllen. Verser à boire à qn, Einem einschenken.

Verset, *m.* der Vers eines Kapitels, die Strophe, der Abschnitt in einem geistlichen Lied. Les chapitres de la bible sont divisés par versets, in Verse eingetheilt. Un verset d'une hymne, aus einem Lobgesang.

Verseur, *m.* Einschenker. C'est un mauvais verseur, er versteht das Einschenken nicht.

Versificailleur, *m.* schlechter Versemacher, Verseschmierer.

Versificateur, *m.* Versemacher, Versekünstler. Il n'est pas poëte, il n'est que versificateur.

Versification, *f.* I. das Versmachen, die Versekunst. Les règles de la versification. II. Die Art des Versmachens, der Versbau. Il a la versification facile, rude, einen leichten, holperigen Versbau.

Versifier, *v. a. n.* Verse machen, in Verse bringen. Il versifie bien. Il a mal versifié cette pièce. Cela est mal versifié.

Version, *f.* I. Uebersetzung, Uebertragung. Une version libre, exacte, treu, genau. II. Uebersetzungsaufgabe. Il a mal fait cette version. III. Erzählungsart. Il y a différentes versions sur ce fait, diese Sache wird auf verschiedene Art erzählt.

Vert, e, *adj. subst.* grün. I. von grüner Farbe; das Grüne; II. nicht verdorrt, frisch; *m.* das Gras; III. unreif; IV. herb. I. Du drap vert. Un ruban vert. La couleur verte. Sous la verte feuillée, unter dem grünen Laube. Vert de mer, Meergrün. Cela tire sur le vert, sticht in's Grüne. Le vert de gris, der Grünspan. II. Un rameau encore vert, Ast. Mettre un cheval au vert, grasen lassen. Jouer au vert, ein Spiel spielen, in welchem Jeder ein grünes Blatt bei sich haben muß. — *fig.* Prendre qn sans vert. Einen unvermuthet überraschen. — *fig.* Ce bois est encore vert, noch grün. Des pois verts, grüne Erbsen. De la morue verte, grüner, frischer Kabliau. Des pierres vertes, frisch gebrochene Steine. Un cuir vert, eine grüne, noch nicht gegerbte Haut. La verte jeunesse, frische, kraftvolle Jugend. Ce vieillard est encore vert, munter, kraftvoll. Une verte vieillesse, ein frisches, munteres Alter. Un vert galant, ein lebenslustiger Mann. III. Des fruits verts, unreifes Obst. Des raisins encore tout verts. Ces pêches sont encore vertes, diese Pfirsiche sind noch nicht reif. — *fig.* C'est une tête verte, ein unerfahrener Schwärmer, ein leichtsinniger Mensch, ein Brausekopf. IV. Ce vin est vert, a du vert, ist herb, hat etwas Herbes, einen herben Geschmack. — *fig.* derb. Il lui a fait une verte réponse, gegeben. C'est un homme vert, ein Mann, der nicht mit sich spaßen läßt.

Vertébral, e, *adj.* des Wirbelbeines. La colonne vertébrale, der Rückgrath.

Vertèbre, *f.* das Wirbelbein. Les vertèbres du cou, die Halswirbelbeine.

Vertement, *adv.* derb, entschlossen. Il lui répondit vertement. On leur riposta vertement, antwortete.

Vertical, e, *adj.* vertikal, scheitelrecht, senkrecht. Une ligne verticale, un plan vertical, eine Vertikallinie, -Fläche.

Verticalement, *adv.* scheitelrecht, senkrecht. Les corps pesants tombent verticalement.

Verticille, *m. pl.* die Ringe an den Querlpflanzen. Une fleur disposée en verticilles, querlförmig stehend.

Verticité, *f.* die Richtungskraft. La verticité de l'aiguille aimantée, der Magnetnadel.

Vertige, *m.* der Schwindel. Sujet aux vertiges, mit dem Schwindel behaftet. Il lui a pris un vertige, es hat ihn ein Schwindel überfallen. — *fig.* Schwindel, Schwärmerei. Un esprit de vertige, ein Schwindelgeist. Cet homme a des vertiges, ist ein Schwindler.

Vertigineux, euse, *adj.* mit dem Schwindel behaftet, dem Schwindel ausgesetzt. Il est vertigineux.

Vertigo, *m.* der Schwindel, die Schwindelei. Quand son vertigo lui prend, wenn ihn sein Schwindel, seine Narrheit befällt.

Vertu, *f.* I. die Kraft; II. die Tugend. I. Ce remède a peu de vertu, dieses Mit-

Digitized by Google

tel. Une vertu occulte, secrète, verborgen, geheim. C'est un homme qui n'a ni force ni vertu, ohne Kraft und Saft, unbedeutend. Face d'homme porte vertu, Spw., des Herrn Auge macht den Acker fett. En vertu de cet arrêt, kraft, vermöge dieses Beschlusses. En vertu de quoi il est obligé de, kraft dessen muß er. II. Une vertu éprouvée, erprobt. Un modèle de vertu, ein Muster.

Vertubleu, vertuchoux, *interj.* Potz Tausend! alle Wetter!

Vertueusement, *adv.* tugendhaft. Vivre vertueusement.

Vertueux, euse, *adj.* tugendhaft. Des sentiments vertueux.

Verve, I. *f.* die Begeisterung, das Dichterfeuer, die Dichterkraft. Entrer en verve, in Begeisterung gerathen. Composer de verve, in voller Begeisterung dichten. II. Wunderliche Laune, Grille. Quand sa verve le prend, anwandelt. Il a des verves fâcheuses, ärgerliche Einfälle.

Verveine, *f.* das Eisenkraut.

Verveux, oder vervier, *m.* der Garnsack, der Garnschlauch, das Schlauchgarn, eine Art Netz. Tendre un verveux, aufstellen.

Vésanie, *f.* Wahnsinn ohne Fieber.

Vesce, *f.* die Wicke. Donner de la vesce aux pigeons, füttern.

Vésical, e, *adj.* der Blase.

Vésication, *f.* das Blasenziehen.

Vésicatoire, *adj. subst.* blasenziehend; das Blasenpflaster, Zugpflaster. Un emplâtre vésicatoire, un vésicatoire.

Vésiculaire, *adj.* der Bläschen. Des feuilles vésiculaires, mit Bläschen besetzte Blätter.

Vésicule, *f.* das Bläschen. Les vésicules des poumons, die Lungenbläschen. La vésicule du fiel, die Gallenblase.

Vespérie, *f.* Nachmittagsdisputation für die Doktorwürde. — *fig.* On lui a fait une vespérie, er hat einen Verweis bekommen.

Vespériser, *v. a.* qn., Einen ausschelten, Einem einen Verweis geben.

Vessie, *f.* die Blase. Enfler une vessie, aufblasen. Nager avec des vessies. Les vésicatoires font venir des vessies, die Zugpflaster ziehen Blasen.

Vessigon, *m.* die Flußgalle, Geschwulst der Pferde.

Vestale, *f.* Vestalin.

Veste, *f.* I. der Wamms; II. die Weste.

Vestiaire, *m.* Kleiderkammer in Klöstern.

Vestibule, *m.* der Vorplatz, die Hausflur; das Vorzimmer.

Vestige, *m.* die Spur. I. Die Fußspur, die Fußstapfe, der Fußtritt. Des vestiges d'hommes. — *fig.* Suivre les vestiges de qn., in Jemandes Fußstapfen treten. II. Das Ueberbleibsel. On y voit encore les vestiges d'une ville, d'un camp romain. Il n'en reste plus aucun vestige, es ist keine Spur mehr davon übrig.

Vêtement, *m.* die Kleidung, das Kleid, das Gewand. Toutes les parties de son vêtement, alle seine Kleidungsstücke. Les vêtements sacerdotaux, das priesterliche Gewand.

Vétéran, *m.* Veteran, Ausgedienter. On fit reprendre les armes aux vétérans, man ließ die Veteranen wieder die Waffen ergreifen. Un vétéran de rhétorique, ein Altschüler der rhetorischen Classe.

Vétérance, *f.* Dienstruhe. Il a demandé, obtenu la vétérance, verlangt, erhalten.

Vétérinaire, *adj.* der Thierarzenei, des Thierarztes. La médecine vétérinaire, die Thierarzneiwissenschaft. Un médecin vétérinaire, un vétérinaire, ein Thierarzt.

Vétille, *f.* Kleinigkeit, Lapperei. S'arrêter, s'amuser à des vetilles, sich mit Kleinigkeiten aufhalten, abgeben.

Vétiller, *v. n.* I. bei Kleinigkeiten sich aufhalten, sich mit Kleinigkeiten abgeben. Il ne fait que vetiller. II. Ueber Kleinigkeiten Schwierigkeiten machen. Il ne cesse de vétiller, on n'en finit pas avec lui, kommt nicht zu Ende.

Vétillerie, *f.* Kleinigkeitskrämerei.

Vétilleur, euse, *subst.* Kleinigkeitskrämer, in; Krittler, in.

Vétilleux, euse, *adj.* krittlich. I. Schwierig, wegen vieler Kleinigkeiten; II. über Kleinigkeiten Schwierigkeiten machend.

Vêtir, *v. a. r.* kleiden. I. Mit Kleidern versehen; II. mit seinen Kleidern bedecken; III. als ein Kleid anziehen. I. Vêtir un pauvre. Vêtir un enfant. Il faut se vêtir suivant la saison, selon son état, nach der Jahrszeit, nach seinem Stande. Vêtu à la française, à la turque, nach französischer, nach türkischer Art gekleidet. II. Vêtir un enfant. Il est toujours mal vêtu. Il est vêtu trop chaudement, zu warm. III. Vêtir une robe, un habit.

Vétusté, *f.* das Alter. Ce bâtiment tombe de vétusté, fällt zusammen.

Veuf, ve, *subst. adj.* Wittwer, Wittwe; verwittwet.

Veule, *adj.* schlaff. Un temps veule, Wetter. Je me sens veule, abgespannt. Une terre veule, ein allzuleichter Boden. Un arbre veule, zu dünn und schlank aufgeschossen.

Veuvage, *m.* der Wittwerstand, Wittwenstand.

Vexation, Bedrückung, Plackerei. Il a été puni de ses vexations, bestraft worden.

Vexatoire, *adj.* drückend. Un impôt vexatoire, Auflage. Des moyens vexatoires, Maßregeln.

Vexer, *v. a.* drücken, placken. Les Turcs vexent les Grecs de mille manières, auf tausenderlei Arten.

Viabilité, *f.* Lebensfähigkeit.

Viable, *adj.* lebensfähig.

Viager, ère, I. *adj.* lebenslänglich. Une pension viagère, Gehalt. II. *subst. m.* lebenslängliche Rente, Leibrente. Il a mis tout son bien en viager, in eine Leibrente verwandelt.

Viande, *f.* I. die Speise; II. das Fleisch

Digitized by Google

als Speise. I. Le poisson et les légumes sont des viandes de carême, Fastenspeisen. Le saumon n'est pas une viande de malade, ist keine Speise für Kranke. — *fig.* La viande prie les gens, Spw., gute Speisen erregen die Eßlust. Ce n'est pas viande pour ses oiseaux, Spw., das ist nicht für ihn gewachsen. II. De la viande de boeuf, de mouton, Ochsenfleisch, Hammelfleisch. Une viande grossière, de dure digestion, grob, unverdaulich. De la viande blanche, weißes Fleisch, Fleisch von Geflügel. De la viande noire, Schwarzwildpret. De la grosse viande, Schlachtfleisch. De la menue viande, Geflügelfleisch.

Viander, *v. a.* aßen, äßen. Le cerf, les bêtes fauves vont viander la nuit, das Rothwild.

Viandis, *m.* das Geäße. Un cerf au viandis, im.

Viatique, *m.* I. Zehrgeld, Reisepfennig; II. das Abendmahl für Sterbende.

Vibration, *f.* die Schwingung. Les vibrations du pendule, des Pendels; d'une corde, einer Saite; du pouls, die Schläge des Pulses.

Vibrer, *v. n.* schwingen. Une corde qui vibre, eine Saite.

Vicaire, *m.* Vikar, Verweser.

Vicairie, *f.* das Vikariat, die Verweserstelle.

Vicarial, e, *adj.* des Vikars, des Verwesers. Les fonctions vicariales, die Vikariatsgeschäfte.

Vicariat, *m.* das Vikariat. I. Die Verweserstelle; II. der Verweserbezirk.

Vicarier, *v. n.* I. verwesen. Il vicarie encore, er dient noch als Verweser. II. Eine untergeordnete Stelle bekleiden.

Vice, *m.* I. der Fehler, das Gebrechen; II. das Laster. I. Un vice de conformation, ein Bildungsfehler. Ce cheval n'a point de vices, hat keine Mängel. Les vices cachés, apparents, die verborgenen, in die Augen fallenden Fehler. II. Se plonger dans le vice, sich in's Laster stürzen. Se retirer du vice, dem Laster entsagen.

Vice, *part.* unter, stellvertretend. Vice-amiral, *m.* der Viceadmiral. Vice-amirauté, *f.* das Viceadmiralamt.

Vice-chancelier, *m.* Vicekanzler. Vice-consul, *m.* Vicekonsul. Vice-consulat, *m.* das Vicekonsulsamt.

Vice légat, *m.* Vicelegat. Vice président, *m.* Vicepräsident. Vice-reine, *f.* Vicekönigin. Vice-roi, *m.* Vicekönig. Vice-royauté, *f.* I. das Vicekönigreich. Dans sa vice-royauté. II. Die Vicekönigswürde. Il obtint cette vice-royauté. Vice-senéchal, *m.* der Viceseneschall.

Vicennal, e, *adj.* zwanzigjährig. Une fête vicennale.

Vicier, *v. a.* I. verderben; II. mangelhaft, ungültig machen. I. Des marchandises viciées. Il faut qu'il ait quelque partie viciée dans le corps, es muß irgend ein innerer Theil bei ihm verdorben, angesteckt seyn. Cette maladie vient de ce que les sucs sont viciés, rührt von verdorbenen Säften her. II. Le défaut de certaines formalités vicie un testament, der Mangel an gewissen Förmlichkeiten. C'est une règle de droit, que ce qui abonde ne vicie pas, das Ueberflüssige schadet nicht.

Vicieusement, *adv.* lasterhaft. Passer vicieusement sa vie, im Laster leben.

Vicieux, euse, *adj.* I. fehlerhaft, mangelhaft; II. lasterhaft. I. Un acte vicieux, Urkunde. Une façon de parler vicieuse, Redensart. Un cheval vicieux, welches einen Fehler oder Untugenden an sich hat. II. Un homme, un caractère vicieux.

Vicinal, e, *adj.* benachbart. Les chemins vicinaux, die Feldwege.

Vicissitude, *f.* der Wechsel. I. Die Abwechslung. La vicissitude des saisons. Les vicissitudes de l'atmosphère, im Luftkreise. II. Der Unbestand. La vicissitude des choses humaines. Les vicissitudes humaines, der Wechsel menschlicher Dinge. III. Nachtheilige Veränderung. Cet état a éprouvé de grandes vicissitudes, dieser Staat hat schwere Zeiten gehabt. Il a passé par beaucoup de vicissitudes, er ist durch viele Prüfungen gegangen. Il y a eu de grandes vicissitudes dans sa vie, er hat ein vielbewegtes Leben gehabt.

Vicomte, esse, *subst.* Vicegraf, Untergraf, Vicegräfin. Le vicomte de Turenne, de Châteaubriand.

Vicomté, *f.* Vicegrafschaft.

Victime, *f.* das Opferthier, das Schlachtopfer, das Opfer. Une victime d'expiation, ein Sühnopfer. Immoler des victimes humaines, Menschen opfern. — *fig.* Nous sommes les victimes de cet accommodement, die Opfer dieses Vergleiches. Il a été la victime de sa générosité, seiner Großmuth.

Victimer, *v. a.* qn., Einen als Schlachtopfer hingeben.

Victoire, *f.* I. der Sieg; II. die Siegesgöttin. I. Remporter la victoire, davon tragen. La victoire fut long-temps disputée, streitig gemacht. La victoire est à nous, unser. Le chant de victoire, das Siegeslied. — *fig.* Chanter victoire, wegen eines glücklichen Erfolges frohlocken. II. Le temple de la victoire. — *fig.* La victoire le suit partout. La victoire s'est déclarée pour eux.

Victorieusement, *adv.* siegreich. Se défendre, répondre victorieusement. L'éloquence agit victorieusement sur les esprits, die Beredsamkeit wirkt siegreich auf die Gemüther.

Victorieux, euse, *adj.* siegreich. Le parti victorieux, Partei. L'armée victorieuse. Il est sorti victorieux de cette entreprise, als Sieger ausgegangen. — Des preuves victorieuses, sieghafte Beweismittel. La raison n'est pas toujours victorieuse des passions, die Vernunft siegt nicht immer über die Leidenschaften.

Victuailles, *pl. f.* Lebensmittel. La flotte

Digitized by Google

commençait à manquer de victuailles, Mangel an Lebensmitteln zu leiden.

Vidame, *m.* der Vitzdom, Vicedom.

Vidamé, *m.* oder vidamie, *f.* Vitzdomei.

Vidange, *f.* I. die Ausleerung. La vidange d'une forêt, die Abräumung, die Wegschaffung des gefällten Holzes. II. Das Leerwerden. Ce tonneau est en vidange, ist am Leerwerden. Ce vin est en vidange, geht auf die Neige. III. Das Wegschaffen. Les vidanges d'une carrière, der Schutt in einem Steinbruche.

Vidangeur, *m.* Feger, Räumer.

Vide, I. *adj.* leer; II *subst. m.* das Leere. I. Un tonneau, une bouteille vide. Une place vide. Une voiture à vide, leer. — *fig.* Une tête vide. Des moments vides, un temps vide, müßige Augenblicke, freie Zeit. S'en aller les mains vides, ohne den gehofften Gewinn abziehen. Un ouvrage vide de sens, ein sinnloses Werk. II. Il y a un grand vide dans ce jardin, ein großer leerer Platz. Laisser un vide en écrivant, eine Lücke lassen. — *fig.* Son absence fait un grand vide dans notre société, eine große Lücke.

Vide-bouteille, *m. fa.* Lusthäuschen nahe bei einer Stadt.

Vider, *v. a.* I. leeren, ausleeren; II. ausmachen, abthun. I. Vider un tonneau, une bouteille, un verre, un sac, un coffre, une bourse, une chambre. Vider une volaille, ein Stück Geflügel ausnehmen. Vider les lieux, le pays, den Platz räumen, das Land verlassen. II. Vider ses comptes, seine Rechnungen ins Reine bringen; une affaire, ein Geschäft abmachen; un différend, einen Streit ausmachen.

Vidimer, *v. a.* vidimiren, beglaubigen. Vidimer un acte, une expédition, eine Urkunde, eine Abschrift.

Viduité, *f.* der Wittwerstand, Wittwenstand. Il veut demeurer en viduité, ein Wittwer bleiben.

Vidure, *f.* I. das Weggeräumte, der Abfall; II. durchbrochene Arbeit.

Vie, *f.* das Leben. I. Der Zustand desjenigen, was den Grund seiner eigenen Veränderungen in sich enthält; II. die Dauer dieses Zustandes; III. die Art dieses Zustandes; IV. der Lebensunterhalt; V. der Lebensgenuß; VI. die Lebhaftigkeit; VII. die Lebensbeschreibung. I. Il est encore en vie, am Leben. Ce remède lui a rendu la vie. Attenter, en vouloir à la vie de qn, Einem nach dem Leben trachten, stehen. Oter, arracher la vie à qn, nehmen, rauben. Exposer sa vie, sein Leben einer Gefahr aussetzen. Vendre cher sa vie, theuer verkaufen. Le droit de vie et de mort, über. Le malade a été deux jours entre la vie et la mort, zwischen Leben und Tod. Je lui dois la vie, verdanke. On lui fit grâce de la vie, man schenkte ihm das Leben. Mourir tout en vie, in seiner vollen Kraft. Il n'a qu'un filet de vie, nur einen Schatten. Sa vie ne tenait plus qu'à un fil, hing nur noch an einem Faden. Ce poisson a la vie dure, ein zähes Leben. — *fig.* Rendre la vie à qn, Einen von einer großen Angst, Pein befreien. II. La vie passe, s'écoule, verstreicht, verfließt. Dans tout le cours de sa vie, in seinem ganzen Lebenslauf. Le voilà malheureux pour toute sa vie, nun ist er auf sein ganzes Leben unglücklich. Il y a travaillé toute sa vie. De ma vie, je n'ai rien vu de semblable, in meinem Leben habe ich nichts Aehnliches gesehen. Unis à la vie et à la mort, zeitlebens, auf Leben und Tod vereint. Un bail à vie, ein lebenslänglicher Pacht. III. Il mène une vie douce, aisée, angenehm, gemächlich. La vie monastique, das Mönchsleben. Une vie active, laborieuse, contemplative, réglée, thätig, arbeitvoll, beschauend, geregelt. Il a changé de vie, er ist von seinem schlechten Lebenswandel zurückgekommen. Son train de vie, seine Lebensweise. Telle vie, telle fin, Spw., wie gelebt, so gestorben. IV. Gagner, demander sa vie, sein Brod verdienen, betteln. Pourvu que j'y aie, que j'y trouve la vie, wenn ich nur dabei zu leben habe. V. Faire bonne vie, joyeuse vie, das Leben recht genießen. Faire la vie, lustig leben. Il faut faire vie qui dure, Spw., man muß bei jedem Lebensgenuß seine Kräfte schonen. Il est de grande, de petite vie, er ist ein starker, schwacher Esser. VI. Il y a beaucoup de vie dans ce cheval, viel Feuer. Un discours sans vie, matt, kraftlos. Un portrait plein de vie, voll Leben. VII. Les vies de Plutarque, des Plutarch. Il a écrit lui-même sa vie, seinen Lebenslauf beschrieben.

Vieil, oder vieux, vieille, *adj.* alt. I. Schon lange lebend; II. schon eine gewisse Zeit lebend; III. lange bestehend; IV. abgenutzt; V. ehemalig, früher. I. Cet homme est fort vieux, steinalt, uralt. Les vieilles gens, die alten Leute. Il se fait vieux, er wird alt. Il a l'air vieux avec cet habit, er sieht alt aus. Une bonne vieille. Ce vieux coquin, dieser alte Schurke. Ce vieux fou, der alte Narr. II. Il est plus vieux que moi de six ans, um sechs Jahre älter. III. Le monde est bien vieux, die Welt. Ce conte est vieux comme les rues, dieses Mährchen ist steinalt, uralt. Ses vieux habits, seine alten Kleider. Du vin vieux, alter Wein. De l'eau de-vie vieille, Branntwein. Vieux amis, vieux écus, Spw., die alten Freunde und die alten Thaler sind die besten. Le vieux château, das alte Schloß. La vieille ville, die alte Stadt. De vieilles rhapsodies, Stoppelwerk. Un vieux soldat. IV. De vieilles bottes. De vieux linge, Leinengeräth. De vieux meubles. De vieux habits. V. Le vieil homme, le vieil Adam, der alte Mensch, der alte Adam. Le bon vieux temps, die gute alte Zeit. A la vieille mode, nach. Il aime à raconter ses vieilles guerres, er erzählt gern von seinen alten Kriegsthaten.

Vieillard, *m.* der Greis. Un vieillard

Digitized by Google

vénérable, verehrungswürdig. Un vieillard decrépit, abgelebt.

Vieille, *f.* ein altes Weib.

Vieillerie, *f.* altes Zeug. Ce ne sont que des vieilleries.

Vieillesse, *f.* das Alter. I. Die Zeit, da man Etwas alt ist; II. die alten Leute. I. Dans sa vieillesse. Parvenir à la vieillesse, das höchste Alter erreichen. Mourir de vieillesse, vor. La vieillesse de ces chênes, dieser Eichen. — Le bâtiment tombe de vieillesse, fällt vor Alter zusammen. II. La vieillesse est ordinairement chagrine, grämlich.

Vieillir, *v. n. a.* altern. I. Alt werden. Il commence à vieillir. II. Alt machen. Ses chagrins l'ont bien vieilli, der Kummer. III. Ein altes Aussehen geben. Cette coiffure la vieillit, Kopfputz. IV. Ein altes Aussehen erhalten, an Kräften abnehmen. Il ne vieillit point, er altert nicht. V. Im Leben vorrücken. Nous vieillissons tous les jours, wir werden täglich älter. Il a vieilli dans le service, sous le harnois im Dienste, unter den Waffen. VI. Veralten. Cette façon de parler, cette mode vieillit.

Vieillissement, *m.* I. das Altern. L'âge où le vieillissement se fait sentir, bemerklich, fühlbar wird. II. Das Veralten. Le vieillissement d'un mot, d'un usage.

Vieillot, te, *adj. subst. fa.* ältlich; ältliches Männchen, Mütterchen. Il a l'air vieillot, ein ältliches Aussehen. Une petite vieillotte, eine kleine ältliche Person.

Vielle, *f.* die Leier. Une vielle organisée, eine Orgelleier. — *fig.* C'est une roue de vielle, es ist immer dieselbe Leier.

Vieller, *v. n.* leiern, auf der Leier spielen. Il va vieller de porte en porte, er geht mit seiner Leier von Thür zu Thür.

Vielleur, euse, *subst.* Leiermann, Leierfrau, Leiermädchen.

Vierge, *f.* die Jungfrau.

Vieux, *adj.* S. vieil.

Vif, ive, *adj.* I. lebendig; II. lebhaft; III. heftig, scharf. I. Une carpe vive, Karpfen. Cette anguille est encore toute vive, Aal. Qu'on le prenne mort ou vif, todt oder lebendig. Il fut brûlé vif, lebendig, bei lebendigem Leibe verbrannt. Couper dans la chair vive, dans le vif, *subst.* in das lebendige, gesunde Fleisch schneiden. Piquer un cheval jusqu'au vif, vernageln. — *fig.* Ce reproche l'a piqué au vif, sehr geschmerzt, tief gekränkt. De l'eau vive, Quellwasser. Une pierre vive, ein Bruchstein, der noch in der Grube liegt. Bâtir sur la roche vive, auf einen von Natur festen Grund. II. Un cheval vif. Des yeux vifs. Un esprit vif. Une imagination vive. Une couleur vive. Un teint vif, Gesichtsfarbe. Une impression vive, Eindruck. Cet atelier est vif, Werkstätte. III. Une vive douleur. Un froid vif, Kälte Un feu vif. Un air vif, eine scharfe Luft. De vive force, mit aller Gewalt.

Vif-argent, *m.* das Quecksilber.

Vigan, *m.* Vigantuch.

Vigie, *f.* die Schiffwache. Etre en vigie, die Wache haben.

Vigilamment, *adv.* wachsam.

Vigilance, *f.* Wachsamkeit. Il a manqué de vigilance, er ist nicht wachsam gewesen. Se reposer sur la vigilance d'autrui, sich auf die Wachsamkeit eines Andern verlassen.

Vigilant, e, *adj.* wachsam. Il est vigilant et soigneux dans ses affaires, sorgsam.

Vigile, *f.* I. Vorabend eines Heiligenfestes; II. Gottesdienst an diesem Abend.

Vigne, *f.* I die Rebe, der Weinstock. Un cep de vigne, ein Weinstock. Des pampres de vigne, Weinranken. Des plants de vigne, Rebensetzlinge. Tailler la vigne, schneiden. II. Der Weinberg, der Weingarten. Un arpent de vigne, Morgen. Travailler aux vignes.

Vigneron, *m.* Weingärtner, Winzer.

Vignette, *f.* die Vignette, das Zierbildchen, der Buchdruckerstock. Il y a de belles vignettes dans ce livre.

Vignoble, *m.* Weinberg. Un pays de vignobles, ein Weinland.

Vigogne, *f.* I. das Schafkameel, das peruanische Schaf. II. Die Wolle dieser Schafe. Un chapeau de vigogne, von Schafkameelhaaren.

Vigoureusement, *adv.* kräftig. Attaquer, se défendre vigoureusement, tapfer, nachdrücklich.

Vigoureux, euse, *adj.* kräftig, kraftvoll. Un cheval vigoureux. Une jeunesse vigoureuse. Une santé vigoureuse, stark. Une résistance vigoureuse, ein tapferer Widerstand. Une action vigoureuse, eine kräftige That.

Viguerie, *f.* (ehemals) Landvogtei.

Vigueur, *f.* die Kraft. Dans la vigueur de l'âge, de la jeunesse. Cet arbre a repris vigueur, hat wieder aufs Neue Kraft bekommen. Une grande vigueur d'esprit, de pensée, Geisteskraft, Denkkraft. Il a déployé beaucoup de vigueur, gezeigt. Pousser une affaire avec vigueur, mit Nachdruck betreiben. Les lois y sont sans vigueur. Ces lois ne sont plus en vigueur, gelten nicht mehr.

Viguier, *m.* (ehemals) Landvogt.

Vil, e, *adj.* niedrig. I. von geringem Werth. Les denrées sont à vil prix, die Lebensmittel stehen im niedrigsten Preise. II. Verächtlich. Une âme vile. Une profession vile, Gewerbe.

Vilain, e, *adj. subst.* I. (ehemals) Unadelig. Un homme vilain, un vilain, ein Bauer, ein Bürgersmann. II. Häßlich, garstig. Un vilain jardin. Un vilain pays. III. Schmutzig, schändlich. Un vilain métier, Handwerk. Une vilaine action. Il m'a joué un vilain tour, einen garstigen Streich. IV. Filzig, knickerig. Il est vilain. C'est un vilain. V. Beruhigend, gefährlich. Voilà un vilain rhume, Katharr.

Vilainement, *adv.* I. garstig, häßlich. Il marche vilainement. II. Schmutzig, schändlich. Il nous a vilainement trompés. Il s'enfuit, il nous abandonne vilainement.

Digitized by Google

III. Schmutzig, filzig, knickerig. Il a agi vilainement, sich benommen.

Vilebrequin, *m.* Traubenbohrer, Windelbohrer, Brustleier.

Vilement, *adv.* niedrig, niederträchtig. Il le flatte vilement.

Vilenie, *f.* I. Niederträchtigkeit. Toutes les vilenies qu'il a commises, begangen. II. Filzigkeit. Il est connu pour sa vilenie. Sa vilenie le fait mépriser de tout le monde, sein Geiz macht ihn Jedermann verächtlich. III. Die Schimpfrede. Il lui a dit cent vilenies. IV. Der Unrath, der Unflath. La rue est pleine de vilenies. V Unreinliche, ungesunde Sache. Il a mangé toutes sortes de vilenies.

Vileté, *f.* Niedrigkeit, Geringheit, Geringfügigkeit. La vileté de la matière, die Unwichtigkeit des Gegenstandes. La vileté du prix, die Niedrigkeit des Preises.

Vilipender, *v. a.* geringschätzend, verächtlich behandeln. On l'a vilipendé.

Villace, *f.* große, verödete Stadt.

Village, *m.* das Dorf. Demeurer dans un village, in einem Dorfe wohnen; au village, auf dem Lande. Il est bien de son village, Spw., er weiß von dem, was in der Welt vorgeht, gar nichts.

Villageois, e, I. *adj.* dorfmäßig. Un air villageois, Aussehen. Des manières villageoises, Dorfmanieren. II. *subst.* Dorfbewohner, in.

Villanelle, *f.* I. eine Art Hirtenlied; II. eine Art Bauerntanz.

Ville, *f.* I. die Stadt; II. die Stadtobrigkeit; III. die Stadtbewohner. I. Une ville capitale, eine Hauptstadt; de commerce, marchande, Handelsstadt; de guerre, eine feste Stadt. La ville est bonne, mit Allem versehen. Il est à la ville, in die Stadt gegangen; dans la ville, innerhalb der Stadt; en ville, nicht zu Hause, bei Andern in der Stadt. — *fig.* Avoir ville gagnée, gewonnen Spiel haben. II. L'hôtel de ville, das Rathhaus. Le corps de ville, der Stadtrath. La ville alla au devant de lui, die Stadtobrigkeit ging ihm entgegen. III. Toute la ville en parle.

Villette oder villolette, *f.* Städtchen.

Vimaire, *f.* der Windschaden, die Windbrüche in den Wäldern.

Vin, *m.* I. der Wein; II. der geistige Theil, die Stärke des Weines. I. Du vin gris, rosé, louche, bleich, rosenroth, schielend, (Schillerwein). Un gros vin, un petit vin, rauh, leicht. Un vin plat, schal. Du vin cuit, gekocht, gesotten. Du vin brûlé, Glühwein. Du vin du crû, Ortsgewächs. Ce vin porte bien l'eau, verträgt. Ce vin n'a point de corps, keinen Geist. — Du vin d'absinthe, Wermuthwein. — *fig.* Une tache de vin, ein rothes Mahl. Mettre de l'eau dans son vin, gelindere Saiten aufziehen. Le pot de vin, der Weinkauf, der Leihkauf. II. Ce vin a peu de vin, ist wenig weinreich, nicht stark.

Vinaigre, *m.* der (Weinessig) Essig. Confire au vinaigre, mit Essig einmachen. Du vinaigre rosat, Rosenessig. On prend plus de mouches avec du miel qu' avec du vinaigre, Spw., fängt.

Vinaigrer, *v. a.* mit Essig anmachen. Vinaigrer la salade. Cette sauce est trop vinaigrée.

Vinaigrerie, *f.* Essigsiederei, Essigbrauerei.

Vinaigrette, I. *f.* die Essigtunke. Du bœuf en vinaigrette, Rindfleisch. II. Handwägelchen, kleine Kalesche, die von einem Menschen gezogen wird.

Vinaigrier, *m.* I. Essigsieder; II. Essighändler; III. Essigfläschchen.

Vindas (asse), *m.* senkrechte Winde.

Vindicatif, ive, *adj.* rachsüchtig, rachgierig. Un caractère vindicatif.

Vindicte, *f.* die Rache. Les tribunaux sont chargés de la vindicte publique, den Gerichten ist die Verfolgung der Verbrechen aufgetragen.

Vinée, *f.* die Weinlese, der Herbst. Nous aurons grande vinée, pleine vinée, demi-vinée, groß, ganz, halb.

Vinetier, *m.* oder épine-vinette, *f.* der Sauerdorn.

Vineux, euse, *adj.* I. weinreich. Des lieux vineux, Gegenden. Un vin vineux, geistreich, stark. II. Weinicht, weinartig. Des pêches, des fraises vineuses. Un melon vineux. Un taffetas d'une couleur vineuse, weinroth.

Vingt, *adj. subst. num.* Vingt-un, vingt-et-un. Vingt-unième, vingt-deuxième. Six-vingts ou cent vingt. Le vingt du mois.

Vingtaine, *f.* I. zwanzig Stück; II. ungefähr zwanzig. Une vingtaine de personnes.

Vingt-quatre, *adj. subst. num.* vier und zwanzig.

Vingtième, *adj. subst.* I. zwanzigste. Le vingtième jour. Il est le vingtième. II. Das Zwanzigstel. Il en a rendu un vingtième.

Viol, *m.* gewaltsame Verletzung.

Violat, *adj.* der Veilchen. Du sirop violat, Veilchensirup.

Violateur, trice, *subst.* Verletzer, in. Les violateurs des lois, Uebertreter; de nos droits, de nos privilèges, Verletzer unserer Rechte, unserer Vorrechte.

Violation, *f.* Verletzung. La violation de leurs serments. Cette violation de la paix, Friedensbruch. La violation des droits de l'hospitalité, der Gastfreiheit.

Viole, *f.* die Viole (Instrument). Une basse de viole, eine Baßgeige, Kniegeige. Le par-dessus de viole, die Armgeige, Altviole, Bratsche.

Violement, *m.* Verletzung, Uebertretung. Le violement des lois, des traités, des bienséances, d'une promesse.

Violemment (am), *adv.* gewaltsam, heftig. Le vent souffle violemment, bläst. Pousser, agir violemment. Il est violemment soupçonné de ce crime, im höchsten Grade verdächtig.

Violence, *f.* die Gewalt. I. Die Heftigkeit; II. der Zwang. I. La violence de la

Digitized by Google

tempête, die Heftigkeit des Sturmes; de la douleur, des Schmerzes; des passions, der Leidenschaften. II. User de violence, Gewalt brauchen. Faire violence à qn, Einem Zwang anthun. Par violence, mit Gewalt. — *fig.* Faire violence à la loi, das Gesetz verdrehen.

Violent, e, *adj.* gewaltsam. I. Heftig; II. gewaltthätig, zwangvoll. I. Une tempête violente, ein heftiger Sturm. Une douleur, une passion violente, heftig. Un caractère violent, une humeur violente. II. Une mort violente, gewaltsam. Un mouvement violent, eine erzwungene, unnatürliche Bewegung. Un procédé violent, Verfahren. Cela est violent, das ist zu arg.

Violenter, *v. a.* qn, Einem Gewalt anthun, Einen zwingen. On ne veut point violenter.

Violer, *v. a.* verletzen, übertreten. Violer les lois, les traités, sa promesse, l'hospitalité, un asyle, une capitulation.

Violet, te, *adj.* veilchenblau; *subst. m.* das Veilchenblau. La couleur violette, le violet. — *fig.* Il a fait feu violet, Spw., er hat prächtig angefangen und schlecht geendigt. Il voit des anges violets, er hat lächerliche Einbildungen.

Violette, *f.* das Veilchen. La violette double, gefüllt.

Violier, *m.* die Levkoje, das gelbe Veilchen.

Violon, *m.* I. die Violine, die Geige. Le manche du violon, der Griff, der Hals. Donner les violons, eine Musik geben. — *fig.* C'est lui qui a payé les violons, er hat die Mühe gehabt, Andere den Nutzen. II. Violinist, Geiger. Les violons de l'opera, die Operngeiger.

Violoncelle (chel), das Violoncell, die kleine Baßgeige.

Viorne, *f. m.* der Schlingbaum, der Mehlbaum.

Vipère, *f.* die Viper, die Natter, die Otter. — *fig.* Une langue de vipère, eine Natterzunge, Lästerzunge. Une race de vipères, ein Otterngezücht.

Vipéreau, *m.* die junge Viper, Natter, Otter.

Vipérine, *f.* das Natterkraut.

Virago, *m.* ein Frauenzimmer, dessen Benehmen unweiblich ist.

Virelai, *m.* eine Art alter franz. Gedichte.

Virement, *m.* I. das Wenden. Le virement de bord, das Wenden eines Schiffes. II. Das Umschreiben. Le virement de parties, das Ab- und Zuschreiben der Posten in den Handlungsbüchern, — das Contriren oder Rescontriren.

Virer, *v. a. n.* wenden. Virer le cabestan, das Spill wenden. Virer de bord, das Schiff drehen; — *fig.* den Mantel nach dem Winde hängen. On l'a tourné et viré, man hat ihn auf alle Art auszuholen gesucht. Vous avez beau tourner et virer, Ihr möget Euch drehen und wenden, wie Ihr wollt.

Virginal, e, *adj.* jungfräulich.

Virginité, *f.* der Jungfernstand.

Virgule, *f.* das Komma, der Beistrich. — *fig.* Observer les points et les virgules, in Kleinigkeiten übertrieben pünktlich seyn.

Viril, e, *adj.* männlich. L'âge viril, das männliche Alter. — *fig.* Un courage viril, ein männlicher Muth.

Virilement, *adv.* männlich, mannhaft. Il se comporta, se défendit virilement, benahm sich, vertheidigte sich.

Virilité, *f.* das Mannesalter.

Virole, *f.* die Zwinge. La virole d'un couteau, d'une canne, an.

Virtualité, *f.* das Wirkungsvermögen, die Kraft zu wirken, die vermögende Kraft, im Gegensatze der wirkenden Kraft.

Virtuel, le, *adj.* fähig eine Wirkung hervorzubringen. La force virtuelle, das Wirkungsvermögen. Le poivre a la force virtuelle de la chaleur, in dem Pfeffer liegt die Eigenschaft, Wärme zu verursachen.

Virtuellement, *adv.* in Betreff der Wirkungskraft, der vermögenden Kraft nach. Le feu est virtuellement dans la pierre à fusil, im Feuersteine.

Virtuose, *subst.* Virtuos, Virtuosin, Meister in seiner Kraft, Meisterin.

Virulence, *f.* die Bösartigkeit. La virulence de la sanie, des wässerigen Eiters.

Virulent, e, *adj.* bösartig. Un ulcère virulent, Geschwür. — *fig.* Un style virulent, eine giftige beißende Schreibart.

Virus, (usse), *m.* der bösartige Eiter, das ansteckende Gift. Le virus variolique, das Blatterngift, Pockengift.

Vis (ice), *f.* die Schraube. Les vis d'un pistolet, d'un lit, an. Un escalier à vis, eine Wendeltreppe.

Vis-à-vis, *prép. adv.* gegenüber. Vis-à-vis de moi. Vis-à-vis l'un de l'autre, einander. Il loge vis-à-vis. — Un vis-à-vis, eine Art Kutsche.

Visa, *m.* das Gesehen. Mettre le visa à un passe-port, einen Paß visiren.

Visage, *m.* I. das Gesicht (der Antlitz); II. der Ausdruck des Gesichtes. I. Un visage blême, pâle, bleich, blaß. Les traits du visage, die Gesichtszüge. Je le connais de visage, von Ansehen. Tourner visage aux ennemis, die Spitze bieten. Voilà des visages que je ne connais point, Personen, die mir fremd sind. — *fig.* Nous avons trouvé visage de bois, Spw., die Thür verschlossen, Niemand zu Hause. II. Un visage riant, serein, morne, lachend, heiter, finster. La sérénité du visage, die Heiterkeit. Il se porte bien, il a bon visage, er sieht gut aus. Faire bon visage, mauvais visage à qn, Einem freundlich, unfreundlich begegnen. Nous avons trouvé bon visage d'hôte, wir sind freundlich empfangen worden. Il prend tel visage qu'il veut, er nimmt jede beliebige Miene an.

Viscéral, e, *adj.* der Eingeweiden. Des remèdes viscéraux, Mittel, die Eingeweiden zu stärken.

Viscère, *m.* das Eingeweide. Il a les vis-

Digitized by Google

cères gâtés, verdorben. Le cerveau est un viscère, das Gehirn. Le cœur est un des viscères.

Viscosité, *f.* Klebrigkeit. La viscosité de l'huile, de la colle, des Oeles, des Leimes.

Visée, *f.* das Hinsehen, das Absehen, das Zielen. Ce canonnier a pris sa visée trop haut, trop bas, a mal dressé sa visée, zu hoch, zu tief, schlecht gezielt. — *fig.* Changer de visée, seinen Plan ändern.

Viser, *v. n a.* I. zielen; II. durchsehen und beglaubigen, beurkunden. I. Viser à un but, nach einem Ziele zielen. Sans viser. Viser un lièvre à la tete, einem Hasen nach dem Kopfe zielen. — *fig.* Il visait à cette charge, er hatte Absicht auf dieses Amt II. Viser un acte, eine Urkunde. Le passe port a été visé par l'ambassadeur, von dem Gesandten.

Visibilité, *f.* Sichtbarkeit.

Visible, *adj.* sichtbar. I Sichtlich; II. augenscheinlich, offenbar. I. Rien n'est visible que par la lumière, nur mittelst des Lichtes. — Monsieur n'est pas visible, der Herr kann keinen Besuch annehmen. II. C'est une fausseté, une imposture visible, Unwahrheit, Betrug. Il n'est que trop visible qu'il en était instruit, es ist nur allzuklar, daß er unterrichtet war.

Visiblement, *adv.* sichtbar. I. Sichtlich, zusehends; II. augenscheinlich, offenbar. I. Les eaux baissent visiblement, das Gewässer fällt. Le mal empire visiblement, verschlimmert sich. II. Il vous trompe visiblement. Cela est visiblement controuvé, erdichtet.

Visière, *f.* I. das Gesicht, die Sehkraft; II. die Denkkraft; III. das Visierkorn, das Richtkorn, das Korn; IV. das Visier, das Helmgitter. I. Il a la visière trouble, trübe Augen. — *fig.* Cela lui a donné dans la visière, das hat ihm gefallen, darauf ist er versessen. II. Il a la visière bouchée, er ist im Kopfe vernagelt. Il a les visières courtes, seine Einsichten reichen nicht weit. III. Ce canon de fusil n'a pas de visière, Flintenlauf. IV. Hausser, lever, baisser sa visière, aufschlagen, niederlassen. Rompre en visière, die Lanze am Visier zerbrechen. — *fig.* Rompre en visière à qn, Einem Grobheiten ins Gesicht sagen.

Visif, ive, *adj.* des Sehens. La faculté visive, die Sehkraft.

Visigoth (gô), *m.* der Westgothe. — *fig.* C'est un Visigoth, ein äußerst roher Mensch.

Vision, *f.* I. das Sehen. L'œil est l'organe de la vision, das Werkzeug. Le champ de vision, das Gesichtsfeld. II. Das Gesicht, die Erscheinung. Les visions des prophètes. III. Die Träumerei, die Hirngeburt. Ce projet est une vision, dieser Plan. Un homme à visions, ein Träumer. Il a des visions cornues, wunderliche Grillen.

Visionnaire, *subst.* Seher, in, Geisterseher, in. — *fig.* Träumer, Schwärmer.

Visir, *m.* der Vezier.

Visitation, *f.* die Heimsuchung.

Visite, *f.* I. der Besuch; II. die Besuchenden; III. die Besichtigung. I. Une visite de cérémonie, ein Höflichkeitsbesuch. Aller en visites, Besuche machen. Faire une visite, rendre visite à qn, Einem einen Besuch abstatten. Faire les visites du quartier, Besuche in der Nachbarschaft abstatten. Rendre à qn sa visite. Einem einen Gegenbesuch machen. Je lui dois une visite, bin schuldig. Les visites d'un médecin. II. Il y a une visite chez elle, sie hat jetzt Besuch. Attendons que les visites s'en aillent, fortgehen. III. La visite des hôpitaux, des prisons, der Spitäler, der Gefängnisse. La police a fait la visite dans cette maison, Nachsuchungen angestellt.

Visiter, *v. a.* I. besuchen; II. besichtigen. I. Visiter les églises, les malades. Visiter un ami. II. Il a visité les côtes, les frontières, die Küsten, die Grenzen. Les douaniers ont visité la voiture, die Mauthbeamten. Le chirurgien a visité la plaie, die Wunde.

Visiteur, *m.* Besichtiger, Untersucher, Beschauer. Le visiteur des douanes, an den Zollstätten.

Visqueux, euse, *adj.* kleberig. Une humeur épaisse et visqueuse, Feuchtigkeit. Des feuilles visqueuses.

Visser, *v. a.* anschrauben. Visser une serrure, ein Schloß.

Visuel, le, *adj.* des Sehens. Le nerf visuel, die Sehnerve. Le rayon visuel, der Sehestrahl, Gesichtsstrahl. L'angle visuel, der Sehwinkel, Gesichtswinkel.

Vital, e, *adj.* des Lebens. Le principe vital, die Lebenskraft. Les fonctions vitales, die Lebensverrichtungen. Les esprits vitaux, die Lebensgeister.

Vitalité, *f.* die Lebenskraft.

Vite, schnell, geschwind. I. *adj.*; II. *adv.* I. Un animal fort vite. Vite comme le vent. Un pouls fort vite, Puls. Un mouvement trop vite. Ce copiste a la main fort vite, schreibt sehr geschwind. II. Aller, parler, marcher vite. Il va vite en besogne, er arbeitet schnell; — *fig.* er handelt ohne Ueberlegung.

Vitement, *adv.* schnell, geschwind. Allez, courez vitement.

Vitesse, *f.* Schnelligkeit, Geschwindigkeit. La vitesse d'un animal. La vitesse du mouvement.

Vitrage, *m.* I. das Fensterwerk, das Glaswerk. Le vitrage d'une maison. II. Die Glaswand, Fensterwand, die Glasthür. La chambre est séparée du cabinet par un vitrage.

Vitrail, *m.* gew. *pl.* vitraux, Kirchenfenster. Les vitraux d'une église.

Vitre, *f.* I. das Fenster. Des vitres peintes, gemahlt. Un panneau de vitre, ein Fensterflügel. II. Die Fensterscheibe, Glasscheibe. Un carreau de vitre, eine Fensterscheibe.

Vitrer, *v. a.* mit Fensterscheiben, mit Glasscheiben versehen. Vitrer une fenêtre, verglasen. Une porte vitrée, eine Glasthür.

Digitized by Google

Vitrerie, *f.* I. das Glaserhandwerk, die Glaserkunst; II. der Glashandel.

Vitrescibilité, *f.* Verglasbarkeit.

Vitrescible, *adj.* verglasbar.

Vitreux, euse, *adj.* glasicht, glasartig. Une substance vitreuse.

Vitrier, *m.* Glaser.

Vitrifiable, *adj.* verglasbar. Une terre vitrifiable.

Vitrification, *f.* Verglasung.

Vitrifier, *v. a.* verglasen. Vitrifier des cailloux, de la brique, Kieselsteine, Backsteine.

Vitriol, *m.* der Vitriol. De l'huile de vitriol, Vitriolöl.

Vitriolé, ée, Vitriolique, *adj.* vitriolhaltig. l'acide vitriolique, die Schwefelsäure.

Vivace, *adj.* lange lebend. Le corbeau, le cerf sont des animaux vivaces, die lange leben. Des plantes vivaces, ausdauernde Pflanzen.

Vivacité, *f.* I. die Lebhaftigkeit; II. die Hitze, der Eifer; III. die Heftigkeit, die Aufwallung, das Aufbrausen. I. La vivacité des couleurs. Il est plein de vivacité. La vivacité de l'esprit, de l'imagination. II. Dans la vivacité du combat, de la dispute, du discours, des Kampfes, des Streites, des Gespräches. III. La vivacité des passions. Dans un moment de vivacité, aufbrausender Hitze. Tâchez de réprimer ces vivacités, suchen Sie diese aufbrausende Hitze zu unterdrücken.

Vivandier, ière, *subst.* Marketender, in.

Vivant, *m.* I. Lebend, Lebendiger. Les vivants et les morts. — Un bon vivant, ein lustiger Gast, Bruder. Un mal vivant, ein liederlicher Mensch. II. Die Lebenszeit. Du vivant de son père, bei Lebzeiten seines Vaters. De son vivant, bei seinen Lebzeiten.

Vivat, *interj.* es lebe. Crier vivat, Vivat rufen.

Vive, *f.* der Drachenfisch, der Seedrache, das Petermännchen.

Vivelle, *f.* das Stopfwerk, das Gestopfte in der Nätherei.

Vivement, *adv.* I. lebhaft; II. heftig, hitzig. J'en suis vivement touché, gerührt. Vivement affligé, piqué, tief betrübt, gekränkt. Il sentit vivement cet affront, er empfand stark diesen Schimpf. II. Attaquer, poursuivre vivement l'ennemi, angreifen, verfolgen.

Vivier, *m.* I. der Fischweiher, Fischbehälter. Vider, pêcher un vivier, ablassen, ausfischen. II. Der Fischkasten, der Fischhälter. Prendre du poisson dans un vivier.

Vivification, *f.* Belebung. La vivification d'un membre paralysé, gelähmt.

Vivifier, *v. a.* beleben. Dieu vivifie toutes choses. Le soleil vivifie les plantes. Vivifier un membre paralysé, ein gelähmtes Glied. Une liqueur vivifiante, Flüssigkeit.

Vivifique, *adj.* belebend. Les sucs vivifiques des plantes, Säfte.

Vivipare, *adj. subst.* lebendig gebährend. Les animaux vivipares, les vivipares. Il y a des serpents vivipares et d'autres qui sont ovipares, Eier legen.

Vivoter, *v. n.* I. kümmerlich, in bedrängten Umständen leben. Il ne fait que vivoter. II. Still leben. Il vivote tout doucement.

Vivre, *v. n.* leben. Den Grund seiner eigenen Veränderungen in sich enthalten; I. im Gegensatze des todt oder leblos seyn; II. mit dem Nebenbegriff des Fortbebestehens, des Nichtaufhörens; III. eines Wunsches für das Fortbestehen, als einer lauten Anerkennung eines Vorzuges; IV. mit dem Nebenbegriff eines angenehmen Gefühls des Lebens; V. der Art und Weise wie man die Kraft eigener Veränderungen und des Fortbestehens erhält; VI. mit dem Nebenbegriff der Art und Weise wie man diese Kraft anwendet; VII. mit besonderer Beziehung auf Sittlichkeit, Religion; VIII. auf das Benehmen gegen Andere. I. Tous les hommes et tous les animaux qui vivent sur la terre. Les oiseaux vivent dans l'air. Il est encore vivant. Il vivait sous tel prince. Je n'ai trouvé chez lui ame qui vive, keine lebende Seele. — *fig.* 1. C'est une bibliothèque vivante. Il est l'image vivante de son père, das lebendige Ebenbild. — *fig.* 2. Qui vive, wer da. — Etre sur le qui vive, auf seiner Hut seyn. II. Il a vécu cent ans. Cela s'est fait du vivant de son père, bei Lebzeiten. On ne sait qui meurt ni qui vit, Spw., man weiß nicht wie lange man lebt. Dieu vit de toute éternité, besteht von Ewigkeit her. Son nom vivra dans l'histoire. Cet ouvrage vivra, wird auf die Nachwelt kommen. III. Vive le roi! vive l'empereur! vive la république! es lebe. Vivent la Champagne et la Bourgogne pour le bon vin! Vive Paris pour la bonne compagnie! Gesellschaft. Vive la joie! es lebe die Freude! C'est un vive la joie, ein lustiger Bruder. IV. Il est las de vivre, des Lebens müde. Ce n'est pas vivre que d'être toujours malade, das heißt nicht leben. Il ne vit pas, il ne fait que languir, er schmachtet bloß so dahin. V. Il ne vit que de racines, de légumes, nur von Wurzeln, von Gemüsen. Ces animaux vivent de grains, de carnage, ernähren sich von Körnern, von erwürgten Thieren. S'il perd son procès, il n'aura plus de quoi vivre, nichts mehr zu leben. C'est lui qui les fait tous vivre, er ernährt, erhält sie alle. Il fait cher vivre dans cette ville, es ist theuer leben. Il vit de son travail, de son métier, von seiner Arbeit, von seinem Gewerbe. Vivre d'industrie, sich auf eine geschickte Weise seinen Unterhalt zu verschaffen wissen. Il a tant pour le vivre et le vêtement, für Nahrung und Kleidung. Les vivres, die Lebensmittel. VI. Il vit dans le grand monde, dans la retraite, in der großen Welt, zurückgezogen. Elle vit dans la tristesse, in Traurigkeit. Il ne vit pas heureux. Il ne vit que pour lui. Le prince sous les lois du quel nous vivons. Vivre au hazard, in den Tag hinein. VII. Il vit en homme de bien, sans reproche, als ein rechtschaffener Mann,

Digitized by Google

tabellos. Il faut bien vivre pour bien mourir, man muß ehrlich leben, um ehrlich zu sterben. VIII. Il vit mal avec toute sa parenté, er lebt nicht gut mit seiner ganzen Verwandtschaft. Ils vivent bien ensemble, sie vertragen sich gut mit einander. Il est aisé, difficile à vivre, es ist leicht, schwer mit ihm auszukommen. Il sait vivre, il a du savoir-vivre, er hat Lebensart, er weiß zu leben. On lui apprendra bien à vivre, man wird ihn schon Lebensart lehren.

Vocabulaire, *m.* das Wörterverzeichniß, das Wörterbuch.

Vocabuliste, *m.* Verfasser eines Wörterverzeichnisses, Wörterbuchschreiber.

Vocal, e, *adj.* der Stimme. La musique vocale, Vokalmusik. Une prière vocale, ein lautes Gebet.

Vocalement, *adv.* vermittelst der Stimme, laut. Prier vocalement, laut beten.

Vocatif, *m.* der Anredefall, der Vocativ.

Vocation, *f.* der Beruf. I. Das Amt, die Pflicht; II. die Neigung, der Trieb, die Anlage. I. Il remplit sa vocation à contrecœur, er erfüllt ungern seinen Beruf. II. Il se sent de la vocation pour cet état. Il a une vocation décidée pour cela, entschiedene Anlage.

Vociferation, *f.* lautes, heftiges Sprechen, Geschrei. La salle retentissait de leurs vociférations, ertönte.

Vœu, *m.* I. das Gelübde; II. das Gelübdengeschenk; III. die Wahlstimme; IV. *pl.* die Wünsche. I. Il fit vœu d'aller à Jérusalem, that ein Gelübde. Absoudre, relever qn de son vœu, entbinden, lossprechen. Accomplir, rompre, violer son vœu, erfüllen, brechen, verletzen. II. Ce tableau est un vœu. III. Donner son vœu. Il a réuni tous les vœux, erhalten. IV. Cette nomination a comblé ses vœux, erfüllt. Faire former des vœux pour qn, thun. Exaucer, remplir les vœux de qn, erhören, erfüllen. L'évènement a surpassé nos vœux, der Erfolg hat unsere Wünsche übertroffen. C'est à cela que je borne mes vœux, beschränke.

Voglie, *f.* der Wille. De bonne voglie, gerne. — Une bonne voglie, ein freiwilliger Ruderer auf einer Galeere.

Vogue, *f.* I. das Rojen, die Bewegung, die Fahrt, der Lauf eines Schiffes vermittelst der Ruder. Une vogue lente, pressée, ein langsames, eiliges Rojen. II. Das Im-Glück-seyn, der Zulauf, der Ruf. Ce marchand, ce médecin a la vogue, est en vogue, hat den Zulauf. Ses écrits sont fort en vogue, seine Werke finden großen Beifall.

Voguer, *v. n.* I. rudern, vermittelst der Ruder fortbewegen. Faire voguer des forçats, Ruderknechte. II. Vermittelst der Ruder fortgetrieben werden. La galère commençait à voguer, die Galeere begann ihre Fahrt. III. Wogen, sich auf dem Wasser bewegen. Le vaisseau commence à voguer. Nous voguions à pleines voiles, wir segelten mit vollen Segeln.

Vogueur, *m.* Ruderer, Rojer.

Voici, *prop. abr.* hier ist, hier sind. En voici la raison, la preuve, das ist die Ursache, der Beweis davon. Voici qu'il vient, le voici qui vient, hier kommt er. Nous voici quatre, nun sind unserer vier. L'homme que voici, der Mann hier. En voici bien d'une autre, das ist nun was Neues.

Voie, *f.* I. der Weg, die Straße; II. die Art und Weise Etwas gelangen zu machen, Etwas zu Wege zu bringen, zu verfahren; III. die Fuhre, ein Karren oder Wagen voll; IV. die Spur, 1. der Raum zwischen zwei Rädern an einem Fuhrwerke; 2. das Geleise; 3. die Fährte. I. Une voie romaine. Sur la voie publique, auf offener Landstraße. Il est toujours par voie et par chemin, Spw., er ist immer unterweges. II. Il a pris la voie de l'eau, du coche, de la diligence, er reiset zu Wasser, mit der Wasserdiligence, mit dem Eilwagen. La voie de la poste est la plus prompte pour faire tenir des lettres, der Weg der Post ist der geschwindeste um Briefe an Jemanden zu überschicken. Je le lui adresserai par la voie du messager, durch den Boten schicken. Il ne prend pas la bonne voie pour réussir, er schlägt nicht den rechten Weg ein zu seinem Zwecke zu gelangen. Il a fait sa fortune par la voie des armes, durch die Waffen sein Glück gemacht. La voie de perdition, der Weg des Verderbens. Etre en voie de faire qc, auf dem Wege, im Begriff. La voie de droit, la voie légale, der Weg Rechtens. Il s'est permis des voies de fait, Thätlichkeiten. — Il y avait une voie d'eau à l'avant du vaisseau, das Schiff hatte am Vordertheile einen Leck. III. Une voie de bois, de pierres, de sable. Uue voie d'eau, eine Tracht Wasser. IV. 1. Les voitures de ce pays ont la voie très large, die Fuhrwerke in diesem Lande haben eine sehr breite, weite Spur. Cette voiture n'a pas la voie, die gehörige Spur. IV. 2. On suivit la voie du carrosse, de la charrette, man folgte der Spur. IV. 3. Les limiers sont sur la voie, die Leithunde. Mettre les chiens sur les voies, bringen. — *fig.* Mettre qn sur la voie, Einem auf die Spur helfen. Il est à bout de voie, er weiß sich nicht mehr zu helfen.

Voilà, *prop. abr.* da, dort ist, sind. Voilà qn qui vient, dort kommt Jemand. Voilà ce qu'il a dit, das hat er gesagt. Voilà qui est bien, so ist es recht. Voilà qu'on sonne, qu'on frappe, eben schellt man, klopft man. Voilà qui est fait, nun ist es fertig. Ne voilà t il pas qu'il veut s'en retourner? nun will er gar wieder fortgehen.

Voile, I. *m.* der Schleier; II. *f.* das Segel. I. Se couvrir la tête, le visage d'un voile, mit. — *fig.* Jeter, tirer le voile sur qc, einen Schleier über Etwas werfen. Il faut qu'il ait un voile devant les yeux. Soulever, déchirer le voile, lever un coin du voile, den Schleier lüften, zerreißen, das Geheimniß, einen Theil des Geheimnisses entdecken. Sous le voile de l'amitié. II. Aller à voiles et à rames, mit Segeln

Digitized by Google

und Rudern fahren. Faire voile pour, segeln nach. Déployer, caler, appareiller les voiles, aufspannen, niederlassen, beisetzen. Mettre les voiles au vent, aufspannen. Forcer de voiles, alle Segel beisezzen. — *fig.* Aller à voiles et à rames, Alles aufbieten, eine Sache durchzusetzen Selon le vent la voile, Spw., man muß sich nach den Umständen richten. Une flotte de cent voiles, Schiffen.

Voiler, *v. a.* verschleiern. Elle sortit voilée — *fig.* Le soleil voilé d'un nuage, verhüllt. Voiler une méchanceté, verhüllen. Une voix voilée, gedämpft, dumpf, heiser.

Voilerie, *f.* Segelmacherei.

Voilier, I. *m* Segelmacher, II. *subst. adj* Segler. Un vaisseau bon voilier, mauvais voilier.

Voilure, *f.* I. das Segelwerk. Une voilure incomplète, unvollständig. II. Die Segelstellung. Changer la voilure, die Segel anders beisetzen. La voilure de cette nation est excellente. III. Die Segelstellungskunst. Cet officier entend très bien la voilure. IV. Die Segelfabrik.

Voir, *v a. n. r.* sehen. I. Vermittelst der Augen, durch den Sinn des Gesichtes empfinden; II. besuchen; III. öfters besuchen, Umgang haben; IV. durch das Sehen, Ansehen, Anschauen der Gegenstände, durch Anwesenheit zur Erkenntniß von Etwas kommen, wahrnehmen, erfahren, erleben; V. einsehen, erkennen, merken, beurtheilen; VI. besehen, bedenken, überlegen; VII besorgen, sorgen, Fürsorge treffen; VIII. nachsehen, sich erkundigen. I. Je l'ai vu de mes propres yeux, mit meinen eigenen Augen. Nous le verrons passer, vorbei gehen Voir de loin, de près, von fern, in der Nähe. On voit le jour à travers, man sieht durch. Il ne voit pas distinctement, il ne voit que confusément, il ne voit pas à se conduire, er sieht undeutlich, verworren, keinen Schritt weit. On n'y voit plus, man sieht nichts mehr. — *fig.* Il n'avait pas encore vu le jour, er hatte das Tageslicht, das Licht der Welt noch nicht erblickt. Voir qn de bon oeil, de mauvais oeil, gern, ungern. On ne le voit pas à demi, man sieht ihn nie. Il voit de loin, er hat einen scharfen Blick. Qui ne l'a pas vu, n'a rien vu. Il faut le voir pour le croire. — Sa chambre voit sur la rue, hat die Aussicht auf die Straße. Cette hauteur voit la place, diese Anhöhe beherrscht die Festung. II. Le médecin le voit tous les jours J'irai le voir demain. Il n'a pas encore vu le ministre depuis son retour. III. Il ne voit personne, il ne voit que ses plus intimes amis, er geht nur mit seinen vertrautesten Freunden um. Ils ne se voient point, sie haben keinen Umgang mit einander. Ce n'est pas un homme à voir, kein Mann, mit dem man umgehen kann. IV. On n'a jamais vu rien de pareil, nie hat man so Etwas erlebt. Je lui ferai bien voir à qui il se joue, ich will schon zeigen, mit wem er es zu thun hat. Voyons si cela réussira, wir wollen sehen, ob es gelingt. Voyez quelle insolence! seht einmal, welchen Trotz! Nous en avons bien vu d'autres, Spw., ich habe schon Anderes erfahren, seine Drohungen schrecken mich nicht. J'ai vu le moment qu'il allait le faire, es hat wenig gefehlt, daß er es gethan hätte. Il n'a pas encore vu le monde. C'est un homme qui a beaucoup vu, der sich recht in der Welt umgesehen hat. Dans quel livre avez vous vu cela? Une lettre de change payable à lettre vue, ein auf Sicht zahlbarer Wechsel. Mettre le vu sur une lettre de change, das Gesehen setzen. Vu bon, gesehen und gut geheißen. La chose s'est faite au vu et au su de tout le monde, im Angesicht der ganzen Welt. V. Chacun a sa manière de voir, jeder hat seine Ansicht. C'est ainsi que je vois, so sehe ich die Sache an, so erscheint sie mir. Je vois où il en veut venir, ich sehe, wo er hinaus will. Je vois son dessein, sein Vorhaben. Je vis bien qu'on le trompait, betrog. VI. Cela mérite d'être vu, ist sehenswürdig. Le rapporteur n'a pas encore vu, untersucht, um darüber zu berichten. L'affaire a été vue par d'habiles gens, untersucht, geprüft worden. Cette pièce a été vue par d'excellents critiques, dieses Stück ist von vortrefflichen Kunstrichtern durchgesehen worden Voyez si cela vous accommode, sehen Sie zu, überlegen Sie, ob es Ihnen ansteht. Si cela arrive, on verra, nous verrons, so wird man sehen, was zu thun ist. Voyez si cela est assez chaud, sehen Sie nach. Voyez un peu si cet instrument est d'accord, probiren Sie einmal, ob dieses Instrument gestimmt ist. Allez voir aux ouvriers, sehen Sie nach den Arbeitern. Il n'a rien à voir à ce qui me regarde, er hat sich nichts um meine Sachen zu bekümmern. Il semble à voir, man sollte glauben, meynen Vu les raisons et les allégations de part et d'autre, nachdem man die von beiden Seiten vorgebrachten Rechtsgründe und Umstände eingesehen hat. Le vu d'un arrêt, die Anführung der Gründe eines Urtheiles. La récompense est petite vu ses services, in Betracht seiner Dienste ist der Lohn gering. VII. Voyez à cet inconvenient, suchen Sie diesem Uebelstande abzuhelfen. Voyez à ce que tout soit en ordre, sorgen Sie dafür, daß Alles in guter Ordnung sey. VIII. Voyez s'il est chez lui

Voire, *adv. fa.* sogar. Il a tout pris, voire les papiers. Vous iriez? voire? das wäre?

Voirie, *f.* I. (veraltet) die Landstraße; II. das Wegamt; III. der Schindanger.

Voisin, e, I. *adj.* nahe, nächst, benachbart; II *subst.* Nachbar, in. I. Les champs voisins de la rivière, die in der Nähe des Flusses liegenden Aecker. La rue voisine. Les états voisins. Ce jardin est trop voisin du grand chemin, liegt zu

Digitized by Google

nahe an der Landstraße. II. Il est bon, mauvais voisin. Nous sommes voisins.

Voisinage, *m.* die Nachbarschaft. I Die Nähe, die Umgegend. Les maisons du voisinage de la forêt. II. Die Nachbarn. Tout le voisinage accourut au bruit, lief bei diesem Lärm herbei.

Voisiner, *v. n.* fa. mit seinen Nachbarn auf einem vertrauten Fuß leben, sie oft besuchen.

Voiture, *f.* I. das Fuhrwerk, das Mittel zum Fortschaffen; II. der Wagen; III. die Fortschaffung, das Fortführen; IV. die Fracht, die Fuhre, die Ladung; V. die Fracht, der Fuhrlohn. I. Le carrosse, le bateau sont des voitures fort commodes, sehr bequem zum Fortkommen. II. Une voiture de poste, de louage, publique, particulière, ein Postwagen, Miethwagen, öffentlicher Wagen, Privatwagen. III. Une lettre de voiture, ein Frachtbrief. La voiture s'en fait par eau, par bateau, es wird zu Wasser, auf Flußschiffen fortgebracht. IV. Une voiture de vin. Le roulier n'a pu trouver voiture, der Fuhrmann. Ce cocher a sa voiture, n'a que demi-voiture, seinen Wagen voll, hat nur halbe Fracht, halbe Ladung. V. Il demande tant pour la voiture, er verlangt so und so viel.

Voiturer, *v. a. n.* führen, verführen, fortbringen. Voiturer par eau, par terre, zu Wasser, zu Land.

Voiturier, *m* Fuhrmann. Les voituriers par terre, die Landfuhrleute; par eau, die Schiffleute.

Voiturin, *m.* Miethkutscher.

Voix, *f.* die Stimme. I Der lautbar gemachte Athem aller lebendigen Geschöpfe; II. besonders der durch die organischen Sprachwerkzeuge hörbar gemachte Athem bei den Menschen; III. eine einzelne Erscheinung dieser Art, ein Laut; IV. die Endlaute, die Form bei einem Zeitwort; V. in der Musik, die Stimme als Tonwerkzeug; VI. in der Musik, die Beschaffenheit der Stimme, sofern sie sich zum Gesange schickt; VII. die Art der Stimme in Ansehung der Höhe und Tiefe; VIII. die durch Worte und Zeichen ausgedrückte Meinung in der Berathschlagung Mehrerer; IX. das Recht in der Berathschlagung Mehrerer seine Stimme zu geben, das Stimmrecht; X. die Meinung, das Urtheil, in sofern es geäußert wird. I. Une voix forte, faible, éteinte, cassée, aigre, argentine, flûtée, perçante, stark, schwach, erloschen, gebrochen, grell, silberhell, flötenähnlich, durchdringend. La voix des perroquets, des oiseaux. La voix des chiens de chasse, das Gebell, das Anschlagen. II. J'entends une voix qui m'appelle. À haute voix, à voix basse, mit lauter, leiser Stimme. De vive voix, mündlich. — *fig.* Apprendre qc par la voix de la renommée, durch die Stimme des Gerüchtes, durch das öffentliche Gerücht erfahren. La déesse aux cent voix, die hundertzüngige Göttin. La voix de la nature. La voix du sang de l'innocent crie vengeance, die Stimme des unschuldig vergossenen Blutes schreit um Rache. III. Une voix articulée, inarticulée, gegliedert oder gesilbt, ungegliedert oder ungesilbt. Une voix nasale ou palatale, ein Nasen- oder Gaumenlaut. IV. La voix active, passive d'un verbe, die thätige, leidende Form eines Zeitwortes. V. Un concert de voix, ein Concert von Stimmen. Le concert était composé de quatre voix et de six instruments, bestand aus. Marier la voix avec les instruments, verbinden, begleiten. VI. Leurs voix ne s'accordent pas, klingen nicht zusammen. Il n'a plus qu'un filet de voix, nur noch eine ganz schwache Stimme. Un beau port de voix, ein schönes Steigen der Stimme, ein schöner Vortrag. VII. Une voix de basse, de taille, eine Baßstimme, eine Tenorstimme. VIII. Aller aux voix, die Stimmen sammeln. Donner sa voix. Décider qc à la pluralité des voix, durch die Mehrheit der Stimmen entschieden. Il a été élu tout d'une voix, einstimmig gewählt worden. IX. Avoir voix active, passive, eine Wahlstimme haben, wählen, gewählt werden können. Avoir voix consultative, délibérative, berathend, berathschlagend. X. La voix publique est pour lui, contre lui, die öffentliche Stimme, Meinung. La voix du peuple est la voix de Dieu, Spw., die Stimme des Volkes ist Gottes Stimme.

Vol, *m.* der Flug. I. Das Fliegen; II. die Art zu fliegen; III. mehrere Beizvögel, für die Jagd abgerichtete Stoßvögel; IV. die Beize, die Jagd mit Beizvögeln. I. Tuer un oiseau au vol, im Flug schießen. Le vol de la perdrix n'est pas long, der Flug des Rebhuhnes geht nicht weit. — *fig.* 1. Il n'est pas d'un grand vol, er hat nicht viel Schwung. Il prend un vol trop haut, er will zu hoch hinaus. Il ne pourra soutenir le vol qu'il a pris, er wird es nicht so hoch fort eben können, als er es angefangen hat. Il est parvenu de plein vol, er hat sich auf einmal hinaufgeschwungen. — *fig.* 2. Il y a beaucoup de vols dans cet opéra, es kommen viele Flüge vor (das Hinauf- oder hinabfahren vermittelst einer Flugmaschine) II. Un vol raide, rapide, rasch, schnell. L'aigle a le vol fort haut, fliegt sehr hoch. Observer le vol des oiseaux, beobachten. — *fig.* Il a le vol pour cela, er hat Talent dafür. Il a le vol des grands seigneurs, er weiß sich bei großen Herrn beliebt zu machen. III. Le vol pour le héron, pour le milan, pour la pie, für den Reiher, für den Geier, für die Aelster. IV. Le vol du héron, du milan, de la pie, die Reiherbeize, die Geierbeize, die Aelsterbeize.

Vol, *m.* der Diebstahl, der Raub. I. Das Stehlen, das Rauben. Un vol domestique, ein Hausdiebstahl; de grand chemin, ein Straßenraub; à main armée, der Raub mit bewaffneter Hand. II. Das Gestohlene, Geraubte. On l'a trouvé saisi du vol, man hat ihn mit dem Gestohlenen ertappt.

Digitized by Google

Volable, *adj.* I. stehlbar, angreifisch. Une chose volable. II. Bestehlbar. Ce n'est pas un homme volable.

Volage, *adj. subst.* flatterhaft. Un esprit, une humeur volage, Charakter, Gemüthsart. La jeunesse est volage.

Volaille, *f.* I. das Geflügel, das Federvieh. Un marchand de volaille. II. Ein Stück Geflügel. Mettre une volaille au pot, in den Topf.

Volant, e, *adj.* fliegend. Des poissons volants.

Volant, *m.* I. der Federball; II. der Windmühlenflügel; III. die Dohne, eine Art Falle für Vögel.

Volatil, e, *adj.* flüchtig. Un sel volatil.

Volatile, *adj. subst.* des Fluges. La gent volatile, les volatiles, das Vogelgeschlecht, die Vögel.

Volatilisation, *f.* Verflüchtigung La volatilisation de l'arsénic.

Volatiliser, *v. a. r.* verflüchtigen. Volatiliser de l'arsénic.

Volatilité, *f.* Flüchtigkeit. La volatilité des alcalis, der Laugensalze. — *fig.* La volatilité de son esprit, seines Geistes. La volatilité de ses projets, die Wandelbarkeit seiner Entwürfe.

Volatille, *f.* fa. das Geflügel. Nous ne mangerons que de la volatille.

Volcan, *m.* der Vulkan, der Feuerspeiende Berg, der Feuerberg. Les éruptions d'un volcan, Ausbrüche.

Volcanique, *adj.* vulkanisch. Des produits volcaniques.

Volcaniser, *v. a.* in Hitze, in große Gährung setzen. Des têtes volcanisées, erhitzte Köpfe.

Vole, *f.* der Matsch, die Volte im Kartenspiele, alle Lesen, alle Stiche. Faire la vole.

Volée, *f.* der Flug. I. das Fliegen; II. Vögel die zusammen fliegen; III. die Wage, der Schwengel an einem Wagen. I. Un oiseau qui prend sa volée, auffliegt. De la première volée, im ersten Fluge. Tout d'une volée, in einem Fluge. — *fig.* Tirer à toute volée, einen Bogenschuß mit der Kanone thun. Il eut la tête emportée d'une volée de canon, eine Kanonenkugel riß ihm den Kopf weg. Il fait tout à la volée, im Fluge, in der Eile. II. Une volée de pigeons, de moineaux, Tauben, Sperlinge. — *fig.* Une volée de pigeons, Brut Une volée de canons, eine Kanonensalve. Une volée de coups de bâton, eine Tracht Schläge. Sonner à toute volée, mit allen Glocken läuten. Une volée de jeunes écoliers, ein Schwarm Schulknaben. Une personne de la haute volée, von hohem Range, vom ersten Range. Il n'est pas de leur volée, er ist ihnen an Rang, an Stande nicht gleich.

Voler, *v. n.* fliegen. I. Sich vermittelst der Flügel durch die Luft bewegen; II. schnell durch die Luft getrieben werden; beizen 1. von abgerichteten Raubvögeln, jagen, stoßen; 2. mit solchen Raubvögeln jagen. I. Un oiseau qui vole à tire d'ailes, pfeilschnell. — *fig.* Voler au secours de qn, Einem zu Hülfe eilen. Le temps vole, entfliegt, verfliegt. J'y vole, ich eile dahin. II. Les flèches, les balles volaient de tous côtés, die Pfeile, die Kugeln flogen auf allen Seiten herum. Le vent faisait voler les tuiles, la pousière, warf die Ziegel von den Dächern, trieb den Staub in der Luft herum. Une fusée volante, eine Rackete. — *fig.* Une feuille volante, ein fliegendes Blatt, ein Flugblatt. Une table volante, ein Flugtisch, ein leichter Tisch, der keine bestimmte Stelle hat. III. 1. Cet oiseau vole le héron, la perdrix, beizt Reiher, Rebhühner. III. 2. Il se plait à voler la corneille, le milan, er geht gern auf die Krähenbeize, Weihenbeize. — *fig.* Un homme qui vole le papillon, er läuft Schmetterlingen nach, gibt sich mit Träumereien ab.

Voler, *v. a. n.* I. stehlen, rauben; II. bestehlen, berauben. I. On lui a volé de l'argent, son cheval, sa montre. Voler sur les grands chemins, Straßenraub treiben. Bien volé ne profite jamais, Spw., gestohlen Gut gedeihet nicht. — *fig.* Il a volé cela dans tel livre, aus. II. Ils ont volé plusieurs voyageurs, Reisenden. Ils ont été volés cette nuit.

Volereau, *m.* kleiner Dieb.

Volerie, *f.* I. Dieberei; II. die Beize, die Jagd mit abgerichteten Vögeln.

Volet, *m.* I. die Klappe, das Fallthürchen an einem Taubenschlag. Les pigeons se mettent au soleil sur le volet, setzen sich auf den Schlag in die Sonne. II. Der Taubenschlag. III. Der Fensterladen. IV. Die Flügelthür. Les volets d'une armoire. V. Hölzerner Deckel auf welchem man in den Küchen die Hülsenfrüchte liest. — *fig.* C'est trié sur le volet, das ist auserlesen.

Voleter, *v. n.* flattern. Un papillon qui vient voleter autour de la chandelle, ein Schmetterling.

Volette, *f.* die Franse an dem Mückengarn eines Pferdes. Les volettes d'un réseau, d'une songle, an einem Mückengarne, an einem Gurt.

Voleur, euse, *subst.* Dieb, Diebin. Un voleur de grands chemins, ein Straßenräuber. Un voleur domestique, ein Hausdieb. Au voleur! Diebe!

Volière, *f.* I. das Vogelhaus; II. der Taubenschlag.

Volition, *f.* das Wollen.

Volontaire, *adj. subst.* I. freiwillig; II. freiwillig dienender Soldat, Freiwilliger; III. eigenwillig. I. Une cession volontaire, Abtretung. Une action volontaire, Handlung. On n'y force personne, cela est volontaire, das steht in eines Jeden freiem Willen. II. Il sert en qualité de volontaire, als Freiwilliger. Un corps de volontaires. III. Cet enfant devient volontaire. C'est un petit volontaire.

Volontairement, *adv.* freiwillig. Faire qc volontairement.

Volonté, *f.* der Wille. I. Das Vermö-

Digitized by Google

gen zu wollen; 1. im Allgemeinen, 2. bei Einzelnen; II. Willensäußerung; III. als Eigenschaft betrachtet, Willigkeit. I. 1. La volonté doit être déterminée par la raison, mais elle l'est souvent par la passion, sie wird oft durch die Leidenschaft bestimmt. Il n'y a point de volonté dans les actions de ceux qui dorment, schlafender Personen. I. 2. Les volontés sont libres, Spw., Jeder hat seinen freien Willen. Je n'ai point d'autre volonté que la sienne, keinen andern Willen als er. Une volonté forte, stark, kräftig. Telle est la volonté du roi, dies ist. Faites-en à votre volonté, machen Sie es nach Ihrem Belieben. Il n'en fera qu' à sa volonté, er wird bloß nach seinem Willen handeln. Un ressort qui joue à volonté, eine nach Belieben spielende Feder. II. Il aime à faire ses volontés, er folgt gern seinem eigenen Kopf. Ses dernières volontés, sein letzter Wille, seine letzte Willensverordnung. Un enfant qui a beaucoup de volontés, sehr eigenwillig. III. Il a beaucoup de bonne volonté pour vous, er will Ihnen wohl, er ist sehr geneigt Ihnen zu dienen. Je lui sais gré de sa bonne volonté, ich bin ihm dankbar für. Un soldat de bonne volonté, willig. C'est un homme de grande volonté, äußerst willig.

Volontiers, *adv.* gern, gerne. Il oblige volontiers, er zeigt sich gern gefällig. Il s'y prêtera volontiers. Il s'en est chargé volontiers. — *fig.* Cette plante vient volontiers de bouture, läßt sich leicht durch ein Steckreis fortpflanzen. Les rivières débordent volontiers dans cette saison, treten aus.

Volte, *f.* die Volte. I. Der Kreisritt. Mettre un cheval sur les voltes, die Volten machen lassen. II. Die Wendung beim Fechten. Faire une volte. III. Im Kartenspiel, der Matsch, alle Lesen, alle Stiche. Faire la volte. IV. Eine Art Tanz. Danser une volte.

Volte-face, *f.* das Umwenden, das Umkehren. Faire volte-face, sich gegen den verfolgenden Feind umwenden und stellen.

Volter, *v. n.* voltiren, beim Fechten durch eine Wendung ausweichen.

Voltiger, *v. n.* I. flattern; 1. hin und her fliegen; 2. sich in der Luft hin und her bewegen; II. herumstreifen; III. voltischiren, auf einem Seile oder Pferde Kunstsprünge machen. I. 1. Une abeille, un papillon qui voltige, Biene, Schmetterling. Un oiseau qui voltige autour de son nid, um das Nest herum. — *fig.* Il ne fait que voltiger, er ergründet nichts, er flattert nur herum. Il voltige de maison en maison, er hüpft von Haus zu Haus. I. 2. Un étendard, un pavillon qui voltige, eine Fahne, eine Flagge. Son voile, ses cheveux voltigeaient au gré du vent, flatterten im Winde. II. Leur cavalerie voltigeait sans cesse autour du camp, de la colonne, um das Lager, um die Heersäule herum. III. Voltiger sur les chevaux, sur la corde.

Voltigeur, *m.* I. Kunstspringer, Kunstreiter; II. Woltischör, Scharfschütze.

Volubilité, *f.* I. Leichtigkeit sich zu drehen. La volubilité des roues d'une machine, die Beweglichkeit der Räder. Cela tourne avec beaucoup de volubilité, mit großer Leichtigkeit. II. Geläufigkeit. La volubilité de la prononciation, der Aussprache. Parler, s'exprimer avec volubilité, geläufig.

Voluble, *adj.* windend. Le houblon, le haricot, le liseron des haies ont leurs tiges volubles, der Hopfen, die Bohne, die Heckenwinde.

Volume, *m.* I. der Umfang; II. der Band. I. Cela a beaucoup de volume, einen grossen Umfang. Le volume d'une médaille, die Größe, Dicke einer Schaumünze. Le volume d'une voix, der Umfang einer Stimme. II. Un volume in-folio, in-quarto. Un ouvrage en plusieurs volumes. Relier deux tomes en un volume, zwei Theile in einen Band binden.

Volumineux, euse, *adj.* I. von großem Umfang. Ce paquet est trop volumineux, zu groß, zu dick. II. Von vielen Bänden. Un ouvrage volumineux.

Volupté, *f.* die Wollust. Les savants trouvent de la volupté dans la découverte des vérités.

Voluptueusement, *adv.* wollüstig. Vivre voluptueusement.

Voluptueux, euse, *adj.* wollüstig. Il est voluptueux dans ses repas. Une vie voluptueuse.

Volute, *f.* die Schnecke, der Schnörkel. Les volutes d'une console, an einem Kragsteine.

Vomique, I. *adj.* Erbrechen erregend. La noix vomique, die Brechnuß, das Krähenauge. II. *subst.* *f.* La vomique des poumons, das Eitergeschwür in der Lunge.

Vomiquier, *m.* Brechnußbaum.

Vomir, *v. a. n.* brechen, sich erbrechen. Faire des efforts pour vomir, sich anstrengen. — *fig.* Le volcan vomit des torrents de feu, des monceaux de cendres, der Vulkan wirft Ströme von Feuer, ganze Haufen Asche aus. Cent bouches à feu vomissaient la mort, hundert Feuerschlünde spieen den Tod aus. Vomir des injures contre qn, sich in Schimpfworte gegen Einen ergießen. Cela fait vomir, davor ekelt Einem.

Vomissement, *m.* das Brechen, Erbrechen. Provoquer un vomissement, zum Brechen reizen.

Vomitif, ive, *adj.* Brechen erregend. Un remède vomitif, un vomitif, ein Brechmittel.

Vorace, *adj.* gefräßig, freßgierig. Un animal, un poisson vorace. Un estomac vorace, heißhungerig.

Voracité, *f.* die Gefräßigkeit, die Freßbegierde. La voracité de ces animaux. Il mange avec voracité, er ist sehr gierig.

Vorticelle, *m.* der Wirbelwurm.

Votant, *m.* Stimmender, Stimmgeber.

Digitized by Google

L'assemblée était composée de tant de votants, bestand aus.

Votation, *f.* die Abstimmung, das Stimmen. L'indépendance de la votation, die Unabhängigkeit.

Vote, *m.* die Stimme. Recueillir les votes, sammeln.

Voter, *v. n.* stimmen. Il n'a pas le droit de voter.

Votif, ive, *adj.* des Gelübdes. Un tableau votif, ein Weihegemälde. Un bouclier votif, ein Weiheschild.

Votre, *adj. pl.* vos, euer, eure, Ihr, Ihre.

Vôtre, *pron.* Eurige, Ihrige.

Vouer, *v. a.* weihen, widmen, geloben. Il s'est voué au service des autels, dem Dienste der Altäre. Vouer ses services à qn, se vouer au service de qn, sich Jemandes Dienste weihen. Vouer à qn une fidélite éternelle, ewige Treue geloben.

Vouloir, *v. a. n.* wollen. I. Einen Entschluß fassen, gefaßt haben; II. fordern, gebieten; III erfordern, nothwendig machen; IV. einwilligen, zulassen, verstatten; V. (von Dingen) können, vermögen; VI. wünschen, Verlangen tragen, Verlangen äußern; VII mit en, Uebles wünschen, Einem gern Etwas anhaben; VIII. mit en, auf Etwas Absichten haben. I. Il veut partir demain. Je ne veux pas lui parler. Il veut faire ce voyage. Il n'en veut rien faire. Il en a le pouvoir et le vouloir (*m.*), er hat dazu das Vermögen und den Willen. II. Le roi, la loi veut qu'on le fasse. Faites ce qu'il veut. Ce qu'il veut, il le veut, was er will, das will er ernstlich. Dieu le veuille! Gott gebe es! III. Cette affaire veut être conduite avec ménagement, mit Behutsamkeit behandelt. Cet enfant veut être mené doucement, muß sanft geleitet werden. IV. Je veux bien que vous sachiez que, Ihr sollt wissen, daß. Je le veux bien, ich bin es zufrieden. Si vous le voulez, il le voudra aussi. Je veux que cela soit, angenommen, dem sei so. V. Cette clef ne veut pas tourner, herumgehen. Ma montre ne veut pas aller, Uhr. Ce bois ne veut pas brûler. Ce crayon ne veut pas marquer, dieser Stift läßt nicht gehen. VI. Vous aurez tout ce que vous voudrez, Sie sollen Alles bekommen, was Sie wünschen. Il en veut avoir à tout prix, er will um jeden Preis davon haben. Je voudrais bien que cela pût se faire ce soir, es wäre mir sehr lieb, wenn es heute Abend geschehen könnte. Il est bien voulu partout, er ist überall willkommen. Il est mal voulu dans cette maison, nicht gern gesehen. Il lui veut du bien, er will ihm wohl. Je ne lui veux point de mal, ich bin ihm nicht böse. VII. Il lui en veut, er ist ihm aufsäßig. Ne m'en voulez pas pour cela, seyn Sie mir deßwegen nicht böse. VIII. Il en veut a cette place, er hat Absichten auf diesen Dienst, er möchte diesen Dienst gerne haben. C'est à lui que nous en voulons, mit ihm wollen wir zu thun haben. À qui en voulez-vous? Wen meinen Sie? — Que veut-il dire? was will er sagen? was meint er? Qu' est-ce que cela veut dire? was soll dies bedeuten? Je ne sais pas ce que veut dire ce mot, ich weiß nicht was dieses Wort bedeuten soll? — Il a un malin vouloir contre moi, er führt etwas Böses im Schilde gegen mich.

Vous, *pron.* Ihr, Sie.

Voussoir oder vousseau, *m.* I. Wölbung, Bogenrundung. Le voussoir d'une voûte, eines Gewölbes. II. Der Gewölbestein. Tous les voussoirs d'une voûte, alle Steine.

Voussure, *f.* Wölbung, Bogenrundung. La voussure d'une voûte, eines Gewölbes. La voussure des épaules, die Wölbung.

Voûte, *f.* das Gewölbe. Une voûte en plein ceintre, nach einem vollen Bogen. Une voûte gothique. Une voûte acoustique, ein Hörgewölbe, ein Sprachgewölbe. — *fig.* La voûte des cieux, des Himmels. La voûte azurée, das azurne Gewölbe. Voilà la clef de la voûte, das ist die Hauptsache dabei. — La voûte d'un fer à cheval, die Wölbung eines Hufeisens. La voûte du palais, die Wölbung des Gaumens.

Voûter, *v. a.* wölben. Voûter une salle, une cave. — *fig.* Un dos voûté, ein gewölbter, gekrümmter Rücken.

Voyage, *m.* I. die Reise; II. die Reisebeschreibung; III. der Aufenthalt, die Zeit des Aufenthaltes an dem Orte, wohin man gereiset ist; IV. der Gang, die Fahrt, die Fuhre. I. Faire un voyage. Être en voyage, auf. Un voyage par mer, zur See. Bon voyage, glückliche Reise. II. Un recueil de voyages, Sammlung. L'histoire générale des voyages. III. Son voyage à sa terre sera de six semaines, seine Reise auf sein Landgut wird sechs Wochen dauern. IV. J'ai fait vingt voyages chez lui sans le trouver, ich war wohl zwanzig Mal bei ihm. Ce crocheteur ne pourra porter tout cela en deux voyages, in zwei Gängen, auf zwei Mal. Il demande tant pour chaque voyage. Payez à ce charretier son voyage, diesem Kärner.

Voyager, *v. n.* reisen. Il a voyagé en Italie, en Grèce, er ist herumgereiset. Voyager par terre, par mer, en poste, à petites journées, à pied, à cheval, zu Land, zur See, mit der Post, in kleinen Tagereisen zu Fuß, zu Pferd.

Voyageur, euse, *subst.* Reisender, Reisende. Un commis voyageur, ein reisender Kaufmannsdiener.

Voyant, I *m.* Seher; II e, *adj.* sehr sichtbar, sehr in die Augen fallend. Une couleur très voyante, sehr hoch, sehr hell.

Voyelle, *f.* der Vokal, der Selbstlaut, der Selbstlauter.

Voyer, *m.* I. Wegaufseher, Straßenaufseher. II. Der Straße. Des arbres voyers, Bäume, die an den Wegen stehen.

Vrai, e, *adj.* wahr, wahrhaft. I. Die Uebereinstimmung zu bezeichnen zwischen Vorstellung und Objekt, oder zwischen Dar-

Digitized by Google

stellung und Objekt (Gegenstand oder Vorstellung); 1. *adj.* 2. *subst.* II. seine Gedanken und Gefühle immer in ihrer Wirklichkeit darstellend; III dessen Gedanken und Gefühle nicht durch Kunst hervorgebracht, oder erkünstelt sind; IV. mit der Natur, der Bestimmung, den Erfordernissen eines Dinges übereinstimmend. I. 1. Une nouvelle vraie, Nachricht. Ce qu'il dit est vrai. Il n'y a pas un mot de vrai, es ist kein wahres Wort daran. La chose n'est que trop vraie, nur zu wahr. Aussi vrai qu'il est jour, so wahr es Tag ist. Des promesses vraies, Versprechungen I. 2. Discerner le vrai d'avec le faux, unterscheiden. Rien n'est beau que le vrai, le vrai seul est aimable, das Wahre allein ist liebenswürdig. À dire vrai, die Wahrheit zu sagen. Je vous ai conté la chose au vrai, nach der Wahrheit erzählt. II Un homme vrai, un caractère vrai, aufrichtig, redlich. III. Elle est très vraie, sie ist sehr wahr IV. Un vrai chrétien, Christ. La vraie cause de son départ. Voila la vraie place de ce tableau. Voila la vraie couleur qu'il lui faut, das ist die rechte Farbe für sie. Voilà un vrai cheval, ein ächtes, vorzügliches Pferd. C'etait un vrai soldat, ein wahrhafter, ein ächter Soldat.

Vraiment, *adv.* I. wahrhaft, wirklich. Il est vraiment instruit. II. Wahrhaftig. Oui vraiment, ja freilich. Vraiment, vous avez tort, wahrhaftig.

Vraisemblable, I. *adj.* wahrscheinlich. La chose n'est pas vraisemblable. II. *subst. m.* das Wahrscheinliche. Cet auteur s'écarte du vraisemblable, entfernt sich.

Vraisemblablement, *adv.* wahrscheinlich. Il n'en sait vraisemblablement rien, davon.

Vraisemblance, *f.* Wahrscheinlichkeit. Sans vraisemblance, contre toute vraisemblance, hors de toute vraisemblance, ohne, gegen, außer. Cela pèche contre la vraisemblance, n'est pas dans la vraisemblance, stößt an.

Vrille, *f.* der Zwickbohrer, Zapfbohrer, Kratzbohrer. Faire un trou avec une vrille. Percer une planche avec une vrille, durchbohren.

Vrillerie, *f.* die Bohrwaaren.

Vrillette, *f.* oder perce-bois, *m.* der Bohrkäfer.

Vrillier, *m* Bohrmacher, Bohrschmied.

Vue, *f* das Gesicht, der Blick I. Die Sehkraft, das Vermögen zu sehen; II. die Sehkraft in ihrer Wirksamkeit betrachtet; III. das Sehen mit dem Nebenbegriff der Richtung auf einen bestimmten Gegenstand, der Blick, der Anblick; IV. das Einsehen, Besehen, das Betrachten; V. was das Sehen möglich macht, ein Mittel zum Sehen abgibt, das Fenster, die Oeffnung; VI. die Art zu sehen; VII. die Aussicht, die Gegend wohin man sieht; VIII. die Aussicht, das Prospekt; IX. die Abbildung von Gegenständen von gewissen Punkten aus genommen. I. Il a la vue courte, basse, ein kurzes Gesicht. Une vue tendre, ein blödes, schwächliches Gesicht. Une vue perçante, scharf. Il s'est gâté la vue, verderbt. II. Cela blesse la vue, thut den Augen weh. Le soleil lui donne dans la vue, scheint ihm in die Augen. Baisser la vue, die Augen niederschlagen. J'en juge à vue d'œil, ich schätze es nach dem Augenmaß. — *fig.* Il dépérit à vue d'œil, er nimmt zusehends ab. Cette couleur donne dans la vue plus que l'autre, fällt in die Augen. III Aussi loin que la vue peut porter, peut s'etendre, so weit das Auge reicht. Nous mouillâmes à vue du port, wir ankerten im Angesicht des Hafens. Il campa à la vue de l'ennemi, er lagerte sein Heer im Angesicht des Feindes. Faire qc à la vue de tout le monde, vor Jedermanns Augen. Mettre qc en vue, zur Schau ausstellen Il est trop en vue, zu sehr im Auge. Une plaine à perte de vue, eine unabsehbare Ebene. Perdre qn de vue, aus dem Gesicht verlieren. Garder qn à vue, Einen nicht aus den Augen lassen. Marcher à vue de pays, aufs Gerathewohl zugehen. — *fig.* Parler de qc à vue de pays, in den Tag hinein über Etwas sprechen. Des discours à perte de vue, weitschweifige Reden. Il voit la chose sous un tout autre point de vue que vous, unter einem ganz andern Gesichtspunkt. Il l'a fait dans la vue de vous plaire, in der Absicht. Des vues secrètes, geheime Absichten En vue des services qu'il a rendus, in Betracht seiner Dienste. Entrer dans les vues de qn, in Jemandes Absichten eingehen. Il n'a que son intérêt en vue, bloß seinen Vortheil im Auge. Avoir des vues sur qn, Absichten auf Einen, mit Einem haben. Il a des vues profondes, tiefe Einsichten. IV. Il ne faut pas juger cela à la première vue, man muß nicht auf den ersten Anblick darüber urtheilen Une lettre de change payable à vue, ein auf Sicht zahlbarer Wechsel. — *fig.* Avoir vue sur qn, die Aufsicht über Einen haben. Avoir la vue sur qn, Einen im Auge behalten. V. Boucher, condamner une vue, ein Fenster, eine Lichtöffnung verstopfen, zumauern. Il a droit de vue sur le jardin de son voisin, er hat das Recht, ein Fenster auf seines Nachbars Garten zu haben. VI. Une vue de côté, de haut en bas, eine Ansicht von der Seite, von oben herab Un plan à vue d'oiseau, ein Grundriß von einem Ort, wie er von oben herab gesehen wird, im Vogelperspectiv. VII. Sa chambre a vue sur le jardin, die Aussicht auf. La maison n'a point de vue, n'a qu'une vue bornée, keine Aussicht, nur eine beschränkte Aussicht. Une vue qui plonge, une vue rasante, eine Aussicht in die Tiefe, über die Ebene hin. VIII. Dessiner, peindre des vues, Ansichten oder Aussichten zeichnen, malen. Une vue de telle ville prise du côté du sud, von der Südseite her genommen.

Vulgaire, I. *adj.* gemein, 1. gewöhnlich, alltäglich; 2. niedrig, abgedroschen. II. *subst. m.* der große Haufen, die meisten Menschen.

Digitized by Google

I. Des pensées, des sentiments vulgaires, gemeine Gedanken, Gesinnungen. Une expression vulgaire, Ausdruck. Une croyance vulgaire, ein Volksglaube. Les langues vulgaires, die lebenden Sprachen. Le grec vulgaire, das Neugriechische. I. 2. Une pensée vulgaire. Une âme vulgaire. Les opinions, les erreurs du vulgaire, die Meinungen, die Irrthümer des Volkes. Se distinguer du vulgaire, sich vor dem großen Haufen auszeichnen. Il est au-dessus du vulgaire, er steht über die gewöhnlichen Menschen.

Vulgairement, *adv.* wie der große Haufen, gemeiniglich. On le dit vulgairement.

Vulgate, *f.* die Vulgata, die lateinische Uebersetzung der heiligen Schrift.

Vulnerable, *adj* verwundbar. Achille n'était vulnérable qu'au talon, an der Ferse.

Vulneraire, I. *adj.* wundheilend. Une plante vulnéraire, eine Wundpflanze. Un onguent vulnéraire, eine Wundsalbe. II. *subst. m.* Wundmittel. III. *subst. f.* Wundkraut. Les vulnéraires de Suisse, die auf den Schweizer-Alpen wachsenden Wundkräuter.

Vulpin, *m.* der Fuchsschwanz (Pflanze).

W.

W, double vé, *m.* das W.

Wacke, *m.* die Wacke.

Wallon, *adj. subst.* wallonisch, das Wallonische. Les pays wallons, les peuples wallons.

X.

X, *m.* das X.

Xénies, *f. pl.* Gastgeschenke bei den Griechen.

Y.

Y, I. *subst. m.* das Y. II. *adv. rel.* 1. da, dort. Il y est, er ist dort. Il y a, es gibt. 2. Dahin, dorthin. Vas-y, gehe hin. J'y vais. 3. Ihm, an ihn, daran, darauf. J'y pense souvent. Fiez-vous y, verlassen sie sich darauf.

Yacht, *m.* die Jacht (Fahrzeug).

Yeuse, *f.* die Steineiche, die immergrüne Eiche.

Yeux, *m. pl.* die Augen. Sous, devant ses yeux. Entre quatre yeux (quatre z-yeux), unter vier Augen.

Z.

Z, *m.* das Z.

Zagaie, *f* Wurfspieß der Mohren.

Zain, *adj.* schwarz oder braun ohne weiße Flecken. Un cheval zain.

Zèbre, *m.* das Zebra, der Streifesel.

Zélateur, trice, *subst.* Eiferer. Un grand zélateur du bien public, ein eifriger Beförderer des gemeinen Wohls.

Zèle, *m.* der Eifer. Plein de zèle pour le bien public, für das gemeine Wohl. Un zèle indiscret, inconsidéré, unklug, unbesonnen. Il m'a témoigné beaucoup de zèle pour vos intérêts, viel Eifer für Ihren Nutzen gezeigt.

Zélé, ée, *adj.* eifrig. Il est zélé pour cette cause, Sache.

Zénith, *m.* das Zenith, der Scheitelpunkt.

Zéolithe oder zéolite, *f.* der Zeolit (Stein).

Zéphir, *m.* der Zephir, ein sanfter Wind. Les doux zéphirs, die sanften Zephire.

Zero, *m.* die Null.

Zest oder zeste, *interj.* sa. pah! Possen!

Zeste, *m.* I. der Sattel, die Scheidewand in einer Nuß. Cela ne vaut pas un zeste, das ist keinen Pfifferling, keine taube Nuß werth. II. dünnes Schnittchen Citronenschale, oder Pomeranzenschale.

Zibeline, oder marte-zibeline, *f.* der Zobel, das Zobelthier.

Zibet, *m.* die Zibethkatze.

Zigzag, *m.* das Zickzack. Un chemin en zigzag, zickzackig laufend. Il va tomber, il fait des zigzags, er taumelt hin und her.

Zinc, *m.* Zink, (Halbmetall).

Zircon, *m.* Zirkon (Edelstein).

Zircone, *f.* Zirkonerde.

Zizanie, *f.* die Uneinigkeit, die Zwie-

Digitized by Google

tracht. Semer la zizanie dans une famille, dans une société, stiften.

Zodiacal, e, *adj.* des Thierkreises. Les signes zodiacaux, die Zeichen.

Zodiaque, *m.* der Thierkreis. Les douze signes du zodiaque, Zeichen.

Zoïle, *m.* Zoilus; schelsüchtiger Tadler. Il méprise les Zoïles.

Zône, *f.* der Gürtel; — der Erdgürtel, der Erdstrich. Les deux zônes tempérées, glaciales, gemäßigt, kalt. La zône torride, heiß.

Zoolithe oder zoolite, *m.* Thierversteinerung.

Zoologie, *f.* Thierbeschreibung, Thierkunde

Zoophyte, *m.* das Pflanzenthier, die Thierpflanze. L'éponge est un zoophyte, der Badeschwamm.

Digitized by Google

Berichtigungen.

Im ersten Theil.

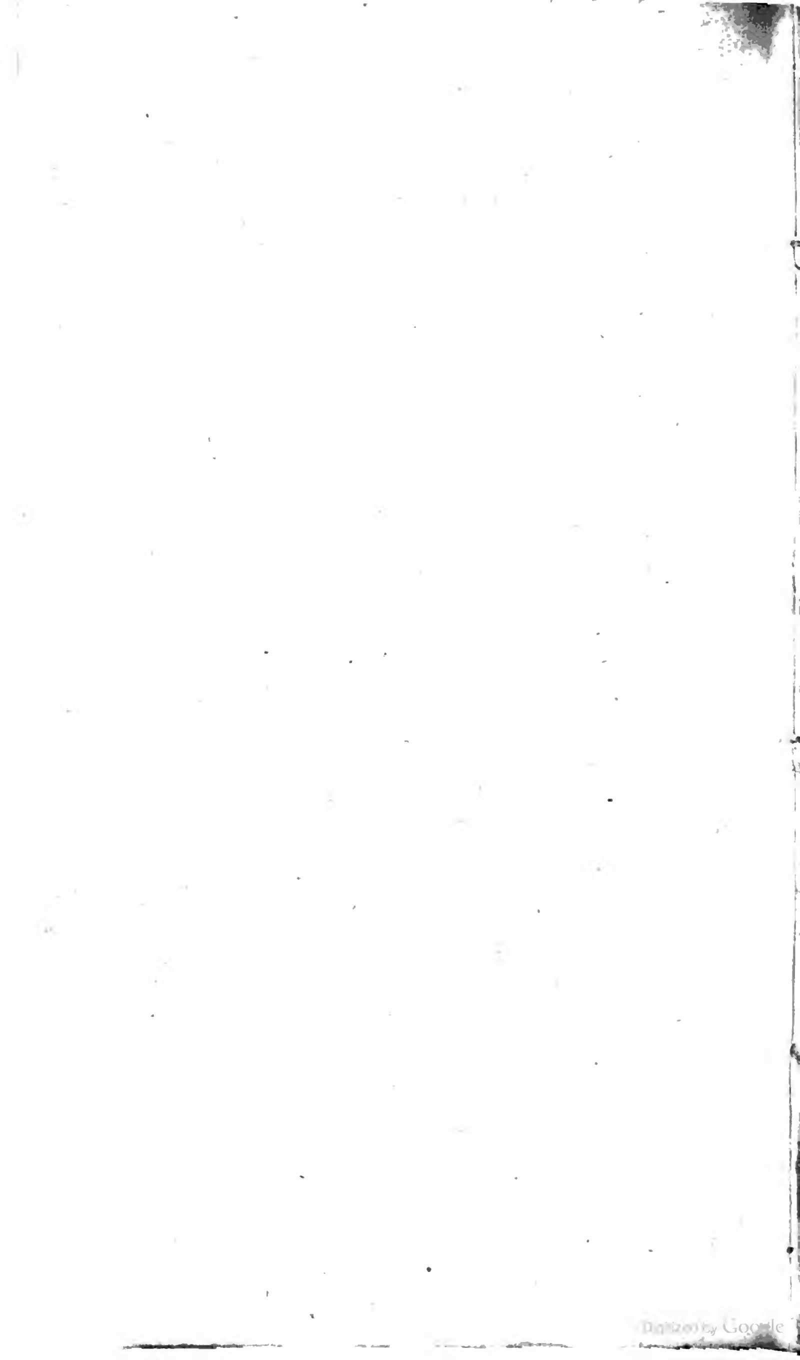
Seite 418. Spalte 1. erste Zeile, richten, stoßen.
— 507. erste Spalte. IX. 2. von den Worten: „paßt nicht dahin, bis Cela fait" auszustreichen. In den Berichtigungen des ersten Theiles, vor IX. 5. einzuschalten: „IX 3. Il n'aime plus tant le jeu qu'il faisait, als ehemals. IX 4. Il ne fait que de sortir, er ist eben ausgegangen.

Im zweiten Theil.

S. 20. Sp. 1. Wort insignifiant, Zeile 2, lies unbedeutend.
— 23. — 1. W. Intéresser, Zeile 17, lies n'intéresse.
— 133. — 1. W. onde, Zeile 17, lies ruisseau, le.
— 162. — 1. W. peine, Zeile 11, lies grand' peine.
— 164. — 1. W. pendulier, lies Pendel.
— 167. — 1. W. perdre, letzte Zeile, lies leurs flatteries.
— 180. — 2. W. place, Zeile 35, lies perdent.
— 186. — 2. W. plume, Zeile 23. lies prends.
— 192. — 2. W. porte, Zeile 8, lies une porte.
— 193. — 2. W. porter, Zeile 21, lies jusque.
— 199. — 2. W. pouvoir, Zeile 9, lies je ne.
— 207. — 1. W. presbite, lies presbyte.
— 169. — 1. W. perpétuel, vorletzte Zeile, lies interruption.
— 173. — 1. W. peton, lies Füßchen.
— 211. — 1. W. prévenir, Zeile 1, lies prévenir.
— 233. — 2. W. raffermir, Zeile 8, l'autorité, la.
— 254. — 2. W. récurer, putzen, lies récurer.
— 256. — 1. W. réductible, Zeile 8, lies ne permet pas.
— 286. — 2. W. redresser, Sp. 1. Zeile 16, lies on.
— 292. — 2. W. répondre, Zeile 12, lies sommes-nous.
— 307. — 2. W. rocailleux Zeile 2, lies un.
— 326. — 2. W. sceller, Zeile 12, lies crampons.
— 342. — 1. W. signifier, Zeile 17, lies mit.
— 379. — 1. W. tabouret, Zeile 2, lies s'asseoir.
— 386. — 1. W. témoin, Zeile 15, lies témoin.
— 410. — 1. W. traine, Zeile 1, lies traine.

Digitized by Google

Digitized by Google


Digitized by Google



Digitized by Google

Daniel Kno


Digitized by Google